叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

[illegible]创始人

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 16 个章节

1. 黑暗之窗的宫殿(the Palace Of Darkened Windows) 000001
2. 黑暗之窗的宫殿(the Palace Of Darkened Windows) 000002
3. 黑暗之窗的宫殿(the Palace Of Darkened Windows) 000003
4. 黑暗之窗的宫殿(the Palace Of Darkened Windows) 000004
5. 黑暗之窗的宫殿(the Palace Of Darkened Windows) 000005
6. 黑暗之窗的宫殿(the Palace Of Darkened Windows) 000006
7. 黑暗之窗的宫殿(the Palace Of Darkened Windows) 000007
8. 黑暗之窗的宫殿(the Palace Of Darkened Windows) 000008
9. 黑暗之窗的宫殿(the Palace Of Darkened Windows) 000009
10. 黑暗之窗的宫殿(the Palace Of Darkened Windows) 000010
11. 黑暗之窗的宫殿(the Palace Of Darkened Windows) 000011
12. 黑暗之窗的宫殿(the Palace Of Darkened Windows) 000012
13. 黑暗之窗的宫殿(the Palace Of Darkened Windows) 000013
14. 黑暗之窗的宫殿(the Palace Of Darkened Windows) 000014

15. 黑暗之窗的宫殿(the Palace Of Darkened Windows) 000015

16. 黑暗之窗的宫殿(the Palace Of Darkened Windows) 000016

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑暗之窗的宫殿(The Palace of Darkened Windows)
第1/16页

"	-	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[noʊ]	[juːz]	,	-	[hiː; hi]	[rɪ'piːtɪd]	.	-
"	**'**	**It**	**is**	**no**	**use**	**,**	**'**	**he**	**repeated**	**.**	**'**
"	-	它	是	不	使用	,	-	他	重复	.	-

“没用的,”他重复道。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[wei]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.	-
There	**is**	**no**	**way**	**out**	**for**	**you**	**.**	**'**
那里	是	不	方式	出去	为了	你	.	-

你没有出路了。

"	[	[peɪdʒ]	-	]
"	**[**	**Page**	**57**	**]**
"	[	页	-	]

[第57页]

[ðə; ði]	['pæləs]	[ʌv; əv]
The	**PALACE**	**of**
这	宫殿	的

宫殿

['da:kənd]	['wɪndoʊz]
DARKENED	**WINDOWS**
变暗	视窗

昏暗的窗户

[baɪ]
BY
经过

经过

['meri]	['heɪstɪŋz]	['brædli]
MARY	**HASTINGS**	**BRADLEY**
玛丽	黑斯廷斯	布拉德利

玛丽·黑斯廷斯·布拉德利

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	"	[ðə; ði]	['feɪvər]	[ʌv; əv]	[kɪŋz]
author	**of**	**"**	**the**	**favor**	**of**	**kings**
作者	的	"	这	偏爱	的	国王

《君王的恩惠》的作者

"	['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]
"	**illustrated**	**by**
"	插图	经过

插图由

['edmənd]	['fredrɪk]
EDMUND	**FREDERICK**
埃德蒙	弗雷德里克

埃德蒙·弗雷德里克

[nuː]	[jɔːk]	[ænd; ənd]	['lʌndən]
NEW	**YORK**	**AND**	**LONDON**
新的	约克	和	伦敦

纽约和伦敦

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] COMPANY1914
D . APPLETON AND COMPANY1914
D . 阿普尔顿 和 COMPANY1914

D. APPLETON AND COMPANY 1914

[tuː; tə]
to
到

到

[maɪ] ['hʌzbənd]
MY HUSBAND
我的 丈夫

我的丈夫

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] ['iːvzdrɑːpər]
I . The Eavesdropper
我 . 这 偷听者

一、偷听者

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːlz]
The Captain Calls
这 队长 呼叫

船长来电

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[æt; ət][ðə; ði] ['pæləs]
At the Palace
在 这 宫殿

在宫殿

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ] ['sɑːri] [kwest]
A Sorry Quest
一个 对不起 寻求

一段令人遗憾的旅程

[viː] . [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz]
V . Within the Walls
V . 之内 这 墙

五、城墙之内

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [bə'zɑːz]
A Girl in the Bazaars
一个 女孩 在 这 集市

集市上的女孩

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

['bɪli] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [dauts]
Billy Has His Doubts
比利 有 他的 疑虑

比利心存疑虑

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪtər]
The Midnight Visitor
这 午夜 游客

午夜访客

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ə; eɪ] ['despərət] [geɪm]
A Desperate Game
一个 绝望的 游戏

一场绝望的游戏

[eks] . [ə; eɪ][meɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ]
X . A Maid and a Message
X . 一个 女佣 和 一个 信息

X. 女仆与讯息

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl]
Over the Garden Wall
超过 这 花园 墙

花园墙外

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði]['hærəm]
The Girl From the Harem
这 女孩 从 这 后宫

后宫少女

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

['teɪkɪŋ] ['tʃænsɪz]
Taking **Chances**
采取 机会

冒险

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ɪn] [ðə; ði] [roʊz] [ruːm]
In **the** **Rose** **Room**
在 这 玫瑰 房间

在玫瑰房

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ɑːn] [ðə; ði] [treɪl]
On **the** **Trail**
在 这 踪迹

在路上

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [gɜːrl]
The **Hidden** **Girl**
这 隐 女孩

隐藏的女孩

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[æt; ət] [beɪ]
At **Bay**
在 湾

海湾

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

['dezərt] ['mædʒɪk]
Desert **Magic**
沙漠 魔法

沙漠魔法

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ðə; ði] [pər'suːt]
The **Pursuit**
这 追逐

追击

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd]
A **Friend** **in** **Need**
一个 朋友 在 需要

患难见真情

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[krɔːs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]
Cross **Purposes**
叉 目的

交叉目的

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[ə'pɑːn][ðə; ði]['paɪlən,ˌpaɪlɑːn]
Upon **the** **Pylon**
之上 这 塔架

在塔架上

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] ['betər] [mæn]
The **Better** **Man**
这 更好的 男人

更优秀的人

[lɪst] [ʌv; əv] [,ilə'streiʃəns]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] . -
" **'** **It** **is** **no** **use** **,** **'** **he** **repeated** **.** **'**
" - 它 是 不 使用 , - 他 重复 . -

“没用的，”他重复道。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] - " ['frʌntɪspiːs]
There **is** **no** **way** **out** **for** **you** **'** **"** **Frontispiece**
那里 是 不 方式 出去 为了 你 - " 卷首插图

你无路可逃。”（扉页）

" - [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] - "
" **'** **I** **do** **not** **want** **to** **stay** **here** **'** **"**
" - 我 做 不是 想 到 停留 这里 - "

“我不想留在这里。”

"	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪm'self]	['sterɪŋ]	[daʊn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[braɪt]	[dɑːrk]	[aɪz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	[siːn]	"
"	**He**	**found**	**himself**	**staring**	**down**	**into**	**the**	**bright**	**dark**	**eyes**	**of**	**a**	**girl**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**"**
"	他	成立	他自己	凝视	向下	进入	这	明亮的	黑暗的	眼睛	的	一个	女孩	他	有	绝不	已见	"

他发现自己正凝视着一个素未谋面的女孩明亮而深邃的眼睛。

"	['bɪli]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[maʊθ]	,	['pɪrɪŋ]	['wɑːtʃfəli]	[aʊt]
"	**Billy**	**went**	**to**	**the**	**mouth**	**,**	**peering**	**watchfully**	**out**
"	比利	去	到	这	嘴	,	窥视	警惕地	出去

比利走到嘴边，警惕地向外张望。

"	[ðə; ði]	['pæləs]	[ʌv; əv]	['da:kənd]	['wɪndoʊz]
"	**THE**	**PALACE**	**OF**	**DARKENED**	**WINDOWS**
"	这	宫殿	的	变暗	视窗

《昏暗窗户的宫殿》

['tʃæptər]	[aɪ]
CHAPTER	**I**
章	我

第一章

[ðə; ði]	['iːvzdrɑːpər]
THE	**EAVESDROPPER**
这	偷听者

偷听者

[ə; eɪ]	[wʌn]	-	[aɪd]	[mæn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[stʌft]	['krɑːkədaɪl]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[pɔːzd]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[steps]	[ʌv; əv]	['kaɪroʊz]	['geɪɪst]	[hoʊ'tel]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ɪk'spektənt]	[geɪz]	[reɪndʒd]	['hoʊpfəli]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[θrɔŋd]	[və'rændəz]	.
A	**one**	**-**	**eyed**	**man**	**with**	**a**	**stuffed**	**crocodile**	**upon**	**his**	**head**	**paused**	**before**	**the**	**steps**	**of**	**Cairo's**	**gayest**	**hotel**	**and**	**his**	**expectant**	**gaze**	**ranged**	**hopefully**	**over**	**the**	**thronged**	**verandas**	**.**
一个	一	-	眼睛	男人	和	一个	填充	鳄鱼	之上	他的	头	暂停	前	这	步骤	的	开罗的	同性恋	酒店	和	他的	怀孕	目光	范围	希望	超过	这	熙熙攘攘	阳台	.

一个独眼男子头顶着一只填充鳄鱼，停在开罗最热闹的酒店的台阶前，他满怀期待的目光充满希望地扫视着拥挤的阳台。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ˌæftər'nuːn]	[tiː]	[taɪm]	;
It	**was**	**afternoon**	**tea**	**time**	**;**
它	曾是	下午	茶	时间	;

当时正值下午茶时间；

[ðə; ði]	[bænd]	[wʌz; wəz]	['pleɪɪŋ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kraʊd]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ɪts]	['θɪkɪst]	[ænd; ənd]	['braɪtəst]	.
the	**band**	**was**	**playing**	**and**	**the**	**crowd**	**was**	**at**	**its**	**thickest**	**and**	**brightest**	**.**
这	乐队	曾是	玩耍	和	这	人群	曾是	在	它是	最厚	和	最亮的	.

乐队正在演奏，人群熙熙攘攘，热闹非凡。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[teiblz]	[wɜːr; wər]	[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	['trævələ˞z, 'trævlə˞z]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[neiʃəns]	,
The	**little**	**tables**	**were**	**surrounded**	**by**	**travelers**	**of**	**all**	**nations**	**,**
这	小的	表格	是	包围	经过	旅行者	的	全部	国家	,

小桌子周围坐满了来自世界各地的旅行者，

[sʌm; səm]	[ɪn]	['tʊrɪst]	[twi:dz]	[ænd; ənd]	[hæts]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ɪn'evɪtəb(ə)l]	[griːn]	[veɪlz]	;	['ʌðər]	,	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[mɔːr]	['liːʒərli]	['səʊˌdʒɜːnz]	,
some	**in**	**tourist**	**tweeds**	**and**	**hats**	**with**	**the**	**inevitable**	**green**	**veils**	**;**	**others**	**,**	**those**	**of**	**more**	**leisurely**	**sojourns**	**,**
一些	在	游客	粗花呢	和	帽子	和	这	不可避免的	绿色的	面纱	;	其他的	,	那些	的	更多的	悠闲	旅居	,

有些人穿着游客常穿的粗花呢外套，戴着标志性的绿色面纱帽子；另一些人则是悠闲度假的游客。

[ɪn]	[waɪt]	[sɜːrdʒ]	[ænd; ənd]	[daɪ'æfənəs]	[frɑːks]	[ænd; ənd]	['flaɪti]	[hæts]	[freʃ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ruː]	[diː]	[lɑː]	[pɛks]	.
in	**white**	**serges**	**and**	**diaphanous**	**frocks**	**and**	**flighty**	**hats**	**fresh**	**from**	**the**	**Rue**	**de**	**la**	**Paix**	**.**
在	白色的	剪裁	和	透明的	连衣裙	和	轻浮	帽子	新鲜的	从	这	后悔	德	拉	和平	.

身着白色斜纹呢子服、薄纱长裙和轻盈的帽子，仿佛刚从和平街走出来一般。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[twiːd]	-	[klæd]	[gruːps]	[ðæt]	[ðə; ði]	['krɑːkədaɪl]	['vendər]	[skænd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['pɜːrtʃəsər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[werz]	[ænd; ənd]	['hɑːrʃli]	[ænd; ənd]	[ˌʌnɪn'telɪdʒəbli]	[ɪg'zɔːtid]	[tuː; tə]	[baɪ]
It	**was**	**the**	**tweed**	**-**	**clad**	**groups**	**that**	**the**	**crocodile**	**vender**	**scanned**	**for**	**a**	**purchaser**	**of**	**his**	**wares**	**and**	**harshly**	**and**	**unintelligibly**	**exhorted**	**to**	**buy**
它	曾是	这	粗花呢	-	覆膜	团体	那	这	鳄鱼	供应商	扫描	为了	一个	购买者	的	他的	商品	和	严厉地	和	难以理解	劝勉	到	买

,	
,	
,	

鳄鱼贩子扫视着那些身穿粗花呢服装的人群，寻找买家，并用粗鲁而含糊不清的声音劝说他们购买。

[bʌt; bət]	[noʊ]	['ænsər]	[geɪz]	[bɪ'təʊkənd]	[ðə; ði]	[liːst]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[bæk]	[ə; eɪ]	['krɑːkədaɪl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lʌvd]	[wʌnz]	[æt; ət]	[hoʊm]	.
but	**no**	**answering**	**gaze**	**betokened**	**the**	**least**	**desire**	**to**	**bring**	**back**	**a**	**crocodile**	**to**	**the**	**loved**	**ones**	**at**	**home**	**.**
但	不	回答	目光	标记	这	至少	欲望	到	带来	后退	一个	鳄鱼	到	这	喜爱	一个	在	家	.

但眼神中没有丝毫回应，丝毫没有想要把鳄鱼带回家给亲人的意愿。

['oʊnli]	['bɪli]	[biː]	.	[hɪl]	[grɪnd]	[dɪ'laɪtɪdli]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	,
Only	**Billy**	**B**	**.**	**Hill**	**grinned**	**delightedly**	**at**	**him**	**,**
仅有的	比利	B	.	爬坡道	咧嘴一笑	欣喜地	在	他	,

只有比利·B·希尔对他露出了欣喜的笑容。

[æz; əz]	['bɪli]	[grɪnd]	[æt; ət]	['evri]	['meri]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[spek'tækjələr]	[iːst]	,
as	**Billy**	**grinned**	**at**	**every**	**merry**	**sight**	**of**	**the**	**spectacular**	**East**	**,**
作为	比利	咧嘴一笑	在	每一个	欢乐	视线	的	这	壮观的	东方	,

比利对着东方壮丽的景色，脸上总是挂着灿烂的笑容。

[ænd; ənd]	['bɪli]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[wɪð; wɪθ]	['tʃɪrf(ə)l]	-	,
and	**Billy**	**shook**	**his**	**head**	**with**	**cheerful**	**convincingosity**	**,**
和	比利	摇晃	他的	头	和	快乐	-	,

比利兴高采烈地摇了摇头，语气中带着确信。

[soʊ]	[ðə; ði]	['krɑːkədaɪl]	['mɜːrtʃənt]	[muːvd]	[rɪ'lʌktəntli]	[ɑːn]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[ˌimpɔː'tjuːnətiz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɔːri'ent(ə)l]	[rʌg]	['pedlər]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[hiːlz]	.
so	**the**	**crocodile**	**merchant**	**moved**	**reluctantly**	**on**	**before**	**the**	**importunities**	**of**	**the**	**Oriental**	**rug**	**peddler**	**at**	**his**	**heels**	**.**
所以	这	鳄鱼	商人	已搬	勉强	在	前	这	纠缠	的	这	东方	小地毯	小贩	在	他的	高跟鞋	.

于是，鳄鱼商人不情愿地离开了，任由身后的东方地毯小贩纠缠不休。

[ðen]	[hiː; hi]	[stɑːpt]	.
Then	**he**	**stopped**	**.**
然后	他	停止	.

然后他停了下来。

[hɪz; ɪz]	['tɜːrbənd]	[hed]	,	['tɑːpt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[groʊ'tesk]	,	['glæsi]	-	[aɪd]	,	['glɪsnɪŋ]	-	[tuːθtˌtuːðd]	['mɑːnstər]	,
His	**turbaned**	**head**	**,**	**topped**	**by**	**the**	**grotesque**	**,**	**glassy**	**-**	**eyed**	**,**	**glistening**	**-**	**toothed**	**monster**	**,**
他的	戴头巾的	头	,	顶峰	经过	这	怪诞	,	玻璃状	-	眼睛	,	闪闪发光	-	有齿的	怪物	,

他头戴缠着头巾，头顶上顶着一个怪诞的、眼神空洞、牙齿闪闪发光的怪物，

[ri'vɔlvd] ['sloʊli] [æz; əz][ðə; ði] ['ærəbz] ['sɪŋ(ə)l] [aɪ] ['stedəli] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [huː] [pæst] [baɪ]
revolved slowly as the Arab's single eye steadily followed a couple who passed by
旋转 缓慢地 作为 这 阿拉伯人的 单身的 眼睛 稳步 随后 一个 夫妻 WHO 通过了 经过
[hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [steps] .
him up the hotel steps .
他 向上 这 酒店 步骤 .

阿拉伯人的独眼缓缓转动，目光紧紧追随着一对从他身边走过、走上酒店台阶的夫妇。

['bɪli] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['mænz] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] , ['kreɪnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv]
Billy , struck by the man's intense interest , craned forward and saw that one of
比利 , 击 经过 这 男人的 激烈的 兴趣 , 起重机 向前 和 锯 那 一 的
[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ,
the couple ,
这 夫妻 ,

比利被那人浓厚的兴趣所吸引，探身向前看去，发现这对夫妇中的一人……

[naʊ] [eks'tʃeindʒiŋ] ['fɛə'welz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl]
now exchanging farewells at the top of the steps , was a girl , a pretty girl
现在 交换 告别 在 这 顶部 的 这 步骤 , 曾是 一个 女孩 , 一个 漂亮的 女孩
,
,
,

现在在台阶顶端互道别的，是一个女孩，一个漂亮的女孩。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv]
and an American , and the other was an officer in a uniform of
和 一个 美国人 , 和 这 其他 曾是 一个 官 在 一个 制服 的
[kən'sɪdərəb(ə)l] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] ,
considerable green and gold ,
大量 绿色的 和 金子 ,

其中一人是美国人，另一人是一名军官，身穿以绿色和金色为主色调的制服。

[ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] .
and obviously a foreigner .
和 明显地 一个 外国人 .

显然是个外国人。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['bɪliːz] [læks] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,
He might be any kind of a foreigner , according to Billy's lax distinctions ,
他 可能 是 任何 种类 的 一个 外国人 , 根据 到 比利 松散 区别 ,

根据比利宽松的区分标准，他可能是任何类型的外国人。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑːlɪv] [ʌv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['veri] [blæk] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [aɪz] .
that was olive of complexion and very black of hair and eyes .
那 曾是 橄榄 的 肤色 和 非常 黑色的 的 头发 和 眼睛 .

她的肤色呈橄榄色，头发和眼睛都是黑色的。

['slendər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] , [hiː; hi] ['kærid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt]
Slender and of medium height , he carried himself with an assurance that
苗条 和 的 中等的 高度 , 他 携带 他自己 和 一个 保证 那
['bɔːdəd] [ə'pɑːn] [ɪ'frʌntəri] ,
bordered upon effrontery ,
带边框 之上 厚颜无耻 ,

他身材偏瘦，中等个头，举手投足间透着一种近乎傲慢的自信。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [hɪm'self] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [hiː; hi] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]
and as he bowed himself down the steps he flashed upon his former
和 作为 他 鞠躬 他自己 向下 这 步骤 他 闪光灯 之上 他的 以前的
[kəm'pænjən] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði]
companion a smile of triumph that included and seemed to challenge the
伴侣 一个 微笑 的 胜利 那 包括 和 似乎 到 挑战 这
- [ʌv; əv] [əb'zɜːvəz] .
verandaful of observers .
- 的 观察员 .

当他弯腰走下台阶时，他向昔日的同伴露出了胜利的笑容，这笑容似乎也向挤满阳台的旁观者们发出了挑战。

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['kæʒuəli] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [gruːps] [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk]
The girl turned and glanced casually about at the crowded groups that were like
这 女孩 转向 和 瞥了一眼 随意地 关于 在 这 挤 团体 那 是 喜欢
['lɪt(ə)l] ['sæmpəlz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
little samples of all the nations of the earth ,
小的 样品 的 全部 这 国家 的 这 地球 ,

女孩转过身，漫不经心地环顾四周，只见熙熙攘攘的人群就像是地球上所有国家的缩影。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [feɪnt] [ə'wernəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] [ʌv; əv] [aɪz] [ə'pɑːn]
and with no more than a faint awareness of the battery of eyes upon
和 和 不 更多的 比 一个 头晕的 意识 的 这 电池 的 眼睛 之上
[hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [pæst] [tɔːrd] [ðə; ði][teiblz][baɪ][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .
her she passed toward the tables by the railing .
她 她 通过了 朝向 这 表格 经过 这 栏杆 .

她几乎没意识到周围有很多目光注视着她，便径直走向栏杆旁的桌子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɪm] ['lɪt(ə)l] ['feri] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] , [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [piːtʃ] ['blɑːsəm] ,
She was a slim little fairy of a girl , as fresh as a peach blossom ,
她 曾是 一个 苗条的 小的 仙女 的 一个 女孩 , 作为 新鲜的 作为 一个 桃 开花 ,

她是个身材纤细、宛如仙女般的小姑娘，清新得像一朵桃花。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [peɪl] [goʊld] [her] ['flʌtərɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] ,
with a cloud of pale gold hair fluttering round her pretty face ,
和 一个 云 的 苍白 金子 头发 飘动 圆形的 她 漂亮的 脸 ,

一缕淡金色的秀发在她美丽的脸庞周围飘动，

[wɪtʃ] [lent] [hɜːr; hər][ə; eɪ][moʊst] [ə'lʊrɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'septɪv] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪ'θɪriəl] ['maɪldnəs] .
which lent her a most alluring and deceptive appearance of ethereal mildness .
哪个 借出的 她 一个 最多 诱人 和 欺骗性的 外貌 的 空灵的 温和 .

这使她呈现出一种极具魅力且极具欺骗性的空灵温柔的外表。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːft] , ['sætni] ,
She had a soft , satiny ,
她 有 一个 柔软的 , 丝滑 ,

她有着柔软、丝滑的肌肤，

[roʊz] - [liːf] [skɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [flʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [deɪ] ,
rose - leaf skin which was merely flushed by the heat of the Egyptian day ,
玫瑰 - 叶子 皮肤 哪个 曾是 仅仅 酡 经过 这 热 的 这 埃及人 天 ,

玫瑰花瓣般的肌肤，只是被埃及白天的酷热晒得泛起了红晕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][bɪg][ænd; ənd] ['veri] , ['veri] [bluː] .
and her eyes were big and very , very blue .
和 她 眼睛 是 大的 和 非常 , 非常 蓝色的 .

她的眼睛很大，而且非常非常蓝。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [bluː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kriːmi] ['lɪnɪn] [suːt] ,
There were touches of that blue here and there upon her creamy linen suit ,
那里 是 触摸 的 那 蓝色的 这里 和 那里 之上 她 奶油状 亚麻布 套装 ,

她那件米白色亚麻套装上零星点缀着一些蓝色。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[nɑːt]	[ʌv; əv]	[bluː]	[əˈpɑːn]	[hɜːr; hər]	[ˈpærəsɔːl]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[twɪst]	[ʌv; əv]	[bluː]	[əˈbaʊt]	[hɜːr; hər]
and	**a**	**knot**	**of**	**blue**	**upon**	**her**	**parasol**	**and**	**a**	**twist**	**of**	**blue**	**about**	**her**
和	一个	结	的	蓝色的	之上	她	阳伞	和	一个	捻	的	蓝色的	关于	她

[ˈpænəmɑː]	[hæt]	,
Panama	**hat**	**,**
巴拿马	帽子	,

她的阳伞上系着一束蓝色的丝带，她的巴拿马帽上也缠绕着一缕蓝色的丝带。

[soʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[held]	[ʌnˈkɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈfleɪgrəntli]	[bɪˈwɪtʃɪŋ]	[ɪˈfekt]	.
so	**that**	**she**	**could**	**not**	**be**	**held**	**unconscious**	**of**	**the**	**flagrantly**	**bewitching**	**effect**	**.**
所以	那	她	可以	不是	是	握住	无意识	的	这	明目张胆	迷人的	影响	.

这样她就不会对这种明目张胆的迷惑作用浑然不觉。

[ˌɔːltəˈgeðər]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[ˈʌpˈsɛtɪŋli]	[ˈprɪti]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[ˈpɜːrs(ə)n]	[æz; əz]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[siːn]
Altogether	**she**	**was**	**as**	**upsettingly**	**pretty**	**a**	**young**	**person**	**as**	**could**	**be**	**seen**
共	她	曾是	作为	令人沮丧地	漂亮的	一个	年轻的	人	作为	可以	是	已见

[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈjɪrz]	[ˈdʒɜːrni]	,
in	**a**	**year's**	**journey**	**,**
在	一个	年	旅行	,

总而言之，在过去一年的旅途中，她是我见过的最令人心生怜爱的年轻女子。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[glɑːnsiz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɪˈhoʊldər]	[ˈbraɪtnd]	[ˈvɪvɪdli]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[əˈproʊtʃ]	.
and	**the**	**glances**	**of**	**the**	**beholders**	**brightened**	**vividly**	**at**	**her**	**approach**	**.**
和	这	眼神	的	这	旁观者	明亮	生动地	在	她	方法	.

她的到来让旁观者的目光都变得明亮起来。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[kənˈspɪkjuəs]	[ɪkˈsepʃn]	.
There	**was**	**one**	**conspicuous**	**exception**	**.**
那里	曾是	一	显眼的	例外	.

但有一个明显的例外。

[ðɪs]	[ɪkˈsepʃn]	[wʌz; wəz]	[ˈsɪtɪŋ]	[əˈloʊn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[lɑːrdʒ]	[ˈteɪbl]	[wɪtʃ]	[bækt]	[ˈbɪliːz]	[ˈtaɪni]	[ˈteɪbl]
This	**exception**	**was**	**sitting**	**alone**	**at**	**the**	**large**	**table**	**which**	**backed**	**Billy's**	**tiny**	**table**
这	例外	曾是	坐着	独自的	在	这	大的	桌子	哪个	支持的	比利	微小的	桌子

[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[ˈkɔːrnər]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈreɪlɪŋ]	,
into	**a**	**corner**	**by**	**the**	**railing**	**,**
进入	一个	角落	经过	这	栏杆	,

唯一的例外是他独自一人坐在大桌子旁，这张大桌子把比利的小桌子挤到了栏杆边的角落里。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[əˈraɪvd]	[æt; ət]	[ðæt]	[lɑːrdʒ]	[ˈteɪbl]	[ðə; ði]	[ɪkˈsepʃn]	[əˈroʊz]	[ænd; ənd]	[ˈgriːtɪd]
and	**as**	**the**	**girl**	**arrived**	**at**	**that**	**large**	**table**	**the**	**exception**	**arose**	**and**	**greeted**
和	作为	这	女孩	到达的	在	那	大的	桌子	这	例外	出现	和	问候

[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[er]	[ʌv; əv]	[ˈgleɪʃ(ə)l]	[tʃɪl]	.
her	**with**	**an**	**air**	**of**	**glacial**	**chill**	**.**
她	和	一个	空气	的	冰川	寒意	.

当女孩走到那张大桌子旁时，那个例外站了起来，用一种冰冷的语气迎接她。

"	[oʊ]	!	[ˌeɪ ˈem]	[aɪ]	[soʊ]	[ˈterəbli]	[leɪt]	?	"	[sed]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[wɪð; wɪθ]	[greɪt]	[ˈplezntnəs]	,
"	**Oh**	**!**	**Am**	**I**	**so**	**terribly**	**late**	**?**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**with**	**great**	**pleasantness**	**,**
"	哦	!	是	我	所以	可怕	晚的	?	"	说	这	女孩	和	伟大的	愉悦	,

“哦！我迟到了吗？”女孩非常愉快地说道。

[ænd; ənd]	[ɑːrtʃt]	[braʊz]	[ʌv; əv]	[sərˈpraɪz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tuː]	[ˈʌðər]	[ˈpleɪsɪz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈteɪbl]	[bɪˈfɔːr]
and	**arched**	**brows**	**of**	**surprise**	**at**	**the**	**two**	**other**	**places**	**at**	**the**	**table**	**before**
和	拱形	眉毛	的	惊喜	在	这	二	其他	地方	在	这	桌子	前

[wɪtʃ]	[juːst]	[tiː]	[θɪŋz]	[wɜːr; wər]	[ˈstændɪŋ]	.
which	**used**	**tea**	**things**	**were**	**standing**	**.**
哪个	用过的	茶	事物	是	常设	.

他们惊讶地挑起眉毛，看着桌上另外两个摆放着用过的茶具的地方。

" [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['leɪdi] [kler] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ,
" My sister and Lady Claire had an appointment ,
" 我的 姐姐 和 女士 克莱尔 有 一个 预约 ,

“我姐姐和克莱尔夫人有个约会，

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðer; ðər] [tiː] [ænd; ənd] [liːv] , " ['steɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
so they were obliged to have their tea and leave , " stated the young man ,
所以 他们 是 有义务 到 有 他们的 茶 和 离开 , " 声明 这 年轻的 男人 ,

“所以他们只好喝完茶就离开了，”年轻人说道。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [pə'laɪtli] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'devər] .
with an air of politely endeavoring to conceal his feelings , and failing conspicuously in the endeavor .
和 一个 空气 的 礼貌地 努力 到 隐藏 他的 情怀 , 和 失败 显眼地 在 这 努力 .

他一副彬彬有礼、试图掩饰自己感受的样子，但却明显地失败了。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [moʊst] ['sɑːri] . "
" They were most sorry . "
" 他们 是 最多 对不起 . "

他们深感遗憾。

" [oʊ] , [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ! " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [gɜːrl] ,
" Oh , so am I ! " declared the girl ,
" 哦 , 所以 是 我 ! " 声明 这 女孩 ,

“哦，我也是！”女孩说道。

[ɪn] [klɪr] [ænd; ənd] [kən'traɪt] [toʊnz] [wɪtʃ] ['kærid] ['pɜːrfɪktli] [tuː; tə] ['bɪli] [biː] . ['hɪlz] [ɪn'tʃæntɪd] [ɪrz] .
in clear and contrite tones which carried perfectly to Billy B . Hill's enchanted ears .
在 清除 和 懊悔 音调 哪个 携带 完美 到 比利 B . 丘陵 迷人的 耳朵 .

清澈而忏悔的语气完美地传到了比利·B·希尔的耳朵里，令他如痴如醉。

" [aɪ] ['nevər] [driːmd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['hɜːri] [ə'weɪ] . "
" I never dreamed they would have to hurry away . "
" 我 绝不 梦见 他们 会 有 到 匆忙 离开 . "

“我做梦也没想到他们竟然要匆匆离开。”

" [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ['hɜːri] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
" They did not hurry , as you call it , " and the young man glanced at his watch ,
" 他们 做过 不是 匆忙 , 作为 你 称呼 它 , " 和 这 年轻的 男人 瞥了一眼 在 他的 手表 ,

“他们并没有像你所说的那样匆忙，”年轻人瞥了一眼手表。

" [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] .
" for nearly an hour .
" 为了 几乎 一个 小时 .

“持续了将近一个小时。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . "
It was a disappointment to them . "
它 曾是 一个 失望 到 他们 . "

这让他们很失望。

" [pɪn] - [peɪt] ! " [θɔːt] ['bɪli] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst] .
" Pin - pate ! " thought Billy , with intense disgust .
" 别针 - 肉酱 ! " 想法 比利 , 和 激烈的 厌恶 .

“真恶心！”比利厌恶地想。

" [ɪz][hiː; hi] ['kɪkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [tuː] - [sʌm; səm] ? "
" Is he kicking at a two - some ? "
" 是 他 踢 在 一个 二 - 一些 ? "

他是在挑衅两个人吗?

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [tiː] , [tuː] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]
" And have you had your tea , too ? " inquired the girl , with an air
" 和 有 你 有 你的 茶 , 也 ? " 询问 这 女孩 , 和 一个 空气
[ʌv; əv] ['tæntəlaɪzɪŋ] [ˌʌnkən'sɜːrn] .
of tantalizing unconcern .
的 诱人的 漠不关心 .

“你喝过茶了吗? ”女孩问道，语气中带着一种令人心动的漫不经心。

" [aɪ] ['weɪtɪd] , ['nætʃ(ə)rəli] , [fɔːr; fər][maɪ] [gest] . "
" I waited , naturally , for my guest . "
" 我 等待 , 自然 , 为了 我的 客人 . "

“我自然是在等我的客人。”

" [oʊ] , [nɑːt]['nætʃ(ə)rəli] !
" Oh , not naturally !
" 哦 , 不是 自然 !

“哦，当然不是！”

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" she laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ʌn'nætʃrəl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
" It must be very unnatural for you to wait for anything .
" 它 必须 是 非常 不自然 为了 你 到 等待 为了 任何事物 .

“等待对你来说一定非常不自然。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['stɑːrvɪŋ] .
And you must be starving .
和 你 必须 是 饥饿 .

你一定饿坏了吧。

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [keɪks] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] ?
So am I — do you think there are enough cakes left for the two of us ?
所以 是 我 — 做 你 思考 那里 是 足够的 蛋糕 左边 为了 这 二 的 我们 ?

我也是——你觉得剩下的蛋糕够我们两个人吃吗?

" [wɪ'ðaʊt] [də'rektli; daɪ'rektli] [ri'plaiŋ] ,
" Without directly replying ,
" 没有 直接地 回复 ,

“没有直接回应，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] [red] - [fez] ['ærəb][ɪn][ə; eɪ] [red] - ['gɜːdld] [waɪt]
the young man gave the order to the red - fezzed Arab in a red - girdled white
这 年轻的 男人 给予 这 命令 到 这 红色的 - 费兹 阿拉伯 在 一个 红色的 - 束腰 白色的
[roʊb] [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [sɔɪld] [tiː] [θɪŋz] ,
robe who was removing the soiled tea things ,
长袍 WHO 曾是 移除 这 脏的 茶 事物 ,

年轻人向戴着红色毡帽、身穿红色束腰白袍的阿拉伯人下了命令，那人正在收拾脏茶具。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði][gɜːrl]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .
and he assisted the girl into a chair and sat down facing her .
和 他 协助 这 女孩 进入 一个 椅子 和 卫星 向下 面向 她 .

他扶着女孩坐到椅子上，然后对着她坐了下来。

[ðer; ðər]	['prəufailz]	[wɜːr; wər]	['ɡɪv(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʃeɪmləs]	['bɪli]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	[hɪz; ɪz]	[ræpt]	[ˌɑːbzɚ'veɪʃənz]	.
Their	**profiles**	**were**	**given**	**to**	**the**	**shameless**	**Billy**	**,**	**and**	**he**	**continued**	**his**	**rapt**	**observations**	**.**
他们的	简介	是	给定	到	这	不要脸	比利	,	和	他	持续	他的	欣喜若狂	观察	.

他们的个人资料被交给了厚颜无耻的比利，比利继续全神贯注地观察着。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪ'miːdiətli]	['rekəɡnaɪzd]	[ðə; ði]	[ɡɜːrl]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['vɪʒ(ə)n]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	['flʌtərɪŋ]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪn'kɑːŋɡruəsli]	['dɪzməl]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	[ʌn'juːθfəl]	['leɪdiz]	,
He	**had**	**immediately**	**recognized**	**the**	**girl**	**as**	**a**	**vision**	**he**	**had**	**seen**	**fluttering**	**around**	**the**	**hotel**	**with**	**an**	**incongruously**	**dismal**	**couple**	**of**	**unyouthful**	**ladies**	**,**
他	有	立即地	认可	这	女孩	作为	一个	想象	他	有	已见	飘动	大约	这	酒店	和	一个	不协调地	惨淡	夫妻	的	不年轻	女士们	,

他立刻认出这个女孩就是他曾在酒店里看到过的，和一对神情阴郁、不合时宜的老妇人一起徘徊的那个女孩。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['mentəli]	[ə'fɪkst]	[ə; eɪ]	['mæɡˌneɪts]	-	['oʊnli]	-	['dɔːtər]	-	[ɡloʊb]	-	[trɔtɪŋ]	-	[wɪð; wɪθ]	-	['eldərli]	-	[frendz]	['leɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
and	**he**	**had**	**mentally**	**affixed**	**a**	**magnate's**	**-**	**only**	**-**	**daughter**	**-**	**globe**	**-**	**trotting**	**-**	**with**	**-**	**elderly**	**-**	**friends**	**label**	**to**	**her**	**.**
和	他	有	精神上	已粘贴	一个	大亨的	-	仅有的	-	女儿	-	地球	-	小跑	-	和	-	老年	-	朋友们	标签	到	她	.

他已经在心里给她贴上了“富豪独生女与年长朋友环游世界”的标签。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[pleɪs]	[soʊ]	['defɪnətli]	.
The	**young**	**man**	**he**	**could**	**not**	**place**	**so**	**definitely**	**.**
这	年轻的	男人	他	可以	不是	地方	所以	确实	.

他无法确切地认出那个年轻人是谁。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[ɡʊd]	['meni]	[tɔːl]	,	[əˌrɪstə'krætɪk]	[jʌŋ]	['ɪŋɡlɪʃmən]	[ə'baʊt]	,	[wɪð; wɪθ]	[slaɪt]	[stuːps]	[ænd; ənd]	[ɪn'sɪpiənt]	['mʌstæʃ; mə'stæʃ]	.
There	**were**	**a**	**good**	**many**	**tall**	**,**	**aristocratic**	**young**	**Englishmen**	**about**	**,**	**with**	**slight**	**stoops**	**and**	**incipient**	**moustaches**	**.**
那里	是	一个	好的	许多	高的	,	贵族	年轻的	英国人	关于	,	和	轻微	门廊	和	初期	胡子	.

周围有很多身材高挑、气质高贵的年轻英国绅士，他们略微驼背，脸上长出了初生的胡须。

[ðɪs]	[pər'tɪkjələr]	['ɪŋɡlɪʃmən]	[hæd; həd]	[her]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[prə'naʊnstli]	['sændi]	,
This	**particular**	**Englishman**	**had**	**hair**	**that**	**was**	**pronouncedly**	**sandy**	**,**
这	特别的	英国人	有	头发	那	曾是	明显地	沙	,

这位英国人的头发明显呈沙褐色。

[ænd; ənd]	['bɪli]	['sʌd(ə)nli]	[ˌrekə'lektɪd]	[ðæt]	[ɪn]	['lʌntʃɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[sə'vɔɪ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[deɪ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['noʊtɪst]	[ðæt]	[jʌŋ]	['ɪŋɡlɪʃmən]	[ɪn]	['kʌmpəni]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sændi]	-	['herd]	['leɪdi]	,
and	**Billy**	**suddenly**	**recollected**	**that**	**in**	**lunching**	**at**	**the**	**Savoy**	**the**	**other**	**day**	**he**	**had**	**noticed**	**that**	**young**	**Englishman**	**in**	**company**	**with**	**a**	**sandy**	**-**	**haired**	**lady**	**,**
和	比利	突然	回忆	那	在	午餐	在	这	萨沃伊	这	其他	天	他	有	注意到	那	年轻的	英国人	在	公司	和	一个	沙	-	头发	女士	,

比利突然想起，前几天在萨沃伊酒店吃午饭时，他注意到一个年轻的英国男人和一个金发女郎在一起。

[nɑːt]	[soʊ]	[jʌŋ]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[dɪ'saɪdɪdli]	['prɪti]	[dɑːrk]	-	['herd]	[ɡɜːrl]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ɡɜːrl]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,
not	**so**	**young**	**,**	**and**	**a**	**decidedly**	**pretty**	**dark**	**-**	**haired**	**girl**	**—**	**it**	**was**	**the**	**girl**	**,**	**of**	**course**	**,**
不是	所以	年轻的	,	和	一个	绝对地	漂亮的	黑暗的	-	头发	女孩	—	它	曾是	这	女孩	,	的	课程	,

她年纪不算小，而且是一位非常漂亮的黑发女孩——当然，那就是那个女孩。

[huː] [hæd; həd] [fɪkst] [ðə; ði] [gruːp] [ɪn] ['bɪliːz] ['kraʊdɪd] [ɪm'preʃəns] .

who had fixed the group in Billy's crowded impressions .

WHO 有 固定的 这 团体 在 比利 挤 印象 .

比利在拥挤的模仿中固定住了这个群体。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðiːz] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['leɪdi] [kler] — [ænd; ənd] ['leɪdi] [kler] , [hiː; hi] [dʒu'dɪʃəsli] [kən'kluːdid] ,

He decided that these ladies were the sister and Lady Claire — and Lady Claire , he judiciously concluded ,

他 决定 那 这些 女士们 是 这 姐姐 和 女士 克莱尔 — 和 女士 克莱尔 , 他 谨慎地 结束 ,

他断定这两位女士是克莱尔夫人和她的妹妹——而克莱尔夫人，他明智地得出结论：

['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [jʌŋ] [ə'merɪkə] .

certainly had nothing on young America .

当然 有 没有什么 在 年轻的 美国 .

与年轻的美国相比，这简直是小巫见大巫。

[jʌŋ] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

Young America was speaking .

年轻的 美国 曾是 请讲 .

“美国青年”正在发言。

" [dəunt] [lʊk] [soʊ] ['θʌndərəs] !

" Don't look so thunderous !

" 不 看 所以 雷鸣 !

“别那么凶神恶煞！”

" [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ'reɪt][hoʊst] .

" she complained to her irate host .

" 她 抱怨 到 她 愤怒 主持人 .

她向愤怒的主人抱怨道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [plæn][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [maɪ'self] ?

" How do you know I didn't plan to be late so as to have you all to myself ?

" 如何 做 你 知道 我 没有 计划 到 是 晚的 所以 作为 到 有 你 全部 到 我 ?

“你怎么知道我不是故意迟到，好让你只属于我一个人？”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'raɪsɪv] [fɔːr; fər] [ɪn'dʊrəns] .

" This was too derisive for endurance .

" 这 曾是 也 嘲讽的 为了 耐力 .

“这太过分了，令人难以忍受。”

[ə; eɪ] [dʌl] [red] [bəːnd] [θruː] [ðə; ði] [tæn] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmənz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [krept] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .

A dull red burned through the tan on the young Englishman's cheeks and crept up to meet the corresponding warmth of his hair .

一个 乏味的红色的 烧伤 通过 这 棕褐色 在 这 年轻的 英国人的 脸颊 和 悄悄地爬 向上 到 见面 这 相应的 温暖 的 他的 头发 .

暗红色从年轻英国人黝黑的脸颊上渗出，向上蔓延，与他温暖的头发交相辉映。

[ə; eɪ] [liːʃ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [snæpt] .

A leash within him snapped .

一个 牵引绳 之内 他 啪啪 .

他体内的某种束缚突然断裂了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ˌɪnkən'siːvəbl] !

" It is simply inconceivable !

" 它 是 简单地 不可思议 !

简直难以置信！

" [bɜːrst] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [hɑːrd] ,
" burst from him , and then he shut his jaw hard ,
" 爆裂 从 他 , 和 然后 他 关闭 他的 颚 难的 ,

"他突然爆发，然后猛地合上下巴。"

[æz; əz] [ɪf] ['oʊnli] [wʌn] [læst] ['remnənt] [ʌv; əv] [wɪl] ['paʊər] [kept] [ə; eɪ] ['siːðɪŋ] [vɑːl'keɪnoʊ] , [frʌm; frəm]
as if only one last remnant of will power kept a seething volcano , from
作为 如果 仅有的 一 最后的 剩 的 将要 力量 保留 一个 沸腾 火山 , 从
[ɪk'sploʊʒn] .
explosion .
爆炸 .

仿佛只有最后一丝意志力阻止了一座沸腾的火山爆发。

" [wʌt] [ɪz] ? "
" What is ? "
" 什么 是 ? "

"那是什么？"

" [haʊ] ['eni] [gɜːrl] — [ɪn] ['kaɪəroʊ] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['pleɪsɪz] !
" How any girl — in Cairo , of all places !
" 如何 任何 女孩 — 在 开罗 , 的 全部 地方 !

"怎么会是开罗这样的女孩呢！

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪk'sploʊd] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [snɔːts] .
" he continued to explode in little snorts .
" 他 持续 到 爆炸 在 小的 哼声 .

他继续发出细小的喘息声。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] — ? " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
" You are speaking of — ? " she suggested .
" 你 是 请讲 的 — ? " 她 建议 .

"你指的是——？"她问道。

" [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feloʊ] — [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ! "
" Of your walking with that fellow — in broad daylight ! "
" 的 你的 步行 和 那 同伴 — 在 广阔 日光 ! "

"你竟然大白天跟那家伙一起走路！"

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪn] [ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] ?
" Would it have been better in the gloaming ?
" 会 它 有 到过 更好的 在 这 黄昏 ?

"在黄昏时分会不会更好一些？"

" [ðə; ði] [swiːt] [rɪ'streɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['θɪŋz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .
" The sweet restraint in the young thing's manner was supernatural .
" 这 甜的 克制 在 这 年轻的 事物 方式 曾是 超自然 .

"这位年轻女孩举止间流露出的那种甜美克制，简直超乎寻常。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'kæni] .
It was uncanny .
它 曾是 不可思议 .

真是不可思议。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɔːrnd] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] ['deɪndʒər]
It should have warned the red - headed young man , but oblivious of danger
它 应该 有 警告 这 红色的 - 标题 年轻的 男人 , 但 浑然不觉 的 危险
['signəlz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] [ɑːn] ,
signals , he was plunging on ,
信号 , 他 曾是 骤降 在 ,

它本应给那个红头发的年轻人发出警告，但他对危险信号浑然不觉，一头扎了进去。

[fʊl]	[stiːm]	[ə'hed]	.
full	**steam**	**ahead**	**.**
满的	蒸汽	前方	.

全速前进。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	['iznt]	[æz; əz]	[ɪf]	[juː; jʊ]	['dɪdnt]	[noʊ]	—	['hædnt]	[bɪn]	[wɔːrnd]	.	"
"	**It**	**isn't**	**as**	**if**	**you**	**didn't**	**know**	**—**	**hadn't**	**been**	**warned**	**.**	**"**
"	它	不是	作为	如果	你	没有	知道	—	之前没有	到过	警告	.	"

“这并非你毫不知情——你并非没有被警告过。”

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[soʊ]	[kaɪnd]	,	"	[ðə; ði]	[gɜːrl]	['mɝːmɝd]	,
"	**You**	**have**	**been**	**so**	**kind**	**,**	**"**	**the**	**girl**	**murmured**	**,**
"	你	有	到过	所以	种类	,	"	这	女孩	低声说道	,

“你真是太好了，”女孩低声说道。

[ænd; ənd]	[pɔːd]	[ə; eɪ]	[kʌp]	[ʌv; əv]	[tiː]	[ðə; ði]	['ærəb]	[hæd; həd]	[pleɪst]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['elboʊ]	.
and	**poured**	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**the**	**Arab**	**had**	**placed**	**at**	**her**	**elbow**	**.**
和	倾倒	一个	杯子	的	茶	这	阿拉伯	有	放置	在	她	弯头	.

她拿起阿拉伯人放在她手边的一杯茶，倒了过来。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[ɪg'nɔːrd]	[hɪz; ɪz]	.
The	**young**	**man**	**ignored**	**his**	**.**
这	年轻的	男人	忽略	他的	.

年轻人没有理会他。

[ðə; ði]	['kʌlər]	[bə:nd]	['hɔtə(r)]	[ænd; ənd]	['hɔtə(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
The	**color**	**burned**	**hotter**	**and**	**hotter**	**in**	**his**	**face**	**.**
这	颜色	烧伤	更热	和	更热	在	他的	脸	.

他脸上的血色越来越浓。

['iːv(ə)n]	[hɪz; ɪz]	[her]	[lʊkt]	['rɛdɝ]	.
Even	**his**	**hair**	**looked**	**redder**	**.**
甚至	他的	头发	看起来	更红	.

连他的头发都显得更红了。

"	[ðə; ði]	[lʊk]	[hiː; hi]	[geɪv]	[ʌp]	[hɪr]	[wʌz; wəz]	['sɪmpli]	[aʊt'reɪdʒəs]	—	[ə; eɪ]	[grɪn]	[ʌv; əv]	['ɪnsələnt]	['traɪʌmf]
"	**The**	**look**	**he**	**gave**	**up**	**here**	**was**	**simply**	**outrageous**	**—**	**a**	**grin**	**of**	**insolent**	**triumph**
"	这	看	他	给予	向上	这里	曾是	简单地	令人愤慨	—	一个	咧嘴笑	的	傲慢的	胜利
.															
.															
.															

“他此刻露出的表情简直令人作呕——一种傲慢的胜利笑容。”

[aɪ'd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[leɪd]	[maɪ]	[keɪn]	[ə'krɔːs]	[hɪm; ɪm]	!
I'd	**like**	**to**	**have**	**laid**	**my**	**cane**	**across**	**him**	**!**
ID	喜欢	到	有	铺设	我的	甘蔗	穿过	他	!

我真想用拐杖狠狠抽他一下！

"	[ðə; ði]	['gɝːlz]	[kʌp]	[klɪkt]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['sɔːsər]	.
"	**The**	**girl's**	**cup**	**clicked**	**against**	**the**	**saucer**	**.**
"	这	女孩们	杯子	点击	反对	这	碟子	.

女孩的杯子碰到碟子，发出咔哒一声。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['hɔːrɪd]	!
"	**You**	**are**	**horrid**	**!**
"	你	是	可怕的	!

你太可怕了！

"	[ʃiː; ʃi]	[dɪ'klerd]	.
"	**she**	**declared**	**.**
"	她	声明	.

她宣称。

" [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn] [ˈʃɪpbɔːrd] [ˈkæptɪn] - [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpɑːpjələr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
" When we were on shipboard Captain Kerissen was very popular among the
" 什么时候 我们 是 在 船上 队长 - 曾是 非常 受欢迎的 之中 这
[ˈpæsndʒɚ] [ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wenˈevər] [aɪ] [kɛəd] [tuː; tə] .
passengers and I talked with him whenever I cared to .
乘客 和 我 谈话 和 他 每当 我 关心 到 .

“我们在船上的时候，克里森船长很受乘客欢迎，只要我愿意，我就会和他交谈。”

[ˈevriwʌn] [dɪd] .
Everyone did .
每个人 做过 .

大家都这么做了。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈsɪti] [aɪ] [siː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [stɔːk] [pæst][hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi]
Now that I am in his native city I see no reason to stalk past him when we
现在 那 我 是 在 他的 本国的 城市 我 看 不 原因 到 茎 过去的 他 什么时候 我们
[ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][ˈgoʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
happen to be going in the same direction .
发生 到 是 去 在 这 相同的 方向 .

既然我现在身处他的家乡，既然我们碰巧要往同一个方向走，我就没有理由故意在他身边徘徊。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ræŋk] ,
He is a gentleman of rank ,
他 是 一个 绅士 的 秩 ,

他是一位身份显赫的绅士。

[ə; eɪ] [ˈrelətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈdiv] [huː] [ɪz] [ˈruːlɪŋ] [ðɪs] [ˈkʌntri] — [ˈʌndər] [jʊr; jər] [ˈɪŋglɪʃ] [ədˈvaɪs] —
a relative of the Khedive who is ruling this country — under your English advice —
一个 相对的 的 这 赫迪夫 WHO 是 裁决 这 国家 — 在下面 你的 英语 建议 —
[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] — — "
and he is — — "
和 他 是 — — "

他是统治这个国家的赫迪夫的亲戚——听从了你们英国人的建议——而且他——”

" [ə; eɪ] [tɜːrk] ! " [ˈgrɪtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" A Turk ! " gritted out the young man .
" 一个 土耳其人 ! " 磨碎的 出去 这 年轻的 男人 .

“一个土耳其人！”年轻人咬牙切齿地说。

" [ə; eɪ] [tɜːrk] [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
" A Turk and proud of it !
" 一个 土耳其人 和 自豪的 的 它 !

“我是土耳其人，我为此感到自豪！”

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [frentʃ] , [haʊˈevər] ,
His mother was French , however ,
他的 母亲 曾是 法语 , 然而 ,

然而，他的母亲是法国人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈedʒukeɪtɪd][æt; ət][ˈɑːksfərd][ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æz; əz][ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən][æz; əz] [ˈeni]
and he was educated at Oxford and he is as cosmopolitan as any
和 他 曾是 受过教育 在 牛津 和 他 是 作为 国际化 作为 任何
[mæn][aɪ][ˈevər] [met] .
man I ever met .
男人 我 曾经 遇见 .

他曾在牛津大学接受教育，是我见过的最有国际视野的人之一。

[its] [ʌnˈjuːʒuəl][tuː; tə] [miːt] [ˈeniwʌn] [soʊ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪnɪŋ] [ˈfæməli] ,
It's unusual to meet anyone so close to the reigning family ,
它是 异常 到 见面 任何人 所以 关闭 到 这 统治 家庭 ,

能见到与当权家族关系如此密切的人实属罕见。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɡɪvz]	[wʌn]	[ə; eɪ]	['wʌndərf(ə)l]	['ɪnsaɪt]	['ɪntuː]	[θɪŋz]	[ɔːf]	[ðə; ði]	['biːtn]	[træk]	—	—	"
and	it	gives	one	a	wonderful	insight	into	things	off	the	beaten	track	—	—	"
和	它	给予	一	一个	精彩的	洞察力	进入	事物	离开	这	被打败	追踪	—	—	"

它让人对鲜为人知的事物有了绝妙的了解——

"	[ðə; ði]	['biːtn]	—	[dæm]	!	"	[sed]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	,	[ænd; ənd]	['bɪliːz]	[hɑːrt]	[went]	[aʊt]	[tuː; tə]
"	The	beaten	—	damn	!	"	said	the	young	man	,	and	Billy's	heart	went	out	to
"	这	被打败	—	该死	!	"	说	这	年轻的	男人	,	和	比利	心	去	出去	到

[hɪm; ɪm]	.
him	.
他	.

“被打的——真可怜！”年轻人说道，比利听了很同情他。

"	[oʊ]	,	[aɪ]	[beg]	['pɑːrd(ə)n]	,
"	Oh	,	I	beg	pardon	,
"	哦	,	我	求	赦免	,

“哦，对不起，

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	—	[hiː; hi]	—	[aɪ]	—	"	[soʊ]	['meni]	[θɪŋz]	[ə'kɜːrd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[seɪ]	[æt; ət]
but	you	—	he	—	I	—	"	So	many	things	occurred	to	him	to	say	at
但	你	—	他	—	我	—	"	所以	许多	事物	发生	到	他	到	说	在

[wʌn]
one
一

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd]	[ə; eɪ]	[snɔːrt]	[ʌv; əv]	['wɔːrɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˌɪnkoʊ'hɪrənt]
and	the	same	time	that	he	emitted	a	snort	of	warring	and	incoherent
和	这	相同的	时间	那	他	发射	一个	哼哼	的	战争	和	语无伦次

['sɪləblz]	.
syllables	.
音节	.

但是你——他——我——”他脑海里同时涌现出许多想说的话，结果却发出了一声嘈杂混乱的哼声。

['faɪnəli]	,	[wɪð; wɪθ]	[su'priːm]	[kən'troʊl]	,
Finally	,	with	supreme	control	,
最后	,	和	最高	控制	,

最后，凭借绝对的控制权，

"	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	[jʊr; jər]	-	['dʒent(ə)lmən]	[ʌv; əv]	[ræŋk]	-	['kudnt]	[set]	[fʊt]	[ɪn]
"	Do	you	know	that	your	'	gentleman	of	rank	'	couldn't	set	foot	in
"	做	你	知道	那	你的	-	绅士	的	秩	-	不能	放	脚	在

[ə; eɪ]	['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]	[klʌb]	[ɪn]	[ðɪs]	['kʌntri]	? "
a	gentleman's	club	in	this	country	? "
一个	绅士的	俱乐部	在	这	国家	? "

“你知道你那位‘身份显赫的绅士’在这个国家连一家绅士俱乐部都进不去吗？”

"	[aɪ]	[θɪŋk]	[its]	[miːn]	!	"	[ri'tɔːtid]	[ðə; ði]	[ɡɜːrl]	,	[hɜːr; hər]	[bluː]	[aɪz]	['veri]	[braɪt]	[ænd; ənd]	[ɪn'dɪɡnənt] .
"	I	think	it's	mean	!	"	retorted	the	girl	,	her	blue	eyes	very	bright	and	indignant .
"	我	思考	它是	意思是	!	"	反驳	这	女孩	,	她	蓝色的	眼睛	非常	明亮的	和	愤怒 .

“我觉得这太刻薄了！”女孩反驳道，她那双蓝眼睛明亮而愤慨。

"	[juː; jʊ]	['ɪŋɡlɪʃ]	[kʌm]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[daʊn]	[ɑːn]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[haɪɪst; 'haɪəst]	['membər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
"	You	English	come	here	and	look	down	on	even	the	highest	members	of	the
"	你	英语	来	这里	和	看	向下	在	甚至	这	最高	成员	的	这

['kʌntri]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[priː'tɛndɪŋ]	[tuː; tə]	[ə'sɪst]	.
country	you	are	pretending	to	assist	.
国家	你	是	假装	到	协助	.

“你们英国人来到这里，甚至瞧不起你们假装要帮助的国家的最高领导人。”

[waɪ]	[duː]	[juː; jʊ]	?
Why	do	you	?
为什么	做	你	?

你为什么这样做?

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['ɑːksfərd][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['hoʊmz] . "
When he was at Oxford he went into your English homes . "
什么时候 他 曾是 在 牛津 他 去 进入 你的 英语 房屋 . "

他在牛津大学的时候，就经常去英国人的家里做客。

" ['ɪŋglɪʃ] ['mædhaus] — [fɔːr; fər][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][hɪm; ɪm] .
" English madhouses — for admitting him .
" 英语 疯人院 — 为了 承认 他 .

“英国疯人院——因为他们收留了他。”

" [ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] [in'sjuːd] .
" A brief silence ensued .
" 一个 简短的 沉默 随后 .

一阵短暂的沉默之后……

[ðə; ði][gɜːrl] [eɪt] [ə; eɪ] [keɪk] .
The girl ate a cake .
这 女孩 吃 一个 蛋糕 .

女孩吃了一块蛋糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [keɪk] , ['paʊdərd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːməndz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'blɪviəsli] .
It was a nice cake , powdered with almonds , but she ate it obliviously .
它 曾是 一个 好的 蛋糕 , 粉末状 和 杏仁 , 但 她 吃 它 浑然不觉 .

那是一个撒着杏仁粉的美味蛋糕，但她却浑然不觉地吃着。

[ðə; ði]['æŋgri] [red] [ʃoʊn] ['roʊzli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
The angry red shone rosily in her cheeks .
这 生气的 红色的 闪耀 乐观地 在 她 脸颊 .

她双颊泛起红晕，那是愤怒的红晕。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ə; eɪ] ['heɪsti] [drɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiː] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [koʊld][ɪn][ɪts] [kʌp]
The young man took a hasty drink of his tea , which had grown cold in its cup
这 年轻的 男人 采取 一个 仓促 喝 的 他的 茶 , 哪个 有 生长 寒冷的 在 它是 杯子

,
,
,

年轻人匆匆喝了一口茶，茶水在杯子里已经凉了。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
and pushed it away .
和 推动 它 离开 .

然后把它推开了。

['ɑːbstɪnətli] [hiː; hi] [rʌʃt] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz][mæd] [kə'rɪr] .
Obstinately he rushed on in his mad career .
顽固地 他 匆忙 在 在 他的 疯狂的 职业 .

他固执地在疯狂的职业生涯中奋力前行。

" [aɪ] ['sɪmpli] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] !
" I simply cannot understand you !
" 我 简单地 不能 理解 你 !

我完全听不懂你在说什么！

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" he declared .
" 他 声明 .

他宣称。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [bɪt] [æn; ən] ['ɑːməndz] [hed] [ɔːf] .
" Does it matter ? " said she , and bit an almond's head off .
" 做 它 事情 ? " 说 她 , 和 少量 一个 杏仁的 头 离开 .

“这重要吗？”她说着，咬掉了一颗杏仁的头。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][bæd] [ɪˈnʌf] , [ɪn] [ˈeni] [ˈsɪti] , [bʌt; bət][ɪn][ˈkaɪəroʊ] — !

" It would be bad enough , in any city , but in Cairo — !

" 它 会 是 坏的 足够的 , 在 任何 城市 , 但 在 开罗 — !

“在任何城市发生这种情况都够糟糕的了，但在开罗——！”

[tuː; tə] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] , [əˈloʊn] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [striːts]

To permit him to insult you with his company , alone , upon the streets

到 允许 他 到 侮辱 你 和 他的 公司 , 独自的 , 之上 这 街道

! "

! "

! "

竟然允许他独自一人在街头侮辱你!

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ,

" When you have said insult you have said a little too much ,

" 什么时候 你 有 说 侮辱 你 有 说 一个 小的 也 很多 ,

“当你说出侮辱性的话时，你就说得太多了。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [koʊld] [vɔɪs] [ʌv; əv][wɔːr] .

" she returned in a small , cold voice of war .

" 她 返回 在 一个 小的 , 寒冷的 嗓音 的 战争 .

她用一种冰冷而略带战争气息的低沉声音回答道。

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [əˈgenst] [ˈkæptɪn] - [ˈpɜːrsənəli] ? "

" Is there anything against Captain Kerissen personally ? "

" 是 那里 任何事物 反对 队长 - 亲自 ? "

“有人对克里森上尉个人有什么意见吗？”

" [huː] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfɛloʊz] ?

" Who knows anything about any of those fellows ?

" WHO 知道 任何事物 关于 任何 的 那些 伙伴们 ?

“谁了解那些家伙的情况？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [əˈlaɪk] — [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [waɪvz] [lɔkt] [ʌp] [bɪˈhaɪnd][ðer; ðər] [bɑːrd]

They are all alike — with half a dozen wives locked up behind their barred

他们 是 全部 同样 — 和 一半 一个 打 妻子们 已锁定 向上 在后面 他们的 禁止

[ˈwɪndoʊz] . "

windows . "

视窗 . "

她们都一样——六个妻子都被锁在带铁栅栏的窗户后面。

" [hiː; hi] [ˈiznt] [ˈmærid] . "

" He isn't married . "

" 他 不是 已婚 . "

“他未婚。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "

" How do you know ? "

" 如何 做 你 知道 ? "

“你怎么知道？ ”

" [aɪ] — [ɪnˈfɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

" I — inferred it .

" 我 — 推断 它 .

我——推断出来的。

" [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] [snɔːtid] : " [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

" The Englishman snorted : " According to his custom , you know ,

" 这 英国人 哼了一声 : " 根据 到 他的 风俗 , 你 知道 ,

“英国人哼了一声：‘你知道，按照他的习惯，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ðə; ðiː][ˈprɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈleɪdiz] [ɪn] [ˈpʌblɪk] . "
it isn't the proper thing to mention his ladies in public . "
它 不是 这 恰当的 事物 到 提到 他的 女士们 在 民众 . "

在公共场合提及他的女伴是不合适的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfraɪtfəli] [ˌʌnˈdʒʌst] .
" You are frightfully unjust .
" 你 是 可怕地 不公正 .

“你太不公正了。”

[ˈkæptɪn] - [ˈkʌstəmz] [ɑːr; ər][ðə; ðiː] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ðiː][ˈsɪvəlaɪzd] [wɜːrld] ,
Captain Kerissen's customs are the customs of the civilized world ,
队长 - 海关 是 这 海关 的 这 文明 世界 ,

克里森船长的习俗就是文明世界的习俗。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [bɪˈkʌm] [ˈmɔdə(:)naizd] . "
and he is very anxious to have his country become modernized . "
和 他 是 非常 焦虑的 到 有 他的 国家 变得 现代化 . "

他非常渴望自己的国家实现现代化。

" [ðen] [let] [hɪm; ɪm] [send] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [aʊt] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfeloʊ] [ˈɑːfəsərz] . . . .
" Then let him send his sisters out walking with fellow officers . . . .
" 然后 让 他 发送 他的 姐妹 出去 步行 和 同伴 警官 . . . .

“那就让他派他的姐妹们和同僚一起出去散步吧……”

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] [bɪˈsaɪd] [juː; jʊ] — — "
For him to walk beside you — — "
为了 他 到 走 旁 你 — — "

让他与你并肩而行——”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ðiː] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntri] , " [sed] [ðə; ðiː][ɡɜːrl] , [wɪð; wɪθ]
" He was following the custom of my country , " said the girl , with
" 他 曾是 下列的 这 风俗 的 我的 国家 , " 说 这 女孩 , 和
[ˈmædnɪŋ] [suːˌpɪriˈɔːrəti] .
maddening superiority .
令人抓狂 优势 .

“他是在遵循我们国家的习俗,”女孩带着令人恼怒的优越感说道。

" [sɪns] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ɡɜːrl] — —
" Since I am an American girl — —
" 自从 我 是 一个 美国人 女孩 — —

“因为我是一个美国女孩——”

" [ðə; ðiː] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [sed] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] .
" The young Englishman said a horrible thing .
" 这 年轻的 英国人 说 一个 可怕 事物 .

这位年轻的英国人说了句很可怕的话。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ɪˈmens] [ˈfiːlɪŋ] .
He said it with immense feeling .
他 说 它 和 巨大 感觉 .

他说这话时饱含深情。

" [əˈmerɪkən] [ɡuːs] !
" American goose !
" 美国人 鹅 !

“美国鹅！”

" [hiː; hi] [ˈʌtəd] , [ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
" he uttered , then stopped short .
" 他 说出 , 然后 停止 短的 .

他开口说道，然后戛然而止。

[prɪ'sɪpɪtətli] [hiː; hi] ['flaʊndəd] ['ɪntuː][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] :
Precipitately he floundered into explanation :
突然地 他 挣扎 进入 解释 :

他仓促地开始解释：

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] ['bæli] ['nɑːnsens] [æz; əz]
" I beg your pardon , but , you know , when you say such bally nonsense as
" 我 求 你的 赦免 , 但 , 你 知道 , 什么时候 你 说 这样的 巴利 废话 作为
[ðæt] — !
that — !
那 — !

“恕我直言，你知道，当你说出如此荒谬可笑的话时——！

[æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːrl][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pruːd(ə)nt][ðæn; ðən][ə; eɪ]
An American girl has no more business to be imprudent than a
一个 美国人 女孩 有 不 更多的 商业 到 是 轻率的 比 一个
[.pætə'gəunjən][gɜːrl] .
Patagonian girl .
巴塔哥尼亚 女孩 .

美国女孩和巴塔哥尼亚女孩一样，都没有理由做出轻率的行为。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [rɪ'gɑːrd] — — "
You have no idea how these people regard — — "
你 有 不 主意 如何 这些 人们 看待 — — "

你根本不知道这些人是怎么看待——”

" [oʊ] , [dəunt][ə'pɑːlədʒaɪz] , " ['mɝːmɚd] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['swiːtnəs] .
" Oh , don't apologize , " murmured the girl , with charming sweetness .
" 哦 , 不 道歉 , " 低声说道 这 女孩 , 和 迷人 甜味 .

“哦，别道歉，”女孩用甜美的语气低声说道。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
" I don't mind what you say — not in the least .
" 我 不 头脑 什么 你 说 — 不是 在 这 至少 .

“我一点也不介意你说什么。”

" [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [bɪ'fʌdld] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ðoʊz] ['deɪndʒər] ['signəlz]
" The outraged man was not so befuddled but what he saw those danger signals
" 这 义愤填膺 男人 曾是 不是 所以 困惑 但 什么 他 锯 那些 危险 信号
[naʊ] .
now .
现在 .

“这位义愤填膺的男子虽然并不感到困惑，但他现在看到了那些危险信号。”

[ðeɪ] ['glɪməd] ['skɑːrlət][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ,
They glimmered scarlet upon his vision ,
他们 闪烁 猩红 之上 他的 想象 ,

它们在他眼前闪烁着猩红色的光芒，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd][hiː; hi] [plʌndʒd] [ɑːn][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but his blood was up and he plunged on to destruction with the
但 他的 血 曾是 向上 和 他 暴跌 在 到 破坏 和 这
[ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'mɑːrk] ,
extraordinary remark ,
非凡的 评论 ,

但他怒火中烧，说出了那句惊人之语，最终走向了毁灭。

" [bʌt; bət] ['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ?
" But isn't there a reason why you should ?
" 但 不是 那里 一个 原因 为什么 你 应该 ?

“但是，难道你没有理由这样做吗？”

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [mɑːk] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] ['mʌlɪŋ] [ðɪs] ['straɪkɪŋ] [θɔːt]
" She gazed at him in mock reflection , as if mulling this striking thought
" 她 凝视 在 他 在 嘲笑 反射 , 作为 如果 思考 这 引人注目 想法
[prɪ'zentɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
presented for her consideration ,
呈现 为了 她 考虑 ,

她故作沉思地凝视着他，仿佛在仔细斟酌这个摆在她面前的惊人想法。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [tuː] ['spɑːrkli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [tuː] ['pɑːpi] - [pɪŋk] [tuː; tə]
but her eyes were too sparkly and her cheeks too poppy - pink to
但 她 眼睛 是 也 闪闪发光的 和 她 脸颊 也 罂粟 - 粉色的 到
[səb'stænʃieɪt] [ðə; ði] [rɪ'flektɪv] [poʊz] .
substantiate the reflective pose .
证实 这 反光的 姿势 .

但她的眼睛闪闪发光，脸颊粉红得像罂粟花，与她沉思的姿态并不相符。

" [en] - [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt]['lɪt(ə)l] [drɔːl] .
" N - no , " she said at last , with an impertinent little drawl .
" N - 不 , " 她 说 在 最后的 , 和 一个 无礼 小的 拖长音 .

“不，不，”她最后用一种傲慢的慢语说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] .
" I can't seem to think of any .
" 我 不能 似乎 到 思考 的 任何 .

“我一时想不出任何例子。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [fɔːr; fər][ˌɪnju'endoʊ] .
" He did not pause for innuendo .
" 他 做过 不是 暂停 为了 影射 .

他没有停下来听任何影射。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ][pɪ'æstər] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ? "
" You mean you don't give a piastre what I think ? "
" 你 意思是 你 不 给 一个 皮亚斯特 什么 我 思考 ? "

“你的意思是，你根本不在乎我的想法？ ”

" [nɑːt] [hæf] [ə; eɪ][pɪ'æstər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fɜːrmd] , [ɪn] [flæt] [dɪ'faɪəns] .
" Not half a piastre , " she confirmed , in flat defiance .
" 不是 一半 一个 皮亚斯特 , " 她 确认的 , 在 平坦的 蔑视 .

“连半皮亚斯特都不到，”她断然否认道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
The young man looked at her .
这 年轻的 男人 看起来 在 她 .

年轻人看着她。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv]['ruːɪn] [naʊ] ;
He was over the brink of ruin now ;
他 曾是 超过 这 边缘 的 废墟 现在 ;

他现在已经濒临破产；

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [θriː] [wiːks] [bʌt; bət][ə; eɪ]
nothing remained of the interesting little affair of the past three weeks but a
没有什么 剩余 的 这 有趣的 小的 事务 的 这 过去的 三 周 但 一个
['mæŋgld] [ænd; ənd] [lə'mentəb(ə)l] [rek] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ə'bɪs] .
mangled and lamentable wreck at the bottom of a deep abyss .
残缺不全 和 令人惋惜的 破坏 在 这 底部 的 一个 深的 深渊 .

过去三周里那件有趣的小事，如今只剩下深渊底部一片残破不堪、令人惋惜的残骸。

[pər'hæps]	[ə; eɪ]	[ʃæft]	[ʌv; əv]	[kəm'pʌŋkʃ(ə)n]	[tʌtʃt]	[hɜːr; hər]	['flɪnti]	[soʊl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'gæst]	[ænd; ənd]	['spiːtʃləs]	[feɪs]	,
Perhaps	**a**	**shaft**	**of**	**compunction**	**touched**	**her**	**flinty**	**soul**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**his**	**aghast**	**and**	**speechless**	**face**	**,**
也许	一个	轴	的	愧疚	感动	她	燧石	灵魂	在	这	视线	的	他的	惊愕	和	无言	脸	,

或许，看到他惊愕无语的表情，她那颗冷酷的心也泛起了一丝愧疚。

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[greɪs]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ə'weɪ]	.
for	**she**	**had**	**the**	**grace**	**to**	**look**	**away**	**.**
为了	她	有	这	优雅	到	看	离开	.

因为她很有风度地移开了视线。

[hɜːr; hər]	[geɪz]	[ɪn'kaʊntər]	[ðə; ði]	[əb'zɔːrbd]	[ænd; ənd]	[ɪk'saɪtɪd]	['kaʊntənəns]	[ʌv; əv]	['bɪli]	[biː]	.	[hɪl]	,
Her	**gaze**	**encountered**	**the**	**absorbed**	**and**	**excited**	**countenance**	**of**	**Billy**	**B**	**.**	**Hill**	**,**
她	目光	遭遇	这	吸收	和	兴奋的	面容	的	比利	B	.	爬坡道	,

她的目光与比利·B·希尔全神贯注、兴奋不已的神情相遇。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pɑːpi]	-	[pɪŋk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[tʃiːks]	[bɪ'keɪm]	['pɑːpi]	-	[red]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[hɜːr; hər]	[hed]	['ʃɑːrpli]	[ə'weɪ]	.
and	**the**	**poppy**	**-**	**pink**	**of**	**her**	**cheeks**	**became**	**poppy**	**-**	**red**	**and**	**she**	**turned**	**her**	**head**	**sharply**	**away**	**.**
和	这	罂粟	-	粉色的	的	她	脸颊	成为	罂粟	-	红色的	和	她	转向	她	头	尖锐地	离开	.

她脸颊上原本的粉红色变成了粉红色，她猛地转过头去。

[ʃiː; ʃi]	[roʊz]	,	['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[glʌvz]	[ænd; ənd]	['pærəsɔːl]	.
She	**rose**	**,**	**catching**	**up**	**her**	**gloves**	**and**	**parasol**	**.**
她	玫瑰	,	捕捉	向上	她	手套	和	阳伞	.

她起身，拿起手套和阳伞。

"	[θæŋk]	[juː; jʊ]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[tiː]	,
"	**Thank**	**you**	**so**	**much**	**for**	**your**	**tea**	**,**
"	感谢	你	所以	很多	为了	你的	茶	,

非常感谢你的茶，

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['loʊɝd]	[toʊn]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	[hoʊst]	.
"	**she**	**said**	**in**	**a**	**lowered**	**tone**	**to**	**her**	**unfortunate**	**host**	**.**
"	她	说	在	一个	降低	语气	到	她	不幸	主持人	.

她压低声音对那位不幸的主人说道。

"	[aɪv]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[dɪ'lɪʃəs]	[taɪm]	.	.	.	.
"	**I've**	**had**	**a**	**delicious**	**time**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	我已经	有	一个	可口的	时间	.	.	.	.

我度过了一段美好的时光……

[aɪm]	['sɑːri]	[ɪf]	[aɪ]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	[juː; jʊ]	[baɪ]	[nɑːt]	['kaʊərɪŋ]	[bɪ'fɔːr]	[jʊr; jər]	[ˌdɪsə'pruːvl]	.
I'm	**sorry**	**if**	**I**	**disappointed**	**you**	**by**	**not**	**cowering**	**before**	**your**	**disapproval**	**.**
我是	对不起	如果	我	失望的	你	经过	不是	畏缩	前	你的	不赞成	.

如果我因为没有屈服于你的反对而让你失望了，我很抱歉。

[oʊ]	,
Oh	**,**
哦	,

哦，

[dəunt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [aɪ] [noʊ] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪft] [ænd; ənd][ðə; ði]
don't bother to come in with me — I know my way to the lift and the
不 打扰 到 来 在 和 我 — 我 知道 我的 方式 到 这 举起 和 这
[bænd][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [niːd] [juː; jʊ][tuː; tə][stænd] [ʌp]
band is going to play God Save the King and they need you to stand up
乐队 是 去 到 玩 上帝 节省 这 国王 和 他们 需要 你 到 站立 向上
[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['ʃoʊɪŋ] .
and make a showing .
和 制作 一个 显示 .

不用跟我一起进去——我知道去电梯的路，乐队要演奏《天佑吾王》，他们需要你站起来表演一下。

" ['bɪli] [biː] . [hɪl] [stɛərd] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [ə'bændənd] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [su'priːm] ['sɪmpəθi]
" Billy B . Hill stared across at the abandoned young man with supreme sympathy
" 比利 B . 爬坡道 凝视 穿过 在 这 弃 年轻的 男人 和 最高 同情
[ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
and intimate understanding .
和 亲密的 理解 .

比利·B·希尔满怀同情和深切理解地凝视着被遗弃的年轻人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][ænd; ənd] [raɪt] - ['maɪndɪd] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌtər]
He was a nice and right - minded young man and she was an utter
他 曾是 一个 好的 和 正确的 - 有思想 年轻的 男人 和 她 曾是 一个 说出
[mɪŋks] .
minx .
minx .

他是个善良正直的年轻人，而她是个十足的妖艳女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ˌʌn'riːzən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grændɔːtər] [ʌv; əv] ['fɑːli] .
She was the daughter of unreason and the granddaughter of folly .
她 曾是 这 女儿 的 不合理 和 这 孙女 的 蠢事 .

她是无理取闹的女儿，愚昧无知的孙女。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] , [ɪm'fætɪkli] ['niːdɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] .
She needed , emphatically needed , to be shown .
她 需要 , 强调地 需要 , 到 是 所示 .

她需要，非常需要，被人指点。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃmən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] [æn'tægənaɪzɪŋ] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ]
But this Englishman , with his harsh and violently antagonizing way of putting
但 这 英国人 , 和 他的 残酷的 和 暴力 敌对的 方式 的 推杆
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

但是这位英国人说话的方式却十分生硬，充满攻击性，

[wʌz; wəz] ['klɪrli] [nɑːt][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [niːd] .
was clearly not the man for the need .
曾是 清楚地 不是 这 男人 为了 这 需要 .

显然，他并不适合这个职位。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['laɪtər] [tʌtʃ] — [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['aɪərn][ɪn][ðə; ði] ['velvɪt] [glʌv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
It took a lighter touch — the hand of iron in the velvet glove , as it
它 采取 一个 打火机 触碰 — 这 手 的 铁 在 这 天鹅绒 手套 , 作为 它
[wɜːr; wər] .
were .
是 .

它采用了一种更温和的方式——就像是披着天鹅绒手套的铁手。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['kiːnər] ['spɪrɪt] , [ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ]['hjuːmər] .
It took a keener spirit , a softer humor .
它 采取 一个 更敏锐 精神 , 一个 更柔和 幽默 .

这需要更敏锐的精神和更温和的幽默感。

['bɪli] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [faɪv] [fiːt] [ɪ'lev(ə)n] [ænd; ənd]
Billy threw out his chest and drew himself up to his full five feet eleven and
比利 扔 出去 他的 胸部 和 画 他自己 向上 到 他的 满的 五 脚 十一 和
[wʌn] - [hæf] [ɪntʃɪz] ,
one - half inches ,
一 - 一半 英寸 ,

比利挺起胸膛，站直了身子，足足有他五英尺十一英寸半高。

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ['redʒɪstər] ,
as he passed indoors and sought the hotel register ,
作为 他 通过了 室内 和 寻求 这 酒店 登记 ,

他走进屋内，找到酒店登记簿时，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðə; ði] [truː] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['delɪkət] ['mɪʃ(ə)n] .
for he felt within himself the true equipment for that delicate mission .
为了 他 毛毡 之内 他自己 这 真的 设备 为了 那 精美的 使命 .

因为他觉得自己具备完成那项艰巨任务的真正能力。

[hiː; hi] ['ferli] [pæntid] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
He fairly panted to be at it .
他 相当 喘息 到 是 在 它 .

他几乎是气喘吁吁地投入其中。

[feɪt] [wʌz; wəz] ['eɪmiəb(ə)l] .
Fate was amiable .
命运 曾是 可亲 .

命运是仁慈的。

[ðə; ði] [hoʊ'tel] [klɜːrk] , [kəʊ'ɜːst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [goʊld] - ['bændɪd] [wʌnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['riːəl]
The hotel clerk , coerced with a couple of gold - banded ones with the real
这 酒店 职员 , 胁迫 和 一个 夫妻 的 金子 - 带状 一个 和 这 真实的
['freɪgrəns] ,
fragrance ,
香味 ,

酒店前台被几只镶有金边的、散发着真正香味的香水瓶胁迫着，

[pər'mɪtɪd] ['bɪli] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [wʌnz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['biːtʃər] , [ɑːr'liː]
permitted Billy to learn that the blue - eyed one's name was Beecher , Arlee
允许 比利 到 学习 那 这 蓝色的 - 眼睛 一个人的 姓名 曾是 比彻 , 阿利
['biːtʃər] ,
Beecher ,
比彻 ,

让比利得知那个蓝眼睛女孩的名字叫比彻，阿利·比彻。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [tuː] ['leɪdiz] [ɪn'taɪtld] ['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs]
and that she was in the company of two ladies entitled Mrs . and Miss
和 那 她 曾是 在 这 公司 的 二 女士们 标题 太太 . 和 错过
[ɛvɝʃæm] .
Eversham .
埃弗舍姆 .

她当时与两位女士同行，她们分别是埃弗舍姆夫人和埃弗舍姆小姐。

[ðə; ði] [mɪs] [ɛvɝʃæm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] ['ʌðərwaɪz] .
The Miss Eversham was quite old enough to be entitled otherwise .
这 错过 埃弗舍姆 曾是 相当 老的 足够的 到 是 标题 否则 .

埃弗舍姆小姐年纪足够大，完全有权享有其他权利。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] , [ðə; ði] [klɜːrk] [rɪ'pɔːrtɪd] , [wɪð; wɪθ] [nəːvs] [ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .
They were occupied , the clerk reported , with nerves and dissatisfaction .
他们 是 占领 , 这 职员 据报道 , 和 神经 和 不满 .

据办事员报告，他们当时情绪紧张，心怀不满。

[mɪs] ['biːtʃər] [ə'pɪrd] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][pɑːrt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ðæt] [wʊd] [swɑːmp]
Miss Beecher appeared occupied in part — with a correspondence that would swamp
错过 比彻 出现 占领 在 部分 — 和 一个 一致 那 会 沼泽
[ə; eɪ] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] .
a foreign office .
一个 外国的 办公室 .

比彻小姐似乎有一部分时间在处理信件，这些信件足以淹没一个外交部。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [hoʊ'tel] [dʌz] [ɔːr] [dʌz] [nɑːt]
Now it is always a question whether being at the same hotel does or does not
现在 它 是 总是 一个 问题 无论 存在 在 这 相同的 酒店 做 或者 做 不是
['kɑːnstɪtuːt] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
constitute an introduction .
构成 一个 介绍 .

现在的问题是，住在同一家酒店是否构成互相认识。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ; ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] .
Sometimes it does ; sometimes it does not .
有时 它 做 ; 有时 它 做 不是 .

有时候会，有时候不会。

[wen] [ðə; ði][hoʊ'tel][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spensɪv] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn] ['swɪtsərlənd] ,
When the hotel is a small and inexpensive arrangement in Switzerland ,
什么时候 这 酒店 是 一个 小的 和 价格低廉 安排 在 瑞士 ,

如果这家酒店是瑞士一家规模较小且价格低廉的酒店，

[wer] [ðə; ði] ['ædvərtaɪzd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪz] [əb'teɪnd] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃerz] [ɪn]
where the advertised view of the Alpenglühen is obtained by placing the chairs in
在哪里 这 广告 看法 的 这 - 是 获得 经过 放置 这 椅子 在
[ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,
a sociable circle on the sidewalk ,
一个 善于交际的 圆圈 在 这 人行道 ,

广告宣传中展示的阿尔卑斯山景是通过将椅子摆放在人行道上形成一个适合社交的圆圈来实现的。

[ðen] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
then usually it does .
然后 通常 它 做 .

通常情况下确实如此。

[wen] [ðə; ði][hoʊ'tel][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [ə'fer] [ɪn] ['geɪɪst] ['kaɪəroʊ] ,
When the hotel is a large and expensive affair in gayest Cairo ,
什么时候 这 酒店 是 一个 大的 和 昂贵的 事务 在 同性恋 开罗 ,

当酒店是开罗最热闹的同性恋聚集地之一，而且规模庞大、价格昂贵时，

[wer] [ðə; ði] ['sʌni] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [saɪd] [rʌb] ['elbəuz] ,
where the sunny and shady side rub elbows ,
在哪里 这 阳光明媚 和 阴凉 边 擦 肘部 ,

阳光与阴凉交汇之处

[ænd; ənd] ['geɪmstərz] [ænd; ənd] [ænd; ənd] [taʊt] [ænd; ənd] [skuːl] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd]['vɪvɪd]
and gamesters and débutantes and touts and school teachers and vivid
和 赌徒 和 初次登台 和 拉客者 和 学校 教师 和 生动
['leɪdiz] [ʌv; əv] [kən'spɪkjuəs] ['pɑːsts][ænd; ənd] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ɪg'zɪləreɪtɪd] ['prez(ə)nts] [ə'baʊnd] ,
ladies of conspicuous pasts and stout gentlemen of exhilarated presents abound ,
女士们 的 显眼的 过去 和 肥硕 先生们 的 兴奋 礼物 盛产 ,

还有赌徒、初入社交界的年轻女子、拉客仔、教师、有着显赫过往的艳丽女士以及如今精神抖擞的壮硕绅士，比比皆是。

[ɪn][fækt] [wer] ['ɪnəs(ə)nt] ['saɪtˌsiːəz] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['træfikəz] [ɪn]['hjuːmən] ['freɪltiːz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]
in fact where innocent sightseers and initiated traffickers in human frailties are often
在 事实 在哪里 清白的 观光客 和 启动 贩运者 在 人类 弱点 是 经常
[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ,
indistinguishable ,
无法区分的 ,

事实上，在那些地方，无辜的观光客和蓄意贩卖人口的贩子往往难以区分。

[ðen] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] .
then decidedly it does not .
然后 绝对地 它 做 不是 .

那么，答案显然是否定的。

[bʌt; bət] [feɪt] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] ,
But fate , still smiling ,
但 命运 , 仍然 微笑 ,

但命运依然带着微笑，

[drɑːpt] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [ʃɔːl] [ɪn] ['bɪliːz] [pæθ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['treɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [preɪ] [θruː] [ðə; ði]
dropped a silver shawl in Billy's path as he was trailing his prey through the
掉落 一个 银 披肩 在 比利 小路 作为 他 曾是 尾随 他的 猎物 通过 这
[laʊndʒ] ['æftər] ['dɪnər] .
lounge after dinner .
休息室 后 晚餐 .

晚饭后，比利在休息室里追踪猎物时，一条银色披肩掉落在他面前。

[ðə; ði] [ʃɔːl] [bɪ'lɔːŋd] , [moʊst] ['pælpəbli] , [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['leɪdi] [θriː] [fiːt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
The shawl belonged , most palpably , to a German lady three feet ahead of him
这 披肩 属于 , 最多 明显地 , 到 一个 德语 女士 三 脚 前方 的 他
,
,
,

那条披肩显然属于站在他前面三英尺处的一位德国女士。

[bʌt; bət] ['grɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [traɪ'ʌmfəntli] ,
but gripping it triumphantly ,
但 扣人心弦 它 凯旋而归 ,

但他却得意洋洋地紧紧抓住它。

[hiː; hi] [baʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ði][sɪks] [fiːt] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɛvɝʃæm] - ['biːtʃər]
he bounded over the six feet which separated him from the Eversham - Beecher
他 有界 超过 这 六 脚 哪个 分开 他 从 这 埃弗舍姆 - 比彻
['traɪæŋg(ə)l][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [self] - [rɪ'streɪnt] [hiː; hi] [tʌtʃt] [mɪs] [ɛvɝʃæm] [ɑːn][ðə; ði]
triangle and with marvelous self - restraint he touched Miss Eversham on the
三角形 和 和 奇妙 自己 - 克制 他 感动 错过 埃弗舍姆 在 这
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

他轻快地跨过与埃弗舍姆-比彻三角区隔开的六英尺，并以惊人的自制力碰了碰埃弗舍姆小姐的胳膊。

" [juː; jʊ] [drɑːpt] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] .
" You dropped this ? " he inquired .
" 你 掉落 这 ? " 他 询问 .

“你把这个掉了？”他问道。

[mɪs] [ɛvɝʃæm] [lʊkt] [sər'praɪzdli] [æt; ət] ['bɪli] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrtnli] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːl] , [wɪtʃ]
Miss Eversham looked surprisedly at Billy and uncertainly at the shawl , which
错过 埃弗舍姆 看起来 出乎意料地 在 比利 和 不确定性 在 这 披肩 , 哪个
[ʃiː; ʃi] [mə'kænɪkli] [ək'septɪd] .
she mechanically accepted .
她 机械地 公认 .

埃弗舍姆小姐惊讶地看了看比利，又犹豫地看了看那条披肩，机械地接了过来。

" [waɪ] [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Why I — I didn't remember having it with me , " she hesitated .
" 为什么 我 — 我 没有 记住 拥有 它 和 我 , " 她 犹豫了一下 .

“为什么我——我不记得我带了它，”她犹豫了一下。

" [aɪ] ['noʊtɪst] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['werɪŋ] [wʌn] ['ʌðər] ['iːvnɪŋz] , " [sed] ['bɪli] , [ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] , " [soʊ][aɪ] [θɔːt] — — "
" I noticed you were wearing one other evenings , " said Billy , the Artful , " so I thought — — "
" 我 注意到 你 是 穿着 一 其他 晚上 , " 说 比利 , 这 巧 , " 所以 我 想法 — — "

“我注意到你前几天晚上也穿了一件，”狡猾的比利说，“所以我想——”

" [juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] [ðɪs] [ɪz] [jɔːrz] [ɔːr][nɑːt] , [dəunt][juː; jʊ] , ['klærə] ? " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['mʌðər] .
" You know whether this is yours or not , don't you , Clara ? " interposed the mother .
" 你 知道 无论 这 是 你的 或者 不是 , 不 你 , 克拉拉 ? " 插入 这 母亲 .

“你知道这东西是不是你的，对吧，克拉拉？”母亲插话道。

" [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [ə'laɪk] , " ['mɝːmɝd] ['klærə] [ɛvɝʃæm] , ['aɪɪŋ] ['helpləsli] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['bɔːrdər] .
" They all look alike , " murmured Clara Eversham , eying helplessly the silver border .
" 他们 全部 看 同样 , " 低声说道 克拉拉 埃弗舍姆 , 注视 无助地 这 银 边界 .

“它们看起来都一样，”克拉拉·埃弗舍姆喃喃自语，无助地盯着银色的边框。

['bɪli] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [mɪs] ['biːtʃər] .
Billy permitted himself to look at Miss Beecher .
比利 允许 他自己 到 看 在 错过 比彻 .

比利允许自己去看比彻小姐。

[ðæt] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['geɪəti] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
That young person was looking at him and there was a disconcerting gaiety in her expression ,
那 年轻的 人 曾是 寻找 在 他 和 那里 曾是 一个 令人不安 欢乐 在 她 表达 ,

那个年轻人正看着他，脸上带着一种令人不安的愉悦表情。

[bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , ['feɪntli] ['kʌlərɪŋ] .
but at sight of him she turned her head , faintly coloring .
但 在 视线 的 他 她 转向 她 头 , 淡淡的 染色 .

但一看到他，她就转过头去，脸颊微微泛红。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz] [ʌn'mænərli] ['iːvzdrɑːpɪŋ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
He judged she recalled his unmannerly eavesdropping that afternoon .
他 评判 她 召回 他的 没礼貌 偷听 那 下午 .

他判断她还记得那天下午他无礼的偷听行为。

" ['pɑːrd(ə)n] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'lɔːŋɪŋ] , " [pæntid] [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [bʌt; bət][fɜːrm] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
" Pardon — excuse me — but that is to me belonging , " panted an agitated but firm voice behind them ,
" 赦免 — 原谅 我 — 但 那 是 到 我 属于 , " 喘息 一个 激动 但 公司 嗓音 在后面 他们 ,

“对不起——对不起——但那是我的，”他们身后传来一个激动但坚定的声音，气喘吁吁地说。

[ænd; ənd] [tuː] [staʊt] [ænd; ənd] [bi'riŋd] [hændz] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ʃɔːl] [ɪn] [mɪs] - [læks][græsp] .
and two stout and beringed hands seized upon the glittering shawl in Miss Eversham's lax grasp .
和 二 肥硕 和 环状 双手 查获 之上 这 闪闪发光 披肩 在 错过 - 松散 抓牢 .

两只粗壮的、戴着戒指的手抓住了埃弗舍姆小姐松松垮垮地抓着的闪亮披肩。

" [ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ɔːf] [ˌem ˈiː] [fɔːlz] ,
" It but just now off me falls ,
" 它 但 只是 现在 离开 我 瀑布 ,

“但它刚才从我身上掉了下来，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['leɪdi] [lʊkt] [bə'lɪdʒərənt] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'frɔːdɪŋ] ['bɪli] .
" and the German lady looked belligerent accusation upon the defrauding Billy .
" 和 这 德语 女士 看起来 好战的 指控 之上 这 欺诈 比利 .

“那位德国女士带着好战的神情指责欺诈的比利。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][əˌpɑːlə'dʒetɪk] ['mɑːməz] , [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] ,
There was a round of apologetic murmurs , unacknowledged by the recipient ,
那里 曾是 一个 圆形的 的 道歉的 低语 , 未被承认 经过 这 接受者 ,
[huː] [plʌndʒd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɔːl] ,
who plunged away with her shawl ,
WHO 暴跌 离开 和 她 披肩 ,

周围响起一阵道歉的低语，但收礼人没有理会，径直拿着披肩跑开了。

[æz; əz] [ɪf] ['fiərɪŋ] ['fɜːrðər] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
as if fearing further designs upon it .
作为 如果 害怕 更远 设计 之上 它 .

仿佛担心有人会对其采取进一步的阴谋。

['bɪli] [læft] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] - .
Billy laughed down at the Evershams .
比利 笑了 向下 在 这 - .

比利俯视着埃弗舍姆一家，哈哈大笑。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːrtʃ] ['klaɪmər] ['meɪkɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .
" I feel like a porch climber making off with her belongings .
" 我 感觉 喜欢 一个 门廊 登山者 制作 离开 和 她 财物 .

“我觉得自己就像个爬上门廊偷走她财物的窃贼。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] — — "
But I had seen you with — — "
但 我 有 已见 你 和 — — "

但我曾看见你和——”

" [aɪ][duː] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [maɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['æftər][ɔːl] , " ['mɝːmɚd] ['klærə] ,
" I do think I had mine this evening , after all , " murmured Clara ,
" 我 做 思考 我 有 矿 这 晚上 , 后 全部 , " 低声说道 克拉拉 ,

“我想我今晚还是吃到了,”克拉拉低声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] ['æftər][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [wʌn] .
with a questioning glance after the departing one .
和 一个 提问 瞥一眼 后 这 离开 一 .

她疑惑地看着离开的人。

" [æn; ən] [ˌʌn'kʌltʃərd] ['pɜːrs(ə)n] ! " ['steɪtɪd] ['mɪsɪz] . [ɛvɝʃæm] .
" An uncultured person ! " stated Mrs . Eversham .
" 一个 没文化的 人 ! " 声明 太太 . 埃弗舍姆 .

“真是个没教养的人！”埃弗舍姆夫人说道。

[mɪs] ['biːtʃər] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
Miss Beecher said nothing at all .
错过 比彻 说 没有什么 在 全部 .

比彻小姐一句话也没说。

[hɜːr; hər] [feɪnt] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['mɑːkɪŋli] [dɪ'raɪsɪv] .
Her faint smile was mockingly derisive .
她 头晕的 微笑 曾是 嘲讽地 嘲讽的 .

她脸上浮现出一丝嘲讽的微笑。

" ['eniweɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][get][juː; jʊ][sʌm; səm] ['kɔːfi] , " ['bɪli] [moʊst] [ɪnˌkɑːnsɪ'kwenʃəli]
" Anyway you must let me get you some coffee , " Billy most inconsequentially
" 反正 你 必须 让 我 得到 你 一些 咖啡 , " 比利 最多 无关紧要的
[sə'dʒestɪd] ,
suggested ,
建议 ,

“总之，你得让我给你泡杯咖啡，”比利漫不经心地提议道。

['bekənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [red] - ['gɜːdld] [moʊ'hɑːmɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['leɪdn] [treɪ] ,
beckoning to the red - girdled Mohammed with his laden tray ,
招手 到 这 红色的 - 束腰 穆罕默德 和 他的 满载 托盘 ,

他向身穿红腰带、手提满满托盘的穆罕默德招手，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][naɪs] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]
and because he was young and nice looking and evidently a
和 因为 他 曾是 年轻的 和 好的 寻找 和 显然 一个
['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðer; ðər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] ['fɪtɪd]
gentleman from their part of the world and his evening clothes fitted
绅士 从 他们的 部分 的 这 世界 和 他的 晚上 衣服 适配
['pɜːrfɪktli] [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [breɪd] ,
perfectly and had just the right amount of braid ,
完美 和 有 只是 这 正确的 数量 的 编织 ,

而且因为他年轻英俊，显然是他们那个地区的绅士，他的晚礼服非常合身，饰边也恰到好处。

['mɪsɪz] . [ɛvɚʃæm] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [tʃerz] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [kə'lektɪd]
Mrs . Eversham made no objection to the circle of chairs he hastily collected
太太 . 埃弗舍姆 制成 不 异议 到 这 圆圈 的 椅子 他 草草 集
[ə'baʊt] [ə; eɪ] - ,
about a taborette ,
关于 一个 - ,

埃弗舍姆夫人对他在小凳子周围匆忙摆放的那几把椅子没有提出异议。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][hænd][ðem; ðəm][ðer; ðər] ['kɔːfi] [ænd; ənd][send] [moʊ'hɑːmɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kriːm]
and let him hand them their coffee and send Mohammed for the cream
和 让 他 手 他们 他们的 咖啡 和 发送 穆罕默德 为了 这 奶油
[wɪtʃ] [mɪs] [ɛvɚʃæm] [dɪ'klerd] [wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] .
which Miss Eversham declared was indispensable for her health .
哪个 错过 埃弗舍姆 声明 曾是 必不可少 为了 她 健康 .

让他把咖啡递给他们，然后让穆罕默德去拿奶油，埃弗舍姆小姐说奶油对她的健康必不可少。

" [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] ,
" If I take it clear I find it keeps me awake , " she confided ,
" 如果 我 拿 它 清除 我 寻找 它 保持 我 醒 , " 她 坦白 ,

“如果我服用清醒剂，我发现它能让我保持清醒，”她坦言道。

[ænd; ənd] ['bɪli] [di'plɔːd] [ðæt] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd][lə'mentəb(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] ,
and Billy deplored that startling and lamentable circumstance ,
和 比利 令人遗憾 那 令人震惊 和 令人惋惜的 环境 ,

比利对这种令人震惊和遗憾的情况感到痛心疾首。

[ænd; ənd] [pæst] ['mɪsɪz] . [ɛvɚʃæm] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]
and passed Mrs . Eversham the sugar and wondered if they could be the
和 通过了 太太 . 埃弗舍姆 这 糖 和 想知道 如果 他们 可以 是 这
[ˌfɪlə'delfɪr] - [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [spiːk] ,
Philadelphia Evershams of whom he had heard his mother speak ,
费城 - 的 谁 他 有 听到 他的 母亲 说话 ,

他把糖递给埃弗舍姆太太，心里想着他们会不会就是他母亲提起过的费城埃弗舍姆一家。

[ænd; ənd] [rɪɡ'retɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ,
and regretted that they were not ,
和 后悔 那 他们 是 不是 ,

他们很遗憾自己没能做到。

[fɔːr; fər] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] — ['wɪljəm] [biː] . [hɪl] [ʌv; əv] - , [nuː] [jɔːk] .
for then they would know who he was — William B . Hill of Alatoona , New York .
为了 然后 他们 会 知道 WHO 他 曾是 — 威廉 B . 爬坡道 的 - , 新的 约克 .

这样他们就会知道他是谁了——纽约州阿拉图纳的威廉·B·希尔。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ['ræðər] ['stuːpɪd] ['trævlɪŋ] [ə'loʊn] .
He found it rather stupid traveling alone .
他 成立 它 相当 愚蠢的 旅行 独自的 .

他觉得独自旅行相当愚蠢。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn] [met] ['meni] [ə'mɛrɪkənz] , [bʌt; bət] — —
Of course one met many Americans , but — —
的 课程 一 遇见 许多 美国人 , 但 — —

当然，我遇到了很多美国人，但是——

['mɪsɪz] . [ɛvɝʃæm] [tʊk] [ʌp] [ðæt] " [bʌt; bət] " [moʊst] ['iːgərli] ,
Mrs . Eversham took up that " but " most eagerly ,
太太 . 埃弗舍姆 采取 向上 那 " 但 " 最多 急切地 ,

埃弗舍姆夫人非常热切地回应了那个“但是”，

[ænd; ənd] [rɪ'kaʊntid] ['mʌltɪp(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'plɔːrəbl] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['neɪz(ə)l] ['kʌntri,wumən] ['duːɪŋ]
and recounted multiple and deplorable instances of nasal countrywomen doing
和 叙述 多种的 和 可悲的 实例 的 鼻腔 乡下妇女 正在做
[ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [mə'nɔpəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːts] [ɪn] [kəm'pɑːtmənts] ,
the East and monopolizing the window seats in compartments ,
这 东方 和 垄断 这 窗户 座位 在 隔间 ,

并列举了多起令人遗憾的案例，讲述一些鼻音很重的乡下妇女前往东方，霸占车厢里的靠窗座位。

[ænd; ənd] [mɪs] [ɛvɝʃæm] [sə'plaɪd] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] [kə'rekʃnz] .
and Miss Eversham supplied details and corrections .
和 错过 埃弗舍姆 供应 细节 和 更正 .

埃弗舍姆小姐提供了详细信息和更正。

[stɪl] [mɪs] ['biːtʃər] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Still Miss Beecher said nothing .
仍然 错过 比彻 说 没有什么 .

比彻小姐仍然一言不发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['driːmi] [er] [ʌv; əv][nɑːt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seɪʃənəlɪsts] .
She had a dreamy air of not belonging to the conversationalists .
她 有 一个 梦幻般的 空气 的 不是 属于 到 这 谈话者 .

她神情恍惚，似乎与交谈中的人群格格不入。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , ['bɪli] [dʒʌdʒd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
But from an inscrutable something in her appearance , Billy judged she was
但 从 一个 难以捉摸 某物 在 她 外貌 , 比利 评判 她 曾是
[nɑːt] ['ʌnˌentə'teind] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] .
not unentertained by his sufferings .
不是 未输入 经过 他的 苦难 .

但从她神态中某种难以捉摸的东西来看，比利判断她并非对他的苦难漠不关心。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [pɔːz] [hiː; hi] [ə'drest] [hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli] .
At the first pause he addressed her directly .
在 这 第一的 暂停 他 已解决 她 直接地 .

第一次停顿后，他直接对她说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['kaɪəroʊ] ? " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] .
" And how do you like Cairo ? " was his simple question .
" 和 如何 做 你 喜欢 开罗 ? " 曾是 他的 简单的 问题 .

“你觉得开罗怎么样？”他问的这个问题很简单。

[ðæt] [ɔːt] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['entərɪŋ] [wedʒ] .
That ought , he reflected , to be an entering wedge .
那 应该 , 他 反映 , 到 是 一个 进入 楔 .

他心想，这应该是一个切入点。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] .
The young lady did not trouble to raise her eyes .
这 年轻的 女士 做过 不是 麻烦 到 增加 她 眼睛 .

这位年轻女子连眼睛都没抬一下。

" [oʊ] , ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['neglɪdʒəntli] , [sipɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] .
" Oh , very much , " said she negligently , sipping her coffee .
" 哦 , 非常 很多 , " 说 她 疏忽地 , 啜饮 她 咖啡 .

“哦，非常喜欢，”她漫不经心地一边啜饮着咖啡一边说道。

" [oʊ] , ['veri] [wel] ! " [sed] ['bɪli] ['hɔːtɪli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Oh , very well ! " said Billy haughtily to himself .
" 哦 , 非常 出色地 ! " 说 比利 傲慢地 到 他自己 .

“哦，很好！”比利傲慢地自言自语道。

[ɪf] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] ['feloʊ] ['kʌntrimən] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ,
If being her fellow countryman in a strange land ,
如果 存在 她 同伴 同胞 在 一个 奇怪的 土地 ,

如果身处异乡，成为她的同胞，

[ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['kʌntrimən] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
and obviously a young and cultivated countryman whom it would be a
和 明显地 一个 年轻的 和 栽培 同胞 谁 它 会 是 一个
['prɑːfɪt][ænd; ənd] ['pleʒər] [fɔːr; fər] ['eni] [gɜːrl][tuː; tə] [noʊ] ,
profit and pleasure for any girl to know ,
利润 和 乐趣 为了 任何 女孩 到 知道 ,

显然，他是一位年轻有教养的乡下人，任何女孩如果能认识他，都会感到受益匪浅和快乐。

['wɔznt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz] ?
wasn't enough for her — what was the use ?
不是 足够的 为了 她 — 什么 曾是 这 使用 ?

对她来说这还不够——那又有什么用呢？

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] .
He ought to get up and go away .
他 应该 到 得到 向上 和 去 离开 .

他应该起身离开。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] — [ɪ'miːdiətli] .
He intended to get up and go away — immediately .
他 故意的 到 得到 向上 和 去 离开 — 立即地 .

他打算立刻起身离开。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] .
But he didn't .
但 他 没有 .

但他没有。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃɪməri] [goʊld] [her] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ]
Perhaps it was the shimmery gold hair , perhaps it was the flickering
也许 它 曾是 这 闪闪发光 金子 头发 , 也许 它 曾是 这 闪烁
['mɪstʃɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊnkæst] ['læʃɪz] ,
mischief of the downcast lashes ,
恶作剧 的 这 沮丧 睫毛 ,

或许是那闪亮的金色秀发，或许是那向下垂的睫毛闪烁的俏皮神情。

[pər'hæps]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['lʌvlinəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɔːft]	,	[waɪt]	[θroʊt]	[ænd; ənd]	['slendəli]
perhaps	**it**	**was**	**the**	**loveliness**	**of**	**the**	**soft**	**,**	**white**	**throat**	**and**	**slenderly**
也许	它	曾是	这	可爱	的	这	柔软的	,	白色的	喉	和	纤细地

['raʊndɪd]	[ɑːrmz]	.
rounded	**arms**	**.**
圆润	武器	.

或许是她柔软洁白的喉咙和纤细圆润的手臂的可爱之处吧。

['eniweɪ]	[hiː; hi]	[steɪd]	.
Anyway	**he**	**stayed**	**.**
反正	他	入住	.

总之，他留了下来。

[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	[streɪn]	[ʌv; əv]	[wɔːlts]	['mjuːzɪk]	['saʊndɪd]	[θruː]	[ðə; ði]	['tʃætər]	[ʌv; əv]	['vɔɪsɪz]
And	**when**	**the**	**strain**	**of**	**waltz**	**music**	**sounded**	**through**	**the**	**chatter**	**of**	**voices**
和	什么时候	这	拉紧	的	华尔兹	音乐	听起来	通过	这	喋喋不休	的	声音

[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[jʌŋ]	['kʌpəlz]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[stroʊl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['pɑːləz]	,
about	**them**	**and**	**young**	**couples**	**began**	**to**	**stroll**	**to**	**the**	**long**	**parlors**	**,**
关于	他们	和	年轻的	情侣	开始	到	漫步	到	这	长的	客厅	,

当悠扬的华尔兹乐声穿透了人们的交谈声，年轻的情侣们开始漫步走向长长的客厅时，

['bɪli]	[dʒʌmpt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['devəsteɪtɪŋ]	[dɪ'zaɪər]	[ðæt]	['toʊtəli]	[ɪg'nɔːrd]	[ðə; ði]
Billy	**jumped**	**to**	**his**	**feet**	**with**	**a**	**devastating**	**desire**	**that**	**totally**	**ignored**	**the**
比利	跳了起来	到	他的	脚	和	一个	毁灭性的	欲望	那	完全	忽略	这

[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]	['wɑːndərɪŋz]	[ʌv; əv]	['klærə]	-	[kəm'pleɪnts]	.
interminable	**wanderings**	**of**	**Clara**	**Eversham's**	**complaints**	**.**
没完没了	漫游	的	克拉拉	-	投诉	.

比利猛地站了起来，心中涌起一股强烈的渴望，完全无视克拉拉·埃弗舍姆没完没了的抱怨。

"	[wɪl]	[juː; jʊ]	[dæns]	[ðɪs]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	?
"	**Will**	**you**	**dance**	**this**	**with**	**me**	**?**
"	将要	你	舞蹈	这	和	我	?

你愿意和我一起跳这支舞吗?

"	[hiː; hi]	[bɪ'sɔːt]	[ʌv; əv]	[mɪs]	[ɑːr'liː]	['biːtʃər]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[də'rekt]	[geɪz]	[mɔːr]	['bɔɪɪʃli]	['iːgər]
"	**he**	**besought**	**of**	**Miss**	**Arlee**	**Beecher**	**,**	**with**	**a**	**direct**	**gaze**	**more**	**boyishly**	**eager**
"	他	恳求	的	错过	阿利	比彻	,	和	一个	直接的	目光	更多的	男孩气地	渴望的

[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[nuː]	.
than	**he**	**knew**	**.**
比	他	知道	.

“他恳求阿莉·比彻小姐，眼神直直地望着她，带着一种比他自己意识到的还要孩子气的渴望。

[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ægənaɪzɪŋ]	['moʊmənt]	[ʃiː; ʃi]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	.
For	**an**	**agonizing**	**moment**	**she**	**hesitated**	**.**
为了	一个	痛苦的	片刻	她	犹豫了一下	.

她犹豫了片刻，痛苦万分。

[ðen]	,	"	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[wɪl]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[kən'kluːdid]	,	[wɪð; wɪθ]	['sʌd(ə)n]	['roʊgəri]	[ɪn]	[hɜːr; hər]
Then	**,**	**"**	**I**	**think**	**I**	**will**	**,**	**"**	**she**	**concluded**	**,**	**with**	**sudden**	**roguery**	**in**	**her**
然后	,	"	我	思考	我	将要	,	"	她	结束	,	和	突然	坏事	在	她

[smaɪl]	.
smile	**.**
微笑	.

然后，她总结道：“我想我会的。”说完，她脸上突然露出一丝狡黠的笑容。

['stæmərɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˌfer'wel]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	-	,	[hiː; hi]	[bɔːr]	[hɜːr; hər]	[ɔːf]	.
Stammering	**a**	**farewell**	**to**	**the**	**Evershams**	**,**	**he**	**bore**	**her**	**off**	**.**
结巴	一个	告别	到	这	-	,	他	钻孔	她	离开	.

他结结巴巴地向埃弗舍姆一家道别，然后带着她离开了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['juːsləs]	[tuː; tə]	[dɪ'skraɪb]	[ðæt]	[wɔːlts]	.
It	**would**	**be**	**useless**	**to**	**describe**	**that**	**waltz**	**.**
它	会	是	无用	到	描述	那	华尔兹	.

描述那支华尔兹舞曲毫无意义。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstætɪk] [ˈmoʊmənts] [wɪtʃ] [jʌŋ] [dʒɔɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [tɔsiz] [frʌm; frəm]
It was one of the ecstatic moments which Young Joy sometimes tosses from
它 曾是 一 的 这 欣喜若狂 时刻 哪个 年轻的 喜悦 有时 抛掷 从
[hɜːr; hər] [ˈgɑːləndid] [ɑːrmz] .
her garlanded arms .
她 挂满花环 武器 .

这是年轻的乔伊有时会从她戴着花环的双臂中抛出的狂喜时刻之一。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈvɪvɪd] , [ˌʌnfərˈgetəbl] [diˈlaits] [wɪtʃ] [meɪks] [juːθ] [ə; eɪ]
It was one of the sudden , vivid , unforgettable delights which makes youth a
它 曾是 一 的 这 突然 , 生动 , 难忘 美味 哪个 制作 青年 一个
[ˈfiːvər] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈzaɪər] .
fever and a desire .
发烧 和 一个 欲望 .

那是青春带来的那些突如其来、鲜明生动、令人难忘的快乐之一，也是青春本身就是一种激情和渴望的原因。

[fɔːr; fər] [ˈbɪli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈwaɪldɪst][stæb][ðə; ði][seks][hæd; həd][ˈevər] [delt] [hɪm; ɪm] .
For Billy it was the wildest stab the sex had ever dealt him .
为了 比利 它 曾是 这 最狂野的 刺 这 性别 有 曾经 已处理 他 .

对比利来说，这是性带给他最猛烈的打击。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][pərˈhæps][ðə; ði][naɪn] [ˈθaʊz(ə)nd] [naɪn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] - [naɪnθ]
For though this was perhaps the nine thousand nine hundred and ninety - ninth
为了 尽管 这 曾是 也许 这 九 千 九 百 和 九十 - 第九
[gɜːrl][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɑːnst] ,
girl with whom he had danced ,
女孩 和 谁 他 有 跳舞 ,

虽然这或许是他与之共舞的第九千九百九十九位姑娘，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈgɝːlz][fɔːr; fər]
it was as if he had discovered music and motion and girls for
它 曾是 作为 如果 他 有 发现 音乐 和 运动 和 女孩们 为了
[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
the first time .
这 第一的 时间 .

仿佛他第一次发现了音乐、律动和女孩。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [left] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] .
The music left them by the windows .
这 音乐 左边 他们 经过 这 视窗 .

音乐声渐渐远去，只剩下窗外的余晖。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈbɪli] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" Thank you , " said Billy under his breath .
" 感谢 你 , " 说 比利 在下面 他的 气息 .

“谢谢，”比利低声说道。

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" You didn't deserve it , " said the girl ,
" 你 没有 应得 它 , " 说 这 女孩 ,

“你不该遭受这样的对待，”女孩说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ˈpleɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪps] .
with a faint smile playing about the corners of her lips .
和 一个 头晕的 微笑 玩耍 关于 这 角落 的 她 嘴唇 .

她的嘴角泛起一丝淡淡的微笑。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][stɛərd] — [ˈskændələsli] .
" You know you stared — scandalously .
" 你 知道 你 凝视 — 令人震惊地 .

“你知道你盯着她看——真是太没品了。”

" ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] ['oʊnli][ðə; ði] ['lesər] [sɪn] , " [kʊd; kəd][aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Grateful that she mentioned only the lesser sin , " Could I help it ?
" 感激的 那 她 提及 仅有的 这 较少 罪 , " 可以 我 帮助 它 ?

“我很庆幸她只提到了较轻的罪过，‘我能怎么办呢？’

" [hiː; hi] ['stæməd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [rɪ'tɔːrt] .
" he stammered , by way of a finished retort .
" 他 结结巴巴 , 经过 方式 的 一个 完成的 反驳 .

他结结巴巴地反驳道。

[ðə; ði] [smaɪl] ['diːpənd] , " [ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] ['lisnd] !
The smile deepened , " And I'm afraid you listened !
这 微笑 加深 , " 和 我是 害怕的 你 听着 !

笑容更加灿烂了，“恐怕你听进去了！”

" [hiː; hi][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] .
" He stared down at her anxiously .
" 他 凝视 向下 在 她 焦虑地 .

他焦虑地低头看着她。

" [wɪl] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] ['betər] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" Will you like me better if I didn't ? " he inquired .
" 将要 你 喜欢 我 更好的 如果 我 没有 ? " 他 询问 .

“如果我不那样做，你会更喜欢我吗？”他问道。

" [aɪ] [ʃænt] [laɪk] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] . "
" I shan't like you at all if you did . "
" 我 不会 喜欢 你 在 全部 如果 你 做过 . "

“如果你那样做，我一点也不会喜欢你。”

" [ðen] [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ə; eɪ] [wɜːrd] . . . .
" Then I didn't hear a word . . . .
" 然后 我 没有 听到 一个 单词 . . . .

然后我就什么也没听到了……

[bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] ['beɪsli] ['ʌtəd] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ! "
Besides , " he basely uttered , " you were entirely in the right ! "
除了 , " 他 卑鄙地 说出 , " 你 是 完全 在 这 正确的 ! "

此外,”他卑鄙地说道，“你完全是对的！”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ! " [sed] [ɑːr'liː] ['biːtʃər] ['veri] [ɪn'dɪgnəntli] .
" I should think I was ! " said Arlee Beecher very indignantly .
" 我 应该 思考 我 曾是 ! " 说 阿利 比彻 非常 愤慨地 .

“我当然觉得我是！”阿利·比彻非常愤慨地说。

" [ðə; ði] ['veri] ['noʊʃ(ə)n] — !
" The very notion — !
" 这 非常 概念 — !

“这种想法——！

['kæptɪn] - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] .
Captain Kerissen is a very nice young man .
队长 - 是 一个 非常 好的 年轻的 男人 .

克里森上尉是个非常不错的年轻人。

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌem 'iː][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] - [bɔːl] . "
He is going to get me an invitation to the Khedive's ball . "
他 是 去 到 得到 我 一个 邀请 到 这 - 球 . "

他要给我弄到一张赫迪夫舞会的邀请函。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['krʌmɪ] [ə'fer] ? "
" Is that a very crumby affair ? "
" 是 那 一个 非常 碎屑 事务 ? "

“那件事很糟糕吗？”

"	['krʌmɪ]	?
"	**Crumby**	**?**
"	克朗比	?

“克朗比？”

[its]	['sɪmpli]	['gɔːrdʒəs]	!
It's	**simply**	**gorgeous**	**!**
它是	简单地	华丽的	!

简直太漂亮了！

['evriwʌn]	[ɪz]	[mæd]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Everyone	**is**	**mad**	**over**	**it**	**.**
每个人	是	疯狂的	超过	它	.

大家都对此感到愤怒。

[moʊst]	['tʊrɪsts]	['sɪmpli]	[riːd]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː]	['pɜːrfɪkt]	[lʌk]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn'vaɪtɪd]	!
Most	**tourists**	**simply**	**read**	**about**	**it**	**,**	**and**	**it**	**is**	**too**	**perfect**	**luck**	**to**	**be**	**invited**	**!**
最多	游客	简单地	读	关于	它	,	和	它	是	也	完美的	运气	到	是	受邀	!

大多数游客只是从书本上了解它，能够受邀简直是太幸运了！

['oʊnli]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	[huː]	[hæv; həv]	[bɪn]	[prɪ'zentɪd]	[æt; ət]	[kɔːrt]	[ɑːr; ər]	[ɪn'vaɪtɪd]	[ænd; ənd]	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]
Only	**the**	**English**	**who**	**have**	**been**	**presented**	**at**	**court**	**are**	**invited**	**and**	**there's**	**a**
仅有的	这	英语	WHO	有	到过	呈现	在	法庭	是	受邀	和	有	一个

[gɜːrl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[sə'vɔɪ]	[hoʊ'tel]
girl	**at**	**the**	**Savoy**	**Hotel**
女孩	在	这	萨沃伊	酒店

只有那些觐见过宫廷的英国人才会被邀请，萨沃伊酒店里还有一位姑娘。

[aɪv]	[met]	—	['leɪdi]	[kler]	[si'mɒŋdər]	—	[huː]	['wɔznt]	[prɪ'zentɪd]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]
I've	**met**	**—**	**Lady**	**Claire**	**Montfort**	**—**	**who**	**wasn't**	**presented**	**because**	**she**	**was**	**in**
我已经	遇见	—	女士	克莱尔	蒙特福特	—	WHO	不是	呈现	因为	她	曾是	在

['mɔːrnɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['grænmʌðər]	[læst]	[jɪr]	,
mourning	**for**	**her**	**grandmother**	**last**	**year**	**,**
丧	为了	她	祖母	最后的	年	,

我曾见过克莱尔·蒙特福特夫人，她去年因为祖母去世而处于丧期，所以没有出席。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['sɪmpli]	['fjʊriəs]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**she**	**is**	**simply**	**furious**	**about**	**it**	**.**
和	她	是	简单地	狂怒	关于	它	.

她对此非常愤怒。

[æn; ən]	[oʊld]	['daʊədʒər]	[hɪr]	[sed]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['sɪmələr]	[dɪ'stɪŋkʃənz]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]
An	**old**	**dowager**	**here**	**said**	**that**	**there**	**ought**	**to**	**be**	**similar**	**distinctions**	**among**	**the**
一个	老的	老妇	这里	说	那	那里	应该	到	是	相似的	区别	之中	这

[ə'mɛrɪkənz]	—	[ðæt]	['oʊnli]	[ðoʊz]	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[prɪ'zentɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[waɪt]	[haʊs]	[ɔːt]
Americans	**—**	**that**	**only**	**those**	**who**	**had**	**been**	**presented**	**at**	**the**	**White**	**House**	**ought**
美国人	—	那	仅有的	那些	WHO	有	到过	呈现	在	这	白色的	房子	应该

[tuː; tə]	[biː; bi]	['rekəgnaɪzd]	.
to	**be**	**recognized**	**.**
到	是	认可	.

这里一位老妇人说，美国人之间也应该有类似的区分——只有那些被引荐到白宫的人才应该得到认可。

['fænsi]	['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[waɪt]	[haʊs]	[ə; eɪ]	['soʊʃ(ə)l]	[dɪ'stɪŋkʃn]	!	"	[læft]	[ðə; ði]	['dɔːtər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
Fancy	**making**	**the**	**White**	**House**	**a**	**social**	**distinction**	**!**	**"**	**laughed**	**the**	**daughter**	**of**	**the**
想要	制作	这	白色的	房子	一个	社会的	区别	!	"	笑了	这	女儿	的	这

[greɪt]	[rɪ'pʌblɪk]	.
Great	**Republic**	**.**
伟大的	共和国	.

“真想把白宫变成一种社会地位的象征！”这位伟大共和国的女儿笑着说。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] ['bɪli] , " [ɪf] [aɪ] [met] [ə; eɪ] [naɪs] ['tɜːrkɪʃ] ['leɪdi] ,
" I wonder , " said Billy , " if I met a nice Turkish lady ,
" 我 想知道 , " 说 比利 , " 如果 我 遇见 一个 好的 土耳其 女士 ,

“我在想，”比利说，“如果我遇到一位漂亮的土耳其女士……”

['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ˌem 'iː][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?
whether she would get me an invitation ?
无论 她 会 得到 我 一个 邀请 ?

她会不会帮我弄到邀请函?

[ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'nʌðər] [wɔːlts] — — "
Then we could have another waltz — — "
然后 我们 可以 有 其他 华尔兹 — — "

然后我们还可以再跳一支华尔兹——”

" [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] ['tɜːrkɪʃ] ['leɪdiz] [ðer; ðər] , " ['ʌtəd] [mɪs] ['biːtʃər] [rɪ'bjuːkɪŋli] .
" There aren't any Turkish ladies there , " uttered Miss Beecher rebukingly .
" 那里 不是 任何 土耳其 女士们 那里 , " 说出 错过 比彻 责备地 .

“那里没有土耳其女士，”比彻小姐责备地说。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
" Don't you know that ?
" 不 你 知道 那 ?

你不知道吗?

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] — [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['evər] ['teɪkən][ðer; ðər] — [ðeɪ] [meɪ] [goʊ]
When they are on the Continent — those that are ever taken there — they may go
什么时候 他们 是 在 这 大陆 — 那些 那 是 曾经 已采取 那里 — 他们 可能 去
[tuː; tə]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [θɪŋz] ,
to dances and things ,
到 舞蹈 和 事物 ,

当他们身处欧洲大陆时——那些有机会被带到那里的人——他们可能会参加舞会之类的活动。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ] [kɑːnt] , [ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz]['mɑːdərn][æz; əz][juː; jʊ]
but here they can't , although some of them are just as modern as you
但 这里 他们 不能 , 虽然 一些 的 他们 是 只是 作为 现代的 作为 你
[ɔːr][aɪ] ,
or I ,
或者 我 ,

但在这里他们却做不到，尽管他们中的一些人和我们一样具有现代意识。

[aɪv] [hɜːrd] , [ænd; ənd][lɑːts] [mɔːr] ['edʒukeɪtɪd] . "
I've heard , and lots more educated . "
我已经 听到 , 和 很多 更多的 受过教育 . "

我听说过，而且还有很多受过高等教育的人也听说过。

" [juː; jʊ] [spiːk] , " [hiː; hi][prəu'testid] , " [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][maɪ]
" You speak , " he protested , " from a superficial acquaintance with my
" 你 说话 , " 他 抗议 , " 从 一个 浅 熟人 和 我的
[ˌækə'demɪk] [ə'kʌmpliʃməntz] . "
academic accomplishments . "
学术的 成就 . "

“你只是对我学术成就略知一二，”他抗议道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['veri] — [prə'fɪʃ(ə)nt] ? "
" Are you so very — proficient ? "
" 是 你 所以 非常 — 精通 ? "

“你真的这么——精通吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [faɪ] ['beɪtə] ['kæpə] , " [hiː; hi] ['sædli] [kən'fest] .
" I was — I am Phi Beta Kappa , " he sadly confessed .
" 我 曾是 — 我 是 菲 Beta 卡帕 , " 他 令人遗憾的是 坦白 .

“我曾经是——我是斐陶斐荣誉学会会员，”他悲伤地坦白道。

[hɜːr; hər] [læf] ['rɪpld] [aʊt] .
Her laugh rippled out .
她 笑 涟漪 出去 .

她的笑声像涟漪般扩散开来。

" [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [tʃɪrd] .
" You don't look it , " she cheered .
" 你 不 看 它 , " 她 欢呼 .

“你看上去不像,”她欢呼道。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][dəunt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪsntli] [ə'griːd] .
" Oh , no , I don't look it , " he complacently agreed .
" 哦 , 不 , 我 不 看 它 , " 他 自满地 同意 .

“哦，不，我看起来不像,”他自鸣得意地说道。

" [ðæts] [ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
" That's the lamp in the gloom .
" 那就是 这 灯 在 这 愁云 .

“那是黑暗中的一盏灯。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] .
But I am .
但 我 是 .

但我确实是。

[aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't help it .
我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ænd; ənd][aɪ] ['stʌdid] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['fækltiz] [prest]
I was curious about things and I studied about them and faculties pressed
我 曾是 好奇的 关于 事物 和 我 研究 关于 他们 和 学院 按下
['ɔnəz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
honors upon me .
荣誉 之上 我 .

我对事物充满好奇，并努力学习，因此获得了学院的嘉奖。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n] [hɪr] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['semi] - ['lɜːrnɪd] ['erənd] .
I am even here upon a semi - learned errand .
我 是 甚至 这里 之上 一个 半 - 学习 差事 .

我甚至还来这里执行一项半正式的任务。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪgɪŋz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [æt; ət]
I wanted to have a look at the diggings a friend of mine is making at
我 通缉 到 有 一个 看 在 这 挖掘 一个 朋友 的 矿 是 制作 在
[θiːbz] [ænd; ənd] ['sevrəl] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði][dæm][æt; ət] [æ'swɑːn] ,
Thebes and several looks at the dam at Assouan ,
底比斯 和 一些 看起来 在 这 坝 在 阿苏安 ,

我想去看看我朋友在底比斯进行的挖掘工作，还要去阿苏安水坝看看。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [maɪ'self] — [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] . "
for I am by way of being an engineer myself — a beginning engineer . "
为了 我 是 经过 方式 的 存在 一个 工程师 我 — 一个 开始 工程师 . "

因为我本身就是一名工程师——一名初级工程师。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [ðə; ði] [naɪl] , [ðen] ? "
" You have been up the Nile , then ? "
" 你 有 到过 向上 这 尼罗河 , 然后 ? "

“那你去过尼罗河上游吗? ”

" [jes] , [aɪm][dʒʌst] [bæk] .
" Yes , I'm just back .
" 是的 , 我是 只是 后退 .

“是的，我刚回来。”

[naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['kaɪəroʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] . "
Now I'm going to see something of Cairo before I leave . "
现在 我是 去 到 看 某物 的 开罗 前 我 离开 . "

现在我要在离开之前好好看看开罗。

" [wiː; wi][stɑːrt][ʌp][ðə; ði] [naɪl] [deɪ]['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" We start up the Nile day after to - morrow , " said she .
" 我们 开始 向上 这 尼罗河 天 后 到 - 明天 , " 说 她 .

“我们后天开始尼罗河的挖掘工作，”她说。

" [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] — " [hiː; hi] [stɑːpt] .
" The day after — " he stopped .
" 这 天 后 — " 他 停止 .

“第二天——”他停了下来。

- [twʌz] ['evər] [ðʌs] .
' Twas ever thus .
- 那是 曾经 因此 .

一直以来都是如此。

[feɪt] ['nevər] [dɪd] [wʌn] [gʊd] [tɜːrn]
Fate never did one good turn
命运 绝不 做过 一 好的 转动

命运从未眷顾过我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sniːkt] [bæk] [ænd; ənd] [dʒæbd] [hɪm; ɪm] [ˌʌnə'werz] .
but she sneaked back and jabbed him unawares .
但 她 偷偷摸摸 后退 和 刺伤 他 不知情 .

但她悄悄溜回去，趁他不备刺了他一下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪksi] [dʒeɪd] .
She was a tricksy jade .
她 曾是 一个 调皮 玉 .

她真是个狡猾的玉女。

" [ðæts] — [ðæts] ['gluːmi] [lʌk] , " [sed] ['bɪli] , [ænd; ənd] [felt] ['aʊtreɪdʒd] .
" That's — that's gloomy luck , " said Billy , and felt outraged .
" 那就是 — 那就是 阴沉 运气 , " 说 比利 , 和 毛毡 义愤填膺 .

“这——这真是倒霉透了，”比利说道，感到非常愤怒。

" [waɪ] , [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [kə'div] [bɔːl] [θɪŋ] ? "
" Why , how about that Khedive ball thing ? "
" 为什么 , 如何 关于 那 赫迪夫 球 事物 ? "

“对了，你说说那个赫迪夫球赛吧？”

" [oʊ] , [ðæts] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] .
" Oh , that's when we come back .
" 哦 , 那就是 什么时候 我们 来 后退 .

“哦，那就是我们回来的时候。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ðen] .
" She was coming back , then .
" 她 曾是 未来 后退 , 然后 .

“她当时正准备回来。”

[hoʊp] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] .
Hope lifted her head .
希望 抬起 她 头 .

霍普抬起了头。

" [wen] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] ? "
" When will that be ? "
" 什么时候 将要 那 是 ? "

“那会是什么时候？”

" [ɪn] [θriː] [wiːks] .
" In three weeks .
" 在 三 周 .

三周后。

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [əˈbaʊt] [θriː] [wiːks] [tuː; tə][ɡoʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ˈkætərækt][ænd; ənd] [bæk] , [ˈdʌznt]
It takes about three weeks to go up to the first cataract and back , doesn't
它 需要 关于 三 周 到 去 向上 到 这 第一的 白内障 和 后退 , 不
[ˌaɪ ˈtiː] ? "
it ? "
它 ? "

从头到尾做一次白内障手术，再回来，大概需要三周时间，对吧?

" [jes] , [baɪ] [boʊt] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈædɪŋ] [ˈhoʊpfəli] , " [bʌt; bət][lɑːts][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [ɪkˈspres]
" Yes , by boat , " he said , adding hopefully , " but lots of people like the express
" 是的 , 经过 船 , " 他 说 , 添加 希望 , " 但 很多 的 人们 喜欢 这 表达
[treɪnz] [ˈbetər] .
trains better .
火车 更好的 .

“是的，乘船，”他满怀希望地补充道，“但很多人更喜欢乘坐特快列车。”

[ðeɪ] — [ðeɪ] [dəunt] [kiːp] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] . "
They — they don't keep you so long on the way . "
他们 — 他们 不 保持 你 所以 长的 在 这 方式 . "

他们——他们不会让你在路上耽搁太久。

" [oʊ] , [aɪ] [heɪt] [treɪnz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈtʃɪrfəli] .
" Oh , I hate trains , " said she cheerfully .
" 哦 , 我 恨 火车 , " 说 她 愉快地 .

“哦，我讨厌火车，”她兴高采烈地说。

[θriː] [wiːks] . . .
Three weeks . . .
三 周 . . .

三周……

[ˈruːfəli] [hiː; hi] [ˈsɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] .
Ruefully he surveyed the desolation .
懊悔地 他 调查 这 荒凉 .

他满怀惋惜地环顾着这片荒凉景象。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɡɔːn] [baɪ] [ðen] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" I ought to be gone by then , " he muttered .
" 我 应该 到 是 已消失 经过 然后 , " 他 低声说道 .

“我那时应该已经走了，”他嘟囔道。

[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈstɑːrtld] , [ðə; ði][ɡɜːrl] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
A trifle startled , the girl looked up at him .
一个 琐事 惊慌 , 这 女孩 看起来 向上 在 他 .

女孩微微一惊，抬头看向他。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ˈsterɪŋ] [ˈmuːdɪli] [ˈɪntuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen]
As he was not looking at her , but staring moodily into what was then
作为 他 曾是 不是 寻找 在 她 , 但 凝视 情绪低落地 进入 什么 曾是 然后
[blæk] [ˈveɪkənsi] ,
black vacancy ,
黑色的 空缺 ,

他没有看她，而是阴郁地凝视着当时漆黑的虚空。

[hɜːr; hər]	[lʊk]	[ˈliŋgə]	[ænd; ənd]	[ˈdiːpənd]	.
her	**look**	**lingered**	**and**	**deepened**	**.**
她	看	徘徊不去	和	加深	.

她的目光久久停留，变得深邃起来。

[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[moʊst]	[brɑːnzd]	[ænd; ənd]	[ˈhɑːrdi]	[ˈlʊkɪŋ]	[jʌŋ]	[mæn]	,	[tɔːl]	[ænd; ənd]	[brɔːd]	-	[ˈʃoʊldərd]	,	[wɪð; wɪθ]	[greɪ]	[aɪz]	,
She	**saw**	**a**	**most**	**bronzed**	**and**	**hardy**	**looking**	**young**	**man**	**,**	**tall**	**and**	**broad**	**-**	**shouldered**	**,**	**with**	**gray**	**eyes**	**,**
她	锯	一个	最多	古铜色	和	耐寒的	寻找	年轻的	男人	,	高的	和	广阔	-	肩部	,	和	灰色的	眼睛	,

她看到一个皮肤黝黑、体格健壮的年轻男子，身材高大，肩膀宽阔，有着灰色的眼睛。

[waɪd]	[əˈpɑːrt]	[ˈʌndər]	[streɪt]	[blæk]	[braʊz]	,	[ænd; ənd]	[blæk]	[her]	[brʌʃt]	[streɪt]	[bæk]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[waɪd]	[ˈfɔːrhed]	.
wide	**apart**	**under**	**straight**	**black**	**brows**	**,**	**and**	**black**	**hair**	**brushed**	**straight**	**back**	**from**	**a**	**wide**	**forehead**	**.**
宽的	除	在下面	直的	黑色的	眉毛	,	和	黑色的	头发	刷过	直的	后退	从	一个	宽的	前额	.

浓密的黑眉下，两眼分开很宽，黑色的头发从宽阔的额头上向后梳直。

[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[ˈrʌgɪd]	[noʊz]	,	[ə; eɪ]	[ˈlaɪkəbl]	[maʊθ]	,	[ænd; ənd]	[æn; ən]	[əˈbrʌpt]	[ænd; ənd]	[əˈgresɪv]	[tʃɪn]	,
She	**saw**	**a**	**rugged**	**nose**	**,**	**a**	**likeable**	**mouth**	**,**	**and**	**an**	**abrupt**	**and**	**aggressive**	**chin**	**,**
她	锯	一个	崎岖	鼻子	,	一个	讨人喜欢	嘴	,	和	一个	突然	和	挑衅的	下巴	,

她看到一个棱角分明的鼻子，一张讨人喜欢的嘴，以及一个棱角分明、略带攻击性的下巴。

[seɪvd]	[ˈsʌmhaʊ]	[frʌm; frəm]	[ˈgrɪmnəs]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[diːp]	[kleft]	[ɪn]	[ðə; ði]	[blʌnt]	[end]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	.	.	.	.
saved	**somehow**	**from**	**grimness**	**by**	**a**	**deep**	**cleft**	**in**	**the**	**blunt**	**end**	**of**	**it**	**.**	**.**	**.**	**.**
已保存	不知何故	从	阴郁	经过	一个	深的	裂	在	这	钝	结尾	的	它	.	.	.	.

钝端的一道深裂口，使它免于显得阴森恐怖……

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ˈstɜːrɪŋ]	[ˈlʊkɪŋ]	[jʌŋ]	[mæn]	.
She	**thought**	**he**	**was**	**a**	**very**	**stirring**	**looking**	**young**	**man**	**.**
她	想法	他	曾是	一个	非常	搅拌	寻找	年轻的	男人	.

她觉得他是个很有魅力的年轻人。

[ʌnˈdaʊtɪdli]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ˈsʌd(ə)n]	[jʌŋ]	[mæn]	—	[ɪf]	[hiː; hi]	[ment]	[wʌn]	[bɪt]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[hiː; hi]	[ˈɪntɪmətid]	.
Undoubtedly	**he**	**was**	**a**	**very**	**sudden**	**young**	**man**	**—**	**if**	**he**	**meant**	**one**	**bit**	**of**	**what**	**he**	**intimated**	**.**
无疑	他	曾是	一个	非常	突然	年轻的	男人	—	如果	他	意思是	一	少量	的	什么	他	暗示	.

毫无疑问，他是个行事非常突然的年轻人——如果他所暗示的哪怕只有一丝一毫是认真的。

[ˈfemənɪn]	-	[waɪz]	,	[ʃiː; ʃi]	[mɑːkt]	.
Feminine	**-**	**wise**	**,**	**she**	**mocked**	**.**
女性	-	明智的	,	她	嘲笑	.

她以女性特质嘲讽道。

"	[wʌt]	[ə; eɪ]	[kəˈlæməti]	!	"
"	**What**	**a**	**calamity**	**!**	**"**
"	什么	一个	灾害	!	"

“真是场灾难！”

"	[jes]	,	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	,	"	[sed]	[ˈbɪli]	[ˈskwerli]	.
"	**Yes**	**,**	**for**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Billy**	**squarely**	**.**
"	是的	,	为了	我	,	"	说	比利	完全	.

“是的，对我来说是这样，”比利直截了当地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [its] — [its] ['ɔːfli] ['dʒɑːli][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][ɡɜːrl][frʌm; frəm][hoʊm] [aʊt] [hɪr] ! "
" You know it's — it's awfully jolly to meet a girl from home out here ! "
" 你 知道 它是 — 它是 非常 快乐的 到 见面 一个 女孩 从 家 出去 这里 ! "
“你知道吗——在这里遇到家乡的女孩真是太开心了！”

" [ə; eɪ][ɡɜːrl][frʌm; frəm] [hoʊm] — — ! "
" A girl from home — — ! "
" 一个 女孩 从 家 — — ! "
“一个来自家乡的女孩——！”

" [wel] , [ɔːl] [ə'merɪkə] [siːmz] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] .
" Well , all America seems home from this place .
" 出色地 , 全部 美国 似乎 家 从 这 地方 .
“嗯，从这里看，整个美国似乎都成了家。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [wiː; wi] [nuː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] . . .
And I shouldn't be surprised if we knew a lot of the same people . . .
和 我 不应该 是 惊讶 如果 我们 知道 一个 很多 的 这 相同的 人们 . . .
如果我们认识很多相同的人，我也不应该感到惊讶……

[juː; jʊ][kæn; kən][ɡet][ə; eɪ] [ɡʊd] [laɪn][ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [wei] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [læft] .
You can get a good line on me that way , you know , " he laughed .
你 能 得到 一个 好的 线 在 我 那 方式 , 你 知道 , " 他 笑了 .
“你知道，那样你就能很好地了解我了，”他笑着说。

" [naʊ] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['wɪljəmz] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] [tek] . , [ænd; ənd][ðer; ðər]
" Now I went to Williams and then to Boston Tech . , and there
" 现在 我 去 到 威廉姆斯 和 然后 到 波士顿 科技 . , 和 那里
[mʌst; məst][biː; bi] [ə'kweɪntəns] — — "
must be acquaintances — — "
必须 是 熟人 — — "
“我先去了威廉姆斯学院，然后去了波士顿理工学院，肯定认识一些人——”

" [dəunt] ! " [sed] [ɑːr'liː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] .
" Don't ! " said Arlee , with a laughing gesture of prohibition .
" 不 ! " 说 阿利 , 和 一个 笑 手势 的 禁令 .
“别！”阿利笑着做了个禁止的手势说道。

" [wiː; wi] ['prɑːbəbli] [hæv; həv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'kweɪntəns] ,
" We probably have thousands of the same acquaintances ,
" 我们 大概 有 数千 的 这 相同的 熟人 ,
我们可能有成千上万个相同的熟人，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][wʌn][aɪ] [nuː] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] — [pər'hæps]
and you would turn out to be some one I knew everything about — perhaps
和 你 会 转动 出去 到 是 一些 一 我 知道 一切 关于 — 也许
[ðə; ði][fɜːrst][fi'ɑnseɪ][ʌv; əv][maɪ] ['ruːmmeɪt] [huːz] ['letərz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ['ænsər] . "
the first fiancé of my roommate whose letters I used to help her answer . "
这 第一的 未婚夫 的 我的 室友 谁 信件 我 用过的 到 帮助 她 回答 . "
而你，竟然是我非常了解的人——也许是我室友的第一任未婚夫，我曾帮她回复过他的来信。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ? "
" Where did you go to school ? "
" 在哪里 做过 你 去 到 学校 ? "
你以前在哪上学?

" [æt; ət][elm] [kɔːrt] [skuːl] , [nɪr] [nuː] [jɔːk] .
" At Elm Court School , near New York .
" 在 榆树 法庭 学校 , 靠近 新的 约克 .
“在纽约附近的榆树苑学校。”

[fɔːr; fər]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[jɪr]	.
For	**just**	**a**	**year**	**.**
为了	只是	一个	年	.

仅仅一年。

"	[hiː; hi]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[er]	[ʌv; əv]	[rɪ'liːf]	.
"	**He**	**shook**	**his**	**head**	**with**	**an**	**air**	**of**	**relief**	**.**
"	他	摇晃	他的	头	和	一个	空气	的	宽慰	.

他如释重负地摇了摇头。

"	['nevər]	[wʌz; wəz]	[ɪn'geɪdʒd]	[tuː; tə]	['ɛniːbədiːz]	['ruːmmeɪt]	[ðer; ðər]	.	.	.	.
"	**Never**	**was**	**engaged**	**to**	**anybody's**	**roommate**	**there**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	绝不	曾是	已订婚的	到	任何人的	室友	那里	.	.	.	.

“我从来没和那里任何人的室友订婚过……”

[bʌt; bət]	[ɪf]	[juːd]	['ræðər]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[maɪ]	['bækgraʊnd]	['peɪntɪd]	—	—	"
But	**if**	**you'd**	**rather**	**not**	**have**	**my**	**background**	**painted**	**—**	**—**	**"**
但	如果	你会	相当	不是	有	我的	背景	绘	—	—	"

但如果你不想让我的背景被涂上颜色——”

"	[mʌtʃ]	['ræðər]	[nɑːt]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	['geɪli]	.
"	**Much**	**rather**	**not**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**gaily**	**.**
"	很多	相当	不是	,	"	说	这	女孩	兴高采烈地	.

“我宁愿不要，”女孩兴高采烈地说。

"	[waɪ]	,	[hæf]	[ðə; ði]	['roʊmæns]	,	[aɪ]	[miːn]	[ðə; ði]	[fʌn]	,
"	**Why**	**,**	**half**	**the**	**romance**	**,**	**I**	**mean**	**the**	**fun**	**,**
"	为什么	,	一半	这	浪漫	,	我	意思是	这	乐趣	,

“为什么，一半的浪漫，我是说乐趣，

[ʌv; əv]	['miːtɪŋ]	['piːp(ə)l]	[ə'brɔːd]	[ɪz]	[nɑːt]	['noʊɪŋ]	['eniθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	[bɪ'fɔːrhænd]	.
of	**meeting**	**people**	**abroad**	**is**	**not**	**knowing**	**anything**	**about**	**them**	**beforehand**	**.**
的	会议	人们	国外	是	不是	会心	任何事物	关于	他们	预先	.

在国外结识人，关键在于事先对他们一无所知。

"	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	[wʌz; wəz]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[ə'gen]	.
"	**The**	**music**	**was**	**beginning**	**again**	**.**
"	这	音乐	曾是	开始	再次	.

音乐再次响起。

[ʌn'wɪlɪŋli]	[ðə; ði]	[rɪ'membrəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aʊtər]	[wɜːrld]	[biːt]	[bæk]	['ɪntuː]	['bɪliːz]	[maɪnd]	.
Unwillingly	**the**	**remembrance**	**of**	**the**	**outer**	**world**	**beat**	**back**	**into**	**Billy's**	**mind**	**.**
不情愿地	这	纪念	的	这	外	世界	打	后退	进入	比利	头脑	.

不由自主地，外界的记忆又涌入了比利的脑海。

[ʌn'hæpɪli]	[hiː; hi]	[bɪ'keɪm]	[ə'wer]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ə'pɪrd]	['blækənd]	[wɪð; wɪθ]	[jʌŋ]	[men]	[ɪn]	['iːvnɪŋ]	[kloʊðz]	,
Unhappily	**he**	**became**	**aware**	**that**	**the**	**room**	**appeared**	**blackened**	**with**	**young**	**men**	**in**	**evening**	**clothes**	**,**
不幸地	他	成为	意识到的	那	这	房间	出现	变黑	和	年轻的	男人	在	晚上	衣服	,

不幸的是，他发现房间里似乎挤满了穿着晚礼服的年轻男子。

['sterɪŋ]	['ɑːmɪnəsli]	[hɪz; ɪz]	[wei]	.
staring	**ominously**	**his**	**way**	**.**
凝视	不祥地	他的	方式	.

她阴森森地盯着他。

['skwerli]	[hiː; hi]	[stʊd]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	.
Squarely	**he**	**stood**	**in**	**front**	**of**	**the**	**girl**	**.**
完全	他	站立	在	正面	的	这	女孩	.

他笔直地站在女孩面前。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ɑːnkɔːr][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dæns] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" I think this is the encore to our dance , " he told her with a little
" 我 思考 这 是 这 安可 到 我们的 舞蹈 , " 他 讲述 她 和 一个 小的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“我想这是我们舞蹈的返场表演吧,”他带着一丝微笑对她说。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] ['læfɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðen] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
She shook her pretty head laughingly at him — and then yielded to his
她 摇晃 她 漂亮的 头 笑着 在 他 — 和 然后 产生 到 他的
[klɑːspɪŋ] [hændz] .
clasping hands .
紧握 双手 .

她笑着摇了摇漂亮的脑袋，然后顺从地接受了他紧紧握住的双手。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [dæns] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'mɜːd] .
" But we must dance back to the Evershams , " she demurred .
" 但 我们 必须 舞蹈 后退 到 这 - , " 她 拒绝 .

“但我们必须跳舞回到埃弗舍姆家,”她犹豫地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kɑːnsərt] .
" It is time for us to go to our concert .
" 它 是 时间 为了 我们 到 去 到 我们的 音乐会 .

“我们该去听音乐会了。”

" [bʌt; bət] ['bɪli] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] .
" But Billy had no intention of relinquishing her before the music ceased .
" 但 比利 有 不 意图 的 放弃 她 前 这 音乐 停止 .

“但在音乐停止之前，比利并没有打算放开她。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wʌn] [step] ,
It was a one step ,
它 曾是 一个 一 步 ,

这是一步，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['geɪəti] [ʌv; əv] ['rɪðəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl]
and it carried them with it in a gaiety of rhythm to which the girl
和 它 携带 他们 和 它 在 一个 欢乐 的 韵律 到 哪个 这 女孩
[geɪv] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ə'bændən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːmpɪŋ] [tʃaɪld] .
gave herself with the light - hearted abandon of a romping child .
给予 她自己 和 这 光 - 心地 放弃 的 一个 嬉戏 孩子 .

它带着她们欢快的节奏，女孩也像个嬉戏的孩子一样，无拘无束地投入其中。

[hɜːr; hər] [laɪt] [fiːt] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [flɔːr] ;
Her light feet seemed scarcely to brush the floor ;
她 光 脚 似乎 几乎 到 刷子 这 地面 ;

她轻盈的脚步似乎几乎没碰到地板；

[ðə; ði] ['delɪkət] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['diːpənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [blʌd] ;
the delicate flush of her cheeks deepened with the stirring blood ;
这 精美的 冲洗 的 她 脸颊 加深 和 这 搅拌 血 ;

随着血液涌动，她双颊上的淡淡红晕也加深了；

[hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd] ['breθləsli] ['oʊvər] [waɪt] ['lɪt(ə)l] [tiːθ] , [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
her lips parted breathlessly over white little teeth , and when her eyes ,
她 嘴唇 分手了 气喘吁吁 超过 白色的 小的 牙齿 , 和 什么时候 她 眼睛 ,
[ɪn'tensli] [bluː] , [met] ['bɪliːz] ,
intensely blue , met Billy's ,
强烈地 蓝色的 , 遇见 比利 ,

她微微张开嘴唇，露出洁白的小牙齿，气喘吁吁。当她那双湛蓝的眼睛与比利的目光相遇时，

[ðə; ði]	[smaɪl]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	['kwɪkənd]	[ɪn]	['spɑːrklɪŋ]	['reɪdiəns]	.
the	smile	in	them	quickened	in	sparkling	radiance	.
这	微笑	在	他们	加速	在	闪闪发光	辐射	.

他们脸上的笑容更加灿烂夺目。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['veri]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dæns]	;	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[juːθ]	[ænd; ənd]	[dʒɔɪ]	[ɪn'kɑːrnət]	.
She	was	the	very	spirit	of	the	dance	;	she	was	Youth	and	Joy	incarnate	.
她	曾是	这	非常	精神	的	这	舞蹈	;	她	曾是	青年	和	喜悦	体现	.

她就是舞蹈的灵魂；她是青春与快乐的化身。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[waɪt]	[ʃɜːrt]	['bʊzəm]	[nɪr]	[wɪtʃ]	[hɜːr; hər]	['feri]	[her]	[wʌz; wəz]	['floʊtɪŋ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[pɪtʃ]	[ænd; ənd]	[tɔːs]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['leɪbərɪŋ]	[ʃɪp]	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	['dev(ə)l]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[siː]	.
And	the	heart	behind	the	white	shirt	bosom	near	which	her	fairy	hair	was	floating	began	to	pitch	and	toss	like	a	laboring	ship	in	the	very	devil	of	a	sea	.
和	这	心	在后面	这	白色的	衬衫	怀	靠近	哪个	她	仙女	头发	曾是	漂浮的	开始	到	沥青	和	折腾	喜欢	一个	劳动	船	在	这	非常	魔鬼	的	一个	海	.

白衬衫下，她那颗心脏在她飘逸的长发旁剧烈跳动，如同在波涛汹涌的大海上艰难航行的船只。

"	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪl]	[goʊ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[naɪl]	[ə'gen]	,	"	[sed]	['bɪli]	[ɪ'reləvəntli]	.
"	I	think	I'll	go	up	the	Nile	again	,	"	said	Billy	irrelevantly	.
"	我	思考	患病的	去	向上	这	尼罗河	再次	,	"	说	比利	无关紧要	.

“我想我还会再去尼罗河一游,”比利漫不经心地说道。

[ʃiː; ʃi]	[læft]	['ɛlfɪʃli]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	,	[hɜːr; hər]	[hed]	['sweɪɪŋ]	['feɪntli]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['rɪðəm]	.
She	laughed	elfishly	at	him	,	her	head	swaying	faintly	with	the	rhythm	.
她	笑了	精灵般地	在	他	,	她	头	摇晃	淡淡的	和	这	韵律	.

她像精灵般笑着看着他，头随着节奏轻轻摇晃。

"	[θriː]	[wiːks]	,	"	[sed]	['bɪli]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	[breθ]	,	"	[ðæts]	['twenti]	-	[wʌn]	[deɪz]	—	[æt; ət]	[ten]	['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]	[ə; eɪ]	[deɪ]	.
"	Three	weeks	,	"	said	Billy	under	his	breath	,	"	that's	twenty	-	one	days	—	at	ten	dollars	a	day	.
"	三	周	,	"	说	比利	在下面	他的	气息	,	"	那就是	二十	-	一	天	—	在	十	美元	一个	天	.

“三个星期,”比利低声说，“那就是二十一天——每天十美元。”

[naʊ]	[aɪ]	['wʌndər]	[haʊ]	['meni]	['aʊərz]	—	[ɔːr]	['moʊmənts]	—	[ðæt]	[ræʃ]	['aʊtleɪ]	[wʊd]	[ə'ʃʊr]	?	"
Now	I	wonder	how	many	hours	—	or	moments	—	that	rash	outlay	would	assure	?	"
现在	我	想知道	如何	许多	小时	—	或者	时刻	—	那	皮疹	支出	会	保证	?	"

现在我想知道，这笔冲动的支出究竟能保证多少小时——或者多少分钟？

"	[juː; jʊ]	['maɪzər]	!
"	You	miser	!
"	你	吝啬鬼	!

你这个守财奴！

[juː; jʊ]	['kælkjuleɪtɪŋ]	—	—	"
You	calculating	—	—	"
你	计算	—	—	"

你算计着——”

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	['kælkjuleɪt]	—	[wen]	[jʊə(r)]	[æn; ən]	[ˌendʒɪ'nɪr]	.	"
"	You	have	to	calculate	—	when	you're	an	engineer	.	"
"	你	有	到	计算	—	什么时候	你是	一个	工程师	.	"

“作为一名工程师，你必须进行计算。”

"	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	[spɔɪlz]	[ðə; ði]	[tʃɑːrm]	!
"	But	to	be	sure	spoils	the	charm	!
"	但	到	是	当然	战利品	这	魅力	!

“但确定无疑会破坏魅力！”

[naʊ] [aɪ] — [aɪ][duː] [θɪŋz] [ɑːn] ['ɪmpʌls] . "
Now I — I do things on impulse . "
现在 我 — 我 做 事物 在 冲动 . "

现在我——我做事都是凭冲动。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ɑːn][ðə; ði] [naɪl] — — "
" If you will only have the impulse to dance with me — on the Nile — — "
" 如果 你 将要 仅有的 有 这 冲动 到 舞蹈 和 我 — 在 这 尼罗河 — — "

“如果你愿意和我一起在尼罗河上跳舞——”

" [waɪ] [nɑːt] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Why not risk it ?
" 为什么 不是 风险 它 ?

为什么不冒险一试呢?

" [ʃiː; ʃi] ['tʃælɪndʒd] ['laɪtli] , ['ærənt] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" she challenged lightly , arrant mischief in her eyes .
" 她 挑战 轻轻 , 绝对的 恶作剧 在 她 眼睛 .

她轻蔑地挑衅道，眼中闪过一丝顽皮的笑意。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn] ['mɑːkɪŋ] [toʊn] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [muːn] . "
She added , in mocking tone , " There's a moon . "
她 额外 , 在 嘲讽 语气 , " 有 一个 月亮 . "

她用嘲讽的语气补充道：“这里有个月亮。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['klɪntʃər] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" That's a clincher , " said he , with an air of decision .
" 那就是 一个 关键先生 , " 说 他 , 和 一个 空气 的 决定 .

“这下可就稳操胜券了,”他语气坚定地说。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kwestʃən] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] .
A faint question dwelt in the look she gave him .
一个 头晕的 问题 居住 在 这 看 她 给予 他 .

她看向他的眼神中，带着一丝淡淡的疑问。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
It was ridiculous to think he meant anything he was saying ,
它 曾是 荒谬的 到 思考 他 意思是 任何事物 他 曾是 说 ,

认为他说的都是真心话，真是太荒谬了。

[bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ['ʌndər] [ðæt] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [jʌŋ]
but — she felt suddenly a little confused and shy under that light - hearted young
但 — 她 毛毡 突然 一个 小的 使困惑 和 害羞的 在下面 那 光 - 心地 年轻的
['geɪəti] [wɪtʃ] [tʊk] ['evri] ['mænz] ['frendli] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['hæpɪli] [fɔːr; fər] ['græntɪd] .
gaiety which took every man's friendly admiration happily for granted .
欢乐 哪个 采取 每一个 男人的 友好的 钦佩 快乐地 为了 的确 .

但是——在那种轻松愉快的年轻氛围下，她突然感到有些困惑和害羞，那种氛围让她理所当然地享受着每个男人友好的赞赏。

[ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [dæns] ,
In silence they finished the dance ,
在 沉默 他们 完成的 这 舞蹈 ,

他们默默地跳完了舞。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [feɪld] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði] [waɪd] ['entrəns]
and this time the music failed them when they were near the wide entrance
和 这 时间 这 音乐 失败的 他们 什么时候 他们 是 靠近 这 宽的 入口
[tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] - ,
to the room where the Evershams ,
到 这 房间 在哪里 这 - ,

这一次，当他们走到埃弗舍姆一家所在的房间宽阔的入口附近时，音乐却停止了。

[ˈbekəniŋ]	[ˈspektər]	,	[wɜːr; wər]	[ˈstændɪŋ]	.
beckoning	**specters**	**,**	**were**	**standing**	**.**
招手	幽灵	,	是	常设	.

招手的幽灵，伫立着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之窗的宫殿(The Palace of Darkened Windows)
第2/16页

" [aɪm] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" I'm keeping them waiting , " said the girl ,
" 我是 保持 他们 等待 , " 说 这 女孩 ,

“我让他们等着呢,”女孩说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [kən'sɜːrn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] [ɪn]
with a note of concern which she had not shown over her performance in
和 一个 笔记 的 忧虑 哪个 她 有 不是 所示 超过 她 表现 在
[ðæt] [laɪn] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
that line earlier in the day .
那 线 早些时候 在 这 天 .

她对自己当天早些时候在该项工作中的表现表现出的担忧，与此不同。

[bʌt; bət] ['bɪli] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['hjuːmərəs] [kəm'pærəsnz] .
But Billy had no time for humorous comparisons .
但 比利 有 不 时间 为了 幽默 比较 .

但比利没空进行幽默的比较。

" [wen] [kæn; kən][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ?
" When can I see you again ?
" 什么时候 能 我 看 你 再次 ?

我什么时候才能再见到你?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['blʌntli] .
" he demanded bluntly .
" 他 要求 直截了当地 .

他直截了当地要求道。

" [kæn; kən][aɪ] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "
" Can I see you to - morrow ? "
" 能 我 看 你 到 - 明天 ? "

“我明天能见到你吗？”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['pæriːd] .
" To - morrow is a very busy day , " she parried .
" 到 - 明天 是 一个 非常 忙碌的 天 , " 她 招架 .

“明天会非常忙,”她反驳道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — — ? "
" But the evening — — ? "
" 但 这 晚上 — — ? "

“但是晚上——？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" I shall be here , " she admitted .
" 我 将 是 这里 , " 她 承认 .

“我会在这里,”她承认道。

" [ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ] — [kʊd; kəd][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] —
" And could I — could I take you — and the Evershams , of course —
" 和 可以 我 — 可以 我 拿 你 — 和 这 - , 的 课程 —
['sʌmwer] , ['eniwer] , [juːd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] ?
somewhere , anywhere , you'd like to go ?
某处 , 任何地方 , 你会 喜欢 到 去 ?

“那我能——我能带你——当然还有埃弗沙姆一家——去任何你想去的地方吗？”

[ɪf]	[ðeəz; ðəz]	['eni]	['ʌðər]	['kɑːnsərt]	—	—
If	**there's**	**any**	**other**	**concert**	**—**	**—**
如果	有	任何	其他	音乐会	—	—

如果还有其他演唱会——

"	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
"	**She**	**shook**	**her**	**head**	**.**
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

"	[wiː; wi]	[liːv]	[braɪt]	[ænd; ənd]	['ɜːrli]	[ðə; ði]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[noʊ]	['mɪsɪz]	.
"	**We**	**leave**	**bright**	**and**	**early**	**the**	**next**	**morning**	**,**	**and**	**I**	**know**	**Mrs**	**.**
"	我们	离开	明亮的	和	早期的	这	下一个	早晨	,	和	我	知道	太太	.

[ɛvɝʃæm]	[wɪl]	[wɑːnt]	[hɜːr; hər]	[rest]	.
Eversham	**will**	**want**	**her**	**rest**	**.**
埃弗舍姆	将要	想	她	休息	.

“我们第二天一大早就出发，我知道埃弗舍姆太太需要好好休息。”

[aɪ]	[θɪŋk]	[ðeɪ]	[wʊd]	['ræðər]	[steɪ]	[hɪr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	['æftər]	['dɪnər]	.	"
I	**think**	**they**	**would**	**rather**	**stay**	**here**	**in**	**the**	**hotel**	**after**	**dinner**	**.**	**"**
我	思考	他们	会	相当	停留	这里	在	这	酒店	后	晚餐	.	"

我想他们晚饭后更愿意留在酒店里。

"	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[kiːp]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	?
"	**But**	**you**	**will**	**keep**	**a**	**little**	**time**	**for**	**me**	**?**
"	但	你	将要	保持	一个	小的	时间	为了	我	?

“但你会抽出一点时间陪陪我吗？”

"	['bɪli]	['ɝːdʒd]	.
"	**Billy**	**urged**	**.**
"	比利	敦促	.

比利敦促道。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	['steɪɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[hoʊ'tel]	,
"	**Of**	**course**	**,**	**staying**	**in**	**the**	**same**	**hotel**	**,**
"	的	课程	,	入住	在	这	相同的	酒店	,

当然，我们住的是同一家酒店。

[aɪ]	[kɑːnt]	[teɪk]	[maɪ]	[hæt]	[ænd; ənd]	[goʊ]	[ænd; ənd]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['fɔːrm(ə)l]	[kɔːl]	[ɑːn]	[juː; jʊ]	—	[bʌt; bət]	[ðæts]
I	**can't**	**take**	**my**	**hat**	**and**	**go**	**and**	**make**	**a**	**formal**	**call**	**on**	**you**	**—**	**but**	**that's**
我	不能	拿	我的	帽子	和	去	和	制作	一个	正式的	称呼	在	你	—	但	那就是

[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[aɪm]	['æftər]	.
the	**result**	**I'm**	**after**	**.**
这	结果	我是	后	.

我不能摘下帽子就去正式给你打电话——但这正是我想要的结果。

"	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[pɔːzd]	,	[tuː; tə]	['fɪnɪʃ]	[ðɪs]	['kɑːləkwi]	,	[ə; eɪ]	[fjuː]	[fiːt]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	,
"	**They**	**had**	**paused**	**,**	**to**	**finish**	**this**	**colloquy**	**,**	**a**	**few**	**feet**	**away**	**from**	**the**	**ladies**	**,**
"	他们	有	暂停	,	到	结束	这	对话	,	一个	很少	脚	离开	从	这	女士们	,

“他们停了下来，在离女士们几英尺远的地方结束了这段对话，

[huː]	[wɜːr; wər]	[rɪ'gɑːrdɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[dɑːrk]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[ðɪs]	['ɪntərtʃeɪndʒ]	[ʌv; əv]	['loʊɝd]	[toʊnz]	.
who	**were**	**regarding**	**with**	**dark**	**suspicion**	**this**	**interchange**	**of**	**lowered**	**tones**	**.**
WHO	是	关于	和	黑暗的	怀疑	这	交汇处	的	降低	音调	.

他们带着阴险的怀疑目光注视着这种低沉语气的交流。

['sʌd(ə)nli]	[ɑːr'liː]	[reɪzd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[geɪv]	['bɪli]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	[lʊk]	,	['kwestʃənɪŋ]	,	['ʃaɪli]
Suddenly	**Arlee**	**raised**	**her**	**eyes**	**and**	**gave**	**Billy**	**a**	**quick**	**look**	**,**	**questioning**	**,**	**shyly**
突然	阿利	提高	她	眼睛	和	给予	比利	一个	快的	看	,	提问	,	害羞地

['sɪriəs]	.
serious	**.**
严肃的	.

突然，阿莉抬起头，迅速地看了比利一眼，带着疑问，既害羞又认真。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ɑːn][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈprɑːmɪst] , [ænd; ənd] [beɪd]
" I shall be here — and you can call on me , " she promised , and bade
" 我 将 是 这里 — 和 你 能 称呼 在 我 , " 她 承诺 , 和 巴德
[hɪm; ɪm] [ˌferˈwel] .
him farewell .
他 告别 .

“我会一直在这里——你可以随时来找我，”她承诺道，并向他告别。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [dɪˈlɪriəsli] , [ˌɪnɪkˈsplɪkəbli] , [ˈfuːlɪʃli] [ɪn] [ˈspɪrɪts] .
She left him deliriously , inexplicably , foolishly in spirits .
她 左边 他 神志不清地 , 莫名其妙地 , 愚蠢地 在 烈酒 .

她让他神志不清、莫名其妙、愚蠢地沉浸在酒精之中。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [ænd; ənd] [skwerd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ; [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd]
He plunged his hands in his pockets and squared his shoulders ; he wanted
他 暴跌 他的 双手 在 他的 口袋 和 平方 他的 肩膀 ; 他 通缉
[tuː; tə] [ˈwɪs(ə)l] ,
to whistle ,
到 哨 ,

他双手插进口袋，挺直了肩膀；他想吹口哨。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] , [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [vent] [ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələr] [hɪˈlærəti]
he wanted to sing , he wanted to do anything to vent the singular hilarity
他 通缉 到 唱歌 , 他 通缉 到 做 任何事物 到 发泄 这 单数 欢闹
[wɪtʃ] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] .
which possessed him .
哪个 拥有 他 .

他想唱歌，他想做任何事来发泄他心中那股独特的欢乐。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] [ˈsændi] - [ˈherd] [jʌŋ] [mæn] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Then he saw , across the room , a sandy - haired young man regarding him with
然后 他 锯 , 穿过 这 房间 , 一个 沙 - 头发 年轻的 男人 关于 他 和
[ˈdaʊər] [ɪnˈtentnɪs] ,
dour intentness ,
阴沉 专注 ,

然后他看到，在房间的另一边，一个金发碧眼的年轻人正神情严肃地注视着他。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈspektək(ə)l] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfiːdɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [sent] [kənˈdʒektʃərɪŋ] [tʃɪlz] [daʊn] [hɪz; ɪz]
and the spectacle , instead of feeding his joy , sent conjecturing chills down his
和 这 奇观 , 反而 的 喂养 他的 喜悦 , 发送 推测 寒意 向下 他的
[spaɪn] .
spine .
脊柱 .

然而，眼前的景象非但没有让他感到高兴，反而让他脊背发凉，不寒而栗。

[hɪz; ɪz] [ˈbʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [prɪkt] .
His bubble was pricked .
他的 气泡 曾是 刺痛 .

他的幻想破灭了。

[səˈpoʊz] , [ræn][ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [θɔːt] , [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈpeɪɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən]
Suppose , ran the horrid thought , suppose she was simply paying off the Englishman
认为 , 跑 这 可怕的 想法 , 认为 她 曾是 简单地 付费 离开 这 英国人
?
?
?

“假设，”一个可怕的念头闪过，“假设她只是在给那个英国人封口费呢？”

[ˈɡɝːlz] , [ˈiːv(ə)n] [bluː] - [aɪd] , [ˈeɪndʒl] - [ˈherd] [ˈɡɝːlz][ʌv; əv] [tʃəˈruːbɪk] [ˈæspekt] ,
Girls , even blue - eyed , angel - haired girls of cherubic aspect ,
女孩们 , 甚至 蓝色的 - 眼睛 , 天使 - 头发 女孩们 的 天使般的 方面 ,

女孩们，即使是蓝眼睛、天使般头发、长相甜美的女孩们，

[hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][pər'fɔːrm] [sʌtʃ] [diːdz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] !
have not been unknown to perform such deeds of darkness !
有 不是 到过 未知 到 履行 这样的 契约 的 黑暗 !
做出这种黑暗行径并非闻所未闻！

[ænd; ənd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [gɜːrl][hæd; həd] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] . . . .
And this particular girl had mischief in her eyes . . . .
和 这 特别的 女孩 有 恶作剧 在 她 眼睛 . . . .
而这个女孩的眼神里透着一丝狡黠……

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ʌn'plezntli] ['laɪkli] .
The thought was unpleasantly likely .
这 想法 曾是 令人不快的 可能 .
这种想法令人不快地有可能发生。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] , ['bɪli] [biː] . [hɪl] ,
What had he , Billy B . Hill ,
什么 有 他 , 比利 B . 爬坡道 ,
他，比利·B·希尔，究竟拥有什么？

[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] — [steɪt] — [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə]['kæʒuəl] [vjuː] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
of New York — State — to offer to casual view worthy of competition with
的 新的 约克 — 状态 — 到 提供 到 随意的 看法 值得 的 竞赛 和
[ðə; ði] [pri'zjʊməbl] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [huːz] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ]
the presumable advantages of a young Englishman whose sister was staying
这 推测 优势 的 一个 年轻的 英国人 谁 姐姐 曾是 入住
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪdi] [kler] ?
with a Lady Claire ?
和 一个 女士 克莱尔 ?
纽约州——向普通人展示，是否足以与一位年轻英国绅士（他的妹妹住在克莱尔夫人家）所享有的所谓优势相媲美？

[pər'hæps][ðə; ði] ['feloʊ] [hɪm'self] [hæd; həd][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] . . . .
Perhaps the fellow himself had a title . . . .
也许 这 同伴 他自己 有 一个 标题 . . . .
或许那人本身就有头衔……

[kən'sɪdərəbli] [dæʃt] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['redʒɪstər][ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
Considerably dashed , he went out to consult the register upon that point .
相当 虚线 , 他 去 出去 到 咨询 这 登记 之上 那 观点 .
他十分沮丧，便出去查阅登记册以确认此事。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二
第二章

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːlz]
THE CAPTAIN CALLS
这 队长 呼叫
船长召唤

[naʊ] , [wen] [ðə; ði][kɑːrd][ʌv; əv] ['kæptɪn] - [wʌz; wəz]['hændɪd] [tuː; tə] [mɪs] [ɑːr'liː] ['biːtʃər] [ðə; ði]
Now , when the card of Captain Kerissen was handed to Miss Arlee Beecher the
现在 , 什么时候 这 卡片 的 队长 - 曾是 递交 到 错过 阿利 比彻 这
[nekst] [ˌæftər'nuːn] ,
next afternoon ,
下一个 下午 ,
第二天下午，当克里森船长的名片递给阿莉·比彻小姐时，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sɔːntəd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌni] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði]
when she sauntered in from the sunny out - of - doors and paused at the
什么时候 她 漫步 在 从 这 阳光明媚 出去 - 的 - 门 和 暂停 在 这
[desk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [və'luːmɪnəs] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] ['letərz] [ðə; ði] [læst] [meɪl] [hæd; həd] [brɔːt] ,
desk for the voluminous harvest of letters the last mail had brought ,
桌子 为了 这 大量的 收成 的 信件 这 最后的 邮件 有 带来 ,

当她从阳光明媚的户外漫步进来，在书桌前停下来，看着最后一批邮件带来的大量信件时，

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,
and furthermore the information was added that the Captain was waiting ,
和 此外 这 信息 曾是 额外 那 这 队长 曾是 等待 ,

此外，还有消息称船长正在等候。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['biːtʃərz] [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zentf(ə)l] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn]
little Miss Beecher's first thought was the resentful appreciation that the Captain
小的 错过 比彻的 第一的 想法 曾是 这 不满 欣赏 那 这 队长
[wʌz; wəz] [ˌəʊvə'duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
was overdoing it .
曾是 做得太过火了 它 .

小比彻小姐的第一反应是既愤愤不平又感激上尉做得太过分了。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd]['pærəsɔːl] ,
She hesitated , then , with her hands full of letters and parasol ,
她 犹豫了一下 , 然后 , 和 她 双手 满的 的 信件 和 阳伞 ,

她犹豫了一下，手里拿着满满的信件和阳伞。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] .
she crossed the hall into the reception room .
她 交叉 这 大厅 进入 这 接待 房间 .

她穿过走廊，走进接待室。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] ['kɔːlər] [siː] [hɪz; ɪz] [mis'teik] , [soʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bəːdnd] [hændz]
She intended to let her caller see his mistake , so with her burdened hands
她 故意的 到 让 她 呼叫者 看 他的 错误 , 所以 和 她 负担 双手
[ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ]['hændˌklæsp] ,
avoiding a handclasp ,
避免 一个 握手 ,

她想让来电者意识到自己的错误，所以她双手沉重，避免与对方握手。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
she greeted him and stood waiting , with eyes of inquiry upon him .
她 问候 他 和 站立 等待 , 和 眼睛 的 询问 之上 他 .

她向他问好，然后站在那里等待，眼神中带着探寻。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] ['siːkrətli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
The young man smiled secretly to himself .
这 年轻的 男人 微笑 偷偷 到 他自己 .

年轻人暗自笑了笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['leɪdiz] - [mudz] [ænd; ənd][hiː; hi]
He was a young man not without experience in ladies ' moods and he
他 曾是 一个 年轻的 男人 不是 没有 经验 在 女士们 - 情绪 和 他
[hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ʃruːd] [aɪ'diːə] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ri'maːks] ,
had a very shrewd idea that somebody had been making remarks ,
有 一个 非常 精明 主意 那 某人 有 到过 制作 评论 ,

他是个年轻小伙子，对女士们的情绪并不陌生，他敏锐地察觉到有人在背后说闲话。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'mɪt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['eni] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
but he did not permit a hint of any perception of the coolness of her
但 他 做过 不是 允许 一个 暗示 的 任何 洞察力 的 这 凉爽 的 她
['mænər] [tuː; tə] [ɪm'per] [ðə; ði] [ɪm'pekəb(ə)l] ['swɑːvəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
manner to impair the impeccable suavity of his .
方式 到 妨害 这 完美无瑕 温文尔雅 的 他的 .

但他丝毫没有让对方冷淡的态度影响到他无可挑剔的温文尔雅。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'kɔːrd] [ˌem 'iː] [tuː] ['moʊmənts][ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː]
" Will you accord me two moments of your time that I may give you two
" 将要 你 符合 我 二 时刻 的 你的 时间 那 我 可能 给 你 二
['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ?
messages ?
消息 ?

“请您抽出两分钟时间，让我向您传达两个信息好吗？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ,
" he inquired ,
" 他 询问 ,

他问道：“

[ænd; ənd] [ɑːr'liː] [felt] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] - [bred] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn]
and Arlee felt suddenly ill - bred before his gentle courtesy and she sat down
和 阿利 毛毡 突然 患病的 - 繁殖 前 他的 温和的 礼貌 和 她 卫星 向下
[ə'brʌptli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] .
abruptly upon the edge of the nearest chair .
突然 之上 这 边缘 的 这 最近的 椅子 .

阿莉突然觉得自己在他温和的礼貌面前很没教养，于是猛地坐在了最近的椅子边上。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [pleɪst] [wʌn] [nɪr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The Captain placed one near her and seated himself , with a clank of his
这 队长 放置 一 靠近 她 和 坐着 他自己 , 和 一个 铮铮 的 他的
['dæŋglɪŋ] ['skæbərd] .
dangling scabbard .
悬挂 刀鞘 .

船长在她旁边放了一把剑，然后坐了下来，剑鞘晃动发出叮当声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] ,
He was really a very handsome young man ,
他 曾是 真的 一个 非常 英俊的 年轻的 男人 ,

他真是个非常英俊的年轻人。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [tuː] ['faɪnli] ['fɪnɪʃt] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ][roʊ'bʌst] [teɪst] ,
though his features were too finely finished to please a robust taste ,
尽管 他的 特征 是 也 精细地 完成的 到 请 一个 强壮的 品尝 ,

虽然他的五官过于精致，无法满足粗犷的审美，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv] ['ɪnsələns] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [noʊz] [ænd; ənd]
and there was a hint of insolence and cruelty about the nose and
和 那里 曾是 一个 暗示 的 傲慢 和 残酷 关于 这 鼻子 和
[maʊθ] — [ðoʊ] [ðɪs] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [jʌŋ] ['tʊrɪst] [ʌv; əv][wʌn]
mouth — though this an inexperienced and light - hearted young tourist of one
嘴 — 尽管 这 一个 缺乏经验 和 光 - 心地 年轻的 游客 的 一
[ænd; ənd] ['twenti] [dɪd][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['veɪgli] [pər'siːv] .
and twenty did not more than vaguely perceive .
和 二十 做过 不是 更多的 比 依稀 感知 .

鼻子和嘴巴上隐隐透着一丝傲慢和残忍——尽管一个二十一岁、缺乏经验且天真烂漫的年轻游客并没有真正察觉到这一点。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðə; ði] [bəuθ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'div] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
" They are , the both , of the ball of the Khedive , " he continued in his
" 他们 是 , 这 两个都 , 的 这 球 的 这 赫迪夫 , " 他 持续 在 他的
['ɪŋglɪʃ] ,
English ,
英语 ,

“他们俩都是赫迪夫的棋子，”他用英语继续说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ðoʊ] [ə'meɪzɪŋli] ['fluːənt] [ænd; ənd] ['redi] , [ə; eɪ] ['lɪtərəl] ['saʊndɪŋ] [trænz'leɪʃ(ə)n]
which was , though amazingly fluent and ready , a literal sounding translation
哪个 曾是 , 尽管 令人惊讶的是 流利 和 准备好 , 一个 文字 听起来 翻译
[ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ,
of the French ,
的 这 法语 ,

虽然翻译得非常流畅自然，但听起来却像是对法语的直译。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ri'æləti] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʌŋ] .
which was in reality his mother tongue .
哪个 曾是 在 现实 他的 母亲 舌头 .

实际上，那是他的母语。

" [maɪ] ['sɪstər] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" My sister thinks she can arrange that invitation .
" 我的 姐姐 思考 她 能 安排 那 邀请 .

“我姐姐认为她可以安排那次邀请。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] ['kaɪəroʊ] , [ðen] ? "
You are sure that you will be returned at Cairo , then ? "
你 是 当然 那 你 将要 是 返回 在 开罗 , 然后 ? "

那么，你确定你会被送回开罗吗?

" [oʊ] , [dɪr] , [jes] !
" Oh , dear , yes !
" 哦 , 亲爱的 , 是的 !

“哦，亲爱的，是的！”

[aɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [baɪ] [treɪn] , " [ɑːr'liː] [dɪ'klerd] ['iːgərli] , " ['ræðər] [ðæn; ðən] [mɪs] [ðæt]
I would come back by train , " Arlee declared eagerly , " rather than miss that
我 会 来 后退 经过 火车 , " 阿利 声明 急切地 , " 相当 比 错过 那
['wʌndərf(ə)l] [bɔːl] !
wonderful ball !
精彩的 球 !

“我宁愿坐火车回来，”阿利兴奋地说道，“也不愿错过那场精彩的舞会！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [red] - ['hedɪd] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə]
" She thought how astonished a certain red - headed young Englishman would be to
" 她 想法 如何 惊讶 一个 肯定 红色的 - 标题 年轻的 英国人 会 是 到
[siː] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðæt] [bɔːl] ,
see her at that ball ,
看 她 在 那 球 ,

她心想，如果某个红头发的英国小伙子在舞会上看到她，该有多么惊讶啊。

[ænd; ənd] [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kəm'perd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
and how fortunate she was compared to his haughty and disappointed
和 如何 幸运 她 曾是 比较的 到 他的 傲慢 和 失望的
[frend] , [ðə; ði] ['leɪdi] [kler] ,
friend , the Lady Claire ,
朋友 , 这 女士 克莱尔 ,

与他那位傲慢又失望的朋友克莱尔夫人相比，她是多么幸运啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæptənz] [ɪn'truːʒ(ə)n] ['vænɪʃt] [laɪk]
and the chill of her resentment against the Captain's intrusion vanished like
和 这 寒意 的 她 怨恨 反对 这 船长的 入侵 消失了 喜欢
[snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] .
snow in the warmth of her gratitude .
雪 在 这 温暖 的 她 感激 .

她对船长干涉的怨恨之情，如同雪花般在感激之情中消散了。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [tiːθ] .
" He smiled at her with a flash of white teeth .
" 他 微笑 在 她 和 一个 闪光 的 白色的 牙齿 .

他咧嘴一笑，露出一口洁白的牙齿。

" [ðen] [maɪ] ['sɪstər] [hɜːr'self] [wɪl] [siː] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'div] [ænd; ənd]
" Then my sister herself will see one of the household of the Khedive and
" 然后 我的 姐姐 她自己 将要 看 一 的 这 家庭 的 这 赫迪夫 和
[rɪ'kwest] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ʃæpərɔn] ,
request the invitation for you and for your chaperon ,
要求 这 邀请 为了 你 和 为了 你的 监护人 ,

“然后我姐姐会亲自去见赫迪夫府邸的一位官员，请求为您和您的随行人员索取邀请函。”

[ðə; ði] ['mædəm] — — "
the Madame — — "
这 夫人 — — "

夫人——”

" [ɛvɝʃæm] . "
" Eversham . "
" 埃弗舍姆 . "

“埃弗舍姆。”

" [ɛvɝʃæm] .
" Eversham .
" 埃弗舍姆 .

“埃弗舍姆。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['dɔːtər] — [noʊ] ? "
She will be included for you , but not the daughter — no ? "
她 将要 是 包括 为了 你 , 但 不是 这 女儿 — 不 ? "

她会被列入名单，但女儿不会——对吗？

" [ɪz] [ðæt] ['æskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ? " [sed] [ɑːr'liː] ['hezɪtəntli] .
" Is that asking too much ? " said Arlee hesitantly .
" 是 那 问 也 很多 ? " 说 阿利 犹豫地 .

“这要求过分吗？”阿利犹豫地问道。

" [mɪs] [ɛvɝʃæm] [wʊd] [fiːl] ['bædli] [tuː; tə][biː; bi] [left] [aʊt] . . . .
" Miss Eversham would feel badly to be left out . . . .
" 错过 埃弗舍姆 会 感觉 糟糕 到 是 左边 出去 . . . .

“埃弗舍姆小姐如果被排除在外会感到难过……”

[bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .
But , anyway , I'm not sure that I shall be with them then , " she reflected .
但 , 反正 , 我是 不是 当然 那 我 将 是 和 他们 然后 , " 她 反映 .

“不过，无论如何，我不确定到时候我是否能和他们在一起，”她沉思道。

"	[nɑːt]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	?
"	**Not**	**with**	**them**	**?**
"	不是	和	他们	?

“不是和他们一起吗？”

"	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[liːnd]	['fɔːrwərd]	,	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['kjʊriəsli]	[ɪn'tent]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	.
"	**The**	**young**	**man**	**leaned**	**forward**	**,**	**his**	**eyes**	**curiously**	**intent**	**upon**	**her**	**.**
"	这	年轻的	男人	倾斜	向前	,	他的	眼睛	奇怪的是	意图	之上	她	.

“年轻人向前倾身，目光好奇地盯着她。

"	[noʊ]	,	[aɪ]	[meɪ]	[biː; bi]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	['ʌðər]	[frendz]	.
"	**No**	**,**	**I**	**may**	**be**	**with**	**some**	**other**	**friends**	**.**
"	不	,	我	可能	是	和	一些	其他	朋友们	.

“不，我可能和一些其他朋友在一起。”

[juː; jʊ]	[siː]	,	[its]	[ðɪs]	[wei]	—	[aɪ]	['dɪdnt]	[kʌm]	[ə'brɔːd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[pleɪs]	.
You	**see**	**,**	**it's**	**this**	**way**	**—**	**I**	**didn't**	**come**	**abroad**	**with**	**the**	**Evershams**	**in**	**the**	**first**	**place**	**.**
你	看	,	它是	这	方式	—	我	没有	来	国外	和	这	-	在	这	第一的	地方	.

你看，事情是这样的——我一开始并不是和埃弗沙姆一家一起出国的。

[aɪ]	[keɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɔːl]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[skuːl]	[frend]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[tuː; tə]	[siː]	['ɪtəli]	.
I	**came**	**in**	**the**	**fall**	**with**	**a**	**school**	**friend**	**and**	**her**	**mother**	**to**	**see**	**Italy**	**.**
我	来了	在	这	落下	和	一个	学校	朋友	和	她	母亲	到	看	意大利	.

秋天的时候，我和一位同学以及她的母亲一起来意大利旅游。

[ðə; ði]	-	[wɜːr; wər]	[frendz]	[ʌv; əv]	[ðerz]	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	['stɑːpɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[hoʊ'tel]	,
The	**Evershams**	**were**	**friends**	**of**	**theirs**	**and**	**were**	**stopping**	**at**	**the**	**same**	**hotel**	**,**
这	-	是	朋友们	的	他们的	和	是	停止	在	这	相同的	酒店	,

埃弗沙姆一家是他们的朋友，也住在同一家酒店。

[ænd; ənd]	[sɪns]	[maɪ]	[frendz]	[wɜːr; wər]	[kɔːld]	[bæk]	['veri]	['sʌd(ə)nli]	,
and	**since**	**my**	**friends**	**were**	**called**	**back**	**very**	**suddenly**	**,**
和	自从	我的	朋友们	是	称为	后退	非常	突然	,

由于我的朋友们被突然召回，

[ðə; ði]	-	[æskt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ɑːn]	[tuː; tə]	['iːdʒɪpt]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	.
the	**Evershams**	**asked**	**me**	**to**	**go**	**on**	**to**	**Egypt**	**with**	**them**	**.**
这	-	问	我	到	去	在	到	埃及	和	他们	.

埃弗沙姆一家邀请我跟他们一起去埃及。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['veri]	[naɪs]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,	[fɔːr; fər]	[aɪm]	[ə; eɪ]	['dredf(ə)l]	['bɑːðər]	,	"	[sed]	[ɑːr'liː]	,	['dɪmplɪŋ]	.
It	**was**	**very**	**nice**	**of**	**them**	**,**	**for**	**I'm**	**a**	**dreadful**	**bother**	**,**	**"**	**said**	**Arlee**	**,**	**dimpling**	**.**
它	曾是	非常	好的	的	他们	,	为了	我是	一个	可怕	打扰	,	"	说	阿利	,	凹陷	.

“他们真是太好了，因为我总是给他们添麻烦，”阿莉说着，脸上露出了酒窝。

"	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[spiːk]	[ʌv; əv]	['liːvɪŋ]	[ðem; ðəm]	?
"	**But**	**you**	**speak**	**of**	**leaving**	**them**	**?**
"	但	你	说话	的	离开	他们	?

但你却说要离开他们？

"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [meɪ] [duː] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][sʌm; səm] ['ʌðər] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] , [ðə; ði]
" Oh , yes , I may do that as soon as some other friends of mine , the
" 哦 , 是的 , 我 可能 做 那 作为 很快 作为 一些 其他 朋友们 的 矿 , 这
['meɪˌnɑːrdz] ,
Maynards ,
梅纳德 ,

“哦，是的，我可能会这么做，只要我的其他一些朋友，梅纳德一家，

[riːtʃ] [hɪr] .
reach here .
抵达 这里 .

到达这里。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [lænd] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk]
They are coming here on their way to the Holy Land and I want to take
他们 是 未来 这里 在 他们的 方式 到 这 圣 土地 和 我 想 到 拿
[ðæt] [trɪp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
that trip with them .
那 旅行 和 他们 .

他们途经此地前往圣地，我想和他们一起去。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] ['prɑːbəbli] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
And then I'll probably go back to America with them .
和 然后 患病的 大概 去 后退 到 美国 和 他们 .

然后我大概会和他们一起回美国。

" [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['kæptɪn] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ['ræðər] [ɪn'skruːtəb(ə)l] ,
" The Turkish captain stared at her , his dark eyes rather inscrutable ,
" 这 土耳其 队长 凝视 在 她 , 他的 黑暗的 眼睛 相当 难以捉摸 ,

土耳其上尉盯着她看，他那双深邃的眼睛难以捉摸。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [felt] [ɪn][ðem; ðəm] .
though a certain wonder was permitted to be felt in them .
尽管 一个 肯定 想知道 曾是 允许 到 是 毛毡 在 他们 .

不过，他们当中还是允许存在某种惊奇之情。

" [juː; jʊ] [ə'merɪkən] ['gɝːlz] — [jʊr; jər] [weɪz] [ɑːr; ər] ['æbsəluːt] [laɪk] [ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv]['ælə,ˌɑːlə,ɑː'lɑː] !
" You American girls — your ways are absolute like the decrees of Allah !
" 你 美国人 女孩们 — 你的 方式 是 绝对 喜欢 这 法令 的 真主 !

“你们美国女孩——你们的方式就像真主的法令一样绝对！”

" [hiː; hi] [læft] ['sɔːftli] .
" he laughed softly .
" 他 笑了 轻轻 .

他轻轻地笑了。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] — [wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [soʊ] ['ræpɪdli]
" But tell me — what will your father and your mother say to this so rapidly
" 但 告诉 我 — 什么 将要 你的 父亲 和 你的 母亲 说 到 这 所以 快速
['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] ['ʃepərən] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ? "
changing from the one chaperon to the other ? "
变化 从 这 一 监护人 到 这 其他 ? "

“但是告诉我——你的父母会怎么看待你这么快就从一个监护人换到另一个监护人呢？”

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" I haven't any father or mother , " said the girl .
" 我 还没有 任何 父亲 或者 母亲 , " 说 这 女孩 .

“我没有爸爸也没有妈妈,”女孩说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] , [groʊn] - [ʌp] , ['mærid] ['brʌðər] ,
" I have a big , grown - up , married brother ,
" 我 有 一个 大的 , 生长 - 向上 , 已婚 兄弟 ,

我有一个已婚、成年且身材高大的哥哥，

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [aɪ] ['wʊdnt] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][wʌn] ['pɑːrti] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
and he knows I wouldn't change from one party unless it was all right .
和 他 知道 我 不会 改变 从 一 派对 除非 它 曾是 全部 正确的 .

他知道，除非万不得已，否则我不会从一个政党转投另一个政党。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'mjuːzidli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['kɑːmɪk]['dʒestʃər][ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] .
" She laughed amusedly at the young man's comic gesture of bewilderment .
" 她 笑了 饶有兴致地 在 这 年轻的 男人的 漫画 手势 的 困惑 .

她被这位年轻人的困惑滑稽的举动逗乐了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ə'merɪkən] ['gɜːlz][ɑːr; ər] ['terəbli] [ˌɪndɪ'pendənt] . "
" You think we American girls are terribly independent . "
" 你 思考 我们 美国人 女孩们 是 可怕 独立的 . "

“你以为我们美国女孩都非常独立吗？”

" [aɪ][duː] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [ə'vaʊd] , " [bʌt; bət] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [hed] [ɪn]
" I do , indeed , " he avowed , " but , " and he inclined his dark head in
" 我 做 , 的确 , " 他 公开承认 , " 但 , " 和 他 倾斜 他的 黑暗的 头 在
['greɪsf(ə)l] ['gæləntri] ,
graceful gallantry ,
优美 英勇 ,

“的确如此，”他坦白道，“但是，”说着，他优雅地微微颔首，姿态潇洒。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['rɔɪəl] .
" it is the independence of the princess of the blood royal .
" 它 是 这 独立 的 这 公主 的 这 血 皇家 .

这是拥有皇室血统的公主的独立性。

" [ə; eɪ] ['riːəli] [naɪs] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr'liː] [θɔːt] ,
" A really nice way of putting it , Arlee thought ,
" 一个 真的 好的 方式 的 推杆 它 , 阿利 想法 ,

“真是个不错的说法，”阿莉心想。

[kən'træstɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɔːri'ent(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] " [ə'merɪkən]
contrasting the chivalrous homage of this Oriental with the dreadful " American
对比 这 骑士精神 尊敬 的 这 东方 和 这 可怕 " 美国人
[guːs] !
goose !
鹅 !

将东方骑士般的敬意与可怕的“美国鹅”形成鲜明对比！

" [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] .
" of the Anglo - Saxon .
" 的 这 盎格鲁 - 撒克逊 .

“盎格鲁-撒克逊人。”

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːdli] [ɪn'tent] [lʊk] ,
" But tell me , " he went on , studying her face with an oddly intent look ,
" 但 告诉 我 , " 他 去 在 , 学习 她 脸 和 一个 奇怪 意图 看 ,

“但是告诉我，”他继续说道，目光异常专注地打量着她的脸。

" [duː] [ðiːz] [frendz] [naʊ] , [ðə; ði] - , [noʊ] [ðiːz] ['ʌðər] , [ðə; ði] — [ðə; ði] — — "
" do these friends now , the Evershams , know these others , the — the — — "
" 做 这些 朋友们 现在 , 这 - , 知道 这些 其他的 , 这 — 这 — — "

“埃弗沙姆夫妇这些朋友，现在认识其他人吗？那些——”

" ['meɪˌnɑːrdz] , " [ʃiː; ʃi] [sə'plaɪd] .
" Maynards , " she supplied .
" 梅纳德 , " 她 供应 .

“梅纳德，”她补充道。

" [oʊ] , [noʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [met] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" Oh , no , they have never met each other .
" 哦 , 不 , 他们 有 绝不 遇见 每个 其他 .

“哦，不，他们从未见过面。”

[ðə; ði] ['meɪˌnɑːrdz] [ɑːr; ər] [frendz] [aɪ] [meɪd] [æt; ət] [skuːl] .
The Maynards are friends I made at school .
这 梅纳德 是 朋友们 我 制成 在 学校 .

梅纳德一家是我在学校结识的朋友。

[ænd; ənd] ['brʌðər] [hæz; həz] ['nevər] [met] [ðem; ðəm] ['iːðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hjuːmərəs]
And Brother has never met them either , " she added , enjoying his humorous
和 兄弟 有 绝不 遇见 他们 任何一个 , " 她 额外 , 享受 他的 幽默
[ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] .
mystification .
神秘化 .

“哥哥也从未见过他们,”她补充道，很享受他那幽默的困惑。

" [ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv] ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] !
" The decrees of Allah !
" 这 法令 的 真主 !

“真主的法令！”

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ə'gen] .
" he murmured again .
" 他 低声说道 再次 .

他又低声说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ʃæpərɔn] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər]
" But I will promise you an invitation for your chaperon and arrange for
" 但 我 将要 承诺 你 一个 邀请 为了 你的 监护人 和 安排 为了
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi]['leɪtər] — [-] - [ˌsiː 'iː] - ['pɑː] ? "
the name of the lady later — n'est - ce - pas ? "
这 姓名 的 这 女士 之后 — 巢 - ce - 帕斯 ? "

“但我保证会给你邀请一位陪同人员，稍后我会安排好那位女士的姓名——对吧？”

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [noʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪl] .
" Yes , I will know as soon as I return from the Nile .
" 是的 , 我 将要 知道 作为 很快 作为 我 返回 从 这 尼罗河 .

“是的，我从尼罗河回来后就会知道了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['bɑːðər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪstər] , " [dɪ'klerd] [ɑːr'liː]
You are going to a lot of bother , you and your sister , " declared Arlee
你 是 去 到 一个 很多 的 打扰 , 你 和 你的 姐姐 , " 声明 阿利
['greɪtfəli] .
gratefully .
感激不尽 .

“你和你妹妹真是要给我们添很多麻烦啊！”阿莉感激地说道。

" [aɪ][goʊ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [ðen] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['sɪstər] ,
" I go to ask you to take a little trouble , then , for that sister ,
" 我 去 到 问 你 到 拿 一个 小的 麻烦 , 然后 , 为了 那 姐姐 ,

“那么，我去请你帮帮我那位姐姐，做点事。”

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['sloʊli] .
" said the Captain slowly .
" 说 这 队长 缓慢地 .

“船长缓缓说道。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [ə'loʊn] .
" She is a widow and alone .
" 她 是 一个 寡妇 和 独自的 .

“她是个寡妇，孤身一人。”

[hɜːr; hər] [laɪf] [ɪz] — [ɪz] [trist] — ['melənkɑːli] [ɪz] [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd] .

Her life is — is triste — melancholy is your English word .

她 生活 是 — 是 悲伤 — 忧郁 是 你的 英语 单词 .

她的生活是——是悲伤的——忧郁是你们英语里的词。

[nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] , [ʌv; əv] [nuː] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['pleʒər] , ['entərz] ['ɪntuː]

Not much of brightness , of new things , of what you call pleasure , enters into

不是 很多 的 亮度 , 的 新的 事物 , 的 什么 你 称呼 乐趣 , 进入 进入

[ðæt] [laɪf] ,

that life ,

那 生活 ,

那种生活中很少有光明、新鲜事物，也没有什么你所谓的快乐。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [in'dʒɔiz] [tuː; tə] [miːt] ['fɔːrən] ['leɪdiz] [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] ? —

and she enjoys to meet foreign ladies who are not — what shall I say ? —

和 她 享受 到 见面 外国的 女士们 WHO 是 不是 — 什么 将 我 说 ? —

['siːkəz] ['æftər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

seekers after curiosities ,

寻求者 后 奇闻异事 ,

她喜欢结识那些并非——该怎么说呢？——热衷于寻欢作乐的外国女士。

[huː] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] [saɪts] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɑːz] .

who think our ladies are strange sights behind the bars .

WHO 思考 我们的 女士们 是 奇怪的 景点 在后面 这 酒吧 .

他们认为我们的女囚在牢房里看起来很奇怪。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌjʊərə'piːənz] [kʌm] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [rɪ'sɛpʃənz] [ænd; ənd]

You know that the Europeans come uninvited to our wedding receptions and

你 知道 那 这 欧洲人 来 不速之客 到 我们的 婚礼 接待 和

[meɪk] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kwestʃənz] !

make the strange questions !

制作 这 奇怪的 问题 !

你知道吗，欧洲人经常不请自来地参加我们的婚礼招待会，然后问一些奇怪的问题！

" [ɑːr'liː] [hæd; həd] [ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [blʌʃ] ,

" Arlee had the grace to blush ,

" 阿利 有 这 优雅 到 脸红 ,

“阿莉有脸红的风度，

[rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ævɪd] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz]

remembering her own avid desire to make her way into one of those

记住 她 自己的 狂热 欲望 到 制作 她 方式 进入 一 的 那些

[rɪ'sɛpʃənz] ,

receptions ,

接待 ,

她还记得自己曾经多么渴望能参加其中一场招待会。

[wer] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːzləm] ['hærəm] [ɑːr; ər] [θroʊn] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['femənɪn] [wɜːrld] [ɪn]

where the doors of the Moslem harem are thrown open to the feminine world in

在哪里 这 门 的 这 穆斯林 后宫 是 抛掷 打开 到 这 女性 世界 在

[ˌwaɪd'spred] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

widespread hospitality .

广泛 热情好客 .

穆斯林后宫的大门向女性世界敞开，热情好客。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [ɑːn] , ['sloʊli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

The Captain went on , slowly , his eyes upon her ,

这 队长 去 在 , 缓慢地 , 他的 眼睛 之上 她 ,

船长继续缓缓走去，目光始终停留在她身上。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈʌðər] [ænd; ənd][hæz; həz] [riˈkwestid]
" But she knows that you are not one of those others and has requested
" 但 她 知道 那 你 是 不是 一 的 那些 其他的 和 有 请求
[ðæt] [juː; jʊ][duː][hɜːr; hər][ðə; ði] [ɡreɪs] [tuː; tə] [kɔːl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
that you do her the grace to call upon her .
那 你 做 她 这 优雅 到 称呼 之上 她 .

“但她知道你不是那些人中的一员，并请求你给她一个机会去拜访她。”

[aɪ] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd] , [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] ,
I assured her that you would , for I know that you are kind , and also ,
我 保证 她 那 你 会 , 为了 我 知道 那 你 是 种类 , 和 还 ,

我向她保证你会的，因为我知道你心地善良，而且，

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [nɑːˈiːv] [praɪd] [wɪtʃ] [ɑːrˈliː] [faʊnd] [ˈædmərəb(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] ,
" with an air of naïve pride which Arlee found admirable in him ,
" 和 一个 空气 的 幼稚的 自豪 哪个 阿利 成立 令人钦佩的 在 他 ,

“带着一种天真而自豪的神情，阿利觉得他这一点很令人钦佩。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [ɪz][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] — [ˈaʊər; ɑːr] [əu] -
" it is not all the world who is invited to the home of our — our haut -
" 它 是 不是 全部 这 世界 WHO 是 受邀 到 这 家 的 我们的 — 我们的 高 -
[ˈmɑːnd] ,
monde ,
世界 ,

“并非全世界的人都被邀请到我们——我们上流社会的家中，

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ? . . .
you understand ? . . .
你 理解 ? . . .

你明白吗？

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdiz] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [sɪˈkluːʒ(ə)n]
And then it will interest you to see how our ladies live in that seclusion
和 然后 它 将要 兴趣 你 到 看 如何 我们的 女士们 居住 在 那 隔离
[wɪtʃ] [ɪz][soʊ][droʊl][tuː; tə][juː; jʊ] .
which is so droll to you .
哪个 是 所以 滑稽 到 你 .

然后，你就会有兴趣看看我们的女士们是如何过着你觉得很滑稽的隐居生活的。

[kənˈfes] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [streɪndʒ] [ˈstɔːriz] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ɪn] [ˈkwɪzɪkl] [ˈreɪləri] [əˈpɑːn]
Confess you have heard strange stories , " and he smiled in quizzical raillery upon
承认 你 有 听到 奇怪的 故事 , " 和 他 微笑 在 疑惑的 玩笑 之上
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“承认你听过一些奇怪的故事吧,”他带着疑惑和嘲讽的笑容看着她。

[ðə; ði][ˈɡɜːlz] [flʌʃ] [ˈdiːpənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfjuːzɪŋ] [ˈstɔːriz] [hɜːr; hər] [hed]
The girl's flush deepened with the memory of the confusing stories her head
这 女孩们 冲洗 加深 和 这 记忆 的 这 令人困惑 故事 她 头
[wʌz; wəz] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ;
was stuffed with ;
曾是 填充 和 ;

想起脑子里那些令人困惑的故事，女孩的脸颊更加绯红了；

[teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbluːmərz] , [ðə; ði] [veɪlz] , [ðə; ði] [ˈkuʃənz] , [ðə; ði] [swiːtˈmiːts] , [ðə; ði] -
tales of the bloomers , the veils , the cushions , the sweetmeats , the nargueils
故事 的 这 灯笼裤 , 这 面纱 , 这 靠垫 , 这 甜食 , 这 -
,
,
,

关于灯笼裤、面纱、靠垫、甜点、水烟筒的故事

[ðə; ði][roʊz][bɑːðz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [reɪ'ʒiːm] [wɜːr; wər]['dʒɔsəld][baɪ][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]
the rose baths of the old régime were jostled by the stories of the French
这 玫瑰 浴室 的 这 老的 政权 是 推搡 经过 这 故事 的 这 法语
['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənɪsiz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pærɪs] ['fæʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪrə] .
nurses and English governesses and the Paris fashions of the new era .
护士 和 英语 家庭教师 和 这 巴黎 时尚 的 这 新的 时代 .

旧制度下的玫瑰浴与法国护士、英国女家庭教师的故事以及新时代的巴黎时尚交织在一起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] ['breθləsli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['iːgər] [jʌŋ] [zest] [ɪn] [laɪf] ,
She had listened breathlessly , with her eager young zest in life ,
她 有 听着 气喘吁吁 , 和 她 渴望的 年轻的 热情 在 生活 ,

她屏息凝神地听着，带着她年轻时对生活的热情。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [nə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʊrɪsts] [huː] [wɜːr; wər] ['evri]
to the amazing and contradictory narrations of the tourists who were every
到 这 惊人的 和 矛盾的 叙述 的 这 游客 WHO 是 每一个
[wɪt] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
whit as ignorant as she was ,
白色 作为 无知 作为 她 曾是 ,

面对那些和她一样无知的游客们令人匪夷所思、自相矛盾的叙述，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .
and her curiosity was on fire to see for herself .
和 她 好奇心 曾是 在 火 到 看 为了 她自己 .

她好奇心大起，想要亲眼看看。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hæd; həd] [kʌm] [hɜːr; hər] ['lʌki] [wei] .
She felt that a chance in a thousand had come her lucky way .
她 毛毡 那 一个 机会 在 一个 千 有 来 她 幸运的 方式 .

她觉得自己幸运地遇到了千载难逢的机会。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [kɔːl] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ,
" I shall be very glad to call , " she told him ,
" 我 将 是 非常 高兴的 到 称呼 , " 她 讲述 他 ,

“我很乐意打电话,”她告诉他。

" [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪl] .
" just as soon as I return from the Nile .
" 只是 作为 很快 作为 我 返回 从 这 尼罗河 .

“等我从尼罗河回来就……”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sər'praɪz] .
" His face showed his disappointment — and a certain surprise .
" 他的 脸 显示 他的 失望 — 和 一个 肯定 惊喜 .

“他的脸上露出失望的神色，以及一丝惊讶。

" [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ? "
" But not before ? "
" 但 不是 前 ? "

“但在此之前不是吗？ ”

" [waɪ] , [aɪ][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ɑːr'liː] .
" Why , I go to - morrow morning , you know , " said Arlee .
" 为什么 , 我 去 到 - 明天 早晨 , 你 知道 , " 说 阿利 .

“你知道，我明天早上要去,”阿利说。

" [ænd; ənd] — — "
" And — — "
" 和 — — "

“和 - ”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , ['hezɪtəntli] ,
" It would be better — because of the invitation , " he said slowly , hesitantly ,
" 它 会 是 更好的 — 因为 的 这 邀请 , " 他 说 缓慢地 , 犹豫地 ,

“这样更好——因为有人邀请我,”他缓慢而犹豫地说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌɪmpɔːr'tuːn] .
with the air of one who does not wish to importune .
和 这 空气 的 一 WHO 做 不是 希望 到 进口 .

语气中带着一丝不愿纠缠的意味。

" [maɪ]['sɪstər] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [ɪz] [noʊn] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" My sister would like to ask for one who is known personally to herself .
" 我的 姐姐 会 喜欢 到 问 为了 一 WHO 是 已知 亲自 到 她自己 .

“我姐姐想请一位她自己认识的人来做客。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['rendər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "
She thought you could render her a few minutes this afternoon . "
她 想法 你 可以 使成为 她 一个 很少 分钟 这 下午 . "

她觉得你今天下午能抽出几分钟时间给她。

" [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?
" This afternoon ?
" 这 下午 ?

“今天下午？”

" [ɑːr'liː] [θɔːt] ['kwɪkli] .
" Arlee thought quickly .
" 阿利 想法 迅速地 .

阿利迅速思考了一下。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pækɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [maɪ] [θɪŋz] [ɑːnt] [ɔːl] ['redi] . . . .
" I ought to be packing , " she murmured , " my things aren't all ready . . . .
" 我 应该 到 是 包装 , " 她 低声说道 , " 我的 事物 不是 全部 准备好 . . . .

“我该收拾行李了,”她低声说，“我的东西还没全部准备好……”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ɛvɝʃæm] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [bə'zɑːz] [ə'gen] [ænd; ənd] [dɪr] [noʊz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] .
And Mrs . Eversham is at the bazaars again and dear knows when she will be back .
和 太太 . 埃弗舍姆 是 在 这 集市 再次 和 亲爱的 知道 什么时候 她 将要 是 后退 .

埃弗舍姆太太又去集市了，谁也不知道她什么时候会回来。

" [dʒʌst][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][spɑːrk] [bə:nd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" Just for an instant a spark burned in the black eyes watching the girl ,
" 只是 为了 一个 立即的 一个 火花 烧伤 在 这 黑色的 眼睛 观看 这 女孩 ,

“那双注视着女孩的黑色眼睛里，就在那一瞬间，闪过一丝火花。”

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] , [pər'plekst] [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and then was gone , and when she raised her own eyes , perplexed and considering , to him ,
和 然后 曾是 已消失 , 和 什么时候 她 提高 她 自己的 眼睛 , 困惑 和 考虑 , 到 他 ,

然后他就消失了，当她抬起头，困惑而沉思地看向他时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði] [seɪm] ['kɜːrtiəsli] [ə'tentɪv] , [bʌt; bət] ['feɪntli] ['ɪndələnt] [rɪ'gɑːrd][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
she saw only the same courteously attentive , but faintly indolent regard as before .
她 锯 仅有的 这 相同的 礼貌地 细心 , 但 淡淡的 懒惰的 看待 作为 前 .

她看到的依然是和以前一样礼貌周到，但略带懒散的目光。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][fræŋk] [ə'mjuːzmənt] .
Then the young man smiled , with an air of frank amusement .
然后 这 年轻的 男人 微笑 , 和 一个 空气 的 坦率 娱乐 .

然后，年轻人露出了笑容，带着坦率的愉悦。

" [ðæt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃn] !
" That would seem to be a dispensation !
" 那 会 似乎 到 是 一个 豁免 !

“这似乎是一种特赦！”

" [hiː; hi] [læft] .
" he laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mædəm] [ɛvɝʃæm] — [noʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] ! . . .
" My sister and the Madame Eversham — no , they would not be sympathetic ! . . .
" 我的 姐姐 和 这 夫人 埃弗舍姆 — 不 , 他们 会 不是 是 交感神经 ! . . .

“我的姐姐和埃弗舍姆夫人——不，她们不会同情我的！……

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ]
But if you can come , " he went on quickly , leaning forward and speaking
但 如果 你 能 来 , " 他 去 在 迅速地 , 倾斜 向前 和 请讲
[ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] ,
in a hurried ,
在 一个 慌忙 ,

“但如果你能来的话,”他继续说道，身体前倾，语速很快，

['loʊɝd] [toʊn] , " [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
lowered tone , " it can be arranged in an instant .
降低 语气 , " 它 能 是 安排 在 一个 立即的 .

语气降低，“这可以立即安排好。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['telɪfoʊn] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [send] [hɜːr; hər][kɑːr][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I am to telephone to my sister and she will send her car for you .
我 是 到 电话 到 我的 姐姐 和 她 将要 发送 她 车 为了 你 .

我要打电话给我姐姐，她会把车派来接你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɑːr][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪzɪt] —
It is not far and it does not need but a few minutes for the visit —
它 是 不是 远的 和 它 做 不是 需要 但 一个 很少 分钟 为了 这 访问 —
[ən'les] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] .
unless you desire .
除非 你 欲望 .

距离不远，参观也只需要几分钟——除非您想去。

[aɪ] ['kænɑːt] ['eskɔːrt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][kɑːr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪn] - — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
I cannot escort you in the car — it is not en règle — but I will come to the
我 不能 护送 你 在 这 车 — 它 是 不是 英文 - — 但 我 将要 来 到 这
[haʊs] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑːrt] ,
house and present you and then depart ,
房子 和 展示 你 和 然后 离开 ,

我不能开车送您——这不符合规定——但我会到您家来，向您介绍一下，然后就离开。

[ðæt] [juː; jʊ] ['leɪdiz] [meɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kɒnfidənsiz] . . . .
that you ladies may exchange the confidences . . . .
那 你 女士们 可能 交换 这 秘密 . . . .

愿各位女士能够互诉衷肠……

[dʌz] [ðæt] ['proʊgræm] [pliːz] [juː; jʊ] ? "
Does that programme please you ? "
做 那 程序 请 你 ? "

您喜欢这个节目吗？

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] ['sɪstɚz] [neɪm] , " [sed] [ɑːr'liː] .
" I — I don't know your sister's name , " said Arlee .
" 我 — 我 不 知道 你的 姐妹 姓名 , " 说 阿利 .

“我……我不知道你姐姐叫什么名字，”阿莉说。

[hiː; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

" - - - — [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [tɛv'fɪk] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .
" Nechedil Azade Seniha — she is the widow of Tewfik Pasha .
" - - - — 她 是 这 寡妇 的 特菲克 帕夏 .

“Nechedil Azade Seniha——她是Tewfik Pasha的遗孀。

[bʌt; bət] [seɪ] ['mædəm] ['sɪmpli] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðæt] [wɪl] [sə'faɪs] .
But say Madame simply to her — that will suffice .
但 说 夫人 简单地 到 她 — 那 将要 足够了 .

但你只需称呼她“夫人”就足够了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] , [ðen] , ['telɪfoʊn] [hɜːr; hər] ?
Shall I , then , telephone her ?
将 我 , 然后 , 电话 她 ?

那我该给她打电话吗?

" [dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːr'liː] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [waɪl] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['flʌtəd] [ə'baʊt]
" Just an instant Arlee hesitated , while her imagination fluttered about
" 只是 一个 立即的 阿利 犹豫了一下 , 尽管 她 想像力 飘动 关于
[ðə; ði] [θɔːt] [laɪk] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrdz] [ə'baʊt] [swiːts] .
the thought like humming - birds about sweets .
这 想法 喜欢 哼唱 - 鸟类 关于 糖果 .

“阿莉犹豫了一下，她的思绪像蜂鸟追逐糖果一样，在脑海中翩翩起舞。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Already she was thinking of the story she could have to tell to her
已经 她 曾是 思维 的 这 故事 她 可以 有 到 告诉 到 她
['feloʊ] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] [hɪr] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] .
fellow travelers here and to the people at home .
同伴 旅行者 这里 和 到 这 人们 在 家 .

她已经在思考，她可以把这个故事讲给这里的旅伴和家乡的人们听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,
It was a chance , she repeated to herself , in a thousand ,
它 曾是 一个 机会 , 她 重复 到 她自己 , 在 一个 千 ,

她反复对自己说，这是千载难逢的机会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['foʊnz] [ænd; ənd]['moʊtɚz] [siːmd] [tuː; tə][rɑːb][ɪts] ['sʌdnnəs]
and the familiar details of phones and motors seemed to rob its suddenness
和 这 熟悉的 细节 的 电话 和 电机 似乎 到 抢 它是 突然
[ʌv; əv][ɔːl] ['streɪndʒnəs] . . . .
of all strangeness . . . .
的 全部 奇怪 . . . .

而手机和汽车这些熟悉的细节，似乎抹去了它突如其来的一切陌生感……

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bɔːl] .
Besides , there was that matter of the Khedive's ball .
除了 , 那里 曾是 那 事情 的 这 - 球 .

此外，还有赫迪夫的球的事。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['veri]	[ʌn'greɪʃəs]	[tuː; tə]	[rɪ'fjuːz]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	-	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	[huː]
It	**would**	**be**	**very**	**ungracious**	**to**	**refuse**	**a**	**few**	**minutes**	**'**	**visit**	**to**	**a**	**lady**	**who**
它	会	是	非常	不友善的	到	拒绝	一个	很少	分钟	-	访问	到	一个	女士	WHO

[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['trʌb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
was	**going**	**to**	**so**	**much**	**trouble**	**for**	**her**	**.**
曾是	去	到	所以	很多	麻烦	为了	她	.

如果拒绝一位为她费尽心思的女士几分钟的探望，那将是非常失礼的。

"	[aɪ]	[wɪl]	[biː; bi]	['redi]	[ɪn]	[ten]	['mɪnɪts]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['prɑːmɪst]	,	['sprɪŋɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	.
"	**I**	**will**	**be**	**ready**	**in**	**ten**	**minutes**	**,**	**"**	**she**	**promised**	**,**	**springing**	**to**	**her**	**feet**	**.**
"	我	将要	是	准备好	在	十	分钟	,	"	她	承诺	,	弹簧	到	她	脚	.

“我十分钟后就准备好，”她说着，猛地站了起来。

[ðə; ði]	[fər'gɑːtn]	['letərz]	['skætərd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[fɔːl]	[ʌv; əv]	[snoʊ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[stuːpt]
The	**forgotten**	**letters**	**scattered**	**like**	**a**	**fall**	**of**	**snow**	**and**	**the**	**Captain**	**stooped**
这	被遗忘的	信件	疏散	喜欢	一个	落下	的	雪	和	这	队长	弯腰

['kwɪkli]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	,
quickly	**for**	**them**	**,**
迅速地	为了	他们	,

那些被遗忘的信件像雪花般散落一地，船长迅速弯腰去捡。

['haɪdɪŋ]	[ðə; ði]	[flæʃ]	[ʌv; əv]	[ˌegzʌl'teɪʃn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
hiding	**the**	**flash**	**of**	**exultation**	**in**	**his**	**face**	**.**
隐藏	这	闪光	的	大喜	在	他的	脸	.

他努力掩饰住脸上闪过的喜悦。

[hiː; hi]	[θrʌst]	[ðə; ði]	['letərz]	['ræðər]	['hɜːrɪdli]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	.
He	**thrust**	**the**	**letters**	**rather**	**hurriedly**	**upon**	**her**	**.**
他	推力	这	信件	相当	匆匆	之上	她	.

他匆忙地把信塞到她手里。

"	[gʊd]	!	.	.	.
"	**Good**	**!**	**.**	**.**	**.**
"	好的	!	.	.	.

“好的！ …

[bʌt; bət]	[niːd]	[juː; jʊ]	[weɪt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[twɑː'let]	[wen]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[soʊ]	—	[soʊ]	-	[naʊ]	?
But	**need**	**you**	**wait**	**for**	**a**	**toilette**	**when**	**you**	**are**	**so**	**—**	**so**	**ravissante**	**now**	**?**
但	需要	你	等待	为了	一个	厕所	什么时候	你	是	所以	—	所以	-	现在	?

但现在你如此迷人，还需要等到上厕所吗?

"	[hiː; hi]	[geɪzd]	[wɪð; wɪθ]	[fræŋk]	[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['lɪnɪn]	[suːt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['werɪŋ]	,
"	**He**	**gazed**	**with**	**frank**	**appreciation**	**at**	**the**	**linen**	**suit**	**she**	**was**	**wearing**	**,**
"	他	凝视	和	坦率	欣赏	在	这	亚麻布	套装	她	曾是	穿着	,

他坦率地欣赏着她身上穿的亚麻套装。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[hed]	['læfɪŋli]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
but	**she**	**shook**	**her**	**head**	**laughingly**	**at**	**him**	**.**
但	她	摇晃	她	头	笑着	在	他	.

但她笑着摇了摇头。

"	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ɪntrəstɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['fɔːrən]	['leɪdi]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	['ɪntrəstɪŋ]	[kloʊðz]	,	"	[ʃiː; ʃi]
"	**To**	**be**	**interesting**	**to**	**a**	**foreign**	**lady**	**I**	**must**	**have**	**interesting**	**clothes**	**,**	**"**	**she**
"	到	是	有趣的	到	一个	外国的	女士	我	必须	有	有趣的	衣服	,	"	她

[ə'vaʊd]	.
avowed	**.**
公开承认	.

“要想吸引外国女士的注意，我必须穿有趣的衣服，”她坦言道。

"	[aɪ]	[ʃænt]	[biː; bi]	[ten]	['mɪnɪts]	—	['riːəli]	.	"
"	**I**	**shan't**	**be**	**ten**	**minutes**	**—**	**really**	**.**	**"**
"	我	不会	是	十	分钟	—	真的	.	"

“我不会超过十分钟——真的。”

" [ðen] [ðə; ði][kɑːr] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['weɪtɪŋ] .

" Then the car will be in waiting .

" 然后 这 车 将要 是 在 等待 .

“然后车子就会停在那里等着。”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ə'proʊtʃ] [juː; jʊ] .

I will give your name to the chauffeur and he will approach you .

我 将要 给 你的 姓名 到 这 司机 和 他 将要 方法 你 .

我会把你的名字告诉司机，他会来找你。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , ['kwɪkli] ,

" He thought a minute , and then said , quickly ,

" 他 想法 一个 分钟 , 和 然后 说 , 迅速地 ,

他想了一会儿，然后迅速说道：

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːv] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] ['mædəm] [ɛvɝʃæm] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm]

" And I will leave a note for Madame Eversham at the desk to inform

" 和 我 将要 离开 一个 笔记 为了 夫人 埃弗舍姆 在 这 桌子 到 通知

[hɜːr; hər][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə]

her of your destination and to express my regret that she is not here to

她 的 你的 目的地 和 到 表达 我的 后悔 那 她 是 不是 这里 到

[ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

accept the invitation .

接受 这 邀请 .

“我会在前台给埃弗舍姆夫人留张便条，告诉她您的目的地，并表达我对她无法接受邀请的遗憾。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['fleɪvər] [wɪð; wɪθ][droʊl]['aɪrəni] .

" His voice was flavored with droll irony .

" 他的 嗓音 曾是 调味 和 滑稽 讽刺 .

他的语气中带着一丝滑稽的讽刺。

" [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] — ['biːn] [sʊr] ?

" In ten minutes — bien sûr ?

" 在 十 分钟 — 好 sûr ?

“十分钟之内——bien sûr？”

" [ʃiː; ʃi] [kən'fɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['pɑːzətɪvli] ,

" She confirmed it most positively ,

" 她 确认的 它 最多 积极地 ,

她非常肯定地证实了这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ˌeɪ'tiːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] ,

and it really was not quite eighteen when she stepped out on the veranda ,

和 它 真的 曾是 不是 相当 十八 什么时候 她 步 出去 在 这 阳台 ,

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ,

a vision ,

一个 想象 ,

她走到阳台上时，其实还不到十八岁，美得令人惊艳。

[ə; eɪ] ['pɑːzətɪvli] ['devəsteɪtɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ɪn][sɔːft][ænd; ənd] ['fɪlmi] [waɪt] ,

a positively devastating vision in soft and filmy white ,

一个 积极地 毁灭性的 想象 在 柔软的 和 电影 白色的 ,

柔和而朦胧的白色中，呈现出一种令人心碎的景象。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] ['fɪlmi] [hæt][ɔːl] [waɪt] [leɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪŋk] [roʊz] .

with a soft and filmy hat all white lace and a pink rose .

和 一个 柔软的 和 电影 帽子 全部 白色的 蕾丝 和 一个 粉色的 玫瑰 .

戴着一顶柔软轻薄的白色蕾丝帽子，帽子上还装饰着一朵粉红色的玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

It is to be hoped that she did not know how she looked .

它 是 到 是 希望 那 她 做过 不是 知道 如何 她 看起来 .

但愿她不知道自己看起来是什么样子。

['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
Otherwise there would have been no excuse for her
否则 那里 会 有 到过 不 原谅 为了 她
否则她就没有任何借口了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [sə'merəli] [heɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['dʒʌstɪs] ,
and she should have been summarily haled to the nearest justice ,
和 她 应该 有 到过 简而言之 被洗礼 到 这 最近的 正义 ,
她本应立即被押送到最近的法官那里。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ʌðər] ['breikəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,
with all other breakers of the peace ,
和 全部 其他 断路器 的 这 和平 ,
与其他所有破坏和平者一起，

[ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə] [gʊd] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkər] ['bɔnɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
and condemned to good conduct and Shaker bonnets for the rest of
和 谴责 到 好的 执行 和 摇晃器 引擎盖 为了 这 休息 的
[hɜːr; hər] [laɪf] .
her life .
她 生活 .
并被判终身遵守良好行为规范，佩戴沙克尔式女帽。

[ðə; ði] [roʊz] [ɑːn][ðə; ði][hæt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][hæt] ,
The rose on the hat , with such a rose of a face beneath the hat ,
这 玫瑰 在 这 帽子 , 和 这样的 一个 玫瑰 的 一个 脸 下面 这 帽子 ,
帽子上的玫瑰，与帽子下那张如玫瑰般美丽的脸庞相映成趣。

[wʌz; wəz] [ʃɪr] ['wɑːntən] ['kruːəlti] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] .
was sheer wanton cruelty to mankind .
曾是 透明 放肆 残酷 到 人类 .
这是对人类赤裸裸的肆意残忍。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] [hɑːrt] ['ɪntuː][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][wʌn] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]
It brought the heart into the throat of one young man who was reading his
它 带来 这 心 进入 这 喉 的 一 年轻的 男人 WHO 曾是 阅读 他的
['peɪpər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [straɪpt] ['ɔːnɪŋ] ,
paper beneath the striped awning ,
纸 下面 这 有条纹的 棚 ,
一位正在条纹遮阳篷下看报纸的年轻人，听到这话后心都提到了嗓子眼。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑtʃɪŋ] , [kæt] - [laɪk] , [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ'tel] [dɔːr] .
when he was not watching , cat - like , the streets and the hotel door .
什么时候 他 曾是 不是 观看 , 猫 - 喜欢 , 这 街道 和 这 酒店 门 .
当他没有像猫一样观察街道和酒店门口时。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd] [hæf] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
He dropped the paper with an agitated rustle and half rose to his feet ;
他 掉落 这 纸 和 一个 激动 沙沙 和 一半 玫瑰 到 他的 脚 ;
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,
他慌乱地扔掉手中的纸，发出沙沙的响声，半站起身来；他的眼睛，

[ə'lɜːrt][ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [greɪ] - [bluː] [aɪz] , ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .
alert and humorous gray - blue eyes , lighted with eagerness .
警报 和 幽默 灰色的 - 蓝色的 眼睛 , 照明 和 渴望 .
机敏而幽默的灰蓝色眼睛，闪烁着渴望的光芒。

[hɪz; ɪz][hænd] [fluː] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt] .
His hand flew up to his hat .
他的 手 飞翔 向上 到 他的 帽子 .
他下意识地抬手去摸帽子。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] .
He did not need to take it off .
他 做过 不是 需要 到 拿 它 离开 .

他不需要把它脱下来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siː] [hɪm; ɪm] .
She did not even see him .
她 做过 不是 甚至 看 他 .

她甚至都没见到他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][steps] , ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [liːn] ['ærəb] , [sʌm; səm]
She was hurrying forward to the steps , following a long , lean Arab , some
她 曾是 匆忙 向前 到 这 步骤 , 下列的 一个 长的 , 倾斜 阿拉伯 , 一些
['drægəmən] , [ə'pærəntli] ,
dragoman , apparently ,
德拉戈曼 , 显然 ,

她匆匆走向台阶，身后跟着一个身材高挑、体型精瘦的阿拉伯人，显然是个翻译。

[ɪn] [rɪ'splendənt] [pɑːn'dʒi; pʌn'dʒiː; 'pɑːndʒi] [roʊbz] , [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn]
in resplendent pongee robes , who opened the door of a limousine
在 灿烂 茧绸 长袍 , WHO 打开 这 门 的 一个 豪华轿车
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her .
为了 她 .

身穿华丽涤纶长袍的人为她打开了豪华轿车的车门。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,
The next instant he slammed the door upon her , mounted the front seat ,
这 下一个 立即的 他 猛烈抨击 这 门 之上 她 , 安装 这 正面 座位 ,

下一刻，他猛地关上车门，坐到驾驶座上。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [roʊld] [ə'weɪ] .
and the car rolled away .
和 这 车 滚动 离开 .

汽车缓缓驶离。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[æt; ət][ðə; ði] ['pæləs]
AT THE PALACE
在 这 宫殿

在宫殿

[ðæt] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] ['ʌtərli] ['ruːtɪd; raʊtɪd][ðə; ði]['taɪni]['lɪt(ə)l] [kwɑːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɜːrtɪvli]
That limousine utterly routed the tiny little qualm which had been furtively
那 豪华轿车 完全地 路由 这 微小的 小的 疑虑 哪个 有 到过 偷偷摸摸
['wəːmiŋ] ['ɪntuː] - [θrɪl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
worming into Arlee's thrill of adventure .
驱虫 进入 - 刺激 的 冒险 .

那辆豪华轿车彻底打消了阿利心中那一点点挥之不去的疑虑，那疑虑一直悄悄地侵蚀着他的冒险激情。

['nʌθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ɔːr] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [kʊd; kəd][biː; bi] [kə'nektɪd]
Nothing very strange or out - of - the - way , she thought , could be connected
没有什么 非常 奇怪的 或者 出去 - 的 - 这 - 方式 , 她 想法 , 可以 是 连接
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑːdərn][kɑːr] ;
with such a modern car ;
和 这样的 一个 现代的 车 ;

她心想，这样一辆现代汽车应该不会有什么特别奇怪或离奇的事情发生；

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] ['evri] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ɪ'fiːt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
it presented every symptom of effete civilization .
它 呈现 每一个 症状 的 颓废的 文明 .

它展现了衰落文明的所有特征。

[ə'genst] [ðə; ði] [ʌp'hoʊlstəri] [ʌv; əv] ['delɪkət] [greɪ] [fleɪmd] [ðə; ði]['skɑːrlət] [pɔin'setiəz] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [wɔːl]
Against the upholstery of delicate gray flamed the scarlet poinsettias hanging in wall
反对 这 室内装潢 的 精美的 灰色的 火焰 这 猩红 一品红 绞刑 在 墙
[veisis] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l][ˌoʊvər'leɪd][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['treɪsəri] ;
vases of crystal overlaid with silver tracery ;
花瓶 的 水晶 叠加 和 银 花饰 ;

在精致的灰色火焰纹软垫衬托下，悬挂在水晶壁挂花瓶中的鲜红色一品红格外醒目，花瓶上饰有银色花纹；

[ðə; ði] ['mɪrər] [wɪtʃ] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [freɪmd] [ɪn] ['sɪlvər] ,
the mirror which confronted her was framed in silver ,
这 镜子 哪个 面对 她 曾是 框 在 银 ,

她面前的镜子是银框的。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['taɪni]['kæbɪnət] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['frɪvələs] [stɔːr] [ʌv; əv] ['paudəz] [ænd; ənd]
and beneath it a tiny cabinet revealed a frivolous store of powders and
和 下面 它 一个 微小的 内阁 揭晓 一个 轻浮 店铺 的 粉末 和
[pɪnz][ænd; ənd] [sents] .
pins and scents .
别针 和 气味 .

下面的小柜子里藏着一堆轻浮的粉末、别针和香水。

[dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [sed] [ˌsiːkwə'streɪʃn; ˌsekwə'streɪʃn][hæd; həd][ə; eɪ][kɑːr] ['veri] [mʌtʃ]
Decidedly the Oriental widow of said sequestration had a car very much
绝对地 这 东方 寡妇 的 说 隔离 有 一个 车 非常 很多
[ʌp] [tuː; tə] [taɪmz] .
up to times .
向上 到 时代 .

显然，这位被扣押的东方寡妇拥有一辆非常时髦的汽车。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrz][ʌv; əv] ['eni] ['mɑːdərn] ['sɪti] [ɔːr][ʌv; əv]
The only difference which it presented from the cars of any modern city or of
这 仅有的 不同之处 哪个 它 呈现 从 这 汽车 的 任何 现代的 城市 或者 的
['eni] ['mɑːdərn]['leɪdi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] ,
any modern lady was in the smallness of the window panes ,
任何 现代的 女士 曾是 在 这 小 的 这 窗户 窗格 ,

它与任何现代城市或任何现代女士的汽车唯一的区别在于车窗玻璃较小。

[huːz] [kən'træktɪd] [saɪz] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɑːr'liː] [hæd; həd]
whose contracted size confirmed the stories of the restrictions which Arlee had
谁 合同 尺寸 确认的 这 故事 的 这 限制 哪个 阿利 有
[bɪn] [toʊld][wɜːr; wər] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn]['mɑːzləm] ['leɪdiz] [baɪ]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ['mæskjəlɪn]
been told were imposed upon Moslem ladies by even those emancipated masculine
到过 讲述 是 强加 之上 穆斯林 女士们 经过 甚至 那些 解放 男性
['relətɪvz] [huː] [kən'siːdid] [kɑːrz] .
relatives who conceded cars .
亲属 WHO 承认 汽车 .

其缩水尺寸证实了阿莉所听到的那些限制，即使是那些解放了思想、允许女性拥有汽车的男性亲戚，也会对穆斯林女性施加限制。

[ʃiː; ʃi] [piəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət]

She peered out of the diminutive windows at the throng of life in the unquiet

她 窥视 出去 的 这 小字 视窗 在 这 人群 的 生活 在 这 不安

[striːts] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæm(ə)l] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [brɪks] [ænd; ənd]

streets as they halted for the passing of a camel laden with bricks and

街道 作为 他们 停止 为了 这 通过 的 一个 骆驼 满载 和 砖块 和

[stoʊnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'mɔlɪʃt] ['bɪldɪŋ] ;

stones from a demolished building ;

石头 从 一个 已拆除 建筑 ;

她从狭小的窗户向外望去，看到熙熙攘攘的街道上人来人往，街道不时停下，等待一头驮着从拆毁的建筑物中运来的砖石的骆驼经过；

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] ['tiːtəd] [prɪ'keriəsli] [pæst] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæk] - ['breɪkɪŋ] [loʊd] [ðæt] [ðə; ði]

the poor thing teetered precariously past under such a back - breaking load that the

这 贫穷的 事物 摇摇欲坠 岌岌可危 过去的 在下面 这样的 一个 后退 - 打破 加载 那 这

[ɡɜːrl] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [læst] [strɔː] [ænd; ənd][biː; bi]

girl felt it would have been a mercy to add the last straw and be

女孩 毛毡 它 会 有 到过 一个 怜悯 到 添加 这 最后的 稻草 和 是

[dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

done with it .

完毕 和 它 .

可怜的家伙背负着沉重的负担，摇摇晃晃地走了过去，女孩觉得如果再加一根稻草，让他彻底倒下，那对她来说反而是种解脱。

['æftər][ˌaɪ 'tiː] [bɑːbd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [loʊd] [ʌv; əv] [heɪ] ,

After it bobbed what was apparently an animated load of hay ,

后 它 波波德 什么 曾是 显然 一个 动画 加载 的 干草 ,

它晃动着一车显然是会动的干草，

[soʊ] [kəm'pliːtli] [wɜːr; wər] [ðɪs] ['ʌðər] ['kæməlz] [legz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] ['smʌðəriŋ] ['bɜːrd(ə)n] .

so completely were this other camel's legs hidden by his smothering burden .

所以 完全地 是 这 其他 骆驼的 腿 隐 经过 他的 窒息 负担 .

另一头骆驼的双腿完全被它身上沉重的负担遮住了。

[ðen] [ðə; ði][kɑːr] [ʃɑːt] [ɪm'peɪʃntli] ['fɔːrwərd] , ['pæsɪŋ] [ə; eɪ][dɔːɡ][kɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [fer] - ['herd]

Then the car shot impatiently forward , passing a dog cart full of fair - haired

然后 这 车 射击 不耐烦地 向前 , 通过 一个 狗 大车 满的 的 公平的 - 头发

['ɪŋɡlɪʃ] ['tʃɪldrən] ,

English children ,

英语 孩子们 ,

然后，汽车不耐烦地向前疾驰，超过了一辆满载金发英国孩子的狗车。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [klɑːspt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] - [skɪnd] [nɜːrs] ,

the youngest clasped in the arms of a dark - skinned nurse ,

这 最小的 紧握 在 这 武器 的 一个 黑暗的 - 去皮 护士 ,

最小的孩子被一位肤色黝黑的护士抱在怀里。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][kɑːrt][ræn][æn; ən] [ˌɪndɪ'fætɪɡəbl] ['seɪz] , [ber] - [legd] [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] ,

and behind the cart ran an indefatigable sais , bare - legged and sinewy ,

和 在后面 这 大车 跑 一个 不懈 说 , 裸 - 腿 和 筋骨 ,

马车后面跟着一个不知疲倦的萨伊斯，他赤着腿，肌肉结实。

[hɪz; ɪz] [red] ['heddres] [ænd; ənd][ɡoʊld] - [ɪm'brɔɪdəd] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [bluː] ['bluːmərz] ['flæʃɪŋ] [ɪn]

his red headdress and gold - embroidered jacket and blue bloomers flashing in

他的 红色的 头饰 和 金子 - 绣花 夹克 和 蓝色的 灯笼裤 闪烁 在

[ðə; ði] [sʌn] .

the sun .

这 太阳 .

他头戴红色头饰，身穿金色刺绣外套和蓝色灯笼裤，在阳光下闪闪发光。

[ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['tʊrɪsts] [wɜːr; wər] [kə'pɪtʃəˌleɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [poʊst] -
On the sidewalk a party of American tourists were capitulating to a post -
在 这 人行道 一个 派对 的 美国人 游客 是 投降 到 一个 邮政 -
[kɑːrd] ['vendər] ,
card vender ,
卡片 供应商 ,

人行道上，一群美国游客正向一位明信片小贩兜售明信片。

[ænd; ənd] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [vɪk'tɔːriə] [loʊd] [ʌv; əv] ['dʒɜːrmən] ['saɪtˌsiːəz] [kə'riːnd] [ə'raʊnd]
and ahead of them a victoria load of German sightseers careened around
和 前方 的 他们 一个 维多利亚 加载 的 德语 观光客 倾斜 大约
[ðə; ði] ['kɔːrnər] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['drægəmən] .
the corner in the charge of a determined dragoman .
这 角落 在 这 收费 的 一个 决定 德拉戈曼 .

在他们前面，一辆满载德国观光客的维多利亚式货车在一位意志坚定的翻译的指挥下，飞快地绕过拐角驶来。

[ɑːr'liː] [smaɪld] [ɪn] ['hæpi] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ['oʊvər] [ðiːz] [mɪr] ['aʊt'saɪdər] .
Arlee smiled in happy superiority over these mere outsiders .
阿利 微笑 在 快乐的 优势 超过 这些 仅仅 局外人 .

阿利脸上带着优越的笑容，得意洋洋地俯视着这些外来者。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['biːtn] [træk] , ['piːpɪŋ] [æt; ət] [mɑːsks] [ænd; ənd] [tuːmz]
She was not going about the beaten track , peeping at mosques and tombs
她 曾是 不是 去 关于 这 被打败 追踪 , 偷窥 在 清真寺 和 陵墓
[ænd; ənd] [bə'zɑːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ;
and bazaars and windows ;
和 集市 和 视窗 ;

她并没有按部就班地四处闲逛，窥视清真寺、陵墓、集市和窗户；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['riːəl] [laɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['sɪti] ,
she was penetrating into the real life of this fascinating city ,
她 曾是 渗透 进入 这 真实的 生活 的 这 迷人 城市 ,

她正在深入了解这座迷人城市的真实生活。

['getɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [grɪlz] [ænd; ənd] [veɪlz] [tuː; tə] [glɪmps] [ðə; ði] ['ɪnər] ['siːkrɪts] .
getting behind the grills and veils to glimpse the inner secrets .
获得 在后面 这 烤架 和 面纱 到 一瞥 这 内 秘密 .

揭开面纱和格栅，窥探其内在的秘密。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
She thought ,
她 想法 ,

她心想，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] ['lɪftɪŋ]
with a deepening of the sparkle in her blue eyes and a defiant lifting
和 一个 加深 的 这 火花 在 她 蓝色的 眼睛 和 一个 桀骜不驯 举重
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] ,
of the pointed chin ,
的 这 尖 下巴 ,

她蓝色的眼睛里闪烁着更深的光芒，尖尖的下巴也骄傲地抬起来。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['sændi] - ['herd] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] [haʊ] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['riːzənlis]
of a certain sandy - haired young Englishman and how wrong and reasonless
的 一个 肯定 沙 - 头发 年轻的 英国人 和 如何 错误的 和 无理
[ænd; ənd] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['dʒeləs] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['strɪktʃəz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə] [jʌŋ]
and narrow and jealous were his strictures upon her politeness to young
和 狭窄的 和 嫉妒的 是 他的 狭窄 之上 她 礼貌 到 年轻的
['tɜːks] ,
Turks ,
土耳其人 ,

一位金发碧眼的英国青年对她彬彬有礼的苛责是多么错误、无理、狭隘和嫉妒，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['vɪndɪˌkeɪtid] [praɪd] [ʌv; əv] [haʊ] ['θɜːrəli] [ðæt] [naɪs]
and she thought with a sense of vindicated pride of how thoroughly that nice
和 她 想法 和 一个 感觉 的 证明无罪 自豪 的 如何 彻底 那 好的
[jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm'self] [læst] [naɪt] [hæd; həd] [ɪn'dɔːrst]
young man who had managed to introduce himself last night had endorsed
年轻的 男人 WHO 有 管理 到 介绍 他自己 最后的 夜晚 有 认可
[hɜːr; hər] [vjuːz] .
her views .
她 浏览 .

她带着一种被证实的自豪感想到，昨晚那位主动上前自我介绍的和蔼年轻人是多么彻底地赞同了她的观点。

[ə'mɛrɪkənz] [ˌʌndər'stʊd] .
Americans understood .
美国人 理解 .

美国人明白了。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [θɔːts] ['liŋgə] [ə'baʊt] ['bɪli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr'self] ['wʌndərɪŋ]
And then her thoughts lingered about Billy and she caught herself wondering
和 然后 她 想法 徘徊不去 关于 比利 和 她 捕捉 她自己 好奇
[dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][dɪd] [miːn] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [naɪl] [ə'gen] .
just how much he did mean about coming up the Nile again .
只是 如何 很多 他 做过 意思是 关于 未来 向上 这 尼罗河 再次 .

然后，她的思绪又回到了比利身上，她不禁开始琢磨，他说的再次沿尼罗河而上到底是什么意思。

[fɔːr; fər][ə'pɑːn] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ['bɪli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] — ['bɪli] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː] ['aʊərz]
For upon happening to meet Billy that morning — Billy had devoted two hours
为了 之上 发生 到 见面 比利 那 早晨 — 比利 有 奉献 二 小时
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv] [ðæt] ['hæpənɪŋ] !
and a half to the accident of that happening !
和 一个 一半 到 这 事故 的 那 发生 !

因为那天早上偶然遇见比利之后——比利花了两个半小时来思考这次偶然的相遇!

— [hiː; hi][hæd; həd] ['dʒɔɪəsli] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bai] [aʊt] [ə'nʌðər] ['mænz]
— he had joyously mentioned that he was trying to buy out another man's
— 他 有 欣喜地 提及 那 他 曾是 尝试 到 买 出去 其他 男人的
[bɜːrθ] [ə'pɑːn] [ðæt] [boʊt] .
berth upon that boat .
泊位 之上 那 船 .

—他曾兴高采烈地提到，他正试图买下船上另一个人的铺位。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ðæt] [wʌz; wəz][droʊl] — ['tiːzɪŋ] [spraɪts] [ʌv; əv]
It wasn't so much his wanting to come that was droll — teasing sprites of
它 不是 所以 很多 他的 想要 到 来 那 曾是 滑稽 — 戏弄 精灵 的
['gɝːlz][wɪð; wɪθ] [piːtʃ] - ['blɑːsəm] ['prɪtinəs] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʌn'woʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv]
girls with peach - blossom prettiness are not unwonted to the thunder of
女孩们 和 桃 - 开花 美丽 是 不是 不寻常的 到 这 雷 的
[pər'sʊ] [fiːt] — [bʌt; bət][ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd] ['tʃɪri] [wei] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
pursuing feet — but the frank and cheery way he had of announcing it .
追求 脚 — 但 这 坦率 和 欢快的 方式 他 有 的 宣布 它 .

滑稽之处不在于他想来这件事本身——娇俏可人的桃花美人儿并不惧怕追逐的脚步声——而在于他坦率而欢快的宣布方式。

[nɑːt] ['meni] [men][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'zaɪɚz] .
Not many men had the courage of their desires .
不是 许多 男人 有 这 勇气 的 他们的 欲望 .

很少有男人有勇气追求自己的愿望。

[nɑːt] ['eni] [men] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [ɑːr'liː] [hæd; həd] [jet] [met] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
Not any men that little Miss Arlee had yet met had the frankness of such
不是 任何 男人 那 小的 错过 阿利 有 然而 遇见 有 这 坦率 的 这样的
['kɜːrɪdʒ] .
courage .
勇气 .

阿莉小姐之前遇到的所有男人都没有她那样的坦率和勇气。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] ['wɪmɪn] [lʌv] [ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['woʊfəli]
And because all women love the adventurous spirit and are woefully
和 因为 全部 女性 爱 这 冒险的 精神 和 是 可悲地
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ɪts] ['mæskjəlɪn] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ,
disappointed in its masculine manifestations ,
失望的 在 它是 男性 表现 ,

因为所有女性都热爱冒险精神，却对男性展现出的这种精神感到无比失望，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['iːgərnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [oʊn] .
she felt a gay little eagerness which she would have refused to own .
她 毛毡 一个 同性恋 小的 渴望 哪个 她 会 有 拒绝 到 自己的 .

她感到一丝兴奋和渴望，而她原本是不会承认这一点的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [fʌn] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ɑːn][ðə; ði] [naɪl] — [waɪl] ['rɑːbərt]
It would be rather fun to see more of him — on the Nile — while Robert
它 会 是 相当 乐趣 到 看 更多的 的 他 — 在 这 尼罗河 — 尽管 罗伯特
['fælkənər] [wʌz; wəz] ['sʌlkɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn]['kaɪəroʊ] .
Falconer was sulking away in Cairo .
猎鹰者 曾是 生闷气 离开 在 开罗 .

如果能看到他更多地出现在尼罗河上，而罗伯特·福尔克纳却在开罗闷闷不乐，那该多有趣啊。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [kən'faʊnd] [ðæt] [ˌmɪs'gaɪdɪd]
And then when she returned she would surprise and confound that misguided
和 然后 什么时候 她 返回 她 会 惊喜 和 混杂 那 错误的
[jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪd] — [tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði]
young Englishman with her unexpected — to him — presence at the
年轻的 英国人 和 她 意外 — 到 他 — 在场 在 这
- [bɔːl] .
Khedive's ball .
- 球 .

然后，当她回来时，她会出乎意料地出现在赫迪夫的舞会上，让那个误入歧途的年轻英国人感到惊讶和困惑。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] — [bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] ['heɪzɪnɪs] [ðen] .
And after that — but her thoughts were lost in haziness then .
和 后 那 — 但 她 想法 是 丢失的 在 朦胧 然后 .

之后——但她的思绪就陷入了迷茫之中。

['oʊnli][ðə; ði][bɔːl] [stʊd] [aʊt] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['ferɪˌlaɪk] .
Only the ball stood out distinct and glittering and fairylike .
仅有的 这 球 站立 出去 清楚的 和 闪闪发光 和 仙女般的 .

只有那颗球格外醒目，闪闪发光，宛如仙境一般。

['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['braɪtli] [rɪ'vendʒfəl] [θɔːts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni]
Thinking all these brightly revengeful thoughts she had been oblivious to the many
思维 全部 这些 明亮地 复仇的 想法 她 有 到过 浑然不觉 到 这 许多
['tɜːnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] ,
turnings of the motor ,
转弯 的 这 发动机 ,

她满脑子都是复仇的念头，完全没有注意到马达的多次运转。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [mɔːr] [taɪm] [ðæn; ðən]

though it had occurred to her that they were taking more time than

尽管 它 有 发生 到 她 那 他们 是 采取 更多的 时间 比

[ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] ,

the car had needed to appear ,

这 车 有 需要 到 出现 ,

虽然她意识到他们花的时间比汽车出现所需的时间要长，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ]

and now she looked out the window and saw that they were in a narrow

和 现在 她 看起来 出去 这 窗户 和 锯 那 他们 是 在 一个 狭窄的

[striːt] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['næroʊ] ['haʊzɪz] ,

street lined with narrow houses ,

街道 衬里 和 狭窄的 房屋 ,

她向窗外望去，发现他们身处一条狭窄的街道上，街道两旁是狭窄的房屋。

[huːz] ['ʌpər] ['stɔːriz] , ['slaɪtli] [prə'dʒektɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l] [beɪz] ,

whose upper stories , slightly projecting in little bays ,

谁 上 故事 , 轻微地 投影 在 小的 海湾 ,

其上层略微向外突出，呈小窗状，

[ɔːl] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ɪ'læbərətli] [grɪld] [fə'sɑːdz] [ʌv; əv] - [wɜːrk] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðə; ði]

all presented the elaborately grilled façades of mashrubiyeh work which announced the

全部 呈现 这 精心 烤 立面 的 - 工作 哪个 宣布 这

[bɑːrd] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

barred quarters of the women ,

禁止 四分之一 的 这 女性 ,

所有这些都展现了马什鲁比耶建筑中精心设计的格栅外墙，这些格栅表明了妇女们被囚禁的住所。

[ðə; ði] ['herəmˌlɪk] .

the haremlik .

这 哈雷姆利克 .

后宫。

[ɑːr'liː] [lʌvd] [tuː; tə]['kɑːndʒər][ʌp][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [θrɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [iːst] [baɪ] [rɪ'flektɪŋ]

Arlee loved to conjure up a romantic thrill for the mysterious East by reflecting

阿利 喜爱 到 变戏法 向上 一个 浪漫的 刺激 为了 这 神秘 东方 经过 反思

[ðæt] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] [əb'skjuərɪŋ] [skriːnz] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

that behind these obscuring screens were women of all ages and conditions ,

那 在后面 这些 遮蔽 屏幕 是 女性 的 全部 年龄 和 状况 ,

阿利喜欢营造一种神秘东方的浪漫情调，他认为在这些遮蔽的屏风背后，是各个年龄段、各种境遇的女性。

[nɪ'glektɪd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['juːθfl] ['feivərits] , ['iːgər] ['gɝːlz][ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪŋ] ['braɪdz] , [huːz]

neglected wives and youthful favorites , eager girls and revolting brides , whose

被忽视的 妻子们 和 青春 收藏夹 , 渴望的 女孩们 和 令人作呕的 新娘 , 谁

['mɪriəd] [aɪz] ,

myriad eyes ,

无数 眼睛 ,

被冷落的妻子和年轻时的宠儿，热情奔放的少女和令人厌恶的新娘，她们无数双眼睛，

[braɪt] [ɔːr] [dʌl] [ɔːr] [geɪ] [ɔːr] ['bɪtər] , [wɜːr; wər] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni] ,

bright or dull or gay or bitter , were peering into the tiny ,

明亮的 或者 乏味的 或者 同性恋 或者 苦的 , 是 窥视 进入 这 微小的 ,

明亮或黯淡，欢快或苦涩，都在凝视着微小的……

['klevərli] [ə'reɪndʒd] ['mɪrɝz] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['tɪltɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] .

cleverly arranged mirrors which gave them a tilted view of the streets .

巧妙地 安排 镜子 哪个 给予 他们 一个 斜 看法 的 这 街道 .

巧妙布置的镜子使他们能够以倾斜的视角观察街道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɑtʃɪŋ] [aɪz] , [ðiːz] ['hɪd(ə)n] ['wɪmɪn] ,

It was the sense of these watching eyes , these hidden women ,

它 曾是 这 感觉 的 这些 观看 眼睛 , 这些 隐 女性 ,

那种被注视的眼睛、那些隐藏的女人，给人一种感觉。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðoʊz] [skriːnd] ['wɪndoʊz] [soʊ] ['stɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

which made those screened windows so stirring to her young imagination .

哪个 制成 那些 筛选 视窗 所以 搅拌 到 她 年轻的 想像力 .

这使得那些纱窗对她幼小的想象力产生了如此强烈的吸引力。

[ðə; ði]['moʊtər] [wɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] [ænd; ənd]['ɪntuː][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['waɪdər]

The motor whirled out of the narrow street and into one that was much wider

这 发动机 旋转 出去 的 这 狭窄的 街道 和 进入 一 那 曾是 很多 更广泛

[ænd; ənd] [laɪnd] [baɪ] ['haʊzɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] ,

and lined by houses that were detached and separated ,

和 衬里 经过 房屋 那 是 分离的 和 分开 ,

马达轰鸣着驶出狭窄的街道，进入一条宽阔得多的街道，街道两旁是彼此独立、互不相连的房屋。

[ə'pærəntli] , [baɪ] ['gaːdnz] ,

apparently , by gardens ,

显然 , 经过 花园 ,

显然，在花园附近，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv] [pɑːmz] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] [wɪtʃ] [laɪnd]

for there was a frequent waving of palms over the high walls which lined

为了 那里 曾是 一个 频繁 挥手 的 棕榈树 超过 这 高的 墙壁 哪个 衬里

[ðə; ði] [roʊd] .

the road .

这 路 .

因为经常可以看到路两旁高墙上的棕榈树挥舞着。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪk'sept] [æn; ən] [oʊld] ['ɔrɪndʒ] ['vendər] , ['ʃʌflɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] ,

The street was empty of all except an old orange vender , shuffling slowly along ,

这 街道 曾是 空的 的 全部 除了 一个 老的 橙子 供应商 , 洗牌 缓慢地 沿着 ,

街上空无一人，只有一个老妇人蹒跚着走在街上，卖橘子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːrtwiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

with a cartwheel of a tray on her head ,

和 一个 车轮 的 一个 托盘 在 她 头 ,

她头顶着托盘翻了个跟头，

[paɪld][wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [fruːt] ['ʃaɪnɪŋ] ['vɪvɪdli] [ɪn][ðə; ði][hɑːt][sʌn] .

piled with yellow fruit shining vividly in the hot sun .

堆积 和 黄色的 水果 灼灼 生动地 在 这 热的 太阳 .

堆满了金灿灿的水果，在烈日下闪闪发光。

[ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlətuːd] [geɪv] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tiːmɪŋ]

The quiet and the solitude gave a sense of distance from the teeming

这 安静的 和 这 孤独 给予 一个 感觉 的 距离 从 这 繁盛

[bə'zɑːz] [ænd; ənd] ['tʊrɪst] - ['rɪdn] [hɔːnts] ,

bazaars and tourist - ridden haunts ,

集市 和 游客 - 骑 闹鬼的地方 ,

这份宁静和独处让人感到与熙熙攘攘的集市和游客云集的场所保持着距离。

[wɪtʃ] [briːðd] [ʌv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ə'luːfnəs] .

which breathed of seclusion and aloofness .

哪个 呼吸 的 隔离 和 冷漠 .

那里弥漫着一种与世隔绝、冷漠疏离的气息。

[ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ɑːr'liː] [stept] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [stoʊn]
The car stopped and Arlee stepped out before a great house of ancient stone
这 车 停止 和 阿利 步 出去 前 一个 伟大的 房子 的 古老的 石头
[wɪtʃ] [roʊz] ['ʃɑːrpli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .
which rose sharply from the street .
哪个 玫瑰 尖锐地 从 这 街道 .

汽车停了下来，阿利走下车，来到一座古老的石头大房子前，这座房子从街道上陡然拔起。

[ə; eɪ] [haɪ] , ['pɔɪntɪd] ['dɔːrweɪ] , [ɪ'læbərətli] [ka:vd] , [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
A high , pointed doorway , elaborately carved , was before her ,
一个 高的 , 尖 门口 , 精心 雕刻 , 曾是 前 她 ,

她面前是一扇高耸的尖门，门上雕刻着精美的图案。

['ɑːrtʃɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][dɑːrk] ['wʊd(ə)n] [dɔːr] ['hevɪli] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [neɪlz] .
arching over a dark wooden door heavily studded with nails .
拱形 超过 一个 黑暗的 木制的 门 重度 带钉的 和 指甲 .

拱形结构覆盖在一扇布满钉子的深色木门上。

[ˌoʊvər'hed] [dʒʌtid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bælkəniz] [ʌv; əv] - .
Overhead jutted the little balconies of mashrubiyeh .
开销 突出的 这 小的 阳台 的 - .

头顶上是马什鲁比耶的小阳台。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [swɪft] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [fə'sɑːd] , [fɔːr; fər]
She had no more than a swift impression of the old façade , for
她 有 不 更多的 比 一个 迅速 印象 的 这 老的 正面 , 为了
[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['dɔːrkiːpər] ,
immediately a doorkeeper ,
立即地 一个 门卫 ,

她对这座古老建筑的外观只留下了匆匆一瞥，因为立刻就有一位门卫。

['veri] ['vɪvɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɔːri'ent(ə)l] [bluː] [roʊbz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['jeloʊ] ['leðər] ['ɑːksfɚdz] ,
very vivid in his Oriental blue robes and his English yellow leather Oxfords ,
非常 生动 在 他的 东方 蓝色的 长袍 和 他的 英语 黄色的 皮革 牛津 ,

他身穿东方蓝色长袍，脚蹬英国黄色皮鞋，显得格外引人注目。

[flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] .
flung open the heavy door .
扔 打开 这 重的 门 .

他猛地推开沉重的大门。

['stepɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ,
Stepping across the threshold , with a sudden excited quickening of the senses ,
步进 穿过 这 临界点 , 和 一个 突然 兴奋的 加速 的 这 感官 ,

跨过门槛，感官突然兴奋地加速运转，

[ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['mɪŋgld] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] ['skersli] [taɪm]
in which so many things were mingled that the misgiving there had scarcely time
在 哪个 所以 许多 事物 是 混合 那 这 疑虑 那里 有 几乎 时间
[tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [felt] ,
to make itself felt ,
到 制作 本身 毛毡 ,

其中混杂了太多事情，以至于那种不安感几乎没有时间显现出来。

[ɑːr'liː] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['vestɪbjuːl] , ['mɑːrb(ə)l] [flɔːrd] [ænd; ənd][ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] ['brɪliənt]
Arlee found herself in a spacious vestibule , marble floored and inlaid with brilliant
阿利 成立 她自己 在 一个 宽敞 前厅 , 大理石 倒地 和 镶嵌 和 杰出的
[taɪl] .
tile .
瓦 .

阿莉发现自己置身于一个宽敞的门厅，门厅铺着大理石地板，并镶嵌着精美的瓷砖。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnər] [kɔːrt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haɪ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]
She had just a glimpse of an inner court between the high arches
她 有 只是 一个 一瞥 的 一个 内 法庭 之间 这 高的 拱门
['ɑːpəzɪt] ,
opposite ,
对面的 ,

她只瞥见了对面高拱门之间的一个内院，

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kleɪmd] [baɪ] ['kæptɪn] - ,
and then her attention was claimed by Captain Kerissen ,
和 然后 她 注意力 曾是 声称 经过 队长 - ,

然后，她的注意力被克里森上尉吸引了。

[huː] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['welkəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [liːp]
who sprang forward with a flash of welcome in his eyes that was like a leap
WHO 弹簧 向前 和 一个 闪光 的 欢迎 在 他的 眼睛 那 曾是 喜欢 一个 飞跃
[ʌv; əv] ['pælpəb(ə)l] [laɪt] .
of palpable light .
的 可感知的 光 .

他猛地冲上前去，眼中闪过一丝欢迎的光芒，就像一道清晰可见的光芒跃然而出。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kʌm] !
" You are come !
" 你 是 来 !

你来了！

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredʒələs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" he said , in a voice which was that of a man almost incredulous of his
" 他 说 , 在 一个 嗓音 哪个 曾是 那 的 一个 男人 几乎 难以置信 的 他的
[gʊd] ['fɔːrtʃən] .
good fortune .
好的 财富 .

“他说道，语气中带着一丝难以置信自己好运的神情。”

[ðen] [hiː; hi] [boʊd] ['veri] ['fɔːrməli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] ['mɪləteri] ['fæʃ(ə)n] , [streɪt] - [bækt] [frʌm; frəm]
Then he bowed very formally in his best military fashion , straight - backed from
然后 他 鞠躬 非常 正式地 在 他的 最好的 军队 时尚 , 直的 - 支持的 从
[ðə; ði] [weɪst] , [hiːlz] ['stɪfli] [tə'geðər] .
the waist , heels stiffly together .
这 腰部 , 高跟鞋 僵硬地 一起 .

然后他以最标准的军人姿态，非常正式地鞠了一躬，腰部挺直，双脚后跟僵硬地并拢。

" [aɪ] ['welkəm] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I welcome you , " he said .
" 我 欢迎 你 , " 他 说 .

“欢迎你，”他说。

" [maɪ] ['sɪstər] [ɪz] [ri'dʒɔist] . . . .
" My sister is rejoiced . . . .
" 我的 姐姐 是 欣喜若狂 . . . .

我妹妹很高兴……

[ðɪs] [ster] — [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
This stair — if you please .
这 楼梯 — 如果 你 请 .

请从这级台阶上来。

" [hiː; hi] [weɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sterweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [left] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [stiːp] [ə'fer] , [wɪtʃ] [ɑːr'liː]
" He waved to a stairway on the left , a small , steep affair , which Arlee
" 他 挥手 到 一个 楼梯 在 这 左边 ， 一个 小的 ， 陡 事务 ， 哪个 阿利
[ə'sendɪd] ['sloʊli] ,
ascended slowly ,
上升 缓慢地 ，

他朝左边的楼梯挥了挥手，那是一段又短又陡的楼梯，阿利缓缓地走了上去。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] ['maʊntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdənt]
a sense of strangeness mounting with her , in spite of her confident
一个 感觉 的 奇怪 安装 和 她 ， 在 尽管如此 的 她 自信的
['berɪŋ] .
bearing .
轴承 .

尽管她表现得自信，但一种陌生感却在她心中不断滋长。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['riːəlaɪzd] [haʊ] [ɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['fɔːrən] [haʊs] [wɪð; wɪθ]
She had not realized how odd it would feel to be in this foreign house with
她 有 不是 已实现 如何 奇怪的 它 会 感觉 到 是 在 这 外国的 房子 和
[ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] .
the Captain at her heels .
这 队长 在 她 高跟鞋 .

她没有意识到，身处这栋异国他乡的房子里，船长又紧随其后，会是多么奇怪的感觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ['stændɪŋ] ['oʊpən]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
There was a door at the top of the stairs standing open into a long ,
那里 曾是 一个 门 在 这 顶部 的 这 楼梯 常设 打开 进入 一个 长的 ，

楼梯顶端有一扇敞开的门，通向一条长长的……

['speɪʃəs] [ruːm] [wɪtʃ] [siːmd] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['twaɪlaɪt] ['æftər][ðə; ði] - [kɔːrt] .
spacious room which seemed shrouded in twilight after the sunflooded court .
宽敞 房间 哪个 似乎 被遮蔽的 在 暮 后 这 - 法庭 .

宽敞的房间，在阳光普照的庭院之后，仿佛笼罩在暮色之中。

[wʌn] [ɪn'taɪər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] , [leɪs] - [laɪk] [skriːn] [ʌv; əv] -
One entire side of the room was a brown , lace - like screen of mashrubiyeh
一 全部的 边 的 这 房间 曾是 一个 棕色的 ， 蕾丝 - 喜欢 屏幕 的 -
['wɪndoʊz] ;
windows ;
视窗 ；

房间的一侧完全被棕色的蕾丝状纱窗所环绕；

[waɪd] [dɪ'væn] [stretʃt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['feɪsɪŋ]
wide divans stretched beside them , and at the end of the room , facing
宽的 沙发 拉伸 旁 他们 ， 和 在 这 结尾 的 这 房间 ， 面向
[ɑːr'liː] ,
Arlee ,
阿利 ，

宽大的沙发床摆放在他们旁边，房间尽头，正对着阿利，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θroʊn] - [laɪk] [tʃer] [reɪzd] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['deɪɪs][ænd; ənd] ['kænəpid] [wɪð; wɪθ] ['hevi]
was a throne - like chair raised on a small dais and canopied with heavy
曾是 一个 王座 - 喜欢 椅子 提高 在 一个 小的 台 和 有顶棚的 和 重的
[sɪlks] .
silks .
帛 .

那是一把类似王座的椅子，放在一个小台子上，上面覆盖着厚重的丝绸华盖。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['skwɑːtɪŋ] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [staʊt] , ['tɜːrbənd]
By one of the windows a woman was squatting , a short , stout , turbaned
经过 一 的 这 视窗 一个 女士 曾是 蹲姿 , 一个 短的 , 肥硕 , 戴头巾的
['fɪgjər] ,
figure ,
数字 ,

其中一扇窗户旁蹲着一个女人，她身材矮胖，头戴头巾。

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌtæmbə'riːn] [ænd; ənd] [kruːnɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
striking a few notes on a tambourine and crooning softly to herself in a low
引人注目 一个 很少 笔记 在 一个 铃鼓 和 低吟浅唱 轻轻 到 她自己 在 一个 低的
['gʌtərəl] .
guttural .
喉音 .

她敲了几下铃鼓，用低沉沙哑的声音轻轻地哼唱着。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['entərɪŋ] ['kʌp(ə)l] ,
She raised her head without rising , to look at the entering couple ,
她 提高 她 头 没有 上升 , 到 看 在 这 进入 夫妻 ,

她抬起头，但并未起身，看向进来的那对男女。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['sekənd] [ɑːr'liː] [hæd; həd][ðə; ði][hæf] [hɪ'sterɪk(ə)l] [fɪr] [ðæt] [ðɪs]
and for a startled second Arlee had the half hysterical fear that this
和 为了 一个 惊慌 第二 阿利 有 这 一半 歇斯底里的 害怕 那 这
['skwɑːtɪŋ] ['soʊloʊɪst][wʌz; wəz][ðə; ði] [trist] [ænd; ənd] [əˌrɪstə'krætɪk] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [əu] -
squatting soloist was the triste and aristocratic representative of the haut -
蹲姿 独奏者 曾是 这 悲伤 和 贵族 代表 的 这 高 -
['mɑːnd] [ʌv; əv]['mɑːzləm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] ,
monde of Moslem which the Captain had brought her to see ,
世界 的 穆斯林 哪个 这 队长 有 带来 她 到 看 ,

一瞬间，阿莉惊恐地半是歇斯底里地害怕，眼前这个蹲着的独唱者就是船长带她来看的穆斯林上流社会中那个忧郁而高贵的代表。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [keɪm] ['sloʊli]
but the next instant another figure appeared in a doorway and came slowly
但 这 下一个 立即的 其他 数字 出现 在 一个 门口 和 来了 缓慢地
[tɔːrd] [ðem; ðəm] .
toward them .
朝向 他们 .

但就在下一刻，另一个身影出现在门口，缓缓向他们走来。

['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] [went] - [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv]['sɑːmbər] ['elɪgəns] .
Flying to the winds went Arlee's anticipations of somber elegance .
飞行 到 这 风 去 - 预期 的 忧郁 优雅 .

阿莉对庄重优雅的期待早已随风飘散。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋli] ['vɪvɪd] ['kriːtʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [leɪd] [aɪz] [ɑːn] — [ə; eɪ]
She saw the most amazingly vivid creature that she had ever laid eyes on — a
她 锯 这 最多 令人惊讶的是 生动 生物 那 她 有 曾经 铺设 眼睛 在 — 一个
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

她看到了她所见过的最栩栩如生的生物——一个女人，

[jʌŋ] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] [juːθ] , ['pensld] , ['paʊdərd] , ['peɪntɪd] , [hɜːr; hər] [her] [ə; eɪ]
young , though not in her first youth , penciled , powdered , painted , her hair a
年轻的 , 尽管 不是 在 她 第一的 青年 , 铅笔画 , 粉末状 , 绘 , 她 头发 一个
['brɪliənt] [red] ,
brilliant red ,
杰出的 红色的 ,

年轻，虽然已不再年轻，脸上涂着彩绘，扑着粉，头发是鲜艳的红色。

[hɜːr; hər] [gaʊn] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [griːn] .
her gown a brilliant green .
她 袍 一个 杰出的 绿色的 .

她的礼服是亮绿色的。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['skætərɪŋ] [ə'meɪzmənt] ,
After the first shock of scattering amazement ,
后 这 第一的 震惊 的 散射 惊愕 ,

最初的震惊过后，

[ɑːr'liː] [bɪ'keɪm] [ɪn'tensli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['jeloʊ] - [braʊn] [aɪz] [kən'frʌntɪŋ] [hɜːr; hər]
Arlee became intensely aware of a pair of yellow - brown eyes confronting her
阿利 成为 强烈地 意识到的 的 一个 一对 的 黄色的 - 棕色的 眼睛 面对 她
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪntli] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ræðər] ['mɑːkɪŋ] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .
with a faintly smiling and rather mocking interrogation .
和 一个 淡淡的 微笑 和 相当 嘲讽 审讯 .

阿莉强烈地感觉到一双黄褐色的眼睛正对着她，带着一丝微笑，带着几分嘲讽的审视。

[ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv] [koʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] ['emfəsaizd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][slænt] - [ʌv; əv] [laɪn]
The dark of kohl about the eyes emphasized a certain slant diablérie of line
这 黑暗的 的 科尔 关于 这 眼睛 强调 一个 肯定 倾斜 - 的 线
[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['penslɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'sɪliəs] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a faint penciling connected with the high and supercilious arch of the
和 一个 头晕的 铅笔画 连接 和 这 高的 和 傲慢 拱 的 这
[braʊz] .
brows .
眉毛 .

眼周的浓重眼线突出了某种倾斜的线条，淡淡的眉笔勾勒出高挑而傲慢的眉形。

['henə] [fleɪmd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [tɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgərz] ['bleiznd] [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [rɪŋz] ,
Henna flamed on the pointed tips of the fingers blazoned with glittering rings ,
指甲花 火焰 在 这 尖 尖端 的 这 手指 纹章 和 闪闪发光 戒指 ,

指尖上绘有火焰般的海娜图案，指尖上还戴着闪闪发光的戒指。

[ænd; ənd] [ɑːr'liː] ['fænsɪd] [ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] ['dʒenərəs]
and Arlee fancied the brilliance of the hair was due to this same generous
和 阿利 幻想 这 辉煌 的 这 头发 曾是 到期的 到 这 相同的 慷慨的
[ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
assistance of nature .
协助 的 自然 .

阿利认为，头发的光泽正是大自然慷慨的帮助。

" [maɪ] [soʊl] ! " [θɔːt] [ðə; ði][gɜːrl] ['swɪftli] , " [ðeɪ] [duː] [get] [ðəm'selvz] [ʌp] !
" My soul ! " thought the girl swiftly , " they do get themselves up !
" 我的 灵魂 ! " 想法 这 女孩 迅速地 , " 他们 做 得到 他们自己 向上 !

“我的天哪！”女孩迅速地想，“他们竟然能自己站起来！”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [stept] ['fɔːrwərd] , ['spiːkɪŋ] ['kwɪkli] [ɪn] ['tɜːrkɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] -
" The Captain had stepped forward , speaking quickly in Turkish , with a hard -
" 这 队长 有 步 向前 , 请讲 迅速地 在 土耳其 , 和 一个 难的 -
['saʊndɪŋ] ['ræt(ə)l][ʌv; əv] [wɜːrdz] .
sounding rattle of words .
听起来 嘎嘎作响 的 字 .

“船长走上前，用土耳其语快速地说着话，语速很快，听起来很生硬。”

[ðə; ði] ['sɪstər] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kjʊriəs] [er] [ʌv; əv] ['mɑːkəri]
The sister glanced at him with a deepening of that curious air of mockery
这 姐姐 瞥了一眼 在 他 和 一个 加深 的 那 好奇的 空气 的 嘲讽
[ænd; ənd] [let] [fɔːl] [tuː] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] .
and let fall two words in the same tongue .
和 让 落下 二 字 在 这 相同的 舌头 .

妹妹带着一丝嘲讽的神色瞥了他一眼，用同一种语言说了两个字。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɑːr'liː] .
Then she turned to Arlee .
然后 她 转向 到 阿利 .

然后她转向阿莉。

" ['dʒiː] [swiː] [ɑ̃'ʃɑ̃teɪ] — [dəvwɑːr][ˌsiː iː 'tiː] [ɔː'nɜːr] — [ˌsiː iː 'tiː] [ɔː'nɜːr] [ɪnətɛnduː] — —
" Je suis enchantée — d'avoir cet honneur — cet honneur inattendu — —
" 杰 苏伊斯 enchantée — d'avoir cet 荣誉 — cet 荣誉 关注 — —

“Je suis enchantée——d'avoir cet honneur——cet honneur inattendu——

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [rɪ'mɑːrkəbli] [ɪn'tʃæntɪd] , [haʊ'evər] .
" She did not look remarkably enchanted , however .
" 她 做过 不是 看 非常 迷人的 , 然而 .

然而，她看起来并没有特别着迷。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [pleɪd] [ə'preɪzɪŋli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['prɪti] ['kɔːlər] [hæd; həd][ə; eɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv]
The eyes that played appraisingly over her pretty caller had a quality of
这 眼睛 那 玩 评估地 超过 她 漂亮的 呼叫者 有 一个 质量 的
['kjʊriəs] ['hɑːrdnəs] ,
curious hardness ,
好奇的 硬度 ,

她那双审视着漂亮来电者的眼神中，带着一种好奇的冷峻。

[ʌv; əv] [reɪs] [hɑː'stɪləti] , [pər'hæps] , [ðə; ði][æn'tægənɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] , [ðə; ði][oʊld]
of race hostility , perhaps , the antagonism of the East for the West , the Old
的 种族 敌意 , 也许 , 这 对抗 的 这 东方 为了 这 西方 , 这 老的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] .
for the New .
为了 这 新的 .

或许是种族敌意，是东方对西方、旧对新世界的对抗。

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [mə'dɜːrnəti] [ʌv; əv] [kloʊðz] , [ʌv; əv] ['mænərz] , [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,
Not all the modernity of clothes , of manners , of language ,
不是 全部 这 现代性 的 衣服 , 的 礼仪 , 的 语言 ,

并非所有现代的服饰、礼仪、语言，

[ə'fektɪd] [wʌt] [ɑːr'liː] [felt] [ɪn'tensli] [æz; əz][ðə; ði] [streɪndʒ] , ['vɪvɪd] ['fɔːrənnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
affected what Arlee felt intensely as the strange , vivid foreignness of her .
做作的 什么 阿利 毛毡 强烈地 作为 这 奇怪的 , 生动 外国性 的 她 .

这影响了阿莉对她身上那种陌生、鲜明的异域感的强烈感受。

" [maɪ]['sɪstər] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , " [ðə; ði] ['kæptɪn]
" My sister does not speak English — she has not the occasion , " the Captain
" 我的 姐姐 做 不是 说话 英语 — 她 有 不是 这 场合 , " 这 队长
[wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ɪk'spleɪnɪŋ] .
was quickly explaining .
曾是 迅速地 解释 .

“我妹妹不会说英语——她没有机会说英语，”船长赶紧解释道。

" ['greɪʃəs] " [θɔːt] [ɑːr'liː] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" Gracious " thought Arlee , in dismay .
" 亲切 " 想法 阿利 , 在 沮丧 .

“真是太好了。”阿利沮丧地想。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪ'luːʒnz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [frentʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['veri] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɔːr][ə; eɪ]
She had no illusions about her French ; it did very well in a shop or a
她 有 不 幻觉 关于 她 法语 ; 它 做过 非常 出色地 在 一个 店铺 或者 一个
['restrɑːnt] ,
restaurant ,
餐厅 ,

她对自己的法语水平没有抱任何幻想；在商店或餐馆里，她的法语表现得相当不错。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [ˈpiːtər] [aʊt] [ˈfiːbli] [ɪn] [pəˈlaɪt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

but it was apt to peeter out feebly in polite conversation .

但 它 曾是 易于 到 彼得 出去 虚弱地 在 有礼貌的 对话 .

但在礼貌的谈话中，它却很容易无力地溜出来。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈves(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈvɔɪidʒɪŋ] [ɪn] [ˌʌnˈtraɪd] [ˈsiːz] .

Certainly it was no vessel for voyaging in untried seas .

当然 它 曾是 不 血管 为了 航行 在 未经尝试 海域 .

它当然不是一艘适合在未经考验的海域航行的船只。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsɪmpli] [ˈloʊdz][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [dɪˈskɜːrɪdʒɪdli] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]

There were simply loads of things , she thought discouragedly , the things she

那里 是 简单地 负载 的 事物 , 她 想法 沮丧地 , 这 事物 她

[ˈwɑːntɪd] [moʊst][tuː; tə][æsk] ,

wanted most to ask ,

通缉 最多 到 问 ,

她沮丧地想，自己有很多事情想问，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] .

that she would not be able to find words for .

那 她 会 不是 是 有能力的 到 寻找 字 为了 .

她将无法用语言来形容。

[əˈlaʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [hɪr] .

Aloud she was saying , " I am so glad to have the honor of being here .

大声 她 曾是 说 , " 我 是 所以 高兴的 到 有 这 荣誉 的 存在 这里 .

她大声说道：“我非常荣幸能来到这里。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli] [ˈsɑːri] [ðæt] [maɪ] [frentʃ] [ɪz][soʊ][bæd] .

I am only sorry that my French is so bad .

我 是 仅有的 对不起 那 我的 法语 是 所以 坏的 .

我只遗憾我的法语太差了。

[bʌt; bət][pərˈhæps][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] — — "

But perhaps you can understand — — "

但 也许 你 能 理解 — — "

但或许你能理解——”

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , " [əˈsentid] [ðə; ði] [ˈtɜːrkɪʃ] [ˈwʊmən] , [ˈfeɪntli] [ˈsmaɪlɪŋ] .

" I understand , " assented the Turkish woman , faintly smiling .

" 我 理解 , " 同意 这 土耳其 女士 , 淡淡的 微笑 .

“我明白了,”土耳其女子微微一笑，表示同意。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [brɔːt] [ˈfɔːrwərd] [ˈlɪt(ə)l] [gɪlt] [tʃerz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [dɪˈzaɪn] [wɪtʃ]

The Captain had brought forward little gilt chairs of a French design which

这 队长 有 带来 向前 小的 镀金 椅子 的 一个 法语 设计 哪个

[siːmd] [ˈɑːdli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

seemed oddly out of place in this room of the East ,

似乎 奇怪 出去 的 地方 在 这 房间 的 这 东方 ,

船长搬来了几把法式设计的镀金小椅子，在这间东方风格的房间里显得格格不入。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] .

and the three seated themselves .

和 这 三 坐着 他们自己 .

三人随即坐了下来。

[aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , [tuː] , [siːmd] [ðə; ði][grænd][piˈænoʊ] [wɪtʃ] - [aɪz] , [ˈroʊvɪŋ] [naʊ] [pæst]

Out of place , too , seemed the grand piano which Arlee's eyes , roving now past

出去 的 地方 , 也 , 似乎 这 盛大 钢琴 哪个 - 眼睛 , 漫游 现在 过去的

[hɜːr; hər] [ˈhoʊstəs] ,

her hostess ,

她 女主人 ,

显得格格不入的还有那架三角钢琴，阿莉的目光此刻正扫过她的女主人。

[dɪ'skʌvərd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	.
discovered	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
发现	为了	这	第一的	时间	.

首次发现。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	,
"	**It**	**was**	**so**	**kind**	**of**	**you**	**,**
"	它	曾是	所以	种类	的	你	,

“你真是太好了。”

"	[bɪ'gæn]	[ɑːr'liː]	[ə'gen]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['saɪləns]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pə'laɪtli]	['weɪtɪŋ]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	,
"	**began**	**Arlee**	**again**	**as**	**the**	**silence**	**seemed**	**to**	**be**	**politely**	**waiting**	**upon**	**her**	**,**
"	开始	阿利	再次	作为	这	沉默	似乎	到	是	礼貌地	等待	之上	她	,

“阿莉再次开口，沉默似乎在礼貌地等待着她。”

"	[tuː; tə]	[send]	[jʊr; jər]	['ɔːtəməbiːl]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	.	"
"	**to**	**send**	**your**	**automobile**	**for**	**me**	**.**	**"**
"	到	发送	你的	汽车	为了	我	.	"

“把你的车送过来给我。”

"	[ɑː]	—	[maɪ]	['ɔːtəməbiːl]	!	"	['ekəud]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['haɪər]	[noʊt]	,	[ænd; ənd]	[læft]	,
"	**Ah**	**—**	**my**	**automobile**	**!**	**"**	**echoed**	**the**	**woman**	**on**	**a**	**higher**	**note**	**,**	**and**	**laughed**	**,**
"	啊	—	我的	汽车	!	"	回声	这	女士	在	一个	更高	笔记	,	和	笑了	,

“啊——我的车！”女人提高了音调，重复道，然后笑了。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[flæʃ]	[ʌv; əv]	[waɪt]	[tiːθ]	[bɪ'twiːn]		[lɪps]	.
with	**a**	**flash**	**of**	**white**	**teeth**	**between**	**carmined**	**lips**	**.**
和	一个	闪光	的	白色的	牙齿	之间	胭脂红	嘴唇	.

绯红的嘴唇间露出一口洁白的牙齿。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[pliːzd]	[juː; jʊ]	?	"
"	**It**	**pleased**	**you**	**?**	**"**
"	它	高兴	你	?	"

“你满意了吗？”

"	[oʊ]	,	[jes]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	['splendɪd]	!
"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**it**	**is**	**splendid**	**!**
"	哦	,	是的	,	它	是	灿烂	!

“哦，是的，太棒了！”

"	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[dɪ'klerd]	,	[ɪn]	[sɪn'sɪr]	[preɪz]	.
"	**the**	**girl**	**declared**	**,**	**in**	**sincere**	**praise**	**.**
"	这	女孩	声明	,	在	真诚	称赞	.

“女孩由衷地赞美道。”

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	['bjuːtɪf(ə)l]	[aɪ]	[hæv; həv]	['evər]	[siːn]	.	"
"	**It**	**is**	**one**	**of**	**the**	**most**	**beautiful**	**I**	**have**	**ever**	**seen**	**.**	**"**
"	它	是	一	的	这	最多	美丽的	我	有	曾经	已见	.	"

“这是我见过的最美的景色之一。”

"	[aɪ]	[ɪn'dʒɔɪ]	[ˌaɪ ˈtiː]	['veri]	[mʌtʃ]	—	[ðæt]	['ɔːtəməbiːl]	!	"	[sed]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,	[ə'gen]	['læfɪŋ]	,
"	**I**	**enjoy**	**it**	**very**	**much**	**—**	**that**	**automobile**	**!**	**"**	**said**	**the**	**other**	**,**	**again**	**laughing**	**,**
"	我	享受	它	非常	很多	—	那	汽车	!	"	说	这	其他	,	再次	笑	,

“我非常喜欢那辆车！”另一个人笑着说。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	[tɜːrn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['brʌðər]	.
with	**a**	**quick**	**turn**	**of**	**her**	**eyes**	**toward**	**the**	**brother**	**.**
和	一个	快的	转动	的	她	眼睛	朝向	这	兄弟	.

她迅速将目光转向哥哥。

['neglɪdʒəntli]	,	['ræðər]	[kə'resɪŋli]	,	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	['mɝːmɝd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['tɜːrkɪʃ]	[wɜːrdz]	.
Negligently	**,**	**rather**	**caressingly**	**,**	**the**	**young**	**man**	**murmured**	**a**	**few**	**Turkish**	**words**	**.**
疏忽地	,	相当	温柔地抚摸	,	这	年轻的	男人	低声说道	一个	很少	土耳其	字	.

年轻人漫不经心地、带着几分爱抚的语气低声说了几句土耳其语。

[ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [gɔːn] .
She shrugged and leaned back in her chair , the flash of animation gone .
她 耸了耸肩 和 倾斜 后退 在 她 椅子 , 这 闪光 的 动画片 已消失 .

她耸了耸肩，向后靠在椅子上，刚才的动画效果消失了。

" [ænd; ənd]['kaɪəroʊ] — [ðæt] [pliːziz] [juː; jʊ] ?
" And Cairo — that pleases you ?
" 和 开罗 — 那 请 你 ?

“那么开罗——这让你满意吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv] [ɑːr'liː] .
" she asked of Arlee .
" 她 问 的 阿利 .

她问阿利。

['stʌmbliŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [frentʃ] , [bʌt; bət] ['rezəluːtli] ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] ,
Stumbling a little in her French , but resolutely rushing over the difficulties ,
跟跄 一个 小的 在 她 法语 , 但 坚决地 匆忙 超过 这 困难 ,

她的法语有些磕磕绊绊，但她坚定地克服了这些困难。

[ɑːr'liː] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər] .
Arlee launched into the expression of how very much it pleased her .
阿利 发射 进入 这 表达 的 如何 非常 很多 它 高兴 她 .

阿莉立刻表达了她对此感到非常高兴。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Everything was beautiful to her .
一切 曾是 美丽的 到 她 .

在她眼里，一切都是美好的。

[ðə; ði] ['kʌlər] , [ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [mɑːsks] , [ðə; ði] [ˌmɪnə'ret] , [ðə; ði] [naɪl] , [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] — [ðeɪ]
The color , the sky , the mosques , the minarets , the Nile , the pyramids — they
这 颜色 , 这 天空 , 这 清真寺 , 这 宣礼塔 , 这 尼罗河 , 这 金字塔 — 他们
[wɜːr; wər][ɔːl] ['wʌndərf(ə)l] .
were all wonderful .
是 全部 精彩的 .

色彩、天空、清真寺、宣礼塔、尼罗河、金字塔——一切都美极了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəmɪd] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,
And the view from the Great Pyramid — and then she stopped ,
和 这 看法 从 这 伟大的 金字塔 — 和 然后 她 停止 ,

还有从大金字塔上看到的景色——然后她停了下来，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['hoʊstɪsɪz] [ɪk'spɪriəns] .
wondering if that were not beyond her hostess's experience .
好奇 如果 那 是 不是 超过 她 女主人 经验 .

她不禁怀疑，这是否超出了女主人经验的范围。

[ɪn][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['leɪdi] [smaɪld] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
In confirmation of the thought the Turkish lady smiled , with an effect of
在 确认 的 这 想法 这 土耳其 女士 微笑 , 和 一个 影响 的
[dɪs'deɪn] .
disdain .
蔑视 .

为了证实这个想法，那位土耳其女士露出了轻蔑的微笑。

" [ə'send] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] — [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Ascend the pyramids — that is indeed too much for us , " she said .
" 上升 这 金字塔 — 那 是 的确 也 很多 为了 我们 , " 她 说 .

“攀登金字塔——这对我们来说确实太难了,”她说。

" [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [əˈmɛrɪkənz] — [noʊ] ?
" But nothing is too much for you Americans — no ?
" 但 没有什么 是 也 很多 为了 你 美国人 — 不 ?

但是对于你们美国人来说，没有什么事是做不到的——不是吗?

" [hɜːr; hər] [ˈkjʊriəs] [glæns] [ˈtrævld] [ˈsloʊli] [frʌm; frəm] - [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [feɪs] , [ˈʌndər]
" Her curious glance traveled slowly from Arlee's flushed and lovely face , under
" 她 好奇的 瞥一眼 旅行 缓慢地 从 - 酡 和 迷人的 脸 , 在下面
[ðə; ði] [roʊz] - [kraʊnd] [hæt] ,
the rose - crowned hat ,
这 玫瑰 - 加冕 帽子 ,

“她好奇的目光缓缓从阿莉红润美丽的脸庞，以及玫瑰花冠下的帽子，移开……”

[daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɪlmi] [waɪt] [gaʊn] [ænd; ənd] [waɪt] - [glʌvd] [hændz] [klɑːspɪŋ] [æn; ən][ˈaɪvəri][kɑːrd]
down over the filmy white gown and white - gloved hands clasping an ivory card
向下 超过 这 电影 白色的 袍 和 白色的 - 戴手套 双手 紧握 一个 象牙 卡片
[keɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ,
case , to the small ,
案件 , 到 这 小的 ,

目光掠过薄如蝉翼的白色长袍和戴着白手套、紧握象牙色卡盒的双手，落在小小的……

[waɪt] - [ʃɑːd] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈsɪlkən] [ˈæŋklz] .
white - shod feet and silken ankles .
白色的 - 鞋子 脚 和 丝 脚踝 .

穿着白色皮鞋的双脚和丝滑的脚踝。

[ɑːrˈliː] [dɪd][nɑːt] [rɪˈzent] [ðə; ði] [dɪˈlɪbərət] [ˈskruːtəni] ;
Arlee did not resent the deliberate scrutiny ;
阿利 做过 不是 怨恨 这 商榷 审查 ;

阿利并不反感这种刻意的审查;

[ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [geɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːfərɪŋ] [hɜːrˈself] [tuː; tə][biː; bi] [geɪzd] [əˈpɑːn] ,
in coming to gaze she had been offering herself to be gazed upon ,
在 未来 到 目光 她 有 到过 提供 她自己 到 是 凝视 之上 ,

她前来凝视，就是把自己献给别人凝视。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ˈpiːkənt]
and she was conscious that the three of them presented a most piquant
和 她 曾是 有意识的 那 这 三 的 他们 呈现 一个 最多 辛辣的
[gruːp] [ɪn] [ðɪs] [dɪm][ænd; ənd] [ˈspeɪʃəs] [oʊld] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] — [ðə; ði][ˈmɑːdərn] [əˈmerɪkən] [gɜːrl]
group in this dim and spacious old room of the East — the modern American girl
团体 在 这 暗淡 和 宽敞 老的 房间 的 这 东方 — 这 现代的 美国人 女孩
,
,
,

她意识到，在这间昏暗宽敞的东方老房间里，她们三人构成了一个非常引人注目的组合——现代美国女孩。

[ðə; ði][ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɪvɪd] [ˈjuːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [sɪˈkwestərd] [ˈwʊmən] ,
the cosmopolitan young officer in his vivid uniform , and this sequestered woman ,
这 国际化 年轻的 官 在 他的 生动 制服 , 和 这 隔离 女士 ,

身着鲜艳制服、举止优雅的年轻军官，以及这位隐居的女子，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [trænˈzɪʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði] [koʊl] [ænd; ənd] [ˈhenə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊdəˌlɪsk]
of a period of transition where the kohl and henna of the odalisque
的 一个 时期 的 过渡 在哪里 这 科尔 和 指甲花 的 这 奥达利斯克
[ˈkɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɑːˈfjʊr] [ænd; ənd] [gaʊn] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] .
contrasted with a coiffure and gown from Paris .
对比 和 一个 发型 和 袍 从 巴黎 .

这是一个过渡时期，宫女的眼线和指甲花妆容与巴黎的发型和礼服形成了鲜明对比。

['sloʊli]	[ænd; ənd]	[ˊdiskəˊeˊnektidli]	[ðə; ði]	[ˌʌnɪn'spaɪərɪŋ]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	['prəugrest]	.
Slowly	**and**	**disconnectedly**	**the**	**uninspiring**	**conversation**	**progressed**	**.**
缓慢地	和	断断续续地	这	平淡无奇	对话	进展	.

这场乏味的对话缓慢而断断续续地进行着。

[wʌns]	,	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪrd]	['hɔːltɪd]	[fər'evər]	,
Once	**,**	**when**	**it**	**appeared**	**halted**	**forever**	**,**
一次	,	什么时候	它	出现	停止	永远	,

曾经，当一切似乎永远停止的时候

[ɑːr'liː]	[kæst]	[ə; eɪ]	['helpləs]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[ænd; ənd]	[ˌɪntə'septid]	[ə; eɪ]	[ʃɑːrp]	[glæns]	[æt; ət]
Arlee	**cast**	**a**	**helpless**	**look**	**at**	**the**	**Captain**	**and**	**intercepted**	**a**	**sharp**	**glance**	**at**
阿利	投掷	一个	无助	看	在	这	队长	和	截获	一个	锋利的	瞥一眼	在

[hɪz; ɪz]	['sɪstər]	.
his	**sister**	**.**
他的	姐姐	.

阿利无助地看了船长一眼，又狠狠地瞥了他一眼妹妹。

[ɪn'diːd]	,	[ɑːr'liː]	[θɔːt]	,
Indeed	**,**	**Arlee**	**thought**	**,**
的确	,	阿利	想法	,

阿利心想，的确如此。

[ðæt]	['sɪstər]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ]	[hɜːr'self]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	['greɪtf(ə)l]	['kɜːrtəsi]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[gest]
that	**sister**	**was**	**not**	**distinguishing**	**herself**	**by**	**her**	**grateful**	**courtesy**	**to**	**this**	**guest**
那	姐姐	曾是	不是	区别	她自己	经过	她	感激的	礼貌	到	这	客人

[huː]	[wʌz; wəz]	['braɪtnɪŋ]	[ðə; ði]	[trɪs'tes]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[sɪ'kluːdɪd]	[deɪ]	,
who	**was**	**brightening**	**the**	**tristesse**	**of**	**her**	**secluded**	**day**	**,**
WHO	曾是	提亮	这	悲伤	的	她	僻	天	,

那位姐姐并没有因为对这位为她孤独寂寞的日子带来一丝慰藉的客人表现出感激的礼貌而显得格外突出。

[bʌt; bət]	[pər'hæps]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[duː]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ˌɔːri'ent(ə)l]	['læŋgər]	[ɔːr]	[ðə; ði]	[ˌlɪmɪ'teɪʃənz]	[ʌv; əv]
but	**perhaps**	**this**	**was**	**due**	**to**	**her**	**Oriental**	**languor**	**or**	**the**	**limitations**	**of**
但	也许	这	曾是	到期的	到	她	东方	倦怠	或者	这	限制	的

[ðer; ðər]	['miːdiəm]	[ʌv; əv]	[spiːtʃ]	.
their	**medium**	**of**	**speech**	**.**
他们的	中等的	的	演讲	.

但或许这是由于她东方人的慵懒气质，或是他们所处语言环境的局限性造成的。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[rɪ'liːf]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[sə'dʒest]	['mjuːzɪk]	.
It	**was**	**a**	**relief**	**to**	**have**	**the**	**Captain**	**suggest**	**music**	**.**
它	曾是	一个	宽慰	到	有	这	队长	建议	音乐	.

船长建议播放音乐，真是让人松了一口气。

[æt; ət]	[ðer; ðər]	[pə'laɪt]	[ɪn'sɪstəns]	[ɑːr'liː]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pi'ænoʊ]	[ænd; ənd]	[dɪd]	[hɜːr; hər]	[best]	[wɪð; wɪθ]
At	**their**	**polite**	**insistence**	**Arlee**	**went**	**to**	**the**	**piano**	**and**	**did**	**her**	**best**	**with**
在	他们的	有礼貌的	坚持	阿利	去	到	这	钢琴	和	做过	她	最好的	和

[ə; eɪ]	[piːs]	[ʌv; əv]	[məkˈdauəl]	.
a	**piece**	**of**	**MacDowell**	**.**
一个	片	的	麦克道尔	.

在他们礼貌的坚持下，阿莉走到钢琴前，尽力弹奏了一首麦克道尔的作品。

[ðen]	[ðə; ði]	['sɪstər]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[tɜːrn]	,
Then	**the**	**sister**	**took**	**her**	**turn**	**,**
然后	这	姐姐	采取	她	转动	,

然后轮到妹妹了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ɑːr'liː] [faʊnd] [hɜːr'self] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt]

and to her surprise Arlee found herself listening to an exquisite

和 到 她 惊喜 阿利 成立 她自己 聆听 到 一个 精美的

[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [brɑːmz] .

interpretation of some of the most difficult of Brahms .

解释 的 一些 的 这 最多 难的 的 勃拉姆斯 .

令她惊讶的是，阿莉发现自己正在聆听对勃拉姆斯一些最难的作品的精彩演绎。

[ðə; ði] [bi'riŋd] [ænd; ənd] ['tɪntɪd] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [noʊts] [wɪð; wɪθ] [rer] ['delɪkəsi] ,

The beringed and tinted fingers touched the notes with rare delicacy ,

这 环状 和 有色 手指 感动 这 笔记 和 稀有的 美味 ,

戴着戒指、染着颜色的手指以罕见的细腻手法触碰着音符。

[ænd; ənd] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænoʊ][ə; eɪ]['kwɑːləti][soʊ]['vɪvɪd][ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] [ɪn] [ə'piːl] [ðæt]

and brought from the piano a quality so vivid and poignant in appeal that

和 带来 从 这 钢琴 一个 质量 所以 生动 和 令人心酸的 在 上诉 那

[ɑːr'liː] [kʊd; kəd] [driːm] [ðæt] [hɪr] [ðə; ði] ['pleɪɝz] ['veri] [laɪf] [ænd; ənd] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər]

Arlee could dream that here the player's very life and heart were finding their

阿利 可以 梦 那 这里 这 球员的 非常 生活 和 心 是 寻找 他们的

['riːəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

real expression .

真实的 表达 .

钢琴演奏出一种如此生动、如此动人的特质，以至于阿利梦见演奏者的生命和心灵在这里找到了真正的表达。

[ðə; ði][læst] [noʊt] [fel] ['sɔːftli] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,

The last note fell softly into silence ,

这 最后的 笔记 跌倒 轻轻 进入 沉默 ,

最后一个音符轻轻地消逝在寂静中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [kiːz] [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [ʌp] ['oʊvər][hɜːr; hər]

and with her hands still on the keys the woman looked up over her

和 和 她 双手 仍然 在 这 钥匙 这 女士 看起来 向上 超过 她

['ʃoʊldər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

shoulder at her brother ,

肩膀 在 她 兄弟 ,

女人双手仍放在钥匙上，抬头看向她的哥哥。

[lʊkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tentnɪs] ['ɑːdli] [prə'vɑːkətɪv] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] .

looked with an intentness oddly provocative and prolonged .

看起来 和 一个 专注 奇怪 挑衅 和 延长 .

眼神专注而又带着一种奇异的挑衅意味，而且持续时间很长。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɑːr'liː] [kɔːt] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnfɔːr'siːn]

And for the first time Arlee caught the quality of sudden and unforeseen

和 为了 这 第一的 时间 阿利 捕捉 这 质量 的 突然 和 意外

[ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ,

attraction in her ,

景点 在 她 ,

阿莉第一次在她身上感受到了那种突如其来的、意想不到的吸引力。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,

and realized that this insolence of color ,

和 已实现 那 这 傲慢 的 颜色 ,

并意识到这种色彩的傲慢，

[ðɪs] ['flɔːntɪŋ] [her] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [maʊθ] [maɪt] [hæv; həv][ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][sʌm; səm] [skiːm]

this flaunting hair and painted mouth might have their place in some scheme

这 炫耀 头发 和 绘 嘴 可能 有 他们的 地方 在 一些 方案

[ʌv; əv] [ə'lʊrmənt] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['stændərdz] . . . .

of allurement outside her own standards . . . .

的 诱惑 外部 她 自己的 标准 . . . .

她那引人注目的发型和涂着口红的嘴唇，或许在她自身标准之外的某种诱惑策略中占有一席之地……

[ænd; ənd]	[ðen]	['sʌd(ə)nli]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	['kwɪrli]	['sɑːri]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,
And	**then**	**suddenly**	**she**	**felt**	**queerly**	**sorry**	**for**	**her**	**,**
和	然后	突然	她	毛毡	奇怪地	对不起	为了	她	,

然后，她突然对她产生了一种莫名的同情。

[tʌtʃt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[kwɪk]	['dʒɑːrɪŋ]	['bɪtərnəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kɔːrd]	[ðə; ði]	['wʊmən]	['sʌd(ə)nli]	[strʌk]	,
touched	**by**	**the**	**quick**	**jarring**	**bitterness**	**of**	**a**	**chord**	**the**	**woman**	**suddenly**	**struck**	**,**
感动	经过	这	快的	刺耳的	苦味	的	一个	弦	这	女士	突然	击	,

被女人突然拨动的琴弦中那刺耳而苦涩的音符所触动，

['draʊnɪŋ]	[ðə; ði]	['læfɪŋ]	[wɜːrdz]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[hæd; həd]	['mɝːmɝd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	. . . .
drowning	**the**	**laughing**	**words**	**the**	**Captain**	**had**	**murmured**	**to**	**her**	**. . . .**
溺水	这	笑	字	这	队长	有	低声说道	到	她	. . . .

淹没了船长低声对她说的那些笑话……

[ɑːr'liː]	[felt]	['veɪgli]	[ɪn'dɪgnənt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
Arlee	**felt**	**vaguely**	**indignant**	**at**	**him**	**.**
阿利	毛毡	依稀	愤怒	在	他	.

阿莉对他感到一丝愤慨。

[noʊ]	[wʌn]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[dʒoʊks]	[tɔːst]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[pɔːd]
No	**one**	**wanted**	**to**	**have**	**jokes**	**tossed**	**at**	**her**	**when**	**she**	**had**	**just**	**poured**
不	一	通缉	到	有	笑话	抛掷	在	她	什么时候	她	有	只是	倾倒

[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[aʊt]	[ɪn]	['mjuːzɪk]	.
her	**heart**	**out**	**in**	**music**	**.**
她	心	出去	在	音乐	.

当她刚刚用音乐倾注了全部心血时，没有人愿意对她开玩笑。

[ðə; ði]	['kæptɪn]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,	['meɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ə'djuːz]	.
The	**Captain**	**was**	**on**	**his**	**feet**	**,**	**making**	**his**	**adieux**	**.**
这	队长	曾是	在	他的	脚	,	制作	他的	再见	.

船长站起身来，向众人告别。

[naʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	[wɜːr; wər]	[ə'kweɪntɪd]	,
Now	**that**	**the**	**ladies**	**were**	**acquainted**	**,**
现在	那	这	女士们	是	熟人	,

既然两位女士已经彼此认识了，

[hiː; hi]	[wʊd]	[liːv]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌs]	[ðə; ði]	[moʊdz]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['femənɪn]	['ɪntrəsts]	.
he	**would**	**leave**	**them**	**to**	**discuss**	**the**	**modes**	**and**	**other**	**feminine**	**interests**	**.**
他	会	离开	他们	到	讨论	这	模式	和	其他	女性	兴趣	.

他会留下她们去讨论各种时尚潮流和其他女性感兴趣的话题。

[hiː; hi]	[wɪʃt]	[mɪs]	['biːtʃər]	[ə; eɪ]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[trɪp]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[naɪl]	[ænd; ənd]	[hoʊpt]	[tuː; tə]	[siː]
He	**wished**	**Miss**	**Beecher**	**a**	**delightful**	**trip**	**upon**	**the**	**Nile**	**and**	**hoped**	**to**	**see**
他	希望	错过	比彻	一个	愉快	旅行	之上	这	尼罗河	和	希望	到	看

[hɜːr; hər]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[rɪ'tɜːrn]	,
her	**upon**	**her**	**return**	**,**
她	之上	她	返回	,

他祝愿比彻小姐尼罗河之旅愉快，并希望在她归来时能见到她。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ʃʊr]	[ðæt]	['evriθɪŋ]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə'reɪndʒd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
and	**she**	**could**	**be**	**sure**	**that**	**everything**	**would**	**be**	**arranged**	**for**	**her**	**.**
和	她	可以	是	当然	那	一切	会	是	安排	为了	她	.

她可以确信一切都会为她安排妥当。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[hɜːr; hər]	[tiː]	[ænd; ənd]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[liːv]	,
When	**she**	**had**	**had**	**her**	**tea**	**and**	**wished**	**to**	**leave**	**,**
什么时候	她	有	有	她	茶	和	希望	到	离开	,

当她喝完茶准备离开时，

[ðə; ði]	['moʊtər]	[wʊd]	[rɪ'tɜːrn]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	.
the	**motor**	**would**	**return**	**her**	**to**	**the**	**hotel**	**.**
这	发动机	会	返回	她	到	这	酒店	.

马达会将她送回酒店。

[hiː; hi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['ræpɪd]	[spiːtʃ]	[ɪn]	['tɜːrkɪʃ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['sɪstər] ,
He	**made**	**a**	**rapid**	**speech**	**in**	**Turkish**	**to**	**his**	**sister ,**
他	制成	一个	迅速的	演讲	在	土耳其	到	他的	姐姐 ,

他用土耳其语快速地向妹妹说了几句话。

[boʊd]	['fɔːrməli]	[tuː; tə]	[ɑːr'liː]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	[læst]	[ˌeɪ 'juː]	[rɪv'wɑːr]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	.
bowed	**formally**	**to**	**Arlee**	**over**	**a**	**last**	**au**	**revoir**	**and**	**was**	**gone**	**.**
鞠躬	正式地	到	阿利	超过	一个	最后的	au	再见	和	曾是	已消失	.

他向阿利正式鞠躬道别，然后离开了。

[ɪ'miːdiətli]	[ðə; ði]	[oʊld]	['wʊmən]	['entərd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[treɪ]	[ʌv; əv]	[tiː]	[θɪŋz]	,
Immediately	**the**	**old**	**woman**	**entered**	**with**	**a**	**tray**	**of**	**tea**	**things**	**,**
立即地	这	老的	女士	进入	和	一个	托盘	的	茶	事物	,

老妇人端着一盘茶具走了进来。

[ðə; ði]	[seɪm]	[oʊld]	['wʊmən]	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['skwɑːtɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,
the	**same**	**old**	**woman**	**who**	**had**	**been**	**squatting**	**by**	**the**	**window**	**,**
这	相同的	老的	女士	WHO	有	到过	蹲姿	经过	这	窗户	,

还是那个一直蹲在窗边的老妇人，

[bʌt; bət]	[huː]	[hæd; həd]	['nɔɪzləsli]	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	.
but	**who**	**had**	**noiselessly**	**left**	**the**	**room**	**during**	**the**	**music**	**.**
但	WHO	有	无声	左边	这	房间	期间	这	音乐	.

但他却在音乐响起时悄无声息地离开了房间。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['fɑːloʊd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[bɪ'wɪtʃɪŋ]	['lɪt(ə)l]	[gɜːrl]	[ʌv; əv]	[ə'baʊt]	[ten]	[wɪð; wɪθ]	[ə'nʌðər]	[treɪ]	,
She	**was**	**followed**	**by**	**a**	**bewitching**	**little**	**girl**	**of**	**about**	**ten**	**with**	**another**	**tray**	**,**
她	曾是	随后	经过	一个	迷人的	小的	女孩	的	关于	十	和	其他	托盘	,

她身后跟着一个大约十岁左右、神态迷人的小女孩，手里端着另一个托盘。

[huː]	[rɪ'meɪnd]	[tuː; tə]	[sɜːrv]	[waɪl]	[ðə; ði]	[oʊld]	['wʊmən]	['ʃʌfəld]	['sloʊli]	[ə'weɪ]	.
who	**remained**	**to**	**serve**	**while**	**the**	**old**	**woman**	**shuffled**	**slowly**	**away**	**.**
WHO	剩余	到	服务	尽管	这	老的	女士	洗牌	缓慢地	离开	.

老妇人蹒跚离去时，留下来继续服侍她。

[ɑːr'liː]	[wʌz; wəz]	[strʌk]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˌɪnfɔːr'mæləti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɜːrvɪs]	;	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]
Arlee	**was**	**struck**	**by**	**the**	**informality**	**of**	**the**	**service**	**;**	**the**	**servants**	**appeared**	**to**
阿利	曾是	击	经过	这	非正式性	的	这	服务	;	这	仆人	出现	到

[biː; bi]	[ˌʌndər'fʊt]	[laɪk]	[rʌgz]	;
be	**underfoot**	**like**	**rugs**	**;**
是	脚下	喜欢	地毯	;

阿利对这种随意的服务方式印象深刻；仆人们就像地毯一样，在客人脚下走来走去；

[ðeɪ]	[keɪm]	[ænd; ənd]	[went]	[æt; ət]	[wɪl]	,	[.ʌnri'gɑ:did]	.
they	**came**	**and**	**went**	**at**	**will**	**,**	**unregarded**	**.**
他们	来了	和	去	在	将要	,	不被重视	.

他们来去自由，无人理会。

[ðə; ði]	[tiː]	[wʌz; wəz]	[moʊst]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋli]	['ɔːrd(ə)neri]	,
The	**tea**	**was**	**most**	**disappointingly**	**ordinary**	**,**
这	茶	曾是	最多	令人失望地	普通的	,

这茶真是令人失望，平平无奇。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæt] [ʌv; əv] ['bʌtər] [bɔːr] [ðə; ði] [roʊz] [stæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['deri] [ænd; ənd] [ðə; ði]
for the pat of butter bore the rose stamp of the English dairy and the
为了 这 拍 的 黄油 钻孔 这 玫瑰 邮票 的 这 英语 奶制品 和 这
[bred] [wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] [beɪk] ,
bread was English bake ,
面包 曾是 英语 烤 ，

那块黄油上印有英国乳品厂的玫瑰花标志，面包也是英国烘焙的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [swiːt'miːts] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪʃəsli] ['nɑːv(ə)l] , [rɪ'zemblɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɑːr'liː] [hæd; həd] [siːn]
but the sweetmeats were deliciously novel , resembling nothing Arlee had seen
但 这 甜食 是 美味 小说 ， 类似 没有什么 阿利 有 已见
[ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːps] , [ænd; ənd] [nuː] ,
in the shops , and new ,
在 这 商店 ， 和 新的 ，

但这些甜点味道新颖，与阿利在商店里见过的任何东西都截然不同，而且是全新的。

[tuː] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɪp] [ʌv; əv] ['sɪrəp] [wɪtʃ] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] .
too , was the sip of syrup which completed the refreshment .
也 ， 曾是 这 啜饮 的 糖浆 哪个 完全的 这 清爽 .

最后，还喝了一小口糖浆，使这顿饭更加完美。

[hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [hæd; həd] [sed] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pæst] , [rɪ'meɪnɪŋ] ['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ]
Her hostess had said but little during the repast , remaining silent , with
她 女主人 有 说 但 小的 期间 这 餐饮 ， 其余的 沉默的 ， 和
[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [pə'laɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
an air of polite attention ,
一个 空气 的 有礼貌的 注意力 ，

女主人在用餐期间几乎没怎么说话，一直保持沉默，带着礼貌的专注。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['kɔːlər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [geɪz] [ðə; ði] [gɜːrl] [faʊnd] ['bæflɪŋli] [ɪn'skruːtəb(ə)l]
her eyes fixed upon her caller with a gaze the girl found bafflingly inscrutable
她 眼睛 固定的 之上 她 呼叫者 和 一个 目光 这 女孩 成立 令人费解地 难以捉摸
.
:
.

她的目光紧紧盯着来电者，那眼神令女孩感到莫名其妙，难以捉摸。

[naʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [gɜːrl] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] ,
Now as the girl rose to go ,
现在 作为 这 女孩 玫瑰 到 去 ，

女孩起身准备离开时，

[ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['wʊmən] ['sʌd(ə)nli] [ri'vaivd] [hɜːr; hər] ['mænərz] [ʌv; əv] ['hoʊstəs] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]
the Turkish woman suddenly revived her manners of hostess and suggested a
这 土耳其 女士 突然 复活 她 礼仪 的 女主人 和 建议 一个
[glɪmps] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] .
glimpse of some of the other rooms of the palace .
一瞥 的 一些 的 这 其他 房间 的 这 宫殿 .

这位土耳其妇女突然恢复了女主人应有的礼貌，提议参观一下宫殿里的其他房间。

" ['aʊər; ɑːr] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ] — [jes] ?
" Our seclusion interests you — yes ?
" 我们的 隔离 兴趣 你 — 是的 ？

“你对我们的隐居生活感兴趣——是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [sæd] , [hæf] - ['bɪtər] [smaɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['skɑːrlət] [lɪps] ,
" she said , with a half - sad , half - bitter smile on her scarlet lips ,
" 她 说 ， 和 一个 一半 - 伤心 ， 一半 - 苦的 微笑 在 她 猩红 嘴唇 ，

她说道，鲜红的嘴唇上带着一丝悲伤又一丝苦涩的微笑。

[ænd; ənd] [ɑːr'liː] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][əˌpɑːlə'dʒetɪk][ɪn'truːʒ(ə)n] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and Arlee was conscious of a sense of apologetic intrusion battling with
和 阿利 曾是 有意识的 的 一个 感觉 的 道歉的 入侵 战斗 和
[hɜːr; hər] ['laɪvli] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [θruː]
her lively curiosity as she followed her down the long chamber and through
她 热闹 好奇心 作为 她 随后 她 向下 这 长的 房间 和 通过
[ə; eɪ] ['kɜːtənd] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] - [laɪk] [tʃer] ,
a curtained doorway to the right of the throne - like chair ,
一个 帘幕 门口 到 这 正确的 的 这 王座 - 喜欢 椅子 ,

阿莉意识到自己既感到不好意思打扰，又充满好奇，她跟着她沿着长长的房间，穿过王座状椅子右侧的帘子门。

['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['empti] ['æntiruːmˌ'æntirʊm] ,
into a large and empty anteroom ,
进入 一个 大的 和 空的 接待室 ,

进入一个宽敞空旷的前厅，

[wer] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['laɪtli] [skriːnd] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət]
where the sunlight streaming through the lightly screened window on the wall at
在哪里 这 阳光 流媒体 通过 这 轻轻 筛选 窗户 在 这 墙 在
[ðə; ði] [raɪt] [ri'maindid] [ɑːr'liː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] ['gloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] .
the right reminded Arlee that it was yet glowing afternoon .
这 正确的 提醒 阿利 那 它 曾是 然而 发光 下午 .

阳光透过右侧墙上那扇装有纱窗的窗户照射进来，让阿利意识到，现在还是阳光灿烂的下午。

[ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,
She lingered by the window an instant ,
她 徘徊不去 经过 这 窗户 一个 立即的 ,

她在窗边停留了一会儿，

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [glimpst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] .
looking down into the court which she had glimpsed from the vestibule .
寻找 向下 进入 这 法庭 哪个 她 有 瞥见 从 这 前厅 .

她向下望去，看到了她之前从门厅瞥见的庭院。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ʌn'bɑːd] ,
Across the court she saw a row of windows which , being unbarred ,
穿过 这 法庭 她 锯 一个 排 的 视窗 哪个 , 存在 畅通无阻 ,

她透过法院看到一排窗户，窗户没有装上栅栏，

[ʃiː; ʃi] [gest] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][menz] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
she guessed to be on the men's side of the house ,
她 猜对了 到 是 在 这 男士 边 的 这 房子 ,

她猜想自己应该属于男方那边。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ['endɪd] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ruːft] [ˌkɑːlə'neɪd] .
and to the left the court was ended by a sort of roofed colonnade .
和 到 这 左边 这 法庭 曾是 结束 经过 一个 种类 的 有顶棚 柱廊 .

庭院左侧尽头是一排带顶的柱廊。

[hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [pæst] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['ɑːrtʃweɪ] , [ænd; ənd] [ɑːr'liː] ['fɑːloʊd] ['sloʊli] ,
Her hostess passed under an elaborate archway , and Arlee followed slowly ,
她 女主人 通过了 在下面 一个 精心制作的 拱道 , 和 阿利 随后 缓慢地 ,
['pæsɪŋ] [θruː] [wʌn] ['steɪtli] ,
passing through one stately ,
通过 通过 一 庄严 ,

她的女主人穿过一个精美的拱门，阿莉缓缓跟在后面，穿过一个庄严的拱门。

[haɪ] - ['siːld] , ['dʌsti] [ruːm] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] , [plʌndʒd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] ['densli]

high - ceiled , dusty room into another , plunged again into the twilight of densely

高的 - 天花板 , 尘土飞扬 房间 进入 其他 , 暴跌 再次 进入 这 暮 的 密集地

['skriːnɪŋ] - .

screening mashrubiyeh .

筛选 - .

穿过一间高高的、布满灰尘的房间，又进入另一间房间，再次陷入了密密麻麻的纱窗遮蔽下的昏暗之中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [vjuːz] [ʌv; əv] [faɪn] ['kɑːrvɪŋ] , ['peɪntɪd] ['siːlɪŋz] , [ˌɪn'leɪd] [dɔːr] ['pænlɪŋ] ,

There were views of fine carving , painted ceilings , inlaid door paneling ,

那里 是 浏览 的 美好的 雕刻 , 绘 天花板 , 镶嵌 门 镶板 ,

可以看到精美的雕刻、彩绘天花板和镶嵌式门板。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['rʌsti] [im'brɔidəriz] [wer] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['æləˌ'ɑːləˌɑː'lɑː][kʊd; kəd]

and rich and rusty embroideries where the name of Allah could

和 富有的 和 生锈的 刺绣 在哪里 这 姓名 的 真主 可以

['friːkwəntli] [biː; bi] [treɪst] ,

frequently be traced ,

频繁地 是 追踪 ,

以及那些色彩斑斓、锈迹斑斑的刺绣，上面经常可以看到真主的名字。

[bʌt; bət] [ɑːr'liː] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sɔː] ;

but Arlee was ignorant of the rare worth of all she saw ;

但 阿利 曾是 无知 的 这 稀有的 值得 的 全部 她 锯 ;

但阿莉并不知道她所看到的一切是多么珍贵；

[ʃiː; ʃi][stεərd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['gɝːlz][roʊ'mæntɪk] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [taɪm]

she stared about with no more than a girl's romantic sense of the old - time

她 凝视 关于 和 不 更多的 比 一个 女孩们 浪漫的 感觉 的 这 老的 - 时间

['grændʒər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['streɪndʒnəs] ,

grandeur and the Oriental strangeness ,

宏伟 和 这 东方 奇怪 ,

她环顾四周，眼中只有少女对昔日辉煌和东方奇特之处的浪漫遐想。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['empti] [ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][laɪf]

mingled with a disappointment that it was all so empty and devoid of life

混合 和 一个 失望 那 它 曾是 全部 所以 空的 和 缺乏 的 生活

.

.

.

其中夹杂着一丝失望，因为这里如此空旷，毫无生气。

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] , [hɜːr; hər]['hoʊstəs] [sed] [ˌʌn'ɪntərəstɪdli] ;

This part of the palace was very old , her hostess said uninterestedly ;

这 部分 的 这 宫殿 曾是 非常 老的 , 她 女主人 说 不感兴趣 ;

“宫殿的这一部分非常古老，”女主人漫不经心地说；

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd]

these were the rooms of the dead and gone ladies of the dead and

这些 是 这 房间 的 这 死的 和 已消失 女士们 的 这 死的 和

[gɔːn] ['jɪrz] .

gone years .

已消失 年 .

这些是逝去岁月里那些已故女士的房间。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæməˌluːk] [hæd; həd][fɜːrst] [bɪlt] [ðɪs] [wɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [waɪf] — [ʃiː; ʃi]

One of the Mamelukes had first built this wing for his favorite wife — she

一 的 这 马穆鲁克 有 第一的 建造 这 翼 为了 他的 最喜欢的 妻子 — 她

[hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪznd] [baɪ][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l][ænd; ənd][daɪd] ,

had been poisoned by her rival and died ,

有 到过 中毒 经过 她 竞争对手 和 死亡 ,

其中一位马穆鲁克君主最初为他最宠爱的妻子建造了这座侧翼——她被情敌毒害身亡。

[hɪr] , [ɑːn] [ðæt] [dɪ'væn] , [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['neglɪdʒənt] ['dʒestʃər]

here , on that divan , the narrator indicated , with a negligent gesture

这里 , 在 那 迪万 , 这 旁白 表明的 , 和 一个 疏忽 手势

.

:

.

叙述者漫不经心地做了个手势，指了指这里，就在那张沙发上。

[waɪd] - [aɪd] , [ɑːr'liː] [stɛərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['empti] , ['daːkənd] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [felt] ['dɪmli]

Wide - eyed , Arlee stared about the empty , darkened rooms and felt dimly

宽的 - 眼睛 , 阿利 凝视 关于 这 空的 , 变暗 房间 和 毛毡 依稀

[ə'prest] [baɪ][ðem; ðəm] .

oppressed by them .

受压迫者 经过 他们 .

阿莉睁大眼睛，环顾四周空荡荡、昏暗的房间，感到一阵莫名的压抑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][oʊld] , [soʊ] ['melənkɑːli] , [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ['leɪdiz] .

They were so old , so melancholy , these rooms of dead and gone ladies .

他们 是 所以 老的 , 所以 忧郁 , 这些 房间 的 死的 和 已消失 女士们 .

这些房间里住着逝去的女士，她们的房间那么古老，那么忧伤。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [lɪvd] [hɪr] ,

How much of life had been lived here ,

如何 很多 的 生活 有 到过 居住地 这里 ,

这里曾有多少人生故事发生?

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hoʊp] [hæd; həd] [bɪn] ['smʌðəd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɔːlz] !

how much of hope had been smothered with these walls !

如何 很多 的 希望 有 到过 窒息 和 这些 墙壁 !

这些高墙扼杀了多少希望!

[wʌt] ['eɪkɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd]['faɪəri] [heɪt] [hæd; həd]['vaɪˌbreɪtɪd] [hɪr] ,

What aching love and fiery hate had vibrated here ,

什么 疼痛 爱 和 火热 恨 有 振动 这里 ,

这里曾激荡过多么痛苦的爱和多么炽烈的恨!

['oʊnli][tuː; tə]['smoʊldər]['ɪntuː] ['helpləs] [ɑːn'wiː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['endləs] [weɪt] [ʌv; əv] ['tiːdiəs] [deɪz] . . . .

only to smolder into helpless ennui under the endless weight of tedious days . . . .

仅有的 到 闷烧 进入 无助 厌倦 在下面 这 无尽的 重量 的 乏味 天 . . . .

最终却在无尽的乏味日子里，化作无助的倦怠……

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] ['slaɪtli] , [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['eɪnʃənt] [ruːmz; rʊmz] , [driːmz]

She shivered slightly , oppressed by the dreams of these ancient rooms , dreams

她 瑟瑟发抖 轻微地 , 受压迫者 经过 这 梦境 的 这些 古老的 房间 , 梦境

[ðæt] [wɜːr; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [ri'ælitiz] .

that were heavy with realities .

那 是 重的 和 现实 .

她微微颤抖，被这些古老房间里的梦境所压抑，那些梦境充满了沉重的现实。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [bæk] ['æftər][hɜːr; hər]['hoʊstəs] , [huː] [hæd; həd] [pʊʃt] [bæk] [ə; eɪ]['pæn(ə)l][ɪn][wʌn]

Slowly she moved back after her hostess , who had pushed back a panel in one

缓慢地 她 已搬 后退 后 她 女主人 , WHO 有 推动 后退 一个 控制板 在 一

[wɔːl] ,

wall ,

墙 ,

她慢慢地跟在女主人身后，女主人已经推开了一面墙上的一块板子。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ɑːr'liː]	**Arlee**	阿利
[stept]	**stepped**	步
[bɪ'saɪd]	**beside**	旁
[hɜːr; hər]	**her**	她
[wɪ'ðɪn]	**within**	之内
[ðə; ði]	**the**	这
['taɪni]	**tiny**	微小的
,	**,**	,
['bælkəni]	**balcony**	阳台
-	**-**	-
[laɪk]	**like**	喜欢
[ɪn'kloʊʒər]	**enclosure**	外壳
[ðə; ði]	**the**	这
['pæn(ə)l]	**panel**	控制板
[hæd; həd]	**had**	有
[rɪ'viːld]	**revealed**	揭晓
,	**,**	,

阿莉走到她身边，站在小组展示的那个狭小、类似阳台的封闭空间里。

[wʌn]	**one**	一
[saɪd]	**side**	边
[ʌv; əv]	**of**	的
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ə; eɪ]	**a**	一个
['wʊd(ə)n]	**wooden**	木制的
[leɪs]	**lace**	蕾丝
-	**-**	-
[wɜːrk]	**work**	工作
[ʌv; əv]	**of**	的
[faɪn]	**fine**	美好的
['skriːnɪŋ]	**screening**	筛选
,	**,**	,

其中一面是精美的木制镂空花纹，

[pə'mitɪŋ]	**permitting**	允许
[wʌn]	**one**	一
[tuː; tə]	**to**	到
[siː]	**see**	看
[bʌt; bət]	**but**	但
[nɑːt]	**not**	不是
[biː; bi]	**be**	是
[siːn]	**seen**	已见
.	**.**	.

允许一个人看别人，但不被别人看到。

['presɪŋ]	**Pressing**	紧迫
[hɜːr; hər]	**her**	她
[feɪs]	**face**	脸
[ə'genst]	**against**	反对
[ðə; ði]	**the**	这
[grɪl]	**grill**	炙烤
,	**,**	,

她把脸贴在烤架上，

[ɑːr'liː]	**Arlee**	阿利
[faʊnd]	**found**	成立
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['lʊkɪŋ]	**looking**	寻找
[daʊn]	**down**	向下
['ɪntuː]	**into**	进入
[ə; eɪ]	**a**	一个
[lɔːŋ]	**long**	长的
[ænd; ənd]	**and**	和
['speɪʃəs]	**spacious**	宽敞
[hɔːl]	**hall**	大厅
,	**,**	,

阿莉发现自己正俯瞰着一条又长又宽敞的走廊。

[laɪnd]	**lined**	衬里
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
['delɪkət]	**delicate**	精美的
['kɑːləmz]	**columns**	列
['berɪŋ]	**bearing**	轴承
['bjuːtɪf(ə)l]	**beautiful**	美丽的
,	**,**	,
['pɔɪntɪd]	**pointed**	尖
['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]	**arches**	拱门
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
['brɪliənt]	**brilliant**	杰出的
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[oʊld]	**old**	老的
['gɪldɪŋ]	**gilding**	镀金
[ænd; ənd]	**and**	和
[ˌɪn'leɪ; 'ɪnleɪ]	**inlay**	镶嵌
.	**.**	.

四周环绕着精致的柱子，柱子顶端是美丽的尖拱，柱子上装饰着华丽的古老鎏金和镶嵌工艺。

[ðɪs]	**This**	这
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ðə; ði]	**the**	这
[ˌkɑːlə'neɪd]	**colonnade**	柱廊
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[hæd; həd]	**had**	有
[siːn]	**seen**	已见
['fɔːmiŋ]	**forming**	成型
[wʌn]	**one**	一
[saɪd]	**side**	边
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[kɔːrt]	**court**	法庭
;	**;**	;

这就是她之前看到的构成庭院一侧的柱廊；

[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ðə; ði]	**the**	这
[hɔːl]	**hall**	大厅
[ʌv; əv]	**of**	的
['bæŋkwɪt]	**banquets**	宴会
,	**,**	,
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[toʊld]	**told**	讲述
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[kə'nektɪd]	**connected**	连接
[ðɪs]	**this**	这
[wɪŋ]	**wing**	翼
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['pæləs]	**palace**	宫殿
,	**,**	,

有人告诉她，那是宴会厅，连接着宫殿的这一侧。

[ðə; ði]	**the**	这
['herəmˌlɪk]	**haremlik**	哈雷姆利克
,	**,**	,
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[si'lɑːmlik,se-]	**selamlik**	塞拉姆利克
,	**,**	,
[ðə; ði]	**the**	这
[menz]	**men's**	男士
[wɪŋ]	**wing**	翼
,	**,**	,
[ə'krɔːs]	**across**	穿过
[ðə; ði]	**the**	这
[wei]	**way**	方式
.	**.**	.

后宫（haremlik）对面是男寝宫（selamlik）。

[hɪr]	**Here**	这里
[ɪn]	**in**	在
[oʊld]	**old**	老的
[taɪmz]	**times**	时代
[ðə; ði]	**the**	这
[lɔːrd]	**lord**	主
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['pæləs]	**palace**	宫殿
[geɪv]	**gave**	给予
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[fiːsts]	**feasts**	盛宴
,	**,**	,

古时宫廷主人曾在此举办宴会。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðɪs]	**this**	这
[nʊk]	**nook**	角落
[hæd; həd]	**had**	有
[bɪn]	**been**	到过
[bɪlt]	**built**	建造
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[sʌm; səm]	**some**	一些
['feɪvərɪt]	**favorite**	最喜欢的
[tuː; tə]	**to**	到
[vjuː]	**view**	看法
[ðə; ði]	**the**	这
['revəlz]	**revels**	揭秘
.	**.**	.

这个角落是为某些心仪之人建造的，用来观看狂欢。

[ɑːr'liː] [stɛərd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['empti] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv]
Arlee stared down into the great empty hall with an involuntary quickening of
阿利 凝视 向下 进入 这 伟大的 空的 大厅 和 一个 非自愿 加速 的
[ðə; ði] [breθ] .
the breath .
这 气息 .

阿利凝视着空旷的大厅，呼吸不由自主地急促起来。

[haʊ] ['desələt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪts] [ˌdesə'leɪʃn] !
How desolate it was , but how beautiful in its desolation !
如何 荒凉 它 曾是 , 但 如何 美丽的 在 它是 荒凉 !

这里多么荒凉啊，但荒凉中又透着美丽！

[wʌt] [streɪndʒ] ['revəlz] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][waɪld]['mjuːzɪk] , [wʌt]
What strange revels had taken place there to the notes of wild music , what
什么 奇怪的 揭秘 有 已采取 地方 那里 到 这 笔记 的 荒野 音乐 , 什么
['gɝːlz][hæd; həd] [dɑːnst] ,
girls had danced ,
女孩们 有 跳舞 ,

那里曾伴着狂野的音乐举行过怎样的奇异狂欢，又曾有哪些少女翩翩起舞？

[wʌt] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] , [wʌt] [mudz] [hæd; həd] [bɪn] [in'dʌldʒd] !
what voices had shouted , what moods had been indulged !
什么 声音 有 喊叫 , 什么 情绪 有 到过 沉溺其中 !

曾经有过怎样的呐喊，怎样的情绪被放纵过！

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [meɪd] ['meri] [ðer; ðər] . . .
She thought of the men who had made merry there . . .
她 想法 的 这 男人 WHO 有 制成 欢乐 那里 . . .

她想起了那些曾在那里寻欢作乐的男人们……

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [huː] [hæd; həd] [stʊd]
and then she thought of the women , generations of women , who had stood
和 然后 她 想法 的 这 女性 , 几代人 的 女性 , WHO 有 站立
[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,
where she was standing ,
在哪里 她 曾是 常设 ,

然后她想到了那些曾经站在她现在站的地方的女性，一代又一代的女性。

['presɪŋ] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['feɪsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [grɪl] , [ðer; ðər] [braɪt] [aɪz] ['pɪrɪŋ] , ['pɪrɪŋ] [daʊn] .
pressing their young faces against the grill , their bright eyes peering , peering down .
紧迫 他们的 年轻的 面孔 反对 这 炙烤 , 他们的 明亮的 眼睛 窥视 , 窥视 向下 .

他们稚嫩的脸庞贴在烤架上，明亮的眼睛向下凝视着。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðer; ðər] [sɔːft] ['lɪt(ə)l] ['sɪlkən] [goʊsts] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ðer; ðər] ['bæŋglz] ['klɪŋkɪŋ] ,
She felt their soft little silken ghosts all about her , their bangles clinking ,
她 毛毡 他们的 柔软的 小的 丝 鬼魂 全部 关于 她 , 他们的 手镯 叮当声 ,

她感觉周围都是她们柔软丝滑的小幽灵，她们的手镯叮当作响。

[ðer; ðər] ['pəːfjuːmz] [en'veləpɪŋ] [hɜːr; hər] [sens] — ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['peɪntɪd] ['dɑːlz] , [ðer; ðər] ['mɪmɪk]
their perfumes enveloping her sense — lovely little painted dolls , their mimic
他们的 香水 包围 她 感觉 — 迷人的 小的 绘 娃娃 , 他们的 模仿
['pæʃnz] ['helpləs] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] . . . .
passions helpless in their hearts . . . .
激情 无助 在 他们的 心 . . . .

她们的香水萦绕着她的感官——可爱的小彩绘娃娃，她们模仿的激情在她们心中无助地燃烧……

['driːmiŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [riː'treɪst] [hɜːr; hər] [wei] ['æftər][hɜːr; hər] ['hoʊstəs] ,
Dreaming , she turned and in silence retraced her way after her hostess ,
做梦 , 她 转向 和 在 沉默 重走 她 方式 后 她 女主人 ,

她恍惚间转身，默默地沿着女主人留下的路返回去。

['lɔɪtərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]['æntiruːm,'æntirʊm][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [veɪld] [gɜːrl] ['drɔːɪŋ] ['wɔːtər]
loitering by the window in the anteroom to watch a veiled girl drawing water
游荡 经过 这 窗户 在 这 接待室 到 手表 一个 含蓄 女孩 绘画 水
[æt; ət][ðə; ði][oʊld] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,
at the old well in the center ,
在 这 老的 出色地 在 这 中心 ,

在前厅的窗边徘徊，观看一个戴着面纱的女孩在中央的老井里打水。

[æn; ən][oʊld] [wel] [rɪtʃ] [ɪn] [ˌærə'besks] .
an old well rich in arabesques .
一个 老的 出色地 富有的 在 阿拉伯式花纹 .

一口古井，井壁上布满了阿拉伯式花纹。

[haʊ] [mʌtʃ] ['hæpiɝ] , [θɔːt] [ɑːr'liː] ,
How much happier , thought Arlee ,
如何 很多 更快乐 , 想法 阿利 ,

阿莉心想，她该有多开心啊！

[wɜːr; wər] [ðiːz] ['sɜːrvɪŋ] [meɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːvərti] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['klɔɪstərd]
were these serving maids in the freedom of their poverty than the cloistered
是 这些 服务 女佣 在 这 自由 的 他们的 贫困 比 这 隐修
[ə'rɪstəkræt] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['da:kənd] ['wɪndoʊz] .
aristocrats behind their darkened windows .
贵族 在后面 他们的 变暗 视窗 .

这些身处贫困中的女仆，难道比那些躲在昏暗窗户后的隐居贵族更有自由吗?

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðæt] [streɪndʒ] ['fɪgjər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [hæf] ['mɑːzləm] , [hæf] ['mɑːdərn] ,
She wondered if that strange figure beside her , half Moslem , half modern ,
她 想知道 如果 那 奇怪的 数字 旁 她 , 一半 穆斯林 , 一半 现代的 ,

她心想，身边那个奇怪的身影，一半是穆斯林，一半是现代人，是不是……

['envid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ðə; ði] ['sɔːsi] [dʒest] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ber] - ['fʊtɪd] [bɔɪ] ['aɪdlɪŋ]
envied the little maid the saucy jest which she flung at a bare - footed boy idling
令人羡慕 这 小的 女佣 这 风骚的 笑话 哪个 她 扔 在 一个 裸 - 有脚的 男生 怠速
[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['doʊzɪŋ] [waɪt] ['dɑːŋki] .
beside a dozing white donkey .
旁 一个 打盹 白色的 驴 .

羡慕那个小女仆，她对着一个赤脚男孩开了一个俏皮的玩笑，男孩正闲坐在一头打盹的白驴旁边。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][oʊld] - [wɜːrld] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz]['broʊkən] .
As she watched the old - world quiet of the picture was broken .
作为 她 观看 这 老的 - 世界 安静的 的 这 图片 曾是 破碎的 .

她看着眼前的一切，画面中原本宁静祥和的旧世界氛围被打破了。

[sʌm; səm][wʌn] , [ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪvɪd] [roʊbz] [ænd; ənd] ['jeloʊ]
Some one , the doorkeeper , she thought , from his vivid robes and yellow
一些 一 , 这 门卫 , 她 想法 , 从 他的 生动 长袍 和 黄色的
[ʃuːz] ,
shoes ,
鞋 ,

她心想，那人或许是门卫，因为他穿着鲜艳的长袍和黄色的鞋子。

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] , ['ʃaʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] [wɪtʃ] [sent] [hɜːr; hər]
came running across the court , shouting something at the girl which sent her
来了 跑步 穿过 这 法庭 , 喊叫 某物 在 这 女孩 哪个 发送 她
['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
flying to the house ,
飞行 到 这 房子 ,

他冲过球场，朝女孩大喊大叫，把女孩吓得飞回了房子里。

[hɜːr; hər][dʒɑːr] [fər'ɡɑːtn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] , [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['njuːbiən][wɪð; wɪθ] [bluː] ['tɜːrkɪʃ]
her jar forgotten , and another man , an enormous Nubian with blue Turkish
她 罐 被遗忘的 , 和 其他 男人 , 一个 巨大的 努比亚人 和 蓝色的 土耳其
['bluːmərz] ,
bloomers ,
灯笼裤 ,

她忘记了她的罐子，还有另一个男人，一个身材魁梧的努比亚人，穿着蓝色的土耳其灯笼裤。

[ʃɔːrt] [red] ['dʒækɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [fez] , ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['herəmˌlɪk] .
short red jacket and a red fez , hurried across the court toward the haremlik .
短的 红色的 夹克 和 一个 红色的 费兹 , 慌忙 穿过 这 法庭 朝向 这 哈雷姆利克 .

短红外套，红色毡帽，匆匆穿过球场，朝后宫走去。

[ðə; ði]['leɪdi] [stept] [tɔːrd] [ðə; ði] ['skriːnɪŋ] [ænd; ənd] [kɔːld] [daʊn] ; [ðə; ði][mæn] [stɑːpt] , [reɪzd]
The lady stepped toward the screening and called down ; the man stopped , raised
这 女士 步 朝向 这 筛选 和 称为 向下 ; 这 男人 停止 , 提高
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

那位女士走向放映机，朝楼下喊了一声；那位男士停下脚步，抬起头来，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [ə; eɪ]['dʒɑːrɡən][ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['ɡʌtərəl] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn] ['viːəmənt]
and shouted back a jargon of excited gutturals , waving his arms in vehement
和 喊叫 后退 一个 行话 的 兴奋的 喉音 , 挥手 他的 武器 在 慷慨
['dʒestʃərɪŋ] .
gesturing .
做手势 .

他兴奋地发出一阵含糊不清的喉音，同时挥舞着手臂，做出激烈的手势。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] ['kwestʃən] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [ðen] ['nɑːdɪŋ]
His mistress interrupted with a brief question , then with another , then nodding
他的 情妇 中断 和 一个 简短的 问题 , 然后 和 其他 , 然后 点头
[hɜːr; hər] [hed] [ɪn'dɪfrəntli] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
her head indifferently to herself ,
她 头 漠不关心 到 她自己 ,

他的情妇打断了他，简短地问了一个问题，然后又问了一个，最后漠然地点了点头。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [daʊn] [æn; ən]['ɔːrdər] , [ə'pærəntli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
she called down an order , apparently , and turned away .
她 称为 向下 一个 命令 , 显然 , 和 转向 离开 .

她显然是喊了一声命令，然后转身离开了。

" [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [ɪz] [ded] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [ɑːr'liː] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" One of our servants is dead , " she murmured to Arlee in explanation .
" 一 的 我们的 仆人 是 死的 , " 她 低声说道 到 阿利 在 解释 .

“我们的一名仆人死了,”她低声向阿利解释道。

" [ðeɪ] [seɪ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pleɪɡ] . "
" They say now it is the plague . "
" 他们 说 现在 它 是 这 瘟疫 . "

“他们现在说这是瘟疫。”

" [ðə; ði] [pleɪɡ] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][ɡɜːrl] ['æbsəntli] .
" The plague ? " repeated the girl absently .
" 这 瘟疫 ? " 重复 这 女孩 心不在焉地 .

“瘟疫？”女孩心不在焉地重复道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['kriːtʃər] [ðæt] [ɡreɪt] ['njuːbiən][wʌz; wəz] .
She was thinking what a hideous creature that great Nubian was .
她 曾是 思维 什么 一个 可怕 生物 那 伟大的 努比亚人 曾是 .

她心想，那个伟大的努比亚人真是个丑陋的家伙。

[ðen]	,	[mɔːr]	['vɪvɪdli]	,	"	[ðə; ði]	[pleɪg]	?	"
Then	**,**	**more**	**vividly**	**,**	**"**	**The**	**plague**	**?**	**"**
然后	,	更多的	生动地	,	"	这	瘟疫	?	"

然后，更生动地问道：“瘟疫？”

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[fɪr]	?	"	[sed]	[ðə; ði]	['neglɪdʒənt]	[vɔɪs]	.
"	**You**	**have**	**fear**	**?**	**"**	**said**	**the**	**negligent**	**voice**	**.**
"	你	有	害怕	?	"	说	这	疏忽	嗓音	.

“你害怕吗？”一个漫不经心的声音说道。

[ɑːr'liː]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	['fræŋkli]	.
Arlee	**nodded**	**frankly**	**.**
阿利	点头	坦率地说	.

阿利坦然地点了点头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之窗的宫殿(The Palace of Darkened Windows)
第3/16页

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['terəbli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['əvɜːd] .
" Oh , yes , I should be terribly afraid of it , " she averred .
" 哦 , 是的 , 我 应该 是 可怕 害怕的 的 它 , " 她 断言 .

“哦，是的，我应该非常害怕才对，”她断言道。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" Aren't you ?
" 不是 你 ?

难道不是吗?

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['oʊldər] ['wʊmənz] [lɪps] ,
" And then she reflected , as she saw the inscrutable smile playing about the older woman's lips ,
" 和 然后 她 反映 , 作为 她 锯 这 难以捉摸 微笑 玩耍 关于 这 老 女性的 嘴唇 ,

“然后她陷入了沉思，因为她看到那位年长妇女嘴角浮现出一丝难以捉摸的微笑。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['wɪtnəsɪŋ] [ðæt] [ˌfeɪtə'lɪstɪk] ['æpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] .
that she must be witnessing that fatalistic apathy of the East that she had read about .
那 她 必须 是 见证 那 宿命论 冷漠 的 这 东方 那 她 有 读 关于 .

她一定是亲眼目睹了她曾在书中读到过的东方那种宿命论式的冷漠。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌæpə'θetɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
But there was nothing apathetic about the Captain .
但 那里 曾是 没有什么 冷漠的 关于 这 队长 .

但船长身上丝毫没有冷漠的情绪。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] , [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['klæŋkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [spɜːrz] ['dʒɪŋglɪŋ] ,
He followed on the very heels of the announcement , his sword clanking , his spurs jingling ,
他 随后 在 这 非常 高跟鞋 的 这 公告 , 他的 剑 叮当作响 , 他的 马刺 叮当 ,

他紧随其后，剑刃叮当作响，马刺也发出清脆的响声。

[æz; əz][hiː; hi] [baʊndɪd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɪm] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
as he bounded up the stairs and hurried through the long , dim drawing - room toward them .
作为 他 有界 向上 这 楼梯 和 慌忙 通过 这 长的 , 暗淡 绘画 - 房间 朝向 他们 .

他蹦蹦跳跳地上了楼，匆匆穿过又长又暗的客厅，朝他们走来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ? " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
" You have heard ? " he cried in English as they came to meet him .
" 你 有 听到 ? " 他 哭 在 英语 作为 他们 来了 到 见面 他 .

“你们听说了吗？”当他们来迎接他时，他用英语喊道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ? "
" You have heard ? "
" 你 有 听到 ? "

你听说了吗?

" [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪɡ] !
" Of the plague !
" 的 这 瘟疫 !

“瘟疫！”

" [ɑːr'liː] ['ænsər] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
" Arlee answered , wondering at his agitation .
" 阿利 回答 , 好奇 在 他的 搅动 .

“阿利回答道，对他的激动感到疑惑。”

" [jes] , [jʊr; jər] ['sɪstər] [dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː] .
" Yes , your sister just told me .
" 是的 , 你的 姐姐 只是 讲述 我 .

“是的，你姐姐刚才告诉我了。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ðə; ði] [pleɪɡ] ? "
Is it really the plague ? "
是 它 真的 这 瘟疫 ? "

真的是瘟疫吗?

" [soʊ] [seɪ] [ðoʊz] [dæmd] ['dɑːktɚz] — ['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['ɪmbəsɪlz] !
" So say those damned doctors — pardon , but they are such imbeciles !
" 所以 说 那些 该死的 医生 — 赦免 , 但 他们 是 这样的 白痴 !

“那些该死的医生竟然这么说——恕我直言，他们真是蠢货！”

" [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['æŋɡri] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] .
" He made an angry gesture with his clenched hand .
" 他 制成 一个 生气的 手势 和 他的 紧握 手 .

他愤怒地挥舞着紧握的拳头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tens] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .
His face was tense and excited .
他的 脸 曾是 紧张 和 兴奋的 .

他脸上既紧张又兴奋。

" [ðeɪ] [seɪ] [soʊ] .
" They say so .
" 他们 说 所以 .

他们这么说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [sɪk] . . .
And there is another sick . . .
和 那里 是 其他 生病的 . . .

还有一位病人……

[djuː] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] !
Dieu , what a misfortune !
上帝 , 什么 一个 不幸 !

天哪，真是太不幸了！

['truːli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪlnəs] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [huː] [θɔːt] — — "
Truly , there was illness about us , a little , but who thought — — "
真的 , 那里 曾是 疾病 关于 我们 , 一个 小的 , 但 WHO 想法 — — "

的确，我们当中有些疾病，虽然不多，但谁会想到——

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [bæk] [tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel] , " [sed] [ɑːr'liː] ['laɪtli] ,
" I shall run back to my hotel , " said Arlee lightly ,
" 我 将 跑步 后退 到 我的 酒店 , " 说 阿利 轻轻 ,

“我这就回酒店,”阿莉轻声说道。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kætʃ] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][dʒɜːmz] . "
" before I catch one of your germs . "
" 前 我 抓住 一 的 你的 细菌 . "

“免得我被你传染上什么病菌。”

" [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [fər'bɪdn] .
" To the hotel — a thousand pardons , but that is the thing forbidden .
" 到 这 酒店 — 一个 千 赦免 , 但 那 是 这 事物 禁止 .

“去酒店——恕我直言，但这却是禁忌之事。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [wɪð; wɪθ] ['empti] [pɑːmz] [ˌaʊt'spred] , ['eləkwənt] [ʌv; əv]
" The young man made a gesture , with empty palms outspread , eloquent of
" 这 年轻的 男人 制成 一个 手势 , 和 空的 棕榈树 扩张 , 雄辩 的
[rɪ'beljən] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
rebellion and despair .
叛乱 和 绝望 .

“年轻人张开空空的手掌，做了一个充满反抗和绝望的手势。

" [ðoʊz] ['dɑːktɝz] — [ðoʊz] [pɪg] ['ɪŋglɪʃ] — [ðeɪ] [hæv; həv] [set] [ə; eɪ] ['kwɔːrəntiːn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] !
" Those doctors — those pig English — they have set a quarantine upon us !
" 那些 医生 — 那些 猪 英语 — 他们 有 放 一个 隔离 之上 我们 !

“那些医生——那些猪一样的英国佬——他们把我们隔离了！”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

[ə; eɪ] ['sɑːri] [gest]
A SORRY GUEST
一个 对不起 客人

一位不速之客

" [ə; eɪ] ['kwɔːrəntiːn] ? " [sed] [ɑːr'liː] ['biːtʃər] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [flæt] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .
" A quarantine ? " said Arlee Beecher , in a perfectly flat little voice .
" 一个 隔离 ? " 说 阿利 比彻 , 在 一个 完美 平坦的 小的 嗓音 .

“隔离？”阿莉·比彻用极其平淡的声音说道。

[ə'gen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['eksəd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['dʒestʃər] ,
Again the young man exercised his power of gesture ,
再次 这 年轻的 男人 锻炼 他的 力量 的 手势 ,

年轻人再次运用了他的肢体语言，

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['helpləs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
his dark eyes seeming to plead his own helpless desire to mitigate his words .
他的 黑暗的 眼睛 似乎 到 恳求 他的 自己的 无助 欲望 到 缓解 他的 字 .

他深邃的眼神仿佛在恳求自己不要再说那些话，因为他无奈之下无法开口。

" ['truːli] [ə; eɪ] ['kwɔːrəntiːn] .
" Truly a quarantine .
" 真的 一个 隔离 .

“这才是真正的隔离。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɪrəni] , [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wʌn][duː] ?
It is tyranny , but what can one do ?
它 是 暴政 , 但 什么 能 一 做 ?

这是暴政，但又能怎么办呢?

[ðeɪ] [wɪl] [hɪr] ['nʌθɪŋ] — [ðeɪ] [set][ðer; ðər] [gɑːrd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] — ['biːn] ['sɪmp(ə)l] .
They will hear nothing — they set their guard and it is finished — bien simple .
他们 将要 听到 没有什么 — 他们 放 他们的 警卫 和 它 是 完成的 — 好 简单的 .

他们什么也听不到——他们严阵以待，一切就此结束——就这么简单。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðer; ðər] ['prizənəz] . "
We are their prisoners . "
我们 是 他们的 囚犯 . "

我们成了他们的囚徒。

" ['prizənəz] ?
" Prisoners ?
" 囚犯 ?
“囚犯？”

" [hɜːr; hər][maɪnd] [ə'pɪrd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
" Her mind appeared but a hollow echo of his words .
" 她 头脑 出现 但 一个 空洞的 回声 的 他的 字 .
“她的脑海里似乎只有他话语的空洞回响。”

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] , ['drɑːpɪŋ] ['sɪkɪʃli] , ['ɪntuː] [ʌn'endɪŋ] [speɪs] .
Her heart was dropping , dropping sickishly , into unending space .
她 心 曾是 下降 , 下降 病态地 , 进入 无尽的 空间 .
她的心脏一下一下地往下坠，痛苦地坠入无尽的虚空。

[ðen] ['miːnɪŋ] [stæbd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['dentists] ['niːd(ə)l] ,
Then meaning stabbed her like a dentist's needle ,
然后 意义 刺伤 她 喜欢 一个 牙医 针 ,
然后，那句话像牙医的针一样刺痛了她。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌpændə'moʊniəm][ʌv; əv][ˌɪnkrə'duːləti][ænd; ənd][rɪ'voʊlt] ['klæməd] [θruː] ['evri] [nɜːrv] [ɪn]
and a pandemonium of incredulity and revolt clamored through every nerve in
和 一个 混乱 的 怀疑 和 反叛 喧闹 通过 每一个 神经 在
[hɜːr; hər]['bɑːdi] .
her body .
她 身体 .
难以置信和反抗的狂潮涌遍她全身的每一根神经。

" [waɪ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] — [aɪm] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [ðɪs] ['ɪnstənt] !
" Why you can't mean — I'm going back to the hotel this instant !
" 为什么 你 不能 意思是 — 我是 去 后退 到 这 酒店 这 立即的 !
“你不可能是指——我马上回酒店！”

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [jʊr; jər]['sɜːrvənt] ! "
I haven't seen your servant ! "
我 还没有 已见 你的 仆人 ! "
我没见到您的仆人！

" [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" That is nothing to them .
" 那 是 没有什么 到 他们 .
“那对他们来说不算什么。”

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] — ['hedz] [ʌv; əv][pɪgz] !
They have no reason — heads of pigs !
他们 有 不 原因 — 头部 的 猪 !
他们毫无理由——猪头！

[noʊ][wʌn][mʌst; məst] [liːv] [ɔːr] [ðeɪ] [ʃuːt] — [ðə; ði]['taɪərənts] , [ðə; ði]['ɪmbəs(ə)l]['taɪərənts] !
No one must leave or they shoot — the tyrants , the imbecile tyrants !
不 一 必须 离开 或者 他们 射击 — 这 暴君 , 这 白痴 暴君 !
谁都不许离开，否则就开枪——这些暴君，这些愚蠢的暴君！

[bʌt; bət][ðer; ðər] [deɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [fər'evər] — ['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'dʊr] — —
But their day will not be forever — Islam will not endure — —
但 他们的 天 将要 不是 是 永远 — 伊斯兰教 将要 不是 忍受 — —
但他们的时代不会永远持续下去——伊斯兰教也不会永存——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]['moʊmənt][tuː; tə] [ɑːr'liː] ['biːtʃər] [wʌt] ['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] .
" It was of no moment to Arlee Beecher what Islam would not endure .
" 它 曾是 的 不 片刻 到 阿利 比彻 什么 伊斯兰教 会 不是 忍受 .
“对于阿利·比彻来说，伊斯兰教不能容忍什么，根本无关紧要。”

[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	['gæləpɪŋ]	[naʊ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['rʌnəweɪ]	[hɔːrs]	,
Her	**heart**	**was**	**galloping**	**now**	**like**	**a**	**runaway**	**horse**	**,**
她	心	曾是	疾驰	现在	喜欢	一个	逃跑	马	,

她的心跳得像脱缰的野马一样狂跳。

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[ræŋ]	[wɪð; wɪθ]	[kwɪk]	[ri'ækʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	[fɜːrst]	['sɪkənɪŋ]	[ʃɑːk]	.
but	**her**	**voice**	**rang**	**with**	**quick**	**reaction**	**from**	**that**	**first**	**sickening**	**shock**	**.**
但	她	嗓音	响铃	和	快的	反应	从	那	第一的	令人作呕	震惊	.

但她的声音却因最初那令人作呕的震惊而迅速做出反应。

"	[wʌt]	['nɑːnsens]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['pɑːzətɪvli]	.
"	**What**	**nonsense**	**,**	**"**	**she**	**said**	**positively**	**.**
"	什么	废话	,	"	她	说	积极地	.

“胡说八道！”她肯定地说。

"	[ðeɪ]	['wʊdnt]	[ʃuːt]	[ˌem 'iː]	.
"	**They**	**wouldn't**	**shoot**	**me**	**.**
"	他们	不会	射击	我	.

“他们不会开枪打我。”

[waɪ]	['dɪdnt]	[juː; jʊ]	[kɔːl]	[ˌem 'iː]	[wen]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	['dɑːktər]	[wʌz; wəz]	[hɪr]	.
Why	**didn't**	**you**	**call**	**me**	**when**	**the**	**English**	**doctor**	**was**	**here**	**.**
为什么	没有	你	称呼	我	什么时候	这	英语	医生	曾是	这里	.

英国医生来的时候，你为什么不给我打电话?

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[ɪk'spleɪnd]	[ðen]	.
I	**could**	**have**	**explained**	**then**	**.**
我	可以	有	解释	然后	.

我当时本可以解释的。

[bʌt; bət]	[naʊ]	—	[naʊ]	[aɪ]	[hæd; həd]	['betər]	['telɪfoʊn]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	.
But	**now**	**—**	**now**	**I**	**had**	**better**	**telephone**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
但	现在	—	现在	我	有	更好的	电话	,	我	认为	.

但现在——现在我有了更好的手机，我想。

['iːðər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[ɔːr]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	[æm'bæsədər]	—	[ɔːr]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	['kɑːns(ə)l]	.
Either	**to**	**the**	**doctor**	**or**	**the**	**English**	**ambassador**	**—**	**or**	**the**	**American**	**consul**	**.**
任何一个	到	这	医生	或者	这	英语	大使	—	或者	这	美国人	领事	.

要么去找医生，要么去找英国大使，要么去找美国领事。

[aɪl]	[meɪk]	[ðem; ðəm]	[ˌʌndər'stænd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['dʒɪfi]	.
I'll	**make**	**them**	**understand**	**in**	**a**	**jiffy**	**.**
患病的	制作	他们	理解	在	一个	瞬间	.

我马上就能让他们明白。

[wer]	[ɪz]	[jʊr; jər]	['telɪfoʊn]	,	[pliːz]	?	"
Where	**is**	**your**	**telephone**	**,**	**please**	**?**	**"**
在哪里	是	你的	电话	,	请	?	"

请问您的电话在哪里?

"	[ə'læs]	,	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pæləs]	.
"	**Alas**	**,**	**not**	**in**	**the**	**palace**	**.**
"	唉	,	不是	在	这	宫殿	.

“唉，不在宫殿里。”

"	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['kæptənz]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[rɪ'gret]	['diːpənd]	.
"	**The**	**young**	**captain's**	**look**	**of**	**regret**	**deepened**	**.**
"	这	年轻的	船长的	看	的	后悔	加深	.

“年轻船长的懊悔之色更加浓重了。”

"	[bʌt; bət]	—	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	['telifəund]	[jʊr; jər]	['sɪstər]	!
"	**But**	**—**	**but**	**you**	**telephoned**	**your**	**sister**	**!**
"	但	—	但	你	电话	你的	姐姐	!

但是——但是你给你姐姐打了电话！

[juː; jʊ] ['telifəund] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "
You telephoned her this afternoon . "
你 电话 她 这 下午 . "

你今天下午给她打过电话。

" [ɑː] , [jes] ,
" Ah , yes ,
" 啊 , 是的 ,

“啊，是的，

[bʌt; bət][aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [nɪr] [hɪr] — [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]
but I spoke to a telephone which is in a palace near here — the palace of
但 我 辐 到 一个 电话 哪个 是 在 一个 宫殿 靠近 这里 — 这 宫殿 的
[maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
my uncle .
我的 叔叔 .

但我用电话联系了附近一座宫殿里的电话——那是我叔叔的宫殿。

[aɪ] [sent] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
I sent a servant with the message .
我 发送 一个 仆人 和 这 信息 .

我派了一个仆人去送信。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] ['pæləs] , " [hiː; hi] ['ɔːfərd] ['iːgərli] ,
But I can send a message to that palace , " he offered eagerly ,
但 我 能 发送 一个 信息 到 那 宫殿 , " 他 提供 急切地 ,

“但我可以给那个宫殿捎个信，”他急切地说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" and they can telephone for you .
" 和 他们 能 电话 为了 你 .

他们可以帮你打电话。

[ɔːr][aɪ][kæn; kən] [send] [noʊts] [aʊt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
Or I can send notes out to all the people you wish .
或者 我 能 发送 笔记 出去 到 全部 这 人们 你 希望 .

或者我可以把信息发送给你指定的所有人。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [wɪl] [kɔːl] [bɔɪz] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm] .
The soldiers will call boys to deliver them .
这 士兵 将要 称呼 男孩们 到 递送 他们 .

士兵们会叫男孩们来押送他们。

" [ə'krɔːs] [ðə; ði]['gɝːlz] ['pɜːrfɪktli] [waɪt] [feɪs] [ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv]['pænɪk]['dɑːrtɪd] ;
" Across the girl's perfectly white face a tremor of panic darted ;
" 穿过 这 女孩们 完美 白色的 脸 一个 震颤 的 恐慌 飞镖 ;

“女孩白皙的脸上闪过一丝惊恐的颤抖；

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪps] ['veri] [hɑːrd][ænd; ənd][stɛərd] ['veri] [ɪn'tentli] [pæst][ðə; ði] ['kæptənz] [griːn]
then she bit her lips very hard and stared very intently past the Captain's green
然后 她 少量 她 嘴唇 非常 难的 和 凝视 非常 专注地 过去的 这 船长的 绿色的
[ænd; ənd][goʊld] ['ʃoʊldər] .
and gold shoulder .
和 金子 肩膀 .

然后她狠狠地咬住嘴唇，目光紧紧地盯着上尉绿金相间的肩膀。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['toʊtəli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['sɪstər] [huː] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɑːn][ə; eɪ][dɪ'væn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,
She had totally forgotten the sister who had sunk on a divan beside them ,
她 有 完全 被遗忘的 这 姐姐 WHO 有 沉没 在 一个 迪万 旁 他们 ,

她完全忘记了瘫坐在旁边沙发上的妹妹。

[hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [rɪmd] [ɪn][ðer; ðər][dɑːrk] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]
her brown eyes rimmed in their dark pencilings turning from one to the other
她 棕色的 眼睛 带边 在 他们的 黑暗的 铅笔稿 转弯 从 一 到 这 其他
[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .
as if to read their faces .
作为 如果 到 读 他们的 面孔 .

她棕色的眼睛被浓重的眼线勾勒出来，目光在他们之间来回移动，仿佛要看穿他们的表情。

" [aɪl] [dʒʌst] [spiːk] [tuː; tə] [ðoʊz] ['soʊldʒərz] , [maɪ'self] , " [sed] [ɑːr'liː] [dɪ'saɪdɪdli] .
" I'll just speak to those soldiers , myself , " said Arlee decidedly .
" 患病的 只是 说话 到 那些 士兵 , 我 , " 说 阿利 绝对地 .

“我会亲自和那些士兵谈谈,”阿利果断地说。

" [aɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndər'stænd] .
" I'll make them understand .
" 患病的 制作 他们 理解 .

我会让他们明白的。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ,
" She left them there ,
" 她 左边 他们 那里 ,

她把他们留在了那里。

[ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][sped] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði]
their eyes upon her and sped down the long room to the door which the
他们的 眼睛 之上 她 和 加速 向下 这 长的 房间 到 这 门 哪个 这
['kæptənz] ['hɜːrid] ['entrəns] [hæd; həd] [left] [hæf] ['oʊpən] .
Captain's hurried entrance had left half open .
船长的 慌忙 入口 有 左边 一半 打开 .

他们的目光落在她身上，然后迅速穿过长长的房间，来到船长匆忙进来时留下的半开的门前。

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
She disappeared down the steps .
她 消失 向下 这 步骤 .

她消失在台阶下。

[ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] , [ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [waɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks]
In three minutes she was back , a flame in the frightened white of her cheeks
在 三 分钟 她 曾是 后退 , 一个 火焰 在 这 害怕 白色的 的 她 脸颊
,
,
,

三分钟后她回来了，惊恐的苍白脸颊上泛起一抹火光。

[ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [bluː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
a flame in the frightened blue of her eyes .
一个 火焰 在 这 害怕 蓝色的 的 她 眼睛 .

她惊恐的蓝眼睛里闪过一丝火焰。

" ['kæptɪn] - , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" Captain Kerissen , " she called , and he took a step nearer to her ,
" 队长 - , " 她 称为 , 和 他 采取 一个 步 更近 到 她 ,

“克里森上尉,”她喊道，他朝她走近了一步。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'lɜːrt][wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] , " ['kæptɪn] - , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['soʊldʒər] !
his face alert with sympathy , " Captain Kerissen , that is a native soldier !
他的 脸 警报 和 同情 , " 队长 - , 那 是 一个 本国的 士兵 !

他脸上露出同情的神色，“克里森上尉，那是一位本地士兵！”

[hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] — [ænd; ənd]
He is at the bottom of the stairs — with a bayonet — and
他 是 在 这 底部 的 这 楼梯 — 和 一个 刺刀 — 和
[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][let] [ˌem ˈiː] [pæs] .
he will not let me pass .
他 将要 不是 让 我 经过 .

他站在楼梯底部——手里拿着刺刀——不让我过去。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd] [aɪ] [seɪ] .
He doesn't know a word I say .
他 不 知道 一个 单词 我 说 .

他一句也听不懂。

[pliːz] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] . "
Please come and tell him . "
请 来 和 告诉 他 . "

请你过来告诉他。

" [mɪs] [ˈbiːtʃər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] ,
" Miss Beecher , it is useless for me to tell him anything ,
" 错过 比彻 , 它 是 无用 为了 我 到 告诉 他 任何事物 ,

“比彻小姐，我跟他说什么都没用。”

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [tɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [kənˈvɪkʃn] .
" said the young Turk with a ring of quiet conviction .
" 说 这 年轻的 土耳其人 和 一个 戒指 的 安静的 定罪 .

“这位年轻的土耳其人语气平静而坚定地说。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
" I have been talking to that one — and to the others .
" 我 有 到过 说 到 那 一 — 和 到 这 其他的 .

“我一直在和那个人谈话——也和其他人谈话。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] [ˈevri] [ˈentrəns] .
They are at every entrance .
他们 是 在 每一个 入口 .

每个入口处都有人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈprizənəz] . "
It is as I told you — we are prisoners . "
它 是 作为 我 讲述 你 — 我们 是 囚犯 . "

正如我之前告诉你的——我们都是囚犯。

" [ˈʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [gest] — [juː; jʊ][kæn; kən] [braɪb] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
" Surely you can tell him that I am a guest — you can bribe him to
" 一定 你 能 告诉 他 那 我 是 一个 客人 — 你 能 贿赂 他 到
[tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] ,
turn his head ,
转动 他的 头 ,

你当然可以告诉他我是客人——你可以贿赂他让他别过脸去，

[tuː; tə][let][ˌem ˈiː][slɪp][baɪ] — — "
to let me slip by — — "
到 让 我 滑 经过 — — "

让我溜过去——”

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃɑːt] [ɪf] [hiː; hi][let][juː; jʊ][aʊt] [ðæt] [striːt] [dɔːr] .
" He would be shot if he let you out that street door .
" 他 会 是 射击 如果 他 让 你 出去 那 街道 门 .

“如果他放你从街门出去，他就会被枪毙的。”

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][ðer; ðər]['kwɔːrtərz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ]
He has his orders to keep the ladies in their quarters and it is death
他 有 他的 订单 到 保持 这 女士们 在 他们的 四分之一 和 它 是 死亡
[tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] .
to him to disobey .
到 他 到 违 .

他奉命让女眷们待在各自的房间里，违抗命令就得死。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [hæz; həz][noʊ] ['mɜːrsi] — [pər'tɪkjələrli] [ə'pɑːn]
That is the discipline — and the discipline has no mercy — particularly upon
那 是 这 纪律 — 和 这 纪律 有 不 怜悯 — 特别 之上
[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['soʊldʒərz] .
the native soldiers .
这 本国的 士兵 .

这就是纪律——而且这种纪律毫不留情——尤其对本地士兵更是如此。

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [held] ['bɪtərnəs] .
" His tone held bitterness .
" 他的 语气 握住 苦味 .

他的语气中带着苦涩。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['soʊldʒərz] .
" It is useless to resist the soldiers .
" 它 是 无用 到 抵抗 这 士兵 .

抵抗士兵是没用的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [jɔːr'self] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [gest] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [əb'teɪn] [wɜːrd] [tuː; tə][wʌn]
You must resign yourself to remain a guest until I can obtain word to one
你 必须 辞职 你自己 到 保持 一个 客人 直到 我 能 获得 单词 到 一
[huː] [kæn; kən] ['rendər] [ə'sɪstəns] . . . .
who can render assistance . . . .
WHO 能 使成为 协助 . . . .

你必须接受暂时留在这里做客人的现实，直到我能找到可以提供帮助的人为止……

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ][hɑːrd] ?
Will it be so hard ?
将要 它 是 所以 难的 ?

真的会这么难吗？

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt] , [hɜːr; hər][lɪps] [prest] [k'wɪvərɪŋlɪ]
" he added sympathetically , as she stood silent , her lips pressed quiveringly
" 他 额外 同情地 , 作为 她 站立 沉默的 , 她 嘴唇 按下 颤抖着
[tə'geðər] .
together .
一起 .

“他同情地补充道，她沉默地站在那里，嘴唇颤抖地紧闭着。”

" [maɪ]['sɪstər] [wɪl] [duː] ['evriθɪŋ] — — "
" My sister will do everything — — "
" 我的 姐姐 将要 做 一切 — — "

“我姐姐会做任何事——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] , " [broʊk] [ɪn] [ɑːr'liː] [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] , ['pɑːzətɪv] [jʌŋ] [toʊnz] .
" Of course I can't stay here , " broke in Arlee in her clear , positive young tones .
" 的 课程 我 不能 停留 这里 , " 打破 在 阿利 在 她 清除 , 积极的 年轻的 音调 .

“我当然不能留在这里，”阿莉用她清晰、积极的年轻嗓音插话道。

" [aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - — [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [naɪl]
" I must get back to the Evershams — and we are going up the Nile
" 我 必须 得到 后退 到 这 - — 和 我们 是 去 向上 这 尼罗河
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
to - morrow morning .
到 - 明天 早晨 .

“我必须回到埃弗舍姆家——我们明天早上要沿尼罗河而上。”

[kæn; kən][juː; jʊ][get][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] ['dɑːktər][æt; ət][wʌns] ?
Can you get a message to that doctor at once ?
能 你 得到 一个 信息 到 那 医生 在 一次 ?

你能立刻把消息发给那位医生吗?

[ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [goʊ][ænd; ənd] ['telɪfoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]
And have someone go and telephone from the next house to the
和 有 某人 去 和 电话 从 这 下一个 房子 到 这
['kɑːns(ə)l][ænd; ənd] [æm'bæsədər] — [ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [ðem; ðəm] [noʊts] ,
consul and ambassador — and I'll write them notes ,
领事 和 大使 — 和 患病的 写 他们 笔记 ,

然后派人从隔壁房子给领事和大使打电话——我也会给他们写便条。

[tuː] .
too .
也 .

也。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] ['sʌd(ə)nli] .
" Her voice broke suddenly .
" 她 嗓音 打破 突然 .

她的声音突然哽咽了。

[ɑːn] [wʌt] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['fɑːli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'loʊn][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] !
On what wings of folly she had come alone to this place !
在 什么 翅膀 的 蠢事 她 有 来 独自的 到 这 地方 !

她究竟是凭着怎样的愚蠢之举，独自一人来到这里!

[hɜːr; hər] [braɪt] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːpɪd] [skreɪp] .
Her bright adventure was a stupid scrape .
她 明亮的 冒险 曾是 一个 愚蠢的 刮 .

她那所谓的精彩冒险，其实是一场愚蠢的闹剧。

[oʊ] , [wʌt] [ˌmɪs'tʃæns] — [wʌt] [ˌmɪs'tʃæns] !
Oh , what mischance — what mischance !
哦 , 什么 灾难 — 什么 灾难 !

哦，真是太不幸了——真是太不幸了!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] — [tuː; tə][biː; bi] [pend] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]
She was chokingly ashamed of the predicament — to be penned up by a
她 曾是 令人窒息地 羞愧 的 这 困境 — 到 是 撰写 向上 经过 一个
['kwɔːrəntiːn] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːzləm] ['haʊshoʊld] .
quarantine in a Moslem household .
隔离 在 一个 穆斯林 家庭 .

她对自己的处境感到无比羞愧——被隔离在一个穆斯林家庭里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] , [dɪ'faɪənt][ænd; ənd] [hju'milieitid] [æt; ət][wʌns] .
She was angry , defiant and humiliated at once .
她 曾是 生气的 , 桀骜不驯 和 受辱 在 一次 .

她当时既愤怒又桀骜不驯，同时还感到羞辱。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] - [seɪ] — [ænd; ənd] ['rɑːbərt] ['fælkənər] — —
What would the Evershams say — and Robert Falconer — —
什么 会 这 - 说 — 和 罗伯特 猎鹰者 — —

埃弗沙姆一家会怎么说? 罗伯特·福尔克纳又会怎么说?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]
She had never waited for anything as she waited for the answers to the
她 有 绝不 等待 为了 任何事物 作为 她 等待 为了 这 答案 到 这
['pæʃənətli] ['ɜːrdʒənt] [noʊts] [ʃiː; ʃi] [sent] [aʊt] .
passionately urgent notes she sent out .
热情地 紧迫的 笔记 她 发送 出去 .

她从未等待过任何事，却一直在等待她发出的那些急切而充满激情的信件的回复。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ðə; ði] [æm'bæsədər] , [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] , [ðə; ði] - .
She had written the doctor , the ambassador , the consul , the Evershams .
她 有 书面 这 医生 , 这 大使 , 这 领事 , 这 - .

她给医生、大使、领事和埃弗舍姆一家都写过信。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [lɔːŋ] ,
And then she walked up and down , up and down that long ,
和 然后 她 步行 向上 和 向下 , 向上 和 向下 那 长的 ,

然后她就那样来回走动，来回走了那么久。

[dɪm] [ruːm] [wɪtʃ] [gruː] ['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ɔːf]
dim room which grew darker and darker with the fading light and counted off
暗淡 房间 哪个 生长 较暗 和 较暗 和 这 褪色 光 和 计数 离开
[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pʌlsɪŋ] [hɑːrt]
the seconds and the minutes and the hours with her pulsing heart
这 秒 和 这 分钟 和 这 小时 和 她 脉动 心
[biːts] .
beats .
节拍 .

昏暗的房间随着光线渐暗而变得越来越暗，她伴着自己跳动的心跳数着秒、分、时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [sə'spens] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
She had never known there was such suspense in the world .
她 有 绝不 已知 那里 曾是 这样的 悬念 在 这 世界 .

她从未想过世上竟有如此悬念。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['gɝːlz] [laɪf] — [ðə; ði]['oʊnli] [feɪnt] [ə'nælədʒi]
It was comparable to nothing in her girl's life — the only faint analogy
它 曾是 可比 到 没有什么 在 她 女孩们 生活 — 这 仅有的 头晕的 类比
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [skuːl] - [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]
was in the old school - time when she thought she had failed in the history
曾是 在 这 老的 学校 - 时间 什么时候 她 想法 她 有 失败的 在 这 历史
[ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ruːmmeɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər]
examination and her roommate had gone to the office to find out for
考试 和 她 室友 有 已消失 到 这 办公室 到 寻找 出去 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

这和她少女时代的经历完全不同——唯一勉强的相似之处是，在她上学的时候，她以为自己历史考试不及格，她的室友去办公室帮她查了一下。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪli] ['pænɪk][ʌv; əv] [fɪr] .
She remembered walking the floor then , in a silly panic of fear .
她 记得 步行 这 地面 然后 , 在 一个 愚蠢的 恐慌 的 害怕 .

她记得当时自己因为害怕而慌乱地在房间里来回踱步。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [feɪld] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [skwiːkt] [θruː] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
But she had not failed — she had just squeaked through and it would
但 她 有 不是 失败的 — 她 有 只是 吱吱作响 通过 和 它 会
[biː; bi] [laɪk] [ðæt] [naʊ] .
be like that now .
是 喜欢 那 现在 .

但她并没有失败——她只是勉强过关，现在情况也一样。

['sʌmwʌn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [læf]
Someone would come to tell her that everything was all right and laugh
某人 会 来 到 告诉 她 那 一切 曾是 全部 正确的 和 笑
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] [fraɪt] .
with her at her foolish fright .
和 她 在 她 愚蠢 惊吓 .

会有人来告诉她一切都好，并和她一起嘲笑她愚蠢的惊吓。

[bʌt; bət] [ˌʌndər'niːθ] [ðɪs] [streɪn] [ʌv; əv] ['fɜːrvənt] [ˌriːə'ʃʊrəns] [ræn] [ə; eɪ] [koʊld] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrənt] [laɪk] [æn; ən]
But underneath this strain of fervent reassurance ran a cold little current like an
但 下 这 拉紧 的 热切 放心 跑 一个 寒冷的 小的 当前的 喜欢 一个
[ˌʌndər'graʊnd] [brʊk] ,
underground brook ,
地下 溪 ,

但在这热情洋溢的保证之下，却涌动着一股冷漠的暗流，如同地下溪流。

[ə; eɪ] ['siːpɪŋ] [tʃɪl] [ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd] [veɪg] [fɪr] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
a seeping chill of dread and vague fear and strange amazement that she
一个 渗漏 寒意 的 恐惧 和 模糊的 害怕 和 奇怪的 惊愕 那 她
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] ['pæləs] ,
should be here in this lonely palace ,
应该 是 这里 在 这 孤独 宫殿 ,

一种令人毛骨悚然的恐惧感、模糊的害怕感以及一种奇怪的惊奇感涌上心头，她竟然会出现在这座孤寂的宫殿里。

['pɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['daːkənd] ['wɪndoʊz] , ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .
peering out of darkened windows , waiting and listening .
窥视 出去 的 变暗 视窗 , 等待 和 聆听 .

透过昏暗的窗户向外张望，等待并倾听。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kæptənz] [steps] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
This time it was the Captain's steps , coming up the stairs .
这 时间 它 曾是 这 船长的 步骤 , 未来 向上 这 楼梯 .

这次是船长的脚步声，他正走上楼梯。

[pər'septɪv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [tɪl] [hiː; hi]
Perceptive of her impatience , he had left her to herself , till he
有洞察力的 的 她 不耐烦 , 他 有 左边 她 到 她自己 , 直到 他
[kʊd; kəd] [brɪŋ] [wɜːrd] .
could bring word .
可以 带来 单词 .

他察觉到她的不耐烦，便让她独自待着，直到他带来消息。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrɪŋ] ['dʒɪŋgl] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] ['futsteps] ,
Now she stood , listening to the nearing jingle that accompanied his footsteps ,
现在 她 站立 , 聆听 到 这 临近 铃铛 那 伴随 他的 脚步声 ,

她站着，听着越来越近的铃铛声伴随着他的脚步声。

[hɜːr; hər] [hændz] [klɑːspt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] [ɪn] ['rɪdʒɪd] ['tenʃ(ə)n] .
her hands clasped involuntarily against her breast in rigid tension .
她 双手 紧握 不由自主 反对 她 胸部 在 死板的 紧张 .

她的双手不由自主地紧紧地抱在胸前。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] , [sɔː] [ðə; ði] ['kɜːrtiəs] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
And when she saw his face through the dusk , saw the courteous deprecation of
和 什么时候 她 锯 他的 脸 通过 这 黄昏 , 锯 这 有礼貌 弃用 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

当她透过暮色看到他的脸时，看到了他礼貌的谦逊，

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtəs] ['sɪmpəθi] ,
the solicitous sympathy ,
这 殷勤 同情 ,

那份殷切的同情，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ɔːl] [raɪt] .
she did not need his words to tell her that it was not yet all right .
她 做过 不是 需要 他的 字 到 告诉 她 那 它 曾是 不是 然而 全部 正确的 .

她不需要他的话语来告诉她，一切还没有好转。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
There was nothing to be done .
那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 .

无计可施。

['liːg(ə)l][ænd; ənd]['medɪk(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [ju'naɪtɪd][ɪn] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [gest] ,
Legal and medical authorities united in insisting that no one , not even the guest ,
合法的 和 医疗的 当局 团结的 在 坚持 那 不 一 , 不是 甚至 这 客人 ,

法律和医疗权威机构一致坚持认为，任何人，甚至包括客人，都不得……

[ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['sprediŋ] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][pæst] .
should leave the palace until the fear of spreading the infection was past .
应该 离开 这 宫殿 直到 这 害怕 的 传播 这 感染 曾是 过去的 .

应该离开宫殿，直到人们不再担心传染病扩散为止。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi]['mɑːdɪfaɪd][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
This might be modified in a day or two ,
这 可能 是 修改的 在 一个 天 或者 二 ,

可能一两天内就会修改。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [meɪk] [ik'sepʃənz] .
but for the present they were too frightened to make exceptions .
但 为了 这 展示 他们 是 也 害怕 到 制作 例外情况 .

但就目前而言，他们太害怕了，不敢破例。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [naɪl] ['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːr'liː] [rɪ'membər] ['nʌmli] .
And they were going up the Nile Friday morning , Arlee remembered numbly .
和 他们 是 去 向上 这 尼罗河 星期五 早晨 , 阿利 记得 麻木地 .

阿利麻木地回忆道，他们周五早上要沿尼罗河而上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] .
And this was Thursday night .
和 这 曾是 周四 夜晚 .

那是周四晚上。

" [dɪd] [ðə; ði] - — [dɪd] [ðeɪ] ['ænsər] [maɪ] ['letər] ?
" Did the Evershams — did they answer my letter ?
" 做过 这 - — 做过 他们 回答 我的 信 ?

“埃弗沙姆一家——他们回复我的信了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][draɪ][lɪps] .
" she said with dry lips .
" 她 说 和 干燥 嘴唇 .

她嘴唇干裂地说。

[ðə; ði] - , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .
The Evershams , it seemed , had not been at the hotel .
这 - , 它 似乎 , 有 不是 到过 在 这 酒店 .

埃弗沙姆一家似乎并没有入住酒店。

[pər'hæps] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ]
Perhaps when they had read the letter they would be able to do something
也许 什么时候 他们 有 读 这 信 他们 会 是 有能力的 到 做 某物
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

或许他们读完信后就能采取一些措施了。

" [ðeɪl] [dʒʌst] [tɔːk] !
" They'll just talk !
" 他们会 只是 讲话 !

他们只会空谈！

" [kraɪd] [ɑːr'liː] ['pæʃənətli] , [hɜːr; hər] [brest] ['hiːvɪŋ] .
" cried Arlee passionately , her breast heaving .
" 哭 阿利 热情地 , 她 胸部 起伏 .

“阿莉激动地喊道，胸口剧烈起伏。”

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [skriːm] , [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [reɪv] ,
She wanted to scream , she wanted to rave ,
她 通缉 到 尖叫 , 她 通缉 到 锐舞 ,

她想尖叫，她想疯狂呐喊，

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][flai] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][hɜːrl] [hɜːr'self] ['rekləsli] [ə'genst] [ðæt] ['bɑːrɪŋ]
she wanted to fly down the stairs and hurl herself recklessly against that barring
她 通缉 到 飞 向下 这 楼梯 和 投 她自己 鲁莽地 反对 那 禁止
['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .
bayonet .
刺刀 .

她想飞奔下楼梯，鲁莽地冲向那把挡路的刺刀。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [praɪd] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['delɪkət] ['lʌvlinəs] [ʃiː; ʃi]
But because there was pride and spirit behind her delicate loveliness she
但 因为 那里 曾是 自豪 和 精神 在后面 她 精美的 可爱 她
[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [hɑːrd][ə'pɑːn] [ðoʊz] [ɪmps] [ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [haɪ] - [held] [hed]
shut the door hard upon those imps of hysteria and with high - held head
关闭 这 门 难的 之上 那些 小恶魔 的 歇斯底里 和 和 高的 - 握住 头
[ænd; ənd] ['peɪlli] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][hiː; hi][wʌz; wəz]
and palely smiling lips she thanked the Captain for the hospitality he was
和 苍白 微笑 嘴唇 她 谢谢 这 队长 为了 这 热情好客 他 曾是
[ɪk'stendɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [neɪm] .
extending in his sister's name .
扩展 在 他的 姐妹 姓名 .

但由于她娇弱的美丽背后蕴藏着骄傲和精神，她用力地关上了那扇通往歇斯底里的小门，高昂着头，嘴角带着淡淡的微笑，以他妹妹的名义感谢船长的热情款待。

[jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðem; ðəm][æt; ət] ['dɪnər] .
Yes , thank you , she would rejoin them at dinner .
是的 , 感谢 你 , 她 会 重新加入 他们 在 晚餐 .

是的，谢谢，她会和他们一起吃晚饭。

[jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [naʊ] .
Yes , thank you , she would like to go to her room now .
是的 , 感谢 你 , 她 会 喜欢 到 去 到 她 房间 现在 .

是的，谢谢，她现在想回房间了。

[ə; eɪ] ['sɜːrvɪŋ] [meɪd] , [kɔːld] [baɪ][hɜːr; hər]['hoʊstəs] , [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [bluː] - [roʊbd] [gɜːrl] ,
A serving maid , called by her hostess , conducted her — the blue - robed girl ,
一个 服务 女佣 , 称为 经过 她 女主人 , 实施 她 — 这 蓝色的 - 身着长袍 女孩 ,
[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
she thought ,
她 想法 ,

女主人叫来的女仆领着她——她心想，那个穿蓝袍的女孩

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['drɔːɪŋ] ['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði] [wel] .
that she had seen drawing water at the well .
那 她 有 已见 绘画 水 在 这 出色地 .

她曾看到有人在井边打水。

[ə; eɪ] [blæk] [ʃɔːl] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['dæŋglɪŋ] [ɪn][ɪts][foʊldz][ðə; ði] ['jæʃmæk]
A black shawl hung from her head and dangling in its folds the yashmak
一个 黑色的 披肩 悬挂 从 她 头 和 悬挂 在 它是 折叠 这 面纱
['redi] [tuː; tə][biː; bi] [slɪpt] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [bɪ'fɔːr] [huːm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]
ready to be slipped on at the approach of the men before whom she must
准备好 到 是 滑倒了 在 在 这 方法 的 这 男人 前 谁 她 必须
[ə'pɪr] [veɪld] .
appear veiled .
出现 含蓄 .

一条黑色披肩挂在她的头上，披肩的褶皱里垂着头巾，准备在她必须蒙着面纱出现在男人们面前时戴上。

[hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [wɜːr; wər] [θrʌst] ['ɪntuː]['skɑːrlət] ['slɪpərz] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sɪlvər]
Her bare feet were thrust into scarlet slippers , and as she moved silver
她 裸 脚 是 推力 进入 猩红 拖鞋 , 和 作为 她 已搬 银
['æŋklit] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] ,
anklets were visible ,
脚链 是 可见的 ,

她赤着的双脚塞进猩红色的拖鞋里，随着她的移动，银色的脚链显露出来。

['hæŋɪŋ] ['luːsli] ['oʊvər] [slɪm] , [braʊn] ['æŋklz] .
hanging loosely over slim , brown ankles .
绞刑 松散地 超过 苗条的 , 棕色的 脚踝 .

松松垮垮地挂在纤细的棕色脚踝上。

['ʃʌflɪŋ] ['slaɪtli] , [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'rektli] ['greɪsf(ə)l] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði][gɜːrl][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː]
Shuffling slightly , yet with an erectly graceful carriage , the girl led the way into
洗牌 轻微地 , 然而 和 一个 直立 优美 运输 , 这 女孩 引领 这 方式 进入
[ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [ə'gen] ,
the ante - room again ,
这 赌注 - 房间 再次 ,

女孩迈着略微拖沓的步伐，但姿态依然挺拔优雅，再次带头走进了前厅。

[pʊld] ['oʊpən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [ænd; ənd] [pæst] [ʌp] [æn; ən]
pulled open one of the closed doors in the opposite wall and passed up an
拉 打开 一 的 这 关闭 门 在 这 对面的 墙 和 通过了 向上 一个
[ɪn'keɪst] ['sterkeɪs] [ræpt] [ɪn] ['dɑːrknəs] .
encased staircase wrapped in darkness .
包裹 楼梯 包装 在 黑暗 .

拉开对面墙上的一扇紧闭的门，沿着一条被黑暗笼罩的封闭楼梯向上走去。

[ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dɪm] [hɔːl] ,
They emerged into the dusk of a long , dim hall ,
他们 出现 进入 这 黄昏 的 一个 长的 , 暗淡 大厅 ,

他们走进了昏暗的长廊，

[wer]	['hæŋɪŋ]	[læmps]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['siːlɪŋ]	[ʃed]	[ə; eɪ]	[maɪld]	['lʌstər]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	[smel]
where	**hanging**	**lamps**	**from**	**the**	**ceiling**	**shed**	**a**	**mild**	**luster**	**and**	**a**	**strong**	**smell**
在哪里	绞刑	灯	从	这	天花板	棚	一个	温和的	光泽	和	一个	强的	闻

[ʌv; əv]	[ɔɪl]	,
of	**oil**	**,**
的	油	,

天花板上悬挂的灯具散发出柔和的光芒，并伴有浓烈的油味。

[ænd; ənd]	['pæsɪŋ]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	[dɔːz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[raɪt]	,	[ðə; ði]	[meɪd]	[pʊʃt]	,
and	**passing**	**one**	**or**	**two**	**doors**	**on**	**the**	**right**	**,**	**the**	**maid**	**pushed**	**,**
和	通过	一	或者	二	门	在	这	正确的	,	这	女佣	推动	,

经过右边一两扇门后，女仆推开了门。

['oʊpən]	[wʌn]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[rɪtʃ]	[ɪn]	[oʊld]	['gɪldɪŋ]	.
open	**one**	**that**	**was**	**rich**	**in**	**old**	**gilding**	**.**
打开	一	那	曾是	富有的	在	老的	镀金	.

打开一扇装饰华丽、金碧辉煌的旧门。

['krɔːsɪŋ]	[ðə; ði]	['θreʃhoʊld]	[ɑːr'liː]	[felt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['krɔːsɪŋ]	[ðə; ði]	['sentʃəriz]	[ə'gen]	['ɪntuː]
Crossing	**the**	**threshold**	**Arlee**	**felt**	**that**	**she**	**was**	**crossing**	**the**	**centuries**	**again**	**into**
十字路口	这	临界点	阿利	毛毡	那	她	曾是	过境	这	几个世纪	再次	进入

[hɜːr; hər]	[oʊn]	[taɪm]	.
her	**own**	**time**	**.**
她	自己的	时间	.

跨过门槛的那一刻，阿莉感觉自己仿佛再次穿越了几个世纪，回到了自己的时代。

[ðə; ði]	[ruːm]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['glɪtər]	[ʌv; əv]	[waɪt]	[ænd; ənd]	[roʊz]	;	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	,	[ʌn'skrind]	,
The	**room**	**was**	**a**	**glitter**	**of**	**white**	**and**	**rose**	**;**	**the**	**windows**	**,**	**unscreened**	**,**
这	房间	曾是	一个	闪光	的	白色的	和	玫瑰	;	这	视窗	,	未经筛选	,

房间里闪烁着白色和玫瑰色的光芒；窗户没有纱窗，

[əd'mɪtɪd]	[ðə; ði]	[wɔːrm]	[gloʊ]	[ʌv; əv]	[leɪt]	[ˌæftər'nuːn]	,
admitted	**the**	**warm**	**glow**	**of**	**late**	**afternoon**	**,**
承认	这	温暖的	辉光	的	晚的	下午	,

承认了午后温暖的光芒，

[ænd; ənd]	['wɪndoʊz]	[ænd; ənd]	['dɔːrweɪ]	[ænd; ənd]	[bed]	[wɜːr; wər]	['smʌðəd]	[ɪn]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[waɪt]
and	**windows**	**and**	**doorway**	**and**	**bed**	**were**	**smothered**	**in**	**rose**	**and**	**white**
和	视窗	和	门口	和	床	是	窒息	在	玫瑰	和	白色的

['hæŋgɪŋz]	.
hangings	**.**
绞刑	.

窗户、门口和床铺都被玫瑰色和白色的帷幔遮盖住了。

[ə; eɪ]	[waɪt]	['trɪp(ə)l]	-	['mɪrərd]	['dresɪŋ]	-	['teɪbl]	[gliːmd]	[wɪð; wɪθ]	[goʊld]	[ænd; ənd]	['aɪvəri]	['piːsɪz]	;
A	**white**	**triple**	**-**	**mirrored**	**dressing**	**-**	**table**	**gleamed**	**with**	**gold**	**and**	**ivory**	**pieces**	**;**
一个	白色的	三倍	-	镜像	敷料	-	桌子	闪闪发光	和	金子	和	象牙	件	;

一张白色的三面镜梳妆台上摆放着金器和象牙制品，熠熠生辉；

[ə; eɪ]	[waɪt]	[fɜːr]	[rʌg]	[wʌz; wəz]	[stretʃt]	[bɪ'fɔːr]	[ə; eɪ]	[roʊz]	[sɪlk]	[dɪ'væn]	['bɪloʊi]	[wɪð; wɪθ]	[plʌmp]	['piləuz]
a	**white**	**fur**	**rug**	**was**	**stretched**	**before**	**a**	**rose**	**silk**	**divan**	**billowy**	**with**	**plump**	**pillows**
一个	白色的	毛皮	小地毯	曾是	拉伸	前	一个	玫瑰	丝绸	迪万	波涛汹涌	和	丰满	枕头

,
,
,

一张白色毛皮地毯铺在玫瑰色丝绸沙发床前，沙发床上摆放着蓬松的靠枕。

[ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [bɪ'jɑːnd] [geɪv] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [taɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːrsəlɪn]
and an open door beyond gave a view of shining tile and a porcelain
和 一个 打开 门 超过 给予 一个 看法 的 灼灼 瓦 和 一个 瓷
[bæθ] .
bath .
洗澡 .

门后露出一扇敞开的门，门内是闪亮的瓷砖和瓷质浴缸。

[nɪr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][grænd][pi'ænoʊ][ɪn] [waɪt] [ɪ'næm(ə)l] — [ri'maindɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][wʌn]
Near her was a baby grand piano in white enamel — reminding her of one
靠近 她 曾是 一个 婴儿 盛大 钢琴 在 白色的 搪瓷 — 提醒 她 的 一
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['noʊtɪd] ['æbsəntli] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['gɔːdɪli]
she had seen in the White House — and she noted absently a pile of gaudily
她 有 已见 在 这 白色的 房子 — 和 她 著名的 心不在焉地 一个 桩 的 华丽地
['kʌvərd] ['mjuːzɪk][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'təʊkənɪŋ] [tjuːnz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɑːmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
covered music upon it betokening tunes different from the Brahms she had
涵盖 音乐 之上 它 标记 曲调 不同的 从 这 勃拉姆斯 她 有
[hɜːrd] [ˌdaʊn'sterz] .
heard downstairs .
听到 楼下 .

她旁边是一架白色珐琅的三角钢琴——让她想起了她在白宫里看到的一架——她漫不经心地注意到钢琴上堆着一堆用艳丽的封面盖着的乐谱，这表明这些曲子与她在楼下听到的勃拉姆斯的作品不同。

[ðə; ði] [meɪd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['bæθruːm] — ['evɪdəntli] [paɪps]
The maid indicated a pitcher of hot water in the bathroom — evidently pipes
这 女佣 表明的 一个 投手 的 热的 水 在 这 浴室 — 显然 管道
[ænd; ənd] ['fɔːsɪts] [pleɪd] [noʊ][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [tʌb] — [ænd; ənd] [ðen] [stept] [ˌaʊt'saɪd] ,
and faucets played no part with the shining tub — and then stepped outside ,
和 水龙头 玩 不 部分 和 这 灼灼 浴缸 — 和 然后 步 外部 ,

女佣指了指浴室里的一壶热水——显然，闪亮的浴缸与管道和水龙头无关——然后走了出去。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
closing the door .
结束 这 门 .

关上门。

['æftər][æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɑːr'liː] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [beɪðd] [hɜːr; hər] [feɪs]
After an instant's hesitation , Arlee took off her hat and bathed her face
后 一个 即时 犹豫 , 阿利 采取 离开 她 帽子 和 洗澡 她 脸
[ænd; ənd][hændz] ,
and hands ,
和 双手 ,

阿莉犹豫片刻后，摘下帽子，洗了洗脸和手。

[ðen] [muːvd] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪbl] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [her] .
then moved slowly to the dressing table to glance at her hair .
然后 已搬 缓慢地 到 这 敷料 桌子 到 瞥一眼 在 她 头发 .

然后她缓缓走到梳妆台前，瞥了一眼自己的头发。

['hezɪtəntli] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [brʌʃ] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][æn; ən]
Hesitantly she picked up the shining brush and stared at the flourish of an
犹豫地 她 挑选 向上 这 灼灼 刷子 和 凝视 在 这 繁荣 的 一个
[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['mɑːnəgræm][ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] .
unintelligible monogram upon the back .
无法理解 字母组合 之上 这 后退 .

她犹豫地拿起闪亮的画笔，盯着笔背上难以辨认的字母组合图案。

[huːz] [brʌʃ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
Whose brush was this ?
谁 刷子 曾是 这 ?

这是谁的画笔?

[huːz] [ruːm] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] ?
Whose room was she in ?
谁 房间 曾是 她 在 ?

她当时在谁的房间里?

[ðə; ði] [pleɪs] , ['vɪvɪd] , ['sɪlkən] , ['sentɪd] , [wʌz; wəz] ['ferli] ['briːðɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːkjəpənsi] .
The place , vivid , silken , scented , was fairly breathing with occupancy .
这 地方 , 生动 , 丝 , 香味 , 曾是 相当 呼吸 和 占用 .

这个地方生机勃勃，布置得如丝绸般柔滑，香气扑鼻，到处都充满了活力。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [brʌʃ] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ] ['æbsənt] ['fɪŋgərz] ,
She laid down the brush without using it , touched her hair with absent fingers ,
她 铺设 向下 这 刷子 没有 使用 它 , 感动 她 头发 和 缺席的 手指 ,

她放下梳子，没有使用，用空荡荡的手指抚摸着头发。

[ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
and crossed to the windows .
和 交叉 到 这 视窗 .

然后走到窗边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [ə; eɪ] [diːp] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,
She looked down into a garden , a deep tangle of a garden ,
她 看起来 向下 进入 一个 花园 , 一个 深的 纠纷 的 一个 花园 ,

她向下望去，看到一个花园，一个枝繁叶茂、错综复杂的花园。

[prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [lɛ'bɛk] [triː] [ðæt] [θruː] [ə; eɪ][pɔːl][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['feɪntli]
presided over by a huge lebbek tree that threw a pall of shadow upon the faintly
主持 超过 经过 一个 巨大的 勒贝克 树 那 扔 一个 灵柩 的 阴影 之上 这 淡淡的
['muːvɪŋ] ['flaʊərz] [bɪ'niːθ] .
moving flowers beneath .
移动 花朵 下面 .

一棵巨大的勒贝克树矗立其间，树荫笼罩着树下微微摇曳的花朵。

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [ə; eɪ]['raɪət][ɪn] [nɪ'glekt] ,
The place seemed a riot in neglect ,
这 地方 似乎 一个 暴动 在 忽视 ,

这个地方看起来荒凉破败，一片狼藉。

[fɔːr; fər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪt] ['sændɪd] [pæðz] [θɪk] [k'riːpəz] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz] ,
for across the white sanded paths thick creepers had flung their arms ,
为了 穿过 这 白色的 打磨 路径 厚的 爬行者 有 扔 他们的 武器 ,

茂密的藤蔓横跨在白色的沙路上，伸展着枝干。

[ænd; ənd] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['klaɪmɚz] [wɜːr; wər] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] [nɑːrld] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʃə] [triːz]
and vines and climbers were scaling the gnarled limbs of the acacia trees
和 藤蔓 和 登山者 是 缩放 这 盘根错节的 四肢 的 这 金合欢 树木
[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] [bɪ'jɑːnd] .
and covering the high walls beyond .
和 覆盖 这 高的 墙壁 超过 .

藤蔓和攀援植物爬满了金合欢树扭曲的树枝，覆盖了远处的高墙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [wer] [ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd][goʊld][ʌv; əv] ['sʌnset] [stɪl] [hʌŋ]
She was looking to the west where the rose and gold of sunset still hung
她 曾是 寻找 到 这 西方 在哪里 这 玫瑰 和 金子 的 日落 仍然 悬挂
['breθləs] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪntɪd] [er] ,
breathless on the painted air ,
喘不过气 在 这 绘 空气 ,

她望向西方，夕阳的玫瑰色和金色余晖依然静静地挂在如画的天空中。

[ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [pɑːmz] [wɪtʃ] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔːl] ,
though the sun was hidden below the fringe of palms which rose above the wall ,
尽管 这 太阳 曾是 隐 以下 这 边缘 的 棕榈树 哪个 玫瑰 多于 这 墙 ,

尽管太阳被墙外高耸的棕榈树遮挡住了，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [stɪl] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃɑːrpli]

and for a moment that still brilliance of the sky above the sharply

和 为了 一个 片刻 那 仍然 辉煌 的 这 天空 多于 这 尖锐地

[ˌsɪlu'etɪd] [pɑːmz] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['kwɪkən] [ɪn] [fər'getflnəs] .

silhouetted palms made her heart quicken in forgetfulness .

剪影 棕榈树 制成 她 心 加速 在 健忘 .

那一刻，棕榈树轮廓分明的上方，天空依旧明亮，这让她心跳加速，忘却了一切。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər][hændz] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][baːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəsli]

And then her hands became aware of the bars she had been unconsciously

和 然后 她 双手 成为 意识到的 的 这 酒吧 她 有 到过 不知不觉

[klɑːspɪŋ] ,

clasping ,

紧握 ,

然后，她的双手才意识到自己一直无意识地抓着栏杆。

[waɪt] - ['peɪntɪd] [baːz] [ɪk'stendɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

white - painted bars extending across the window .

白色的 - 绘 酒吧 扩展 穿过 这 窗户 .

窗户上延伸出白色油漆的栏杆。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['aɪərn] .

They were of iron .

他们 是 的 铁 .

它们是铁制的。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪr] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['friːdəm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [dred] ,

Not even here was there freedom , she thought with a throb of dread ,

不是 甚至 这里 曾是 那里 自由 , 她 想法 和 一个 搏动 的 恐惧 ,

她心想，即使在这里也没有自由，心中涌起一阵恐惧。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪr] [wer] [wʌn] [feɪst] [dɑːrk] ['gaːdnz] [ænd; ənd][blæŋk] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [west]

not even here where one faced dark gardens and blank walls and the empty west

不是 甚至 这里 在哪里 一 面对 黑暗的 花园 和 空白的 墙壁 和 这 空的 西方

.

.

.

即使在这里，面对着黑暗的花园、空白的墙壁和空旷的西方，也没有。

['sʌmhaʊ] [ðæt] ['dɪnər] [hæd; həd] [pæst] , [ðæt] [kwɪr] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] [laɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Somehow that dinner had passed , that queer dinner in the candle light between the

不知何故 那 晚餐 有 通过了 , 那 酷儿 晚餐 在 这 蜡烛 光 之间 这

['saɪlənt] ,

silent ,

沉默的 ,

不知怎的，那顿晚餐就这么过去了，那顿在烛光下进行的、发生在沉默之间的奇特晚餐，

['peɪntɪd] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'laɪtli] ['tɔːkətɪv] [jʌŋ] [mæn] ,

painted woman and the politely talkative young man ,

绘 女士 和 这 礼貌地 健谈 年轻的 男人 ,

彩绘女子和彬彬有礼、健谈的年轻男子

[ænd; ənd] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] [huːz] [nəːvs] [wɜːr; wər]

and passed without a word from outside for the girl whose nerves were

和 通过了 没有 一个 单词 从 外部 为了 这 女孩 谁 神经 是

['freɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'spens] .

fraying with the suspense .

磨损 和 这 悬念 .

他一言不发地从外面经过，让紧张得神经紧绷的女孩得以喘息。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːl] [wɪtʃ]
The old woman and the little girl had served them with a meal which
这 老的 女士 和 这 小的 女孩 有 服务 他们 和 一个 一顿饭 哪个

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌdʒd] [dɪ'lɪʃəs] [ɪn] ['eni] [ˌjʊrə'piːən] [hoʊ'tel][ænd; ənd] [ðoʊ] - [nəːvs]
would have been judged delicious in any European hotel and though Arlee's nerves
会 有 到过 评判 可口的 在 任何 欧洲的 酒店 和 尽管 - 神经

[wɜːr; wər] ['trɪki] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [eɪt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]
were tricky her young appetite was not and she ate and talked with
是 棘手 她 年轻的 食欲 曾是 不是 和 她 吃 和 谈话 和

[ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
a determined little air of trying to dissipate the strangeness of the situation .
一个 决定 小的 空气 的 尝试 到 消散 这 奇怪 的 这 情况 .

老妇人和小女孩为她们准备了一顿饭，这顿饭放在任何一家欧洲酒店都会被认为是美味的。虽然阿莉的神经有些紧张，但她年轻的胃口却很好，她一边吃一边说，带着一种坚定的神态，试图消除这种奇怪的处境。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] [keɪm] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
And with the coffee came inspiration .
和 和 这 咖啡 来了 灵感 .

咖啡带来了灵感。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][plæn] . . . [hæf] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] ['eɪmiəb(ə)l] ['efərts] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn]
She began to plan . . . half listening to the Captain's amiable efforts to entertain
她 开始 到 计划 . . . 一半 聆听 到 这 船长的 可亲 努力 到 招待

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,
her with an account of the palace ,
她 和 一个 帐户 的 这 宫殿 ,

她开始计划……心不在焉地听着船长热情洋溢地向她讲述宫廷里的事，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ['ʌndər] ['ɪsmeɪl] , [ðə; ði][mæd] [kə'div] , [huː] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː]
and of its history under Ismail , the Mad Khedive , who had occupied it
和 的 它是 历史 在下面 伊斯梅尔 , 这 疯狂的 赫迪夫 , WHO 有 占领 它

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ,
for some months ,
为了 一些 几个月 ,

以及它在“疯王”伊斯梅尔统治下的历史，他曾占领该地数月之久。

['terɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [wei] , ['oʊnli][tuː; tə] ['wɪri] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [hɪnt]
tearing down and building in his feverish way , only to weary at the first hint
撕裂 向下 和 建筑 在 他的 发烧 方式 , 仅有的 到 厌倦 在 这 第一的 暗示

[ʌv; əv] [kəm'pliːʃ(ə)n] .
of completion .
的 完成 .

他以狂热的方式拆建，却在即将完工的最初迹象出现时便感到疲惫不堪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] [æt; ət][wʌns] .
She was wondering why in the world the inspiration had not arrived at once .
她 曾是 好奇 为什么 在 这 世界 这 灵感 有 不是 到达的 在 一次 .

她百思不得其解，为什么灵感迟迟没有降临。

[pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˌfeɪtə'lɪstɪk] [er] , [ðɪs] ['stuːpɪd] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [hæd; həd]
Perhaps something in this fatalistic air , this stupid acceptance of authority had
也许 某物 在 这 宿命论 空气 , 这 愚蠢的 验收 的 权威 有

[nʌmd] [hɜːr; hər] .
numbed her .
麻木 她 .

或许是这种宿命论的气氛，这种对权威的愚蠢顺从，让她变得麻木了。

[wɪð; wɪθ][ə'lækrəti][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['kæptənz] [sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði]
With alacrity she accepted the Captain's suggestion of a stroll in the
和 敏捷 她 公认 这 船长的 建议 的 一个 漫步 在 这
['ɡɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

她欣然接受了船长的提议，去花园里散步。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [wen] [ðə; ði]['saɪlənt]['sɪstər][dɪd][nɑːt][raɪz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ,
and was relieved when the silent sister did not rise to accompany them ,
和 曾是 松了口气 什么时候 这 沉默的 姐姐 做过 不是 上升 到 陪伴 他们 ,

当那位沉默的修女没有起身陪同他们时，她松了一口气。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['sɪɡəret] .
but remained in the candle - light with her coffee and cigarette .
但 剩余 在 这 蜡烛 - 光 和 她 咖啡 和 卷烟 .

但她仍然待在烛光下，一边喝着咖啡，一边抽着烟。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['laɪtli] ['mɑːkɪŋ] , ['wɑːtʃfl] [aɪz] , [ðə; ði][ˌenɪɡ'mætɪk] [smaɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði]
She found the woman's lightly mocking , watchful eyes , the enigmatic smile upon the
她 成立 这 女性的 轻轻 嘲讽 , 警惕 眼睛 , 这 神秘的 微笑 之上 这
[lɪps] ,
carmined lips ,
胭脂红 嘴唇 ,

她发现那女人的眼神带着一丝嘲讽和警惕，绯红的嘴唇上挂着一丝神秘的微笑。

[ɪn'kriːsɪŋli] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] .
increasingly hard to bear .
日益 难的 到 熊 .

越来越难以忍受。

[ðæt] ['wʊmən] ['dɪdnt] [laɪk] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɜːr; hər]
That woman didn't like her — she had failed , somehow , to propitiate her
那 女士 没有 喜欢 她 — 她 有 失败的 , 不知何故 , 到 安抚 她
['hɑːst(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
hostile curiosities .
敌对的 奇闻异事 .

那个女人不喜欢她——不知何故，她没能平息那个女人充满敌意的好奇心。

[bæk] [θruː] [ðə; ði][oʊld] ['empti] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [led][hɜːr; hər] ,
Back through the old empty rooms of the past , the Captain led her ,
后退 通过 这 老的 空的 房间 的 这 过去的 , 这 队长 引领 她 ,

船长领着她，再次穿过那些空荡荡的旧房间。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [skriːnd] ['ælkoʊv][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɑːr'liː] [hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː]
and passing by the screened alcove from which Arlee had looked down into
和 通过 经过 这 筛选 壁龛 从 哪个 阿利 有 看起来 向下 进入
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːrk] ['peɪntɪd] [dɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi]
the ancient banquet hall he came to a small dark painted door which he
这 古老的 宴会 大厅 他 来了 到 一个 小的 黑暗的 绘 门 哪个 他
[ˌʌn'lɑːkt] .
unlocked .
已解锁 .

他经过阿利曾俯瞰古老宴会厅的带屏风的壁龛，来到一扇漆成深色的小门前，打开了门锁。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [wɔːrn] [ænd; ənd] ['næroʊ] [stoʊn] [steps] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː]
The door opened upon a flight of worn and narrow stone steps descending into
这 门 打开 之上 一个 航班 的 磨损 和 狭窄的 石头 步骤 下降 进入
[ðə; ði] ['ɡɑːrdn] .
the garden .
这 花园 .

门打开后，映入眼帘的是一段狭窄而破旧的石阶，通往花园深处。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['da:kənd] ['wɪndoʊz] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ˌaɪ 'tiː]
It had been night in the palace of darkened windows but in the garden it
它 有 到过 夜晚 在 这 宫殿 的 变暗 视窗 但 在 这 花园 它
[wʌz; wəz] [jet] [deɪ] ,
was yet day ,
曾是 然而 天 ,

宫殿里窗户漆黑，已是黑夜，而花园里却依然是白昼。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] [goʊld] [ʌv; əv] ['sʌnset] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [tuː; tə] ['peɪlɪŋ] [pɪŋks] [ænd; ənd]
although the rose and gold of sunset had faded to paling pinks and
虽然 这 玫瑰 和 金子 的 日落 有 褪色 到 苍白 粉色 和
[trænz'luːs(ə)nt] ['æmbɜ·z] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [bluː]
translucent ambers and in the east the stars were shining in the deepening blue
半透明 琥珀 和 在 这 东方 这 明星 是 灼灼 在 这 加深 蓝色的
.
.
.

虽然落日的玫瑰色和金色已经褪成了淡粉色和半透明的琥珀色，东方的繁星在越来越深的蓝色中闪耀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['gɑːrdn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊz] ['oʊpənd] ;
It was the same garden on which her windows opened ;
它 曾是 这 相同的 花园 在 哪个 她 视窗 打开 ;

她家的窗户正对着同一个花园;

[ɑːr'liː] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [lɛ'bɛk] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [ə'keɪʃəz] ,
Arlee recognized the huge lebbek tree in the center , the row of acacias ,
阿利 认可 这 巨大的 勒贝克 树 在 这 中心 , 这 排 的 金合欢 ,

阿利认出了中央那棵巨大的勒贝克树，还有那排金合欢树。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːmz] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [wɔːl] .
and the palms against the farthest wall .
和 这 棕榈树 反对 这 最远 墙 .

手掌靠在最远处的墙上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['gɑːrdn] .
It was a very old garden .
它 曾是 一个 非常 老的 花园 .

那是一个非常古老的花园。

[ðoʊz] [triːz] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] ['meni] , ['meni] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
Those trees must have seen many , many years , she thought ,
那些 树木 必须 有 已见 许多 , 许多 年 , 她 想法 ,

她心想，这些树一定经历了许多很多年的岁月了。

[ænd; ənd] [felt] [ə'gen] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [veɪg] [ə'preʃn] [ænd; ənd] ['melənkɑːli] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['loʊnli]
and felt again that sense of vague oppression and melancholy which the lonely
和 毛毡 再次 那 感觉 的 模糊的 压迫 和 忧郁 哪个 这 孤独
[ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ;
rooms of the palace had given her ;
房间 的 这 宫殿 有 给定 她 ;

她再次感受到了宫殿里那间孤寂的房间带给她的那种模糊的压抑和忧郁感;

[ðæt] [roʊ] [ʌv; əv] [ə'keɪʃəz] [wɪtʃ] [kæst] [sʌtʃ] ['krʊkɪd] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ðə; ði] [pæθ] [hæd; həd] [bɪn]
that row of acacias which cast such crooked shadows over the path had been
那 排 的 金合欢 哪个 投掷 这样的 歪 阴影 超过 这 小路 有 到过
[pla:ntid] [baɪ] ['veri] [lɔːŋ] - [ə'goʊ][hændz] .
planted by very long - ago hands .
已种植 经过 非常 长的 - 前 双手 .

那排在小路上投下歪斜阴影的相思树，是很久以前人们栽种的。

[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	['fliːtɪŋli]	,	[ðen]	[steərd]	[ə'baʊt]	,	[hɜːr; hər]	[kən'sɜːrn]	[fɔːr; fər]	['ʌðər]	[θɪŋz]	.
So	**she**	**thought**	**fleetingly**	**,**	**then**	**stared**	**about**	**,**	**her**	**concern**	**for**	**other**	**things**	**.**
所以	她	想法	短暂地	，	然后	凝视	关于	，	她	忧虑	为了	其他	事物	.

她脑海中闪过一丝念头，然后目光四处游移，心思转移到了其他事情上。

['kæptɪn]	-	['laɪtɪd]	[ə; eɪ]	['sɪgəret]	;	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[kʌpt]	[hændz]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['fɑːloʊd]	[hɜːrz]	['sɜːrtʃɪŋli]	.
Captain	**Kerissen**	**lighted**	**a**	**cigarette**	**;**	**over**	**his**	**cupped**	**hands**	**his**	**eyes**	**followed**	**hers**	**searchingly**	**.**
队长	-	照明	一个	卷烟	;	超过	他的	杯状	双手	他的	眼睛	随后	她的	仔细地	.

克里森上尉点燃了一支香烟；他双手拢着手，目光越过她的脸庞，探寻地注视着她。

"	[ðæt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[ʌv; əv]	['bæŋkwɪt]	?	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['pɔɪntɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[reɪzd]	[ˌkɑːlə'neɪd]	.
"	**That**	**is**	**the**	**hall**	**of**	**banquets**	**?**	**"**	**she**	**said**	**,**	**pointing**	**to**	**the**	**raised**	**colonnade**	**.**
"	那	是	这	大厅	的	宴会	?	"	她	说	,	指向	到	这	提高	柱廊	.

“那是宴会厅吗？”她指着高高的柱廊问道。

"	[ɑː]	,	[jes]	—	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[kwɪk]	[tuː; tə]	[lɜːrn]	!
"	**Ah**	**,**	**yes**	**—**	**you**	**are**	**quick**	**to**	**learn**	**!**
"	啊	,	是的	—	你	是	快的	到	学习	!

“啊，是的——你学得真快！”

"	[hiː; hi]	['kɔmplimәntid]	.
"	**he**	**complimented**	**.**
"	他	赞扬	.

他称赞道。

"	[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[wiː; wi]	[wɔːk]	[θruː]	[ðæt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kɔːrtjɑːrd]	?	"
"	**And**	**could**	**we**	**walk**	**through**	**that**	**into**	**the**	**courtyard**	**?**	**"**
"	和	可以	我们	走	通过	那	进入	这	庭院	?	"

“我们可以穿过那里进入庭院吗？”

"	[ʌn'daʊtɪdli]	.	"
"	**Undoubtedly**	**.**	**"**
"	无疑	.	"

“无疑。”

"	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[saɪd]	[ɪz]	[ðə; ði]	['herəmˌlɪk]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['mɝːmɚd]	,
"	**And**	**this**	**side**	**is**	**the**	**haremlik**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**,**
"	和	这	边	是	这	哈雷姆利克	,	"	她	低声说道	,

“这边是后宫,”她低声说道。

['glænsɪŋ]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	[flɔːr]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[wɜːr; wər]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[ruːm]	.
glancing	**up**	**at**	**the**	**windows**	**upon**	**the**	**third**	**floor**	**which**	**she**	**felt**	**were**	**those**	**of**	**that**	**rose**	**and**	**white**	**room**	**.**
瞥了一眼	向上	在	这	视窗	之上	这	第三	地面	哪个	她	毛毡	是	那些	的	那	玫瑰	和	白色的	房间	.

她抬头望向三楼的窗户，感觉那就是那间玫瑰色和白色房间的窗户。

[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɪŋ]	,	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	,
Much	**of**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**wing**	**,**	**she**	**saw**	**,**
很多	的	这	休息	的	这	翼	,	她	锯	,

她看到了机翼其余大部分区域，

[ɪk'stendɪŋ]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haɪ]	[wɔːl]	[æt; ət]	[raɪt]	['æŋglz]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	,
extending	**down**	**to**	**the**	**high**	**wall**	**at**	**right**	**angles**	**to**	**it**	**,**
扩展	向下	到	这	高的	墙	在	正确的	角度	到	它	,

向下延伸至与高墙垂直的位置，

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['ruːɪnəs] [ænd; ənd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] .
was in a ruinous and dilapidated condition .
曾是 在 一个 毁灭性的 和 破旧的 状况 .

当时处于破败不堪的状态。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] ?
" What is there ?
" 什么 是 那里 ?

那里有什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ðə; ði] [kə'div] ['ɪsmeɪl] [left] [ʌn'fɪnɪʃt] .
" The rooms the Khedive Ismail left unfinished .
" 这 房间 这 赫迪夫 伊斯梅尔 左边 未完成 .

“赫迪夫·伊斯梅尔未完工的房间。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ][juːz] . "
They are of no use . "
他们 是 的 不 使用 . "

它们毫无用处。

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ? " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] ,
" And on the other side ? " she persisted ,
" 和 在 这 其他 边 ? " 她 持续 ,

“那另一边呢？”她追问道。

['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][menz] [wɪŋ] , [wɪtʃ]
pointing towards the wall that was the continuation of the men's wing , which
指向 向 这 墙 那 曾是 这 续篇 的 这 男士 翼 , 哪个
[stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːlə'neɪd] .
stopped at the colonnade .
停止 在 这 柱廊 .

指向那堵墙，那是男楼的延伸部分，止于柱廊。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ɪz][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
" On the other side is the palace of another man , and on the other side of
" 在 这 其他 边 是 这 宫殿 的 其他 男人 , 和 在 这 其他 边 的
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“另一边是另一个人的宫殿，而宫殿的另一边，

['endɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ɪz][ə; eɪ] - — [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['semətəri] . "
ending the road is a cimitère — what you say , cemetery . "
结束 这 路 是 一个 - — 什么 你 说 , 公墓 . "

路的尽头是公墓——怎么说呢，墓地。

" [ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔːl] ?
" And back of that wall ?
" 和 后退 的 那 墙 ?

“那堵墙的背面呢？”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ðə; ði][wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði][pɑːmz] , ['rʌnɪŋ] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋkwɪt]
" She nodded at the one behind the palms , running parallel to the banquet
" 她 点头 在 这 一 在后面 这 棕榈树 , 跑步 平行线 到 这 宴会
[hɔːl] .
hall .
大厅 .

她朝棕榈树后面的那棵树点了点头，那棵树与宴会厅平行。

" [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [ə; eɪ][kə'næl] , [mædəmwə'zel] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ɑːr; ər] ['ʌðər] ['pæləs] . . . .

" Back of that a canal , Mademoiselle , and across are other palaces . . . .

" 后退 的 那 一个 运河 , 小姐 , 和 穿过 是 其他 宫殿 . . . .

“小姐，运河后面就是运河，对面还有其他宫殿……”

[juː; jʊ] ['stʌdi] [ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ? "

You study the geography , it appears ? "

你 学习 这 地理 , 它 出现 ? "

你好像是学地理的?

" [ɪn'diːd] [aɪ][duː] !

" Indeed I do !

" 的确 我 做 !

“的确如此！”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .

" She turned towards him , her face bright with eagerness .

" 她 转向 向 他 , 她 脸 明亮的 和 渴望 .

她转向他，脸上洋溢着渴望。

[hɜːr; hər] [laɪt] [kə:lz] [wɜːr; wər] [bloʊn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [baɪ][ə; eɪ] [briːz] , [hɑːt][ænd; ənd][draɪ] ,

Her light curls were blown about her forehead by a breeze , hot and dry ,

她 光 卷发 是 吹 关于 她 前额 经过 一个 微风 , 热的 和 干燥 ,

一阵炎热干燥的微风吹拂着她额前的浅色卷发。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ðə; ði]['əudəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] ['swiːtnəs] [wɪtʃ]

that seemed to mingle the odors of the desert with a piercing sweetness which

那 似乎 到 交融 这 气味 的 这 沙漠 和 一个 冲孔 甜味 哪个

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liliz] ['sweɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pæθ] .

it drew from the deep throats of the lilies swaying beside the path .

它 画 从 这 深的 喉咙 的 这 百合花 摇晃 旁 这 小路 .

那味道似乎混合着沙漠的气息和一种刺鼻的甜味，这种甜味是从路边摇曳的百合花深处汲取的。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wei] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

" And I think that is going to be the way out for me .

" 和 我 思考 那 是 去 到 是 这 方式 出去 为了 我 .

“我认为那将是我的出路。”

" [hɜːr; hər] [kwɪk] [nɑːd][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pɑːmz] .

" Her quick nod was for the wall behind the palms .

" 她 快的 点头 曾是 为了 这 墙 在后面 这 棕榈树 .

她迅速点了点头，示意棕榈树后面的墙。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg]['feɪvər] , ['kæptɪn] - ,

" I want you to do me a great big favor , Captain Kerissen ,

" 我 想 你 到 做 我 一个 伟大的 大的 偏爱 , 队长 - ,

“克里森上尉，我想请你帮我一个大忙。”

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['detər] [fɔːr; fər][laɪf] !

that will make me your debtor for life !

那 将要 制作 我 你的 债务人 为了 生活 !

那我这辈子都得欠你人情了!

[juː; jʊ][mʌst; məst][help][ˌem 'iː] [breɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwɔːrəntiːn] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ?

You must help me break out of this quarantine this very night ?

你 必须 帮助 我 休息 出去 的 这 隔离 这 非常 夜晚 ?

你必须今晚就帮我解除隔离吗?

" [nɑːt][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['feɪljər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] ['lɝːkt] [ɪn] [ðoʊz] [braɪt] ,
" Not the ghost of a fear of failure to persuade him lurked in those bright ,
" 不是 这 鬼 的 一个 害怕 的 失败 到 说服 他 潜伏 在 那些 明亮的 ,
['dænsɪŋ] [aɪz] .
dancing eyes .
跳舞 眼睛 .

“在他那双明亮、闪烁的眼睛里，丝毫没有害怕说服他失败的阴影。”

[nɑːt][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['feɪljər] ['hɔːntɪd] [ðoʊz] ['kɑːnfɪdənt] , ['smaɪlɪŋ] [lɪps] .
Not the ghost of a fear of failure haunted those confident , smiling lips .
不是 这 鬼 的 一个 害怕 的 失败 闹鬼的 那些 自信的 , 微笑 嘴唇 .

那自信而微笑的嘴唇上，丝毫没有恐惧失败的阴影。

[hiː; hi] [sʌkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['sloʊli] [bluː] [ə; eɪ] [θɪn] [rɪŋ] [ʌv; əv] [bluː]
He sucked on his cigarette a moment , then slowly blew a thin ring of blue
他 真烂 在 他的 卷烟 一个 片刻 , 然后 缓慢地 吹 一个 薄的 戒指 的 蓝色的
[smoʊk] .
smoke .
抽烟 .

他吸了口烟，然后缓缓吐出一圈细细的蓝色烟雾。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
He appeared interested in watching it .
他 出现 感兴趣的 在 观看 它 .

他似乎对观看很感兴趣。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] [aɪ'diːə] ? " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" What is it — this idea ? " he murmured .
" 什么 是 它 — 这 主意 ? " 他 低声说道 .

“这是什么——这个想法？”他喃喃自语道。

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] [bʌt; bət] [maɪn] [ɪz][dʒʌst][tuː; tə] [klaɪm] [ðæt] [wɔːl] ,
" Well , you may have a better one but mine is just to climb that wall ,
" 出色地 , 你 可能 有 一个 更好的 一 但 矿 是 只是 到 爬 那 墙 ,

“嗯，你可能有一个更好的方法，但我的目的只是为了爬上那堵墙。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gets] [dɑːrk] .
as soon as it gets dark .
作为 很快 作为 它 获得 黑暗的 .

天一黑就……

[ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst] [get] [ə; eɪ] ['lædər] ,
If you just get a ladder ,
如果 你 只是 得到 一个 梯子 ,

如果你只是拿个梯子的话，

[ɔːr][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [tʃerz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [biː; bi]
or a pile of chairs I am sure I can manage it — and then I'll be
或者 一个 桩 的 椅子 我 是 当然 我 能 管理 它 — 和 然后 患病的 是
[bæk] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn][æn; ən] ['aʊər] !
back at the hotel in an hour !
后退 在 这 酒店 在 一个 小时 !

或者一堆椅子？我肯定能搞定——然后一个小时后我就能回到酒店了！

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" He took out his cigarette and shook his head at her .
" 他 采取 出去 他的 卷烟 和 摇晃 他的 头 在 她 .

他掏出香烟，冲她摇了摇头。

" [juː; jʊ] [wʊd] [drɑːp] , [laɪk] [ðə; ði] [plʌm] [ʌv; əv] [heɪ'diː] ,
" You would drop , like the plum of Haydee ,
" 你 会 降低 , 喜欢 这 李子 的 海蒂 ,

你会像海蒂的李子一样掉下来，

['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] [huː] [ɪz] ['gaːdiŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . . . .
into the arms of the soldier who is guarding on the other side . . . .
进入 这 武器 的 这 士兵 WHO 是 守护 在 这 其他 边 . . . .

投入对面守卫士兵的怀抱……

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [plʌm] ? "
Shall I tell you the story of that plum ? "
将 我 告诉 你 这 故事 的 那 李子 ? "

要不要我给你讲讲那颗李子的故事?

" [ə; eɪ]['soʊldʒər] ['gaːdiŋ] — [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['soʊldʒər] ? "
" A soldier guarding — a native soldier ? "
" 一个 士兵 守护 — 一个 本国的 士兵 ? "

“一名守卫的士兵——一名本地士兵? ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] — [ðen] [pliːz] [wəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [braɪb] [hɪm; ɪm] ?
" Then — then please won't you see if you can bribe him ?
" 然后 — 然后 请 惯于 你 看 如果 你 能 贿赂 他 ?

“那么——那么，你能不能想办法贿赂他一下? ”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃeɪmləsli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['æŋkʃəsli] [klɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" she shamelessly pleaded , anxiously clasping and unclasping her hands .
" 她 厚颜无耻 恳求 , 焦虑地 紧握 和 解开扣子 她 双手 .

她厚颜无耻地哀求着，焦急地握紧又松开双手。

" [pliːz] , ['kæptɪn] - , [juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] .
" Please , Captain Kerissen , you must help me to run away to - night .
" 请 , 队长 - , 你 必须 帮助 我 到 跑步 离开 到 - 夜晚 .

“克里森上尉，求求你，今晚一定要帮我逃走。”

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] — [aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [naɪl] [trɪp] [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] — [oʊ] ,
I can't be shut up like this — I can't give up the Nile trip and besides — Oh ,
我 不能 是 关闭 向上 喜欢 这 — 我 不能 给 向上 这 尼罗河 旅行 和 除了 — 哦 ,

我不能就这样被困住——我不能放弃尼罗河之旅，而且——哦，

[aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi] [bæk] [æt; ət] [ðæt] [hoʊ'tel][tuː; tə] - [naɪt] ! . . .
I really must be back at that hotel to - night ! . . .
我 真的 必须 是 后退 在 那 酒店 到 - 夜晚 ! . . .

我今晚真的必须回那家酒店!

[ɪf] [ðæt] ['soʊldʒər][ɪz] [ʃʊr] [noʊ][wʌn] [els] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm]
If that soldier is sure no one else will see him I know you can persuade him
如果 那 士兵 是 当然 不 一 别的 将要 看 他 我 知道 你 能 说服 他
[tuː; tə] [lʊk] [ə'weɪ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] [waɪl] [aɪ][slɪp] [daʊn] [ænd; ənd] [rʌn] [ɔːf] ! "
to look away just a little minute while I slip down and run off ! "
到 看 离开 只是 一个 小的 分钟 尽管 我 滑 向下 和 跑步 离开 ! "

如果那个士兵确信不会有人看到他，我知道你可以说服他把目光移开一会儿，让我溜下去跑掉!

" [ɑː] , [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['biːtʃər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Ah , no , no , my dear Miss Beecher , there is no hope of that .
" 啊 , 不 , 不 , 我的 亲爱的 错过 比彻 , 那里 是 不 希望 的 那 .

“啊，不，不，我亲爱的比彻小姐，这没有希望。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stɑːrtɪd] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [ɑːr'liː] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
" The young man started walking down the path and Arlee walked beside him ,
" 这 年轻的 男人 开始 步行 向下 这 小路 和 阿利 步行 旁 他 ,

“年轻人开始沿着小路走，阿利走在他旁边。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn'kredʒələs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'naɪəl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːdɪŋ]
her eyes fixed on his face , incredulous of the denial that they were reading
她 眼睛 固定的 在 他的 脸 ， 难以置信 的 这 拒绝 那 他们 是 阅读
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

她的目光紧紧盯着他的脸，难以置信地看着他脸上流露出的否认。

" [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [test] , [ə; eɪ][træp] — [nɑːt][fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]
" He would think it a test , a trap — not for one minute is it to be
" 他 会 思考 它 一个 测试 ， 一个 陷阱 — 不是 为了 一 分钟 是 它 到 是
[θɔːt] [ʌv; əv] !
thought of !
想法 的 !

“他会认为这是一个考验，一个陷阱——一分钟都不能这么想！”

[naʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [let] [juː; jʊ][goʊ] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði][kə'næl] .
Now could I let you go alone in that place by the canal .
现在 可以 我 让 你 去 独自的 在 那 地方 经过 这 运河 .

现在我可以让你独自去运河边那个地方吗?

[ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] — [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] — — "
There is danger — you do not understand — — "
那里 是 危险 — 你 做 不是 理解 — — "

有危险——你不明白——”

" [oʊ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] !
" Oh , I understand , but I can take care of myself !
" 哦 ， 我 理解 ， 但 我 能 拿 关心 的 我 ！

“哦，我明白，但我可以照顾好自己！”

" [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['pliːdɪŋ] [flæʃt] [ðə; ði][aɪ'rɑːnɪk] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] ['eksələntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" Across her pleading flashed the ironic thought of how excellently she had
" 穿过 她 恳求 闪光灯 这 讽刺的是 想法 的 如何 非常出色 她 有
['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn] ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] !
taken care of herself in coming there that very afternoon !
已采取 关心 的 她自己 在 未来 那里 那 非常 下午 ！

“在她恳求的话语中，闪过一个讽刺的念头：她那天下午来到这里，真是把自己照顾得太好了！”

" [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [get] ['oʊvər] [ðæt] [wɔːl] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][faɪnd][maɪ] [wei] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]
" Just let me get over that wall and I can find my way — and if you
" 只是 让 我 得到 超过 那 墙 和 我 能 寻找 我的 方式 — 和 如果 你
['kænɑːt] [braɪb] [ðə; ði][mæn][wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dɑːrkər][ænd; ənd] [ðen] ,
cannot bribe the man we can wait till it is darker and then ,
不能 贿赂 这 男人 我们 能 等待 直到 它 是 较暗 和 然后 ,

“只要让我翻过那堵墙，我就能找到路——如果你贿赂不了那个人，我们可以等到天黑以后，然后……”

[wen] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [waɪ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [daʊn] [ænd; ənd] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] ! "
when he is at the other end , why I can be down and off in a jiffy ! "
什么时候 他 是 在 这 其他 结尾 ，为什么 我 能 是 向下 和 离开 在 一个 瞬间 ！ "

当他在另一端的时候，我就可以立刻下车出发了！

" [hiː; hi] [wʊd] [ʃuːt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" He would shoot , " said the Captain .
" 他 会 射击 ， " 说 这 队长 .

“他会开枪的,”队长说。

" [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] .
" He has his order .
" 他 有 他的 命令 .

他已经下达了命令。

[aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . . . .
I have talked with them . . . .
我 有 谈话 和 他们 . . . .

我和他们谈过了......

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [send] [hɪr] [ðə; ði][ˈdɑːktər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ]
And what would the authorities say when they send here the doctor to - morrow
和 什么 会 这 当局 说 什么时候 他们 发送 这里 这 医生 到 - 明天
[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] ? "
and you are gone ? "
和 你 是 已消失 ? "

“如果明天当局派医生来，而你却不在，他们会怎么说？”

" [seɪ] — [seɪ] — [oʊ] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ?
" Say — say — Oh , what does it matter what they say ?
" 说 — 说 — 哦 , 什么 做 它 事情 什么 他们 说 ?

“说——说——哦，他们说什么又有什么关系呢？”

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][ræn] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [jʊr; jər] [ˈnɑːlɪdʒ] .
Tell them that I ran away without your knowledge .
告诉 他们 那 我 跑 离开 没有 你的 知识 .

告诉他们我瞒着你跑了。

[ˈʃʊrli] — — "
Surely — — "
一定 — — "

一定 - ”

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][æz; əz] [diˈteind] .
" But your name has been given as detained .
" 但 你的 姓名 有 到过 给定 作为 被拘留 .

但是你的名字已被列入拘留名单。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][let][juː; jʊ] [ˌriːəˈpɪr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — — "
They would not let you reappear in the world — — "
他们 会 不是 让 你 再现 在 这 世界 — — "

他们不会让你重返人间——

" [juː; jʊ] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
" You leave that to me !
" 你 离开 那 到 我 !

“这事就交给我吧！”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] — [wʌns][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
I know it would be all right — once I was there .
我 知道 它 会 是 全部 正确的 — 一次 我 曾是 那里 .

我知道一旦到了那里，一切都会好起来的。

[pliːz] [duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ˈkæptɪn] - — [pliːz] !
Please do this for me , Captain Kerissen — please !
请 做 这 为了 我 , 队长 - — 请 !

凯里森上尉，请你帮帮我吧——求你了！

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpæləs] [laɪk] [ðɪs] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈmeni] ,
I know that in a great palace like this there must be many ,
我 知道 那 在 一个 伟大的 宫殿 喜欢 这 那里 必须 是 许多 ,

我知道像这样宏伟的宫殿里一定有很多......

[ˈmeni] [weɪz] [wer] [wʌn][kʊd; kəd][slɪp][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːts] — — "
many ways where one could slip into the streets — — "
许多 方式 在哪里 一 可以 滑 进入 这 街道 — — "

有很多地方可以让人溜到街上——”

" [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['pæləs] [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [θriː] [dɔːz] — [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [baɪ] [wɪtʃ]
" In all this palace there are but three doors — the door in the vestibule by which
" 在 全部 这 宫殿 那里 是 但 三 门 — 这 门 在 这 前厅 经过 哪个
[juː; jʊ] ['entərd] ,
you entered ,
你 进入 ,

“整个宫殿里只有三扇门——你进来的那扇门，

[ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [tuː; tə][ɪts] [raɪt] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] ,
the great door to its right , under the arch into the court ,
这 伟大的 门 到 它是 正确的 , 在下面 这 拱 进入 这 法庭 ,

右侧的大门，在拱门下方通往庭院，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði][kə'næl] .
and the little door from the garden to the canal .
和 这 小的 门 从 这 花园 到 这 运河 .

还有从花园通往运河的小门。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðeɪ]
" He waved his cigarette at the wall ahead of them , towards which they
" 他 挥手 他的 卷烟 在 这 墙 前方 的 他们 , 向 哪个 他们
[wɜːr; wər] ['sloʊli] ['wɔːkɪŋ] .
were slowly walking .
是 缓慢地 步行 .

他朝他们前方的墙壁挥了挥手中的香烟，他们正缓缓地朝那面墙走去。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [θriː] [dɔːz] [ɑːr; ər] [bɑːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
" And all those three doors are barred upon the outside and there is a
" 和 全部 那些 三 门 是 禁止 之上 这 外部 和 那里 是 一个
['soʊldʒər] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [wʌn] — [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ,
soldier before each one — and the soldier that you saw within the vestibule ,
士兵 前 每个 一 — 和 这 士兵 那 你 锯 之内 这 前厅 ,

“这三扇门都从外面锁上了，每扇门前都站着一个士兵——还有你在门厅里看到的那个士兵，

['watʃɪŋ] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] . "
watching us there . "
观看 我们 那里 . "

他们正看着我们呢。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
" But — but the windows .
" 但 — 但 这 视窗 .

但是——但是窗户。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] - , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['rezəluːtli] , " [aɪ] [miːn] , [ðə; ði]
" She remembered the mashrubiyeh , but went on resolutely , " I mean , the
" 她 记得 这 - , 但 去 在 坚决地 , " 我 意思是 , 这
['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði][menz] [saɪd] .
windows on the men's side .
视窗 在 这 男士 边 .

她想起了马什鲁比耶，但坚定地继续说道：“我是说，男人们那边的窗户。”

[ɑːnt] [ðer; ðər] ['eni] ['wɪndoʊz] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['oʊpən] ? "
Aren't there any windows in that part which are open ? "
不是 那里 任何 视窗 在 那 部分 哪个 是 打开 ? "

那边难道没有开着的窗户吗?

" [ðə; ði][si'lɑ:mlik,se-][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɪŋ] [ænd; ənd] [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] .
" The selamlik is a short wing and looks into the court .
" 这 塞拉姆利克 是 一个 短的 翼 和 看起来 进入 这 法庭 .

“selamlik 是一种短翼，面向球场。

" [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" A note of impatience sounded in his voice .
" 一个 笔记 的 不耐烦 听起来 在 他的 嗓音 .

他的声音里带着一丝不耐烦。

[hiː; hi] [tɔːst] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [wɪtʃ] [fel] , [ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [spɑːrk] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] .
He tossed away his cigarette which fell , a burning spark , in the shadows .
他 抛掷 离开 他的 卷烟 哪个 跌倒 , 一个 燃烧 火花 , 在 这 阴影 .

他扔掉了手中的香烟，香烟掉落在阴影里，燃起的火星四溅。

[ɔːlˈredi] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈdɑːrkər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈtrɑːpɪk]
Already , as they talked , it had grown darker , and the impatient tropic
已经 , 作为 他们 谈话 , 它 有 生长 较暗 , 和 这 不耐烦 热带
[naɪt] [wʌz; wəz] [ˈstiːlɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] .
night was stealing on them .
夜晚 曾是 偷窃 在 他们 .

他们说话的时候，天色已经越来越暗，急躁的热带夜晚正悄悄地向他们袭来。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][juːz] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" It is no use , " he repeated .
" 它 是 不 使用 , " 他 重复 .

“没用的,”他重复道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] .
" There is no way out for you — or any of us .
" 那里 是 不 方式 出去 为了 你 — 或者 任何 的 我们 .

“你没有出路——我们所有人都没有出路。”

" [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [stoʊl] [ðə; ði] [ʌnˈθɪŋkəbl] [pərˈsepʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [help]
" Into her heart stole the unthinkable perception that he did not want to help
" 进入 她 心 偷窃 这 不可思议 洞察力 那 他 做过 不是 想 到 帮助
[hɜːr; hər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] — [ɔːr] [els] — [ɔːr] [els] — [ˈdespərətli] [ʃiː; ʃi]
her — he was afraid of the authorities — or else — or else — Desperately she
她 — 他 曾是 害怕的 的 这 当局 — 或者 别的 — 或者 别的 — 绝望地 她
[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpiːl] .
returned to the appeal .
返回 到 这 上诉 .

“她心中悄然涌起一种难以置信的感觉：他不想帮助她——他害怕当局——否则——否则——她绝望地再次提起诉讼。

" [bʌt; bət][duː] [let] [ˌem ˈiː][traɪ][tuː; tə] [ɡet] [ˈoʊvər] [ðæt] [wɔːl] .
" But do let me try to get over that wall .
" 但 做 让 我 尝试 到 得到 超过 那 墙 .

“但请让我试着翻过那堵墙。”

[aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] — [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .
I will watch for the soldier — I will take the responsibility .
我 将要 手表 为了 这 士兵 — 我 将要 拿 这 责任 .

我会留意这名士兵——我会承担起这份责任。

[pliːz] , [naʊ] — [let] [ˌjuː ˈes][plæn] [ðæt] [əˈtempt] .
Please , now — let us plan that attempt .
请 , 现在 — 让 我们 计划 那 试图 .

请现在——让我们来计划一下这次尝试。

" [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [held] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][faɪˈnæləti] .
" His answer held a quiet finality .
" 他的 回答 握住 一个 安静的 最终性 .

他的回答带着一种平静的决绝感。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . . . .
" It is impossible . . . .
" 它 是 不可能的 . . . .

这不可能……

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [ɪz] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [fiːt] .
And the wall is too high for such little feet .
和 这 墙 是 也 高的 为了 这样的 小的 脚 .

对于这么小的脚来说，这堵墙太高了。

" [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['kʌlər] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
" The startled color flashed into her cheeks .
" 这 惊慌 颜色 闪光灯 进入 她 脸颊 .

她双颊闪过一丝惊愕的红晕。

['oʊnli][ˌɔːri'ent(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [kɔːrs] . . . .
Only Oriental language of course . . . .
仅有的 东方 语言 的 课程 . . . .

当然，仅限东方语言……

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌn'duːli] ['sensətɪv] [tuː; tə] ['eni] [hɪnt] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [ɪn][hɜːr; hər] [prɪ'dɪkəmənt] .
Perhaps she was unduly sensitive to any hint of familiarity in her predicament .
也许 她 曾是 过度 敏感的 到 任何 暗示 的 熟悉 在 她 困境 .

或许她对自身处境中任何一丝熟悉的迹象都过于敏感了。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['koʊldnəs] .
" I could manage it perfectly , " she said with coldness .
" 我 可以 管理 它 完美 , " 她 说 和 寒冷 .

“我完全可以胜任,”她冷冷地说。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] .
He bent over her , as they walked .
他 弯曲 超过 她 , 作为 他们 步行 .

他们边走边说，他弯下腰看着她。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʌn'hæpi] [hɪr] ? "
" Are you so unhappy here ? "
" 是 你 所以 不开心 这里 ? "

你在这里这么不开心吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'hæpi] ,
" Of course I am unhappy ,
" 的 课程 我 是 不开心 ,

我当然不高兴，

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktnəs] [ðæt] [stroʊv] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði]
" she gave back with a clear matter - of - factness that strove to ignore the
" 她 给予 后退 和 一个 清除 事情 - 的 - 事实 那 努力 到 忽略 这
['sʌd(ə)n] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
sudden softening of his voice .
突然 软化 的 他的 嗓音 .

她用一种清晰而客观的语气回应道，努力忽略他语气突然变得柔和的事实。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] .
" I am very unhappy .
" 我 是 非常 不开心 .

我非常不开心。

[aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'truːdiŋ] [ə'pɑːn][jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti] — —
I realize that I should not be here , that I am intruding upon your hospitality — —
我 意识到 那 我 应该 不是 是 这里 , 那 我 是 入侵 之上 你的 热情好客 — —
"
"
"

我知道我不该在这里，我打扰了你们的热情款待——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][moʊst] ['hæpi] . "
" You are making me most happy . "
" 你 是 制作 我 最多 快乐的 . "

你让我感到无比幸福。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [frendz] [moʊst] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [maɪ] [trɪp] [ɑːn][ðə; ði] [naɪl] . "
" And I am making my friends most anxious and losing my trip on the Nile . "
" 和 我 是 制作 我的 朋友们 最多 焦虑的 和 输 我的 旅行 在 这 尼罗河 . "

“这让我的朋友们非常焦虑，而且我的尼罗河之旅也泡汤了。”

" [ðə; ði] [naɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " [floʊz] [ɑːn] [fər'evər] .
" The Nile , " he said , " flows on forever .
" 这 尼罗河 , " 他 说 , " 流量 在 永远 .

“尼罗河,”他说，“永不停息地流淌着。”

[huː] [noʊz] [haʊ] [suːn] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ʌndər] [wʌt] ['hæpiːɚ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ? "
Who knows how soon you will see it and under what happier circumstances ? "
WHO 知道 如何 很快 你 将要 看 它 和 在下面 什么 更快乐 情况 ? "

谁知道你何时才能看到它，又会在多么令人欣喜的情况下看到它呢?

" ['aʊər; ɑːr] [boʊt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪl] [æt; ət] [ten] .
" Our boat was to sail at ten .
" 我们的 船 曾是 到 帆 在 十 .

“我们的船原定十点起航。”

[aɪ] ['sɪmpli] [mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] — — "
I simply must find a way out to - night — — "
我 简单地 必须 寻找 一个 方式 出去 到 - 夜晚 — — "

我今晚必须找到出路——”

" [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" That is impossible .
" 那 是 不可能的 .

“那不可能。”

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɔfənd] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" He spoke with sudden irritation , which he softened the next instant , with a
" 他 辐 和 突然 刺激 , 哪个 他 软化 这 下一个 立即的 , 和 一个
[laɪt] [læf] .
light laugh .
光 笑 .

“他说话时突然带着一丝恼怒，但下一刻，他又轻笑了一声，缓和了语气。

" [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] — [haʊ] [juː; jʊ] ['hɜːri] ! . . .
" You Americans — how you hurry ! . . .
" 你 美国人 — 如何 你 匆忙 ! . . .

“你们美国人——真够快的！......

[tel] [ˌem 'iː] — [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ?
Tell me — have you no heart for all this ?
告诉 我 — 有 你 不 心 为了 全部 这 ?

告诉我——你对这一切难道没有一丝怜悯之心吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] , [ðə; ði]
" She looked about her at the silent garden , the deepening shadows , the
" 她 看起来 关于 她 在 这 沉默的 花园 , 这 加深 阴影 , 这
['dɑːrkənɪŋ] [skaɪ] .
darkening sky .
变暗 天空 .

她环顾四周，只见寂静的花园、越来越深的阴影和越来越暗的天空。

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [naʊ] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['feɪntli] ['rʌslɪŋ] [pɑːm] [liːvz] .
Above her head , now , high in the air were the faintly rustling palm leaves .
多于 她 头 , 现在 , 高的 在 这 空气 是 这 淡淡的 沙沙声 棕榈 树叶 .

现在，在她头顶上方，高高的空中是轻轻沙沙作响的棕榈叶。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pɑːmz] [stretʃt] [ðə; ði] [wɔːl] , [haɪ] [ænd; ənd] ['blæŋkli] [ɪm'pæsəb(ə)l] .
Behind the palms stretched the wall , high and blankly impassable .
在后面 这 棕榈树 拉伸 这 墙 , 高的 和 茫然地 不可逾越 .

棕榈树后方是高耸而又密不透风的围墙。

[ʃiː; ʃi] [felt] [streɪndʒ] , [ˌʌn'riːəl] . . . .
She felt strange , unreal . . . .
她 毛毡 奇怪的 , 虚幻 . . . .

她感觉很奇怪，很不真实……

[hɜːr; hər] ['veri] [fraɪt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'riːəl] .
Her very fright was unreal .
她 非常 惊吓 曾是 虚幻 .

她当时的惊恐程度简直难以置信。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [loʊ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] ,
" Tell me , " he was saying , his voice low and caressing ,
" 告诉 我 , " 他 曾是 说 , 他的 嗓音 低的 和 爱抚 ,

“告诉我,”他低声温柔地说。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['meni] ['gɝːlz] [laɪk] [juː; jʊ] — [ɪn][jʊr; jər] [ə'merɪkə] ?
" are there many girls like you — in your America ?
" 是 那里 许多 女孩们 喜欢 你 — 在 你的 美国 ?

“在你的美国，像你这样的女孩多吗？”

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [kwaɪt] ['iːzəli] , [kwaɪt] ['sɪmpli] .
" She tried to speak quite easily , quite simply .
" 她 尝试 到 说话 相当 容易地 , 相当 简单地 .

她尽量用轻松简单的语气说话。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fræns] , ['kæptɪn] - , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]
" You have been in England and France , Captain Kerissen , and you have
" 你 有 到过 在 英格兰 和 法国 , 队长 - , 和 你 有
[siːn] ['meni] [ə'mɛrɪkənz] ['trævlɪŋ] [ðer; ðər] . "
seen many Americans traveling there . "
已见 许多 美国人 旅行 那里 . "

“克里森上尉，您去过英国和法国，也见过很多美国人去那里旅行。”

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] — [jes] .
" I have seen many — yes .
" 我 有 已见 许多 — 是的 .

“我见过很多——是的。”

[bʌt; bət][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] .
But not like you .
但 不是 喜欢 你 .

但和你不一样。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['swɪftli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [mɔːr] ['swɪftli] [ə'weɪ] .
" She looked swiftly at him , then more swiftly away .
" 她 看起来 迅速地 在 他 , 然后 更多的 迅速地 离开 .

她迅速地看了他一眼，然后又迅速地移开了视线。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [diːp] [ɪk'saɪtmənt] ; [hɪz; ɪz] [tiːθ] [flæʃt]
His eyes were glowing with a look of deep excitement ; his teeth flashed
他的 眼睛 是 发光 和 一个 看 的 深的 激动 ; 他的 牙齿 闪光灯
[waɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ,
white under his small ,
白色的 在下面 他的 小的 ,

他眼中闪烁着兴奋的光芒；他小小的嘴角露出洁白的牙齿。

[dɑːrk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
dark mustache .
黑暗的 胡子 .

深色胡须。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [bɪ'saɪd] [ðoʊz] ['ʌðər] ? "
" Shall I tell you how you appear beside those others ? "
" 将 我 告诉 你 如何 你 出现 旁 那些 其他的 ? "

“要我告诉你你和其他人站在一起是什么样子吗？”

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ,
" No , thank you ,
" 不 , 感谢 你 ,

“不，谢谢。”

" [ðə; ði][gɜːrl] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['krɪspnəs] [wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] [ster] [ænd; ənd] [ðen]
" the girl answered with a hurried crispness which brought a stare and then
" 这 女孩 回答 和 一个 慌忙 脆度 哪个 带来 一个 盯 和 然后
[ə; eɪ] [loʊ] [læf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
a low laugh from him .
一个 低的 笑 从 他 .

女孩急促而干脆地回答道，这引起了他的注意，然后他低声笑了笑。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][soʊ]['ɔːf(ə)n] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" You have been told so often ? " he suggested .
" 你 有 到过 讲述 所以 经常 ? " 他 建议 .

“你不是经常听到这种说法吗？”他问道。

" [aɪ] ['nevər] [pər'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][toʊld][æt; ət][ɔːl] !
" I never permit myself to be told at all !
" 我 绝不 允许 我 到 是 讲述 在 全部 !

“我绝不允许别人告诉我任何事！”

" ['æŋgər] [meɪd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [vɔɪs] [ɪm'pɪriəs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['fjʊriəsli]
" Anger made her young voice imperious , but her heart was beating furiously
" 愤怒 制成 她 年轻的 嗓音 专横 , 但 她 心 曾是 殴打 愤怒地
.
.
.

愤怒使她年轻的声音变得专横跋扈，但她的心跳却剧烈地跳动着。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [steps] [ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər]
Involuntarily she quickened her steps and he reached his hand to her
不由自主 她 加速 她 步骤 和 他 达到 他的 手 到 她
[ber] ['fɔːrɑːm] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [bæk] .
bare forearm and held her back .
裸 前臂 和 握住 她 后退 .

她不由自主地加快了脚步，他伸手抓住她裸露的前臂，将她拉了回来。

" ['pɑːrd(ə)n] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [kwɪk] .
" Pardon — but you are too quick .
" 赦免 — 但 你 是 也 快的 .

“抱歉——但您太快了。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['rɪdʒɪd] , [sʌm; səm] [diːp] ['ɪnstɪŋkt] ['wɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
" She stood rigid , some deep instinct warning her not to resist .
" 她 站立 死板的 , 一些 深的 本能 警告 她 不是 到 抵抗 .

她僵直地站着，某种深层的本能警告她不要反抗。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['mænz] [hed] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['dʌmli] ;
The situation had gone to the man's head , she felt dumbly ;
这 情况 有 已消失 到 这 男人的 头 , 她 毛毡 默默地 ;

她茫然地觉得，那男人已经得意忘形了；

[hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][skænt] [və'nɪr] ['oʊvər] [ðæt] [ˌɔːri'ent(ə)l][kæst][ʌv; əv] [vjuː] [wɪtʃ] , [laɪk]
his courtesy was only a scant veneer over that Oriental cast of view which , like
他的 礼貌 曾是 仅有的 一个 稀少 单板 超过 那 东方 投掷 的 看法 哪个 , 喜欢
[ðə; ði] ['lætn] ,
the Latin ,
这 拉丁 ,

他的礼貌不过是掩盖其东方视角的一层薄薄的伪装，这种视角与拉丁视角一样，

[riːdz] ['evri] ['æksɪdənt][ʌv; əv] [prə'pɪŋkwəti] [æz; əz] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
reads every accident of propinquity as opportunity .
阅读 每一个 事故 的 接近 作为 机会 .

将每一次偶然的邻近都视为机会。

[hɪz; ɪz][hænd] [fel] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['sloʊər] [taɪm] .
His hand fell away and they walked on in slower time .
他的 手 跌倒 离开 和 他们 步行 在 在 慢点 时间 .

他的手垂了下来，他们继续放慢了脚步。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ['kwɪkənɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
When he spoke his voice betrayed the feeling quickening within him .
什么时候 他 辐 他的 嗓音 背叛 这 感觉 加速 之内 他 .

他说话时，声音里透露出他内心激动的情绪。

" [ðen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pleʒər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] , [pliːz] .
" Then I have a pleasure before me , for you will listen , please .
" 然后 我 有 一个 乐趣 前 我 , 为了 你 将要 听 , 请 .

“那么我面前就有一件乐事了，因为你们会听我说。”

[tuː; tə][ˌem 'iː][jʊr; jər]['sɪstər] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] [laɪk] [bɪg] ,
To me your sister Americans are like big ,
到 我 你的 姐姐 美国人 是 喜欢 大的 ,

在我看来，你的美国姐妹就像是……

[braɪt] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [groʊ] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [wer] ['evri] [wɪnd] [bloʊz] [hɑːrd][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
bright flowers which grow by the wayside where every wind blows hard upon them .
明亮的 花朵 哪个 生长 经过 这 路边 在哪里 每一个 风 打击 难的 之上 他们 .

路边盛开着鲜艳的花朵，经受着凛冽的寒风吹拂。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] ['meni] [men] [tɪl] [kʌmz]
And each receives the dust of the footsteps of many men till comes
和 每个 接收 这 灰尘 的 这 脚步声 的 许多 男人 直到 来
[ðə; ði][wʌn] [huː] [ʃæl; ʃəl] [pə'zes] [hɜːr; hər] .
the one who shall possess her .
这 一 WHO 将 具有 她 .

每一寸土地都沾满了无数男人的足迹，直到最终拥有它的人到来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ber] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
But he does not bear her away .
但 他 做 不是 熊 她 离开 .

但他并没有把她带走。

[hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
He puts his name upon her ,
他 放置 他的 姓名 之上 她 ,

他把自己的名字刻在了她身上。

[bʌt; bət] [liːvz] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fiːld] [wer] ['evri] [ˌpæsər'baɪ] [meɪ] [lʊk] [ænd; ənd]['hænd(ə)l]
but leaves her out in the same field where every passerby may look and handle
但 树叶 她 出去 在 这 相同的 场地 在哪里 每一个 过路人 可能 看 和 处理
— — "
— — "
— — "

但却把她留在了同一片田野里，任由每个路人观看和触摸——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dredfəli] [ruːd] , " [sed] [ɑːr'liː] ['klɪrli] .
" You are dreadfully rude , " said Arlee clearly .
" 你 是 极其糟糕 粗鲁的 , " 说 阿利 清楚地 .

“你真是太没礼貌了,”阿利清晰地说。

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][ɔːl] .
" You don't understand at all .
" 你 不 理解 在 全部 .

你根本不明白。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] ['betər] . "
I thought you knew better . "
我 想法 你 知道 更好的 . "

我以为你更懂事些。

" [ɑː] , [aɪ] [noʊ] !
" Ah , I know !
" 啊 , 我 知道 !

“啊，我知道了！”

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd][dɪd][aɪ][nɑːt] [hɪr] [men] [tɔːk] — [jes] ,
Was I not in England and did I not hear men talk — yes ,
曾是 我 不是 在 英格兰 和 做过 我 不是 听到 男人 讲话 — 是的 ,

我当时不是在英国吗？我不是听到了男人们的谈话吗？——是的，

[ʌv; əv] ['sɪstər] [ænd; ənd] [waɪvz] [wɪð; wɪθ][boʊld][wɜːrdz][ænd; ənd] ['læftər] ?
of sisters and wives with bold words and laughter ?
的 姐妹 和 妻子们 和 大胆的 字 和 笑声 ?

姐妹和妻子们，言辞大胆，笑声爽朗？

[nɑːt][soʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]['seɪkrɪd] [neɪmz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][baɪ] [ə'nʌðər] .
Not so of our ladies — they are sacred names not to be spoken by another .
不是 所以 的 我们的 女士们 — 他们 是 神圣 姓名 不是 到 是 说 经过 其他 .
. . .
. . .
. . .

但对于我们的女士们来说，情况并非如此——她们的名字是神圣的，不容他人擅自提及……

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [reɪs] .
But I do not wish to speak of these others of your race .
但 我 做 不是 希望 到 说话 的 这些 其他的 的 你的 种族 .

但我不想谈论你们族中的其他人。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
I speak of you . "
我 说话 的 你 . "

我说的就是你。

" [ˈriːəli] , [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] . "
" Really , I would rather you would not speak of me . "
" 真的 , 我 会 相当 你 会 不是 说话 的 我 . "

“说真的，我宁愿你不要提起我。”

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" But I wish to tell you .
" 但 我 希望 到 告诉 你 .

但我想告诉你。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈlaʊdər] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈloʊər] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [noʊt]
" His voice was no louder ; it was even lower , but it took on a note
" 他的 嗓音 曾是 不 更大声 ; 它 曾是 甚至 降低 , 但 它 采取 在 一个 笔记
[ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] .
of authority .
的 权威 .

“他的声音没有变大，反而更低沉了，但却带上了一种权威的语气。”

[ɑːrˈliː] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [ˈkriːpɪŋ] [ʌp] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] — [laɪk] [ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [taɪd] . . . .
Arlee was silent , a chill creeping up about her heart — like a rising tide . . . .
阿利 曾是 沉默的 , 一个 寒意 爬行 向上 关于 她 心 — 喜欢 一个 上升 潮 . . . .

阿莉沉默不语，一股寒意像潮水般涌上心头……

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [haɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You are a flower upon a height , " he said ,
" 你 是 一个 花 之上 一个 高度 , " 他 说 ,

“你就像高处的一朵花，”他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊnz] [wɜːr; wər][sɔːft] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈdʒentli] [kəˈresɪŋ] ,
and his tones were soft again and gently caressing ,
和 他的 音调 是 柔软的 再次 和 轻轻地 爱抚 ,

他的语气又变得柔和而温柔，

" [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [ˈʌðər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [haɪ] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
" laughing at others because you know you are so high above them , and
" 笑 在 其他的 因为 你 知道 你 是 所以 高的 多于 他们 , 和
[soʊ] [praʊd] .
so proud .
所以 自豪的 .

“嘲笑别人，因为你知道自己高人一等，非常骄傲。”

[ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ,
The blue of the skies is in your eyes ,
这 蓝色的 的 这 天空 是 在 你的 眼睛 ,

天空的蓝色就在你的眼中。

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][jʊr; jər] [her] .
and the gold of the sun in your hair .
和 这 金子 的 这 太阳 在 你的 头发 .

还有你头发上阳光的金色光芒。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbjuːti] [ðæt] [ɪz] [tuː] [braɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdʊrd] — [ˌaɪ ˈtiː] [bɜːrn] [ə; eɪ][ˈmænz]
You have a beauty that is too bright to be endured — it burns a man's
你 有 一个 美丽 那 是 也 明亮的 到 是 忍受 — 它 烧伤 一个 男人的
[hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] . . . .
heart like a flame . . . .
心 喜欢 一个 火焰 . . . .

你的美貌太过耀眼，令人难以承受——它像火焰一样灼烧着男人的心……

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnevər] [ment] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [fiːld] .
It was never meant to shine in a common field .
它 曾是 绝不 意思是 到 闪耀 在 一个 常见的 场地 .

它注定无法在平凡领域大放异彩。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈɡɑːrdɪd] , [rɪˈvɪəd] , [əˈdɔrd] — [ə; eɪ] [ˈprɪnses] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [haɪt] — — "
It must be guarded , revered , adored — a princess upon a height — — "
它 必须 是 守卫 , 受人尊敬的 , 受人喜爱 — 一个 公主 之上 一个 高度 — — "
它必须被守护、被敬畏、被崇拜——如同高高在上的公主——

" [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][ˌɔːriˈent(ə)l][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , " [sed] [ɑːrˈliː] [ˈbiːtʃər] , [ænd; ənd] [preɪd] [ɡɑːd]
" You have an Oriental imagination , " said Arlee Beecher , and prayed God
" 你 有 一个 东方 想像力 , " 说 阿利 比彻 , 和 祈祷 上帝
[hɜːr; hər] [vɔɪs] [dɪd][nɑːt][ˈtremb(ə)l] .
her voice did not tremble .
她 嗓音 做过 不是 颤抖 .
“你很有东方人的想象力，”阿莉·比彻说道，她祈祷上帝不要让她的声音颤抖。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [peɪ] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ˈkɑːmpləmɛnts] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem][jʊr; jər] [ɡest] . "
" I must ask you not to pay me such compliments while I am your guest . "
" 我 必须 问 你 不是 到 支付 我 这样的 赞美 尽管 我 是 你的 客人 . "
“恕我直言，在我做客期间，请不要对我进行如此恭维的赞美。”

" [noʊ] ? . . .
" No ? . . .
" 不 ? . . .
“不? …

[waɪ] [nɑːt] ? "
Why not ? "
为什么 不是 ? "
为什么不呢?

" [ðeɪ] — [ɑːr; ər] [ɪmˈbærəsɪŋ] . "
" They — are embarrassing . "
" 他们 — 是 尴尬的 . "
“他们——真让人尴尬。”

" [ɪmˈbærəsmənt] [ɪz][æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [rer] [tuː; tə][faɪnd] [əˈmʌŋ] [jʊr; jər] [ˈleɪdiz] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈduːi]
" Embarrassment is an emotion rare to find among your ladies — it is the dewy
" 尴尬 是 一个 情感 稀有的 到 寻找 之中 你的 女士们 — 它 是 这 露水
[bluːm] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɪnəsns] . . . .
bloom upon your own perfect innocence . . . .
盛开 之上 你的 自己的 完美的 无辜 . . . .
“羞耻感在你们的女士中极为罕见——它是你们完美无瑕的纯真之上绽放的露珠……”

[ɑː] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [spoʊk] [maɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] !
Ah , I wish you spoke my language !
啊 , 我 希望 你 辐 我的 语言 !
啊，真希望你能说我的语言！

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] — — "
I could tell you many things — — "
我 可以 告诉 你 许多 事物 — — "
我可以告诉你很多事——”

" [jʊr; jər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪz] [ˈeksələnt] , " [sed] [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [ɡɜːrl] .
" Your English is excellent , " said the white - faced girl .
" 你的 英语 是 出色的 , " 说 这 白色的 - 面对 女孩 .
“你的英语非常好，”脸色苍白的女孩说。

" [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ˈɑːksfərd][ɔːr] [bɪˈfɔːr] ?
" Did you learn it at Oxford or before ?
" 做过 你 学习 它 在 牛津 或者 前 ?
“你是在牛津大学学到的，还是之前就学到的？”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] ['kwɛstʃənɪŋz] .
" He did not pause for such foolish questionings .
" 他 做过 不是 暂停 为了 这样的 愚蠢 质询 .
他没有停下来回答这种愚蠢的问题。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
" Why do you not wish me to tell you what you are ?
" 为什么 做 你 不是 希望 我 到 告诉 你 什么 你 是 ?
你为什么不想让我告诉你你是什么?

" [hiː; hi] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" he said reproachfully .
" 他 说 责备地 .
他责备地说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Is it because you doubt that I mean it ? "
" 是 它 因为 你 怀疑 那 我 意思是 它 ? "
“是因为你怀疑我的真心吗？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['kɑːmpləmɛnts] — [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [hɪr]
" Because I am not used to such compliments — and I would rather not hear
" 因为 我 是 不是 用过的 到 这样的 赞美 — 和 我 会 相当 不是 听到
[ðem; ðəm] [naʊ] .
them now .
他们 现在 .
“因为我不习惯这样的赞美——而且我现在也不想听到这些赞美。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [gest] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] .
I am your guest and I am very tired .
我 是 你的 客人 和 我 是 非常 疲劳的 .
我是您的客人，我很累。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] .
I must go in .
我 必须 去 在 .
我必须进去。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
" It was very dark in the garden .
" 它 曾是 非常 黑暗的 在 这 花园 .
花园里很黑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbli] ['loʊnli] .
And it was still and unutterably lonely .
和 它 曾是 仍然 和 难以言喻 孤独 .
周围一片寂静，孤独得难以言喻。

['oʊnli][ðə; ði][stɑːrz] [bəːnd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ; ['oʊnli][ðə; ði] [laɪt] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Only the stars burned above them in the heavens ; only the light wind of the
仅有的 这 明星 烧伤 多于 他们 在 这 天 ; 仅有的 这 光 风 的 这
['dezərt] [stɜːrd] .
desert stirred .
沙漠 搅拌 .
只有繁星在他们头顶的天空中燃烧；只有沙漠的微风在吹拂。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['mʌfld] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːm] - [tɑːm] ['saʊndɪd] .
From the far distance the muffled beat of the tom - tom sounded .
从 这 远的 距离 这 闷音 打 的 这 汤姆 - 汤姆 听起来 .
远处传来沉闷的鼓声。

['ʃʊrli] , [θɔːt] [ɑːr'liː] , ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] . . . .
Surely , thought Arlee , surely she was dreaming . . . .
一定 , 想法 阿利 , 一定 她 曾是 做梦 . . . .

阿莉心想，这肯定是在做梦……

[ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɑːr'liː] ['biːtʃər] , [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] — [ðɪs] [tɜːrk] .
This could not be Arlee Beecher , here with this man — this Turk .
这 可以 不是 是 阿利 比彻 , 这里 和 这 男人 — 这 土耳其人 .

不可能是阿利·比彻，他怎么会和这个人——这个土耳其人——在一起呢？

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haitniŋ] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] .
" I must go in , " she repeated , with a heightening of assurance .
" 我 必须 去 在 , " 她 重复 , 和 一个 提高 的 保证 .

“我必须进去，”她重复道，语气更加坚定。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [tʃɪl] [dred] [siːmd] [tuː; tə] [leɪ]
As he looked down at her for a moment that chill dread seemed to lay
作为 他 看起来 向下 在 她 为了 一个 片刻 那 寒意 恐惧 似乎 到 躺
[ɪts] ['aɪsi] [hændz][ɑːn][hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɪmpst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [wɪ'ðɪn]
its icy hands on her very heart as she glimpsed something of the tumult within
它是冰冷的 双手 在 她 非常 心 作为 她 瞥见 某物 的 这 骚乱 之内
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

当他低头看着她时，那股寒意仿佛冰冷的恐惧触碰到了她的心脏，因为她瞥见了他眼中的波澜壮阔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] , ['rekləs] , [ɪm'pæʃnd]
She had a vision of him as a man capable of all , reckless , impassioned
她 有 一个 想象 的 他 作为 一个 男人 有能力的 的 全部 , 鲁莽 , 热情洋溢
,
,
,

她想象中的他是一个无所不能、鲁莽、热情似火的男人。

[pɔɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['despərət] [plʌndʒ] . . . .
poised upon the brink of some desperate plunge . . . .
准备 之上 这 边缘 的 一些 绝望的 暴跌 . . . .

正处于绝望的边缘……

[ðen] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] [siːmd] [tuː; tə] [leɪ] [kəm'pelɪŋ] [hoʊld][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði]
Then the hands of consequences seemed to lay compelling hold upon him ; the
然后 这 双手 的 结果 似乎 到 躺 引人注目的 抓住 之上 他 ; 这
['faɪər][wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ;
fire was extinguished ;
火 曾是 熄灭 ;

然后，后果之手似乎牢牢地抓住了他；火焰熄灭了；

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [gɔːn] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] .
the vision gone like a mirage .
这 想象 已消失 喜欢 一个 海市蜃楼 .

那景象如同海市蜃楼般消失了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['frendli] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn]
His eyes were friendly , his lips smiling , as he bowed to her , in
他的 眼睛 是 友好的 , 他的 嘴唇 微笑 , 作为 他 鞠躬 到 她 , 在
[ˌdefə'renʃ(ə)l] ['kɜːrtəsi] ,
deferential courtesy ,
尊重 礼貌 ,

他眼神友善，嘴角带着微笑，恭敬地向她鞠躬致意。

[tuː; tə]	[ɔːl]	[ə'pɪrənsəz]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[wɜːrld]	.
to	**all**	**appearances**	**a**	**gentleman**	**of**	**her**	**world**	**.**
到	全部	外貌	一个	绅士	的	她	世界	.

从各方面来看，他都是她所在圈子里的绅士。

"	[aɪ]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	['taɪər]	[maɪ]	[gest]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,
"	**I**	**must**	**not**	**tire**	**my**	**guest**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	我	必须	不是	胎	我的	客人	,	"	他	说	,

“我不能让我的客人感到疲惫,”他说。

[ænd; ənd]	[stʊd]	[ə'saɪd]	[tuː; tə]	[let]	[hɜːr; hər]	[pæs]	[ʌp]	[ðə; ði]	['næroʊ]	[stoʊn]	[steps]	.
and	**stood**	**aside**	**to**	**let**	**her**	**pass**	**up**	**the**	**narrow**	**stone**	**steps**	**.**
和	站立	旁边	到	让	她	经过	向上	这	狭窄的	石头	步骤	.

他侧身让开，让她走上狭窄的石阶。

"	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	['ʌðər]	[wɔːks]	,	"	[hiː; hi]	['ædɪd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tʃɪl]	,
"	**We**	**shall**	**have**	**other**	**walks**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**and**	**the**	**chill**	**,**
"	我们	将	有	其他	散步	,	"	他	额外	,	和	这	寒意	,

“我们以后还会再散步,”他补充道，寒意袭来。

['delɪkət]	['menəs]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[wɜːrdz]	[went]	[wɪð; wɪθ]	[ɑːr'liː]	['biːtʃər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[ruːm]	,
delicate	**menace**	**of**	**those**	**words**	**went**	**with**	**Arlee**	**Beecher**	**to**	**the**	**rose**	**and**	**white**	**room**	**,**
精美的	威胁	的	那些	字	去	和	阿利	比彻	到	这	玫瑰	和	白色的	房间	,

那些话语中蕴含的微妙威胁，伴随着阿莉·比彻走进了那间玫瑰色和白色的房间。

[ænd; ənd]	[kept]	[hɜːr; hər]	['sɑːri]	['kʌmpəni]	[θruː]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[ænd; ənd]	['restləs]	['aʊərz]	.
and	**kept**	**her**	**sorry**	**company**	**through**	**the**	**long**	**and**	**restless**	**hours**	**.**
和	保留	她	对不起	公司	通过	这	长的	和	不安	小时	.

在漫长而不安的时光里，他一直陪伴着她，让她感到无比悲伤。

['tʃæptər]	[viː]
CHAPTER	**V**
章	V

第五章

[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[wɔːlz]
WITHIN	**THE**	**WALLS**
之内	这	墙壁

墙内

[ə'gen]	[ðə; ði]	['nɔkiŋ]	,	['mʌfld]	[bʌt; bət]	['sɔːftli]	[ɪn'sɪstənt]	,	[ænd; ənd]	-	[aɪz]	,	['hevi]	[wɪð; wɪθ]	['tɑːrdi]	[sliːp]	,	[keɪm]	['sloʊli]	['oʊpən]	,
Again	**the**	**knocking**	**,**	**muffled**	**but**	**softly**	**insistent**	**,**	**and**	**Arlee's**	**eyes**	**,**	**heavy**	**with**	**tardy**	**sleep**	**,**	**came**	**slowly**	**open**	**,**
再次	这	敲门	,	闷音	但	轻轻	坚持	,	和	-	眼睛	,	重的	和	迟迟	睡觉	,	来了	缓慢地	打开	,

敲门声再次响起，虽然有些闷，但却轻柔而执拗。阿莉睡眼惺忪，缓缓睁开了眼睛。

['restɪŋ]	['blæŋkli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['glɪtərɪŋ]	['streɪndʒnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
resting	**blankly**	**on**	**the**	**glittering**	**strangeness**	**of**	**the**	**room**	**.**
休息	茫然地	在	这	闪闪发光	奇怪	的	这	房间	.

茫然地倚靠在房间里闪烁着奇异光芒的景象上。

[ðə; ði]	['deɪlaɪt]	[wʌz; wəz]	['striːmɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[waɪd]	['wɪndoʊz]	,
The	**daylight**	**was**	**streaming**	**in**	**the**	**wide**	**windows**	**,**
这	日光	曾是	流媒体	在	这	宽的	视窗	,

阳光透过宽大的窗户洒进来。

['straɪkɪŋ]	['braɪtli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[waɪt]	[ɪ'næmld]	['fɜːrnɪtʃər]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['glɪməd]	[soʊ]	[goʊst]	-	[laɪk]
striking	brightly	on	the	white	enameled	furniture	which	had	glimmered	so	ghost	-	like
引人注目	明亮地	在	这	白色的	珐琅	家具	哪个	有	闪烁	所以	鬼	-	喜欢

[θruː]	[ðə; ði]	['weɪkfl]	['dɑːrknəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	,
through	the	wakeful	darkness	of	the	night	,
通过	这	清醒	黑暗	的	这	夜晚	,

在漆白的家具上，灯光格外明亮，家具在漆黑的夜色中闪烁着如同幽灵般的光芒。

[ænd; ənd]	[flʌŋ]	[bæk]	[ɪn]	['dænsɪŋ]	[pɔɪnts]	[ʌv; əv]	['kʌlər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['mɪrɚz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[glæs]
and	flung	back	in	dancing	points	of	color	from	the	mirrors	and	the	glass
和	扔	后退	在	跳舞	积分	的	颜色	从	这	镜子	和	这	玻璃

[ænd; ənd]	[goʊld]	[ʌv; əv]	['tɔɪlət]	['piːsɪz]	.
and	gold	of	toilet	pieces	.
和	金子	的	洗手间	件	.

五彩斑斓的光点从镜子、玻璃和盥洗用具的金饰上飞溅而出。

[ðə; ði]	[er]	[wʌz; wəz]	[hɑːt]	[ænd; ənd]	[kloʊz]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['freʃnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]
The	air	was	hot	and	close	,	as	if	the	first	freshness	of	the	morning
这	空气	曾是	热的	和	关闭	,	作为	如果	这	第一的	新鲜	的	这	早晨

[wʌz; wəz]	[ɔːl'redi]	[pæst]	.
was	already	past	.
曾是	已经	过去的	.

空气闷热潮湿，仿佛清晨的第一丝清新已经消逝。

[ə'gen]	[θruː]	[ðə; ði]	['hevi]	[dɔːr]	[keɪm]	[ðə; ði]	['nɔkiŋ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sɔːft]	[ˌriːə'ʃʊrəns]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
Again	through	the	heavy	door	came	the	knocking	and	the	soft	reassurance	of	a
再次	通过	这	重的	门	来了	这	敲门	和	这	柔软的	放心	的	一个

['gɚːlz]	[vɔɪs]	.
girl's	voice	.
女孩们	嗓音	.

沉重的门后再次传来敲门声，以及女孩温柔的安慰的声音。

[ɑːr'liː]	[spræŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[kaʊtʃ]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[leɪn]	[daʊn]	[ðæt]	[naɪt]	,	[nɑːt]	[ʌn'drest]	,
Arlee	sprang	from	the	couch	where	she	had	lain	down	that	night	,	not	undressed	,
阿利	弹簧	从	这	长椅	在哪里	她	有	莱恩	向下	那	夜晚	,	不是	脱光衣服	,

阿莉从沙发上跳了起来，她昨晚就躺在那里，衣服都没脱。

[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[waɪt]	[frɑːk]	[iks'tʃeindʒd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]		[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[leɪd]
but	with	her	white	frock	exchanged	for	the	negligée	she	had	found	laid
但	和	她	白色的	连衣裙	交换	为了	这	便服	她	有	成立	铺设

[aʊt]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ə'mʌŋ]	['ʌðər]	[θɪŋz]	,
out	for	her	among	other	things	,
出去	为了	她	之中	其他	事物	,

但她身上的白色连衣裙被换成了一件睡衣，这件睡衣是她发现别人为她准备的，还有其他一些东西。

[ænd; ənd]	['hɜːrid]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[paɪld]	[tuː]	[tʃerz]	[tuː; tə]	['sʌplɪmənt]
and	hurried	toward	the	door	where	she	had	piled	two	chairs	to	supplement
和	慌忙	朝向	这	门	在哪里	她	有	堆积	二	椅子	到	补充

[ðə; ði]	[lɑːk]	—	[ə; eɪ]	['fuːlɪʃ]	-	['lʊkɪŋ]	['bærɪkeɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃaɪnɪŋ]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[deɪ]	,
the	lock	—	a	foolish	-	looking	barricade	in	the	shining	light	of	day	,
这	锁	—	一个	愚蠢	-	寻找	路障	在	这	灼灼	光	的	天	,

她匆匆走向门口，那里堆放着两把椅子来加固门锁——在明亮的日光下，这看起来十分愚蠢。

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	,	[hɜːr; hər]	[lɪps]	['lɪftɪŋ]	['wɪmzɪkli]	.
she	thought	,	her	lips	lifting	whimsically	.
她	想法	,	她	嘴唇	举重	异想天开地	.

她心想，嘴角不由自主地扬起。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['tɜːrkɪʃ] [meɪd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒɑːr][ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['emptid] ['ɪntuː]
The young Turkish maid entered with a huge jar of water which she emptied into
这 年轻的 土耳其 女佣 进入 和 一个 巨大的 罐 的 水 哪个 她 清空 进入
[ðə; ði] [bæθ] ,
the bath ,
这 洗澡 ,

年轻的土耳其女佣端着一大罐水进来，把水倒进了浴缸里。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər]
returning to the door to take in another and yet another and another
返回 到 这 门 到 拿 在 其他 和 然而 其他 和 其他
[frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['potər] ,
from some unseen porter ,
从 一些 看不见 搬运工 ,

回到门口，又从某个看不见的门卫那里接过一个、又一个、再一个。

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [ðiːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæθ] ,
and pouring these into the bath ,
和 浇注 这些 进入 这 洗澡 ,

然后把这些倒入浴缸里，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] [ænd; ənd] [leɪd] [aʊt] ['paudəz] [ænd; ənd] ['tauəlz] , ['smaɪlɪŋ] [ðə; ði]
she added a spray of perfume and laid out powders and towels , smiling the
她 额外 一个 喷 的 香水 和 铺设 出去 粉末 和 毛巾 , 微笑 这
[waɪl] [æt; ət] [ɑːr'liː] ,
while at Arlee ,
尽管 在 阿利 ,

她喷了些香水，摆放好爽身粉和毛巾，一边微笑着看着阿莉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
with the fascinated interest of a child .
和 这 着迷 兴趣 的 一个 孩子 .

带着孩子般着迷的兴趣。

" [duː][juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ? " [sed] [ɑːr'liː] ['iːgərli] .
" Do you speak English ? " said Arlee eagerly .
" 做 你 说话 英语 ? " 说 阿利 急切地 .

“你会说英语吗？”阿莉急切地问道。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
But the girl laughed and shook her head at the question ,
但 这 女孩 笑了 和 摇晃 她 头 在 这 问题 ,

但女孩听到这个问题后笑着摇了摇头。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɑːr'liː] [nekst] [ə'drest] [hɜːr; hər] ,
and at the French and German with which Arlee next addressed her ,
和 在 这 法语 和 德语 和 哪个 阿利 下一个 已解决 她 ,
[ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn] [sɔːft] ['tɜːrkɪʃ] ,
and answered in soft Turkish ,
和 回答 在 柔软的 土耳其 ,

接下来，阿利用法语和德语与她交谈，而她则用柔和的土耳其语回答。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [tɜːrn][tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] .
at which it was Arlee's turn to laugh and shake her head .
在 哪个 它 曾是 - 转动 到 笑 和 摇 她 头 .

这时轮到阿莉笑着摇头了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ruːf(ə)l][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] ['smaɪlɪŋ] .
But she felt a little rueful behind her pleasant smiling .
但 她 毛毡 一个 小的 懊悔的 在后面 她 令人愉快的 微笑 .

但她亲切的笑容背后，却藏着一丝遗憾。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡɜːrl] .

She wished she could talk with the girl .

她 希望 她 可以 讲话 和 这 女孩 .

她真希望自己能和那个女孩谈谈。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

She wondered about her .

她 想知道 关于 她 .

她对她感到好奇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] ['hænsəm] [dɑːrk] [aɪz] , [ðoʊ] [pər'hæps]['oʊvər'boʊld][æt; ət] [taɪmz] ,

She had very handsome dark eyes , though perhaps overbold at times ,

她 有 非常 英俊的 黑暗的 眼睛 , 尽管 也许 加粗 在 时代 ,

她有一双非常漂亮的深色眼睛，虽然有时可能过于大胆。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [θɪk] [ænd; ənd][hɜːr; hər][noʊz][wʌz; wəz] ['flætnd] [æz; əz] [ɪf] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]

but her lips were thick and her nose was flattened as if generations

但 她 嘴唇 是 厚的 和 她 鼻子 曾是 扁平的 作为 如果 几代人

[ʌv; əv] ['jæʃmæk] - ['werɪŋ] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [krʌʃt] ['evri] [hoʊp][ʌv; əv] ['kɑːntʊr] .

of yashmak - wearing women had crushed every hope of contour .

的 面纱 - 穿着 女性 有 碎 每一个 希望 的 轮廓 .

但是她的嘴唇很厚，鼻子很扁平，仿佛一代又一代戴着纱笼的女人扼杀了她拥有轮廓的希望。

[ðə; ði] [kuːl] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['ɡreɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] .

The cool freshness of the water was grateful to her senses .

这 凉爽的 新鲜 的 这 水 曾是 感激的 到 她 感官 .

清凉的水让她感到无比舒畅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [plʌndʒ] [bæk] ['ɪntuː]['sænəti][ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l] [laɪf] [ə'ɡen] ,

It was a plunge back into sanity and normal life again ,

它 曾是 一个 暴跌 后退 进入 理智 和 普通的 生活 再次 ,

这感觉就像重新回到了理智和正常生活。

['draʊnɪŋ] [ðoʊz] ['ɡoʊsts] [ʌv; əv] [veɪɡ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [sʌtʃ]

drowning those ghosts of vague foreboding and anxieties which had kept such

溺水 那些 鬼魂 的 模糊的 不祥的预感 和 焦虑 哪个 有 保留 这样的

[ʌn'plez(ə)nt] ['vɪdʒɪl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

unpleasant vigil with her ,

令人不快的 守夜 和 她 ,

淹没那些一直如影随形、令人不快的模糊不清的不祥预感和焦虑的幽灵。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [ɡɜːrl] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] ,

and when the Turkish girl returned with a tray ,

和 什么时候 这 土耳其 女孩 返回 和 一个 托盘 ,

当土耳其女孩端着托盘回来时，

[ɑːr'liː] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [iːt] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət]

Arlee was able to sit and eat breakfast with a trace of amusement at

阿利 曾是 有能力的 到 坐 和 吃 早餐 和 一个 痕迹 的 娱乐 在

[ðə; ði] ['ɑːdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] — [sipɪŋ] ['kɔːfi] [ɪn] [ðɪs] [pə'rizjən]['buːdwɑːr] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [æn; ən]

the oddity of the affair — sipping coffee in this Parisian boudoir overlooking an

这 奇特 的 这 事务 — 啜饮 咖啡 在 这 巴黎人 闺房 俯瞰 一个

[i'dʒɪpʃn] ['ɡɑːrdn] .

Egyptian garden .

埃及人 花园 .

阿莉能够坐下来享用早餐，心中不禁对这件怪事感到一丝好笑——在俯瞰埃及花园的巴黎闺房里啜饮咖啡。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbʌtərɪŋ] [ə; eɪ][læst] [krʌm] [ʌv; əv] [toʊst] [ðə; ði][gɜːrl][ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
As she was buttering a last crumb of toast the girl re - entered with a
作为 她 曾是 涂抹黄油 一个 最后的 屑 的 吐司 这 女孩 关于 - 进入 和 一个
[bɑːks][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈflɔːrɪst] .
box from the florist .
盒子 从 这 花店 .

当她往最后一块吐司上抹黄油时，女孩拿着花店送来的盒子走了进来。

[hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [ˈflæʃɪŋ] [æt; ət] [ɑːrˈliː] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ədˈmaɪərɪŋ] [ˈɪntrəst] ,
Her white teeth flashing at Arlee in a smile of admiring interest ,
她 白色的 牙齿 闪烁 在 阿利 在 一个 微笑 的 钦佩 兴趣 ,

她对着阿莉露出一口洁白的牙齿，带着欣赏和兴趣的微笑。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði][kɔːrd][wɪð; wɪθ] [θɪk] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [ɑːrˈliː] [faʊnd] [ðə; ði][bɑːks] [fʊl] [ʌv; əv][ˈroʊziz] ,
she broke the cord with thick fingers and Arlee found the box full of roses ,
她 打破 这 绳索 和 厚的 手指 和 阿利 成立 这 盒子 满的 的 玫瑰 ,

她用粗壮的手指扯断了绳子，阿莉发现了装满玫瑰花的盒子。

[ˈkriːmi] [pɪŋk] [ænd; ənd] [ˈduːi] [freʃ] .
creamy pink and dewy fresh .
奶油状 粉色的 和 露水 新鲜的 .

柔和的粉红色，清新露水般。

[ðə; ði] [ˈkæptənz] [kɑːrd][wʌz; wəz] [ɪnˈkloʊzd] , [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi][hæd; həd]
The Captain's card was enclosed , and across the back of it he had
这 船长的 卡片 曾是 内 , 和 穿过 这 后退 的 它 他 有
[ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] :
written a message :
书面 一个 信息 :

随信附上了船长的名片，名片背面写着一段话：

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsendɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈflaʊərz] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [gest] [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ]
I am sending out for some flowers for our guest and I hope that they
我 是 发送 出去 为了 一些 花朵 为了 我们的 客人 和 我 希望 那 他们
[wɪl] [kənˈveɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ] [ˈgriːtɪŋ] .
will convey to her my greeting .
将要 传达 到 她 我的 问候 .

我订了一些鲜花送给我们的客人，希望它们能传达我的问候。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ,
If there is anything that you would have ,
如果 那里 是 任何事物 那 你 会 有 ,

如果你有什么想要的，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːrz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [gɪv] .
it is yours if it is in my power to give .
它 是 你的 如果 它 是 在 我的 力量 到 给 .

如果我有能力给予，它就是你的。

[maɪ][ˈsɪstər][ɪz] [ˌɪndɪˈspoʊzd] , [bʌt; bət] [wɪl] [ˈvɪzɪt][juː; jʊ] [wen] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] [wɪl] [pərˈmɪt] .
My sister is indisposed , but will visit you when her indisposition will permit .
我的 姐姐 是 不适 , 但 将要 访问 你 什么时候 她 病痛 将要 允许 .

我妹妹身体不适，但等她身体允许的时候会来看你。

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [rɪˈpɔːrt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈprəutests][tuː; tə][ðə; ði]
This afternoon I will see you and report the result of our protests to the
这 下午 我 将要 看 你 和 报告 这 结果 的 我们的 抗议活动 到 这
[əˈθɔːrətiz] .
authorities .
当局 .

今天下午我会见你，并向有关部门汇报我们抗议活动的结果。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [biː; bi]['træŋkwɪl] , [ænd; ənd] [ə'kɑːmədeɪt] [jɔːr'self] [hɪr] .
Until then , be tranquil , and accommodate yourself here .
直到 然后 , 是 宁静 , 和 容纳 你自己 这里 .

在此之前，请保持平静，并在此安顿下来。

[ə; eɪ]['tæsɪt][ə'pɑːlədʒi] , [θɔːt] [ɑːr'liː] , ['pɔndəriŋ] [ðə; ði] [dʌl] ['letər] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
A tacit apology , thought Arlee , pondering the dull letter a moment ,
一个 默契 道歉 , 想法 阿利 , 沉思 这 乏味的 信 一个 片刻 ,

阿利沉思片刻，看着这封乏味的信，心想：这算是一种默认的道歉吧。

[ðen] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['roʊziz][wɪð; wɪθ] [laɪt] ['fɪŋgərz] .
then dropping it to touch the roses with light fingers .
然后 下降 它 到 触碰 这 玫瑰 和 光 手指 .

然后轻轻放下，用指尖触碰玫瑰。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [wɪts] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] .
The young man's wits had evidently returned with the sun .
这 年轻的 男人的 智慧 有 显然 返回 和 这 太阳 .

随着太阳升起，年轻人的神智显然恢复了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtərli] [lɔːst] [ðem; ðəm] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑːʃain] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]
He had utterly lost them last night with the starshine and the shadows
他 有 完全地 丢失的 他们 最后的 夜晚 和 这 星光闪耀 和 这 阴影
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɔːri'ent(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət] ,
and his Oriental conception of the intimacy of the situation — but ,
和 他的 东方 概念 的 这 亲密关系 的 这 情况 — 但 ,

昨晚，他完全被星光、阴影以及他那套东方人对亲密关系的理解所迷惑——但是，

['æftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

毕竟，

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ə'nɔɪɪŋ]
he had too much good sense not to be aware of the folly of annoying
他 有 也 很多 好的 感觉 不是 到 是 意识到的 的 这 蠢事 的 恼人的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他很有分寸，不可能不知道惹恼她是多么愚蠢。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɔːrmər] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld] [wɜːrdz] [ænd; ənd]
Her cheeks flushed a little warmer at the memory of the bold words and
她 脸颊 酡 一个 小的 更温暖 在 这 记忆 的 这 大胆的 字 和
[ðə; ði] ['lɔːrdli] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
the lordly hand on her arm ,
这 尊贵的 手 在 她 手臂 ,

想起那些大胆的话语和那只霸道地放在她手臂上的手，她的脸颊不禁泛起一丝红晕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['kwɪkənd] [ɪn] [ɪts] ['biːtɪŋ] .
and her heart quickened in its beating .
和 她 心 加速 在 它是 殴打 .

她的心跳加快了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ,
She had certainly been playing with fire ,
她 有 当然 到过 玩耍 和 火 ,

她确实是在玩火。

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑːrks][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['ɪgnərəntli] [strʌk] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æn; ən]

and the sparks she had so ignorantly struck had lighted for her an

和 这 火花 她 有 所以 无知地 击 有 照明 为了 她 一个

[ˌʌnfər'getəbl] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːri'ent(ə)l] ['neɪtʃər] [bɪ'niːθ] [ɔːl] [ɪts] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːlɪʃ] ,

unforgettable glimpse of the Oriental nature beneath all its English polish ,

难忘 一瞥 的 这 东方 自然 下面 全部 它是 英语 抛光 ,

她懵懂无知地点燃的火花，却让她得以一窥东方本质，一窥其在英国光鲜外表下的真实面貌，这让她终生难忘。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] , ['veri] ['fɪrləsli] , [ðæt] [ðə; ði][spɑːrk][wʌz; wəz] [aʊt] .

but she imagined , very fearlessly , that the spark was out .

但 她 想象 , 非常 无畏地 , 那 这 火花 曾是 出去 .

但她却非常大胆地想象，火花已经熄灭了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [ə'lɑːrmd] [ɔːr] [dɔːntid] ;

She was not a nature that was easily alarmed or daunted ;

她 曾是 不是 一个 自然 那 曾是 容易地 惊慌 或者 畏惧 ;

她天性沉稳，不易惊慌失措；

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] ['delɪkət] [frə'dʒɪləti][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['stɜːrdi] ['kɑːnfɪdəns] ,

beneath her look of delicate fragility was a very sturdy confidence ,

下面 她 看 的 精美的 脆弱性 曾是 一个 非常 结实的 信心 ,

她看似柔弱的外表下，隐藏着一颗无比坚定的自信。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'plɪsɪt] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][ðə; ði]['kɪt(ə)n] [huːz] [blaɪð]

and she had the implicit sense of security instinct in the kitten whose blithe

和 她 有 这 隐式 感觉 的 安全 本能 在 这 小猫 谁 快乐的

[deɪz] [hæv; həv] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kaɪndnəs] .

days have known nothing but kindness .

天 有 已知 没有什么 但 仁慈 .

她对小猫有着一种与生俱来的安全感，小猫无忧无虑地度过了充满爱与关怀的快乐时光。

[jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [trə'mendəsli] [ɪk'spɪriənst] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] . . . .

Yet she felt herself tremendously experienced and initiated . . . .

然而 她 毛毡 她自己 非常 经验丰富的 和 启动 . . . .

但她觉得自己经验丰富，很有见地……

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [bæk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər]

She wrote back a word of thanks for the flowers and a request for

她 写道 后退 一个 单词 的 谢谢 为了 这 花朵 和 一个 要求 为了

['raɪtɪŋ] ['peɪpər][ænd; ənd][ɪŋk] ,

writing paper and ink ,

写作 纸 和 墨水 ,

她回信感谢送花，并请求提供信纸和墨水。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [θriː] [moʊst]['ɜːrdʒənt] ['letərz] ,

and when they were brought she wrote three most urgent letters ,

和 什么时候 他们 是 带来 她 写道 三 最多 紧迫的 信件 ,

他们被带过来后，她写了三封非常紧急的信。

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [fɔːrθ] — [tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [hɪm'self] .

and after an instant's hesitation a fourth — to the Viceroy himself .

和 后 一个 即时 犹豫 一个 第四 — 到 这 总督 他自己 .

片刻犹豫之后，第四个人——向总督本人——递交了申请。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [meɪl] [maɪt] [biː; bi] ['bʌlki] ,

Feeling that his mail might be bulky ,

感觉 那 他的 邮件 可能 是 笨重 ,

他觉得邮件可能很厚重，

[ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː] " [ɪ'miːdiət] " [ɪn][lɑːrdʒ] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][meɪd] ,

she marked it " Immediate " in large characters and gave them to the maid ,

她 标记 它 " 即时 " 在 大的 人物 和 给予 他们 到 这 女佣 ,

她用大字在上面标注了“立即”二字，然后交给了女佣。

[huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn'telɪdʒəntli] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [ə'weɪ] .
who nodded intelligently and shuffled away .
WHO 点头 聪明地 和 洗牌 离开 .

他意味深长地点了点头，然后拖着脚步走开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɑːd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['letərz] .
It was very odd , she thought then , that she had no letters .
它 曾是 非常 奇怪的 , 她 想法 然后 , 那 她 有 不 信件 .

她当时觉得很奇怪，自己竟然没有收到任何信件。

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði] - [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɛgd] [ðem; ðəm]
By now the Evershams must surely have written — she had begged them
经过 现在 这 - 必须 一定 有 书面 — 她 有 乞求 他们
[tuː; tə] . . . .
to . . . .
到 . . . .

埃弗沙姆一家现在肯定已经写信了——她曾恳求他们这样做……

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['sɪli] [ænd; ənd] ['pænɪki] ,
But she was not going to be silly and panicky ,
但 她 曾是 不是 去 到 是 愚蠢的 和 惊慌失措 ,

但她不会犯傻，也不会惊慌失措。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪndli] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər][saɪd] [wɪtʃ] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði]
she determinedly informed that queer little catch in her side which came at the
她 坚定地 知情的 那 酷儿 小的 抓住 在 她 边 哪个 来了 在 这
[θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,
thought of her isolation ,
想法 的 她 隔离 ,

她坚定地告诉了自己内心那个奇怪的小念头，那是想到自己孤立无援时产生的。

[ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [dɪ'faɪəntli] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [pi'ænoʊ][ænd; ənd]['oʊpənd] [ðə; ði]
and humming defiantly she sat down at the white piano and opened the
和 哼唱 公然挑衅 她 卫星 向下 在 这 白色的 钢琴 和 打开 这
[skɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['ɑːprə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] :
score of a light opera which she knew :
分数 的 一个 光 歌剧 哪个 她 知道 :

她哼着小曲，带着一丝挑衅的神情，坐到白色钢琴前，打开了她熟悉的一部轻歌剧的乐谱：

[seɪ] [nɑːt] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [driːm] ,
Say not love is a dream ,
说 不是 爱 是 一个 梦 ,

不要说爱情只是一场梦，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之窗的宫殿(The Palace of Darkened Windows)

第4/16页

[seɪ]	[nɑːt]	[ðæt]	[hoʊp]	[ɪz]	[veɪn]	. . .
Say	**not**	**that**	**hope**	**is**	**vain**	**. . .**
说	不是	那	希望	是	徒劳	. . .

不要说希望是徒劳的……

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dɑːnst]	[tuː; tə]	[ðæt]	[tuːn]	[læst]	[naɪt]	—	[noʊ]	,
She	**had**	**danced**	**to**	**that**	**tune**	**last**	**night**	**—**	**no**	**,**
她	有	跳舞	到	那	调	最后的	夜晚	—	不	,

她昨晚曾随着那首曲子起舞——不，

[ðə; ði]	[naɪt]	[bɪ'fɔːr]	[læst]	—	[dɑːnst]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[ɪkˌstrɔːrdə'nerəli]	[ɪm'pʌlsɪv]	[jʌŋ]	[mæn]	[frʌm; frəm]	[hoʊm]	—	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ə'merɪkə]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[hoʊm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['spɪrɪt]	.
the	**night**	**before**	**last**	**—**	**danced**	**to**	**it**	**with**	**that**	**extraordinarily**	**impulsive**	**young**	**man**	**from**	**home**	**—**	**for**	**all**	**America**	**was**	**now**	**home**	**to**	**her**	**spirit**	**.**
这	夜晚	前	最后的	—	跳舞	到	它	和	那	非常	冲动	年轻的	男人	从	家	—	为了	全部	美国	曾是	现在	家	到	她	精神	.

前天晚上——和家乡那个异常冲动的年轻人一起跳了这支舞——因为整个美国现在都是她灵魂的归宿。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['prɑːmɪst]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[læst]	[naɪt]	.
And	**she**	**had**	**promised**	**to**	**see**	**him**	**last**	**night**	**.**
和	她	有	承诺	到	看	他	最后的	夜晚	.

她昨晚答应过要见他。

[ʃiː; ʃi]	['wʌndɚd]	[wʌt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['æbsəns]	. . . .
She	**wondered**	**what**	**he**	**had**	**thought**	**of**	**her**	**absence**	**. . . .**
她	想知道	什么	他	有	想法	的	她	缺席	. . . .

她想知道他会如何看待她不在的这段时间……

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[ɪ'mædʒɪn]	[ðə; ði]	-	['doʊlfəli]	[di'plɔːɪŋ]	[hɜːr; hər]	['ræʃnəs]	,
She	**could**	**imagine**	**the**	**Evershams**	**dolefully**	**deploring**	**her**	**rashness**	**,**
她	可以	想象	这	-	悲伤地	痛惜	她	鲁莽	,

她能想象到埃弗沙姆一家会多么沮丧地哀叹她的鲁莽行为。

[jet]	[nɑːt]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['toʊtəli]	[ʌn'kɑːnʃəs]	[tɪndʒ]	[ʌv; əv]	['prɑːpər]	['relɪʃ]	[æt; ət]	[ɪts]	[prɑːmpt]	['pʌnɪʃmənt]	.
yet	**not**	**without**	**a**	**totally**	**unconscious**	**tinge**	**of**	**proper**	**relish**	**at**	**its**	**prompt**	**punishment**	**.**
然而	不是	没有	一个	完全	无意识	色调	的	恰当的	尽情享用	在	它是	迅速的	惩罚	.

然而，对于这种迅速的惩罚，人们却不由自主地流露出一丝恰如其分的快感。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[sʌtʃ]	['dɪzməl]	[oʊld]	[dɪrz]	!
They	**were**	**such**	**dismal**	**old**	**dears**	**!**
他们	是	这样的	惨淡	老的	亲爱的们	!

他们真是些令人沮丧的老家伙！

[ðeɪ]	[wʊd]	[kəm'pleɪn]	—	[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	[tɔːk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	[baɪ]	[naʊ]	.
They	**would**	**complain**	**—**	**they**	**must**	**have**	**made**	**her**	**the**	**talk**	**of**	**the**	**hotel**	**by**	**now**	**.**
他们	会	抱怨	—	他们	必须	有	制成	她	这	讲话	的	这	酒店	经过	现在	.

他们会抱怨——他们肯定已经把她说成是酒店里的谈资了。

['rɑːbərt] ['fælkənər] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] !
Robert Falconer would enjoy that !
罗伯特 猎鹰者 会 享受 那 !

罗伯特·福尔克纳一定会喜欢的!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [ænd; ənd] ['leɪdi] [kler] [wʊd] [æsk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [kler]
And his sister and Lady Claire would ask about her , and Lady Claire
和 他的 姐姐 和 女士 克莱尔 会 问 关于 她 , 和 女士 克莱尔
[wʊd] [seɪ] ,
would say ,
会 说 ,

他的妹妹和克莱尔夫人会问起她，克莱尔夫人会说：

" [haʊ] [ɑːd] — ['fænsi] !
" How odd — fancy !
" 如何 奇怪的 — 想要 !

“真奇怪——真精致！”

" [ɪn] [ðæt] ['ræðər] [klɪpt] [ænd; ənd] [haɪ] - [bred] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːrz] . . . .
" in that rather clipped and high - bred voice of hers . . . .
" 在 那 相当 剪辑 和 高的 - 繁殖 嗓音 的 她的 . . . .

“用她那略显生硬而高贵的嗓音......

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
But she was not going to think about it !
但 她 曾是 不是 去 到 思考 关于 它 !

但她根本不想去想这件事!

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [mɔːr] ['mjuːzɪk] , [stɛərd] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] ['peɪdʒɪz] ,
She opened more music , stared wonderingly at the unfamiliar pages ,
她 打开 更多的 音乐 , 凝视 惊奇地 在 这 陌生 页面 ,

她翻开更多乐谱，好奇地盯着那些陌生的页面。

[riːd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [laɪnz] , [ðen] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
read the English translation beneath the German lines , then pushed them away ,
读 这 英语 翻译 下面 这 德语 线条 , 然后 推动 他们 离开 ,
[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ðə; ði] ['pɪŋkɚ] .
her cheeks the pinker .
她 脸颊 这 粉红 .

她读着德文下方的英文翻译，然后把它们推开，脸颊更红了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][bæd][æz; əz] [frentʃ] ['poʊstkɑːrd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ə'gæst] .
They were as bad as French postcards , she thought , aghast .
他们 是 作为 坏的 作为 法语 明信片 , 她 想法 , 惊愕 .

她惊愕地想，它们简直和法国明信片一样糟糕。

[huːz] [ruːm] [wʌz; wəz] [ðɪs] , ['eniweɪ] ?
Whose room was this , anyway ?
谁 房间 曾是 这 , 反正 ?

这房间到底是谁的?

[huːz] [pi'ænoʊ][wʌz; wəz] [ðɪs] ?
Whose piano was this ?
谁 钢琴 曾是 这 ?

这是谁的钢琴?

[huːz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪsi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːsəmər] [ˌlɑːndʒə'reɪ][ðə; ði]
Whose was the lacy negligée she had worn and the gossamer lingerie the
谁 曾是 这 蕾丝 便服 她 有 磨损 和 这 游丝 内衣 这
[meɪd][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˌʃɪfə'nɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
maid had placed in the chiffonier for her ?
女佣 有 放置 在 这 抽屉柜 为了 她 ?

她身上穿的蕾丝睡衣和女仆放在雪纺盒里的薄纱内衣是谁的?

[wʌz; wəz]	**Was**	曾是
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[juːˈsɜːpɪŋ]	**usurping**	篡位
[hɜːr; hər]	**her**	她
[ˈhoʊstɪsɪz]	**hostess's**	女主人
[ˈbuːdwɑːr]	**boudoir**	闺房
?	**?**	?

她这是在侵占女主人的闺房吗?

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[bɪˈɡæn]	**began**	开始
[tuː; tə]	**to**	到
[wɔːk]	**walk**	走
[ˈrestləsli]	**restlessly**	躁动不安
[ʌp]	**up**	向上
[ænd; ənd]	**and**	和
[daʊn]	**down**	向下
[ðə; ði]	**the**	这
[ruːm]	**room**	房间
,	**,**	,
[ˈfiːlɪŋ]	**feeling**	感觉
[taɪm]	**time**	时间
[ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l]	**interminable**	没完没了
,	**,**	,

她开始焦躁地在房间里来回踱步，感觉时间无比漫长。

[ˈheɪtɪŋ]	**hating**	憎恨
[iːtʃ]	**each**	每个
[ˈlæɡɪŋ]	**lagging**	滞后
[ˈsekənd]	**second**	第二
[ʌv; əv]	**of**	的
[dɪˈleɪ]	**delay**	延迟
.	**.**	.

每一秒的延迟都让人难以忍受。

[ðen]	**Then**	然后
[keɪm]	**came**	来了
[ə; eɪ]	**a**	一个
[treɪ]	**tray**	托盘
[ʌv; əv]	**of**	的
[ˈlʌntʃən]	**luncheon**	午餐
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[ˈlaɪɪŋ]	**lying**	说谎
[əˈpɑːn]	**upon**	之上
[ˌaɪ ˈtiː]	**it**	它
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˈjeloʊ]	**yellow**	黄色的
[ˈenvəloʊp]	**envelope**	信封
.	**.**	.

然后端来一盘午餐，上面放着一个黄色信封。

[wɪð; wɪθ]	**With**	和
[æn; ən]	**an**	一个
[ˈiːɡərnəs]	**eagerness**	渴望
[ðæt]	**that**	那
[hɜːrt]	**hurt**	伤害
[ɪn]	**in**	在
[ɪts]	**its**	它是
[ˈkiːnnəs]	**keenness**	敏锐
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[snætʃt]	**snatched**	抢夺
[ˌaɪ ˈtiː]	**it**	它
[ʌp]	**up**	向上
[ænd; ənd]	**and**	和
[tɔːr]	**tore**	撕裂
[aʊt]	**out**	出去
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈfoʊldɪd]	**folded**	折叠
[ʃiːt]	**sheet**	床单
.	**.**	.

她急切得有些过分，一把抓起纸，撕了下来。

[hɜːr; hər]	**Her**	她
[aɪz]	**eyes**	眼睛
[liːpt]	**leaped**	跳跃
[daʊn]	**down**	向下
[ðə; ði]	**the**	这
[laɪnz]	**lines**	线条
.	**.**	.

她的目光顺着线条向下移动。

[ðen]	**Then**	然后
[ˈsloʊli]	**slowly**	缓慢地
[ðeɪ]	**they**	他们
[ˈfɑːloʊd]	**followed**	随后
[ðem; ðəm]	**them**	他们
[əˈɡen]	**again**	再次
:	**:**	:

然后他们又慢慢地跟了上去:

[aɪ]	**I**	我
[θɪŋk]	**think**	思考
[ˌaɪ ˈtiː]	**it**	它
[ˈveri]	**very**	非常
[ˈstreɪndʒ]	**strange**	奇怪的
[ʌv; əv]	**of**	的
[juː; jʊ]	**you**	你
[tuː; tə]	**to**	到
[liːv]	**leave**	离开
[ˌjuː ˈes]	**us**	我们
[laɪk]	**like**	喜欢
[ðæt]	**that**	那
,	**,**	,

我觉得你就这样离开我们很奇怪。

[bʌt; bət]	**but**	但
[ʌv; əv]	**of**	的
[kɔːrs]	**course**	课程
[juː; jʊ]	**you**	你
[ɑːr; ər]	**are**	是
[jʊr; jər]	**your**	你的
[oʊn]	**own**	自己的
[ˈmɪstrəs]	**mistress**	情妇
.	**.**	.

当然，你是自己的主人。

[wiː; wi]	**We**	我们
[ɑːr; ər]	**are**	是
[ˈsɑːri]	**sorry**	对不起
[ænd; ənd]	**and**	和
[hoʊp]	**hope**	希望
[ˌaɪ ˈtiː]	**it**	它
[wɪl]	**will**	将要
[suːn]	**soon**	很快
[biː; bi]	**be**	是
[ˈoʊvər]	**over**	超过
[ænd; ənd]	**and**	和
[juː; jʊ]	**you**	你
[wɪl]	**will**	将要
[dʒɔɪn]	**join**	加入
[ˌjuː ˈes]	**us**	我们
[əˈɡen]	**again**	再次
,	**,**	,

我们深感遗憾，希望此事尽快结束，期待您再次加入我们。

[ənˈles]	**unless**	除非
[juː; jʊ]	**you**	你
[prɪˈfɜːr]	**prefer**	更喜欢
[jʊr; jər]	**your**	你的
[ˈʌðər]	**other**	其他
[frendz]	**friends**	朋友们
,	**,**	,
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈmeɪˌnɑːrdz]	**Maynards**	梅纳德
.	**.**	.

除非你更喜欢你的其他朋友，梅纳德一家。

[wiː; wi][hæv; həv] [pækt] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ænd; ənd][sent] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['kʊks] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['ɔːrdərz] ,
We have packed your clothes and sent them to Cook's for your orders ,
我们 有 包装 你的 衣服 和 发送 他们 到 库克的 为了 你的 订单 ,
我们已经打包好您的衣物，并寄给了库克服装店，按照您的订单进行处理。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [peɪd] [jʊr; jər][hoʊ'tel] [bɪl] .
and we have paid your hotel bill .
和 我们 有 有薪酬的 你的 酒店 账单 .
我们已经支付了您的酒店账单。

[let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .
Let us know when you can join us .
让 我们 知道 什么时候 你 能 加入 我们 .
请告知我们您何时可以加入我们。

['mɪsɪz] . [ɛvɝʃæm] .
Mrs . Eversham .
太太 . 埃弗舍姆 .
埃弗舍姆夫人。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .
就这些了。

[noʊ][wɜːrd][ʌv; əv]['riːəl] ['sɪmpəθi] — [noʊ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][help] .
No word of real sympathy — no declaration of help .
不 单词 的 真实的 同情 — 不 宣言 的 帮助 .
没有一句真诚的同情，也没有任何帮助的表示。

['pæsɪv] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɪ'dɪkəmənt] — [pər'hæps] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [rɪ'trɪbjətɪv] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
Passive acceptance of her predicament — perhaps indeed a retributive feeling of
被动的 验收 的 她 困境 — 也许 的确 一个 报复性的 感觉 的
[ɪts] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːli] .
its fitness for her folly .
它是 健康 为了 她 蠢事 .
她被动地接受了自己的困境——或许这是一种对自身愚蠢行为的一种报复感。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'nɔɪd] . . . .
They were annoyed . . . .
他们 是 恼怒 . . . .
他们很恼火……

['pækɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɑːðər] — [soʊ][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər]
Packing her clothes must have been a bother — so was paying her
包装 她 衣服 必须 有 到过 一个 打扰 — 所以 曾是 付费 她
[hoʊ'tel] [bɪl] .
hotel bill .
酒店 账单 .
收拾行李一定很麻烦——支付酒店账单也很麻烦。

[ʃiː; ʃi] ['krʌmpld] [ðə; ði] ['telɪgræm] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] ['lɪt(ə)l][hænd] .
She crumpled the telegram with an angry little hand .
她 皱巴巴的 这 电报 和 一个 生气的 小的 手 .
她生气地用小手把电报揉成一团。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfəʊnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɛgd] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
Evidently they had done none of the telephoning she had begged of them
显然 他们 有 完毕 没有任何 的 这 电话 她 有 乞求 的 他们
.
.
.
显然，她恳求他们打电话，但他们一个电话都没打。

['ʃʊrli] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɜːrid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
Surely there would have been time for that , if only they had hurried a little
一定 那里 会 有 到过 时间 为了 那 ，如果 仅有的 他们 有 慌忙 一个 小的
!
!
!

如果他们快点儿，肯定有时间的！

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hoʊpləs] [reɪdʒ][ðer; ðər] ['mædnɪŋ] [di'libəreitənis] . . . .
She remembered with a sort of hopeless rage their maddening deliberateness . . . .
她 记得 和 一个 种类 的 绝望 愤怒 他们的 令人抓狂 深思熟虑 . . . .

她带着一种绝望的愤怒回忆起他们令人发狂的蓄意行为......

[wel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪl] — [ðə; ði] ['telɪgræm] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,
Well , they were gone off to the Nile — the telegram , she saw ,
出色地 , 他们 是 已消失 离开 到 这 尼罗河 — 这 电报 , 她 锯 ,

他们去了尼罗河——她看到了电报。

[hæd; həd] [bɪn] [sent] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
had been sent as they were on their way to the boat — and she
有 到过 发送 作为 他们 是 在 他们的 方式 到 这 船 — 和 她
[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [hoʊp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] !
had nothing more to hope from them !
有 没有什么 更多的 到 希望 从 他们 !

他们在前往船上的路上被派了过去——她对他们已经不抱任何希望了！

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] , [ðə; ði] [æm'bæsədər] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['medɪk(ə)l]
But surely the other people , the consul , the ambassador , the mysterious medical
但 一定 这 其他 人们 , 这 领事 , 这 大使 , 这 神秘 医疗的
[ə'θɔːrətiz] ,
authorities ,
当局 ,

但其他人，比如领事、大使、神秘的医疗机构，肯定也有责任。

[wʊd] [ˌʌndər'stænd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [hɜːr; hər] ['letərz] .
would understand when they had read her letters .
会 理解 什么时候 他们 有 读 她 信件 .

读过她的信之后就会明白了。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ə'nʌðər] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['æskɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm]
She sent another note to the Captain , asking to be called when the doctor came
她 发送 其他 笔记 到 这 队长 , 问 到 是 称为 什么时候 这 医生 来了
,
,
,

她又给船长写了一张纸条，请医生来的时候给她打电话。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['teɪbl] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [raɪt] .
and then she sat down at the little white table and began again to write .
和 然后 她 卫星 向下 在 这 小的 白色的 桌子 和 开始 再次 到 写 .

然后她坐在那张白色小桌子旁，又开始写作。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] ['fælkənər] .
But not to Falconer .
但 不是 到 猎鹰者 .

但对福克纳来说并非如此。

['nevər] [wʊd] [ʃiː; ʃi][beg][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['nevər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taitniŋ] [ʌv; əv]
Never would she beg of him , never , she resolved , with a tightening of
绝不 会 她 求 的 他 , 绝不 , 她 已解决 , 和 一个 收紧 的
[hɜːr; hər][sɔːft] [lɪps] .
her soft lips .
她 柔软的 嘴唇 .

她绝不会向他乞求，绝不会，她抿紧了柔软的嘴唇，下定决心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊvər] [ðɪs] ['stuːpɪd] [skreɪp] ;
She would never let him know how miserable she was over this stupid scrape ;
她 会 绝不 让 他 知道 如何 悲惨的 她 曾是 超过 这 愚蠢的 刮 ;

她绝不会让他知道她因为这场愚蠢的小麻烦有多么痛苦；

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kæri] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hænd][ænd; ənd]
when she returned to the hotel she would carry affairs with a high hand and
什么时候 她 返回 到 这 酒店 她 会 携带 事务 和 一个 高的 手 和
[hoʊld] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] -
hold forth upon the interesting quaintness of her experience and the old -
抓住 前进 之上 这 有趣的 古雅 的 她 经验 和 这 老的 -
[wɜːrld] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hoʊstəs] .
world charm of her hostess .
世界 魅力 的 她 女主人 .

当她回到酒店时，她会趾高气扬地谈论她这次经历的有趣奇特之处和女主人身上散发的旧世界魅力。

[ʃiː; ʃi] [læft] , [ɪn] ['æŋgri] ['mɑːkəri] .
She laughed , in angry mockery .
她 笑了 , 在 生气的 嘲讽 .

她愤怒地嘲笑着她。

['nevər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['æftər][ðer; ðər] ['kwɑːrəl] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [kən'fes] [hɜːr'self] .
Never to him , after their quarrel , would she confess herself .
绝不 到 他 , 后 他们的 争吵 , 会 她 承认 她自己 .

争吵过后，她始终没有向他坦白。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [greɪ] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [æz; əz] ['veri] [kaɪnd]
The letter was to a young man whose gray eyes she remembered as very kind
这 信 曾是 到 一个 年轻的 男人 谁 灰色的 眼睛 她 记得 作为 非常 种类
[ænd; ənd] [huːz] [tʃɪn] [æz; əz] ['veri] ['vɪgərəs] .
and whose chin as very vigorous .
和 谁 下巴 作为 非常 蓬勃 .

这封信是写给一位年轻男子的，她记得他灰色的眼睛非常和善，下巴线条非常硬朗。

[hiː; hi] [wʊd] [duː] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
He would do things , she thought .
他 会 做 事物 , 她 想法 .

她心想，他会做一些事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] .
And he would understand — he was an American .
和 他 会 理解 — 他 曾是 一个 美国人 .

他会理解的——因为他是美国人。

[ænd; ənd] ['dɪmli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtərli] [fər'gɑːtn]
And dimly she felt that she didn't want him to think she had utterly forgotten
和 依稀 她 毛毡 那 她 没有 想 他 到 思考 她 有 完全地 被遗忘的
[hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [læst] ,
her promise of the evening before last ,
她 承诺 的 这 晚上 前 最后的 ,

她隐约觉得，自己不想让他认为她完全忘记了前天晚上许下的承诺。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['dɪzməl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ði]

and she didn't want him to be filled with whatever dismal impression the

和 她 没有 想 他 到 是 已填 和 任何 惨淡 印象 这

- [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [aʊt] .

Evershams were giving out .

- 是 给予 出去 .

她不想让他受到埃弗舍姆一家给人留下的糟糕印象的影响。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [dwelt] ['veri] ['laɪtli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'nɔɪəns] [æt; ət] ['biːɪŋ] [di'teind] ,

So she dwelt very lightly upon her annoyance at being detained ,

所以 她 居住 非常 轻轻 之上 她 烦恼 在 存在 被拘留 ,

所以她对被拘留的恼怒表现得非常轻描淡写。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [pliːz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l][ɔːr][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æm'bæsədər] [ɔːr]

and asked him please to see the consul or the English Ambassador or

和 问 他 请 到 看 这 领事 或者 这 英语 大使 或者

['sʌmbɑːdi] [ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] ['hɜːri] ['mætərz] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

somebody in power and hurry matters up a little ,

某人 在 力量 和 匆忙 事情 向上 一个 小的 ,

然后请求他去见领事、英国大使或其他有权势的人，加快事情的进展。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['raɪtf(ə)l] ['kerteɪkər] [hæd; həd]['teɪkən] [ðəm'selvz] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪl] .

as her rightful caretakers had taken themselves off to the Nile .

作为 她 正当的 看护人员 有 已采取 他们自己 离开 到 这 尼罗河 .

因为她的合法监护人已经去了尼罗河。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ['stuːpɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

And she said nothing stupid about the strangeness of her writing to him

和 她 说 没有什么 愚蠢的 关于 这 奇怪 的 她 写作 到 他

['æftər]['oʊnli] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [twaɪs] [ænd; ənd] ['nevər] ['biːɪŋ] ['riːəli] [prɪ'zentɪd] .

after only speaking to him twice and never being really presented .

后 仅有的 请讲 到 他 两次 和 绝不 存在 真的 呈现 .

她只和他交谈过两次，而且从未真正被他介绍过，就给他写信，这件事本身并没有让她觉得奇怪。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] ['ædɪd] , " [pliːz] ['hɜːri] [θɪŋz] — [aɪ] [heɪt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,

She merely added , " Please hurry things — I hate being a prisoner ,

她 仅仅 额外 , " 请 匆忙 事物 — 我 恨 存在 一个 囚犯 ,

她只是补充道：“请快点——我讨厌当囚犯。”

" [ænd; ənd] [siːld] [ænd; ənd] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [tuː; tə] ['wɪljəm] [biː] . [hɪl] ,

" and sealed and addressed it with a flourish to William B . Hill ,

" 和 密封 和 已解决 它 和 一个 繁荣 到 威廉 B . 爬坡道 ,

然后，他盖上印章，并潇洒地写上收件人威廉·B·希尔的名字。

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [meɪd] ,

and sent it off by the maid ,

和 发送 它 离开 经过 这 女佣 ,

然后让女佣送了出去。

[ænd; ənd] [felt] ['ɑːdli] ['kʌmfətid] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['bɪliːz] ['vɪgərəs] [tʃɪn] .

and felt oddly comforted by the memory of Billy's vigorous chin .

和 毛毡 奇怪 安慰 经过 这 记忆 的 比利 蓬勃 下巴 .

想起比利那结实的下巴，心中竟涌起一股莫名的安慰。

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ruːm] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði][slænt] [sʌn]

The heat of the rose - and - white room was stifling now as the slant sun

这 热 的 这 玫瑰 - 和 - 白色的 房间 曾是 令人窒息 现在 作为 这 倾斜 太阳

[ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] [bəːnd] [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] [blaɪndz][ænd; ənd] [drɔːn] ['hæŋɡɪŋz] .

of afternoon burned through the closed blinds and drawn hangings .

的 下午 烧伤 通过 这 关闭 百叶窗 和 绘制 绞刑 .

午后斜阳透过紧闭的百叶窗和拉上的窗帘，炙烤着玫瑰色和白色相间的房间，房间里顿时闷热难耐。

['læŋgwɪdli] [ʃiː; ʃi] [kɜːrld] [ʌp] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] ['pɪloʊd] [hɜːr; hər] ['hevi] [hed] [ɑːn][ðə; ði]
Languidly she curled up upon the sofa and pillowed her heavy head on the
懒洋洋地 她 卷曲 向上 之上 这 沙发 和 枕头 她 重的 头 在 这
['sentɪd] [sɪlk] ,
scented silk ,
香味 丝绸 ,

她懒洋洋地蜷缩在沙发上，把沉重的头枕在散发着香气的丝绸上。

[ænd; ənd][soʊ] , [draʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɪtf(ə)l] [driːmz] , [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lægɪŋ] ['aʊərz]
and so , drowsing with fitful dreams , she lost the sense of the lagging hours
和 所以 , 困倦 和 断断续续 梦境 , 她 丢失的 这 感觉 的 这 滞后 小时
.
.
.

于是，她在断断续续的梦乡中昏昏欲睡，失去了对时间流逝的感知。

[ʃiː; ʃi] [raʊzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [meɪd] [æt; ət][hænd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['wɔːtər]['dʒɑːrz] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi]
She roused to find the maid at hand with more water jars , and , when she
她 唤醒 到 寻找 这 女佣 在 手 和 更多的 水 罐子 , 和 , 什么时候 她
[hæd; həd] [beɪðd] ,
had bathed ,
有 洗澡 ,

她醒来时发现女仆拿着更多的水罐在旁边，洗完澡后，

[ðə; ði][gɜːrl] [ˌriːə'piəd] [ænd; ənd] ['bekənd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
the girl reappeared and beckoned her to follow .
这 女孩 再次出现 和 招手 她 到 跟随 .

女孩再次出现，示意她跟上。

[pər'hæps][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] , [θɔːt] [ɑːr'liː] ; [pər'hæps][ðə; ði] ['kɑːnsələt] [hæd; həd] [sent]
Perhaps the doctor was below , thought Arlee ; perhaps the consulate had sent
也许 这 医生 曾是 以下 , 想法 阿利 ; 也许 这 领事馆 有 发送
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
for her !
为了 她 !

阿莉心想，或许医生就在楼下；或许领事馆已经派人去接她了！

[wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk][oʊld] [sterz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
With flying feet she followed down the dark old stairs and across the
和 飞行 脚 她 随后 向下 这 黑暗的 老的 楼梯 和 穿过 这
['æntiruːmˌ'æntirʊm]['ɪntuː][ðə; ði][dɪm][sə'lɑːn] ,
anteroom into the dim salon ,
接待室 进入 这 暗淡 沙龙 ,

她迈着轻快的步伐，沿着昏暗的旧楼梯走下，穿过前厅，来到昏暗的客厅。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['kænd(ə)l] - ['laɪtɪd] ['teɪbl] [set][fɔːr; fər] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
only to find a candle - lighted table set for dinner in the middle of the room
仅有的 到 寻找 一个 蜡烛 - 照明 桌子 放 为了 晚餐 在 这 中间 的 这 房间
[ænd; ənd] ['kæptɪn] - ['bəuiŋ] [ˌserə'moʊniəsli] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and Captain Kerissen bowing ceremoniously beside it .
和 队长 - 鞠躬 庄严地 旁 它 .

结果却发现房间中央摆着一张烛光摇曳的餐桌，克里森上尉正庄重地在桌旁鞠躬。

[ɪn][ðə; ði] ['blæŋknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [grɑːspt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
In the blankness of her disappointment she scarcely grasped what he was
在 这 空白 的 她 失望 她 几乎 抓住 什么 他 曾是
['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] ['biːɪŋ] ['ɜːrli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['biːɪŋ] [ˌɪndɪ'spoʊzd] .
saying about the dinner hour being early and his sister being indisposed .
说 关于 这 晚餐 小时 存在 早期的 和 他的 姐姐 存在 不适 .

失望让她一片空白，她几乎没听懂他说的晚餐时间很早，而且他妹妹身体不舒服是什么意思。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breθləs] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [nuːz] :
She interrupted with a breathless demand for news :
她 中断 和 一个 喘不过气 要求 为了 消息 :

她气喘吁吁地打断她，急切地询问消息：

" [ænd; ənd][maɪ] ['letərz] — ['ʃʊrli] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['ænsər] ! "
" And my letters — surely there has been time for answers ! "
" 和 我的 信件 — 一定 那里 有 到过 时间 为了 答案 ! "

“我的信件——肯定有足够的时间得到答复！”

" ['ænsər] , [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .
" Answers , yes , " he replied , " but not such as I could wish for your sake .
" 答案 , 是的 , " 他 回复 , " 但 不是 这样的 作为 我 可以 希望 为了 你的 清酒 .
"
"
"

“答案是有的，”他回答说，“但不是我希望你得到的答案。”

" [juː; jʊ] [miːn] — — ? "
" You mean — — ? "
" 你 意思是 — — ? "

“你的意思是 - ？ ”

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ] [siːs] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði]
" The English have written to me and request that I cease to trouble the
" 这 英语 有 书面 到 我 和 要求 那 我 停止 到 麻烦 这
[dɪ'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] .
department with my importunities .
部门 和 我的 纠缠 .

“英国人给我写信，要求我停止用我的纠缠来打扰该部门。”

[fɔːr; fər][aɪ][maɪ'self][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] ,
For I myself had written to them again ,
为了 我 我 有 书面 到 他们 再次 ,

因为我本人也曾给他们写过信，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [faɪnd] [greɪs] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [baɪ] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [jʊr; jər][dɪ'zaɪɝz] .
that I might find grace in your eyes by accomplishing your desires .
那 我 可能 寻找 优雅 在 你的 眼睛 经过 完成 你的 欲望 .

愿我能因满足您的愿望而获得您的恩宠。

[ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] .
They say to me that it is useless .
他们 说 到 我 那 它 是 无用 .

他们告诉我，这毫无用处。

[ðə; ði] [pleɪg] [ɪz] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪzɪtər] ,
The plague is more serious than the convenience of my visitors ,
这 瘟疫 是 更多的 严肃的 比 这 方便 的 我的 访客 ,

瘟疫比访客的便利更重要。

[ænd; ənd][ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ruːl] .
and all must be done according to rule .
和 全部 必须 是 完毕 根据 到 规则 .

一切都必须按规则进行。

[wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pɑːrt] .
When there is no danger you may depart .
什么时候 那里 是 不 危险 你 可能 离开 .

如果没有危险，你就可以离开了。

" [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [hoʊps] [went] ['ekəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" The crash of hopes went echoing to the farthest reaches of her
" 这 碰撞 的 希望 去 回声 到 这 最远 到达 的 她
['kɑːnʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

“希望破灭的回声响彻她意识的最深处。”

[bʌt; bət] [praɪd] ['stɪfnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] ,
But pride stiffened her to dissemble ,
但 自豪 僵硬 她 到 掩饰 ,

但骄傲使她强装镇定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mə'kænɪkli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['kæptənz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]
and she tried to smile as she mechanically accepted the Captain's invitation to
和 她 尝试 到 微笑 作为 她 机械地 公认 这 船长的 邀请 到
[biː; bi] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kænd(ə)l] - ['laɪtɪd] ['teɪbl] .
be seated at the little candle - lighted table .
是 坐着 在 这 小的 蜡烛 - 照明 桌子 .

她机械地接受了船长的邀请，在烛光摇曳的小桌旁坐下，脸上挤出一丝微笑。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['pɜːrsənəli] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" There was no word to me personally ? " she asked .
" 那里 曾是 不 单词 到 我 亲自 ? " 她 问 .

“没有有人亲自通知我吗？”她问道。

" [nʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [keɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" None , but the telegram which came this morning .
" 没有任何 , 但 这 电报 哪个 来了 这 早晨 .

“没有，只有今天早上收到的那封电报。”

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][send] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
I judged that it was not of a significance , for you did not send me a
我 评判 那 它 曾是 不是 的 一个 意义 , 为了 你 做过 不是 发送 我 一个
[rɪ'pɔːrt] . "
report . "
报告 . "

我认为这件事并不重要，因为你没有给我发报告。

" [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv]
" No — it was not of a significance , " she repeated , with a ghost of
" 不 — 它 曾是 不是 的 一个 意义 , " 她 重复 , 和 一个 鬼 的
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
a little smile .
一个 小的 微笑 .

“不——这没什么大不了的,”她重复道，脸上带着一丝若有若无的微笑。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] - . "
" It was from the Avershams . "
" 它 曾是 从 这 - . "

“那是埃弗舍姆家的。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ðer; ðər] [kən'dəʊlənsiz] , [aɪ] [θɪŋk] ? . . .
Their condolences , I think ? . . .
他们的 慰问 , 我 思考 ? . . .

我想，他们表达的是慰问吧？

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðeɪ] [stɪl] [meɪk] [ðə; ði] [naɪl] [trɪp] ? "
And is it that they still make the Nile trip ? "
和 是 它 那 他们 仍然 制作 这 尼罗河 旅行 ? "

他们现在还会去尼罗河吗?

" [jes] . . . . [ðeɪ] [went] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" Yes . . . . They went this morning .
" 是的 . . . . 他们 去 这 早晨 .

“是的……他们今天早上走了。”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˈhezɪtəntli] , [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [ðɪs] [ˈiːɡər] - [aɪd] [jʌŋ] [hoʊst] [pərˈsiːv] [haʊ]
" She spoke hesitantly , averse to having this eager - eyed young host perceive how
" 她 辐 犹豫地 , 反 到 拥有 这 渴望的 - 眼睛 年轻的 主持人 感知 如何
[ˈtruːli] [dɪˈzɜːrtɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
truly deserted she was .
真的 荒凉的 她 曾是 .

她说话时犹豫不决，不愿让这位眼神热切的年轻主人看出她有多么孤苦伶仃。

" [ðeɪ] [ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪkˈspres] [treɪn] [ˈleɪtər][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðem; ðəm] . "
" They expect me to take the express train later and join them . "
" 他们 预计 我 到 拿 这 表达 火车 之后 和 加入 他们 . "

“他们希望我稍后搭乘特快列车与他们会合。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈnaɪts] [raɪd][tuː; tə] [æˈswɑːn] .
" It is only a night's ride to Assouan .
" 它 是 仅有的 一个 夜晚 骑 到 阿苏安 .

“到阿苏安只需一夜的车程。”

" [hiː; hi] [spoʊk] [ˈsuːðɪŋli] .
" He spoke soothingly .
" 他 辐 舒缓地 .

他说话的语气很温和。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈiːtɪŋ] , [mɪs] [ˈbiːtʃər] .
" But you are not eating , Miss Beecher .
" 但 你 是 不是 吃 , 错过 比彻 .

“但是你没有吃东西，比彻小姐。”

[aɪ] [ˌrekəˈmend] [ðɪs] [ˌkɑːnsəˈmeɪ] .
I recommend this consommé .
我 推荐 这 清汤 .

我推荐这款清汤。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˌrekəˈmend] .
" It was worth the recommending .
" 它 曾是 值得 这 推荐 .

“值得推荐。”

[mɪs] [ˈbiːtʃər] [spuːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsloʊli] , [ðen] [diˈmɑːndid] , " [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [kɔːld] [wen] [ðə; ði]
Miss Beecher spooned it slowly , then demanded , " Why was I not called when the
错过 比彻 用勺子舀着 它 缓慢地 , 然后 要求 , " 为什么 曾是 我 不是 称为 什么时候 这
[ˈdɑːktər] [keɪm] ? "
doctor came ? "
医生 来了 ? "

比彻小姐慢慢地用勺子舀了一勺，然后质问道：“医生来的时候为什么没有叫我？”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] !
" But he does not come !
" 但 他 做 不是 来 !

但他没有来！

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz][ə'freɪd] " — [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [braʊz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [roʊz] [ɪk'spresɪvli] — "
Perhaps he is afraid " — the young man's brows and shoulders rose expressively — "
也许 他 是 害怕的 " — 这 年轻的 男人的 眉毛 和 肩膀 玫瑰 富有表现力地 — "
[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [rɪsk] [hɪm'self] .
but certainly he does not risk himself .
但 当然 他 做 不是 风险 他自己 .

“或许他害怕，”年轻人扬起眉毛，耸起肩膀，表情生动地说道，“但他肯定不会冒险。”

[ɪf] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɪz] [ɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [wʌn] [wɪl] [biː; bi]
If a servant is ill we are to tell a soldier and the sick one will be
如果 一个 仆人 是 患病的 我们 是 到 告诉 一个 士兵 和 这 生病的 一 将要 是
['teɪkən] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [pleɪg] — ['biːn] ['sɪmp(ə)l] .
taken away to the house of plague — bien simple .
已采取 离开 到 这 房子 的 瘟疫 — 好 简单的 .

如果仆人生病了，我们就告诉士兵，病人就会被带到瘟疫院——就这么简单。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['helpləs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpə'θetɪk]
It is so hard that I am helpless for you , " he said , with sympathetic
它 是 所以 难的 那 我 是 无助 为了 你 , " 他 说 , 和 交感神经
[kən'sɜːrn] ,
concern ,
忧虑 ,

“这太难了，我帮不了你，”他带着同情和关切说道。

[ðen] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] [kən'feʃ(ə)n] ,
then added , with an air of boyish confession ,
然后 额外 , 和 一个 空气 的 男孩气 忏悔 ,

然后，他带着孩子般坦白的语气补充道：

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] .
" although I do not deny that it is happiness for me to see you here .
" 虽然 我 做 不是 否定 那 它 是 幸福 为了 我 到 看 你 这里 .

“虽然我并不否认，在这里见到你我感到非常高兴。”

" [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɜːrst] [ɪt'self] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
" The look in his eyes forced itself upon her .
" 这 看 在 他的 眼睛 强制 本身 之上 她 .

“他眼中的神情让她无法自拔。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [in'tru:did] [laɪk] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
And the secret sense of discomfort intruded like a third presence at the little
和 这 秘密 感觉 的 不适 入侵 喜欢 一个 第三 在场 在 这 小的
['teɪbl] .
table .
桌子 .

隐隐的不安感像第三个人一样闯入了小桌旁。

[ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [ʌv; əv][draɪ] [ɪn'dɪfrəns] : " [ðæts] ['veri] [pə'laɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ,
In a clear voice of dry indifference : " That's very polite of you , " she remarked ,
在 一个 清除 嗓音 的 干燥 漠不关心 : " 那就是 非常 有礼貌的 的 你 , " 她 评论 ,

她用一种冷漠而清晰的语气说道：“你真是太有礼貌了。”

" [bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪti] ['fjʊriəs] , [tuː] ,
" but I imagine you are pretty furious , too ,
" 但 我 想象 你 是 漂亮的 狂怒 , 也 ,

但我想你也相当愤怒吧。”

[tuː; tə][biː; bi] [kept] [pent] [ʌp] [ɪn] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] . "
to be kept pent up in somebody else's house like this . "
到 是 保留 五角星 向上 在 某人 其他人的 房子 喜欢 这 . "

就这样被囚禁在别人家里。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [haʊs] , " [hiː; hi] [smaɪld] ,
" But this is not somebody else's house , " he smiled ,
" 但 这 是 不是 某人 其他人的 房子 , " 他 微笑 ,

“但这并不是别人的房子，”他笑着说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kwɪk] [glæns] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] .
his eyes observant of her quick glance and look of confusion .
他的 眼睛 观察者 的 她 快的 瞥一眼 和 看 的 困惑 .

他敏锐地察觉到她快速的瞥视和困惑的神情。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃeɪ] [mwɑː] . "
" I am chez moi . "
" 我 是 chez 我 . "

“我在家。”

" [oʊ] ! [aɪ] [θɔːt] — [aɪ][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['sɪstər] . "
" Oh ! I thought — I was visiting your sister . "
" 哦 ! 我 想法 — 我 曾是 访问 你的 姐姐 . "

“哦！我还以为——我是去看望你姐姐呢。”

" [maɪ] ['sɪstər] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" My sister lives with me .
" 我的 姐姐 生活 和 我 .

我妹妹和我住在一起。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] — [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [ə'loʊn] . "
She is a widow — and we are both alone . "
她 是 一个 寡妇 — 和 我们 是 两个都 独自的 . "

她是个寡妇——我们俩都是孤身一人。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] . "
" She does not seem to care for company . "
" 她 做 不是 似乎 到 关心 为了 公司 . "

她似乎不喜欢有人陪伴。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌɪndɪ'spoʊzd] .
" She is indisposed .
" 她 是 不适 .

她身体不适。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'grets] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] .
She regrets it exceedingly .
她 遗憾 它 非常 .

她对此后悔不已。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtəs] .
" The young man looked grave and solicitous .
" 这 年轻的 男人 看起来 严重 和 殷勤 .

“这位年轻人神情严肃而关切。”

" [bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] ['kʌmfərt] [ɪz][nɑːt] ['biːɪŋ] [nɪ'glektɪd] ? "
" But I trust your comfort is not being neglected ? "
" 但 我 相信 你的 舒适 是 不是 存在 被忽视的 ? "

但我相信您的舒适度并没有被忽视吧?

" [oʊ] , [maɪ] ['kʌmfərt] [ɪz] ['biːɪŋ] ['bjuːtɪfli] [ə'tendid] [tuː; tə] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz]
" Oh , my comfort is being beautifully attended to , thank you , but my patience is
" 哦 , 我的 舒适 是 存在 非常漂亮 参加 到 , 感谢 你 , 但 我的 耐心 是
['werɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] !
wearing itself out !
穿着 本身 出去 !

“哦，我的舒适得到了很好的照顾，谢谢，但是我的耐心快要耗尽了！”

" [ɑːr'liː] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blaɪð] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmər] .
" Arlee spoke with a blithe assumption of humor .
" 阿利 辐 和 一个 快乐的 假设 的 幽默 .

“阿利说话时带着一种轻松幽默的口吻。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɪk'stend][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['pæləs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" I wish that I could extend the resources of my palace for you . "
" 我 希望 那 我 可以 延长 这 资源 的 我的 宫殿 为了 你 . "

“我真希望我能为你提供我宫殿里的一切资源。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæləs] .
" You must tell me about the palace .
" 你 必须 告诉 我 关于 这 宫殿 .

你必须告诉我关于宫殿的事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][tuː; tə] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [frendz] [wen] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I shall want to picture it to my friends when I tell them about it .
我 将 想 到 图片 它 到 我的 朋友们 什么时候 我 告诉 他们 关于 它 .

我希望在跟朋友们讲这件事的时候，能给他们看相关的图片。

[its] ['veri] [oʊld] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's very old , isn't it ?
它是 非常 老的 , 不是 它 ?

它很古老了，不是吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [laɪf] . "
It must have seen a great deal of life . "
它 必须 有 已见 一个 伟大的 交易 的 生活 . "

它一定见证过许多生命历程。

" [ɑː] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːn] [laɪf] — [ænd; ənd] [wʌt] [laɪf] !
" Ah , yes , it has seen life — and what life !
" 啊 , 是的 , 它 有 已见 生活 — 和 什么 生活 !

“啊，是的，它见证过人生——多么精彩的人生啊！”

[kwɛl] [vaɪ] !
Quelle vie !
来源 争夺 !

Quelle vie!

" [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['riːəl] [ɪn'θuːziæzəm] [di'speld] [ðə; ði] [swɑːv] ['ɪndələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['fitʃər] .
" A flash of real enthusiasm dispelled the suave indolence of his handsome features .
" 一个 闪光 的 真实的 热情 驱散 这 温文尔雅 懒惰 的 他的 英俊的 特征 .

“他英俊的脸上原本慵懒的气质，被一丝真挚的热情所驱散。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðoʊz] [oʊld][ruːmz; rʊmz] ?
" Have you seen those old rooms ?
" 有 你 已见 那些 老的 房间 ?

你见过那些老房间吗?

[ðoʊz] [ruːmz; rʊmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['mæməˌluːk] ?
Those rooms that were built by the Mamelukes ?
那些 房间 那 是 建造 经过 这 马穆鲁克 ?

那些由马穆鲁克人建造的房间?

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [ɪn]['kaɪəroʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] . "
There is nothing now in Cairo like them . "
那里 是 没有什么 现在 在 开罗 喜欢 他们 . "

现在开罗已经找不到像它们一样的东西了。

" [aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" I thought them very beautiful , " said the girl .
" 我 想法 他们 非常 美丽的 , " 说 这 女孩 .

“我觉得她们很漂亮，”女孩说。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['mæməˌluːk] [huː] [lɪvd] [hɪr] . "
" Tell me about those Mamelukes who lived here . "
" 告诉 我 关于 那些 马穆鲁克 WHO 居住地 这里 . "

“给我讲讲那些曾经住在这里的小马穆鲁克人吧。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [praɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɪndlɪŋ] ,
" They were men , " he said with pride , his eyes kindling ,
" 他们 是 男人 , " 他 说 和 自豪 , 他的 眼睛 引火物 ,

“他们是真正的男人，”他自豪地说，眼中闪烁着光芒。

" [men] [huː] [lɪvd] [æz; əz] [kɪŋz] [der] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] - [deɪ] !
" men who lived as kings dare not live to - day !
" 男人 WHO 居住地 作为 国王 敢 不是 居住 到 - 天 !

“曾经像国王一样生活的人，如今不敢再活了！”

" [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [oʊld] ['ænsestərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz]
" The subject of those old days and those old ancestors of his was
" 这 主题 的 那些 老的 天 和 那些 老的 祖先 的 他的 曾是
['evɪdəntli] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːdərn] ,
evidently dear to the young modern ,
显然 亲爱的 到 这 年轻的 现代的 ,

“显然，年轻一代对他的祖先和过去的岁月充满感情。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] ,
and he launched into an animated sketch of those times ,
和 他 发射 进入 一个 动画 草图 的 那些 时代 ,

然后他开始绘声绘色地描述那个时代，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər] [ɑːr'liː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['pædʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
trying to picture for Arlee something of the glowing pageant of the past .
尝试 到 图片 为了 阿利 某物 的 这 发光 盛会 的 这 过去的 .

试图为阿莉描绘出过去那光彩夺目的盛况。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [haɪ] ['spɪrɪt] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]
And as she listened she found her own high spirit stirring in sympathy with
和 作为 她 听着 她 成立 她 自己的 高的 精神 搅拌 在 同情 和
[ðə; ði][bɑːr'bærɪk] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ['nəublz] ,
the barbaric strength of those old nobles ,
这 野蛮 力量 的 那些 老的 贵族 ,

她听着听着，发现自己高尚的灵魂也因那些古老贵族的野蛮力量而涌动。

['raɪdɪŋ] [tuː; tə]['bæt(ə)l][ɑːn][ðer; ðər]['faɪəri]['ærəb] [stiːdz] , ['weɪdʒɪŋ] [ðer; ðər] ['praɪvət] ['wɔrz] , ['brʊkɪŋ] [noʊ]
riding to battle on their fiery Arab steeds , waging their private wars , brooking no
骑术 到 战斗 在 他们的 火热 阿拉伯 马匹 , 工资 他们的 私人的 战争 , 布鲁克金 不
[ə'frʌnt] ,
affront ,
冒犯 ,

他们骑着阿拉伯骏马奔赴战场，进行着他们自己的战争，不容许任何冒犯。

[noʊ] [kə'mænd] , ['wɜːrkɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] ['mænz] [wɪl] .
no command , working no other man's will .
不 命令 , 在职的 不 其他 男人的 将要 .

没有命令，不执行任何人的意志。

" [ðeɪ] [nuː] [bəʊθ] ['paʊər] [ænd; ənd] ['bjuːti] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , " [laɪk] [ðə; ði]['meditʃiː][ʌv; əv] ['flɔrəns] .
" They knew both power and beauty , " he declared , " like the Medici of Florence .
" 他们 知道 两个都 力量 和 美丽 , " 他 声明 , " 喜欢 这 美第奇家族 的 佛罗伦萨 .

“他们既懂得权力，又懂得美貌，”他宣称，“就像佛罗伦萨的梅第奇家族一样。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['lidər] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn] [wɜːrld] .
There are no leaders like that in the modern world .
那里 是 不 领导人 喜欢 那 在 这 现代的 世界 .

现代世界已经找不到像他那样的领导人了。

[tuː; tə] - [deɪ] ['bjuːti] [ɪz] ['begə] , [ænd; ənd] ['paʊər] [ɪz] ['lʌstərlɪs] . . . . [ænd; ənd] [teɪst] ?
To - day beauty is beggared , and power is lusterless . . . . And taste ?
到 - 天 美丽 是 穷困潦倒 , 和 力量 是 黯淡无光 . . . . 和 品尝 ?

如今美貌黯然失色，权力也黯然失色……那么品味呢？

[teɪst] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['hedɪd] ['haɪdrə] , ['rɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tʌŋz] ! "
Taste is a hundred - headed Hydra , roaring with a hundred tongues ! "
品尝 是 一个 百 - 标题 九头蛇 , 咆哮 和 一个 百 舌头 ! "

味觉就像一条百头九头蛇，百舌咆哮！

" [waɪl] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ɪn]['kaɪəroʊ][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] ['mæməˌluːk] ?
" While in the old days in Cairo it only roared with the tongues of Mamelukes ?
" 尽管 在 这 老的 天 在 开罗 它 仅有的 咆哮 和 这 舌头 的 马穆鲁克 ?

“而过去在开罗，只有马穆鲁克人的舌头在咆哮？”

" [ɑːr'liː] [sə'dʒestɪd] , [ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [smaɪl] .
" Arlee suggested , a glint of mischief in her smile .
" 阿利 建议 , 一个 闪烁 的 恶作剧 在 她 微笑 .

“阿莉建议道，她的笑容中闪过一丝狡黠。”

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [kən'sɜːrn] [ʌv; əv] ['nəublz] — [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbl] .
" It should be the concern of nobles — not of the rabble .
" 它 应该 是 这 忧虑 的 贵族 — 不是 的 这 乌合之众 .

“这应该是贵族们关心的事情，而不是平民百姓关心的事情。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [jʊr; jər] [ə'merɪkə] — [wer] [ðə; ði] ['ræbl] [prɪ'veɪl] . "
That is why I should hate your America — where the rabble prevail . "
那 是 为什么 我 应该 恨 你的 美国 — 在哪里 这 乌合之众 占上风 . "

这就是我为什么憎恨你们的美国——一个乌合之众横行的地方。

" [its] [nɑːt] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ræbl] , " [sed] [ɑːr'liː] ,
" It's not nice of you to call me a rabble , " said Arlee ,
" 它是 不是 好的 的 你 到 称呼 我 一个 乌合之众 , " 说 阿利 ,

“你骂我是乌合之众，这太不厚道了，”阿利说道。

['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pleɪt] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] .
busy with her plate of chicken .
忙碌的 和 她 盘子 的 鸡 .

她正忙着吃盘子里的鸡肉。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ə'baʊt] [jʊr; jər][oʊld] ['mæməˌluːk] .
" But I want to hear more about your old Mamelukes .
" 但 我 想 到 听到 更多的 关于 你的 老的 马穆鲁克 .

“但我更想听听你们以前的马穆鲁克的故事。”

[ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [truː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌltənz] ['biːɪŋ] [soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
Is the story true about the Sultan's being so afraid of them that he had
是 这 故事 真的 关于 这 苏丹的 存在 所以 害怕的 的 他们 那 他 有
[ðem; ðəm]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [kɪld] ? "
them taken by surprise and killed ? "
他们 已采取 经过 惊喜 和 被杀 ? "

苏丹真的因为害怕他们而下令突袭并杀死了他们吗?

" [hiː; hi][dɪd] [wel] [tuː; tə] [fɪr] [ðem; ðəm] , " [sed] - .
" He did well to fear them , " said Kerissen .
" 他 做过 出色地 到 害怕 他们 , " 说 - .

“他害怕他们是理所当然的，”克里森说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz]
" And he , too , was a strong man who had the power to clear his
" 和 他 , 也 , 曾是 一个 强的 男人 WHO 有 这 力量 到 清除 他的
[oʊn] [pæθ] .
own path .
自己的 小路 .

“而且，他也是个坚强的人，有能力为自己开辟道路。”

[ðoʊz] ['nəublz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [moʊ'hɑːmɪd] ['æli] .
Those nobles were in the path of Mohammed Ali .
那些 贵族 是 在 这 小路 的 穆罕默德 阿里 .

这些贵族挡住了穆罕默德·阿里前进的路。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
They were too strong for him , he knew it — and they knew it and
他们 是 也 强的 为了 他 , 他 知道 它 — 和 他们 知道 它 和
[wɜːr; wər][nɑːt] [ə'freɪd] .
were not afraid .
是 不是 害怕的 .

他们比他强大得多，他知道这一点——他们也知道这一点，并且并不害怕。

[ɑːn][wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪtədel] ,
On one day they were all assembled at the Citadel ,
在 一 天 他们 是 全部 组装 在 这 堡垒 ,

有一天，他们全都聚集在城堡里。

[æt; ət][ðə; ði] ['serəmoʊni] [wɪtʃ] [moʊ'hɑːmɪd] ['æli][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
at the ceremony which Mohammed Ali was giving in honor of his son ,
在 这 仪式 哪个 穆罕默德 阿里 曾是 给予 在 荣誉 的 他的 儿子 ,
- .
Toussoum .
- .

在穆罕默德·阿里为他的儿子图苏姆举行的仪式上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [ɪn] - , [ænd; ənd][maɪ] ['ænsestər] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][maɪ]
It was the first of March , in 1811 , and my ancestor , the father of my
它 曾是 这 第一的 的 行进 , 在 - , 和 我的 祖先 , 这 父亲 的 我的
['fɑːðɝz] ['fɑːðər] ,
father's father ,
父亲的 父亲 ,

那是1811年3月1日，我的祖先，我祖父的父亲，

[roʊd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pæləs] , [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][oʊld] [geɪt] ,
rode out from this palace , through the gate by the court , which is the old gate ,
骑 出去 从 这 宫殿 , 通过 这 门 经过 这 法庭 , 哪个 是 这 老的 门 ,

从这座宫殿骑马出来，穿过庭院旁的大门，也就是那座古老的大门。

[ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['splendɪd] [ə'taɪər][tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrənz] [sʌn] .
in his most splendid attire to greet his sovereign's son .
在 他的 最多 灿烂 服装 到 迎接 他的 主权者的 儿子 .

他身着最华丽的服饰去迎接君主的儿子。

[ðə; ði] ['emərəld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['tɜːrbən] [wʌz; wəz][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ]['mænz] [aɪ] ,
The emerald upon his turban was as large as a man's eye ,
这 翠 之上 他的 头巾 曾是 作为 大的 作为 一个 男人的 眼睛 ,

他头巾上的祖母绿宝石像男人的眼睛一样大。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [hɪlt] [wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['tɜːrkwɔɪz] [ænd; ənd] [pɜːrlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlt]
and his sword hilt was studded with turquoise and pearls and the hilt
和 他的 剑 剑柄 曾是 带钉的 和 绿松石 和 珍珠 和 这 剑柄
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['bleɪz(ə)n][ʌv; əv][goʊld] .
was a blazon of gold .
曾是 一个 纹章 的 金子 .

他的剑柄上镶嵌着绿松石和珍珠，剑柄上饰有金色纹章。

[hɪz; ɪz] [roʊbz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [sɪlk] , [goʊld] ['θredɪd] ,
His robes were of silk , gold threaded ,
他的 长袍 是 的 丝绸 , 金子 螺纹 ,

他的长袍是丝绸做的，上面绣着金线。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [træpt] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪmənd] [hʌŋ]
and his horse was trapped with gold and silver and a diamond hung
和 他的 马 曾是 被困 和 金子 和 银 和 一个 钻石 悬挂
[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [aɪz] . . . .
between her eyes . . . .
之间 她 眼睛 . . . .

他的马身上挂满了金银，马的两眼之间还挂着一颗钻石……

[ðə; ði] ['mæməˌluːk] [wɜːr; wər]['feɪtɪd][ænd; ənd] [kɔːtid] , [ænd; ənd] [ðen] ,
The Mamelukes were fêted and courted , and then ,
这 马穆鲁克 是 庆祝 和 求爱 , 和 然后 ,

马穆鲁克人受到了热烈的款待和追捧，然后，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtədel] — [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][ðer; ðər] ?
as they were leaving the Citadel — you have been up there ?
作为 他们 是 离开 这 堡垒 — 你 有 到过 向上 那里 ?

他们离开城堡的时候——你去过那里吗？

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ɑːr'liː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd]
" he broke off to question , and Arlee nodded , her eyes wide and
" 他 打破 离开 到 问题 , 和 阿利 点头 , 她 眼睛 宽的 和
[ɪn'tent] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] ['tʃaɪldz] ,
intent like a listening child's ,
意图 喜欢 一个 聆听 孩子的 ,

他停下来问道，阿莉点了点头，眼睛睁得大大的，专注得像个听话的孩子。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [diːp] , ['krʊkɪd] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
" and you recall that deep , crooked way between the high walls , between the
" 和 你 记起 那 深的 , 歪 方式 之间 这 高的 墙壁 , 之间 这
['fɔːtifaid] [dɔːz] ?
fortified doors ?
强化 门 ?

“你还记得高墙之间、坚固的城门之间那条幽深曲折的小路吗？”

[ɪ'mædʒɪn]	[tuː; tə]	[jɔːr'self]	[ðæt]	[diːp]	[wei]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[men]	[ɑːn]	['hɔːrsbæk]	,	['kwɪtɪŋ]	[ðə; ði]	['sɪtədel]	,
Imagine	**to**	**yourself**	**that**	**deep**	**way**	**filled**	**with**	**men**	**on**	**horseback**	**,**	**quitting**	**the**	**Citadel**	**,**
想象	到	你自己	那	深的	方式	已填	和	男人	在	马背	,	辞职	这	堡垒	,

想象一下，那条幽深的小路上满是骑马的人，他们正从城堡里逃出来。

['hævɪŋ]	['teɪkən]	[liːv]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['sʌltən]	—	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	['pɪktʃər]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[praɪd]	[ænd; ənd]	[pɑːmp]	[æz; əz]	['iːdʒɪpt]	[hæz; həz]	['nevər]	[siːn]	[ə'gen]	.
having	**taken**	**leave**	**of**	**their**	**Sultan**	**—**	**they**	**were**	**a**	**picture**	**of**	**such**	**pride**	**and**	**pomp**	**as**	**Egypt**	**has**	**never**	**seen**	**again**	**.**
拥有	已采取	离开	的	他们的	苏丹	—	他们	是	一个	图片	的	这样的	自豪	和	盛大场面	作为	埃及	有	绝不	已见	再次	.

他们告别了苏丹——他们展现出的骄傲和盛大，是埃及历史上从未有过的。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	['tretʃəri]	—	[ðə; ði]	[greɪt]	[geɪts]	[kloʊzd]	[bɪ'fɔːr]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[bɪ'haɪnd]	[ðem; ðəm]	,
And	**then**	**the**	**treachery**	**—**	**the**	**great**	**gates**	**closed**	**before**	**them**	**and**	**behind**	**them**	**,**
和	然后	这	背信弃义	—	这	伟大的	大门	关闭	前	他们	和	在后面	他们	,

然后，背叛发生了——大门在他们面前和身后都关闭了。

[ðə; ði]	['terəb(ə)l]	['faɪər]	[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	[saɪdz]	,
the	**terrible**	**fire**	**upon**	**them**	**from**	**all**	**sides**	**,**
这	糟糕的	火	之上	他们	从	全部	侧面	,

他们四面受敌，火势猛烈。

[ðə; ði]	['bulits]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hɪd(ə)n]	[æl'beɪniən]	['pɔːrɪŋ]	[daʊn]	[laɪk]	[ðə; ði]	[həusts]	[ʌv; əv]	[deθ]	—	[ðə; ði]	['ʌprɔːr]	,
the	**bullets**	**of**	**the**	**hidden**	**Albanians**	**pouring**	**down**	**like**	**the**	**hosts**	**of**	**death**	**—**	**the**	**uproar**	**,**
这	子弹	的	这	隐	阿尔巴尼亚人	浇注	向下	喜欢	这	主持人	的	死亡	—	这	骚动	,

隐藏的阿尔巴尼亚人的子弹如死亡大军般倾泻而下——一片骚动，

[ðə; ði]	[kraɪz]	[ʌv; əv]	['hɔːrsɪz]	,	[ðə; ði]	[ʃaʊts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[træpt]	[men]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['tuːmʌlt]	['daɪɪŋ]	,
the	**cries**	**of**	**horses**	**,**	**the**	**shouts**	**of**	**the**	**trapped**	**men**	**,**	**and**	**then**	**all**	**the**	**tumult**	**dying**	**,**
这	哭泣	的	马匹	,	这	喊叫	的	这	被困	男人	,	和	然后	全部	这	骚乱	垂死	,

马的嘶鸣，被困者的呼喊，然后所有的喧嚣都归于沉寂。

['daɪɪŋ]	,	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[læst]	[moʊn]	[ænd; ənd]	['hɪkʌp]	[ʌv; əv]	[blʌd]	.	"
dying	**,**	**down**	**to**	**the**	**last**	**moan**	**and**	**hiccough**	**of**	**blood**	**.**	**"**
垂死	,	向下	到	这	最后的	呻吟	和	打嗝	的	血	.	"

垂死挣扎，直至最后一声呻吟和最后一口血咳。

"	[bʌt; bət]	[wʌn]	[ɪ'skeɪpt]	?	"	['kwestʃənd]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,
"	**But**	**one**	**escaped**	**?**	**"**	**questioned**	**the**	**girl**	**,**
"	但	一	逃脱	?	"	被质问	这	女孩	,

“可是有一个人逃脱了？”女孩问道。

['breɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['saɪləns]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	[se'seɪʃn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	.
breaking	**the**	**silence**	**which**	**had**	**followed**	**the**	**cessation**	**of**	**his**	**voice**	**.**
打破	这	沉默	哪个	有	随后	这	停止	的	他的	嗓音	.

他打破了声音停止后出现的沉默。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] [wʌn] [ˈriːəli] [ɪˈskeɪpt] ? "

" Is it true that one really escaped ? "

" 是 它 真的 那 一 真的 逃脱 ? "

“真的有人逃脱了吗？”

" [ɛnɪm] - [beɪ] — [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [ɪˈskeɪpt] [ðæt] [ˈmæsəkər] .

" Anym - bey — yes , he was the only one that escaped that massacre .

" 安尼姆 - 贝 — 是的 , 他 曾是 这 仅有的 一 那 逃脱 那 屠杀 .

“Anym-bey——是的，他是那场大屠杀中唯一的幸存者。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪrs] [hɔːrs] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][peɪn][tuː; tə] [maʊnt] ,

He had a fierce horse which gave him pain to mount ,

他 有 一个 凶猛的 马 哪个 给予 他 疼痛 到 山 ,

他有一匹性情凶猛的马，骑上去让他很痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]

and he was still in the courtyard of the palace when he heard the

和 他 曾是 仍然 在 这 庭院 的 这 宫殿 什么时候 他 听到 这

[ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ʃɑːts] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kraɪz] .

outburst of shots and then the cries .

爆发 的 镜头 和 然后 这 哭泣 .

他当时还在宫殿的院子里，就听到了一阵枪声，然后是喊叫声。

[hiː; hi] [ˌkɔmpriˈhendid] .

He comprehended .

他 理解 .

他明白了。

[ˈstrɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈtɜːrbən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [baʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Stripping his turban from his head he bound it over the eyes of his

脱衣舞 他的 头巾 从 他的 头 他 边界 它 超过 这 眼睛 的 他的

[ˈstæliən] [ænd; ənd] ,

stallion and ,

骘 和 ,

他摘下头上的头巾，把它蒙在骏马的眼睛上，然后

[ˈspɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈgæləp] , [hiː; hi] [dæʃt] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpærəpɪtˌˈpærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtədel]

spurring to a gallop , he dashed out over the parapet of the Citadel

刺激 到 一个 驰骋 , 他 虚线 出去 超过 这 栏杆 的 这 堡垒

[ænd; ənd] [daʊn] — [daʊn] — [daʊn] !

and down — down — down !

和 向下 — 向下 — 向下 !

他策马疾驰，冲出城堡的城垛，然后——下去——下去——下去！

[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] !

Magnificent !

壮丽 !

壮丽！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][daɪ][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][əˈlæs] !

He did not die of it , but alas !

他 做过 不是 死 的 它 , 但 唉 !

他没有因此丧命，但唉！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] .

he did not escape .

他 做过 不是 逃脱 .

他没能逃脱。

[ˈwuːndɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrelətɪv] ,

Wounded as he was he managed to reach the house of a relative ,

受伤 作为 他 曾是 他 管理 到 抵达 这 房子 的 一个 相对的 ,

他虽然身负重伤，但还是设法到达了亲戚家。

[bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] [trækt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm] . . . .
but the soldiers of the Sultan tracked him there and seized him . . . .
但 这 士兵 的 这 苏丹 已追踪 他 那里 和 查获 他 . . . .

但苏丹的士兵追踪他到了那里，并抓住了他……

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] . "
He was killed . "
他 曾是 被杀 . "

他被杀害了。

" [oʊ] , [ðə; ði] ['pɪti] — ['æftər] [ðæt] ['splendɪd] [dæʃ] !
" Oh , the pity — after that splendid dash !
" 哦 , 这 遗憾 — 后 那 灿烂 短跑 !

“哦，真可惜——在那次精彩的冲刺之后！”

" [ɑːr'liː] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
" Arlee stopped and looked around her ,
" 阿利 停止 和 看起来 大约 她 ,

阿莉停下脚步，环顾四周。

[æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ʃædoʊi] [ruːm] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊld] [ɪm'brɔɪdəriz] [ænd; ənd] ['lætɪst] [wɪð; wɪθ]
at the strange shadowy room hung with its old embroideries and latticed with
在 这 奇怪的 阴暗的 房间 悬挂 和 它是 老的 刺绣 和 晶格状 和
[ɪts] ['eɪnʃənt] ['skriːnɪŋ] .
its ancient screening .
它是 古老的 筛选 .

那间阴暗的房间里挂着古老的刺绣，还装着古老的屏风。

" [ðɪs] [ruːm] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [soʊ] ['riːəl] , ['sʌmhaʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" This room makes it all so real , somehow , " she murmured .
" 这 房间 制作 它 全部 所以 真实的 , 不知何故 , " 她 低声说道 .

“不知怎的，这间房间让一切都变得如此真实,”她喃喃自语道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wen] [ðə; ði] ['drægəmən] [toʊld] [ˌem 'iː] — ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi]
" I didn't believe it all when the dragoman told me — probably because he
" 我 没有 相信 它 全部 什么时候 这 德拉戈曼 讲述 我 — 大概 因为 他
[ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [mɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [huːf] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærəpɪtˌ'pærəpet] !
showed me the mark of the horse's hoof in the stone of the parapet !
显示 我 这 标记 的 这 马匹 蹄 在 这 石头 的 这 栏杆 !

“翻译官告诉我这些的时候，我并不完全相信——可能是因为他给我看了城垛石头上马蹄的印记！”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] ['ledʒənd] — [laɪk] [ðə; ði] [mɑːrk] . "
I thought it was all a legend — like the mark . "
我 想法 它 曾是 全部 一个 传奇 — 喜欢 这 标记 . "

我当时觉得这一切都只是个传说——就像那个印记一样。

" [dɪd] [hiː; hi] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [tuː] ,
" Did he show you , too ,
" 做过 他 展示 你 , 也 ,

他也给你看过了吗?

[ðə; ði] ['bʊlrʌʃ] [wer] ['moʊzəs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪn'dentʃɝz] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn] [ðə; ði]
the bulrush where Moses was found and the indentures in the stones in the
这 芦苇 在哪里 摩西 曾是 成立 和 这 契约 在 这 石头 在 这
[krɪpt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːptɪk] [tʃɜːrtʃ] [wer] [seɪnt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ænd; ənd] ['meri] [sæt] [tuː; tə] [rest] ['æftər]
crypt of the Coptic Church where Saint Joseph and Mary sat to rest after
密室 的 这 科普特 教会 在哪里 圣 约瑟夫 和 玛丽 卫星 到 休息 后
[ðə; ði] [flaɪt] ['ɪntuː] ['iːdʒɪpt] ?
the flight into Egypt ?
这 航班 进入 埃及 ?

摩西被发现的芦苇丛，以及科普特教堂地穴中石头上的刻痕，据说是圣约瑟和玛利亚在逃往埃及后休息的地方?

" [læft] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" laughed the Captain .
" 笑了 这 队长 .

“船长笑了。”

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] [smaɪl] , " [ɑː] , [wʌt] ['ɪmbəsɪlz] [ðeɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['tʊrɪsts] !
And , with a teasing smile , " Ah , what imbeciles they think you tourists !
和 , 和 一个 戏弄 微笑 , " 啊 , 什么 白痴 他们 思考 你 游客 !

然后，带着戏谑的笑容说：“啊，他们把你们这些游客当傻瓜！”

" [bʌt; bət] [ɑːr'liː] ['mɪrli] [læft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [pleɪts]
" But Arlee merely laughed with him , while the old woman changed the plates
" 但 阿利 仅仅 笑了 和 他 , 尽管 这 老的 女士 已更改 这 盘子
[fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrt] .
for dessert .
为了 甜点 .

“但阿利只是和他一起笑了笑，而老妇人则换上了甜点的盘子。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [hæd; həd] ['braɪtnd] [mɜːr'kjʊəriəli] .
Her spirits had brightened mercurially .
她 烈酒 有 明亮 水银 .

她的情绪时好时坏。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] . . . .
This was really interesting . . . .
这 曾是 真的 有趣的 . . . .

这真有意思……

[ʌn'iːzinis] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
Uneasiness had vanished .
不安 有 消失了 .

不安感消失了。

" [ɪz] [ðæt] [æn; ən][oʊld] ['mæməˌluːk] [θroʊn] ?
" Is that an old Mameluke throne ?
" 是 那 一个 老的 马穆鲁克 王座 ?

“那是马穆鲁克王朝的古老王座吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪzd] [tʃer] [ə'pɑːn][ðə; ði]['deɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hevi] , ['dʌsti]
" she asked , pointing to the raised chair upon the dais , with its heavy , dusty
" 她 问 , 指向 到 这 提高 椅子 之上 这 台 , 和 它是 重的 , 尘土飞扬
['dreɪpəriːz] .
draperies .
窗帘 .

她指着讲台上那把高高的椅子问道，椅子上挂着厚重的、沾满灰尘的帷幔。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] .
The Captain glanced at it and shook his head , smiling faintly .
这 队长 瞥了一眼 在 它 和 摇晃 他的 头 , 微笑 淡淡的 .

船长瞥了一眼，摇了摇头，微微一笑。

" [noʊ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .
" No , that is the throne of marriage .
" 不 , 那 是 这 王座 的 婚姻 .

“不，那是婚姻的宝座。”

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" He pushed away his sweet and lighted a cigarette .
" 他 推动 离开 他的 甜的 和 照明 一个 卷烟 .

他推开手中的糖果，点燃了一支香烟。

" [ðæt] [ɪz] [wer] [sɪts][ðə; ði] [braɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]
" That is where sits the bride when she has been brought to the home of
" 那 是 在哪里 坐着 这 新娘 什么时候 她 有 到过 带来 到 这 家 的
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][hoʊldz][hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
her husband — there she holds her reception .
她 丈夫 — 那里 她 持有 她 接待 .

“新娘被带到丈夫家后就坐在那里——她在那里举行婚宴。”

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [feɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] [kʌm] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
Those are the fêtes to which the English ladies come in such curiosity .
那些 是 这 节日 到 哪个 这 英语 女士们 来 在 这样的 好奇心 .

这就是英国女士们如此好奇地前来参加的那些盛会。

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['plez(ə)nt] .
" His smile was not quite pleasant .
" 他的 微笑 曾是 不是 相当 令人愉快的 .

他的笑容并不讨喜。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [bleɪm] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] — ['ɪntrəst] , " [sed] [ɑːr'liː] ['hezɪtəntli] .
" You cannot blame them for feeling a real — interest , " said Arlee hesitantly .
" 你 不能 责备 他们 为了 感觉 一个 真实的 — 兴趣 , " 说 阿利 犹豫地 .

“你不能责怪他们对此产生了真正的兴趣，”阿利犹豫地说。

" [ðer; ðər] ['ɪntrəst] — [pɑː] !
" Their interest — pah !
" 他们的 兴趣 — 帕 !

“他们的兴趣——呸！”

" [hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] [ik´saitəbli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .
" he flung back excitably and made a violent gesture with his cigarette .
" 他 扔 后退 兴奋地 和 制成 一个 暴力 手势 和 他的 卷烟 .

他激动地向后一甩，并用香烟做了个夸张的手势。

" [ðeɪ] [pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [braɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hægərd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] , - [wʌt] !
" They peer at the bride with their haggard eyes , and they say , ' What !
" 他们 同伴 在 这 新娘 和 他们的 枯槁 眼睛 , 和 他们 说 , - 什么 !

他们用憔悴的眼睛盯着新娘，说道：“什么！

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] !
You have not seen your husband till to - day !
你 有 不是 已见 你的 丈夫 直到 到 - 天 !

你今天还没见过你丈夫！

[haʊ] [streɪndʒ] — [haʊ] [streɪndʒ] !
How strange — how strange !
如何 奇怪的 — 如何 奇怪的 !

真奇怪——真奇怪！

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Has he not written to you ?
有 他 不是 书面 到 你 ?

他没有给你写信吗？

[sə'poʊz] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , - [ænd; ənd] [ðeɪ] [læf] [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] ,
Suppose you do not like him , ' and they laugh and add ,
认为 你 做 不是 喜欢 他 , - 和 他们 笑 和 添加 ,

假设你不喜欢他，他们笑着补充道，

- ['fænsi] [ə; eɪ][gɜːrl] [ə'mʌŋ] [juː 'es] ['biːɪŋ] ['mærid] [laɪk] [ðæt] ! - . . .
' Fancy a girl among us being married like that ! ' . . .
- 想要 一个 女孩 之中 我们 存在 已婚 喜欢 那 ! - . . .

“真没想到我们当中居然有个女孩嫁成这样！”

[ðə; ði] [ˈɪmbəsɪlz] — [huːz] [oʊn] [ˈmærɪdʒz] [ɑːr; ər] [əˌbɔməˈneɪʃənz] !
The imbeciles — whose own marriages are abominations !
这 白痴 — 谁 自己的 婚姻 是 可憎之物 !

这些白痴——他们自己的婚姻简直是可憎之事！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ɑːrˈliː] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈɪmpʌls] [ˈwɔːrɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .
" For a moment Arlee was silent , instinct and impulse warring within her .
" 为了 一个 片刻 阿利 曾是 沉默的 , 本能 和 冲动 战争 之内 她 .

“阿莉沉默了一会儿，本能和冲动在她心中交战。”

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmeɪniæk][əˈpɑːn] [ðoʊz] [ˈsʌbdʒekts] ,
The man was a maniac upon those subjects ,
这 男人 曾是 一个 疯子 之上 那些 主题 ,

这个人对那些题材简直痴迷。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmædnəs] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][hɜːr; hər]
and it was madness to exchange a word with him — but her
和 它 曾是 疯狂 到 交换 一个 单词 和 他 — 但 她
[jʌŋ] [ˈæŋɡər][ˈdɑːrtɪd] [θruː] [hɜːr; hər] [dɪˈskreʃ(ə)n] .
young anger darted through her discretion .
年轻的 愤怒 飞镖 通过 她 审慎 .

与他交谈简直是疯了——但她年轻的怒火冲破了她的理智。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [əˌbɔməˈneɪʃənz] !
" They are not abominations !
" 他们 是 不是 可憎之物 !

它们不是可憎之物！

" [ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [bæk] [ˈpraʊdli] .
" she gave back proudly .
" 她 给予 后退 自豪地 .

她自豪地回馈社会。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] — [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɪn] [æt; ət] [ˈmærɪdʒz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ? " [hiː; hi]
" But I know — I know — have I not been at marriages in England ? " he
" 但 我 知道 — 我 知道 — 有 我 不是 到过 在 婚姻 在 英格兰 ? " 他
[dɪˈklerd] , [wɪð; wɪθ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈfɪrsnəs] .
declared , with startling fierceness .
声明 , 和 令人震惊 凶猛 .

“但我知道——我知道——我难道没在英国参加过婚礼吗？”他语气异常激烈地说道。

" [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [kraʊd] [əˈbaʊt][ðə; ði][braɪd] ; [ðeɪ] [pres] [ɪn][laɪn][ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] ;
" Men and women crowd about the bride ; they press in line and kiss her ;
" 男人 和 女性 人群 关于 这 新娘 ; 他们 按 在 线 和 吻 她 ;

男男女女围着新娘，排成一列亲吻她；

[ˈbɪrdɪd] [maʊðz] [ænd; ənd] [ˈʃeɪvn] [lɪps] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] ,
bearded mouths and shaven lips , young and old ,
留着胡子的 嘴 和 剃光 嘴唇 , 年轻的 和 老的 ,

有胡须的嘴和刮干净的嘴唇，无论老少

[ðeɪ] [brʌʃ] [ɔːf] [ðæt] [ɪkˈskwɪzɪt] [bluːm] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [dɪˈlaits] [tuː; tə]
they brush off that exquisite bloom of innocence which a husband delights to
他们 刷子 离开 那 精美的 盛开 的 无辜 哪个 一个 丈夫 美味 到
[dɪˈskʌvər] .
discover .
发现 .

他们抹去了妻子身上那份令人心醉的纯真，而丈夫却乐于发现这份纯真。

[hɜːr; hər][lɪps][ɑːr; ər] [sɔɪld] , - . . . .
Her lips are soiled , fanée . . . .
她 嘴唇 是 脏的 , - . . . .

她的嘴唇脏了，fanée……

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [goʊ] [ə'weɪ] [tə'geðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [hoʊ'tel][ɔːr][ə; eɪ]
And then the man and woman go away together into a public hotel or a
和 然后 这 男人 和 女士 去 离开 一起 进入 一个 民众 酒店 或者 一个
[treɪn] ,
train ,
火车 ,

然后，这对男女一起离开，去了公共酒店或火车上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [læf] [ænd; ənd] [ʃaʊt] ['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɜːrl] [ʃuːz] [ænd; ənd] [raɪs] ,
and the people laugh and shout after them , and hurl shoes and rice ,
和 这 人们 笑 和 喊 后 他们 , 和 投 鞋 和 米 ,

人们在他们身后大笑、呐喊，并向他们扔鞋子和大米。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dɪn][ʌv; əv] [nɔɪz] .
with a great din of noise .
和 一个 伟大的 din 的 噪音 .

伴随着巨大的噪音。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] !
I have heard !
我 有 听到 !

我听说了！

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [lʊkt] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [flʌʃt] [kɜːrv] [ʌv; əv] - [ə'vəːtid] [feɪs] ,
" He stopped , looked a moment at the flushed curve of Arlee's averted face ,
" 他 停止 , 看起来 一个 片刻 在 这 酡 曲线 的 - 避免了 脸 ,

他停下脚步，看了一眼阿利害羞地别过脸颊时泛红的弧度，

[ðə; ði] [druːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃædoʊi] ['læʃɪz] [wɪtʃ] [veɪld] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd]['æŋgər][ʌv; əv]
the droop of her shadowy lashes which veiled the confusion and anger of
这 下垂 的 她 阴暗的 睫毛 哪个 含蓄 这 困惑 和 愤怒 的
[hɜːr; hər]['spɪrɪt] ,
her spirit ,
她 精神 ,

她那浓密的睫毛下垂，掩盖了她内心的困惑和愤怒。

[ænd; ənd] [ðen] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] ,
and then , leaning forward , his eyes still upon her , he spoke in a lower ,
和 然后 , 倾斜 向前 , 他的 眼睛 仍然 之上 她 , 他 辐 在 一个 降低 ,
['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [toʊn] ,
softer tone ,
更柔和 语气 ,

然后，他身体前倾，目光仍停留在她身上，用更低沉、更柔和的声音说道：

[kə'resɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪnf'lekʃnz] .
caressing in its inflections .
爱抚 在 它是 转折 .

语调温柔。

" [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" With us it is not so , " he said .
" 和 我们 它 是 不是 所以 , " 他 说 .

“我们这里的情况并非如此，”他说。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['dɪgnəti] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [lʌv] .
" We have dignity in our rejoicing , and delicacy in our love .
" 我们 有 尊严 在 我们的 欢欣鼓舞 , 和 美味 在 我们的 爱 .

“我们的喜乐充满尊严，我们的爱充满细腻。”

[ðə; ði] [braɪd] [ɪz] [brɔːt] [ɪn] [steɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
The bride is brought in state to the home of her husband ,
这 新娘 是 带来 在 状态 到 这 家 的 她 丈夫 ,

新娘被隆重迎入夫家，

[noʊ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
no eyes in the street resting upon her , and there , in his home ,
不 眼睛 在 这 街道 休息 之上 她 , 和 那里 , 在 他的 家 ,

街上没有人注意到她，而就在他的家中，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['welkəmz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ri'taiəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][hoʊldz][ə; eɪ]
her husband welcomes her and retires with his friends , while she holds a
她 丈夫 欢迎 她 和 退休 和 他的 朋友们 , 尽管 她 持有 一个
[rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] .
reception with hers .
接待 和 她的 .

她的丈夫迎接她后，与朋友们一起退下，而她则与自己的亲友举行了招待会。

['leɪtər][ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɪl] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd] [griːt] [hɜːr; hər] ,
Later the husband will come home and greet her ,
之后 这 丈夫 将要 来 家 和 迎接 她 ,

稍后丈夫会回家迎接她，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wuːz] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['tendərli] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['gæðər] [ə; eɪ] ['flaʊər]
and he wooes her to him as tenderly as he would gather a flower
和 他 求爱 她 到 他 作为 温柔地 作为 他 会 收集 一个 花
[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wer] .
that he would wear .
那 他 会 穿 .

他像采摘一朵自己要佩戴的鲜花一样温柔地追求她。

[hiː; hi][ɪz][noʊ] [ruːd] ['mæstər] , [noʊ]['taɪrənt] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] !
He is no rude master , no tyrant , as you have been taught to think !
他 是 不 粗鲁的 掌握 , 不 暴君 , 作为 你 有 到过 教授 到 思考 !

他不是你被教导认为的那样粗暴的主人，也不是暴君！

[hiː; hi] [wɪnz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt]
He wins her heart and mind to him ; it is the conquest of the spirit
他 胜利 她 心 和 头脑 到 他 ; 它 是 这 征服 的 这 精神
! . . .
! . . .
! . . .

他赢得了她的芳心，让她完全臣服于他；这是精神上的征服！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [men] [ə'loʊn] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] !
I tell you that our men alone understand the secret of women !
我 告诉 你 那 我们的 男人 独自的 理解 这 秘密 的 女性 !

我告诉你，只有我们男人才懂得女人的秘密！

[ɪz][nɑːt][ðə; ði][laɪf][hiː; hi] ['gɪvz] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ?
Is not the life he gives her better than what you call the world ?
是 不是 这 生活 他 给予 她 更好的 比 什么 你 称呼 这 世界 ?

他给予她的生活难道不比你所谓的这个世界更好吗?

[ðə; ði] ['wʊmən] [bluːmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'loʊn] ;
The woman blooms like a flower for her husband alone ;
这 女士 花朵 喜欢 一个 花 为了 她 丈夫 独自的 ;

女人只为她的丈夫而绽放，如同花朵一般；

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊnli] [meɪ] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ; [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,
his eyes only may dwell upon the beauty of her face ; for him alone ,
他的 眼睛 仅有的 可能 住 之上 这 美丽 的 她 脸 ; 为了 他 独自的 ,
[hɜːr; hər][lɪps] — [hɜːr; hər][lɪps] — —
her lips — her lips — —
她 嘴唇 — 她 嘴唇 — —

他的目光只能停留在她美丽的容颜上；只有他，才能欣赏她的双唇——她的双唇——

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [vɔɪs] , [groʊn] ['hʌski] , [daɪd] [ə'weɪ] .
" The young man's voice , grown husky , died away .
" 这 年轻的 男人的 嗓音 , 生长 沙哑 , 死亡 离开 .

“年轻人的声音变得沙哑，渐渐消失了。”

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['stɪlnəs] ['fɑːloʊd] , [ə; eɪ] ['stɪlnəs] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ] [ʌn'spoʊkən] [θɔːt] .
A dreadful stillness followed , a stillness vibrating with unspoken thought .
一个 可怕 寂静 随后 , 一个 寂静 振动 和 未说出口的 想法 .

随之而来的是一阵可怕的寂静，一种充满未言明思绪的寂静。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['lɪftɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ðen] [fled] [ə'weɪ] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] , [dɑːrk] ,
Her eyes lifted toward him , then fled away , so full of strange , dark ,
她 眼睛 抬起 朝向 他 , 然后 逃亡 离开 , 所以 满的 的 奇怪的 , 黑暗的 ,

她的目光抬起看向他，然后又迅速移开，充满了奇怪、黑暗的……

[dɪ'zaɪərəs] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] .
desirous things was the look she encountered .
渴望 事物 曾是 这 看 她 遭遇 .

她看到的是充满渴望的眼神。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [roʊz] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] ['sʌd(ə)nli]
Abruptly he rose — he was coming toward her , and she struggled suddenly
突然 他 玫瑰 — 他 曾是 未来 朝向 她 , 和 她 挣扎 突然
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
to her feet ,
到 她 脚 ,

他突然起身——他朝她走来，她也猛地挣扎着站了起来。

['bætlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [koʊld] ['terər] [wɪtʃ] [held] [hɜːr; hər] [dʌm] [ænd; ənd] [ʌn'redɪ] .
battling against the cold terror which held her dumb and unready .
战斗 反对 这 寒冷的 恐怖 哪个 握住 她 哑的 和 未准备好 .

她与令她哑口无言、毫无防备的寒冷恐惧作斗争。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [wʌn] [ɑːrm] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [grɑːspt] [baɪ] [hændz] [ðæt] [wɜːr; wər]
She flung one arm out before her and found it grasped by hands that were
她 扔 一 手臂 出去 前 她 和 成立 它 抓住 经过 双手 那 是
[hɑːt] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] .
hot and burning .
热的 和 燃烧 .

她伸出一只胳膊，却发现自己被一双滚烫灼烧的手抓住了。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʃɑːt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] [reɪdʒ] [ðæt] [klɪrd] [hɜːr; hər] [breɪn] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt]
The touch shot her with a fierce rage that cleared her brain and unlocked
这 触碰 射击 她 和 一个 凶猛的 愤怒 那 已清除 她 脑 和 已解锁
[hɜːr; hər] [lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

这一触碰让她怒火中烧，头脑清醒，双唇也随之张开。

" [ɪz] [ðæt] — [ðə; ði] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ?
" Is that — the conquest of the spirit ?
" 是 那 — 这 征服 的 这 精神 ?

“这就是——精神的征服吗？”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [waɪt] - [hɑːt] [skɔːrn] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
" she gasped , and for an instant the white - hot scorn in her eyes ,
" 她 倒吸一口气 , 和 为了 一个 立即的 这 白色的 - 热的 轻蔑 在 她 眼睛 ,
['flæʃɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ,
flashing into his ,
闪烁 进入 他的 ,

她倒吸一口凉气，那一瞬间，她眼中闪过一丝炽热的轻蔑，与他的目光交汇。

[hɪd] ['eni] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] .
hid any hint of the fear in her .
隐藏 任何 暗示 的 这 害怕 在 她 .

她掩饰不住内心的任何恐惧。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [hɪz; ɪz][græsp] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] ['vaɪələntli] [ʃiː; ʃi] [rentʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'weɪ] [ænd; ənd]
Involuntarily his grasp relaxed , and violently she wrenched her arm away and
不由自主 他的 抓牢 轻松 , 和 暴力 她 扭动 她 手臂 离开 和
[stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
stood facing him ,
站立 面向 他 ,

他不由自主地松开了手，她猛地抽回手臂，站起身来面对着他。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [klæd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][wɔːr] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] , [hɜːr; hər] [brest] ['hiːvɪŋ] ,
a little white - clad image of war , her eyes blazing , her breast heaving ,
一个 小的 白色的 - 覆膜 图像 的 战争 , 她 眼睛 炽烈 , 她 胸部 起伏 ,

一个身着白衣的战争小天使，双目炯炯有神，胸膛剧烈起伏。

[ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌɪntrə'pɪdəti] [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [lʊk] [fɔːr; fər] [lʊk] .
a defiant child in her intrepidity who gave him back look for look .
一个 桀骜不驯 孩子 在 她 勇敢 WHO 给予 他 后退 看 为了 看 .

她是个桀骜不驯的孩子，勇敢地回敬了他。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər] [gləud] [ænd; ənd] ['bætld] [ə; eɪ]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv] [dɪ'zaɪɚz] .
In his eyes there glowed and battled a conflict of desires .
在 他的 眼睛 那里 发光 和 战斗 一个 冲突 的 欲望 .

他的眼中闪烁着光芒，两种欲望在激烈交锋。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [ðeɪ] [siːmd] ['fleɪmɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] ,
For one moment they seemed flaming at her from the dark ,
为了 一 片刻 他们 似乎 炽盛 在 她 从 这 黑暗的 ,

那一刻，它们仿佛从黑暗中向她燃烧着火焰。

[laɪk] [sʌm; səm][waɪld] ['kriːtʃər] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] ; [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hjuːmən] ,
like some wild creature ready to spring ; the next moment they were human ,
喜欢 一些 荒野 生物 准备好 到 春天 ; 这 下一个 片刻 他们 是 人类 ,
['rekəgnaɪzəbl] .
recognizable .
可识别的 .

就像随时准备扑向猎物的野兽；下一刻，他们就变成了人，可以辨认出来。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðer; ðər] ['grʌdʒɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ə'restɪd] ['ɑːrdər] , [ɪˌrezə'luːʃn] , [ˌduː'baɪəti] , [ænd; ənd]
She read there grudging admiration , arrested ardor , irresolution , dubiety , and
她 读 那里 勉强地 钦佩 , 被捕 热情 , 分辨率不足 , 怀疑 , 和
['siːkrət] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .
secret calculation .
秘密 计算 .

她从中读出了勉强的钦佩、压抑的热情、犹豫不决、怀疑和秘密的算计。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [bəuθ] [hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [boʊd] [wɪð; wɪθ] ['serəmoʊni] .
Then he put both hands behind him and bowed with ceremony .
然后 他 放 两个都 双手 在后面 他 和 鞠躬 和 仪式 .

然后他将双手背在身后，庄重地鞠了一躬。

" [ðə; ði]['spɪrɪt] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['draɪli] , " [ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði]['kɑːŋkwest] .
" The spirit , " he remarked dryly , " is worth the conquest .
" 这 精神 , " 他 评论 干巴巴地 , " 是 值得 这 征服 .

“精神，”他冷冷地说道，“值得我们去征服。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['praʊdli] , " [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [triːt]
" She said proudly , " You would not like your English friends to know how you treat
" 她 说 自豪地 , " 你 会 不是 喜欢 你的 英语 朋友们 到 知道 如何 你 对待
[ə; eɪ] [gest] !
a guest !
一个 客人 !

她骄傲地说：“你肯定不希望你的英国朋友知道你是如何对待客人的！”

" [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [lɪp] [kɜːrl] [ɪn] ['aɪrəni] — [æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,
" At that she saw his lip curl in irony — at the mention of the English ,
" 在 那 她 锯 他的 唇 卷曲 在 讽刺 — 在 这 提到 的 这 英语 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

“这时她看到他嘴角露出一丝讽刺的笑容——或许是因为提到了英国人。”

[ɔːr] [ɪn] [dɪs'deɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [fiərɪŋ] [ə; eɪ] [θret] , [haʊ'evər] ['paʊərf(ə)l] [ðæt] [θret]
or in disdain at the appearance of fearing a threat , however powerful that threat
或者 在 蔑视 在 这 外貌 的 害怕 一个 威胁 , 然而 强大的 那 威胁
[maɪt] [biː; bi] .
might be .
可能 是 .

或者，对表现出害怕威胁的样子感到不屑，无论这种威胁多么强大。

[hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmnəs] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'sɪdərɪŋ] . . . .
He answered with calmness , " It is not the English I am considering . . . .
他 回答 和 平静 , " 它 是 不是 这 英语 我 是 考虑 . . . .
他平静地回答说：“我指的不是英语……”

[nɔːr] [hæv; həv] [aɪ] ['triːtɪd] [maɪ] [gest] [soʊ] [ɪl] , [ʃɛr] [pə'tiːt] [mædəmwə'zel] . . . .
Nor have I treated my guest so ill , chère petite mademoiselle . . . .
也不 有 我 治疗 我的 客人 所以 患病的 , 亲爱的 娇小 小姐 . . . .
我也没有如此怠慢我的客人，亲爱的小小姐……

[ɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [mɪ'stʊk] [maɪ] [kjuː] — [ðæt] [lʊk] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [feɪs] — [aɪ] [æsk] [greɪs]
If for the moment I mistook my cue — that look within your face — I ask grace
如果 为了 这 片刻 我 误 我的 提示 — 那 看 之内 你的 脸 — 我 问 优雅
[fɔːr; fər] [maɪ] [stuː'pɪdəti] .
for my stupidity .
为了 我的 愚蠢 .

如果我一时误解了你的暗示——你脸上的表情——我请求你原谅我的愚蠢。

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
" Suddenly she was frightened .
" 突然 她 曾是 害怕 .

她突然感到害怕。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['hoʊlli] [sə'rendəz] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɚz] .
He did not look like a man who wholly surrenders his desires .
他 做过 不是 看 喜欢 一个 男人 WHO 完全 投降 他的 欲望 .
他看起来不像是一个会完全放弃自己欲望的人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , " [weɪt] — [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn]
His eyes seemed to say to her , " Wait — the last word has not been
他的 眼睛 似乎 到 说 到 她 , " 等待 — 这 最后的 单词 有 不是 到过
['spoʊkən] !
spoken !
说 !

他的眼神仿佛在对她说：“等等——还没说完最后一句话呢！”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [niːz] ['tremblɪŋ] .
" She felt her knees trembling .
" 她 毛毡 她 膝盖 发抖 .

她感到双膝发抖。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [aʊt] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['græntɪd] — [bʌt; bət] ['nevər] [ə'gen] — [mʌst; məst][juː; jʊ]
With an effort she got out , " It is granted — but never again — must you
和 一个 努力 她 得到 出去 , " 它 是 的确 — 但 绝不 再次 — 必须 你
[ˌmɪsʌndər'stænd] .
misunderstand .
误解 .

她费力地说道：“这是允许的——但绝不能再这样了——你千万不能误解。”

[æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːrl] — —
An American girl — —
一个 美国人 女孩 — —

一个美国女孩——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
" She stopped .
" 她 停止 .

她停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
There was a lump in her throat .
那里 曾是 一个 块 在 她 喉 .

她喉咙哽咽，感觉像被什么东西堵住了一样。

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] [braɪt] , [fə'mɪliər] [və'rændə] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [klɪr] , [ʃɑːrp] [vɔɪs] ['ænsər] , "
Across a bright , familiar veranda she could hear a clear , sharp voice answer , "
穿过 一个 明亮的 , 熟悉的 阳台 她 可以 听到 一个 清除 , 锋利的 嗓音 回答 , "
[ə'merɪkən] [guːs] !
American goose !
美国人 鹅 !

在明亮而熟悉的阳台对面，她听到一个清晰、尖锐的声音回答道：“美国鹅！”

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [liːn] [tænd] [feɪs] [bɜːrn] [red] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
" She saw a lean tanned face burn red with anger .
" 她 锯 一个 倾斜 晒黑的 脸 烧伤 红色的 和 愤怒 .

她看到一张瘦削黝黑的脸因愤怒而涨得通红。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [went] [θruː] [hɜːr; hər] .
A wave of loneliness went through her .
一个 海浪 的 孤独 去 通过 她 .

一阵孤独感袭来。

[ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɪtiləs] .
The irony of it was pitiless .
这 讽刺 的 它 曾是 无情 .

这件事的讽刺意味真是无情。

[haʊ] [raɪt] ['rɑːbərt] ['fælkənər] [hæd; həd] [bɪn] !
How right Robert Falconer had been !
如何 正确的 罗伯特 猎鹰者 有 到过 !

罗伯特·福尔克纳的判断多么正确啊！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['fraʊnɪŋ] , [kən'sɪdərɪŋ] .
He was staring down at the table beside him , frowning , considering .
他 曾是 凝视 向下 在 这 桌子 旁 他 , 皱眉 , 考虑 .

他低头盯着身旁的桌子，皱着眉头，若有所思。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [pɪ'kjuːliər] [dɪ'stɪŋktnəs] [haʊ] [ðə; ði] ['sɪgəret] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [hæd; həd]

She saw with peculiar distinctness how the cigarette he had dropped had

她 锯 和 奇特 明显 如何 这 卷烟 他 有 掉落 有

[bəːnd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] ['lɪnɪn] .

burned a hole in the fine linen .

烧伤 一个 洞 在 这 美好的 亚麻布 .

她异常清晰地看到他掉落的香烟在精细的亚麻布上烧出了一个洞。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] [wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [ˌlɑːp'saɪdɪdli] .

One of the candles was dripping lopsidedly .

一 的 这 蜡烛 曾是 滴落 不平衡地 .

其中一根蜡烛歪斜地滴着油。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [sʌm; səm] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

She thought some one ought to right it .

她 想法 一些 一 应该 到 正确的 它 .

她觉得应该有人来纠正这件事。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðæt] [sɔːft] [step] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ]

She wondered if that soft step , hesitating , behind the curtains , was the serving

她 想知道 如果 那 柔软的 步 , 犹豫不决 , 在后面 这 窗帘 , 曾是 这 服务

['wʊmənz] ,

woman's ,

女性的 ,

她心想，窗帘后面那轻柔而犹豫的脚步声，是不是女仆的?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðæt] ['dɔːrweɪ] .

and she turned toward that doorway .

和 她 转向 朝向 那 门口 .

她转身走向那个门口。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] ['kɔːfi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kerləs]

" I don't think I care for any coffee , " she said , with an air of careless

" 我 不 思考 我 关心 为了 任何 咖啡 , " 她 说 , 和 一个 空气 的 粗心

[faɪ'næləti] .

finality .

最终性 .

“我觉得我不喜欢咖啡,”她漫不经心地说道，语气中带着一种不容置疑的决绝。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

" I think I will go back to my room .

" 我 思考 我 将要 去 后退 到 我的 房间 .

“我想我还是回房间吧。”

[gʊd] ['iːvnɪŋ] .

Good evening .

好的 晚上 .

晚上好。

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['drɔːɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst]

" He followed her to the doorway , drawing aside the curtains as she passed

" 他 随后 她 到 这 门口 , 绘画 旁边 这 窗帘 作为 她 通过了

['ɪntuː][ðə; ði]['æntiruːmˌ'æntirʊm] ,

into the anteroom ,

进入 这 接待室 ,

他跟着她走到门口，在她走进前厅时拉开了窗帘。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] , "
and opening the door at the foot of the steps , with an answering , "
和 开幕 这 门 在 这 脚 的 这 步骤 , 和 一个 回答 , "
[gʊd] ['iːvnɪŋ] ,
Good evening ,
好的 晚上 ,

然后打开台阶下的门，回答道：“晚上好。”

" [ænd; ənd][æn; ən] ['ædɪd] , " [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [mædəmwə'zel] .
" and an added , " Till to - morrow , Mademoiselle .
" 和 一个 额外 , " 直到 到 - 明天 , 小姐 .

并补充道：“明天见，小姐。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ,
" And then , as the door closed below her ,
" 和 然后 , 作为 这 门 关闭 以下 她 ,

然后，当她身下的门关上时，

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [sterz] [ænd; ənd] ['hʌdld] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
she paused on the dark stairs and huddled against the wall ,
她 暂停 在 这 黑暗的 楼梯 和 蜷缩着 反对 这 墙 ,

她在昏暗的楼梯上停了下来，蜷缩在墙边。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪnt] ['fʊtfɔːl] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , ['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːsɪŋ] .
listening to the faint footfalls from below , crossing and recrossing .
聆听 到 这 头晕的 脚步声 从 以下 , 过境 和 重新穿越 .

聆听着下方传来轻微的脚步声，来回穿梭。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['saɪləns] [siːmd] [kən'tɪnjuəl] , [ʃiː; ʃi] ['tɪpˌtəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ə'gen] ,
Then , when the silence seemed continual , she tiptoed down the stairs again ,
然后 , 什么时候 这 沉默 似乎 持续的 , 她 踮着脚尖 向下 这 楼梯 再次 ,

然后，当寂静似乎持续不断时，她再次蹑手蹑脚地走下楼梯。

['sɔːftli] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [ʌn'lætʃt] [dɔːr] , [stoʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['æntiruːmˌæntirʊm][tuː; tə][ðə; ði]
softly pushed open the unlatched door , stole across the anteroom to the
轻轻 推动 打开 这 未锁紧 门 , 偷窃 穿过 这 接待室 到 这
['kɜːtənd] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [piəd] [ɪn] .
curtained doorway and peered in .
帘幕 门口 和 窥视 在 .

他轻轻推开没锁的门，蹑手蹑脚地穿过前厅，来到挂着帘子的门口，向里窥视。

[ðə; ði][sə'lɑːn][wʌz; wəz] ['empti] ,
The salon was empty ,
这 沙龙 曾是 空的 ,

沙龙里空无一人。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['sentər] [ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] [stʊd] [strɪpt] [ʌv; əv][ɪts] [klɔːθ] [ænd; ənd] ['kændlz] .
and in its center the supper table stood stripped of its cloth and candles .
和 在 它是 中心 这 晚餐 桌子 站立 脱衣舞 的 它是 布 和 蜡烛 .

房间中央摆放着一张餐桌，桌布和蜡烛都被移走了。

['oʊnli][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [di'speld] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] .
Only the pale light from the windows dispelled the growing dark .
仅有的 这 苍白 光 从 这 视窗 驱散 这 生长 黑暗的 .

只有窗户透进来的微弱光线驱散了渐浓的黑暗。

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [reɪθ] [ɑːr'liː] [fled] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv]
Like a little white wraith Arlee fled through the room and turned the handle of
喜欢 一个 小的 白色的 幽灵 阿利 逃亡 通过 这 房间 和 转向 这 处理 的
[ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herəmˌlɪk] [sterz] .
the door at the head of the haremlik stairs .
这 门 在 这 头 的 这 哈雷姆利克 楼梯 .

阿莉像一缕白色的小幽灵般穿过房间，转动了后宫楼梯顶端的门把手。

[ðə; ði]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	[lɔkt]	.
The	**door**	**was**	**locked**	**.**
这	门	曾是	已锁定	.

门锁着。

[ʃiː; ʃi]	[ʃʊk]	[ðə; ði]	['hænd(ə)l]	,	[fɜːrst]	['kɔːʃəsli]	,	[ðen]	[wɪð; wɪθ]	[ɪn'kriːsɪŋ]	['vaɪələns]	,
She	**shook**	**the**	**handle**	**,**	**first**	**cautiously**	**,**	**then**	**with**	**increasing**	**violence**	**,**
她	摇晃	这	处理	,	第一的	谨慎地	,	然后	和	增加	暴力	,

她摇晃着把手，起初小心翼翼，然后力道越来越大。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[ræn]	[bæk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['nɪrəst]	['wɪndoʊ]	,	['sterɪŋ]	[daʊn]	[θruː]	[ðə; ði]	[skriːn]	.
then	**she**	**ran**	**back**	**into**	**the**	**room**	**to**	**the**	**nearest**	**window**	**,**	**staring**	**down**	**through**	**the**	**screen**	**.**
然后	她	跑	后退	进入	这	房间	到	这	最近的	窗户	,	凝视	向下	通过	这	屏幕	.

然后她跑回房间，来到最近的窗户边，透过纱窗向下凝视。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[stiːp]	[dʒʌmp]	[daʊn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[striːt]	,
It	**would**	**have**	**been**	**a**	**steep**	**jump**	**down**	**into**	**the**	**street**	**,**
它	会	有	到过	一个	陡	跳	向下	进入	这	街道	,

那会是一个很陡的跳崖，直接跳到街上。

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[tens]	[nə:vs]	[wʊd]	[hæv; həv]	[derd]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪnstəntli]	.
but	**her**	**tense**	**nerves**	**would**	**have**	**dared**	**it**	**instantly**	**.**
但	她	紧张	神经	会	有	敢于	它	即刻	.

但她紧张的神经会立刻让她做出那样的选择。

[hɜːr; hər]	[hændz]	[tɔːr]	[æt; ət]	[ðə; ði]	-	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['taɪni]	['spɪndlz]	[ænd; ənd]	['delɪkət]	['kɜːvz]	[held]	[saʊnd]	[ænd; ənd]	[fɜːrm]	.
Her	**hands**	**tore**	**at**	**the**	**mashrubiyeh**	**,**	**but**	**the**	**tiny**	**spindles**	**and**	**delicate**	**curves**	**held**	**sound**	**and**	**firm**	**.**
她	双手	撕裂	在	这	-	,	但	这	微小的	纺锤	和	精美的	曲线	握住	声音	和	公司	.

她的双手撕扯着马什鲁比耶，但细小的纺锤和精致的曲线依然完好牢固。

[ʃiː; ʃi]	[biːt]	[ə'genst]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[fɪrs]	['lɪt(ə)l]	[fɪsts]	;	[ʃiː; ʃi]	[liːpt]	[ə'genst]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	['traɪflɪŋ]	[weɪt]	.
She	**beat**	**against**	**it**	**with**	**fierce**	**little**	**fists**	**;**	**she**	**leaped**	**against**	**it**	**with**	**all**	**her**	**trifling**	**weight**	**.**
她	打	反对	它	和	凶猛的	小的	拳头	;	她	跳跃	反对	它	和	全部	她	琐事	重量	.

她用她那小小的拳头猛击它；她用她那微不足道的体重跳向它。

[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[nɑːt]	[jiːld]	[æn; ən]	[ɪntʃ]	.
It	**did**	**not**	**yield**	**an**	**inch**	**.**
它	做过	不是	屈服	一个	英寸	.

它纹丝未动。

[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	['aɪərn]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðæt]	['delɪkəsi]	?
Was	**there**	**iron**	**in**	**all**	**that**	**delicacy**	**?**
曾是	那里	铁	在	全部	那	美味	?

这些精致的食物里含有铁吗?

[ɔːr]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[oʊld]	[wʊd]	[ɪm'pregnəb(ə)l]	[ɪn]	[ɪts]	[grɪm]	[trʌst]	?
Or	**was**	**that**	**old**	**wood**	**impregnable**	**in**	**its**	**grim**	**trust**	**?**
或者	曾是	那	老的	木头	坚不可摧	在	它是	严峻	相信	?

或者说，那片古老的木头凭借其冷峻的意志坚不可摧?

['waɪldli]	[ʃiː; ʃi]	[glɑːnst]	[bæk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
Wildly	**she**	**glanced**	**back**	**into**	**the**	**room**	**.**
疯狂地	她	瞥了一眼	后退	进入	这	房间	.

她猛地回头瞥了一眼房间。

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [biːt] [æt; ət] [ðɪs] ['kɑːrvɪŋ] — [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [klɪr] [ə; eɪ] [wei] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] ?
Suppose she took a chair and beat at this carving — could she clear a way before the servants came ?
认为 她 采取 一个 椅子 和 打 在 这 雕刻 — 可以 她 清除 一个 方式 前 这 仆人 来了 ?

假设她搬来一把椅子，敲打这尊雕像——她能在仆人到来之前清理出一条路吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [ðə; ði][dʒʌmp] [sək'sesfəli] ?
Could she take the jump successfully ?
可以 她 拿 这 跳 成功地 ?

她能成功跃下吗?

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , ['estimeitiŋ] [ðə; ði] [fɔːl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] [hɜːrt] .
She gazed down into the street , estimating the fall , trying to calculate the hurt .
她 凝视 向下 进入 这 街道 , 估算 这 落下 , 尝试 到 计算 这 伤害 .

她低头望着街道，估算着摔落的距离，试图计算出受伤的程度。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [fɪkst] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] .
As she gazed , her eyes grew fixed and filled with utter amazement .
作为 她 凝视 , 她 眼睛 生长 固定的 和 已填 和 说出 惊愕 .

她凝视着，目光变得专注，充满了无比的惊奇。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [hɔːrs] [ðæt] [ɑːrtʃt] [hɪz; ɪz] ['kəːviŋ] [nek] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɑːn] [laɪt] ,
Down the street , on a black horse that arched his curving neck and danced on light ,
向下 这 街道 , 在 一个 黑色的 马 那 拱形 他的 弯曲 脖子 和 跳舞 在 光 ,

沿着街道，一匹黑马昂首挺胸，在灯光下翩翩起舞。

[fliːt] [fiːt] , [roʊd] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] .
fleet feet , rode a man in a uniform of green and gold .
舰队 脚 , 骑 一个 男人 在 一个 制服 的 绿色的 和 金子 .

身着绿金制服的男子，迈着轻快的步伐。

[hiː; hi][sæt] [ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz] [klɪr] - [kʌt] ['proʊfaɪl] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
He sat erect , his clear - cut profile toward her .
他 卫星 直立 , 他的 清除 - 切 轮廓 朝向 她 .

他笔直地坐着，棱角分明的侧脸对着她。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [saɪd] - ['stepɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['bloʊɪŋ] ['peɪpər] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː] [vjuː] .
The next instant his horse , side - stepping at a blowing paper , turned his face into view .
这 下一个 立即的 他的 马 , 边 - 步进 在 一个 吹 纸 , 转向 他的 脸 进入 看法 .

下一刻，他的马为了躲避飘来的纸片而侧身闪避，把他的脸转了过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæptɪn] - .
It was Captain Kerissen .
它 曾是 队长 - .

是克里森上尉。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æntiruːmˌ'æntirʊm] ,
Some one was stirring in the anteroom ,
一些 一 曾是 搅拌 在 这 接待室 ,

前厅里有人在走动。

[ænd; ənd] [ɑːr'liː] ['dɑːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] - [tʃer] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr]
and Arlee darted to the left of the throne - chair and through the door
和 阿利 飞镖 到 这 左边 的 这 王座 - 椅子 和 通过 这 门
[ðer; ðər] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'dʒɑːr] .
there which stood ajar .
那里 哪个 站立 半开 .

阿利迅速绕到王座左侧，穿过那扇半掩着的门。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][dɪm][sə'lɑːn] , [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] , [bʌt; bət] ['smɔːlər] ,
She was in a dim salon , like the one that she had left , but smaller ,
她 曾是 在 一个 暗淡 沙龙 , 喜欢 这 一 那 她 有 左边 , 但 较小的 ,

她身处一家光线昏暗的沙龙里，和她离开的那家很像，只是更小一些。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [dɔːr] .
and across from her was another door .
和 穿过 从 她 曾是 其他 门 .

她对面还有一扇门。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr]
She flew toward it , wild with the hope of escape , and it opened before
她 飞翔 朝向 它 , 荒野 和 这 希望 的 逃脱 , 和 它 打开 前
[hɜːr; hər] ['iːgər] [hændz] .
her eager hands .
她 渴望的 双手 .

她满怀希望地朝它飞去，渴望逃脱，它在她急切的双手前打开了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː] [dis'kləuzd] [keɪm] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk]
From the shadows of the room it disclosed came a figure with a quick
从 这 阴影 的 这 房间 它 披露 来了 一个 数字 和 一个 快的
[kraɪ] .
cry .
哭 .

从房间的阴影中走出来一个人影，伴随着一声急促的叫喊。

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
So suddenly it came ,
所以 突然 它 来了 ,

它来得如此突然，

[soʊ] [tjuː'mʌltjuəsli] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɪt'self] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɑːr'liː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['vɪʒ(ə)n]
so tumultuously it threw itself toward her that Arlee had a startled vision
所以 剧烈地 它 扔 本身 朝向 她 那 阿利 有 一个 惊慌 想象
[ʌv; əv] [ber] [ɑːrmz] ,
of bare arms ,
的 裸 武器 ,

它猛烈地向她扑来，以至于阿莉惊恐地看到了裸露的手臂。

['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒuːəld] ['bændz] ,
glittering with jeweled bands ,
闪闪发光 和 珠宝 乐队 ,

闪耀着宝石镶嵌的戒圈，

[ə'restɪd] [ˌaʊt'stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [loʊ] ['glædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ] [broʊk] [ɪn][æn; ən]
arrested outstretched before her as the low gladness of the cry broke in an
被捕 伸展 前 她 作为 这 低的 欢乐 的 这 哭 打破 在 一个
['æŋgri] ['gʌtərəl] .
angry guttural .
生气的 喉音 .

逮捕行动在她面前展开，低沉的喜悦之声变成了愤怒的喉音。

['sloʊli] [ðə; ði][ɑːrmz] [drɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
Slowly the arms dropped in a gesture of despair .
缓慢地 这 武器 掉落 在 一个 手势 的 绝望 .

双臂缓缓垂下，流露出绝望之情。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] , [dɪ'stɔːrtɪd] , ['pæʃənət] , [groʊ] ['hægərd] [bɪ'niːθ] [ɪts] [peɪnt] [ɪn][ðə; ði][rɪ'vɜːrs(ə)l]
She saw a face , distorted , passionate , grow haggard beneath its paint in the reversal
她 锯 一个 脸 , 扭曲 , 热情的 , 生长 枯槁 下面 它是 画 在 这 逆转
[ʌv; əv] [hoʊp] .
of hope .
的 希望 .

她看到一张扭曲的、充满激情的脸，在希望破灭后，脸上的妆容变得憔悴不堪。

" ['mædəm] ! " ['stæməd] [ɑːr'liː] [tuː; tə] [ðæt] [streɪndʒ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hoʊstəs] .
" Madame ! " stammered Arlee to that strange figure of her hostess .
" 夫人 ! " 结结巴巴 阿利 到 那 奇怪的 数字 的 她 女主人 .

“夫人！”阿莉结结巴巴地对着那位身影陌生的女主人说道。

" ['mædəm] — [oʊ] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['snætʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [frentʃ] ,
" Madame — Oh , pardon me , " she cried , snatching at her French ,
" 夫人 — 哦 , 赦免 我 , " 她 哭 , 抢夺 在 她 法语 ,

“夫人——哦，对不起，”她喊道，努力挤出一句法语。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .
" but tell me how I can go away from here .
" 但 告诉 我 如何 我 能 去 离开 从 这里 .

“但是请告诉我，我该如何离开这里。”

[tel] [ˌem 'iː] — — "
Tell me — — "
告诉 我 — — "

告诉我 - ”

" ['sɛst, 'seɪ] [tɔɪ] — [ˌvi 'e] - [tiː] - [ɪn] !
" C'est toi — va - t - en !
" 是 托伊 — va - t - 英文 !

"C'est toi—va-t-en!

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['smʌðəd] ['fjʊri] .
" the woman answered in a voice of smothered fury .
" 这 女士 回答 在 一个 嗓音 的 窒息 愤怒 .

“那女人压抑着怒火回答道。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['dʒestʃər] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
She made a menacing gesture toward the door .
她 制成 一个 威胁 手势 朝向 这 门 .

她朝门口做了个威胁的手势。

" [ˌvi 'e] - [tiː] - [ɪn] .
" Va - t - en .
" 瓦 - t - 英文 .

“Va-t-en。

" ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æŋgri] [freɪzɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]
" Suddenly her voice rose in a passion of angry phrases that were
" 突然 她 嗓音 玫瑰 在 一个 热情 的 生气的 短语 那 是
[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,
indistinguishable to the girl ,
无法区分的 到 这 女孩 ,

“突然，她的声音变得激动起来，夹杂着愤怒的话语，女孩根本听不清她在说什么。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .
and then she broke off as suddenly and flung herself down upon a couch .
和 然后 她 打破 离开 作为 突然 和 扔 她自己 向下 之上 一个 长椅 .

然后她突然停了下来，一头栽倒在沙发上。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [keɪm] ['ʃʌflɪŋ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn]
From behind her the old woman came shuffling forth and put a hand on
从 在后面 她 这 老的 女士 来了 洗牌 前进 和 放 一个 手 在
- [ɑːrm] ,
Arlee's arm ,
- 手臂 ,

老妇人从她身后蹒跚而出，把手放在阿莉的胳膊上。

[ænd; ənd] [ɑːr'liː] [felt] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv] [ðæt] [hænd][æz; əz] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][æz; əz][ə; eɪ]['mænz]
and Arlee felt the muscles of that hand as strong and rigid as a man's
和 阿利 毛毡 这 肌肉 的 那 手 作为 强的 和 死板的 作为 一个 男人的
.
:
.

阿利感觉那只手的肌肉像男人的一样强壮而僵硬。

['ʌtərli] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ,
Utterly confused and bewildered ,
完全地 使困惑 和 困惑 ,

完全困惑不解，茫然不知所措。

[ðə; ði][gɜːrl] ['sʌfərd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][led] [bæk] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
the girl suffered herself to be led back through the rooms to the foot of
这 女孩 遭受 她自己 到 是 引领 后退 通过 这 房间 到 这 脚 的
[hɜːr; hər] [sterz] .
her stairs .
她 楼梯 .

女孩被迫穿过房间，回到楼梯脚下。

" - ! " [skriːmd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]
" Mariayah ! " screamed the old woman , and after a moment the voice of
" - ! " 尖叫 这 老的 女士 , 和 后 一个 片刻 这 嗓音 的
['weɪtɪŋ] - [meɪd] ['ænsər] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
waiting - maid answered from above ,
等待 - 女佣 回答 从 多于 ,

“玛丽亚！”老妇人尖叫道，过了一会儿，侍女的声音从上方传来。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɑːr'liː] ['dʌmli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,
and then as Arlee dumbly ascended the stairs ,
和 然后 作为 阿利 默默地 上升 这 楼梯 ,

然后，当阿利呆呆地走上楼梯时，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [roʊz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [ʃrɪl] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .
the voice of the old woman rose with her in shrill admonition .
这 嗓音 的 这 老的 女士 玫瑰 和 她 在 尖锐 警告 .

老妇人尖声厉声训斥着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒeɪlər] , [θɔːt] [ðə; ði] [waɪt] - [lɪpt] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ðæt]
It was the voice of a jailer , thought the white - lipped girl , and that
它 曾是 这 嗓音 的 一个 狱卒 , 想法 这 白色的 - 嘴唇 女孩 , 和 那
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

“那是狱卒的声音,”白唇女孩心想，“而且那个小女孩……”

[dɑːrk] - [skɪnd] [meɪd] [huː] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][soʊ] ['iːgərli] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['saɪdlɔːŋ] [glɑːnsiz]
dark - skinned maid who waited upon her so eagerly , with such sidelong glances
黑暗的 - 去皮 女佣 WHO 等待 之上 她 所以 急切地 , 和 这样的 横 眼神
[ʌv; əv] [streɪndʒ] ['ɪntrəst] ,
of strange interest ,
的 奇怪的 兴趣 ,

那个皮肤黝黑的女仆，殷勤地服侍着她，还带着一种奇怪的、饶有兴致的侧目打量着她。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [tuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒeɪlər] .
was the tool of a jailer .
曾是 这 工具 的 一个 狱卒 .

是狱卒的工具。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
And though the turning of the key in her own hand gave her a
和 尽管 这 转弯 的 这 钥匙 在 她 自己的 手 给予 她 一个
['moʊmənteri] [sens] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
momentary sense of refuge from them ,
瞬间 感觉 的 避难所 从 他们 ,

虽然转动手中的钥匙让她暂时感到可以摆脱他们，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fɔːls] [ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .
it was but a false illusion of the moment .
它 曾是 但 一个 错误的 错觉 的 这 片刻 .

那不过是一时的错觉罢了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] ['refjuːdʒ][nɔːr] ['seɪfti] [hɪr] .
There was neither refuge nor safety here .
那里 曾是 两者都不 避难所 也不 安全 这里 .

这里既没有避难所，也没有安全保障。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [di'siːvd] . . .
She was being deceived . . .
她 曾是 存在 受骗 . . .

她被骗了……

[ðə; ði] ['kwɔːrəntiːn] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] .
The quarantine was lifted .
这 隔离 曾是 抬起 .

隔离措施已解除。

[haʊ] [els] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['kæptɪn] [biː; bi] ['kæntərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ?
How else could the Captain be cantering down the street ?
如何 别的 可以 这 队长 是 慢跑 向下 这 街道 ?

除此之外，船长还能怎么沿着街道小跑呢?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ɪ'skeɪpɪŋ] . . . .
He did not look like a man escaping . . . .
他 做过 不是 看 喜欢 一个 男人 逃脱 . . . .

他看起来不像个逃犯……

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [braibd] [ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] — [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd]
Perhaps he had bribed the doorkeeper — that which he had declared
也许 他 有 受贿 这 门卫 — 那 哪个 他 有 声明
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ɑːr'liː] . . . .
impossible for Arlee . . . .
不可能的 为了 阿利 . . . .

或许他贿赂了门卫——而他曾断言阿利不可能做到这一点……

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [di'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] .
But certainly he was deceiving her .
但 当然 他 曾是 欺骗 她 .

但他肯定是在欺骗她。

[laɪk] [ə; eɪ]['swoʊlən] ['rɪvər] ['bɜːrstɪŋ] [ɪts] [bæŋks] , [hɜːr; hər] ['reɪsɪŋ] [maɪnd] , [waɪld][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
Like a swollen river bursting its banks , her racing mind , wild with suspicion ,
喜欢 一个 肿 河 爆发 它是 银行 , 她 赛车 头脑 , 荒野 和 怀疑 ,

她思绪纷乱，疑虑重重，如同汹涌的河水决堤而出。

['sɜːdʒd] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]['sɪmp(ə)l] ['tʃænlz] [ænd; ənd] [swɜːld] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . . . .
surged out of its simple channels and swirled in every direction . . . .
激增 出去 的 它是 简单的 频道 和 旋转 在 每一个 方向 . . . .

水流从简单的河道中涌出，向四面八方涌去……

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?
What did he mean ?
什么 做过 他 意思是 ?

他是什么意思?

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ?
What was he trying to do ?
什么 曾是 他 尝试 到 做 ?

他想做什么?

[kiːp] [hɜːr; hər][ɪn] ['ɪɡnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ,
Keep her in ignorance of the outside world ,
保持 她 在 无知 的 这 外部 世界 ,

让她对外界一无所知。

[dɪ'teɪn] [hɜːr; hər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [derd] [waɪl] [ðə; ði] - - ['æbsəns] [left] [hɜːr; hər] ['frendləs] ,
detain her as long as he dared while the Evershams ' absence left her friendless ,
扣留 她 作为 长的 作为 他 敢于 尽管 这 - - 缺席 左边 她 没有朋友 ,

在埃弗沙姆一家不在的这段时间里，他尽可能长时间地扣留着她，使她孤苦伶仃。

[ænd; ənd] [ɪn'flɪkt] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ?
and inflict his dreadful love - making upon her ?
和 造成 他的 可怕 爱 - 制作 之上 她 ?

并强迫她接受他那可怕的性爱方式?

[pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fæsɪneɪt] [hɜːr; hər] !
Perhaps he thought that he could fascinate her !
也许 他 想法 那 他 可以 吸引 她 !

或许他以为自己能让她着迷!

[ʃiː; ʃi] [læft] [ə'laʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ɡoʊstli] ['lɪt(ə)l] [læf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][set] [hɜːr; hər] [nəːvs] ['dʒʌmpɪŋ] .
She laughed aloud , but it was such a ghostly little laugh that it set her nerves jumping .
她 笑了 大声 , 但 它 曾是 这样的 一个 幽灵般的 小的 笑 那 它 放 她 神经 跳 .

她大笑起来，但那笑声细弱得像鬼魅一般，让她神经都绷紧了。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn][hɜːr; hər] ['fiːvərɪʃ] ['peɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ; [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr; hər] ['reɪsɪŋ] [maɪnd] ,
She stopped in her feverish pacing of the floor ; she tried to control her racing mind ,
她 停止 在 她 发烧 踱步 的 这 地面 ; 她 尝试 到 控制 她 赛车 头脑 ,

她停止了焦躁不安的踱步；她努力控制自己纷乱的思绪。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kɑːm] [ænd; ənd][tuː; tə][plæn] .
she tried to be very calm and to plan .
她 尝试 到 是 非常 冷静的 和 到 计划 .

她努力保持冷静并做好计划。

[hæd; həd][hiː; hi] [sent] [ɔːl] [ðoʊz] ['letərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ?

Had he sent all those letters she had written ?

有 他 发送 全部 那些 信件 她 有 书面 ?

他把她写的那些信都寄出去了吗?

['stedəli] [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .

Steadily she stared at the possibility that he had not .

稳步 她 凝视 在 这 可能性 那 他 有 不是 .

她凝视着他可能没有的这种可能性。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] - [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

But at least the Evershams knew where she was .

但 在 至少 这 - 知道 在哪里 她 曾是 .

但至少埃弗沙姆一家知道她在哪里。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['miːgər] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd]

Even the meager warmth of their telegram was like an outstretched hand

甚至 这 微薄 温暖 的 他们的 电报 曾是 喜欢 一个 伸展 手

[θruː] [ðə; ði][dɑːrk] .

through the dark .

通过 这 黑暗的 .

即使是他们那份微弱的电报，也如同黑暗中伸出的一只手，温暖人心。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [taɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

She clung tight to it .

她 紧紧抓住 紧的 到 它 .

她紧紧地抱着它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

It was absurd to be frightened .

它 曾是 荒诞 到 是 害怕 .

感到害怕真是荒谬。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [der] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɜːr; hər] — ['nevər] , [ɪn][hɪz; ɪz]['soʊbər] ['sensɪz] .

He would never dare to annoy her — never , in his sober senses .

他 会 绝不 敢 到 烦人 她 — 绝不 , 在 他的 清醒 感官 .

他绝不敢惹她生气——清醒的他绝不敢。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]

When they were alone together he had lost his head , but that was

什么时候 他们 是 独自的 一起 他 有 丢失的 他的 头 , 但 那 曾是

['æksɪdənt] — ['ɪmpʌls] . . .

accident — impulse . . .

事故 — 冲动 . . .

当他们单独相处时，他失去了理智，但这只是意外——一时冲动……

[ʃiː; ʃi] [roʊld] [ðə; ði][dɪ'væn] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr] .

She rolled the divan against the locked door .

她 滚动 这 迪万 反对 这 已锁定 门 .

她把沙发床推到锁着的门前。

[ʃiː; ʃi] [paɪld] [tuː] [tʃerz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

She piled two chairs upon it .

她 堆积 二 椅子 之上 它 .

她把两把椅子堆在了上面。

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

No , of course , she had nothing really to fear from him .

不 , 的 课程 , 她 有 没有什么 真的 到 害怕 从 他 .

不，当然，她其实没什么好怕他的。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[waɪz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[ðə; ði]	[gʌlf]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	.
He	**was**	**too**	**wise**	**not**	**to**	**understand**	**the**	**gulf**	**between**	**them**	**.**
他	曾是	也	明智的	不是	到	理解	这	海湾	之间	他们	.

他那么睿智，不可能看不出他们之间的鸿沟。

[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[kən'frʌnt]	[hɪm; ɪm]	['flætli]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'siːt]	;
To	**-**	**morrow**	**she**	**would**	**confront**	**him**	**flatly**	**with**	**his**	**deceit**	**;**
到	-	明天	她	会	面对	他	断然	和	他的	欺骗	;

明天她要当面揭穿他的欺骗行为；

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[ə'reɪ]	[ðə; ði]	['paʊər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'θɔːrətiz]	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	[reɪs]	.
she	**would**	**array**	**the**	**power**	**of**	**the**	**authorities**	**behind**	**her**	**race**	**.**
她	会	大批	这	力量	的	这	当局	在后面	她	种族	.

她会利用她所在种族背后的权威力量。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[swiːp]	['ɪnstəntli]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	[ɪl]	-	['əʊmən]	['pæləs]	.
She	**would**	**sweep**	**instantly**	**from**	**that**	**ill**	**-**	**omened**	**palace**	**.**
她	会	扫	即刻	从	那	患病的	-	预兆	宫殿	.

她会立刻离开那座不祥的宫殿。

[ðer; ðər]	[wʊd]	[biː; bi]	[noʊ]	[mɔːr]	[fɪ'lændərɪŋ]	.
There	**would**	**be**	**no**	**more**	**philandering**	**.**
那里	会	是	不	更多的	拈花惹草	.

不会再有风流韵事了。

[hɜːr; hər]	[lɪps]	[muːvd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['saɪləntli]	[rɪ'hɜːst]	[ðə; ði]	['maɪti]	['spiːtʃɪz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[meɪk]	,
Her	**lips**	**moved**	**as**	**she**	**silently**	**rehearsed**	**the**	**mighty**	**speeches**	**that**	**she**	**would**	**make**	**,**
她	嘴唇	已搬	作为	她	默默	排练	这	强大的	演讲	那	她	会	制作	,

她嘴唇翕动，默默地排练着即将发表的慷慨激昂的演讲。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[waɪl]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[liːnd]	[ðer; ðər]	[ə'genst]	[ə; eɪ]	['wɪndoʊ]	,
and	**all**	**the**	**while**	**as**	**she**	**leaned**	**there**	**against**	**a**	**window**	**,**
和	全部	这	尽管	作为	她	倾斜	那里	反对	一个	窗户	,

她一直倚靠在窗户上，

['sterɪŋ]	['streɪndʒli]	[θruː]	[ðə; ði]	['kænd(ə)l]	-	[laɪt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bærɪkeɪd]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
staring	**strangely**	**through**	**the**	**candle**	**-**	**light**	**at**	**the**	**barricade**	**before**	**the**	**door**	**,**
凝视	奇怪的	通过	这	蜡烛	-	光	在	这	路障	前	这	门	,

透过烛光，他奇怪地盯着门前的路障。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[haʊ]	[mæd]	[ænd; ənd]	[ˌʌn'riːəl]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[siːmd]	—	[laɪk]
she	**could**	**think**	**of**	**nothing**	**but**	**how**	**mad**	**and**	**unreal**	**it**	**all**	**seemed**	**—**	**like**
她	可以	思考	的	没有什么	但	如何	疯狂的	和	虚幻	它	全部	似乎	—	喜欢

[sʌm; səm]	[bæd]	[driːm]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[weɪk]	[ɪn]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	.
some	**bad**	**dream**	**from**	**which**	**she**	**would**	**wake**	**in**	**an**	**instant**	**.**
一些	坏的	梦	从	哪个	她	会	唤醒	在	一个	立即的	.

她满脑子想的都是这一切有多么疯狂和不真实——就像一场噩梦，她会立刻从中醒来。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[weɪk]	.
But	**she**	**did**	**not**	**wake**	**.**
但	她	做过	不是	唤醒	.

但她没有醒来。

[ðə; ði]	[driːm]	[pə'sistid]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['aɪərn]	[baːz]	[ə'krɔːs]	[hɜːr; hər]	['wɪndoʊ]	[wɜːr; wər]	['veri]
The	**dream**	**persisted**	**,**	**and**	**the**	**iron**	**bars**	**across**	**her**	**window**	**were**	**very**
这	梦	持续	,	和	这	铁	酒吧	穿过	她	窗户	是	非常

['tændʒəb(ə)l]	.
tangible	**.**
有形	.

梦境挥之不去，窗户上的铁栏杆仿佛触手可及。

[daʊn]	[bɪ'loʊ]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[ðə; ði]	[oʊld]	[lɛ'bɛk]	[triː]	['rʌsld]	['stelθɪli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['stɪlnəs]	.
Down	**below**	**her**	**in**	**the**	**garden**	**the**	**old**	**lebbek**	**tree**	**rustled**	**stealthily**	**in**	**the**	**stillness**	**.**
向下	以下	她	在	这	花园	这	老的	勒贝克	树	沙沙作响	悄悄地	在	这	寂静	.

在她下方的花园里，古老的勒贝克树在寂静中悄悄地沙沙作响。

['gʌsti]	[klaʊdz]	[hɪd]	[ðə; ði]	[stɑːrz]	.
Gusty	**clouds**	**hid**	**the**	**stars**	**.**
强风	云	隐藏	这	明星	.

狂风呼啸，乌云遮蔽了繁星。

[ɪn]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	[ðə; ði]	[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]	[tɑːm]	-	[tɑːm]	[biːt]	.
In	**the**	**distance**	**the**	**interminable**	**tom**	**-**	**tom**	**beat**	**.**
在	这	距离	这	没完没了	汤姆	-	汤姆	打	.

远处传来没完没了的咚咚声。

[ʃiː; ʃi]	[kæst]	[hɜːr'self]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[bed]	[ænd; ənd]	[kraɪd]	[kən'vʌlsɪvli]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['despərətli]	['fraɪt(ə)nd]	[tʃaɪld]	,
She	**cast**	**herself**	**into**	**the**	**bed**	**and**	**cried**	**convulsively**	**,**	**like**	**a**	**desperately**	**frightened**	**child**	**,**
她	投掷	她自己	进入	这	床	和	哭	痉挛地	,	喜欢	一个	绝望地	害怕	孩子	,

她扑倒在床上，像个惊恐万分的孩子一样嚎啕大哭。

[waɪl]	[ðə; ði]	['ɔːf(ə)l]	[sens]	[ʌv; əv]	['terər]	[ænd; ənd]	['ʌtər]	['loʊnlinəs]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['roʊlɪŋ]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	,
while	**the**	**awful**	**sense**	**of**	**terror**	**and**	**utter**	**loneliness**	**seemed**	**to**	**be**	**rolling**	**over**	**and**	**over**	**her**	**,**
尽管	这	可怕	感觉	的	恐怖	和	说出	孤独	似乎	到	是	滚动	超过	和	超过	她	,

可怕的恐惧感和彻底的孤独感似乎在她身上反复袭来。

[laɪk]	[æn; ən]	[ʌn'endɪŋ]	[siː]	.
like	**an**	**unending**	**sea**	**.**
喜欢	一个	无尽的	海	.

像无边无际的大海。

[hɜːr; hər]	['sɔbiŋ]	['rækt]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]	[hed]	[tuː; tə]	[fʊt]	.
Her	**sobbing**	**racked**	**her**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**.**
她	啜泣	架子	她	从	头	到	脚	.

她哭得浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	[ʌn'tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[spent]	[wɪð; wɪθ]	['wiːknəs]	.
She	**cried**	**until**	**she**	**was**	**spent**	**with**	**weakness**	**.**
她	哭	直到	她	曾是	花费	和	弱点	.

她哭到筋疲力尽。

[ðen]	,
Then	**,**
然后	,

然后，

[hɜːr; hər]	[wet]	[feɪs]	[stɪl]	[prest]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['pɪloʊ]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['tæŋg(ə)ld]	[her]	[flʌŋ]	[aʊt]	[ɪn]	[dɪs'ɔːrdərd]	[kə:lz]	,
her	**wet**	**face**	**still**	**pressed**	**against**	**the**	**pillow**	**and**	**her**	**tangled**	**hair**	**flung**	**out**	**in**	**disordered**	**curls**	**,**
她	湿的	脸	仍然	按下	反对	这	枕头	和	她	纠缠不清	头发	扔	出去	在	混乱	卷发	,

她湿漉漉的脸还贴在枕头上，凌乱的头发蓬乱地散落在外。

[ʃiː; ʃi]	[fel]	[æt; ət]	[læst]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[diːp]	[sliːp]	[ʌv; əv]	[ɪg'zɔːstɪd]	[juːθ]	.
she	**fell**	**at**	**last**	**into**	**the**	**deep**	**sleep**	**of**	**exhausted**	**youth**	**.**
她	跌倒	在	最后的	进入	这	深的	睡觉	的	筋疲力尽的	青年	.

她最终沉入了疲惫的青春期特有的沉睡之中。

[ʃiː; ʃi]	[woʊk]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['smʌðəd]	[kraɪ]	.
She	**woke**	**with**	**a**	**smothered**	**cry**	**.**
她	觉醒	和	一个	窒息	哭	.

她惊醒过来，发出了一声压抑的哭声。

[ɪn]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	[ə; eɪ]	[hænd]	[hæd; həd]	[tʌtʃt]	[hɜːr; hər]	.
In	**the**	**darkness**	**a**	**hand**	**had**	**touched**	**her**	**.**
在	这	黑暗	一个	手	有	感动	她	.

黑暗中，一只手触碰了她。

['tʃæptər]	['vaɪ, 'viː]
CHAPTER	**VI**
章	六年级

第六章

[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bə'zɑːz]
A	**GIRL**	**IN**	**THE**	**BAZAARS**
一个	女孩	在	这	集市

集市上的女孩

['bɪli]	[slæpt]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[klæp]	[ʌv; əv]	['vaɪələns]	.
Billy	**slapped**	**on**	**his**	**hat**	**with**	**a**	**clap**	**of**	**violence**	**.**
比利	被掌掴	在	他的	帽子	和	一个	拍	的	暴力	.

比利用力拍了一下帽子，然后扣在头上。

[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[dʒʌst]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	!
She	**might**	**have**	**just**	**seen**	**him**	**!**
她	可能	有	只是	已见	他	!

她可能刚刚见过他！

[ðen]	[hiː; hi]	[gɑːt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	['mɑːtʃt]	[daʊn]	[ðə; ði]	[steps]	.
Then	**he**	**got**	**up**	**and**	**marched**	**down**	**the**	**steps**	**.**
然后	他	得到	向上	和	行军	向下	这	步骤	.

然后他起身，大步走下台阶。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[mɔːr]	[juːz]	[ɪn]	['kæmpɪŋ]	[ɑːn]	[ðæt]	[və'rændə]	.
There	**was**	**no**	**more**	**use**	**in**	**camping**	**on**	**that**	**veranda**	**.**
那里	曾是	不	更多的	使用	在	野营	在	那	阳台	.

在那条阳台上露营已经没有任何意义了。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[mɔːr]	[juːz]	[ɪn]	['ga:diŋ]	[ðæt]	['entrəns]	.
There	**was**	**no**	**more**	**use**	**in**	**guarding**	**that**	**entrance**	**.**
那里	曾是	不	更多的	使用	在	守护	那	入口	.

守卫那个入口已经没有意义了。

[wen]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[went]	['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]	[ɔːf]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn]	,
When	**a**	**girl**	**went**	**whirling**	**off**	**in**	**a**	**limousine**	**,**
什么时候	一个	女孩	去	旋转	离开	在	一个	豪华轿车	,

当一个女孩坐着豪华轿车飞驰而去时，

"	[ɔːl]	[dɑːl]	[ʌp]	"	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[ˌækə'demɪk]	['ɪŋglɪʃ]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
"	**all**	**dolled**	**up**	**"**	**as**	**his**	**academic**	**English**	**put**	**it**	**,**
"	全部	玩偶	向上	"	作为	他的	学术的	英语	放	它	,

用他那学院派英语的话来说，就是“盛装打扮”。

[ðæt]	[gɜːrl]	['wɔznt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bæk]	[ɪn]	[faɪv]	['mɪnɪts]	.
that	**girl**	**wasn't**	**going**	**to**	**be**	**back**	**in**	**five**	**minutes**	**.**
那	女孩	不是	去	到	是	后退	在	五	分钟	.

那个女孩五分钟之内是回不来的。

[ænd; ənd]	['eniweɪ]	['hiːd]	[biː; bi]	['blesɪd; blest]	[ɪf]	[hiː; hi]	[leɪ]	[ə'raʊnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[weɪ]	['eni]	[lɔːŋgər]	[laɪk]	[ə; eɪ]
And	**anyway**	**he'd**	**be**	**blessed**	**if**	**he**	**lay**	**around**	**in**	**the**	**way**	**any**	**longer**	**like**	**a**
和	反正	他会	是	蒙福	如果	他	躺	大约	在	这	方式	任何	更长	喜欢	一个

['dɔːrmæt]	[wɪð; wɪθ]	"	['welkəm]	"	[ɪn'skraɪbd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['sɜːrfɪs]	.
doormat	**with**	**"**	**Welcome**	**"**	**inscribed**	**upon**	**the**	**surface**	**.**
门垫	和	"	欢迎	"	铭文	之上	这	表面	.

无论如何，如果他再像一块上面写着“欢迎”的门垫一样碍事地躺着，那他就走运了。

[soʊ]	[ðɪs]	[spɜːrt]	[ʌv; əv]	['mæskjəlɪn]	[ʃeɪm]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[swɪft]	[sə'rendər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,
So	**this**	**spurt**	**of**	**masculine**	**shame**	**at**	**his**	**swift**	**surrender**	**to**	**her**	**,**
所以	这	喷	的	男性	耻辱	在	他的	迅速	投降	到	她	,

所以，当他迅速向她投降时，心中涌起一股强烈的男性羞耻感。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['mæskjəlɪn]	[rɪ'zentmənt]	[æt; ət]	['biːɪŋ]	[ɪg'nɔːrd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[baɪ]	,
and	**his**	**masculine**	**resentment**	**at**	**being**	**ignored**	**as**	**she**	**went**	**by**	**,**
和	他的	男性	怨恨	在	存在	忽略	作为	她	去	经过	,

她走过时，他被她忽视，这让他产生了男性特有的愤恨。

[sent]	[hɪm; ɪm]	['hʌriŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[striːt]	[rɪ'zɑːlvd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	[tɪl]	['dɪnər]	.
sent	**him**	**hurrying**	**down**	**the**	**street**	**resolved**	**not**	**to**	**return**	**till**	**dinner**	**.**
发送	他	匆忙	向下	这	街道	已解决	不是	到	返回	直到	晚餐	.

让他匆匆下街，决心晚饭前不回来。

[frʌm; frəm]	['hæbɪt]	[hɪz; ɪz]	[steps]	[tʊk]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bə'zɑːz]	.
From	**habit**	**his**	**steps**	**took**	**him**	**to**	**the**	**bazaars**	**.**
从	习惯	他的	步骤	采取	他	到	这	集市	.

出于习惯，他走到了集市。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[zest]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[braɪt]	['pædʒənt]	[wʌz; wəz]	[dʌld]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
But	**the**	**zest**	**of**	**that**	**bright**	**pageant**	**was**	**dulled**	**for**	**him**	**.**
但	这	热情	的	那	明亮的	盛会	曾是	迟钝	为了	他	.

但对他来说，那场盛大庆典的精彩却黯然失色。

[ðə; ði]	['kʌlər]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	['iːv(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[red]	['kænəpiːz]	,
The	**color**	**was**	**gone**	**even**	**from**	**the**	**red**	**canopies**	**,**
这	颜色	曾是	已消失	甚至	从	这	红色的	树冠	,

就连红色的树冠也失去了颜色。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪk'saɪtmənt]	[hæd; həd]	['vænɪʃt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[dɪn]	[ʌv; əv]	['nɔɪzɪz]	,
and	**the**	**excitement**	**had**	**vanished**	**from**	**the**	**din**	**of**	**noises**	**,**
和	这	激动	有	消失了	从	这	din	的	噪音	,

喧闹声中，兴奋之情早已消失殆尽。

[ðə; ði]	['ɪntrəst]	[fled]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[greɪv]	['fɪgjərz]	['skwɑːtɪŋ]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['kʌbi]	[hoʊlz]	[ʌv; əv]	[ʃɑːps]
the	**interest**	**fled**	**from**	**the**	**grave**	**figures**	**squatting**	**in**	**their**	**cubby**	**holes**	**of**	**shops**
这	兴趣	逃亡	从	这	严重	数据	蹲姿	在	他们的	小隔间	孔	的	商店

[dreɪpt]	[wɪð; wɪθ]	['sɪlki]	[rægz]	[ɔːr]	['soʊɪŋ]	[ə'pɑːn]	['skɑːrlət]	['slɪpərz]	.
draped	**with**	**silky**	**rags**	**or**	**sewing**	**upon**	**scarlet**	**slippers**	**.**
垂坠的	和	丝滑	破布	或者	缝纫	之上	猩红	拖鞋	.

人们的兴趣从那些蹲在店铺小隔间里、披着丝绸破布或穿着猩红色拖鞋的严肃人物身上消失了。

[hiː; hi]	['lisnd]	[ˌæpə'θetɪkli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɔːrɪŋ]	[ʃaʊts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dɑːŋki]	[bɔɪz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
He	**listened**	**apathetically**	**to**	**the**	**warring**	**shouts**	**of**	**the**	**donkey**	**boys**	**and**	**the**
他	听着	冷漠地	到	这	战争	喊叫	的	这	驴	男孩们	和	这

[ə'næθəmə]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dʒɔsəld]	['wɔːtər]	['kæriər]	['stuːpɪŋ]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'stendɪd]	['goʊtskɪn]	,
anathemas	**of**	**a**	**jostled**	**water**	**carrier**	**stooping**	**under**	**his**	**distended**	**goatskin**	**,**
诅咒	的	一个	推搡	水	载体	弯腰	在下面	他的	膨胀	山羊皮	,

他冷漠地听着驴童们的争吵叫喊声，以及一个被颠簸弄得弯腰驼背地挑水工在鼓胀的羊皮下咒骂的声音。

[ðen] [dɑːdʒd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gəʊdid] ['dɑːŋki] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv]
then dodged out of the way of a goaded donkey and turned into one of
然后 躲避 出去 的 这 方式 的 一个 被激怒 驴 和 转向 进入 一 的
[ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wer] [ðə; ði] [fɔːr] - ['fʊtɪd] [kʊd; kəd][nɑːt] ['penətreɪt] .
the passages where the four - footed could not penetrate .
这 段落 在哪里 这 四 - 有脚的 可以 不是 穿透 .

然后躲开了被激怒的驴子，转身走进了一条四足动物无法进入的通道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] ['bɑːrgənɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['sɪlvər] ['breɪslət] [bɪ'twiːn] [tuː] [bɪ'tɜːrbənd]
For a few moments the bargaining over a silver bracelet between two beturbaned
为了 一个 很少 时刻 这 讨价还价 超过 一个 银 手镯 之间 二 头戴头巾
[ænd; ənd] [bi'rəubd] ['ærəbz] [kɔːt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
and berobed Arabs caught the surface of his attention ,
和 身披长袍 阿拉伯人 捕捉 这 表面 的 他的 注意力 ,

有那么一会儿，两个头戴头巾、身穿长袍的阿拉伯人正在讨价还价，试图买下一个银手镯，这吸引了他的注意力。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ræŋglɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['bedləm] [ʌv; əv] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] ,
and as the wrangling became a bedlam of imprecations ,
和 作为 这 争吵 成为 一个 疯人院 的 诅咒 ,

随着争吵演变成一场充斥着咒骂的混乱局面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sploʊsɪv] ['dʒestʃərz] [meɪd] ['fɪzɪk(ə)l] ['vaɪələns] [ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ə'pærəntli] [ʌv; əv]
and the explosive gestures made physical violence a development apparently of
和 这 爆炸物 手势 制成 身体的 暴力 一个 发展 显然 的
[mɪr] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
mere seconds ,
仅仅 秒 ,

而这些爆发性的举动使得肢体暴力似乎在短短几秒钟内就发生了。

['bɪliːz] [aɪz] ['braɪtnd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['estɪmeɪtɪd] ['tʃænsɪz] .
Billy's eyes brightened and he estimated chances .
比利 眼睛 明亮 和 他 估计的 机会 .

比利眼睛一亮，开始评估形势。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['faɪn(ə)l] ['frenzi] [ʌv; əv] ['fjʊri] , [ænd; ənd]
But as he picked his favorite there was one final frenzy of fury , and
但 作为 他 挑选 他的 最喜欢的 那里 曾是 一 最终的 狂热 的 愤怒 , 和
[ðen] — [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
then — peace and joy ,
然后 — 和平 和 喜悦 ,

但当他选出自己最喜欢的那一个时，又是一阵最后的狂怒，然后——平静和喜悦。

['ʌtər] [kɑːm] [ɑːn][ðə; ði][waɪld] ['wɔːtərz] !
utter calm on the wild waters !
说出 冷静的 在 这 荒野 水 !

波涛汹涌的水域上却一片平静！

[wʌn] ['ærəb] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [kɔɪnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leðər] [bæg] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd]
One Arab counted out the coins from a little leather bag about his neck and
一 阿拉伯 计数 出去 这 硬币 从 一个 小的 皮革 包 关于 他的 脖子 和
[ðə; ði] ['ʌðər] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['breɪslət] ,
the other passed over the bracelet ,
这 其他 通过了 超过 这 手镯 ,

一个阿拉伯人从脖子上挂着的小皮袋里数出硬币，另一个阿拉伯人则把手镯递了过去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl] [sə'lɑːm] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['spiːtʃɪz] , [bɪ'hoʊld] !
and with mutual salaams and smiling speeches , behold !
和 和 相互的 萨拉姆 和 微笑 演讲 , 看哪 !

伴随着相互的问候和微笑致辞，瞧！

[ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] .
the affair was accomplished .
这 事务 曾是 完成 .

事情办成了。

[dɪs'gʌstɪdli] ['bɪli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
Disgustedly Billy turned away .
厌恶地 比利 转向 离开 .

比利厌恶地转过身去。

[ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['ræðər] [haɪ] [vɔɪs] ,
Then on the other side of him he heard a voice , a sweet and rather high voice ,
然后 在 这 其他 边 的 他 他 听到 一个 嗓音 , 一个 甜的 和 相当 高的 嗓音 ,

然后他听到他另一边传来一个声音，一个甜美而略带尖锐的声音。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ɪn'flekʃn] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ðə; ði]['juːniən] [dʒæk] .
with a musical intensity of inflection that was as English as the Union Jack .
和 一个 音乐 强度 的 拐点 那 曾是 作为 英语 作为 这 联盟 杰克 .

带着一种如同英国国旗般浓烈的音乐性语调。

" [jes] , [its] ['swiːtli] ['prɪti] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪ'rezəluːtli] ,
" Yes , it's sweetly pretty , " the voice was saying irresolutely ,
" 是的 , 它是 甜蜜地 漂亮的 , " 这 嗓音 曾是 说 犹豫不决 ,

“是啊，它甜美极了，”那声音犹豫地说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kwaɪt] [ker] [tuː; tə] — [nɑːt][æt; ət] [ðæt] [praɪs] . "
" but I don't think I quite care to — not at that price . "
" 但 我 不 思考 我 相当 关心 到 — 不是 在 那 价格 . "

“但我并不太想买——至少不会花那么多钱。”

" [aɪ] — [aɪ] [wɪl] [bai] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [jes] ? " [sed] [ə'nʌðər] [vɔɪs] .
" I — I will buy it for you — yes ? " said another voice .
" 我 — 我 将要 买 它 为了 你 — 是的 ? " 说 其他 嗓音 .

“我……我来买给你——好吗？”另一个声音说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [soʊ] - ['swiːtli] ['prɪti] - [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
" It is made for you — so ' sweetly pretty ' as you say .
" 它 是 制成 为了 你 — 所以 - 甜蜜地 漂亮的 - 作为 你 说 .

“这是为你量身定做的——正如你所说，真是‘甜美可爱’。”

" ['bɪli] [tɜːrnd] .
" Billy turned .
" 比利 转向 .

比利转过身。

[ə; eɪ] [slɪm] , [tɔːl] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] [frɑːk] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kaʊntər] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] ['dʒuːəlri] ,
A slim , tall girl in a dark blue frock was standing before a counter of Oriental jewelry ,
一个 苗条的 , 高的 女孩 在 一个 黑暗的 蓝色的 连衣裙 曾是 常设 前 一个 柜台 的 东方 珠宝 ,

一位身材苗条高挑的女孩身穿深蓝色连衣裙，站在摆放东方珠宝的柜台前。

[hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] [sər'praɪz] ,
her head turned , with an air of startled surprise ,
她 头 转向 , 和 一个 空气 的 惊慌 惊喜 ,

她转过头，脸上带着惊愕的神色。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][ˈspoʊkən] .

to the man on the other side of her who had just spoken .

到 这 男人 在 这 其他 边 的 她 WHO 有 只是 说 .

对着坐在她另一边刚刚说话的男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [staʊt] , [blɑːnd][mæn] , [ˈhevɪli] [flʌʃt] , [ˈʃoʊɪli] [drest] ,

He was a short , stout , blond man , heavily flushed , showily dressed ,

他 曾是 一个 短的 , 肥硕 , 金发 男人 , 重度 酡 , 炫耀地 穿着 ,

他身材矮胖，金发碧眼，面色潮红，衣着华丽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfʊlsəm] [biːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] - [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈɡreɪʃieɪtɪŋ] [ɡrɪn] [bɪˈniːθ]

with a fulsome beam in his light - blue eyes and an ingratiating grin beneath

和 一个 饱满 光束 在 他的 光 - 蓝色的 眼睛 和 一个 讨好 咧嘴笑 下面

[hɪz; ɪz] [ˌʌpˈtɜːrnd] [strɔː] - [ˈkʌlərd] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .

his upturned straw - colored mustaches .

他的 翻转 稻草 - 有色 胡子 .

他浅蓝色的眼睛里闪烁着灿烂的光芒，向上翘起的稻草色胡须下露出讨人喜欢的笑容。

[ðə; ði][ɡɜːrl] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɑːp] - [ˈkiːpər] [ænd; ənd][pʊt] [bæk] [ðə; ði]

The girl turned her head away toward the shop - keeper and put back the

这 女孩 转向 她 头 离开 朝向 这 店铺 - 守门员 和 放 后退 这

[ˈtɜːrkwɔɪz] - [ˈstʌdɪd] [ˈbʌk(ə)l] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

turquoise - studded buckle she held in her hand .

绿松石 - 带钉的 扣上 她 握住 在 她 手 .

女孩转过头看向店主，把手中那枚镶嵌着绿松石的皮带扣放了回去。

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

" No , I do not care for it ,

" 不 , 我 做 不是 关心 为了 它 ,

不，我不喜欢它。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstedi] [vɔɪs] [huːz] [ˈkoʊldnəs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˈtruːdər][ænd; ənd] [tɜːrnd]

" she said in a steady voice whose coldness was for the intruder and turned

" 她 说 在 一个 稳定的 嗓音 谁 寒冷 曾是 为了 这 入侵者 和 转向

[əˈweɪ] .

away .

离开 .

她用平静而冷漠的声音说道，语气中带着对入侵者的冷漠，然后转身离开。

[ˈbɪli] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ˈskɑːrlət] [tʃiːks] [ænd; ənd][dɑːrk] [læʃ] [aɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][blɑːnd]

Billy had a glimpse of scarlet cheeks and dark lashed eyes before the blond

比利 有 一个 一瞥 的 猩红 脸颊 和 黑暗的 鞭打 眼睛 前 这 金发

[jʌŋ] [mæn] [əˈɡen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .

young man again took his attention .

年轻的 男人 再次 采取 他的 注意力 .

比利瞥见了红扑扑的脸颊和浓密的睫毛，然后那个金发青年再次吸引了他的注意力。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] — [noʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , [ˈblɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] [pæθ] ,

" You do not like it — no ? " he said , blocking her path ,

" 你 做 不是 喜欢 它 — 不 ? " 他 说 , 阻塞 她 小路 ,

“你不喜欢这样——是吗？”他挡住她的去路说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [θrʌst] [aʊt] [tuː; tə] [smaɪl] [ˈɪntuː][hɜːrz] .

his face thrust out to smile into hers .

他的 脸 推力 出去 到 微笑 进入 她的 .

他猛地抬起头，对着她露出笑容。

" [bʌt; bət][aɪ] [baɪ] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] — [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][wʌn][ˈprez(ə)nt] — —

" But I buy you anything you wish — I make you one present — —

" 但 我 买 你 任何事物 你 希望 — 我 制作 你 一 展示 — —

但我会买你想要的任何东西——我会送你一份礼物——

" [ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ə'baʊt] .

" The girl gave a quick look about .

" 这 女孩 给予 一个 快的 看 关于 .

女孩迅速环顾四周。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ;

But she was in a pocket ;

但 她 曾是 在 一个 口袋 ;

但她被困住了;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['eksɪt][tuː; tə] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] [ʃɑːps] [bʌt; bət][ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi]

for there was no other exit to that line of shops but the path he

为了 那里 曾是 不 其他 出口 到 那 线 的 商店 但 这 小路 他

[wʌz; wəz] ['blɑːkɪŋ] .

was blocking .

曾是 阻塞 .

因为除了他堵住的那条路之外，通往那排商店没有其他出口。

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ðə; ði][dɑːrk] - [skɪnd] ['vendər] [ænd; ənd] ['ʃɑːpɝz] , [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [men] , [ðə; ði]

All about her the dark - skinned venders and shoppers , the bearded men , the

全部 关于 她 这 黑暗的 - 去皮 供应商 和 购物者 , 这 留着胡子的 男人 , 这

[veɪld] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['ɪmpɪʃ] ['ɜːtʃɪnz] ,

veiled women , the impish urchins ,

含蓄 女性 , 这 顽皮的 海胆 ,

她周围的一切都是：肤色黝黑的商贩和顾客，留着胡子的男人，戴着面纱的女人，顽皮的街头顽童。

[wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['biːdi] [aɪz] [ʌv; əv] [mə'lɪʃəs] ['ɪntrəst] .

were watching the encounter with beady eyes of malicious interest .

是 观看 这 遇到 和 珠子 眼睛 的 恶意 兴趣 .

他们用充满恶意和好奇的目光注视着这场遭遇。

['bɪli] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

Billy took a quick step forward and touched the man on the arm .

比利 采取 一个 快的 步 向前 和 感动 这 男人 在 这 手臂 .

比利迅速上前一步，碰了碰那人的胳膊。

" [let] [ðɪs] ['leɪdi] [pæs] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] .

" Let this lady pass , please , " he said .

" 让 这 女士 经过 , 请 , " 他 说 .

“请让这位女士过去吧,”他说。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [blʌd] - [ʃɑːt] [bluː] [aɪz] [ðæt] ['siːst] [tuː; tə] [smaɪl]

The German confronted him with blood - shot blue eyes that ceased to smile

这 德语 面对 他 和 血 - 射击 蓝色的 眼睛 那 停止 到 微笑

[ænd; ənd] ['klɪrli] ['welkəmd] [ðə; ði] [bə'lɪdʒərənsi] .

and clearly welcomed the belligerency .

和 清楚地 欢迎 这 好战性 .

德国人与他对峙，他那布满血丝的蓝眼睛不再微笑，反而明显地欢迎这种好战姿态。

" ['gɑːt] !

" Gott !

" 上帝 !

“上帝!

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who are you ?

WHO 是 你 ?

你是谁?

" [hiː; hi] [dɪ'raɪdid] .

" he derided .

" 他 嘲笑 .

他嘲讽道。

" [get] [aʊt] — [get] [aʊt] [ðə; ði] [wei] . "
" Get out — get out the way . "
" 得到 出去 — 得到 出去 这 方式 . "

“滚开——让开。”

" [get] [aʊt] [jɔːr'self] , " [sed] ['bɪli] ,
" Get out yourself , " said Billy ,
" 得到 出去 你自己 , " 说 比利 ,

“你自己出去,”比利说。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feloʊ] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] [ɑːrm] ,
and stepping in front of the fellow he extended a rigid arm ,
和 步进 在 正面 的 这 同伴 他 扩展 一个 死板的 手臂 ,

他走到那人面前，伸出一只僵硬的手臂，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之窗的宫殿(The Palace of Darkened Windows)
第5/16页

[ˈliːvɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈpæsɪdʒ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ɡɜːrl]	[bɪˈhaɪnd]	[hɪm; ɪm]	.
leaving	**a**	**passage**	**for**	**the**	**girl**	**behind**	**him**	**.**
离开	一个	通道	为了	这	女孩	在后面	他	.

他给身后的女孩留了一条路。

"	[oʊ]	,	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	"	[hiː; hi]	[hɜːrd]	[hɜːr; hər]	[seɪ]	,
"	**Oh**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**"**	**he**	**heard**	**her**	**say**	**,**
"	哦	,	感谢	你	,	"	他	听到	她	说	,

“哦，谢谢你，”他听到她说。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæf]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈɡreɪtf(ə)l]	[ˈmɜːrmər]	[hiː; hi]	[felt]	[ə; eɪ]	[ˈsʌd(ə)n]
and	**as**	**he**	**half**	**turned**	**his**	**head**	**at**	**the**	**grateful**	**murmur**	**he**	**felt**	**a**	**sudden**
和	作为	他	一半	转向	他的	头	在	这	感激的	低语	他	毛毡	一个	突然

[ˈstæɡərɪŋ]	[bloʊ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
staggering	**blow**	**on**	**the**	**side**	**of**	**his**	**face**	**.**
令人震惊	吹	在	这	边	的	他的	脸	.

当他听到感激的低语，半转过头时，突然感到脸侧遭受了一次猛烈的撞击。

[hiː; hi]	[wɜːrl]	[əˈbaʊt]	,	[ɑːn]	[ɡɑːrd]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[mæn]	[strʌk]	[əˈɡen]	,	[ˈlʌndʒɪŋ]	[ˈhevɪli]	[ɪn]
He	**whirled**	**about**	**,**	**on**	**guard**	**,**	**and**	**as**	**the**	**man**	**struck**	**again**	**,**	**lunging**	**heavily**	**in**
他	旋转	关于	,	在	警卫	,	和	作为	这	男人	击	再次	,	突进	重度	在

[hɪz; ɪz]	[ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n]	,
his	**intoxication**	**,**
他的	中毒	,

他猛地转身，保持警惕，那人再次出手，醉意浓重地扑了过来。

[ˈbɪli]	[nɑːkt]	[ʌp]	[ðə; ði]	[fɪst]	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[keɪm]	.
Billy	**knocked**	**up**	**the**	**fist**	**as**	**it**	**came**	**.**
比利	敲门	向上	这	拳头	作为	它	来了	.

比利一拳就把拳头打了回去。

"	[juː; jʊ]	[ˈsɪli]	[fuːl]	!
"	**You**	**silly**	**fool**	**!**
"	你	愚蠢的	傻子	!

你这个傻瓜！

"	[hiː; hi]	[sed]	[ɪmˈpeɪʃntli]	,
"	**he**	**said**	**impatiently**	**,**
"	他	说	不耐烦地	,

他不耐烦地说：“

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[mæn]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[blaɪnd]	[rʌʃ]	[əˈpɑːn]	[hɪm; ɪm]	[hiː; hi]	[kɔːt]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[baɪ]
and	**as**	**the**	**man**	**made**	**a**	**blind**	**rush**	**upon**	**him**	**he**	**caught**	**him**	**and**	**by**
和	作为	这	男人	制成	一个	瞎的	匆忙	之上	他	他	捕捉	他	和	经过

[meɪn]	[fɔːrs]	[flʌŋ]	[hɪm; ɪm]	[ɔːf]	,
main	**force**	**flung**	**him**	**off**	**,**
主要的	力量	扔	他	离开	,

那人盲目地向他冲来，他却一把抓住他，用尽全力将他甩开。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[fʊt]	[strʌk]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ˈslɪpəri]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[lɜːtʃ]	[ænd; ənd]	[went]	[daʊn]	,
but	**his**	**own**	**foot**	**struck**	**something**	**slippery**	**and**	**he**	**lurched**	**and**	**went**	**down**	**,**
但	他的	自己的	脚	击	某物	滑	和	他	踉跄了一下	和	去	向下	,

但他自己的脚踩到了什么滑溜溜的东西，踉跄了一下，摔倒在地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst] , ['ɪntuː][ðə; ði][dɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'zɑːz] .
with a wave of intense disgust , into the dirt of the bazaars .
和 一个 海浪 的 激烈的 厌恶 , 进入 这 污垢 的 这 集市 .

带着强烈的厌恶之情，跌入了集市的尘土之中。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [kraɪz] [ænd; ənd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp]
He heard a chorus of cries and imprecations about him ; he jumped up
他 听到 一个 合唱 的 哭泣 和 诅咒 关于 他 ; 他 跳了起来 向上
['ɪnstəntli] ,
instantly ,
即刻 ,

他听到周围传来一阵阵的叫喊声和咒骂声，立刻跳了起来。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜːrmən][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]
looking for his assailant , but the German was clinging to the front of
寻找 为了 他的 袭击者 , 但 这 德语 曾是 依恋 到 这 正面 的
[ðə; ði] ['dʒuːəlri] [buːθ] .
the jewelry booth .
这 珠宝 展位 .

他四处寻找袭击者，但那名德国人却紧紧抓住珠宝摊位的正面。

" [miːt] [juː; jʊ] — [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — ['ɑːnər] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['stuːpɪdli] .
" Meet you — satisfaction — honor , " he was saying stupidly .
" 见面 你 — 满意 — 荣誉 , " 他 曾是 说 愚蠢地 .

“遇见你——满足——荣耀,”他傻傻地说。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [pə'liːsmən] ['elbəud] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] , [ɜːrdʒɪŋ] [sʌm; səm]['ærəbɪk]
A native policeman elbowed his way through the throng , urging some Arabic
一个 本国的 警察 肘击 他的 方式 通过 这 人群 , 敦促 一些 阿拉伯
['kwestʃən] [ə'pɑːn] ['bɪli] ,
question upon Billy ,
问题 之上 比利 ,

一名当地警察挤过人群，用阿拉伯语向比利提出了一些问题。

[huː] [kɔːt] [ɪts]['ɪmpɔːrt][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] [ˌriːə'ʃʊrəns] [æt; ət]
who caught its import and replied with the few sentences of reassurance at
WHO 捕捉 它是 进口 和 回复 和 这 很少 句子 的 放心 在
[hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,
his command ,
他的 命令 ,

他领会了其中的含义，并用他所能想到的几句话安抚了对方。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bə'nænə] [piːl] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] .
pointing to the banana peel as the cause of all .
指向 到 这 香蕉 果皮 作为 这 原因 的 全部 .

矛头指向香蕉皮，认为它是所有问题的根源。

[ə; eɪ][fæt] ['drægəmən] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] ['noʊwer] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɜːrɪdli]
A fat dragoman had suddenly appeared from nowhere and was hurriedly
一个 胖的 德拉戈曼 有 突然 出现 从 无处 和 曾是 匆匆
[ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ə'weɪ] [ðə; ði][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wʌn] .
attempting to lead away the intoxicated one .
尝试 到 带领 离开 这 酣 一 .

一个肥胖的翻译突然不知从何处冒了出来，急忙试图把那个醉汉带走。

" [juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
" You in charge of him ? Take him to his hotel and throw him in the
" 你 在 收费 的 他 ? 拿 他 到 他的 酒店 和 扔 他 在 这
[tʌb] ,
tub ,
浴缸 ,

“你负责管他？把他送回酒店，扔进浴缸里。”

" [sed] ['bɪli] ['kɜːrtli] ,
" said Billy curtly ,
" 说 比利 简短地 ,

比利简短地说：“

[ænd; ənd][ðə; ði]['drægəmən] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː]['iːv(ə)n][æz; əz]
and the dragoman replied with profound respect that he would do even as
和 这 德拉戈曼 回复 和 深刻的 尊重 那 他 会 做 甚至 作为
[ðə; ði] ['hev(ə)n] - [bɔːrn] [kə'mɑːndid] .
the heaven - born commanded .
这 天堂 - 出生 命令 .

译者恭敬地回答说，他会遵照天降之神的命令行事。

['brʌʃɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['bɪli] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Brushing off his clothes Billy shouldered his way out of the throng and was
刷牙 离开 他的 衣服 比利 肩部 他的 方式 出去 的 这 人群 和 曾是
[met] [baɪ] [tuː] [braɪt] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slɪm] ,
met by two bright and grateful eyes and a slim ,
遇见 经过 二 明亮的 和 感激的 眼睛 和 一个 苗条的 ,

比利拍了拍身上的灰尘，挤过人群，迎面而来的是一双明亮而感激的眼睛和一个苗条的身影。

[ber] , [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
bare , outstretched hand .
裸 , 伸展 手 .

裸露的、伸出的手。

" [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , " [sed] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] .
" Thank you so much — I am so sorry , " said the musical voice .
" 感谢 你 所以 很多 — 我 是 所以 对不起 , " 说 这 音乐 嗓音 .

“非常感谢——我真的很抱歉，”那富有音乐感的声音说道。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] , " [sed] ['bɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɑːmpt] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" You shouldn't have waited , " said Billy , with a prompt pressure of the
" 你 不应该 有 等待 , " 说 比利 , 和 一个 迅速的 压力 的 这
['frendli] ['lɪt(ə)l][hænd] .
friendly little hand .
友好的 小的 手 .

“你不该等那么久的，”比利说着，用他那友好的小手轻轻地按了按你的手。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['riːəl] [roʊ] . "
" It might have been a real row . "
" 它 可能 有 到过 一个 真实的 排 . "

“这可能是一场真正的争吵。”

" [aɪ] ['kʊdnt] [rʌn] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['sɪriəs] ['proʊtest][æt; ət] [sʌtʃ] [ɪn'grætɪtuːd] .
" I couldn't run away , " she said in serious protest at such ingratitude .
" 我 不能 跑步 离开 , " 她 说 在 严肃的 反对 在 这样的 忘恩负义 .

“我逃不掉的，”她严肃地抗议这种忘恩负义的行为。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I had to see what happened to you .
" 我 有 到 看 什么 发生 到 你 .

“我必须看看你发生了什么事。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [kloʊðz] . "
And I am so sorry about your clothes . "
和 我 是 所以 对不起 关于 你的 衣服 . "

我很抱歉你的衣服出了问题。

" [nɑːt][hɜːrt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l] — [aɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [pleɪs] [tuː; tə][drɑːp] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['laɪtli]
" Not hurt a particle — I chose a fortunate place to drop , " he returned lightly
" 不是 伤害 一个 粒子 — 我 选择 一个 幸运 地方 到 降低 , " 他 返回 轻轻
,
,
,

“我毫发无损——我选了个幸运的地方降落,”他轻松地回答道。

[bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] [ʃə'grɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] .
but distinctly chagrined that he had dropped .
但 明显地 懊恼地 那 他 有 掉落 .

但他显然对自己的失误感到懊恼。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" It was so fine of you , " she answered ,
" 它 曾是 所以 美好的 的 你 , " 她 回答 ,

“你真是太好了,”她回答道。

" [dʒʌst][tuː; tə] ['pæri] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] — [wen] ['hiːd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .
" just to parry him like that — when he'd been drinking .
" 只是 到 招架 他 喜欢 那 — 什么时候 他会 到过 喝 .

“就那样挡开他——当时他喝了酒。”

[aɪ] [sɔː] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] .
I saw what you did .
我 锯 什么 你 做过 .

我看到了你做的事。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['veri] ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktli] , " [ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [jʊr; jər] [noʊz] [ɪz]
" And then she added , very matter - of - factly , " And I'm afraid your nose is
" 和 然后 她 额外 , 非常 事情 - 的 - 事实上 , " 和 我是 害怕的 你的 鼻子 是
['bliːdɪŋ] , [tuː] .
bleeding , too .
出血 , 也 .

然后她非常平静地补充道：“恐怕你的鼻子也在流血。”

" ['bɪli] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [hænd] .
" Billy put up a startled hand .
" 比利 放 向上 一个 惊慌 手 .

比利惊愕地举起了一只手。

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sɔːrnəs] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðæt] [wɔːrm] ['trɪkl] .
In the general soreness he had not noticed that warm trickle .
在 这 一般的 疼痛 他 有 不是 注意到 那 温暖的 涓涓细流 .

在全身的酸痛中，他并没有注意到那股温热的液体缓缓流出。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [tɜːrnd] [æz; əz]['skɑːrlət][æz; əz][ðə; ði] ['ʃeɪmləs] [blʌd] .
His whole face turned as scarlet as the shameless blood .
他的 所有的 脸 转向 作为 猩红 作为 这 不要脸 血 .

他整张脸都变得像那无耻的鲜血一样鲜红。

['fræntɪkli] [hiː; hi] ['rʌmidʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] .
Frantically he rummaged with the other hand .
疯狂地 他 翻找 和 这 其他 手 .

他用另一只手慌乱地翻找着。

[ðə; ði][gɜːrl] [θrʌst] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
The girl thrust a square of white linen upon him .
这 女孩 推力 一个 正方形 的 白色的 亚麻布 之上 他 .

女孩把一块白色亚麻布塞到他手里。

" [pliːz] [teɪk] [maɪn] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈruːɪn][jʊr; jər] [kloʊðz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [gets] [ɑːn][ðem; ðəm] .
" Please take mine — it will ruin your clothes if it gets on them .
" 请 拿 矿 — 它 将要 废墟 你的 衣服 如果 它 获得 在 他们 .

请拿走我的——如果沾到你的衣服上会弄脏的。

" [hɜːr; hər] [ɪˈmens] [ˌpræktɪˈkæləti][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈbærəst] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
" Her immense practicality refused to be embarrassed in the least .
" 她 巨大 实用性 拒绝 到 是 尴尬的 在 这 至少 .

“她极强的务实精神丝毫没有让她感到尴尬。”

[ˈfiːlɪŋ] [ɪˈmensli] [ˈfuːlɪʃ] [ˈbɪli] [əkˈseptɪd] [hɜːrz] ,
Feeling immensely foolish Billy accepted hers ,
感觉 非常 愚蠢 比利 公认 她的 ,

比利觉得自己蠢透了，但他还是接受了她的提议。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [stʌft] [hɜːrz] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
but then he discovered his own handkerchief and stuffed hers away into his
但 然后 他 发现 他的 自己的 手帕 和 填充 她的 离开 进入 他的
[ˈpɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

但后来他发现了自己的手帕，就把她的手帕塞进了自己的口袋。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [trʌmp] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhɑːrtɪli] .
" You're a trump , " he said heartily .
" 你是 一个 王牌 , " 他 说 衷心地 .

“你真是个大人物,”他热情地说。

" [ænd; ənd] [its] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] — [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈswelɪŋ] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
" And it's all right now — all but the swelling , I suppose .
" 和 它是 全部 正确的 现在 — 全部 但 这 肿胀 , 我 认为 .

“现在一切都好了——除了肿胀之外，我想。”

" [hiː; hi] [ˈsaʊndɪd] [ˈruːf(ə)l] .
" He sounded rueful .
" 他 听起来 懊悔的 .

他听起来很懊悔。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
He had remembered his engagement for the evening .
他 有 记得 他的 订婚 为了 这 晚上 .

他想起了晚上还有约会。

[hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈslænt] , [ðə; ði][gɜːrl] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkrɪtɪkli] .
Her head a little aslant , the girl regarded him critically .
她 头 一个 小的 斜体 , 这 女孩 认为 他 关键 .

女孩微微歪着头，审视地打量着他。

" [en] - [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈswelɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] .
" N - no , it doesn't seem to be swelling , " she observed .
" N - 不 , 它 不 似乎 到 是 肿胀 , " 她 观察到 .

“不，看起来没有肿胀,”她说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [red] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [pæs] .
" Of course it's a little red but that will pass .
" 的 课程 它是 一个 小的 红色的 但 那 将要 经过 .

“当然，它现在有点发红，但这会过去的。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] [ænd; ənd] [naʊ] , [ɑːn][ə; eɪ]
" They were walking side by side out of the narrow street and now , on a
" 他们 是 步行 边 经过 边 出去 的 这 狭窄的 街道 和 现在 , 在 一个
['kraʊdɪd] ['kɔːrnər] ,
crowded corner ,
挤 角落 ,

“他们并肩走出狭窄的街道，现在，在一个拥挤的街角，

[ðeɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
they paused and looked around .
他们 暂停 和 看起来 大约 .

他们停下脚步，环顾四周。

" [aɪ] [left] [mɪs] ['fælkənər] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] ['leɪsiz] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ,
" I left Miss Falconer at the Maltese laces , " she murmured ,
" 我 左边 错过 猎鹰者 在 这 马耳他语 鞋带 , " 她 低声说道 ,

“我把福尔科纳小姐留在马耳他蕾丝店了,”她低声说道。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪsiz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [steps] .
and to the laces they turned their steps .
和 到 这 鞋带 他们 转向 他们的 步骤 .

他们转身走向鞋带。

[mɪs] ['fælkənər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bɑːrgənɪŋ] .
Miss Falconer was still bargaining .
错过 猎鹰者 曾是 仍然 讨价还价 .

福克纳小姐还在讨价还价。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒd] ['leɪdi] , ['roʊmən] [noʊzd] [ænd; ənd] ['sændi] - ['herd] ,
She was a middle aged lady , Roman nosed and sandy - haired ,
她 曾是 一个 中间 老年人 女士 , 罗马 鼻子 和 沙 - 头发 ,

她是一位中年妇女，有着罗马鼻和沙金色的头发。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [tuː; tə] ['bɪli] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " ['sɪstər] "
and she brought to Billy in a rush the realization that she was " sister "
和 她 带来 到 比利 在 一个 匆忙 这 实现 那 她 曾是 " 姐姐 "
[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['leɪdi] [kler] [si'mɒŋdər] .
and the girl was Lady Claire Montfort .
和 这 女孩 曾是 女士 克莱尔 蒙特福特 .

她让比利猛然意识到，她是“姐姐”，而这个女孩是克莱尔·蒙特福特夫人。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ænd; ənd] ['bɪliːz] ['hɪroʊ][pɑːrt] , [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['leɪdi] [kler] ,
The story of the encounter and Billy's hero part , related by Lady Claire ,
这 故事 的 这 遇到 和 比利 英雄 部分 , 有关的 经过 女士 克莱尔 ,

克莱尔夫人讲述了这次偶遇以及比利英勇事迹的故事。

[ə'pɪrd] [moʊst] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæpərɔn] .
appeared most disturbing to the chaperon .
出现 最多 令人不安 到 这 监护人 .

陪同人员对此感到非常不安。

" [haʊ] ['ɔːkwərd] — [haʊ] ['veri] ['ɔːkwərd] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['sevrəl] [taɪmz] ,
" How awkward — how very awkward , " she murmured , several times ,
" 如何 尴尬的 — 如何 非常 尴尬的 , " 她 低声说道 , 一些 时代 ,

“真尴尬——真是太尴尬了,”她喃喃自语了好几遍。

[ænd; ənd] ['bɪli] ['gæðərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kʌvərt] [glæns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
and Billy gathered from her covert glance upon him that part of the
和 比利 聚集 从 她 隐蔽 瞥一眼 之上 他 那 部分 的 这
['ɔːkwərdnəs] [kən'sistid] [ɪn] ['biːɪŋ] ['sædəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
awkwardness consisted in being saddled with his acquaintance .
尴尬 由……组成 在 存在 鞍 和 他的 熟人 .

比利从她偷偷瞥向他的眼神中看出，尴尬的部分原因在于他不得不和这位熟人待在一起。

[ðen]	,	"	['veri]	[naɪs]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	,	[aɪm]	[ʃʊr]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	.
Then	**,**	**"**	**Very**	**nice**	**of**	**you**	**,**	**I'm**	**sure**	**,**	**"**	**she**	**added**	**.**
然后	,	"	非常	好的	的	你	,	我是	当然	,	"	她	额外	.

然后，她补充道：“你真是太好了。”

"	[aɪ]	[hoʊp]	[ðə; ði]	['kriːtʃər]	['ɪznt]	['lɪŋgərɪŋ]	[ə'baʊt]	['sʌmwer]	.	.	.	.
"	**I**	**hope**	**the**	**creature**	**isn't**	**lingering**	**about**	**somewhere**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	我	希望	这	生物	不是	挥之不去的	关于	某处	.	.	.	.

“我希望那怪物没有在附近徘徊……”

[wiːd]	['betər]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[kæb]	,	[kler]	—	[aɪm]	[ʃʊr]	[wɪə(r)]	[leɪt]	[fɔːr; fər]	[tiː]	.	"
We'd	**better**	**take**	**a**	**cab**	**,**	**Claire**	**—**	**I'm**	**sure**	**we're**	**late**	**for**	**tea**	**.**	**"**
我们会	更好的	拿	一个	出租车	,	克莱尔	—	我是	当然	是	晚的	为了	茶	.	"

克莱尔，我们最好打车去——我肯定我们喝下午茶要迟到了。

"	[let]	[ˌem 'iː]	[faɪnd]	[wʌn]	,	"	[sed]	['bɪli]	['duːtɪfəli]	,
"	**Let**	**me**	**find**	**one**	**,**	**"**	**said**	**Billy**	**dutifully**	**,**
"	让	我	寻找	一	,	"	说	比利	尽职尽责地	,

“让我去找一个，”比利尽职尽责地说。

[ænd; ənd]	['tʃɑːdʒiŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['medli]	[ʌv; əv]	['viːək(ə)lz]	[hiː; hi]	[brɔːt]	[fɔːrθ]	[ə; eɪ]	[vɪk'tɔːriə]	[wɪð; wɪθ]
and	**charging**	**into**	**the**	**medley**	**of**	**vehicles**	**he**	**brought**	**forth**	**a**	**victoria**	**with**
和	收费	进入	这	混合曲	的	车辆	他	带来	前进	一个	维多利亚	和

[wʌt]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[liːst]	['vɪlənəs]	['lʊkɪŋ]	['draɪvər]	[ænd; ənd]	['hændɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['leɪdiz]
what	**appeared**	**to**	**be**	**the**	**least**	**villainous**	**looking**	**driver**	**and**	**handed**	**in**	**the**	**ladies**
什么	出现	到	是	这	至少	邪恶的	寻找	司机	和	递交	在	这	女士们

.
:
.

他冲进车流，开来一辆维多利亚轿车，司机看起来最不像个坏人，然后把两位女士交了上来。

"	[sə'vɔɪ]	[hoʊ'tel]	,	['ɪznt]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**Savoy**	**Hotel**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
"	萨沃伊	酒店	,	不是	它	?

“是萨沃伊酒店，对吧？ ”

"	[hiː; hi]	['ædɪd]	['θɔːtləsli]	,	[ænd; ənd]	[bəuθ]	['leɪdiz]	-	['kaʊntənənsiz]	[ɪn'terəˌgeɪtid]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]
"	**he**	**added**	**thoughtlessly**	**,**	**and**	**both**	**ladies**	**'**	**countenances**	**interrogated**	**him**	**with**
"	他	额外	不经思考地	,	和	两个都	女士们	-	面容	审问	他	和

[ə; eɪ]	['veriɪŋ; 'væriɪŋ]	['nuːɑːns]	[ʌv; əv]	['kwestʃən]	.
a	**varying**	**nuance**	**of**	**question**	**.**
一个	变化	细微差别	的	问题	.

“他漫不经心地补充道，两位女士的表情都带着不同的疑问意味审视着他。

"	[aɪ]	[rɪ'membər]	['noʊtɪsɪŋ]	[juː; jʊ]	,	"	[hiː; hi]	['heɪstɪli]	[ɪk'spleɪnd]	.
"	**I**	**remember**	**noticing**	**you**	**,**	**"**	**he**	**hastily**	**explained**	**.**
"	我	记住	注意到	你	,	"	他	草草	解释	.

“我记得我注意到你了，”他急忙解释道。

"	[aɪm]	[nɑːt]	[ɪg'zæktli]	[ə; eɪ]	['praɪvət]	[dɪ'tektɪv]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	"	—	[ðə; ði]	[ə'ʃʊrəns]	[siːmd]	[tuː; tə]
"	**I'm**	**not**	**exactly**	**a**	**private**	**detective**	**,**	**you**	**know**	**,**	**"**	**—**	**the**	**assurance**	**seemed**	**to**
"	我是	不是	确切地	一个	私人的	侦探	,	你	知道	,	"	—	这	保证	似乎	到

[liːv]
leave
离开

“我可不是什么私家侦探，你知道的，”——这番保证似乎就此作罢。

[mɪs]	['fælkənər]	[koʊld]	—	"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[duː]	[rɪ'membər]	['piːp(ə)l]	.
Miss	**Falconer**	**cold**	**—**	**"**	**but**	**I**	**do**	**remember**	**people**	**.**
错过	猎鹰者	寒冷的	—	"	但	我	做	记住	人们	.

福尔科纳小姐很冷——“但我确实记得人。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ]['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ] [mɪs] ['biːtʃər] .
And then I heard you spoken of by Miss Beecher .
和 然后 我 听到 你 说 的 经过 错过 比彻 .

后来，我听比彻小姐提起过你。

" [ðə; ði] [neɪm] ['æktɪd] ['kjʊriəsli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
" The name acted curiously upon them .
" 这 姓名 行动 奇怪的是 之上 他们 .

这个名字对他们产生了奇特的影响。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
They looked at each other .
他们 看起来 在 每个 其他 .

他们互相看了一眼。

[ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['bɪli] .
Then they looked at Billy .
然后 他们 看起来 在 比利 .

然后他们看向比利。

[mɪs] ['fælkənər] [spoʊk] .
Miss Falconer spoke .
错过 猎鹰者 辐 .

福克纳小姐发言了。

" [pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən][drɑːp][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][hoʊ'tel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Perhaps we can drop you at your hotel , " said she .
" 也许 我们 能 降低 你 在 你的 酒店 , " 说 她 .

“或许我们可以送你回酒店，”她说。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [get] [ɪn] ?
" Won't you get in ?
" 惯于 你 得到 在 ?

你不进去吗?

" [hiː; hi][gɑːt][ɪn] , ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ruːfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dæmɪdʒd] ['kaʊntənəns] ,
" He got in , facing them a little ruefully with his damaged countenance ,
" 他 得到 在 , 面向 他们 一个 小的 懊悔地 和 他的 损坏的 面容 ,

他走了进去，脸上带着些许懊悔，神情憔悴。

[ænd; ənd] ['sʌtəli] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['frendlinəs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['eri]
and subtly aware that this accession of friendliness was not a gush of airy
和 微妙地 意识到的 那 这 加入 的 友善 曾是 不是 一个 喷 的 轻盈的
['ɪmpʌls] .
impulse .
冲动 .

而且他敏锐地意识到，这种友善的举动并非一时冲动。

" [juː; jʊ] [noʊ] [mɪs] ['biːtʃər] [ðen] ? " [sed] [mɪs] ['fælkənər] [wɪð; wɪθ] [brɪsk] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] .
" You know Miss Beecher then ? " said Miss Falconer with brisk directness .
" 你 知道 错过 比彻 然后 ? " 说 错过 猎鹰者 和 轻快 直接 .

“那你认识比彻小姐吗？”福尔科纳小姐直截了当地问道。

" ['slaɪtli] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .
" Slightly , " he said aloud .
" 轻微地 , " 他 说 大声 .

“稍微，”他大声说道。

[tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [soʊ][fɑːr] . "
To himself he added , " So far . "
到 他自己 他 额外 , " 所以 远的 . "

他自言自语道：“目前为止是这样。”

" [ɑː] — [ɪn] [ə'merɪkə] ? "
" Ah — in America ? "
" 啊 — 在 美国 ? "

“啊——在美国？”

" [noʊ] , [ɪn]['kaɪəroʊ] .
" No , in Cairo .
" 不 , 在 开罗 .

不，在开罗。

" [mɪs] ['fælkənər] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" Miss Falconer looked disappointed .
" 错过 猎鹰者 看起来 失望的 .

福尔科纳小姐看起来很失望。

" [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər]['fæməli] ? "
" But perhaps you know her family ? "
" 但 也许 你 知道 她 家庭 ? "

“但或许你认识她的家人？”

" [noʊ] , " [sed] ['bɪli] .
" No , " said Billy .
" 不 , " 说 比利 .

“不,”比利说。

[hiː; hi] ['ædɪd] ['hjuːmərəsli] , " [bʌt; bət] [aɪl] ['weɪdʒər][aɪ][kʊd; kəd] [ges] [ðem; ðəm][ɔːl] [raɪt] . "
He added humorously , " But I'll wager I could guess them all right . "
他 额外 幽默地 , " 但 患病的 赌注 我 可以 猜测 他们 全部 正确的 . "

他幽默地补充道：“但我敢打赌，我能全部猜对。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] ?
" Can you Americans do that for one another ?
" 能 你 美国人 做 那 为了 一 其他 ?

你们美国人能为彼此做到这一点吗?

[ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] ['ventʃər] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,
That is more than we can venture to do for you , " said the lady ,
那 是 更多的 比 我们 能 风险投资 到 做 为了 你 , " 说 这 女士 ,

“我们能为你做的已经远远超出我们的职责范围了,”那位女士说道。

[ænd; ənd] ['bɪli] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv]['aɪrəni] .
and Billy was aware of irony .
和 比利 曾是 意识到的 的 讽刺 .

比利很清楚其中的讽刺意味。

" [wiː; wi] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [laɪf] , [juː; jʊ] [siː] , " [ðə; ði][gɜːrl] ['sɔfənd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
" We know so little about your life , you see , " the girl softened it for him ,
" 我们 知道 所以 小的 关于 你的 生活 , 你 看 , " 这 女孩 软化 它 为了 他 ,

“你知道，我们对你的生活知之甚少,”女孩缓和了语气说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][də'rekt][ænd; ənd] ['frendli] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪzd] ['wɑːtʃfəli] [æt; ət][hɜːr; hər]
with a direct and friendly smile , and then gazed watchfully at her
和 一个 直接的 和 友好的 微笑 , 和 然后 凝视 警惕地 在 她
['ʃæpərɔn] .
chaperon .
监护人 .

她面带直接友好的微笑，然后警惕地注视着她的监护人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl] , ['bɪli] [dɪ'saɪdɪd] [ɪm'fætɪkli] .
She was a nice girl , Billy decided emphatically .
她 曾是 一个 好的 女孩 , 比利 决定 强调地 .

“她是个好女孩,”比利斩钉截铁地说道。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [kən'strʌkt] [hɜːr; hər]['fæməli] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði]['eldər] ['leɪdiːz][nekst] [dɪ'mænd] .
" How would you construct her family ? " was the elder lady's next demand .
" 如何 会 你 构造 她 家庭 ? " 曾是 这 长老 女士的 下一个 要求 .

“你打算如何组建她的家庭？”老妇人接着问道。

" [oʊ] , [bɪg] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] , " [hiː; hi] ['hæzədid] ['kerləsli] .
" Oh , big people in a small town , " he hazarded carelessly .
" 哦 , 大的 人们 在 一个 小的 镇 , " 他 危险的 粗心大意 .

“哦，小镇里都是大人物啊,”他漫不经心地试探着说道。

" [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][laɪf] ['iznt] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl]['æftər][ɔːl][hɜːr; hər] -
" The kind of place where the life isn't wide enough for the girl after all her '
" 这 种类 的 地方 在哪里 这 生活 不是 宽的 足够的 为了 这 女孩 后 全部 她 -
[æd'væntɪdʒɪz] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][goʊz] [ə'brɔːd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] . "
advantages ' and she goes abroad in search of adventure . "
优势 - 和 她 去 国外 在 搜索 的 冒险 . "

“在那种地方，女孩即使拥有各种‘优势’，生活也依然不够广阔，于是她出国去寻找冒险。”

" [əd'ventʃər] , " [rɪ'piːtɪd] [mɪs] ['fælkənər] ['θɔːtfəli] .
" Adventure , " repeated Miss Falconer thoughtfully .
" 冒险 , " 重复 错过 猎鹰者 深思熟虑 .

“冒险,”福尔科纳小姐若有所思地重复道。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] , [bʌt; bət] ['bɪli] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]
She seemed to have an idea , but Billy was certain it was not his
她 似乎 到 有 一个 主意 , 但 比利 曾是 肯定 它 曾是 不是 他的
[aɪ'diːə] .
idea .
主意 .

她似乎有了主意，但比利确信那不是他的主意。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə]['klærəfaɪ][ðə; ði] [laɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][kæst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʌp'setɪŋ]
He hastened to clarify the light he had tried to cast upon his upsetting
他 加快 到 阐明 这 光 他 有 尝试 到 投掷 之上 他的 镦
['lɪt(ə)l] ['kʌntriwʊmən] .
little countrywoman .
小的 农妇 .

他赶紧澄清了他试图向这位令人不安的小国母阐明的观点。

" [ɔːl] [laɪf] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][æn; ən] [əd'ventʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl] , " [hiː; hi] ['dʒenrəlaɪzd] .
" All life , you know , is an adventure to the American girl , " he generalized .
" 全部 生活 , 你 知道 , 是 一个 冒险 到 这 美国人 女孩 , " 他 广义 .

“你知道，对美国女孩来说，人生就是一场冒险,”他概括道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [mɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪn][jʊr; jər]['gɜːlz][ɑːr; ər] ,
" She is a little bit more on her own than I imagine your girls are ,
" 她 是 一个 小的 少量 更多的 在 她 自己的 比 我 想象 你的 女孩们 是 ,

“她比我想象中你的女儿们要独立一些。”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ]
" and for the fraction of a second his eyes wandered to the listening
" 和 为了 这 分数 的 一个 第二 他的 眼睛 漫步 到 这 聆听
['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['leɪdi] [kler] ,
countenance of Lady Claire ,
面容 的 女士 克莱尔 ,

“就在那一瞬间，他的目光瞥向了克莱尔夫人聆听的面容。”

" [ænd; ənd] [ðæt] ['ræðər] [ɪg'zɪləˌreɪts] [hɜːr; hər] .
" and that rather exhilarates her .
" 和 那 相当 令人兴奋 她 .

“这让她感到非常兴奋。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt] [θɪŋz] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] — [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ðem; ðəm] [spɑːn'teɪniəs]
And she doesn't want things cut and dried — she wants them spontaneous
和 她 不 想 事物 切 和 干燥 — 她 想要 他们 自发的
[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] — [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] , [dʒʌst][æz; əz] ['piːp(ə)l] ,
and unexpected — and people , just as people ,
和 意外 — 和 人们 , 只是 作为 人们 ,
她不希望事情一成不变——她希望事情是自发的、出乎意料的——而且她希望人们，就只是人们本身。

['ɪntrəst] [hɜːr; hər] [trə'mendəsli] .
interest her tremendously .
兴趣 她 非常 .
她对此非常感兴趣。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [waɪ] [ʃiːz] [soʊ][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] .
I think that's why she's so unintelligible on the Continent , " he added thoughtfully .
我 思考 那就是 为什么 她是 所以 无法理解 在 这 大陆 , " 他 额外 深思熟虑 .
“我想这就是为什么她在欧洲大陆上如此难以理解的原因吧,”他若有所思地补充道。

" [ðeɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] [ðæt] ['gɜːrlɪʃ] [lʌv] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] [ɪk'spɪriəns] —
" They don't understand there that girlish love of experience as experience —
" 他们 不 理解 那里 那 少女 爱 的 经验 作为 经验 —
[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]['roʊmæns][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [rɪ'zʌlts] . "
enjoyment of romance apart from results . "
享受 的 浪漫 除 从 结果 . "
“那里的人们不理解少女对体验本身的热爱——享受浪漫而不在意结果。”

" ['roʊmæns] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [rɪ'zʌlts] , " [rɪ'piːtɪd] [mɪs] ['fælkənər] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [vɔɪs] .
" Romance apart from results , " repeated Miss Falconer in a peculiar voice .
" 浪漫 除 从 结果 , " 重复 错过 猎鹰者 在 一个 奇特 嗓音 .
“抛开结果不谈，谈情说爱,”福尔科纳小姐用一种奇特的声音重复道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [kwaɪt] [get] [ˌem 'iː] , " [sed] ['bɪli] ['heɪstɪli] .
" I don't believe you quite get me , " said Billy hastily .
" 我 不 相信 你 相当 得到 我 , " 说 比利 草草 .
“我觉得你还没完全理解我,”比利急忙说道。

[hiː; hi] [felt] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [rɪ'zentf(ə)l] .
He felt foolish and he felt resentful .
他 毛毡 愚蠢 和 他 毛毡 不满 .
他感到自己很愚蠢，也很愤恨。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [braɪt] , ['vɑːlət(ə)l] [stʌf] [ðæt] [ɑːr'liː]
And if these English women couldn't understand the bright , volatile stuff that Arlee
和 如果 这些 英语 女性 不能 理解 这 明亮的 , 易挥发的 东西 那 阿利
[wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ,
was made of ,
曾是 制成 的 ,
如果这些英国女人都无法理解阿利身上那种聪明而又易怒的特质,

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
he certainly was not going to talk about it .
他 当然 曾是 不是 去 到 讲话 关于 它 .
他当然不会谈论这件事。

[bʌt; bət] [mɪs] ['fælkənər] [hæd; həd][wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
But Miss Falconer had one more question for him .
但 错过 猎鹰者 有 一 更多的 问题 为了 他 .
但福尔科纳小姐还有一个问题要问他。

" [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [bɪɡ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [duː][juː; jʊ] [miːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi]

" When you say big people in a small town do you mean her father would be

" 什么时候 你 说 大的 人们 在 一个 小的 镇 做 你 意思是 她 父亲 会 是

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌntri] ['skwaɪər] ? "

a sort of country squire ? "

一个 种类 的 国家 乡绅 ? "

“你说小镇上有位大人物，是指她父亲是那种乡绅之类的吗？”

" [mɔːr] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] , " ['bɪli] [smaɪld] .

" More probably a captain of industry , " Billy smiled .

" 更多的 大概 一个 队长 的 行业 , " 比利 微笑 .

“更有可能是一位实业家,”比利笑着说。

" [ə; eɪ] ['kæptɪn] — [oʊ] , [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [freɪzɪz] ! "

" A captain — Oh , that is one of your phrases ! "

" 一个 队长 — 哦 , 那 是 一 的 你的 短语 ! "

“船长——哦，这可是你的口头禅啊！”

" [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [freɪzɪz] , " [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [ðen] ['pæriːd] ,

" One of our phrases , " he laughed , and then parried ,

" 一 的 我们的 短语 , " 他 笑了 , 和 然后 招架 ,

“这是我们常用的一句话,”他笑着说道，然后反驳道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['biːtʃər] ? "

" I thought you were acquainted with Miss Beecher ? "

" 我 想法 你 是 熟人 和 错过 比彻 ? "

“我以为你认识比彻小姐呢？”

" [kwaɪt] ['slaɪtli] , " [sed] [mɪs] ['fælkənər] [ɪn][æn; ən] [ə'luːf] [toʊn] .

" Quite slightly , " said Miss Falconer in an aloof tone .

" 相当 轻微地 , " 说 错过 猎鹰者 在 一个 超然 语气 .

“略微有些,”福尔科纳小姐冷淡地说。

" [maɪ] ['brʌðər] [keɪm] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es]

" My brother came over on the same ship with her — he came to join us

" 我的 兄弟 来了 超过 在 这 相同的 船 和 她 — 他 来了 到 加入 我们

[hɪr] .

here .

这里 .

“我哥哥和她乘坐同一艘船过来——他来这里和我们团聚。”

" ['bɪli] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [laɪt] .

" Billy experienced a flood of mental light .

" 比利 经验丰富的 一个 洪水 的 精神的 光 .

“比利经历了一次精神上的顿悟。”

[ðə; ði] ['brʌðər] — [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['rɑːbərt]

The brother — at the hotel he had discovered that his name was Robert

这 兄弟 — 在 这 酒店 他 有 发现 那 他的 姓名 曾是 罗伯特

['fælkənər] — [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['eldər] ['sɪstər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ] .

Falconer — was coming to join his elder sister and her young charge .

猎鹰者 — 曾是 未来 到 加入 他的 长老 姐姐 和 她 年轻的 收费 .

哥哥——他在酒店里得知自己名叫罗伯特·福尔科纳——要来和姐姐以及她照顾的小女孩团聚。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['stiːmər] [æz; əz] [mɪs] ['biːtʃər] .

He had come on the same steamer as Miss Beecher .

他 有 来 在 这 相同的 汽船 作为 错过 比彻 .

他和比彻小姐乘坐同一艘轮船而来。

['ergoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [mɪs] ['biːtʃər] [wʌz; wəz][ænd; ənd][nɑːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
Ergo , he was staying at the hotel where Miss Beecher was and not with his sister .
因此 , 他 曾是 入住 在 这 酒店 在哪里 错过 比彻 曾是 和 不是 和 他的 姐姐 .

因此，他当时住在比彻小姐所在的酒店，而不是和他姐姐住在一起。

['bɪli] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊmən][noʊz] .
Billy comprehended the anxiety of the lady with the Roman nose .
比利 理解 这 焦虑 的 这 女士 和 这 罗马 鼻子 .

比利理解那位长着罗马鼻的女士的焦虑。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['leɪdi] [kler] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɪmpəθi] .
He looked at Lady Claire with a certain sympathy .
他 看起来 在 女士 克莱尔 和 一个 肯定 同情 .

他带着几分同情的目光看着克莱尔夫人。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [ˌriːkə'nɔɪtərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [iːtʃ] [lʊkt] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] .
He caught her own eyes reconnoitering , and they each looked hastily away .
他 捕捉 她 自己的 眼睛 侦察 , 和 他们 每个 看起来 草草 离开 .

他发现她正四处张望，两人都赶紧移开了视线。

[ə'gen] [mɪs] ['fælkənər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'tæk] .
Again Miss Falconer returned to her attack .
再次 错过 猎鹰者 返回 到 她 攻击 .

福尔科纳小姐再次发起进攻。

" [ðen] [juː; jʊ] ['riːəli] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ['pɑːzətɪv] [ʌv; əv] [mɪs] ['biːtʃərz] ['fæməli] ? "
" Then you really know nothing positive of Miss Beecher's family ? "
" 然后 你 真的 知道 没有什么 积极的 的 错过 比彻的 家庭 ? "

“那你对比彻小姐的家庭真的一无所知吗？”

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [sed] ['bɪli] ['tʃɪrfəli] .
" Nothing in the world , " said Billy cheerfully .
" 没有什么 在 这 世界 , " 说 比利 愉快地 .

“世界上什么都没有,”比利兴高采烈地说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt][æsk] [mɪs] ['biːtʃər] ?
" But why not ask Miss Beecher ?
" 但 为什么 不是 问 错过 比彻 ?

“但是为什么不问问比彻小姐呢？”

" [ðə; ði]['leɪdi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" The lady made no reply .
" 这 女士 制成 不 回复 .

这位女士没有回答。

" [mɪs] ['biːtʃər] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , " [sed] ['leɪdi] [kler] ['heɪstɪli] .
" Miss Beecher is a beautiful girl , " said Lady Claire hastily .
" 错过 比彻 是 一个 美丽的 女孩 , " 说 女士 克莱尔 草草 .

“比彻小姐是个漂亮的姑娘,”克莱尔夫人急忙说道。

" [ʃiːz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['ræðər] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ['piːp(ə)l] [wɪl] [æsk] [ə'baʊt] [ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [ðæt] ! "
" She's so beautiful that I suppose we are all rather curious about her — of course people will ask about a girl like that ! "
" 她是 所以 美丽的 那 我 认为 我们 是 全部 相当 好奇的 关于 她 — 的 课程 人们 将要 问 关于 一个 女孩 喜欢 那 ! "

“她太漂亮了，我想我们都很好奇她——像她这样的女孩，人们当然会问东问西的！”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [bɪli] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [kler] ,

" Of course , " said Billy , and Lady Claire ,

" 的 课程 , " 说 比利 , 和 女士 克莱尔 ,

“当然，”比利说道，克莱尔夫人也说道。

[pɝˈsiːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [riˈzentid] [ðɪs] [ˈkætəkɪzəm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈkʌntriwʊmən] ,

perceiving that he resented this catechism about his young countrywoman ,

感知 那 他 怨恨 这 教理问答 关于 他的 年轻的 农妇 ,

他察觉到他对这番关于他年轻同胞的说教感到不满，

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈfælkənər] [pɝˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈɡɑːtn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and Miss Falconer perceiving that nothing was to be gotten out of him ,

和 错过 猎鹰者 感知 那 没有什么 曾是 到 是 获得 出去 的 他 ,

而福尔科纳小姐意识到无法从他那里得到任何信息，

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈprɑːmptli] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ˈʌðər] [ˈtʃænlz] , [ðə; ði] [veɪɡ] , [ˈdʒen(ə)rəl]

the conversation was promptly turned into other channels , the vague , general

这 对话 曾是 及时 转向 进入 其他 频道 , 这 模糊的 , 一般的

[ˈtʃænlz] [ʌv; əv] [ˈkɑːment] [əˈpɑːn][ˈkaɪəroʊ] .

channels of comment upon Cairo .

频道 的 评论 之上 开罗 .

谈话很快转移到了其他话题，即对开罗的模糊、笼统的评论。

[ðə; ði] - [daind] [əˈloʊn] .

The Evershams dined alone .

这 - 用餐 独自的 .

埃弗沙姆一家独自用餐。

[ˈɔːltərnətli] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈteɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [went] [ˈbɪliːz] [ˈiːɡər] [aɪz] ,

Alternately , from their table to the doorway went Billy's eager eyes ,

交替 , 从 他们的 桌子 到 这 门口 去 比利 渴望的 眼睛 ,

比利急切的目光不时从餐桌移到门口，

[bʌt; bət][noʊ][ˈvɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [kəːlz] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [aɪz] [əˈpɪrd] .

but no vision with shining curls and laughing eyes appeared .

但 不 想象 和 灼灼 卷发 和 笑 眼睛 出现 .

但是，并没有出现拥有闪亮卷发和笑眼的幻影。

[ˈevɪdəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ] [wətˈevər] [ˈpiːp(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [siː]

Evidently she had stayed to dine with whatever people she had gone to see

显然 她 有 入住 到 用餐 和 任何 人们 她 有 已消失 到 看

.

.

.

显然，她留下来和她要见的人一起吃饭了。

[ˈrɑːbərt] [ˈfælkənər] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðæt] [ˈteɪbl] , [tuː] . . . .

Robert Falconer was watching that table , too . . . .

罗伯特 猎鹰者 曾是 观看 那 桌子 , 也 . . . .

罗伯特·福尔克纳当时也在关注那张桌子……

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tɪl] [leɪt] ;

Perhaps she would not return till late ;

也许 她 会 不是 返回 直到 晚的 ;

或许她要很晚才会回来；

[pərˈhæps][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈtaɪni] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] . . . .

perhaps he would have only a tiny time with her that evening . . . .

也许 他 会 有 仅有的 一个 微小的 时间 和 她 那 晚上 . . . .

或许那天晚上他只能和她待很短的时间……

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[bai]	[aʊt]	[ðæt]	['mænz]	[bɜːrθ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['stiːmər]	.	.	.	.
And	**he**	**had**	**not**	**been**	**able**	**to**	**buy**	**out**	**that**	**man's**	**berth**	**upon**	**the**	**steamer**	**.**	**.**	**:**	**:**
和	他	有	不是	到过	有能力的	到	买	出去	那	男人的	泊位	之上	这	汽船	.	.	.	.

他没能买下那人在轮船上的铺位......

[ˌkɑːnsə'meɪ]	[ænd; ənd]	['waɪtbeɪt]	,
Consommé	**and**	**whitebait**	**,**
清汤	和	银鱼	,

清汤和银鱼

-	-	[ænd; ənd]	['hærɪkoʊ]	[vɜːrt]	[ænd; ənd]	-	[diː]	-	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	[wʌn]	[ə'nʌðər]	[ɪn]	['diːpənɪŋ]	[gluːm]	.
bœuf	**rôti**	**and**	**haricots**	**vert**	**and**	**crême**	**de**	**cérises**	**succeeded**	**one**	**another**	**in**	**deepening**	**gloom**	**.**
-	-	和	四季豆	垂直	和	-	德	-	成功了	一	其他	在	加深	愁云	.

烤牛肉、扁豆和樱桃奶油相继出现，加深了忧郁的情绪。

[ðə; ði]	[hoʊl]	['dɪnər]	['oʊvər]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ə'pɪrd]	!
The	**whole**	**dinner**	**over**	**,**	**and**	**she**	**had**	**not**	**appeared**	**!**
这	所有的	晚餐	超过	,	和	她	有	不是	出现	!

晚宴结束了，她竟然还没出现！

[hiː; hi]	[went]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[laʊndʒ]	[ænd; ənd]	[smoʊkt]	[wɪð; wɪθ]	['vaɪələns]	.
He	**went**	**out**	**to**	**the**	**lounge**	**and**	**smoked**	**with**	**violence**	**.**
他	去	出去	到	这	休息室	和	熏制	和	暴力	.

他走到休息室，猛烈地抽烟。

['prez(ə)ntli]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	['tɔːkɪŋ]	[tuː; tə]	['rɑːbərt]	['fælkənər]	,
Presently	**he**	**saw**	**the**	**Evershams**	**in**	**the**	**doorway**	**talking**	**to**	**Robert**	**Falconer**	**,**
目前	他	锯	这	-	在	这	门口	说	到	罗伯特	猎鹰者	,

他看到埃弗沙姆一家在门口和罗伯特·福尔克纳说话。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dʒʌmpt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	['hɜːrid]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[ðem; ðəm]	.
and	**he**	**jumped**	**up**	**and**	**hurried**	**to**	**join**	**them**	**.**
和	他	跳了起来	向上	和	慌忙	到	加入	他们	.

他跳起来，赶紧跑过去和他们汇合。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[ə'proʊtʃt]	[hiː; hi]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	[ˌælɪg'zændriə]	['spoʊkən]	['fretfəli]	[baɪ]	['mɪsɪz]	.	[ɛvɝʃæm]	.
As	**he**	**approached**	**he**	**heard**	**the**	**word**	**Alexandria**	**spoken**	**fretfully**	**by**	**Mrs**	**.**	**Eversham**	**.**
作为	他	接近	他	听到	这	单词	亚历山大	说	忧心忡忡地	经过	太太	.	埃弗舍姆	.

他走近时，听到埃弗舍姆太太焦急地说着“亚历山大”这个词。

"	[gʊd]	['iːvnɪŋ]	,	[gʊd]	['iːvnɪŋ]	,	"	[sed]	['bɪli]	['hɜːrɪdli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	,
"	**Good**	**evening**	**,**	**good**	**evening**	**,**	**"**	**said**	**Billy**	**hurriedly**	**to**	**the**	**ladies**	**,**
"	好的	晚上	,	好的	晚上	,	"	说	比利	匆匆	到	这	女士们	,

“晚上好，晚上好，”比利急忙对女士们说道。

[ænd; ənd]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	[ʌv; əv]	['sɪmp(ə)l]	[də'rektnəs,daɪ'rektnəs]	,
and	**being**	**a**	**young**	**man**	**of**	**simple**	**directness**	**,**
和	存在	一个	年轻的	男人	的	简单的	直接	,

他是一个性格直率、朴实无华的年轻人。

[ˌʌndɪ'tɜːrd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['gleɪʃ(ə)l]	[tɪndʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	-	[rɪ'spɑːns]	—	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[fər'gɑːtn]
undeterred	**by**	**the**	**glacial**	**tinge**	**of**	**the**	**ladies**	**'**	**response**	**—**	**they**	**had**	**not**	**forgotten**
毫不气馁	经过	这	冰川	色调	的	这	女士们	-	回复	—	他们	有	不是	被遗忘的

[hɪz; ɪz]	[dɪ'fekʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[bɪ'fɔːr]	[wen]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ˌentər'teɪnɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	['naɪsli]
his	**defection**	**of**	**the**	**evening**	**before**	**when**	**they**	**were**	**entertaining**	**him**	**so**	**nicely**
他的	叛逃	的	这	晚上	前	什么时候	他们	是	娱乐	他	所以	很好

—	[hiː; hi]	[pʊt]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[tɔːr'mentɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ɔːl]	['iːvnɪŋ]	,
—	**he**	**put**	**the**	**question**	**which**	**had**	**been**	**tormenting**	**him**	**all**	**evening**	**,**
—	他	放	这	问题	哪个	有	到过	折磨	他	全部	晚上	,

尽管女士们的反应冷淡，但他并未气馁——她们并没有忘记昨晚他背叛她们，当时她们还热情款待他——他还是问出了困扰了他一整晚的问题。

"	[wer]	[ɪz]	[mɪs]	['biːtʃər]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	?	"
"	**Where**	**is**	**Miss**	**Beecher**	**to**	**-**	**night**	**?**	**"**
"	在哪里	是	错过	比彻	到	-	夜晚	?	"

“比彻小姐今晚在哪里？”

"	[ˌælɪg'zændriə]	,	"	[sed]	['mɪsɪz]	.	[ɛvɝʃæm]	[ə'gen]	,
"	**Alexandria**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Eversham**	**again**	**,**
"	亚历山大	,	"	说	太太	.	埃弗舍姆	再次	,

“亚历山大,”埃弗舍姆夫人再次说道。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[taɪm]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[hɪnt]	[ʌv; əv]	[mə'lɪʃəs]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	.
and	**this**	**time**	**there**	**was**	**a**	**hint**	**of**	**malicious**	**satisfaction**	**in**	**her**	**voice**	**.**
和	这	时间	那里	曾是	一个	暗示	的	恶意	满意	在	她	嗓音	.

这一次，她的声音里带着一丝恶意的满足感。

"	[ˌælɪg'zændriə]	?	"	['bɪli]	[wʌz; wəz]	[ɪn'kredʒələs]	.
"	**Alexandria**	**?**	**"**	**Billy**	**was**	**incredulous**	**.**
"	亚历山大	?	"	比利	曾是	难以置信	.

“亚历山大？”比利难以置信。

"	[waɪ]	[aɪ]	—	[aɪ]	[ˌʌndər'stʊd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[naɪl]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	['mɔːrnɪŋ]	.	"
"	**Why**	**I**	**—**	**I**	**understood**	**she**	**was**	**to**	**go**	**up**	**the**	**Nile**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**.**	**"**
"	为什么	我	—	我	理解	她	曾是	到	去	向上	这	尼罗河	到	-	明天	早晨	.	"

“我——我听说她明天早上要沿尼罗河而上。”

"	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[tʃeɪndʒd]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	.
"	**She**	**was**	**,**	**but**	**she**	**has**	**changed**	**her**	**mind**	**.**
"	她	曾是	,	但	她	有	已更改	她	头脑	.

“她以前是这么想的，但她改变主意了。”

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[wɜːrd]	[frʌm; frəm]	[sʌm; səm]	[frendz]	[ʌv; əv]	[hɜːrz]	[waɪl]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[aʊt]	[ðɪs]	[ˌæftər'nuːn]
She	**had**	**word**	**from**	**some**	**friends**	**of**	**hers**	**while**	**we**	**were**	**out**	**this**	**afternoon**
她	有	单词	从	一些	朋友们	的	她的	尽管	我们	是	出去	这	下午

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[fluː]	[raɪt]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[ðem; ðəm]	.	"
and	**she**	**flew**	**right**	**off**	**to**	**join**	**them**	**.**	**"**
和	她	飞翔	正确的	离开	到	加入	他们	.	"

今天下午我们外出的时候，她接到几个朋友的电话，就立刻飞过去和他们会合了。

"	[juː; jʊ]	[miːn]	[ʃiː; ʃi]	['ɪznt]	['goʊɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[naɪl]	[æt; ət]	[ɔːl]	[naʊ]	?	"
"	**You**	**mean**	**she**	**isn't**	**going**	**up**	**the**	**Nile**	**at**	**all**	**now**	**?**	**"**
"	你	意思是	她	不是	去	向上	这	尼罗河	在	全部	现在	?	"

“你的意思是说她现在根本不打算沿尼罗河而上了吗？”

"	[aɪ]	['hævnt]	[æn; ən]	[aɪ'diːə]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	.
"	**I**	**haven't**	**an**	**idea**	**what**	**she**	**is**	**going**	**to**	**do**	**.**
"	我	还没有	一个	主意	什么	她	是	去	到	做	.

“我不知道她会做什么。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ker] ['eni] [lɔːŋgər] .
She is not in our care any longer .
她 是 不是 在 我们的 关心 任何 更长 .

她已不再由我们照顾。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðə; ði] [boʊt] ['kʌmpəni] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['steɪtruːmˌ'steɪtrʊm]
And I don't suppose the boat company will do anything about her stateroom
和 我 不 认为 这 船 公司 将要 做 任何事物 关于 她 客舱
[æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪt] — ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
at this late date — certainly she can't expect us to go to any trouble about it
在 这 晚的 日期 — 当然 她 不能 预计 我们 到 去 到 任何 麻烦 关于 它
. "
. "
. "

我估计到了现在，船公司也不会对她的船舱采取任何行动了——当然，她也不能指望我们为此费心思。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː 'es] [hæf] [hɜːr; hər] ['pækɪŋ] [tuː; tə][duː] , " ['klærə] [ɛvɝʃæm] [kən'trɪbjuːtɪd] , [ə'dresɪŋ]
" She left us half her packing to do , " Clara Eversham contributed , addressing
" 她 左边 我们 一半 她 包装 到 做 , " 克拉拉 埃弗舍姆 贡献 , 解决
['fælkənər] [wɪð; wɪθ] ['pleɪntɪv] [miːn] ,
Falconer with plaintive mien ,
猎鹰者 和 哀怨 面容 ,

“她给我们留下了她一半的行李要收拾，”克拉拉·埃弗舍姆用哀怨的语气对福尔科纳说道。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər][hoʊ'tel] [bɪl] [tuː; tə] [peɪ] .
" and her hotel bill to pay .
" 和 她 酒店 账单 到 支付 .

还有她要付的酒店账单。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kriːtʃər] !
She is the most unexpected creature !
她 是 这 最多 意外 生物 !

她真是个意想不到的生物！

" [tuː] [jʌŋ] [men] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] [kən'kɝːd] .
" Two young men silently and heartily concurred .
" 二 年轻的 男人 默默 和 衷心地 同意 .

两个年轻人默默地、由衷地表示赞同。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hɜːri] ?
" What was her hurry ?
" 什么 曾是 她 匆忙 ?

她为什么这么着急？

" ['bɪli] [di'mɑːndid] .
" Billy demanded .
" 比利 要求 .

比利要求道。

" [oʊ] , [ʃiːz] ['goʊɪŋ] ['kæmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʊd]
" Oh , she's going camping in the desert with them — that sort of thing would
" 哦 , 她是 去 野营 在 这 沙漠 和 他们 — 那 种类 的 事物 会
['fæsɪneɪt] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
fascinate her , you know .
吸引 她 , 你 知道 .

“哦，她要和他们一起去沙漠露营——你知道，那种事会让她着迷的。”

[hɜːr; hər] ['telɪgræm] ['wɔznt] ['veri] [klɪr] .
Her telegram wasn't very clear .
她 电报 不是 非常 清除 .

她的电报内容不太清楚。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [sent] [ə; eɪ]['waɪər][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔːr][frʌm; frəm] ['kʊks] ,

She just sent a wire from the station , I think , or from Cook's ,

她 只是 发送 一个 金属丝 从 这 车站 , 我 思考 , 或者 从 库克的 ,

我想她刚从电台或者库克那里发了条电报。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪl] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] .

with some money for her bill by the boy .

和 一些 钱 为了 她 账单 经过 这 男生 .

男孩给了她一些钱帮她付账。

[soʊ] ['kerləs] , ['trʌstɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] ! "

So careless , trusting him like that ! "

所以 粗心 , 信任 他 喜欢 那 ! "

太粗心了，竟然这么信任他！

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " ['mɪsɪz] . [ɛvɝʃæm] [dɪ'klerd] .

" I don't suppose he brought it all , " Mrs . Eversham declared .

" 我 不 认为 他 带来 它 全部 , " 太太 . 埃弗舍姆 声明 .

“我想他应该没把东西全带来吧。”埃弗舍姆太太说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] — [dʒʌst] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf]

" You see , she didn't say how much she was sending — just said it was enough

" 你 看 , 她 没有 说 如何 很多 她 曾是 发送 — 只是 说 它 曾是 足够的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪl] .

for her bill .

为了 她 账单 .

“你看，她没说她要寄多少钱——只说够付账单了。”

" ['bɪli] [lʊkt] [æt; ət] ['fælkənər] .

" Billy looked at Falconer .

" 比利 看起来 在 猎鹰者 .

比利看着福尔科纳。

[hiː; hi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [stə'lɪdəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['sændi] - ['herd] [jʌŋ] ['mænz] ['kaʊntənəns] .

He admired the stolidity of that sandy - haired young man's countenance .

他 钦佩 这 沉稳 的 那 沙 - 头发 年轻的 男人的 面容 .

他很欣赏那个金发青年脸上沉稳的神情。

[hiː; hi] ['envid] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'viːlɪŋ] ['blæŋknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He envied the unrevealing blankness of his eyes .

他 令人羡慕 这 不透露 空白 的 他的 眼睛 .

他羡慕他那双不露声色的空洞眼神。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['stɑːpɪŋ] [ɪn][ˌælɪg'zændriə] ? " [hiː; hi] [pə'sistid] .

" May I ask where she is stopping in Alexandria ? " he persisted .

" 可能 我 问 在哪里 她 是 停止 在 亚历山大 ? " 他 持续 .

“请问她将在亚历山大港的哪一站停留？”他追问道。

['mɪsɪz] . [ɛvɝʃæm] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Mrs . Eversham shook her head .

太太 . 埃弗舍姆 摇晃 她 头 .

埃弗舍姆太太摇了摇头。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [gɪv] ['eni] [ə'dres] — [ðə; ði] [best] [hoʊ'tel] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wət'evər] [ðæt] [ɪz] . "

" She didn't give any address — the best hotel , I suppose , whatever that is . "

" 她 没有 给 任何 地址 — 这 最好的 酒店 , 我 认为 , 任何 那 是 . "

“她没给出任何地址——我猜她住的是最好的酒店，不管那是什么。”

" [ðə; ði] [kɪ'diːviːəl] , " ['fælkənər] [sə'plaɪd] .

" The Khedivial , " Falconer supplied .

" 这 赫迪维尔 , " 猎鹰者 供应 .

“赫迪瓦尔，”法尔科纳补充道。

" [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [sed] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [tuː; tə] ['kʊks] [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

" She just said to send her things to Cook's and to write to her

" 她 只是 说 到 发送 她 事物 到 库克的 和 到 写 到 她

[ðer; ðər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] .

there and she would write when she came back .

那里 和 她 会 写 什么时候 她 来了 后退 .

“她只是说让她把东西寄到库克那里，然后给她写信，她回来后会给她回信。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðoʊz] [frendz] , [ðə; ði] ['meɪˌnɑːrdz] , ['leɪtər] ,

She had been expecting to meet those friends , the Maynards , later ,

她 有 到过 期待 到 见面 那些 朋友们 ， 这 梅纳德 ， 之后 ，

她原本以为晚些时候会见到那些朋友，梅纳德一家。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [laɪk] [ðɪs]

but we had no idea that she was going to run off with them like this

但 我们 有 不 主意 那 她 曾是 去 到 跑步 离开 和 他们 喜欢 这

.

.

.

但我们万万没想到她会就这样带着他们私奔。

[its] ['veri] [ʌp'setɪŋ] . "

It's very upsetting . "

它是 非常 镦 . "

这太令人沮丧了。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɜːr; hər] , " [sed] ['klærə] [ɛvɝʃæm] ['sʌd(ə)nli] ,

" We shall miss her , " said Clara Eversham suddenly ,

" 我们 将 错过 她 , " 说 克拉拉 埃弗舍姆 突然 ,

“我们会想念她的，”克拉拉·埃弗舍姆突然说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ðæt] [meɪd] ['bɪli] [wɔːrm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

with a note of sincerity that made Billy warm to her a trifle .

和 一个 笔记 的 诚意 那 制成 比利 温暖的 到 她 一个 琐事 .

她话语中流露出的真诚让比利对她稍稍有了些好感。

[soʊ][hiː; hi] [bi'stəːd] [hɪm'self] ['getɪŋ] [ðer; ðər]['æftər] ['dɪnər] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [tuː; tə]

So he bestirred himself getting their after dinner coffee and remembered to

所以 他 搅拌 他自己 获得 他们的 后 晚餐 咖啡 和 记得 到

[send] [moʊ'hɑːmɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kriːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

send Mohammed for the cream for her ,

发送 穆罕默德 为了 这 奶油 为了 她 ,

于是他赶紧起身去给他们准备餐后咖啡，还记得让穆罕默德去给她买奶油。

[ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['ænɪkˌdoʊts]

and listened with a show of attention to their interminable anecdotes

和 听着 和 一个 展示 的 注意力 到 他们的 没完没了 轶事

[ænd; ənd] [kə'rekʃnz] .

and corrections .

和 更正 .

他们装作很专注的样子，听着他们没完没了的轶事和纠正。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˌælɪg'zændriə] . . . .

But his mind was off on the way to Alexandria . . . .

但 他的 头脑 曾是 离开 在 这 方式 到 亚历山大 . . . .

但他在前往亚历山大港的路上心不在焉......

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌfer'wel] .

Not a word of farewell .

不是 一个 单词 的 告别 .

没有一句告别的话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ɪɡ'zæktli] [ə'raɪvd] , [ɪn] [ðoʊz] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [æt; ət][ə; eɪ]
Of course , they had not exactly arrived , in those twenty - four hours , at a
的 课程 , 他们 有 不是 确切地 到达的 , 在 那些 二十 - 四 小时 , 在 一个
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [steɪdʒ] ,
correspondence stage ,
一致 阶段 ,

当然，在那二十四小时内，他们还没有完全达到通信阶段。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
but still she had made a positive engagement for that evening — and she
但 仍然 她 有 制成 一个 积极的 订婚 为了 那 晚上 — 和 她
[hæd; həd] [noʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bai] [ðæt] [bɜːrθ] .
had known he was trying to buy that berth .
有 已知 他 曾是 尝试 到 买 那 泊位 .

但她当晚还是做出了积极的安排——而且她知道他正试图买下那个床位。

['oʊnli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'devərz] [wɪð; wɪθ]
Only that morning she had listened to his account of his endeavors with
仅有的 那 早晨 她 有 听着 到 他的 帐户 的 他的 努力 和
[ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['præŋkɪʃ] [smaɪl] ['edʒɪŋ] [hɜːr; hər] [pɪŋk]
a mischievous light in her blue eyes and a prankish smile edging her pink
一个 恶作剧 光 在 她 蓝色的 眼睛 和 一个 调皮 微笑 边缘 她 粉色的
[lɪps] . . . [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] ,
lips . . . and she might ,
嘴唇 . . . 和 她 可能 ,

就在那天早上，她听他讲述他的冒险经历时，蓝色的眼睛里闪过一丝狡黠的光芒，粉嫩的嘴唇边带着一丝顽皮的微笑……她或许会……

['æftər] [ðæt] , [hæv; həv] [left] [dʒʌst][ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['kæns(ə)l][hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] . . .
after that , have left just a line to tell him to cancel his arrangements . . .
后 那 , 有 左边 只是 一个 线 到 告诉 他 到 取消 他的 安排 . . .
.
:
.

之后，我只留了一句话告诉他取消行程……

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spekt][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trɪksi] [spraɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɜːrl] ?
But what could he expect from such a tricksy sprite of a girl ?
但 什么 可以 他 预计 从 这样的 一个 调皮 精灵 的 一个 女孩 ?

但他又能指望这样一个狡猾的小精灵女孩带来什么呢?

['oʊnli] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] , ['fleɪɡrəntli] ['tɑːrdi] , [ˌnɑːnʃə'lɑːntli]
Only twenty - seven hours before he had seen her , flagrantly tardy , nonchalantly
仅有的 二十 - 七 小时 前 他 有 已见 她 , 明目张胆 迟迟 , 漫不经心地
[ˌʌnrɪ'pentənt] ,
unrepentant ,
不知悔改的 ,

就在二十七个小时前，他才见过她，她迟到得令人发指，却又毫不在意，毫无悔意。

[fɜːrst] [mɑːk] [ænd; ənd] [ðen] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] ['wɜːrði] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [huː]
first mock and then annihilate the worthy and earnest young Englishman who
第一的 嘲笑 和 然后 歼灭 这 值得 和 认真 年轻的 英国人 WHO
[hæd; həd] [en'devəd] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɜːr; hər] [weɪz] . . .
had endeavored to correct her ways . . .
有 努力 到 正确的 她 方式 . . .

先是嘲讽，然后彻底摧毁了那位努力纠正她错误做法的正直而真诚的英国青年……

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðen] [ðə; ði]['vɑːlət(ə)l] [stʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] — [ænd; ənd][hæd; həd]
He had known then the volatile stuff that she was made of — and had
他 有 已知 然后 这 易挥发的 东西 那 她 曾是 制成 的 — 和 有

[sə'kʌmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
succumbed to it !
屈服了 到 它 !

他当时就知道她性格多么暴躁——结果却屈服于她的这种性格！

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sə'kʌmd] .
But he had succumbed .
但 他 有 屈服了 .

但他最终还是屈服了。

[ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'zæstrəsli] ['sɜːrt(ə)n] .
On that point he was most disastrously certain .
在 那 观点 他 曾是 最多 灾难性的 肯定 .

在这一点上，他的判断极其错误。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .
The memory of the young girl possessed him .
这 记忆 的 这 年轻的 女孩 拥有 他 .

他始终无法忘记那个小女孩。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [sprɪŋ] - [laɪk] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'tʃæntɪŋ] [juːθ]
Her beauty haunted him , that spring - like beauty with its enchanting youth
她 美丽 闹鬼的 他 , 那 春天 - 喜欢 美丽 和 它是 妖娆 青年

[ænd; ənd] ['geɪəti] .
and gaiety .
和 欢乐 .

她的美貌令他魂牵梦萦，那如春日般清新脱俗的美貌，带着令人陶醉的青春活力和快乐气息。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] ['ænɪmeɪtɪd] [ðæt] ['bjuːti] , [ðæt] [jʌŋ] , [blaɪð] ,
And the spirit that animated that beauty , that young , blithe ,
和 这 精神 那 动画 那 美丽 , 那 年轻的 , 快乐的 ,

而赋予那份美丽、那份年轻、快乐的灵魂，

['ɪnəsntli] [ɔː'deɪʃəs] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sʌnɪlɪ] ['trʌstfl]
innocently audacious spirit which looked out on the world with such sunnily trustful
天真地 大胆的 精神 哪个 看起来 出去 在 这 世界 和 这样的 阳光明媚 值得信赖的

[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她天真无邪、大胆无畏，用充满阳光和信任的眼神看待世界。

[druː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən][kɔːrd] .
drew him with a golden cord .
画 他 和 一个 金的 绳索 .

用金绳把他拉了起来。

[hiː; hi] [smoʊkt] ['meni] [ə; eɪ] [paɪp] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naɪt] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ledʒ]
He smoked many a pipe over it that night , his feet on the open window ledge
他 熏制 许多 一个 管道 超过 它 那 夜晚 , 他的 脚 在 这 打开 窗户 壁架

,
,
,

那天晚上，他把脚搭在敞开的窗台上，对着窗台抽了好几斗烟。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr] - ['spredinŋ] [flæt] [ruːfs] ,
his eyes on the far - spreading flat roofs ,
他的 眼睛 在 这 远的 - 传播 平坦的 屋顶 ,

他的目光落在远处绵延的平坦屋顶上，

[ðə; ði] ['dɪstənt] [doʊmz] [ænd; ənd] [ˌmɪnə'ret] ['dɑːrkli] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv] ['sɔːftəst] ,
the distant domes and minarets darkly silhouetted against the sky of softest ,
这 遥远 穹顶 和 宣礼塔 黑暗 剪影 反对 这 天空 的 最柔软 ,
['diːpəst] [bluː] .
deepest blue .
最深处 蓝色的 .

远处圆顶和尖塔在柔和深邃的蓝色天空映衬下，勾勒出深邃的轮廓。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['sɪlvər] [braɪt] .
The stars were silver bright .
这 明星 是 银 明亮的 .

繁星闪烁着银光。

[ðeɪ] ['spæŋgld] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ðeɪ] ['nevər] [gɪv] [tuː; tə] ['nɔːrðərn] [skaɪz] ; [ðeɪ]
They spangled the heaven with the radiance they never give to northern skies ; they
他们 闪闪发光的 这 天堂 和 这 辐射 他们 绝不 给 到 北方 天空 ; 他们
[gliːmd] [laɪk] [braɪt] ,
gleamed like bright ,
闪闪发光 喜欢 明亮的 ,

它们将天空装点得璀璨夺目，展现出北方天空从未有过的光辉；它们像明亮的星星一样闪耀着光芒。

[waɪld] ['kriːtʃərz] [ɑːn][ðer; ðər] [ʌn'ɜːrθli] ['revəlz] . . . .
wild creatures on their unearthly revels . . . .
荒野 生物 在 他们的 超凡脱俗的 揭秘 . . . .

野兽们在它们超凡脱俗的狂欢中……

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['glɔːriəs] ['kæmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] . . .
It would be glorious camping in the desert on a night like this . . .
它 会 是 辉煌 野营 在 这 沙漠 在 一个 夜晚 喜欢 这 . . .

在这样的夜晚，在沙漠里露营该是多么美妙的事情啊……

['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɔːt] [ðæt] [bɜːrθ] . . .
Heaven be praised , he had not bought that berth . . .
天堂 是 赞扬 , 他 有 不是 买 那 泊位 . . .

感谢老天，他没买那个泊位……

[ˌælɪg'zændriə] . . .
Alexandria . . .
亚历山大 . . .

亚历山大港……

[ðə; ði] ['meɪˌnɑːrdz] . . . [ðə; ði] ['dezərt] . . .
the Maynards . . . the desert . . .
这 梅纳德 . . . 这 沙漠 . . .

梅纳德一家……沙漠……

[hiː; hi] [nɑːkt] [aʊt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [læst] [paɪp] [ænd; ənd] [roʊz] ['brɪskli] .
He knocked out the ashes from his last pipe and rose briskly .
他 敲门 出去 这 灰烬 从 他的 最后的 管道 和 玫瑰 轻快地 .

他抖掉最后一支烟斗里的烟灰，然后迅速起身。

[hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] , [bʌt; bət] [ɪts] [sək'ses] [wʌz; wəz] [ɑːn][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd]
His decision was made , but its success was on the knees of the great god
他的 决定 曾是 制成 , 但 它是 成功 曾是 在 这 膝盖 的 这 伟大的 上帝
[lʌk] .
Luck .
运气 .

他已做出决定，但能否成功却要仰仗幸运之神的眷顾。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['bɪli] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [dauts]
BILLY HAS HIS DOUBTS
比利 有 他的 疑虑

比利心存疑虑

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [bə'zɑːz] [ðæt] ['θɜːrzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [brɔːt] [wʌn] [mɔːr] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə]
The encounter in the bazaars that Thursday afternoon brought one more result to
这 遇到 在 这 集市 那 周四 下午 带来 一 更多的 结果 到
[jʌŋ] [hɪl] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [bruːz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['bəuiŋ] [tuː; tə]
young Hill besides the bruise upon his chin and the privilege of bowing to
年轻的 爬坡道 除了 这 挫伤 之上 他的 下巴 和 这 特权 的 鞠躬 到
['leɪdi] [kler] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['vɪdʒɪlənt] ['ʃæpərɔn] ,
Lady Claire and her vigilant chaperon ,
女士 克莱尔 和 她 警惕的 监护人 ,

星期四下午在集市上的那次偶遇，除了给年轻的希尔的下巴添了一块淤青，以及向克莱尔夫人和她警惕的监护人鞠躬的“殊荣”之外，还给他带来了另一件“收获”。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['klɛrz] ['lɪt(ə)l] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] ['pɑːkɪt] .
and the presence of Lady Claire's little handkerchief in his coat pocket .
和 这 在场 的 女士 克莱尔的 小的 手帕 在 他的 外套 口袋 .

他的外套口袋里还有克莱尔夫人的小手帕。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɜːrmən] , ['skruːpjələsli] ['soʊbər] , ['soʊbərli][əˌpɑːlə'dʒetɪk] ,
It brought a young German , scrupulously sober , soberly apologetic ,
它 带来 一个 年轻的 德语 , 一丝不苟地 清醒 , 清醒地 道歉的 ,

它带来了一位年轻的德国人，他极其清醒，语气中带着歉意，

[ɪn]['fɔːrm(ə)l] [steɪt] [tuː; tə] ['bɪliːz] [hoʊ'tel][ə'pɑːn]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
in formal state to Billy's hotel upon Friday morning ,
在 正式的 状态 到 比利 酒店 之上 星期五 早晨 ,

周五早上，身着正装前往比利下榻的酒店。

[huːz] [kɑːrd] [ə'naʊnst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['fredrɪk] [vɑːn] - [ænd; ənd] [huːz] [spiːtʃ]
whose card announced him to be Frederick von Deigen and whose speech
谁 卡片 宣布 他 到 是 弗雷德里克 冯 - 和 谁 演讲
[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] [ə'gæst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'tɔːrd] [bɪ'heɪvjər] .
proclaimed him to be utterly aghast at his own untoward behavior .
宣布 他 到 是 完全地 惊愕 在 他的 自己的 不愉快的 行为 .

他的名片上写着他是弗雷德里克·冯·戴根，他的演讲中宣称他对自己不当的行为感到无比震惊。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ'self] , " [hiː; hi] [oʊnd] ,
" I was not myself , " he owned ,
" 我 曾是 不是 我 , " 他 拥有 ,

“我当时不像我自己了,”他承认道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['melənkɑːli] [twɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌp'stændɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
with a sigh and a melancholy twist of his upstanding mustaches .
和 一个 叹 和 一个 忧郁 捻 的 他的 正直 胡子 .

他叹了口气，略带忧郁地拨弄着他那挺立的胡须。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʌntʃɪŋ] [ə'loʊn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd][tuː; tə] [lʌntʃ] [ə'loʊn] [wen] [wʌn]
" I had been lunching alone — and it is bad to lunch alone when one
" 我 有 到过 午餐 独自的 — 和 它 是 坏的 到 午餐 独自的 什么时候 一
[hæz; həz][ə; eɪ] ['sædnəs] .
has a sadness .
有 一个 悲伤 .

“我一直独自一人吃午饭——心情悲伤的时候独自一人吃午饭是不好的。”

[wʌn] [drɪŋks] — [tuː; tə] [fər'get] . . . .
One drinks — to forget . . . .
一 饮料 — 到 忘记 . . . .

喝酒——是为了忘却……

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
But you are too young to understand .
但 你 是 也 年轻的 到 理解 .

但你年纪太小，还不懂。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] ['bɪliːz] [juːθ] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ]
" He waved his hand in compliment to Billy's youth , then continued , with
" 他 挥手 他的 手 在 赞扬 到 比利 青年 , 然后 持续 , 和
[ɪn'kriːsɪŋ] ['enərdʒi] ,
increasing energy ,
增加 活力 ,

他挥手称赞比利年轻，然后继续说道，语气越来越激动。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ][faɪnd] [wʌt] - [aɪ][hæv; həv] [dʌn] — [haʊ] [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['ruːdli]
" But when I find what dummheit I have done — how I have so rudely
" 但 什么时候 我 寻找 什么 - 我 有 完毕 — 如何 我 有 所以 粗鲁地
[ə'drest] [ðə; ði] [jʌŋ] ['frɔɪlaɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
addressed the young Fräulein with you ,
已解决 这 年轻的 弗劳莱因 和 你 ,

“但是当我意识到我做了多么愚蠢的事情——我竟然和你一起如此粗鲁地称呼那位年轻的小姐，

[ænd; ənd][hæv; həv] [juːst] [maɪ] [fɪsts] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,
and have used my fists upon you ,
和 有 用过的 我的 拳头 之上 你 ,

我曾用拳头打过你，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hɜːrlɪŋ] [juː; jʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɜːrdz] [fɔːr; fər]
even to the point of hurling you upon the street — I have no words for
甚至 到 这 观点 的 投掷 你 之上 这 街道 — 我 有 不 字 为了
[maɪ] [ʃeɪm] . "
my shame . "
我的 耻辱 . "

甚至到了把你扔到大街上的地步——我羞愧得无以言表。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪg'zæktli][ə; eɪ][hɜːrl] , " ['bɪli] ['iːzəli] [ə'mendid] .
" Oh , it wasn't exactly a hurl , " Billy easily amended .
" 哦 , 它 不是 确切地 一个 投 , " 比利 容易地 修订版 .

“哦，那可不是一次猛烈的投掷，”比利轻松地补充道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bə'nænə] [piːl] [wer] [maɪ] [hiːl] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] — [ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt]
" There was a banana peel where my heel happened to be — and I wasn't
" 那里 曾是 一个 香蕉 果皮 在哪里 我的 脚跟 发生 到 是 — 和 我 不是
[hæf] ['skræpɪŋ] .
half scrapping .
一半 废料 .

“我的脚后跟正好踩到一根香蕉皮——我当时可真是拼了命。”

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [jɔːr'self] . "
I could see you weren't yourself . "
我 可以 看 你 不是 你自己 . "

我看得出来你不太对劲。

" [ɪn'diːd] [noʊ] !
" Indeed no !
" 的确 不 !

“确实不是！”

[wʊd] [aɪ] , " [hiː; hi] [strʌk] [hɪm'self] ['ɡluːmɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brest] , " [wʊd] [aɪ] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['frɔɪlaɪn] ,
Would I , " he struck himself gloomily upon the breast , " would I intrude upon a young Fräulein ,
会 我 , " 他 击 他自己 阴郁地 之上 这 胸部 , " 会 我 侵入 之上 一个 年轻的 弗劳莱因 ,

“我该，”他沮丧地捶打着自己的胸口，“我该不该打扰一位年轻的小姐？”

[ænd; ənd] [ə'tæk] [hɜːr; hər] [prə'tektər] ?
and attack her protector ?
和 攻击 她 保护者 ?

攻击她的保护者？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] — [ðæt] [læst] ['bɑːt(ə)l] . . . .
It was that bottle — that last bottle . . . .
它 曾是 那 瓶子 — 那 最后的 瓶子 . . . .

就是那瓶酒——最后一瓶酒……

[aɪ] [nuː] — [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . . . .
I knew — at the time . . . .
我 知道 — 在 这 时间 . . . .

我知道——当时……

[aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ][ə'pɑːlədʒi] .
I offer you my apology .
我 提供 你 我的 道歉 .

我向你道歉。

[aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] — [ən'les] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [noʊ] ? "
I can do no more — unless you would have satisfaction — no ? "
我 能 做 不 更多的 — 除非 你 会 有 满意 — 不 ? "

我不能再多做什么了——除非你想让自己满意——不是吗？

" [aɪ] [ɡes] [aɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] , " [sed] ['bɪli] .
" I guess I had all the satisfaction that was coming to me yesterday , " said Billy .
" 我 猜测 我 有 全部 这 满意 那 曾是 未来 到 我 昨天 , " 说 比利 .

“我想我昨天已经得到了我应得的所有满足感，”比利说。

" [juːv] [ɡɑːt][ə; eɪ][fɪst] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] .
" You've got a fist like a professional .
" 你已经 得到 一个 拳头 喜欢 一个 专业的 .

“你的拳头像专业人士一样有力。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] . . . .
But there's no harm done . . . .
但 有 不 伤害 完毕 . . . .

但并没有造成什么损害……

['oʊnli][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ɡet]['oʊvər] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [læst]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] ['prez(ə)nts][tuː; tə] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,
Only you want to get over taking that last bottle and offering presents to young ladies ,
仅有的 你 想 到 得到 超过 采取 那 最后的 瓶子 和 提供 礼物 到 年轻的 女士们 ,

只有你想摆脱喝完最后一瓶酒和给年轻女士送礼物的念头，

" [hiː; hi] [kən'kluːdid] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] ['juːθfl] [sɪ'verəti] .
" he concluded , with an accent of youthful severity .
" 他 结束 , 和 一个 口音 的 青春 严重性 .

“他总结道，语气带着年轻人特有的严肃。”

[ðə; ði]	['dʒɜːrmən]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	[ə; eɪ]	[dɪ'prest]	[hed]	.
The	**German**	**nodded**	**a**	**depressed**	**head**	**.**
这	德语	点头	一个	郁闷	头	.

德国人沮丧地点了点头。

[hɪz; ɪz]	['melənkɑːli]	,	['blʌdʃɑːt]	[aɪz]	[fɪkst]	[ðəm'selvz]	['sædli]	[ə'pɑːn]	['bɪli]	.
His	**melancholy**	**,**	**bloodshot**	**eyes**	**fixed**	**themselves**	**sadly**	**upon**	**Billy**	**.**
他的	忧郁	,	充血	眼睛	固定的	他们自己	令人遗憾的是	之上	比利	.

他那双忧郁、布满血丝的眼睛悲伤地盯着比利。

"	[ɑːx]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[soʊ]	,	"	[hiː; hi]	[ə'sentid]	['miːkli]	,	"	[bʌt; bət]	[wen]	[wʌn]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['sædnəs]	—	"
"	**Ach**	**,**	**it**	**is**	**so**	**,**	**"**	**he**	**assented**	**meekly**	**,**	**"**	**but**	**when**	**one**	**has**	**a**	**sadness**	**—**	**"**
"	ach	,	它	是	所以	,	"	他	同意	温顺地	,	"	但	什么时候	一	有	一个	悲伤	—	"

[hiː; hi]	[said]	.
He	**sighed**	**.**
他	叹了口气	.

“啊，确实如此，”他温顺地同意道，“但是当一个人感到悲伤时——”他叹了口气。

"	[jes]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ðæts]	[tʌf]	,	"	[ə'griːd]	['bɪli]	[ˌsɪmpə'θetɪkli]	.
"	**Yes**	**,**	**of**	**course**	**,**	**that's**	**tough**	**,**	**"**	**agreed**	**Billy**	**sympathetically**	**.**
"	是的	,	的	课程	,	那就是	艰难的	,	"	同意	比利	同情地	.

“是啊，当然，这很艰难，”比利同情地表示赞同。

"	[aɪ]	[heɪt]	[ə; eɪ]	['sædnəs]	.	"
"	**I**	**hate**	**a**	**sadness**	**.**	**"**
"	我	恨	一个	悲伤	.	"

我讨厌悲伤。

"	[pər'hæps]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[noʊn]	—	?
"	**Perhaps**	**you**	**have**	**known**	**—**	**?**
"	也许	你	有	已知	—	?

或许您已经知道——?

"	[ðə; ði]	['ʌðɚz]	[aɪz]	['lɪftɪd]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	,	[ðen]	[drɑːpt]	[dɪspɪrɪ'tɪdli]	.
"	**The**	**other's**	**eyes**	**lifted**	**toward**	**him**	**,**	**then**	**dropped**	**dispiritedly**	**.**
"	这	其他的	眼睛	抬起	朝向	他	,	然后	掉落	沮丧地	.

对方的目光抬起看向他，然后垂了下来，神情沮丧。

"	[bʌt; bət]	,	[noʊ]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[tuː]	[jʌŋ]	.
"	**But**	**,**	**no**	**,**	**you**	**are**	**too**	**young**	**.**
"	但	,	不	,	你	是	也	年轻的	.

“但是，不，你太年轻了。”

[bʌt; bət]	[aɪ]	—	[ɑːx]	!
But	**I**	**—**	**Ach**	**!**
但	我	—	ach	!

但我——啊!

"	[hiː; hi]	['ædɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[tʌŋ]	[ə; eɪ]	[laɪn]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	['bɪli]	[kɔːt]	-	[ænd; ənd]	[dʒəlɛt]	,
"	**He**	**added**	**in**	**his**	**own**	**tongue**	**a**	**line**	**of**	**which**	**Billy**	**caught**	**geliebt**	**and**	**gelebt**	**,**
"	他	额外	在	他的	自己的	舌头	一个	线	的	哪个	比利	捕捉	-	和	格尔布特	,

“他用自己的语言加了一句比利听到后又接又接的话，

[ænd; ənd]	[soʊ]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	[ˌʌndər'stændɪŋli]	.
and	**so**	**nodded**	**understandingly**	**.**
和	所以	点头	理解地	.

于是他表示理解地点了点头。

"	[ðæt]	-	['bɪznəs]	[ɪz]	[bæd]	[stʌf]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	,
"	**That**	**geliebing**	**business**	**is**	**bad**	**stuff**	**,**	**"**	**he**	**returned**	**,**
"	那	-	商业	是	坏的	东西	,	"	他	返回	,

“那种吉利宾生意很糟糕,”他回答道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [hænd][ænd; ənd]
and again the other tugged at his mustaches with a nervous hand and
和 再次 这 其他 拉扯 在 他的 胡子 和 一个 紧张的 手 和
[ʃʊk] [hɪz; ɪz][bɪg][blɑːnd] [hed] .
shook his big blond head .
摇晃 他的 大的 金发 头 .

另一个人又紧张地用手拽了拽胡子，摇了摇他那颗金色的大脑袋。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [met] [ˌem 'iː] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .
" She was to have met me here , " he said abruptly .
" 她 曾是 到 有 遇见 我 这里 , " 他 说 突然 .

“她原本应该在这里和我见面,”他突然说道。

" [ʃiː; ʃi] [roʊt] — [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [kwɪk] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [nɑːt] .
" She wrote — I was to come quick — and then she comes not .
" 她 写道 — 我 曾是 到 来 快的 — 和 然后 她 来 不是 .

“她写道——我应该快点来——然后她却没来。”

[ðæt] [ɪz] ['wʊmən] , [ðə; ði]['eɪˌvɪgə] [waɪblɪk] .
That is woman , the ewige weibliche .
那 是 女士 , 这 ewige 女子 .

那就是女人，ewige weibliche。

" [hiː; hi] [skauld] .
" He scowled .
" 他 皱着眉头 .

他皱起了眉头。

" [bʌt; bət] , ['gɑːt] , [haʊ] [ɪn'tʃæntmənt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] !
" But , Gott , how enchantment was in her !
" 但 , 上帝 , 如何 魅力 曾是 在 她 !

“但是，我的天哪，她身上有多么迷人啊！”

" ['bɪli] [hɜːrd] [hɪm'self] [saɪ] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .
" Billy heard himself sigh in unison .
" 比利 听到 他自己 叹 在 齐声 .

比利听到自己齐声叹了口气。

[ðə; ði] [freɪz] [sə'dʒestɪd] [ɑːr'liː] .
The phrase suggested Arlee .
这 短语 建议 阿利 .

这句话让人联想到阿利。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'sɪmɪlər] .
And the situation was not dissimilar .
和 这 情况 曾是 不是 不同的 .

情况也大同小异。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg][blɑːnd] ['feloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'naʊnst] [kloʊðz]
He felt a positive sympathy for the big blond fellow in his pronounced clothes
他 毛毡 一个 积极的 同情 为了 这 大的 金发 同伴 在 他的 发音 衣服
[ænd; ənd] ['glɑːsi] [buːts] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [ˌbuː.tə'nɪr] . . . .
and glossy boots and careful boutonnière . . . .
和 光滑 靴子 和 小心 胸花 . . . .

他对那位身材高大、金发碧眼、衣着考究、脚蹬锃亮皮靴、胸前别着精致胸花的男士产生了一种莫名的同情......

[hiː; hi] [smaɪld] [ɪn] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] .
He smiled in friendly fashion .
他 微笑 在 友好的 时尚 .

他友好地笑了笑。

" [ʃiːl] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [jet] , " [hiː; hi] [ˈprɔfɪˌsaɪd] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] , [dʒʌst][juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ˈæftər][hɜːr; hər] .
" She'll come along yet , " he prophesied , " and if she doesn't , just you go out after her .
" 壳 来 沿着 然而 , " 他 预言 , " 和 如果 她 不 , 只是 你 去 出去 后 她 .

“她总会来的,”他预言道，“如果她没来，你就出去追她。”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [teɪk] [tuː] [ˈmeni] [ˈtʃænsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [geɪm] .
I wouldn't take too many chances in the waiting game .
我 不会 拿 也 许多 机会 在 这 等待 游戏 .

我不会在等待中冒太多风险。

" [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The German shook his head .
" 这 德语 摇晃 他的 头 .

德国人摇了摇头。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [swæm][wɪð; wɪθ][ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈmɔɪstʃər] .
His blue eyes swam with sentimental moisture .
他的 蓝色的 眼睛 游泳 和 感伤的 水分 .

他湛蓝的眼睛里噙满了感伤的泪水。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] , " [hiː; hi] [sed] .
" You do not understand , " he said .
" 你 做 不是 理解 , " 他 说 .

“你不明白,”他说。

" [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] — [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [əˈweɪ] .
" She went with another — I must wait for her to come away .
" 她 去 和 其他 — 我 必须 等待 为了 她 到 来 离开 .

“她跟别人走了——我得等她回来。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [əˈdres] — [soʊ] ? "
I have no address — so ? "
我 有 不 地址 — 所以 ? "

我没有地址——那又怎样?

" [wel] , [ðæt] — [ðæts] [ˈdɪfrənt] , " [ˈstæməd] [ðə; ði] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] .
" Well , that — that's different , " stammered the young American .
" 出色地 , 那 — 那就是 不同的 , " 结结巴巴 这 年轻的 美国人 .

“嗯，那——那不一样,”这位年轻的美国人结结巴巴地说。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] [bɪˈkeɪm] [ˈsɪnɪk(ə)l] .
His sympathy became cynical .
他的 同情 成为 愤世嫉俗 .

他的同情心变成了愤世嫉俗。

[ˈfɪʃi] [ˈbɪznəs] — [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈfɪʃi] [ˈbɪznəs] [hæz; həz][ɪts][ˈhjuːmən][saɪd] .
Fishy business — but even a fishy business has its human side .
腥 商业 — 但 甚至 一个 腥 商业 有 它是 人类 边 .

这桩生意疑点重重——但即使是疑点重重的生意也有其人性的一面。

[soʊ] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [geɪzɪŋ] ['ɪntrəstɪdlɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]
So presently he found himself gazing interestedly upon the photograph the German
所以 目前 他 成立 他自己 凝视 饶有兴趣地 之上 这 照片 这 德语
[dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] — [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [jʌŋ]
displayed in the back of his watch — the photograph of a decolleté young
显示 在 这 后退 的 他的 手表 — 这 照片 的 一个 - 年轻的
['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [prə'vɑːkətɪv] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd]['pɑːrtɪd] [lɪps][ænd; ənd] [pɜːrl] - [laɪk] [tiːθ] ,
woman with provocative dark eyes and parted lips and pearl - like teeth ,
女士 和 挑衅 黑暗的 眼睛 和 分手了 嘴唇 和 珍珠 - 喜欢 牙齿 ,

于是，他饶有兴致地盯着德国人手表背面展示的照片——照片上是一位穿着低胸装的年轻女子，有着挑逗的深邃眼神、微张的嘴唇和珍珠般的牙齿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['kɔlɝz] [hænd][moʊst] ['hɑːrtɪli] [ɪn] ['pɑːrtɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] ,
and he shook the caller's hand most heartily in parting , and prophesied ,
和 他 摇晃 这 来电者的 手 最多 衷心地 在 离别 , 和 预言 ,
[wɪð; wɪθ] [faɪn] [ə'ʃʊrəns] ,
with fine assurance ,
和 美好的 保证 ,

他临别时热情地与来访者握手，并充满信心地预言道：

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪʃi] ['roʊmæns] .
the successful end of this fishy romance .
这 成功的 结尾 的 这 腥 浪漫 .

这段离奇恋情最终圆满落幕。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] , [maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['sɑːləmli] ,
" You have a heart , my friend , " said the German solemnly ,
" 你 有 一个 心 , 我的 朋友 , " 说 这 德语 庄严地 ,

“我的朋友，你很有爱心，”德国人郑重地说。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hæt][ænd; ənd] [stɪk] [ænd; ənd] ['lemən] - ['kʌlərd] [glʌvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi]
and lifting hat and stick and lemon - colored gloves from the table , he
和 举重 帽子 和 戳 和 柠檬 - 有色 手套 从 这 桌子 , 他
[boʊd] [prə'faʊndli] [ɪn] [ˌfer'wel] .
bowed profoundly in farewell .
鞠躬 深刻地 在 告别 .

他从桌上拿起帽子、拐杖和柠檬色手套，深深鞠躬告别。

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['frɔɪlaɪn] — [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [maɪ][soʊ] [diːp] [ə'pɑːlədʒi] ?
" And to the Fräulein — you will give my so deep apology ?
" 和 到 这 弗劳莱因 — 你 将要 给 我的 所以 深的 道歉 ?

“那么，小姐——您会替我向她表达我深深的歉意吗？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd] ['bɪli] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .
" he added earnestly , and Billy assured him that he would .
" 他 额外 切实 , 和 比利 保证 他 那 他 会 .

“他认真地补充道，比利向他保证他会的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][ɔːl] [hɪz; ɪz] [priː] - [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
And he found himself , for all his pre - occupation with the vision of
和 他 成立 他自己 , 为了 全部 他的 预 - 职业 和 这 想象 的
- [sprɪŋ] - [laɪk] ['bjuːti] ,
Arlee's spring - like beauty ,
- 春天 - 喜欢 美丽 ,

尽管他全神贯注于阿利如春般美丽的景色，但他发现自己

[baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['erənd] .
by no means displeased at the errand .
经过 不 方法 不高兴 在 这 差事 .

丝毫不介意完成这项差事。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] — [ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə]

A man must have something to do while he is waiting — if he is to

一个 男人 必须 有 某物 到 做 尽管 他 是 等待 — 如果 他 是 到

[ə'vɔɪd] [læst] ['bɒtlz] !

avoid last bottles !

避免 最后的 瓶子 !

男人在等待的时候必须找点事做——这样才能避免喝到最后一瓶酒!

[hiː; hi] [wʊd] [siːk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] .

He would seek her out that very afternoon .

他 会 寻找 她 出去 那 非常 下午 .

当天下午他就会去找她。

[bʌt; bət][baɪ] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['terɪŋ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] [θruː] [ðə; ði][hoʊ'tel]

But by afternoon he was tearing upstairs and downstairs through the hotel

但 经过 下午 他 曾是 撕裂 楼上 和 楼下 通过 这 酒店

['æftər][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['kwɑːri] ,

after a very different quarry ,

后 一个 非常 不同的 采石场 ,

但到了下午，他却在酒店里上下奔跑，追寻着截然不同的目标。

[wɪtʃ] [æt; ət][læst][hiː; hi][ræn][tuː; tə] [ɜːrθ] [æt; ət][ə; eɪ]['taɪni] ['teɪbl] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][pɑːm][ɑːn][ðə; ði]

which at last he ran to earth at a tiny table behind a palm on the

哪个 在 最后的 他 跑 到 地球 在 一个 微小的 桌子 在后面 一个 棕榈 在 这

[və'rændə] .

veranda .

阳台 .

最后，他跑到阳台上一棵棕榈树后面的一张小桌子旁。

[ðə; ði] ['kwɑːri] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [prə'tektɪd] [baɪ][æn; ən] [en'veləpɪŋ] ['nuːzpeɪpər] , [bʌt; bət] ['bɪli] [dɪd][nɑːt]

The quarry was further protected by an enveloping newspaper , but Billy did not

这 采石场 曾是 更远 受保护 经过 一个 包围 报纸 , 但 比利 做过 不是

[stænd][ɑːn] ['serəmoʊni] .

stand on ceremony .

站立 在 仪式 .

采石场还用报纸严密地包裹起来，但比利并没有拘泥于形式。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

" I want to talk to you , " said he .

" 我 想 到 讲话 到 你 , " 说 他 .

“我想和你谈谈,”他说。

['fælkənər] [lʊkt] [ʌp] .

Falconer looked up .

猎鹰者 看起来 向上 .

猎鹰者抬起头来。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ['bɪli] ['pɜːrfɪktli] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [geɪv] [noʊ] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] .

He recognized Billy perfectly , though his gaze gave no admission of that .

他 认可 比利 完美 , 尽管 他的 目光 给予 不 入学 的 那 .

他一眼就认出了比利，尽管他的眼神丝毫没有流露出这一点。

[ðɪs]	[tɔːl]	[jʌŋ]	['feloʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[diːp]	-	[set]	[greɪ]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['rʌgɪd]	[tʃɪn]	[ænd; ənd]
This	**tall**	**young**	**fellow**	**with**	**the**	**deep**	**-**	**set**	**gray**	**eyes**	**and**	**the**	**rugged**	**chin**	**and**
这	高的	年轻的	同伴	和	这	深的	-	放	灰色的	眼睛	和	这	崎岖	下巴	和

[ðə; ði]	[streɪt]	[blæk]	[her]	[hiː; hi]	[fɜːrst]	[rɪ'membər]	['siːɪŋ]	['dænsɪŋ]	[ðæt]	['wenzdeɪ]	['iːvnɪŋ]
the	**straight**	**black**	**hair**	**he**	**first**	**remembered**	**seeing**	**dancing**	**that**	**Wednesday**	**evening**
这	直的	黑色的	头发	他	第一的	记得	看到	跳舞	那	周三	晚上

[wɪð; wɪθ]	[ɑːr'liː]	—	['æftər]	[ðer; ðər]	[oʊn]	[dɪ'zæstrəs]	[tiː]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[ɪ'streɪndʒmənt]	.
with	**Arlee**	**—**	**after**	**their**	**own**	**disastrous**	**tea**	**and**	**its**	**estrangement**	**.**
和	阿利	—	后	他们的	自己的	灾难性的	茶	和	它是	隔阂	.

这位身材高挑、有着深邃灰眸、棱角分明的下巴和笔直黑发的年轻小伙子，他第一次见到我是在那个星期三的晚上，当时他正和阿利一起跳舞——那是在他们自己那场糟糕的下午茶之后，也是他们关系破裂之后。

[ɑːr'liː]	[hæd; həd]	[ə'pɪrd]	[ɑːn]	['mɪstɪˌfaɪɪŋli]	[gʊd]	[tɜːrmz]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]
Arlee	**had**	**appeared**	**on**	**mystifyingly**	**good**	**terms**	**with**	**him**	**,**	**though**	**he**	**was**
阿利	有	出现	在	令人费解地	好的	条款	和	他	,	尽管	他	曾是

['pɑːzətɪv]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz]	,
positive	**from**	**his**	**own**	**observations**	**,**
积极的	从	他的	自己的	观察	,

阿利和他之间的关系出奇地好，尽管他自己观察后觉得这种说法是错误的。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	-	,	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	['spoʊkən]
and	**had**	**corroboration**	**from**	**the**	**Evershams**	**,**	**that**	**she**	**had**	**never**	**spoken**
和	有	证实	从	这	-	,	那	她	有	绝不	说

[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ʌn'tɪl]	[faɪv]	['mɪnɪts]	[bɪ'fɔːr]	.
to	**him**	**until**	**five**	**minutes**	**before**	**.**
到	他	直到	五	分钟	前	.

埃弗沙姆一家也证实了这一点，他们说，就在五分钟前，她从未和他说过话。

[ðen]	[ðə; ði]	['feloʊ]	[hæd; həd]	['ferli]	[grɪld]	[ðə; ði]	-	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['gɝːlz]	['werəbaʊts]	[læst]
Then	**the**	**fellow**	**had**	**fairly**	**grilled**	**the**	**Evershams**	**about**	**the**	**girl's**	**whereabouts**	**last**
然后	这	同伴	有	相当	烤	这	-	关于	这	女孩们	下落	最后的

[naɪt]	.
night	**.**
夜晚	.

然后，那家伙就昨晚女孩的下落对埃弗沙姆一家进行了相当详细的盘问。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['lɜːrnɪd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['priːviəs]	[ˌæftər'nuːn]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]
And	**he**	**had**	**learned**	**that**	**the**	**previous**	**afternoon**	**he**	**had**	**managed**	**to**
和	他	有	学习	那	这	以前的	下午	他	有	管理	到

[teɪk]	['klerz]	[prə'tekʃn]	[ə'pɑːn]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bə'zɑːz]	,
take	**Claire's**	**protection**	**upon**	**himself**	**in**	**the**	**bazaars**	**,**
拿	克莱尔的	保护	之上	他自己	在	这	集市	,

他得知前一天下午，他设法在集市上保护了克莱尔。

['æktʃuəli]	[kən'vɪnsɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ɪn'detɪd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]
actually	**convincing**	**her**	**that**	**she**	**ought**	**to**	**feel**	**indebted**	**to**	**him**	**,**	**and**	**had**
实际上	令人信服的	她	那	她	应该	到	感觉	负债累累	到	他	,	和	有

['drɪvn]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	.	.	.	.
driven	**back**	**with**	**them**	**.**	**.**	**.**	**.**
驱动	后退	和	他们	.	.	.	.

实际上，他成功说服了她，让她觉得她应该感激他，然后她就和他们一起开车回去了......

[æn; ən]	[ˌʌnə'bæʃt]	[ɪn'truːdər]	,	[ðæt]	['feloʊ]	!
An	**unabashed**	**intruder**	**,**	**that**	**fellow**	**!**
一个	毫不掩饰	入侵者	,	那	同伴	!

那家伙真是个厚颜无耻的闯入者！

[hiː; hi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['les(ə)n]	.
He	**ought**	**to**	**have**	**a**	**lesson**	**.**
他	应该	到	有	一个	课	.

他应该受到教训。

[hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [ʌn'welkəm] ['diːpənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [æz; əz] ['bɪli] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer]
His air of unwelcome deepened , if possible , as Billy helped himself to a chair
他的 空气 的 不受欢迎 加深 , 如果 可能的 , 作为 比利 帮助 他自己 到 一个 椅子

,
,
,

比利坐到椅子上时，他那不受欢迎的神情似乎更加浓重了。

[druː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði]
drew it confidentially close to him and cast a careful glance about the
画 它 保密 关闭 到 他 和 投掷 一个 小心 瞥一眼 关于 这

[və'rændə] .
veranda .
阳台 .

他自信地将它拉近自己，仔细地环顾了一下阳台。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" I don't want anyone to hear this , " he explained .
" 我 不 想 任何人 到 听到 这 , " 他 解释 .

“我不想让任何人听到这件事，”他解释说。

['fælkənər] [smaɪld] ['sɪnɪkli] .
Falconer smiled cynically .
猎鹰者 微笑 愤世嫉俗地 .

福克纳露出了嘲讽的笑容。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [jʌŋ] [ə'mɛrɪkənz] [bɪ'fɔːr] .
He had met confidential young Americans before .
他 有 遇见 机密的 年轻的 美国人 前 .

他之前曾与一些不愿透露姓名的美国年轻人会面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sel] [hɪm; ɪm] .
There was nothing they could sell him .
那里 曾是 没有什么 他们 可以 卖 他 .

他们什么也卖不给他。

" [its] [ə'baʊt] [mɪs] ['biːtʃər] .
" It's about Miss Beecher .
" 它是 关于 错过 比彻 .

“是关于比彻小姐的。”

" ['bɪli] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" Billy looked uncomfortable .
" 比利 看起来 不舒服 .

比利看起来很不自在。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [blʌʃt] ['bɔɪɪʃli] [θruː] [hɪz; ɪz] [tæn] , [ænd; ənd] [blɜːtid] ,
He hesitated , blushed boyishly through his tan , and blurted ,
他 犹豫了一下 , 脸红了 男孩气地 通过 他的 棕褐色 , 和 脱口而出 ,

他犹豫了一下，黝黑的皮肤下泛起孩子气的红晕，脱口而出：

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['maɪti] [kwɪr] [ə'baʊt] [ðæt] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɜːrz] ['jestərdeɪ] . "
" There's something mighty queer about that departure of hers yesterday . "
" 有 某物 强大的 酷儿 关于 那 离开 的 她的 昨天 . "

“她昨天的离开真是蹊跷极了。”

" [ɑː] ! "
" Ah ! "
" 啊 ! "

“啊！”

" [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
" I don't feel right about it . . . .
" 我 不 感觉 正确的 关于 它 . . . .

“我感觉不太对劲……”

[its] ['duːsɪd] [kwɪr] .
It's deuced queer .
它是 过度 酷儿 .

这太奇怪了。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [ɪn][ˌælɪg'zændriə] . "
She isn't in Alexandria . "
她 不是 在 亚历山大 . "

她不在亚历山大。

" [ɑː] ! "
" Ah ! "
" 啊 ! "

“啊！ ”

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] - [ɑː] - [ə'gen] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [tʃoʊk] , " [sed] ['bɪli] ['vaɪələntli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" If you say ' Ah ' again , I hope you choke , " said Billy violently to himself .
" 如果 你 说 - 啊 - 再次 , 我 希望 你 呛 , " 说 比利 暴力 到 他自己 .

“你要是再说‘啊’，我希望你噎死，”比利恶狠狠地自言自语道。

[ə'laʊd] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
Aloud he continued ,
大声 他 持续 ,

他大声继续说道：

" [aɪ]['waɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [kɪ'diːviːəl] [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [hoʊ'tel] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst][ə; eɪ]
" I wired to the Khedivial and to all the other hotels — there are just a
" 我 有线 到 这 赫迪维尔 和 到 全部 这 其他 酒店 — 那里 是 只是 一个
[fjuː] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['iznt] ['redʒɪstərd] [ðer; ðər] ,
few — and she isn't registered there ,
很少 — 和 她 不是 挂号的 那里 ,

“我给赫迪瓦尔酒店和其他几家酒店都发了电报，但她都没有在那里登记入住。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪˌnɑːrdz] [ɑːr; ər][nɑːt] , ['iːðər] . "
and the Maynards are not , either . "
和 这 梅纳德 是 不是 , 任何一个 . "

梅纳德一家也不是。

" ['pɑːsəbli] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [frendz] , " [sed] ['fælkənər] [ɪn'dɪfrəntli] .
" Possibly staying with friends , " said Falconer indifferently .
" 可能 入住 和 朋友们 , " 说 猎鹰者 漠不关心 .

“可能会住在朋友家，”福尔科纳漠然地说。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz]['peɪpər] .
He regarded his paper .
他 认为 他的 纸 .

他看了看他的文件。

" ['veri] [fjuː] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] [frendz] [ɪn][ˌælɪg'zændriə] .
" Very few Americans have friends in Alexandria .
" 非常 很少 美国人 有 朋友们 在 亚历山大 .

“很少有美国人在亚历山大有朋友。”

[haʊ'evər] , [ðæt] [maɪt] [biː; bi][soʊ] .
However , that might be so .
然而 , 那 可能 是 所以 .

然而，也有可能如此。

[bʌt; bət]	[noʊ]	[ʃɪp]	[hæz; həz]	[ə'raɪvd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kɑːntɪnənt]	[fɔːr; fər]	[θriː]	[deɪz]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]
But	**no**	**ship**	**has**	**arrived**	**from**	**the**	**Continent**	**for**	**three**	**days**	**,**	**and**	**it**
但	不	船	有	到达的	从	这	大陆	为了	三	天	,	和	它

[siːmz]	['maɪti]	[ɑːd]	,
seems	**mighty**	**odd**	**,**
似乎	强大的	奇怪的	,

但是已经三天没有船只从欧洲大陆抵达了，这似乎非常奇怪。

[ɪf]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ðer; ðər]	[θriː]	[deɪz]	[ə'goʊ]	,
if	**they**	**were**	**there**	**three**	**days**	**ago**	**,**
如果	他们	是	那里	三	天	前	,

如果他们三天前就在那里，

[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['waɪərd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[læst]	['mɪnɪt]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[hɜːr; hər]	[ter; tɪ(ə)r]
for	**them**	**to**	**have**	**wired**	**at**	**the**	**last**	**minute**	**and**	**had**	**her**	**tear**
为了	他们	到	有	有线	在	这	最后的	分钟	和	有	她	撕

[ɔːf]	[laɪk]	[ðæt]	.	"
off	**like**	**that**	**.**	**"**
离开	喜欢	那	.	"

他们竟然在最后一刻才给她打电话，然后让她那样撕毁了电话。”

"	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[prɪ'tend]	[tuː; tə]	[ə'kaʊnt]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[kəm'peɪtriːəts]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['sændi]	-	['herd]
"	**I**	**do**	**not**	**pretend**	**to**	**account**	**for**	**your**	**compatriots**	**,**	**"**	**said**	**the**	**sandy**	**-**	**haired**
"	我	做	不是	假装	到	帐户	为了	你的	同胞们	,	"	说	这	沙	-	头发

[jʌŋ]	[mæn]	.
young	**man**	**.**
年轻的	男人	.

“我不敢妄称能代表你们的同胞，”那位金发青年说道。

['bɪli]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	.
Billy	**looked**	**at**	**him**	**a**	**minute**	**.**
比利	看起来	在	他	一个	分钟	.

比利看了他一会儿。

"	[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	[juːz]	[ɪn]	[jʊr; jər]	['biːɪŋ]	[ˌdɪsə'griːəb(ə)l]	,	"	[hiː; hi]	[ri'mɑːkt]	.
"	**There's**	**no**	**use**	**in**	**your**	**being**	**disagreeable**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**.**
"	有	不	使用	在	你的	存在	令人不快的	,	"	他	评论	.

“你这样不高兴也没用，”他说道。

"	[aɪ]	['dɪdnt]	[θrʌst]	[maɪ'self]	[ə'pɑːn]	[juː; jʊ]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə'træktɪd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[æt; ət]	[ɔːl]	.
"	**I**	**didn't**	**thrust**	**myself**	**upon**	**you**	**because**	**I**	**was**	**attracted**	**to**	**you**	**,**	**at**	**all**	**.**
"	我	没有	推力	我	之上	你	因为	我	曾是	吸引	到	你	,	在	全部	.

“我完全不是因为喜欢你才强迫你的。”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	['sensəb(ə)l]	,	['mæskjəlɪn]	['hjuːmən]	['biːɪŋ]	[huː]	[wʌz; wəz]
But	**I**	**thought**	**you**	**were**	**a**	**sensible**	**,**	**masculine**	**human**	**being**	**who**	**was**
但	我	想法	你	是	一个	明智的	,	男性	人类	存在	WHO	曾是

['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	[mɪs]	['biːtʃərz]	['werəbaʊts]	.	"
interested	**in**	**Miss**	**Beecher's**	**whereabouts**	**.**	**"**
感兴趣的	在	错过	比彻的	下落	.	"

但我以为你是一个理智、有男子气概的人，而且对比彻小姐的下落很感兴趣。

"	[aɪ]	[beg]	[jʊr; jər]	['pɑːrd(ə)n]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[jʌŋ]	[mæn]	.
"	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**"**	**said**	**the**	**other**	**young**	**man**	**.**
"	我	求	你的	赦免	,	"	说	这	其他	年轻的	男人	.

“请再说一遍，”另一个年轻人说道。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	—	[aɪ]	[miːn]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['ɪntrəstɪd]	—	[ɪf]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['eniθɪŋ]	['riːəli]	[rɔːŋ]	.
"	**I**	**am**	**—**	**I**	**mean**	**I**	**am**	**interested**	**—**	**if**	**you**	**think**	**there**	**is**	**anything**	**really**	**wrong**	**.**
"	我	是	—	我	意思是	我	是	感兴趣的	—	如果	你	思考	那里	是	任何事物	真的	错误的	.

“我——我是说，我很感兴趣——如果你认为真的有什么问题的话。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [jʊr; jər] [pɔɪnt] . "
But I do not see your point . "
但 我 做 不是 看 你的 观点 . "

但我不太明白你的意思。

" [wel] , [naʊ] , [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðɪs] .
" Well , now , see if you can see this .
" 出色地 , 现在 , 看 如果 你 能 看 这 .

“好了，现在，看看你能不能看到这个。”

[aɪ]['waɪərd][ðə; ði]['kɑːns(ə)l][ðer; ðər][ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['feloʊ] [æt; ət][ðə; ði][pɔːrt] ,
I wired the consul there and some other fellow at the port ,
我 有线 这 领事 那里 和 一些 其他 同伴 在 这 港口 ,

我给那里的领事和港口的另一位人士发了电报。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['waɪərd] [bæk] [ðæt] [noʊ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['meinəd] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [ɑːn]
and they wired back that no people of the name of Maynard have arrived on
和 他们 有线 后退 那 不 人们 的 这 姓名 的 梅纳德 有 到达的 在
['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [tuː] [wiːks] — [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ]
any of the boats for the past two weeks — that was as far back as they
任何 的 这 船 为了 这 过去的 二 周 — 那 曾是 作为 远的 后退 作为 他们
[lʊkt] [ʌp] .
looked up .
看起来 向上 .

他们发回电称，过去两周内，没有任何名叫梅纳德的人乘坐任何船只抵达——这就是他们所能查到的最早情况。

[naʊ] [ðæts] [kwɪr] . "
Now that's queer . "
现在 那就是 酷儿 . "

这真是太奇怪了。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [mɪ'steɪkən] — [ɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːt] [sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz]
" He could be mistaken — or they could have bought some one else's
" 他 可以 是 错误 — 或者 他们 可以 有 买 一些 一 其他人的
[əˌkɑːmə'deɪʃənz] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['heɪstinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][plænz] ,
accommodations — and that would account for the hastiness of their plans ,
住宿 — 和 那 会 帐户 为了 这 匆忙 的 他们的 计划 ,

“他可能弄错了——或者他们可能买的是别人的住处——这就能解释他们计划的仓促之处了。”

" ['fælkənər] ['ɑːrgjuːd] .
" Falconer argued .
" 猎鹰者 争论 .

福克纳辩称。

" [bʌt; bət] [wʌt] [treɪn] [dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ][ɑːn] ? "
" But what train did she go on ? "
" 但 什么 火车 做过 她 去 在 ? "

“但她乘坐的是哪趟火车？”

" [wʌt] [treɪn] ?
" What train ?
" 什么 火车 ?

什么火车？

[waɪ] , [ðə; ði] [ɪk'spres] [fɔːr; fər][ˌælɪg'zændriə] . "
Why , the express for Alexandria . "
为什么 , 这 表达 为了 亚历山大 . "

为什么？因为那是开往亚历山大港的特快列车。

" [ðæt] [left] [æt; ət] [eɪt] - ['θɜːrti] .
" That left at eight - thirty .
" 那 左边 在 八 - 三十 .

“他们八点半离开。”

[naʊ]	[waɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[wʊd]	[ʃiː; ʃi]	[rʌʃ]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	,
Now	**why**	**in**	**the**	**world**	**would**	**she**	**rush**	**away**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**afternoon**	**,**
现在	为什么	在	这	世界	会	她	匆忙	离开	在	这	中间	的	这	下午	,

她究竟为什么会在下午匆匆离开呢?

['sendɪŋ]	[ə; eɪ]	['telɪɡræm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['liːvɪŋ]	[hɜːr; hər]	['pækɪŋ]	[ʌn'dʌn]	,	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[eɪt]	-	['θɜːrti]	[treɪn]	? "
sending	**a**	**telegram**	**from**	**the**	**station**	**and**	**leaving**	**her**	**packing**	**undone**	**,**	**for**	**an**	**eight**	**-**	**thirty**	**train**	**? "**
发送	一个	电报	从	这	车站	和	离开	她	包装	未完成	,	为了	一个	八	-	三十	火车	? "

她从车站发了份电报，行李都没收拾好，就为了赶八点半的火车?

"	[waɪ]	[aɪ]	—	[aɪ]	['riːəli]	[kɑːnt]	[seɪ]	.
"	**Why**	**I**	**—**	**I**	**really**	**can't**	**say**	**.**
"	为什么	我	—	我	真的	不能	说	.

“至于为什么我——我真的说不上来。”

[ʃiː; ʃi]	[meɪ]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	['erəndz]	—	—	"
She	**may**	**have**	**had**	**errands**	**—**	**—**	**"**
她	可能	有	有	跑腿	—	—	"

她可能出去办事了——”

"	[wer]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[hæv; həv]	[hɜːr; hər]	['dɪnər]	?
"	**Where**	**did**	**she**	**have**	**her**	**dinner**	**?**
"	在哪里	做过	她	有	她	晚餐	?

她在哪里吃的晚饭?

[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[daɪn]	[wɪð; wɪθ]	[frendz]	[æt; ət]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	?
Did	**she**	**dine**	**with**	**friends**	**at**	**some**	**of**	**the**	**hotels**	**?**
做过	她	用餐	和	朋友们	在	一些	的	这	酒店	?

她有没有和朋友在一些酒店用餐?

[wʌt]	[frendz]	[hæz; həz]	[ʃiː; ʃi]	[hɪr]	?	"
What	**friends**	**has**	**she**	**here**	**?**	**"**
什么	朋友们	有	她	这里	?	"

她在这里有什么朋友?

"	[aɪ]	['riːəli]	[kɑːnt]	[seɪ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðæt]	,	['iːðər]	.
"	**I**	**really**	**can't**	**say**	**as**	**to**	**that**	**,**	**either**	**.**
"	我	真的	不能	说	作为	到	那	,	任何一个	.

“对此，我真的无法回答。”

[aɪ]	['wɔznt]	[ə'wer]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['eni]	.	"
I	**wasn't**	**aware**	**that**	**she**	**had**	**any**	**.**	**"**
我	不是	意识到的	那	她	有	任何	.	"

我之前并不知道她有孩子。

"	[ænd; ənd]	[wer]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[send]	[ðæt]	['telɪɡræm]	[frʌm; frəm]	?
"	**And**	**where**	**did**	**she**	**send**	**that**	**telegram**	**from**	**?**
"	和	在哪里	做过	她	发送	那	电报	从	?

她是从哪里发出那封电报的?

[ðer; ðər]	['ɪznt]	[ə; eɪ]	['kɑːpi]	[ʌv; əv]	['eni]	[sʌtʃ]	['telɪɡræm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]	[aɪv]	[bɪn]	[tuː; tə]	—	[æt; ət]	['kʊks]	[ɔːr]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n] .
There	**isn't**	**a**	**copy**	**of**	**any**	**such**	**telegram**	**at**	**the**	**offices**	**I've**	**been**	**to**	**—**	**at**	**Cook's**	**or**	**the**	**station .**
那里	不是	一个	复制	的	任何	这样的	电报	在	这	办公室	我已经	到过	到	—	在	库克的	或者	这	车站 .

在我去过的所有办公室——库克公司和车站——都没有找到任何此类电报的副本。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] ['telɪgræf] [blæŋk][ænd; ənd][sent] [ʌp][baɪ] ['mesɪndʒər]
It might have been written on a telegraph blank and sent up by messenger
它 可能 有 到过 书面 在 一个 电报 空白的 和 发送 向上 经过 信使
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] — [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [kʌm] [hɜːr'self] ,
with the money — but why not come herself ,
和 这 钱 — 但 为什么 不是 来 她自己 ，

或许可以把内容写在电报空白页上，然后让信使连同钱一起送上去——但为什么不让她亲自来呢?

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] ?
with all that time on her hands ?
和 全部 那 时间 在 她 双手 ?

她有那么多空闲时间吗?

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [ri'membəz] ['selɪŋ] [hɜːr; hər] ['eni] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ˌælɪg'zændriə] — [ænd; ənd][juː; jʊ]
And nobody remembers selling her any ticket to Alexandria — and you
和 无人 记得 销售 她 任何 票 到 亚历山大 — 和 你
[noʊ] ['enibɑːdi] [wʊd] [rɪ'membər] ['selɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [ðæt] .
know anybody would remember selling anything to a girl like that .
知道 任何人 会 记住 销售 任何事物 到 一个 女孩 喜欢 那 .

而且没有人记得卖给她去亚历山大港的票——你知道，任何人都会记得把东西卖给那样的女孩。

" ['fælkənər] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Falconer was silent .
" 猎鹰者 曾是 沉默的 .

福尔科纳沉默不语。

" [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][æt; ət] ['kʊks] [peɪd] [aʊt] ['eni] ['mʌni] [ɑːn][hɜːr; hər] ['letər] [ʌv; əv]['kredɪt] — [ɔːr]
" And nobody at Cook's paid out any money on her letter of credit — or
" 和 无人 在 库克的 有薪酬的 出去 任何 钱 在 她 信 的 信用 — 或者
[kæʃt] ['eni] [ɪk'spres] [tʃeks] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
cashed any express checks for her .
已兑现 任何 表达 检查 为了 她 .

“库克公司没有人支付她信用证上的任何款项，也没有人替她兑现任何快递支票。”

[wer] [dɪd] [ðæt] ['mʌni] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ? "
Where did that money come from that was sent back to the hotel ? "
在哪里 做过 那 钱 来 从 那 曾是 发送 后退 到 这 酒店 ? "

寄回酒店的那笔钱是从哪里来的?

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? "
" But what is the point of all this ? "
" 但 什么 是 这 观点 的 全部 这 ? "

但这一切究竟有什么意义呢?

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][dʒʌst] [pər'tɪkjələrli] [dəunt] [noʊ] . . . .
" That's what I just particularly don't know . . . .
" 那就是 什么 我 只是 特别 不 知道 . . . .

“这正是我最不清楚的地方……”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] .
But it needs looking into .
但 它 需求 寻找 进入 .

但这件事需要调查清楚。

" ['fælkənər] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lev(ə)l]['skruːtəni] .
" Falconer favored him with a level scrutiny .
" 猎鹰者 受青睐 他 和 一个 等级 审查 .

“福尔科纳对他给予了公平的审视。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [mɪs] ['biːtʃər] ? "
" How long have you known Miss Beecher ? "
" 如何 长的 有 你 已知 错过 比彻 ? "

你认识比彻小姐多久了?

" [aɪ] [met] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] .
" I met her the night before last .
" 我 遇见 她 这 夜晚 前 最后的 .
我前天晚上遇到了她。

[ðæt] , [haʊ'evər] , ['dʌznt] ['entər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪs] . "
That , however , doesn't enter into the case . "
那 , 然而 , 不 进入 进入 这 案件 . "
然而，这与本案无关。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] . "
" It would seem to me that it might . "
" 它 会 似乎 到 我 那 它 可能 . "
“我觉得很有可能。”

" [bɪ'twiːn] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [θriː] [wiːks] , " [sed] ['bɪli] , [rɪ'membərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,
" Between three days and three weeks , " said Billy , remembering something ,
" 之间 三 天 和 三 周 , " 说 比利 , 记住 某物 ,
“大概三天到三周之间,”比利说着，想起了什么。

" [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [noʊ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [bɪ'twiːn] [ˌtwiːdl'dʌm] [ænd; ənd]
" the difference is sometimes no greater than between Tweedledum and
" 这 不同之处 是 有时 不 更大的 比 之间 双胞胎兄弟 和
[ˌtwiːdl'diː] .
Tweedledee .
特威德尔迪 .
“有时，两者之间的差别甚至比双胞胎兄弟之间的差别还要小。”

" [hiː; hi] [smaɪld] ['hjuːmərəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] [fræŋk] ,
" He smiled humorously at the other young man , a frank ,
" 他 微笑 幽默地 在 这 其他 年轻的 男人 , 一个 坦率 ,
他幽默地朝另一个年轻人笑了笑，那年轻人很坦率。

['laɪkəbl] [smaɪl] [ðæt] ['sɔfənd] ['mædʒɪkli] [ðə; ði] ['blʌntnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [maʊθ] .
likeable smile that softened magically the bluntness of his young mouth .
讨人喜欢 微笑 那 软化 神奇地 这 钝 的 他的 年轻的 嘴 .
他那迷人的微笑神奇地柔化了他年轻嘴唇上的生硬感。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" That's why I came to you .
" 那就是 为什么 我 来了 到 你 .
这就是我来找你的原因。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] [soʊl] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mɪs] ['biːtʃərz] ['welfer] .
You are the only soul I know to be interested in Miss Beecher's welfare .
你 是 这 仅有的 灵魂 我 知道 到 是 感兴趣的 在 错过 比彻的 福利 .
我认识的人中，只有你关心比彻小姐的福祉。

[ðə; ði] - [ɑːr; ər] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] [naɪl] — [ænd; ənd] [ðeid] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['helpləs] , ['eniweɪ] .
The Evershams are off up the Nile — and they'd probably be helpless , anyway .
这 - 是 离开 向上 这 尼罗河 — 和 他们会 大概 是 无助 , 反正 .
埃弗沙姆一家已经沿尼罗河而上——而且他们可能也无能为力。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [bleɪmd] ['iːdʒɪpt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] . . . .
Besides , you know more about this blamed Egypt of yours than I do . . . .
除了 , 你 知道 更多的 关于 这 被指责 埃及 的 你的 比 我 做 . . . .
此外，你比我更了解你那饱受指责的埃及……

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [wer] [ʃiː; ʃi] [went] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ? "
Have you any idea where she went yesterday afternoon ? "
有 你 任何 主意 在哪里 她 去 昨天 下午 ? "
你知道她昨天下午去哪儿了吗?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . "
" Not at all . "
" 不是 在 全部 . "

“一点也不。”

" ['niːðər] [hæv; həv][ðə; ði] - .
" Neither have the Evershams .
" 两者都不 有 这 - .

“埃弗沙姆一家也没有。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ] [æskt] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
They were surprised when I asked them about it this morning .
他们 是 惊讶 什么时候 我 问 他们 关于 它 这 早晨 .

今天早上我问起这件事时，他们都很惊讶。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .
They didn't know she was going .
他们 没有 知道 她 曾是 去 .

他们不知道她要去。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [went] ['sʌmwer] [ɪn][ə; eɪ]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] — — "
Now she went somewhere in a limousine — — "
现在 她 去 某处 在 一个 豪华轿车 — — "

现在她坐着豪华轿车去了某个地方——”

" ['prɑːbəbli] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] . "
" Probably to the station . "
" 大概 到 这 车站 . "

“大概是去车站吧。”

" [ə'merɪkən] ['gɝːlz][dəunt][goʊ][tuː; tə] ['steɪʃənz] [ɪn] ['floʊtɪŋ] [waɪt] [kloʊðz] [ænd; ənd][hæts][ɔːl] [pɪŋk]
" American girls don't go to stations in floating white clothes and hats all pink
" 美国人 女孩们 不 去 到 车站 在 漂浮的 白色的 衣服 和 帽子 全部 粉色的
['roʊziz] .
roses .
玫瑰 .

“美国女孩不会穿着飘逸的白色衣服，戴着粉红色玫瑰花帽子去车站。”

[aɪ] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pɪŋk] [roʊz] , " [sed] ['bɪli] ['gluːmɪli] .
I particularly remember the pink rose , " said Billy gloomily .
我 特别 记住 这 粉色的 玫瑰 , " 说 比利 阴郁地 .

“我尤其记得那朵粉红色的玫瑰，”比利忧郁地说。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː]
if she had been going to the station she would have had on a little blue
如果 她 有 到过 去 到 这 车站 她 会 有 有 在 一个 小的 蓝色的
[ɔːr] [greɪ] [suːt] ,
or gray suit ,
或者 灰色的 套装 ,

如果她要去车站，她应该会穿一套蓝色或灰色的小套装。

['veri] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæt][wɪð; wɪθ][dʒʌst][wʌn] ['pɜːrki]
very up and down , and a little minute of a hat with just one perky
非常 向上 和 向下 , 和 一个 小的 分钟 的 一个 帽子 和 只是 一 活泼的
['feðər] .
feather .
羽毛 .

非常起伏，还有一顶只有一根俏皮羽毛的小帽子。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [hæv; həv][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['sɔrts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [noʊ][gɜːrl] [wʊd] [rʌʃ] [ə'weɪ] [tuː; tə]
And she'd have a bag of sorts with her — no girl would rush away to
和 棚 有 一个 包 的 排序 和 她 — 不 女孩 会 匆忙 离开 到
[ˌælɪg'zændriə] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bæg] . "
Alexandria without a bag . "
亚历山大 没有 一个 包 . "

她肯定会带个包——没有哪个女孩会不带包就匆匆赶往亚历山大。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər][ɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [drest] ['leɪtər][fɔːr; fər]
" She could have sent it ahead of her or returned and dressed later for
" 她 可以 有 发送 它 前方 的 她 或者 返回 和 穿着 之后 为了
[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] . "
the station . "
这 车站 . "

“她可以提前把衣服寄出去，或者回来后再穿好衣服去车站。”

" [waɪ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [dɪd][aɪ][træmp] [ɔːf] [tuː; tə] [ðoʊz] [bə'zɑːz] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] .
" Why the mischief did I tramp off to those bazaars ? " said the young American .
" 为什么 这 恶作剧 做过 我 流浪汉 离开 到 那些 集市 ? " 说 这 年轻的 美国人 .

“我为什么要胡闹到那些集市去呢？”这位年轻的美国人说道。

" [bʌt; bət] , [siː] [hɪr] — [wəːnt, weənt][juː; jʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hoʊ'tel]['æftər] [ðæt] ['jestərdeɪ] — [æt; ət] [tiː]
" But , see here — weren't you around the hotel after that yesterday — at tea
" 但 , 看 这里 — 不是 你 大约 这 酒店 后 那 昨天 — 在 茶
[taɪm] ? "
time ? "
时间 ? "

“但是，你看——昨天下午茶时间，你不是在酒店附近吗？”

" [ɜːr; ər] — [jes] — [aɪ] — — "
" Er — yes — I — — "
" 呃 — 是的 — 我 — — "

“呃——是的——我——”

" [ænd; ənd][wəːnt, weənt][juː; jʊ] ['ræðər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [mɪs] ['biːtʃər] ?
" And weren't you rather looking out for Miss Beecher ?
" 和 不是 你 相当 寻找 出去 为了 错过 比彻 ?

“难道你不是更关心比彻小姐吗？”

['wʊdnt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [ɔːr]['goʊɪŋ] ?
Wouldn't you have noticed if she had been coming or going ?
不会 你 有 注意到 如果 她 有 到过 未来 或者 去 ?

如果她来来往往，你难道不会注意到吗？

" ['fælkənər] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['bɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Falconer stroked his small mustache and shot a look at Billy out of the
" 猎鹰者 抚摸 他的 小的 胡子 和 射击 一个 看 在 比利 出去 的 这
['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋkt] [ə'nɔɪəns] [æt; ət] [ðiːz] [ɪn'truːsɪv]
corners of his eyes which expressed his distinct annoyance at these intrusive
角落 的 他的 眼睛 哪个 表达 他的 清楚的 烦恼 在 这些 侵入性的
[dɪ'mændz] .
demands .
需求 .

“福尔科纳抚摸着他那短短的胡子，用眼角瞥了比利一眼，明显地表达了他对这些无理要求的恼怒。

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [met] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] ['sloʊli] .
" I don't remember to have met you , " said he slowly .
" 我 不 记住 到 有 遇见 你 , " 说 他 缓慢地 .

“我不记得见过你，”他缓缓说道。

"	[juː; jʊ]	['hævnt]	.
"	You	haven't	.
"	你	还没有	.

你没有。

[aɪ]	[noʊ]	[jʊr; jər]	[neɪm]	,	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[noʊ]	[maɪn]	.
I	know	your	name	,	but	you	don't	know	mine	.
我	知道	你的	姓名	,	但	你	不	知道	矿	.

我知道你的名字，但你不知道我的名字。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['wɪljəm]	[biː]	.	[hɪl]	.	"
I	am	William	B	.	Hill	.	"
我	是	威廉	B	.	爬坡道	.	"

我是威廉·B·希尔。

"	[ɑː]	—	-	.	"
"	Ah	—	Behill	.	"
"	啊	—	-	.	"

“啊——贝希尔。”

"	[noʊ]	—	[biː]	.	[hɪl]	.
"	No	—	B	.	Hill	.
"	不	—	B	.	爬坡道	.

“不——B. Hill。

[ðə; ði]	[biː]	[ɪz]	[æn; ən]	[ɪ'nɪʃ(ə)l]	.	"
The	B	is	an	initial	.	"
这	B	是	一个	最初的	.	"

B是首字母。

"	[ʌv; əv]	[wʌt]	?	"	[sed]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['kæʒuəli]	,	[ænd; ənd]	['bɪliːz]	[tʃiːks]	[gruː]	['sʌd(ə)nli]	[wɔːrm]	.
"	Of	what	?	"	said	the	other	casually	,	and	Billy's	cheeks	grew	suddenly	warm	.
"	的	什么	?	"	说	这	其他	随意地	,	和	比利	脸颊	生长	突然	温暖的	.

“什么？”对方漫不经心地问道，比利顿时脸颊发烫。

"	[ʌv; əv]	[maɪ]	['mɪd(ə)l]	[neɪm]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,	[wɪð; wɪθ]	['stedi]	[kəm'poʊʒər]	.
"	Of	my	middle	name	,	"	said	he	,	with	steady	composure	.
"	的	我的	中间	姓名	,	"	说	他	,	和	稳定的	镇定	.

“我的中间名,”他沉着冷静地说。

"	[ɪf]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[tuː; tə]	[duː]	['eni]	[tiːm]	-	[wɜːrk]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[goʊ]	[æt; ət]	[ðə; ði]
"	If	we	are	to	do	any	team	-	work	you	will	have	to	let	it	go	at	the
"	如果	我们	是	到	做	任何	团队	-	工作	你	将要	有	到	让	它	去	在	这

['wɪljəm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hɪl]	.	"
William	and	the	Hill	.	"
威廉	和	这	爬坡道	.	"

“如果我们想要进行任何团队合作，你就必须在威廉和希尔酒吧放手。”

"	[wʌt]	[tiːm]	-	[wɜːrk]	[duː]	[juː; jʊ]	[sə'dʒest]	?	"
"	What	team	-	work	do	you	suggest	?	"
"	什么	团队	-	工作	做	你	建议	?	"

你建议采用怎样的团队合作方式?

"	[faɪnd]	[aʊt]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[went]	['jestərdeɪ]	.
"	Find	out	where	she	went	yesterday	.
"	寻找	出去	在哪里	她	去	昨天	.

“查清楚她昨天去了哪里。”

[faɪnd]	[aʊt]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[naʊ]	.
Find	out	where	she	is	now	.
寻找	出去	在哪里	她	是	现在	.

查明她现在在哪里。

[wʌt] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'gʌvərnəbl] [ʌn'iːzinis] ,
What worries me , " he burst out , with ungovernable uneasiness ,
什么 担忧 我 , " 他 爆裂 出去 , 和 无法治理的 不安 ,

“我担心的是什么？”他突然开口，语气中充满了难以抑制的不安。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv]['hjuːmər][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'strævəgənt] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ,
yet with a hint of humor at his own extravagant imaginings ,
然而 和 一个 暗示 的 幽默 在 他的 自己的 靡 想象 ,

然而，他对自己那些天马行空的想象又带着一丝幽默感。

" [ɪz][hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [tɜːrk] ['feloʊ] ['jestərdeɪ] — [ðæt] ['kæptɪn] - , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
" is her talking to that Turk fellow yesterday — that Captain Kerissen , I think she called him .
" 是 她 说 到 那 土耳其人 同伴 昨天 — 那 队长 - , 我 思考 她 称为 他 .

“她昨天是不是在和那个土耳其人说话——我想她叫他克里森上尉。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][hɜːr; hər][sʌm; səm] [bɔːl] ['tɪkɪts] [ɔːr] ['ʌðər] ,
She had told me the night before that he was going to get her some ball tickets or other ,
她 有 讲述 我 这 夜晚 前 那 他 曾是 去 到 得到 她 一些 球 门票 或者 其他 ,

她前一天晚上告诉我，他会给她弄些舞会门票之类的东西。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and I didn't think anything of it ,
和 我 没有 思考 任何事物 的 它 ,

我当时没想那么多。

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [nɜːrv] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][kɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
but yesterday I thought he had his nerve to come and call upon her .
但 昨天 我 想法 他 有 他的 神经 到 来 和 称呼 之上 她 .

但昨天我觉得他竟然有胆子来拜访她。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] .
You see , I passed through the hall and saw them talking .
你 看 , 我 通过了 通过 这 大厅 和 锯 他们 说 .

你看，我路过大厅时，看到他们在说话。

[aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] ,
I went out to the veranda and after he had gone I came in again ,
我 去 出去 到 这 阳台 和 后 他 有 已消失 我 来了 在 再次 ,

我走到阳台上，等他走了之后我又回来了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [ɪn] [saɪt] .
but she was nowhere in sight .
但 她 曾是 无处 在 视线 .

但她却不见踪影。

[ðen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][və'rændə] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] ,
Then I went back to the veranda , and in a few moments she came out ,
然后 我 去 后退 到 这 阳台 , 和 在 一个 很少 时刻 她 来了 出去 ,

然后我回到阳台上，过了一会儿她就出来了。

[ɪn] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊz] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ][kɑːr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['redi] .
in white with a rose on her hat , and went off in a car that was ready .
在 白色的 和 一个 玫瑰 在 她 帽子 , 和 去 离开 在 一个 车 那 曾是 准备好 .

她身穿白色衣服，帽子上戴着一朵玫瑰，然后坐上一辆已经准备好的汽车离开了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] - ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] ,
Of course Kerissen wasn't in the car ,
的 课程 - 不是 在 这 车 ,

当然，克里森当时不在车里。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ['eni] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] ,
and I haven't any proof of his connection with the thing ,
和 我 还没有 任何 证明 的 他的 联系 和 这 事物 ,

我没有任何证据证明他与那件事有关。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] [mɑːsk] [ɔːr] ['ʌðər]
but he might easily have induced her to look at some mosque or other
但 他 可能 容易地 有 诱导 她 到 看 在 一些 清真寺 或者 其他
[ɔːf] [ðə; ði] - ['biːtn] [træk] - — — "
off the ' beaten track ' — — "
离开 这 - 被打败 追踪 - — — "

但他很可能很容易就能引导她去参观一些偏僻的清真寺——

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [fɔːr; fər]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [sent] [ðæt] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , "
" But she returned , for later she sent that telegram from the station , "
" 但 她 返回 , 为了 之后 她 发送 那 电报 从 这 车站 , "
['fælkənər] ['ɑːrgjuːd] .
Falconer argued .
猎鹰者 争论 .

“但她回来了，因为后来她从车站发出了那份电报，”福克纳辩解道。

['bɪli] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Billy was silent .
比利 曾是 沉默的 .

比利沉默不语。

[ðen] [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] , " [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə] [ðɪs] [θɪŋ] . . . .
Then he burst out , " But all the same there is a mystery to this thing . . . .
然后 他 爆裂 出去 , " 但 全部 这 相同的 那里 是 一个 神秘 到 这 事物 . . . .

然后他突然说道：“但是，这件事仍然有很多谜团……”

[ʃiː; ʃi] — [ʃiːz] [tuː] [kən'faundidli] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [tuː; tə] [rʌn] [ə'raʊnd] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] ['peɪntɪd]
She — she's too confoundedly young and pretty to run around alone in this painted
她 — 她是 也 要命 年轻的 和 漂亮的 到 跑步 大约 独自的 在 这 绘
[dʒeɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] . "
jade of a city . "
玉 的 一个 城市 . "

她——她太年轻太漂亮了，不应该独自一人在这座如彩绘翡翠般美丽的城市里四处游荡。

" [ðɪs] ['sɪti] [hæz; həz] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] — [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn]
" This city has law and order — much more of them than there are in
" 这 城市 有 法律 和 命令 — 很多 更多的 的 他们 比 那里 是 在
[jʊr; jər]['næʃ(ə)nəl] ['hɑːtbed] [ʌv; əv] ['rɑːbəri] [ænd; ənd]['mɜːrdər] . "
your national hotbeds of robbery and murder . "
你的 国家的 热点地区 的 抢劫 和 谋杀 . "

“这座城市治安良好——比你们国家那些抢劫和谋杀猖獗的地方要好得多。”

" [hm] — [wel] , [aɪ][dəunt][hoʊld]['eni] [briːf] [fɔːr; fər] [ʃɪ'kɑːgoʊ] — [aɪ] [sə'poʊz] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɪz][ðə; ði]['tɑːrgɪt]
" H'm — well , I don't hold any brief for Chicago — I suppose Chicago is the target
" 嗯 — 出色地 , 我 不 抓住 任何 简短的 为了 芝加哥 — 我 认为 芝加哥 是 这 目标
— [soʊ][aɪ][wəʊnt] [dɪ'fend] [ðæt] .
— so I won't defend that .
— 所以 我 惯于 保卫 那 .

“嗯——好吧，我并不为芝加哥辩护——我想芝加哥是目标——所以我不会为它辩护。”

[bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] ['stɔːriz] . "
But I've heard stories . "
但 我已经 听到 故事 . "

但我听说过一些故事。

" [kwɪr] [wʌnz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "
" Queer ones , I should say . "
" 酷儿 一个 , 我 应该 说 . "

“应该说是同性恋群体。”

" ['devəlɪʃ] [kwɪr] [wʌnz] ! . . .
" Devilish queer ones ! . . .
" 恶魔般的 酷儿 一个 ! . . .

“邪恶的怪胎们！……

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [jʌŋ] ['mʌŋktən] [ɔːr] ['mʌŋkˌhaʊs] [huː] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [læst] ['wɪntər] ?
How about that young Monkton or Monkhouse who dropped out of things last winter ?
如何 关于 那 年轻的 蒙克顿 或者 僧侣之家 WHO 掉落 出去 的 事物 最后的 冬天 ?

去年冬天退出的那个年轻的蒙克顿或蒙克豪斯怎么样了？

" ['fælkənər] [lʊkt] [ə'nɔɪd] .
" Falconer looked annoyed .
" 猎鹰者 看起来 恼怒 .

福尔科纳看起来很恼火。

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ruːməz] — — "
" Oh , there are rumors — — "
" 哦 , 那里 是 谣言 — — "

“哦，有一些传言——”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

['ruːməz] [ðæt] [hiː; hi] [flɜːtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['leɪdi] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [dʒʌst]
rumors that he flirted with a Turkish lady — that he was on horseback just
谣言 那 他 调情 和 一个 土耳其 女士 — 那 他 曾是 在 马背 只是
[ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][dʒæm][æt; ət][ðə; ði][kɑːsr] - [el] - [nɪl] [brɪdʒ] ,
outside her carriage during the jam at the Kasr - el - Nil bridge ,
外部 她 运输 期间 这 果酱 在 这 卡斯尔 - el - 零 桥 ,

有传言说他曾与一位土耳其女士调情——据说在卡斯尔尼罗桥交通堵塞期间，他骑着马就站在她的马车外面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [met] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] .
and they looked and smiled and afterwards met in a shop .
和 他们 看起来 和 微笑 和 然后 遇见 在 一个 店铺 .

他们相视一笑，之后在一家商店里相遇。

[ænd; ənd] ['ruːməz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][æt; ət][hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðæt]
And rumors that she gave him a rendezvous at her home and that
和 谣言 那 她 给予 他 一个 会合 在 她 家 和 那
[hiː; hi][toʊld] [ə'nʌðər] [mæn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,
he told another man about it at the club ,
他 讲述 其他 男人 关于 它 在 这 俱乐部 ,

还有传言说她在家中与他幽会，而他在夜总会把这件事告诉了另一个男人。

[huː] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [læft] . . . .
who warned him sharply , and he only laughed . . . .
WHO 警告 他 尖锐地 , 和 他 仅有的 笑了 . . . .

有人严厉警告他，他却只是笑了笑……

[bʌt; bət] [its] [noʊ]['ruːmər] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .
But it's no rumor that he disappeared .
但 它是 不 谣言 那 他 消失 .

但他失踪的消息并非谣言。

['hiːz] [gɔːn] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [noʊz] [wer] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [siːmz]
He's gone , all right , and nobody knows where he went , and nobody seems
他是 已消失 , 全部 正确的 , 和 无人 知道 在哪里 他 去 , 和 无人 似乎
[tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
to want to know .
到 想 到 知道 .

他走了，真的走了，没人知道他去了哪里，似乎也没人想知道。

[ə'fɪʃəli] [ðeɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] [aʊt] ['swɪmɪŋ] — [ɔːr] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ]['sændstɔːrm] ['raɪdɪŋ]
Officially they said he was drowned out swimming — or lost in a sandstorm riding
官方 他们 说 他 曾是 溺水 出去 游泳 — 或者丢失的 在 一个 沙暴 骑术
[ɪn][ðə; ði] ['dezərt] — [ɔːr] [spaɪkt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːbəlɪsk,'oʊbəlɪsk][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['iːkwəli]
in the desert — or spiked on top of an obelisk or something equally
在 这 沙漠 — 或者 尖峰 在 顶部 的 一个 方尖碑 或者 某物 同样地
['riːz(ə)nəb(ə)l] — [bʌt; bət] ,
reasonable — but ,
合理的 — 但 ,

官方说法是他游泳时溺水身亡——或者在沙漠骑马时遭遇沙尘暴迷失方向——或者被钉在方尖碑顶上身亡，或者发生了其他同样合理的事件——但是，

['praɪvətli] , ['piːp(ə)l] [seɪ] ['ʌðər] [θɪŋz] . . . .
privately , people say other things . . . .
私下 , 人们 说 其他 事物 . . . .

私下里，人们会说些别的话……

[noʊ] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔː] [in'truːdz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['wʊmən] ['kwestʃən] . "
No international law intrudes into the Turkish woman question . "
不 国际的 法律 入侵 进入 这 土耳其 女士 问题 . "

国际法不干涉土耳其妇女问题。

" [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" What of it ?
" 什么 的 它 ?

那又怎样?

" ['fælkənər] [lʊkt] ['stʌbərn] .
" Falconer looked stubborn .
" 猎鹰者 看起来 固执的 .

福尔科纳看起来很固执。

" [aɪ] ['deə'seɪ] [ðə; ði] ['feloʊ] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrts] . . . .
" I daresay the fellow received his deserts . . . .
" 我 敢说 这 同伴 已收到 他的 沙漠 . . . .

“我敢说，这家伙罪有应得……”

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] ['hɑːrdli] [ə'plaɪz] — [wʌt] ? "
But the case hardly applies — what ? "
但 这 案件 几乎 适用 — 什么 ? "

但这个案例几乎不适用——什么?

" [wel] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [fiːl] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [hɪr] — [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz]
" Well — it makes one feel that anything can happen here — that the city is
" 出色地 — 它 制作 一 感觉 那 任何事物 能 发生 这里 — 那 这 城市 是
['kwɪksænd] [wer] [ə; eɪ] [tʃæns] [step] [wʊd] [ɪn'gʌlf] [wʌn] .
quicksand where a chance step would engulf one .
流沙 在哪里 一个 机会 步 会 吞噬 一 .

“嗯——这让人觉得这里什么事都可能发生——这座城市就像流沙，稍有不慎就会陷进去。”

" ['bɪli] [stɛərd] ['fraʊnɪŋli] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['vɪvɪd] [striːt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

" Billy stared frowningly out on the vivid street ahead of him .

" 比利 凝视 皱着眉头 出去 在 这 生动 街道 前方 的 他 .

比利皱着眉头，凝视着眼前色彩斑斓的街道。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['ɪŋglɪʃ] [braɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['soʊldʒər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər] [aʊt] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðer; ðər][dɔːgz] .

A pretty English bride and her soldier husband were out exercising their dogs .

一个 漂亮的 英语 新娘 和 她 士兵 丈夫 是 出去 锻炼 他们的 狗 .

一位漂亮的英国新娘和她的军人丈夫正在遛狗。

[tuː] ['leɪdiz] [ɪn][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriə] [wɜːr; wər] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ðer; ðər] [twɑː'let] .

Two ladies in a victoria were advertising their toilettes .

二 女士们 在 一个 维多利亚 是 广告 他们的 厕所 .

两位女士在维多利亚式梳妆台上推销她们的化妆品。

[ə; eɪ][blɑːnd]['beɪbi] ['tɒdld] [pæst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [nɜːrs] .

A blond baby toddled past with his black nurse .

一个 金发 婴儿 蹒跚学步 过去的 和 他的 黑色的 护士 .

一个金发碧眼的婴儿蹒跚地走过，他的黑人保姆陪同在侧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] .

It was all very peaceful and charming .

它 曾是 全部 非常 和平 和 迷人 .

一切都非常宁静美好。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] ['kwɪksænd] . . . .

It did not look like quicksand . . . .

它 做过 不是 看 喜欢 流沙 . . . .

看起来不像流沙……

['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪktʃər] [keɪm] [ə; eɪ][wʌn] - [aɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stʌft] ['krɑːkədaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

Into the picture came a one - eyed man with a stuffed crocodile on his head ,

进入 这 图片 来了 一个 一 - 眼睛 男人 和 一个 填充 鳄鱼 在 他的 头 ,

['stɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] ,

stalking slowly along ,

跟踪 缓慢地 沿着 ,

画面中出现了一个独眼男人，头上顶着一只填充鳄鱼，缓缓地走着。

['skænɪŋ] [ðə; ði][və'rændə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] , ['penətreɪtɪŋ] [aɪ] , ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [werz] [ɪn] [hɑːrʃ]

scanning the veranda with his single , penetrating eye , calling his wares in harsh

扫描 这 阳台 和 他的 单身的 , 渗透 眼睛 , 呼叫 他的 商品 在 残酷的

['gʌtərəl] ,

gutturals ,

喉音 ,

他用那只独眼锐利地扫视着阳台，用沙哑的嗓音叫卖着自己的货物。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['bækgraʊnd] [bɪ'fɔːr]

and with him came suddenly the sense of that strange background before

和 和 他 来了 突然 这 感觉 的 那 奇怪的 背景 前

[wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [braɪt] ['tʊrɪst] [laɪf][wʌz; wəz] [pleɪd] ,

which all this bright tourist life was played ,

哪个 全部 这 明亮的 游客 生活 曾是 玩 ,

他的出现突然让人感受到，所有这些光鲜亮丽的旅游生活，都发生在一个陌生的背景之下。

[ðæt] [dɑːrk] ['wɑtʃɪŋ] , ['siːkrət] [iːst] , ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ɪn'kælkjələbl] .

that dark watching , secret East , curious and incalculable .

那 黑暗的 观看 , 秘密 东方 , 好奇的 和 不可估量 .

那黑暗的注视，神秘的东方，好奇而难以捉摸。

['fælkənər]	['foʊldɪd]	[hɪz; ɪz]	['peɪpər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ʃɑːrp]	['krækl]	[ðæt]	[ri'kɔːld]	[jʌŋ]	['hɪlz]	['wɑːndərɪŋ]	[θɔːt]	.
Falconer	**folded**	**his**	**paper**	**with**	**a**	**sharp**	**crackle**	**that**	**recalled**	**young**	**Hill's**	**wandering**	**thought**	**.**
猎鹰者	折叠	他的	纸	和	一个	锋利的	裂纹	那	召回	年轻的	丘陵	漫游	想法	.

福克纳折纸时发出清脆的咔嚓声，让人想起年轻的希尔漫无边际的思绪。

"	[ðæts]	[ɔːl]	['veri]	[wel]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	['dʌznt]	[ə'plai]	,	"	[hiː; hi]	[əb'zɜːrvd]	,	[wɪð; wɪθ]	[kən'vɪkʃn]	.
"	**That's**	**all**	**very**	**well**	**,**	**but**	**it**	**doesn't**	**apply**	**,**	**"**	**he**	**observed**	**,**	**with**	**conviction**	**.**
"	那就是	全部	非常	出色地	,	但	它	不	申请	,	"	他	观察到	,	和	定罪	.

“这话说得都很好，但并不适用，”他坚定地说道。

"	[ðen]	[wer]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	?
"	**Then**	**where**	**is**	**she**	**?**
"	然后	在哪里	是	她	?

“那她现在在哪儿？”

"	['bɪli]	[wʌz; wəz]	['blʌntli]	[bə'lɪdʒərənt]	.
"	**Billy**	**was**	**bluntly**	**belligerent**	**.**
"	比利	曾是	直截了当地	好战的	.

比利态度蛮横好斗。

[ðə; ði]	['ʌðər]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	['peɪpər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	.
The	**other**	**put**	**his**	**paper**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
这	其他	放	他的	纸	在	他的	口袋	.

另一个人把纸放进口袋里。

"	[ɪn]	[ˌælɪg'zændriə]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	,	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[pliːzd]	,	['iːðər]	,
"	**In**	**Alexandria**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**and**	**not**	**at**	**all**	**pleased**	**,**	**either**	**,**
"	在	亚历山大	,	到	是	当然	,	和	不是	在	全部	高兴	,	任何一个	,

“当然是在亚历山大，而且也一点都不高兴。”

[tuː; tə]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[brɪŋ]	[hɜːr; hər]	[neɪm]	['ɪntuː]	[sʌtʃ]	['kwestʃənɪŋ]	.
to	**have**	**you**	**bring**	**her**	**name**	**into**	**such**	**questioning**	**.**
到	有	你	带来	她	姓名	进入	这样的	提问	.

让你把她的名字牵扯进这样的质问中。

"	[hiː; hi]	[lʊkt]	['skwerli]	[æt; ət]	['bɪli]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sed]	[ðæt]	,
"	**He**	**looked**	**squarely**	**at**	**Billy**	**as**	**he**	**said**	**that**	**,**
"	他	看起来	完全	在	比利	作为	他	说	那	,

他说这话时，目光直直地盯着比利。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	[jʌŋ]	[mæn]	[met]	[ænd; ənd]	[iks'tʃeindʒd]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	['tʃælɪndʒ]	[ʌv; əv]	[hɑː'stɪləti]	.
and	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**two**	**young**	**man**	**met**	**and**	**exchanged**	**a**	**secret**	**challenge**	**of**	**hostility**	**.**
和	这	眼睛	的	这	二	年轻的	男人	遇见	和	交换	一个	秘密	挑战	的	敌意	.

两个年轻人的目光相遇，彼此交换了一个暗自充满敌意的挑战眼神。

['bɪli]	[roʊz]	.
Billy	**rose**	**.**
比利	玫瑰	.

比利起身了。

"	[oʊ]	,	[ɔːl]	[raɪt]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	.
"	**Oh**	**,**	**all**	**right**	**,**	**"**	**he**	**returned**	**.**
"	哦	,	全部	正确的	,	"	他	返回	.

“哦，好吧，”他回答道。

" [aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] . . . .
" I daresay I am as much a fool as you take me for . . . .
" 我 敢说 我 是 作为 很多 一个 傻子 作为 你 拿 我 为了 . . . .

我敢说，我跟你认为的一样愚蠢……

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
She may be all right .
她 可能 是 全部 正确的 .

她可能没事。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
But if not — I thought I'd give you a chance to take a hand in it . "
但 如果 不是 — 我 想法 ID 给 你 一个 机会 到 拿 一个 手 在 它 . "

但如果不行——我想给你一个参与的机会。

" [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [tʃæns] , " [sed] ['fælkənər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] [smaɪl] .
" The sporting chance , " said Falconer , with an appreciable smile .
" 这 体育 机会 , " 说 猎鹰者 , 和 一个 值得赞赏 微笑 .

“这是体育竞技的机会,”福尔科纳笑着说。

" [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt][æt; ət][ɔːl] [ʃer] [jʊr; jər] [.mis'giviŋz] . . . .
" I'm much obliged — but I don't at all share your misgivings . . . .
" 我是 很多 有义务 — 但 我 不 在 全部 分享 你的 疑虑 . . . .

“我非常感激——但我完全不认同你的疑虑……”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
And what in the world do you propose to do about it ?
和 什么 在 这 世界 做 你 提出 到 做 关于 它 ?

那你到底打算怎么解决这个问题?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['bɪliːz] [geɪz] ['blæŋkli] [ɪn'terəˌgeɪtid] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['distənsiz] .
" For a minute Billy's gaze blankly interrogated the sunlit distances .
" 为了 一个 分钟 比利 目光 茫然地 审问 这 阳光照射 距离 .

“比利茫然地凝视着阳光照耀下的远方，一连看了一分钟。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] , [bʌt; bət] ['empti] ; [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['nɪtɪd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [fraʊn] .
His eyes were fixed , but empty ; his forehead knitted in an uncertain frown .
他的 眼睛 是 固定的 , 但 空的 ; 他的 前额 针织 在 一个 不确定 皱眉 .

他的目光呆滞，但眼神空洞；他的额头紧锁，眉头紧锁，显得犹豫不决。

[ðen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [flæʃt] [æt; ət] ['fælkənər] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɑːd] [ænd; ənd]
Then quite suddenly he turned and flashed at Falconer a look of odd and
然后 相当 突然 他 转向 和 闪光灯 在 猎鹰者 一个 看 的 奇怪的 和
[ˌʌnfɔːr'siːn] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
unforeseen decision .
意外 决定 .

然后他突然转过身，对着福克纳露出了一个奇怪而出人意料的决心表情。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]['krɑːkədaɪl] , " [hiː; hi] [im'pa:tid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] , ['bɔɪɪʃ] [grɪn] .
" I'm going to buy a crocodile , " he imparted , with a wide , boyish grin .
" 我是 去 到 买 一个 鳄鱼 , " 他 传授 , 和 一个 宽的 , 男孩气 咧嘴笑 .

“我要去买一条鳄鱼，”他咧嘴一笑，露出孩子般的笑容说道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]['krɑːkədaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn] - [aɪd] [mæn] .
" I'm going to buy a crocodile of a one - eyed man .
" 我是 去 到 买 一个 鳄鱼 的 一个 一 - 眼睛 男人 .

“我要买一只独眼鳄鱼。”

" ['stɑːlɪdli] ['fælkənər] [aɪd] [hɪz; ɪz] [di'pɑːtɪŋ] [bæk] .
" Stolidly Falconer eyed his departing back .
" 沉稳地 猎鹰者 眼睛 他的 离开 后退 .

福克纳神情凝重地望着他离去的背影。

['stɑːlɪdli]	,	['defɪnətli]	,	[ˌkɑːmprɪ'hensɪvli]	,	[hiː; hi]	[prə'naʊnst]	['dʒʌdʒmənt]	.
Stolidly	**,**	**definitely**	**,**	**comprehensively**	**,**	**he**	**pronounced**	**judgment**	**.**
沉稳地	,	确实	,	全面地	,	他	发音	判断	.

他沉着冷静、斩钉截铁、全面透彻地作出了判决。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之窗的宫殿(The Palace of Darkened Windows)
第6/16页

" [mæd] , " [sed] [hiː; hi] .
" Mad , " said he .
" 疯狂的 , " 说 他 .

“疯了，”他说。

" [mæd][æz; əz][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] .
" Mad as the March Hare .
" 疯狂的 作为 这 行进 野兔 .

“像三月的野兔一样疯了。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER VIII
" 章 八

第八章

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪtər]
THE MIDNIGHT VISITOR
这 午夜 游客

午夜访客

[ðæt] ['stelθi] [tʌtʃ] [brɔːt] [ɑːr'liː] [hæf] ['ʌpraɪt] , [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] ['gæstli] [ə'lɑːmz] .
That stealthy touch brought Arlee half upright , shot with ghastly alarms .
那 隐秘的 触碰 带来 阿利 一半 直立 , 射击 和 阴森 警报 .

那悄无声息的触碰让阿利半站了起来，惊恐万分。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [klʌtʃ] [ʌv; əv] ['terər] .
Her heart stopped beating ; it stood still in the cold clutch of terror .
她 心 停止 殴打 ; 它 站立 仍然 在 这 寒冷的 离合器 的 恐怖 .

她的心脏停止了跳动；它在恐惧的冰冷攫住了她的心。

[ðə; ði] [breθ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [hɜːr; hər]['bɑːdi] .
The breath seemed to have left her body .
这 气息 似乎 到 有 左边 她 身体 .

她仿佛失去了呼吸。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði][hændz] ['groʊpɪŋli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
Once more she felt the hands gropingly upon her .
一次 更多的 她 毛毡 这 双手 摸索着 之上 她 .

她再次感到有双手在她身上摸索。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] , [riːtʃɪŋ] [ə'pærəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [wɔːl] .
It came from the back side of her bed , reaching apparently from the very wall .
它 来了 从 这 后退 边 的 她 床 , 到达 显然 从 这 非常 墙 .

它来自她床的背面，似乎从墙壁伸了出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspərɪŋ] , " [biː; bi] [stɪl] — [aɪ][duː][nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] .
And then she heard a voice whispering , " Be still — I do not hurt you .
和 然后 她 听到 一个 嗓音 耳语 , " 是 仍然 — 我 做 不是 伤害 你 .

然后她听到一个声音低语道：“安静点——我不会伤害你。”

[biː; bi] [stɪl] .
Be still .
是 仍然 .

保持安静。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] , [sɔːft] , [ˈsɪbɪlənt] , [hʌʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n][ɡrɪp][ʌv; əv]
" It was a woman's voice , soft , sibilant , hushed , and the frozen grip of
" 它 曾是 一个 女性的 嗓音 , 柔软的 , 咝音 , 静静地 , 和 这 冷冻 紧握 的
[fɪr] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] .
fear was broken .
害怕 曾是 破碎的 .

“那是一个女人的声音，轻柔、沙哑、低沉，恐惧的冰冷束缚被打破了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [naʊ] [ˌʌnkənˈtroʊləbli] .
She was trembling now uncontrollably .
她 曾是 发抖 现在 无法控制 .

她现在止不住地颤抖。

" [huː] [ɪz][ðer; ðər] ? "
" Who is there ? "
" WHO 是 那里 ? "

“谁在那里？”

" [es] - [ʃ] ! " [keɪm] [ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] [rɪˈspɑːns] , [ænd; ənd] [ðen] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" S - sh ! " came the warning response , and then , her eyes staring into the
" S - 什 ! " 来了 这 警告 回复 , 和 然后 , 她 眼睛 凝视 进入 这
[ˈʃædoʊi] [ˈriːses] ,
shadowy recess ,
阴暗的 凹陷处 ,

“嘘！”一声警告声传来，然后，她的目光凝视着阴影深处，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][wɜːr; wər] [ˈpɑːrtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər]
she saw the curtains at the back side of the bed were parting as a figure
她 锯 这 窗帘 在 这 后退 边 的 这 床 是 离别 作为 一个 数字
[əˈpɪrd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
appeared between them .
出现 之间 他们 .

她看到床后的帘子被拉开，一个身影出现在帘子中间。

" [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][bɑːks] , [ə; eɪ] [bʊk] — [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [lɑːk] , " [kəˈmɑːndɪd]
" Give me a box , a book — somethings to put here in this lock , " commanded
" 给 我 一个 盒子 , 一个 书 — 有些 到 放 这里 在 这 锁 , " 命令
[ðə; ði] [vɔɪs] [pəˈremptrəli] ,
the voice peremptorily ,
这 嗓音 专断地 ,

“给我一个盒子，一本书——一些可以放进这个锁里的东西，”那声音厉声命令道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] [ɑːrˈliː] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ɪkˈstendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmæɡəziːn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][bed] [tɔːrd]
and in a daze Arlee found herself extending a magazine across the bed toward
和 在 一个 发呆 阿利 成立 她自己 扩展 一个 杂志 穿过 这 床 朝向
[ðə; ði][hæf] - [siːn] [ˈfɪɡjər] ,
the half - seen figure ,
这 一半 - 已见 数字 ,

阿莉恍惚间发现自己正把一本杂志伸过床面，对着那个半隐半现的人影。

[huː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈbizid] [hɜːrˈself] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
who turned and busied herself about the curtains a moment ,
WHO 转向 和 忙碌 她自己 关于 这 窗帘 一个 片刻 ,

她转过身，忙着拉窗帘一会儿。

[ðen] [keɪm] [streɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][bed][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈsaɪd] [ɑːrˈliː] .
then came straight across the bed into the room beside Arlee .
然后 来了 直的 穿过 这 床 进入 这 房间 旁 阿利 .

然后径直穿过床，来到阿莉身旁的房间。

" [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ɪn'truːdər] ['kɑːmli] .

" Now you see who I am , " said the astonishing intruder calmly .

" 现在 你 看 WHO 我 是 , " 说 这 惊人 入侵者 平静地 .

“现在你们知道我是谁了吧，”这位令人惊讶的闯入者平静地说。

['mjuːtli] [ɑːr'liː] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,

Mutely Arlee shook her head ,

默默地 阿利 摇晃 她 头 ,

阿莉默默地摇了摇头。

['siːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [haɪt] [klæd][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] .

seeing only a figure about her own height clad in a dark negligée .

看到 仅有的 一个 数字 关于 她 自己的 高度 覆膜 在 一个 黑暗的 便服 .

她只能看到一个和她身高相仿的身影，身穿深色睡衣。

[dʌm'faʊnd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [waɪl] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [dɪ'lɪbərətli] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

Dumfounded she stood watching while her visitor deliberately lighted a candle .

目瞪口呆 她 站立 观看 尽管 她 游客 故意地 照明 一个 蜡烛 .

她目瞪口呆地站在那里，看着来访者故意点燃了一支蜡烛。

" [soʊ] — [ðæt] [ɪz] ['betər] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ,

" So — that is better , " she observed ,

" 所以 — 那 是 更好的 , " 她 观察到 ,

“这样就好多了，”她说道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni]['teɪpər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ]

and in the light of the tiny taper between them the two stood facing each

和 在 这 光 的 这 微小的 锥形 之间 他们 这 二 站立 面向 每个

['ʌðər] .

other .

其他 .

在两人之间那根细小的蜡烛的光芒下，两人面对面站着。

[ɑːr'liː] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːrl][sʌm; səm] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr'self] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [plʌmp] , ['raʊndɪd]

Arlee saw a girl some years older than herself , a small , plump , rounded

阿利 锯 一个 女孩 一些 年 老 比 她自己 , 一个 小的 , 丰满 , 圆润

['kriːtʃər] ,

creature ,

生物 ,

阿莉看到一个比她大几岁的女孩，身材矮小，胖乎乎的，圆滚滚的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɔntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'suːsiənt] ['prɪtinəs] .

with a flaunting and insouciant prettiness .

和 一个 炫耀 和 漫不经心 美丽 .

带着一种炫耀和漫不经心的美貌。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd] [braɪt] , [hɜːr; hər] ['beɪbiɪʃ] [lɪps][wɜːr; wər] [fʊl] [ænd; ənd]['skɑːrlət] ,

Her eyes were dark and bright , her babyish lips were full and scarlet ,

她 眼睛 是 黑暗的 和 明亮的 , 她 幼稚 嘴唇 是 满的 和 猩红 ,

她的眼睛深邃明亮，稚嫩的嘴唇饱满鲜红。

[hɜːr; hər][noʊz][wʌz; wəz] ['wɪmzɪkli] ['ʌptɪltɪd] .

her nose was whimsically uptilted .

她 鼻子 曾是 异想天开地 上倾斜 .

她的鼻子俏皮地向上翘起。

[dɑːrk] [her] [kɜːrld] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪvɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['rɪŋlɪts] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [nek] .

Dark hair curled closely to the vivid face and fell in ringlets over the white neck .

黑暗的 头发 卷曲 密切 到 这 生动 脸 和 跌倒 在 环状物 超过 这 白色的 脖子 .

乌黑的头发紧贴着她容光焕发的脸庞，一缕缕卷发垂落在白皙的脖颈上。

"	[juː; jʊ]	[dəunt]	[noʊ]	[ˌem ˈiː]	?
"	**You**	**don't**	**know**	**me**	**?**
"	你	不	知道	我	?

你不认识我?

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ɪn]	[əˈstɑːnɪʃmənt]	[æt; ət]	-	[aɪz]	[ʌv; əv]	[ˈwʌndər]	.
"	**she**	**said**	**in**	**astonishment**	**at**	**Arlee's**	**eyes**	**of**	**wonder**	**.**
"	她	说	在	惊讶	在	-	眼睛	的	想知道	.

“她惊讶地看着阿莉眼中充满惊奇的神情说道。”

"	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[nɑːt]	[toʊld]	[juː; jʊ]	?
"	**He**	**has**	**not**	**told**	**you**	**?**
"	他	有	不是	讲述	你	?

他没告诉你吗?

"	[ˌɪnkrəˈduːləti]	,	[ɪmˈpɜːrt(ə)nənt]	[ænd; ənd]	[ˈmɑːkɪŋ]	,	[ˈdɑːrtɪd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[aɪz]	.
"	**Incredulity**	**,**	**impertinent**	**and**	**mocking**	**,**	**darted**	**out**	**of**	**the**	**dark**	**eyes**	**.**
"	怀疑	,	无礼	和	嘲讽	,	飞镖	出去	的	这	黑暗的	眼睛	.

“难以置信、无礼和嘲讽的神情从那双深邃的眼睛里闪现出来。”

"	[wʌt]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ðen]	—	[juː; jʊ]	[wʌt]	[gɑːt]	[maɪ]	[ruːm]	?	"
"	**What**	**you**	**think**	**then**	**—**	**you**	**what**	**got**	**my**	**room**	**?**	**"**
"	什么	你	思考	然后	—	你	什么	得到	我的	房间	?	"

“那你觉得呢——你占了我的房间？”

"	[jʊr; jər]	[ruːm]	?
"	**Your**	**room**	**?**
"	你的	房间	?

“你的房间？”

"	[ɑːrˈliː]	[ˈekəud]	[ˈfeɪntli]	.
"	**Arlee**	**echoed**	**faintly**	**.**
"	阿利	回声	淡淡的	.

“阿利的声音微弱地回荡着。”

[ʃiː; ʃi]	[flʌŋ]	[ə; eɪ]	[ˈkwɪvərɪŋ]	[hænd]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[bed]	.
She	**flung**	**a**	**quivering**	**hand**	**toward**	**the**	**bed**	**.**
她	扔	一个	颤抖	手	朝向	这	床	.

她颤抖着伸出手，朝床的方向扑去。

"	[haʊ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[get]	[ɪn]	[hɪr]	?
"	**How**	**did**	**you**	**get**	**in**	**here**	**?**
"	如何	做过	你	得到	在	这里	?

你是怎么进来的?

[aɪ]	[lɔkt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	—	—	"
I	**locked**	**the**	**door**	**—**	**—**	**"**
我	已锁定	这	门	—	—	"

我锁上了门——”

"	[juː; jʊ]	[siː]	[haʊ]	[aɪ]	[keɪm]	—	[aɪ]	[keɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈpæn(ə)l]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[ˈweɪtɪd]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	,
"	**You**	**see**	**how**	**I**	**came**	**—**	**I**	**came**	**by**	**the**	**panel**	**,**	**"**	**She**	**waited**	**a**	**moment**	**,**
"	你	看	如何	我	来了	—	我	来了	经过	这	控制板	,	"	她	等待	一个	片刻	,

“你看我是怎么来的——我是从评审小组那边过来的,”她停顿了一下,

[ˈwɑtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[waɪd]	[bluː]	[aɪz]	[bɪˈfɔːr]	[hɜːr; hər]	,	[ðə; ði]	[ˈpɑːrtɪd]	[lɪps]	,
watching	**the**	**wide**	**blue**	**eyes**	**before**	**her**	**,**	**the**	**parted**	**lips**	**,**
观看	这	宽的	蓝色的	眼睛	前	她	,	这	分手了	嘴唇	,

她凝视着眼前那双湛蓝的大眼睛，以及微张的嘴唇,

[ðə; ði]	[waɪt]	[tʃiːks]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[blʌd]	[wʌz; wəz]	[ˈsloʊli]	[ˈstiːlɪŋ]	[bæk]	,
the	**white**	**cheeks**	**in**	**which**	**the**	**blood**	**was**	**slowly**	**stealing**	**back**	**,**
这	白色的	脸颊	在	哪个	这	血	曾是	缓慢地	偷窃	后退	,

白皙的脸颊上，血液正缓缓渗回。

[ænd; ənd][ˌɪnkrə'duːləti] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃt] [ək'septəns] .
and incredulity gave way to astonished acceptance .
和 怀疑 给予 方式 到 惊讶 验收 .

难以置信的心情逐渐被惊讶和接受所取代。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] , ['iːðər] ?
" You don't know that , either ?
" 你 不 知道 那 , 任何一个 ?

你也不知道吗?

[ðæt] [ɪz] ['veri] ['fʌni] . "
That is very funny . "
那 是 非常 有趣的 . "

“这太搞笑了。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [wʌz; wəz] - [nekst] ['breθləs] ['kwestʃən] .
" Did you lock it ? " was Arlee's next breathless question .
" 做过 你 锁 它 ? " 曾是 - 下一个 喘不过气 问题 .

“你锁门了吗? ”阿莉气喘吁吁地问道。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mæɡəziːn] ?
" What was that you said about putting in a magazine ?
" 什么 曾是 那 你 说 关于 推杆 在 一个 杂志 ?

你刚才说要把照片刊登在杂志上，是怎么说的?

[dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ?
Did you leave it open ?
做过 你 离开 它 打开 ?

你是不是忘了关门?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] [riːtʃt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [æz; əz] [ɑːr'liː] [tɜːrnd] [tɔːrd]
" The other girl reached quickly and caught her arm , as Arlee turned toward
" 这 其他 女孩 达到 迅速地 和 捕捉 她 手臂 , 作为 阿利 转向 朝向
[ðə; ði][bed] .
the bed .
这 床 .

“当阿莉转身走向床边时，另一个女孩迅速伸手抓住了她的胳膊。

" [noʊ] , [noʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [ʃʌt] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd] , " [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] .
" No , no , if it goes shut we cannot open it inside , " she warned .
" 不 , 不 , 如果 它 去 关闭 我们 不能 打开 它 里面 , " 她 警告 .

“不，不，如果它关上了，我们就无法从里面打开它了,”她警告说。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['oʊpən] [ðɪs] [saɪd] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] .
" It does not open this side unless you have the key .
" 它 做 不是 打开 这 边 除非 你 有 这 钥匙 .

“除非你有钥匙，否则这边打不开。”

[ˌaɪ 'tiː]['əupənz][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
It opens from without .
它 打开 从 没有 .

它从外面打开。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] [naʊ] — [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] - ['pæləs] .
But he will not come in now — he is at the Khedive's palace .
但 他 将要 不是 来 在 现在 — 他 是 在 这 - 宫殿 .

但他现在不会进来——他在赫迪夫的宫殿里。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] . "
We are all right . "
我们 是 全部 正确的 . "

我们都没事。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ə'weɪ] , " [kraɪd] [ɑːr'liː] .
" But I want to get away , " cried Arlee .
" 但 我 想 到 得到 离开 , " 哭 阿利 .

“但我想要离开,”阿莉哭喊道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ʌðər] [gɜːrl] [greɪt] [aɪz] [ʌv; əv]['pɪtɪf(ə)l] [ɪn'triːti] ,
She turned upon this other girl great eyes of pitiful entreaty ,
她 转向 之上 这 其他 女孩 伟大的 眼睛 的 可怜 恳求 ,

她转过头，用充满怜悯和恳求的大眼睛看向另一个女孩，

[aɪz] [wer] [ðə; ði][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [leɪ] [laɪk] ['kruːəl] ['bruːzɪz] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [fleʃ] .
eyes where the dark shadows about them lay like cruel bruises on the white flesh .
眼睛 在哪里 这 黑暗的 阴影 关于 他们 躺 喜欢 残忍的 瘀伤 在 这 白色的 肉 .

眼睛周围笼罩着阴影，如同残酷的瘀伤落在白皙的肌肤上。

" [aɪ][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] .
" I must get away at once .
" 我 必须 得到 离开 在 一次 .

我必须立刻离开。

[wəʊnt][juː; jʊ][help][ˌem 'iː] ? "
Won't you help me ? "
惯于 你 帮助 我 ? "

你愿意帮帮我吗?

" [help] [juː; jʊ] ?
" Help you ?
" 帮助 你 ?

“帮你吗？ ”

[aɪ] [wʊd] [help][maɪ'self] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
I would help myself , if I could .
我 会 帮助 我 , 如果 我 可以 .

如果可以，我会帮助自己。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [aʊt] .
But there is no way out .
但 那里 是 不 方式 出去 .

但没有出路。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] .
It is no use .
它 是 不 使用 .

没用。

" [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [gɜːrl] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [ðæt] [brɔːt] [kən'vɪkʃn] .
" The unknown girl spoke with a bitterness that brought conviction .
" 这 未知 女孩 辐 和 一个 苦味 那 带来 定罪 .

“那个不知名的女孩说话时语气苦涩，却令人信服。”

['pɪtiəsli] [ðə; ði] [fler] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ['wɪltɪd] .
Piteously the flare of hope and spirit wilted .
可怜地 这 耀斑 的 希望 和 精神 枯萎的 .

希望和精神的火苗可悲地熄灭了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] ?
" You are sure ?
" 你 是 当然 ?

你确定吗?

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] ['feɪntli] .
" she questioned faintly .
" 她 被质问 淡淡的 .

她轻声问道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [aʊt] ? "

" There is no way out ? "

" 那里 是 不 方式 出去 ? "

“没有出路了吗？”

" [noʊ] [wei] , [noʊ] [wei] !

" No way , no way !

" 不 方式 , 不 方式 !

不可能，不可能！

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .

" The other shook her head impatiently .

" 这 其他 摇晃 她 头 不耐烦地 .

另一个人不耐烦地摇了摇头。

" [duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] ?

" Do I not know ?

" 做 我 不是 知道 ?

难道我不知道吗？

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'gen] .

Let us talk of that again .

让 我们 讲话 的 那 再次 .

我们再来谈谈这个问题。

[naʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['prɪti] [feɪs] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː] ['pækɪŋ] !

Now I came to see you , to see what pretty face had sent me packing !

现在 我 来了 到 看 你 , 到 看 什么 漂亮的 脸 有 发送 我 包装 !

现在我来看你，想看看是哪张漂亮的脸蛋把我打发走了！

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌglinəs] [ɪn][ðə; ði] ['læftər] ,

" She laughed , but there was ugliness in the laughter ,

" 她 笑了 , 但 那里 曾是 丑陋 在 这 笑声 ,

她笑了，但笑声里带着丑陋的成分。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ɑːr'liː] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['impjudəntli]

and catching up the candle she held it before Arlee , her face impudently

和 捕捉 向上 这 蜡烛 她 握住 它 前 阿利 , 她 脸 厚颜无耻地

[kloʊz] ,

close ,

关闭 ,

她接过蜡烛，举到阿莉面前，脸凑得离她很近，语气里带着一丝傲慢。

[hɜːr; hər] [aɪz] [blæk] [dɑːrts][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

her eyes black darts of curiosity .

她 眼睛 黑色的 飞镖 的 好奇心 .

她黑色的眼睛里闪过一丝好奇。

" [wel] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪti] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kuːlli] .

" Well you are pretty enough , " she said coolly .

" 出色地 你 是 漂亮的 足够的 , " 她 说 冷静地 .

“嗯，你的确很漂亮，”她冷冷地说。

" ['hæmdi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [gʊd] [teɪst] .

" Hamdi has always the good taste .

" 哈姆迪 有 总是 这 好的 品尝 .

“哈姆迪一直很有品味。”

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [ruːm] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [hm] ? "

But do you think you will keep my room from me — h'm ? "

但 做 你 思考 你 将要 保持 我的 房间 从 我 — 嗯 ? "

但你以为你能瞒着我，不让我进我的房间吗？——嗯？

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][jʊr; jər] [ruːm] , " [sed] [ɑːr'liː] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ɪn'tensəti] .
" I do not want your room , " said Arlee with passionate intensity .
" 我 做 不是 想 你的 房间 , " 说 阿利 和 热情的 强度 .

“我不要你的房间,”阿莉激动地说。

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .
" I do not want to stay here .
" 我 做 不是 想 到 停留 这里 .

“我不想留在这里。”

[aɪ][wɑːnt]['oʊnli][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
I want only to go away .
我 想 仅有的 到 去 离开 .

我只想离开。

[oʊ] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [wei] .
Oh , there must be a way .
哦 , 那里 必须 是 一个 方式 .

哦，一定有办法的。

[pliːz] [help] [ˌem 'iː] — [pliːz] .
Please help me — please .
请 帮助 我 — 请 .

请帮帮我——求求你。

" [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [broʊk] [daʊn] , [ðə; ði] [terz] [hɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" She choked and broke down , the tears hot in her eyes .
" 她 窒息 和 打破 向下 , 这 眼泪 热的 在 她 眼睛 .

她哽咽着，崩溃了，眼泪在眼中滚烫。

" - [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] -
" ' I do not want to stay here '
" - 我 做 不是 想 到 停留 这里 -

“我不想留在这里。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] [ə'brʌptli] [druː] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['setld] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd]
" The other girl abruptly drew her down on the couch and settled herself beside
" 这 其他 女孩 突然 画 她 向下 在 这 长椅 和 定居 她自己 旁
[hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] .
her among the cushions .
她 之中 这 靠垫 .

另一个女孩突然把她拉到沙发上，自己则在她身旁的靠垫间坐了下来。

" [hɪr] — [biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [tɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" Here — be comfortable — let us be comfortable and talk , " she said
" 这里 — 是 舒服的 — 让 我们 是 舒服的 和 讲话 , " 她 说
.
:
.

“在这里——放松点——让我们放松下来好好谈谈,”她说。

" [duː][nɑːt][kraɪ][soʊ] — [wʌt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [suːn] ['sɑːri] ?
" Do not cry so — What , you are so soon sorry ?
" 做 不是 哭 所以 — 什么 , 你 是 所以 很快 对不起 ?

“别哭了——什么，这么快就后悔了？”

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] ?
You want to be off ?
你 想 到 是 离开 ?

你想下车吗?

"	['despərətli]	[ɑːr'liː]	['stedid]	[hɜːr; hər]	['ʃeɪkɪŋ]	[vɔɪs]	.
"	**Desperately**	**Arlee**	**steadied**	**her**	**shaking**	**voice**	**.**
"	绝望地	阿利	稳定	她	摇晃	嗓音	.

“阿莉拼命稳住颤抖的声音。”

"	[aɪ]	[mʌst; məst]	[goʊ]	[æt; ət]	[wʌns]	.	"
"	**I**	**must**	**go**	**at**	**once**	**.**	**"**
"	我	必须	去	在	一次	.	"

“我必须马上走。”

"	[juː; jʊ]	[gɑːt]	[ɪ'nʌf]	[soʊ]	[suːn]	?	"
"	**You**	**got**	**enough**	**so**	**soon**	**?**	**"**
"	你	得到	足够的	所以	很快	?	"

“这么快就满足了？”

"	[ɪ'nʌf]	!	"	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['kwɪvərɪŋ]	['ekoʊ]	.
"	**Enough**	**!**	**"**	**was**	**the**	**quivering**	**echo**	**.**
"	足够的	!	"	曾是	这	颤抖	回声	.

“够了！”颤抖的回声传来。

"	[wʌt]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[fɔːr; fər]	[ðen]	?	"
"	**What**	**you**	**come**	**for**	**then**	**?**	**"**
"	什么	你	来	为了	然后	?	"

那你来这里做什么呢?

"	[kʌm]	[fɔːr; fər]	?
"	**Come**	**for**	**?**
"	来	为了	?

“来干嘛？”

[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[wʌt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['kʌmɪŋ]	['ɪntuː]	.
I	**did**	**not**	**know**	**what**	**I**	**was**	**coming**	**into**	**.**
我	做过	不是	知道	什么	我	曾是	未来	进入	.

我当时并不知道自己将要面对什么。

[aɪ]	[θɔːt]	—	[bʌt; bət]	[tel]	[ˌem 'iː]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[broʊk]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[dɪ'mænd]	,	"	[tel]	[ˌem 'iː]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[pleɪg]	.
I	**thought**	**—**	**but**	**tell**	**me**	**,**	**"**	**she**	**broke**	**off**	**to**	**demand**	**,**	**"**	**tell**	**me**	**about**	**the**	**plague**	**.**
我	想法	—	但	告诉	我	,	"	她	打破	离开	到	要求	,	"	告诉	我	关于	这	瘟疫	.

我心想——但是告诉我,”她突然停顿下来，厉声问道，“告诉我关于瘟疫的事。”

[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	['eni]	['kwɔːrəntiːn]	[æt; ət]	[ɔːl]	?
Was	**there**	**any**	**quarantine**	**at**	**all**	**?**
曾是	那里	任何	隔离	在	全部	?

期间有任何隔离措施吗?

[haʊ]	[suːn]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊvər]	?
How	**soon**	**was**	**it**	**over**	**?**
如何	很快	曾是	它	超过	?

多久就结束了?

[wʌt]	[ɪz]	['riːəli]	['hæpənɪŋ]	?	"
What	**is**	**really**	**happening**	**?**	**"**
什么	是	真的	发生	?	"

究竟发生了什么?

"	[k'wɔː]	—	[k'wɔː]	—	[wʌt]	[juː; jʊ]	[miːn]	?	"
"	**Quar**	**—**	**quar**	**—**	**what**	**you**	**mean**	**?**	**"**
"	夸尔	—	夸尔	—	什么	你	意思是	?	"

“夸——夸——你什么意思？”

"	[ðə; ði]	[pleɪg]	?
"	**The**	**plague**	**?**
"	这	瘟疫	?

瘟疫?

[hæz; həz]	[ðer; ðər]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[pleɪg]	[hɪr]	?
Has	**there**	**been**	**a**	**plague**	**here**	**?**
有	那里	到过	一个	瘟疫	这里	?

这里发生过瘟疫吗?

[hæv; həv]	['piːp(ə)l]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[steɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pæləs]	[ɑːn]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"
Have	**people**	**had**	**to**	**stay**	**in**	**the**	**palace**	**on**	**account**	**of**	**it**	**?**	**"**
有	人们	有	到	停留	在	这	宫殿	在	帐户	的	它	?	"

是否因此有人不得不留在宫殿里?

"	[oʊ]	—	[eɪtʃ]	!
"	**Oh**	**—**	**h**	**!**
"	哦	—	h	!

“哦——啊!

"	[ðə; ði]	[ˌɪn'drɔːn]	[breθ]	[wʌz; wəz]	['eləkwənt]	[ʌv; əv]	[ɪn'laɪt(ə)nmənt]	.
"	**The**	**indrawn**	**breath**	**was**	**eloquent**	**of**	**enlightenment**	**.**
"	这	内嵌	气息	曾是	雄辩	的	启示	.

“吸气的那一刻，正是顿悟的象征。”

"	[ɪz]	[ðæt]	['sʌmθɪŋ]	[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	?	"
"	**Is**	**that**	**somethings**	**he**	**said**	**to**	**you**	**?**	**"**
"	是	那	有些	他	说	到	你	?	"

“那是他跟你说的话吗? ”

"	[jes]	,	[jes]	.	['iznt]	[ˌaɪ 'tiː]	[truː]	?
"	**Yes**	**,**	**yes**	**.**	**Isn't**	**it**	**true**	**?**
"	是的	,	是的	.	不是	它	真的	?

“是啊，是啊。难道不是真的吗? ”

['wɔznt]	[ðer; ðər]	['eni]	[pleɪg]	?
Wasn't	**there**	**any**	**plague**	**?**
不是	那里	任何	瘟疫	?

难道没有瘟疫吗?

"	[wɪð; wɪθ]	[aɪz]	[ʌv; əv]	['dredf(ə)l]	[ˌæprɪ'henʃn]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ʃeɪk]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ɪn]
"	**With**	**eyes**	**of**	**dreadful**	**apprehension**	**she**	**saw**	**the**	**other**	**shake**	**her**	**head**	**in**
"	和	眼睛	的	可怕	忧虑	她	锯	这	其他	摇	她	头	在

['vɪgərəs]	[dɪ'naɪəl]	.
vigorous	**denial**	**.**
蓬勃	拒绝	.

她眼中充满了恐惧和担忧，看到对方拼命摇头否认。

"	[noʊ]	[pleɪg]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[dɪ'saɪsɪvli]	.
"	**No**	**plague**	**,**	**"**	**she**	**said**	**decisively**	**.**
"	不	瘟疫	,	"	她	说	果断地	.

“没有瘟疫,”她斩钉截铁地说。

"	[maɪ]	[meɪd]	—	[ʃiː; ʃi]	[noʊ]	['evriθɪŋ]	.
"	**My**	**maid**	**—**	**she**	**know**	**everything**	**.**
"	我的	女佣	—	她	知道	一切	.

“我的女佣——她什么都知道。”

[noʊ]	['sɪknəs]	[hɪr]	.	"
No	**sickness**	**here**	**.**	**"**
不	疾病	这里	.	"

这里没有疾病。

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][laɪ] .
" Then it was all a lie .
" 然后 它 曾是 全部 一个 说谎 .

“原来这一切都是谎言。”

" - [aɪz] [fɪkst] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ˈkænd(ə)l] [fleɪm] , [ˈsweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [naɪt] [er] .
" Arlee's eyes fixed themselves on the dancing candle flame , swaying in the soft night air .
" - 眼睛 固定的 他们自己 在 这 跳舞 蜡烛 火焰 , 摇晃 在 这 柔软的 夜晚 空气 .

“阿莉的目光紧紧盯着在柔和的夜风中摇曳的烛光。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈveri] [ˈkuːlli] [ænd; ənd] [kəˈlektidli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [breɪn] [felt] [nʌm] [ænd; ənd] [fɒgd] [ænd; ənd] [ˈhevi] .
She tried to think very coolly and collectedly , but her brain felt numb and fogged and heavy .
她 尝试 到 思考 非常 冷静地 和 收集 , 但 她 脑 毛毡 麻木的 和 雾蒙蒙的 和 重的 .

她努力让自己冷静思考，但她的大脑却感觉麻木、昏沉、沉重。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtɔːrtʃərd] [ˈkænd(ə)l] [fleɪm] [ˈhɪpnəˌtaɪzd] [hɜːr; hər] .
The sight of that tortured candle flame hypnotized her .
这 视线 的 那 受折磨 蜡烛 火焰 被催眠 她 .

那摇曳的烛光让她着迷。

[ˈfeɪntli] [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspərd] , " [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] — [æn; ən][ɪkˈskjuːs] , " [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðæt] , [ʃɑːrp] [ˈterər] , [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ,
Faintly she whispered , " Then it was all — an excuse , " and , at that , sharp terror , like a knife ,
淡淡的 她 低声说道 , " 然后 它 曾是 全部 — 一个 原谅 , " 和 , 在 那 , 锋利的 恐怖 , 喜欢 一个 刀 ,

她轻声低语道：“那么这一切都只是借口。”话音刚落，一阵如刀割般的恐惧袭来。

[kliːvd] [hɜːr; hər] [ˈnʌmnəs] .
cleaved her numbness .
劈裂 她 麻木 .

驱散了她的麻木。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈfjʊriəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] .
She turned furiously to her visitor .
她 转向 愤怒地 到 她 游客 .

她怒气冲冲地转向来访者。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [der] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌp] !
" But he would not dare make it all up !
" 但 他 会 不是 敢 制作 它 全部 向上 !

但他不敢全都编造出来！

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkæləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrʌg] .
" She saw the callousness of the shrug .
" 她 锯 这 冷漠 的 这 耸肩 .

她看到了那冷漠的耸肩。

" [waɪ] [nɑːt] — [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈmæstər] [hɪr] !
" Why not — he is the master here !
" 为什么 不是 — 他 是 这 掌握 这里 !

为什么不呢——他可是这里的主人！

" [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ˈekəud] [ˈfɪrfəli] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
" Her own heart echoed fearfully the words .
" 她 自己的 心 回声 恐惧地 这 字 .

“她自己的内心也恐惧地回荡着这些话。”

[ʃiː; ʃi] ['stæməd] ,
She stammered ,
她 结结巴巴 ,

她结结巴巴地说：

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] [roʊt] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] — [ðer; ðər][mʌst; məst] — — "
" But — but I wrote — I had a letter — there must — — "
" 但 — 但 我 写道 — 我 有 一个 信 — 那里 必须 — — "

“但是——但是我写过——我有一封信——肯定——”

" [wʌt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" What in all the world are you saying ? " demanded the other .
" 什么 在 全部 这 世界 是 你 说 ? " 要求 这 其他 .

“你到底在说什么？”对方质问道。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['stɔːri] ?
" What is this story ?
" 什么 是 这 故事 ?

这是什么故事?

" [ænd; ənd][æz; əz] [ɑːr'liː] [bɪ'gæn][ðə; ði] [kwɪk] , ['wɪspəd] [nə'reɪʃn,næ'reɪʃn][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ɪn'tentli] ,
" and as Arlee began the quick , whispered narration she listened intently ,
" 和 作为 阿利 开始 这 快的 , 低声说道 旁白 她 听着 专注地 ,

“当阿莉开始快速低声叙述时，她全神贯注地听着，

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][dɑːrk] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] , ['nɑːdɪŋ] ['waɪzli] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .
her little dark head on one side , nodding wisely at intervals .
她 小的 黑暗的 头 在 一 边 , 点头 明智地 在 间隔 .

她那颗小小的黑脑袋歪向一边，不时睿智地点头。

" [soʊ] — [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] , [ɪn][hɜːr; hər] ['kweɪntli]
" So — you came to have tea , " she repeated at the close , in her quaintly
" 所以 — 你 来了 到 有 茶 , " 她 重复 在 这 关闭 , 在 她 古雅地
[ɪn'flektɪd] , ['fɔːrən] - ['saʊndɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] .
inflected , foreign - sounding English .
屈折变化 , 外国的 - 听起来 英语 .

“所以——你们是来喝茶的,”她用她那带有古怪语调、听起来像外国英语的英语在结尾处重复道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [steɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] ?
" And you stay because of the plague ?
" 和 你 停留 因为 的 这 瘟疫 ?

“你是因为瘟疫才留下来的吗？”

[soʊ] ? "
So ? "
所以 ? "

所以？”

" [bʌt; bət][aɪ] [roʊt] — [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][maɪ] [frendz] [ænd; ənd] — — "
" But I wrote — I wrote to my friends and — — "
" 但 我 写道 — 我 写道 到 我的 朋友们 和 — — "

但我写了——我给我的朋友们写了信，然后——”

" [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letərz] ! "
" And gave him the letters ! "
" 和 给予 他 这 信件 ! "

“然后把信给了他！”

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] [frendz] — [ɔːr][ə; eɪ] ['telɪgræm] ['ræðər] .
" But I had a letter from my friends — or a telegram rather .
" 但 我 有 一个 信 从 我的 朋友们 — 或者 一个 电报 相当 .

但我收到了一封朋友的来信——或者更确切地说，是一封电报。

" [ɑːr'liː] ['nɪtɪd] [hɜːr; hər] [braʊz] [ɪn] ['fjʊriəs] [θɔːt] .
" Arlee knitted her brows in furious thought .
" 阿利 针织 她 眉毛 在 狂怒 想法 .

阿莉怒气冲冲地皱起了眉头。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [hɜːr; hər] . "
" And it sounded like her . "
" 和 它 听起来 喜欢 她 . "

“听起来像是她的声音。”

" [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ðæt] [frend] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][æt; ət] - [nɑːd] ,
" Does he know her , that friend ? " questioned the other and at Arlee's nod ,
" 做 他 知道 她 , 那 朋友 ? " 被质问 这 其他 和 在 - 点头 ,

“他认识她吗？就是那个朋友？”另一个人问道，阿莉点了点头。

" [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] — [ðæt] [ɪz] ['iːzi] [ɑːn] ['telɪgræf] ['peɪpər] .
" Then he could write it himself — that is easy on telegraph paper .
" 然后 他 可以 写 它 他自己 — 那 是 简单的 在 电报 纸 .

“那他就可以自己写了——用电报纸写很容易。”

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['klevər] , [ðæt] ['dev(ə)l] , ['hæmdi] . "
He is so clever , that devil , Hamdi . "
他 是 所以 聪明的 , 那 魔鬼 , 哈姆迪 . "

“那个魔鬼，哈姆迪，真是太狡猾了。”

" [bʌt; bət][maɪ] [frendz] [nuː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] " — ['sloʊli] [ðə; ði][maɪnd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə]
" But my friends knew where I was going " — slowly the mind turned back to
" 但 我的 朋友们 知道 在哪里 我 曾是 去 " — 缓慢地 这 头脑 转向 后退 到
[treɪs] [ðə; ði][blaɪnd] ,
trace the blind ,
痕迹 这 瞎的 ,

“但我的朋友们知道我要去哪里”——思绪缓缓转向，追寻着盲人的踪迹，

['kerləs] [steps] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
careless steps of that afternoon .
粗心 步骤 的 那 下午 .

那天下午漫不经心的举动。

" [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [liːv] [ə; eɪ] [noʊt] — [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz] !
" At least he said he'd leave a note — Oh , what a fool I was !
" 在 至少 他 说 他会 离开 一个 笔记 — 哦 , 什么 一个 傻子 我 曾是 !

“至少他说他会留张纸条——哦，我真是个傻瓜！”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə][gæsp] , ['siːɪŋ] [haʊ] [ðæt] ['fɔːrθɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ðæt] [fɑːr] - ['saɪtɪd]
" she broke off to gasp , seeing how that forethought of his , that far - sighted
" 她 打破 离开 到 喘气 , 看到 如何 那 深思熟虑 的 他的 , 那 远的 - 目击者
[rɪ'mɑːrk] ,
remark ,
评论 ,

她顿时停了下来，倒吸了一口气，意识到他那先见之明，那句富有远见的评论，

[hæd; həd] [pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
had prevented her from leaving a note of her own .
有 阻止 她 从 离开 一个 笔记 的 她 自己的 .

阻止了她留下自己的字条。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] ['klɪrnəs] , [ðæt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi]
And she remembered now , with flashing clearness , that upon her arrival he
和 她 记得 现在 , 和 闪烁 清晰度 , 那 之上 她 到达 他
[hæd; həd] ['kerləsli] [in'kwaiəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ,
had carelessly inquired if she ,
有 粗心大意 询问 如果 她 ,

她现在突然清晰地记得，她到达时，他曾漫不经心地问她是否：

[tuː]	,	[hæd; həd]	[left]	[ə; eɪ]	[noʊt]	[ʌv; əv]	[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]	.
too	**,**	**had**	**left**	**a**	**note**	**of**	**explanation**	**.**
也	,	有	左边	一个	笔记	的	解释	.

此外，他还留下了一张解释字条。

[haʊ]	[ˈlaɪtli]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[noʊ]	!
How	**lightly**	**she**	**had**	**told**	**him**	**no**	**!**
如何	轻轻	她	有	讲述	他	不	!

她竟然如此轻易地拒绝了他！

[ænd; ənd]	[wʌt]	[ʌnˈgɛst]	[sprɪŋz]	[ʌv; əv]	[ˈækʃ(ə)n]	[keɪm]	[pərˈhæps]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	[ˈsɪŋg(ə)l]	[wɜːrd]	!
And	**what**	**unguessed**	**springs**	**of**	**action**	**came**	**perhaps**	**from**	**that**	**single**	**word**	**!**
和	什么	未猜到的	弹簧	的	行动	来了	也许	从	那	单身的	单词	!

而这短短一个字，或许引发了无数意想不到的行动！

[fɔːr; fər]	[soʊ]	[ˈklevərli]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[træp]	[bɪn]	[ˈswɪftli]	[prɪˈperd]	[ðæt]	[ɪf]	[ˈeniθɪŋ]	[hæd; həd]	[gɔːn]
For	**so**	**cleverly**	**had**	**the**	**trap**	**been**	**swiftly**	**prepared**	**that**	**if**	**anything**	**had**	**gone**
为了	所以	巧妙地	有	这	陷阱	到过	迅速地	准备	那	如果	任何事物	有	已消失

[rɔːŋ]	,
wrong	**,**
错误的	,

因为陷阱布置得如此巧妙迅速，即使出现任何差错，

[ɪf]	[ˈeniwʌn]	[hæd; həd]	[bɪˈkʌm]	[əˈwer]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ɪnˈtenʃən]	,
if	**anyone**	**had**	**become**	**aware**	**of**	**her**	**intentions**	**,**
如果	任何人	有	变得	意识到的	的	她	意图	,

如果有人察觉到她的意图，

[ˌaɪ ˈtiː]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[pæst]	[ɔːf]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈvɪzɪt]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[rɪˈtɜːrnd]	[tuː; tə]
it	**could**	**have**	**passed**	**off**	**as**	**a**	**visit**	**and**	**she**	**would**	**have**	**returned**	**to**
它	可以	有	通过了	离开	作为	一个	访问	和	她	会	有	返回	到

[hɜːr; hər]	[hoʊˈtel]	[ˈprætlɪŋ]	[ˈdʒɔɪəsli]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˈwʌndərf(ə)l]	[glɪmps]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[sɪˈkluːʒ(ə)n]	[ʌv; əv]
her	**hotel**	**prattling**	**joyously**	**of**	**her**	**wonderful**	**glimpse**	**into**	**the**	**seclusion**	**of**
她	酒店	喋喋不休	欣喜地	的	她	精彩的	一瞥	进入	这	隔离	的

[ˈtɜːrkɪʃ]	[ˌærɪˈstɑːkrəsi]	!
Turkish	**aristocracy**	**!**
土耳其	贵族	!

这完全可以算作一次访问，她回到酒店后就会兴高采烈地喋喋不休地讲述她对土耳其贵族隐居生活的奇妙一瞥！

"	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈsoʊldʒər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[əˈlaʊd]	.
"	**But**	**the**	**soldier**	**with**	**the**	**bayonet**	**,**	**"**	**she**	**said**	**aloud**	**.**
"	但	这	士兵	和	这	刺刀	,	"	她	说	大声	.

“但是那个拿着刺刀的士兵，”她大声说道。

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[sterz]	.	"
"	**There**	**was**	**one**	**on**	**the**	**stairs**	**.**	**"**
"	那里	曾是	一	在	这	楼梯	.	"

“楼梯上有一个。”

"	[ə; eɪ]	[ˈsɜːrvənt]	.	"
"	**A**	**servant**	**.**	**"**
"	一个	仆人	.	"

“一个仆人。”

"	[oʊ]	,	[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[pæst]	[hɪm; ɪm]	!	"
"	**Oh**	**,**	**if**	**I**	**had**	**passed**	**him**	**!**	**"**
"	哦	,	如果	我	有	通过了	他	!	"

“唉，要是我超过他了就好了！”

"	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	—	[hiː; hi]	[wʊd]	[rʌn]	[juː; jʊ]	[θruː]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[nɑːd]	[frʌm; frəm]	[ˈhæmdi]	.
"	**You**	**could**	**not**	**—**	**he**	**would**	**run**	**you**	**through**	**on**	**a**	**nod**	**from**	**Hamdi**	**.**
"	你	可以	不是	—	他	会	跑步	你	通过	在	一个	点头	从	哈姆迪	.

“你不能——只要哈姆迪点点头，他就会把你生吞活剥。”

[ðeɪ] [wɑːtʃ] [ðæt] [sterz] ['ɔːlweɪz] — [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
They watch that stairs always — day and night .
他们 手表 那 楼梯 总是 — 天 和 夜晚 .

他们日夜不停地注视着那条楼梯。

" [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [grɪm] ['pæləs] , [ə'loʊn][ænd; ənd]
" Day and night — and she was alone here , in this grim palace , alone and
" 天 和 夜晚 — 和 她 曾是 独自的 这里 , 在 这 严峻 宫殿 , 独自的 和
['helpləs] [ænd; ənd] [fər'seɪkən] . . . .
helpless and forsaken . . . .
无助 和 被遗弃的 . . . .

日日夜夜——她独自一人待在这里，在这座阴森的宫殿里，孤苦伶仃，无助又被遗弃……

[wʌt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [frendz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ?
What were her friends thinking about her ?
什么 是 她 朋友们 思维 关于 她 ?

她的朋友们都在怎么看待她?

[wer] [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ?
Where did they think she was ?
在哪里 做过 他们 思考 她 曾是 ?

他们以为她在哪里?

[hɜːr; hər] [θɔːts] [biːt] ['despərətli] [ə'pɑːn] [ðæt] ['prɑːbləm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər][sʌm; səm] [reɪ]
Her thoughts beat desperately upon that problem , trying to find there some ray
她 想法 打 绝望地 之上 那 问题 , 尝试 到 寻找 那里 一些 射线
[ʌv; əv] [hoʊp] ,
of hope ,
的 希望 ,

她拼命思考这个问题，试图从中找到一丝希望。

[sʌm; səm] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kluːz] [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
some promise that there were clues which would lead them to her ,
一些 承诺 那 那里 是 线索 哪个 会 带领 他们 到 她 ,

有人承诺会找到线索，指引他们找到她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət] [diːpər] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [sər'maɪz] .
but she found nothing there but deeper mystery and fearful surmise .
但 她 成立 没有什么 那里 但 更深 神秘 和 可怕 推测 .

但她在那里除了更深的谜团和可怕的猜测之外，什么也没发现。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] ['treɪsɪz] .
He was clever enough to cover his traces .
他 曾是 聪明的 足够的 到 覆盖 他的 痕迹 .

他很聪明，掩盖了自己的行踪。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] . . . .
No one had known of his connection with her departure . . . .
不 一 有 已知 的 他的 联系 和 她 离开 . . . .

没有人知道他与她的离开有关……

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [fɔːls] [ænd; ənd] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ['mesɪdʒ] [laɪk] [ðə; ði][wʌn]
Perhaps he had sent them some false and misleading message like the one
也许 他 有 发送 他们 一些 错误的 和 误导性的 信息 喜欢 这 一
[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] . . . .
he had sent her . . . .
他 有 发送 她 . . . .

或许他像给她发信息一样，也给他们发了一些虚假误导性的信息……

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['θɪŋkɪŋ] ?
What were they thinking ?
什么 是 他们 思维 ?

他们当时在想什么?

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [bɪ'liːv] ?
What did they believe ?
什么 做过 他们 相信 ?

他们信奉什么?

[ðɪs] [wʌz; wəz]['fraɪdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [sɪns] ['θɜːrzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .
This was Friday night , and she had been gone since Thursday afternoon .
这 曾是 星期五 夜晚 , 和 她 有 到过 已消失 自从 周四 下午 .

那是周五晚上，她从周四下午就离开了。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrsɪləs] ['klærəti][ðə; ði] ['bɪtər] [streɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] .
In that moment she saw with merciless clarity the bitter straits that she was in .
在 那 片刻 她 锯 和 无情 明晰 这 苦的 海峡 那 她 曾是 在 .

那一刻，她无情地看清了自己所处的困境。

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l] !
" Oh , he is a devil !
" 哦 , 他 是 一个 魔鬼 !

“哦，他是个魔鬼！”

" [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [ˌriːə'fɜːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgri] ['lɪt(ə)l] [hæf] - ['wɪspər] ['sɪbɪlənt]
" her companion was reaffirming with an angry little half - whisper sibilant
" 她 伴侣 曾是 重申 和 一个 生气的 小的 一半 - 耳语 咝音
[wɪð; wɪθ] ['fjʊri] .
with fury .
和 愤怒 .

她的同伴愤怒地低声重复着，声音嘶哑而愤怒。

" [lʊk] [haʊ] [hiː; hi] [triːt] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] , ['friːtzi] [bærɔf] !
" Look how he treat me — me , Fritzi Baroff !
" 看 如何 他 对待 我 — 我 , 弗里茨 巴罗夫 !

“看看他是怎么对待我的——我，弗里茨·巴罗夫！”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
You do not know me ?
你 做 不是 知道 我 ?

你不认识我吗?

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [neɪm] ?
You do not know that name ?
你 做 不是 知道 那 姓名 ?

你不知道这个名字?

[ɪn] [vi'enə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [ˌʌn'noʊn] — [oʊ] , [gɑːd] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ɪn] [vi'enə] !
In Vienna it is not so unknown — Oh , God , I was so happy in Vienna !
在 维也纳 它 是 不是 所以 未知 — 哦 , 上帝 , 我 曾是 所以 快乐的 在 维也纳 !

在维也纳，这并不鲜见——哦，天哪，我在维也纳太开心了！

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [hɜːr; hər] [brest] ['hiːvɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðen] [went] [ɑːn]
" She stopped , her breast heaving , with the flare of emotion , then went on
" 她 停止 , 她 胸部 起伏 , 和 这 耀斑 的 情感 , 然后 去 在
['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['viːəməns] ,
quickly , with suppressed vehemence ,
迅速地 , 和 被抑制 激烈 ,

她停了下来，胸口剧烈起伏，情绪激动不已，然后又迅速地、压抑着愤怒继续说道：

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋər] — [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ['ɑːprə] .
" I was a singer — in the light opera .
" 我 曾是 一个 歌手 — 在 这 光 歌剧 .

我曾是一名歌手——在轻歌剧中。

[aɪ] [dæns] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'raɪvɪŋ] .
I dance , too , and I was arriving .
我 舞蹈 , 也 , 和 我 曾是 抵达 .

我也跳舞，而且我当时正要到达目的地。

['oʊnli] [ðɪs] [jɪr] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [roʊl] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [went] , [zʌt] ,
Only this year I was to have a fine rôle — and it all went , zut ,
仅有的 这 年 我 曾是 到 有 一个 美好的 角色 — 和 它 全部 去 , zut ,

就在今年，我本该扮演一个重要的角色——结果却全都泡汤了，唉。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [went] [fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] !
it all went for that man !
它 全部 去 为了 那 男人 !

一切都为了那个人！

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn] [fuːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [weɪz] . . . .
I was one fool about him , and his dark eyes and his strange ways . . . .
我 曾是 一 傻子 关于 他 , 和 他的 黑暗的 眼睛 和 他的 奇怪的 方式 . . . .

我真是个傻瓜，竟然被他迷住了，被他深邃的眼睛和古怪的举止所吸引……

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪns] .
I thought I had a prince .
我 想法 我 有 一个 王子 .

我以为我找到了我的王子。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɜːrʃɪp] [ˌem 'iː] [ðen] , [tuː] — [hiː; hi] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː][bɪg]['daiəmənds] .
And he worship me then , too — he follow me , he give me big diamonds .
和 他 崇拜 我 然后 , 也 — 他 跟随 我 , 他 给 我 大的 钻石 .
. . .
. . .
. . .

那时他也崇拜我——他追随我，他送给我大钻石……

[soʊ][hiː; hi] [teɪk] [ˌem 'iː] [hɪr] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] !
So he take me here — it was to be the vacation !
所以 他 拿 我 这里 — 它 曾是 到 是 这 假期 !

所以他带我来这里——这本来是要度假的！

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['stræŋglɪŋ] ['lɪt(ə)l] [læf] .
" She gave a strangling little laugh .
" 她 给予 一个 勒死 小的 笑 .

她发出了一声令人窒息的短促笑声。

[ɑːr'liː] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪn'tensəti] .
Arlee was listening with a painful intensity .
阿利 曾是 聆听 和 一个 痛苦 强度 .

阿莉听得异常专注，痛苦不堪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɪn][æn; ən][ə'reɪbiən] [naɪts] .
She was living , she thought , in an Arabian nights .
她 曾是 活的 , 她 想法 , 在 一个 阿拉伯 夜晚 .

她觉得自己仿佛生活在《一千零一夜》的世界里。

" [aɪ] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][fɜːrst] [tɪl] [hiː; hi] [meɪk] [ðɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
" I stay at the hotel first till he make this like a private apartment for me ,
" 我 停留 在 这 酒店 第一的 直到 他 制作 这 喜欢 一个 私人的 公寓 为了 我 ,

“我先住在酒店，直到他把这里布置成我的私人公寓。”

" [went] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dænsər] , " [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [hɪr] [hiː; hi][duː] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər]
" went on the little dancer , " and when I come here he do everything for
" 去 在 这 小的 舞蹈家 ， " 和 什么时候 我 来 这里 他 做 一切 为了
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“小舞者继续说道，“我来到这里时，他为我做一切事。”

[aɪ][hæv; həv] ['lʌkʃəri] , [jes] , ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ['dresɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [nuː] [kɑːr] .
I have luxury , yes , jewels and dresses and a fine new car .
我 有 奢华 ， 是的 ， 珠宝 和 连衣裙 和 一个 美好的 新的 车 .

是的，我拥有奢侈品，珠宝、礼服和一辆崭新的好车。

[ðen] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [aɪ] [ɡroʊ] ['taɪərd] .
Then , by and by , I grow tired .
然后 ，经过 和 经过 ，我 生长 疲劳的 .

然后，渐渐地，我就感到疲倦了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] , [mʌtʃ] .
It was always the same and he was at the palace , much .
它 曾是 总是 这 相同的 和 他 曾是 在 这 宫殿 ， 很多 .

情况总是如此，他经常待在宫殿里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [ə'kweɪntəns] .
And he would not let me make acquaintance .
和 他 会 不是 让 我 制作 熟人 .

他不让我和他熟识。

[wiː; wi] ['kwɑːrəl] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fænsi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ]
We quarrel , but still I have a fancy for him , and then , you
我们 争吵 ， 但 仍然 我 有 一个 想要 为了 他 ， 和 然后 ， 你
[ˌʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ，

我们吵架，但我仍然对他有好感，然后，你就能明白了。

['mʌni] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] .
money is not always so easy to find .
钱 是 不是 总是 所以 简单的 到 寻找 .

钱并不总是那么容易弄到手。

[laɪf] [kæn; kən][biː; bi][hɑːrd] .
Life can be hard .
生活 能 是 难的 .

生活有时很艰难。

[bʌt; bət][aɪ][ɡet] [mɔːr] ['restləs] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][aɪ] ,
But I get more restless , I want to go back on the stage and I ,
但 我 得到 更多的 不安 ， 我 想 到 去 后退 在 这 阶段 和 我 ，

但我越来越焦躁不安，我想回到舞台上，而且，

[wel] , [aɪ] [raɪt] [sʌm; səm] ['letərz] [ðæt] [hiː; hi][faɪndz] [aʊt] .
well , I write some letters that he finds out .
出色地 ， 我 写 一些 信件 那 他 发现 出去 .

嗯，我写了一些信，结果被他发现了。

[bæŋ] , [ɡoʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !
Bang , goes the door upon me !
砰 ， 去 这 门 之上 我 ！

砰！门就这么关上了！

[hiː; hi] [læf] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːnd] .
He laugh like a fiend .
他 笑 喜欢 一个 恶魔 .

他笑起来像个恶魔。

[hiː; hi] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɜːrkɪʃ] ['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
He say that I am to be a little Turkish lady to the end of my life .
他 说 那 我 是 到 是 一个 小的 土耳其 女士 到 这 结尾 的 我的 生活 .

他说我这辈子都得做一个土耳其小淑女。

[oʊ] , [gɑːd] , [hiː; hi] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː]
Oh , God , he shut me up like a prisoner in this place , and I can do
哦 , 上帝 , 他 关闭 我 向上 喜欢 一个 囚犯 在 这 地方 , 和 我 能 做
['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] !
nothing — nothing — nothing !
没有什么 — 没有什么 — 没有什么 !

哦，上帝，他把我像囚犯一样关在这个地方，我什么都做不了——什么都做不了——什么都做不了！

" [ʃiː; ʃi] [biːt] [aʊt] ['æŋgri] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv][wʌn][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klentʃt] ['lɪt(ə)l] [fɪst]
" She beat out angry emphasis on the palm of one hand with a clenched little fist
" 她 打 出去 生气的 强调 在 这 棕榈 的 一 手 和 一个 紧握 小的 拳头
.
.
.

她愤怒地用紧握的小拳头捶打着一只手的手掌。

" [aɪ][goʊ] ['nɪrli] [mæd] .
" I go nearly mad .
" 我 去 几乎 疯狂的 .

我几乎要疯了。

[aɪ] [luːz] [maɪ] [hed] .
I lose my head .
我 失去 我的 头 .

我失去了理智。

[hiː; hi] [læf] — [hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ðæt] .
He laugh — he is like that .
他 笑 — 他 是 喜欢 那 .

他笑了——他就是这样的人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnz] [ə'genst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ,
He is a devil when he turns against you , and , you understand ,
他 是 一个 魔鬼 什么时候 他 转弯 反对 你 , 和 , 你 理解 ,

当他背叛你时，他就像个魔鬼，你明白的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [naʊ] . . . .
he had somethings new to play with now . . . .
他 有 有些 新的 到 玩 和 现在 . . . .

他现在有新东西可以玩了……

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
Sometimes he seem to love me as before ,
有时 他 似乎 到 爱 我 作为 前 ,

有时他似乎像以前一样爱我，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [groʊ] [sɔːft][ænd; ənd][koʊks] [ðæt] [hiː; hi] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['jʊrəp] [sʌm; səm]
and then I would grow soft and coax that he take me to Europe some
和 然后 我 会 生长 柔软的 和 哄 那 他 拿 我 到 欧洲 一些
[deɪ] ,
day ,
天 ,

然后我会心软，哄着他有朝一日带我去欧洲。

[ænd; ənd]	[ðen]	[wen]	[aɪ]	[θɪŋk]	[hiː; hi]	[miːn]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[oʊ]	,	[haʊ]	[hiː; hi]	[læf]	!
and	**then**	**when**	**I**	**think**	**he**	**mean**	**it**	**—**	**Oh**	**,**	**how**	**he**	**laugh**	**!**
和	然后	什么时候	我	思考	他	意思是	它	—	哦	,	如何	他	笑	!

然后，当我觉得他是认真的——哦，他笑得多开心啊！

"	[ʃiː; ʃi]	[druː]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[breθ]	['ʃɑːrpli]	.
"	**She**	**drew**	**in**	**her**	**breath**	**sharply**	**.**
"	她	画	在	她	气息	尖锐地	.

她猛地倒吸了一口气。

"	['sʌmtaɪmz]	[aɪ]	[θɪŋk]	[hiː; hi]	[wɪl]	[teɪk]	[ˌem 'iː]	[ə'gen]	—	['sʌmtaɪm]	—	[bʌt; bət]	[aɪ]	['kænɑːt]	[tel]	.
"	**Sometimes**	**I**	**think**	**he**	**will**	**take**	**me**	**again**	**—**	**sometime**	**—**	**but**	**I**	**cannot**	**tell**	**.**
"	有时	我	思考	他	将要	拿	我	再次	—	有时	—	但	我	不能	告诉	.

“有时候我觉得他会再次带我走——总有一天——但我无法确定。”

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[deɪz]	['nevər]	[end]	.
And	**the**	**days**	**never**	**end**	**.**
和	这	天	绝不	结尾	.

日子永无止境。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['terəb(ə)l]	.
They	**are**	**terrible**	**.**
他们	是	糟糕的	.

他们太糟糕了。

[maɪ]	[juːθ]	[ɪz]	['goʊɪŋ]	,	['goʊɪŋ]	.
My	**youth**	**is**	**going**	**,**	**going**	**.**
我的	青年	是	去	,	去	.

我的青春正在消逝。

[ænd; ənd]	[maɪ]	[juːθ]	[ɪz]	[ɔːl]	[aɪ]	[hæv; həv]	.
And	**my**	**youth**	**is**	**all**	**I**	**have**	**.**
和	我的	青年	是	全部	我	有	.

我的青春是我唯一拥有的。

"	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ɑːr'liː]	[wɪð; wɪθ]	[aɪz]	[wer]	[hɜːr; hər]	['terər]	[wʌz; wəz]	['vɪzəb(ə)l]	,
"	**She**	**looked**	**at**	**Arlee**	**with**	**eyes**	**where**	**her**	**terror**	**was**	**visible**	**,**
"	她	看起来	在	阿利	和	眼睛	在哪里	她	恐怖	曾是	可见的	,

她看着阿莉，眼中充满了恐惧。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[laɪnz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['prɪti]	,	['kɑːmən]	['lɪt(ə)l]	[feɪs]	[wɜːr; wər]	[tʃeɪndʒd]	[ænd; ənd]	['ʃa:pənd]	,
and	**all**	**the**	**lines**	**of**	**her**	**pretty**	**,**	**common**	**little**	**face**	**were**	**changed**	**and**	**sharpened**	**,**
和	全部	这	线条	的	她	漂亮的	,	常见的	小的	脸	是	已更改	和	锋利	,

她那张漂亮、普通的小脸上的所有线条都被改变和锐化了。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['beɪbiɪʃ]	[lɪps]	['drægd]	[daʊn]	['streɪndʒli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kɔːrnərz]	.
and	**her**	**babyish**	**lips**	**dragged**	**down**	**strangely**	**at**	**the**	**corners**	**.**
和	她	幼稚	嘴唇	拖拽	向下	奇怪的	在	这	角落	.

她稚嫩的嘴唇嘴角奇怪地向下垂着。

[ə; eɪ]	[sɜːrdʒ]	[ʌv; əv]	['pɪti]	[went]	[θruː]	[ɑːr'liː]	['biːtʃər]	.
A	**surge**	**of**	**pity**	**went**	**through**	**Arlee**	**Beecher**	**.**
一个	涌	的	遗憾	去	通过	阿利	比彻	.

阿莉·比彻心中涌起一股怜悯之情。

"	[oʊ]	,	[juː; jʊ]	[wɪl]	[ɪ'skeɪp]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[hɜːr'self]	['seɪɪŋ]	['iːgərli]	.
"	**Oh**	**,**	**you**	**will**	**escape**	**,**	**"**	**she**	**heard**	**herself**	**saying**	**eagerly**	**.**
"	哦	,	你	将要	逃脱	,	"	她	听到	她自己	说	急切地	.

“哦，你会逃脱的，”她听到自己急切地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪ'skeɪp] — [ɔːr] — [ɔːr] — — "
" And I will escape — or — or — — "
" 和 我 将要 逃脱 — 或者 — 或者 — — "

“我会逃脱——或者——或者——”

" [ɔːr] ? "
" Or ? "
" 或者 ? "

“或者？ ”

" [ɔːr][aɪ] [wɪl] [kɪl] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [k'wɪvərɪŋlɪ] .
" Or I will kill myself , " she whispered quiveringly .
" 或者 我 将要 杀 我 , " 她 低声说道 颤抖着 .

“否则我就自杀,”她颤抖着低语道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [,viə'niːz] [stɛərd][hɑːrd][æt; ət][hɜːr; hər] ,
The little Viennese stared hard at her ,
这 小的 维也纳 凝视 难的 在 她 ,

小维也纳人死死地盯着她看。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['krɪŋkl] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [braɪt] ['ʃæloʊz] [ʌv; əv]
and a sudden crinkle of amusement darted across the bright shallows of
和 一个 突然 皱褶 的 娱乐 飞镖 穿过 这 明亮的 浅滩 的
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她明亮的眼眸中突然闪过一丝玩味的笑意。

" [kʌm] , [lʌv] [ɪz][nɑːt][soʊ][bæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd]['hæmdi][kæn; kən][biː; bi] ['tʃɑːrmɪŋ] .
" Come , love is not so bad , " she said , " and Hamdi can be charming .
" 来 , 爱 是 不是 所以 坏的 , " 她 说 , " 和 哈姆迪 能 是 迷人 .

“来吧，爱情并没有那么糟糕，”她说，“而且哈姆迪也很有魅力。”

" [ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , " [oʊ] ,
" Then as she saw a shudder run through the young girl before her , " Oh ,
" 然后 作为 她 锯 一个 不寒而栗 跑步 通过 这 年轻的 女孩 前 她 , " 哦 ,

“然后，当她看到眼前的年轻女孩浑身一颤时，‘哦，’”

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt]['fænsi][hɪm; ɪm] !
if you do not fancy him !
如果 你 做 不是 想要 他 !

如果你不喜欢他！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['erəli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] .
" she cried airily , yet with a keen look .
" 她 哭 轻盈地 , 然而 和 一个 敏锐的 看 .

她轻声说道，但眼神却十分锐利。

[bʌt; bət] - [tuː] [hændz] [sɔːt] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ʌp] [ðə; ði]['skɑːrlət] [ʃeɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
But Arlee's two hands sought and covered up the scarlet shame in her face .
但 - 二 双手 寻求 和 涵盖 向上 这 猩红 耻辱 在 她 脸 .

但阿莉的双手却摸索着遮住了脸上羞红的脸。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kraɪ] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['evri] [ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][draɪd] [ɪn] [ðæt] ['bɪtər] [fleɪm] .
She did not cry ; she felt that every tear in her was dried in that bitter flame .
她 做过 不是 哭 ; 她 毛毡 那 每一个 撕 在 她 曾是 干燥 在 那 苦的 火焰 .

她没有哭；她感觉自己所有的眼泪都在那苦涩的火焰中被烧干了。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] [siːmd] [ɑːn]['faɪər] , ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] [ænd; ənd] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt]

Her whole body seemed on fire , burning with fury and revulsion and that

她 所有的 身体 似乎 在 火 ， 燃烧 和 愤怒 和 厌恶 和 那

['ɔːf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

awful sense of humiliation .

可怕 感觉 的 屈辱 .

她全身仿佛着了火，愤怒、厌恶和那种可怕的羞辱感在她心中燃烧。

[ðə; ði] ['ʌðər] [stɜːrd] ['restivli] , " [kʌm] , [duː][nɑːt][kraɪ] — [aɪ] [heɪt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][kraɪ] .

The other stirred restively , " Come , do not cry — I hate people to cry .

这 其他 搅拌 不安地 ， " 来 ， 做 不是 哭 — 我 恨 人们 到 哭 .

另一个人不安地动了动，“来，别哭——我讨厌别人哭。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['evriθɪŋ] [soʊ] [wɜːrs] .

It makes everything so worse .

它 制作 一切 所以 更糟 .

这让一切都变得更糟了。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] .

And do not talk of killing .

和 做 不是 讲话 的 杀 .

不要谈论杀戮。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] ['eniweɪ] , [ðæt] ['kɪlɪŋ] .

It is not so easy anyway , that killing .

它 是 不是 所以 简单的 反正 ， 那 杀 .

杀戮并非易事。

[duː][aɪ][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [daɪ][ænd; ənd][end] [ɔːl] [wen] [maɪ][reɪdʒ][ɪz][hɑːt] — [bʌt; bət] [haʊ] ?

Do I not think I will die and end all when my rage is hot — but how ?

做 我 不是 思考 我 将要 死 和 结尾 全部 什么时候 我的 愤怒 是 热的 — 但 如何 ?

难道我不会在怒火中烧之时死去，结束这一切吗？——可是，该如何结束这一切呢？

[haʊ] ?

How ?

如何 ?

如何？

[aɪ]['kænɑːt] [biːt] [maɪ] [hed] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] .

I cannot beat my head out against the wall like a Russian .

我 不能 打 我的 头 出去 反对 这 墙 喜欢 一个 俄语 .

我不能像俄罗斯人那样撞墙。

[aɪ]['kænɑːt] [stɪk] [ə; eɪ] ['pennaɪf] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [ɔːr] [iːt] [glæs] .

I cannot stick a penknife in my throat or eat glass .

我 不能 戳 一个 小刀 在 我的 喉 或者 吃 玻璃 .

我不能把小刀插进喉咙，也不能吃玻璃。

[tuː; tə][duː] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːnstər][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] .

To do that one must be a monster of courage .

到 做 那 一 必须 是 一个 怪物 的 勇气 .

要做到这一点，必须拥有惊人的勇气。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['pɔɪzn] [tuː; tə] [iːt] , [noʊ][gæs][tuː; tə][tɜːrn][ɑːn] . . . .

And I have no poison to eat , no gas to turn on . . . .

和 我 有 不 毒 到 吃 ， 不 气体 到 转动 在 . . . .

我没有毒药可吃，也没有煤气可开……

[ðen] [ðə; ði] [muːd] [goʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [seɪ]
Then the mood goes and the day is bright and I look in the glass and say
然后 这 情绪 去 和 这 天 是 明亮的 和 我 看 在 这 玻璃 和 说

,
,
,

然后心情就变了，阳光明媚，我看着镜子说：

- [daɪ] ?
' Die ?
- 死 ?

'死?

[daɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Die for you ?
死 为了 你 ?

为你而死?

[kɪl] [ɔːl] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] ?
Kill all this beautiful young thing that has such joy to dance and sing ?
杀 全部 这 美丽的 年轻的 事物 那 有 这样的 喜悦 到 舞蹈 和 唱歌 ?

杀光这些美丽动人、热爱歌舞的年轻人?

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
Some day I will be out of this and laugh at the memory of such
一些 天 我 将要 是 出去 的 这 和 笑 在 这 记忆 的 这样的
['blæknəs] . -
blackness . '
黑 . -

总有一天我会走出这段黑暗时期，然后笑着回忆起这段黑暗岁月。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['præktɪs] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][maɪ] [steps] — [ænd; ənd][aɪ] [weɪt] [maɪ] [tʃæns] .
And so I practice my voice and my steps — and I wait my chance .
和 所以 我 实践 我的 嗓音 和 我的 步骤 — 和 我 等待 我的 机会 .

于是我练习歌声和舞步，等待机会。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] , ['jestərdeɪ] , [fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] [aʊt] ,
When you came , yesterday , first I was furious to be pushed out ,
什么时候 你 来了 , 昨天 , 第一的 我 曾是 狂怒 到 是 推动 出去 ,

昨天你来的时候，我一开始很生气，觉得被赶了出去，

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [tʃæns] , ['meɪbi] .
then I think it is the chance , maybe .
然后 我 思考 它 是 这 机会 , 或许 .

那我想，或许这就是机会吧。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [aʊt] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə]
I think you would be glad to help me to get out and not to stay to
我 思考 你 会 是 高兴的 到 帮助 我 到 得到 出去 和 不是 到 停留 到
[meɪk] [juː; jʊ] ['dʒeləs] .
make you jealous .
制作 你 嫉妒的 .

我想你会很乐意帮我离开，而不是留下来让你嫉妒。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði][træp] — — " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [fel] [dɪspɪrɪ'tɪdli] .
But if you are also in the trap — — " Her voice fell dispiritedly .
但 如果 你 是 还 在 这 陷阱 — — " 她 嗓音 跌倒 沮丧地 .

但如果你也落入了陷阱——"她的声音垂了下来，语气也变得沮丧起来。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['wɪri] [breθ] .
She drew a long , weary breath .
她 画 一个 长的 , 厌倦 气息 .

她长长地、疲惫地吸了一口气。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][træp] .
" But I shall not stay in the trap .
" 但 我 将 不是 停留 在 这 陷阱 .

但我不会留在陷阱里。

" [ɑːr'liː] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['despərət] [rɪ'zɑːlv] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['spʌtərɪŋ] ['kænd(ə)l] , [hɜːr; hər]
" Arlee spoke with desperate resolve , her eyes on the sputtering candle , her
" 阿利 辐 和 绝望的 解决 , 她 眼睛 在 这 溅射 蜡烛 , 她
[pɑːmz] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] ,
palms against her burning cheeks ,
棕榈树 反对 她 燃烧 脸颊 ,

“阿莉语气坚定而绝望，目光紧盯着摇曳的蜡烛，双手捂着滚烫的脸颊。”

[hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tɪps] [prest] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] ['tɛmpəlz] .
her finger tips pressed into her throbbing temples .
她 手指 尖端 按下 进入 她 悸动 寺庙 .

她用指尖按压着隐隐作痛的太阳穴。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'freɪd] [laɪk] [ðɪs] .
" I shall not let him make me afraid like this .
" 我 将 不是 让 他 制作 我 害怕的 喜欢 这 .

“我不会让他这样吓唬我。”

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] — [hiː; hi] ['kænɑːt] [pleɪ] [laɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
He must know he will be found out — he cannot play like this with an
他 必须 知道 他 将要 是 成立 出去 — 他 不能 玩 喜欢 这 和 一个
[ə'merɪkən] [gɜːrl] !
American girl !
美国人 女孩 !

他肯定知道自己的把戏会被人发现——他不能这样对待一个美国女孩！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [feɪs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I shall face him to - morrow .
我 将 脸 他 到 - 明天 .

我明天将与他对峙。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'mænd] [maɪ] ['friːdəm] .
I shall demand my freedom .
我 将 要求 我的 自由 .

我将争取我的自由。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][dɪd] [tel] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] — [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd]
I shall tell him that I did tell people at the hotel — that he will be discovered
我 将 告诉 他 那 我 做过 告诉 人们 在 这 酒店 — 那 他 将要 是 发现
.
.
.

我会告诉他，我已经告诉了酒店里的人——他会被发现的。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'freɪd] ! "
I will make him afraid ! "
我 将要 制作 他 害怕的 ! "

我要让他害怕！

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] .
" You cannot .
" 你 不能 .

你不能。

[hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [wʌt] ['hæpənz] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] — [hiː; hi] [noʊz] .
He watches what happens on the outside — he knows .
他 手表 什么 发生 在 这 外部 — 他 知道 .

他观察着外面发生的事情——他知道。

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] ! " [sed] [ɑːr'liː] [ɪn] ['tʃoʊkɪŋ] ['bɪtərnəs] .
" After a pause , " Oh , why did I come ! " said Arlee in choking bitterness .
" 后 一个 暂停 , " 哦 , 为什么 做过 我 来 ! " 说 阿利 在 窒息 苦味 .

“停顿片刻后，‘哦，我为什么要来！’”阿莉哽咽着苦涩说道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dænsər] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [krɔːs] - [legd] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]
The little dancer turned , and , sitting there cross - legged on the couch like a
这 小的 舞蹈家 转向 , 和 , 坐着 那里 叉 - 腿 在 这 长椅 喜欢 一个
[skwɑːt]['lɪt(ə)l]['aɪdl] ,
squat little idol ,
蹲 小的 偶像 ,

小舞者转过身，像个矮胖的小偶像一样盘腿坐在沙发上，

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [sʌŋk] [ɪn][hɜːr; hər][pɑːm] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['sterɪŋ] [ʌn'wɪŋkɪŋli] [æt; ət] [ɑːr'liː] ,
her chin sunk in her palm , her dark eyes staring unwinkingly at Arlee ,
她 下巴 沉没 在 她 棕榈 , 她 黑暗的 眼睛 凝视 毫不眨眼地 在 阿利 ,

她手托着下巴，深邃的眼睛一眨不眨地盯着阿莉。

[geɪv] [ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [streɪndʒ] ['skruːtəni] .
gave the girl a long , strange scrutiny .
给予 这 女孩 一个 长的 , 奇怪的 审查 .

他用一种奇怪而漫长的目光打量着那个女孩。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?
" You do not like him ?
" 你 做 不是 喜欢 他 ?

你不喜欢他吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ! "
" I hate him ! "
" 我 恨 他 ! "

我恨他!

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [tiː] ? "
" But you came to tea ? "
" 但 你 来了 到 茶 ? "

“但你是来喝茶的? ”

" [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .
" To meet his sister .
" 到 见面 他的 姐姐 .

“去见他的妹妹。”

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pæləs] . "
To see the palace . "
到 看 这 宫殿 . "

去参观宫殿。

" [hɪz; ɪz]['sɪstər] ?
" His sister ?
" 他的 姐姐 ?

“他的妹妹? ”

[dɪd][hiː; hi] [ʃoʊ] [juː; jʊ][wʌn] ? "
Did he show you one ? "
做过 他 展示 你 一 ? "

他给你看过吗?

" [jes] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [red] [her] .
" Yes — a woman with red hair .
" 是的 — 一个 女士 和 红色的 头发 .

“是的——一个红头发的女人。”

[ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['wʊmən] .
A Turkish woman .
一个 土耳其 女士 .

一位土耳其女性。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [frentʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
She spoke French to me . "
她 辐 法语 到 我 . "

她跟我说法语。

" [ɑː] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] - ! "
" Ah — that would be Seniha ! "
" 啊 — 那 会 是 - ! "

“啊——那一定是塞尼哈！”

" - ?
" Seniha ?
" - ?

“Seniha?

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði][pi'ænoʊ] .
She played the piano .
她 玩 这 钢琴 .

她弹钢琴。

[hæz; həz][hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['sɪstər] ?
Has he more than one sister ?
有 他 更多的 比 一 姐姐 ?

他有不止一个姐妹吗?

" [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [fɔː'stɔːld] [ðə; ði]
" But as she put the question a sudden flash of intuition forestalled the
" 但 作为 她 放 这 问题 一个 突然 闪光 的 直觉 阻止 这
['dænsɝz] ['mɑːkɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv] " ['sɪstər] !
dancer's mocking cry of " Sister !
舞者的 嘲讽 哭 的 " 姐姐 !

但当她提出这个问题时，一股突如其来的直觉阻止了舞者发出嘲讽的喊声“姐姐！”

" [ænd; ənd][æz; əz]['friːtzi] ['hɜːrid] [ɑːn] , " [hiː; hi][hæz; həz][noʊ]['sɪstər] — [nɑːt] [hɪr] , ['eniweɪ] ,
" And as Fritzi hurried on , " He has no sister — not here , anyway ,
" 和 作为 弗里茨 慌忙 在 , " 他 有 不 姐姐 — 不是 这里 , 反正 ,

“弗里茨急忙说道：‘他没有妹妹——至少在这里没有。’

" - [θɔːts] [ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈveri] [ˈiːvnɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [soʊ]
" Arlee's thoughts ran back to the beginning of that very evening which seemed so
" - 想法 跑 后退 到 这 开始 的 那 非常 晚上 哪个 似乎 所以
[lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plʌndʒd] [ˈwaɪldli][ˈɪntuː] [ðoʊz] [ˌʌnˈnoʊn] [ruːmz; rʊmz] ,
long ago when she had plunged wildly into those unknown rooms ,
长的 前 什么时候 她 有 暴跌 疯狂地 进入 那些 未知 房间 ,

“阿莉的思绪回到了那天晚上，仿佛已经是很久以前的事了，当时她疯狂地闯进了那些陌生的房间。”

[ænd; ənd] [sɔː] [əˈɡen] [ðæt] [ˈpeɪntɪd] , [ˈdʒuːəld] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːrmz] .
and saw again that painted , jeweled woman with her outstretched arms .
和 锯 再次 那 绘 , 珠宝 女士 和 她 伸展 武器 .

我又看到了那个彩绘的、佩戴珠宝的女子，她张开双臂。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] , " [ðə; ði] [ˌviəˈniːz] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" She is his wife , " the Viennese was saying .
" 她 是 他的 妻子 , " 这 维也纳 曾是 说 .

“她是他的妻子,”维也纳人说道。

" [aɪ] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmærid] . "
" I — I did not know that he was married . "
" 我 — 我 做过 不是 知道 那 他 曾是 已婚 . "

“我……我不知道他已婚。”

" [oʊ] , [ˈtɜːrkɪʃ] [ˈmæridʒz] .
" Oh , Turkish marriages .
" 哦 , 土耳其 婚姻 .

“哦，土耳其式的婚姻。”

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃˈrʌɡd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtempt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][droʊl][ɪn][wʌn] [huː] [hæd; həd]
" The other shrugged , with a contempt a trifle droll in one who had
" 这 其他 耸了耸肩 , 和 一个 鄙视 一个 琐事 滑稽 在 一 WHO 有
[dɪˈspenst] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈserəmoʊni] .
dispensed with every ceremony .
分发 和 每一个 仪式 .

另一个人耸了耸肩，带着一丝轻蔑和滑稽，因为他已经摒弃了所有礼节。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] .
" She was his second .
" 她 曾是 他的 第二 .

她是他的第二任。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrl] , [hiː; hi] [sed] .
The first was a little girl , he said .
这 第一的 曾是 一个 小的 女孩 , 他 说 .

他说，第一个是个小女孩。

[ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
The match was made for him .
这 匹配 曾是 制成 为了 他 .

这场比赛简直是为他量身定做的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .
She is dead .
她 是 死的 .

她死了。

[ðɪs] - [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] , [ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [dɪˈvɔːrst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɪvd]
This Seniha was her cousin , a cousin who was divorced and she lived
这 - 曾是 她 表哥 , 一个 表哥 WHO 曾是 离婚 和 她 居住地
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪf] .
with the wife .
和 这 妻子 .

这位塞尼哈是她的表妹，一位离异的表妹，她和表妹的妻子住在一起。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['prɪti] ['hæmdi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mæd] [ə'baʊt]
And our pretty Hamdi made love to her , and she was mad about
和 我们的 漂亮的 哈姆迪 制成 爱 到 她 , 和 她 曾是 疯狂的 关于
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][soʊ] ,
him and so ,
他 和 所以 ,

我们英俊的哈姆迪和她发生了关系，她为他疯狂，于是，

['prez(ə)ntli] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['mæri] [hɜːr; hər] ,
presently , it happens that he must marry her ,
目前 , 它 发生 那 他 必须 结婚 她 ,

现在，他恰好必须娶她。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['terəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['waɪfs] ['fæməli] .
for it would be terrible to have disgrace upon the wife's family .
为了 它 会 是 糟糕的 到 有 耻辱 之上 这 妻子的 家庭 .

因为给妻子的家族带来耻辱是件非常糟糕的事情。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][fɜːrst] [waɪf] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] .
Besides the first wife had no children .
除了 这 第一的 妻子 有 不 孩子们 .

此外，第一任妻子没有孩子。

[soʊ][hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] .
So he married her .
所以 他 已婚 她 .

于是他娶了她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] .
But she had no children .
但 她 有 不 孩子们 .

但她没有孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [wʌn] ['feri] ['stɔːri] .
It was all one fairy story .
它 曾是 全部 一 仙女 故事 .

这一切都像是一个童话故事。

" ['friːtzi] [læft] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn] [greɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
" Fritzi laughed under her breath in great enjoyment .
" 弗里茨 笑了 在下面 她 气息 在 伟大的 享受 .

弗里茨低声笑了笑，显然很开心。

" [soʊ]['hæmdi][wʌz; wəz] ['tʃiːtɪd] [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['dev(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" So Hamdi was cheated and he has been a devil to her .
" 所以 哈姆迪 曾是 作弊 和 他 有 到过 一个 魔鬼 到 她 .

“所以哈姆迪被骗了，他对她简直就是个魔鬼。”

[ðə; ði][fɜːrst]['lɪt(ə)l] [waɪf] [daɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['sekənd] [ʌp] [hɪr] , ['tiːzɪŋ] [hɜːr; hər]
The first little wife dies and he shut the second up here , teasing her
这 第一的 小的 妻子 死亡 和 他 关闭 这 第二 向上 这里 , 戏弄 她
['sʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

第一个小妻子去世后，他把第二个妻子关在这里，有时还会戏弄她。

['sʌmtaɪmz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [wen] [hiː; hi][ɪz] [dʌl] ,
sometimes making love when he is dull ,
有时 制作 爱 什么时候 他 是 乏味的 ,

有时在他心情不好的时候会做爱，

[bʌt; bət] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'vɔːrs] [hɜːr; hər] . . . .

but forcing her to his will for fear he will divorce her . . . .

但 强制 她 到 他的 将要 为了 害怕 他 将要 离婚 她 . . . .

但他强迫她服从他的意愿，因为他害怕他会和她离婚……

[haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [heitid] [juː; jʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [ðæt] ['sɪstər] .

How she must have hated you , when she had to play that sister .

如何 她 必须 有 憎恨 你 , 什么时候 她 有 到 玩 那 姐姐 .

她扮演那个姐姐的时候，一定很恨你吧。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊt] [ə'saɪd] ,

Except that she was glad that I was being put aside ,

除了 那 她 曾是 高兴的 那 我 曾是 存在 放 旁边 ,

只不过她很高兴我被冷落了。

" [ðə; ði]['dænsər] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [spaɪt] .

" the dancer added with quick spite .

" 这 舞蹈家 额外 和 快的 尽管如此 .

“舞者带着一丝嘲讽的语气补充道。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] ['pɔɪzn] [ɪn][maɪ] [miːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fɪr] ['hæmdi][soʊ] . . . .

" I think she would put poison in my meat if she did not fear Hamdi so . . . .

" 我 思考 她 会 放 毒 在 我的 肉 如果 她 做过 不是 害怕 哈姆迪 所以 . . . .

“我想，如果她不害怕哈姆迪，她会在我的肉里下毒……”

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi] [hoʊps] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

And always she hopes that he will come back to her .

和 总是 她 希望 那 他 将要 来 后退 到 她 .

她始终盼望着他能回到她身边。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] — —

I have seen her waiting , night after night — —

我 有 已见 她 等待 , 夜晚 后 夜晚 — —

我曾多次看到她等待，夜复一夜——

" [ænd; ənd] [ɑːr'liː] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][ðə; ði] [sɪlks] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

" And Arlee thought of the jewels and the silks . . . and the long ,

" 和 阿利 想法 的 这 珠宝 和 这 帛 . . . 和 这 长的 ,

[lɔːŋ] , ['saɪlənt] ['aʊərz] . . . .

long , silent hours . . . .

长的 , 沉默的 小时 . . . .

“阿莉想起了珠宝和丝绸……还有漫长而寂静的时光……”

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [snʌft] [aʊt] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [wɪk] ,

Slowly she put out her hand and snuffed out the smoking wick ,

缓慢地 她 放 出去 她 手 和 熄灭 出去 这 吸烟 灯芯 ,

她缓缓伸出手，掐灭了冒着烟的灯芯。

[ðen] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [baːz] [stretʃt] [blæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['stɑːri]

then raised her eyes to where the painted bars stretched black across the starry

然后 提高 她 眼睛 到 在哪里 这 绘 酒吧 拉伸 黑色的 穿过 这 繁星

[skwer] [ʌv; əv][skaɪ] .

square of sky .

正方形 的 天空 .

然后她抬起头，看向那片横跨星空方形区域的黑色彩绘条纹。

" [wəʊnt] [ʃiː; ʃi] [help] ?

" Won't she help ?

" 惯于 她 帮助 ?

她难道不肯帮忙吗?

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

"	[nɑːt]	[ʃiː; ʃi]	!
"	**Not**	**she**	**!**
"	不是	她	!

“不是她！”

['hæmdi]	[wʊd]	[faɪnd]	[hɜːr; hər]	[aʊt]	.	.	.	.
Hamdi	**would**	**find**	**her**	**out**	**.**	**.**	**.**	**.**
哈姆迪	会	寻找	她	出去	.	.	.	.

哈姆迪会发现她的……

[nɑːt]	[θruː]	[hɜːr; hər]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[get]	[wɜːrd]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[frendz]	.
Not	**through**	**her**	**can**	**you**	**get**	**word**	**to**	**your**	**friends**	**.**
不是	通过	她	能	你	得到	单词	到	你的	朋友们	.

你无法通过她把消息传给你的朋友们。

[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[frendz]	[hɪr]	?
For	**you**	**have**	**friends**	**here**	**?**
为了	你	有	朋友们	这里	?

你在这里有朋友吗?

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɪl]	[help]	[juː; jʊ]	?
And	**they**	**will**	**help**	**you**	**?**
和	他们	将要	帮助	你	?

他们会帮助你吗?

[ænd; ənd]	[ðen]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[help]	[ˌem 'iː]	?	"
And	**then**	**you**	**will**	**help**	**me**	**?**	**"**
和	然后	你	将要	帮助	我	?	"

然后你会帮我吗?

"	[oʊ]	,	[jes]	,	[ɪf]	[aɪ]	[kæn; kən]	[get]	[help]	,	"	['prɑːmɪst]	[ɑːr'liː]	.
"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**if**	**I**	**can**	**get**	**help**	**,**	**"**	**promised**	**Arlee**	**.**
"	哦	,	是的	,	如果	我	能	得到	帮助	,	"	承诺	阿利	.

“哦，是的，如果我能得到帮助的话，”阿莉承诺道。

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'freɪd]	[maɪ]	[frendz]	[hæv; həv]	[gɔːn]	[ʌp]	[ðə; ði]	[naɪl]	—	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[dʒʌst]
"	**But**	**I**	**am**	**afraid**	**my**	**friends**	**have**	**gone**	**up**	**the**	**Nile**	**—**	**and**	**there**	**are**	**just**
"	但	我	是	害怕的	我的	朋友们	有	已消失	向上	这	尼罗河	—	和	那里	是	只是

—	[dʒʌst]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	[left]	[ɪn]	['kaɪəroʊ]	[ðæt]	[wʊd]	[help]	.
—	**just**	**one**	**or**	**two**	**left**	**in**	**Cairo**	**that**	**would**	**help**	**.**
—	只是	一	或者	二	左边	在	开罗	那	会	帮助	.

“但我恐怕我的朋友们都去了尼罗河——而开罗只剩下一两个人可以帮忙了。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[get]	[wɜːrd]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	[wʌns]	.
And	**I**	**must**	**get**	**word**	**to**	**them**	**at**	**once**	**.**
和	我	必须	得到	单词	到	他们	在	一次	.

我必须立刻通知他们。

[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[best]	[wei]	?
What	**is**	**the**	**best**	**way**	**?**
什么	是	这	最好的	方式	?

最佳方法是什么?

['kudnt]	[aɪ]	[pʊʃ]	[ə; eɪ]	[noʊt]	[θruː]	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[striːt]	?
Couldn't	**I**	**push**	**a**	**note**	**through**	**the**	**windows**	**on**	**the**	**street**	**?**
不能	我	推	一个	笔记	通过	这	视窗	在	这	街道	?

我难道不能把纸条从街上的窗户塞进去吗?

['sʌmwʌn] [maɪt] [siː] [ðæt] ! "
Someone might see that ! "
某人 可能 看 那 ! "

可能会有人看到!

" [jes] , [ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] .
" Yes , the doorkeeper .
" 是的 , 这 门卫 .

“是的，门卫。”

[noʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [seɪf] . . . .
No , that is not safe . . . .
不 , 那 是 不是 安全的 . . . .

不，那样不安全......

[ɪf] ['oʊnli] [ðæt] [ɡɜːrl][wɜːr; wər] [ʃʊr] — — "
If only that girl were sure — — "
如果 仅有的 那 女孩 是 当然 — — "

如果那个女孩能确定的话——”

" - ? " [kraɪd] [ɑːr'liː] .
" Mariayah ? " cried Arlee .
" - ? " 哭 阿利 .

“玛丽亚? ”阿莉喊道。

" [noʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɔːrt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [aɪ] .
" No , the other — the little one with the wart over her eye .
" 不 , 这 其他 — 这 小的 一 和 这 疣 超过 她 眼睛 .

“不，是另一个——那个眼睛上长着疣的小女孩。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] ?
Have you seen her ?
有 你 已见 她 ?

你见过她吗?

[wel] , [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðen] .
Well , watch for her , then .
出色地 , 手表 为了 她 , 然后 .

那你就要留意她了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] ['ɪtʃɪŋ] [pɑːm] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [help] .
She has an itching palm — she may help .
她 有 一个 瘙痒 棕榈 — 她 可能 帮助 .

她手掌发痒——她或许能帮上忙。

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'freɪd] .
But only in little things , of course , for she is afraid .
但 仅有的 在 小的 事物 , 的 课程 , 为了 她 是 害怕的 .

当然，她只是在小事上害怕。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [left] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['dʒuːəl] . "
And I have no money left and she is afraid to take a jewel . "
和 我 有 不 钱 左边 和 她 是 害怕的 到 拿 一个 宝石 . "

我身无分文，她又不敢拿走一件珠宝。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst][noʊ] ['mʌni] , " [sed] [ɑːr'liː] ['blæŋkli] .
" I have almost no money , " said Arlee blankly .
" 我 有 几乎 不 钱 , " 说 阿利 茫然地 .

“我几乎没钱了,”阿利茫然地说。

" ['oʊnli][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] ['kredɪt] — — "
" Only a letter of credit — — "
" 仅有的 一个 信 的 信用 — — "

“只有信用证——”

" [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [hɪr] !
" A letter of nothing here !
" 一个 信 的 没有什么 这里 !

“这是一封毫无意义的信！”

[bʌt; bət] ['prɑːmɪs] [hɜːr; hər][jʊr; jər] [frendz] [wɪl] [gɪv] [mʌtʃ] . "
But promise her your friends will give much . "
但 承诺 她 你的 朋友们 将要 给 很多 . "

但请你答应她，你的朋友们会给她很多帮助。

" [wʊd] [ʃiː; ʃi] [meɪl] [ə; eɪ] ['letər] ? "
" Would she mail a letter ? "
" 会 她 邮件 一个 信 ? "

她会寄信吗?

" [hæv; həv][juː; jʊ][stæmps] ?
" Have you stamps ?
" 有 你 邮票 ?

你有邮票吗?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['ɪgnərənt] [ðæt] [ɪz][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] .
She is so ignorant that is an obstacle .
她 是 所以 无知 那 是 一个 障碍 .

她的无知令人难以接受，这成了一个障碍。

[ænd; ənd][ðə; ði][poʊst][ɪz] ['dɪstənt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [der] [nɑːt][goʊ][fɑːr] .
And the post is distant and she dare not go far .
和 这 邮政 是 遥远 和 她 敢 不是 去 远的 .

而且邮局很远，她不敢走远。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['beɪkər] [sendz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
But sometimes the baker sends a little boy ,
但 有时 这 面包师 发送 一个 小的 男生 ,

但有时面包师会派一个小男孩来，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['mʌni] [tuː; tə] [gɪv] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri]
and if you had money to give she might get a note to him to carry
和 如果 你 有 钱 到 给 她 可能 得到 一个 笔记 到 他 到 携带
— [ðoʊ] ,
— though ,
— 尽管 ,

如果你有钱给她，她或许可以让他带张纸条过来——尽管如此，

['meɪbi] , [ʃiː; ʃi] [bɜːrn] [ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] [kiːps] [ðə; ði] ['mʌni] , " [ðə; ði] [ˌviə'niːz] ['endɪd]
maybe , she burns the note and keeps the money , " the Viennese ended
或许 , 她 烧伤 这 笔记 和 保持 这 钱 , " 这 维也纳 结束
[ˌpesɪ'mɪstɪkli] .
pessimistically .
悲观地 .

也许，她会烧掉纸条，留下钱,”维也纳人悲观地总结道。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][get] [help] [æt; ət] [wʌns] , " [ɑːr'liː] ['ɪtəreɪtɪd] ['pæʃənətli] .
" But I must get help at once , " Arlee iterated passionately .
" 但 我 必须 得到 帮助 在 一次 , " 阿利 迭代 热情地 .

“但我必须马上得到帮助,”阿利激动地重复道。

[bɪ'fɔːr] — — "
Before — — "
前 — — "

前 - ”

" [bɪ'fɔːr] ? " [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'piːtɪd] ['kjʊriəsli] , " [hiː; hi] [meɪks] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] — [hm] ? "
" Before ? " the other repeated curiously , " He makes love to you — h'm ? "
" 前 ? " 这 其他 重复 奇怪的是 , " 他 制作 爱 到 你 — 嗯 ? "

“以前？”另一个人好奇地重复道，“他跟你做爱——嗯？”

" [hiː; hi] — [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] . "
" He — is beginning . "
" 他 — 是 开始 . "

“他——开始了。”

" ['oʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] ? "
" Only beginning ? "
" 仅有的 开始 ? "

“仅仅是开始吗？”

" ['oʊnli] — [bɪ'gɪnɪŋ] .
" Only — beginning .
" 仅有的 — 开始 .

“只是——开始。

" [ɑːr'liː] [felt] [ðə; ði]['gɜːlz] [streɪndʒ] , [hɑːrd]['skruːtəni] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] .
" Arlee felt the girl's strange , hard scrutiny through the dark .
" 阿利 毛毡 这 女孩们 奇怪的 , 难的 审查 通过 这 黑暗的 .

“阿莉透过黑暗感受到女孩奇怪而严厉的审视目光。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [drɔː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] - ['flaʊər] - [laɪk]
Then she heard her draw a quick breath as if her eyes on Arlee's flower - like
然后 她 听到 她 画 一个 快的 气息 作为 如果 她 眼睛 在 - 花 - 喜欢
[feɪs] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [ɔːl][hɜːr; hər] ['sɑːri] ['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] .
face had convinced her of something against all her sorry little reason .
脸 有 确信 她 的 某物 反对 全部 她 对不起 小的 原因 .

然后她听到她倒吸了一口气，仿佛她看到阿莉那朵花似的脸庞后，违背了她那可怜的理智，相信了什么。

" [wel] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Well , that is good then , " she said .
" 出色地 , 那 是 好的 然后 , " 她 说 .

“那太好了,”她说。

" [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
" Try to keep him off .
" 尝试 到 保持 他 离开 .

尽量让他远离我。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ? "
What does he promise you ? "
什么 做 他 承诺 你 ? "

他向你承诺了什么？

" ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ?
" Promise me ?
" 承诺 我 ?

“答应我？”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['prɑːmɪs] ['eniθɪŋ] . "
He does not promise anything . "
他 做 不是 承诺 任何事物 . "

他什么也没承诺。

" [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] — [wʌt] [ɪz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] — [wʌt] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪm'peɪʃntli] .

" But he must say something — what is between you — what ? " demanded the other impatiently .

" 但 他 必须 说 某物 — 什么 是 之间 你 — 什么 ? " 要求 这 其他 不耐烦地 .

“但他总得说点什么吧——你们之间到底是什么事？”对方不耐烦地问道。

['briːfli] , [hɜːr; hər] [ʃeɪmd] [tʃiːks] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [ɑːr'liː] [toʊld][ʌv; əv] [ðæt] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Briefly , her shamed cheeks grateful for the shadows , Arlee told of that walk in the garden ,

简要地 , 她 羞愧 脸颊 感激的 为了 这 阴影 , 阿利 讲述 的 那 走 在 这 花园 ,

阿莉羞愧地笑着，感激阴影的遮蔽，简短地讲述了她在花园里的散步经历。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] , [ðə; ði] [siːn] ['æftər] ['dɪnər] .

of the flowers and the letter , the scene after dinner .

的 这 花朵 和 这 信 , 这 场景 后 晚餐 .

鲜花和信件，晚餐后的场景。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [aɪz] [gruː] ['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər] ,

And the other girl's eyes grew wider and wider ,

和 这 其他 女孩们 眼睛 生长 更广泛 和 更广泛 ,

另一个女孩的眼睛越睁越大，

[ænd; ənd] [ðen] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['smʌðəd] ['lɪt(ə)l] [læf] .

and then finally she burst into a smothered little laugh .

和 然后 最后 她 爆裂 进入 一个 窒息 小的 笑 .

最后，她终于忍不住发出了一声压抑的轻笑。

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][mæd] , [ðæt] ['hæmdi] !

" Oh , he is mad , that Hamdi !

" 哦 , 他 是 疯狂的 , 那 哈姆迪 !

“哦，哈姆迪疯了！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

" she whispered .

" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɑːnstər][ʌv; əv]['vænəti] — - ['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] - — [hm] , [aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

" He is a monster of vanity — ' conquest of the spirit ' — h'm , I comprehend .

" 他 是 一个 怪物 的 虚荣 — - 征服 的 这 精神 - — 嗯 , 我 理解 .

“他是个虚荣的怪物——‘征服精神’——嗯，我明白了。”

[ðæt] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [praɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [sens] .

That young man has a pride beyond all sense .

那 年轻的 男人 有 一个 自豪 超过 全部 感觉 .

那个年轻人傲慢得毫无理智。

[juː; jʊ]['dæz(ə)l][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

You dazzle him — he is in love again like a boy .

你 炫 他 — 他 是 在 爱 再次 喜欢 一个 男生 .

你让他神魂颠倒——他像个男孩一样再次坠入爱河。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst]['dæz(ə)l][juː; jʊ] .

And he must dazzle you .

和 他 必须 炫 你 .

他一定会让你惊艳。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [dɪ'mændz] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [nɑːt][ʌv; əv] [fɔːrs] [ə'loʊn] . . . .

His pride demands a victory not of force alone . . . .

他的 自豪 需求 一个 胜利 不是 的 力量 独自的 . . . .

他的骄傲要求他取得的胜利不仅仅依靠武力……

[sʌm; səm] [men] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] . . . .

Some men are like that . . . .

一些 男人 是 喜欢 那 . . . .

有些男人就是这样……

[wel] , [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [tʃæns] ! "

Well , that is your chance ! "

出色地 , 那 是 你的 机会 ! "

这是你的机会！

" [maɪ] [tʃæns] ? "

" My chance ? "

" 我的 机会 ? "

“我的机会？”

" [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['vænəti] — [faɪt] [hɪz; ɪz] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ! " [sed] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪ'nɪʃieɪtər] ['ɪntuː]

" Play with his vanity — fight his force with that ! " said this strange initiator into

" 玩 和 他的 虚荣 — 斗争 他的 力量 和 那 ! " 说 这 奇怪的 发起者 进入

['terəb(ə)l] ['siːkrɪts] .

terrible secrets .

糟糕的 秘密 .

“利用他的虚荣心——以此对抗他的力量！”这位神秘的揭秘者说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] — [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

" He will believe anything of his fascinations — I know him .

" 他 将要 相信 任何事物 的 他的 魅力 — 我 知道 他 .

“他对自己着迷的任何事情都会深信不疑——我了解他。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][soʊ][mæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dɛəz] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]

And if he is so mad for you that he dares all this trouble to have you

和 如果 他 是 所以 疯狂的 为了 你 那 他 敢于 全部 这 麻烦 到 有 你

[hɪr] ,

here ,

这里 ,

如果他真的如此爱你，以至于不惜冒着这么大的风险也要把你带到这里，

[ðen] [hiː; hi][ɪz][soʊ][mæd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [fuːl] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][hoʊld] [bæk] [ɪn]

then he is so mad that you can fool him and make him hold back in

然后 他 是 所以 疯狂的 那 你 能 傻子 他 和 制作 他 抓住 后退 在

[hoʊps][tuː; tə][geɪn] [mɔːr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

hopes to gain more from you .

希望 到 获得 更多的 从 你 .

然后他会非常生气，因为你欺骗了他，让他有所保留，希望从你这里获得更多。

[meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃɪz] , [hɑːrt] [ænd; ənd]['bɑːdi] ,

Make him think you are coming , as he wishes , heart and body ,

制作 他 思考 你 是 未来 , 作为 他 愿望 , 心 和 身体 ,

让他以为你会如他所愿，身心俱全地到来。

[bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ] [wʊd] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

but still you would wait a little .

但 仍然 你 会 等待 一个 小的 .

但你还是会稍等片刻。

[soʊ][juː; jʊ][geɪn] [taɪm] . . . .

So you gain time . . . .

所以 你 获得 时间 . . . .

这样你就节省了时间……

[oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] !
Oh , you must be careful !
哦 , 你 必须 是 小心 !

哦，你一定要小心！

[ɪf] [hiː; hi]['luːzɪz] [hoʊp] , [ɪf] [juː; jʊ]['æŋgər][hɪm; ɪm] , [waɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz]['oʊvər] .
If he loses hope , if you anger him , why the game is over .
如果 他 失败 希望 , 如果 你 愤怒 他 , 为什么 这 游戏 是 超过 .

如果他失去了希望，如果你惹恼了他，游戏就结束了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kerf(ə)l] [juː; jʊ][kæn; kən][geɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] — — "
But if you are careful you can gain a few days — — "
但 如果 你 是 小心 你 能 获得 一个 很少 天 — — "

但如果你小心谨慎，就能争取几天时间——”

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , " [sed] [ɑːr'liː] [ɪn][ə; eɪ] [tens] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .
" A few days , " said Arlee in a tense little voice .
" 一个 很少 天 , " 说 阿利 在 一个 紧张 小的 嗓音 .

“几天时间,”阿莉用紧张的小声音说道。

" [wel] , [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] — [sɪns] [juː; jʊ] [heɪt] [hɪm; ɪm][soʊ] ! "
" Well , that is something — since you hate him so ! "
" 出色地 , 那 是 某物 — 自从 你 恨 他 所以 ! "

“嗯，这倒也说得通——既然你这么恨他！”

" [jes] , [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] .
" Yes , that is something .
" 是的 , 那 是 某物 .

“是啊，这确实值得关注。”

" [ɑːr'liː] [druː] [ə; eɪ] ['ʃivəriŋ] [breθ] , [hɜːr; hər] [hed] ['druːpɪŋ] , [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks]
" Arlee drew a shivering breath , her head drooping , her lashes on her cheeks
" 阿利 画 一个 瑟瑟发抖 气息 , 她 头 下垂 , 她 睫毛 在 她 脸颊
.
.
.

“阿莉颤抖着吸了一口气，头垂了下来，睫毛垂在脸颊上。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ə'meɪzɪŋli] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [keɪm] ['plʌkəli] [ʌp] , [hɜːr; hər][sɔːft] [lɪps] [set][wɪð; wɪθ]
Then suddenly , amazingly , her chin came pluckily up , her soft lips set with
然后 突然 , 令人惊讶的是 , 她 下巴 来了 勇敢地 向上 , 她 柔软的 嘴唇 放 和
['despərət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
desperate decision ,
绝望的 决定 ,

然后，出乎意料的是，她突然鼓起勇气抬起下巴，柔软的嘴唇上露出了决绝的神情。

[hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊnsələr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] ['spɪrɪt] .
her eyes turned on her counselor a look of flashing spirit .
她 眼睛 转向 在 她 顾问 一个 看 的 闪烁 精神 .

她目光转向辅导员，眼中闪过一丝锐利的神情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] [jʌŋ] [waɪld] [θɪŋ] [æt; ət] [beɪ] , ['hærid] , [dɪ'faɪənt] , ['tensli] [dɪ'fensɪv] .
She was like some young wild thing at bay , harried , defiant , tensely defensive .
她 曾是 喜欢 一些 年轻的 荒野 事物 在 湾 , 疲惫不堪 , 桀骜不驯 , 紧张地 防守 .

她就像一只被困住的年轻野猫，焦躁不安，桀骜不驯，充满戒备。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] ['iːv(ə)l] ['pæləs] ,

Something of the pathos of her innocent presence there , in that evil palace ,

某物 的 这 感伤 的 她 清白的 在场 那里 , 在 那 邪恶的 宫殿 ,

['ʌtərli] [ə'loʊn] , ['hoʊpləsli] [dɪ'faɪənt] ,

utterly alone , hopelessly defiant ,

完全地 独自的 , 绝望地 桀骜不驯 ,

她孤身一人，孤身一人，孤苦伶仃地待在那座邪恶的宫殿里，那种天真无邪的存在令人唏嘘不已，她无可救药地反抗着。

['penətreɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['kæləs] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dænsər][ænd; ənd]

penetrated for an instant the callous acceptances of the little dancer and

渗透 为了 一个 立即的 这 冷酷 接受 的 这 小的 舞蹈家 和

[hɜːr; hər] [aɪz] ['sɔfənd] [wɪð; wɪθ]['fæs(ə)l] ['sɪmpəθi] ,

her eyes softened with facile sympathy ,

她 眼睛 软化 和 容易的 同情 ,

她瞬间看穿了小舞者冷漠的接受态度，眼中闪过一丝轻易流露出的同情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [dʌld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

but the impression dulled , and she only nodded her head encouragingly .

但 这 印象 迟钝 , 和 她 仅有的 点头 她 头 令人鼓舞的是 .

但这种感觉渐渐消退，她只是鼓励地点了点头。

" [gʊd] !

" Good !

" 好的 !

“好的！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] !

That is the way !

那 是 这 方式 !

就该这么做！

['wɪmɪn] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [ækt] !

Women can always act !

女性 能 总是 行为 !

女人也能演戏！

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['slɪpɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][dɪ'væn][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['flʌtərɪŋ] [roʊbz] [ə'baʊt]

" she murmured , slipping off the divan and drawing her fluttering robes about

" 她 低声说道 , 滑倒 离开 这 迪万 和 绘画 她 飘动 长袍 关于

[hɜːr; hər] .

her .

她 .

她低声说道，从沙发上滑下来，拉起飘动的长袍裹住自己。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [leɪt] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] [tuː; tə] [steɪ] [soʊ] . "

" But it is very late and I must go — it is not safe to stay so . "

" 但 它 是 非常 晚的 和 我 必须 去 — 它 是 不是 安全的 到 停留 所以 . "

“但是时间太晚了，我必须走了——继续待在这里不安全。”

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] [ruːm] ?

" Where is your room ?

" 在哪里 是 你的 房间 ?

你的房间在哪里？

[kʊd; kəd][aɪ] [get] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

Could I get to you ? "

可以 我 得到 到 你 ? "

我可以和你见面吗？

" [noʊ] — [fɔːr; fər][juː; jʊ]['kænɑːt] ['oʊpən] [ðæt] ['pæn(ə)l][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] — [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [stiːl]
" No — for you cannot open that panel on the inside — unless you can steal
" 不 — 为了 你 不能 打开 那 控制板 在 这 里面 — 除非 你 能 偷
[ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] !
the key from him as I could not !
这 钥匙 从 他 作为 我 可以 不是 ！

“不——因为你无法从里面打开那个面板——除非你能像我一样从他那里偷到钥匙！”

[maɪ] [ruːm] — [fɔːr; fər] [ðɪs] ['prez(ə)nt] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [læft] ['sʌd(ə)nli] [ɪn]
My room — for this present , little one , " and her eyes laughed suddenly in
我的 房间 — 为了 这 展示 ， 小的 一 ， " 和 她 眼睛 笑了 突然 在
['tʃælɪndʒ] ,
challenge ,
挑战 ，

我的房间——送给小宝贝的礼物，”她突然眼神中带着一丝挑衅的笑意，

" [ɪz] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] [ruːm] [ɔːl] [ə'loʊn] .
" is up on the top — a little old room all alone .
" 是 向上 在 这 顶部 — 一个 小的 老的 房间 全部 独自的 .

“在顶楼——一个孤零零的小旧房间。

[maɪ] [dɔːz] [ɑːr; ər] [lɒkt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pæn(ə)l][ɪn][maɪ] [ruːm] , [tuː] ,
My doors are locked , but there is a panel in my room , too ,
我的 门 是 已锁定 ， 但 那里 是 一个 控制板 在 我的 房间 ， 也 ，

我的门锁着，但我房间里也有一个控制面板。

[ə; eɪ]['pæn(ə)l][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]['taɪni] [sterz] ,
a panel at the top of tiny stairs ,
一个 控制板 在 这 顶部 的 微小的 楼梯 ，

小楼梯顶端的一块面板，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːk] [ɑːn] [ðæt] ['pæn(ə)l][ɪz][soʊ][oʊld][ænd; ənd] ['rʌsti] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪf] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən]
and the lock on that panel is so old and rusty that a knife make it open
和 这 锁 在 那 控制板 是 所以 老的 和 生锈的 那 一个 刀 制作 它 打开
.
.
.

那个面板上的锁又旧又锈，用刀就能打开。

[soʊ][aɪ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]['taɪni] [sterz] [ðæt] [end] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
So I pushed it open and came down the tiny stairs that end out there in the
所以 我 推动 它 打开 和 来了 向下 这 微小的 楼梯 那 结尾 出去 那里 在 这
['pæsɪdʒ] [wei] ,
passage way ,
通道 方式 ，

于是我推开门，沿着尽头通往走廊的小楼梯走了下去。

[ænd; ənd][aɪ] ['oʊpənd] [jʊr; jər]['pæn(ə)l] .
and I opened your panel .
和 我 打开 你的 控制板 .

我打开了你的面板。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [stiːl] [bæk] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][plæn] . "
Now I must steal back , but I shall come again , and we must plan . "
现在 我 必须 偷 后退 ， 但 我 将 来 再次 ， 和 我们 必须 计划 . "

现在我必须偷偷溜回去，但我还会再来的，我们必须计划一下。

" [bʌt; bət] [wer] [dʌz] [ðɪs] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ] [goʊ] ?
" But where does this secret passage go ?
" 但 在哪里 做 这 秘密 通道 去 ？

“但是这条秘密通道通向哪里呢？”

" [ɑːr'liː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['oʊvər][ðə; ði][bed] ,
" Arlee had followed over the bed ,
" 阿利 有 随后 超过 这 床 ,

“阿利跟在床边，

[ænd; ənd] [held] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['hevi] ['dreɪpəriːz] [waɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bærɔf] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæn(ə)l]
and held aside the heavy draperies while the little Baroff was pushing the panel
和 握住 旁边 这 重的 窗帘 尽管 这 小的 巴罗夫 曾是 推动 这 控制板
['sɔːftli] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['oʊpən] .
softly and carefully open .
轻轻 和 小心 打开 .

小巴罗夫轻轻地、小心翼翼地推开窗帘，同时有人把厚重的窗帘拉到一边。

['iːgərli] [ɑːr'liː] [piəd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] .
Eagerly Arlee peered out into the darkness beyond .
急切地 阿利 窥视 出去 进入 这 黑暗 超过 .

阿莉急切地向远处的黑暗中凝望。

" [wer] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ?
" Where does it go ?
" 在哪里 做 它 去 ?

它要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][si'lɑːmlik,se-] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]
" It runs above the hall of banquets and into the selamlik , " whispered the
" 它 跑步 多于 这 大厅 的 宴会 和 进入 这 塞拉姆利克 , " 低声说道 这
[ˌviə'niːz] .
Viennese .
维也纳 .

“它从宴会厅上方一直延伸到塞拉姆利克，”维也纳人低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː]['əupənz]['ɪntuː] [hæmdɪs] [ruːmz; rʊmz] , [hiː; hi] [sez] ,
" It opens into Hamdi's rooms , he says ,
" 它 打开 进入 哈姆迪的 房间 , 他 说道 ,

“它通向哈姆迪的房间，”他说。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [sliːps] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪz][æt; ət]
and I know that a servant sleeps always at his door and another is at
和 我 知道 那 一个 仆人 睡觉 总是 在 他的 门 和 其他 是 在
[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
the foot of the stairs .
这 脚 的 这 楼梯 .

我知道总有一个仆人睡在他的门口，另一个仆人睡在楼梯脚下。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [tuː; tə][traɪ] [ðæt] [wei] .
So it would be madness to try that way .
所以 它 会 是 疯狂 到 尝试 那 方式 .

所以，那样做简直是疯了。

" [bʌt; bət] [ɑːr'liː] [steərd] ['θɔːtfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət] [pleɪs] .
" But Arlee stared thoughtfully into the secret place .
" 但 阿利 凝视 深思熟虑 进入 这 秘密 地方 .

“但阿莉若有所思地凝视着那个秘密的地方。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am glad I know , " she said .
" 我 是 高兴的 我 知道 , " 她 说 .

“我很高兴我知道了，”她说。

"	[wel]	,	[gʊd]	-	[baɪ]	,	['lɪt(ə)l]	[wʌn]	.
"	Well	,	good	-	by	,	little	one	.
"	出色地	,	好的	-	经过	,	小的	一	.

“好了，再见了，小家伙。”

"	[ðə; ði]	[ˌviə'niːz]	[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	[ˌaʊt'saɪd]	[naʊ]	,	['sɔːftli]	['kloʊzɪŋ]	[ðə; ði]	[dɔːr]
"	The	Viennese	was	standing	outside	now	,	softly	closing	the	door
"	这	维也纳	曾是	常设	外部	现在	,	轻轻	结束	这	门

.
.
.

“维也纳人现在站在外面，轻轻地关上了门。”

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[rɪ'meɪnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['oʊpənɪŋ]
For	a	moment	her	face	remained	in	the	opening
为了	一个	片刻	她	脸	剩余	在	这	开幕

.
.
.

她的脸在镜头前停留了一会儿。

"	[juː; jʊ]	[wɪl]	[nɑːt]	[tel]	['hæmdi]	[ðæt]	[aɪ]	[keɪm]	—	[noʊ]
"	You	will	not	tell	Hamdi	that	I	came	—	no
"	你	将要	不是	告诉	哈姆迪	那	我	来了	—	不

?
?
?

你不会告诉哈姆迪我来过——对吗？

"	[ʃiː; ʃi]	[di'mɑːndid]	['ʃɑːrpli]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ɑːn]	-	[kwɪk]	[ˌriːə'ʃʊrəns]	[ʃiː; ʃi]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	,
"	she	demanded	sharply	,	and	then	on	Arlee's	quick	reassurance	she	nodded	,
"	她	要求	尖锐地	,	和	然后	在	-	快的	放心	她	点头	,

['wɪspəd]	[gʊd]	-	[baɪ]	[ə'gen]	,
whispered	good	-	by	again	,
低声说道	好的	-	经过	再次	,

她厉声问道，然后在阿莉迅速保证后，她点了点头，再次低声说了声再见。

[ænd; ənd]	[druː]	[bæk]	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	[feɪs]	.
and	drew	back	her	little	face	.
和	画	后退	她	小的	脸	.

她缩回了小脸。

[ðə; ði]	[wɔːl]	[roʊld]	['ɪntuː]	[pleɪs]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)l]	[klɪk]	[toʊld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɔːt]	[lɑːk]	.
The	wall	rolled	into	place	and	a	gentle	click	told	of	the	caught	lock	.
这	墙	滚动	进入	地方	和	一个	温和的	点击	讲述	的	这	捕捉	锁	.

墙体滚入到位，轻轻的咔嗒声表明锁扣已扣好。

[ðə; ði]	['kɜːtənz]	[fel]	[bæk]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[wɔːl]	.
The	curtains	fell	back	over	the	wall	.
这	窗帘	跌倒	后退	超过	这	墙	.

窗帘滑落到墙上。

[ænd; ənd]	[ɑːr'liː]	[wʌz; wəz]	[left]	['hʌdl]	[ðer; ðər]	[ə'loʊn]	,	['fiːlɪŋ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[bɪn]
And	Arlee	was	left	huddling	there	alone	,	feeling	that	it	had	all	been
和	阿利	曾是	左边	抱团取暖	那里	独自的	,	感觉	那	它	有	全部	到过

[ə; eɪ]
a
一个

[driːm]	,
dream	,
梦	,

而阿莉独自一人蜷缩在那里，感觉这一切都只是一场梦。

[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['hevi]	[sent]	[ðæt]	['liŋgə]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[waɪld]	[fɪr]	['biːtɪŋ]
but	for	the	heavy	scent	that	lingered	in	the	air	and	the	wild	fear	beating
但	为了	这	重的	香味	那	徘徊不去	在	这	空气	和	这	荒野	害怕	殴打

[ɪn]
in
在

[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	.
her	heart	.
她	心	.

但空气中弥漫着浓重的气味，她的心中却涌起一阵恐惧。

['tʃæptər]	[ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ə; eɪ] ['despərət] [geɪm]
A DESPERATE GAME
一个 绝望的 游戏

一场绝望的游戏

['veri] ['sloʊli] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] [greɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɑːn] , ['spektrəl] ['mɔːrnɪŋ] ,
Very slowly the black night grayed down into a wan , spectral morning ,
非常 缓慢地 这 黑色的 夜晚 灰色 向下 进入 一个 万 , 光谱 早晨 ,

黑夜缓缓褪去，变成一片灰蒙蒙的、幽灵般的晨曦。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [peɪld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪm] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] [dɑːn] .
and slowly the gray morning paled into a dim mother - of - pearl dawn .
和 缓慢地 这 灰色的 早晨 苍白 进入 一个 暗淡 母亲 - 的 - 珍珠 黎明 .

渐渐地，灰蒙蒙的早晨变成了朦胧的珍珠般的黎明。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - ['pɜːrlɪnɪs] ['braɪtnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
And then suddenly the mother - of - pearliness brightened into a
和 然后 突然 这 母亲 - 的 - 珍珠光泽 明亮 进入 一个
[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['oʊp(ə)l] ,
shimmering opal ,
闪闪发光 蛋白石 ,

然后，突然间，那珍珠般的光泽变成了闪闪发光的蛋白石。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv] [peɪl] [goʊld] [laɪt] ['slæntɪd] [θruː] [ðə; ði] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]
and the ray of pale gold light slanted through the barred window and the
和 这 射线 的 苍白 金子 光 倾斜的 通过 这 禁止 窗户 和 这
[braɪt] [feɪs] [ʌv; əv] [nuː] [deɪ] [piːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪl] ,
bright face of new day peeped over the sill ,
明亮的 脸 的 新的 天 偷窥 超过 这 窗台 ,

一束淡金色的光线斜穿过带铁栅栏的窗户，新的一天的明亮面孔从窗台上探了出来。

['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] ['ləːkiŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
staring out of countenance the lurking shadows of the night .
凝视 出去 的 面容 这 潜伏 阴影 的 这 夜晚 .

从脸上凝视着夜色中潜伏的阴影。

[ænd; ənd] [ðen] - [aɪz] [kloʊzd] ,
And then Arlee's eyes closed ,
和 然后 - 眼睛 关闭 ,

然后，阿莉的眼睛闭上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['biːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['ræbɪts] [æt; ət] ['evri]
and the heart which had been beating like a frightened rabbit's at every
和 这 心 哪个 有 到过 殴打 喜欢 一个 害怕 兔子的 在 每一个
[saʊnd] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ['stedid] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɪðəm] [æz; əz] ['regjələr] [æz; əz][ə; eɪ] [klɑːk] .
sound and shadow steadied into a rhythm as regular as a clock .
声音 和 阴影 稳定 进入 一个 韵律 作为 常规的 作为 一个 钟 .

那颗之前对任何声响和阴影都像受惊的兔子一样狂跳的心，渐渐稳定下来，变得像钟表一样规律。

[ʃiː; ʃi] [slept] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪərd]['beɪbi] ; [waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [gruː] [braitə] [ænd; ənd] ['haɪər] ,
She slept like a tired baby ; while the light grew brighter and higher ,
她 睡着了 喜欢 一个 疲劳的 婴儿 ; 尽管 这 光 生长 更亮 和 更高 ,

她睡得像个疲惫的婴儿；而光线却越来越亮，越来越高。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['dresɪŋ] ['teɪbl] , ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [pi'ænoʊ] ,
and reached in over the shining dressing table , over the white piano ,
和 达到 在 超过 这 灼灼 敷料 桌子 , 超过 这 白色的 钢琴 ,

然后他越过闪亮的梳妆台，越过白色的钢琴，伸手进去。

[tuː; tə]	[rest]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[ə'blɪviəs]	[feɪs]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[kaʊtʃ]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[braɪt]	,	['tæŋg(ə)ld]	[her]	.
to	**rest**	**upon**	**the**	**oblivious**	**face**	**upon**	**the**	**couch**	**and**	**to**	**play**	**with**	**the**	**bright**	**,**	**tangled**	**hair**	**.**
到	休息	之上	这	浑然不觉	脸	之上	这	长椅	和	到	玩	和	这	明亮的	,	纠缠不清	头发	.

趴在沙发上那张浑然不觉的脸上，玩弄着那蓬乱而明亮的头发。

[ðə; ði]	[fɜːrst]	['nɔkiŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[dɪd]	[nɑːt]	[dɪ'stɜːrb]	[ðæt]	[sliːp]	,
The	**first**	**knocking**	**upon**	**the**	**door**	**did**	**not**	**disturb**	**that**	**sleep**	**,**
这	第一的	敲门	之上	这	门	做过	不是	打扰	那	睡觉	,

第一次敲门声并没有吵醒他。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[nɑːk]	[wʌz; wəz]	[ə'gen]	['saʊndɪd]	.
and	**it**	**was**	**a**	**long**	**time**	**before**	**the**	**knock**	**was**	**again**	**sounded**	**.**
和	它	曾是	一个	长的	时间	前	这	敲	曾是	再次	听起来	.

过了很久，敲门声才再次响起。

[ðen]	[ɑːr'liː]	[hɜːrd]	[ænd; ənd]	[spræŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['laɪtnɪŋ]	[rʌʃ]	[ʌv; əv]	['kɑːnʃəsnəs]	.
Then	**Arlee**	**heard**	**and**	**sprang**	**to**	**her**	**feet**	**in**	**a**	**lightning**	**rush**	**of**	**consciousness**	**.**
然后	阿利	听到	和	弹簧	到	她	脚	在	一个	闪电	匆忙	的	意识	.

这时，阿莉听到了动静，瞬间清醒过来，猛地站了起来。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	-	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	['dʒɑːrz]	[wɪtʃ]	[ɔːl'redi]	[lʊkt]	[fə'mɪliər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,
It	**was**	**Mariayah**	**again**	**,**	**and**	**the**	**water**	**jars**	**which**	**already**	**looked**	**familiar**	**to**	**her**	**,**
它	曾是	-	再次	,	和	这	水	罐子	哪个	已经	看起来	熟悉的	到	她	,

又是玛丽亚，还有那些她已经很熟悉的罐子。

[ænd; ənd]	['æftər]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	['dʒɑːrz]	[ə'pɪrd]	[mɔːr]	['roʊziz]	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['roʊziz]	[ə; eɪ]	['letər]	.
and	**after**	**the**	**water**	**jars**	**appeared**	**more**	**roses**	**and**	**with**	**the**	**roses**	**a**	**letter**	**.**
和	后	这	水	罐子	出现	更多的	玫瑰	和	和	这	玫瑰	一个	信	.

水罐之后出现了更多的玫瑰，玫瑰花旁还附有一封信。

[ðoʊz]	['roʊziz]	[keɪm]	,	[ðə; ði]	['letər]	[ɪk'spleɪnd]	,	[tuː; tə]	[druːp]	[ðer; ðər]	['hedz]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	['lʌvlinəs]	,
Those	**roses**	**came**	**,**	**the**	**letter**	**explained**	**,**	**to**	**droop**	**their**	**heads**	**before**	**her**	**loveliness**	**,**
那些	玫瑰	来了	,	这	信	解释	,	到	下垂	他们的	头部	前	她	可爱	,

信中解释说，那些玫瑰花是为了在她美丽面前低下头颅而来。

[wɪtʃ]	[pʊt]	[ðerz]	[tuː; tə]	[ʃeɪm]	.
which	**put**	**theirs**	**to**	**shame**	**.**
哪个	放	他们的	到	耻辱	.

这让他们相形见绌。

[ðeɪ]	[wʊd]	[griːt]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	['hʌmblər]	['sɪstər]	[griːt]	[ə; eɪ]	['fɛrɚ]	.
They	**would**	**greet**	**her**	**as**	**humbler**	**sisters**	**greet**	**a**	**fairer**	**.**
他们	会	迎接	她	作为	谦逊	姐妹	迎接	一个	更公平	.

她们会像地位较低的姐妹迎接一位更漂亮的姐妹那样迎接她。

[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['roʊziz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[deɪ]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[roʊz]	[ʌv; əv]	[laɪf]	.
For	**they**	**were**	**roses**	**of**	**a**	**day**	**,**	**but**	**she**	**was**	**the**	**Rose**	**of**	**Life**	**.**
为了	他们	是	玫瑰	的	一个	天	,	但	她	曾是	这	玫瑰	的	生活	.

她们只是昙花一现的玫瑰，而她却是生命的玫瑰。

[ðə; ði]	['kæpɪtəlz]	[wɜːr; wər]	-	[oʊn]	.
The	**capitals**	**were**	**Kerissen's**	**own**	**.**
这	首都	是	-	自己的	.

这些首都是克里森自己的。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ə'brʌptli]	[ðə; ði]	['letər]	[di'mɑːndid]	:
And	**then**	**abruptly**	**the**	**letter**	**demanded**	**:**
和	然后	突然	这	信	要求	:

然后，信中突然提出要求：

[dɪd]	[aɪ]	['fraɪt(ə)n]	[juː; jʊ]	[læst]	[naɪt]	?
Did	**I**	**frighten**	**you**	**last**	**night**	**?**
做过	我	吓唬	你	最后的	夜晚	?

我昨晚吓到你了吗?

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	[streɪndʒ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['mædʒɪk]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[mæn]	[fər'get]	[ɔːl]	[ðə; ði]
Is	**it**	**so**	**strange**	**to**	**you**	**that**	**you**	**have**	**magic**	**to**	**make**	**a**	**man**	**forget**	**all**	**the**
是	它	所以	奇怪的	到	你	那	你	有	魔法	到	制作	一个	男人	忘记	全部	这

['bæriərz]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[kən'venʃ(ə)n]	?
barriers	**of**	**your**	**convention**	**?**
障碍	的	你的	习俗	?

你觉得很奇怪吗？你拥有让男人忘记你们传统观念所有束缚的魔法?

[duː]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[noʊ]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[æn; ən]	[ɪn'tʃæntmənt]	[wɪtʃ]	[dɪ'stɪlz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[blʌd]	[ænd; ənd]
Do	**you**	**not**	**know**	**you**	**have**	**an**	**enchantment**	**which**	**distills**	**in**	**the**	**blood**	**and**
做	你	不是	知道	你	有	一个	魅力	哪个	蒸馏	在	这	血	和

['tʃeɪndʒɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[waɪn]	?
changes	**it**	**to**	**wine**	**?**
变化	它	到	葡萄酒	?

难道你不知道你拥有某种魔力，它能渗入血液，将其化为美酒吗?

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[roʊz]	[ʌv; əv]	[laɪf]	,	[ðə; ði]	[roʊz]	[ʌv; əv]	[dɪ'zaɪər]	,
You	**are**	**the**	**Rose**	**of**	**Life**	**,**	**the**	**Rose**	**of**	**Desire**	**,**
你	是	这	玫瑰	的	生活	,	这	玫瑰	的	欲望	,

你是生命之玫瑰，欲望之玫瑰，

[ænd; ənd]	[noʊ]	[mæn]	[kæn; kən]	[lʊk]	[ə'pɑːn]	[juː; jʊ]	[wɪ'ðaʊt]	['lɔːŋɪŋ]	.
and	**no**	**man**	**can**	**look**	**upon**	**you**	**without**	**longing**	**.**
和	不	男人	能	看	之上	你	没有	渴望	.

没有哪个男人看到你不会心生渴望。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[biː; bi]	['æŋgri]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	,	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[jʊr; jər]	[sleɪv]	,
But	**you**	**must**	**not**	**be**	**angry**	**at**	**me**	**for**	**that**	**,**	**for**	**I**	**am**	**your**	**slave**	**,**
但	你	必须	不是	是	生气的	在	我	为了	那	,	为了	我	是	你的	奴隶	,

但你不要因此生我的气，因为我是你的奴隶。

[ænd; ənd]	[wʊd]	[struː]	['roʊziz]	['ɔːlweɪz]	[tuː; tə]	['sɔːfn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	['lɪt(ə)l]	[fiːt]	.	.	. .
and	**would**	**strew**	**roses**	**always**	**to**	**soften**	**the**	**world**	**for**	**your**	**little**	**feet**	**.**	**.**	**. .**
和	会	胼	玫瑰	总是	到	软化	这	世界	为了	你的	小的	脚	.	.	. .

还会铺满玫瑰，让你的小脚丫踩在柔软的地面上……

['fɔːrtʃən]	[hæz; həz]	[meɪd]	[juː; jʊ]	[maɪ]	[gest]	.
Fortune	**has**	**made**	**you**	**my**	**guest**	**.**
财富	有	制成	你	我的	客人	.

有幸让您成为我的客人。

[wɪl]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[smaɪl]	[ə'pɑːn]	[ˌem 'iː]	[waɪl]	['fɔːrtʃən]	[smaɪlz]	?
Will	**you**	**not**	**smile**	**upon**	**me**	**while**	**Fortune**	**smiles**	**?**
将要	你	不是	微笑	之上	我	尽管	财富	微笑	?

当命运眷顾我时，你难道不会对我微笑吗?

['lʌntʃən] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] [tə'deɪ] .
Luncheon will be in the garden , for it is cool and fresh today .
午餐 将要 是 在 这 花园 , 为了 它 是 凉爽的 和 新鲜的 今天 .
今天天气凉爽清新，午餐将在花园里享用。

[ðə; ði][mæsk][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] .
The mask was slipping .
这 面具 曾是 滑倒 .
面具滑落了。

['oʊnli][ə; eɪ] ['flɪmzi] [veɪl][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [naʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ræʃ] [wɪl] .
Only a flimsy veil of sentiment now over his rash will .
仅有的 一个 脆弱的 面纱 的 情绪 现在 超过 他的 皮疹 将要 .
如今，他鲁莽的意志上只剩下一层薄薄的感伤面纱。

['oʊnli][ə; eɪ] [laɪt] ['priːtens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['friːdəm] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] .
Only a light pretense of her freedom , of his courtesy .
仅有的 一个 光 虚伪 的 她 自由 , 的 他的 礼貌 .
她只是假装自由，他只是假装礼貌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪm'self] . . . .
He was beginning to declare himself . . . .
他 曾是 开始 到 宣布 他自己 . . . .
他开始表明自己的立场……

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] .
But she must not let him suspect that she knew .
但 她 必须 不是 让 他 怀疑 那 她 知道 .
但她绝不能让他怀疑她知道这件事。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] .
She must not .
她 必须 不是 .
她绝对不能这样做。

[hɜːr; hər]['spɪrɪt] [ri'spɔndid] ['fɪrsli] [tuː; tə] [ðɪs] [tens] [dɪ'mænd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Her spirit responded fiercely to this tense demand upon it .
她 精神 回应 激烈地 到 这 紧张 要求 之上 它 .
她的精神对这种紧张的要求做出了强烈的回应。

[ðə; ði] [dred] , [ðə; ði]['pænɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
The dread , the panic of the night was gone .
这 恐惧 , 这 恐慌 的 这 夜晚 曾是 已消失 .
夜里的恐惧和恐慌都消失了。

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['biːtn] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['kaʊərdli] [dɔːg] .
The fear that had shaken her was beaten down like a cowardly dog .
这 害怕 那 有 摇晃 她 曾是 被打败 向下 喜欢 一个 胆小 狗 .
曾经令她恐惧不已的情绪，像打倒一条胆小的狗一样，被她彻底压制住了。

[ɪk'saɪtmənt] [bə:nd] [ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] .
Excitement burned in her blood .
激动 烧伤 在 她 血 .
她血液里燃烧着兴奋之情。

['evriθɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kuːlnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɪt] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lʊk] , [pər'hæps] ,
Everything depended upon her coolness and her wit , upon a look , perhaps ,
一切 取决于 之上 她 凉爽 和 她 有 , 之上 一个 看 , 也许 ,
[ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪz] ,
the turn of a phrase ,
这 转动 的 一个 短语 ,
一切都取决于她的冷静和机智，或许取决于一个眼神，一句妙语。

[ðə; ði] [druːp] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ,
the droop of an eye ,
这 下垂 的 一个 眼睛 ,

眼睑下垂

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpæʃənətli] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [ˈniːðər] [ˈkuːlnəs] [nɔːr][wɪt] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl][hɜːr; hər] ,
and she was passionately resolved that neither coolness nor wit should fail her ,
和 她 曾是 热情地 已解决 那 两者都不 凉爽 也不 有 应该 失败 她 ,

她下定决心，绝不能让自己失去冷静和机智。

[nɔːr][wɜːrdz][nɔːr] [lʊks] [nɔːr] [aɪz] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
nor words nor looks nor eyes betray the heart of her .
也不 字 也不 看起来 也不 眼睛 背叛 这 心 的 她 .

她的言语、眼神和表情都无法泄露她的内心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪ] [hɜːr; hər] [roʊl] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [breθ] [ʃiː; ʃi] [druː] .
She would play her rôle with every breath she drew .
她 会 玩 她 角色 和 每一个 气息 她 画 .

她每一次呼吸都会演绎好自己的角色。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌntʃən] [ˈsʌmənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [ˈtensəti] [ʌv; əv] [muːd]
She crossed the room at the luncheon summons in the nervous tensity of mood
她 交叉 这 房间 在 这 午餐 传票 在 这 紧张的 张力 的 情绪
[ðæt] [æn; ən] [ˈæktrəs] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [kəˈrɪr] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ]
that an actress might go to play a part in which her career would live or die
那 一个 演员 可能 去 到 玩 一个 部分 在 哪个 她 职业 会 居住 或者 死
.
.
.

午宴的召唤响起时，她神情紧张地穿过房间，就像一个女演员即将出演一个决定她事业成败的角色一样。

[ˈevri] [hæf] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ] - [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][ˈduːəl] , [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stroʊk]
Every half hour with Kerissen was now a duel , every minute was a stroke
每一个 一半 小时 和 - 曾是 现在 一个 决斗 , 每一个 分钟 曾是 一个 中风
[tuː; tə][biː; bi] [ˈpæriːd] ,
to be parried ,
到 是 招架 ,

与克里森的每一半小时都像是一场决斗，每一分钟都是一次需要格挡的进攻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːrˈself][ˈɪntuː] [ðæt] [ˈduːəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdespərət] [ɪɡˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
and she flung herself into that duel with the desperate exhilaration of such
和 她 扔 她自己 进入 那 决斗 和 这 绝望的 兴奋 的 这样的
[ˈderɪŋ] .
daring .
大胆 .

她怀着这种大胆而又疯狂的兴奋，全身心地投入到这场决斗中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之窗的宫殿(The Palace of Darkened Windows)

第7/16页

[hɜːr; hər]	[hændz]	[wɜːr; wər]	['aɪsi]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[tʃiːks]	[wɜːr; wər]	['fleɪmɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ɪk'saɪtmənt]
Her	**hands**	**were**	**icy**	**,**	**and**	**her**	**cheeks**	**were**	**flaming**	**with**	**the**	**excitement**
她	双手	是	冰冷的	,	和	她	脸颊	是	炽盛	和	这	激动

[wɪtʃ]	[kən'sʊmd]	[hɜːr; hər]	,
which	**consumed**	**her**	**,**
哪个	消耗	她	,

她的双手冰凉，双颊却因激动而泛起红晕。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'viːld]	[noʊ]	['ʌðər]	[treɪs]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
but	**she**	**revealed**	**no**	**other**	**trace**	**of**	**it**	**,**
但	她	揭晓	不	其他	痕迹	的	它	,

但她没有透露出其他任何线索。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['wʌndɚd]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪn'skruːtəb(ə)l]	['fernəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[feɪs]	[wɪtʃ]	,
and	**she**	**wondered**	**to**	**herself**	**at**	**the**	**inscrutable**	**fairness**	**of**	**the**	**face**	**which**	**,**
和	她	想知道	到	她自己	在	这	难以捉摸	公平	的	这	脸	哪个	,

她不禁对那张脸难以捉摸的俊美感到惊奇，

[lʊkt]	[bæk]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[glæs]	.
looked	**back**	**at**	**her**	**from**	**the**	**glass**	**.**
看起来	后退	在	她	从	这	玻璃	.

她透过玻璃回望她。

[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['fraɪt(ə)nd]	,	['sliːpləs]	['aʊərz]	[wʌz; wəz]	['rɪt(ə)n]	[ðer; ðər]	,
None	**of**	**the**	**record**	**of**	**those**	**frightened**	**,**	**sleepless**	**hours**	**was**	**written**	**there**	**,**
没有任何	的	这	记录	的	那些	害怕	,	失眠	小时	曾是	书面	那里	,

[nʌn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['fjʊriəs]	[praɪd]	,
none	**of**	**her**	**furious**	**pride**	**,**
没有任何	的	她	狂怒	自豪	,

那些恐惧和失眠的时光，没有留下任何记录；她愤怒的自尊心，也没有被记录下来。

[hɜːr; hər]	[fɪkst]	[ɪn'tensəti]	.
her	**fixed**	**intensity**	**.**
她	固定的	强度	.

她始终如一的专注。

['oʊnli]	[ðə; ði]	[sɔːft]	['ʃæˌdoʊz]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[bluː]	[aɪz]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	['ædɪd]
Only	**the**	**soft**	**shadows**	**under**	**the**	**blue**	**eyes**	**gave**	**her**	**face**	**a**	**look**	**of**	**added**
仅有的	这	柔软的	阴影	在下面	这	蓝色的	眼睛	给予	她	脸	一个	看	的	额外

['delɪkəsi]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ʌn'nætʃrəl]	[fler]	[ʌv; əv]	['brɪliənt]	['kʌlər]	,
delicacy	**for**	**all**	**the**	**unnatural**	**flare**	**of**	**brilliant**	**color**	**,**
美味	为了	全部	这	不自然	耀斑	的	杰出的	颜色	,

只有蓝色眼睛下方的淡淡阴影，才让她的脸庞在鲜艳色彩的映衬下，显得更加精致柔美。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	['wɪstflnəs]	[ɪn]	[ðoʊz]	[aɪz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ˌoʊvər'leɪ]	[ðə; ði]	[smaɪlz]	[ʃiː; ʃi]	['præktɪst]	,
and	**a**	**faint**	**wistfulness**	**in**	**those**	**eyes**	**seemed**	**to**	**overlay**	**the**	**smiles**	**she**	**practiced**	**,**
和	一个	头晕的	惆怅	在	那些	眼睛	似乎	到	覆盖	这	微笑	她	练习	,

她眼中淡淡的惆怅似乎掩盖了她努力练习的笑容。

[laɪk]	[ə; eɪ]	[klaʊd]	['ʃædoʊ]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[brʊk]	.
like	**a**	**cloud**	**shadow**	**on**	**a**	**brook**	**.**
喜欢	一个	云	阴影	在	一个	溪	.

就像云影投射在溪流上一样。

[ænd; ənd] ['nevər] , ['nevər] , [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [glæd] , [ker] - [friː] [deɪz] ,
And never , never , in all her glad , care - free days ,
和 绝不 , 绝不 , 在 全部 她 高兴的 , 关心 - 自由的 天 ,
而且，在她所有快乐无忧的日子里，从来没有，从来没有

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [æz; əz] [dis'træktiŋli] ['prɪti] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðæt] ['moʊmənt] .
had she been as distractingly pretty as she was that moment .
有 她 到过 作为 令人分心地 漂亮的 作为 她 曾是 那 片刻 .
如果她像那一刻那样美得让人分神的话。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋgri] ['lɪt(ə)l] [pæŋ] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɪnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [leɪs] [hæt] [wɪð; wɪθ] [ɪts]
With an angry little pang she recognized it , pinning on the lace hat with its
和 一个 生气的 小的 疼痛 她 认可 它 , 钉住 在 这 蕾丝 帽子 和 它是
[ɪn'tʃæntɪŋ] [roʊz] ,
enchanting rose ,
妖娆 玫瑰 ,
她带着一丝恼怒的刺痛认出了它，然后把那顶饰有迷人玫瑰的蕾丝帽子别在了头上。

[ænd; ənd] [ðen] ['despərətli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː] [ʌv; əv] -
and then desperately she resolved to employ it and added two of Kerissen's
和 然后 绝望地 她 已解决 到 采用 它 和 额外 二 的 -
[pɪŋk] ['roʊziz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] .
pink roses to the costume .
粉色的 玫瑰 到 这 戏服 .
然后她下定决心要用上它，于是把凯瑞森的两朵粉红色玫瑰花加到了服装上。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [steɪdʒ] ,
She thought the scene was very like a stage ,
她 想法 这 场景 曾是 非常 喜欢 一个 阶段 ,
她觉得眼前的景象很像舞台剧。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] [dɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [ˌʌn'lɑːkt] [frʌm; frəm]
when she came out through the narrow door which the old woman unlocked from
什么时候 她 来了 出去 通过 这 狭窄的 门 哪个 这 老的 女士 已解锁 从
[ə; eɪ] [kiː] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɑːn] [ə; eɪ] ['gɜːrdl] ,
a key she carried on a girdle ,
一个 钥匙 她 携带 在 一个 腰带 ,
当她穿过那扇狭窄的门出来时，老妇人用她腰间别着的钥匙打开了门。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] .
and slowly descended the stone steps .
和 缓慢地 下降 这 石头 步骤 .
然后缓缓走下石阶。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪd] - ['spredɪŋ] [lɛ'bɛk] [ə; eɪ] [loʊ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [leɪd] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ] [tuː]
Beneath the wide - spreading lebbek a low table was laid for luncheon with two
下面 这 宽的 - 传播 勒贝克 一个 低的 桌子 曾是 铺设 为了 午餐 和 二
['wɪkər] [tʃerz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
wicker chairs beside it .
柳条 椅子 旁 它 .
在铺开的烤肉卷饼下，摆放着一张矮桌，旁边放着两把藤椅，供人享用午餐。

[ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freʃ] [tɜːrf] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['vɪvɪd] [æz; əz] [steɪdʒ] [græs] ;
The green of the fresh turf was as vivid as stage grass ;
这 绿色的 的 这 新鲜的 草皮 曾是 作为 生动 作为 阶段 草 ;
新铺的草皮翠绿如舞台草坪般鲜艳；

[ðə; ði] ['liliz] [luːmd] [ʌn'riːəli] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [waɪt] ;
the lilies loomed unreally large and white ;
这 百合花 迫近 不真实 大的 和 白色的 ;
百合花显得异常巨大，洁白无瑕；

[ðə; ði] [pɔin'setiəz] [flɔːntid] [laɪk] [red] ['peɪpər] ['flaʊərz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn]
the poinsettias flaunted like red paper flowers behind the vivid picture that the Captain
这 一品红 炫耀 喜欢 红色的 纸 花朵 在后面 这 生动 图片 那 这 队长
[meɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [bʌf] [ænd; ənd] [ɡriːn] ['juːnɪfɔːrm] [pɪkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] .
made in a dazzling buff and green uniform picked out with gold .
制成 在 一个 耀眼的 增幅 和 绿色的 制服 挑选 出去 和 金子 .

在船长身穿耀眼的黄绿色制服，并以金色点缀的衬托下，一品红像红色的纸花一样在生动的画面后绽放。

[hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][wʌz; wəz] [θi'ætrɪk] ,
His bow was theatric ,
他的 弓 曾是 戏剧性的 ,

他的鞠躬很夸张，

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [diːp] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [bent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː]
so was the deep look of exaggerated admiration he bent upon her — it
所以 曾是 这 深的 看 的 夸张的 钦佩 他 弯曲 之上 她 — 它
[wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hɜːr; hər]['deɪndʒər][wʌz; wəz][nɑːt] [θi'ætrɪk] ['ɔːlsoʊ] .
was strange to remember that her danger was not theatric also .
曾是 奇怪的 到 记住 那 她 危险 曾是 不是 戏剧性的 还 .

所以，他投向她的那种夸张的钦佩之情——让人感到奇怪的是，她所面临的危险也并非是戏剧性的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dedli] ['riːəl] , [ænd; ənd] ['riːəl] , [tuː] ,
But that was deadly real , and real , too ,
但 那 曾是 致命 真实的 , 和 真实的 , 也 ,

但那是致命的现实，也是真实的。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['sæloʊ] [feɪs] .
was the sudden surge of color into the young man's sallow face .
曾是 这 突然 涌 的 颜色 进入 这 年轻的 男人的 黄褐色 脸 .

那是年轻人蜡黄的脸上突然涌现出的一抹色彩。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd][tuː; tə][maɪ]['roʊziz] — [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] ,
" You are kind to my roses — if not to me , " he said quickly ,
" 你 是 种类 到 我的 玫瑰 — 如果 不是 到 我 , " 他 说 迅速地 ,

“你对我的玫瑰很温柔——即使对我不好，”他赶紧说道。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [briːf] ['lɪt(ə)l][klæsp][ʃiː; ʃi] [ə'kɔːd] .
and held out his hand for the brief little clasp she accorded .
和 握住 出去 他的 手 为了 这 简短的 小的 搭扣 她 同意 .

他伸出手，与她短暂地握了一下。

" [jʊr; jər]['roʊziz][ɑːr; ər] [dʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [krɔːs] , " [ʃiː; ʃi]
" Your roses are dumb and have said nothing to make me cross , " she
" 你的 玫瑰 是 哑的 和 有 说 没有什么 到 制作 我 叉 , " 她
[læft] ['laɪtli] ,
laughed lightly ,
笑了 轻轻 ,

“你的玫瑰花很笨，什么也没说让我生气，”她轻笑着说。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['swɪftli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
and looked swiftly about her .
和 看起来 迅速地 关于 她 .

她迅速环顾四周。

" [haʊ] ['lʌvli] [ðɪs] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi][ræn][ɑːn] , " [ænd; ənd] [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [briːz] .
" How lovely this is , " she ran on , " and how charming to feel a breeze .
" 如何 迷人的 这 是 , " 她 跑 在 , " 和 如何 迷人 到 感觉 一个 微风 .

“这真是太美好了，”她继续说道，“感受到微风拂面，真是令人心旷神怡。”

[ðæt] [ruːm] [ɪz] ['ræðər] [wɔːrm][ænd; ənd] [kloʊz] . . . .
That room is rather warm and close . . . .
那 房间 是 相当 温暖的 和 关闭 . . . .

那个房间挺暖和的，而且很封闭……

[ɪz][juː; jʊ]['sɪstər] [stɪl] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [kʌm] ?
Is you sister still too ill to come ?
是 你 姐姐 仍然 也 患病的 到 来 ?

你妹妹还是病得太重不能来吗?

" [ænd; ənd] ['skersli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sent] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [freɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" And scarcely waiting for the assent which he began to frame with his
" 和 几乎 等待 为了 这 同意 哪个 他 开始 到 框架 和 他的
['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
searching eyes upon her ,
搜索 眼睛 之上 她 ,

“他几乎没等她回应，就开始用审视的目光打量她，试图做出同意的表情。”

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['æŋgri] [læst] [naɪt] [baɪ] [in'truːdiŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
she added , " I am afraid I made her angry last night by intruding upon her .
她 额外 , " 我 是 害怕的 我 制成 她 生气的 最后的 夜晚 经过 入侵 之上 她 .

她补充说：“恐怕我昨晚打扰了她，惹她生气了。”

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə][æsk]['æftər][hɜːr; hər] .
But I heard her voice and ran back to her room to ask after her .
但 我 听到 她 嗓音 和 跑 后退 到 她 房间 到 问 后 她 .

但我听到了她的声音，便跑回她的房间去问她的情况。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [æt; ət] [ɔːl] .
She wouldn't let me stay at all .
她 不会 让 我 停留 在 全部 .

她根本不让我留下来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][droʊl] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəl][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" It was droll how natural her voice sounded , she thought .
" 它 曾是 滑稽 如何 自然的 她 嗓音 听起来 , 她 想法 .

“她的声音听起来如此自然，真是滑稽极了，”她心想。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [held] [ðer; ðər] [fɪkst] ['skruːtəni][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [drɑːpt] ['kerləsli] [ə'weɪ] ,
His eyes held their fixed scrutiny in an instant , then dropped carelessly away ,
他的 眼睛 握住 他们的 固定的 审查 在 一个 立即的 , 然后 掉落 粗心大意 离开 ,

他的目光瞬间聚焦在对方身上，然后漫不经心地移开了。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] ['wɪkər] [tʃerz] .
as he drew forward the wicker chairs .
作为 他 画 向前 这 柳条 椅子 .

他把藤椅拉到前面。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] - , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɪndələnt]
" She is a nerveuse , you understand , " he said with an air of indolent
" 她 是 一个 - , 你 理解 , " 他 说 和 一个 空气 的 懒惰的
[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
resignation ,
辞职 ,

“她是个神经病，你明白吗？”他带着一种漫不经心的无奈说道。

" [ænd; ənd][wʌn][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" and one can do nothing for that sort of thing .
" 和 一 能 做 没有什么 为了 那 种类 的 事物 .

对于这种事，我们无能为力。

[ə; eɪ]['kraɪsɪs] [kʌmz] — [wʌn][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs] . . . .
A crisis comes — one must wait for it to pass . . . .
一个 危机 来 — 一 必须 等待 为了 它 到 经过 . . . .

危机来临，人们只能等待它过去……

[ʃiː; ʃi] [rɪ'grets] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] . . . .
She regrets that condition . . . .
她 遗憾 那 状况 . . . .

她后悔自己当时的状况……

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜːr; hər] [rɪ'grets] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['swɑːvli] ,
And she wished me to present her regrets to you , " he added suavely ,
和 她 希望 我 到 展示 她 遗憾 到 你 , " 他 额外 温文尔雅 ,

“她希望我向你转达她的歉意，”他温文尔雅地补充道。

" [fɔːr; fər] [ðæt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][juː; jʊ] [læst] [naɪt] .
" for that reception of you last night .
" 为了 那 接待 的 你 最后的 夜晚 .

感谢你昨晚的接待。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː]
She was ill and did not expect you — and she did not wish you to see
她 曾是 患病的 和 做过 不是 预计 你 — 和 她 做过 不是 希望 你 到 看
[hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] . "
her in that condition . "
她 在 那 状况 . "

她生病了，没想到你会来——她也不想让你看到她那副样子。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] , " [ək'nɑːlɪdʒd] [ɑːr'liː] , " [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,
" I should not have gone , " acknowledged Arlee , " but , as I said ,
" 我 应该 不是 有 已消失 , " 已确认 阿利 , " 但 , 作为 我 说 ,

“我不应该去的，”阿利承认道，“但是，正如我所说，

[aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
I heard voices from the ante - room and thought I would like to see her .
我 听到 声音 从 这 赌注 - 房间 和 想法 我 会 喜欢 到 看 她 .
. . .
. . .
. . .

我听到前厅里传来人声，心想我想见见她……

[ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ,
That pretty little maid she gave me does not speak any English ,
那 漂亮的 小的 女佣 她 给予 我 做 不是 说话 任何 英语 ,

她给我的那个漂亮小女仆不会说英语。

[soʊ][aɪ] ['kænɑːt] [send] ['eni] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] . "
so I cannot send any messages . "
所以 我 不能 发送 任何 消息 . "

所以我无法发送任何消息。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [ðem; ðəm] . "
" But you can write them . "
" 但 你 能 写 他们 . "

但你可以把它们写下来。

" [maɪ] [frentʃ] ['spelɪŋ] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][maɪ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] !
" My French spelling is worse than my pronunciation !
" 我的 法语 拼写 是 更糟 比 我的 发音 !

“我的法语拼写比我的发音还糟糕！”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'mjuːzidli] .
" She laughed amusedly .
" 她 笑了 饶有兴致地 .

她好笑地笑了。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌem ˈiː][æn; ən][ɪnˈtɜːrprətər] [tuː; tə][pʊt][maɪ][pəˈlaɪt] [riˈmaːks] [ˈɪntuː][pəˈlaɪt] [ˈsaʊndɪŋ] [freɪzɪz] .

" I wish you would find me an interpreter to put my polite remarks into polite sounding phrases .

" 我 希望 你 会 寻找 我 一个 翻译 到 放 我的 有礼貌的 评论 进入 有礼貌的 听起来 短语 .

“我希望你能帮我找个翻译，把我的客套话翻译成听起来客气的措辞。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ][pʊt] [θɪŋz] [laɪk][ə; eɪ][fɜːrst] [ˈriːdər] !

I know I put things like a First Reader !

我 知道 我 放 事物 喜欢 一个 第一的 读者 !

我知道我把一些东西写得像《第一读者》！

" [hiː; hi] [smaɪld] .

" He smiled .

" 他 微笑 .

他笑了。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt][pʊt][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ][fɜːrst] [ˈriːdər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

" You do not put them like a First Reader to me .

" 你 做 不是 放 他们 喜欢 一个 第一的 读者 到 我 .

“你没有把它们当作初级读物给我看。”

[wiː; wi][duː][nɑːt] [niːd] [æn; ən] [ɪnˈtɜːrprətər] . . . .

We do not need an interpreter . . . .

我们 做 不是 需要 一个 翻译 . . . .

我们不需要翻译……

[ənˈles] [aɪ] [niːd] [wʌn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

Unless I need one to speak to you ? "

除非 我 需要 一 到 说话 到 你 ? "

除非我需要用它跟你说话?

" [oʊ] , [noʊ] , [jʊr; jər] [ˈɪŋglɪʃ] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] !

" Oh , no , your English is wonderful !

" 哦 , 不 , 你的 英语 是 精彩的 !

“哦，不，你的英语太棒了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈbreθləs] [plʌndʒ] .

" She waited an instant , then took a breathless plunge .

" 她 等待 一个 立即的 , 然后 采取 一个 喘不过气 暴跌 .

她等了一会儿，然后气喘吁吁地纵身跃入水中。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [mɔːr] [nuːz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?

" Have you any more news for me ?

" 有 你 任何 更多的 消息 为了 我 ?

你还有其他消息要告诉我吗?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , [ˈfɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪkˈspektənsi] .

" she demanded , forcing the note of expectancy .

" 她 要求 , 强制 这 笔记 的 预期 .

“她要求道，语气中带着期待。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [səˈspɪʃəs] , [ɪnˈdiːd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk] [ðæt] .

It would be suspicious , indeed , if she did not ask that .

它 会 是 可疑的 , 的确 , 如果 她 做过 不是 问 那 .

如果她不问这个问题，那才真的可疑。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [ˈpriːtens] [əˈsaɪd] — —

But what if he had decided to throw the pretense aside — —

但 什么 如果 他 有 决定 到 扔 这 虚伪 旁边 — —

但如果他决定抛开伪装呢?

" [nɑːt] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [nuːz] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
" Not one word of news more , " he said slowly .
" 不是 一 单词 的 消息 更多的 , " 他 说 缓慢地 .

“一个字都不要再透露了，”他缓缓说道。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pleɪt] .
She felt him watching her as she looked down on her plate .
她 毛毡 他 观看 她 作为 她 看起来 向下 在 她 盘子 .

她低头看着盘子时，感觉有人在注视着她。

[ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['plætər] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪn] :
The pretty little girl was passing a platter of pigeon :
这 漂亮的 小的 女孩 曾是 通过 一个 拼盘 的 鸽子 :

那位漂亮的小女孩正在端着一盘鸽子：

[ɑːr'liː] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [helpt] [hɜːr'self] ,
Arlee did not speak until she had helped herself ,
阿利 做过 不是 说话 直到 她 有 帮助 她自己 ,

阿莉直到自己拿好东西才开口说话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tʌtʃt] ['feɪntli] [wɪð; wɪθ] [ʃə'grɪn] , " [wel] ,
then she said in a voice touched faintly with chagrin , " Well ,
然后 她 说 在 一个 嗓音 感动 淡淡的 和 懊恼 , " 出色地 ,

然后她用略带懊恼的语气说道：“好吧，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['veri] ['gælənt] [tɔːrd] ['leɪdiz] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
the English are not very gallant toward ladies in misfortune , are they ?
这 英语 是 不是 非常 英勇 朝向 女士们 在 不幸 , 是 他们 ?

英国人对遭遇不幸的女士不太友善，是吗?

[aɪ] [fiːl] ['fjʊriəsli] [snʌbd] . . . .
I feel furiously snubbed . . . .
我 感觉 愤怒地 冷落 . . . .

我感觉受到了极大的冷落……

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪsɪz] . [ɛvɝʃæm] ['nevər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['raɪtər] ,
Of course Mrs . Eversham never was much of a writer ,
的 课程 太太 . 埃弗舍姆 绝不 曾是 很多 的 一个 作家 ,

当然，埃弗舍姆夫人从来就不是一位出色的作家。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [send] ['oʊvər] [maɪ] ['letərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .
but they might send over my letters from the hotel .
但 他们 可能 发送 超过 我的 信件 从 这 酒店 .

但他们可能会把我在酒店的信件寄过来。

[ðə; ði] [læst] [meɪl] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [lɑːt] [frʌm; frəm] [ðæt] [bɪg] ['brʌðər] [ʌv; əv] [maɪn] . "
The last mail ought to have brought a lot from that big brother of mine . "
这 最后的 邮件 应该 到 有 带来 一个 很多 从 那 大的 兄弟 的 矿 . "

我哥哥寄来的最后一封邮件应该带来了很多东西。

" [ɑː] , [jes] , [ðæt] [bɪg] , [groʊn] - [ʌp] , ['mærid] ['brʌðər] [huː] [ɪz] [soʊ] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [juː; jʊ] [duː] !
" Ah , yes , that big , grown - up , married brother who is so satisfied with all you do !
" 啊 , 是的 , 那 大的 , 生长 - 向上 , 已婚 兄弟 WHO 是 所以 使满意 和 全部 你 做 !

“啊，是的，那个高大、成熟、已婚的哥哥，对你所做的一切都非常满意！”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn] [hɜːr; hər] [ræʃ] ['kɑnfidənsiz] .
" She felt she had been unfortunate in her rash confidences .
" 她 毛毡 她 有 到过 不幸 在 她 皮疹 秘密 .

她觉得自己因为轻率地倾诉心事而感到很不幸。

" [hiː; hi] [wəʊnt] [biː; bi] [soʊ] [pliːzd] [wen] [hiː; hi] [ləːnz] [haʊ] [aɪ] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [naɪl]
" He won't be so pleased when he learns how I wasted a perfectly good Nile
" 他 惯于 是 所以 高兴 什么时候 他 学习 如何 我 浪费 一个 完美 好的 尼罗河
['tɪkɪt] ,
ticket ,
票 ,

“当他知道我浪费了一张好好的尼罗河船票时，他肯定不会这么高兴了。”

" [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .
" she remarked .
" 她 评论 .

她说道。

" [ænd; ənd] [bɪg] ['brʌðər] [ɪz] ['ræðər] [fɪrs] [wen] [hiː; hi] ['iznt] [pliːzd] .
" And Big Brother is rather fierce when he isn't pleased .
" 和 大的 兄弟 是 相当 凶猛的 什么时候 他 不是 高兴 .

“老大哥生气的时候相当凶狠。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [smaɪld] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
" His eyes smiled , as if he understood and despised her suggestion
" 他的 眼睛 微笑 , 作为 如果 他 理解 和 被鄙视的 她 建议
.
.
.

“他的眼神带着笑意，仿佛他理解并鄙视她的建议。”

" ['kaɪəroʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə'merɪkə] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [nɪr] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['neglɪdʒəntli] ,
" Cairo and your America are not so near , " he observed negligently ,
" 开罗 和 你的 美国 是 不是 所以 靠近 , " 他 观察到 疏忽地 ,

“开罗和你们的美国并不近，”他漫不经心地说道。

" [ðæt] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] ['nɑːlɪdʒ] [ðer; ðər] .
" that an incident here is a matter of immediate knowledge there .
" 那 一个 事件 这里 是 一个 事情 的 即时 知识 那里 .

“这里发生的事件，那里会立即知晓。”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm] .
" She felt the danger of seeming to threaten him .
" 她 毛毡 这 危险 的 似乎 到 威胁 他 .

她感到自己好像在威胁他。

" [oʊ] , [aɪ'd] - [fes] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fuːd] .
" Oh , I'd ' fess up , " she said lightly , playing with her food .
" 哦 , ID - 费斯 向上 , " 她 说 轻轻 , 玩耍 和 她 食物 .

“哦，我会坦白的，”她一边摆弄着食物一边轻松地说。

" [ðer; ðər] — [ʃuː] — [goʊ] [ə'weɪ] !
" There — shoo — go away !
" 那里 — 嘘 — 去 离开 !

“走开——嘘——走开！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪlɪtənt] ['dʒestʃər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [pleɪt] .
" she cried suddenly , with a militant gesture about her plate .
" 她 哭 突然 , 和 一个 好战分子 手势 关于 她 盘子 .

她突然哭了起来，同时用一种激动的姿态举起她的盘子。

" [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [heɪt] [ə'baʊt] ['iːdʒɪpt] — [ðə; ði] [flaɪz] ! "
" That's one thing I hate about Egypt — the flies ! "
" 那就是 一 事物 我 恨 关于 埃及 — 这 苍蝇 ! "

“我最讨厌埃及的一点就是——苍蝇！”

"	[aɪ]	[hoʊp]	[ðæt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[θɪŋ]	[juː; jʊ]	[heɪt]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	['blændli]	.
"	**I**	**hope**	**that**	**is**	**the**	**only**	**thing**	**you**	**hate**	**,**	**"**	**said**	**the**	**young**	**man**	**blandly**	**.**
"	我	希望	那	是	这	仅有的	事物	你	恨	,	"	说	这	年轻的	男人	平淡地	.

“我希望这是你唯一讨厌的东西，”年轻人淡淡地说。

"	['ɪznt]	[ðæt]	[ɪ'nʌf]	?
"	**Isn't**	**that**	**enough**	**?**
"	不是	那	足够的	?

难道这还不够吗?

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[soʊ]	['meni]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	!
There	**are**	**so**	**many**	**of**	**them**	**!**
那里	是	所以	许多	的	他们	!

它们太多了！

"	[hiː; hi]	[læft]	[wɪð; wɪθ]	['riːəl]	[ə'mjuːzmənt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['petʃələns]	.
"	**He**	**laughed**	**with**	**real**	**amusement**	**at**	**her**	**petulance**	**.**
"	他	笑了	和	真实的	娱乐	在	她	性急	.

他被她的任性逗乐了。

"	[ɪz]	[ðer; ðər]	['netɪŋ]	[ɪ'nʌf]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[ruːm]	?
"	**Is**	**there**	**netting**	**enough**	**in**	**your**	**room**	**?**
"	是	那里	网	足够的	在	你的	房间	?

“你房间里的蚊帐够用吗？”

"	[hiː; hi]	[in'kwaiəd]	.
"	**he**	**inquired**	**.**
"	他	询问	.

他问道。

"	[wʊd]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[mɔːr]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[bed]	?	"
"	**Would**	**you**	**like**	**more**	**for**	**your**	**bed**	**?**	**"**
"	会	你	喜欢	更多的	为了	你的	床	?	"

“您还需要更多床垫吗？”

"	[oʊ]	,	[noʊ]	,	[aɪm]	[ɔːl]	[raɪt]	,	[θæŋk]	[juː; jʊ]	.
"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**I'm**	**all**	**right**	**,**	**thank**	**you**	**.**
"	哦	,	不	,	我是	全部	正确的	,	感谢	你	.

“哦，不，我没事，谢谢。”

[ðə; ði]	[flaɪz]	[ɑːr; ər]	['tʃiːfli]	['bɑːðərsəm]	[æt; ət]	[miːlz]	.
The	**flies**	**are**	**chiefly**	**bothersome**	**at**	**meals**	**.**
这	苍蝇	是	主要	烦人的	在	餐	.

苍蝇主要在用餐时令人烦恼。

[ðɪs]	[ɪz]	['sɜːrt(ə)nli]	[ðer; ðər]	['pærədaɪs]	.	"
This	**is**	**certainly**	**their**	**paradise**	**.**	**"**
这	是	当然	他们的	天堂	.	"

这无疑是他们的天堂。

"	[bʌt; bət]	[ɪz]	[ðer; ðər]	['eniθɪŋ]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[laɪk]	—	[tuː; tə]	[meɪk]	[juː; jʊ]	['hæpi]	[hɪr]	?
"	**But**	**is**	**there**	**anything**	**you**	**would**	**like**	**—**	**to**	**make**	**you**	**happy**	**here**	**?**
"	但	是	那里	任何事物	你	会	喜欢	—	到	制作	你	快乐的	这里	?

“但是，你有什么想要的吗——能让你在这里感到快乐？”

[aɪ]	[wɪl]	[get]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.
I	**will**	**get**	**it**	**for**	**you**	**.**
我	将要	得到	它	为了	你	.

我来帮你拿。

[wʊd]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[laɪk]	[sʌm; səm]	[bʊks]	,	[sʌm; səm]	['mjuːzɪk]	,	[sʌm; səm]	[nuː]	[kloʊðz]	—	—	"
Would	**you**	**not**	**like**	**some**	**books**	**,**	**some**	**music**	**,**	**some**	**new**	**clothes**	**—**	**—**	**"**
会	你	不是	喜欢	一些	图书	,	一些	音乐	,	一些	新的	衣服	—	—	"

你难道不想买些书、些音乐、些新衣服吗?

" [aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] [juː; jʊ][æsk] !
" I don't wonder you ask !
" 我 不 想知道 你 问 !

“难怪你会问！”

[bʌt; bət] ['riːəli] [ðɪs] [waɪt] [gaʊn] [wɪl] [læst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] — ['kaɪəroʊ][ɪz][soʊ] [kliːn] .
But really this white gown will last a little longer — Cairo is so clean .
但 真的 这 白色的 袍 将要 最后的 一个 小的 更长 — 开罗 是 所以 干净的 .

但实际上，这件白色礼服还能穿一段时间——开罗非常干净。

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [niːd] ['bɑːðər] [juː; jʊ] [ə'baʊt] — [oʊ] , [jes] ,
No , thank you , there is nothing I need bother you about — Oh , yes ,
不 , 感谢 你 , 那里 是 没有什么 我 需要 打扰 你 关于 — 哦 , 是的 ,

不，谢谢，没什么需要我麻烦你的——哦，是的

[ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz][wʌn] [bʊk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] — [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [ɔːr][æn; ən]['ærəbɪk] ['dɪkʃəneri] .
there really is one book that I would like — a Turkish or an Arabic dictionary .
那里 真的 是 一 书 那 我 会 喜欢 — 一个 土耳其 或者 一个 阿拉伯 字典 .

我真正想要的一本书是——土耳其语或阿拉伯语词典。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [siːm]
I have always meant to learn a little of the language and this would seem
我 有 总是 意思是 到 学习 一个 小的 的 这 语言 和 这 会 似乎
[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
the opportunity .
这 机会 .

我一直想学一点这门语言，这似乎是一个机会。

" [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'suːmɪŋ] ['pɪdʒɪn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl]
" In the pause in which he appeared to be consuming pigeon she could feel
" 在 这 暂停 在 哪个 他 出现 到 是 消费 鸽子 她 可以 感觉
[hɪm; ɪm] ['weɪɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] ,
him weighing her request ,
他 称重 她 要求 ,

“在他似乎在吃鸽子的时候，她能感觉到他正在权衡她的请求。”

[fɔː'siːɪŋ] [ɪts] [rɪ'zʌlts] .
foreseeing its results .
预见 它是 结果 .

预见其结果。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,
" I shall be most happy to teach you , " was what he said ,
" 我 将 是 最多 快乐的 到 教 你 , " 曾是 什么 他 说 ,

“我非常乐意教你，”他说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [ðæt] ['dɪkʃəneri] .
but she knew she would never have that dictionary .
但 她 知道 她 会 绝不 有 那 字典 .

但她知道自己永远也得不到那本字典。

[ænd; ənd][soʊ][wʌn][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [went] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .
And so one plan of the morning went flying to the winds .
和 所以 一 计划 的 这 早晨 去 飞行 到 这 风 .

于是，早上制定的一个计划就此泡汤。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['oʊpənɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['ɪntrəstɪd]
But she snatched at the next opening she saw and plunged into interested
但 她 抢夺 在 这 下一个 开幕 她 锯 和 暴跌 进入 感兴趣的
['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,
questions about the Turkish language ,
问题 关于 这 土耳其 语言 ,

但她立刻抓住下一个机会，兴致勃勃地询问有关土耳其语的问题。

['æskɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [siːmd] [spɑːn'teɪniəsli] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər]
asking the words for such things as seemed spontaneously to occur to her
问 这 字 为了 这样的 事物 作为 似乎 自发地 到 发生 到 她

— [wɔːl] , ['pæləs] ,
— wall , palace ,
— 墙 , 宫殿 ,

她问出那些似乎自然而然浮现在脑海中的事物的名称——墙壁、宫殿、

['teɪbl] — ['nʌmbərz] — [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] — [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
table — numbers — days of the week — repeating the pronunciation with the
桌子 — 数字 — 天 的 这 星期 — 重复 这 发音 和 这

['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt] [jʌŋ] ['pjuːp(ə)l] ,
earnestness of a diligent young pupil ,
认真 的 一个 勤奋 年轻的 瞳孔 ,

表格——数字——星期几——像个勤奋的小学生一样认真地重复发音，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['meməri] [hæd; həd] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hoʊld] .
until she felt that her memory had all it could hold .
直到 她 毛毡 那 她 记忆 有 全部 它 可以 抓住 .

直到她觉得她的记忆已经容纳了一切。

[ænd; ənd] [dɪs'trʌst] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɑːmptər] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] ,
And distrust , always ready now like a prompter in the box ,
和 怀疑 , 总是 准备好 现在 喜欢 一个 提词器 在 这 盒子 ,

而怀疑，就像提词器一样时刻准备着。

[sə'dʒestɪd] [moʊst] ['ʌp'sɛtɪŋli] [ðæt] [pər'hæps] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrdz] .
suggested most upsettingly that perhaps he was not giving the right words .
建议 最多 令人沮丧地 那 也许 他 曾是 不是 给予 这 正确的 字 .

最令人沮丧的是，有人暗示他或许没有用恰当的措辞。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [ə'pɑːn] - .
She resolved to experiment upon Mariayah .
她 已解决 到 实验 之上 - .

她决定拿玛丽亚做实验。

[hiː; hi] [rɪ'vɜːtid] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['emfəsɪs] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] [ɪn]
He reverted , with increasing emphasis , upon his desire to make her happy in
他 恢复 , 和 增加 强调 , 之上 他的 欲望 到 制作 她 快乐的 在

[ðə; ði] ['pæləs] ,
the palace ,
这 宫殿 ,

他越来越强调自己想让她在宫里过得幸福。

[tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [ʃiː; ʃi] [ə'veild] [hɜːr'self]
to surround her with whatever she desired , and swiftly she availed herself
到 环绕 她 和 任何 她 想要的 , 和 迅速地 她 已利用 她自己

[ʌv; əv] [ðɪs] ['sekənd] ['oʊpənɪŋ] .
of this second opening .
的 这 第二 开幕 .

她想要的一切都会被她包围，她迅速利用了这第二个机会。

" [jes] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpiːɝ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ,
" Yes , indeed , there is something that would make me happier , if you don't mind ,
" 是的 , 的确 , 那里 是 某物 那 会 制作 我 更快乐 , 如果 你 不 头脑 ,

[pliːz] ,
please ,
请 ,

“是的，确实有一件事会让我更开心，如果您不介意的话，请告诉我。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][droʊl] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miːknəs] .
" she added with a droll assumption of meekness .
" 她 额外 和 一个 滑稽 假设 的 谦逊 .

她带着一种滑稽的谦逊姿态补充道。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['hɔːrɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][keɪdʒd][ɪn][wʌn] [ruːm] [ænd; ənd]
" You don't know how horrid it is for me to be caged in one room and
" 你 不 知道 如何 可怕的 它 是 为了 我 到 是 笼中 在 一 房间 和
[nɑːt][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
not be out of doors ,
不是 是 出去 的 门 ,

“你不知道被关在一个房间里不能出门对我来说有多可怕。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] .
and I would love to come down into the garden when I want to .
和 我 会 爱 到 来 向下 进入 这 花园 什么时候 我 想 到 .

我希望想去花园的时候就能去。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [ðæt] [dɔːr] ?
Won't you give me a key to that door ?
惯于 你 给 我 一个 钥匙 到 那 门 ?

你能不能给我一把那扇门的钥匙?

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [lɔkt] . "
That is , if it is always locked . "
那 是 , 如果 它 是 总是 已锁定 . "

也就是说，如果它一直处于锁定状态的话。

" ['dʒen(ə)rəli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ['redɪli] , " [bʌt; bət] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
" Generally it is not , " he said readily , " but now with the soldiers about it
" 一般来说 它 是 不是 , " 他 说 容易 , " 但 现在 和 这 士兵 关于 它
[ɪz]['seɪfər] .
is safer .
是 更安全 .

“通常情况下不是这样的，”他爽快地说道，“但现在有士兵在，就安全多了。”

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[ðə; ði]['soʊldʒərz][kæn; kən] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] " — [ænd; ənd]
the soldiers can approach the garden through the open banquet hall " — and
这 士兵 能 方法 这 花园 通过 这 打开 宴会 大厅 " — 和
[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːlə'neɪd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] — " [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
he nodded to the colonnade behind them — " and though it is
他 点头 到 这 柱廊 在后面 他们 — " 和 尽管 它 是
[fər'bɪdn] ,
forbidden ,
禁止 ,

士兵们可以穿过敞开的宴会厅进入花园”——他朝他们身后的柱廊点了点头——“尽管这是被禁止的，

[wʌn] ['kænɑːt] [fɔːr'tel] [ðer; ðər] [ə'biːdiəns] .
one cannot foretell their obedience .
一 不能 预言 他们的 服从 .

他们的服从程度无法预知。

" [tuː; tə][wʌn] [huː] [nuː] [ðoʊz] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [kə'merɪkəl] [ˌækwi'es(ə)ns] [wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] .
" To one who knew those soldiers were chimerical acquiescence was maddening .
" 到 一 WHO 知道 那些 士兵 是 奇美拉 默认 曾是 令人抓狂 .

对于了解那些士兵的人来说，默许是虚幻的，令人抓狂。

" [bʌt; bət] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [kɑːnt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] [tuː; tə] [ʃuː] [ðə; ði]
" But , dear me , can't you have some one in the banquet hall to shoo the
" 但 , 亲爱的 我 , 不能 你 有 一些 一 在 这 宴会 大厅 到 嘘 这
['soʊldʒərz] [ə'weɪ] ?
soldiers away ?
士兵 离开 ?

“但是，我的天哪，难道就不能安排个人在宴会厅里把士兵们赶走吗？”

" [ɑːr'liː] ['ɑːrgjuːd] [pər'sweɪsɪvli] .
" Arlee argued persuasively .
" 阿利 争论 令人信服地 .

“阿利的论点很有说服力。”

" [sɪns] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hæz; həz][ðə; ði] [kɔːrt] ,
" Since the rest of the household has the court ,
" 自从 这 休息 的 这 家庭 有 这 法庭 ,

“既然其他家庭成员都去了法院，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːfli] ['selfɪʃ] [nɑːt][tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæv; həv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['erɪŋ]
it seems awfully selfish not to let the ladies have the garden for their airing
它 似乎 非常 自私 不是 到 让 这 女士们 有 这 花园 为了 他们的 播出
. "
. "
. "

不让女士们用花园通风，这似乎太自私了。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['mænɪdʒd] , " [hiː; hi] [ə'sentid] .
" It may be managed , " he assented .
" 它 可能 是 管理 , " 他 同意 .

“或许可以控制,”他同意道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [dʌn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] .
" It has always been done , for the garden is for the ladies .
" 它 有 总是 到过 完毕 , 为了 这 花园 是 为了 这 女士们 .

“一直以来都是这样，因为花园是属于女士们的。”

[wen'evər] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [send] [wɜːrd] ,
Whenever you wish to be in the garden you have but to send word ,
每当 你 希望 到 是 在 这 花园 你 有 但 到 发送 单词 ,

你想去花园的时候，只需发个消息就行了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] , [æz; əz][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['kʌstəm] . "
and the household will remain in the court , as is , indeed , the custom . "
和 这 家庭 将要 保持 在 这 法庭 , 作为 是 , 的确 , 这 风俗 . "

而这家人将继续留在法庭，这实际上也是一种惯例。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ]['terəb(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" It would not be so terrible , you know ,
" 它 会 不是 是 所以 糟糕的 , 你 知道 ,

“其实也没那么糟糕，你知道吗？”

[ɪf] [ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [ɔːr][ə; eɪ] ['dɑːŋki] - [bɔɪ] [dɪd] [siː] [maɪ] [feɪs] ! " [læft] [ɑːr'liː] .
if a gardener or a donkey - boy did see my face ! " laughed Arlee .
如果 一个 园丁 或者 一个 驴 - 男生 做过 看 我的 脸 ! " 笑了 阿利 .

“要是被园丁或驴夫看到我的脸就好了！”阿利笑着说。

" ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] ['pleʒər] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .
" Plenty of them have had that pleasure before this .
" 很多 的 他们 有 有 那 乐趣 前 这 .

“他们中的许多人以前都享受过这种乐趣。”

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
" She saw that the young man's face changed .
" 她 锯 那 这 年轻的 男人的 脸 已更改 .

她看到那个年轻人的脸色变了。

['evri] [klɪr] - [kʌt] [laɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ] [rɪ'pʌgnəns] .
Every clear - cut line of it was sharp with repugnance .
每一个 清除 - 切 线 的 它 曾是 锋利的 和 厌恶 .

它的每一条清晰线条都充满了令人作呕的气息。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['mʌfld] ['fɪrsnəs] ,
" You need not remind me of that , " he said with muffled fierceness ,
" 你 需要 不是 提醒 我 的 那 , " 他 说 和 闷音 凶猛 ,

“你不必提醒我这件事,”他压抑着怒气说道。

['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
staring down at his plate .
凝视 向下 在 他的 盘子 .

他低头盯着自己的盘子。

" [ðə; ði]['deɪndʒər][laɪn] !
" The danger line !
" 这 危险 线 !

“危险线！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [waɪl] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tens] ['sembləns] [ʌv; əv]
" she thought while shaking her head at him , with the tense semblance of
" 她 想法 尽管 摇晃 她 头 在 他 , 和 这 紧张 外表 的
[æn; ən] [ə'mjuːzd] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] . . . .
an amused little smile . . . .
一个 觉得好笑 小的 微笑 . . . .

她一边想着，一边朝他摇了摇头，脸上带着一丝紧张的、似笑非笑的微笑……

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['ɪŋglɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'bjuːkt] , " [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] . "
" You aren't the least bit English , " she rebuked , " and I thought you were . "
" 你 不是 这 至少 少量 英语 , " 她 责备 , " 和 我 想法 你 是 . "

“你一点都不像英国人,”她斥责道，“我还以为你是呢。”

" [nɑːt][ɪn] [ðæt] . . . .
" Not in that . . . .
" 不是 在 那 . . . .

不是那样……

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] ['ɪŋglənd] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] ['fɑːli] . "
And some day England will see her folly . "
和 一些 天 英格兰 将要 看 她 蠢事 . "

总有一天，英格兰会意识到自己的愚蠢。

" [ə'merɪkə] [ɪz] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːli] [naʊ] , " [θɔːt] [ɑːr'liː] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət] ['bɪtərnəs] .
" America is seeing her folly now , " thought Arlee with secret bitterness .
" 美国 是 看到 她 蠢事 现在 , " 想法 阿利 和 秘密 苦味 .

“美国现在终于看到了自己的愚蠢,”阿莉暗自苦涩地想。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒentli] [kən'templətɪv] .
But when she raised her eyes they were gently contemplative .
但 什么时候 她 提高 她 眼睛 他们 是 轻轻地 沉思的 .

但当她抬起头时，眼神中充满了沉思。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['mjuːziŋli] .
She spoke musingly .
她 辐 若有所思地 .

她若有所思地说着。

" [ɪn] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːnt] [æt; ət] [ɔːl] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] — [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈkʌstəmz] ,
" In things like that you aren't at all what I thought you were — about our social customs ,
" 在 事物 喜欢 那 你 不是 在 全部 什么 我 想法 你 是 — 关于 我们的 社会的 海关 ,

“在诸如此类的事情上，你完全不像我想象的那样——关于我们的社会习俗，

[aɪ] [miːn] .
I mean .
我 意思是 .

我是说。

[jet] [ˌfʌndəˈmentəli] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] . "
Yet fundamentally , I think you are . "
然而 从根本上 , 我 思考 你 是 . "

但从根本上讲，我认为你就是。

" [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [wʌt] ? "
" That I am what ? "
" 那 我 是 什么 ? "

“我是什么？”

" [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] .
" What I thought you were .
" 什么 我 想法 你 是 .

我以为你是这样的。

" [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] , [ˈpælpəbli] [ˈweɪtɪd] , [bʌt; bət] [ɑːrˈliː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [piːl] [ə; eɪ] [ˈtændʒəriːn] [wɪð; wɪθ] [əbˈsɔːrpʃ(ə)n] ,
" He waited , palpably waited , but Arlee continued to peel a tangerine with absorption ,
" 他 等待 , 明显地 等待 , 但 阿利 持续 到 果皮 一个 柑橘 和 吸收 ,

他等着，明显地等着，但阿利仍然全神贯注地剥着橘子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
and the question had to come from him .
和 这 问题 有 到 来 从 他 .

而且这个问题必须由他提出。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈɪndələnt] [əˈmjuːzmənt] , [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ɪnˈtent] [ˈɪntrəst] [ɪn] [liːʃ] .
He put it with an air of indolent amusement , yet she felt the intent interest in leash .
他 放 它 和 一个 空气 的 懒惰的 娱乐 , 然而 她 毛毡 这 意图 兴趣 在 牵引绳 .

他带着一种漫不经心的玩味语气说道，但她却感受到了他对牵绳的浓厚兴趣。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] , [ʃɛr] [pəˈtiːt] [mædəmwəˈzel] ? "
" And what did you think I was like , chère petite mademoiselle ? "
" 和 什么 做过 你 思考 我 曾是 喜欢 , 亲爱的 娇小 小姐 ? "

“那你觉得我是什么样的人呢，亲爱的小小姐？”

" [ˈveri] [ˈhænsəm] [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [məˈsjɜːr] !
" Very handsome for one thing , Monsieur !
" 非常 英俊的 为了 一 事物 , 先生 !

“首先，先生，您非常英俊！”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] [æz; əz] [ðɪs]

You see , I owe you a compliment for calling me such a pretty name as this

你 看 , 我 欠 你 一个 赞扬 为了 呼叫 我 这样的 一个 漂亮的 姓名 作为 这

!

!

!

你看，你叫我这么好听的名字，我应该好好夸夸你！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['roʊziz] ['nɑːdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['gɜːrdl] .

" With a mischievous smile she touched the roses nodding in her girdle .

" 和 一个 恶作剧 微笑 她 感动 这 玫瑰 点头 在 她 腰带 .

她带着一丝顽皮的微笑，摸了摸腰带上的玫瑰花，点了点头。

" [ænd; ənd] ['veri] [ˌɔːtə'krætɪk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['tempər] .

" And very autocratic for another , with a very bad temper .

" 和 非常 专制 为了 其他 , 和 一个 非常 坏的 脾气 .

“而对于另一个人来说，他非常专制，脾气也很坏。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [jʊr; jər] [wei] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ʃɑːkɪŋli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ! "

If you can't get your way you would be shockingly disagreeable ! "

如果 你 不能 得到 你的 方式 你 会 是 令人震惊地 令人不快的 ! "

如果你不能如愿以偿，你就会变得极其令人讨厌！

" [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [get] [maɪ] [wei] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['leɪzɪli] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['ʃoʊɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ,

" But I always get my way , " he assured her lazily , his teeth showing under his small ,

" 但 我 总是 得到 我的 方式 , " 他 保证 她 懒洋洋 , 他的 牙齿 显示 在下面 他的 小的 ,

“但我总是能如愿以偿，”他懒洋洋地向她保证，露出他那小小的牙齿。

[blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

black mustache .

黑色的 胡子 .

黑色胡须。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][duː] !

" I believe you do !

" 我 相信 你 做 !

我相信你确实如此！

" [ɪn'dʒenjuəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [sə'steɪnd] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

" Ingenuous admiration , simple and sustained , was in the look she gave him .

" 天真无邪 钦佩 , 简单的 和 持续 , 曾是 在 这 看 她 给予 他 .

“她看向他的眼神中，流露出纯真、简单而持久的钦佩之情。”

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][nɑːt][hæf][soʊ] ['aɪsi] [naʊ] , [nɔːr][hɜːr; hər] [nəːvs] [soʊ] [tens] .

Her hands were not half so icy now , nor her nerves so tense .

她 双手 是 不是 一半 所以 冰冷的 现在 , 也不 她 神经 所以 紧张 .

她的双手不再那么冰冷，神经也不那么紧张了。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['streɪndʒli] ['ʃʊrɚ] [ʌv; əv][hɜːr'self] ; [ðə; ði]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [kɑːmd] [hɜːr; hər] .

She felt strangely surer of herself ; the actual presence of the danger calmed her .

她 毛毡 奇怪的 确定 的 她自己 ; 这 实际的 在场 的 这 危险 平静下来 她 .

她感到自己莫名地更加自信了；危险的真正存在反而让她平静下来。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [gʊd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['sɪmpli] , [ɪn] ['strenjuəs] [ə'merɪkən] .

She must make good with this , she thought simply , in strenuous American .

她 必须 制作 好的 和 这 , 她 想法 简单地 , 在 费力的 美国人 .

她必须好好把握这次机会，她简单地想，用生硬的美式英语说道。

" [ænd; ənd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['θɔːtfəli] ,
" And yet , " she went on thoughtfully ,
" 和 然而 , " 她 去 在 深思熟虑 ,

“然而，”她若有所思地继续说道，

[ðə; ði] ['prɪti] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪd] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [moʊst] ['femənɪn] ['tɑːpɪk] — [ðə; ði]
the pretty picture of fascinated absorption in this most feminine topic — the
这 漂亮的 图片 的 着迷 吸收 在 这 最多 女性 话题 — 这
[dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — " [jet] ,
dissection of a young man — " yet ,
解剖 的 一个 年轻的 男人 — " 然而 ,

一幅描绘女性对这个最具女性特质的话题——剖析一个年轻男子——充满着迷的画面——“然而，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃɪvəlrəs] .
you are chivalrous .
你 是 骑士精神 .

你很有骑士精神。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['kwɑːləti][wiː; wi] [ə'merɪkən] ['gɝːlz][əd'maɪər][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] . "
And I think that is the quality we American girls admire most of all . "
和 我 思考 那 是 这 质量 我们 美国人 女孩们 钦佩 最多 的 全部 . "

我认为这是我们美国女孩最欣赏的品质。

" [ðə; ði]['kwɑːləti] — [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['reɪlɪŋ] [er] .
" The quality — of indulgence ? " he questioned , with a half - railing air .
" 这 质量 — 的 放纵 ? " 他 被质问 , 和 一个 一半 - 栏杆 空气 .

“放纵的品质？”他带着几分责备的语气问道。

" [ðə; ði]['kwɑːləti] — [ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs] . "
" The quality — of gentleness . "
" 这 质量 — 的 温柔 . "

“温柔的品质。”

" [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][nɑːt] [ə'nʌðər] ['kwɑːləti] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'merɪkən] ['gɝːlz] [wʊd] [əd'maɪər] [mɔːr]
" But is there not another quality which you American girls would admire more
" 但 是 那里 不是 其他 质量 哪个 你 美国人 女孩们 会 钦佩 更多的
[ðæn; ðən] [ðæt] ['dʒent(ə)lnəs] — [ɪf] [juː; jʊ]['evər][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [ɪn][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [siː]
than that gentleness — if you ever had the chance in your lives to see
比 那 温柔 — 如果 你 曾经 有 这 机会 在 你的 生活 到 看
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

“但是，如果你们美国女孩有机会见到其他品质，难道你们不会更欣赏这种温柔吗？”

[ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['dɑːmɪnəns] ?
The quality of dominance ?
这 质量 的 支配地位 ?

支配地位的品质？

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [dɛəz] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪɝz] , [ænd; ənd] [huː] [teɪks] [wʌt] [hiː; hi]
The courage of the man who dares what he desires , and who takes what he
这 勇气 的 这 男人 WHO 敢于 什么 他 欲望 , 和 WHO 需要 什么 他
[wɪlz] ?
wills ?
遗嘱 ?

敢于追求自己想要的东西，并争取自己想要的东西，这样的人需要怎样的勇气？

[ɪz][nɑːt] [ðæt] — — "
Is not that — — "
是 不是 那 — — "

不是这样的——”

" [ɑː] , [jes] , [wiː; wi] [lʌv] [strɔːŋ] [men] ,
" Ah , yes , we love strong men ,
" 啊 , 是的 , 我们 爱 强的 男人 ,

“啊，是的，我们喜欢强壮的男人。”

" [ɑːr'liː] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [spiːtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] [taɪd] ,
" Arlee flung into the speech that was bearing him on like a tide ,
" 阿利 扔 进入 这 演讲 那 曾是 轴承 他 在 喜欢 一个 潮 ,

“阿利突然投入到滔滔不绝的演讲中，那演讲就像潮水般裹挟着他向前涌来。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [strɔːŋ] [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪt]
" but we don't think them strong unless they are strong enough to fight
" 但 我们 不 思考 他们 强的 除非 他们 是 强的 足够的 到 斗争
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

但除非他们强大到足以与自己战斗，否则我们不会认为他们强大。

[ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] — [bʌt; bət] [ðeɪ] ['mʌsnt] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
They may take what they will — but they mustn't crush it . . . .
他们 可能 拿 什么 他们 将要 — 但 他们 不得 压碎 它 . . . .

他们可以随意拿走任何东西——但他们绝不能摧毁它……

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs][ɪn] [greɪt] [streŋθ] — [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [aɪ] [miːn] — — "
There is a gentleness in great strength — I can't explain what I mean — — "
那里 是 一个 温柔 在 伟大的 力量 — 我 不能 解释 什么 我 意思是 — — "

强大的力量中蕴藏着温柔——我无法解释我的意思——”

" [ɑː] , [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] .
" Ah , I see , I see .
" 啊 , 我 看 , 我 看 .

“啊，我明白了，我明白了。”

" [hiː; hi] [smaɪld] ['sʌtəli] .
" He smiled subtly .
" 他 微笑 微妙地 .

他微微一笑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə] [krʌʃ] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [roʊz] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
" I am not to crush you , little Rose of Desire , " he said softly .
" 我 是 不是 到 压碎 你 , 小的 玫瑰 的 欲望 , " 他 说 轻轻 .

“我不会伤害你，欲望的小玫瑰，”他轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði][slaɪ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡeɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][fræŋk] , [ʌn'fɔːltərɪŋ]
She met the sly significance of his gaze with a look of frank , unfaltering
她 遇见 这 狡猾 意义 的 他的 目光 和 一个 看 的 坦率 , 坚定不移
['kændər] .
candor .
坦率 .

她以坦率、毫不动摇的眼神回应了他眼神中狡黠的含义。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['staʊtli] .
" Of course not , " she said stoutly .
" 的 课程 不是 , " 她 说 坚定地 .

“当然不是，”她斩钉截铁地说。

" [wen] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [laɪk] [juː; jʊ] [les] .
" When you — you make me afraid of you , you make me like you less .
" 什么时候 你 — 你 制作 我 害怕的 的 你 , 你 制作 我 喜欢 你 较少的 .

“当你让我害怕你的时候，你会让我越来越不喜欢你。”

[juː; jʊ] [siːm] [les] [laɪk] [ðə; ði] [frend] [aɪ] [nuː] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] . "
You seem less like the friend I knew on the boat . "
你 似乎 较少的 喜欢 这 朋友 我 知道 在 这 船 . "

你看起来不太像我在船上认识的那个朋友了。

" [ɑː] , [ðæt] [boʊt] ! . . .
" Ah , that boat ! . . .
" 啊 , 那 船 ! . . .

“啊，那艘船！……”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [frend] , [ðen] !
You were my friend , then !
你 是 我的 朋友 , 然后 !

那时你就是我的朋友！

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['kwestʃən] ['saʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˌæfər'meɪʃ(ə)n] ,
" he added suddenly , with a note of question sounding through the affirmation ,
" 他 额外 突然 , 和 一个 笔记 的 问题 听起来 通过 这 肯定 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwɪkli] ,
and she answered quickly ,
和 她 回答 迅速地 ,

“他突然补充道，语气中带着疑问，她很快回答了她。”

['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['petʃələnt] [rɪ'proʊtʃ] .
looking away with an air of petulant reproach .
寻找 离开 和 一个 空气 的 任性的 责备 .

他带着任性责备的神情，别过脸去。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] , ['kæptɪn] - .
" Why , you know I was , Captain Kerissen .
" 为什么 , 你 知道 我 曾是 , 队长 - .

“你知道我就是，克里森上尉。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn]['kaɪəroʊ] — — "
And here in Cairo — — "
和 这里 在 开罗 — — "

而在这里，在开罗——”

" [jes] , [hɪr] [ɪn]['kaɪəroʊ] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [traɪ'ʌmfəntli] ,
" Yes , here in Cairo , " he interrupted triumphantly ,
" 是的 , 这里 在 开罗 , " 他 中断 凯旋而归 ,

“是的，就在开罗，”他得意洋洋地打断道。

" [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] [ænd; ənd] [tʌŋz] — [aɪ] [sɔː] [ðæt] [red] - ['hedɪd] [dɔːg][ʌv; əv]
" in the face of those eyes and tongues — I saw that red - headed dog of
" 在 这 脸 的 那些 眼睛 和 舌头 — 我 锯 那 红色的 - 标题 狗 的
[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['æŋgər][æt; ət][juː; jʊ] !
an Englishman looking his anger at you !
一个 英国人 寻找 他的 愤怒 在 你 !

“面对那些眼神和言语——我看到那个红头发的英国佬怒气冲冲地瞪着你！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [smaɪld] [ɑːn][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] — [ðoʊz] [fuːlz] , [ðoʊz] [taɪ'rænɪk] [fuːlz] — — "
But you smiled on me before them all — those fools , those tyrannic fools — — "
但 你 微笑 在 我 前 他们 全部 — 那些 傻瓜 , 那些 暴君 傻瓜 — — "

但你却在他们所有人面前对我微笑——那些蠢货，那些暴君蠢货——”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [ə'bjuːs] [maɪ] ['ʌðər] [frendz] !
" But you mustn't abuse my other friends !
" 但 你 不得 虐待 我的 其他 朋友们 !

但是你不能欺负我的其他朋友！

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] — ['stuːpɪd] ! "
They were only — stupid ! "
他们 是 仅有的 — 愚蠢的 ! "

他们真是——愚蠢！

" ['stuːpɪd][æz; əz][ðer; ðər] [blʌd] ['brʌðər] , [ðə; ði][ɑːks] ! . . .
" Stupid as their blood brother , the ox ! . . .
" 愚蠢的 作为 他们的 血 兄弟 , 这 牛 ! . . .

“愚蠢得像他们的亲兄弟——牛一样！……

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [naʊ] — [ðoʊz] ['ʌðər] [frendz] !
But they are not in the picture now — those other friends !
但 他们 是 不是 在 这 图片 现在 — 那些 其他 朋友们 !

但现在他们不在照片里了——那些其他的朋友！

" [ˌdɪsə'griːəbli] [hiː; hi] [læft] .
" Disagreeably he laughed .
" 令人不快地 他 笑了 .

他不悦地笑了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [griːv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [noʊ] ?
" And you do not grieve for them — no ?
" 和 你 做 不是 悲伤 为了 他们 — 不 ?

“难道你们不为他们感到悲伤吗？”

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz][nɑːt] [tʌtʃt] [juː; jʊ] ?
The world has not touched you ?
这 世界 有 不是 感动 你 ?

世界没有触动过你吗?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [aʊt] [ðer; ðər] ,
There is no one out there ,
那里 是 不 一 出去 那里 ,

外面没有人。

" — [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] ['oʊvər][ðə; ði] ['gaːdiŋ] [wɔːlz] — " [noʊ][wʌn] [huː] [hoʊldz][ə; eɪ]
" — he made a gesture over the guarding walls — " no one who holds a
" — 他 制成 一个 手势 超过 这 守护 墙壁 — " 不 一 WHO 持有 一个
['frægmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [θɔːt] ,
fragment of your thought ,
分段 的 你的 想法 ,

“——”他越过守卫的围墙做了个手势——“没有人能掌握你思想的哪怕一丝一毫，

[ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ?
of your heart in his hands ?
的 你的 心 在 他的 双手 ?

你的心是否已交到他手中?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] ['pʌz(ə)ld] , [ðen] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [læf] .
" She looked at him as if puzzled , then burst into a bubbling laugh .
" 她 看起来 在 他 作为 如果 困惑 , 然后 爆裂 进入 一个 冒泡 笑 .

她一脸困惑地看着他，然后突然爆发出一阵爽朗的笑声。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
" Why , of course not !
" 为什么 , 的 课程 不是 !

“为什么不呢！”

[aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] .
I've just had a nice time with people .
我已经 只是 有 一个 好的 时间 和 人们 .

我和大家度过了一段愉快的时光。

[ðer; ðər][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! "
There has never been a bit of sentiment about it ! "
那里 有 绝不 到过 一个 少量 的 情绪 关于 它 ! "

这件事从来没有丝毫感伤！

" [nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['miːnɪŋli] ,
" Not on your side , " he said meaningly ,
" 不是 在 你的 边 , " 他 说 有意义的 ,

“我不会站在你们这边，”他意味深长地说。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ['smɑːrtli] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pæst]
and because this was hitting the truth smartly on the head she looked past
和 因为 这 曾是 击中 这 真相 聪明地 在 这 头 她 看起来 过去的
[hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] .
him in some confusion .
他 在 一些 困惑 .

因为这句话一针见血地指出了真相，她有些困惑地越过他看向别处。

" [oʊ] — [bɔɪz] !
" Oh — boys !
" 哦 — 男孩们 !

“哦——男孩们！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [læf] .
" she said with a deprecating little laugh .
" 她 说 和 一个 弃用 小的 笑 .

她带着自嘲的轻笑说道。

" [aɪv] ['nevər] ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" I've never listened to them .
" 我已经 绝不 听着 到 他们 .

“我从来没听过他们的话。”

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [keɪs] ,
" He leaned back in his chair , feeling for his cigarette case ,
" 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 感觉 为了 他的 卷烟 案件 ,

他向后靠在椅子上，摸索着寻找烟盒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tentmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] ['diːpənd] .
and the contentment of his look deepened .
和 这 满意 的 他的 看 加深 .

他脸上的满足感更加深邃了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə'sliːp] [tuː; tə][laɪf] , " [hiː; hi] ['mɝːmɚd] [kəm'pleɪsntli] .
" You have been a child , asleep to life , " he murmured complacently .
" 你 有 到过 一个 孩子 , 睡着了 到 生活 , " 他 低声说道 自满地 .

“你一直像个孩子，对生活浑浑噩噩，”他自鸣得意地低语道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['prɪnses] — [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['prɪnses] ['weɪtɪŋ]
" I told you you were a princess — let us say a sleeping princess waiting
" 我 讲述 你 你 是 一个 公主 — 让 我们 说 一个 睡眠 公主 等待
[fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] ,
for the prince ,
为了 这 王子 ,

“我告诉过你，你是位公主——就说是一位等待王子的沉睡公主吧。”

[laɪk] [ðæt] [oʊld] ['feri] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .
like that old fairy tale of the English .
喜欢 那 老的 仙女 故事 的 这 英语 .

就像英国那个古老的童话故事一样。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [æz; əz][hiː; hi] [tæpt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" He was looking at his cigarette as he tapped it on the arm of his
" 他 曾是 寻找 在 他的 卷烟 作为 他 轻敲 它 在 这 手臂 的 他的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

他一边看着手里的香烟，一边用烟头轻轻敲着椅子的扶手。

[ænd; ənd] [ˈsloʊli] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] , [ðen] , [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [breθ] ,
and slowly struck a light , then , after the first breath ,
和 缓慢地 击 一个 光 , 然后 , 后 这 第一的 气息 ,

然后慢慢地点燃了灯，接着，在第一口气之后，

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈfutsteps] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] ?
" But do you not hear his footsteps in your sleep ?
" 但 做 你 不是 听到 他的 脚步声 在 你的 睡觉 ?

“但是你在睡梦中难道听不到他的脚步声吗？”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ænd; ənd] [ɡeɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ɡlæns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" he added , and gave her a glance from the corner of his eyes .
" 他 额外 , 和 给予 她 一个 瞥一眼 从 这 角落 的 他的 眼睛 .

“他补充道，并用眼角瞥了她一眼。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] ; [ʃiː; ʃi][stɛərd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sʌn] - [ˈflʌdɪd] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd]
She looked up and then down ; she stared out into the sun - flooded garden and
她 看起来 向上 和 然后 向下 ; 她 凝视 出去 进入 这 太阳 - 被淹 花园 和
[læft] [ˈsɔːftli] .
laughed softly .
笑了 轻轻 .

她抬头看了看，又低头看了看；她凝视着阳光普照的花园，轻轻地笑了。

" [ˈiːv(ə)n][ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] [driːm] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈmjʊrli] [əkˈnɑːlɪdʒd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] [laɪn]
" Even princesses dream , " she demurely acknowledged , and thought the line
" 甚至 公主们 梦 , " 她 端庄地 已确认 , 和 想法 这 线
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fliːt] ,
and her fleet ,
和 她 舰队 ,

“即使是公主也会做梦,”她羞涩地承认道，脑海中浮现出那条线和她的舰队。

[ˈmiːnɪŋ] [ɡlæns] [went] [ˈveri] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæd] [ˈɑːprə] - [buːf] [wɪtʃ] [feɪt] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrsɪŋ]
meaning glance went very well with this mad opera - bouffe which fate was forcing
意义 瞥一眼 去 非常 出色地 和 这 疯狂的 歌剧 - 布菲 哪个 命运 曾是 强制
[hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] .
her to play .
她 到 玩 .

眼神交流与命运迫使她扮演的这部疯狂的滑稽歌剧非常契合。

- [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [went] [ˈveri] [wel] , [tuː] ,
Kerissen seemed to think that went very well , too ,
- 似乎 到 思考 那 去 非常 出色地 , 也 ,

克里森似乎也认为那次表现非常出色。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈflæʃɪŋ] [tiːθ] [əkˈnɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈæptnəs] ;
for his flashing teeth acknowledged his pleasure in her aptness ;
为了 他的 闪烁 牙齿 已确认 他的 乐趣 在 她 恰当性 ;

他露出的牙齿表明了他对她才华的赞赏；

[ðen] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm] ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ,
then his smile faded and she felt him studying her over his cigarette ,
然后 他的 微笑 褪色 和 她 毛毡 他 学习 她 超过 他的 卷烟 ,
['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'vəːtid] [geɪz] ,
studying her averted gaze ,
学习 她 避免了 目光 ,

然后他的笑容消失了，她感觉到他正隔着香烟打量她，打量着她躲闪的目光。

[ðə; ði] [braɪt] ['kʌlər] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ðə; ði] ['kɝːvz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɪps] ,
the bright color in her cheeks , the curves of her lips ,
这 明亮的 颜色 在 她 脸颊 , 这 曲线 的 她 嘴唇 ,

她双颊上明亮的红晕，她嘴唇的曲线，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [pər'tɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] [swiːt] , ['bæflɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv]
and he was puzzled and perturbed by the sweet , baffling beauty of
和 他 曾是 困惑 和 忐忑 经过 这 甜的 , 莫名其妙 美丽 的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他被她那甜美而神秘的美貌所困扰和不安。

[ə; eɪ] [waɪld] [ɪ'leɪʃn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swel] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
A wild elation began to swell his heart .
一个 荒野 欣喜 开始 到 膨胀 他的 心 .

一股狂喜开始在他心中涌动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gləud] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['traɪʌmf] ,
His eyes glowed , his blood burned with the triumph ,
他的 眼睛 发光 , 他的 血 烧伤 和 这 胜利 ,

他双目炯炯有神，血液里燃烧着胜利的喜悦。

[nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['derɪŋ] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
not so much of his daring capture of her ,
不是 所以 很多 的 他的 大胆 捕获 的 她 ,

倒不是说他大胆地俘虏了她，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] ['trɪbjuːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prɪti] [weɪz] [wɜːr; wər] ['peɪɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]
but of the flattering tribute that her pretty ways were paying toward his
但 的 这 奉承 贡 那 她 漂亮的 方式 是 付费 朝向 他的
[ˌpɜːrsə'næləti] [ə'loʊn] .
personality alone .
性格 独自的 .

但她那甜美的举止，仅仅是对他个性的一种奉承。

['weri] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , ['sɪnɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌbtərfjuːdʒ] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['penətreɪt] [hɜːr; hər] [gɑːrd] .
Wary as he was , cynical of subterfuge , he did not penetrate her guard .
警惕 作为 他 曾是 , 愤世嫉俗 的 托词 , 他 做过 不是 穿透 她 警卫 .

尽管他十分谨慎，对诡计深恶痛绝，但他还是没能突破她的防线。

[hɪz; ɪz] ['mɑːnstrəs] ['vænəti] ['wɪspəd] ['iːgər] ['flætəri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
His monstrous vanity whispered eager flattery in his ears .
他的 滔天 虚荣 低声说道 渴望的 奉承 在 他的 耳朵 .

他那膨胀的虚荣心在他耳边低语着急切的奉承之词。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] [hɜːr; hər] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] ['lʌvli] .
And still he continued to stare at her , finding her unbelievably lovely .
和 仍然 他 持续 到 盯 在 她 , 寻找 她 难以置信 迷人的 .

他依然目不转睛地盯着她，觉得她美得不可思议。

" [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʊd] [kɔːl] [juː; jʊ] [æn; ən] ['hʊri] [frʌm; frəm] ['pærədaɪs] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] ,
" My grandfather would call you an houri from paradise , " he told her ,
" 我的 祖父 会 称呼 你 一个 胡里 从 天堂 , " 他 讲述 她 ,

“我祖父会称你为来自天堂的仙女，”他告诉她。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ˈdiːpənɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
the warmth of admiration deepening in his eyes .
这 温暖 的 钦佩 加深 在 他的 眼睛 .
他眼中流露出深深的钦佩之情。

" [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈɡrændˌfɑːðɚz, ˈɡrænˌfɑːðɚz] [ˈɡrænsʌn] [noʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli][æn; ən] [ˈhʊri]
" And your grandfather's grandson knows that I am only an houri
" 和 你的 祖父的 孙子 知道 那 我 是 仅有的 一个 胡里
[frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] ! . . .
from America ! . . .
从 美国 ! . . .
“而你祖父的孙子也知道，我只是个来自美国的仙女！……

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ˈpærədaɪs][fɔːr; fər] [ˈhʊri] ! "
But that is paradise for houris ! "
但 那 是 天堂 为了 小时 ! "
但那是天仙们的天堂！

" [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [men] , [noʊ] ! . . .
" And not for men , no ! . . .
" 和 不是 为了 男人 , 不 ! . . .
“而且不是给男人用的，绝对不是！……”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [ðoʊz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʊd] [rɪˈstɔːr] [ɪn][ˌem ˈiː] [ðæt] [jʌŋ] [bɪˈliːf] [ɪn]
Sometimes I have wished that those English would restore in me that young belief in
有时 我 有 希望 那 那些 英语 会 恢复 在 我 那 年轻的 信仰 在
[ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] ,
the heaven of the Prophet ,
这 天堂 的 这 先知 ,
有时我真希望那些英国人能让我重拾年轻时对先知天堂的那种信仰。

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈsmaɪlɪŋ] , " [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wɪʃ] [ɪz] [ˈɡræntɪd] .
" he continued , smiling , " and now that wish is granted .
" 他 持续 , 微笑 , " 和 现在 那 希望 是 的确 .
他笑着继续说道：“现在这个愿望实现了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] , [ðæt] [ˈpærədaɪs] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] , [ˈflæʃɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈɡɑːrdn] ,
It is here , that paradise , " and his smile , flashing about the lonely garden ,
它 是 这里 , 那 天堂 , " 和 他的 微笑 , 闪烁 关于 这 孤独 花园 ,
就在这里，那片天堂，”他的笑容，在寂静的花园里闪耀。

[keɪm] [tuː; tə] [dwel] [əˈɡen] [əˈpɑːn][ðə; ði][ɡɜːrl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
came to dwell again upon the girl before him .
来了 到 住 再次 之上 这 女孩 前 他 .
他的目光再次停留在眼前的女孩身上。

[ʃiː; ʃi] [læft] .
She laughed .
她 笑了 .
她笑了。

" [bʌt; bət] [dʌz] [wʌn] [ˈhʊri] [meɪk] [ə; eɪ][ˈpærədaɪs] ?
" But does one houri make a paradise ?
" 但 做 一 胡里 制作 一个 天堂 ?
“但是一个天仙就能造就天堂吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈbæntəd] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] ,
" she bantered , while the beating ,
" 她 闲聊 , 尽管 这 殴打 ,
她一边打一边开玩笑，

['hʌriŋ]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[went]	['fæstər]	[ænd; ənd]	['fæstər]	[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[hɪz; ɪz]	[ɪrz]	[wʊd]
hurrying	**heart**	**of**	**her**	**went**	**faster**	**and**	**faster**	**till**	**she**	**thought**	**his**	**ears**	**would**
匆忙	心	的	她	去	快点	和	快点	直到	她	想法	他的	耳朵	会

[hɪr]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
hear	**it**	**.**
听到	它	.

她的心跳越来越快，感觉他都能听到了。

"	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['prɑːvɜːrb]	—	[wʌn]	['swɑːloʊ]	[dʌz]	[nɑːt]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['sʌmər]	. "
"	**We**	**have**	**a**	**proverb**	**—**	**one**	**swallow**	**does**	**not**	**make**	**a**	**summer**	**. "**
"	我们	有	一个	谚语	—	一	吞	做	不是	制作	一个	夏天	. "

“我们有句谚语——一燕不成夏。”

"	['sɛlə]	-	—	[ðæt]	[dɪ'pendz]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['hʊri] . . . .
"	**Cela**	**dépend**	**—**	**that**	**depends**	**upon**	**the**	**houri . . . .**
"	塞拉	-	—	那	取决于	之上	这	胡里 . . . .

“Cela dépend——这取决于天女……”

[wen]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ðæt]	[wʌn]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	['pærədaɪs]	[ɪn'diːd]	.
When	**you**	**are**	**that**	**one**	**it**	**is**	**paradise**	**indeed**	**.**
什么时候	你	是	那	一	它	是	天堂	的确	.

当你成为那样的人时，那真是人间天堂。

"	[hiː; hi]	[liːnd]	[tɔːrd]	[hɜːr; hər]	,	['spiːkɪŋ]	['sɔːftli] ,
"	**He**	**leaned**	**toward**	**her**	**,**	**speaking**	**softly ,**
"	他	倾斜	朝向	她	,	请讲	轻轻 ,

他俯身靠近她，轻声说道：

[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ðæt]	[θrɪld]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[ɪn]	[ɪts]	[oʊn]	['eləkwəns]	.
but	**with**	**a**	**voice**	**that**	**thrilled**	**more**	**and**	**more**	**in**	**its**	**own**	**eloquence**	**.**
但	和	一个	嗓音	那	激动不已	更多的	和	更多的	在	它是	自己的	口才	.

但他的声音越来越富有感染力，令人激动不已。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[roʊz]	[ʌv; əv]	[dɪ'zaɪər]	,	[hiː; hi]	[ri'maindid]	[hɜːr; hər] ,
She	**was**	**the**	**Rose**	**of**	**Desire**	**,**	**he**	**reminded**	**her ,**
她	曾是	这	玫瑰	的	欲望	,	他	提醒	她 ,

“她是欲望玫瑰，”他提醒她。

[ænd; ənd]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	[ɔːl]	['ʌðər]	['flaʊərz]	[druːpt]	[ɪn]	['envi]	.
and	**beside**	**her**	**all**	**other**	**flowers**	**drooped**	**in**	**envy**	**.**
和	旁	她	全部	其他	花朵	下垂	在	嫉妒	.

她身旁的其他花朵都因嫉妒而垂头丧气。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	['lʌvli]	[æz; əz]	[jʌŋ]	[dɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ʌv; əv]	[men] .
She	**was**	**as**	**lovely**	**as**	**young**	**Dawn**	**to**	**the**	**eyes**	**of**	**men .**
她	曾是	作为	迷人的	作为	年轻的	黎明	到	这	眼睛	的	男人 .

在男人眼里，她和年轻的黎明一样美丽动人。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['rævɪʃɪŋ]	[ɪm'bɑːdimənt]	[ʌv; əv]	['geɪəti]	[ænd; ənd]	[juːθ]	[ænd; ənd]	[dɪ'laɪt]	.
She	**was**	**the**	**ravishing**	**embodiment**	**of**	**gaiety**	**and**	**youth**	**and**	**delight**	**.**
她	曾是	这	迷人的	实施例	的	欢乐	和	青年	和	喜	.

她美艳动人，是欢乐、青春和快乐的化身。

[hiː; hi]	['kwoʊtɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['poʊəts]	,	[nɑːt]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ˌɔːri'ent(ə)l]	['poʊəts]	,	[bʌt; bət]
He	**quoted**	**from**	**the**	**poets**	**,**	**not**	**from**	**his**	**own**	**Oriental**	**poets**	**,**	**but**
他	引	从	这	诗人	,	不是	从	他的	自己的	东方	诗人	,	但

['snætʃɪz]	[frʌm; frəm]	['kæmpiən]	[ænd; ənd]	[waɪld] ,
snatches	**from**	**Campion**	**and**	**Wilde ,**
抢夺	从	坎皮恩	和	王尔德 ,

他引用的不是他自己东方诗人的作品，而是坎皮恩和王尔德的诗句片段。

['vaʊɪŋ] [ðæt]
vowing that
发誓 那

发誓

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ɡɑːrdn] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
" There was a garden in her face ,
" 那里 曾是 一个 花园 在 她 脸 ,

她脸上仿佛带着花园的气息，

[wer] ['roʊziz][ænd; ənd] [waɪt] ['liliz] [ɡroʊ] ,
Where roses and white lilies grow ,
在哪里 玫瑰 和 白色的 百合花 生长 ,

玫瑰和白百合生长的地方，

" [ænd; ənd] ['ædɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['faɪər] ['dænsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] ['lɪdɪd] [aɪz] , [wʌn]
" and adding , with points of fire dancing in his heavy lidded eyes , 1
" 和 添加 , 和 积分 的 火 跳舞 在 他的 重的 带盖 眼睛 , 1

“他补充道，眼皮沉重，眼中闪烁着火光，1

" [hɜːr; hər] [nek] [ɪz] [laɪk] [waɪt] - ,
" Her neck is like white melilote ,
" 她 脖子 是 喜欢 白色的 - ,

“她的脖子像白色的蜜蜂一样，

['flʌʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
Flushing for pleasure of the sun ,
法拉盛 为了 乐趣 的 这 太阳 ,

享受阳光的冲刷

" [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [preɪz] [tuː; tə] [preɪz] [ænd; ənd] [ɪk'strævəɡəns] [tuː; tə]
" and went on to add praise to praise and extravagance to
" 和 去 在 到 添加 称赞 到 称赞 和 奢侈 到
[ɪk'strævəɡəns] ,
extravagance ,
奢侈 ,

“然后他继续对别人进行赞美，对别人进行铺张浪费。”

[tɪl] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɪt(ə)l] [ɪmp][ʌv; əv] [mɜːrθ] [kɔːt] [ɑːr'liː] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [hɪ'sterɪkli] ['tʃoʊkɪŋ]
till a sudden little imp of mirth caught Arlee by the throat , hysterically choking
直到 一个 突然 小的 重要 的 欢笑 捕捉 阿利 经过 这 喉 , 歇斯底里地 窒息
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

突然，一个顽皮的小家伙掐住了阿莉的喉咙，歇斯底里地把她勒得喘不过气来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [laɪk] [preɪz] [ɔːr]['poʊətri][ɔːr] — [ɔːr] [men] [ə'ɡen] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
" I shall never like praise or poetry or — or men again , " she thought ,
" 我 将 绝不 喜欢 称赞 或者 诗 或者 — 或者 男人 再次 , " 她 想法 ,

“我再也不会喜欢赞美、诗歌，或者——或者男人了，”她想。

['strʌɡlɪŋ] [bɪ'twiːn] [waɪld] ['læftər] [ænd; ənd][hɑːt] [dɪs'ɡʌst] , [waɪl] [ə'laʊd] [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] , " [ɑː] ,
struggling between wild laughter and hot disgust , while aloud she mocked , " Ah ,
挣扎 之间 荒野 笑声 和 热的 厌恶 , 尽管 大声 她 嘲笑 , " 啊 ,
[juː; jʊ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] ['poʊətri] ,
you know too much poetry ,
你 知道 也 很多 诗 ,

她一边在狂笑和厌恶之间挣扎，一边大声嘲讽道：“啊，你懂的诗太多了。”

['kæptɪn] - !
Captain Kerissen !
队长 - !

克里森船长！

[aɪ][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [maɪ'self][æt; ət][ɔːl] !
I do not recognize myself at all !
我 做 不是 认出 我 在 全部！

我完全认不出自己了！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] ! "
You are laughing at me ! "
你 是 笑 在 我 ！ "

你在嘲笑我！

" ['læfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ? . . .
" Laughing at you ? . . .
" 笑 在 你 ? . . .

“你在嘲笑你吗？……”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['wɜːʃəpɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['tensli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːrz] ,
I am worshipping you , " he said tensely , his eyes on hers ,
我 是 崇拜 你 , " 他 说 紧张地 , 他的 眼睛 在 她的 ,

“我崇拜你,”他紧张地说，目光紧紧盯着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [wɜːrdz] ['ʃætərd] [hɜːr; hər] [laɪt] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz][tuː; tə][kən'fjuːʒ(ə)n] .
and the fierce words shattered her light defenses to confusion .
和 这 凶猛的 字 破碎 她 光 防御 到 困惑 .

那些尖锐的话语击碎了她脆弱的防线，让她陷入了混乱。

['saɪləns] [gript] [hɜːr; hər] .
Silence gripped her .
沉默 紧握 她 .

她陷入了沉默。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [smaɪl] [ɪn] [mɑːk] [rɪ'pruːf] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [fled]
She tried to meet his look and smile in mock reproof , but her eyes fled
她 尝试 到 见面 他的 看 和 微笑 在 嘲笑 责备 , 但 她 眼睛 逃亡
[ə'weɪ] [ə'fraɪt] ,
away affrighted ,
离开 惊恐 ,

她试图迎上他的目光，带着嘲讽的微笑回应，但她的眼神却惊恐地躲开了。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['despərət] , ['pæʃənət] [θɪŋz] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɑːrk] [geɪz] [ðeɪ] [tʌtʃt] .
so full of desperate , passionate things was the dark gaze they touched .
所以 满的 的 绝望的 , 热情的 事物 曾是 这 黑暗的 目光 他们 感动 .

他们目光交汇的深邃眼神中充满了绝望和激情。

[ʃiː; ʃi] [gript] [hɜːr; hər][koʊld]['lɪt(ə)l][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
She gripped her cold little hands in her lap and looked out beyond the
她 紧握 她 寒冷的 小的 双手 在 她 膝 和 看起来 出去 超过 这
- [ʃeɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['vɪvɪd] ['gɑːrdn] .
lebbek's shade into the vivid garden .
- 阴影 进入 这 生动 花园 .

她把冰冷的小手紧紧地放在膝盖上，透过勒贝克树荫望向生机勃勃的花园。

[ðə; ði][hɑːt] ['sʌnʃaɪn] [leɪ] ['ɔrɪndʒ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] - ['sændɪd] [pæðz] ; [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər]['pɜːrp(ə)l]
The hot sunshine lay orange on the white - sanded paths ; the shadows were purple
这 热的 阳光 躺 橙子 在 这 白色的 - 打磨 路径 ; 这 阴影 是 紫色的
[ænd; ənd]['ɪndɪgoʊ] .
and indigo .
和 靛青 .

炽热的阳光洒在白色的沙土路上，呈现出橙色；影子则呈现出紫色和靛蓝色。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɪzərd][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌnɪŋ]
A little lizard had come out from a crack in a stone and was sunning
一个 小的 蜥蜴 有 来 出去 从 一个 裂缝 在 一个 石头 和 曾是 日光浴
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

一只小蜥蜴从石头缝里爬了出来，正在晒太阳。

[waɪl] [wʌn] [braɪt] [aɪ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [fɪkst] , ['moʊʃnləs] , [ˌɪrɪ'dɛsənt] , [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]
while one bright eye upon them , fixed , motionless , irridescent , warned him of
尽管 一 明亮的 眼睛 之上 他们 , 固定的 , 静止不动 , 虹彩 , 警告 他 的
[ðer; ðər] [liːst] [stɜːr] .
their least stir .
他们的 至少 搅拌 .

一只明亮的眼睛注视着他们，目光坚定，一动不动，闪烁着光芒，时刻提醒着他他们的一丝动静。

[ʃiː; ʃi] ['envid] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kræk] . . . .
She envied him the safety of his crack . . . .
她 令人羡慕 他 这 安全 的 他的 裂缝 . . . .

她羡慕他躲在裂缝里的安全感……

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][mʌst; məst] [miːt] [ðɪs] ['kraɪsɪs] — [mʌst; məst][tɜːrn] [ðɪs] [taɪd] . . . .
She herself must meet this crisis — must turn this tide . . . .
她 她自己 必须 见面 这 危机 — 必须 转动 这 潮 . . . .

她必须亲自应对这场危机——必须扭转乾坤……

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [soʊ] [suːn] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" It is — so soon , " she faltered .
" 它 是 — 所以 很快 , " 她 犹豫不决 .

“是啊——这么快,”她结结巴巴地说。

" [suːn] ?
" Soon ?
" 很快 ?

“很快?

" [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
" He had risen and was standing over her .
" 他 有 升起 和 曾是 常设 超过 她 .

他站起身来，俯身看着她。

" [suːn] ?
" Soon ?
" 很快 ?

“很快?

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [boʊt] — [aɪ] [wɔːkt] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] — [aɪ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
I was with you on the boat — I walked by your side — I danced with you
我 曾是 和 你 在 这 船 — 我 步行 经过 你的 边 — 我 跳舞 和 你
[ænd; ənd] [held] [juː; jʊ] [ə'genst] [maɪ] [hɑːrt] .
and held you against my heart .
和 握住 你 反对 我的 心 .

我曾与你同乘一艘船——我曾与你并肩而行——我曾与你共舞，并将你拥入怀中。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn]['kaɪəroʊ][aɪ] [wɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . . . .
And here in Cairo I walked and talked with you . . . .
和 这里 在 开罗 我 步行 和 谈话 和 你 . . . .

在开罗，我曾与你边走边聊……

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] , ['iːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl]
And now for three days you have been under my roof , eating at the table
和 现在 为了 三 天 你 有 到过 在下面 我的 屋顶 , 吃 在 这 桌子
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

现在你已经在我家住了三天，和我一起吃饭了。

[ə'loʊn] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] !
alone within these walls , and you call it soon !
独自的 之内 这些 墙壁 , 和 你 称呼 它 很快 !

你独自一人被困在这四面墙内，很快你就会……

['truːli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] !
Truly , you are beyond belief !
真的 , 你 是 超过 信仰 !

你真是太棒了！

[suːn] ! "
Soon ! "
很快 ! "

很快！”

" [bʌt; bət] [suːn] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
" But soon — for me !
" 但 很快 — 为了 我 !

“但很快——对我来说！”

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['swɪftli] ,
" she interrupted swiftly ,
" 她 中断 迅速地 ,

她迅速打断道：

[ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [smaɪld]
and sprang to her feet to face him with eyes and lips that smiled
和 弹簧 到 她 脚 到 脸 他 和 眼睛 和 嘴唇 那 微笑
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [fɪr] .
without a trace of fear .
没有 一个 痕迹 的 害怕 .

她猛地站起身来，面对着他，眼神和嘴唇都带着微笑，没有一丝恐惧。

['oʊnli][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] ['krɪmz(ə)n][bʌt; bət] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔːk] .
Only her cheeks were no longer crimson but white as chalk .
仅有的 她 脸颊 是 不 更长 赤红 但 白色的 作为 粉笔 .

只是她的双颊不再是绯红，而是像粉笔一样白。

" [tuː] [suːn] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [haʊ] [aɪ] [fiːl] !
" Too soon — for me to be sure — how I feel !
" 也 很快 — 为了 我 到 是 当然 — 如何 我 感觉 !

“现在表达我的感受还为时过早——对我来说，当然！”

[aɪ] ['hædnt] ['riːəlaɪzd] — [aɪ] ['hædnt] [noʊn] — [oʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['hɜːri] [ˌem 'iː] !
I hadn't realized — I hadn't known — Oh , you mustn't hurry me !
我 之前没有 已实现 — 我 之前没有 已知 — 哦 , 你 不得 匆忙 我 !

我之前没意识到——我之前不知道——哦，你千万别催我！

[juː; jʊ] ['mʌsnt] ['hɜːri] [ˌem 'iː] !
You mustn't hurry me !
你 不得 匆忙 我 !

你别催我！

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][hiː; hi] [maɪt] [wel] [ˌmɪskən'struː] , [ænd; ənd] [muːvd] ['nɜːrvəsli] [ə'weɪ] ,
" She broke off in a confusion he might well misconstrue , and moved nervously away ,
" 她 打破 离开 在 一个 困惑 他 可能 出色地 误解 , 和 已搬 紧张地 离开 ,

她突然语无伦次，慌乱之中他很可能误解了她的意思，然后她紧张地走开了。

[hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
her back to him .
她 后退 到 他 .

她背对着他。

[hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] , [ə; eɪ][mæn][nɑːt][ɪn] [tuː] [maɪndz][bʌt; bət][ɪn] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] .
He stood staring after her , a man not in two minds but in three and four .
他 站立 凝视 后 她 , 一个 男人 不是 在 二 思想 但 在 三 和 四 .

他站在那里，目送她离去，心中思绪万千，不是犹豫不决，而是五味杂陈。

[hɜːr; hər]['broʊkən] [wɜːrdz] — [hɜːr; hər] [smaɪlz] — [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] — [ðiːz] [maɪt] [wel] [ə'raʊz] [ðə; ði] [moʊst] ['flætərɪŋ] [sər'maɪz] ,
Her broken words — her smiles — her emotion — these might well arouse the most flattering surmise ,
她 破碎的 字 — 她 微笑 — 她 情感 — 这些 可能 出色地 引起 这 最多 奉承 推测 ,

她破碎的言语——她的微笑——她的情感——这些很可能会引发最美好的猜测。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vænəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][wɜːr; wər] [stɜːrd] [tuː; tə] [swɪft] [dɪ'laɪt] .
and his vanity and his curiosity were stirred to swift delight .
和 他的 虚荣 和 他的 好奇心 是 搅拌 到 迅速 喜 .

他的虚荣心和好奇心被迅速激发，并感到无比欣喜。

[hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , [ʌv; əv] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] , [ʌv; əv] ['iːgər] [pər'sweɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['hʌnid] ['flætəri] ,
He broke into a storm of words , of protestations , of eager persuasion and honied flattery ,
他 打破 进入 一个 风暴 的 字 , 的 抗议 , 的 渴望的 劝说 和 蜂蜜 奉承 ,

他突然滔滔不绝地发表了一番言论，既有抗议，也有热情的劝说和甜言蜜语。

['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [kən'tɪnjuəli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
drawing nearer and nearer to her , while she slipped continually away from him .
绘画 更近 和 更近 到 她 , 尽管 她 滑倒了 持续 离开 从 他 .

他越来越靠近她，而她却不断地从他身边溜走。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['hɜːri] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ekəʊd] [dɪ'fensɪvli] .
" You mustn't hurry me , " she echoed defensively .
" 你 不得 匆忙 我 , " 她 回声 防守 .

“你别催我，”她带着防备的语气重复道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['sʌðərnər] .
" I am not like you — you Southerners .
" 我 是 不是 喜欢 你 — 你 南方人 .

“我和你们南方人不一样。”

[aɪ] — — "
I — — "
我 — — "

我 - ”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'sliːp] — [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] ['sliːpɪŋ] ['prɪnses] , " [hiː; hi]
" You are asleep — I have told you that you are that sleeping princess , " he
" 你 是 睡着了 — 我 有 讲述 你 那 你 是 那 睡眠 公主 , " 他
[broʊk] [ɪn] ,
broke in ,
打破 在 ,

“你睡着了——我告诉过你，你就是那个睡着的公主，”他打断道。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] ['æftər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɑːrm]
and following after as she turned away from him , he put a quick arm
和 下列的 后 作为 她 转向 离开 从 他 , 他 放 一个 快的 手臂
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
about her ,
关于 她 ,

她转身离开时，他迅速地搂住了她。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
and bending over her , tried to turn her about toward him .
和 弯曲 超过 她 , 尝试 到 转动 她 关于 朝向 他 .

他弯下腰，试图把她转过来面向自己。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sliːpɪŋ] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][hɜːr; hər] [prɪns] ?
" Do you know how that little sleeping princess was awakened by her prince ?
" 做 你 知道 如何 那 小的 睡眠 公主 曾是 觉醒 经过 她 王子 ?

你知道那位沉睡的小公主是如何被她的王子唤醒的吗?

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['fætʃuəsli] , ['bendɪŋ] ['kloʊzər] .
" he murmured fatuously , bending closer .
" 他 低声说道 愚蠢地 , 弯曲 更近 .

他傻乎乎地咕哝着，弯下腰靠近了一些。

[ðə; ði][hæt] [seɪvd] [hɜːr; hər] ,
The hat saved her ,
这 帽子 已保存 她 ,

帽子救了她。

[ðæt] [koʊ'ketɪʃ] ['lɪt(ə)l][hæt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['dʒeləsli] ['gaːdiŋ] [brɪm] [wɪtʃ] [bent] ['ɑːbstɪnətli] ['loʊər]
that coquettish little hat with its jealously guarding brim which bent obstinately lower
那 娇媚 小的 帽子 和 它是 嫉妒 守护 帽檐 哪个 弯曲 顽固地 降低
[ænd; ənd] ['loʊər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
and lower between them .
和 降低 之间 他们 .

那顶娇俏的小帽子，帽檐紧紧地护着他们，固执地在他们之间越弯越低。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,
And in the instant of his indecision ,
和 在 这 立即的 的 他的 优柔寡断 ,

就在他犹豫不决的那一刻，

[waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'rendər] [hɪz; ɪz]['vænəti] [ɪk'spektɪd] [bɪ'fɔːr] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrs]
while he waited for the surrender his vanity expected before exerting the force
尽管 他 等待 为了 这 投降 他的 虚荣 预期的 前 施力 这 力量
[ðæt] [wʊd] ['kɑːŋkər] ['bruːtəli] ,
that would conquer brutally ,
那 会 征服 残酷地 ,

在他等待着他虚荣心所期待的投降，然后才施展残酷征服的武力时，

[ʃiː; ʃi]	[broʊk]	[ˌʌnɪk'spektɪdli]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[klæsp]	[ænd; ənd]	['dɑːrtɪd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[steps]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	,
she	**broke**	**unexpectedly**	**from**	**his**	**clasp**	**and**	**darted**	**a**	**few**	**steps**	**away**	**from**	**him**	**,**
她	打破	不料	从	他的	搭扣	和	飞镖	一个	很少	步骤	离开	从	他	,

她突然挣脱了他的怀抱，飞快地跑开了几步。

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[feɪs]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[hed]	[flʌŋ]	[bæk]	,	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ɑːn]	['faɪər]	,
whirling	**about**	**to**	**face**	**him**	**with**	**her**	**head**	**flung**	**back**	**,**	**her**	**eyes**	**on**	**fire**	**,**
旋转	关于	到	脸	他	和	她	头	扔	后退	,	她	眼睛	在	火	,

她猛地转身面对他，头向后仰去，双眼燃烧着火焰。

[hɜːr; hər]	[lɪps]	['pɑːrtɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['breθləs]	[ɪk'saɪtmənt]	.
her	**lips**	**parted**	**in**	**a**	**breathless**	**excitement**	**.**
她	嘴唇	分手了	在	一个	喘不过气	激动	.

她激动得喘不过气来，嘴唇微微张开。

"	['kæptɪn]	-	,	"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[rɪŋ]	[ʌv; əv]	['geɪəti]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	,
"	**Captain**	**Kerissen**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**and**	**there**	**was**	**a**	**ring**	**of**	**gaiety**	**in**	**her**	**voice**	**,**
"	队长	-	,	"	她	哭	,	和	那里	曾是	一个	戒指	的	欢乐	在	她	嗓音	,

“克里森上尉！”她喊道，声音里带着一丝欢快。

"	[duː]	[aɪ]	[ˌʌndər'stænd]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[prə'pəuzɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	?
"	**do**	**I**	**understand**	**that**	**you**	**are**	**proposing**	**to**	**me**	**?**
"	做	我	理解	那	你	是	提议	到	我	?

“我理解的没错吧，你是在向我求婚？”

"	['veri]	['fɔːrməli]	[hiː; hi]	[boʊd]	,
"	**Very**	**formally**	**he**	**bowed**	**,**
"	非常	正式地	他	鞠躬	,

他非常正式地鞠了一躬，

[ə; eɪ]	[baʊ; boʊ]	[ðæt]	[hɪd]	[ðə; ði]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɪnɪk(ə)l]	['hjuːmər]	[wɪtʃ]	['zɪgzægd]	[ə'krɔːs]	[hɪz; ɪz]	['hænsəm]	[feɪs]	.
a	**bow**	**that**	**hid**	**the**	**astonishment**	**and**	**the**	**cynical**	**humor**	**which**	**zigzagged**	**across**	**his**	**handsome**	**face**	**.**
一个	弓	那	隐藏	这	惊讶	和	这	愤世嫉俗	幽默	哪个	之字形	穿过	他的	英俊的	脸	.

他微微鞠躬，掩饰住英俊脸上时而惊讶时而愤世嫉俗的表情。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['duːɪŋ]	[maɪ'self]	[ðæt]	['ɑːnər]	,	"	[hiː; hi]	[moʊst]	['swɑːvli]	[rɪ'tɜːrnd]	,
"	**I**	**am**	**doing**	**myself**	**that**	**honor**	**,**	**"**	**he**	**most**	**suavely**	**returned**	**,**
"	我	是	正在做	我	那	荣誉	,	"	他	最多	温文尔雅	返回	,

“这是我给自己的荣幸,”他极其温文尔雅地回答道。

[ænd; ənd]	[aɪd]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ə'stɑːnɪʃt]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[ðæt]	[tʃekt]	[hɪz; ɪz]	['pæʃ(ə)n]	.
and	**eyed**	**her**	**with**	**an**	**astonished**	**curiosity**	**that**	**checked**	**his**	**passion**	**.**
和	眼睛	她	和	一个	惊讶	好奇心	那	已检查	他的	热情	.

他带着惊奇的好奇心打量着她，这种好奇心抑制住了他的激情。

"	['riːəli]	?	.	.	.
"	**Really**	**?**	**.**	**.**	**.**
"	真的	?	.	.	.

“真的吗？ …

[soʊ] [suːn] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['veri] ['tʃaɪldɪʃli] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [boʊd] .
So soon ? " she cried very childishly , and again he bowed .
所以 很快 ? " 她 哭 非常 幼稚地 , 和 再次 他 鞠躬 .

“这么快？”她孩子气地喊道，他又一次鞠躬。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .
But this time she caught his smile .
但 这 时间 她 捕捉 他的 微笑 .

但这一次，她捕捉到了他的笑容。

" ['riːəli] [soʊ] [suːn] , ['lɪt(ə)l] [ɑːr'liː] .
" Really so soon , little Arlee .
" 真的 所以 很快 , 小的 阿利 .

“真的这么快吗，小阿利。”

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['præŋkɪʃ] ['læftər] .
" To his amazement she burst into prankish laughter .
" 到 他的 惊愕 她 爆裂 进入 调皮 笑声 .

令他惊讶的是，她突然发出了一阵恶作剧般的笑声。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][roʊ'mæntɪk] !
" Oh , you are romantic !
" 哦 , 你 是 浪漫的 !

“哦，你真浪漫！”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [bæk] .
" she gave back .
" 她 给予 后退 .

她做出了回报。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['truːli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] — [læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [æt; ət]
" And if I can believe you truly in earnest — last night I was furious at
" 和 如果 我 能 相信 你 真的 在 认真 — 最后的 夜晚 我 曾是 狂怒 在
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“如果我能真心相信你——昨晚我真的很生你的气，”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['ræpɪdli] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [spiːtʃ] ['fɔːmiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
" she went on rapidly , interrupting the speech forming on his lips ,
" 她 去 在 快速 , 打断 这 演讲 成型 在 他的 嘴唇 ,

她语速飞快地继续说道，打断了他即将说出口的话。

" [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [flɜːrt] , [dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [hɪr] ,
" for I thought you a dreadful flirt , just taking advantage of my being here ,
" 为了 我 想法 你 一个 可怕 调情 , 只是 采取 优势 的 我的 存在 这里 ,

“因为我以为你是个令人厌恶的轻浮之人，只是趁我在这里占我便宜。”

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siːm] [ðæt] [kaɪnd] .
and yet — and yet you didn't seem that kind .
和 然而 — 和 然而 你 没有 似乎 那 种类 .

然而——然而你看起来并不像那样善良。

[juː; jʊ] [siːmd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !
You seemed a gentleman !
你 似乎 一个 绅士 !

你看起来像个绅士！

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] — [ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] , [juː; jʊ] [kɑːnt] !
And now if you really mean — all you are saying — but you can't , you can't !
和 现在 如果 你 真的 意思是 — 全部 你 是 说 — 但 你 不能 , 你 不能 !

现在，如果你真的想表达——你所说的一切——但你做不到，你做不到！

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ! "
I know your words are running ahead of you ! "
我 知道 你的 字 是 跑步 前方 的 你 ！ "

我知道你的话已经快要说出口了！

" [maɪ] [wɜːrdz] — [let] [maɪ] [hɑːrt] [spiːk] — [aɪ] — — "
" My words — let my heart speak — I — — "
" 我的 字 — 让 我的 心 说话 — 我 — — "

“我的话语——让我的心声——我——”

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [ɔːr] [nɑːt] !
" But I don't know whether I ought to listen or not !
" 但 我 不 知道 无论 我 应该 到 听 或者 不是 ！

但我不知道我是否应该听从！

" [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌnɑːˌiːv'teɪ] ,
" she burst out , and with great naïveté ,
" 她 爆裂 出去 ， 和 和 伟大的 天真 ，

她突然爆发出来，带着极大的天真，

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['sɪli] [tuː; tə] [let] [maɪ'self] [ker] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "
" I'm afraid it would be very silly to let myself care for you . "
" 我是 害怕的 它 会 是 非常 愚蠢的 到 让 我 关心 为了 你 . "

“恐怕让自己去照顾你真是太傻了。”

" ['sɪli] ?
" Silly ?
" 愚蠢的 ?

“愚蠢的?

[æn; ən] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['sɪlinəs] !
An adorable silliness !
一个 可爱的 愚蠢 ！

真是可爱又傻气！

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nɑːt] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['pæləs] ?
Could you not be happy with me here in this palace ?
可以 你 不是 是 快乐的 和 我 这里 在 这 宫殿 ?

你难道不满意我待在这座宫殿里吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɪnses] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] .
You would be a princess , indeed , a queen of my heart .
你 会 是 一个 公主 ， 的确 ， 一个 女王 的 我的 心 .

你将会是一位公主，一位我心中的女王。

[aɪ] [wʊd] [pʊt] ['evri] ['lʌkʃəri] [æt; ət] [jʊr; jər] [kə'mænd] .
I would put every luxury at your command .
我 会 放 每一个 奢华 在 你的 命令 .

我会竭尽所能满足您的所有奢侈需求。

" [ɪn] ['mɪŋgld] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] ['werinəs] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ɪn'kredʒələs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
" In mingled eagerness and wariness he watched her , incredulous of her
" 在 混合 渴望 和 警惕 他 观看 她 ， 难以置信 的 她
[ə'sentɪŋ] [muːd] ,
assenting mood ,
同意 情绪 ，

他既渴望又警惕地看着她，难以置信她竟然会同意。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] ['lʊrd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
but with a hope that lured him on to believe .
但 和 一个 希望 那 诱饵 他 在 到 相信 .

但心中怀着希望，让他继续相信。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['duːbiəs] , [dɪ'zaɪərəs] , ['kælkjuleɪtɪŋ] , ['wɑːtʃfl] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]

And in his eyes , dubious , desirous , calculating , watchful , she read the

和 在 他的 眼睛 , 可疑 , 渴望 , 计算 , 警惕 , 她 读 这

[ˌflʌktju'eiʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] .

fluctuations of his thought .

波动 的 他的 想法 .

她从他那充满怀疑、渴望、算计和警惕的眼神中，读出了他思想的起伏。

[ɪf] ['æftərwərdz] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] ,

If afterwards there should happen to be any trouble about this affair ,

如果 然后 那里 应该 发生 到 是 任何 麻烦 关于 这 事务 ,

如果事后此事出现任何麻烦，

[haʊ] ['wʌndərfəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [smuːð] [θɪŋz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][gɜːrl][ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

how wonderfully it would smooth things to have the girl infatuated with him

如何 太棒了 它 会 光滑的 事物 到 有 这 女孩 迷恋 和 他

,

,

,

如果那个女孩迷恋上他，事情该有多顺利啊！

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'triːg] !

to show that she had been a party to the intrigue !

到 展示 那 她 有 到过 一个 派对 到 这 阴谋 !

证明她也参与了这场阴谋！

[ænd; ənd] [haʊ] ['spaisili][ˌaɪ 'tiː] ['sweitənd] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [sək'ses] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] !

And how spicily it sweetened the taste of success to his lips !

和 如何 辛辣的 它 加糖 这 品尝 的 成功 到 他的 嘴唇 !

而这辛辣的滋味，又让他尝到了成功的甜蜜滋味！

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [ðem; ðəm] ['taɪtli] [hiː; hi]

He had caught her two hands in his , and clasping them tightly he

他 有 捕捉 她 二 双手 在 他的 , 和 紧握 他们 紧紧 他

[bent] ['fɔːrwərd] ,

bent forward ,

弯曲 向前 ,

他握住了她的双手，紧紧地攥着，然后俯身向前。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][skæn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [lʊk] ,

trying to scan the changes in her hesitating look ,

尝试 到 扫描 这 变化 在 她 犹豫不决 看 ,

试图捕捉她犹豫眼神中的变化，

[waɪl] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [pɔːd] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] .

while his words poured forth in a stream of praise and promise .

尽管 他的 字 倾倒 前进 在 一个 溪流 的 称赞 和 承诺 .

他的话语如滔滔江水般倾泻而出，充满了赞美和承诺。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] .

She would live like a little princess .

她 会 居住 喜欢 一个 小的 公主 .

她会过上像小公主一样的生活。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [welθ] [wɜːr; wər][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

His love and his wealth were at her feet .

他的 爱 和 他的 财富 是 在 她 脚 .

他的爱和财富都臣服于她。

['ʌðər] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['iːgər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrz] [ə'loʊn] .

Other women were eager for him , but he was hers alone .

其他 女性 是 渴望的 为了 他 , 但 他 曾是 她的 独自的 .

其他女人都渴望得到他，但他只属于她一个人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'dɔːr] ['iːdʒɪpt] , [ðə; ði]['iːdʒɪpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'viːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
She would adore Egypt , the Egypt that he would reveal to her ,
她 会 崇拜 埃及 , 这 埃及 那 他 会 揭示 到 她 ,

她会爱上埃及，爱上他将向她展现的那个埃及。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɪrid] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] [æz; əz]
and when she wearied they would go to the Continent and live always as
和 什么时候 她 疲惫 他们 会 去 到 这 大陆 和 居住 总是 作为
[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] .
she desired .
她 想要的 .

当她感到疲倦时，他们就会前往欧洲大陆，过上她梦寐以求的生活。

['oʊnli][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Only she must be kind to him ,
仅有的 她 必须 是 种类 到 他 ,

她只需要善待他。

[biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [lɪft] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk]
be kind and sweet and lift her eyes and tell him that she would make
是 种类 和 甜的 和 举起 她 眼睛 和 告诉 他 那 她 会 制作
[hɪm; ɪm] ['hæpi] .
him happy .
他 快乐的 .

要温柔体贴，抬起她的双眼，告诉他她会让他幸福。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] .
She must not keep him waiting .
她 必须 不是 保持 他 等待 .

她不能让他等太久。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [wʌn] [ə'mjuːzd] [wʌn'self] .
He was not a man with whom one amused oneself .
他 曾是 不是 一个 男人 和 谁 一 觉得好笑 自己 .

他不是一个让人感到愉悦的人。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [wʌn] [kə'mændz] !
" And I am not a girl whom one commands !
" 和 我 是 不是 一个 女孩 谁 一 命令 !

“我可不是任人摆布的女孩！”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
" she gave back with a flash of spirit and a childish toss of her head .
" 她 给予 后退 和 一个 闪光 的 精神 和 一个 幼稚 折腾 的 她 头 .

她灵光一闪，孩子气地甩了甩头，算是回敬了她。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] ,
" I like you , Monsieur ,
" 我 喜欢 你 , 先生 ,

“我喜欢你，先生。”

[æt; ət] [liːst] [aɪ][dɪd] [laɪk] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hɜːrt][maɪ] ['fɪŋgərz] [soʊ] ['hɔːrəbli] " — [ðə; ði] [taɪt] [græsp]
at least I did like you before you hurt my fingers so horribly " — the tight grasp
在 至少 我 做过 喜欢 你 前 你 伤害 我的 手指 所以 糟糕透了 " — 这 紧的 抓牢
[ɑːn][hɜːr; hər][hændz] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ðem; ðəm] ['swɪftli] [ə'weɪ] ,
on her hands relaxed and she drew them swiftly away ,
在 她 双手 轻松 和 她 画 他们 迅速地 离开 ,

“至少在你把我的手指弄得那么疼之前，我还挺喜欢你的。”——紧紧抓住她手的手松开了，她迅速地把手抽了回来。

['rʌbɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [mɑːk] ['ruːfulnis] — " [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][laɪk][juː; jʊ] ['betər] [ænd; ənd] ['betər]

rubbing them in mock ruefulness — " and I could like you better and better

擦 他们 在 嘲笑 懊悔 — " 和 我 可以 喜欢 你 更好的 和 更好的

— [pər'hæps] " — [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] — " [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [naɪs]

— perhaps " — her blue eyes flashed a look into his — " if you were very nice

— 也许 " — 她 蓝色的 眼睛 闪光灯 一个 看 进入 他的 — " 如果 你 是 非常 好的

[ænd; ənd] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [breθ] !

and polite and give me time to catch my breath !

和 有礼貌的 和 给 我 时间 到 抓住 我的 气息 !

她假装懊悔地揉搓着它们——“也许我会越来越喜欢你”——她蓝色的眼睛闪过一丝对他的目光——“如果你非常友善、有礼貌，并且给我时间喘口气的话！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌriŋ] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] !

You are such a hurrying sort of person !

你 是 这样的 一个 匆忙 种类 的 人 !

你真是个行色匆匆的人！

" [hɜːr; hər] ['wɪmzɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɪn'tʃæntɪd] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [tʃeɪft] [æt; ət] [sʌtʃ] [dɪ'leɪ] .

" Her whimsical little smile enchanted him , even while he chafed at such delay .

" 她 异想天开 小的 微笑 迷人的 他 , 甚至 尽管 他 擦伤 在 这样的 延迟 .

“她那俏皮的微笑让他着迷，尽管他对这样的耽搁感到恼火。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

" I am mad about you , " he said in a low tone .

" 我 是 疯狂的 关于 你 , " 他 说 在 一个 低的 语气 .

“我为你疯狂，”他低声说道。

" [ænd; ənd]['oʊnli][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [læft] , [hɜːr; hər] ['dɪmplz] ['ʃoʊɪŋ] .

" And only me ? " she laughed , her dimples showing .

" 和 仅有的 我 ? " 她 笑了 , 她 酒窝 显示 .

“只有我吗？”她笑着说，露出了酒窝。

[soʊ] , ['tiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊrɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ,

So , teasing and luring , she held him off ,

所以 , 戏弄 和 诱饵 , 她 握住 他 离开 ,

于是，她用挑逗和引诱的方式拖延时间。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [ɪg'zʌltəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði]

and her heart beat exultantly as she saw that she had given him the

和 她 心 打 欣喜若狂 作为 她 锯 那 她 有 给定 他 这

[θɔːt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest] ,

thought of marriage for that of conquest ,

想法 的 婚姻 为了 那 的 征服 ,

她看到自己让他产生了结婚的念头，而不是征服的念头，心中充满了喜悦。

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['aɪdl] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɔːrst] [səb'mɪʃ(ə)n] . . . .

the dream of a perfect idyll for that of an enforced submission . . . .

这 梦 的 一个 完美的 牧歌 为了 那 的 一个 强制执行 提交 . . . .

梦想中的完美田园生活，实则是被迫的屈服……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] [pleɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['væliəntli] ,

It was a desperate play , but she played it valiantly ,

它 曾是 一个 绝望的 玩 , 但 她 玩 它 英勇地 ,

这是一场孤注一掷的行动，但她英勇地执行了它。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪrflnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ['sweitənd] [ðə; ði][roʊl]

and her fearfulness and the spell of her beauty sweetened the rôle

和 她 恐惧 和 这 拼写 的 她 美丽 加糖 这 角色

[ʌv; əv] [bɪ'siːtʃɪŋ] ['suːtər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

of beseeching suitor for him ,

的 恳求 求婚者 为了 他 ,

她的恐惧和美貌的魅力，使她扮演的恳求求爱者的角色更加甜蜜。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['glæmər] [tuː; tə] [ðɪs] ['prɪti] ['gɑːrdn] ['dæliəns] . . . .
and gave a glamour to this pretty garden dalliance . . . .
和 给予 一个 魅力 到 这 漂亮的 花园 调戏 . . . .
并为这美丽的园林邂逅增添了一抹魅力……

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,
The memory of time came to him at last with a start ,
这 记忆 的 时间 来了 到 他 在 最后的 和 一个 开始 ,
他猛然惊醒，终于想起了时间。

[ænd; ənd] ['fraʊnɪŋli] [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [wɑːtʃ] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] .
and frowningly he stared at the watch he drew out to consult .
和 皱着眉头 他 凝视 在 这 手表 他 画 出去 到 咨询 .
他皱着眉头，盯着拿出来查看的手表。

" [aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [ə'weɪ] — [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , " [hiː; hi] [ə'mendid] ['swɪftli] ,
" I must hurry away — to another part of the palace , " he amended swiftly ,
" 我 必须 匆忙 离开 — 到 其他 部分 的 这 宫殿 , " 他 修订版 迅速地 ,
“我必须赶紧离开——去宫殿的另一边,”他迅速补充道。

" [wer] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] . . . .
" where I have an engagement . . . .
" 在哪里 我 有 一个 订婚 . . . .
我在那里有约会……

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] — ['ræðər] [leɪt] .
I shall not be at liberty till to - night — rather late .
我 将 不是 是 在 自由 直到 到 - 夜晚 — 相当 晚的 .
我今晚才能获得自由——时间会比较晚。

[aɪ] [wɪl] [send] [wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] — —
I will send word to you , then — —
我 将要 发送 单词 到 你 , 然后 — —
届时我会通知你——

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She shook her head at him .
" 她 摇晃 她 头 在 他 .
她朝他摇了摇头。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['sʌbstɪtjutɪd] ['geɪli] .
" To - morrow , " she substituted gaily .
" 到 - 明天 , " 她 替代 兴高采烈地 .
“明天,”她兴高采烈地改口道。

" [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] ['lʌntʃən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ə'gen] [laɪk] [ðɪs] .
" Let us have luncheon to - morrow under the trees again like this .
" 让 我们 有 午餐 到 - 明天 在下面 这 树木 再次 喜欢 这 .
“我们明天再像这样在树下吃午饭吧。”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] — — "
" To - morrow is too far away — — "
" 到 - 明天 是 也 远的 离开 — — "
“明天太遥远了——”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" No , it is just right for me .
" 不 , 它 是 只是 正确的 为了 我 .
“不，这对我来说刚刚好。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] — — "
And if you really want to please me — — "
和 如果 你 真的 想 到 请 我 — — "
如果你真的想取悦我——”

" [bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈmɪzrəb(ə)l] — — ? "

" But does it please you to make me miserable — — ? "

" 但 做 它 请 你 到 制作 我 悲惨的 — — ? "

“但让我痛苦，你就会开心吗——? ”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈveri] [ˈmɪzrəb(ə)l] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈlʌntʃən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , " [ʃiː; ʃi]

" You can't be very miserable when you have a luncheon engagement , " she

" 你 不能 是 非常 悲惨的 什么时候 你 有 一个 午餐 订婚 , " 她

[ɪnˈsɪstɪd] .

insisted .

坚持 .

“既然有午餐约会，就不能太难过,”她坚持说。

" [aɪm][nɑːt] !

" I'm not !

" 我是 不是 !

我不是!

" [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] .

" He shrugged .

" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [tɪl] [ˈlʌntʃən] [ðen] — [ənˈles] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bæk] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] .

" Till luncheon then — unless I should be back earlier than I think .

" 直到 午餐 然后 — 除非 我 应该 是 后退 早些时候 比 我 思考 .

“那就到午饭时间再说吧——除非我比预想的更早回来。”

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [bɪˈtreɪ] [əˈwernəs] [ʌv; əv]

" He gave her a quick look , but her face did not betray awareness of

" 他 给予 她 一个 快的 看 , 但 她 脸 做过 不是 背叛 意识 的

[ðə; ði][slɪp] .

the slip .

这 滑 .

他迅速瞥了她一眼，但她的脸上并没有流露出意识到自己失言的迹象。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

" Oh , of course ,

" 哦 , 的 课程 ,

“哦，当然,”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [ˈlɪbərti] [ˈsuːnər] — [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbɪzi] [wəʊnt][juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ]

if you are at liberty sooner — And while you are busy won't you manage

如果 你 是 在 自由 很快 — 和 尽管 你 是 忙碌的 惯于 你 管理

[θɪŋz] [soʊ][aɪ][kæn; kən] [steɪ] [aʊt] [hɪr] [əˈwaɪl] ?

things so I can stay out here awhile ?

事物 所以 我 能 停留 出去 这里 一会儿 ?

如果你能早点获得自由——在你忙的时候，能不能帮我安排一下事情，让我能在这里待一段时间?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ðɪs] [ˈgɑːrdn] , [aɪ] [noʊ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈbetər] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

I shall love this garden , I know , when I am better friends with it ,

我 将 爱 这 花园 , 我 知道 , 什么时候 我 是 更好的 朋友们 和 它 ,

我知道，当我与这座花园成为更亲密的朋友时，我一定会爱上它。

" [ænd; ənd][ˈæftər][æn; ən] [ˌɪmpərˈseptəbl] [pɔːz] [hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [meɪd] [bæk] [tuː; tə]

" and after an imperceptible pause he promised to send a maid back to

" 和 后 一个 难以察觉的 暂停 他 承诺 到 发送 一个 女佣 后退 到

[kiːp] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,

keep watch over her ,

保持 手表 超过 她 ,

“他略微停顿了一下，便答应派个女仆回去看守她。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ˈpleɪnli] [sed] [hiː; hi]
and with a lingering pressure of hands and a look that plainly said he
和 和 一个 挥之不去的 压力 的 双手 和 一个 看 那 显然 说 他
[wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈbriːfli] [dɪˈnaɪɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɑːrd(ə)nt] [ˌferˈwel] ,
was but briefly denying himself a more ardent farewell ,
曾是 但 简要地 否认 他自己 一个 更多的 热心 告别 ，

他双手紧紧握住对方的手，眼神中流露出一种难以言喻的复杂情感，仿佛只是在强忍着不让自己做出更热烈的告别。

[hiː; hi] [ˈhɜːrid] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [hɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] .
he hurried away through the banquet hall into the court .
他 慌忙 离开 通过 这 宴会 大厅 进入 这 法庭 .

他匆匆穿过宴会厅，进入了法院。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [rʌn] [ˈæftər][tuː; tə][spaɪ][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] .
She dared not run after to spy upon his departure .
她 敢于 不是 跑步 后 到 间谍 之上 他的 离开 .

她不敢追上去偷看他离开。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [weɪt] ,
She could only wait ,
她 可以 仅有的 等待 ，

她只能等待。

[ˈhoʊpɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [θrɑːbɪŋ] [nɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌn]
hoping in every throbbing nerve that the maid would prove to be the little one
希望 在 每一个 悸动 神经 那 这 女佣 会 证明 到 是 这 小的 一
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrt][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [aɪ] .
with the wart over her eye .
和 这 疣 超过 她 眼睛 .

我每时每刻都忐忑不安地希望，女佣就是那个眼睛上长着疣的小女孩。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] ,
And as she hoped she feared ,
和 作为 她 希望 她 害怕 ，

正如她所希望的，她也所担心的，

[lest] [ɔːl][hɜːr; hər] [freɪl] [ˈbæriər] [ʌv; əv][kɑːrdz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [swept] [əˈweɪ] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [breθ] .
lest all her frail barrier of cards should be swept away by a single breath .
免得 全部 她 脆弱 障碍 的 牌 应该 是 扫荡 离开 经过 一个 单身的 气息 .

唯恐她那脆弱的纸牌屏障被一口气吹散。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdænsər][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] !
If he should learn that the little dancer had visited her !
如果 他 应该 学习 那 这 小的 舞蹈家 有 到访 她 !

如果他得知小舞者去拜访过她!

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
If he should discover that she was playing a game with him !
如果 他 应该 发现 那 她 曾是 玩耍 一个 游戏 和 他 !

如果他发现她是在和他玩游戏呢!

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ə; eɪ] [meɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ]
A MAID AND A MESSAGE
一个 女佣 和 一个 信息

女仆和一条信息

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [kəm'pærɪsn] [fɔːr; fər] ['bɪli] ['hɪlz] ['mædnəs] [ɪf]
The March hare would have been a feeble comparison for Billy Hill's madness if
这 行进 野兔 会 有 到过 一个 微弱 比较 为了 比利 丘陵 疯狂 如果
['rɑːbərt] ['fælkənər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
Robert Falconer could have seen him that Saturday morning ,
罗伯特 猎鹰者 可以 有 已见 他 那 周六 早晨 ,

如果罗伯特·福克纳能在那个星期六早上看到比利·希尔的疯狂举动，他会觉得用三月的野兔来形容都远远不够。

[ðæt] [seɪm] ['sætərdeɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr'liː] [wʌz; wəz] ['eseɪ] [hɜːr; hər] ['derɪŋ] [roʊl] ,
that same Saturday on which Arlee was essaying her daring rôle ,
那 相同的 周六 在 哪个 阿利 曾是 散文 她 大胆 角色 ,

就在阿莉尝试她大胆角色的那个星期六，

[fɔːr; fər] ['bɪli] [hɪl] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][kæmp] [stuːl] ,
for Billy Hill was sitting in the sun upon a camp stool ,
为了 比利 爬坡道 曾是 坐着 在 这 太阳 之上 一个 营 凳子 ,

比利·希尔当时正坐在阳光下的折叠凳上。

[ə; eɪ] [waɪt] ['helmɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [æn; ən]['iːz(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
a white helmet upon his head , an easel before him ,
一个 白色的 头盔 之上 他的 头 , 一个 画架 前 他 ,

他头戴白色头盔，面前摆着画架。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði]['iːz(ə)l][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv][blæŋk]['kænvəs] ,
and upon the easel a square of blank canvas ,
和 之上 这 画架 一个 正方形 的 空白的 帆布 ,

画架上放着一块空白的正方形画布，

[ænd; ənd][ɪn] ['bɪliːz] [left] [hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [ɔɪlz] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ə; eɪ] [brʌʃ] .
and in Billy's left hand was a box of oils and in his right a brush .
和 在 比利 左边 手 曾是 一个 盒子 的 油 和 在 他的 正确的 一个 刷子 .

比利左手拿着一盒油画颜料，右手拿着一支画笔。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæmp] [stuːl] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['bɪli] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [wʌz; wəz][plaːntid][də'rektli; daɪ'rektli]
And the camp stool upon which Billy was stationed was planted directly
和 这 营 凳子 之上 哪个 比利 曾是 驻 曾是 已种植 直接地
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [smɔːl] ,
before the small ,
前 这 小的 ,

比利坐的那张营地凳就摆放在小……前面。

[haɪ] - [ɑːrtʃt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['pæləs] [ænd; ənd][ɪn] [pleɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [dɔːr]
high - arched door of the Kerissen palace and in plain view of the larger door
高的 - 拱形 门 的 这 - 宫殿 和 在 清楚的 看法 的 这 更大的 门
[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
a few feet to the right .
一个 很少 脚 到 这 正确的 .

凯里森宫的高拱形大门，以及右侧几英尺处的大门，都清晰可见。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] ['fɑːloʊd] [ə'pɑːn] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [mæn] .
It had all followed upon acquaintance with the one - eyed man .
它 有 全部 随后 之上 熟人 和 这 一 - 眼睛 男人 .

这一切都源于与那个独眼人的相识。

['tæsɪtɜːrn][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] ['bɪliːz] ['kwɛstʃənɪŋz] ,
Taciturn in the beginning and suspicious of Billy's questionings ,
沉默寡言 在 这 开始 和 可疑的 的 比利 质询 ,

起初沉默寡言，对比利的询问充满怀疑。

[ðæt] [dɑːrk] - [skɪnd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [bɪˈtreɪd] [əbɪsməl] [ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv][ɔːl] [seɪv]

that dark - skinned individual had at first betrayed abyssmal ignorance of all save

那 黑暗的 - 去皮 个人 有 在 第一的 背叛 极度糟糕 无知 的 全部 节省

[ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [stʌft] [ˈkrɔkədailz] ,

the virtues of stuffed crocodiles ,

这 美德 的 填充 鳄鱼 ,

那个肤色黝黑的人起初表现出极其无知，除了鳄鱼标本的优点之外，他对其他一切都一无所知。

[bʌt; bət] [kənˈvɪnst] [æt; ət][læst] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][træp] ,

but convinced at last that this was no trap ,

但 确信 在 最后的 那 这 曾是 不 陷阱 ,

但最终确信这不是陷阱。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈprɑːfɪt] , [hɪz; ɪz] [ɡriːd] [ˌoʊvərˈkeɪm]

but a genuine situation from which he could profit , his greed overcame

但 一个 真的 情况 从 哪个 他 可以 利润 , 他的 贪婪 克服

[hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈkɔːʃ(ə)n] ,

his native caution ,

他的 本国的 警告 ,

但当他遇到一个真正能从中获利的机会时，他的贪婪战胜了天生的谨慎。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒɜːrki] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ˈbɪliːz] [ˈdʒæɡɪd][ˈærəbɪk][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]

and through the aid of his jerky English and Billy's jagged Arabic a certain

和 通过 这 援助 的 他的 肉干 英语 和 比利 锯齿状 阿拉伯 一个 肯定

[ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] [iksˈtʃeindʒd] .

measure of confidence was exchanged .

措施 的 信心 曾是 交换 .

凭借他那磕磕绊绊的英语和比利那生硬的阿拉伯语，他们之间建立了一定的信任。

[ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [mæn] [ðen] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [ˈtɜːrkɪʃ] [ˈɑːfɪsər] [ænd; ənd]

The one - eyed man then recollected that he had noticed a Turkish officer and

这 一 - 眼睛 男人 然后 回忆 那 他 有 注意到 一个 土耳其 官 和

[æn; ən] [əˈmerɪkən] [ɡɜːrl] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [təˈɡeðər] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][əˈpɑːn] [ðæt] [ˈwenzdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] .

an American girl returning together to the hotel upon that Wednesday afternoon .

一个 美国人 女孩 返回 一起 到 这 酒店 之上 那 周三 下午 .

独眼男子这才想起，那天星期三下午，他曾看到一名土耳其军官和一个美国女孩一起回到酒店。

[hiː; hi][hæd; həd][steərd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈtruːli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈmeɪzɪŋ] ,

He had stared , because truly it was amazing ,

他 有 凝视 , 因为 真的 它 曾是 惊人的 ,

他目不转睛地盯着看，因为这真的太神奇了。

[ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [əˈmerɪkən] [ˈmædnəs] — [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜːrl][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

even for American madness — and also the young girl was beautiful .

甚至 为了 美国人 疯狂 — 和 还 这 年轻的 女孩 曾是 美丽的 .

即使以美国人的疯狂程度来看——而且那个年轻女孩也很漂亮。

" [ə; eɪ][waɪld] [ɡəˈzel] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɜːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

" A wild gazelle , " was his word for her .

" 一个 荒野 羚羊 , " 曾是 他的 单词 为了 她 .

“一只野生的瞪羚，”他这样形容她。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈkæptɪn] - .

The man was Captain Kerissen .

这 男人 曾是 队长 - .

那个人是克里森上尉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪti] — [wel] [noʊn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [wei] .

He was known to all the city — well known , he was — in a certain way .

他 曾是 已知 到 全部 这 城市 — 出色地 已知 , 他 曾是 — 在 一个 肯定 方式 .

他在全城都小有名气——确切地说，他非常有名。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ɡʊd] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] .
It was not a good way for the ladies .
它 曾是 不是 一个 好的 方式 为了 这 女士们 .

这对女士们来说并非好事。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊtər][kɑːr] — [ə; eɪ][ɡrænd] , [ɡreɪ] [kɑːr] .
Yes , he had a motor car — a grand , gray car .
是的 , 他 有 一个 发动机 车 — 一个 盛大 , 灰色的 车 .

是的，他有一辆汽车——一辆豪华的灰色汽车。

(['bɪli] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn][hæd; həd] [bɪn] [ɡreɪ] .)
(Billy remembered that the fatal limousine had been gray .)
(比利 记得 那 这 致命的 豪华轿车 有 到过 灰色的 .)

（比利记得那辆致命的豪华轿车是灰色的。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['wʊmən] [huːm]
It was well known that he had bought it for a foreign woman whom
它 曾是 出色地 已知 那 他 有 买 它 为了 一个 外国的 女士 谁
[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm]['oʊvər] - ['siːz] [ænd; ənd] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he had brought from over - seas and installed in the palace of his
他 有 带来 从 超过 - 海域 和 已安装 在 这 宫殿 的 他的
['fɑːðəz] .
fathers .
父亲们 .

众所周知，他买下这座宫殿是为了送给一位他从海外带来的外国女子，并将她安置在他父亲的宫殿里。

[jes] , [hiː; hi] [nuː] [wel] [wer] [ðæt] ['pæləs] [wʌz; wəz] .
Yes , he knew well where that palace was .
是的 , 他 知道 出色地 在哪里 那 宫殿 曾是 .

是的，他很清楚那座宫殿在哪里。

[hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['waɪfs] ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['juːnək] [ðer; ðər] ,
His brother's wife's uncle was a eunuch there ,
他的 兄弟 妻子的 叔叔 曾是 一个 宦官 那里 ,

他哥哥妻子的叔叔是那里的太监。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][mæn] [huː] [held] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but he was a hard man who held his own counsel and that of his
但 他 曾是 一个 难的 男人 WHO 握住 他的 自己的 法律顾问 和 那 的 他的
['mæstər] .
master .
掌握 .

但他为人强硬，既坚持己见，也服从主人。

[kʊd; kəd][ə; eɪ][ɡɜːrl][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [biː; bi][noʊ]['waɪzər] ?
Could a girl be shut up in that palace and the world be no wiser ?
可以 一个 女孩 是 关闭 向上 在 那 宫殿 和 这 世界 是 不 更明智 ?

一个女孩被囚禁在那座宫殿里，世人难道毫不知情吗?

[ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [mæn][stɛərd] ['skeɪðɪŋli] [æt; ət] [sʌtʃ] ['ɪɡnərəns] .
The one - eyed man stared scathingly at such ignorance .
这 一 - 眼睛 男人 凝视 尖刻地 在 这样的 无知 .

独眼男人用鄙夷的目光盯着这种无知。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] [maɪt] [noʊ] , [bʌt; bət] ['neɪtɪv] ['ɡɑːsɪp] ['nevər] [riːtʃt] [waɪt] [ɪrz] .
The underworld might know , but native gossip never reached white ears .
这 地狱 可能 知道 , 但 本国的 闲话 绝不 达到 白色的 耳朵 .

黑道上的人们或许知道内情，但当地人的闲言碎语却从未传到白人的耳朵里。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [wei] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] , [ðen] ?

What was the best way of finding out , then ?

什么 曾是 这 最好的 方式 的 寻找 出去 , 然后 ?

那么，找出答案的最佳方法是什么呢?

[ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [mæn][hæd; həd][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .

The one - eyed man had no hesitation about his answer .

这 一 - 眼睛 男人 有 不 犹豫 关于 他的 回答 .

独眼男子毫不犹豫地回答了这个问题。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [mʌst; məst][juːz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] .

A native must use his eyes and ears for the American .

一个 本国的 必须 使用 他的 眼睛 和 耳朵 为了 这 美国人 .

本地人必须用眼睛和耳朵去了解美国人。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['sʌt(ə)l] [skɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ['mʌni] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd]

Through his subtle skill and the American's money the discovery could be made

通过 他的 微妙的 技能 和 这 美国人的 钱 这 发现 可以 是 制成

.

.

.

凭借他高超的技巧和美国人的资金，这一发现得以实现。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['sɜːrvənt] [wʊd] [tɔːk] .

The women servants would talk .

这 女性 仆人 会 讲话 .

女佣们会聊天。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] , ['bɪli] [ə'griːd] , [ænd; ənd]['kwoʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ærəb][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːvɜːrb] ,

That was the way , Billy agreed , and quoted to the Arab his own proverb ,

那 曾是 这 方式 , 比利 同意 , 和 引 到 这 阿拉伯 他的 自己的 谚语 ,

“确实如此,”比利同意道，并引用了自己的一句谚语给阿拉伯人听。

" [ə; eɪ] [seɪnt] [wɪl] ['wɪri] [ʌv; əv] [wel] - ['duːɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brægərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊsts] ,

" A saint will weary of well - doing and a braggart of his boasts ,

" 一个 圣 将要 厌倦 的 出色地 - 正在做 和 一个 自吹自擂者 的 他的 吹嘘 ,

圣人会厌倦行善，而自夸者会厌倦吹嘘。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmənz] [tʌŋ] [wɪl] ['nevər] [stɑːp][ʌv; əv][ɪt'self] , " [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [mæn]

but a woman's tongue will never stop of itself , " and the one - eyed man

但 一个 女性的 舌头 将要 绝不 停止 的 本身 , " 和 这 一 - 眼睛 男人

[hæd; həd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

had nodded ,

有 点头 ,

但是女人的舌头永远不会自行停止,”独眼男人点了点头。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnd] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd]['kwoʊtɪd][ɪn] ['ænsər] ,

with an air of resigned understanding , and quoted in answer ,

和 一个 空气 的 辞职 理解 , 和 引 在 回答 ,

他带着一种无奈的理解，引用了这句话作为回答：

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [smɔːl] , ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['preʃəs] [ænd; ənd]

" There is nothing so great and nothing so small , nothing so precious and

" 那里 是 没有什么 所以 伟大的 和 没有什么 所以 小的 , 没有什么 所以 宝贵的 和

['nʌθɪŋ] [soʊ] [faʊl] ,

nothing so foul ,

没有什么 所以 犯规 ,

“世间万物，既无伟大，也无渺小；既无珍贵，也无污秽。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [pʊt] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

but that a woman will put her tongue to it ,

但 那 一个 女士 将要 放 她 舌头 到 它 ,

但女人会用舌头舔它，

" [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [riːtʃt] .
" and an understanding appeared to have been reached .
" 和 一个 理解 出现 到 有 到过 达到 .

双方似乎达成了某种谅解。

[ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [mæn][wʌz; wəz][tuː; tə] ['lɔɪtər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæləs] , ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['brʌðɚz]
The one - eyed man was to loiter about the palace , calling upon the brother's
这 一 - 眼睛 男人 曾是 到 游荡 关于 这 宫殿 , 呼叫 之上 这 兄弟
['waɪfs] ['ʌŋk(ə)l] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
wife's uncle if possible ,
妻子的 叔叔 如果 可能的 ,

独眼男子要徘徊在宫殿里，如果可能的话，拜访一下他哥哥妻子的叔叔。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] [ə'raʊzɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
and discover all that he could without arousing suspicion .
和 发现 全部 那 他 可以 没有 唤起 怀疑 .

并在不引起怀疑的情况下尽可能多地发现真相。

[ænd; ənd] ['bɪli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɔɪtərɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['kwɪkən] [ðə; ði][wʌn] -
And Billy determined to do a little loitering himself and quicken the one -
和 比利 决定 到 做 一个 小的 游荡 他自己 和 加速 这 一 -
[aɪd] ['mænz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ænd; ənd] [kiːp] [wɑːtʃ] [ʌv; əv] - ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd]['goʊɪŋz] ,
eyed man's investigations and keep watch of Kerissen's comings and goings ,
眼睛 男人的 调查 和 保持 手表 的 - 来访 和 行进 ,

于是比利决定亲自四处闲逛，加快独眼男人的调查速度，并密切监视克里森的行踪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [haɪrd] [baɪ][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [mæn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn]
and a donkey boy was hired by the one - eyed man to follow the Captain
和 一个 驴 男生 曾是 雇用 经过 这 一 - 眼睛 男人 到 跟随 这 队长
[wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] .
when he appeared in the street and report the places to which he went .
什么时候 他 出现 在 这 街道 和 报告 这 地方 到 哪个 他 去 .

独眼人雇佣了一个驴童，让他跟踪出现在街上的船长，并报告他去了哪里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['bɪli] ['tʃɪrfəli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
It was all very ridiculous , of course , Billy cheerfully agreed with himself ,
它 曾是 全部 非常 荒谬的 , 的 课程 , 比利 愉快地 同意 和 他自己 ,

“当然，这一切都非常荒谬，”比利兴高采烈地自嘲道。

[bʌt; bət][baɪ]['pruːviŋ] [ɪts] [oʊn] ['fɑːli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðæt] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['nægɪŋ]
but by proving its own folly it would serve to allay that extraordinarily nagging
但 经过 证明 它是自己的 蠢事 它 会 服务 到 巷 那 非常 唠叨
[ʌn'iːzinis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
uneasiness of his .
不安 的 他的 .

但通过证明自己的愚蠢，反而可以缓解他那挥之不去的焦虑不安。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['biːtʃər] ['wɔznt] [tʌkt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]
If he could just be sure that little Miss Beecher wasn't tucked out of sight
如果 他 可以 只是 是 当然 那 小的 错过 比彻 不是 塞进去 出去 的 视线
['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [bɑːr'bærɪk][skæmp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [və'nɪr] !
somewhere in the power of that barbaric scamp with his Continental veneer !
某处 在 这 力量 的 那 野蛮 恶棍 和 他的 大陆 单板 !

如果他能确定小比彻小姐没有被藏在某个看不见的地方，落入那个披着欧陆外衣的野蛮无赖手中就好了！

['miːnwaɪl] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['meθədz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ə'piːld] [tuː; tə]
Meanwhile the Oriental methods to be employed in the finding out appealed to
同时 这 东方 方法 到 是 受雇 在 这 寻找 出去 上诉 到
[ðə; ði] [jʌŋ] [ə'mɛrɪkənz] ['hjuːmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ræʃ] [lʌv] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
the young American's humor and his rash love of adventure .
这 年轻的 美国人的 幽默 和 他的 皮疹 爱 的 冒险 .

与此同时，东方人用来探寻真相的方法迎合了这位年轻美国人的幽默感和他鲁莽的冒险精神。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['ɡrɪnɪŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sæt]	[ðer; ðər]	[ɑːn]	[ðæt]	[stuːl]	[ænd; ənd]	[stɛərd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[blæŋk]
He	**was**	**grinning**	**as**	**he**	**sat**	**there**	**on**	**that**	**stool**	**and**	**stared**	**at**	**the**	**blank**
他	曾是	咧嘴笑	作为	他	卫星	那里	在	那	凳子	和	凝视	在	这	空白的

['kænvəs]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	.
canvas	**before**	**him**	**.**
帆布	前	他	.

他坐在凳子上，咧嘴笑着，盯着面前的空白画布。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[felt]	[ðə; ði]	[roʊl]	[ʌv; əv]	['ɑːrtɪst]	[wʊd]	[biː; bi]	[æn; ən]	['eksələnt]	[skriːn]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]
He	**had**	**felt**	**the**	**rôle**	**of**	**artist**	**would**	**be**	**an**	**excellent**	**screen**	**for**	**his**
他	有	毛毡	这	角色	的	艺术家	会	是	一个	出色的	屏幕	为了	他的

['lɔɪtərɪŋ]	,
loitering	**,**
游荡	,

他觉得艺术家的角色可以很好地掩盖他的游荡行为。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[noʊ]	['peɪntɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['mætər]	[ʌv; əv]	['twenti]	['jɪrz]	,
but	**he**	**had**	**done**	**no**	**painting**	**for**	**a**	**little**	**matter**	**of**	**twenty**	**years**	**,**
但	他	有	完毕	不	绘画	为了	一个	小的	事情	的	二十	年	,

但他已经有二十年没有画画了。

[nɑːt]	[sɪns]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['taɪni]	[læd]	,	[flæt]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['stʌmək]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hoʊm]	['laɪbreri]	,
not	**since**	**he**	**was**	**a**	**tiny**	**lad**	**,**	**flat**	**upon**	**his**	**stomach**	**in**	**his**	**home**	**library**	**,**
不是	自从	他	曾是	一个	微小的	小伙子	,	平坦的	之上	他的	胃	在	他的	家	图书馆	,

自从他还是个小小男孩，趴在家里的书房里……

[ɪn'dʌstriəsli]	['tɪntɪŋ]	[ðə; ði]	[roʊbz]	[ænd; ənd]	[biədz]	[ʌv; əv]	['baɪb(ə)l]	['kærəktərz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
industriously	**tinting**	**the**	**robes**	**and**	**beards**	**of**	**Bible**	**characters**	**and**	**the**
勤奋地	着色	这	长袍	和	胡须	的	圣经	人物	和	这

['bækˌɡraʊndz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hoʊli]	[lænd]	—	[ðɪs]	[wɜːrk]	[ʌv; əv]	[ɑːrt]	['biːɪŋ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fjuː]	[pər'mɪtɪd]
backgrounds	**of**	**the**	**Holy**	**Land**	**—**	**this**	**work**	**of**	**art**	**being**	**one**	**of**	**the**	**few**	**permitted**
背景	的	这	圣	土地	—	这	工作	的	艺术	存在	一	的	这	很少	允许

[daɪ'vɜːʃnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fæməli]	['sæbəθ]	.
diversions	**of**	**the**	**family**	**Sabbath**	**.**
转移	的	这	家庭	安息日	.

勤奋地为圣经人物的长袍和胡须以及圣地的背景着色——这件艺术作品是家庭安息日少数被允许的消遣之一。

[naʊ]	[hiː; hi]	[rɪ'flektɪd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[siːnz]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[brʌʃ]	[wɜːr; wər]	[dɪ'saɪdɪdli]	['sɪmələr]	.
Now	**he**	**reflected**	**that**	**the**	**scenes**	**for**	**his**	**brush**	**were**	**decidedly**	**similar**	**.**
现在	他	反映	那	这	场景	为了	他的	刷子	是	绝对地	相似的	.

现在他意识到，他笔下的场景确实非常相似。

[wɪð; wɪθ]	['hjuːmərəs]	['ɪntrəst]	[hiː; hi]	[fel]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	,	['skeɪlɪŋ]	[ɔːf]	[ðə; ði]	['pæləs]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[left]	,
With	**humorous**	**interest**	**he**	**fell**	**to**	**work**	**,**	**scaling**	**off**	**the**	**palace**	**on**	**his**	**left**	**,**
和	幽默	兴趣	他	跌倒	到	工作	,	缩放	离开	这	宫殿	在	他的	左边	,

他饶有兴致地开始工作，从左侧的宫殿上往下攀爬。

['blɑːkɪŋ]	[ɔːf]	[ðə; ði]	['seməteri]	[ə'hed]	,
blocking	**off**	**the**	**cemetery**	**ahead**	**,**
阻塞	离开	这	公墓	前方	,

封锁前方墓地

[ænd; ənd]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[drɔː]	[ə; eɪ]	[pɑːm]	[wɪ'ðaʊt]	['emfəsaɪzɪŋ]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['feðər]
and	**trying**	**to**	**draw**	**a**	**palm**	**without**	**emphasizing**	**the**	**thought**	**of**	**a**	**feather**
和	尝试	到	画	一个	棕榈	没有	强调	这	想法	的	一个	羽毛

['dʌstər]	.
duster	**.**
除尘器	.

试着画一只手掌，但不要让人联想到鸡毛掸子。

[hɪz; ɪz]	[ˌendʒɪˈnɪrɪŋ]	[ˈtreɪnɪŋ]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[ˈkrɪtɪk(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪnz]	[ænd; ənd]	[ˈaʊtˌlaɪnz]	,
His	**engineering**	**training**	**made**	**him**	**critical**	**of**	**his**	**lines**	**and**	**outlines**	**,**
他的	工程	训练	制成	他	批判的	的	他的	线条	和	概述	,

他的工程学训练使他对线条和轮廓非常挑剔。

[bʌt; bət]	[wen]	[ˌaɪ ˈtiː]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˈkʌlər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[senˈseɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]
but	**when**	**it**	**came**	**to**	**the**	**introduction**	**of**	**color**	**he**	**had**	**the**	**sensation**	**of**
但	什么时候	它	来了	到	这	介绍	的	颜色	他	有	这	感觉	的

[ə; eɪ]	[ˈʃɪprekt]	[ˈmærɪnər]	[əˈfloʊt]	[əˈpɑːn]	[ˌʌnˈtʃɑːrtɪd]	[ˈsiːz]	.
a	**shipwrecked**	**mariner**	**afloat**	**upon**	**uncharted**	**seas**	**.**
一个	遭遇海难	水手	漂浮	之上	未知的	海域	.

但当涉及到色彩的引入时，他却感觉自己像一个遭遇海难的水手，漂浮在未知的海面上。

[ðə; ði]	[ˈkʌlər]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[pərˈsiːvd]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[ˈkʌlər]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[ˈstʌbərn]	[ˈmeməri]
The	**color**	**that**	**his**	**eyes**	**perceived**	**was**	**not**	**the**	**color**	**which**	**his**	**stubborn**	**memory**
这	颜色	那	他的	眼睛	感知	曾是	不是	这	颜色	哪个	他的	固执的	记忆

[pəˈsistid]	[ɪn]	[riˈmaindɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈæktʃuəl]	[hjuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪˈvents]	,
persisted	**in**	**reminding**	**him**	**was**	**the**	**actual**	**hue**	**of**	**the**	**events**	**,**
持续	在	提醒	他	曾是	这	实际的	色调	的	这	活动	,

他眼睛所感知到的颜色，并非他固执的记忆一直提醒他那才是事件实际发生时的颜色。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈkʌlər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[prəˈduːst]	[əˈpɑːn]	[ˈkænvəs]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[kɪn]	[tuː; tə]	[ˈeni]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]
and	**the**	**color**	**that**	**he**	**produced**	**upon**	**canvas**	**was**	**no**	**kin**	**to**	**any**	**of**	**them**
和	这	颜色	那	他	生产	之上	帆布	曾是	不	亲属	到	任何	的	他们

.
.
.

他在画布上创作的色彩与它们中的任何一种都截然不同。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[səˈfaist]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ɪkˈskjuːs]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɜːrkt]	[əˈweɪ]	,	[ˈwɪslɪŋ]	[ˈtʃɪrəli]	,
But	**it**	**sufficed**	**for**	**an**	**excuse**	**,**	**and**	**he**	**worked**	**away**	**,**	**whistling**	**cheerily**	**,**
但	它	足够了	为了	一个	原谅	,	和	他	工作	离开	,	吹口哨	兴高采烈地	,

但这足以成为他的借口，他一边愉快地吹着口哨，一边继续工作。

[ˈwerəli]	[əbˈzɜːrvənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	[ˈsaɪlənt]	[fəˈsɑːd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	[ˈpæləs]	[ænd; ənd]	[əˈlɜːrtli]
warily	**observant**	**of**	**the**	**dark**	**and**	**silent**	**façade**	**of**	**the**	**old**	**palace**	**and**	**alertly**
谨慎地	观察者	的	这	黑暗的	和	沉默的	正面	的	这	老的	宫殿	和	警觉地

[ˈɪntrəstɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[gruːps]	[hɪz; ɪz]	[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n]	[ˈtrænsiəntli]	[əˈtræktɪd]	.
interested	**in**	**the**	**little**	**groups**	**his**	**occupation**	**transiently**	**attracted**	**.**
感兴趣的	在	这	小的	团体	他的	职业	短暂地	吸引	.

他警惕地观察着古老宫殿黑暗而寂静的外墙，并敏锐地关注着他的职业暂时吸引来的小群人。

[bʌt; bət]	[ðiːz]	[ˈlɪt(ə)l]	[gruːps]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[ˈpæsər]	-	[baɪ]	,	[ʃɔːl]	-	[ˈvendər]	,	[ˈpækɪdʒ]	-
But	**these**	**little**	**groups**	**were**	**all**	**of**	**passers**	**-**	**by**	**,**	**shawl**	**-**	**venders**	**,**	**package**	**-**
但	这些	小的	团体	是	全部	的	过路人	-	经过	,	披肩	-	供应商	,	包裹	-

[dɪˈlɪvɚɚz]	,	[ˈbegərz]	,
deliverers	**,**	**beggars**	**,**
送货员	,	乞丐	,

但这些小团体都是由路人、披肩小贩、包裹递送员、乞丐组成的。

[veɪld]	[ˈdezərt]	[ˈwɪmɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ˈtʃɪldrən]	[əˈstraɪd]	[ðer; ðər]	[ˈʃəuldəz]	,
veiled	**desert**	**women**	**with**	**children**	**astride**	**their**	**shoulders**	**,**
含蓄	沙漠	女性	和	孩子们	跨骑	他们的	肩膀	,

戴着面纱的沙漠妇女，肩上扛着孩子。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɪv; laɪv]	[henz]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ˈselɪŋ]	[bɪˈniːθ]	[ðer; ðər]	[ˈmænt(ə)l]	,
and	**the**	**live**	**hens**	**they**	**were**	**selling**	**beneath**	**their**	**mantles**	**,**
和	这	居住	母鸡	他们	是	销售	下面	他们的	地衣	,

还有他们在壁炉架下卖的活母鸡，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之窗的宫殿(The Palace of Darkened Windows)
第8/16页

[ænd; ənd]	[ðiːz]	[ɡruːps]	[dɪ'zɑːlvd]	[ænd; ənd]	[druː]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	[wɪ'ðaʊt]	[hɪz; ɪz]	['biːɪŋ]
and	**these**	**groups**	**dissolved**	**and**	**drew**	**away**	**from**	**him**	**without**	**his**	**being**
和	这些	团体	溶解	和	画	离开	从	他	没有	他的	存在

['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ə'trækt]	['eni]	[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['pæləs]	.
able	**to**	**attract**	**any**	**observation**	**from**	**the**	**palace**	**.**
有能力的	到	吸引	任何	观察	从	这	宫殿	.

这些团体逐渐解散，远离了他，而他却未能引起宫廷的任何注意。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[liːst]	,	[hiː; hi]	[θɔːt]	['dɔːɡɪdli]	,
But	**at**	**least**	**,**	**he**	**thought**	**doggedly**	**,**
但	在	至少	,	他	想法	顽强地	,

但他至少执拗地想：

['eni]	[ɡɜːrl]	[bɪ'haɪnd]	[ðoʊz]	['lætɪst]	['wɪndoʊz]	[ʌp]	[ðer; ðər]	[kʊd; kəd]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːt]	,
any	**girl**	**behind**	**those**	**latticed**	**windows**	**up**	**there**	**could**	**see**	**him**	**in**	**the**	**street**	**,**
任何	女孩	在后面	那些	晶格状	视窗	向上	那里	可以	看	他	在	这	街道	,

任何住在楼上那些格子窗后面的女孩都能在街上看到他。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ɑːr'liː]	[wɜːr; wər]	[ðer; ðər]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[ˌʌndər'stænd]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)ns]	[ænd; ənd]	[plæn]	[tuː; tə]
and	**if**	**Arlee**	**were**	**there**	**she**	**would**	**understand**	**his**	**presence**	**and**	**plan**	**to**
和	如果	阿利	是	那里	她	会	理解	他的	在场	和	计划	到

[ɡet]	[wɜːrd]	[daʊn]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
get	**word**	**down**	**to**	**him**	**.**
得到	单词	向下	到	他	.

如果阿莉在那里，她会明白他的存在，并计划把消息传给他。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[bɪ'ɡæn]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ɪkˌstrɔːrdə'nerəli]	['fuːlɪʃ]	.
But	**he**	**began**	**to**	**feel**	**extraordinarily**	**foolish**	**.**
但	他	开始	到	感觉	非常	愚蠢	.

但他开始觉得自己蠢透了。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[hɪz; ɪz]	['peɪʃ(ə)ns]	[wʌz; wəz]	[ri'wɔːdid]	.
At	**length**	**his**	**patience**	**was**	**rewarded**	**.**
在	长度	他的	耐心	曾是	奖励	.

他的耐心最终得到了回报。

[ðə; ði]	[smɔːl]	[dɔːr]	['oʊpənd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['stɔːlwərt]	['dɔːrkiːpər]	,	[ɪn]	[bluː]	[roʊbz]	[ænd; ənd]	['jeloʊ]
The	**small**	**door**	**opened**	**and**	**the**	**stalwart**	**doorkeeper**	**,**	**in**	**blue**	**robes**	**and**	**yellow**
这	小的	门	打开	和	这	坚定的	门卫	,	在	蓝色的	长袍	和	黄色的

['ɪŋɡlɪʃ]	[ʃuːz]	,
English	**shoes**	**,**
英语	鞋	,

小门开了，一位身穿蓝色长袍、脚蹬黄色英式皮鞋的魁梧门卫走了进来。

['mɑːtʃt]	['pɑːmpəsli]	[aʊt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	['ɔːrdərd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɔːf]	.
marched	**pompously**	**out**	**to**	**him**	**and**	**ordered**	**him**	**to**	**be**	**off**	**.**
行军	傲慢地	出去	到	他	和	订购	他	到	是	离开	.

他趾高气扬地走到他面前，命令他离开。

['hɔːtɪli]	['bɪli]	[ri'spɔndid]	[ðæt]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[pər'mɪtɪd]	,	[ænd; ənd]	[dɪ'spleɪd]	[ə; eɪ]	[self]	-	[prɪ'perd]
Haughtily	**Billy**	**responded**	**that**	**this**	**was**	**permitted**	**,**	**and**	**displayed**	**a**	**self**	**-**	**prepared**
傲慢地	比利	回应	那	这	曾是	允许	,	和	显示	一个	自己	-	准备

['dɑːkjumənt]	,	['ɡɔːrdʒəs]	[wɪð; wɪθ]	[red]	['siːlz]	,
document	**,**	**gorgeous**	**with**	**red**	**seals**	**,**
文档	,	华丽的	和	红色的	封印	,

比利傲慢地回应说这是允许的，并展示了一份自己准备的文件，文件精美绝伦，上面盖着红色的印章。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [mæn] [skaʊl] , [ˈmʌtər] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪˈtaɪər] [ˈsəːləli] [tuː; tə]
which made the man scowl , mutter , and shake his head and retire surlily to
哪个 制成 这 男人 皱眉头 ， 低声 ， 和 摇 他的 头 和 退休 暴躁地 到
[hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
his door ,
他的 门 ，

这让那人皱起眉头，嘟囔着，摇了摇头，然后闷闷不乐地回到门口。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] - [veɪld] [gɜːrl] [ˈpɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ˈbɪli] , [hiː; hi] [θrʌst] [hɜːr; hər]
and finding a black - veiled girl peering out of it at Billy , he thrust her
和 寻找 一个 黑色的 - 含蓄 女孩 窥视 出去 的 它 在 比利 ， 他 推力 她
[ˈvaɪələntli] [wɪˈðɪn] .
violently within .
暴力 之内 .

他发现一个戴着黑色面纱的女孩正从里面窥视着比利，于是粗暴地把她推进了里面。

[bʌt; bət] [ˈbɪli] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ɔːl] [ðə; ði] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ˈɪntuː]
But Billy had caught her eyes and tried to look all the significance into
但 比利 有 捕捉 她 眼睛 和 尝试 到 看 全部 这 意义 进入
[ðem; ðəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkeɪpəb(ə)l] .
them of which he was capable .
他们 的 哪个 他 曾是 有能力的 .

但比利的目光吸引了她，他试图从她的眼神中看出他所能理解的一切含义。

[ˈnʌθɪŋ] , [haʊˈevər] , [əˈpɪrd] [tuː; tə] [dɪˈveləp] .
Nothing , however , appeared to develop .
没有什么 ， 然而 ， 出现 到 发展 .

然而，事态似乎并未得到任何进展。

[ðə; ði] [dɔːr] [rɪˈmeɪnd] [kloʊzd] ,
The door remained closed ,
这 门 剩余 关闭 ，

门依然关着。

[seɪv] [fɔːr; fər] [briːf] [ədˈmɪʃnz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ˈmɑːrkɪt] [stʌf] [frʌm; frəm] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɑːn] [ˈdɑːŋki]
save for brief admissions of bread and market stuff from little boys on donkey
节省 为了 简短的 招生 的 面包 和 市场 东西 从 小的 男孩们 在 驴
- [bæk] [ɔːr] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈbaɪsɪkl] ,
- back or on a bicycle ,
- 后退 或者 在 一个 自行车 ，

除了偶尔会听到骑着驴或骑自行车的小男孩们兜售面包和市场上的东西之外，

[ɔːl] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [led] [ˈwɪlɪŋli] [ˈɪntuː] [ˌkɑːnsərˈveɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd]
all of whom were led willingly into conservation , but none of whom had
全部 的 谁 是 引领 心甘情愿 进入 保护 ， 但 没有任何 的 谁 有
[bɪn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpæləs] ,
been into the palace ,
到过 进入 这 宫殿 ，

他们都被自愿引导参与文物保护工作，但他们中没有一个人进过宫殿。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈbɪli] [prest] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz]
and though Billy pressed as close to the door as possible when the boys
和 尽管 比利 按下 作为 关闭 到 这 门 作为 可能的 什么时候 这 男孩们
[nɑːkt] ,
knocked ,
敲门 ，

尽管比利在男孩们敲门时尽可能地贴近门边，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪld] ['vestɪbjuːl] [ænd; ənd] ['ɪnər]
he was only rewarded with a glimpse of the tiled vestibule and inner
他 曾是 仅有的 奖励 和 一个 一瞥 的 这 瓷砖 前厅 和 内
[kɔːrt] .
court .
法庭 .

他只得以瞥见铺着瓷砖的前厅和内院。

[tuː; tə][ðə; ði][aɪ'reɪt] ['dɔːrkiːpər] [hiː; hi][prəu'testid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ]
To the irate doorkeeper he protested that he was yearning to paint a
到 这 愤怒 门卫 他 抗议 那 他 曾是 渴望 到 画 一个
['pæləs] [kɔːrt] ,
palace court ,
宫殿 法庭 ,

他向愤怒的门卫抗议说，他渴望描绘一幅宫廷画作。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [held] [ʌp] [goʊld] ['piːsɪz] ,
but though he held up gold pieces ,
但 尽管 他 握住 向上 金子 件 ,

但他虽然举起了金币，

[ðə; ði][mæn] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪn] ['fjʊri][ænd; ənd] [spoʊk] ['menəsɪŋli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]
the man ordered him away in fury and spoke menacingly of a stick for such
这 男人 订购 他 离开 在 愤怒 和 辐 威胁地 的 一个 戳 为了 这样的
['fɛloʊz] .
fellows .
伙伴们 .

那人怒气冲冲地命令他走开，并威胁说要用棍子教训这种人。

[naʊ] , [haʊ'evər] [kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] ['sætərdeɪ] ,
Now , however cool and fresh it was in the garden that Saturday ,
现在 , 然而 凉爽的 和 新鲜的 它 曾是 在 这 花园 那 周六 ,

然而，尽管星期六那天花园里凉爽清新，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɑːt][ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] [striːt] , [ænd; ənd][baɪ] [nuːn] ,
it was distinctly hot in the dusty street , and by noon ,
它 曾是 明显地 热的 在 这 尘土飞扬 街道 , 和 经过 中午 ,

尘土飞扬的街道上异常闷热，到了中午，

[æz; əz] ['bɪli] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pæləs] [dɔːr] ,
as Billy sat in the shade beside the palace door ,
作为 比利 卫星 在 这 阴影 旁 这 宫殿 门 ,

比利坐在宫殿门口的阴凉处，

['iːtɪŋ] [ðə; ði] [lʌntʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːrməs] ['bɑːt(ə)l] ,
eating the lunch he had brought and drinking out of a thermos bottle ,
吃 这 午餐 他 有 带来 和 喝 出去 的 一个 热水瓶 瓶子 ,

他一边吃着带来的午餐，一边用保温瓶喝水。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kʊk] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ][kæmp] [stuːl] ,
he reflected that for a man to cook himself upon a camp stool ,
他 反映 那 为了 一个 男人 到 厨师 他自己 之上 一个 营 凳子 ,

他心想，一个人要坐在露营凳上给自己做饭，

[feɪnɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][æn; ən] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [dɔːr] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]
feigning to paint and observing an uneventful door , was the height of
假装 到 画 和 观察 一个 平静无事 门 , 曾是 这 高度 的
[ˌmætə'wɑːn] .
Matteawan .
马特万 .

假装粉刷墙壁，观察一扇平淡无奇的门，这就是马特瓦恩的巅峰之作。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self] — [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] [stuːl] .
He despised himself — but he returned to the camp stool .
他 被鄙视的 他自己 — 但 他 返回 到 这 营 凳子 .

他厌恶自己——但他还是回到了营地的凳子上。

['nʌθɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['hæpən] .
Nothing continued to happen .
没有什么 持续 到 发生 .

什么也没发生。

['trævəlɚz, 'trævlɚz][wɜːr; wər] [fjuː] .
Travelers were few .
旅行者 是 很少 .

旅行者寥寥无几。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [pæst] ; [wʌns] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːn]['poʊloʊ] ['pəuniz]
Occasionally a carriage passed ; once a couple of young Englishmen on polo ponies
偶尔 一个 运输 通过了 ; 一次 一个 夫妻 的 年轻的 英国人 在 马球 小马
['gæləpt] [baɪ] ;
galloped by ;
疾驰 经过 ;

偶尔会有马车经过；有一次，几个年轻的英国人骑着马球马飞驰而过；

[wʌns] [ə; eɪ] [pʊr] ['neɪtɪv] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['hærəm] — [ə; eɪ] ['dɑːŋki] - [kɑːrt] [loʊd]
once a poor native came down the road , moving his harem — a donkey - cart load
一次 一个 贫穷的 本国的 来了 向下 这 路 , 移动 他的 后宫 — 一个 驴 - 大车 加载
[ʌv; əv] [blæk] ['ʃraʊdɪd] ['wɪmɪn] ,
of black shrouded women ,
的 黑色的 被遮蔽的 女性 ,

从前，一个贫穷的土著人沿着这条路走来，赶着他的后宫——一辆驴车，车上满载着身穿黑袍的女子。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [hæf] - ['neɪkɪd] ['tʃɪldrən] ['baʊnsɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪlbɔːrd] .
with three half - naked children bouncing on a long tailboard .
和 三 一半 - 裸 孩子们 弹跳 在 一个 长的 尾板 .

三个半裸的孩子在长长的尾板上蹦来蹦去。

['sevrəl] [gruːps] [ʌv; əv] [veɪld] ['wɪmɪn] [ɑːn] [fʊt] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['seməteri] [ænd; ənd] [bæk]
Several groups of veiled women on foot proceeded to the cemetery and back
一些 团体 的 含蓄 女性 在 脚 继续 到 这 公墓 和 后退
[ə'gen] .
again .
再次 .

几群蒙着面纱的妇女步行前往墓地，然后又返回。

[ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [mæn] ['sɔːntəd] [baɪ][ɪn] [veɪn] .
The one - eyed man sauntered by in vain .
这 一 - 眼睛 男人 漫步 经过 在 徒劳 .

独眼男人徒劳地踱步而过。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [waɪd] [dɔːr] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['kæptɪn] -
In the heat of the afternoon the wide door suddenly opened and Captain Kerissen
在 这 热 的 这 下午 这 宽的 门 突然 打开 和 队长 -
[hɪm'self] [ə'pɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [blæk] [hɔːrs] .
himself appeared on his black horse .
他自己 出现 在 他的 黑色的 马 .

午后酷热难耐，宽大的大门突然打开，克里森上尉骑着他的黑马出现了。

[hiː; hi] [spɜːrd] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ]['ɡæləp] , [ɪn'tendɪŋ] [ə'pærəntli] [tuː; tə][raɪd] [daʊn] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,

He spurred off at a gallop , intending apparently to ride down the artist on the way ,

他 受到刺激 离开 在 一个 驰骋 , 意图 显然 到 骑 向下 这 艺术家 在 这 方式 ,

他策马疾驰而去，显然是打算途中撞死那位艺术家。

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ðə; ði][læst][ænd; ənd] [dæʃt] [pæst] ,

but changed his mind at the last and dashed past ,

但 已更改 他的 头脑 在 这 最后的 和 虚线 过去的 ,

但他最后改变了主意，飞快地跑了过去。

['ʃaʊərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [huːf] .

showering him with dust from his horse's hoofs .

淋浴 他 和 灰尘 从 他的 马匹 蹄子 .

他马蹄扬起的尘土洒在他身上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːŋki] - [bɔɪ] , [lɔlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

The little donkey - boy , lolling down the road , started to follow him ,

这 小的 驴 - 男生 , 懒散 向下 这 路 , 开始 到 跟随 他 ,

那个懒洋洋地沿着路走的小驴男孩，开始跟着他。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ɑːmz] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ælə,ˌɑːlə,ɑː'lɑː] .

crying out for alms in the name of Allah .

哭泣 出去 为了 施舍 在 这 姓名 的 真主 .

以真主的名义呼求施舍。

['bɪli] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

Billy stared up at the windows .

比利 凝视 向上 在 这 视窗 .

比利抬头望着窗户。

[nɑːt][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ðer; ðər] , [nɑːt][ə; eɪ]['sɪɡnəl] , [nɑːt][ə; eɪ][noʊt] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] !

Not a handkerchief there , not a signal , not a note flung into the street !

不是 一个 手帕 那里 , 不是 一个 信号 , 不是 一个 笔记 扔 进入 这 街道 !

街上连一张手帕都没有，没有信号，也没有扔到街上的纸条！

[ɪn] [ɡreɪt] [dɪ'rɪʒn] [hiː; hi] [skwɜːtid] [hæf] [ə; eɪ] [tuːb] [ʌv; əv] [sɪ'ruːliən] [bluː] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['kænvəs] .

In great derision he squirted half a tube of cerulean blue upon his canvas .

在 伟大的 嘲笑 他 喷射 一半 一个 管子 的 天蓝色 蓝色的 之上 他的 帆布 .

他满怀嘲讽地将半管天蓝色颜料挤到画布上。

[ðɪs] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [wʌz; wəz]['zɪroʊ][ɪn] [dɪ'tektɪv] [wɜːrk] .

This , he reflected , was zero in detective work .

这 , 他 反映 , 曾是 零 在 侦探 工作 .

他心想，这在侦查工作中是零分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['maɪnəs][ɪn] [əd'ventʃər] .

It was also minus in adventure .

它 曾是 还 减 在 冒险 .

冒险经历也比较少。

[bʌt; bət][wʌn] ['nevər] [noʊz] [wen] [ɪ'vents] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .

But one never knows when events are upon the wing .

但 一 绝不 知道 什么时候 活动 是 之上 这 翼 .

但谁也无法预料事件何时会发生。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['flætnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔːrd] [ɪg'zɪstəns] [ə; eɪ] [vɪk'tɔːriə]
Almost immediately there came into the flatness of his bored existence a victoria
几乎 立即地 那里 来了 进入 这 平坦 的 他的 无聊的 存在 一个 维多利亚
[kən'teɪnɪŋ] [ðoʊz] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] [hiː; hi][hæd; həd] [met] — [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [wei] [wɪtʃ]
containing those two English ladies he had met — in the unconventional way which
包含 那些 二 英语 女士们 他 有 遇见 — 在 这 非传统 方式 哪个
['kærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz] ['miːtiŋz] [wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] [ɪn]['kaɪəroʊ] — [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .
characterized his meetings with ladies in Cairo — two days before .
特征化的 他的 会议 和 女士们 在 开罗 — 二 天 前 .

几乎就在他百无聊赖的生活中，一个维多利亚式的玻璃柜里摆放着他两天前在开罗以非传统方式结识的两位英国女士。

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['mjuːtʃuəl] .
The recognition was mutual .
这 认出 曾是 相互的 .

双方都认可对方。

[ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðer; ðər][saɪd] .
The curiosity appeared upon their side .
这 好奇心 出现 之上 他们的 边 .

好奇心似乎站在了他们这边。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][wɜːr; wər]
To his horror he saw that they had stopped their carriage and were
到 他的 恐怖 他 锯 那 他们 有 停止 他们的 运输 和 是
[dɪ'sendɪŋ] .
descending .
下降 .

他惊恐地发现，他们已经停下了马车，正在下山。

" [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ! " [sed] [mɪs] ['fælkənər] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌkɔːrdʒi'æləti][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" How interesting ! " said Miss Falconer , with more cordiality than she had
" 如何 有趣的 ! " 说 错过 猎鹰者 , 和 更多的 亲切 比 她 有
[ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [ə'keɪʒn] .
shown on the previous occasion .
所示 在 这 以前的 场合 .

“真有趣！”福尔科纳小姐说道，语气比上次热情多了。

" [haʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] !
" How very interesting !
" 如何 非常 有趣的 !

“真有趣！”

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['ɑːrtɪst] — [aɪ][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sketʃɪŋ] [maɪ'self] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
So you are an artist — I do a little sketching myself , you know . "
所以 你 是 一个 艺术家 — 我 做 一个 小的 素描 我 , 你 知道 . "

所以你也是个艺术家——我自己也偶尔画画素描，你知道的。

" [juː; jʊ][duː] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] , " [smaɪld] ['leɪdi] [kler] .
" You do happen in the most unexpected places , " smiled Lady Claire .
" 你 做 发生 在 这 最多 意外 地方 , " 微笑 女士 克莱尔 .

“你总是会在最意想不到的地方出现，”克莱尔夫人笑着说。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] [lʊkt] ['veri] [kuːl] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [freʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːtɪd] ['peɪntər] .
The English girl looked very cool and sweet and fresh to the heated painter .
这 英语 女孩 看起来 非常 凉爽的 和 甜的 和 新鲜的 到 这 加热 画家 .

在脾气暴躁的画家眼中，这位英国女孩显得非常冷静、甜美、清新。

[hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][naɪs][gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['spiːdəli]
His impression of her as a nice girl and a pretty girl was speedily
他的 印象 的 她 作为 一个 好的 女孩 和 一个 漂亮的 女孩 曾是 迅速地
[ˌriːɪn'fɔːrst] ,
reinforced ,
加强型 ,

他对她既是好女孩又是漂亮女孩的印象很快得到了加强。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [dɑːrk] - ['herd] ['gɝːlz][wɪð; wɪθ] [greɪ] - [bluː] [aɪz] ['ʌndər] ['dʌski]
and he remembered that dark - haired girls with gray - blue eyes under dusky
和 他 记得 那 黑暗的 - 头发 女孩们 和 灰色的 - 蓝色的 眼睛 在下面 昏暗
['læʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [taɪp] [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . . . [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
lashes had been his favorite type not so long ago . . . before he had seen
睫毛 有 到过 他的 最喜欢的 类型 不是 所以 长的 前 . . . 前 他 有 已见
- ['feri] [goʊld] .
Arlee's fairy gold .
- 仙女 金子 .

他想起不久前，他最喜欢的还是黑发灰蓝眼睛、睫毛浓密的女孩……在他见到阿莉的仙女金之前。

" [wiːv] [dʒʌst] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði][oʊld] ['seməteri] — [sʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuːmz] , " [sed]
" We've just been driving through the old cemetery — such interesting tombs , " said
" 我们已经 只是 到过 驾驶 通过 这 老的 公墓 — 这样的 有趣的 陵墓 , " 说
[ðə; ði]['eldər]['leɪdi] ,
the elder lady ,
这 长老 女士 ,

“我们刚才开车穿过了那座古老的墓园——墓碑真有趣,”老太太说。

[ænd; ənd]['leɪdi] [kler] ['ædɪd] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] ['betər] [vjuːz] [ðer; ðər][ðæn; ðən]
and Lady Claire added , " I should think you could get better views there than
和 女士 克莱尔 额外 , " 我 应该 思考 你 可以 得到 更好的 浏览 那里 比
[hɪr] .
here .
这里 .

克莱尔夫人补充道：“我想那里的景色应该比这里好。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['iːz(ə)l][ænd; ənd] [stʊd] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
" By this time they had reached the easel and stood back of it in
" 经过 这 时间 他们 有 达到 这 画架 和 站立 后退 的 它 在
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
observation .
观察 .

这时，他们已经走到画架前，站在画架后面观察。

[bluː] , [ɪn'tensli] [bluː] , [ænd; ənd] ['θɪkli] [bluː] [wʌz; wəz][ðə; ði][skaɪ] [ðæt] ['bɪli] [hæd; həd] ['lævɪʃt] .
Blue , intensely blue , and thickly blue was the sky that Billy had lavished .
蓝色的 , 强烈地 蓝色的 , 和 浓密 蓝色的 曾是 这 天空 那 比利 有 慷慨的 .

比利倾注心血，将天空染成了湛蓝、浓郁的蓝色。

[griːn] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][wɜːr; wər][ðə; ði] [pɑːmz] .
Green and rigid were the palms .
绿色的 和 死板的 是 这 棕榈树 .

棕榈树呈绿色，质地坚硬。

['pɜːrp(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæləs] .
Purple was the palace .
紫色的 曾是 这 宫殿 .

紫色是宫殿的颜色。

['veri] [blæk] [leɪ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [laɪk] [plæŋks] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [roʊd] .
Very black lay the shadows like planks across the orange road .
非常 黑色的 躺 这 阴影 喜欢 木板 穿过 这 橙子 路 .

漆黑的阴影像木板一样横亘在橙色的道路上。

[mɪs] ['fælkənər] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] .
Miss Falconer looked as if she doubted her own eyes .
错过 猎鹰者 看起来 作为 如果 她 怀疑 她 自己的 眼睛 .

福尔科纳小姐看起来好像对自己眼睛有怀疑。

['hɜːrɪdli] [ʃiː; ʃi][ən'foʊldəd][hɜːr; hər] [lɔːr'njet] .
Hurriedly she unfolded her lorgnette .
匆匆 她 展开 她 望远镜 .

她匆忙展开了望远镜。

" [ˌaɪ 'tiː] — [its] [dʒʌst] [blɑːkt] [ɪn] , " [sed] ['bɪli] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['dɪfɪdəns] .
" It — it's just blocked in , " said Billy , speaking with a peculiar diffidence .
" 它 — 它是 只是 已屏蔽 在 , " 说 比利 , 请讲 和 一个 奇特 羞怯 .

“它——它只是被堵住了,”比利说道，语气中带着一种奇特的羞怯。

" [kwaɪt] [soʊ] — [kwaɪt] [soʊ] , " ['mɝːmɚd] [ðə; ði]['leɪdi] , ['bendɪŋ] ['kloʊzər] , [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] .
" Quite so — quite so , " murmured the lady , bending closer , as if fascinated .
" 相当 所以 — 相当 所以 , " 低声说道 这 女士 , 弯曲 更近 , 作为 如果 着迷 .

“正是如此——正是如此,”那位女士低声说道，同时弯下腰，仿佛被深深吸引。

['leɪdi] [kler] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Lady Claire said nothing .
女士 克莱尔 说 没有什么 .

克莱尔夫人一言不发。

['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['bɪli] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] .
Stealing a look at her , Billy saw that she was looking it instead .
偷窃 一个 看 在 她 , 比利 锯 那 她 曾是 寻找 它 反而 .

比利偷偷看了她一眼，发现她正看着它。

[mɪs] ['fælkənər] [traɪd] [ə'nʌðər] ['æŋg(ə)l] .
Miss Falconer tried another angle .
错过 猎鹰者 尝试 其他 角度 .

福尔科纳小姐尝试了另一种角度。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːr'njet] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stɪfnɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['bɪli] [biː] . [hɪl] .
The sight of that lorgnette had a stiffening effect upon Billy B . Hill .
这 视线 的 那 望远镜 有 一个 刚度 影响 之上 比利 B . 爬坡道 .

看到那副望远镜，比利·B·希尔顿时僵住了。

" [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You get it ?
" 你 得到 它 ?

你明白了吗?

" [hiː; hi] [sed] ['plezntli] .
" he said pleasantly .
" 他 说 愉快 .

他语气温和地说。

" [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] — [ɑː] — [sɪm'fɑːnɪk] [kɔːrd] [aɪm] ['straɪkɪŋ] ? "
" You get the — ah — symphonic chord I'm striking ? "
" 你 得到 这 — 啊 — 交响乐 弦 我是 引人注目 ? "

“你明白我弹奏的——啊——交响乐般的和弦吗？”

" [kɔːrd] ? " [sed] [mɪs] ['fælkənər] .
" Chord ? " said Miss Falconer .
" 弦 ? " 说 错过 猎鹰者 .

“和弦？”福尔科纳小姐问道。

" ['straɪkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɚd] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [vɔɪs] .
" Striking , " she murmured in a peculiar voice .
" 引人注目 , " 她 低声说道 在 一个 奇特 嗓音 .

“真引人注目,”她用一种奇特的声音低声说道。

" [its] [ɔːl][ɪn] [θɜːrd] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" It's all in thirds , you see , " he continued .
" 它是 全部 在 三分之一 , 你 看 , " 他 持续 .

“你看，一切都是按三分之一来算的，”他继续说道。

" [θɜːrd] ! " [keɪm] [ðə; ði]['ekoʊ] .
" Thirds ! " came the echo .
" 三分之一 ! " 来了 这 回声 .

“三分！”回声传来。

" [pər'hæps] [jʊə(r)] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] ? " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" Perhaps you're of the old school ? " he observed .
" 也许 你是 的 这 老的 学校 ? " 他 观察到 .

“或许你是老派人士？”他说道。

" ['riːəli] — [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ! " [ə'griːd] [ðə; ði]['leɪdi] .
" Really — I must be ! " agreed the lady .
" 真的 — 我 必须 是 ! " 同意 这 女士 .

“真的吗？我一定是！”那位女士同意道。

" [ɑː] ! " [sed] ['bɪli] ['sɔːftli] , [kə'mɪzəreɪtɪŋlɪ] .
" Ah ! " said Billy softly , commiseratingly .
" 啊 ! " 说 比利 轻轻 , 同情地 .

“啊！”比利轻声说道，语气中带着同情。

[hiː; hi] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] ['ɑːpəzɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][slænt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːr'njet]
He cocked his head at an angle opposite from the slant of the lorgnette
他 上膛 他的 头 在 一个 角度 对面的 从 这 倾斜 的 这 望远镜
[ænd; ənd][stɛərd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'meɪzɪŋ] ['kænvəs] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
and stared his own amazing canvas out of countenance .
和 凝视 他的 自己的 惊人的 帆布 出去 的 面容 .

他歪着头，角度与望远镜的倾斜角度相反，目光呆滞地凝视着自己那令人惊叹的画作。

" [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] ['hɑːrdli] [kən'veiz] — — "
" Then , of course , " he said , " this hardly conveys — — "
" 然后 , 的 课程 , " 他 说 , " 这 几乎 传递 — — "

“那么，当然，”他说，“这很难传达——”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" What are you ?
" 什么 是 你 ?

“你是做什么的?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [skuːl] ? "
" Is this a — a school ? "
" 是 这 一个 — 一个 学校 ? "

“这是……这是一所学校吗？”

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我?

" [hiː; hi] [siːmd] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" He seemed surprised that there could be any doubt about it .
" 他 似乎 惊讶 那 那里 可以 是 任何 怀疑 关于 它 .

“他似乎很惊讶竟然有人会对此事产生任何疑问。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][poʊst] - ['kjuːbɪst] .
" I am a Post - Cubist .
" 我 是 一个 邮政 - 立体主义 .

“我是一名后立体主义画家。”

" [mɪs] ['fælkənər] [tɜːrnd] [ðə; ði] [lɔːr'njet] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
" Miss Falconer turned the lorgnette upon him .
" 错过 猎鹰者 转向 这 望远镜 之上 他 .

“福尔科纳小姐用望远镜对着他。”

" [oʊ] , ['riːəli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veɪgli] .
" Oh , really , " she said vaguely .
" 哦 , 真的 , " 她 说 依稀 .

“哦，真的吗？”她含糊地说。

" [aɪ] ['fænsi] [aɪv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] — [jʊə(r)] [kwaɪt] [nuː] [ænd; ənd]['rædɪk(ə)l] , [ɑːnt] [juː; jʊ]
" I fancy I've heard something of that — you're quite new and radical , aren't you
" 我 想要 我已经 听到 某物 的 那 — 你是 相当 新的 和 激进的 , 不是 你
? "
? "
? "

“我好像听说过这件事——你真是个很有新意、很激进的人，不是吗？”

" [oʊ] , [wɪə(r)] [oʊld] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " ['veri] , ['veri] [oʊld] .
" Oh , we're old , " he said gently , " very , very old .
" 哦 , 是 老的 , " 他 说 轻轻地 , " 非常 , 非常 老的 .

“哦，我们老了，”他轻声说道，“非常非常老了。”

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['neɪtʃər] — [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [mɪr]
We have returned to Nature — but not the nature of mere
我们 有 返回 到 自然 — 但 不是 这 自然 的 仅仅
[ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz] .
academicians .
院士 .

我们回归了自然——但并非回归到单纯的学院派本质。

[wiː; wi] [peɪnt] , [nɑːt][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)rə] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] .
We paint , not the world of the camera , but the world of the brain .
我们 画 , 不是 这 世界 的 这 相机 , 但 这 世界 的 这 脑 .

我们描绘的不是相机的世界，而是大脑的世界。

[wiː; wi] [peɪnt] , [nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [siː] ,
We paint , not the thing you think you see ,
我们 画 , 不是 这 事物 你 思考 你 看 ,

我们画的不是你以为你看到的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnər] [men'tæləti] .
but the way you think you see it — its vibrations of your inner mentality .
但 这 方式 你 思考 你 看 它 — 它是 振动 的 你的 内 心理 .

但你所看到的，是你内心想法的体现——是你内在心态的振动。

[tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði]['æp(ə)l] ['raɪpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [baʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['swelɪŋ]
To paint the apple ripening on the bough one should reproduce the gentle swelling
到 画 这 苹果 成熟 在 这 买 一 应该 复制 这 温和的 肿胀
[ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tjʊr] [fruːt] [ɪn][jʊr; jər] [pər'sepʃ(ə)n] . . . .
of the maturing fruit in your perception . . . .
的 这 成熟 水果 在 你的 洞察力 . . . .

要画出枝头成熟的苹果，就应该在脑海中重现成熟果实缓缓膨胀的景象……

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['kɑːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr] ;
Now , you see , I am not trying to reproduce the precise carving of that door ;
现在 , 你 看 , 我 是 不是 尝试 到 复制 这 精确的 雕刻 的 那 门 ;

你看，我并不是想精确地复制那扇门上的雕刻；

[aɪ][duː][nɑːt] [fɪks] [ðə; ði] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːm] .
I do not fix the wavings of that palm .
我 做 不是 使固定 这 挥手 的 那 棕榈 .

我无法控制那只手掌的摆动。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] — — "
I give you the cerebellic — — "
我 给 你 这 小脑 — — "

我给你小脑——”

" [kwaɪt] [soʊ] , " [sed] [mɪs] ['fælkənər] ,
" Quite so , " said Miss Falconer ,
" 相当 所以 , " 说 错过 猎鹰者 ,

“正是如此,”福尔科纳小姐说道。

['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːr'njet] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['kænvəs][ðə; ði]['fɪksəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌnəb'strʌktɪd]
dropping her lorgnette and giving the canvas the fixity of her unobstructed
下降 她 望远镜 和 给予 这 帆布 这 固定性 的 她 通畅
[geɪz] .
gaze .
目光 .

她放下望远镜，目光如炬地盯着画布。

" [its] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪntli] .
" It's most interesting , " she said , a little faintly .
" 它是 最多 有趣的 , " 她 说 , 一个 小的 淡淡的 .

“这太有趣了,”她声音有些低沉地说。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? "
" Are there many of you ? "
" 是 那里 许多 的 你 ? "

你们人多吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['bɪli] .
" I don't know , " said Billy .
" 我 不 知道 , " 说 比利 .

“我不知道,”比利说。

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .
" We do not communicate with one another .
" 我们 做 不是 交流 和 一 其他 .

我们彼此之间没有沟通。

[ðæt] ['ɔːlweɪz] ['influənsiz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [θɔːt] [ə'loʊn] .
That always influences , you know , and it is better to work out thought alone .
那 总是 影响 , 你 知道 , 和 它 是 更好的 到 工作 出去 想法 独自的 .
"
"
"

你知道，这总会产生影响，最好还是独自思考。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
" I should think it would be .
" 我 应该 思考 它 会 是 .

我想应该是这样。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði][in'vaiələt; -leit;-leitid]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm]
" Something in her tone suggested that the inviolated solitude of the asylum
" 某物 在 她 语气 建议 那 这 未受侵犯 孤独 的 这 庇护所
[sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [spɑːt] .
suggested itself to her as a fitting spot .
建议 本身 到 她 作为 一个 配件 点 .

“她的语气中似乎透露出，她觉得精神病院那与世隔绝的宁静之地很适合她。

" [wel] , [wiː; wi] [wəʊnt] [ˌɪntəˈrʌpt] [juː; jʊ] [ˈeni] [lɔːŋgər] .
" Well , we won't interrupt you any longer .
" 出色地 , 我们 惯于 打断 你 任何 更长 .

“好了，我们就不再打扰你们了。”

[juːv] [bɪn] [moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] . . . .
You've been most interesting . . . .
你已经 到过 最多 有趣的 . . . .

你真是太有趣了……

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [kwaɪt] [hɑːt] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [lɔːŋ] , [ˈlɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,
The sun is quite hot , isn't it ? " and with one long , lingering look at the picture ,
这 太阳 是 相当 热的 , 不是 它 ? " 和 和 一 长的 , 挥之不去的 看 在 这 图片 ,

太阳很晒，不是吗？他盯着照片看了很久，

[ə; eɪ] [lʊk] [kənˈvɪnst] [əˈgenst] [ɪts] [wɪl] , [ʃiː; ʃi] [went] [hɜːr; hər] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [vɪkˈtɔːriə] .
a look convinced against its will , she went her way toward the victoria .
一个 看 确信 反对 它是 将要 , 她 去 她 方式 朝向 这 维多利亚 .

她脸上带着一种违背自己意愿的神情，朝着维多利亚的方向走去。

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [kler] [stʊd] [stɪl] .
But Lady Claire stood still .
但 女士 克莱尔 站立 仍然 .

但克莱尔夫人却呆立不动。

[ˈbɪli] [hæd; həd] [ˈferli] [fərˈgɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
Billy had fairly forgotten all about her ,
比利 有 相当 被遗忘的 全部 关于 她 ,

比利几乎已经把她忘得一干二净了。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklaʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈʃæpərɔn] ,
and now as he turned suddenly from the clowning with her chaperon ,
和 现在 作为 他 转向 突然 从 这 小丑表演 和 她 监护人 ,

而现在，他突然停止了和她的监护人嬉闹，转身离开。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [geɪz] [ˈbiːɪŋ] [træns'fəːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
he found her gaze being transferred from his picture to himself .
他 成立 她 目光 存在 转移 从 他的 图片 到 他自己 .

他发现她的目光从他的照片转移到了他身上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstedi] [geɪz] , [kɑːm] - [aɪd] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbərət] .
It was a very steady gaze , calm - eyed and deliberate .
它 曾是 一个 非常 稳定的 目光 , 冷静的 - 眼睛 和 商榷 .

那是一种非常坚定、平静而沉稳的目光。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [jʊə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] !
" I'm afraid you're making game of us !
" 我是 害怕的 你是 制作 游戏 的 我们 !

“恐怕你是在耍我们！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər][ˈmjuːzɪk(ə)l] , [haɪ] - [bred] [toʊnz] , [hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋli] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .
" she said , in her musical , high - bred tones , her clear eyes disconcertingly upon him .
" 她 说 , 在 她 音乐 , 高的 - 繁殖 音调 , 她 清除 眼睛 令人不安地 之上 他 .

“她用她那悦耳动听、高贵典雅的嗓音说道，她清澈的目光令人不安地注视着他。”

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" Aren't you ?
" 不是 你 ?

难道不是吗?

" [ʃiː; ʃi]['dʒentli] [di'mɑːndid] .
" she gently demanded .
" 她 轻轻地 要求 .

她温和地问道。

" [ðæts] [nɑːt] [fer] .
" That's not fair .
" 那就是 不是 公平的 .

“这不公平。”

" ['bɪli] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [ɪn] [heɪst] .
" Billy was uncomfortable and looked away in haste .
" 比利 曾是 不舒服 和 看起来 离开 在 匆忙 .

比利感到很不自在，赶紧把目光移开。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [grɪn] ['kʌmɪŋ] .
He felt a grin coming .
他 毛毡 一个 咧嘴笑 未来 .

他感觉自己快要咧嘴笑了。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [leɪt] ,
Perhaps he was a shade too late ,
也许 他 曾是 一个 阴影 也 晚的 ,

或许他来晚了一点。

[fɔːr; fər] ['leɪdi] [kler] [læft] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [dɪ'laɪt] .
for Lady Claire laughed suddenly and with a note of curious delight .
为了 女士 克莱尔 笑了 突然 和 和 一个 笔记 的 好奇的 喜 .

克莱尔夫人突然笑了，笑声中带着一丝奇特的喜悦。

" [jʊə(r)] [tuː] [ə'mjuːzɪŋ] !
" You're too amusing !
" 你是 也 有趣 !

你太有趣了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] ? . . .
" What made you ? . . .
" 什么 制成 你 ? . . .

是什么造就了你? ……

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? . . .
How did you think of it all ? . . .
如何 做过 你 思考 的 它 全部 ? . . .

你是怎么想到这一切的?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] ? "
Are you just beginning ? "
是 你 只是 开始 ? "

你刚开始吗?

" [oʊ] , [aɪ][bɪ'gæn] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [hiː; hi] [smaɪld] [bæk] ,
" Oh , I began twenty years ago , " he smiled back ,
" 哦 , 我 开始 二十 年 前 , " 他 微笑 后退 ,

“哦，我二十年前就开始了，”他笑着回答。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .
" but I haven't done anything in the meantime .
" 但 我 还没有 完毕 任何事物 在 这 与此同时 .

但在此期间我什么也没做。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪvəs] [dɪ'laɪt] .
" Again she laughed with that ring of mischievous delight .
" 再次 她 笑了 和 那 戒指 的 恶作剧 喜 .

她又一次发出那种带着顽皮喜悦的笑声。

" [haʊ'evər] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
" However you could think of it all !
" 然而 你 可以 思考 的 它 全部 !

“无论你想到什么！”

[aɪ] [ʃænt] [tel] [ɑːn][juː; jʊ] — [bʌt; bət] [ʃiːl] ['nevər][biː; bi] [dʌn] ['wʌndərɪŋ] .
I shan't tell on you — but she'll never be done wondering .
我 不会 告诉 在 你 — 但 壳 绝不 是 完毕 好奇 .

我不会告发你——但她永远不会停止疑惑。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [stɪl] [braɪt] [wɪð; wɪθ]['hjuːmər] ,
" She turned away , her pretty face still bright with humor ,
" 她 转向 离开 , 她 漂亮的 脸 仍然 明亮的 和 幽默 ,

她转过身去，漂亮的脸上依然洋溢着幽默的笑容。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] ['hezɪtəntli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
and then she turned back hesitantly toward him .
和 然后 她 转向 后退 犹豫地 朝向 他 .

然后她犹豫地转过身，看向他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is hot here in this sun , " she said .
" 它 是 热的 这里 在 这 太阳 , " 她 说 .

“太阳这么大，真热啊，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" It can't be good for you .
" 它 不能 是 好的 为了 你 .

“这对你肯定不好。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [draɪv] [juː; jʊ] [bæk] ?
Shall we drive you back ?
将 我们 驾驶 你 后退 ?

我们送你回去吧?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lʌvli] [aɪz] , [dɑːrk] , ['smoʊki] - [bluː] ['ʌndər] [blæk] ['læʃɪz] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]
" She had lovely eyes , dark , smoky - blue under black lashes , and when they
" 她 有 迷人的 眼睛 , 黑暗的 , 烟 - 蓝色的 在下面 黑色的 睫毛 , 和 什么时候 他们
[held] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,
held a gentle ,
握住 一个 温和的 ,

“她有一双迷人的眼睛，深邃的烟蓝色，睫毛浓黑，当她温柔地凝视着我时，

[hæf] - [ʃaɪ] , [hæf] - [praʊd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðen] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [ʌn'setlɪŋ] [aɪz] .
half - shy , half - proud invitation , as they did then , they were very unsettling eyes .
一半 - 害羞的 , 一半 - 自豪的 邀请 , 作为 他们 做过 然后 , 他们 是 非常 令人不安 眼睛 .
. . .
. . .
. . .

他们当时那种半羞涩半骄傲的邀请方式，让人很不安……

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːt][ɑːn] [ðæt] [ɪnˈfɜːrn(ə)l][kæmp] [stuːl] .
And it was hot on that infernal camp stool .
和 它 曾是 热的 在 那 地狱 营 凳子 .

那该死的露营凳子热得要命。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɪk] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈerənd] [wʌz; wəz]
And there was a crick in the back of his neck and his errand was
和 那里 曾是 一个 板球 在 这 后退 的 他的 脖子 和 他的 差事 曾是
[ˈglerɪŋli] [ə; eɪ] [ˈfuːlz] [ˈerənd] . . . .
glaringly a fool's errand . . . .
显而易见 一个 傻瓜 差事 . . . .

他后颈有些酸痛，而且他此行的目的显然是徒劳的……

[hiː; hi][hæf] [roʊz] ,
He half rose ,
他 一半 玫瑰 ,

他半起身，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [kræk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪld]
and as he did so the door in the palace opened a crack and a veiled
和 作为 他 做过 所以 这 门 在 这 宫殿 打开 一个 裂缝 和 一个 含蓄
[feɪs] [piəd] [ˈfɜːrtɪvli] [aʊt] .
face peered furtively out .
脸 窥视 偷偷摸摸 出去 .

就在这时，宫殿的大门开了一条缝，一张蒙着面纱的脸偷偷地从里面探了出来。

[ˈbɪli] [sæt] [daʊn] [əˈgen] .
Billy sat down again .
比利 卫星 向下 再次 .

比利又坐了下来。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd] [ˈbetər] [duː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" No , thank you , " he said , " I think I'd better do a little more of this .
" 不 , 感谢 你 , " 他 说 , " 我 思考 ID 更好的 做 一个 小的 更多的 的 这 .

“不，谢谢,”他说，“我想我最好再多做点这样的事。”

" [ɪn] [sʌtʃ] [laɪt] [weɪz] [ɪz][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] .
" In such light ways is the gate of opportunity closed and opened .
" 在 这样的 光 方式 是 这 门 的 机会 关闭 和 打开 .

“机会之门就这样轻轻地关闭和打开。”

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] [ˈæftərwərdz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈstɑːtl] [hʌŋ] [ɑːn] [ðæt]
Everything that happened afterwards with such appalling startlingness hung on that
一切 那 发生 然后 和 这样的 令人震惊 令人震惊 悬挂 在 那
[ɪnstənts] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
instant's decision .
即时 决定 .

之后发生的一切都如此令人震惊，完全取决于那一刻的决定。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈdɑːŋki] [æz; əz] [ˈleɪdi] [kler] [tɜːrnd] [ˈkwaɪətli] [əˈweɪ]
For the moment he felt himself a donkey as Lady Claire turned quietly away
为了 这 片刻 他 毛毡 他自己 一个 驴 作为 女士 克莱尔 转向 悄悄 离开
[ænd; ənd][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriə] [ˈrætld] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [brɪsk] [faɪˈnæləti] .
and the victoria rattled off with brisk finality .
和 这 维多利亚 摇晃 离开 和 轻快 最终性 .

那一刻，他觉得自己像头驴，克莱尔夫人静静地转身离开，维多利亚酒杯清脆地响起，结束了这场闹剧。

[ðen]	[ðə; ði]	[dɔːr]	['oʊpənd]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	[ə'gen]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[piəd]	[aʊt]	,	[ænd; ənd]	['fɜːrtɪvli]	,	['stelθɪli]	[slɪpt]	[dʒʌst]	[ˌaʊt'saɪd]	.
Then	**the**	**door**	**opened**	**again**	**,**	**and**	**again**	**the**	**girl**	**peered**	**out**	**,**	**and**	**furtively**	**,**	**stealthily**	**slipped**	**just**	**outside**	**.**
然后	这	门	打开	再次	,	和	再次	这	女孩	窥视	出去	,	和	偷偷摸摸	,	悄悄地	滑倒了	只是	外部	.

然后门又开了，女孩又向外窥视，偷偷摸摸地溜到了外面。

['bɪli]	[kɔːt]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[pæd]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['pens(ə)l]	[ænd; ənd]	[kɔːld]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[rɪ'kwest]	[tuː; tə]	[sketʃ]	[hɜːr; hər]	,
Billy	**caught**	**up**	**a**	**pad**	**and**	**a**	**pencil**	**and**	**called**	**out**	**a**	**request**	**to**	**sketch**	**her**	**,**
比利	捕捉	向上	一个	软垫	和	一个	铅笔	和	称为	出去	一个	要求	到	草图	她	,

比利抓起纸笔，喊着要给她画张素描。

['hoʊldɪŋ]	[ʌp]	[sʌm; səm]	['sɪlvər]	.
holding	**up**	**some**	**silver**	**.**
保持	向上	一些	银	.

举起一些银器。

['ɪnstəntli]	[ʃiː; ʃi]	[ə'suːmd]	[ə; eɪ]	[fɪkst]	[poʊz]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['nɜːrvəs]	['gɪg(ə)l]	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	[veɪl]	,
Instantly	**she**	**assumed**	**a**	**fixed**	**pose**	**,**	**with**	**a**	**nervous**	**giggle**	**behind**	**her**	**veil**	**,**
即刻	她	假定	一个	固定的	姿势	,	和	一个	紧张的	傻笑	在后面	她	面纱	,

她立刻摆出一个固定的姿势，面纱后传来一阵紧张的轻笑。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[keɪm]	['kwɪkli]	[nɪr]	[hɜːr; hər]	,	[priː'tɛndɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['drɔːɪŋ]	.
and	**he**	**came**	**quickly**	**near**	**her**	**,**	**pretending**	**to**	**be**	**drawing**	**.**
和	他	来了	迅速地	靠近	她	,	假装	到	是	绘画	.

他迅速走到她身边，假装在画画。

[hɜːr; hər]	[dɑːrk]	,	['kjʊriəs]	[aɪz]	[met]	[hɪz; ɪz]	[wɪð; wɪθ]	['kwestʃənɪŋ]	[sɪg'nɪfɪkəns]	,
Her	**dark**	**,**	**curious**	**eyes**	**met**	**his**	**with**	**questioning**	**significance**	**,**
她	黑暗的	,	好奇的	眼睛	遇见	他的	和	提问	意义	,

她那双深邃而好奇的眼睛与他对视，眼神中充满了疑问。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[θruː]	[ɔːl]	['kɔːʃ(ə)n]	[ə'saɪd]	[ænd; ənd]	[plʌndʒd]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'mændz]	.
and	**he**	**threw**	**all**	**caution**	**aside**	**and**	**plunged**	**into**	**his**	**demands**	**.**
和	他	扔	全部	警告	旁边	和	暴跌	进入	他的	需求	.

他抛开一切谨慎，一头扎进了自己的要求之中。

[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[ɜːrn]	['mʌni]	,	[hiː; hi]	[sed]	['kwɪkli]	,
Did	**she**	**want**	**to**	**earn**	**money**	**,**	**he**	**said**	**quickly**	**,**
做过	她	想	到	赚	钱	,	他	说	迅速地	,

他急忙问道：“她想赚钱吗？”

[ɪn]	[ðə; ði]	['ærəbɪk]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[prɪ'peərɪŋ]	[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ɪn'kaʊntər]	,	[ænd; ənd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['iːgər]	[ə'sent]	,
in	**the**	**Arabic**	**he**	**had**	**been**	**preparing**	**for**	**such**	**an**	**encounter**	**,**	**and**	**on**	**her**	**eager**	**assent**	**,**
在	这	阿拉伯	他	有	到过	准备	为了	这样的	一个	遇到	,	和	在	她	渴望的	同意	,

他用阿拉伯语为这次会面做准备，而她也欣然同意。

[hiː; hi]	[æskt]	[ɪf]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['fɔːrən]	['leɪdi]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pæləs]	,	[æn; ən]	[ə'merɪkən]	.
he	**asked**	**if**	**there**	**was**	**a**	**foreign**	**lady**	**in**	**the**	**palace**	**,**	**an**	**American**	**.**
他	问	如果	那里	曾是	一个	外国的	女士	在	这	宫殿	,	一个	美国人	.

他问宫里有没有外国女士，有没有美国人。

[ðə; ði]	[flæʃ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[strʌk]	[ðə; ði]	[mɑːrk]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]
The	**flash**	**of**	**her**	**eyes**	**told**	**him**	**that**	**he**	**had**	**struck**	**the**	**mark**	**before**	**her**
这	闪光	的	她	眼睛	讲述	他	那	他	有	击	这	标记	前	她

[hæf]	-	['fraɪt(ə)nd]	[wɜːrdz]	[keɪm]	.
half	**-**	**frightened**	**words**	**came**	**.**
一半	-	害怕	字	来了	.

她眼中闪过的光芒告诉他，在她半是惊恐地开口之前，他已经击中了要害。

[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	['kwɪkənd]	[wɪð; wɪθ]	[ɪk'saɪtmənt]	.
His	**heart**	**quickened**	**with**	**excitement**	**.**
他的	心	加速	和	激动	.

他激动得心跳加速。

[hiː; hi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[sə'spektɪd]	[ðɪs]	[θɪŋ]	—	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['riːəli]	[bi'liːvd]	[ˌaɪ 'tiː]	!
He	**might**	**have**	**suspected**	**this**	**thing**	**—**	**but**	**he**	**had**	**not**	**really**	**believed**	**it**	**!**
他	可能	有	怀疑	这	事物	—	但	他	有	不是	真的	相信	它	!

他或许怀疑过这件事，但他并没有真正相信！

[hiː; hi]	[æskt]	,	['stæmərɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[heɪst]	,	"	[dʌz]	[ʃiː; ʃi]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[get]	[ə'weɪ]	?
He	**asked**	**,**	**stammering**	**in**	**his**	**haste**	**,**	**"**	**Does**	**she**	**want**	**to**	**get**	**away**	**?**
他	问	,	结巴	在	他的	匆忙	,	"	做	她	想	到	得到	离开	?

他慌乱中结结巴巴地问道：“她想逃走吗？”

"	[ə'gen]	[ðæt]	['noʊɪŋ]	[nɑːd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kwɪk]	[ə'sent]	.
"	**Again**	**that**	**knowing**	**nod**	**and**	**the**	**quick**	**assent**	**.**
"	再次	那	会心	点头	和	这	快的	同意	.

“他又一次心照不宣地点了点头，迅速表示同意。”

[ðen]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[bɜːrst]	['ɪntuː]	[loʊ]	-	[toʊnd]	[spiːtʃ]	,
Then	**the**	**girl**	**burst**	**into**	**low**	**-**	**toned**	**speech**	**,**
然后	这	女孩	爆裂	进入	低的	-	色调	演讲	,

然后女孩突然低声说道：

['glænsɪŋ]	[bæk]	['kɑːnstəntli]	[θruː]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[held]	['nɪrli]	[ʃʌt]	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	.
glancing	**back**	**constantly**	**through**	**the**	**door**	**she**	**held**	**nearly**	**shut**	**behind**	**her**	**.**
瞥了一眼	后退	不断地	通过	这	门	她	握住	几乎	关闭	在后面	她	.

她不时回头，透过她几乎紧闭的身后的门缝往后看。

['bɪli]	[wʌz; wəz]	[fɔːrst]	[tuː; tə]	[ʃeɪk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
Billy	**was**	**forced**	**to**	**shake**	**his**	**head**	**.**
比利	曾是	强制	到	摇	他的	头	.

比利无奈地摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[pɪkt]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['kæʒuəl]	['ærəbɪk]	,	[ænd; ənd]	[ə'nʌðər]	,
It	**was**	**one**	**thing**	**to**	**have**	**picked**	**up**	**a**	**little**	**casual**	**Arabic**	**,**	**and**	**another**	**,**
它	曾是	一	事物	到	有	挑选	向上	一个	小的	随意的	阿拉伯	,	和	其他	,

[ænd; ənd]	['hɔːrəbli]	['dɪfrənt]	,
and	**horribly**	**different**	**,**
和	糟糕透了	不同的	,

略懂一些阿拉伯语是一回事，而精通阿拉伯语则是另一回事，而且截然不同。

[θɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌkɑːmprɪ'hend]	[ðə; ði]	['ræpɪd]	['autpɔːriŋz]	[bɪ'haɪnd]	[ðæt]	['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ]	[veɪl]	.
thing	**to**	**comprehend**	**the**	**rapid**	**outpourings**	**behind**	**that**	**muffling**	**veil**	**.**
事物	到	理解	这	迅速的	倾诉	在后面	那	消音	面纱	.

要理解那层遮蔽面纱背后涌动的汹涌情感，并非易事。

['bæfəld]	,	[hiː; hi]	[went]	['hɜːrɪdli]	[ɑːn]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['kwestʃənɪŋz]	.
Baffled	**,**	**he**	**went**	**hurriedly**	**on**	**with**	**his**	**own**	**questionings**	**.**
困惑	,	他	去	匆匆	在	和	他的	自己的	质询	.

他感到困惑，于是赶紧继续提出自己的问题。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['leɪdi] [seɪf] ?
Was this lady safe ?
曾是 这 女士 安全的 ?

这位女士安全吗?

[ə'gen] [ðə; ði][nɑːd][ænd; ənd] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'sent] .
Again the nod and murmur of assent .
再次 这 点头 和 低语 的 同意 .

又是一阵点头和低声的赞同。

[dɪd] [ʃiː; ʃi][wɑːnt] [help] ?
Did she want help ?
做过 她 想 帮助 ?

她需要帮助吗?

['viːəmənt] [ðə; ði][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .
Vehement the confirmation .
慷慨 这 确认 .

强烈确认。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] ['emfəsɪs] , " [aɪ] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] [wel] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [help] ,
He repeated , with careful emphasis , " I will reward you well for your help ,
他 重复 , 和 小心 强调 , " 我 将要 报酬 你 出色地 为了 你的 帮助 ,

他再次强调说:“我会好好回报你的帮助。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][də'rekt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] :
" and this time the direct simplicity of her reply was entirely intelligible :
" 和 这 时间 这 直接的 简单 的 她 回复 曾是 完全 可理解的 :

而这一次，她简洁明了的回答完全可以理解:

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "
" How much ? "
" 如何 很多 ? "

“多少? ”

" [wʌn] [paʊnd] . . . .
" One pound . . . .
" 一 磅 . . . .

一磅......

[tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Two , " he added , as she shook her head .
二 , " 他 额外 , 作为 她 摇晃 她 头 .

“二,”他补充道，她摇了摇头。

" [fɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" Four , " she demanded .
" 四 , " 她 要求 .

“四,”她要求道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] [tuː; tə]['hæg(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [tuː; tə] [jiːld] .
It was maddening to haggle , but it would be worse to yield .
它 曾是 令人抓狂 到 讨价还价 , 但 它 会 是 更糟 到 屈服 .

讨价还价固然令人恼火，但妥协会更糟。

" [tuː] — [ænd; ənd] [ðɪs] , " [sed] ['bɪli] , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd][sʌm; səm]['sɪlvər][wɪð; wɪθ]
" Two — and this , " said Billy , drawing out the gold and some silver with
" 二 — 和 这 , " 说 比利 , 绘画 出去 这 金子 和 一些 银 和
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“两个——还有这个,”比利说着，掏出了金子和一些银子。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['ʌpwərd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [stept]
She gave a frightened upward glance at the windows over them and stepped
她 给予 一个 害怕 向上 瞥一眼 在 这 视窗 超过 他们 和 步
['kloʊzər] .
closer .
更近 .

她惊恐地抬头看了一眼头顶的窗户，然后走近了些。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I take it , " she said .
" 我 拿 它 , " 她 说 .

“我接受，”她说。

" ['lɪs(ə)n] — " [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] ['bɪli] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] [wɜːrdz]
" Listen — " and that was all that Billy could understand of the swift words
" 听 — " 和 那 曾是 全部 那 比利 可以 理解 的 这 迅速 字
[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
she whispered to him .
她 低声说道 到 他 .

“听着——”比利只能听懂她低声对他说的这几个字。

" ['sloʊər] — ['sloʊər] , " [hiː; hi] [bɛgd] .
" Slower — slower , " he begged .
" 慢点 — 慢点 , " 他 乞求 .

“慢点——慢点，”他恳求道。

" [wʌns] [mɔːr] — ['sloʊər] .
" Once more — slower .
" 一次 更多的 — 慢点 .

“再一次——慢点。”

" [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , [ʃiː; ʃi][ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] , " - [lil]
" She frowned , and then , very slowly and distinctly , she articulated , " T'âla lil
" 她 皱眉 , 和 然后 , 非常 缓慢地 和 明显地 , 她 铰接式 , " - 小
- . . . - [end] - .
genaina . . . ' end eltura .
- . . . - 结尾 - .

她皱了皱眉，然后非常缓慢而清晰地说道：“T'âla lil genaina ... 'end eltura.

" [hiː; hi] [roʊt] [daʊn] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] .
" He wrote down what he thought it sounded like .
" 他 写道 向下 什么 他 想法 它 听起来 喜欢 .

他把听起来像什么都写了下来。

" [goʊ][ɑːn] . "
" Go on . "
" 去 在 . "

“继续。”

" - , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" Allailade , " she continued .
" - , " 她 持续 .

“Allailade，”她继续说道。

" [ðæts] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" That's to - night , " he repeated .
" 那就是 到 - 夜晚 , " 他 重复 .

“就是今晚，”他重复道。

" [wʌt] [els] ? "
" What else ? "
" 什么 别的 ? "

还有什么？

" - [ɑː'ʃɑːrə] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ə'gen] , " [naʊ] , [kwɪk] , [ðə; ði] ['mʌni] . "
" Assâa ' ashara , " she added hurriedly , and then , intelligible again , " Now , quick , the money . "
" - 阿沙拉 , " 她 额外 匆匆 , 和 然后 , 可理解的 再次 , " 现在 , 快的 , 这 钱 . "

“Assâa 'ashara，”她急忙补充道，然后又清晰地说道，“现在，快点，把钱给我。”

" [hoʊld][ɑːn] , [hoʊld][ɑːn] .
" Hold on , hold on .
" 抓住 在 , 抓住 在 .

“坚持住，坚持住。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] .
" He was in despair .
" 他 曾是 在 绝望 .

他当时非常绝望。

" [goʊ]['oʊvər] [ðæt] [ə'gen] , [pliːz] ,
" Go over that again , please ,
" 去 超过 那 再次 , 请 ,

请再过一遍，

" [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [ðə; ði][gɜːrl] ['wɪspəd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ə'gen] [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kə'rekʃnz] .
" and hastily the girl whispered the words again and he wrote down his corrections .
" 和 草草 这 女孩 低声说道 这 字 再次 和 他 写道 向下 他的 更正 .

于是女孩匆匆低声又说了一遍，他便记下了修改意见。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [sketʃ] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ði] [goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Then with a flourish he appeared to finish the sketch and held out the gold and silver to her ,
然后 和 一个 繁荣 他 出现 到 结束 这 草图 和 握住 出去 这 金子 和 银 到 她 ,

然后他潇洒地出现，完成了素描，并将金银递给了她。

['seɪɪŋ] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['kerləsli] .
saying , " Thank you , " carelessly .
说 , " 感谢 你 , " 粗心大意 .

漫不经心地说了句“谢谢”。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] ['mʌni] ,
Quick as a flash she seized the money ,
快的 作为 一个 闪光 她 查获 这 钱 ,

她动作迅捷地夺过了钱。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krʌmpld] [bɔːl] [ʌv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'pærəntli] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ,
leaving a little crumpled ball of white linen in his hand , and then , apparently by lightning ,
离开 一个 小的 皱巴巴的 球 的 白色的 亚麻布 在 他的 手 , 和 然后 , 显然 经过 闪电 ,

他手里留下了一小团皱巴巴的白色亚麻布，然后，仿佛一道闪电划过，

[ʃiː; ʃi] [sɪ'kriːtid] [ðə; ði][goʊld] ,
she secreted the gold ,
她 分泌物 这 金子 ,

她把黄金藏了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk][pɑːm][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and with the silver shining in her dark palm she came closer to him ,
和 和 这 银 灼灼 在 她 黑暗的 棕榈 她 来了 更近 到 他 ,

她手掌中闪烁着银光，向他走近了。

[ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['ʃɪlɪŋ] , [ə'nʌðər] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [meɪd] .
urging him for another shilling , another shilling for having a picture made .
敦促 他 为了 其他 先令 , 其他 先令 为了 拥有 一个 图片 制成 .

催促他再给一先令，再给一先令才能画幅画。

[ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ʃiː; ʃi] [dɪ'mɑːndɪd] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jes] ?
In an undertone she demanded , " Is it yes ?
在 一个 底色 她 要求 , " 是 它 是的 ?

她压低声音问道：“是吗？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [jes] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ? "
Shall I say yes to the lady ? "
将 我 说 是的 到 这 女士 ? "

我该答应这位女士吗？

" [jes] , [jes] , [jes] , " [sed] ['bɪli] , ['despərətli] , [tuː; tə] [wət'evər] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['mesɪdʒ] [maɪt]
" Yes , yes , yes , " said Billy , desperately , to whatever the unknown message might
" 是的 , 是的 , 是的 , " 说 比利 , 绝望地 , 到 任何 这 未知 信息 可能
[biː; bi] .
be .
是 .

“是，是，是,”比利绝望地回应着这未知的信息。

" [teɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
" Take a note to her for me ?
" 拿 一个 笔记 到 她 为了 我 ?

“帮我跟她转告一下？”

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] , ['staːtiŋ] [tuː; tə] ['skrɪb(ə)l] [wʌn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk]
" he demanded , starting to scribble one , but she drew back with a quick
" 他 要求 , 开始 到 涂 一 , 但 她 画 后退 和 一个 快的
[nɪ'geɪʃ(ə)n] ,
negation ,
否定 ,

“他一边说着，一边开始潦草地写下一个字，但她迅速地否定了她的话，收回了这句话。”

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr]
and as a sound came from the palace she slipped back through the door
和 作为 一个 声音 来了 从 这 宫殿 她 滑倒了 后退 通过 这 门
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wen] [ə; eɪ][blaɪnd][ɪz] [θroʊn] ['oʊpən] .
and was gone like a shadow when a blind is thrown open .
和 曾是 已消失 喜欢 一个 阴影 什么时候 一个 瞎的 是 抛掷 打开 .

宫殿里传来一声响动，她便悄悄溜回门里，消失得无影无踪，就像百叶窗被拉开时，影子一样消失了。

['oʊnli][ðə; ði] ['krʌmpld] ['lɪt(ə)l] [bɔːl] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['bɪliːz] [hænd] .
Only the crumpled little ball of linen remained in Billy's hand .
仅有的 这 皱巴巴的 小的 球 的 亚麻布 剩余 在 比利 手 .

比利手里只剩下一团皱巴巴的亚麻布。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
He straightened it out .
他 拉直 它 出去 .

他把它弄直了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdiːz] ['hæŋkərtʃɪf] , [ə; eɪ] ['deɪnti] [θɪŋ] , ['delɪkətli] ['sentɪd] .
It was a lady's handkerchief , a dainty thing , delicately scented .
它 曾是 一个 女士的 手帕 , 一个 纤巧 事物 , 轻柔地 香味 .

那是一条女士手帕，精致小巧，散发着淡淡的香气。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][wɜːr; wər] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [hiː; hi]
In the corners were marvels of sheer embroidery and among the leaves he
在 这 角落 是 奇迹 的 透明 刺绣 和 之中 这 树叶 他
[faʊnd] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] .
found the initial he was seeking .
成立 这 最初的 他 曾是 寻求 .

角落里是精美绝伦的刺绣，在树叶间，他找到了他一直在寻找的首字母。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [biː] .
It was the letter B .
它 曾是 这 信 B .

是字母B。

[æz; əz][hiː; hi][stɛərd] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['taɪni] , ['telteɪl] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ,
As he stared down on it , that tiny , telltale initial ,
作为 他 凝视 向下 在 它 , 那 微小的 , 蛛丝马迹 最初的 ,

当他低头凝视着它时，那个细小而显眼的首字母

[hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [waɪt] ['ʌndər] [ɪts] [tæn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [kəm'prest] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði]['hjuːmər]
his face went white under its tan and his mouth compressed till all the humor
他的 脸 去 白色的 在下面 它是棕褐色 和 他的 嘴 压缩 直到 全部 这 幽默
[ænd; ənd] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv][stɑːrk] ['ɡrɪmnəs] .
and kindliness of it were lost in a line of stark grimness .
和 善良 的 它 是 丢失的 在 一个 线 的 斯塔克 阴郁 .

他的脸在晒黑的皮肤下变得惨白，嘴唇紧抿，所有的幽默和善良都消失殆尽，只剩下冷峻的表情。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [pækt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] [kɪt] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri]
And then he swung on his heel and packed up his painting kit in a fury
和 然后 他 摇摆 在 他的 脚跟 和 包装 向上 他的 绘画 成套工具 在 一个 愤怒
[ʌv; əv] [heɪst] ,
of haste ,
的 匆忙 ,

然后他猛地转身，慌慌张张地收拾好绘画工具。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [læst] , [ˌʌp'tɜːrnd] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['mɑːkɪŋ] ['wɪndoʊz] ,
and with one last , upturned look at those mocking windows ,
和 和 一 最后的 , 翻转 看 在 那些 嘲讽 视窗 ,

最后，她仰头看了一眼那些嘲讽的窗户，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .
he was off down the road like a shot .
他 曾是 离开 向下 这 路 喜欢 一个 射击 .

他像箭一样沿着路跑开了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dʒʌst] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] .
There were just two things to do .
那里 是 只是 二 事物 到 做 .

只有两件事要做。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [ˌʌn'noʊn] [wɜːrdz] .
The first was to discover the message hidden in those unknown words .
这 第一的 曾是 到 发现 这 信息 隐 在 那些 未知 字 .

首要任务是发现隐藏在这些陌生词语中的信息。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ɪɡ'zæktli][æz; əz] [ðæt] ['mesɪdʒ] [beɪd] .
The second was to do exactly as that message bade .
这 第二 曾是 到 做 确切地 作为 那 信息 巴德 .

第二点就是完全按照那条信息指示去做。

['tʃæptər] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,ɡzaɪ]

CHAPTER XI

章 十一

第十一章

['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl]
OVER THE GARDEN WALL
超过 这 花园 墙

翻过花园墙

[tuː] [ɔɪl] [læmps] [flerd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːfi] - [haʊs] .
Two oil lamps flared in the little coffee - house .
二 油 灯 喇叭口 在 这 小的 咖啡 - 房子 .

小咖啡馆里两盏油灯闪烁着光芒。

[ɪn] [wʌn]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] [tuː] ['bɪrdɪd] ['ʃiːks] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['dɔminəuz][wɪð; wɪθ]
In one circle of yellow light two bearded Sheiks were playing dominoes with
在 一 圆圈 的 黄色的 光 二 留着胡子的 酋长们 是 玩耍 骨牌 和
[ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['grævəti] ;
imperturbable gravity ;
沉着冷静 重力 ;

在一圈黄色的光晕中，两位蓄着胡须的酋长神态自若地玩着多米诺骨牌；

[ðə; ði] ['ʌðər] [læmp] ['flikəd] ['oʊvər][æn; ən] ['empti] ['teɪbl] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪn] ,
the other lamp flickered over an empty table beneath which the thin ,
这 其他 灯 闪烁 超过 一个 空的 桌子 下面 哪个 这 薄的 ,

另一盏灯在空荡荡的桌子上闪烁，桌子下面是一张细长的桌子。

[fliː] - ['bɪtn] [legz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rægɪd] ['ɜːrtʃɪn] [wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪərd]
flea - bitten legs of a ragged urchin were showing in the oblivion of his tired
跳蚤 - 被咬 腿 的 一个 破烂不堪 顽童 是 显示 在 这 遗忘 的 他的 疲劳的
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

一个衣衫褴褛的孤儿，浑身跳蚤叮咬的双腿，在他疲惫的睡梦中若隐若现。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [bɪ'jɑːnd] [sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [feɪs] ,
In the shadow beyond sat a young American with a keen , impatient face ,
在 这 阴影 超过 卫星 一个 年轻的 美国人 和 一个 敏锐的 , 不耐烦 脸 ,

在远处阴影里坐着一位年轻的美国人，他面容锐利而急躁。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wʌn] - [aɪd] ['ærəb] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [bɜːr'nuːs] .
and a one - eyed Arab shrouded in a huge burnous .
和 一个 一 - 眼睛 阿拉伯 被遮蔽的 在 一个 巨大的 烧焦的 .

还有一个独眼阿拉伯人，身披巨大的披风。

" [aɪ] [meɪk] [faɪn] ['drægəmən] ?
" I make fine dragoman ?
" 我 制作 美好的 德拉戈曼 ?

“我能胜任翻译一职吗？”

" [ðə; ði]['ærəb][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['praʊdli] .
" the Arab was saying proudly .
" 这 阿拉伯 曾是 说 自豪地 .

阿拉伯人自豪地说。

" [ðɪs] [ɪz][vɜːr] - [oʊld] ['kɔːfi] - [haʊs] .
" This is ver ' old coffee - house .
" 这 是 版本 - 老的 咖啡 - 房子 .

这是一家很老的咖啡馆。

['meni] [θɪŋz] ['hæpən] [hɪr] , [vɜːr] - [streɪndʒ] — — "
Many things happen here , ver ' strange — — "
许多 事物 发生 这里 , 版本 - 奇怪的 — — "

这里发生了很多奇怪的事情——”

"	[jes]	,	[bʌt; bət]	[aɪm]	[sɪk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dɔːggɔːn]	[pleɪs]	,	"	[sed]	['bɪli]	['fɪrsli]	.
"	**Yes**	**,**	**but**	**I'm**	**sick**	**of**	**the**	**doggone**	**place**	**,**	**"**	**said**	**Billy**	**fiercely**	**.**
"	是的	,	但	我是	生病的	的	这	该死的	地方	,	"	说	比利	激烈地	.

“是啊，但我受够了这个鬼地方，”比利怒气冲冲地说。

"	[aɪ]	[kɑːnt]	[sɪt]	[stɪl]	[ænd; ənd]	['swɑːloʊ]	['kɔːfi]	['eni]	[lɔːŋgər]	.
"	**I**	**can't**	**sit**	**still**	**and**	**swallow**	**coffee**	**any**	**longer**	**.**
"	我	不能	坐	仍然	和	吞	咖啡	任何	更长	.

“我再也无法静静地喝咖啡了。”

[kɑːnt]	[wiː; wi]	[stɑːrt]	[naʊ]	?	"
Can't	**we**	**start**	**now**	**?**	**"**
不能	我们	开始	现在	?	"

我们现在能开始吗?

"	[tuː]	[suːn]	—	[tuː]	[suːn]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
"	**Too**	**soon**	**—**	**too**	**soon**	**before**	**the**	**time**	**.**
"	也	很快	—	也	很快	前	这	时间	.

“太早了——时机未到就太早了。”

[juː; jʊ]	[seɪ]	[ten]	?
You	**say**	**ten**	**?**
你	说	十	?

你说十?

[kʌm]	,	[wiː; wi]	[goʊ]	[nekst]	[dɔːr]	.
Come	**,**	**we**	**go**	**next**	**door**	**.**
来	,	我们	去	下一个	门	.

来，我们去隔壁。

[naɪs]	[pleɪs]	[nekst]	[dɔːr]	,	[pər'hæps]	—	['dænsɪŋ]	,	['meɪbi]	.
Nice	**place**	**next**	**door**	**,**	**perhaps**	**—**	**dancing**	**,**	**maybe**	**.**
好的	地方	下一个	门	,	也许	—	跳舞	,	或许	.

隔壁或许是个不错的地方——也许可以跳舞。

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[nɔɪz]	[ɪ'nʌf]	[nekst]	[dɔːr]	,	['sɜːrt(ə)nli]	,	[tuː; tə]	['prɑːmɪs]	['dænsɪŋ]	.
"	**There**	**was**	**noise**	**enough**	**next**	**door**	**,**	**certainly**	**,**	**to**	**promise**	**dancing**	**.**
"	那里	曾是	噪音	足够的	下一个	门	,	当然	,	到	承诺	跳舞	.

隔壁的噪音足够大，肯定能让人想跳舞。

[ðə; ði]	['straɪd(ə)nt]	[noʊts]	[ʌv; əv]	[ˌɔːri'ent(ə)l]	['mjuːzɪk]	[keɪm]	[ʃriːk]	[aʊt]	[ðə; ði]	['oʊpən]	['dɔːrweɪ]	,
The	**strident**	**notes**	**of**	**Oriental**	**music**	**came**	**shrieking**	**out**	**the**	**open**	**doorway**	**,**
这	刺耳的	笔记	的	东方	音乐	来了	尖叫	出去	这	打开	门口	,

刺耳的东方音乐从敞开的门口尖锐地传了出来。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	['bɪli]	[stept]	[wɪ'ðɪn]	[ænd; ənd]	[steərd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['hedz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['skwɑːtɪŋ]	[θrɔːŋ]	,
but	**as**	**Billy**	**stepped**	**within**	**and**	**stared**	**over**	**the**	**heads**	**of**	**the**	**squatting**	**throng**	**,**
但	作为	比利	步	之内	和	凝视	超过	这	头部	的	这	蹲姿	人群	,

但当比利走进去，越过蹲着的人群的头顶时，

[hiː; hi]	[sɔː]	[noʊ]	['sɪnjuːi]	['dɑːnsəz]	,
he	**saw**	**no**	**sinewy**	**dancers**	**,**
他	锯	不	筋骨	舞者	,

他没看到任何身姿矫健的舞者。

[bʌt; bət]	['oʊnli]	[tuː]	['taɪni]	['gɜːlz]	[ɪn]	[braɪt]	['kʌlɜːz]	['hʌdld]	['wɪrəli]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[wɔːl]	.
but	**only**	**two**	**tiny**	**girls**	**in**	**bright**	**colors**	**huddled**	**wearily**	**against**	**the**	**wall**	**.**
但	仅有的	二	微小的	女孩们	在	明亮的	颜色	蜷缩着	疲劳	反对	这	墙	.

但只有两个穿着鲜艳衣服的小女孩疲惫地蜷缩在墙边。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['evri] [lʊk] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [θroʊt]
The music which was absorbing every look came from the brazen throat
这 音乐 哪个 曾是 吸收 每一个 看 来了 从 这 厚颜无耻 喉
[ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
of a huge instrument in the corner .
的 一个 巨大的 乐器 在 这 角落 .

角落里一件巨大的乐器发出震耳欲聋的轰鸣声，吸引着所有人的目光。

" [lɔːrd] — [ə; eɪ] ['foʊnəgræf] ! " [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [dɪs'gʌst] ,
" Lord — a phonograph ! " thought the young man in disgust ,
" 主 — 一个 留声机 ! " 想法 这 年轻的 男人 在 厌恶 ,

“天哪——留声机！”年轻人厌恶地想。

[ri'zentɪŋ] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ['ɪntuː] ['fɔːrən] [fiːldz] .
resenting this intrusion of the genius of his race into foreign fields .
怨恨 这 入侵 的 这 天才 的 他的 种族 进入 外国的 字段 .

他憎恨本民族的天才人物干涉外国领域。

[ðə; ði] ['skwɑːtɪŋ] [men] , [ðer; ðər][dɑːrk] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ɪn] [pliːzd] [smaɪlz] ,
The squatting men , their dark lips parted in pleased smiles ,
这 蹲姿 男人 , 他们的 黑暗的 嘴唇 分手了 在 高兴 微笑 ,

蹲着的男人们，黝黑的嘴唇微微张开，露出满意的笑容。

[wɜːr; wər] [tuː] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə][tɜːrn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] ,
were too intent upon the innovation to turn at his entrance ,
是 也 意图 之上 这 创新 到 转动 在 他的 入口 ,

他们太专注于创新，以至于没有注意到他的到来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn]['fɔːrwərd] , ['bɛgɪŋ] ['klæmərəsli] ,
but the little girls caught sight of him and ran forward , begging clamorously ,
但 这 小的 女孩们 捕捉 视线 的 他 和 跑 向前 , 乞讨 喧闹地 ,

但小女孩们看到了他，便跑上前去，大声乞求。

[ðer; ðər] ['breɪsləts] ['klæŋkɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] .
their bracelets clanking on their outstretched arms .
他们的 手镯 叮当作响 在 他们的 伸展 武器 .

他们伸出的手臂上，手镯叮当作响。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði]['vɪgər][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] ['mænz]
With a little silver he tried to soften the vigor of the one - eyed man's
和 一个 小的 银 他 尝试 到 软化 这 活力 的 这 一 - 眼睛 男人的
[dɪs'mɪs(ə)l] .
dismissal .
解雇 .

他拿出一点银子，试图缓和独眼男人冷淡的拒绝。

" [ðɪs] [tʃiːp] [pleɪs] — [noʊ] [gʊd] ['dɑːnsəz] ['eni] [mɔːr] , " [ðə; ði]['ærəb] ['ʌtəd] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
" This cheap place — no good dancers any more , " the Arab uttered in disgust .
" 这 便宜的 地方 — 不 好的 舞者 任何 更多的 , " 这 阿拉伯 说出 在 厌恶 .

“这个廉价的地方——已经没有好的舞者了，”阿拉伯人厌恶地说道。

" [nuː] [mæn] [hɪr] — [noʊ] [gʊd] .
" New man here — no good .
" 新的 男人 这里 — 不 好的 .

“新来的人——不行。”

['meɪbi] [nekst] [dɔːr] ['betər] — [eɪ] ?
Maybe next door better — eh ?
或许 下一个 门 更好的 — 嗯 ?

也许隔壁更好一些——是吧?

" [bʌt; bət][nekst] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊn] ['lɪt(ə)l] [dɑːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" But next door was only a flight of steps and a lone little doll of a
" 但 下一个 门 曾是 仅有的 一个 航班 的 步骤 和 一个 孤独 小的 玩具娃娃 的 一个
['sentɪn(ə)l] ,
sentinel ,
哨兵 ,

但隔壁只有一段台阶，还有一个孤零零的小哨兵娃娃。

['peɪntɪd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bi'daiznd] ['aɪdl] .
painted and hung like a bedizened idol .
绘 和 悬挂 喜欢 一个 涂漆的 偶像 .

被涂上颜料，像装饰华丽的偶像一样悬挂起来。

['oʊnli][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['tɪntɪd] ['sɑːkəts] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] ,
Only the dark eyes in the tinted sockets were alive ,
仅有的 这 黑暗的 眼睛 在 这 有色 插座 是 活 ,

只有那双在有色眼窝中闪闪发光的黑色眼睛。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tɜːrnd] ['kjʊriəsli] ['æftər][ðə; ði] [streɪndʒ] [jʌŋ] [waɪt] [mæn] [huː] [hæd; həd] [drɑːpt]
and these turned curiously after the strange young white man who had dropped
和 这些 转向 奇怪的是 后 这 奇怪的 年轻的 白色的 男人 WHO 有 掉落
[ə; eɪ] [kɔɪn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][soʊ] ['hɜːrɪdli] .
a coin into her outstretched hand and passed on so hurriedly .
一个 硬币 进入 她 伸展 手 和 通过了 在 所以 匆匆 .

这些人好奇地跟着那个奇怪的年轻白人男子走去，他把一枚硬币扔进了她伸出的手里，然后匆匆走过。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [dʒɔɪnts] , " ['bɪli] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['viːəməntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" I don't want any more of these joints , " Billy was saying vehemently to his
" 我 不 想 任何 更多的 的 这些 关节 , " 比利 曾是 说 强烈地 到 他的
[hə'ræst; 'hærəst] [gaɪd] .
harassed guide .
骚扰 指导 .

“我再也不想去这些地方了！”比利气愤地对疲惫不堪的向导说道。

" [its] [dɑːrk][æz; əz][ðə; ði][stɪks] [naʊ] — [lets] [biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] .
" It's dark as the Styx now — let's be on our way .
" 它是 黑暗的 作为 这 冥河 现在 — 我们来吧 是 在 我们的 方式 .

“现在天黑得像冥河一样——我们走吧。”

" [ðə; ði] [striːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][wʌz; wəz] ['næroʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌæntɪ'kweriən] ,
" The street they were on was narrow enough for any antiquarian ,
" 这 街道 他们 是 在 曾是 狭窄的 足够的 为了 任何 古玩 ,

他们所在的街道狭窄得连古董商都难以通行。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ærəb] [gaɪd] [naʊ] [tɜːrnd] [wʌz; wəz][soʊ] ['næroʊ] [ðæt] [ðə; ði]
but the one into which the Arab guide now turned was so narrow that the
但 这 一 进入 哪个 这 阿拉伯 指导 现在 转向 曾是 所以 狭窄的 那 这
['dʒʌtɪŋ] [beɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [siːmd] ['pʊʃɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['impjudəntli] [ə'genst] [ðer; ðər]
jutting bays of the houses seemed pushing their faces impudently against their
突出 海湾 的 这 房屋 似乎 推动 他们的 面孔 厚颜无耻地 反对 他们的
['nebəz] .
neighbors .
邻居 .

但阿拉伯向导转入的这条路却非常狭窄，房屋突出的窗台仿佛在厚颜无耻地把脸贴向邻居。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][wʌn] [ruːm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [æz; əz] ['klɪrli] [ɪn][ðə; ði][wʌn]['oʊvər][ðə; ði] [wei]
A voice in one room could have been heard as clearly in the one over the way
一个 嗓音 在 一 房间 可以 有 到过 听到 作为 清楚地 在 这 一 超过 这 方式
.
.
.

在一个房间里听到的声音，在隔壁房间也能听得一清二楚。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːn] [ˈlɪt(ə)l] [striːt] , [ˈskwɑːlɪd][ænd; ənd] [pʊr] [ænd; ənd][ˈpɪtɪf(ə)l] ,
It was a mean little street , squalid and poor and pitiful ,
它 曾是 一个 意思是 小的 街道 , 肮脏的 和 贫穷的 和 可怜 ,

那是一条破败的小街，肮脏、贫穷、可怜。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪnˈteɪnd] [ɪts] [strɪpt] [ˈdɪɡnɪtiz] [ʌv; əv] [skriːnd] [ˈwɪndoʊz] [ænd; ənd] [ˌaɪsəˈleɪʃn] .
but it maintained its stripped dignities of screened windows and isolation .
但 它 维持 它是 脱衣舞 尊严 的 筛选 视窗 和 隔离 .

但它仍然保持着被剥夺的尊严，窗户装有纱窗，与世隔绝。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [nɑːt][tuː; tə] [ˈwʌndər] [wʌt] [naɪts] [wɜːr; wər] [laɪk] [ɪn] [ðoʊz] [ˈwɪmənz] [ruːmz; rʊmz]
It was better not to wonder what nights were like in those women's rooms
它 曾是 更好的 不是 到 想知道 什么 夜晚 是 喜欢 在 那些 女性的 房间
[ɪn] [ˈsʌmər] [hiːt] .
in summer heat .
在 夏天 热 .

最好还是不要去想那些女人在炎热的夏夜里，房间里究竟是什么样子。

[ðə; ði] [leɪn] - [laɪk] [pæθ] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈrɪkəti] [sɔːrt][ʌv; əv] [wɔːrf] ,
The lane - like path stopped at a rickety sort of wharf ,
这 车道 - 喜欢 小路 停止 在 一个 摇摇晃晃的 种类 的 码头 ,

这条类似小路的道路止于一个摇摇欲坠的码头。

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [əˈproʊtʃ] [ə; eɪ] [blæk] [hed] [bɑːbd] [ˈkwɪkli] [ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] [boʊt]
and at their approach a black head bobbed quickly up from a waiting boat
和 在 他们的 方法 一个 黑色的 头 波波德 迅速地 向上 从 一个 等待 船
.
:
.

当他们靠近时，一艘等候的船上迅速冒出一个黑色的脑袋。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [ˈʃædoʊd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ðæt] [deɪ] — [rɪˈpɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz]
It was the little boy who had shadowed the Captain that day — reporting his
它 曾是 这 小的 男生 WHO 有 阴影 这 队长 那 天 — 报道 他的
[əˈraɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [kɪˈdiːviːəl] [ˈpæləs] — [ænd; ənd][hiː; hi] [klaɪmd] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði]
arrival at the Khedivial palace — and he climbed out now and sat on the
到达 在 这 赫迪维尔 宫殿 — 和 他 攀登 出去 现在 和 卫星 在 这
[wɔːrf] ,
wharf ,
码头 ,

那天一直跟在船长身后，汇报他抵达赫迪夫宫的小男孩，现在爬下船，坐在码头上。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ˈkjʊriəsli] [waɪl] [ˈbɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡaɪd] [bi'stəu] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [kəˈnuː] ,
watching curiously while Billy and his guide bestowed themselves in the long canoe ,
观看 奇怪的是 尽管 比利 和 他的 指导 授予 他们自己 在 这 长的 独木舟 ,
[ænd; ənd] [pʊʃt] [ˈsaɪləntli] [əˈweɪ] .
and pushed silently away .
和 推动 默默 离开 .

好奇地看着比利和他的向导坐进长独木舟，然后默默地划走了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪri] [ˈbækwɔːtər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpædlɪŋ] ,
It was an eerie backwater in which they were paddling ,
它 曾是 一个 怪异 回水区 在 哪个 他们 是 划桨 ,

他们划船的那条支流阴森森的。

[ə; eɪ] [ˈslʌɡɪʃ] [striːm] [wɪtʃ] [muːvd] [bɪˈtwiːn] [dɑːrk] [ˈhaʊzɪz] .
a sluggish stream which moved between dark houses .
一个 迟缓 溪流 哪个 已搬 之间 黑暗的 房屋 .

一条缓缓流淌在昏暗房屋间的溪流。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [skreɪpt] [ə'genst] [ðer; ðər] [saɪdz] [ænd; ənd] [læpt] [ðer; ðər] ['bælkəniz] ;
Sometimes it scraped against their sides and lapped their balconies ;
有时 它 刮擦 反对 他们的 侧面 和 圈速 他们的 阳台 ;

有时它会刮擦到他们的墙壁，拍打到他们的阳台；

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [held] [ɪn] [tʃek] [baɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['terəsɪz] .
sometimes it was held in check by walls and narrow terraces .
有时 它 曾是 握住 在 查看 经过 墙壁 和 狭窄的 露台 .

有时，它会被城墙和狭窄的露台所阻挡。

[fɔːr; fər] ['bɪli] [ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɑːrk] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] ['mɪrərd] [stɑːrz] ,
For Billy the water between the dark houses , the mirrored stars ,
为了 比利 这 水 之间 这 黑暗的 房屋 , 这 镜像 明星 ,

对比利来说，黑暗房屋之间的水面，倒映着的星星，

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fler] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɔɪl] [læmp][ænd; ənd][ɪts] [stɪl] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
the unexpected flare of some oil lamp and its still reflection ,
这 意外 耀斑 的 一些 油 灯 和 它是 仍然 反射 ,

油灯突然闪烁的光芒及其静止的倒影，

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stægnənt] [smelz] [held] [ðer; ðər] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv] ['venɪs] [fɔːr; fər]
the long windings and the stagnant smells held their suggestions of Venice for
这 长的 绕组 和 这 停滞不前 气味 握住 他们的 建议 的 威尼斯 为了
[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
his senses ,
他的 感官 ,

漫长的蜿蜒道路和停滞的气味，在他的感官中唤起了威尼斯的种种景象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmələr][tuː; tə]
and he thought the business he was going about was very similar to
和 他 想法 这 商业 他 曾是 去 关于 曾是 非常 相似的 到
[ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentri][ʌv; əv] ['venɪs] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n]
the business which had brought so many of the gentry of Venice to sudden
这 商业 哪个 有 带来 所以 许多 的 这 绅 的 威尼斯 到 突然
[ænd; ənd][ˌʌndɪ'zaɪərd] ['ɛndz] .
and undesired ends .
和 不想要的 结束 .

他认为自己从事的这种生意与导致威尼斯许多绅士突然丧命的生意非常相似。

[ðə; ði] [flaɪz] [wɜːr; wər] ['hɔːrəbli] [θɪk] [hɪr] .
The flies were horribly thick here .
这 苍蝇 是 糟糕透了 厚的 这里 .

这里苍蝇多得可怕。

[ðeɪ] ['setld] [ə'pɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pædlərz] , ['toʊtəli] [ˌʌnæprɪ'hensɪv]
They settled upon the faces and arms of the paddlers , totally unapprehensive
他们 定居 之上 这 面孔 和 武器 的 这 划桨者 , 完全 不担心
[ʌv; əv] [rɪ'bʌf] .
of rebuff .
的 回绝 .

他们把目光投向划桨者的脸和手臂，完全不担心遭到拒绝。

['bɪliːz] [fleʃ] [krɔːld] .
Billy's flesh crawled .
比利 肉 爬行 .

比利感到浑身起鸡皮疙瘩。

[hiː; hi]	[ˈfɪnɪʃt]	[ðə; ði]	[swɔːrm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈrɪŋɪŋ]	[slæp]	[ðæt]	[brɔːt]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[ˈkɔːʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]
He	**finished**	**the**	**swarm**	**with**	**a**	**ringing**	**slap**	**that**	**brought**	**a**	**low**	**caution**	**from**
他	完成的	这	蜂群	和	一个	铃声	拍击	那	带来	一个	低的	警告	从

[hɪz; ɪz]	[gaɪd]	.
his	**guide**	**.**
他的	指导	.

他用一声响亮的耳光结束了这场骚乱，这让他的向导低声提醒了他一声。

[naʊ]	[ðə; ði]	[kəˈnæl]	[wʌz; wəz]	[ˈwaɪdər]	[ænd; ənd]	[ˈʃæloʊɚ]	.
Now	**the**	**canal**	**was**	**wider**	**and**	**shallower**	**.**
现在	这	运河	曾是	更广泛	和	较浅	.

现在运河更宽更浅了。

[ðə; ði]	[ˈhaʊzɪz]	[riˈsiːdid]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[fiːld]	[ɔːr]	[soʊ]	[əˈpɪrd]	,	[ænd; ənd]	[ˈfriːkwənt]	[wɔːlz]	[hedʒ]
The	**houses**	**receded**	**,**	**and**	**a**	**field**	**or**	**so**	**appeared**	**,**	**and**	**frequent**	**walls**	**hedged**
这	房屋	消退	,	和	一个	场地	或者	所以	出现	,	和	频繁	墙壁	对冲

[ðə; ði]	[wei]	.
the	**way**	**.**
这	方式	.

房屋渐渐远去，露出一片田野，道路两旁不时出现围墙。

[ðen]	[ˈsʌd(ə)nli]	[ðə; ði]	[ˈhaʊzɪz]	[keɪm]	[daʊn]	[əˈgen]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈwɔːtər]	,
Then	**suddenly**	**the**	**houses**	**came**	**down**	**again**	**to**	**the**	**water**	**,**
然后	突然	这	房屋	来了	向下	再次	到	这	水	,

然后，突然间，房屋又塌陷到水里了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈruːɪnz]	[ʌv; əv]	[oʊld]	[mɑːsks]	[ænd; ənd]	[ˈpæləs]	[laɪnd]	[ðə; ði]	[bæŋks]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	;
and	**the**	**ruins**	**of**	**old**	**mosques**	**and**	**palaces**	**lined**	**the**	**banks**	**for**	**a**	**time**	**;**
和	这	废墟	的	老的	清真寺	和	宫殿	衬里	这	银行	为了	一个	时间	;

一段时间内，河岸边林立着古老清真寺和宫殿的废墟；

[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪˈpleɪst]	[baɪ]	[wɔːlz]	[əˈgen]	.
to	**be**	**replaced**	**by**	**walls**	**again**	**.**
到	是	替换	经过	墙壁	再次	.

之后又会被墙壁取代。

[ðə; ði]	[ˈwaɪndɪŋ]	[wɜːr; wər]	[ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l]	,
The	**windings**	**were**	**interminable**	**,**
这	绕组	是	没完没了	,

线圈无穷无尽。

[ænd; ənd]	[dʒʌst]	[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈθɪŋkɪŋ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[ˈsaɪlənt]	[gaɪd]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[kənˈfjuːzd]
and	**just**	**when**	**he**	**was**	**thinking**	**that**	**his**	**silent**	**guide**	**was**	**as**	**confused**
和	只是	什么时候	他	曾是	思维	那	他的	沉默的	指导	曾是	作为	使困惑

[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	,
as	**he**	**was**	**,**
作为	他	曾是	,

正当他以为这位沉默的向导和他一样困惑时，

[ðə; ði]	[mæn]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[ˈsʌd(ə)n]	[ˈdʒestʃər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[raɪt]	[bæŋk]	[wer]	[ə; eɪ]	[ˈtaɪni]	[strɪp]	[ʌv; əv]	[lænd]
the	**man**	**made**	**a**	**sudden**	**gesture**	**to**	**the**	**right**	**bank**	**where**	**a**	**tiny**	**strip**	**of**	**land**
这	男人	制成	一个	突然	手势	到	这	正确的	银行	在哪里	一个	微小的	条	的	土地

[ʃoʊd]	[əˈbʌv]	[ðə; ði]	[ˈwɔːtər]	[ˈklɪŋɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[haɪ]	[brɪk]	[wɔːl]	,
showed	**above**	**the**	**water**	**clinging**	**to**	**a**	**high**	**brick**	**wall**	**,**
显示	多于	这	水	依恋	到	一个	高的	砖	墙	,

那人突然朝右岸做了个手势，那里有一小块陆地露出水面，依附在一堵高高的砖墙上。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ˈkerf(ə)l]	,	[ˈsaʊndləs]	[stroʊks]	[ðeɪ]	[brɔːt]	[ðə; ði]	[kəˈnuː]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðæt]	[lænd]	.
and	**with**	**careful**	**,**	**soundless**	**strokes**	**they**	**brought**	**the**	**canoe**	**up**	**to**	**that**	**land**	**.**
和	和	小心	,	无声	笔画	他们	带来	这	独木舟	向上	到	那	土地	.

他们小心翼翼、悄无声息地划着独木舟，把独木舟划到了那片陆地上。

['bɪli] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Billy looked at his watch .

比利 看起来 在 他的 手表 .

比利看了看手表。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ten] .

It was nearly ten .

它 曾是 几乎 十 .

当时快十点了。

['hɜːrɪdli] [hiː; hi] [klaɪmd] [aʊt] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [staʊt] ,

Hurriedly he climbed out , taking out the stout ,

匆匆 他 攀登 出去 , 采取 出去 这 肥硕 ,

他匆忙爬了出来，拿出了那瓶烈酒。

[nɑːtʃt] [poʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːtɪd] [roʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn] [hʊk] [æt; ət][ðə; ði] [end] [wɪtʃ] [hiː; hi]

notched pole and the knotted rope with the iron hook at the end which he

缺口 极 和 这 打结的 绳索 和 这 铁 钩 在 这 结尾 哪个 他

[hæd; həd] [prɪ'perd] .

had prepared .

有 准备 .

他准备好了一根带凹槽的杆子和一根末端带有铁钩的打结绳子。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

The message which had been so unintelligible to him was very simple .

这 信息 哪个 有 到过 所以 无法理解 到 他 曾是 非常 简单的 .

他之前一直无法理解的信息其实非常简单。

" [ɪ'skeɪp] [baɪ][kə'næl][tuː; tə] - [naɪt] — [kʌm] [tuː; tə] ['gɑːrdn] [æt; ət] [ten] , " [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz]

" Escape by canal to - night — come to garden at ten , " had been the words

" 逃脱 经过 运河 到 - 夜晚 — 来 到 花园 在 十 , " 有 到过 这 字

, [ænd; ənd] ['bɪli] ,

, and Billy ,

, 和 比利 ,

“今晚乘运河逃走——十点到花园来，”比利说道。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [mæn] , [hæd; həd] [felt]

on hearing the description of the canal from the one - eyed man , had felt

在 听力 这 描述 的 这 运河 从 这 一 - 眼睛 男人 , 有 毛毡

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

he understood .

他 理解 .

听了独眼人对运河的描述后，他觉得他明白了。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] ?

" You're sure this is the place ?

" 你是 当然 这 是 这 地方 ?

你确定是这里吗?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['mænz] [mʌtʃ] ['ɪndʒərd][ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] ,

" he demanded , and on the man's much injured protestation ,

" 他 要求 , 和 在 这 男人的 很多 受伤 断言 ,

“他要求道，而那名男子则拼命抗议，尽管他伤势严重。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɪznt] [aɪl] [rɪŋ] [jʊr; jər] [nek] [ɪn'sted] [ʌv; əv] - ,

" Because if it isn't I'll wring your neck instead of Kerissen's ,

" 因为 如果 它 不是 患病的 拧 你的 脖子 反而 的 - ,

“因为如果不是这样，我会扭断你的脖子，而不是克里森的。”

" [hiː; hi] ['tʃɪrfəli] ['prɑːmɪst] [ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [poʊl] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

" he cheerfully promised and set his pole against the wall ,

" 他 愉快地 承诺 和 放 他的 极 反对 这 墙 ,

他兴高采烈地答应了，并将杆子靠在墙上。

[ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][mæn] [haʊ] [tuː; tə] ['stedi] [ˌaɪ 'tiː] .
showing the man how to steady it .
显示 这 男人 如何 到 稳定的 它 .

向男子演示如何扶稳它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [best] ['klaɪmɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [bʌt; bət] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'striːmli] ['lɪmɪtɪd] ,
It was not the best climbing arrangement in the world , but time had been extremely limited ,
它 曾是 不是 这 最好的 攀登 安排 在 这 世界 , 但 时间 有 到过 极其 有限的 ,

这并非世界上最好的攀登方案，但时间极其有限。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [mæn][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pər'suː] ['eni] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [wɪtʃ] [wʊd] ['ædvərtaɪz] [ðer; ðər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
and the one - eyed man not inclined to pursue any investigations which would advertise their expedition .
和 这 一 - 眼睛 男人 不是 倾斜 到 追求 任何 调查 哪个 会 广告 他们的 远征 .

而那个独眼人则不愿进行任何会泄露他们探险计划的调查。

['ræpɪŋ] [ðə; ði] [roʊp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
Wrapping the rope about his shoulders ,
包装 这 绳索 关于 他的 肩膀 ,

他将绳子缠绕在肩膀上，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [ʌp] [ðæt] [nɑːtʃt] [poʊl] [ðə; ði]['ærəb][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
he started to pull himself up that notched pole the Arab was holding against the wall ,
他 开始 到 拉 他自己 向上 那 缺口 极 这 阿拉伯 曾是 保持 反对 这 墙 ,

他开始拉着阿拉伯人靠在墙上的那根带凹槽的杆子往上爬。

['fiːlɪŋ] ['despərətli] [fɔːr; fər] ['eni] [hoʊld][fɔːr; fər] [toʊz] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [tʃʌŋks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld] [brɪks] ,
feeling desperately for any hold for toes and fingers in the rough chunks between the old bricks ,
感觉 绝望地 为了 任何 抓住 为了 脚趾 和 手指 在 这 粗糙的 块 之间 这 老的 砖块 ,

拼命地在老砖缝隙的粗糙石块中寻找可以抓握的地方，好让脚趾和手指着地。

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [hɑːrd][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [θruː] [wʌn] [leg] ['oʊvər] .
and breathing hard he reached the top and threw one leg over .
和 呼吸 难的 他 达到 这 顶部 和 扔 一 腿 超过 .

他气喘吁吁地爬到顶端，然后迈出一只脚跨了过去。

[hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [graɪnd] [θruː] [ðə; ði] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [stɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] .
He felt something grind through the serge of his trousers and sting into the flesh .
他 毛毡 某物 研磨 通过 这 哔叽 的 他的 裤子 和 蜇 进入 这 肉 .

他感到有什么东西隔着裤子的斜纹布摩擦着他的皮肤，刺痛难忍。

" [graʊnd] [glæs] — [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] ! " [sed] ['bɪli] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" Ground glass — the Old Boy ! " said Billy through his teeth .
" 地面 玻璃 — 这 老的 男生 ! " 说 比利 通过 他的 牙齿 .

“磨砂玻璃——老家伙！”比利咬牙切齿地说。

[hiː; hi] ['hɔɪstɪd] [hɪm'self] ['kɔːʃəsli] ,

He hoisted himself cautiously ,

他 吊起 他自己 谨慎地 ,

他小心翼翼地撑起身子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [swept] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz][hiː; hi]

and with his handkerchief swept the top of the wall as clean as he

和 和 他的 手帕 扫荡 这 顶部 的 这 墙 作为 干净的 作为 他

[kʊd; kəd] .

could .

可以 .

他用手帕尽可能地把墙顶擦干净了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [fɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['perələsli] [laʊd] ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd] ,

He heard the little pieces fall with a perilously loud tinkling sound ,

他 听到 这 小的 件 落下 和 一个 危险地 大声 叮叮当当 声音 ,

他听到小碎片掉落时发出响亮而危险的叮当声。

[ænd; ənd] ['flætnd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [θruː] [ðə; ði]

and flattened himself upon the wall , and strained his eyes through the

和 扁平的 他自己 之上 这 墙 , 和 紧张 他的 眼睛 通过 这

['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

darkness of the garden ,

黑暗 的 这 花园 ,

他紧贴着墙壁，眯着眼睛透过花园的黑暗望去。

[bʌt; bət][noʊ][ə'lɑːrm][wʌz; wəz] [reɪzd] .

but no alarm was raised .

但 不 警报 曾是 提高 .

但并未发出警报。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [siːmd] ['empti] .

The shadows seemed empty .

这 阴影 似乎 空的 .

阴影里似乎空无一物。

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [ðæt] [noʊ] [dɪ'stɜːrbəns] [wʊd] [breɪk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

He hoped to the Lord that no disturbance would break out in the garden ,

他 希望 到 这 主 那 不 干扰 会 休息 出去 在 这 花园 ,

他向上帝祈祷，希望园子里不会发生任何骚乱。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [bɪ'loʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .

for the man below would be off in the canoe like a flash .

为了 这 男人 以下 会 是 离开 在 这 独木舟 喜欢 一个 闪光 .

因为下面的人会像闪电一样划着独木舟离开。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪ'luːʒnz] [ə'baʊt] [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] ['mænz] ['lɔɪəlti] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz]

He had no illusions about the one - eyed man's loyalty , but the fellow was

他 有 不 幻觉 关于 这 一 - 眼睛 男人的 忠诚 , 但 这 同伴 曾是

[ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] ;

already in the secret ;

已经 在 这 秘密 ;

他对独眼男人的忠诚并不抱有任何幻想，但这人已经知道了这个秘密；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːdi] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [ænd; ənd][æz; əz] ['trʌstwɜːrði] [æz; əz] ['eni] ['drægəmən] [ðæt]

he was needy and resourceful and as trustworthy as any dragoman that

他 曾是 贫困 和 足智多谋 和 作为 值得信赖的 作为 任何 德拉戈曼 那

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] .

he could have gone to .

他 可以 有 已消失 到 .

他既需要帮助又足智多谋，而且像他所能找到的任何一位翻译一样值得信赖。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['drægəmən]	[wʊd]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['peɪtrənɪdʒ]	['hiːd]	[fɪr]	[tuː; tə]	[luːz]	.
And	**a**	**dragoman**	**would**	**have**	**had**	**a**	**reputation**	**and**	**a**	**patronage**	**he'd**	**fear**	**to**	**lose**	**.**
和	一个	德拉戈曼	会	有	有	一个	名声	和	一个	赞助	他会	害怕	到	失去	.

而一位翻译官会拥有自己的声誉和赞助人，他害怕失去这些。

[ðɪs]	['melənkɑːli]	['ærəb]	,	['hɔːkɪŋ]	['krɔkədailz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[griːk]	[dʒuː]	,	[hæd; həd]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[geɪn]	[ðæn; ðən]	[luːz]	.
This	**melancholy**	**Arab**	**,**	**hawking**	**crocodiles**	**for**	**a**	**Greek**	**Jew**	**,**	**had**	**more**	**to**	**gain**	**than**	**lose**	**.**
这	忧郁	阿拉伯	,	霍金	鳄鱼	为了	一个	希腊语	犹	,	有	更多的	到	获得	比	失去	.

这个忧郁的阿拉伯人为一个希腊犹太人兜售鳄鱼，他得到的比失去的更多。

[baɪ]	[naʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kɔːt]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rʌf]	[hʊk]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɔːl]	,
By	**now**	**he**	**had**	**caught**	**the**	**end**	**of**	**the**	**rough**	**hook**	**over**	**the**	**top**	**of**	**the**	**wall**	**,**
经过	现在	他	有	捕捉	这	结尾	的	这	粗糙的	钩	超过	这	顶部	的	这	墙	,

这时，他已经用粗糙的钩子钩住了墙顶。

[ænd; ənd]	[let]	[daʊn]	[ðə; ði]	['nɑːtɪd]	[roʊp]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[bɪ'loʊ]	.
and	**let**	**down**	**the**	**knotted**	**rope**	**into**	**the**	**garden**	**below**	**.**
和	让	向下	这	打结的	绳索	进入	这	花园	以下	.

然后将打结的绳子放到下面的花园里。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[lɔːŋ]	[ɪ'nʌf]	,	[θæŋk]	['gʊdnəs]	,	[hiː; hi]	[θɔːt]	,
It	**was**	**long**	**enough**	**,**	**thank**	**goodness**	**,**	**he**	**thought**	**,**
它	曾是	长的	足够的	,	感谢	善良	,	他	想法	,

谢天谢地，时间足够长了，他心想。

['wʌndərɪŋ]	['ʌndər]	[wʌt]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[wʌt]	['kʌmpəni]	[hiː; hi]	[wʊd]	[ə'send]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	.
wondering	**under**	**what**	**circumstances**	**and**	**in**	**what**	**company**	**he**	**would**	**ascend**	**it**	**again**	**.**
好奇	在下面	什么	情况	和	在	什么	公司	他	会	上升	它	再次	.

想知道他会在什么情况下，和什么样的人一起再次攀登高峰。

[ðen]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[mɔːr]	[kiːn]	[lʊk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	,
Then	**with**	**one**	**more**	**keen**	**look**	**into**	**the**	**garden**	**,**
然后	和	一	更多的	敏锐的	看	进入	这	花园	,

然后，她又仔细地看了一眼花园，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˌriːə'ʃʊrɪŋ]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːkɪt]	[wer]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'vɑːlvər]	[bʌldʒd]	,
and	**a**	**reassuring**	**touch**	**of**	**the**	**pocket**	**where**	**his**	**revolver**	**bulged**	**,**
和	一个	令人安心	触碰	的	这	口袋	在哪里	他的	左轮手枪	鼓胀	,

他轻轻摸了摸口袋，那里鼓鼓囊囊的，那是他的左轮手枪。

[hiː; hi]	[gript]	[ðə; ði]	[roʊp]	[ænd; ənd]	['swɪftli]	['loʊɚd]	[hɪm'self]	.
he	**gripped**	**the**	**rope**	**and**	**swiftly**	**lowered**	**himself**	**.**
他	紧握	这	绳索	和	迅速地	降低	他自己	.

他抓住绳子，迅速地把自己放了下去。

['kiːpɪŋ]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[hiː; hi]	[prest]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['bɪldɪŋz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[raɪt]	,
Keeping	**close**	**to**	**the**	**wall**	**he**	**pressed**	**toward**	**the**	**buildings**	**on**	**the**	**right**	**,**
保持	关闭	到	这	墙	他	按下	朝向	这	建筑物	在	这	正确的	,

他紧贴着墙壁，向右侧的建筑物逼近。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[toʊld]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[wɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hærəm]	,
which	**he**	**had**	**been**	**told**	**was**	**the**	**wing**	**of**	**the**	**harem**	**,**
哪个	他	有	到过	讲述	曾是	这	翼	的	这	后宫	,

他被告知那是后宫的一隅。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[stept]	['fɔːrwərd]	[ə; eɪ]	[flæt]	[blæk]	['ʃædoʊ]	[nɪr]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[keɪm]	['sʌd(ə)nli]	[tuː; tə]	[laɪf]	.
and	**as**	**he**	**stepped**	**forward**	**a**	**flat**	**black**	**shadow**	**near**	**the**	**wall**	**came**	**suddenly**	**to**	**life**	**.**
和	作为	他	步	向前	一个	平坦的	黑色的	阴影	靠近	这	墙	来了	突然	到	生活	.

当他向前迈步时，墙边一个扁平的黑色影子突然活了过来。

[ˌaɪ 'tiː]	[spræŋ]	[tuː; tə]	[ɪts]	[fiːt]	,	[rɪ'viːlɪŋ]	[ə; eɪ]	['ʃraʊdɪd]	['lɪt(ə)l]	[fɔːrm]	,	[ræpt]	[ænd; ənd]	['hʊdɪd]	[ɪn]	[blæk]	,
It	**sprang**	**to**	**its**	**feet**	**,**	**revealing**	**a**	**shrouded**	**little**	**form**	**,**	**wrapped**	**and**	**hooded**	**in**	**black**	**,**
它	弹簧	到	它是	脚	,	揭示	一个	被遮蔽的	小的	形式	,	包装	和	连帽的	在	黑色的	,

它猛地站起身来，露出一个被黑色裹尸布包裹、兜帽遮盖的小身影。

[ænd; ənd]	[ræn]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[steps]	[ðæt]	['stʌmbld]	[ɪn]	[ɪk'saɪtmənt]	.
and	**ran**	**to**	**him**	**with**	**steps**	**that**	**stumbled**	**in**	**excitement**	**.**
和	跑	到	他	和	步骤	那	踉跄	在	激动	.

她激动地跑向他，脚步踉跄。

"	[kwɪk]	,	[kwɪk]	!	"	[briːðd]	[æn; ən]	['ɔːlmoʊst]	[ɪn'ɔːdəbl]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	['terər]	,
"	**Quick**	**,**	**quick**	**!**	**"**	**breathed**	**an**	**almost**	**inaudible**	**voice**	**of**	**terror**	**,**
"	快的	,	快的	!	"	呼吸	一个	几乎	听不清	嗓音	的	恐怖	,

“快，快！”一个几乎听不见的恐惧声音喘息着。

[ænd; ənd]	['bɪli]	[flʌŋ]	[wʌn]	[strɔːŋ]	[ɑːrm]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[ænd; ənd]	[dæʃt]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['dæŋglɪŋ]	[roʊp]	.
and	**Billy**	**flung**	**one**	**strong**	**arm**	**about**	**the**	**girl**	**and**	**dashed**	**toward**	**the**	**dangling**	**rope**	**.**
和	比利	扔	一	强的	手臂	关于	这	女孩	和	虚线	朝向	这	悬挂	绳索	.

比利用一只强壮的手臂搂住女孩，冲向悬挂的绳子。

['grɪpɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[hænd]	[hiː; hi]	[flʌŋ]	[ðə; ði]	[laɪt]	['fɪgjər]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[left]	['ʃoʊldər]	,
Gripping	**it**	**with**	**one**	**hand**	**he**	**flung**	**the**	**light**	**figure**	**over**	**his**	**left**	**shoulder**	**,**
扣人心弦	它	和	一	手	他	扔	这	光	数字	超过	他的	左边	肩膀	,

他一手抓住它，将那轻盈的身影甩到左肩后。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['tʃɪrəli]	['wɪspəd]	"	[hæŋ]	[taɪt]	,	"	[hiː; hi]	[θruː]	[hɪm'self]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ə'sent]
and	**with**	**a**	**cheerily**	**whispered**	**"**	**Hang**	**tight**	**,**	**"**	**he**	**threw**	**himself**	**into**	**the**	**ascent**
和	和	一个	兴高采烈地	低声说道	"	悬挂	紧的	,	"	他	扔	他自己	进入	这	上升
.															
.															
.															

他轻声说道：“抓紧了”，然后纵身跃入空中。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɑːrm]	-	['rentʃɪŋ]	,	['mʌs(ə)l]	-	['rækɪŋ]	[wɜːrk]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[ded]	[weɪt]	[ə'pɑːn]
It	**was**	**arm**	**-**	**wrenching**	**,**	**muscle**	**-**	**racking**	**work**	**,**	**with**	**that**	**dead**	**weight**	**upon**
它	曾是	手臂	-	扭动	,	肌肉	-	货架	工作	,	和	那	死的	重量	之上
[hɪm; ɪm]	,														
him	**,**														
他	,														

背着那么重的重物，干起来真是费劲又费力，胳膊都酸痛了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sɔːft][ɑːrmz] ['klɪŋɪŋ] ['tʃaɪldɪʃli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [siːmd] [tuː; tə]
but the touch of those soft arms clinging childishly about his neck seemed to
但 这 触碰 的 那些 柔软的 武器 依恋 幼稚地 关于 他的 脖子 似乎 到
['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['trebl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
double and treble his strength ,
双倍的 和 高音 他的 力量 ，

但是，那双柔软的手臂孩子气地环住他的脖子，仿佛让他的力量增加了一倍甚至三倍。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] ['kwɪknəs] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
and with incredible quickness he lifted her to the top of the wall ,
和 和 极好的 速度 他 抬起 她 到 这 顶部 的 这 墙 ，
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ，

他以惊人的速度将她举到墙顶上，然后，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [rɪsts] , [hiː; hi] ['loʊɚd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌp'riːtʃɪŋ] [klæsp][ʌv; əv]
catching her by the wrists , he lowered her into the upreaching clasp of
捕捉 她 经过 这 手腕 ， 他 降低 她 进入 这 向上 搭扣 的
[ðə; ði]['ærəb] .
the Arab .
这 阿拉伯 .

他抓住她的手腕，把她放进阿拉伯人高高举起的怀抱里。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'vɜːrst] [hɪz; ɪz] [roʊp] ['lædər] [ænd; ənd] [klaɪmd] [daʊn]
An instant more and he had reversed his rope ladder and climbed down
一个 立即的 更多的 和 他 有 反转 他的 绳索 梯子 和 攀登 向下
[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] ,
beside her as she stood waiting ,
旁 她 作为 她 站立 等待 ，

片刻之后，他便将绳梯反转，爬到她身边，她正站在那里等待着。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['θrɑːbɪŋ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['grɪpɪŋli] [ə'baʊt]
and in the throbbing triumph of that moment he flung his arm grippingly about
和 在 这 悸动 胜利 的 那 片刻 他 扔 他的 手臂 扣人心弦 关于
[hɜːr; hər][tuː; tə] [swiːp] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] .
her to sweep her into the boat .
她 到 扫 她 进入 这 船 .

在那一刻激动人心的胜利感中，他猛地伸出手臂，紧紧地搂住她，把她拉进船里。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] ['ʃraudiŋ] ['mænt(ə)l] [fel] [ə'weɪ] ,
But as she raised her face to his , the shrouding mantle fell away ,
但 作为 她 提高 她 脸 到 他的 ， 这 裹尸布 地幔 跌倒 离开 ，

但当她抬起头看向他时，那层遮蔽她的斗篷滑落了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sterɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] [feɪs] [ænd; ənd] [braɪt] ,
and he found himself staring down into the exultant face and bright ,
和 他 成立 他自己 凝视 向下 进入 这 眉飞色舞 脸 和 明亮的 ，

他发现自己正凝视着那张欣喜若狂、光彩照人的脸庞，

[dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
dark eyes of a girl he had never seen before .
黑暗的 眼睛 的 一个 女孩 他 有 绝不 已见 前 .

一双他从未见过的女孩的深邃眼睛。

[bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːl] , [ˌpændə'moʊniəm][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [aʊt] .
Back of them beyond the wall , pandemonium was breaking out .
后退 的 他们 超过 这 墙 ， 混乱 曾是 打破 出去 .

墙外，在他们身后，一片混乱。

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sterɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]
" He found himself staring down into the
" 他 成立 他自己 凝视 向下 进入 这

他发现自己正凝视着下方……

[braɪt] [dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn]
bright dark eyes of a girl he had never seen
明亮的 黑暗的 眼睛 的 一个 女孩 他 有 绝不 已见

一双他从未见过的女孩明亮而深邃的眼睛。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER XII
" 章 十二

第十二章

[ðə; ði] [gɜːrl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hærəm]
THE GIRL FROM THE HAREM
这 女孩 从 这 后宫

后宫少女

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] .
He was dumb with the shock .
他 曾是 哑的 和 这 震惊 .

他震惊得说不出话来。

[ðen] , " [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Then , " Who are you ?
然后 , " WHO 是 你 ?

然后，你会问："你是谁？"

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] — [wer] [ɪz] [ɑːr'liː] ['biːtʃər] ?
" And where is she — where is Arlee Beecher ?
" 和 在哪里 是 她 — 在哪里 是 阿利 比彻 ?

"她在哪里？阿莉·比彻在哪里？"

" [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [gruː] .
" On her own face the astonishment grew .
" 在 她 自己的 脸 这 惊讶 生长 .

她脸上的惊讶之情愈发浓烈。

" [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ?
" What you mean ?
" 什么 你 意思是 ?

"你是什么意思？

['fredrɪk] — [hiː; hi][nɑːt] [send] [juː; jʊ] ?
Frederick — he not send you ?
弗雷德里克 — 他 不是 发送 你 ?

弗雷德里克——他没派你来吗？

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ,
" she gasped ,
" 她 倒吸一口气 ,

她倒吸了一口气，

[ænd; ənd]	[ðen]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['aʊtˌkraɪz]	[gruː]	['laʊdər]	[ænd; ənd]	['laʊdər]	[bɪ'haɪnd]	[ðem; ðəm]	[ʃiː; ʃi]	[gript]	[kən'vʌlsɪvli]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	.
and	**then**	**as**	**the**	**outcries**	**grew**	**louder**	**and**	**louder**	**behind**	**them**	**she**	**gripped**	**convulsively**	**at**	**his**	**arms**	**.**
和	然后	作为	这	抗议	生长	更大声	和	更大声	在后面	他们	她	紧握	痉挛地	在	他的	武器	.

然后，随着身后的喊叫声越来越大，她猛地抓住他的胳膊。

"	[oʊ]	,	[kwɪk]	!	[kʌm]	[ə'weɪ]	—	[kwɪk]	,	[kwɪk]	!
"	**Oh**	**,**	**quick**	**!**	**come**	**away**	**—**	**quick**	**,**	**quick**	**!**
"	哦	,	快的	!	来	离开	—	快的	,	快的	!

“哦，快！快走——快，快！”

"	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'sɔːt]	.
"	**she**	**besought**	**.**
"	她	恳求	.

她恳求道。

"	[aɪ]	[keɪm]	[fɔːr; fər]	[ɑːr'liː]	['biːtʃər]	—	[æn; ən]	[ə'merɪkən]	[gɜːrl]	.
"	**I**	**came**	**for**	**Arlee**	**Beecher**	**—**	**an**	**American**	**girl**	**.**
"	我	来了	为了	阿利	比彻	—	一个	美国人	女孩	.

“我是为了阿莉·比彻而来——她是一个美国女孩。”

['iznt]	[ʃiː; ʃi]	[held]	[hɪr]	?
Isn't	**she**	**held**	**here**	**?**
不是	她	握住	这里	?

她不是被关在这里吗?

['iznt]	[ʃiː; ʃi]	[bæk]	[ðer; ðər]	?	"
Isn't	**she**	**back**	**there**	**?**	**"**
不是	她	后退	那里	?	"

她不是还在那里吗?

"	[wʌt]	[juː; jʊ]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	?
"	**What**	**you**	**going**	**to**	**do**	**?**
"	什么	你	去	到	做	?

你打算怎么办?

[wʌt]	—	—	"
What	**—**	**—**	**"**
什么	—	—	"

什么 - ”

"	[aɪm]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[get]	[hɜːr; hər]	!
"	**I'm**	**going**	**to**	**get**	**her**	**!**
"	我是	去	到	得到	她	!

“我要抓住她！”

"	[hiː; hi]	[sed]	['fɪrsli]	.
"	**he**	**said**	**fiercely**	**.**
"	他	说	激烈地	.

他语气严厉地说。

"	[tel]	[ˌem 'iː]	—	—
"	**Tell**	**me**	**—**	**—**
"	告诉	我	—	—

“告诉我 -

"	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kɔːt]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[ʌn'kɑːnʃəsli]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[ʃeɪk]		
"	**He**	**had**	**caught**	**her**	**and**	**unconsciously**	**shook**	**her**	**as**	**if**	**to**	**shake**		
"	他	有	捕捉	她	和	不知不觉	摇晃	她	作为	如果	到	摇		

[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	.
the	**words**	**out**	**of**	**her**	**.**
这	字	出去	的	她	.

“他抓住了她，不自觉地摇晃她，好像要把她说出来似的。

['fjʊriəsli]	[ʃiː; ʃi]	['strʌgld]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
Furiously	**she**	**struggled**	**with**	**him**	**.**
愤怒地	她	挣扎	和	他	.

她拼命地与他搏斗。

"	[let]	[ˌem 'iː]	[goʊ]	.
"	**Let**	**me**	**go**	**.**
"	让	我	去	.

放我走。

[noʊ]	,	[noʊ]	,	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[nɑːt]	[ðer; ðər]	!
No	**,**	**no**	**,**	**she**	**is**	**not**	**there**	**!**
不	,	不	,	她	是	不是	那里	!

不，不，她不在那里！

[noʊ]	[wʌn]	[ɪz]	[ðer; ðər]	!
No	**one**	**is**	**there**	**!**
不	一	是	那里	!

那里一个人也没有！

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[gɔːn]	['kreɪzi]	[tuː; tə]	[steɪ]	!
You	**are**	**gone**	**crazy**	**to**	**stay**	**!**
你	是	已消失	疯狂的	到	停留	!

你疯了才会留下来！

[ðeɪ]	[wɪl]	[kɪl]	[ˌem 'iː]	[ɪf]	[ðeɪ]	[kætʃ]	[ˌem 'iː]	—	[ðeɪ]	[wɪl]	['faɪər]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[wɔːl]	.
They	**will**	**kill**	**me**	**if**	**they**	**catch**	**me**	**—**	**they**	**will**	**fire**	**over**	**the**	**wall**	**.**
他们	将要	杀	我	如果	他们	抓住	我	—	他们	将要	火	超过	这	墙	.

如果他们抓到我，他们会杀了我——他们会隔着墙开枪。

[oʊ]	,	[fɔːr; fər]	['gɑːdz]	[seɪk]	,	[help]	[ˌem 'iː]	[kwɪk]	!	"
Oh	**,**	**for**	**God's**	**sake**	**,**	**help**	**me**	**quick**	**!**	**"**
哦	,	为了	神的	清酒	,	帮助	我	快的	!	"

哦，看在上帝的份上，快帮帮我！

"	[ʃiːz]	[nɑːt]	[ðer; ðər]	?
"	**She's**	**not**	**there**	**?**
"	她是	不是	那里	?

她不在那里？

"	[hiː; hi]	[rɪ'piːtɪd]	['stuːpɪdli]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['viːəmənt]	"	[noʊ]	,	[noʊ]	!
"	**he**	**repeated**	**stupidly**	**,**	**and**	**then**	**at**	**her**	**vehement**	**"**	**No**	**,**	**no**	**!**
"	他	重复	愚蠢地	,	和	然后	在	她	慷慨	"	不	,	不	!

他愚蠢地重复道，然后在她激烈的抗议声中说道：“不，不！”

[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[noʊ]	!
I	**tell**	**you**	**no**	**!**
我	告诉	你	不	!

我告诉你，不！

"	[hiː; hi]	[druː]	[ə; eɪ]	[breθ]	[ʌv; əv]	[diːp]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	[ænd; ənd]	[ʃə'grɪn]	,
"	**he**	**drew**	**a**	**breath**	**of**	**deep**	**astonishment**	**and**	**chagrin**	**,**
"	他	画	一个	气息	的	深的	惊讶	和	懊恼	,

他深深地吸了一口气，脸上满是惊讶和懊恼。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊ] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] .

and turned to stow her safely low in the boat .

和 转向 到 存放 她 安全 低的 在 这 船 .

然后转身将她安全地安置在船舱底部。

['hɜːrɪdli] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [mæn] [bent] ['oʊvər][ðer; ðər] ['pædlz] , [ænd; ənd] ['veri]

Hurriedly he and the one - eyed man bent over their paddles , and very

匆匆 他 和 这 一 - 眼睛 男人 弯曲 超过 他们的 桨 , 和 非常

['swɪftli] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

swiftly the long ,

迅速地 这 长的 ,

他和独眼人急忙弯下腰，迅速地划动着长长的桨。

[dɑːrk] [kə'nuː] [went] ['glaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] , [bʌt; bət][nɑːt] ['eni] [tuː] ['swɪftli] ,

dark canoe went gliding down the stream , but not any too swiftly ,

黑暗的 独木舟 去 滑翔 向下 这 溪流 , 但 不是 任何 也 迅速地 ,

一艘黑色的独木舟顺流而下，但速度并不快。

[fɔːr; fər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [jel] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [laɪt]

for in an instant they heard a triumphant yell behind them , and then light

为了 在 一个 立即的 他们 听到 一个 凯 叫喊 在后面 他们 , 和 然后 光

,

,

,

就在那一刻，他们听到身后传来一声胜利的呐喊，然后是一道光，

[θʌdɪŋ] [fiːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] .

thudding feet along the path .

砰砰声 脚 沿着 这 小路 .

沿着小路沉重的脚步声。

['stedəli] ['bɪli] ['ɝːdʒd] [ðə; ði] [kə'nuː] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['paʊərf(ə)l] [stroʊks] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

Steadily Billy urged the canoe forward with powerful strokes that seemed to be

稳步 比利 敦促 这 独木舟 向前 和 强大的 笔画 那 似乎 到 是

['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət] [iːtʃ] ['ɪmpʌls] ,

lifting it out of the water at each impulse ,

举重 它 出去 的 这 水 在 每个 冲动 ,

比利稳稳地划着独木舟向前，每一次有力的划水都仿佛要把独木舟抬出水面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [swept] [pæst][ə; eɪ] [wɔːl] [ðæt] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk][mʌst; məst] [blɑːk] [ðer; ðər]

and they swept past a wall that reaching to the river bank must block their

和 他们 扫荡 过去的 一个 墙 那 到达 到 这 河 银行 必须 堵塞 他们的

[pə'sjuːəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

pursuers for a time ,

追击者 为了 一个 时间 ,

他们冲过一道延伸到河岸的墙，这道墙应该能暂时阻挡追兵。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæθ] ['æftər] [ðæt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [suːn] [ə'nʌðər] [wɔːl] ,

and though there was a path after that , there was soon another wall ,

和 尽管 那里 曾是 一个 小路 后 那 , 那里 曾是 很快 其他 墙 ,

虽然之后还有一条路，但很快又遇到了一堵墙。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [pər'suːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [edʒ] .

and no more pursuit along the water edge .

和 不 更多的 追逐 沿着 这 水 边缘 .

不再沿水边追逐。

[bʌt; bət] ['evri] ['oʊpənɪŋ] [ə'hed] [naʊ] [maɪt] [miːn] [æn; ən] ['æmbʊʃ] ,

But every opening ahead now might mean an ambush ,

但 每一个 开幕 前方 现在 可能 意思是 一个 伏击 ,

但眼前的每一个机会都可能意味着伏击。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪn] [ʃoʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

and as soon as a narrow lane showed between the houses to the left ,

和 作为 很快 作为 一个 狭窄的 车道 显示 之间 这 房屋 到 这 左边 ，

当左侧房屋之间出现一条狭窄的小巷时，

[ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [mæn] [stiəd] ['swɪftli] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['bɪli] [spræŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡɜːrl]

the one - eyed man steered swiftly there and Billy sprang out with the girl

这 一 - 眼睛 男人 转向 迅速地 那里 和 比利 弹簧 出去 和 这 女孩

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['reɪst] [θruː] [ðə; ði] [leɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [striːt] .

and they raced through the lane into the adjoining street .

和 他们 比赛 通过 这 车道 进入 这 相邻的 街道 .

独眼男人迅速地把车开到那里，比利带着女孩跳下车，他们穿过小巷跑进了隔壁的街道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ;

He looked up and down it ;

他 看起来 向上 和 向下 它 ;

他上下打量了一番；

['iːðər] [ðeɪ] [hæd; həd][ɡɑːt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [leɪn] [ɔːr][ðə; ði][kæb] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə]

either they had got out at the wrong lane or the cab they had ordered to

任何一个 他们 有 得到 出去 在 这 错误的 车道 或者 这 出租车 他们 有 订购 到

[biː; bi][ɪn] ['weɪtɪŋ] [hæd; həd] [feɪld] [ðem; ðəm] ,

be in waiting had failed them ,

是 在 等待 有 失败的 他们 ,

要么是他们下错了车道，要么是他们预定的出租车没能等到他们。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][æz; əz][fæst][æz; əz]

but there was no time for speculation and they walked on as fast as

但 那里 曾是 不 时间 为了 推测 和 他们 步行 在 作为 快速地 作为

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [flaɪt] .

they could without the appearance of flight .

他们 可以 没有 这 外貌 的 航班 .

但他们没有时间去猜测，他们尽可能快地向前走去，没有丝毫逃跑的迹象。

[ðə; ði] [streɪ] ['lɔɪtərər] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [striːt] [steərd] ['kjʊriəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,

The stray loiterers on the dark street stared curiously as they passed ,

这 流浪 游荡者 在 这 黑暗的 街道 凝视 奇怪的是 作为 他们 通过了 ,

昏暗街道上游荡的行人好奇地盯着他们经过。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [ɪn] [ɡreɪ] [twi:dz] , [hɪz; ɪz][kæp] [pʊld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

to see a young American in gray tweeds , his cap pulled over his eyes ,

到 看 一个 年轻的 美国人 在 灰色的 粗花呢 , 他的 帽 拉 超过 他的 眼睛 ,

看到一个穿着灰色粗花呢衣服的年轻美国人，帽子拉得很低，遮住了眼睛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] [ræp] [ænd; ənd]['mænt(ə)l] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [stɑːpt]

with a woman in the Mohammedan wrap and mantle , but no one stopped

和 一个 女士 在 这 穆罕默丹 裹 和 地幔 , 但 不 一 停止

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

她们当中还有一位身穿穆斯林长袍的女子，但没有人阻止她们。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['loʊnli] [kæb] ['rætlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd]

and in another minute they saw a lonely cab rattling through the streets and

和 在 其他 分钟 他们 锯 一个 孤独 出租车 嘎嘎作响 通过 这 街道 和

[klaɪmd] ['kwɪkli] [ɪn] .

climbed quickly in .

攀登 迅速地 在 .

又过了一会儿，他们看到一辆孤零零的出租车在街上嘎嘎作响地行驶，便迅速钻了进去。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [bɪ'sɔːt] ['bɪli] [biː] . [hɪl] ,
" And now , for Heaven's sake , tell me all about it ! " besought Billy B . Hill ,
" 和 现在 , 为了 天 清酒 , 告诉 我 全部 关于 它 ! " 恳求 比利 B . 爬坡道 ,

“现在，看在老天的份上，快把事情的来龙去脉告诉我！”比利·B·希尔恳求道。

['sterɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][moʊst] [ˌʌnfɔːr'siːn] [kəm'pænjən] .
staring curiously at his most unforeseen companion .
凝视 奇怪的是 在 他的 最多 意外 伴侣 .

他好奇地盯着这位意想不到的同伴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['snʌgəld] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃnd] [siːt] ,
With a deep - drawn sigh of relief she had snuggled back against the cushioned seat ,
和 一个 深的 - 绘制 叹 的 宽慰 她 有 依偎着 后退 反对 这 缓冲 座位 ,

她长长地舒了一口气，如释重负地靠回了软垫座椅上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['ʃraudiŋ] ['mænt(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['traɪʌmf] .
and now she flung off the shrouding mantle and looked up to meet his gaze with a smile of excited triumph .
和 现在 她 扔 离开 这 裹尸布 地幔 和 看起来 向上 到 见面 他的 目光 和 一个 微笑 的 兴奋的 胜利 .

于是她一把扯下身上的斗篷，抬起头，带着兴奋而胜利的笑容，与他对视。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [tiːθ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] , ['lʌvli] ['lɪt(ə)l]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [pɜːrlz] ,
She had the prettiest teeth he had ever seen , lovely little rows of pearls ,
她 有 这 最漂亮的 牙齿 他 有 曾经 已见 , 迷人的 小的 行 的 珍珠 ,

她有着他见过的最漂亮的牙齿，像一排排可爱的珍珠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd] ['braɪtəst] [ʌv; əv][dɑːrk] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [waɪd] ['læʃɪz] ['kɜːrlɪŋ] [drə'mætɪkli] [bæk] .
and the biggest and brightest of dark eyes with wide lashes curling dramatically back .
和 这 最大 和 最亮的 的 黑暗的 眼睛 和 宽的 睫毛 冰壶 戏剧性地 后退 .

还有那双又大又亮的深色眼睛，浓密的睫毛向后卷翘，极具戏剧性。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θrɪl] [ænd; ənd] [ɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,
Even in the thrill and elation of the moment there was a spark of provocation in those eyes for the good - looking young man who stared down at her ,
甚至 在 这 刺激 和 欣喜 的 这 片刻 那里 曾是 一个 火花 的 挑衅 在 那些 眼睛 为了 这 好的 - 寻找 年轻的 男人 WHO 凝视 向下 在 她 ,

即使在兴奋和喜悦之中，她眼中也闪过一丝挑衅的光芒，那是对那个俯视着她的英俊年轻男子的挑衅。

[ænd; ənd] ['bɪli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['wʊd(ə)n] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn'diːd] ,
and Billy would have been a very wooden young man , indeed ,
和 比利 会 有 到过 一个 非常 木制的 年轻的 男人 , 的确 ,

而比利确实会是一个非常木讷的年轻人。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [felt] [ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kæptʃər] ,
if he had not felt a tingling excitement in this unexpected capture ,
如果 他 有 不是 毛毡 一个 刺痛感 激动 在 这 意外 捕获 ,

如果他没有因为这次意外的俘虏而感到一丝兴奋，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk][plænz] .
for all the destruction of his romantic plans .
为了 全部 这 破坏 的 他的 浪漫的 计划 .

他的浪漫计划全都破灭了。

[soʊ] [ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] ['ræpɪdli] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrən] [gɜːrl][ɪn] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ɑːr'liː]
So this , he thought rapidly , was the foreign girl in Kerissen's house , and Arlee
所以 这 , 他 想法 快速 , 曾是 这 外国的 女孩 在 - 房子 , 和 阿利
,
,
,

他迅速想到，这就是克里森家里的那个外国女孩，还有阿莉。

[bles] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [hed] , [wʌz; wəz] [seɪf] [wer] [ʃiː; ʃi] [plænd] , [ɪn][ˌælɪg'zændriə] .
bless her little golden head , was safe where she planned , in Alexandria .
保佑 她 小的 金的 头 , 曾是 安全的 在哪里 她 计划 , 在 亚历山大 .

愿她那金色的小脑袋安息，她平安地待在了她计划的地方——亚历山大港。

[ə; eɪ][wɔːrm] [gloʊ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] .
A warm glow of happiness enveloped him at that .
一个 温暖的 辉光 的 幸福 被包裹 他 在 那 .

那一刻，一股幸福的暖流笼罩着他。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ə'gen] .
" Now tell me all about it , " he demanded again .
" 现在 告诉 我 全部 关于 它 , " 他 要求 再次 .

“现在把所有事情都告诉我，”他再次追问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - ? "
" You are running away from Kerissen ? "
" 你 是 跑步 离开 从 - ? "

“你是在躲避克里森吗？”

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['iːgərli] .
" Oh , yes , " she cried eagerly .
" 哦 , 是的 , " 她 哭 急切地 .

“哦，是的，”她急切地喊道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [kætʃ] [ˌjuː 'es] .
" You must not let him catch us .
" 你 必须 不是 让 他 抓住 我们 .

你们千万不能让他抓住我们。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] — [jes] ? "
We are safe — yes ? "
我们 是 安全的 — 是的 ? "

我们安全吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [soʊ] , " ['bɪli] [læft] .
" I should rather think so , " Billy laughed .
" 我 应该 相当 思考 所以 , " 比利 笑了 .

“我倒也这么认为，”比利笑着说。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʌn] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [ðæt] [sez] [soʊ] . . . .
" And there's a gun in my pocket that says so . . . .
" 和 有 一个 枪 在 我的 口袋 那 说道 所以 . . . .

“而且我口袋里还有一把枪，上面就写着呢……”

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] [baɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['neɪtɪv] [gɜːrl] ?
And so you sent me that message to - day by that little native girl ?
和 所以 你 发送 我 那 信息 到 - 天 经过 那 小的 本国的 女孩 ?

所以你今天通过那个土著小女孩给我发了那条信息?

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [dɪd] [ðæt] ['hæpən] ? "
How in the world did that happen ? "
如何 在 这 世界 做过 那 发生 ? "

这到底是怎么回事?

" [ðæt] [gɜːrl][ɪz][wʌn] [huː] [wɪl] [duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['mʌni] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [ðə; ði]
" That girl is one who will do a little for money , you understand , " said the
" 那 女孩 是 一 WHO 将要 做 一个 小的 为了 钱 , 你 理解 , " 说 这
[ˌviə'niːz] ,
Viennese ,
维也纳 ,

“你明白，那女孩为了钱什么都愿意做,”维也纳人说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [ʃɑːrp] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['dʒent(ə)lmən] [huː]
" and I have told her to look sharp out for a foreign gentleman who
" 和 我 有 讲述 她 到 看 锋利的 出去 为了 一个 外国的 绅士 WHO
[kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .
come to save me .
来 到 节省 我 .

“我已经告诉她要睁大眼睛，留意一位来救我的外国绅士。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] — [bʌt; bət] ['nevər]
You see I have sent for a friend , and I think that he — but never
你 看 我 有 发送 为了 一个 朋友 , 和 我 思考 那 他 — 但 绝不
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

你看，我请了一位朋友来，我觉得他——不过没关系。

[ðæt] [gɜːrl][ʃiː; ʃi] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʌt] [ɪn] [wei] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
That girl she come running this afternoon to where I am shut in way back in the
那 女孩 她 来 跑步 这 下午 到 在哪里 我 是 关闭 在 方式 后退 在 这
['pæləs] ,
palace ,
宫殿 ,

今天下午，那个女孩跑到我被关在宫殿深处的地方来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
and she say that a foreign gentleman is painting a picture out in the street ,
和 她 说 那 一个 外国的 绅士 是 绘画 一个 图片 出去 在 这 街道 ,

她说，有个外国绅士正在街上画画。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ster] ['veri] ['kʌnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
and he stare very cunning at her .
和 他 盯 非常 狡猾 在 她 .

他狡黠地盯着她。

[soʊ][aɪ] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
So I tell her to find out if he is the one for me ,
所以 我 告诉 她 到 寻找 出去 如果 他 是 这 一 为了 我 ,

所以我让她去打听他是不是我的真命天子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [kwɪk] [ðɪs] [naɪt] .
and to tell him to come quick this night .
和 到 告诉 他 到 来 快的 这 夜晚 .

并告诉他今晚赶紧过来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊt] — [ə'freɪd] [ðə; ði] ['juːnək] [kætʃ] [hɜːr; hər] .
She was afraid to take note — afraid the eunuch catch her .
她 曾是 害怕的 到 拿 笔记 — 害怕的 这 宦官 抓住 她 .

她不敢记下来——害怕被太监发现。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][juː; jʊ] .
So she went to you .
所以 她 去 到 你 .

所以她去找你了。

[ʃiː; ʃi][toʊld] ['æftərwərdz] [ðæt] [juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [streɪndʒ] ['leɪdi][ðer; ðər] ['æŋkʃəs]
She told afterwards that you ask her if there is any strange lady there anxious
她 讲述 然后 那 你 问 她 如果 那里 是 任何 奇怪的 女士 那里 焦虑的
[tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ,
to get away ,
到 得到 离开 ,

她后来告诉我，你可以问问她那里有没有哪个陌生女人急着离开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl]
and she give you the message and my handkerchief and you say you will
和 她 给 你 这 信息 和 我的 手帕 和 你 说 你 将要
[kʌm] — [ænd; ənd][maɪ] ,
come — and my ,
来 — 和 我的 ,

她把口信和我的手帕交给你，你说你会来——而我的，

[haʊ] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [greɪt] [sər'praɪz] ! "
how you give me one great surprise ! "
如何 你 给 我 一 伟大的 惊喜 ! "

你给了我一个天大的惊喜！

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , " [sed] ['bɪli] ['grɪnɪŋ] .
" And a great disappointment , " said Billy grinning .
" 和 一个 伟大的 失望 , " 说 比利 咧嘴笑 .

“真是太令人失望了，”比利笑着说。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] , [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [ɔːl] ['mɪstʃɪvəs] [smaɪlz] .
" Oh , no , no , " she denied , eyes and lips all mischievous smiles .
" 哦 , 不 , 不 , " 她 否认 , 眼睛 和 嘴唇 全部 恶作剧 微笑 .

“哦，不，不，”她否认道，眼神和嘴唇都带着一丝狡黠的微笑。

" [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , - [maɪ][gɑːd] !
" I say to myself , ' My God !
" 我 说 到 我 , - 我的 上帝 !

我对自己说：“我的天哪！”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] !
That is a fine - looking young man !
那 是 一个 美好的 - 寻找 年轻的 男人 !

那真是个英俊的小伙子！

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] - — [hm] ? "
He and I will have something to say to each other ' — h'm ? "
他 和 我 将要 有 某物 到 说 到 每个 其他 - — 嗯 ? "

“我和他之间会有话要说——嗯？”

" [naʊ] [huː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [di'mɑːndid] ['bɪli] ['blʌntli] .
" Now who in the world are you ? " demanded Billy bluntly .
" 现在 WHO 在 这 世界 是 你 ? " 要求 比利 直截了当地 .

“你到底是谁？”比利直截了当地问道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ɔːl] [ðɪs] ?
" And how did you happen to get into all this ?
" 和 如何 做过 你 发生 到 得到 进入 全部 这 ?

“你是怎么卷入这一切的？”

" ['vɑːljəbli] [ʃiː; ʃi][toʊld] .
" Volubly she told .
" 滔滔不绝 她 讲述 .

她滔滔不绝地讲述着。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [æt; ət] [ˌpɪktʃə'resk] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌviə'niːz] [steɪdʒ] ;
She dwelt at picturesque length upon her shining place upon the Viennese stage ;
她 居住 在 如画 长度 之上 她 灼灼 地方 之上 这 维也纳 阶段 ;
[ʃiː; ʃi] [rɪ'kaʊntid] [hɜːr; hər] ['traiəmfs] ,
she recounted her triumphs ,
她 叙述 她 胜利 ,

她用生动的笔触详细描述了她在维也纳舞台上的辉煌地位；她讲述了她的成功经历，

[ʃiː; ʃi] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪgoʊər] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
she prophesied the joy of the playgoers at her return to them .
她 预言 这 喜悦 的 这 戏迷 在 她 返回 到 他们 .

她预言，当她回到戏班子观众身边时，他们会有多么高兴。

['dɑːrkli] [ʃiː; ʃi] [eks'peiʃieitid] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪləni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['kæptɪn] , [huː] [hæd; həd] ['lʊrd]
Darkly she expatiated upon the villainy of the Turkish Captain , who had lured
黑暗 她 加长 之上 这 邪恶 的 这 土耳其 队长 , WHO 有 诱饵
[hɜːr; hər][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] .
her to such incarceration .
她 到 这样的 监禁 .

她阴沉地详细描述了那个诱骗她落入如此监禁之境的土耳其上尉的罪恶行径。

['gliːfəli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði]['daiəmənds][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Gleefully she displayed the diamonds upon her small person which she was
兴高采烈地 她 显示 这 钻石 之上 她 小的 人 哪个 她 曾是
[iks'træktiŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ə'fer] .
extracting from that affair .
提取 从 那 事务 .

她兴高采烈地向众人展示她从那件事中搜集到的钻石。

" [nɑːt][soʊ][bæd] , ['æftər][ɔːl] — [hm] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , [ɪn][ə; eɪ]['breɪz(ə)n]['lɪt(ə)l] ['kɑːntent] .
" Not so bad , after all — h'm ? " she demanded , in a brazen little content .
" 不是 所以 坏的 , 后 全部 — 嗯 ? " 她 要求 , 在 一个 厚颜无耻 小的 内容 .

“其实也没那么糟——嗯？”她厚颜无耻地问道，语气中带着一丝得意。

" ['meɪbi] [ðæt] ['prɪzn] [taɪm] [meɪk] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
" Maybe that prison time make good for me ,
" 或许 那 监狱 时间 制作 好的 为了 我 ,

“也许那段牢狱生涯能让我有所成长，”

" [ænd; ənd] ['bɪli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] ['aʊtraɪt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bægɪdʒ] .
" and Billy shook his head and chuckled outright at the little baggage .
" 和 比利 摇晃 他的 头 和 轻笑 直接 在 这 小的 行李 .

比利摇了摇头，对着这些小行李哈哈大笑起来。

[bʌt; bət] [θruː] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] [ə; eɪ] [prɪk] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [wʌz; wəz] [felt] .
But through his amusement a prick of uneasiness was felt .
但 通过 他的 娱乐 一个 刺 的 不安 曾是 毛毡 .

但在他的愉悦之中，却夹杂着一丝不安。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [kə'rɔbəˌreɪtid] [hɪz; ɪz]['waɪldɪst] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .
The picture she had painted of the Captain corroborated his wildest imaginings .
这 图片 她 有 绘 的 这 队长 证实 他的 最狂野的 想象 .

她对船长的描述证实了他最狂野的想象。

" [jʊə(r)] [ded] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ðæt] ['pæləs] ?
" You're dead sure you know all that was going on in that palace ?
" 你是 死的 当然 你 知道 全部 那 曾是 去 在 在 那 宫殿 ?

你确定你知道那座宫殿里发生的一切吗？

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [ə'merɪkən] [gɜːrl] [kəukst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][sʌm; səm]['priːtekst] ?
" There wasn't any American girl coaxed into it on some pretext ?
" 那里 不是 任何 美国人 女孩 哄骗 进入 它 在 一些 借口 ?

“难道就没有哪个美国女孩是被以某种借口哄骗进去的吗？”

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['mɪrli] [ðə; ði] [ˌriːə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ænsər] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz]
" He wanted merely the reassurance of her answer , but to his surprise
" 他 通缉 仅仅 这 放心 的 她 回答 , 但 到 他的 惊喜
[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ə'lɑːrm][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
and growing alarm she hesitated ,
和 生长 警报 她 犹豫了一下 ,

他只是想得到她的答复以求安心，但令他惊讶和越来越惊恐的是，她却犹豫了。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][hæf] ['fɪrfəli] [ænd; ənd][hæf] [ə'ʃeɪmɪdli] .
looking at him half fearfully and half ashamedly .
寻找 在 他 一半 恐惧地 和 一半 羞愧地 .

她半是恐惧半是羞愧地看着他。

" [oʊ] , [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'veɪsɪv] [aɪz] .
" Oh , I — I don't know about that , " she murmured , with evasive eyes .
" 哦 , 我 — 我 不 知道 关于 那 , " 她 低声说道 , 和 回避 眼睛 .

“哦，我——我不知道，”她低声说道，眼神闪烁不定。

" [æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːrl] — ['veri] [laɪt] [her] — [jes] ? "
" An American girl — very light hair — yes ? "
" 一个 美国人 女孩 — 非常 光 头发 — 是的 ? "

“一个美国女孩——头发颜色很浅——是吗？”

" ['veri] [laɪt] [her] — [oʊ] , [gʊd] [gɑːd] !
" Very light hair — Oh , good God !
" 非常 光 头发 — 哦 , 好的 上帝 !

“头发颜色很浅——哦，我的天哪！”

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['grɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪst] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
" He leaned forward , gripping her wrist as if afraid she would spring out of
" 他 倾斜 向前 , 扣人心弦 她 手腕 作为 如果 害怕的 她 会 春天 出去 的
[ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
the carriage .
这 运输 .

他向前倾身，紧紧抓住她的手腕，好像生怕她会从马车里跳出来。

" [juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [θrʌst] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ra:spt] .
" You said she wasn't there , " he thrust at her in a voice that rasped .
" 你 说 她 不是 那里 , " 他 推力 在 她 在 一个 嗓音 那 粗糙的 .

“你说她不在那里，”他用沙哑的声音冲她吼道。

" [aɪ] [sed] [aɪ][dəunt] [noʊ] — [dəunt] [noʊ] ['eni] [sʌtʃ] [neɪm] [juː; jʊ] [seɪ] .
" I said I don't know — don't know any such name you say .
" 我 说 我 不 知道 — 不 知道 任何 这样的 姓名 你 说 .

我说我不知道——我不知道你说的这个名字。

[aɪ] ['nevər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
I never hear it .
我 绝不 听到 它 .

我从来没听过。

[juː; jʊ] [hɜːrt] [ˌem ˈiː] — [teɪk] [jʊr; jər] [hænd] [əˈweɪ] . "
You hurt me — take your hand away . "
你 伤害 我 — 拿 你的 手 离开 . "

你伤到我了——把你的手拿开。

" [nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] .
" Not till you tell me .
" 不是 直到 你 告诉 我 .

“除非你告诉我。”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈluːsnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [ɡrɪp] .
" But he loosened his harsh grip .
" 但 他 松动 他的 残酷的 紧握 .

但他放松了紧握的手。

" [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] — [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] ,
" Now tell me all you know — please tell me all you know ,
" 现在 告诉 我 全部 你 知道 — 请 告诉 我 全部 你 知道 ,

“现在请把你知道的一切都告诉我——请把你知道的一切都告诉我。”

" [hiː; hi] [bɪˈsɔːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmeltɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈdespərət] [ɪnˈtriːti] .
" he besought with a sudden melting into desperate entreaty .
" 他 恳求 和 一个 突然 融化 进入 绝望的 恳求 .

他突然变得绝望，恳求道。

[ˈwɜːrɪdli] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈkjʊriəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪt(ə)n] - [θɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [huːz] [truːθ]
Worriedly he stared at this curious little kitten - thing beside him on whose truth
担忧地 他 凝视 在 这 好奇的 小的 小猫 - 事物 旁 他 在 谁 真相
[naʊ] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈɡɝːlz] [laɪf] [wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] .
now that other girl's life was resting .
现在 那 其他 女孩们 生活 曾是 休息 .

他忧心忡忡地盯着身旁这只好奇的小猫咪，现在另一个女孩的性命就系于它的命运之上。

" [wel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [truː] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [neɪm] , " [bɪˈɡæn] [ˈfriːtzi] [bærɔf] ,
" Well , I tell you true I do not know that name , " began Fritzi Baroff ,
" 出色地 , 我 告诉 你 真的 我 做 不是 知道 那 姓名 , " 开始 弗里茨 巴罗夫 ,

“说实话，我不知道这个名字，”弗里茨·巴罗夫说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌlən] [ˈdɪɡnəti] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] .
with a little sullen dignity over her shame .
和 一个 小的 忧郁 尊严 超过 她 耻辱 .

羞愧之下，她带着一丝阴郁的尊严。

" [ænd; ənd] [aɪ] [seɪvd] [jʊr; jər] [laɪf] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [deθ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə]
" And I saved your life , for it was death for you to go back to
" 和 我 已保存 你的 生活 , 为了 它 曾是 死亡 为了 你 到 去 后退 到
[ðæt] [ˈpæləs] .
that palace .
那 宫殿 .

“我救了你的命，因为回到那座宫殿对你来说就是送命。”

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] .
You heard them coming for us .
你 听到 他们 未来 为了 我们 .

你听到他们朝我们走来的声音了吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɑːt] [jɔːrˈself] [kɪld] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ɡɜːrl] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [ˈbetər] .
You would have got yourself killed and that little girl would be no better .
你 会 有 得到 你自己 被杀 和 那 小的 女孩 会 是 不 更好的 .

你会把自己害死的，那个小女孩也好不到哪儿去。

[naʊ]	[aɪ]	[kæn; kən]	[tel]	[juː; jʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[help]	[hɜːr; hər]	.	"
Now	**I**	**can**	**tell**	**you**	**how**	**to**	**help**	**her**	**.**	**"**
现在	我	能	告诉	你	如何	到	帮助	她	.	"

现在我可以告诉你该如何帮助她了。

"	[ɔːl]	[raɪt]	—	[tel]	[ˌem 'iː]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ə'merɪkən]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[tens]	[vɔɪs]	.
"	**All**	**right**	**—**	**tell**	**me**	**,**	**"**	**said**	**the**	**young**	**American**	**in**	**a**	**tense**	**voice**	**.**
"	全部	正确的	—	告诉	我	,	"	说	这	年轻的	美国人	在	一个	紧张	嗓音	.

“好吧——告诉我，”这位年轻的美国人紧张地说。

"	[tel]	[ˌem 'iː]	['evriθɪŋ]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	[ænd; ənd]	['friːtzi]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	,
"	**Tell**	**me**	**everything**	**you**	**know**	**about**	**it**	**,**	**"**	**and**	**Fritzi**	**told**	**him**	**,**
"	告诉	我	一切	你	知道	关于	它	,	"	和	弗里茨	讲述	他	,

“把你所知道的一切都告诉我，”弗里茨对他说。

['θroʊɪŋ]	[ə'saɪd]	[ɔːl]	['priːtens]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ʌn'sɜːrt(ə)nti]	[ə'baʊt]	[ɑːr'liː]	,
throwing	**aside**	**all**	**pretense**	**of**	**her**	**uncertainty**	**about**	**Arlee**	**,**
投掷	旁边	全部	虚伪	的	她	不确定	关于	阿利	,

她彻底抛开了对阿莉的疑虑，

[rɪ'viːlɪŋ]	['evri]	['diːteɪl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	.
revealing	**every**	**detail**	**of**	**the**	**situation**	**that**	**she**	**knew**	**.**
揭示	每一个	细节	的	这	情况	那	她	知道	.

她将自己所了解的情况的每一个细节都告诉了别人。

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[haɪts]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[geɪ]	[rɪ'liːf]	['bɪli]	[hɪl]	[wʌz; wəz]	[flʌŋ]	[bæk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]
And	**from**	**the**	**heights**	**of**	**his**	**gay**	**relief**	**Billy**	**Hill**	**was**	**flung**	**back**	**into**	**the**
和	从	这	高度	的	他的	同性恋	宽慰	比利	爬坡道	曾是	扔	后退	进入	这

[diːps]	[ʌv; əv]	['despərət]	[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	.
deeps	**of**	**desperate**	**indignation**	**.**
深水	的	绝望的	愤慨	.

比利·希尔从如释重负的喜悦中瞬间跌入了绝望的愤慨之中。

[ðə; ði]	['æŋgər]	[ðæt]	[hæd; həd]	['sɝːdʒd]	[ʌp]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ˌæftər'nuːn]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[felt]	[hɪz; ɪz]
The	**anger**	**that**	**had**	**surged**	**up**	**in**	**him**	**that**	**afternoon**	**when**	**he**	**had**	**felt**	**his**
这	愤怒	那	有	激增	向上	在	他	那	下午	什么时候	他	有	毛毡	他的

[fɪrz]	[kən'fɜːrmd]	[fleɪmd]	[ʌp]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	[naʊ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['faɪər]	[ʌv; əv]	['fjʊri]	.
fears	**confirmed**	**flamed**	**up**	**in**	**him**	**now**	**in**	**a**	**fire**	**of**	**fury**	**.**
恐惧	确认的	火焰	向上	在	他	现在	在	一个	火	的	愤怒	.

那天下午，当他感到自己的担忧得到证实时，心中涌起的怒火，现在在他心中熊熊燃烧，如同烈火一般。

[hɪz; ɪz]	[blʌd]	[wʌz; wəz]	['bɔɪlɪŋ]	.	.	.	.
His	**blood**	**was**	**boiling**	**.**	**.**	**.**	**.**
他的	血	曾是	沸腾	.	.	.	.

他怒火中烧……

[ɑːr'liː]	['biːtʃər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['paʊər]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['tɜːrkɪʃ]	['dev(ə)l]	!
Arlee	**Beecher**	**in**	**the**	**power**	**of**	**that**	**Turkish**	**devil**	**!**
阿利	比彻	在	这	力量	的	那	土耳其	魔鬼	!

Arlee Beecher 被那个土耳其魔鬼的力量所控制！

[ɑːr'liː]	['biːtʃər]	['prɪzənd]	[wɪ'ðɪn]	[ðæt]	['gæstli]	['pæləs]	!
Arlee	**Beecher**	**prisoned**	**within**	**that**	**ghastly**	**palace**	**!**
阿利	比彻	被监禁	之内	那	阴森	宫殿	!

阿利·比彻被囚禁在那座可怕的宫殿里！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之窗的宫殿(The Palace of Darkened Windows)

第9/16页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'riːəl] .
It was unreal .
它 曾是 虚幻 .

简直难以置信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːnstrəs] . . . .
It was monstrous . . . .
它 曾是 滔天 . . . .

它太可怕了……

[ðæt] ['reɪdiənt][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] , [ðæt] ['tiːzɪŋ] ['lɪt(ə)l] [spraɪt] , [hæf] ['flaʊtɪŋ] , [hæf] [flə:tɪŋ] .
That radiant girl he had danced with , that teasing little sprite , half flouting , half flirting .
那 辐射状 女孩 他 有 跳舞 和 , 那 戏弄 小的 精灵 , 一半 藐视 , 一半 调情 .

他曾与之共舞的那位光彩照人的女孩，那个爱捉弄人的小精灵，半是轻佻，半是调情。

[waɪ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] !
Why , the thing was unthinkable !
为什么 , 这 事物 曾是 不可思议 !

这简直不可思议！

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['dænsɝz] [ɑːrm] .
He put a hand on the dancer's arm .
他 放 一个 手 在 这 舞者的 手臂 .

他把手放在舞者的胳膊上。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːns(ə)l][æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] .
" We must go to the consul at once , " he said .
" 我们 必须 去 到 这 领事 在 一次 , " 他 说 .

“我们必须立刻去见领事，”他说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [get] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" We must get her out to - night . "
" 我们 必须 得到 她 出去 到 - 夜晚 . "

“我们今晚必须把她救出去。”

" ['kɑːns(ə)l] !
" Consul !
" 领事 !

“领事！

" [ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [dɪ'raɪsɪv] [læf] .
" The girl gave a short , derisive laugh .
" 这 女孩 给予 一个 短的 , 嘲讽的 笑 .

女孩发出了一声短促而嘲讽的笑声。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər] ['kɔnsəlz] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .
" This is no matter for consuls , my young friend .
" 这 是 不 事情 为了 领事 , 我的 年轻的 朋友 .

“这不是领事该管的事，我的年轻朋友。”

[ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [sloʊ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [lɔː] [wɪl] [stænd] ['nɔkiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pæləs]
The law is slow , and by the time that law will stand knocking upon the palace
这 法律 是 慢的 ， 和 经过 这 时间 那 法律 将要 站立 敲门 之上 这 宫殿
['dɔːrstep] ,
doorstep ,
家门口 ，

法律的执行速度很慢，等到法律最终敲响宫殿的大门时，

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [her] [wɪl] [biː; bi] ['berid] ['veri] [diːp] [ænd; ənd][fæst] — [aɪ] [θɪŋk]
your little girl with the fair hair will be buried very deep and fast — I think
你的 小的 女孩 和 这 公平的 头发 将要 是 埋葬 非常 深的 和 快速地 — 我 思考
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] ['wʊmən] [brɪkt] ['ɪntuː] [ðoʊz] [blæk] [wɔːlz] . . . .
she would not be the first woman bricked into those black walls . . . .
她 会 不是 是 这 第一的 女士 砖砌 进入 那些 黑色的 墙壁 . . . .

你那金发碧眼的小女孩会被埋得很深，而且会很快被埋起来——我想她不会是第一个被砌进那些黑墙里的女人……

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [jɔːr'self] . . . .
You must go about this yourself . . . .
你 必须 去 关于 这 你自己 . . . .

这件事你必须自己去做……

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [jes] ?
You are in love with her — yes ?
你 是 在 爱 和 她 — 是的 ?

你爱上了她——是吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪm'pɜːrtnəntli] , [wɪð; wɪθ] [kiːn] , ['ʌptɪltɪd] [aɪz] .
" she added impertinently , with keen , uptilted eyes .
" 她 额外 无礼地 ， 和 敏锐的 ， 上倾斜 眼睛 .

她目光锐利地向上斜视着，不屑地补充道。

" [ðæts] [ə'nʌðər] ['stɔːri] , " ['bɪli] ['kɜːrtli] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] .
" That's another story , " Billy curtly informed her .
" 那就是 其他 故事 ， " 比利 简短地 知情的 她 .

“那是另一个故事了,”比利简短地告诉她。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ɑːr'liː] ['biːtʃər] .
He made no attempt to analyze his feeling for Arlee Beecher .
他 制成 不 试图 到 分析 他的 感觉 为了 阿利 比彻 .

他没有试图分析自己对阿利·比彻的感情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tʃæntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz] [tuː] [deɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] .
She had enchanted him in those two days that he had known her .
她 有 迷人的 他 在 那些 二 天 那 他 有 已知 她 .

在认识她的短短两天里，她就深深地吸引了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'sest] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn] [ðoʊz] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪrəns] .
She had obsessed his thoughts in those two days of her disappearance .
她 有 痴迷 他的 想法 在 那些 二 天 的 她 消失 .

在她失踪的那两天里，她一直萦绕在他的脑海里。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['perəl] ['evri] ['selfɪʃ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd]
Now that he was aware of her peril every selfish thought was overwhelmed
现在 那 他 曾是 意识到的 的 她 危险 每一个 自私 想法 曾是 不堪重负
[ɪn] ['bɜːrnɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
in burning indignation .
在 燃烧 愤慨 .

现在他意识到她身处险境，所有自私的想法都被熊熊燃烧的义愤所压倒。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['eni] [gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
He told himself that he would do as much for any girl in her situation ,
他 讲述 他自己 那 他 会 做 作为 很多 为了 任何 女孩 在 她 情况 ,
[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
and , indeed ,
和 , 的确 ,

他告诉自己，他会为任何处境相同的女孩做同样的事情，而且，事实上，

[soʊ][hɑːt][ræn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][ænd; ənd][soʊ] ['dɪrli] [dɪd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [blʌd] [lʌv] [ræʃ] [əd'ventʃər]
so hot ran his rage and so dearly did his young blood love rash adventure
所以 热的 跑 他的 愤怒 和 所以 亲爱的 做过 他的 年轻的 血 爱 皮疹 冒险
[ænd; ənd] [haɪ] - ['hændɪd] ['dʒʌstɪs] ,
and high - handed justice ,
和 高的 - 递交 正义 ,

他怒火中烧，年轻的血液里充满了鲁莽的冒险和专横跋扈的正义。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ɑːnɪst] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['steɪtmənt] !
that there was some honest excuse for the statement !
那 那里 曾是 一些 诚实的 原谅 为了 这 陈述 !

那个声明肯定是有正当理由的！

" [zʌt] !
" Zut !
" zut !

“Zut！

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt][rɪsk][hɪz; ɪz] [nek] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] !
A man does not risk his neck for a matter of indifference !
一个 男人 做 不是 风险 他的 脖子 为了 一个 事情 的 漠不关心 !

一个人不会为了无关紧要的小事而冒生命危险！

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bærɔf] ['seɪdʒli] , [hɜːr; hər] ['noʊɪŋ] [aɪz] [ɑːn] ['bɪliːz] [grɪm] [jʌŋ] [feɪs] .
" said the little Baroff sagely , her knowing eyes on Billy's grim young face .
" 说 这 小的 巴罗夫 睿智地 , 她 会心 眼睛 在 比利 严峻 年轻的 脸 .

“小巴罗夫老练地说道，她洞察一切的目光落在比利严肃的年轻脸上。”

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sɪstər] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðə; ði][plə'tɑːnɪk] [frend] — [hm] ? " [ʃiː; ʃi]
" So I am to be the sister to you — the Platonic friend — h'm ? " she
" 所以 我 是 到 是 这 姐姐 到 你 — 这 柏拉图式 朋友 — 嗯 ? " 她
[əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][droʊl][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
observed with droll resignation .
观察到 和 滑稽 辞职 .

“所以我要成为你的妹妹——柏拉图式的朋友——嗯？”她带着一丝滑稽的无奈说道。

" ['nevər] [maɪnd] — [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [get] [hɜːr; hər] [aʊt] [æz; əz] [juː; jʊ] [gɑːt] [ˌem 'iː] — ['gɑːt] [saɪ] [dæŋk] !
" Never mind — I will help you get her out as you got me — Gott sei dank !
" 绝不 头脑 — 我 将要 帮助 你 得到 她 出去 作为 你 得到 我 — 上帝 塞 dank !

“没关系——我会像你救我一样救她出去——感谢上帝！”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [weɪ] , [aɪ] [θɪŋk] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðæt] [nek] .
There is a way , I think — if you are not too particular about that neck .
那里 是 一个 方式 , 我 思考 — 如果 你 是 不是 也 特别的 关于 那 脖子 .

我认为是有办法的——如果你不太在意脖子的话。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ænd; ənd] [drɔː] [juː; jʊ][ə; eɪ][plæn] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] .
I will tell you all and draw you a plan when we get to a hotel .
我 将要 告诉 你 全部 和 画 你 一个 计划 什么时候 我们 得到 到 一个 酒店 .

等我们到了酒店，我会把所有情况都告诉你们，并给你们画个计划图。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][ɔːr] [tuː] [tuː; tə][biː; bi]
" But before they got to a hotel there was an obstacle or two to be
" 但 前 他们 得到 到 一个 酒店 那里 曾是 一个 障碍 或者 二 到 是
[ˌoʊvər'kʌm] .
overcome .
克服 .

“但在他们到达酒店之前，还有一两个障碍需要克服。”

[ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [moʊ'hæmɪdən] [ræps] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ɪg'zæktli][pər'soʊnə]['grɑːtə][æt; ət] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
A lady in Mohammedan wraps might not be exactly persona grata at fashionable
一个 女士 在 穆罕默丹 卷饼 可能 不是 是 确切地 角色 grata 在 时髦
[hoʊ'tel][æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
hotels at midnight .
酒店 在 午夜 .

午夜时分，一位身着穆斯林长袍的女士可能不太受时尚酒店的欢迎。

['kæstɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ræp] ['friːtzi] [rɪ'viːld] [hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑːn'dʒi; pʌn'dʒiː; 'pɑːndʒi] [frɑːk] [ðæt]
Casting off the wrap Fritzi revealed herself in a little pongee frock that
铸件 离开 这 裹 弗里茨 揭晓 她自己 在 一个 小的 茧绸 连衣裙 那
[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] ['trævlɪŋ] ,
appeared to be suitable for traveling ,
出现 到 是 合适的 为了 旅行 ,

弗里茨脱下外衣，露出一件看起来很适合旅行的薄纱连衣裙。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] [veɪlz] [ænd; ənd] ['bɪliːz] [kæp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [æn; ən]
and with two veils and Billy's cap for a foundation she produced an
和 和 二 面纱 和 比利 帽 为了 一个 基础 她 生产 一个
[ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['hedgɪr] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bi'dreɪpt] ['tʊrɪsts] .
effect of headgear not unlike that of some bedraped tourists .
影响 的 帽子 不是 与此不同 那 的 一些 垂幔 游客 .

她用两层面纱和比利的帽子作打底，营造出一种类似某些披着斗篷的游客的头饰效果。

" [aɪ] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [treɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [hoʊ'tel]
" I arrived on the night train , " she stated as they drew up before the shining hotel
" 我 到达的 在 这 夜晚 火车 , " 她 声明 作为 他们 画 向上 前 这 灼灼 酒店
.
.
.

“我是坐夜班火车来的，”当他们停在闪闪发光的酒店前时，她说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] [treɪn] — [bʌt; bət][wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['lʌgɪdʒ] ,
" It is late now for that night train — but we waited for my luggage ,
" 它 是 晚的 现在 为了 那 夜晚 火车 — 但 我们 等待 为了 我的 行李 ,

“现在夜班火车已经很晚了——但我们还是等了我的行李。”

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ɪz] [lɔːst] .
which you will observe is lost .
哪个 你 将要 观察 是 丢失的 .

你会发现它已经丢失了。

[soʊ][aɪ] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [əd'væns] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ˌem 'iː]
So I pay for my room in the advance — I think you had better give me
所以 我 支付 为了 我的 房间 在 这 进步 — 我 思考 你 有 更好的 给 我
[sʌm; səm] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðæt] — [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðiːz] ,
some money for that — I have nothing but these ,
一些 钱 为了 那 — 我 有 没有什么 但 这些 ,

所以我预付了房费——我想你最好也给我一些钱——我除了这些什么都没有。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɜːr; hər] ['flæʃɪŋ] ['daiəmənds] .
" and she indicated her flashing diamonds .
" 和 她 表明的 她 闪烁 钻石 .

她指着自己闪闪发光的钻石。

" [maɪ] [neɪm] , " [sed] ['bɪli] ,
" My name , " said Billy ,
" 我的 姓名 , " 说 比利 ,

“我的名字是,”比利说。

['hændɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] ['sɔvrinz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [reɪ] [ʌv; əv]['hjuːmər] [sɪns] [hɜːr; hər][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
handing over some sovereigns with the first ray of humor since her revelation to him ,
处理 超过 一些 君主 和 这 第一的 射线 的 幽默 自从 她 启示 到 他 ,

她递给他一些金币，这是她向他坦白之后第一次流露出幽默感。

" [maɪ] [neɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː] , [ɪz] [hɪl] — ['wɪljəm] [biː] . [hɪl] . "
" my name , if you should care to address me , is Hill — William B . Hill . "
" 我的 姓名 , 如果 你 应该 关心 到 地址 我 , 是 爬坡道 — 威廉 B . 爬坡道 . "

“如果您愿意称呼我，我的名字是希尔——威廉·B·希尔。”

" ['wɪljəm] [biː] . [hɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ekəud] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪ'læbərət] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
" William B . Hill , " she echoed with an air of elaborate precision ,
" 威廉 B . 爬坡道 , " 她 回声 和 一个 空气 的 精心制作的 精确 ,

“威廉·B·希尔,”她用一种精心雕琢的语气重复道。

[ænd; ənd] [ðen] [flæʃt] [ə; eɪ] ['sɔːsi] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
and then flashed a saucy smile at him as he helped her out of the carriage .
和 然后 闪光灯 一个 风骚的 微笑 在 他 作为 他 帮助 她 出去 的 这 运输 .

然后，当他扶她下马车时，她朝他露出了一个俏皮的笑容。

" [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['bɪli] , [eɪ] ? "
" What you call Billy , eh ? "
" 什么 你 称呼 比利 , 嗯 ? "

“你管比利叫什么来着？”

" [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
" You've got it , " he replied in resignation .
" 你已经 得到 它 , " 他 回复 在 辞职 .

“你明白了,”他无奈地回答道。

" [hɪl] — [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] ['kɑːmentəd] .
" Hill — that means a mountain , " she commented .
" 爬坡道 — 那 方法 一个 山 , " 她 评论 .

“希尔——那指的是山,”她评论道。

" [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [hm] ?
" A mountain of good luck for me — h'm ?
" 一个 山 的 好的 运气 为了 我 — 嗯 ?

“对我来说，这是天大的幸运——嗯？”

[ænd; ənd] [ðæt] [biː] — [wʌt] [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] ? "
And that B — what is that for ? "
和 那 B — 什么 是 那 为了 ? "

那个B——那是做什么用的?

" [maɪ] ['mɪd(ə)l] [neɪm] , " [sed] ['bɪli] ['peɪʃntli] ,
" My middle name , " said Billy patiently ,
" 我的 中间 姓名 , " 说 比利 耐心 ,

“我的中间名,”比利耐心地说。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði]['ærəb] ['dɔːrmən] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['oʊpən][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

as they reached the door the Arab doorman was holding open for them .

作为 他们 达到 这 门 这 阿拉伯 门卫 曾是 保持 打开 为了 他们 .

他们走到门口时，阿拉伯门卫正为他们敞开着门。

['æbsəntli] [ʃiː; ʃi] [læft] .

Absently she laughed .

心不在焉地 她 笑了 .

她心不在焉地笑了笑。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [hoʊ'tel] ,

Her dark eyes were sparkling at the vision of the safe and shining hotel ,

她 黑暗的 眼睛 是 闪闪发光 在 这 想象 的 这 安全的 和 灼灼 酒店 ,

看到那座安全明亮的酒店，她那双深邃的眼睛闪闪发光。

[ðə; ði] [dɪr] [fə'mɪliər] ['lʌkʃəri] , [ðə; ði] [saʊndz] [ænd; ənd] [saɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːst] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [laɪf] .

the dear familiar luxury , the sounds and sights of her lost Continental life .

这 亲爱的 熟悉的 奢华 , 这 声音 和 景点 的 她 丢失的 大陆 生活 .

那份熟悉的、令人怀念的奢华，那份她失去的欧洲大陆生活的声音和景象。

[ə; eɪ] [fjuː] [leɪt] [ə'raɪvlz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [dæns] [geɪv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

A few late arrivals from some dance gave a touch of animation to the

一个 很少 晚的 到达 从 一些 舞蹈 给予 一个 触碰 的 动画片 到 这

[waɪd] [ruːmz; rʊmz] ,

wide rooms ,

宽的 房间 ,

几个迟到的舞者给宽敞的房间里增添了一丝活力。

[ænd; ənd] [frɪtzɪs] [aɪz] [klʌŋ] [dɪ'laɪtɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] .

and Fritzi's eyes clung delightedly to the group .

和 弗里茨的 眼睛 紧紧抓住 欣喜地 到 这 团体 .

弗里茨的目光欣喜地紧紧追随着这群人。

" [gɑːd] , [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

" God , how happy I am !

" 上帝 , 如何 快乐的 我 是 !

“天哪，我太高兴了！”

" [ʃiː; ʃi] [said] .

" she sighed .

" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

['bɪli] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['klɝːks] ['noʊɪŋ] ['skruːtəni] .

Billy was busy avoiding the clerk's knowing scrutiny .

比利 曾是 忙碌的 避免 这 职员的 会心 审查 .

比利忙着躲避店员心照不宣的审视目光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [klɜːrk] [hiː; hi][hæd; həd] [kəʊ'ɜːst] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [sɪ'gɑːrz][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n]

It was the same clerk he had coerced with real cigars to enlighten

它 曾是 这 相同的 职员 他 有 胁迫 和 真实的 雪茄 到 开导

[hɪm; ɪm] [kən'sɜːrnɪŋ] [ɑːr'liː] ['biːtʃər] ,

him concerning Arlee Beecher ,

他 有关 阿利 比彻 ,

正是他之前用真雪茄胁迫的那位店员，让他向他透露了关于阿利·比彻的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðæt] [klɜːrk][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [mɪ'steɪkən]

and he felt that that clerk was thinking things about him now , mistaken

和 他 毛毡 那 那 职员 曾是 思维 事物 关于 他 现在 , 错误

[ænd; ənd] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [θɪŋz] ,

and misguided things ,

和 错误的 事物 ,

他觉得那个店员现在在想一些关于他的事，一些错误且误导性的事。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌpredl'ekʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] .
about his predilections for the ladies .
关于 他的 偏好 为了 这 女士们 .

关于他对女性的偏爱。

[ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [traɪ]['æftər] [ðɪs] .
Philosophically he wondered where they had better try after this .
从哲学角度来看 他 想知道 在哪里 他们 有 更好的 尝试 后 这 .

从哲学角度来说，他想知道他们接下来最好去哪里尝试。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] ['bætəri] [ʌv; əv] [frɪtzɪs] [tʃɑːrmz] , [ɔːr] [els] [ðə; ði] [sə'riːn]
But he underestimated the battery of Fritzi's charms , or else the serene
但 他 低估 这 电池 的 弗里茨的 魅力 , 或者 别的 这 安详
[ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] .
assurance of her manner .
保证 的 她 方式 .

但他低估了弗里茨的魅力，或者说是她沉稳自信的气质。

" [maɪ] ['letərz] — ['letərz] [fɔːr; fər] [bærɔf] , " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk] .
" My letters — letters for Baroff , " she demanded of the clerk .
" 我的 信件 — 信件 为了 巴罗夫 , " 她 要求 的 这 职员 .

“我的信——给巴罗夫的信,”她对办事员说。

" [nʌn] [jet] .
" None yet .
" 没有任何 然而 .

目前还没有。

[ðen] [maɪ] [ruːm] , [pliːz] . . . .
Then my room , please . . . .
然后 我的 房间 , 请 . . . .

那么，请给我我的房间......

[bʌt; bət][aɪ] [sent] [ə; eɪ]['waɪər][frʌm; frəm][ˌælɪg'zændriə] .
But I sent a wire from Alexandria .
但 我 发送 一个 金属丝 从 亚历山大 .

但我从亚历山大港汇了一笔电报。

[ðæt] ['stuːpɪd] [meɪd] , " [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] ['bɪli] ,
That stupid maid , " she turned to explain to Billy ,
那 愚蠢的 女佣 , " 她 转向 到 解释 到 比利 ,

“那个笨女佣,”她转过身向比利解释道。

[hɜːr; hər] [er] [ðə; ði] [læst] [stænd] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['peɪʃ(ə)ns] .
her air the last stand of outraged patience .
她 空气 这 最后的 站立 的 义愤填膺 耐心 .

她脸上带着愤怒和忍耐的最后坚韧。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [treɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['lʌgɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk]
" She is at the train looking for that luggage she lost , " she added to the clerk
" 她 是 在 这 火车 寻找 为了 那 行李 她 丢失的 , " 她 额外 到 这 职员
,
,
,

她对售票员补充说：“她正在火车上找她丢失的行李。”

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] [meɪd]
and thereupon she proceeded to arrange for the arrival of the fictitious maid
和 于是 她 继续 到 安排 为了 这 到达 的 这 虚拟 女佣
[huːm] ['bɪli] [hɜːrd] [hɪm'self] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [fetʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [ʌp]
whom Billy heard himself agreeing to go back and fetch if she did not turn up
谁 比利 听到 他自己 同意 到 去 后退 和 拿来 如果 她 做过 不是 转动 向上
[suːn] ,
soon ,
很快 ，

于是她开始安排那位虚构的女仆的到来，比利听到自己答应，如果她不快点出现，他就回去把女仆叫来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr'self] — [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['naɪsər] [ruːm] [ðæn; ðən] ['bɪli] [hɪm'self]
and to engage a room for herself — a much nicer room than Billy himself
和 到 从事 一个 房间 为了 她自己 — 一个 很多 更漂亮 房间 比 比利 他自己
[wʌz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] — [ðen] ['hændɪd] ['oʊvər] ['bɪliːz] ['sɔvrinz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['hæpɪli] [ə'weɪ]
was occupying — then handed over Billy's sovereigns and turned happily away
曾是 占领 — 然后 递交 超过 比利 君主 和 转向 快乐地 离开
['dʒɪŋglɪŋ][ðə; ði][hjuːdʒ] [kiː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] .
jingling the huge key of her room .
叮当 这 巨大的 钥匙 的 她 房间 .

她为自己租了一间房间——比比利自己住的房间好得多——然后交出了比利的金币，高兴地转身离开，手里拿着房间的大钥匙，发出叮叮当当的响声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
" It is a miracle !
" 它 是 一个 奇迹 !

“真是个奇迹！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] , [ɪg'zʌltənt] ['traɪʌmf] [ɪn] ['evri] ['prɪti] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" she cried again , exultant triumph in every pretty line of her .
" 她 哭 再次 ， 眉飞色舞 胜利 在 每一个 漂亮的 线 的 她 .

她又哭了，她每一条优美的线条都充满了喜悦的胜利。

" [maɪ] [hɑːrt] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [maɪ] [blʌd] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] — [oʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [naʊ] ,
" My heart dances , my blood is singing — Oh , if I were on the stage now ,
" 我的 心 舞蹈 ， 我的 血 是 歌唱 — 哦 ，如果 我 是 在 这 阶段 现在 ，
[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['kræʃɪŋ] ,
the music crashing ,
这 音乐 崩溃 ，

“我的心在跳动，我的血液在歌唱——哦，如果我现在就在舞台上，音乐轰鸣，

[ðə; ði] [laɪts] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [haʊs] [pækt] !
the lights upon me , the house packed !
这 灯 之上 我 ， 这 房子 包装 !

灯光照耀着我，屋里挤满了人！

[aɪ] [wʊd] [ɪn'tʃænt] [ðem; ðəm] !
I would enchant them !
我 会 令人着迷 他们 !

我会让他们着迷！

[aɪ] [wʊd] [dæns] [maɪ'self][mæd] . . . .
I would dance myself mad . . . .
我 会 舞蹈 我 疯狂的 . . . .

我会跳舞跳到疯掉……

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ，

啊，

[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [tuː; tə] [drɪŋk]
what you say now — shall we have a little bottle of champagne to drink
什么 你 说 现在 — 将 我们 有 一个 小的 瓶子 的 香槟酒 到 喝
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['betər] [ə'kweɪntəns] ,
to our better acquaintance ,
到 我们的 更好的 熟人 ,

你现在说什么——要不要我们开瓶香槟，向这位熟人致敬?

['mɪstər] . ['bɪli] ? "
Mr . Billy ? "
先生 . 比利 ? "

比利先生?

" [nɑːt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [jʌŋ] [mæn] .
" Not this evening , " said the unemotional young man .
" 不是 这 晚上 , " 说 这 不带感情的 年轻的 男人 .

“今晚不行,”这位面无表情的年轻人说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] [desk] [ænd; ənd] [drɔː] [ˌem 'iː] [ðoʊz] [plænz][ʌv; əv][ðə; ði]
" You are going to sit down at this desk and draw me those plans of the
" 你 是 去 到 坐 向下 在 这 桌子 和 画 我 那些 计划 的 这
['pæləs] .
palace .
宫殿 .

“你坐到这张桌子前，把宫殿的平面图画给我看。”

" ['petʃələntli] [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [æt; ət][hɜːr; hər]['reskjuːər] .
" Petulantly she shrugged at her rescuer .
" 任性地 她 耸了耸肩 在 她 救援人员 .

她不耐烦地耸了耸肩，对救命恩人表示不满。

" [haʊ] ['stuːpɪd] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [ðæt] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ,
" How stupid — to - morrow you may not have that chance for the champagne ,
" 如何 愚蠢的 — 到 - 明天 你 可能 不是 有 那 机会 为了 这 香槟酒 ,
" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .
" she observed .
" 她 观察到 .

“真是愚蠢——明天你可能就没机会喝香槟了,”她说道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][get] [kɪld] , [ðen] ?
" You think of nothing but to go back and get killed , then ?
" 你 思考 的 没有什么 但 到 去 后退 和 得到 被杀 , 然后 ?

“你脑子里除了回去送死什么都没想吗? ”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [help] [juː; jʊ] ?
And I must help you ?
和 我 必须 帮助 你 ?

我必须帮你吗?

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[hɪr] , [aɪ] [wɪl] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] .
Here , I will draw it for you and I will tell you all I know .
这里 , 我 将要 画 它 为了 你 和 我 将要 告诉 你 全部 我 知道 .

我来给你画出来，并把我所知道的一切都告诉你。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['daiəgræmz] ,
" She sat down at a desk and began working out the diagrams ,
" 她 卫星 向下 在 一个 桌子 和 开始 在职的 出去 这 图表 ,

她坐在桌前，开始绘制图表。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi]['hændɪd][ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə]['bɪli] , [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
and at last she handed the paper to Billy , who sat beside her ,
和 在 最后的 她 递交 这 纸 到 比利 , WHO 卫星 旁 她 ,

最后，她把纸递给了坐在她旁边的比利。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['skrɪbəld] [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and pointed out the rooms and scribbled the words on them for his
和 尖 出去 这 房间 和 潦草的 这 字 在 他们 为了 他的
[eɪd] .
aid .
援助 .

他指给他看房间，并在上面潦草地写下字迹，以便他辨认。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is very simple , " she said .
" 它 是 非常 简单的 , " 她 说 .

“这很简单，”她说。

" [ðæt] [fɜːrst] [skwer] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [skwer] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
" That first square is for the court , and the next square is for the garden .
" 那 第一的 正方形 是 为了 这 法庭 , 和 这 下一个 正方形 是 为了 这 花园 .

“第一个方格是球场，第二个方格是花园。”

[ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv] ['bæŋkwɪt] [kʌmz] [soʊ] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɔːl][ɪz] [tuː] ['stɔːriz] [tɔːl]
The hall of banquets comes so , between them , and the hall is two stories tall
这 大厅 的 宴会 来 所以 , 之间 他们 , 和 这 大厅 是 二 故事 高的
,
,
,

宴会厅就位于他们之间，而且宴会厅有两层楼高。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][si'lɑːmlik,se-][tuː; tə][ðə; ði]['hærəm] , [rʌnz] [ðæt]
and across the top of that , from the selamlik to the harem , runs that
和 穿过 这 顶部 的 那 , 从 这 塞拉姆利克 到 这 后宫 , 跑步 那
['lɪt(ə)l] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ] .
little secret passage .
小的 秘密 通道 .

而从塞拉姆利克到后宫，就在那座建筑的上方，有一条秘密的小通道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɪr] ,
And at the end of it , here ,
和 在 这 结尾 的 它 , 这里 ,

最后，就在这里，

[ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pæn(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][roʊz] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
is the little panel into the rose room where she is ,
是 这 小的 控制板 进入 这 玫瑰 房间 在哪里 她 是 ,

那是通往她所在的玫瑰花房的小隔板。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['pæn(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [steps] [ðæt] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə]
and beside the panel outside in the passage are the little steps that go up to
和 旁 这 控制板 外部 在 这 通道 是 这 小的 步骤 那 去 向上 到
[ðæt] ['taʊər] [ruːm] ,
that tower room ,
那 塔 房间 ,

走廊外侧的镶板旁边，有通往塔楼房间的小台阶。

[wer] [ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .
where they put me on the top .
在哪里 他们 放 我 在 这 顶部 .

他们把我放在了最上面。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [tɑːp] [ruːm] [aɪ] [broʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔkt] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] — [ðæt] [ɪz] [haʊ]
And from that top room I broke out a locked door on the roof — that is how
和 从 那 顶部 房间 我 打破 出去 一个 已锁定 门 在 这 屋顶 — 那 是 如何
[aɪ][gɑːt] [ə'weɪ] .
I got away .
我 得到 离开 .

然后我从顶楼的房间里撬开了屋顶上一扇锁着的门——我就是这样逃出去的。

[aɪ] [klaɪmd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hærəm][frʌm; frəm][wʌn] [ruːf] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wer]
I climbed down at the end of the harem from one roof to another where
我 攀登 向下 在 这 结尾 的 这 后宫 从 一 屋顶 到 其他 在哪里
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɪnɪʃt] . . . .
it is unfinished . . . .
它 是 未完成 . . . .

我从后宫尽头的一个屋顶爬到另一个尚未完工的屋顶上……

[ðə; ði] [roʊz] [ruːm] [ɪz] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [hæv; həv][bɑːz] ,
The rose room is here on the garden , but the windows have bars ,
这 玫瑰 房间 是 这里 在 这 花园 , 但 这 视窗 有 酒吧 ,

玫瑰房就在花园里，但是窗户都装了铁栅栏。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [bɑːz][ɑːr; ər] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] .
and those bars are too strong for breaking .
和 那些 酒吧 是 也 强的 为了 打破 .

这些铁条太结实了，根本折不断。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
I have tried it !
我 有 尝试 它 !

我试过了！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [aʊt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['siːkrət] [wei] [baɪ] [ðæt] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][menz] [wɪŋ] ,
There is no way out but the secret way by that passage into the men's wing ,
那里 是 不 方式 出去 但 这 秘密 方式 经过 那 通道 进入 这 男士 翼 ,

除了通过那条通往男囚区的秘密通道之外，没有其他出路。

[ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sterz]
or the other way through the door into the long hall and down the little stairs
或者 这 其他 方式 通过 这 门 进入 这 长的 大厅 和 向下 这 小的 楼梯
['ɪntuː][ðə; ði]['æntiruːmˌ'æntirʊm] [bɪ'loʊ] .
into the anteroom below .
进入 这 接待室 以下 .

或者从另一条路穿过门进入长厅，然后沿着小楼梯下到下面的前厅。

[haʊ] - [heitid] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [meɪd] ['læftər] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ænd; ənd] [tɔːk] ['goʊɪŋ] [ʌp]
How Seniha hated me when I made laughter and noise and talk going up
如何 - 憎恨 我 什么时候 我 制成 笑声 和 噪音 和 讲话 去 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðoʊz] [sterz] [tuː; tə][maɪ]['moʊtər][kɑːr] !
and down those stairs to my motor car !
和 向下 那些 楼梯 到 我的 发动机 车 !

当我在上下楼梯去取汽车时，发出笑声、喧闹声和说话声时，塞尼哈有多么讨厌我啊！

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['ɪmpɪʃli] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] - [ruːmz; rʊmz] , ['feɪsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,
" She laughed impishly , pointing out Seniha's rooms , facing on the street ,
" 她 笑了 顽皮地 , 指向 出去 - 房间 , 面向 在 这 街道 ,

她顽皮地笑着，指着塞尼哈面向街道的房间。

[ænd; ənd] [kən'trɪbjuːtɪŋ] ['sevrəl] [bɪ'zɑːr] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [laɪf] .
and contributing several bizarre anecdotes of the palace life .
和 贡献 一些 怪异 轶事 的 这 宫殿 生活 .

并提供了许多关于宫廷生活的奇闻轶事。

[bʌt; bət] ['bɪli] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd] , [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][ðə; ði][plænz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

But Billy was not to be diverted , and went over the plans again and again ,

但 比利 曾是 不是 到 是 改道 , 和 去 超过 这 计划 再次 和 再次 ,

但比利不为所动，一遍又一遍地仔细研究着计划。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌvɚɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənt] ['ærəbz] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] .

before the diminished number of lights and the hoverings of the attendant Arabs recalled the lateness of the hour to his absorption .

前 这 减少 数字 的 灯 和 这 悬停 的 这 服务员 阿拉伯人 召回 这 迟到 的 这 小时 到 他的 吸收 .

灯光渐弱，阿拉伯侍者的徘徊声提醒他时间已晚，这才让他全神贯注。

[bʌt; bət] [leɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði][lɪft] .

But late as they were they were not the only occupants of the lift .

但 晚的 作为 他们 是 他们 是 不是 这 仅有的 居住者 的 这 举起 .

虽然他们来得晚了，但他们并不是电梯里唯一的乘客。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] , [ə; eɪ]['dɑːmɪnoʊ]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [stʊd] ['fælkənər] .

Returning from a masquerade , a domino over his arm , stood Falconer .

返回 从 一个 化装舞会 , 一个 骨牌 超过 他的 手臂 , 站立 猎鹰者 .

猎鹰者从化装舞会回来，胳膊上扛着一块多米诺骨牌。

['sɪvəli] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['bɪliːz] ['griːtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'pærənt] [ə'wernəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi][ɪn][pɑːn'dʒi; pʌn'dʒiː; 'pɑːndʒi] ,

Civilly enough he returned Billy's greeting , with no apparent awareness of the little lady in pongee ,

文明地 足够的 他 返回 比利 问候 , 和 不 明显 意识 的 这 小的 女士 在 茧绸 ,

他礼貌地回应了比利的问候，似乎完全没有注意到那位穿着涤纶面料的小女士。

[bʌt; bət] ['bɪli] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['flɔntɪŋ] ['kælɪbər][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmptli] ['redʒɪstərd] .

but Billy was conscious that her flaunting caliber had been promptly registered :

但 比利 曾是 有意识的 那 她 炫耀 口径 有 到过 及时 挂号的 .

但比利很清楚，她这种炫耀能力的行为很快就被人注意到了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [ðə; ði] ['æktrəs] [reɪzd] [bɪg] [aɪz] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And to his annoyance the actress raised big eyes of reproach to him .

和 到 他的 烦恼 这 演员 提高 大的 眼睛 的 责备 到 他 .

令他恼火的是，那位女演员用责备的眼神瞪着他。

" [noʊ] [ʃæm'peɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['æftər][ɔːl] , ['mɪstər] . ['bɪli] !

" No champagne for me , after all , Mr . Billy !

" 不 香槟酒 为了 我 , 后 全部 , 先生 . 比利 !

“比利先生，我还是没机会喝香槟了！”

" [ʃiː; ʃi] [said] .

" she sighed .

" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌselə'breɪʃ(ə)n] — [hm] ? . . .

" You are not very good for a celebration — h'm ? . . .

" 你 是 不是 非常 好的 为了 一个 庆典 — 嗯 ? . . .

“你不太适合参加庆祝活动——嗯？......”

[wel] , [ðen] — [gʊd] [naɪt] .
Well , then — good night .
出色地 , 然后 — 好的 夜晚 .

那么，晚安。

" [hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][kɑːr] [ə'drɔɪtli] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] [tɔːl] [əˌrɪstə'krætɪk] [jʌŋ]
" Her parting smile as she left the car adroitly included the tall aristocratic young
" 她 离别 微笑 作为 她 左边 这 车 巧妙地 包括 这 高的 贵族 年轻的
['ɪŋglɪʃmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
Englishman with the little moustache .
英国人 和 这 小的 胡子 .

“她下车时，脸上带着离别的微笑，巧妙地将那位身材高挑、留着小胡子的英国贵族青年也纳入了镜头。

['ʃɑːrpli] ['bɪli] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Sharply Billy turned to him .
尖锐地 比利 转向 到 他 .

比利猛地转过身来看着他。

" [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [pliːz] .
" Come up to my room , please .
" 来 向上 到 我的 房间 , 请 .

请到我的房间来。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I have something to say to you .
我 有 某物 到 说 到 你 .

我有话要对你说。

" [ɪn] ['saɪləns] ['fælkənər] ['fɑːloʊd] .
" In silence Falconer followed .
" 在 沉默 猎鹰者 随后 .

“福克纳默默地跟了上去。”

['bɪli] [flʌŋ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Billy flung shut the door , drew a long breath , and turned to him .
比利 扔 关闭 这 门 , 画 一个 长的 气息 , 和 转向 到 他 .

比利猛地关上门，长长地吸了一口气，然后转过身来看着他。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ][gɑːt] [ðæt] [gɜːrl] ?
" Do you know where I got that girl ?
" 做 你 知道 在哪里 我 得到 那 女孩 ?

你知道我从哪里找到那个女孩的吗?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv] ['fælkənərz] ['lev(ə)l] - ['lɪdɪd] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] [tuː; tə] [brɪŋ]
It took several seconds of Falconer's level - lidded look of distaste to bring
它 采取 一些 秒 的 猎鹰者的 等级 - 带盖 看 的 厌恶 到 带来
[hoʊm] [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .
home the realization .
家 这 实现 .

过了好一会儿，福尔科纳才露出了厌恶的表情，他才意识到发生了什么。

" [oʊ] , [siː] [hɪr] , " [hiː; hi][prəu'testid] , " [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [θɪŋ] . . . .
" Oh , see here , " he protested , " wait till you understand this thing . . . .
" 哦 , 看 这里 , " 他 抗议 , " 等待 直到 你 理解 这 事物 . . . .

“哦，你看，”他抗议道，“等你明白这件事再说……”

[aɪ] [pʊld] [ðæt] [gɜːrl]['oʊvər] - [bæk] [wɔːl] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - [naɪt] .
I pulled that girl over Kerissen's back wall at ten o'clock to - night .
我 拉 那 女孩 超过 - 后退 墙 在 十 点钟 到 - 夜晚 .

今晚十点，我把那个女孩从克里森家的后墙上拉了过去。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪs] ['biːtʃər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mis'teik] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]
I thought she was Miss Beecher , but a mistake had been made and the
我 想法 她 曾是 错过 比彻 , 但 一个 错误 有 到过 制成 和 这
[rɔːŋ] [gɜːrl] [ə'raɪvd] .
wrong girl arrived .
错误的 女孩 到达的 .

我原以为她是比彻小姐，但弄错了，来错了人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] — [ɑːr'liː] ['biːtʃər] [ɪz][ɪn] [ðæt] ['pæləs] .
But the point is this — Arlee Beecher is in that palace .
但 这 观点 是 这 — 阿利 比彻 是 在 那 宫殿 .

但重点是——阿利·比彻就在那座宫殿里。

[ðɪs] [gɜːrl] [sɔː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læst] [naɪt] .
This girl saw her and talked with her last night .
这 女孩 锯 她 和 谈话 和 她 最后的 夜晚 .

昨晚这个女孩见到她并和她聊了一会儿。

[naʊ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [aʊt] .
Now we've got to get her out .
现在 我们已经 得到 到 得到 她 出去 .

现在我们得把她救出去。

[its] [ə; eɪ] [tuː] - [mæn][dʒɑːb] , " [sed] ['bɪli] ,
It's a two - man job , " said Billy ,
它是 一个 二 - 男人 工作 , " 说 比利 ,

“这是两个人才能完成的工作，”比利说。

" [ɔːr] [juːd] ['betər] [bɪ'liːv] [aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .
" or you'd better believe I'd never have come to you again .
" 或者 你会 更好的 相信 ID 绝不 有 来 到 你 再次 .

否则你最好相信我，我绝不会再来找你。

" [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [pʌntʃ] ,
" He had given it like a punch ,
" 他 有 给定 它 喜欢 一个 冲床 ,

他像打了一拳似的给了它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [ðə; ði] [breθ] [aʊt] [ʌv; əv] ['fælkənər] [fɔːr; fər][wʌn] [flɔːrd] ['ɪnstənt] .
and it knocked the breath out of Falconer for one floored instant .
和 它 敲门 这 气息 出去 的 猎鹰者 为了 一 倒地 立即的 .

这让福尔科纳瞬间喘不过气来，倒地不起。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['oʊpən] - [maʊðd] [bɪ'liːvər] .
But he was no open - mouthed believer .
但 他 曾是 不 打开 - 嘴巴 信徒 .

但他并不是一个盲目信仰者。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌn'θɪŋkəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] ['bɪliːz] [roʊ'mæntɪk][ænd; ənd]
The thing was more unthinkable to him than to Billy's romantic and
这 事物 曾是 更多的 不可思议 到 他 比 到 比利 浪漫的 和
[æd'ventʃərəs] [maɪnd] ,
adventurous mind ,
冒险的 头脑 ,

这件事对他来说比对比利那种浪漫而充满冒险精神的心灵来说更加不可思议。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'voʊltɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['staʊtli] .

and the very notion was so revolting that he fought it stoutly .

和 这 非常 概念 曾是 所以 令人作呕的 那 他 战斗 它 坚定地 .

这种想法令他感到无比厌恶，因此他坚决反对。

[frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] ['bɪli] ['hæmərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

From beginning to end Billy hammered over the story as he knew it ,

从 开始 到 结尾 比利 锤击 超过 这 故事 作为 他 知道 它 ,

[ɪk'spleɪnɪŋ] , ['ɑːrgjuːɪŋ] , [dɪ'beɪtɪŋ] ,

explaining , arguing , debating ,

解释 , 争论 , 辩论 ,

从头到尾，比利反复讲述他所了解的故事，解释、争论、辩论，不厌其烦。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]

and then he drew out the plans of the palace and flung them on the

和 然后 他 画 出去 这 计划 的 这 宫殿 和 扔 他们 在 这

['teɪbl] [baɪ] ['fælkənər] [waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] ['træmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

table by Falconer while he continued his excited tramping up and down the room .

桌子 经过 猎鹰者 尽管 他 持续 他的 兴奋的 徒步旅行 向上 和 向下 这 房间 .

然后他画出了宫殿的平面图，扔到福尔科纳旁边的桌子上，同时继续在房间里兴奋地来回踱步。

['fælkənər] ['stʌdid] [ðə; ði][plænz] , ['wɜːrid] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [steərd][æt; ət] ['bɪliːz] [tens] [ænd; ənd]

Falconer studied the plans , worried his moustache , stared at Billy's tense and

猎鹰者 研究 这 计划 , 担心 他的 胡子 , 凝视 在 比利 紧张 和

['rezəluːt] [feɪs] ,

resolute face ,

坚决 脸 ,

福克纳仔细研究了图纸，不安地捋了捋胡子，盯着比利紧张而坚定的脸。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][plænz] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɪn] ['stʌbərn] .

and took up the plans again , his own chin stubborn .

和 采取 向上 这 计划 再次 , 他的 自己的 下巴 固执的 .

他再次拿起计划书，下巴却很不听使唤。

" ['græntɪd] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːrl] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [ʃʊr] [its] [mɪs] ['biːtʃər] , " [hiː; hi] [meɪn'teɪnd]

" Granted there's a girl — you can't be sure it's Miss Beecher , " he maintained

" 的确 有 一个 女孩 — 你 不能 是 当然 它是 错过 比彻 , " 他 维持

['dɔːgɪdli] .

doggedly .

顽强地 .

“就算有个女孩——你也不能确定她就是比彻小姐，”他固执地坚持道。

" [ðɪs] [bærɔf] [gɜːrl][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] .

" This Baroff girl had no idea of her name .

" 这 巴罗夫 女孩 有 不 主意 的 她 姓名 .

“这个巴罗夫家的女孩不知道自己的名字。”

[naʊ] [mɪs] ['biːtʃər] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [neɪm] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz]

Now Miss Beecher would have told her name , the very first thing , it appears

现在 错过 比彻 会 有 讲述 她 姓名 , 这 非常 第一的 事物 , 它 出现

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to me ,

到 我 ,

在我看来，比彻小姐似乎会首先说出她的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [ɪn]['kaɪəroʊ] ,

and the names of her friends in Cairo ,

和 这 姓名 的 她 朋友们 在 开罗 ,

以及她在开罗的朋友们的名字，

['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ˌjuː 'es] . "
asking for the Baroff's offices in getting a letter to me — us . "
问 为了 这 - 办公室 在 获得 一个 信 到 我 — 我们 . "
请求巴罗夫办公室帮忙把信寄给我——我们。"

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['hɜːrid] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" She may have been too hurried to get to it .
" 她 可能 有 到过 也 慌忙 到 得到 到 它 .
她可能太着急了，没能赶到那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] .
She had so many questions to ask .
她 有 所以 许多 问题 到 问 .
她有很多问题想问。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] . "
And she probably expected to see the girl again the next day or night . "
和 她 大概 预期的 到 看 这 女孩 再次 这 下一个 天 或者 夜晚 . "
她可能以为第二天或第二天晚上还能再见到那个女孩。

" ['pɑːsəbli] , " [sed] ['fælkənər] [wɪ'ðaʊt] [kən'vɪkʃn] .
" Possibly , " said Falconer without conviction .
" 可能 , " 说 猎鹰者 没有 定罪 .
"有可能,"福尔科纳没有肯定地说。

" [bʌt; bət] [wer] , [ðen] , [ɪz] [mɪs] ['biːtʃər] ? "
" But where , then , is Miss Beecher ? "
" 但 在哪里 , 然后 , 是 错过 比彻 ? "
那么，比彻小姐在哪里呢?

" [wiː; wi] [meɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "
" We may hear from her to - morrow morning . "
" 我们 可能 听到 从 她 到 - 明天 早晨 . "
"我们或许明天早上会收到她的消息。"

" [wiː; wi][woʊnt] , " [sed] ['bɪli] .
" We won't , " said Billy .
" 我们 惯于 , " 说 比利 .
"我们不会,"比利说。

['fælkənər] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Falconer was silent .
猎鹰者 曾是 沉默的 .
猎鹰者沉默不语。

" [gʊd] [lɔːrd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !
我的天哪!

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɜːrst] [aʊt] ,
" the American burst out ,
" 这 美国人 爆裂 出去 ,
美国人突然说道:

" [ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] ['gɝːlz][ɪn]['kaɪəroʊ][wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [fer] [her] [huːm] -
" there can't be two girls in Cairo with blue eyes and fair hair whom Kerissen
" 那里 不能 是 二 女孩们 在 开罗 和 蓝色的 眼睛 和 公平的 头发 谁 -
[kʊd; kəd][hæv; həv] ['lʊrd] [ðer; ðər] [læst] ['wenzdeɪ] !
could have lured there last Wednesday !
可以 有 诱饵 那里 最后的 周三 !
"开罗不可能有两个蓝眼睛、金发的女孩，让克里森在上周三把她们引诱到那里！"

[ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] ['gɜːlz][wɪð; wɪθ] ['ʃæpəˌrəʊnz] [di'pɑːtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [naɪl] !
There can't be two girls with chaperons departing up the Nile !
那里 不能 是 二 女孩们 和 监护人 离开 向上 这 尼罗河 !

不可能有两个女孩带着监护人一起沿尼罗河而上!

[waɪ] — [waɪ] — [ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋz] [æz; əz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [æz; əz] — [æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] [ə'faɪr] !
Why — why — the whole thing's as clear to me — as — as a house afire !
为什么 — 为什么 — 这 所有的 事物 作为 清除 到 我 — 作为 — 作为 一个 房子 着火 !
"
"
"

为什么——为什么——这一切对我来说就像——就像——房子着火了一样清楚!

" [aɪ][dəunt] [ʃer] [jʊr; jər] [kən'vɪkʃn] . "
" I don't share your conviction . "
" 我 不 分享 你的 定罪 . "

“我不认同你的观点。”

" ['veri] [wel] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] ['biːtʃər] ,
" Very well , then , if you don't think it is Miss Beecher ,
" 非常 出色地 , 然后 , 如果 你 不 思考 它 是 错过 比彻 ,

“好吧,如果你认为她不是比彻小姐的话,

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ðɪs] [θɪŋ] .
you don't have to go into this thing .
你 不 有 到 去 进入 这 事物 .

你不必参与这件事。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [ænd; ənd] [let]
If you can feel satisfied to lay the matter before the ambassador and let
如果 你 能 感觉 使满意 到 躺 这 事情 前 这 大使 和 让
[ðæt] [ˌʌn'noʊn] [gɜːrl] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] ,
that unknown girl wait for the arm of the law to reach her ,
那 未知 女孩 等待 为了 这 手臂 的 这 法律 到 抵达 她 ,

如果你觉得将此事提交大使处理,让那个不知名的女孩等待法律的制裁,那就足够了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['pɜːrfɪkt] ['lɪbərti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][duː][soʊ] .
you are at perfect liberty , of course , to do so .
你 是 在 完美的 自由 , 的 课程 , 到 做 所以 .

当然,你完全可以这样做。

" ['bɪli] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['koʊldɚ][ænd; ənd]['koʊldɚ][ɪn] [toʊn] [æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['hɔtə(r)][ænd; ənd]['hɔtə(r)]
" Billy was growing colder and colder in tone as he grew hotter and hotter
" 比利 曾是 生长 更冷 和 更冷 在 语气 作为 他 生长 更热 和 更热
[ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər] .
in his anger .
在 他的 愤怒 .

“比利的语气越来越冷漠,而他的怒火却越来越旺盛。”

['fælkənər] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Falconer said nothing .
猎鹰者 说 没有什么 .

福克纳什么也没说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plʌki] [jʌŋ] [mæn] ,
He was a very plucky young man ,
他 曾是 一个 非常 勇敢的 年轻的 男人 ,

他是个非常勇敢的年轻人,

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['laɪkɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [fɔːr; fər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'lɔːfl] ['eskəˌpeɪdz] .
but he had no liking at all for strange and unlawful escapades .
但 他 有 不 喜欢 在 全部 为了 奇怪的 和 非法的 冒险 .

但他对那些离奇的、非法的冒险行为一点也不喜欢。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [pər'tɪkjələrli] [maɪnd] ['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] , [bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
He didn't particularly mind risking his neck , but he liked to do it in
他 没有 特别 头脑 冒险 他的 脖子 , 但 他 喜欢 到 做 它 在
[ə'kredɪtɪd] [weɪz] ,
accredited ways ,
认证 方式 ,

他并不特别在意冒险，但他喜欢用正规的方式去冒险。

[ɪn]['poʊloʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɔːr] ['klaɪmɪŋ] [swɪs] [piːks] , [ɔːr] ['swɪmɪŋ] ['deɪndʒərəs] ['kɜːənts] . . . .
in polo , for instance , or climbing Swiss peaks , or swimming dangerous currents . . . .
在 马球 , 为了 实例 , 或者 攀登 瑞士 高峰 , 或者 游泳 危险的 电流 . . . .

例如，在马球运动中，或者攀登瑞士山峰，或者在危险的暗流中游泳……

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [red] [her] .
But he was young — and he had red hair .
但 他 曾是 年轻的 — 和 他 有 红色的 头发 .

但他很年轻，而且有一头红发。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ɑːr'liː] ['biːtʃər] .
And he remembered Arlee Beecher .
和 他 记得 阿利 比彻 .

他想起了阿利·比彻。

[ðiːz] [θriː] [deɪz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hæpi] [wʌnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
These three days had not been happy ones for him ,
这些 三 天 有 不是 到过 快乐的 一个 为了 他 ,

这三天对他来说并不愉快。

['iːv(ə)n] [sə'steɪnd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
even sustained as he was by righteous indignation .
甚至 持续 作为 他 曾是 经过 正义 愤慨 .

即使他被义愤填膺所支撑。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [tʃæns] [ðæt] [ðɪs] ['prɪzənd] [gɜːrl][wʌz; wəz] [ɑːr'liː] ,
And if there was any chance that this prisoned girl was Arlee ,
和 如果 那里 曾是 任何 机会 那 这 被监禁 女孩 曾是 阿利 ,

如果这个被囚禁的女孩有任何可能是阿莉的话，

[æz; əz] [ðɪs] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [ə'merɪkən] [wʌz; wəz][soʊ] ['fjʊriəsli] [ʃʊr] — [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['bɪli] [wʌz; wəz]
as this infatuated American was so furiously sure — He reflected that Billy was
作为 这 迷恋 美国人 曾是 所以 愤怒地 当然 — 他 反映 那 比利 曾是
['duːɪŋ] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
doing the sporting thing in giving him the chance of it .
正在做 这 体育 事物 在 给予 他 这 机会 的 它 .

这位痴情的美国人如此笃定——他心想，比利给了他这个机会，这是体育精神的体现。

" [aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .
" I'll join you , " he said shortly .
" 患病的 加入 你 , " 他 说 不久 .

“我加入你们，”他简短地说。

" [aɪ] [kɑːnt] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [mɪs] ['biːtʃər] . "
" I can't let it go , you know , if there's a chance of its being Miss Beecher . "
" 我 不能 让 它 去 , 你 知道 , 如果 有 一个 机会 的 它是 存在 错过 比彻 . "

“如果有可能是比彻小姐，我就不能放手。”

" [gʊd] ! " [sed] ['bɪli] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [klɑːspt] ['saɪləntli] ,
" Good ! " said Billy , holding out his hand and the two young men clasped silently ,
" 好的 ! " 说 比利 , 保持 出去 他的 手 和 这 二 年轻的 男人 紧握 默默 ,

“好！”比利说着，伸出手，两个年轻人默默地握住了彼此的手。

['aɪɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mjuːtʃuəl] [rɪ'spekt] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] [ɪn'kriːs]

eyeing each other with a certain mutual respect though with no great increase

觊觎 每个 其他 和 一个 肯定 相互的 尊重 尽管 和 不 伟大的 增加

[ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] .

of liking .

的 喜欢 .

他们彼此注视着对方，带着某种相互尊重，但并没有明显增进好感。

" [naʊ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][aɪ'diːə] , " ['bɪli] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'tiː] ,

" Now , this is my idea , " Billy went on , and proceeded to develop it ,

" 现在 , 这 是 我的 主意 , " 比利 去 在 , 和 继续 到 发展 它 ,

“现在，这是我的想法，”比利继续说道，并开始阐述他的想法。

[waɪl] ['fælkənər] ['kerfəli] ['stʌdid] [ðə; ði][plænz][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃruːd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

while Falconer carefully studied the plans and made a shrewd suggestion

尽管 猎鹰者 小心 研究 这 计划 和 制成 一个 精明 建议

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

here and there .

这里 和 那里 .

而福尔科纳则仔细研究了这些计划，并时不时地提出一些精辟的建议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

It was late in the morning when they parted .

它 曾是 晚的 在 这 早晨 什么时候 他们 分手了 .

他们分别时已是上午晚些时候。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['mʌzl] [ðæt] [bærɔf] [gɜːrl] , " [wʌz; wəz] ['fælkənərz] ['pɑːrtɪŋ] ['kɔːʃ(ə)n] .

" You must muzzle that Baroff girl , " was Falconer's parting caution .

" 你 必须 枪口 那 巴罗夫 女孩 , " 曾是 猎鹰者的 离别 警告 .

“你必须管好那个巴罗夫家的女孩，”福尔科纳临别时叮嘱道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ðɪs] [θɪŋ] ['duːsɪd] ['kwaɪət] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

" We must keep this thing deuced quiet , you know . "

" 我们 必须 保持 这 事物 过度 安静的 , 你 知道 . "

“我们必须对此事保密，你知道的。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

" Of course .

" 的 课程 .

“当然。

[hiː; hi] [ʃænt] [get] [wɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'hed] . "

He shan't get wind of it ahead . "

他 不会 得到 风 的 它 前方 . "

他不会提前知道这件事。

" [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] .

" Not only that .

" 不是 仅有的 那 .

不仅如此。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [hæv; həv] [tɔːk] ['æftərwərdz] .

We mustn't have talk afterwards .

我们 不得 有 讲话 然后 .

我们之后绝对不能再谈这件事了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ðə; ði][gɜːrl] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It would kill the girl , you know .

它 会 杀 这 女孩 , 你 知道 .

你知道，那样会害死那个女孩的。

"	['bɪli]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
"	**Billy**	**nodded**	**.**
"	比利	点头	.

比利点了点头。

"	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[heɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[aɪ]	[ɪk'spekt]	.	"
"	**She**	**would**	**hate**	**it**	**,**	**I**	**expect**	**.**	**"**
"	她	会	恨	它	,	我	预计	.	"

“我想她会很讨厌的。”

"	[heɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**Hate**	**it**	**?**
"	恨	它	?

讨厌它?

[maɪ]	[wɜːrd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	['fɪnɪʃ]	[hɜːr; hər]	—	[ə; eɪ]	[teɪl]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[kaɪnd]	['goʊɪŋ]	[ðə; ði]	[raʊndz] . . . .
My	**word**	**,**	**it**	**would**	**finish**	**her**	**—**	**a**	**tale**	**of**	**that**	**kind**	**going**	**the**	**rounds . . . .**
我的	单词	,	它	会	结束	她	—	一个	故事	的	那	种类	去	这	回合 . . . .

我的天，这会毁了她——这种故事到处流传……

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	['nevər]	[lɪv; laɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[daʊn]	.	"
She	**could**	**never**	**live**	**it**	**down**	**.**	**"**
她	可以	绝不	居住	它	向下	.	"

她永远也无法摆脱这件事的阴影。

"	[lɪv; laɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[daʊn]	?
"	**Live**	**it**	**down**	**?**
"	居住	它	向下	?

“能放下这件事吗？”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[set]	[hɜːr; hər]	[ʌp]	[ɪn]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	!
It	**would**	**set**	**her**	**up**	**in**	**conversation**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**her**	**life**	**!**
它	会	放	她	向上	在	对话	为了	这	休息	的	她	生活	!

这将让她余生都有谈资!

"	['bɪli]	['tʃʌkld]	['sɔːftli]	.
"	**Billy**	**chuckled**	**softly**	**.**
"	比利	轻笑	轻轻	.

比利轻轻地笑了。

"	[ðæt]	[ɪz]	,
"	**That**	**is**	**,**
"	那	是	,

“那是，

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʌmz]	[aʊt]	[ɔːl]	[raɪt]	—	[ænd; ənd]	[ðæts]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[wei]	[aɪ]	[kæn; kən]	[ɪ'mædʒɪn]	[ɪts]	['kʌmɪŋ]	
if	**it**	**comes**	**out**	**all**	**right**	**—**	**and**	**that's**	**the**	**only**	**way**	**I**	**can**	**imagine**	**its**	**coming**	
如果	它	来	出去	全部	正确的	—	和	那就是	这	仅有的	方式	我	能	想象	它是	未来	
[aʊt]	.																
out	**.**																
出去	.																

如果它能顺利出来——而这是我唯一能想象到的结果。

"	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[hænd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dɔːr]	['fælkənər]	[pɔːzd]	[tuː; tə]	[ster]	[bæk]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
"	**With**	**one**	**hand**	**on**	**the**	**door**	**Falconer**	**paused**	**to**	**stare**	**back**	**at**	**him**	**.**
"	和	一	手	在	这	门	猎鹰者	暂停	到	盯	后退	在	他	.

“福克纳一只手扶着门，停下来盯着他看。

"	[juː; jʊ]	[dəunt]	[miːn]	[ʃiːd]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[tel]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	!
"	**You**	**don't**	**mean**	**she'd**	**want**	**to**	**tell**	**about**	**it**	**!**
"	你	不	意思是	棚	想	到	告诉	关于	它	!

“你不会是说她想把这件事说出来吧！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid][wɪð; wɪθ] [ʌn'plʌmd] ['hɔːrər] .
" he ejaculated with unplumbed horror .
" 他 射精 和 未安装管道 恐怖 .
他惊恐万分，射了出来。

['bɪli] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['səubəd] .
Billy was suddenly sobered .
比利 曾是 突然 清醒 .
比利突然清醒了过来。

" [wel] , ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [bærɔf] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Well , nobody but you and I and the Baroff know it now , " he said ,
" 出色地 , 无人 但 你 和 我 和 这 巴罗夫 知道 它 现在 , " 他 说 ,
“嗯，现在除了你、我和巴罗夫之外，没人知道这件事了，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] - [maʊθ] [ʃʌt] . . . .
" and I think we can keep the Baroff's mouth shut . . . .
" 和 我 思考 我们 能 保持 这 - 嘴 关闭 . . . .
“而且我认为我们可以让巴罗夫闭嘴……”

[aɪl] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
I'll see her in the morning .
患病的 看 她 在 这 早晨 .
我明天早上会见到她。

[juːd] ['betər] [get][ɪn][ə; eɪ][næp][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [tuː] , [fɔːr; fər] [wiːl] [wɑːnt] ['stedi]
You'd better get in a nap to - morrow , and I will , too , for we'll want steady
你会 更好的 得到 在 一个 午睡 到 - 明天 , 和 我 将要 , 也 , 为了 出色地 想 稳定的
[nəːvs] .
nerves .
神经 .
你最好明天睡个午觉，我也一样，因为我们都需要保持冷静。

[gʊd] [naɪt] ; [aɪm][glæd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
Good night ; I'm glad you're going with me . "
好的 夜晚 ; 我是 高兴的 你是 去 和 我 . "
晚安；很高兴你能跟我一起走。

" [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪm][glæd] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['ɪŋglɪʃmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [grɪn] .
" I'm damned if I'm glad , " said the honest Englishman , with a wry grin .
" 我是 该死的 如果 我是 高兴的 , " 说 这 诚实的 英国人 , 和 一个 讽刺 咧嘴笑 .
“我一点也不高兴，”这位诚实的英国人苦笑着说。

" [ɪf] [wiː; wi] [get] ['aʊər; ɑːr] [θroʊt] [kʌt] ,
" If we get our throats cut ,
" 如果 我们 得到 我们的 喉咙 切 ,
“如果我们被割喉，

[aɪ] [hoʊp] [mɪs] ['biːtʃər] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dezərt] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ɑːbsəkwiz] . "
I hope Miss Beecher will return from the desert in time for our obsequies . "
我 希望 错过 比彻 将要 返回 从 这 沙漠 在 时间 为了 我们的 葬礼 . "
我希望比彻小姐能及时从沙漠回来，参加我们的葬礼。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [red] - ['hedɪd] [tʃæp] [aɪ] [laɪk] ['æftər] [ɔːl] , " [sə'liləkwaizd] ['bɪli] [biː] . [hɪl] ,
" Something in that red - headed chap I like after all , " soliloquized Billy B . Hill ,
" 某物 在 那 红色的 - 标题 小伙子 我 喜欢 后 全部 , " 独白 比利 B . 爬坡道 ,
“我终究还是喜欢那个红头发小伙子身上的某些特质，”比利·B·希尔自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [dɪ'fɜːrd] [rɪ'poʊz] .
as he turned toward his long - deferred repose .
作为 他 转向 朝向 他的 长的 - 延期 休息 .
他转身走向他期待已久的安息。

" [hæŋd] [ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] [grɪt] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn][æn; ən][ɔːf] [tʃæns] ! . . .

" Hanged if he hasn't grit to go into a thing on an off chance ! . . .

" 绞刑 如果 他 还没有 砂砾 到 去 进入 一个 事物 在 一个 离开 机会 ! . . .

“如果他连冒险一试的勇气都没有，那就等着被绞死吧！……”

[naʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪm] [ʃʊr] .

Now , as for me , I'm sure .

现在 , 作为 为了 我 , 我是 当然 .

至于我，我确信。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

" CHAPTER XIII

" 章 十三

第十三章

['teɪkɪŋ] ['tʃænsɪz]

TAKING CHANCES

采取 机会

冒险

[leɪt] [æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] , ['bɪli] [biː] . [hɪl] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] [ðæt] ['sʌndeɪ]

Late as he went to sleep , Billy B . Hill was up in good season that Sunday

晚的 作为 他 去 到 睡觉 , 比利 B . 爬坡道 曾是 向上 在 好的 季节 那 星期日

['mɔːrnɪŋ] .

morning .

早晨 .

比利·B·希尔睡得很晚，星期天早上他起得正是时候。

[ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] ['kɔːʃənɪŋ] ['friːtzi] [bærɔf] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ,

The need for cautioning Fritzi Baroff haunted him ,

这 需要 为了 警告 弗里茨 巴罗夫 闹鬼的 他 ,

他一直耿耿于怀，觉得有必要提醒弗里茨·巴罗夫一些注意事项。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['laɪvli]

and he was not satisfied until he had had breakfast with that lively

和 他 曾是 不是 使满意 直到 他 有 有 早餐 和 那 热闹

[jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

young lady and laid down the law to her upon the situation .

年轻的 女士 和 铺设 向下 这 法律 到 她 之上 这 情况 .

他非得和那位活泼的年轻女士共进早餐，并就此事向她阐明规则才肯罢休。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [loʊθ] [nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr'self][æt; ət][fɜːrst] .

She was very loath not to talk about herself at first .

她 曾是 非常 厌恶 不是 到 讲话 关于 她自己 在 第一的 .

起初她很不愿意谈论自己。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [teɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['pepərz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

She wanted to tell her tale to the papers and see if one of them

她 通缉 到 告诉 她 故事 到 这 文件 和 看 如果 一 的 他们

[wʊd] [biː; bi]['hɑːrdi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] [ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] ;

would be hardy enough to publish the story of the outrageous incarceration ;

会 是 耐寒的 足够的 到 发布 这 故事 的 这 令人愤慨 监禁 ;

她想把自己的遭遇告诉报社，看看有没有哪家报社胆子够大，敢刊登这起骇人听闻的监禁事件；

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['keɪb(ə)l][ðə; ði] [ˌviə'niːz] ['θiːətər] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

she wanted to cable the Viennese theater where she had played of her

她 通缉 到 电缆 这 维也纳 剧院 在哪里 她 有 玩 的 她

[sen'seɪʃən(ə)l] [dɪ'tenʃn] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

sensational detention — in short ,

轰动一时 拘留 — 在 短的 ,

她想把她那次轰动一时的拘留事件电报发给她曾演出过的维也纳剧院——简而言之，

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l] [pʌb'lɪsəti] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dʊrəns] [vaɪl] [ænd; ənd] [tuː; tə]

she wanted to get all the possible publicity out of her durance vile and to

她 通缉 到 得到 全部 这 可能的 宣传 出去 的 她 杜兰斯 卑鄙的 和 到

['ædvərtaɪz] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n] [frʌm; frəm] ['kaɪəroʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

advertise her small person from Cairo to the Continent .

广告 她 小的 人 从 开罗 到 这 大陆 .

她想通过她的恶作剧获得尽可能多的宣传，并向整个欧洲大陆宣传她从开罗到非洲大陆的娇小身影。

[bʌt; bət] ['bɪli] [wʌz; wəz] ['ɜːrdʒənt] .

But Billy was urgent .

但 比利 曾是 紧迫的 .

但比利的情况很紧急。

" [juː; jʊ] [dʒʌst] [baɪd] [ə; eɪ] [wiː] [ɑːn] [ðɪs] [pʌb'lɪsəti] [stʌnt] , " [hiː; hi] [dɪ'mɑːndid] .

" You just bide a wee on this publicity stunt , " he demanded .

" 你 只是 比德 一个 哇 在 这 宣传 特技 , " 他 要求 .

“你就等着看这场宣传噱头吧，”他命令道。

" ['keɪb(ə)l] [jʊr; jər] ['mænɪdʒər] [ænd; ənd] [pres] ['eɪdʒənt] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [dəʊnt] [tɔːk]

" Cable your manager and press agent all you want to — but don't talk

" 电缆 你的 经理 和 按 代理人 全部 你 想 到 — 但 不 讲话

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [hɪr] — [ænd; ənd] [wət'evər] [juː; jʊ] [duː] [ænd; ənd] [wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] ,

around the hotel here — and whatever you do and whatever you say ,

大约 这 酒店 这里 — 和 任何 你 做 和 任何 你 说 ,

“你想怎么联系你的经纪人和新闻发言人都行——但不要在酒店里到处乱说——无论你做什么，无论你说什么，

[kiːp] [mɪs] ['biːtʃərz] [neɪm] [ænd; ənd] [maɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

keep Miss Beecher's name and mine out of it .

保持 错过 比彻的 姓名 和 矿 出去 的 它 .

不要牵扯到比彻小姐和我的名字。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [ə'baʊt] [ðæt] ,

" He was very decided about that ,

" 他 曾是 非常 决定 关于 那 ,

他对此非常坚定。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [laɪkt]

and because she was very grateful to him and because she liked

和 因为 她 曾是 非常 感激的 到 他 和 因为 她 喜欢

[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [lækt] ['ʌðər] [frendz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɒkɪtˌbʊks] ,

him and because she lacked other friends and other pocketbooks ,

他 和 因为 她 缺乏 其他 朋友们 和 其他 钱包 ,

因为她非常感激他，因为她喜欢他，也因为她没有其他朋友，也没有其他经济来源。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌviə'niːz] [held] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [æz; əz] [də'rektɪd] .

the little Viennese held her tongue as directed .

这 小的 维也纳 握住 她 舌头 作为 指导 .

维也纳小女孩听话地保持沉默。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['bɔːroʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] ['bɪli] [wʊd] [lend] [hɜːr; hər] ,

And she borrowed as much money as Billy would lend her ,

和 她 借来的 作为 很多 钱 作为 比利 会 借 她 ,

她借的钱，只要比利愿意借给她，她就借。

[ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] [ʃɑːps] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['oʊpən] [ðæt] [deɪ] ,

and drove off to the small shops which were open that day ,

和 驾驶 离开 到 这 小的 商店 哪个 是 打开 那 天 ,

然后开车去了当天营业的小商店。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frɑːk] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ['pæsəbl] ,

and found a frock or two and a hat which she declared passable ,

和 成立 一个 连衣裙 或者 二 和 一个 帽子 哪个 她 声明 及格 ,

她找到了一两件连衣裙和一顶帽子，觉得还算过得去。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [træns'fɪgjəd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['rendərd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ʃiː; ʃi]
and returned transfigured to the hotel and rendered the table where she
和 返回 变形 到 这 酒店 和 渲染 这 桌子 在哪里 她
['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ] ['bɪli] ,
lunched with Billy ,
午餐 和 比利 ，

她回到酒店，容光焕发，摆好了她和比利一起吃午饭的桌子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [hɪm; ɪm] , [kwaɪt] [ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
with the air of possessing him , quite the most conspicuous in the room .
和 这 空气 的 拥有 他 ， 相当 这 最多 显眼的 在 这 房间 .

他浑身散发着一种被附身的气息，是房间里最引人注目的人。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [geɪzd] [pæst][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [tʃɪl] [aɪz] ; [ðə; ði] [men] [stɛərd]['koʊvɜːrtli] ,
The ladies gazed past them with chill eyes ; the men stared covertly ,
这 女士们 凝视 过去的 他们 和 寒意 眼睛 ； 这 男人 凝视 隐蔽 ，

女士们目光冰冷地越过他们；男人们则偷偷地盯着他们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] ['envi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['vɜːrtʃuəs] [ʌv; əv] [men]
with the surreptitious envy with which even the most virtuous of men
和 这 偷偷摸摸的 嫉妒 和 哪个 甚至 这 最多 有德行的 的 男人
[sɚ'veɪz, 'sɚːˌveɪz][ə; eɪ] ['lʌki] ['dev(ə)l] .
surveys a lucky devil .
调查 一个 幸运的 魔鬼 .

带着那种即使是最正直的人也会有的、偷偷的嫉妒，去审视一个幸运的家伙。

[ænd; ənd] ['bɪli] ['sædli] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
And Billy sadly perceived that he was acquiring a reputation .
和 比利 令人遗憾的是 感知 那 他 曾是 收购 一个 名声 .

比利悲哀地意识到，他的名声正在逐渐建立起来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bleɪm] [mɪs] ['fælkənər] [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] ['hɔːtɪli] [ə'saɪd] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He did not blame Miss Falconer for turning haughtily aside as he and his
他 做过 不是 责备 错过 猎鹰者 为了 转弯 傲慢地 旁边 作为 他 和 他的
['vɪvɪd] [kəm'pænjən] [went] [pæst][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][və'rændə] .
vivid companion went past them in the veranda .
生动 伴侣 去 过去的 他们 在 这 阳台 .

当他和活泼的同伴从走廊上经过时，福尔科纳小姐傲慢地转身让开，他并没有责怪她。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [dɪs'deɪnfl] [læk] [ʌv; əv] ['meməri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌoʊvər'dʌn] .
But he did think her disdainful lack of memory a little overdone .
但 他 做过 思考 她 轻蔑的 缺少 的 记忆 一个 小的 做得太过火了 .

但他认为她那种轻蔑的失忆态度有点过头了。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [stɪl] [red] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər]
His cheeks were still red as he looked away from her and encountered
他的 脸颊 是 仍然 红色的 作为 他 看起来 离开 从 她 和 遭遇
[ðə; ði][də'rekt] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
the direct eyes of the girl who followed her .
这 直接的 眼睛 的 这 女孩 WHO 随后 她 .

他脸颊依然通红，目光从她身上移开，与跟在她身后的那个女孩的目光相遇。

" [oʊ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . [hɪl] ? " [sed] ['leɪdi] [kler] , [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] .
" Oh , how do you do , Mr . Hill ? " said Lady Claire , as clear as a bell .
" 哦 ， 如何 做 你 做 ， 先生 . 爬坡道 ? " 说 女士 克莱尔 ， 作为 清除 作为 一个 钟 .

“哦，希尔先生，您好！”克莱尔夫人声音清脆悦耳。

" [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [deɪ] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It's such a nice day , isn't it ?
" 它是 这样的 一个 好的 天 ， 不是 它 ?

今天天气真好，不是吗?

"	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	,	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['breθləsli]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[baɪ] .
"	**she**	**added**	**,**	**a**	**little**	**breathlessly**	**,**	**as**	**she**	**went**	**by .**
"	她	额外	,	一个	小的	气喘吁吁	,	作为	她	去	经过 .

她边走边气喘吁吁地补充道。

"	[its]	[mʌtʃ]	['betər]	[ðæn; ðən]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	,	"	[sed]	['bɪli] ,
"	**It's**	**much**	**better**	**than**	**it**	**was**	**,**	**"**	**said**	**Billy ,**
"	它是	很多	更好的	比	它	曾是	,	"	说	比利 ,

“情况比以前好多了，”比利说。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[bæk]	[tuː; tə]	['oʊpən]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər] .
and	**he**	**turned**	**back**	**to**	**open**	**the**	**door**	**for**	**her .**
和	他	转向	后退	到	打开	这	门	为了	她 .

他转身回去为她打开了门。

"	[kler]	!	"	[sed]	[mɪs]	['fælkənər]	[frʌm; frəm]	[wɪ'ðɪn] .
"	**Claire**	**!**	**"**	**said**	**Miss**	**Falconer**	**from**	**within .**
"	克莱尔	!	"	说	错过	猎鹰者	从	之内 .

“克莱尔！”福尔科纳小姐从屋里喊道。

"	['kʌmɪŋ]	,	[dɪr]	,	"	[sed]	['leɪdi]	[kler] ,
"	**Coming**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**Lady**	**Claire ,**
"	未来	,	亲爱的	,	"	说	女士	克莱尔 ,

“来了，亲爱的，”克莱尔夫人说道。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[smaɪl]	[ʌv; əv]	[dɪ'faɪənt]	['frendlinəs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ə'merɪkən]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[gɔːn] .
and	**with**	**a**	**little**	**smile**	**of**	**defiant**	**friendliness**	**at**	**the**	**young**	**American**	**she**	**was**	**gone .**
和	和	一个	小的	微笑	的	桀骜不驯	友善	在	这	年轻的	美国人	她	曾是	已消失 .

她带着一丝挑衅的友好微笑看向那位年轻的美国人，然后就离开了。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['meməri]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['plʌki]	['lɪt(ə)l]	[smaɪl]	[steɪd]	[raɪt]	[wɪð; wɪθ]	['bɪli] .
But	**the**	**memory**	**of**	**that**	**plucky**	**little**	**smile**	**stayed**	**right**	**with**	**Billy .**
但	这	记忆	的	那	勇敢的	小的	微笑	入住	正确的	和	比利 .

但比利却一直清晰地记得那勇敢的小笑容。

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[laɪkt]	[hɪm; ɪm]	,	[ʃiː; ʃi]	[laɪkt]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌʌn'noʊn]	[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts]	,	[hɪz; ɪz]	[prɪ'pɑːstərəs]	['pɪktʃər] ,
The	**girl**	**liked**	**him**	**,**	**she**	**liked**	**him**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**unknown**	**antecedents**	**,**	**his**	**preposterous**	**picture ,**
这	女孩	喜欢	他	,	她	喜欢	他	在	尽管如此	的	他的	未知	来路	,	他的	荒谬	图片 ,

女孩喜欢他，尽管他身世不明，相貌荒诞，她仍然喜欢他。

[hɪz; ɪz]	[kən'spɪkjuəs]	[kəm'pænjən] .
his	**conspicuous**	**companion .**
他的	显眼的	伴侣 .

他那引人注目的同伴。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[maɪnd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn] ,
She	**had**	**a**	**mind**	**of**	**her**	**own ,**
她	有	一个	头脑	的	她	自己的 ,

她很有主见，

[ðæt]	[tɔːl]	['ɪŋglɪʃ]	[gɜːrl]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['lʌvli]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[praʊd]	[maʊθ] .
that	**tall**	**English**	**girl**	**with**	**the**	**lovely**	**eyes**	**and**	**the**	**proud**	**mouth .**
那	高的	英语	女孩	和	这	迷人的	眼睛	和	这	自豪的	嘴 .

那位身材高挑的英国女孩，有着迷人的眼睛和骄傲的嘴唇。

[ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['frendlinəs] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

In a warm surge of friendliness his thoughts went out to her ,

在 一个 温暖的 涌 的 友善 他的 想法 去 出去 到 她 ,

一股温暖的善意涌上心头，他想起了她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] ['veɪgli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][let][hɜːr; hər] [noʊ] [haʊ] [faɪn] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

and he wished vaguely that he could let her know how fine he thought she

和 他 希望 依稀 那 他 可以 让 她 知道 如何 美好的 他 想法 她

[wʌz; wəz] .

was .

曾是 .

他隐隐希望能够告诉她，他觉得她有多么优秀。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ðæt] [veɪg] [wɪʃ] [keɪm] [truː] .

Within an hour that vague wish came true .

之内 一个 小时 那 模糊的 希望 来了 真的 .

不到一个小时，这个模糊的愿望就实现了。

[hiː; hi][hæd; həd] [pækt] ['friːtzi] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] [meɪd] ,

He had packed Fritzi off , with a newly acquired maid ,

他 有 包装 弗里茨 离开 , 和 一个 新 获得 女佣 ,

他把弗里茨和新雇的女佣一起送走了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [seɪf] ['pʌblɪk] [striːts] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˌɑːr 'iː] -

for a drive up and down the safe public streets and he had re -

为了 一个 驾驶 向上 和 向下 这 安全的 民众 街道 和 他 有 关于 -

['ɪntəvjuːd] [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ʃoʊ'fɜːr] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [mæn]

interviewed the one - eyed man and the native chauffeur that the one - eyed man

接受采访 这 一 - 眼睛 男人 和 这 本国的 司机 那 这 一 - 眼睛 男人

[ˌɪntrə'duːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɜːrk] ,

introduced for the evening's work ,

介绍 为了 这 晚上 工作 ,

他驾车在安全的公共街道上来回行驶，并再次采访了那位独眼男子和独眼男子介绍的当晚工作的当地司机。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [desks] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ruːm] ,

and he was at one of the public desks in the writing room ,

和 他 曾是 在 一 的 这 民众 桌子 在 这 写作 房间 ,

他当时坐在写作室的一张公用桌子旁。

[ɪn'daɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] , [wɪtʃ] , [hiː; hi] ['wɪmzɪkli] [ə'priːʃieɪtɪd] , [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz]

inditing a letter to his aunt , which , he whimsically appreciated , might be his

写作 一个 信 到 他的 阿姨 , 哪个 , 他 异想天开地 感谢 , 可能 是 他的

[læst]['mɔːrt(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

last mortal composition ,

最后的 凡人 作品 ,

他给姑妈写了一封信，他异想天开地认为，这可能是他作为凡人的最后一件作品。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] ['θæŋkfəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] ,

and reflecting thankfully that it was highly unnecessary to make a will ,

和 反思 谢天谢地 那 它 曾是 高度 不必要 到 制作 一个 将要 ,

并庆幸自己完全没有必要立遗嘱。

[wen] ['leɪdi] [kler] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ][desk] .

when Lady Claire strolled into the room and over to a desk .

什么时候 女士 克莱尔 漫步 进入 这 房间 和 超过 到 一个 桌子 .

克莱尔夫人踱步走进房间，走到一张桌子旁。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ə; eɪ] [pen] ['fraʊnɪŋli] , [ænd; ənd] ['bɪli] [dʒʌmpt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə'nʌðər] .

She tried a pen frowningly , and Billy jumped to offer another .

她 尝试 一个 笔 皱着眉头 , 和 比利 跳了起来 到 提供 其他 .

她皱着眉头试了试笔，比利立刻又递给她一支。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , thank you , " she said .
" 哦 , 感谢 你 , " 她 说 .

“哦，谢谢，”她说。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
She seemed not to have seen him before .
她 似乎 不是 到 有 已见 他 前 .

她似乎以前没见过他。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .
" That was rather nice of you , you know , " he said gravely .
" 那 曾是 相当 好的 的 你 , 你 知道 , " 他 说 严重地 .

“你知道，你真是太好了，”他严肃地说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She looked up at him .
她 看起来 向上 在 他 .

她抬头看着他。

" [aɪm][nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ] [wʊlf] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ðə; ði] ['grævəti] [sə'rendərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkəbl] , [wɔːrm] [smaɪl] ,
" I'm not really a wolf , " he continued , the gravity surrendering to his likable , warm smile ,
" 我是 不是 真的 一个 狼 , " 他 持续 , 这 重力 投降 到 他的 讨人喜欢 , 温暖的 微笑 ,

“我其实不是狼，”他继续说道，脸上露出亲切温暖的笑容，严肃的气氛顿时消散了。

" [ænd; ənd][aɪm][glæd][juː; jʊ] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
" and I'm glad you recognized it .
" 和 我是 高兴的 你 认可 它 .

“我很高兴你意识到了这一点。”

" [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˌʌnə'werz] .
" Her reply took him unawares .
" 她 回复 采取 他 不知情 .

她的回答让他措手不及。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['splendɪd] , " [sed] ['leɪdi] [kler] .
" I think you're splendid , " said Lady Claire .
" 我 思考 你是 灿烂 , " 说 女士 克莱尔 .

“我觉得你很棒，”克莱尔夫人说。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [bə'zɑːz] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [help] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['biːstli] ['dʒɜːrmən] . "
" I thought so in the bazaars when you came to my help and stood up to that beastly German . "
" 我 想法 所以 在 这 集市 什么时候 你 来了 到 我的 帮助 和 站立 向上 到 那 兽 德语 . "

“在集市上，你出手相助，挺身对抗那个恶毒的德国佬，我当时就这么想的。”

" [oʊ] , [hiː; hi] ['wʌznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːstli] ['dʒɜːrmən] , ['æftər][ɔːl] , " ['bɪli] ['deprəkeɪtɪd] .
" Oh , he wasn't such a beastly German , after all , " Billy deprecated .
" 哦 , 他 不是 这样的 一个 兽 德语 , 后 全部 , " 比利 已弃用 .

“哦，他其实并没有那么凶残的德国人，”比利贬低道。

" [ænd; ənd] [hɪr] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'membər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
" And here I've had a message to you from him and never remembered to give it .
" 和 这里 我已经 有 一个 信息 到 你 从 他 和 绝不 记得 到 给 它 .

“我收到他给你捎来的话，却一直忘了转交给你。”

[ðə; ði] ['feloʊ] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]['geɪlə; 'gælə][ə'taɪər][ænd; ənd] ['ɔːfərd] ['evri]
The fellow called on me the next morning in gala attire and offered every
这 同伴 称为 在 我 这 下一个 早晨 在 节日 服装 和 提供 每一个
[ə'pɑːlədʒi][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] — ['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl] ,
apology and satisfaction in his power — even the satisfaction of the duel ,
道歉 和 满意 在 他的 力量 — 甚至 这 满意 的 这 决斗 ,
第二天早上，那家伙盛装打扮来拜访我，竭尽所能地向我道歉并表示补偿——甚至包括决斗带来的补偿。

[ɪf] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] .
if I desired it .
如果 我 想要的 它 .
如果我想要的话。

[aɪ] ['dɪdnt] .
I didn't .
我 没有 .
我没有。

[bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [diːp] [ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə][juː; jʊ] .
But I promised to express his deep apologies to you .
但 我 承诺 到 表达 他的 深的 致歉 到 你 .
但我承诺会向你转达他深深的歉意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [ʃɑːkt] [æt; ət] [hɪm'self] .
He was horribly shocked at himself .
他 曾是 糟糕透了 震惊 在 他自己 .
他对自己感到无比震惊。

['hiːd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [fər'get] [ə; eɪ] - ['sædnəs] - [wɪtʃ] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .
He'd been drinking , he said , to forget a ' sadness ' which possessed him .
他会 到过 喝 , 他 说 , 到 忘记 一个 - 悲伤 - 哪个 拥有 他 .
他说，他喝酒是为了忘记困扰他的“悲伤”。

[hɪz; ɪz]['leɪdi] [lʌv] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [trɪst] [ænd; ənd] [laɪf] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] . "
His lady love had failed to keep her tryst and life was very dark . "
他的 女士 爱 有 失败的 到 保持 她 幽会 和 生活 曾是 非常 黑暗的 . "
他的情人没有赴约，他的生活陷入了深深的黑暗之中。

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət][hɜːr; hər] , " [sed] ['leɪdi] [kler] [ˌʌnfər'gɪvɪŋli] .
" I don't wonder at her , " said Lady Claire unforgivingly .
" 我 不 想知道 在 她 , " 说 女士 克莱尔 无情地 .
“我一点也不觉得奇怪,”克莱尔夫人毫不留情地说。

" [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hɔːrɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ! "
" I'm sure he must have been horrid to her ! "
" 我是 当然 他 必须 有 到过 可怕的 到 她 ! "
“我敢肯定他一定对她很恶劣！”

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " ['bɪli] [rɪ'flektɪd] ,
" I rather think she was horrid to him , " Billy reflected ,
" 我 相当 思考 她 曾是 可怕的 到 他 , " 比利 反映 ,
“我觉得她对他很恶劣,”比利心想。

" [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['spraɪtli] ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] [lʌv] .
" although she was a very sprightly looking lady love .
" 虽然 她 曾是 一个 非常 轻快的 寻找 女士 爱 .
“虽然她是一位看起来非常活泼可爱的女士。”

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] . . . .
He showed me her picture in the back of his watch . . . .
他 显示 我 她 图片 在 这 后退 的 他的 手表 . . . .
他给我看了他手表背面她的照片……

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
By George !
经过 乔治 !

我的天哪!

" [hiː; hi] ['ʌtəd] ['vaɪələntli] .
" he uttered violently .
" 他 说出 暴力 .

他语气激烈地说道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [oʊ] — [æn; ən][aɪˈdiːə] , [ðæts] [ɔːl] .
" Oh — an idea , that's all .
" 哦 — 一个 主意 , 那就是 全部 .

“哦——只是个想法而已。”

['sʌmθɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [ə'tend] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [aɪ] — [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ] [miːn] .
Something I must really attend to before I — this afternoon , I mean .
某物 我 必须 真的 出席 到 前 我 — 这 下午 , 我 意思是 .

今天下午之前，我必须处理一件事情。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['tʃɪrəli] .
But there's no hurry about it , " he added cheerily .
但 有 不 匆忙 关于 它 , " 他 额外 兴高采烈地 .

“不过，这件事并不着急，”他兴高采烈地补充道。

[oʊ] , ['bɪli] , ['bɪli] !
Oh , Billy , Billy !
哦 , 比利 , 比利 !

哦，比利，比利！

[nɑːt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] [hɑːt][wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɜːrk] ,
Not even with his blood hot with thoughts of the evening's work ,
不是 甚至 和 他的 血 热的 和 想法 的 这 晚上 工作 ,

即使他满脑子都是晚上要做的事情，热血沸腾，

[nɑːt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meməri] ['rɪdn] [wɪð; wɪθ] - [geɪ] ['wɪtʃəri] ,
not even with his memory ridden with Arlee's gay witchery ,
不是 甚至 和 他的 记忆 骑 和 - 同性恋 巫术 ,

即使他的记忆中充斥着阿利的同性恋巫术，

[kʊd; kəd][hiː; hi] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['restləs] [jʌŋ] [aɪz] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
could he keep his restless young eyes from laughing down at her .
可以 他 保持 他的 不安 年轻的 眼睛 从 笑 向下 在 她 .

他能控制住自己那双躁动不安的年轻眼睛，不去嘲笑她吗？

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wʌznt] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [hed] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
But there wasn't a notion in the back of his honest head as to the
但 那里 不是 一个 概念 在 这 后退 的 他的 诚实的 头 作为 到 这
['pɪktʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪn] ['leɪdi] ['klɛrz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ,
picture he was making in Lady Claire's eyes as he leaned ,
图片 他 曾是 制作 在 女士 克莱尔的 眼睛 作为 他 倾斜 ,

但他诚实的脑海里却丝毫没有意识到，当他俯身靠近时，自己在克莱尔夫人眼中会呈现出怎样的形象。

[lɔːŋ]	-	[lɪmd]	,	[brɔːd]	-	['ʃoʊldərd]	,	['leɪzɪli]	[æt; ət]	[iːz]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[desk]	,	[hɪz; ɪz]	[greɪ]	[aɪz]
long	**-**	**limbed**	**,**	**broad**	**-**	**shouldered**	**,**	**lazily**	**at**	**ease**	**against**	**the**	**desk**	**,**	**his**	**gray**	**eyes**
长的	-	有肢的	,	广阔	-	肩部	,	懒洋洋	在	舒适	反对	这	桌子	,	他的	灰色的	眼睛

['veri]	[braɪt]	[bɪ'twiːn]	[ðer; ðər]	[dɑːrk]	['læʃɪz]	,
very	**bright**	**between**	**their**	**dark**	**lashes**	**,**
非常	明亮的	之间	他们的	黑暗的	睫毛	,

他四肢修长，肩膀宽阔，懒散地倚靠在桌子上，灰色的眼睛在浓密的睫毛间闪闪发光。

[hɪz; ɪz]	[dɑːrk]	[her]	['swiːpɪŋ]	[bæk]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[waɪd]	['fɔːrhed]	.
his	**dark**	**hair**	**sweeping**	**back**	**from**	**his**	**wide**	**forehead**	**.**
他的	黑暗的	头发	扫荡	后退	从	他的	宽的	前额	.

他乌黑的头发从宽阔的额头向后梳去。

"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ʃʊr]	?
"	**Are**	**you**	**sure**	**?**
"	是	你	当然	?

“你确定吗?

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[smaɪl]	[ðæt]	[hiː; hi]	[druː]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	.
"	**she**	**asked**	**of**	**him**	**,**	**with**	**the**	**smile**	**that**	**he**	**drew**	**from**	**her**	**.**
"	她	问	的	他	,	和	这	微笑	那	他	画	从	她	.

她问他，脸上带着他逗得她微笑的笑容。

"	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ə'nʌðər]	['pɪktʃər]	?	"
"	**Is**	**it**	**the**	**inspiration**	**for**	**another**	**picture**	**?**	**"**
"	是	它	这	灵感	为了	其他	图片	?	"

“这是另一幅画的灵感来源吗？”

"	[noʊ]	,	[noʊ]	—	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	[fɜːrst]	[ænd; ənd]	[maɪ]	[læst]	.
"	**No**	**,**	**no**	**—**	**that**	**was**	**my**	**first**	**and**	**my**	**last**	**.**
"	不	,	不	—	那	曾是	我的	第一的	和	我的	最后的	.

“不，不——那是我的第一次，也是最后一次。”

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[wʌn]	['pɜːrp(ə)l]	[bluːm]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[ɑːrt]	.
That	**was**	**the**	**one**	**purple**	**bloom**	**of**	**my**	**art**	**.**
那	曾是	这	一	紫色的	盛开	的	我的	艺术	.

那是我艺术创作中唯一一朵紫色的花朵。

[aɪ]	[hæv; həv]	[leɪd]	[maɪ]	['brʌʃɪz]	[baɪ]	.	.	.	.
I	**have**	**laid**	**my**	**brushes**	**by**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	有	铺设	我的	刷子	经过	.	.	.	.

我把画笔放在一边了……

[bʌt; bət]	[aɪm]	['kiːpɪŋ]	[juː; jʊ]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	['letər]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[raɪt]	.	"
But	**I'm**	**keeping**	**you**	**from**	**that**	**letter**	**you**	**were**	**going**	**to**	**write**	**.**	**"**
但	我是	保持	你	从	那	信	你	是	去	到	写	.	"

但我会阻止你写那封你原本打算写的信。

"	[its]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[laɪnz]	[fɔːr; fər]	[mɪs]	['fælkənər]	,	"	['leɪdi]	[kler]	[ˌʌnˌnesə'serəli]	[ɪk'spleɪnd]	.
"	**It's**	**just**	**a**	**few**	**lines**	**for**	**Miss**	**Falconer**	**,**	**"**	**Lady**	**Claire**	**unnecessarily**	**explained**	**.**
"	它是	只是	一个	很少	线条	为了	错过	猎鹰者	,	"	女士	克莱尔	不必要的	解释	.

“只是给福尔科纳小姐写几句台词而已,”克莱尔夫人多此一举地解释道。

"	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[draɪv]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	-	['pæləs]	[hoʊ'tel]	[fɔːr; fər]	[tiː]	,
"	**We**	**are**	**going**	**to**	**drive**	**out**	**to**	**the**	**Gezireh**	**Palace**	**Hotel**	**for**	**tea**	**,**
"	我们	是	去	到	驾驶	出去	到	这	-	宫殿	酒店	为了	茶	,

“我们打算开车去吉济雷宫酒店喝茶。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]
and she thought her brother might like to go out with us if he came in
和 她 想法 她 兄弟 可能 喜欢 到 去 出去 和 我们 如果 他 来了 在
[ɪn] [taɪm] .
in time .
在 时间 .

她觉得如果她哥哥及时赶到，他可能会愿意和我们一起出去。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌeɪ diː 'diː] [waɪ] [mɪs] ['fælkənər] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] [noʊts] ,
" She did not add why Miss Falconer was unable to write her own notes ,
" 她 做过 不是 添加 为什么 错过 猎鹰者 曾是 无法 到 写 她 自己的 笔记 ,

她没有解释为什么福尔科纳小姐不能自己写笔记。

[bʌt; bət] ['slæntɪd] [hɜːr; hər] [bluː] - ['hætɪd] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [ðen] ['heɪstɪli] [blɔtid]
but slanted her blue - hatted head over the desk and then hastily blotted
但 倾斜的 她 蓝色的 - 戴帽子的 头 超过 这 桌子 和 然后 草草 印迹
[hɜːr; hər] [briːf] [laɪnz] [ænd; ənd] [tʌkt] [ðə; ði] [ʃiːt] ['ɪntuː][æn; ən] ['envəloʊp] .
her brief lines and tucked the sheet into an envelope .
她 简短的 线条 和 塞进去 这 床单 进入 一个 信封 .

但她歪着戴着蓝色帽子的头，越过桌子，匆匆擦掉简短的字迹，把纸塞进信封里。

['hezɪtəntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['bɪli] .
Hesitantly she looked up at Billy .
犹豫地 她 看起来 向上 在 比利 .

她犹豫地抬头看向比利。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] - ['pæləs] ?
" Have you been out to the Gezireh Palace ?
" 有 你 到过 出去 到 这 - 宫殿 ?

你去过格济拉宫吗？

" [ʃiː; ʃi] ['veri] ['ɪnəsntli] [in'kwaiəd] .
" she very innocently inquired .
" 她 非常 天真地 询问 .

她非常天真地问道。

" [ə'loʊn] , " [sed] ['bɪli] .
" Alone , " said Billy .
" 独自的 , " 说 比利 .

“一个人，”比利说。

" [its] ['veri] ['dʒɑːli][ðer; ðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" It's very jolly there , " said she .
" 它是 非常 快乐的 那里 , " 说 她 .

“那里非常热闹，”她说。

" [its] [soʊ] [geɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] [kwaɪt] [gʊd] . "
" It's so gay — and the music is quite good . "
" 它是 所以 同性恋 — 和 这 音乐 是 相当 好的 . "

“这太gay了——而且音乐也相当不错。”

" [hm] , " ['medɪˌteɪtid] ['bɪli] .
" H'm , " meditated Billy .
" 嗯 , " 冥想 比利 .

“嗯，”比利沉思道。

" [ðə; ði] [kən'demd] [mæn] [eɪt] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [tiː] [ʌv; əv] ['ɔːrɪndʒ] ['piːkoʊ] [ænd; ənd] [kres]
" The condemned man ate a hearty tea of Orange Pekoe and cress
" 这 谴责 男人 吃 一个 爽朗 茶 的 橙子 白毫 和 豆瓣菜
['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['saɪləntli] .
sandwiches , " he reflected silently .
三明治 , " 他 反映 默默 .

“那个被判死刑的人享用了一顿丰盛的橙黄白毫茶和豆瓣菜三明治，”他默默地想着。

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [mɪs] [ˈfælkənər] [wʊd] [biː; bi] [ˈfjʊriəs] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm] —
He also reflected that Miss Falconer would be furious — and that invited him —
他 还 反映 那 错过 猎鹰者 会 是 狂怒 — 和 那 受邀 他 —
[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]
and that time was interminable and that this expedition was as good a
和 那 时间 曾是 没完没了 和 那 这 远征 曾是 作为 好的 一个
[wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] .
way of getting through the afternoon as any other .
方式 的 获得 通过 这 下午 作为 任何 其他 .

他还想到，福尔科纳小姐会非常生气——这反而激起了他的兴致——而且时间漫长，这次探险和其他任何方式一样，都是打发下午时光的好方法。

[ˌðerəˈpɑːn] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhjuːmərəs] [ˈtʃælɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Thereupon he turned to the English girl , with a humorous challenge in his
于是 他 转向 到 这 英语 女孩 , 和 一个 幽默 挑战 在 他的
[geɪz] .
gaze .
目光 .

于是他转向那位英国女孩，眼神中带着一丝幽默的挑衅。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [ˈfælkənər] [wʊd] [let] [ðɪs] [biː; bi][maɪ] [tiː] [ˈpɑːrti] ? " [hiː; hi]
" I wonder if you and Miss Falconer would let this be my tea party ? " he
" 我 想知道 如果 你 和 错过 猎鹰者 会 让 这 是 我的 茶 派对 ? " 他
[səˈdʒestɪd] .
suggested .
建议 .

“不知道您和福尔科纳小姐是否愿意让我在这里举办茶会？”他提议道。

" [mɪs] [ˈfælkənər] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] , " [sed] [ˈleɪdi] [kler] [mɛnˈdeɪʃəsli] .
" Miss Falconer will be delighted , " said Lady Claire mendaciously .
" 错过 猎鹰者 将要 是 高兴极了 , " 说 女士 克莱尔 虚伪地 .

“福尔科纳小姐一定会很高兴的，”克莱尔夫人虚伪地说。

[ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈlaɪt] , [haʊˈevər] ,
The traces of that delight , however ,
这 痕迹 的 那 喜 , 然而 ,

然而，那份喜悦的痕迹，

[leɪ] [bɪˈniːθ] [soʊ] [wel] [skuːld] [æn; ən] [ɪkˈstɪriər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈsaɪdɪdli] [nɑːn] - [əˈpærənt] .
lay beneath so well schooled an exterior that they were decidedly non - apparent .
躺 下面 所以 出色地 受过教育 一个 外部的 那 他们 是 绝对地 非 - 明显 .

他们外表彬彬有礼，举止得体，以至于完全看不出来。

[nɔːr] [dɪd] [ˈrɑːbərt] [ˈfælkənərz] [miːn] [rɪˈviːl] [ˈeni] [hɪnt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]
Nor did Robert Falconer's mien reveal any hint of joy when he returned to the
也不 做过 罗伯特 猎鹰者的 面容 揭示 任何 暗示 的 喜悦 什么时候 他 返回 到 这
[hoʊˈtel][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdiz] [ˈstaːtiŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪli] .
hotel and found the two ladies starting with Billy .
酒店 和 成立 这 二 女士们 开始 和 比利 .

罗伯特·福尔科纳回到酒店，看到比利和两位女士在一起时，脸上也没有流露出丝毫喜悦之情。

[hiː; hi][dʒɔɪnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [dɔːg] ,
He joined them with rather the air of a watch dog ,
他 加入 他们 和 相当 这 空气 的 一个 手表 狗 ,

他加入他们时，颇有几分看门狗的架势。

[bʌt; bət] [ðæt] [er] [suːn] [wɔːr] [ə'weɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [draɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['hɪlz]
but that air soon wore away during the long drive under the spell of young Hill's
但 那 空气 很快 穿着 离开 期间 这 长的 驾驶 在下面 这 拼写 的 年轻的 丘陵
[fræŋk] ['frendlinəs] [ænd; ənd] [geɪ] [gʊd] ['hjuːmər] .
frank friendliness and gay good humor .
坦率 友善 和 同性恋 好的 幽默 .

但在漫长的旅途中，年轻的希尔坦率友善、乐观开朗的性格很快就打破了这种沉闷的气氛。

[fɔːr; fər] ['bɪli] [wʌz; wəz] [ɪk'strævəgəntli] [ɪn] ['spɪrɪts] .
For Billy was extravagantly in spirits .
为了 比利 曾是 奢侈地 在 烈酒 .

比利当时酒气很重。

[ɪk'saɪtmənt] [stɜːrd] [ɪn][hɪm; ɪm] [laɪk] [waɪn] ; [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər][wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv]
Excitement stirred in him like wine ; his blood was on fire with thoughts of
激动 搅拌 在 他 喜欢 葡萄酒 ; 他的 血 曾是 在 火 和 想法 的
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
the evening .
这 晚上 .

他心中激动不已，如同美酒般升腾；对夜晚的憧憬让他热血沸腾。

" [its] [ðə; ði] [fuːl] [lɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [hæf] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,
" It's the fool lark of the thing , " he said , half apologetically ,
" 它是 这 傻子 云雀 的 这 事物 , " 他 说 , 一半 带着歉意地 ,

“这事儿真是荒唐可笑,”他半是歉意地说。

[tuː; tə] ['fælkənərz] ['wʌndər] [wen] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər][ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɑːn]
to Falconer's wonder when the two young men were alone for a minute on
到 猎鹰者的 想知道 什么时候 这 二 年轻的 男人 是 独自的 为了 一个 分钟 在
[ðə; ði] - [və'rændəz] .
the Gezireh verandas .
这 - 阳台 .

令福克纳感到惊奇的是，这两个年轻人在盖济雷的阳台上单独待了一会儿。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ]['evər][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['paɪrət] ?
" Didn't you ever want to be a pirate ?
" 没有 你 曾经 想 到 是 一个 海盗 ?

你难道从来没想过当海盗吗?

" [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [jʌŋ] [mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The red - headed young man nodded .
" 这 红色的 - 标题 年轻的 男人 点头 .

红头发的年轻人点了点头。

" [jes] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['bɪznəs] ['dʌznt] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['paɪrət] — [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] -
" Yes , but this business doesn't make me feel like a pirate — more like a second -
" 是的 , 但 这 商业 不 制作 我 感觉 喜欢 一个 海盗 — 更多的 喜欢 一个 第二 -
['stɔːri] [mæn] ! "
story man ! "
故事 男人 ! "

“没错，但这行生意并不能让我觉得自己像个海盗——更像个二楼的住户！”

" [aɪv] [left] ['letərz] [wɪð; wɪθ] ['friːtzi] [bærɔf] , " [sed] [hɪl] , " [ænd; ənd] [ɪf] [wɪə(r)] [nɑːt] [bæk] [baɪ]
" I've left letters with Fritzi Baroff , " said Hill , " and if we're not back by
" 我已经 左边 信件 和 弗里茨 巴罗夫 , " 说 爬坡道 , " 和 如果 是 不是 后退 经过
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“我给弗里茨·巴罗夫留了信,”希尔说，“如果我们明天早上还没回来，

[ʃiːz]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'θɔːrətiz]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	.	"
she's	**to**	**go**	**to**	**the**	**authorities**	**with**	**them**	**.**	**"**
她是	到	去	到	这	当局	和	他们	.	"

她要和他们一起去向有关部门报案。

"	[ðæt]	[woʊnt]	[duː]	[juː 'es]	['eni]	[gʊd]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃmən]	['grɪmli]	.
"	**That**	**won't**	**do**	**us**	**any**	**good**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Englishman**	**grimly**	**.**
"	那	惯于	做	我们	任何	好的	,	"	说	这	英国人	阴沉地	.

“那对我们没有任何好处，”英国人冷冷地说。

[bʌt; bət]	['æftər]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	[rɪ'tɜːrnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['veri]	['meri]	-	['siːmɪŋ]	[tiː]	['pɑːrti]	.
But	**after**	**the**	**ladies**	**returned**	**it**	**was**	**a**	**very**	**merry**	**-**	**seeming**	**tea**	**party**	**.**
但	后	这	女士们	返回	它	曾是	一个	非常	欢乐	-	似乎	茶	派对	.

但女士们回来后，茶话会看起来非常欢乐。

['iːv(ə)n]	[mɪs]	['fælkənər]	[ˌʌn'bent]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɑːrtɪst]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[pə'sistid]	[ɪn]	['kɔːlɪŋ]	['bɪli]	,
Even	**Miss**	**Falconer**	**unbent**	**to**	**the**	**artist**	**,**	**as**	**she**	**persisted**	**in**	**calling**	**Billy**	**,**
甚至	错过	猎鹰者	未弯曲	到	这	艺术家	,	作为	她	持续	在	呼叫	比利	,

就连对这位艺术家不屑一顾的福尔科纳小姐也坚持称呼比利为“比利”。

[ðoʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['duːtɪfəli]	[ɪn'laɪt(ə)nd]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[ˌendʒɪ'nɪrɪŋ]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[truː]
though	**he**	**had**	**dutifully**	**enlightened**	**her**	**that**	**engineering**	**was**	**his**	**true**
尽管	他	有	尽职尽责地	开明	她	那	工程	曾是	他的	真的

[ænd; ənd]	['prɑːpər]	[laɪf]	[wɜːrk]	,
and	**proper**	**life**	**work**	**,**
和	恰当的	生活	工作	,

尽管他尽职尽责地向她解释说，工程学才是他真正应该从事的终身事业，

[ænd; ənd]	[ɑːrt]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['rændəm]	[daɪ'vɜːrʒ(ə)n]	,
and	**art**	**but**	**a**	**random**	**diversion**	**,**
和	艺术	但	一个	随机的	导流	,

艺术不过是一种随意的消遣。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['prɑːmɪst]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[sketʃiz]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['meɪkɪŋ]	,
and	**she**	**promised**	**to**	**show**	**him**	**the**	**sketches**	**which**	**she**	**had**	**been**	**making**	**,**
和	她	承诺	到	展示	他	这	草图	哪个	她	有	到过	制作	,

她答应给他看她一直在画的素描。

[ænd; ənd]	[paɪld]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	['kwestʃənz]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[mɪ'stɪriəs]	[ə'merɪkə]	.
and	**piled**	**him**	**with**	**questions**	**about**	**his**	**mysterious**	**America**	**.**
和	堆积	他	和	问题	关于	他的	神秘	美国	.

然后向他抛出了一连串关于他神秘的美国的问题。

[ænd; ənd]	['leɪdi]	[kler]	[wʌz; wəz]	['veri]	['prɪtɪli]	['ænɪmeɪtɪd]	,
And	**Lady**	**Claire**	**was**	**very**	**prettily**	**animated**	**,**
和	女士	克莱尔	曾是	非常	漂亮	动画	,

克莱尔夫人的动画形象非常生动漂亮。

[ænd; ənd]	['rælid]	['fælkənər]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['æbsənt]	-	['maɪndɪdnɪs]	[ænd; ənd]	[toʊld]	['bɪli]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	[ʌv; əv]
and	**rallied**	**Falconer**	**upon**	**his**	**absent**	**-**	**mindedness**	**and**	**told**	**Billy**	**tales**	**of**
和	集结	猎鹰者	之上	他的	缺席的	-	心智	和	讲述	比利	故事	的

[hɜːr; hər]	['ɪŋglɪʃ]	[hoʊm]	[ænd; ənd]	[haʊ]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[hæd; həd]	['θretnd]	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	[ðə; ði]
her	**English**	**home**	**and**	**how**	**her**	**father**	**had**	**threatened**	**to**	**change**	**the**
她	英语	家	和	如何	她	父亲	有	威胁	到	改变	这

[neɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[tuː; tə]	-	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[faɪv]	['dɔtɚz]	[ʌv; əv]
name	**of**	**the**	**Hall**	**to**	**Mädchenheim**	**because**	**there**	**were**	**five**	**daughters**	**of**
姓名	的	这	大厅	到	-	因为	那里	是	五	女儿们	的

[ðem; ðəm]	.
them	**.**
他们	.

她劝说心不在焉的福尔科纳，并向比利讲述了她在英国的家乡，以及她父亲如何威胁要将大厅的名字改为“少女之家”，因为他们有五个女儿。

" [faɪv] ['gɜːlz] [nɪr] [æn; ən][eɪdʒ] , ['mɪstər] . [hɪl] , [ænd; ənd][ɔːl] [pʊr] [æz; əz] [tʃɜːrtʃ] [maɪs] !

" Five girls near an age , Mr . Hill , and all poor as church mice !

" 五 女孩们 靠近 一个 年龄 , 先生 . 爬坡道 , 和 全部 贫穷的 作为 教会 小鼠 !

“希尔先生，有五个女孩年纪相仿，而且都穷得叮当响！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['blaɪðli] [ə'sɜːrtɪd] .

" she had blithely asserted .

" 她 有 兴高采烈地 断言 .

她轻描淡写地断言。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] ['bɪli] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['hʌntərz] [ænd; ənd] " ['siːznz] ,

But from what Billy heard of balls and hunters and " seasons ,

但 从 什么 比利 听到 的 球 和 猎人 和 " 季节 ,

但比利从他听到的关于球、猎人和“季节”的事情中得知，

" [hiː; hi] [gliːnd] [ðæt] ['biːɪŋ] [pʊr] [æz; əz] [tʃɜːrtʃ] [maɪs] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [faɪv] ['taɪtld] ['gɜːlz] ,

" he gleaned that being poor as church mice , for these five titled girls ,

" 他 收集 那 存在 贫穷的 作为 教会 小鼠 , 为了 这些 五 标题 女孩们 ,

他了解到，对于这五个有爵位的女孩来说，她们穷得像教堂里的老鼠一样。

[ment] ['mɪrli] [æn; ən] ['efərt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [felt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðerz] [baɪ]

meant merely an effort in keeping up with the things they felt should be theirs by

意思是 仅仅 一个 努力 在 保持 向上 和 这 事物 他们 毛毡 应该 是 他们的 经过

[raɪt] [dɪ'vaɪn] .

right divine .

正确的 神圣的 .

这仅仅意味着他们努力去获得他们认为理应属于自己的东西。

[ænd; ənd][æz; əz] ['bɪli] ['lisnd] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [ə'trækʃ(ə)n] ,

And as Billy listened , feeling the force of the girl's attraction ,

和 作为 比利 听着 , 感觉 这 力量 的 这 女孩们 景点 ,

比利听着，感受到了女孩强烈的吸引力，

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'riːn] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [er] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd]

the charm of her serene confidence and the pleasant air of security and

这 魅力 的 她 安详 信心 和 这 令人愉快的 空气 的 安全 和

[wel] - ['biːɪŋ] [ðæt] [hedʒ] [hɜːr; hər][ɪn] ,

well - being that hedged her in ,

出色地 - 存在 那 对冲 她 在 ,

她那份沉稳自信的魅力，以及笼罩在她周围的令人愉悦的安全感和幸福感，

[hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] ['kʌvərt] [glæns] [æt; ət] ['fælkənərz] [ˌʌnrɪ'viːlɪŋ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðæt]

he stole a covert glance at Falconer's unrevealing countenance and reflected that

他 偷窃 一个 隐蔽 瞥一眼 在 猎鹰者的 不透露 面容 和 反映 那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] [deɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'tæŋgld]

it was rather a stormy day for that young man when he became entangled

它 曾是 相当 一个 暴风雨 天 为了 那 年轻的 男人 什么时候 他 成为 纠缠

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['biːtʃər] .

with the fortunes of little Miss Beecher .

和 这 财富 的 小的 错过 比彻 .

他偷偷瞥了一眼福尔科纳那副毫不掩饰的表情，心想，对于这个年轻人来说，卷入比彻小姐的命运的那天，真是风雨飘摇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [deɪ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

It was also a stormy day for himself ,

它 曾是 还 一个 暴风雨 天 为了 他自己 ,

对他来说，那天也是风雨交加的一天。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] ['stɔrmz] [bɪ'lɔːŋd] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [æd'ventʃərəs] [lɑːt] .

but he felt that storms belonged more naturally to his adventurous lot .

但 他 毛毡 那 暴风雨 属于 更多的 自然 到 他的 冒险的 很多 .

但他觉得暴风雨更符合他这种冒险家的天性。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['fælkənər] [wen] [wʌns] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][plæn][nɑːt]
But it was characteristic of Falconer when once committed to a plan not
但 它 曾是 特征 的 猎鹰者 什么时候 一次 坚定的 到 一个 计划 不是
[tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] [wɪtʃ] [bi'sidʒd] [ˌaɪ 'tiː] .
to open his mind to the objections which besieged it .
到 打开 他的 头脑 到 这 反对意见 哪个 被围困 它 .

但这正是福克纳的典型特征：一旦他下定决心要实施某个计划，就不会理会围绕该计划的各种反对意见。

[soʊ] [ðæt] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][dɑːrk] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ['moʊtərd] [fɔːrθ]
So that night , at the fall of dark , as the two young men motored forth
所以 那 夜晚 ， 在 这 落下 的 黑暗的 ， 作为 这 二 年轻的 男人 机动车 前进
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ，

于是那天晚上，夜幕降临，两个年轻人一起驾车出发了。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['stɑːlɪd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [lʊk] [bæk] .
he maintained a stolid resolution which refused to look back .
他 维持 一个 沉稳 解决 哪个 拒绝 到 看 后退 .

他意志坚定，拒绝回头看。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz] ['tjʊnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [nəːvs] ,
The approach of the danger was tuning up his nerves ,
这 方法 的 这 危险 曾是 调谐 向上 他的 神经 ，

危险的临近让他神经紧绷。

[ænd; ənd] [wət'evər] [hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [sens] [maɪt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and whatever his common sense might think about it ,
和 任何 他的 常见的 感觉 可能 思考 关于 它 ，

无论他的常识对此作何感想，

[hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [plʌk] ['griːtɪd] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
his youth and pluck greeted the adventure with a quickening heart and a
他的 青年 和 采摘 问候 这 冒险 和 一个 加速 心 和 一个
[ræʃ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [blʌd] .
rash warmth of blood .
皮疹 温暖 的 血 .

他年轻气盛，胆识过人，带着一颗怦怦直跳的心和一股汹涌澎湃的热情迎接这场冒险。

[bəuθ] [jʌŋ] [men][wɜːr; wər] ['rezəluːt] [ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt] .
Both young men were resolute and confident .
两个都 年轻的 男人 是 坚决 和 自信的 .

这两个年轻人意志坚定，充满自信。

['iːðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
Either would have been more than human if he had not looked a trifle
任何一个 会 有 到过 更多的 比 人类 如果 他 有 不是 看起来 一个 琐事
[ə'skæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] ['θʌndər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
askance upon the other and wished to thunder that he had been able to
斜视 之上 这 其他 和 希望 到 雷 那 他 有 到过 有能力的 到
[goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['teɪstɪd] [ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [di'livərɪŋ] [ðə; ði]
go into it alone and to have tasted the intoxication of delivering the
去 进入 它 独自的 和 到 有 尝过 这 中毒 的 运送 这
[gɜːrl]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][den][ʌv; əv] [θiːvz] .
girl single - handed out of the den of thieves .
女孩 单身的 - 递交 出去 的 这 丹 的 窃贼 .

如果他没有对另一个人略带怀疑地看一眼，并且没有想要大声宣告自己能够独自进入其中，并品尝到独自一人将女孩从盗贼窝里救出来的快感，那么他们两人中的任何一个都将超越人类的范畴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] ['pærəmaʊnt] , [æz; əz] ['bɪli] [ri'maindid] [hɪm'self] .
But the success of the plan was paramount , as Billy reminded himself .
但 这 成功 的 这 计划 曾是 派拉蒙 , 作为 比利 提醒 他自己 .
但正如比利提醒自己的那样，计划的成功才是最重要的。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['hoʊpɪŋ] ['waɪldli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fælkənər] .
He found himself hoping wildly that she would see him as well as Falconer .
他 成立 他自己 希望 疯狂地 那 她 会 看 他 作为 出色地 作为 猎鹰者 .
他不禁疯狂地希望她也能像看到福尔科纳一样看到他。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [θɔːt] ['ruːfəli] .
" She has probably forgotten all about me , " he thought ruefully .
" 她 有 大概 被遗忘的 全部 关于 我 , " 他 想法 懊悔地 .
“她大概已经把我忘得一干二净了，”他懊恼地想。

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [rɪ'membər] [ðæt] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [nɔːr] [ðæt] [tʃæt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
" She won't remember that dance with me , nor that chat next morning .
" 她 惯于 记住 那 舞蹈 和 我 , 也不 那 聊天 下一个 早晨 .
“她不会记得和我跳的那支舞，也不会记得第二天早上的那次谈话。”

[aɪm][dʒʌst][æn; ən]['ɔːlsoʊ] [met] .
I'm just an Also Met .
我是 只是 一个 还 梅特 .
我只是个路人甲。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt]['iːv(ə)n] [pər'siːv] [ˌem 'iː] .
She won't even perceive me .
她 惯于 甚至 感知 我 .
她甚至不会注意到我。

[ʃiːl] [siː] [ðæt] ['sændi] - ['herd] [dɪ'lɪvərə] — [ænd; ənd] [ʃiːl] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [raɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
She'll see that sandy - haired deliverer — and she'll tell him how right he was
壳 看 那 沙 - 头发 送货员 — 和 壳 告诉 他 如何 正确的 他 曾是
[ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] ['æftər][hɜːr; hər] — —
and how good to come after her — —
和 如何 好的 到 来 后 她 — —
她会见到那个金发碧眼的救世主——她会告诉他，他是多么正确，以及她多么应该来救她——

" [ðʌs] ['dʒeləsi] ['dɑːrkli] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] .
" Thus jealousy darkly painted his undoing .
" 因此 妒忌 黑暗 绘 他的 撤销 .
“嫉妒就这样阴暗地笼罩了他的毁灭。”

" [bʌt; bət] , [dɑːrn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] !
" But , darn it , I had to ask him !
" 但 , 该死 它 , 我 有 到 问 他 !
“但是，该死，我不得不问他！”

" [ðʌs] [hiː; hi] [daʊnd] [hɪz; ɪz] [ʌn'dʒenərəs] [θɔːts] .
" Thus he downed his ungenerous thoughts .
" 因此 他 倒下 他的 吝啬 想法 .
于是他压下了心中的吝啬念头。

" [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [tuː] [men] [æt; ət] [liːst] — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['hændikæp][ʌv; əv]
" It needed two men at least — and besides , I don't want any handicap of
" 它 需要 二 男人 在 至少 — 和 除了 , 我 不 想 任何 让分 的
['grætɪtuːd] [ɪn] [ðɪs] .
gratitude in this .
感激 在 这 .
“至少需要两个人——而且，我不想在这件事上受到任何感激之情的阻碍。”

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [ɪn][ðə; ði] [moʊˈhæmɪdən] [ˈgreɪvjɑːrd] [wɪð; wɪθ][ɪgˈzækt][ænd; ənd]
" They left the automobile in the Mohammedan graveyard with exact and
" 他们 左边 这 汽车 在 这 穆罕默丹 墓地 和 精确的 和
[ɪmˈpresɪv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .
impressive instructions .
感人的 指示 .

“他们把汽车留在穆斯林墓地，并留下了详细而令人印象深刻的指示。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [stoʊl] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [triːz] [ænd; ənd] [ˈgoʊstli] [tuːmz] [tuː; tə] [wer]
And then they stole back among the gloomy trees and ghostly tombs to where
和 然后 他们 偷窃 后退 之中 这 阴沉 树木 和 幽灵般的 陵墓 到 在哪里
[ðə; ði][kəˈnæl] [wɑːʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈterəsɪz] ,
the canal washed the foot of the little terraces ,
这 运河 洗过 这 脚 的 这 小的 露台 ,

然后，他们悄悄溜回阴森的树林和幽灵般的坟墓之间，来到运河冲刷着小梯田脚下的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [mæn][sæt] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kəˈnuː] , [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd]
and there the one - eyed man sat waiting in the canoe , a figure of profound
和 那里 这 一 - 眼睛 男人 卫星 等待 在 这 独木舟 , 一个 数字 的 深刻的
[mɪˈsænθrəpi] .
misanthropy .
厌世 .

独眼人坐在独木舟里等着，他是一个极度厌世的人。

[ˈsaɪləntli] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈstrɪkən] [bʌt; bət] [set] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [klaɪmd] [ɪn][ænd; ənd]
Silently he lifted a stricken but set countenance , and they climbed in and
默默 他 抬起 一个 受打击的 但 放 面容 , 和 他们 攀登 在 和
[ðə; ði] [θriː] [ˈpædld] [ɔːf] ,
the three paddled off ,
这 三 划桨 离开 ,

他默默地抬起一副痛苦但坚定的表情，他们爬上船，三人划着桨离开了。

[əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [wɪð; wɪθ] [ˈweri] [aɪz] ,
approaching the back of the palace with wary eyes ,
接近 这 后退 的 这 宫殿 和 警惕 眼睛 ,

带着警惕的目光，他正走向宫殿后方。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [gɑːrd] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] [set] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] .
for they were afraid that a guard might now be set upon the walls .
为了 他们 是 害怕的 那 一个 警卫 可能 现在 是 放 之上 这 墙壁 .

因为他们担心城墙上会部署守卫。

[bʌt; bət] [ˈbɪli] [hæd; həd] [ˈɑːrgjuːd] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv] [frɪtzɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
But Billy had argued that Kerissen was unaware of Fritzi's knowledge of
但 比利 有 争论 那 - 曾是 不知情 的 弗里茨的 知识 的
- [aɪˈdentəti] ;
Arlee's identity ;
- 身份 ;

但比利辩称，克里森并不知道弗里茨知道阿利的身份；

[ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [səˈplæntər] [laɪk] [hɜːrˈself] ,
in fact she had at first supposed her a willing supplanter like herself ,
在 事实 她 有 在 第一的 据称 她 一个 愿意的 取代者 喜欢 她自己 ,

事实上，她起初以为她和自己一样，是一个心甘情愿的篡位者。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌæprɪˈhensɪv] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌreviˈleiʃənz] .
and so he would not be apprehensive of any of her revelations .
和 所以 他 会 不是 是 忧虑 的 任何 的 她 启示 .

因此，他不会对她的任何爆料感到担忧。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[driːm]	[ðæt]	[frɪtzɪs]	['rɛsˌkjuːɝz]	[wɜːr; wər]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	[ɑːr'liː]	.
And	**he**	**did**	**not**	**dream**	**that**	**Fritzi's**	**rescuers**	**were**	**interested**	**in**	**Arlee**	**.**
和	他	做过	不是	梦	那	弗里茨的	救援人员	是	感兴趣的	在	阿利	.

他做梦也没想到，弗里茨的救援人员会对阿利感兴趣。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[strɪp]	[ʌv; əv]	[pæθ]	[ðə; ði]	[kə'nuː]	[meɪd]	['sɔːftli]	[tuː; tə]	[ʃɔːr]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tuː]	[jʌŋ]	[men]	[klaɪmd]	[aʊt]	,
At	**the**	**strip**	**of**	**path**	**the**	**canoe**	**made**	**softly**	**to**	**shore**	**and**	**the**	**two**	**young**	**men**	**climbed**	**out**	**,**
在	这	条	的	小路	这	独木舟	制成	轻轻	到	支撑	和	这	二	年轻的	男人	攀登	出去	,

独木舟沿着小路轻轻靠岸，两个年轻人爬了下来。

[waɪl]	[ðə; ði]	['ærəb]	[rɪ'meɪnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kə'nuː]	,	[hɪz; ɪz]	['sɪŋg(ə)l]	[aɪ]	['pɪrɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	.
while	**the**	**Arab**	**remained**	**in**	**the**	**canoe**	**,**	**his**	**single**	**eye**	**peering**	**into**	**the**	**darkness**	**.**
尽管	这	阿拉伯	剩余	在	这	独木舟	,	他的	单身的	眼睛	窥视	进入	这	黑暗	.

阿拉伯人则留在独木舟里，他那只独眼凝视着黑暗。

[ðɪs]	[taɪm]	['bɪli]	[hæd; həd]	[prə'vaɪdɪd]	[θriː]	[staʊt]	,	[bʌt; bət]	['næroʊ]	,	['lædərz]	,
This	**time**	**Billy**	**had**	**provided**	**three**	**stout**	**,**	**but**	**narrow**	**,**	**ladders**	**,**
这	时间	比利	有	假如	三	肥硕	,	但	狭窄的	,	梯子	,

这次比利提供了三架结实但较窄的梯子。

[kən'strʌktɪd]	[ʌv; əv]	[tuː]	[poʊlz]	[neɪld]	[tə'geðər]	[wɪð; wɪθ]	[ə'keɪʒən(ə)l]	[krɔːs]	['piːsɪz]	[ðæt]	[geɪv]	['næroʊ]	[ruːm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fʊt]	.
constructed	**of**	**two**	**poles**	**nailed**	**together**	**with**	**occasional**	**cross**	**pieces**	**that**	**gave**	**narrow**	**room**	**for**	**a**	**foot**	**.**
建造	的	二	杆子	钉子	一起	和	偶然	叉	件	那	给予	狭窄的	房间	为了	一个	脚	.

由两根杆子钉在一起构成，偶尔有横梁连接，只留下一条狭窄的脚道。

[hiː; hi]	[set]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[ɪn]	[pleɪs]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[naʊ]	,
He	**set**	**one**	**of**	**these**	**in**	**place**	**against**	**the**	**wall**	**now**	**,**
他	放	一	的	这些	在	地方	反对	这	墙	现在	,

他现在把其中一个靠墙放好了。

['graʊndɪŋ]	[ɪts]	['ɛndz]	[diːp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sɔːft]	[ɜːrθ]	,
grounding	**its**	**ends**	**deep**	**in**	**the**	**soft**	**earth**	**,**
接地	它是	结束	深的	在	这	柔软的	地球	,

将它的两端深深地扎入松软的泥土中，

[soʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[rɪ'meɪn]	[ɪn]	['redinəs]	[fɔːr; fər]	['eni]	['sʌd(ə)n]	[dɪ'sent]	.
so	**that**	**it**	**would**	**remain**	**in**	**readiness**	**for**	**any**	**sudden**	**descent**	**.**
所以	那	它	会	保持	在	准备就绪	为了	任何	突然	下降	.

这样它就能随时应对任何突发的下降情况。

[ðen]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[ðeɪ]	[ˌriːkə'nɔɪtəd]	[ðə; ði]	[siːn]	[bɪ'fɔːr]	[ðem; ðəm]	.
Then	**from**	**the**	**top**	**of**	**the**	**wall**	**they**	**reconnoitered**	**the**	**scene**	**before**	**them**	**.**
然后	从	这	顶部	的	这	墙	他们	侦察	这	场景	前	他们	.

然后，他们从墙顶上俯瞰眼前的景象。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['veri]	[dɑːrk]	.
It	**was**	**very**	**dark**	**.**
它	曾是	非常	黑暗的	.

天色很黑。

[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[wʌz; wəz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['blɔtiŋ]	['ʃæˌdoʊz]	,
The	**garden**	**was**	**full**	**of**	**blotting**	**shadows**	**,**
这	花园	曾是	满的	的	印迹法	阴影	,

花园里到处都是斑驳的树影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hærəm] [leɪ] ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['dɑːrknəs] ,
and the long wing of the harem lay almost in darkness ,
和 这 长的 翼 的 这 后宫 躺 几乎 在 黑暗 ,
后宫的长翼几乎完全隐没在黑暗中。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [biːm] [frʌm; frəm] [tuː] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf]
with only a faint beam from two adjacent windows to reveal a sign of life
和 仅有的 一个 头晕的 光束 从 二 邻近的 视窗 到 揭示 一个 符号 的 生活
.
.
.
只有从相邻两扇窗户透出的微弱光束才能显示出生命的迹象。

[ðoʊz] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['stɔːri] ,
Those windows were on the third story ,
那些 视窗 是 在 这 第三 故事 ,
那些窗户在三楼。

[nekst][ðə; ði]['æŋg(ə)l] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['hærəm] ,
next the angle made by the union of the banquet hall and the harem ,
下一个 这 角度 制成 经过 这 联盟 的 这 宴会 大厅 和 这 后宫 ,
接下来是宴会厅和后宫结合所形成的角度，

[ænd; ənd] ['bɪliːz] [hɑːrt] ['kwɪkənd] [æz; əz][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] [ruːm] .
and Billy's heart quickened as he recognized the location of the rose room .
和 比利 心 加速 作为 他 认可 这 地点 的 这 玫瑰 房间 .
比利认出了玫瑰花房的位置，他的心跳不由自主地加快了。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [hɜːr; hər] [ruːm] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə] ['fælkənər] .
" That's it — that's her room , " he whispered excitedly to Falconer .
" 那就是 它 — 那就是 她 房间 , " 他 低声说道 兴奋地 到 猎鹰者 .
“就是这里——这就是她的房间,”他兴奋地低声对福尔科纳说。

['fælkənər] [steərd] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Falconer stared and nodded .
猎鹰者 凝视 和 点头 .
福尔科纳盯着他看了一会儿，然后点了点头。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['biːstli] [hɔːl] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] .
" I wish that beastly hall wasn't in the way ahead of us .
" 我 希望 那 兽 大厅 不是 在 这 方式 前方 的 我们 .
“我真希望前面没有那座可怕的大厅。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [laɪts] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn] [ðæt] [kɔːrt] [bɪ'jɑːnd] . "
I'd like to see what lights are in the windows in that court beyond . "
ID 喜欢 到 看 什么 灯 是 在 这 视窗 在 那 法庭 超过 . "
我想看看那边法院的窗户里亮着什么灯。

" [wiː; wi] [maɪt] [bəuθ][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] , " [sed] ['bɪli] ['daʊtfəli] ,
" We might both go and take a look , " said Billy doubtfully ,
" 我们 可能 两个都 去 和 拿 一个 看 , " 说 比利 怀疑地 ,
“我们俩或许可以一起去看看,”比利犹豫地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ges] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [meɪk] , [streɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ruːfs] .
" but I guess you had better make , straight for your roofs .
" 但 我 猜测 你 有 更好的 制作 , 直的 为了 你的 屋顶 .
“但我想你最好还是直接上屋顶去吧。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə][hæv; həv][juː 'es][bəuθ] [næbd] .
It wouldn't do to have us both nabbed .
它 不会 做 到 有 我们 两个都 被抓获 .
我们俩要是都被抓了就糟了。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] ?
Do you hear anything ?
做 你 听到 任何事物 ?

你听到什么了吗?

" [ðeɪ] ['lisnd] , ['kraʊtʃɪŋ] [flæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , ['streɪnɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pæləs] .
" They listened , crouching flat upon the wall , straining their eyes toward the palace .
" 他们 听着 , 蹲伏 平坦的 之上 这 墙 , 紧张 他们的 眼睛 朝向 这 宫殿 .

他们蹲在墙上，侧耳倾听，眼睛紧紧盯着宫殿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm]
There was a high wind blowing and above them the leaves of the palm
那里 曾是 一个 高的 风 吹 和 多于 他们 这 树叶 的 这 棕榈
[triːz] [wɜːr; wər] ['slæpɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
trees were slapping against each other ,
树木 是 拍打 反对 每个 其他 ,

狂风呼啸，头顶上棕榈树的叶子互相拍打着。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] ['restləsli] .
and below the shrubs and flowers were stirring restlessly .
和 以下 这 灌木 和 花朵 是 搅拌 躁动不安 .

灌木丛和花朵在下方躁动不安。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [ðeɪ] [felt] , [wʌz; wəz]['helpf(ə)l][tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]
But the noise of the wind , they felt , was helpful to cover the sounds of
但 这 噪音 的 这 风 , 他们 毛毡 , 曾是 有帮助 到 覆盖 这 声音 的
[ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] .
their approach .
他们的 方法 .

但他们觉得，风声有助于掩盖他们接近时的声音。

" [waɪ] [kɑːnt] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [wei] [ə'raʊnd] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːl] [ænd; ənd] [klaɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ruːfs]
" Why can't I make my way around on top of this wall and climb on the roofs
" 为什么 不能 我 制作 我的 方式 大约 在 顶部 的 这 墙 和 爬 在 这 屋顶
[frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] ?
from the start ?
从 这 开始 ?

为什么我不能从一开始就绕过这堵墙，爬上屋顶呢?

" ['fælkənər] ['kwestʃənd] , [ænd; ənd] ['bɪli] ['ænsər] , " [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ðæt] .
" Falconer questioned , and Billy answered , " I asked her that .
" 猎鹰者 被质问 , 和 比利 回答 , " 我 问 她 那 .

“福尔科纳问道，比利回答说，‘我问过她这个问题。’”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [dʌn] .
She said it couldn't be done .
她 说 它 不能 是 完毕 .

她说这不可能做到。

[juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [klaɪm] [θruː] [sʌm; səm] [ʌn'seɪf] ['rʌbɪʃ] .
You'd have to climb through some unsafe rubbish .
你会 有 到 爬 通过 一些 不安全 垃圾 .

你得爬过一些不安全的垃圾堆。

[ðə; ði] [best] [wei] [ɪz] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] ['æŋg(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] .
The best way is down and up again in that angle that she showed me .
这 最好的 方式 是 向下 和 向上 再次 在 那 角度 那 她 显示 我 .

最好的方法是按照她教我的角度先向下再向上。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][stɑːrt] ?
Shall we start ?
将 我们 开始 ?

我们开始吧?

"	[ðə; ði]	[seɪm]	['ɪmpʌls]	[meɪd]	[bəuθ]	[men]	[ɪg'zæmɪn]	[ðer; ðər]	[rɪ'vɔlvəz]	,
"	**The**	**same**	**impulse**	**made**	**both**	**men**	**examine**	**their**	**revolvers**	**,**
"	这	相同的	冲动	制成	两个都	男人	检查	他们的	左轮手枪	,

“同样的冲动让两人都检查了自己的左轮手枪。”

[ðen]	[drɑːp]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	['redinəs]	['ɪntuː]	[ðer; ðər]	[raɪt]	-	[hænd]	[koʊt]	['pɑːkəts]	.
then	**drop**	**them**	**in**	**readiness**	**into**	**their**	**right**	**-**	**hand**	**coat**	**pockets**	**.**
然后	降低	他们	在	准备就绪	进入	他们的	正确的	-	手	外套	口袋	.

然后将它们放入右侧外套口袋中，以便随时取用。

[ðeɪ]	[muːvd]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[tɪl]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['æŋg(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	[raɪt]	,
They	**moved**	**along**	**the**	**top**	**of**	**the**	**wall**	**till**	**they**	**reached**	**the**	**angle**	**with**	**the**	**wall**	**on**	**their**	**right**	**,**
他们	已搬	沿着	这	顶部	的	这	墙	直到	他们	达到	这	角度	和	这	墙	在	他们的	正确的	,

他们沿着墙顶前进，直到到达右侧墙角处。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðeɪ]	['loʊɚd]	[ðə; ði]	[seɪm]	['nɑːtɪd]	[roʊp]	[wɪtʃ]	['bɪli]	[hæd; həd]	[juːst]	[ðə; ði]	[naɪt]	[bɪ'fɔːr]	,
and	**then**	**they**	**lowered**	**the**	**same**	**knotted**	**rope**	**which**	**Billy**	**had**	**used**	**the**	**night**	**before**	**,**
和	然后	他们	降低	这	相同的	打结的	绳索	哪个	比利	有	用过的	这	夜晚	前	,

然后他们放下了比利前一天晚上用过的那根打结的绳子。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[ə'nʌðər]	[roʊp]	['ædɪd]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[roʊp]	['lædər]	.
but	**now**	**another**	**rope**	**added**	**to**	**it**	**made**	**it**	**into**	**a**	**rope**	**ladder**	**.**
但	现在	其他	绳索	额外	到	它	制成	它	进入	一个	绳索	梯子	.

但现在加上另一根绳子，就变成了一架绳梯。

[sə'spendɪŋ]	[ðæt]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[baɪ]	['aɪərn]	[hʊks]	,	[ðeɪ]	[slɪpt]	[daʊn]	[ˌaɪ 'tiː] ,
Suspending	**that**	**over**	**the**	**top**	**of**	**the**	**wall**	**by**	**iron**	**hooks**	**,**	**they**	**slipped**	**down**	**it** **,**
暂停	那	超过	这	顶部	的	这	墙	经过	铁	钩子	,	他们	滑倒了	向下	它 ,

他们用铁钩将那东西悬挂在墙顶上，然后顺着它滑了下来。

[iːtʃ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[poʊl]	['lædər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	,
each	**with**	**a**	**pole**	**ladder**	**in**	**his**	**arms**	**,**
每个	和	一个	极	梯子	在	他的	武器	,

他们每个人怀里都抱着一根杆梯，

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə'nʌðər]	[hʊk]	[ʌv; əv]	['aɪərn]	[ðeɪ]	[droʊv]	[ðə; ði]	['ɛndz]	[daʊn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	,
and	**with**	**another**	**hook**	**of**	**iron**	**they**	**drove**	**the**	**ends**	**down**	**into**	**the**	**earth**	**,**
和	和	其他	钩	的	铁	他们	驾驶	这	结束	向下	进入	这	地球	,

他们用另一个铁钩将钩子的两端钉入土里。

[soʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[roʊp]	[wʊd]	[nɑːt]	[weɪv]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[ænd; ənd]	['iːðər]	[bɪ'treɪ]	[ðem; ðəm]	[ɔːr]	[bɪ'kʌm]	[dɪs'pleɪst]	.
so	**that**	**the**	**rope**	**would**	**not**	**wave**	**out**	**in**	**the**	**wind**	**and**	**either**	**betray**	**them**	**or**	**become**	**displaced**	**.**
所以	那	这	绳索	会	不是	海浪	出去	在	这	风	和	任何一个	背叛	他们	或者	变得	流离失所	.

这样绳子就不会在风中飘动，从而出卖他们或被风吹走。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ˌɪnsɪ'kjʊr]	[ɪ'nʌf]	,	['eniweɪ]	,
It	**was**	**insecure**	**enough**	**,**	**anyway**	**,**
它	曾是	不安全	足够的	,	反正	,

反正它本来就够不安全了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn] [ˈredinəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [flaɪt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]
but they felt it ought to be left in readiness for a flight that might have
但 他们 毛毡 它 应该 到 是 左边 在 准备就绪 为了 一个 航班 那 可能 有
[noʊ] [ˈsekənd] [tuː; tə] [weɪst] .
no second to waste .
不 第二 到 浪费 .

但他们认为应该做好准备，以备不时之需，因为航班可能一秒钟都不能浪费。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈʃɑːrpli] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] , [ðeɪ] [stoʊl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Now , with eyes sharply challenging the shadows , they stole along the edge of the
现在 , 和 眼睛 尖锐地 具有挑战性的 这 阴影 , 他们 偷窃 沿着 这 边缘 的 这
[ˈpæləs] .
palace .
宫殿 .

现在，他们目光锐利地与阴影对抗，沿着宫殿边缘悄悄移动。

[ˈsterɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [ˈbɪli] [stɑːpt] .
Staring up at the building , Billy stopped .
凝视 向上 在 这 建筑 , 比利 停止 .

比利抬头望着那栋建筑，停了下来。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [haɪ] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [klaɪm] [ʌp] [baɪ]
" Here's a place a story and a half high — you could almost climb up by
" 这里是 一个 地方 一个 故事 和 一个 一半 高的 — 你 可以 几乎 爬 向上 经过
[ðoʊz] [ˈkɑːrvɪŋz] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈlædər] .
those carvings without any ladder .
那些 雕刻 没有 任何 梯子 .

“这里有一个一层半高的地方——你几乎可以不用梯子就沿着这些雕刻爬上去。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][nekst] [ˈhaɪər] [ruːf] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ]
And there's the next higher roof back of it — and then you must go
和 有 这 下一个 更高 屋顶 后退 的 它 — 和 然后 你 必须 去
[ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [left] . "
there to the left . "
那里 到 这 左边 . "

后面还有更高的一个屋顶——然后你必须往左边走。”

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈfælkənər] , [ˈʃʊrli] .
" I can make it , " said Falconer , surely .
" 我 能 制作 它 , " 说 猎鹰者 , 一定 .

“我肯定能做到，”福尔科纳自信地说。

" [naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈsɔːɪŋ] — [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] ? "
" Now how much time shall I allow you for your sawing — fifteen minutes ? "
" 现在 如何 很多 时间 将 我 允许 你 为了 你的 锯切 — 十五 分钟 ? "

“那么，我给你多少时间锯木头——十五分钟吗？”

" [ges] [juːd] [ˈbetər] , " [ˈbɪli] [rɪˈflektɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kəmˈperd] [ˈwɑːtʃɪz] .
" Guess you'd better , " Billy reflected , and they compared watches .
" 猜测 你会 更好的 , " 比利 反映 , 和 他们 比较的 手表 .

“看来你最好是这样，”比利心想，然后他们比较了一下手表。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [trəˈmendəsli] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv] [kənˈsɜːrtɪd] [ˈækʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs]
It was tremendously difficult to arrive at any sort of concerted action on this
它 曾是 非常 难的 到 到达 在 任何 种类 的 协同 行动 在 这
[bɪˈwɪldərɪŋ] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ,
bewildering expedition ,
扑朔迷离 远征 ,

在这场令人困惑的探险中，要达成任何形式的协同行动都极其困难。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ˌaɪ 'tiː] .
but they were hoping to achieve it .
但 他们 是 希望 到 达到 它 .
但他们希望能够实现这个目标。

[ðer; ðər][plæn][hæd; həd][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ɔːl] ['despərət] ['meʒərz] .
Their plan had the simplicity of all desperate measures .
他们的 计划 有 这 简单 的 全部 绝望的 措施 .
他们的计划简单得就像所有孤注一掷的手段一样。

[wʌn] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [wʌn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]
One from below and one from above they were to make their way to
一 从 以下 和 一 从 多于 他们 是 到 制作 他们的 方式 到
[ðæt] [roʊz] [ruːm] [ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] .
that rose room and fight the way out with the girl .
那 玫瑰 房间 和 斗争 这 方式 出去 和 这 女孩 .
一个从下方，一个从上方，他们要前往那间玫瑰花房，与女孩一起杀出一条血路。

[ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzər][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [tuː] [də'rekʃ(ə)nz] ,
They considered it wiser to come from two directions ,
他们 经过考虑的 它 更明智 到 来 从 二 方向 ,
他们认为从两个方向同时进入更为明智。

[fɔːr; fər] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'lɑːrm] [reɪzd] ,
for if one were discovered and the alarm raised ,
为了 如果 一 是 发现 和 这 警报 提高 ,
因为一旦发现这样的情况并拉响警报，

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'liː] ,
the other had still a chance of getting off with Arlee ,
这 其他 有 仍然 一个 机会 的 获得 离开 和 阿利 ,
另一个人还有机会和阿莉一起下车。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .
and if one were trying to escape , the other could cover his flight .
和 如果 一 是 尝试 到 逃脱 , 这 其他 可以 覆盖 他的 航班 .
如果其中一人试图逃跑，另一人可以掩护他逃跑。

[ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [strɔːz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [pə'ziʃənz] ,
They had drawn straws for their positions ,
他们 有 绘制 吸管 为了 他们的 职位 ,
他们通过抽签决定自己的位置。

[ænd; ənd] ['bɪli] [hæd; həd] [bɪn] ['slaɪtli] [rɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['entrəns] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,
and Billy had been slightly relieved that the entrance from below ,
和 比利 有 到过 轻微地 松了口气 那 这 入口 从 以下 ,
比利略感欣慰，因为入口在下方。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
which he considered a trifle more difficult , had fallen to him .
哪个 他 经过考虑的 一个 琐事 更多的 难的 , 有 倒下 到 他 .
他认为稍微困难一些的事情，却落到了他头上。

[hiː; hi] [felt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [fɔːr; fər] ['fælkənərz] [nek] .
He felt responsible , as well as he might , for Falconer's neck .
他 毛毡 负责任的 , 作为 出色地 作为 他 可能 , 为了 猎鹰者的 脖子 .
他觉得自己对福克纳的脖子负有责任，这完全可以理解。

[naʊ]	[hiː; hi]	['stedid]	[wʌn]	['næroʊ]	['lædər]	[ʌv; əv]	[poʊlz]	[waɪl]	['fælkənər]	[krept]	[ʌp]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[ðen]	[druː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	['æftər]	[hɪm; ɪm]	;
Now	**he**	**steadied**	**one**	**narrow**	**ladder**	**of**	**poles**	**while**	**Falconer**	**crept**	**up**	**it**	**and**	**then**	**drew**	**it**	**up**	**after**	**him**	**;**
现在	他	稳定	一	狭窄的	梯子	的	杆子	尽管	猎鹰者	悄悄地爬	向上	它	和	然后	画	它	向上	后	他	;

现在他扶稳了一架狭窄的木梯，让福克纳爬上去，然后又把梯子拉了上去；

[ænd; ənd]	['æftər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts]	[ʌv; əv]	['weɪtɪŋ]	,	[kraʊtʃt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	,
and	**after**	**a**	**few**	**moments**	**of**	**waiting**	**,**	**crouched**	**in**	**the**	**shadow**	**,**
和	后	一个	很少	时刻	的	等待	,	蹲着	在	这	阴影	,

等了一会儿，他便蹲在阴影里，

['bɪli]	[sɔː]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃmənz]	['fɪgjər]	[ˌriːə'pɪr]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[skaɪ]	[ɑːn]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['haɪər]	[ruːf]	.
Billy	**saw**	**the**	**Englishman's**	**figure**	**reappear**	**against**	**the**	**sky**	**on**	**top**	**of**	**a**	**higher**	**roof**	**.**
比利	锯	这	英国人的	数字	再现	反对	这	天空	在	顶部	的	一个	更高	屋顶	.

比利看到那个英国人的身影在更高的屋顶上，与天空交相辉映。

[ðə; ði]	[ruːt]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[oʊld]	['bɪldɪŋz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[faʊnd]	,
The	**route**	**over**	**the**	**old**	**buildings**	**had**	**been**	**found**	**,**
这	路线	超过	这	老的	建筑物	有	到过	成立	,

已经找到了穿过旧建筑的路线。

[soʊ]	['bɪli]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[krept]	['fɔːrwərd]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[wɔːl]	,
so	**Billy**	**turned**	**and**	**crept**	**forward**	**along**	**the**	**wall**	**,**
所以	比利	转向	和	悄悄地爬	向前	沿着	这	墙	,

于是比利转身沿着墙壁匍匐前进。

['kæriɪŋ]	[ðə; ði]	[læst]	[lɔːŋ]	['lædər]	[ʌv; əv]	[poʊlz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
carrying	**the**	**last**	**long**	**ladder**	**of**	**poles**	**in**	**his**	**hand**	**.**
携带	这	最后的	长的	梯子	的	杆子	在	他的	手	.

他手里拿着最后一截长长的梯子杆。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ʌn'wiːldi]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	['kæri]	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪ'stræktɪd]	[hɪz; ɪz]	[ə'tenʃ(ə)n]	[hə'ræsɪŋli]	.
It	**was**	**an**	**unwieldy**	**thing**	**to**	**carry**	**and**	**it**	**distracted**	**his**	**attention**	**harassingly**	**.**
它	曾是	一个	笨重	事物	到	携带	和	它	愣	他的	注意力	骚扰地	.

这东西携带起来很笨重，而且总是烦人地分散他的注意力。

"	[maɪ]	[dʒɑːb]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,
"	**My**	**job**	**,**	**"**	**said**	**he**	**to**	**himself**	**,**
"	我的	工作	,	"	说	他	到	他自己	,

“我的工作,”他自言自语道。

"	[ɪz]	['evɪdəntli]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['rækɪt]	[ænd; ənd]	[drɔː]	[ðer; ðər]	['faɪər]	[frʌm; frəm]	[bɪ'loʊ]	[waɪl]	[ðæt]	[red]	-	['hedɪd]	[tʃæp]	['kæriz]	[ɑːr'liː]	[ɔːf]	[frʌm; frəm]	[ə'bʌv]	.
"	**is**	**evidently**	**to**	**make**	**a**	**racket**	**and**	**draw**	**their**	**fire**	**from**	**below**	**while**	**that**	**red**	**-**	**headed**	**chap**	**carries**	**Arlee**	**off**	**from**	**above**	**.**
"	是	显然	到	制作	一个	球拍	和	画	他们的	火	从	以下	尽管	那	红色的	-	标题	小伙子	携带	阿利	离开	从	多于	.

“显然是为了制造噪音，吸引下方敌人的火力，而那个红头发的家伙则从上方把阿利带走。”

[wel]	,	[aɪ]	[hoʊp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[hiː; hi]	[dʌz]	.
Well	**,**	**I**	**hope**	**to**	**the**	**Lord**	**he**	**does**	**.**
出色地	,	我	希望	到	这	主	他	做	.

但愿如此。

[wen]	[aɪ]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hɪr]	—	—
When	**I**	**think**	**of**	**her**	**here**	**—**	**—**
什么时候	我	思考	的	她	这里	—	—

当我在这里想起她时——

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'nɜːrvɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɪr] , [soʊ][hiː; hi] ['dɪdnt] .
" But it was unnerving to think of her here , so he didn't .
" 但 它 曾是 令人不安 到 思考 的 她 这里 , 所以 他 没有 .

“但想到她在这里，他就感到不安，所以他没有想她。”

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['stedəli] [ɑːn][ðə; ði][plæn] .
He kept his mind steadily on the plan .
他 保留 他的 头脑 稳步 在 这 计划 .

他始终专注于计划。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði]['hærəm] [naʊ]
He had reached the stone steps that led from the garden to the harem now
他 有 达到 这 石头 步骤 那 引领 从 这 花园 到 这 后宫 现在
,
,
,

他现在已经走到了从花园通往后宫的石阶前。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [poʊl] - [laɪk] ['lædər] [hiː; hi] [slɪpt] [ʌp] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]
and laying down his pole - like ladder he slipped up them and turned the
和 躺下 向下 他的 极 - 喜欢 梯子 他 滑倒了 向上 他们 和 转向 这
['hænd(ə)l] .
handle .
处理 .

他放下杆状的梯子，顺着梯子爬上去，转动了把手。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] .
But the door was locked .
但 这 门 曾是 已锁定 .

但是门锁着。

['fɪrf(ə)l] [lest] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːb] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [raʊzd] [sʌm; səm] ['wɑːtʃər] ,
Fearful lest the grating of the knob should have roused some watcher ,
可怕 免得 这 格栅 的 这 旋钮 应该 有 唤醒 一些 观察者 ,

生怕旋钮的摩擦声惊动了某个旁观者。

[hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] ,
he ran down the steps and hurried into the shadow of the banquet hall ,
他 跑 向下 这 步骤 和 慌忙 进入 这 阴影 的 这 宴会 大厅 ,

他跑下台阶，匆匆躲进宴会厅的阴影里。

[wer] [hiː; hi] [stʊd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ɪn]
where he stood close beside a pillar until he satisfied himself of the objects in
在哪里 他 站立 关闭 旁 一个 支柱 直到 他 使满意 他自己 的 这 对象 在
[ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'jɑːnd] .
the court beyond .
这 法庭 超过 .

他站在一根柱子旁，直到确认庭院里的东西都齐全为止。

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɑːn]
He saw an edge of light along the crack of a closed door to the left on
他 锯 一个 边缘 的 光 沿着 这 裂缝 的 一个 关闭 门 到 这 左边 在
[ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][si'lɑːmlik,se-] ,
the ground floor of the selamlik ,
这 地面 地面 的 这 塞拉姆利克 ,

他看到塞拉姆利克一楼左侧一扇紧闭的门缝里透出一丝光亮。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['haɪər] ['stɔːriz] [ə'bʌv] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [peɪl]
and in the higher stories above that a couple of windows showed a pale
和 在 这 更高 故事 多于 那 一个 夫妻 的 视窗 显示 一个 苍白
[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .
illumination .
照明 .

而更高楼层的几扇窗户里透出微弱的光线。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ɪn][ðə; ði]['hærəm] , ['oʊnli][wʌn] ['wɪndoʊ] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] .
On the right , in the harem , only one window betrayed a ray of light .
在 这 正确的 , 在 这 后宫 , 仅有的 一 窗户 背叛 一个 射线 的 光 .

右侧的后宫里，只有一扇窗户透出一缕光线。

[ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði][oʊld] [paɪl] [wʌz; wəz][æz; əz] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['gruːsəm] [æz; əz][ə; eɪ] [tuːm] .
Altogether the old pile was as gloomy and gruesome as a tomb .
共 这 老的 桩 曾是 作为 阴沉 和 令人毛骨悚然 作为 一个 墓 .

整座老建筑阴森恐怖，宛如一座坟墓。

['bɪli] [stɛərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['kɑːləmd] ['vestɪbjuːl] , [ˌju'naitiŋ][ðə; ði] [tuː] [elz] ,
Billy stared across the court to where the columned vestibule , uniting the two Ls ,
比利 凝视 穿过 这 法庭 到 在哪里 这 列式 前厅 , 联合 这 二 左 ,
['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
indicated the door .
表明的 这 门 .

比利凝视着庭院对面，柱廊式门厅连接着两个 L 形庭院，那里就是入口。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] [slept] [ðer; ðər] ,
He had been told a watchman slept there ,
他 有 到过 讲述 一个 守望者 睡着了 那里 ,

他听说那里睡着一个守卫。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət] [veɪg] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
but he could see nothing now but vague outlines of the arches of the
但 他 可以 看 没有什么 现在 但 模糊的 概述 的 这 拱门 的 这
['vestɪbjuːl] .
vestibule .
前厅 .

但他现在什么也看不见，只能看到门厅拱门的模糊轮廓。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊpən] ['pæsɪdʒ] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl]
To the left was the open passage left for the entry of the automobile
到 这 左边 曾是 这 打开 通道 左边 为了 这 入口 的 这 汽车
[ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,
and horses ,
和 马匹 ,

左侧是为汽车和马匹进出的敞开式通道。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ruːft] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [blæk] ['ʃædoʊ] [leɪ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
but this , too , was roofed so that a black shadow lay over it .
但 这 , 也 , 曾是 有顶棚 所以 那 一个 黑色的 阴影 躺 超过 它 .

但是，这里也被屋顶遮盖住了，所以上面笼罩着一层黑色的阴影。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['wɑːtʃmən] ['bɪli] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] [dɔːz] [tuː; tə]
But for that watchman Billy would have made his way to those doors to
但 为了 那 守望者 比利 会 有 制成 他的 方式 到 那些 门 到
[drɔː] [bæk] [ðə; ði][baːz][ɪn] ['redinəs] ,
draw back the bars in readiness ,
画 后退 这 酒吧 在 准备就绪 ,

但如果没有那个守夜人，比利就会赶到门口，做好准备拉开门闩。

[bʌt; bət]	['fɪrf(ə)l]	[ʌv; əv]	['reɪzɪŋ]	[æn; ən]	[ə'lɑːrm]	,
but	**fearful**	**of**	**raising**	**an**	**alarm**	**,**
但	可怕	的	提高	一个	警报	,

但他害怕发出警报，

[hiː; hi]	[dʒʌdʒd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['betər]	[tuː; tə]	[liːv]	[ɪ'skeɪp]	[tuː; tə]	[tʃæns]	[ænd; ənd]	[tɜːrn]	[hɪz; ɪz]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['entri]	.
he	**judged**	**it**	**was**	**better**	**to**	**leave**	**escape**	**to**	**chance**	**and**	**turn**	**his**	**attention**	**to**	**his**	**entry**	**.**
他	评判	它	曾是	更好的	到	离开	逃脱	到	机会	和	转动	他的	注意力	到	他的	入口	.

他认为逃跑最好听天由命，而应该把注意力放在如何进入目标上。

[hiː; hi]	[went]	[bæk]	[naʊ]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['lædər]	,	[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[raɪt]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bæŋkwɪt]	[hɔːl]	,
He	**went**	**back**	**now**	**for**	**his**	**ladder**	**,**	**and**	**on**	**the**	**right**	**side**	**of**	**the**	**banquet**	**hall**	**,**
他	去	后退	现在	为了	他的	梯子	,	和	在	这	正确的	边	的	这	宴会	大厅	,

他回去拿梯子，来到宴会厅的右侧，

[ʌp]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[ɑːrtʃt]	[ruːf]	,	[hiː; hi]	[dɪ'skʌvərd]	[ðə; ði]	['wʊd(ə)n]	['greɪtɪŋ]	[wer]	['friːtzi]	[hæd; həd]	[dɪ'skraɪbd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
up	**under**	**the**	**arched**	**roof**	**,**	**he**	**discovered**	**the**	**wooden**	**grating**	**where**	**Fritzi**	**had**	**described**	**it**	**.**
向上	在下面	这	拱形	屋顶	,	他	发现	这	木制的	格栅	在哪里	弗里茨	有	描述	它	.

在拱形屋顶下，他发现了弗里茨所描述的木格栅。

[ə'genst]	[ðɪs]	[wɔːl]	[hiː; hi]	[pleɪst]	[hɪz; ɪz]	['lædər]	[ænd; ənd]	[klaɪmd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tɑːp]	,
Against	**this**	**wall**	**he**	**placed**	**his**	**ladder**	**and**	**climbed**	**to**	**the**	**top**	**,**
反对	这	墙	他	放置	他的	梯子	和	攀登	到	这	顶部	,

他把梯子靠在这面墙上，爬到了墙顶。

[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[riːtʃ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[klæsp]	[ðə; ði]	['spɪndlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['greɪtɪŋ]	[ə'bʌv]	[hɪm; ɪm]	.
from	**which**	**he**	**could**	**reach**	**up**	**and**	**clasp**	**the**	**spindles**	**of**	**the**	**grating**	**above**	**him**	**.**
从	哪个	他	可以	抵达	向上	和	搭扣	这	纺锤	的	这	格栅	多于	他	.

他可以从那里伸手抓住头顶上方格栅的轴杆。

[hiː; hi]	[druː]	[hɪm'self]	['swɪftli]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðɪs]	,
He	**drew**	**himself**	**swiftly**	**up**	**to**	**this**	**,**
他	画	他自己	迅速地	向上	到	这	,

他迅速地挺直了身子，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[poʊl]	[wʌz; wəz]	[dɪs'lɒdʒd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'pɑːrtʃər]	[ænd; ənd]	[fel]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌɪn'leɪd]	['peɪvmənt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[bæŋ]	[ðæt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	['kæri]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fɑːrðɪst]	['ekoʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['saʊndɪŋ]	[kɔːrt]	.
and	**the**	**end**	**of**	**his**	**pole**	**was**	**dislodged**	**by**	**his**	**departure**	**and**	**fell**	**to**	**the**	**inlaid**	**pavement**	**with**	**a**	**bang**	**that**	**seemed**	**to**	**him**	**to**	**carry**	**to**	**the**	**farthest**	**echoes**	**of**	**the**	**sounding**	**court**	**.**
和	这	结尾	的	他的	极	曾是	脱落	经过	他的	离开	和	跌倒	到	这	镶嵌	路面	和	一个	砰	那	似乎	到	他	到	携带	到	这	最远	回声	的	这	听起来	法庭	.

他的杆子末端被他甩了出去，砰的一声掉在了镶嵌着宝石的石板路上，他觉得这声巨响传到了整个喧闹的法庭的最远地方。

['ɪnstəntli]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['ænsər]	['klætər]	[ʌv; əv]	[steps]	.
Instantly	**there**	**was**	**an**	**answering**	**clatter**	**of**	**steps**	**.**
即刻	那里	曾是	一个	回答	哒	的	步骤	.

随即传来一阵急促的脚步声。

[laɪk]	[ə; eɪ]	['mʌŋki]	['bɪli]	[klʌŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['greɪtɪŋ]	,
Like	**a**	**monkey**	**Billy**	**clung**	**to**	**the**	**grating**	**,**
喜欢	一个	猴	比利	紧紧抓住	到	这	格栅	,

比利像猴子一样紧紧抓住格栅。

['θrʌstɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[toʊz]	['despərətli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['oʊpənɪŋz]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[faɪnd]	,
thrusting	**his**	**toes**	**desperately**	**into**	**the**	**first**	**openings**	**they**	**could**	**find**	**,**
推进	他的	脚趾	绝望地	进入	这	第一的	开口	他们	可以	寻找	,

他绝望地将脚趾伸进他们能找到的第一个缝隙里，

['hæŋɪŋ]	[ɑːn]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[fɔːr; fər]	[dɪr]	[laɪf]	,
hanging	**on**	**with**	**his**	**hands**	**for**	**dear**	**life**	**,**
绞刑	在	和	他的	双手	为了	亲爱的	生活	,

他双手紧紧抓住东西，仿佛在拼命求生。

['hoʊldɪŋ]	[hɪm'self]	[æz; əz]	[kloʊz]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	,
holding	**himself**	**as**	**close**	**up**	**in**	**the**	**darkness**	**as**	**he**	**could**	**,**
保持	他自己	作为	关闭	向上	在	这	黑暗	作为	他	可以	,

他尽可能地把自己封闭在黑暗中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之窗的宫殿(The Palace of Darkened Windows)

第10/16页

[ænd; ənd]	['nɪrli]	['twɪstɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[nek]	[ɔːf]	[ɪn]	[ðə; ði]	['efərt]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	['ɡoʊɪŋ]	[ɑːn]	[bɪ'loʊ]	[hɪm; ɪm]	.
and	**nearly**	**twisting**	**his**	**neck**	**off**	**in**	**the**	**effort**	**to**	**watch**	**what**	**was**	**going**	**on**	**below**	**him**	**.**
和	几乎	扭曲	他的	脖子	离开	在	这	努力	到	手表	什么	曾是	去	在	以下	他	.

他努力想看清下面发生的事情，结果差点扭断了脖子。

[ðə; ði]	[steps]	['saʊndɪd]	['nɪrər]	[ænd; ənd]	['nɪrər]	,
The	**steps**	**sounded**	**nearer**	**and**	**nearer**	**,**
这	步骤	听起来	更近	和	更近	,

脚步声越来越近，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	['njuːbiən]	[ɪn]	['bæɡi]	['bluːmərz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	['dʒækɪt]	[wʌz; wəz]	['autlaind]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	.
and	**a**	**huge**	**Nubian**	**in**	**baggy**	**bloomers**	**and**	**a**	**short**	**jacket**	**was**	**outlined**	**in**	**the**	**court**	**.**
和	一个	巨大的	努比亚人	在	宽松的	灯笼裤	和	一个	短的	夹克	曾是	概述	在	这	法庭	.

法庭上出现了一个身材魁梧的努比亚人，穿着宽松的灯笼裤和短外套。

[hɪz; ɪz]	[ber]	[fiːt]	[wɜːr; wər]	[θrʌst]	['ɪntuː]	['klætɝɪŋ]	['ɪŋɡlɪʃ]	[ʃuːz]	.
His	**bare**	**feet**	**were**	**thrust**	**into**	**clattering**	**English**	**shoes**	**.**
他的	裸	脚	是	推力	进入	咔嗒咔嗒	英语	鞋	.

他光着的双脚被塞进了发出咔哒咔哒声的英国皮鞋里。

[hiː; hi]	[piəd]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	,	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[hænd]	['pɔɪntɪŋ]	[ðə; ði]	['mʌzl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[rɪ'vɑːlvər]	.
He	**peered**	**about**	**him**	**for**	**a**	**time**	**,**	**with**	**one**	**hand**	**pointing**	**the**	**muzzle**	**of**	**a**	**revolver**	**.**
他	窥视	关于	他	为了	一个	时间	,	和	一	手	指向	这	枪口	的	一个	左轮手枪	.

他环顾四周，一只手指向左轮手枪的枪口。

['bɪli]	[kɔːt]	[ðə; ði]	[ʌn'plez(ə)nt]	[ɡliːm]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	;
Billy	**caught**	**the**	**unpleasant**	**gleam**	**of**	**it**	**;**
比利	捕捉	这	令人不快的	闪耀	的	它	;

比利瞥见了它那令人不快的闪光；

[ðen]	[ðə; ði]	[mæn]	[stept]	[ɪn]	[ˌʌndər'niːθ]	[ðə; ði]	['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[sloʊ]	[wei]	[ə'krɔːs]	[ˌaɪ 'tiː]	.
then	**the**	**man**	**stepped**	**in**	**underneath**	**the**	**arches**	**of**	**the**	**hall**	**and**	**made**	**a**	**slow**	**way**	**across**	**it**	**.**
然后	这	男人	步	在	下	这	拱门	的	这	大厅	和	制成	一个	慢的	方式	穿过	它	.

然后，那人走进了大厅的拱门下，慢慢地穿过了它。

[də'rektli; daɪ'rektli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[pæθ]	[leɪ]	[ðæt]	['feɪt(ə)l]	[poʊl]	.
Directly	**in**	**his**	**path**	**lay**	**that**	**fatal**	**pole**	**.**
直接地	在	他的	小路	躺	那	致命的	极	.

他的行进路线上正前方就是那根致命的杆子。

[ˌaɪ 'tiː]	[leɪ]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kɑːləm]	,
It	**lay**	**along**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**column**	**,**
它	躺	沿着	这	阴影	的	一个	柱子	,

它沿着一根柱子的阴影躺着，

[bʌt; bət][ɪts] [end] [prəʊ'tru:did] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [wʊd] ['ʃʊrli] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
but its end protruded beyond that shadow and would surely catch his eye .
但 它是 结尾 突出 超过 那 阴影 和 会 一定 抓住 他的 眼睛 .

但它的末端伸出了阴影之外，肯定会引起他的注意。

['bɪli] [traɪd] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə] [get] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Billy tried to free his right hand to get at a gun of his own .
比利 尝试 到 自由的 他的 正确的 手 到 得到 在 一个 枪 的 他的 自己的 .

比利试图腾出右手去拿自己的枪。

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [rɪ'dɪkjələsli] [laɪk] [ðɪs] , ['klʌtʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] — — !
To be caught ridiculously like this , clutching like a monkey on a stick — — !
到 是 捕捉 荒谬地 喜欢 这 , 紧握 喜欢 一个 猴 在 一个 戳 — — !

就这样荒唐地被抓住了，像猴子抓着棍子一样——！

[ə'nʌðər] [mæn] , ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] [bent] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊb] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['læntərn] ,
Another man , shorter and bent , in a long robe and carrying a lantern ,
其他 男人 , 较短 和 弯曲 , 在 一个 长的 长袍 和 携带 一个 灯笼 ,

另一名男子，身材矮小佝偻，身穿长袍，提着一盏灯笼。

[naʊ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɔːr] [ə'lɔːŋ] [huːz] [kloʊzd] [edʒ] ['bɪli] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [kræk]
now emerged from that door along whose closed edge Billy had noticed the crack
现在 出现 从 那 门 沿着 谁 关闭 边缘 比利 有 注意到 这 裂缝
[ʌv; əv] [laɪt] ,
of light ,
的 光 ,

现在，他从那扇门里走了出来，比利之前注意到，沿着紧闭的门沿，透出一丝光亮。

[ænd; ənd][ðə; ði]['njuːbiən] [dɪ'vɜːdʒd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
and the Nubian diverged toward him .
和 这 努比亚人 分歧 朝向 他 .

于是努比亚人向他走来。

[ðə; ði] [poʊl] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [dʒɔɪnd] ['fɔːrsɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sloʊ] ['sɜːrk(ə)l]
The pole was unnoticed and the two joined forces and made a slow circle
这 极 曾是 未被察觉 和 这 二 加入 力量 和 制成 一个 慢的 圆圈
[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
in the garden .
在 这 花园 .

那根杆子没有被人注意到，两人合力在花园里慢慢地绕了一圈。

['bɪli] [rɪ'membər] [ðæt] ['dæŋglɪŋ] [roʊp] ,
Billy remembered that dangling rope ,
比利 记得 那 悬挂 绳索 ,

比利想起了那根垂下来的绳子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [hɑːrt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæŋ] [ˌʌnri'gɑːdid] [ɪn] [ðæt]
and with a thumping heart he hoped that it would hang unregarded in that
和 和 一个 怦 心 他 希望 那 它 会 悬挂 不被重视 在 那
['ʃædoʊd] ['æŋg(ə)l] ,
shadowed angle ,
阴影 角度 ,

他心跳加速，希望它能不被人注意地悬挂在那阴暗的角落里。

['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] .
overrun with vines .
超限 和 藤蔓 .

藤蔓丛生。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,
Apparently it did ,
显然 它 做过 ,

显然确实如此。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈfutsteps] [ˈpæsɪŋ] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][stɑːp][æz; əz][hiː; hi] [klʌŋ] [ðer; ðər]
for he heard the footsteps passing on without a stop as he clung there
为了 他 听到 这 脚步声 通过 在 没有 一个 停止 作为 他 紧紧抓住 那里
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtɪŋ] ,
to his grating ,
到 他的 格栅 ,

他紧紧抓住窗框，听见脚步声不停地传来。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [kræmpt] , [hɪz; ɪz] [ˈsɑːkəts] [streɪnd] .
his muscles cramped , his sockets strained .
他的 肌肉 狭窄 , 他的 插座 紧张 .

他肌肉痉挛，关节脱位。

[ˈsloʊli] [ðə; ði] [tuː] [ˌriːˈkrɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] , [ˈtɔːkɪŋ] [təˈɡeðər] [ɪn] [loʊ] [ˈɡʌtərəl] [ænd; ənd][nɑːt]
Slowly the two recrossed the hall , talking together in low gutturals and not
缓慢地 这 二 重新交叉 这 大厅 , 说 一起 在 低的 喉音 和 不是
[əˈpærəntli] [ʌv; əv] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɪŋz] ,
apparently of unpleasant things ,
显然 的 令人不快的 事物 ,

两人缓缓穿过大厅，低声交谈着，似乎在谈论一些不愉快的事情。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ˈsaʊndɪd] .
for a note of laughter sounded .
为了 一个 笔记 的 笑声 听起来 .

一阵笑声响起。

[ðeɪ] [ˈliŋgə] [ɪn] [ˈpɑːrli] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ,
They lingered in parley in the court ,
他们 徘徊不去 在 谈判 在 这 法庭 ,

他们在法庭上进行了长时间的谈判，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hæŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [lɔːŋgər]
but by the time that he thought that he could not hang on a minute longer
但 经过 这 时间 那 他 想法 那 他 可以 不是 悬挂 在 一个 分钟 更长
[ænd; ənd] [wʊd] [drɑːp] [laɪk] [ə; eɪ] [piːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ,
and would drop like a peach from the wall ,
和 会 降低 喜欢 一个 桃 从 这 墙 ,

但当他觉得自己再也坚持不下去了，即将像桃子一样从墙上掉下来的时候，

[ðeɪ] [ˈsepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [iːtʃ] [muːvd] [ˈsloʊli] [əˈweɪ] .
they separated and each moved slowly away .
他们 分开 和 每个 已搬 缓慢地 离开 .

他们分开了，各自缓缓地走远了。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlæntərn] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [ˈdɑːrknəs]
The man with the lantern shut the door after him and all was darkness
这 男人 和 这 灯笼 关闭 这 门 后 他 和 全部 曾是 黑暗
[ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈnjuːbiən][wʌz; wəz] [blɒtid] [aʊt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
there and the great Nubian was blotted out beneath the arches of the
那里 和 这 伟大的 努比亚人 曾是 印迹 出去 下面 这 拱门 的 这
[ˈvestɪbjuːl] .
vestibule .
前厅 .

提着灯笼的人在他身后关上了门，那里顿时陷入一片黑暗，伟大的努比亚人消失在了门厅的拱门之下。

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ˈfælkənər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [əˈloʊn] [meɪd] [ˈbɪli] [ˈdespərət] .
The fear that Falconer was in the palace alone made Billy desperate .
这 害怕 那 猎鹰者 曾是 在 这 宫殿 独自的 制成 比利 绝望的 .

比利担心福克纳独自一人在宫殿里，这让他感到绝望。

['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
Clinging with his feet and his left hand ,
依恋 和 他的 脚 和 他的 左边 手 ,

他用脚和左手紧紧抓住，

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ][klæsp] [naɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪzər] [edʒ] [ænd; ənd] [hækt] ['fjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði]
he drew out a clasp knife with a razor edge and hacked furiously at the
他 画 出去 一个 搭扣 刀 和 一个 剃刀 边缘 和 被黑客攻击 愤怒地 在 这
['delɪkət] ['spɪndlz] [ænd; ənd] [freɪl] [kaːvd] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θrʌst] [wʌn][ɑːrm]
delicate spindles and frail carved work of the screen till he could thrust one arm
精美的 纺锤 和 脆弱 雕刻 工作 的 这 屏幕 直到 他 可以 推力 一 手臂
[θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
through the opening .
通过 这 开幕 .

他拔出一把锋利的折叠刀，疯狂地砍向屏风上精致的纺锤和脆弱的雕刻，直到他能把一只胳膊伸进开口里。

[ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['iziə] [ðen] ,
The work was easier then ,
这 工作 曾是 更轻松 然后 ,

那时候工作比较容易。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði]['brɪt(ə)l] [stʌf] [ænd; ənd] [breɪk]
but he had to resist the temptation to seize the brittle stuff and break
但 他 有 到 抵抗 这 诱惑 到 抢占 这 脆 东西 和 休息
[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['piːsɪz] ,
it in pieces ,
它 在 件 ,

但他必须克制住想要抓住那些易碎的东西并把它掰成碎片的冲动。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] [sp'lɪntərɪŋ] [saʊnd] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ʃɑːrp] .
for fear the splintering sound would be too sharp .
为了 害怕 这 分裂 声音 会 是 也 锋利的 .

怕断裂的声音太刺耳。

[tɔːrn] [bɪ'twiːn] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɑːn] ,
Torn between caution and impatience he worked on ,
撕裂 之间 警告 和 不耐烦 他 工作 在 ,

他既谨慎又急躁，内心十分矛盾，于是继续工作。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] ['kɔːʃəsli] [ʌp]
and as soon as the hole was large enough he pulled himself cautiously up
和 作为 很快 作为 这 洞 曾是 大的 足够的 他 拉 他自己 谨慎地 向上
[ænd; ənd] [drɑːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] - [laɪk] ['bælkəni] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
and dropped over the edge into the cage - like balcony on the other side .
和 掉落 超过 这 边缘 进入 这 笼 - 喜欢 阳台 在 这 其他 边 .

当洞口足够大时，他小心翼翼地把自己拉了上去，然后从边缘跳进了另一边笼状的阳台里。

[ðə; ði]['pæn(ə)l] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ruːm] [wʌz; wəz][hæf] ['oʊpən]
The panel which separated it from the rest of the old room was half open
这 控制板 哪个 分开 它 从 这 休息 的 这 老的 房间 曾是 一半 打开
,
,
,

将这间房间与旧房间其他部分隔开的隔板半开着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wʌt] [ə'pɪrd] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] .
and he stepped through it into what appeared utter darkness .
和 他 步 通过 它 进入 什么 出现 说出 黑暗 .

他穿过它，进入了看似彻底的黑暗之中。

[hiː; hi] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] ['kiːnli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [roʊz]

He stood listening keenly , for he knew that he was standing below the rose

他 站立 聆听 敏锐地 , 为了 他 知道 那 他 曾是 常设 以下 这 玫瑰

[ruːm] ;

room ;

房间 ;

他站在那里认真地听着，因为他知道自己正站在玫瑰房的下方；

[ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlmoʊst][ɪɡ'zæktli] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['siːkrət]

the very spot where he was must be almost exactly beneath that secret

这 非常 点 在哪里 他 曾是 必须 是 几乎 确切地 下面 那 秘密

['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [roʊz] ['ruːmz] [wɔːl] .

passage outside the panel in the rose room's wall .

通道 外部 这 控制板 在 这 玫瑰 房间的 墙 .

他当时所在的位置几乎就在玫瑰房墙壁面板外的那条秘密通道的正下方。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [weɪt] [lɔːŋɡər] ,

Not a sound came down to him and he dared not wait longer ,

不是 一个 声音 来了 向下 到 他 和 他 敢于 不是 等待 更长 ,

他周围一片寂静，不敢再等了。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst]

but turned to the left and passed through the arched doorway into the next

但 转向 到 这 左边 和 通过了 通过 这 拱形 门口 进入 这 下一个

[ɡreɪt] [sə'lɑːn] .

great salon .

伟大的 沙龙 .

但随后向左转，穿过拱形门进入了下一个大沙龙。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɡruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌtər]

As his eyes grew accustomed to the dark he saw that it was not utter

作为 他的 眼睛 生长 习惯 到 这 黑暗的 他 锯 那 它 曾是 不是 说出

['blæknəs] ,

blackness ,

黑 ,

随着眼睛逐渐适应黑暗，他发现这并非完全的黑暗。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm][wɑːn] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪlər] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['feɪntli] ['penətreɪtɪd] [θruː]

but that some wan light from the paler night without faintly penetrated through

但 那 一些 万 光 从 这 肤色较浅 夜晚 没有 淡淡的 渗透 通过

[ðoʊz] ['dʒeləsli] ['ɡɑːrdɪd] ['wɪndoʊz] — ['wɪndoʊz] [nɑːt][soʊ] ['hevɪli] [skriːnd] ,

those jealously guarded windows — windows not so heavily screened ,

那些 嫉妒 守卫 视窗 — 视窗 不是 所以 重度 筛选 ,

但从较为昏暗的夜色中透出一丝微弱的光线，透过那些严密把守的窗户——那些纱窗并不严实的窗户——隐隐约约地照进来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] , [æz; əz] [ðoʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

he had been told , as those upon the front of the palace ,

他 有 到过 讲述 , 作为 那些 之上 这 正面 的 这 宫殿 ,

他被告知，就像宫殿前面的那些人一样，

[fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] .

for these were upon the court .

为了 这些 是 之上 这 法庭 .

因为这些人都在法庭上。

[hiː; hi]	[faʊnd]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[flæʃ]	[ʌv; əv]	['hɔːrər]	[æt; ət]	[ðɪs]	['staɪflɪŋ]	['bærɪkeɪd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[meɪd]
He	**found**	**time**	**for**	**a**	**flash**	**of**	**horror**	**at**	**this**	**stifling**	**barricade**	**as**	**he**	**made**
他	成立	时间	为了	一个	闪光	的	恐怖	在	这	令人窒息	路障	作为	他	制成

[hɪz; ɪz]	['hɜːrid]	[wei]	[θruː]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ænd; ənd]	[stept]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['æntiruːmˌæntirʊm]
his	**hurried**	**way**	**through**	**the**	**room**	**and**	**stepped**	**out**	**into**	**the**	**little**	**anteroom**
他的	慌忙	方式	通过	这	房间	和	步	出去	进入	这	小的	接待室

[bɪ'jɑːnd]	.
beyond	**.**
超过	.

他匆匆穿过房间，来到后面的小前厅时，看到这令人窒息的障碍物，不禁感到一阵恐惧。

[hɪr]	[hiː; hi]	[pɔːzd]	,	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[left]	,	[ə'hed]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	,
Here	**he**	**paused**	**,**	**for**	**he**	**knew**	**that**	**to**	**the**	**left**	**,**	**ahead**	**of**	**him**	**,**
这里	他	暂停	,	为了	他	知道	那	到	这	左边	,	前方	的	他	,

他在这里停了下来，因为他知道在他左边，在他前方，

[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['kɜːtənd]	['oʊpənɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[sə'lɑːn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[striːt]	,	[ænd; ənd]	[wɪ'ðɪn]	[ðæt]
was	**the**	**curtained**	**opening**	**into**	**the**	**long**	**salon**	**upon**	**the**	**street**	**,**	**and**	**within**	**that**
曾是	这	帘幕	开幕	进入	这	长的	沙龙	之上	这	街道	,	和	之内	那

,
,
,

那是通往临街长客厅的帘幕入口，而入口里面，

['friːtzi]	[hæd; həd]	[wɔːrnd]	[hɪm; ɪm]	,
Fritzi	**had**	**warned**	**him**	**,**
弗里茨	有	警告	他	,

弗里茨曾警告过他。

[ə; eɪ]	['juːnək]	['sʌmtaɪmz]	[slept]	[ɔːr]	-	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	[keɪm]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[smɔːl]	[sə'lɑːn]	[tuː; tə]
a	**eunuch**	**sometimes**	**slept**	**or**	**Seniha**	**occasionally**	**came**	**from**	**her**	**small**	**salon**	**to**
一个	宦官	有时	睡着了	或者	-	偶尔	来了	从	她	小的	沙龙	到

[pleɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pi'ænoʊ]	[ðer; ðər]	[ænd; ənd]	['liŋgə]	[ə'pærəntli]	[ɪn]	[weɪt]	.
play	**on**	**the**	**piano**	**there**	**and**	**lingered**	**apparently**	**in**	**wait**	**.**
玩	在	这	钢琴	那里	和	徘徊不去	显然	在	等待	.

太监有时会在那里睡觉，或者塞尼哈偶尔会从她的小客厅来到这里弹钢琴，然后逗留在那里，似乎在等待。

[bʌt; bət]	[noʊ]	[wʌn]	[siːmd]	['stɜːrɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['bɪli]	[stoʊl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	,
But	**no**	**one**	**seemed**	**stirring**	**,**	**and**	**Billy**	**stole**	**to**	**the**	**door**	**on**	**his**	**right**	**,**
但	不	一	似乎	搅拌	,	和	比利	偷窃	到	这	门	在	他的	正确的	,

但似乎没有人动静，比利悄悄地走到右边的门口。

['oʊpənɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ɪn'keɪst]	[sterz]	,	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[lɔkt]	.
opening	**on**	**the**	**encased**	**stairs**	**,**	**and**	**found**	**it**	**locked**	**.**
开幕	在	这	包裹	楼梯	,	和	成立	它	已锁定	.

打开封闭式楼梯的门，发现它被锁上了。

['hɜːrɪdli]	[hiː; hi]	[praɪd]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[bər'glerɪəs]	[tuːl]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]
Hurriedly	**he**	**pried**	**at**	**it**	**with**	**a**	**burglarious**	**tool**	**,**	**and**	**then**	**a**	**sudden**
匆匆	他	撬开	在	它	和	一个	入室盗窃	工具	,	和	然后	一个	突然

['aʊtbɜːrst]	['saʊndɪd]	[ˌoʊvər'hed]	.
outburst	**sounded**	**overhead**	**.**
爆发	听起来	开销	.

他急忙用盗窃工具撬开它，这时头顶突然传来一声巨响。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['rækɪt]	[ʌv; əv]	['hʌriŋ]	[fiːt]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ə; eɪ]	['mʌfld]	[ɪk'sploʊʒn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
There	**was**	**a**	**racket**	**of**	**hurrying**	**feet**	**and**	**then**	**a**	**muffled**	**explosion**	**of**	**a**
那里	曾是	一个	球拍	的	匆忙	脚	和	然后	一个	闷音	爆炸	的	一个

[ʃɑːt]	.
shot	**.**
射击	.

一阵急促的脚步声，接着是一声闷响的枪声。

[ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] [jeld] .
A hoarse voice yelled .
一个 嘶哑 嗓音 大喊 .

一声嘶哑的喊声响起。

[ə'nʌðər] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θʌd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːlɪŋ] .
Another shot , and then a thud of something falling .
其他 射击 , 和 然后 一个 砰的一声 的 某物 坠落 .

又是一声枪响，然后是什么东西掉下来的闷响。

['despərətli] ['bɪli] ['faɪərd][hɪz; ɪz] [gʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] .
Desperately Billy fired his gun into the lock .
绝望地 比利 被解雇 他的 枪 进入 这 锁 .

绝望之下，比利朝锁开了一枪。

[ðə; ði] [nɔɪz] [dɪd][nɑːt] ['mætər] [naʊ] [ænd; ənd] [maɪt] [sɜːrv] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] [faɪt] [frʌm; frəm]
The noise did not matter now and might serve to divert the fight from
这 噪音 做过 不是 事情 现在 和 可能 服务 到 转移 这 斗争 从
['fælkənər] .
Falconer .
猎鹰者 .

现在噪音无关紧要了，而且可能会分散人们对福尔科纳的注意力。

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃætərd] [lɑːk] ,
Throwing his weight against the shattered lock ,
投掷 他的 重量 反对 这 破碎 锁 ,

他用尽全力撞击破碎的锁，

[hiː; hi] [baʊndɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['næroʊ] [sterz] [ænd; ənd] ['reɪst] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]
he bounded up the narrow stairs and raced down the long hall to the door
他 有界 向上 这 狭窄的 楼梯 和 比赛 向下 这 长的 大厅 到 这 门
[ðæt] [wʌz; wəz] ['braɪtli] ['gɪldɪd] .
that was brightly gilded .
那 曾是 明亮地 镀金 .

他蹦蹦跳跳地跑上狭窄的楼梯，然后沿着长长的走廊飞奔到那扇闪着金光的门前。

[frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] , [bʌt; bət] ['feɪntər] [naʊ] , [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] .
From beyond , but fainter now , came the sounds of conflict .
从 超过 , 但 较暗 现在 , 来了 这 声音 的 冲突 .

从远处传来，但现在已经很微弱了，是战斗的声音。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] [hiː; hi] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː]
With a heart beating to suffocation he flung open the door and rushed into
和 一个 心 殴打 到 窒息 他 扔 打开 这 门 和 匆忙 进入
[ðæt] [ruːm] .
that room .
那 房间 .

他心跳加速，几乎窒息，猛地推开门，冲进了那个房间。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ɪn] [ðə; ði] [roʊz] [ruːm]
IN THE ROSE ROOM
在 这 玫瑰 房间

在玫瑰房

['kændlz] [flerd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
Candles flared on the table but not a figure greeted his eye .
蜡烛 喇叭口 在 这 桌子 但 不是 一个 数字 问候 他的 眼睛 .

桌上的蜡烛摇曳生姿，但他的视线中却空无一人。

[ðə; ði]	[ruːm]	[wʌz; wəz]	['deθli]	[stɪl]	;	['nʌθɪŋ]	[stɜːrd]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['dreɪpəriːz]	['flʌtərɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɪnd]	.
The	**room**	**was**	**deathly**	**still**	**;**	**nothing**	**stirred**	**but**	**the**	**long**	**draperies**	**fluttering**	**in**	**the**	**wind**	**.**
这	房间	曾是	致命的	仍然	;	没有什么	搅拌	但	这	长的	窗帘	飘动	在	这	风	.

房间里死一般的寂静，只有长长的窗帘在风中飘动，没有一丝动静。

"	[ɑːr'liː]	!
"	**Arlee**	**!**
"	阿利	!

“阿利！”

"	[hiː; hi]	['wɪspəd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[streɪnd]	[wɪð; wɪθ]	[ɪk'saɪtmənt]	.
"	**he**	**whispered**	**in**	**a**	**voice**	**strained**	**with**	**excitement**	**.**
"	他	低声说道	在	一个	嗓音	紧张	和	激动	.

他激动地低声说道，声音有些紧张。

"	[ɑːr'liː]	['biːtʃər]	,	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[hɪr]	?	.	.	.
"	**Arlee**	**Beecher**	**,**	**are**	**you**	**here**	**?**	**.**	**.**	**.**
"	阿利	比彻	,	是	你	这里	?	.	.	.

“阿利·比彻，你在吗？……”

[ɑːr'liː]	!
Arlee	**!**
阿利	!

阿利！

"	[noʊ]	[vɔɪs]	['ænsər]	.
"	**No**	**voice**	**answered**	**.**
"	不	嗓音	回答	.

无人应答。

[noʊ]	['moʊʃ(ə)n]	[rɪ'viːld]	[hɜːr; hər]	.
No	**motion**	**revealed**	**her**	**.**
不	运动	揭晓	她	.

她没有动静。

['oʊnli]	[ðə; ði]	['kænd(ə)l]	[fleɪmz]	[dɑːnst]	['drʌŋkənli]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pʌf]	[ʌv; əv]	[er]	,
Only	**the**	**candle**	**flames**	**danced**	**drunkenly**	**in**	**a**	**puff**	**of**	**air**	**,**
仅有的	这	蜡烛	火焰	跳舞	醉酒地	在	一个	噗	的	空气	,

只有烛火在一阵微风中摇曳不定，仿佛醉醺醺的。

['flɒntɪŋ]	[ðer; ðər]	['siːkrət]	['nɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tenənt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['laɪtɪd]	.
flaunting	**their**	**secret**	**knowledge**	**of**	**the**	**tenant**	**they**	**had**	**lighted**	**.**
炫耀	他们的	秘密	知识	的	这	租户	他们	有	照明	.

他们炫耀自己掌握的关于他们所勾搭的房客的秘密信息。

[hiː; hi]	['dɑːrtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['tʌmbld]	[bed]	[ænd; ənd]	[flʌŋ]	[ə'saɪd]	[ðə; ði]	['kʌvərz]	;
He	**darted**	**to**	**the**	**tumbled**	**bed**	**and**	**flung**	**aside**	**the**	**covers**	**;**
他	飞镖	到	这	翻滚	床	和	扔	旁边	这	封面	;

他冲到翻倒的床边，一把掀开被子；

[hiː; hi]	[lʊkt]	[bɪ'niːθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[kaʊtʃ]	;
he	**looked**	**beneath**	**it**	**and**	**beneath**	**the**	**couch**	**;**
他	看起来	下面	它	和	下面	这	长椅	;

他往下面看了看，又往沙发下面看了看；

[hiː; hi]	[sent]	[ə; eɪ]	['kændəlz]	[laɪt]	['trævlɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['empti]	['waɪtnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bæθ]	.
he	**sent**	**a**	**candle's**	**light**	**traveling**	**about**	**the**	**empty**	**whiteness**	**of**	**the**	**bath**	**.**
他	发送	一个	蜡烛的	光	旅行	关于	这	空的	白人	的	这	洗澡	.

他让烛光在空旷洁白的浴缸里游走。

[noʊ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , ['pɪtɪfəli] ['saɪlənst] , [wʌz; wəz] , ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər] .
No little figure , pitifully silenced , was , hidden there .
不 小的 数字 , 可怜地 沉默 , 曾是 , 隐 那里 .

那里没有一个可怜的、沉默的小身影隐藏着。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .
The room was empty .
这 房间 曾是 空的 .

房间空无一人。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [dɪn] ['saʊndɪd] ['sʌmwer] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] — ['rʌnɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd]['straɪd(ə)nt] [jelz] .
And all the while that din sounded somewhere beyond them — running feet and strident yells .
和 全部 这 尽管 那 din 听起来 某处 超过 他们 — 跑步 脚 和 刺耳的 喊叫 .

与此同时，远处传来一阵喧闹声——奔跑的脚步声和刺耳的喊叫声。

" ['hiːz] [gɑːt][hɜːr; hər] ! " [θɔːt] ['bɪli] , [ænd; ənd][fɜːrst][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋk] .
" He's got her ! " thought Billy , and first his heart leaped and then it sank .
" 他是 得到 她 ! " 想法 比利 , 和 第一的 他的 心 跳跃 和 然后 它 沉没 .

“他抓到她了！”比利心想，他的心先是猛地一跳，然后又沉了下去。

[fɔːr; fər] ['veri] [dɪr] [tuː; tə] [ðæt] ['bɔɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] ['reskjuːɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪm'self] .
For very dear to that boy's heart had been the dream of rescuing her himself .
为了 非常 亲爱的 到 那 男孩们 心 有 到过 这 梦 的 救援 她 他自己 .

因为那个男孩心中一直怀揣着一个梦想，那就是亲自去拯救她。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [heitid] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðæt] [beɪs] ['envi] .
And then he hated himself for that base envy .
和 然后 他 憎恨 他自己 为了 那 根据 嫉妒 .

然后，他因为这种卑劣的嫉妒而痛恨自己。

[fɔːr; fər] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɑːr'liː] [wʌz; wəz] [seɪf] ,
For what did it matter as long as little Arlee was safe ,
为了 什么 做过 它 事情 作为 长的 作为 小的 阿利 曾是 安全的 ,

只要小阿莉安全，其他的又有什么关系呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] ['fælkənər] ,
and that she was gone with Falconer ,
和 那 她 曾是 已消失 和 猎鹰者 ,

她和福尔科纳一起走了。

[ðə; ði] ['empti] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['heɪsti] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɔːl] [spoʊk] [ɪn] ['wɪtnəs] .
the empty room and the signs of hasty departure all spoke in witness .
这 空的 房间 和 这 标志 的 仓促 离开 全部 辐 在 证人 .

空荡荡的房间和匆忙离去的迹象都说明了一切。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['ʃɑːrpli] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [traɪ]
He wondered sharply how they had gone and whether he had better try
他 想知道 尖锐地 如何 他们 有 已消失 和 无论 他 有 更好的 尝试
[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃruːdər] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ðə; ði] [wei]
to follow them and then thought it was shrewder to go back the way
到 跟随 他们 和 然后 想法 它 曾是 精明的 到 去 后退 这 方式
[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [gɑːrd] [wət'evər] [dɪ'sent] [ðeɪ]
he had come and from below to try to guard whatever descent they
他 有 来 和 从 以下 到 尝试 到 警卫 任何 下降 他们
[mʌst; məst] [meɪk] .
must make .
必须 制作 .

他猛然想知道他们是怎么走的，自己是不是应该试着跟踪他们，然后他觉得还是原路返回，从下面掩护他们下山比较明智。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['swɪftli] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
He turned swiftly and crossed to the door .
他 转向 迅速地 和 交叉 到 这 门 .

他迅速转身，走向门口。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] [tɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [kɔːt] ['sʌd(ə)nli] , [bɪ'niːθ] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪstənt]
With a hand outstretched toward it he caught suddenly , beneath all the distant
和 一个 手 伸展 朝向 它 他 捕捉 突然 , 下面 全部 这 遥远
[dɪn] ,
din ,
din ,

他伸出手去够它，突然间，在远处嘈杂的声响中，他抓住了它。

[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] [lɑːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːrl] [ə'baʊt] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]
the click of a sliding lock , and he whirled about , dropping his right hand
这 点击 的 一个 滑动 锁 , 和 他 旋转 关于 , 下降 他的 正确的 手
['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
into his pocket ,
进入 他的 口袋 ,

滑动锁扣咔哒一声，他猛地转身，右手插进口袋。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
to see a pale face staring at him from the other side of the bed .
到 看 一个 苍白 脸 凝视 在 他 从 这 其他 边 的 这 床 .

他看到一张苍白的脸从床的另一边盯着他。

" [nɑːt][ə; eɪ] [muːv] — [ɔːr][juː; jʊ][drɑːp] ! " [sed] ['kæptɪn] - .
" Not a move — or you drop ! " said Captain Kerissen .
" 不是 一个 移动 — 或者 你 降低 ! " 说 队长 - .

“不许动——否则你就掉下去！”克里森上尉说道。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [laɪts] [glɪntid] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] ['lɛvəld] ['stedəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The candle lights glinted on the muzzle of a gun leveled steadily at him .
这 蜡烛 灯 闪闪发光 在 这 枪口 的 一个 枪 平整 稳步 在 他 .

烛光映照在枪口上，枪口稳稳地对准着他。

" [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ædɪd] , [ænd; ənd] ['bɪli] [steɪd] ,
" Stay where you are , " the Captain added , and Billy stayed ,
" 停留 在哪里 你 是 , " 这 队长 额外 , 和 比利 入住 ,

“待在原地别动，”船长补充道，比利便待在了原地。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] ['aɪɪŋ] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] .
and through the dusk the two men stood eyeing each with a glare of hatred .
和 通过 这 黄昏 这 二 男人 站立 觊觎 每个 和 一个 强光 的 仇恨 .

暮色降临，两人站在那里，彼此怒目而视，眼神中充满了仇恨。

[bʌt; bət] - [aɪz] [held] ['heɪtrɪd] [traɪ'ʌmfənt] .
But Kerissen's eyes held hatred triumphant .
但 - 眼睛 握住 仇恨 凯 .

但凯里森的眼中充满了得意的仇恨。

" [soʊ] , [mə'sjɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [tɜːrk] .
" So , Monsieur , " said the Turk .
" 所以 , 先生 , " 说 这 土耳其人 .

“那么，先生，”土耳其人说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [kɔːl][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [peɪ] — [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] . "
" This is the midnight call you gentlemen pay — in the chamber of my wife . "
" 这 是 这 午夜 称呼 你 先生们 支付 — 在 这 房间 的 我的 妻子 . "

“这是各位先生午夜应召而来的地方——我妻子的房间。”

" [jʊr; jər] [waɪf] !
" Your wife !
" 你的 妻子 !

“你的妻子！”

" ['bɪli] [geɪv] [ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] .
" Billy gave a snort of unbelief .
" 比利 给予 一个 哼哼 的 不信 .

比利不屑地哼了一声。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] ! "
" She says you did not marry her ! "
" 她 说道 你 做过 不是 结婚 她 ! "

“她说你没娶她！”

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [faʊnd] [ded] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [faʊnd] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [kən'tɪnjuːd] , ['lʊkɪŋ]
" When you are found dead — if you are found , " the other continued , looking
" 什么时候 你 是 成立 死的 — 如果 你 是 成立 , " 这 其他 持续 , 寻找
['lʌvɪŋli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪt] ,
lovingly along the sight ,
深情地 沿着 这 视线 ,

“当你被发现死亡时——如果你真的被发现了，”另一个人继续说道，目光充满爱意地沿着视线望去。

" [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːz] .
" there will not even be a question into the cause .
" 那里 将要 不是 甚至 是 一个 问题 进入 这 原因 .

“甚至不会有人质疑原因。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['kɑːrtɪd] [ɔːf] [laɪk] ['kæriən] — ['kæriən] [ðæt] [praʊld] [tuː] [nɪr] . "
You will be carted off like carrion — carrion that prowled too near . "
你 将要 是 推车 离开 喜欢 腐肉 — 腐肉 那 潜行 也 靠近 . "

你将会像腐肉一样被运走——一头游荡得太近的腐肉。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [sed] ['bɪli] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːgɪd] [ænd; ənd]
" Just the same you've made a mistake , " said Billy in a dogged and
" 只是 这 相同的 你已经 制成 一个 错误 , " 说 比利 在 一个 顽强 和
[ˌɑːrgju'mentətɪv] [toʊn] .
argumentative tone .
争论 语气 .

“但你还是犯了个错误，”比利用一种固执而争辩的语气说道。

" [aɪm][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] ['eni] [waɪf][ʌv; əv] [jɔːrz] .
" I'm not interested in visiting any wife of yours .
" 我是 不是 感兴趣的 在 访问 任何 妻子 的 你的 .

“我对拜访你的任何一位妻子都没有兴趣。”

[ðə; ði]	['leɪdi]	[aɪm]	[ˌreprɪ'zentɪŋ]	[sez]	[juː; jʊ]	['dɪdnt]	['mæri]	[hɜːr; hər]	.
The	**lady**	**I'm**	**representing**	**says**	**you**	**didn't**	**marry**	**her**	**.**
这	女士	我是	代表	说道	你	没有	结婚	她	.

我代理的这位女士说你没有和她结婚。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[sez]	[juː; jʊ]	[dɪd]	[kiːp]	[bæk]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['dʒuːəlri]
But	**she**	**says**	**you**	**did**	**keep**	**back**	**most**	**of**	**her**	**jewelry**
但	她	说道	你	做过	保持	后退	最多	的	她	珠宝

但她说你确实扣留了她的大部分珠宝。

[ænd; ənd]	[ʃiːz]	['gɪvɪŋ]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['peɪpərz]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	[ən'les]	[aɪ]	[rɪ'tɜːrn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[stʌf]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.
and	**she's**	**giving**	**the**	**story**	**to**	**the**	**papers**	**to**	**-**	**morrow**	**unless**	**I**	**return**	**with**	**the**	**stuff**	**to**	**-**	**night**	**.**
和	她是	给予	这	故事	到	这	文件	到	-	明天	除非	我	返回	和	这	东西	到	-	夜晚	.

如果我今晚没能把东西带回来，她明天就要把这件事告诉报社了。

"	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ges]	[wʌt]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ðɪs]	[spiːtʃ]	[wʌz; wəz]	['meɪkɪŋ]	.
"	**He**	**could**	**not**	**guess**	**what**	**impression**	**this**	**speech**	**was**	**making**	**.**
"	他	可以	不是	猜测	什么	印象	这	演讲	曾是	制作	.

他无法预料到这篇演讲会给人留下怎样的印象。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	[jʊr; jər]	['stɔːriz]	,	[mə'sjɜːr]	,	"	[ðə; ði]	[tɜːrk]	[rɪ'tɜːrnd]	['blændli]	.
"	**I**	**am**	**not**	**interested**	**in**	**your**	**stories**	**,**	**Monsieur**	**,**	**"**	**the**	**Turk**	**returned**	**blandly**	**.**
"	我	是	不是	感兴趣的	在	你的	故事	,	先生	,	"	这	土耳其人	返回	平淡地	.

“先生，我对你的故事不感兴趣，”土耳其人冷淡地回答道。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['ɪntrəstɪd]	['oʊnli]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[dɪ'spætʃɪŋ]	—	[wɪtʃ]	[aɪ]	[fiːl]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[prə'lɔːŋd]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	['mɜːrsi]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ʃɑːt]	.	"
"	**I**	**am**	**interested**	**only**	**in**	**your**	**dispatching**	**—**	**which**	**I**	**feel**	**should**	**be**	**prolonged**	**beyond**	**the**	**mercy**	**of**	**a**	**shot**	**.**	**"**
"	我	是	感兴趣的	仅有的	在	你的	调度	—	哪个	我	感觉	应该	是	延长	超过	这	怜悯	的	一个	射击	.	"

“我只关心你的死期——我觉得你的死期应该比一枪毙命更长。”

"	[lʊk]	[hɪr]	,	[aɪm]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['kɑːmən]	['rɑːbər]	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	[sed]	['bɪli]	,
"	**Look**	**here**	**,**	**I'm**	**not**	**a**	**common**	**robber**	**and**	**you**	**know**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Billy**	**,**
"	看	这里	,	我是	不是	一个	常见的	强盗	和	你	知道	它	,	"	说	比利	,

“听着，我可不是普通的强盗，你心里清楚，”比利说道。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	['saʊndɪd]	[rʌf]	[ænd; ənd]	['æŋgri]	.
and	**his**	**voice**	**sounded**	**rough**	**and**	**angry**	**.**
和	他的	嗓音	听起来	粗糙的	和	生气的	.

他的声音听起来粗哑而愤怒。

"	[aɪm]	[hɪr]	[tuː; tə]	[kə'lekt]	[ðə; ði]	['prɑːpərti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[juː; jʊ]	[di'teind]	[hɪr]	,
"	**I'm**	**here**	**to**	**collect**	**the**	**property**	**of**	**the**	**lady**	**you**	**detained**	**here**	**,**
"	我是	这里	到	收集	这	财产	的	这	女士	你	被拘留	这里	,

“我来这里是为了收回你们拘留的那位女士的财物。”

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['ʌndər]	['kɑːntrækt]	[ɪn]	[vi'enə]	.
while	**she**	**was**	**under**	**contract**	**in**	**Vienna**	**.**
尽管	她	曾是	在下面	合同	在	维也纳	.

当时她正与维也纳方面保持合约关系。

[aɪ]	[dəunt]	[wɑːnt]	['eniθɪŋ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[bi'lɔŋz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
I	**don't**	**want**	**anything**	**more**	**than**	**belongs**	**to**	**her**	**.**
我	不	想	任何事物	更多的	比	属于	到	她	.

我不想要任何不属于她的东西。

[ʃiː; ʃi] [left] — — "
She left — — "
她 左边 — — "

她离开了——”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [brɔːt] !
" With a great deal more upon her than she brought !
" 和 一个 伟大的 交易 更多的 之上 她 比 她 带来 !

“她身上携带的东西比她带来的要多得多！”

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [sə'poʊz] , [mə'sjɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [wei] [hɪr] , [æt; ət]
But am I to suppose , Monsieur , that you have made your way here , at
但 是 我 到 认为 , 先生 , 那 你 有 制成 你的 方式 这里 , 在
[sʌm; səm]['pɜːrsən(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] ,
some personal inconvenience ,
一些 个人的 不便 ,

先生，我是否可以认为您是克服了个人不便才来到这里?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][maɪ][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ?
I should say , to discuss the generosity of my remuneration to the lady ?
我 应该 说 , 到 讨论 这 慷慨 的 我的 报酬 到 这 女士 ?

我应该说，要和这位女士讨论一下我支付的报酬是否慷慨吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tens] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['ɔːlmoʊst]
" There was a tense silence and the Captain continued in a low , almost
" 那里 曾是 一个 紧张 沉默 和 这 队长 持续 在 一个 低的 , 几乎
['pɜːrɪŋ] [vɔɪs] ,
purring voice ,
呼噜声 嗓音 ,

一阵令人窒息的沉默之后，船长继续用低沉、近乎咕噜咕噜的声音说道:

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ə'pɪr] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
" You do not appear , even now , to comprehend the thing you have done .
" 你 做 不是 出现 , 甚至 现在 , 到 理解 这 事物 你 有 完毕 .

“直到现在，你似乎仍然不明白你做了什么。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] — [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt]
I shall do my best to make you comprehend — and before I have finished
我 将 做 我的 最好的 到 制作 你 理解 — 和 前 我 有 完成的
[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['klɪrər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pʌlsɪv] [kɔːl] .
it may be that I shall have a clearer explanation of this impulsive call .
它 可能 是 那 我 将 有 一个 更清晰 解释 的 这 冲动 称呼 .

我将尽力让您理解——或许在我解释完之前，我对这次冲动的来电会有更清晰的解释。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n] , [mə'sjɜːr] , [haʊ] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ˌʌn'luːs] [ðə; ði] [tʌŋ] — [bʌt; bət]
You have no notion , Monsieur , how certain things unloose the tongue — but
你 有 不 概念 , 先生 , 如何 肯定 事物 放开 这 舌头 — 但
[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌvər] .
you shall discover .
你 将 发现 .

先生，您根本不知道有些事情会让人口不择言——但您很快就会发现。

" ['bɪli] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [ʃoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dedli] [smaɪl] .
" Billy saw his white teeth show in a deadly smile .
" 比利 锯 他的 白色的 牙齿 展示 在 一个 致命 微笑 .

比利看到他露出一口洁白的牙齿，露出一个致命的笑容。

[bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɑːrk] , ['hevi] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
Back of him a dark , heavy figure appeared and the Captain ,
后退 的 他 一个 黑暗的 , 重的 数字 出现 和 这 队长 ,

在他身后出现了一个黑暗沉重的身影，那就是船长。

[wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːr][hɪz; ɪz][gʌn] [frʌm; frəm] ['bɪli] ,
without turning his head or moving his eyes or his gun from Billy ,
没有 转弯 他的 头 或者 移动 他的 眼睛 或者 他的 枪 从 比利 ,

他头没转，眼睛没移开，枪也没离开比利。

[geɪv] [sʌm; səm]['ræpɪd][də'rekʃ(ə)nz][ɪn] ['tɜːrkɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] ['dɪsə'pɪrd] .
gave some rapid directions in Turkish and the figure disappeared .
给予 一些 迅速的 方向 在 土耳其 和 这 数字 消失 .

用土耳其语快速指示了几句后，那人就消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['bɪli] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ] [wer] [ðə; ði] ['fɪgjər]
It occurred to Billy like a flash that from that secret passage where the figure
它 发生 到 比利 喜欢 一个 闪光 那 从 那 秘密 通道 在哪里 这 数字
[hæd; həd] [ə'pɪrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pæn(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ðæt]
had appeared there was a panel into the room on the right and that
有 出现 那里 曾是 一个 控制板 进入 这 房间 在 这 正确的 和 那
[ruːm] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] .
room had a door opening into the hall outside .
房间 有 一个 门 开幕 进入 这 大厅 外部 .

比利突然灵光一闪，想到从那个人影出现的秘密通道，右边有一个通往房间的门，而那个房间有一扇门通向外面的走廊。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]['oʊpən] .
The next moment he felt the door behind him open .
这 下一个 片刻 他 毛毡 这 门 在后面 他 打开 .

下一刻，他感到身后的门开了。

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv] [ðæt] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd]
Then he pulled the trigger of that gun in his pocket in which his hand had
然后 他 拉 这 扳机 的 那 枪 在 他的 口袋 在 哪个 他的 手 有
[bɪn] [soʊ] ['laɪtli] ['restɪŋ] .
been so lightly resting .
到过 所以 轻轻 休息 .

然后，他扣动了口袋里那把枪的扳机，他的手刚才只是轻轻地放在口袋里而已。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [siːmd] [tuː; tə]['faɪər][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,
The Captain seemed to fire the same instant ,
这 队长 似乎 到 火 这 相同的 立即的 ,

船长似乎在同一瞬间开火了。

[bʌt; bət] ['bɪli] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ə'saɪd][æz; əz][hiː; hi] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gʌn] [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]
but Billy had jumped aside as he shot his own gun and he heard the
但 比利 有 跳了起来 旁边 作为 他 射击 他的 自己的 枪 和 他 听到 这
['bʊlɪt] ['sɪŋɪŋ] [pæst][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
bullet singing past his ear ,
子弹 歌唱 过去的 他的 耳朵 ,

但比利在开枪的同时跳到了一边，他听到子弹从耳边呼啸而过。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
and now , with his revolver out of his pocket ,
和 现在 , 和 他的 左轮手枪 出去 的 他的 口袋 ,

现在，他已经从口袋里掏出了左轮手枪。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æn; ən][eɪm][soʊ] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [raɪt] [hænd] [geɪv] [ə; eɪ]
he shot again with an aim so true that the other man's right hand gave a
他 射击 再次 和 一个 目的 所以 真的 那 这 其他 男人的 正确的 手 给予 一个
[spæz'mɑːdɪk][dʒɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [went] ['spɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
spasmodic jerk and the revolver went spinning to the ground .
痉挛性的 混蛋 和 这 左轮手枪 去 旋转 到 这 地面 .

他又开了一枪，枪法非常准，对方的右手猛地一抽，左轮手枪旋转着掉到了地上。

[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[ruːm]	[hiː; hi]	[həːld]	[hɪm'self]	,	['sprɪŋɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ɑːnslɔːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
Across	**the**	**room**	**he**	**hurled**	**himself**	**,**	**springing**	**from**	**the**	**onslaught**	**of**	**the**
穿过	这	房间	他	投掷	他自己	,	弹簧	从	这	猛攻	的	这

[ə'seɪlənt]	['entərɪŋ]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	,
assailant	**entering**	**behind**	**him**	**,**
袭击者	进入	在后面	他	,

他纵身跃过房间，躲开了从身后闯入的袭击者的猛攻。

[ænd; ənd]	['θrʌstɪŋ]	[ðə; ði]	['kəːsiŋ]	['kæptɪn]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[pæθ]	[hiː; hi]	[liːpt]	[θruː]	[ðə; ði]	['slaɪdɪŋ]
and	**thrusting**	**the**	**cursing**	**Captain**	**from**	**his**	**path**	**he**	**leaped**	**through**	**the**	**sliding**
和	推进	这	咒骂	队长	从	他的	小路	他	跳跃	通过	这	滑动

['pæn(ə)l]	.
panel	**.**
控制板	.

他一把推开咒骂的船长，跃过滑动面板。

[ðə; ði]	[lɑːk]	[klɪkt]	[hoʊm]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[pɔːzd]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðæt]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	['hæmərɪŋ]	['pʌlsɪz]
The	**lock**	**clicked**	**home**	**and**	**he**	**paused**	**even**	**in**	**that**	**moment**	**of**	**hammering**	**pulses**
这	锁	点击	家	和	他	暂停	甚至	在	那	片刻	的	锤击	脉冲

[ænd; ənd]	['paʊndɪŋ]	[hɑːrt]	[tuː; tə]	['fʌmb(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	[tuː; tə]	[ʃʌt]	[ðæt]	['ʌðər]	['pæn(ə)l]	['ɪntuː]
and	**pounding**	**heart**	**to**	**fumble**	**in**	**the**	**darkness**	**to**	**shut**	**that**	**other**	**panel**	**into**
和	猛击	心	到	摸索	在	这	黑暗	到	关闭	那	其他	控制板	进入

[ðə; ði]	[nekst]	[ruːm]	,
the	**next**	**room**	**,**
这	下一个	房间	,

锁咔哒一声锁好了，即使在心跳加速、脉搏跳动的那一刻，他仍然停了下来，在黑暗中摸索着关上了通往隔壁房间的另一扇门。

[rɪ'membərɪŋ]	[frɪtzɪs]	['wɔːrnɪŋ]	[ðæt]	[ðoʊz]	['lɑːks]	['niːdɪd]	[ə; eɪ]	[kiː]	[tuː; tə]	['oʊpən]	[ðem; ðəm]	[frʌm; frəm]
remembering	**Fritzi's**	**warning**	**that**	**those**	**locks**	**needed**	**a**	**key**	**to**	**open**	**them**	**from**
记住	弗里茨的	警告	那	那些	锁	需要	一个	钥匙	到	打开	他们	从

[wɪ'ðɪn]	.
within	**.**
之内	.

想起弗里茨的警告，那些锁需要钥匙才能从里面打开。

[ðə; ði]	['mɪnəts]	[dɪ'leɪ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[kiː]	[wʊd]	[miːn]	['meni]	['mɪnɪts]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
The	**minute's**	**delay**	**for**	**the**	**key**	**would**	**mean**	**many**	**minutes**	**for**	**him**	**.**
这	分钟	延迟	为了	这	钥匙	会	意思是	许多	分钟	为了	他	.

钥匙耽搁一分钟，对他来说就意味着要耽搁好几分钟。

[hiː; hi]	['stʌmbld]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['taɪni]	[sterz]	[ðæt]	[led]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['taʊər]	[ruːm]	[θruː]	[wɪtʃ]
He	**stumbled**	**against**	**the**	**tiny**	**stairs**	**that**	**led**	**to**	**the**	**tower**	**room**	**through**	**which**
他	踉跄	反对	这	微小的	楼梯	那	引领	到	这	塔	房间	通过	哪个

['fælkənər]	[hæd; həd]	[dɪ'sendɪd]	,
Falconer	**had**	**descended**	**,**
猎鹰者	有	下降	,

他绊倒在通往塔楼房间的狭窄楼梯上，福尔克纳就是从那里下来的。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[dæʃ]	[ʌp]	[ðoʊz]	[sterz]	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[nɔɪz]	[ʌv; əv]	[fiːt]	[ˌoʊvər'hed]	,
but	**he**	**did**	**not**	**dash**	**up**	**those**	**stairs**	**for**	**he**	**heard**	**the**	**noise**	**of**	**feet**	**overhead**	**,**
但	他	做过	不是	短跑	向上	那些	楼梯	为了	他	听到	这	噪音	的	脚	开销	,

但他并没有冲上楼梯，因为他听到了头顶的脚步声。

[æz; əz]	[ɪf]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[frʌm; frəm]	[pər'suːt]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['dɑːrtɪd]	[streɪt]	[ɑːn]	[θruː]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	,
as	**if**	**returning**	**from**	**pursuit**	**,**	**and**	**he**	**darted**	**straight**	**on**	**through**	**the**	**long**	**,**
作为	如果	返回	从	追逐	,	和	他	飞镖	直的	在	通过	这	长的	,

['næroʊ]	,	[ʌn'laɪtɪd]	['kɔːrɪdɔːr]	,
narrow	**,**	**unlighted**	**corridor**	**,**
狭窄的	,	未点亮	走廊	,

仿佛刚从追捕中归来，他径直穿过那条又长又窄又昏暗的走廊。

['rʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [her] .
running like a hare .
跑步 喜欢 一个 野兔 .

像兔子一样奔跑。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [hiː; hi] [kræʃt] [ə'genst] [ə; eɪ] [hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] [fel] ['hedlɔːŋ] [daʊn]
At the other end he crashed against a half - open door and fell headlong down
在 这 其他 结尾 他 崩溃了 反对 一个 一半 - 打开 门 和 跌倒 一头扎 向下
[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .
a flight of stairs .
一个 航班 的 楼梯 .

另一边，他撞到一扇半开的门上，然后一头栽下楼梯。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] ['fɪŋgərz] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [went] ['klætɚɪŋ] [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [pɪkt]
From his astonished fingers the revolver went clattering and though he picked
从 他的 惊讶 手指 这 左轮手枪 去 咔嗒咔嗒 和 尽管 他 挑选
[hɪm'self] [ʌp] , ['bætərd] [bʌt; bət][ʌn'broʊkən] ,
himself up , battered but unbroken ,
他自己 向上 , 伤痕累累 但 未破 ,

左轮手枪从他惊愕的指间滑落，发出叮当的响声。虽然他浑身是伤，但并未被打垮，但他还是爬了起来。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ,
at the foot ,
在 这 脚 ,

在脚下，

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [weɪst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʌn] [ɪn][ðə; ði]
he dared not waste a minute to go back and hunt for the gun in the
他 敢于 不是 浪费 一个 分钟 到 去 后退 和 打猎 为了 这 枪 在 这
[dɑːrk] .
dark .
黑暗的 .

他一刻也不敢耽搁，不敢回头在黑暗中寻找那把枪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][də'rekʃ(ə)nz] ;
He was totally at a loss for directions ;
他 曾是 完全 在 一个 损失 为了 方向 ;

他完全迷失了方向；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sterz]
he had expected to find himself in the Captain's rooms , and the stairs
他 有 预期的 到 寻找 他自己 在 这 船长的 房间 , 和 这 楼梯
[wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] .
were unknown .
是 未知 .

他原本以为自己会来到船长的房间，但楼梯却不知从何而来。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [dɔːr] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ]
Now he could just make out a door ahead of him and sent it flying
现在 他 可以 只是 制作 出去 一个 门 前方 的 他 和 发送 它 飞行
['oʊpən] ,
open ,
打开 ,

现在他隐约看到前面有一扇门，便一把将门推开。

[smæʃ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [blæk] [bɔɪ] [huː] [went] ['stʌmbliŋ] ['bækwərdz] .
smash in the face of an astonished black boy who went stumbling backwards .
粉碎 在 这 脸 的 一个 惊讶 黑色的 男生 WHO 去 踉跄 向后 .

狠狠地砸在一位惊愕的黑人男孩脸上，男孩踉跄后退。

[aʊt] [went] ['bɪliːz] [fɪst] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [ʌn'gɑːrdɪd] [tʃɪn] [ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [bloʊ] ,
Out went Billy's fist and caught the unguarded chin a staggering blow ,
出去 去 比利 拳头 和 捕捉 这 无人看守 下巴 一个 令人震惊 吹 ,

比利一拳挥出，正中对方毫无防备的下巴，重重一击。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [riːld] [bæk] [hiː; hi] [flʌŋ] [wʌn] ['hɜːrid] [glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɪg] ,
and as the boy reeled back he flung one hurried glance about the big ,
和 作为 这 男生 卷曲 后退 他 扔 一 慌忙 瞥一眼 关于 这 大的 ,

男孩踉跄后退时，匆匆环顾四周，

[læmp] - [lɪt] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [ðə; ði] [ruːm] ['evɪdəntli] [ʌv; əv] ['kæptɪn] -
lamp - lit chamber in which he found himself , the room evidently of Captain Kerissen
灯 - 点燃 房间 在 哪个 他 成立 他自己 , 这 房间 显然 的 队长 -
,
,
,

他发现自己身处一间灯光昏暗的房间里，显然是克里森上尉的房间。

[ænd; ənd]['dɑːrtɪd][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːrsənl] [ʌv; əv] ['wɛpənz] [ðæt] [glɪntid] [ə'genst] [ðə; ði][ˌɪn'leɪd] ['pænlz] .
and darted to an arsenal of weapons that glinted against the inlaid panels .
和 飞镖 到 一个 兵工厂 的 武器 那 闪闪发光 反对 这 镶嵌 面板 .

然后他冲向一排武器，这些武器在镶嵌面板的映衬下闪闪发光。

['rentʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['skæbərd] [hiː; hi] [dʒɜːrk] [aʊt] [ə; eɪ][moʊst] ['vɪlənəs] ['lʊkɪŋ] [tuː] -
Wrenching down the shortest scabbard he jerked out a most villainous looking two -
扭动 向下 这 最短 刀鞘 他 猛地一抖 出去 一个 最多 邪恶的 寻找 二 -
[edʒd] [naɪf] [ænd; ənd] ['grɪpɪŋ] [ðɪs] [ˌpaɪ'rætɪkl] ['wepən] [hiː; hi] [baʊndɪd] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
edged knife and gripping this piratical weapon he bounded out the door ,
边缘 刀 和 扣人心弦 这 海盗 武器 他 有界 出去 这 门 ,

他猛地扯下最短的刀鞘，拔出一把看起来极其邪恶的双刃刀，然后握着这件海盗武器，跳出了门外。

[fled] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [hɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , ['raʊndɪd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə'gen] ,
fled through the dim hall to his right , rounded a corner , to the right again ,
逃亡 通过 这 暗淡 大厅 到 他的 正确的 , 圆润 一个 角落 , 到 这 正确的 再次 ,

他逃进了右侧昏暗的走廊，绕过一个拐角，又向右跑去。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [pər'suːt] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [naʊ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
hearing the sounds of pursuit louder and louder now behind him ,
听力 这 声音 的 追逐 更大声 和 更大声 现在 在后面 他 ,

他听到身后追赶的声音越来越近，越来越清晰。

[ʃɑːt] [θruː] [ə; eɪ][væst] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .
shot through a vast reception hall and plunged down a flight of stairs .
射击 通过 一个 广阔的 接待 大厅 和 暴跌 向下 一个 航班 的 楼梯 .

他穿过宽敞的接待大厅，然后从楼梯上一头栽了下去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [roʊz] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp] [laɪk]
From the darkness below a figure rose up to receive him with a grip like
从 这 黑暗 以下 一个 数字 玫瑰 向上 到 收到 他 和 一个 紧握 喜欢
['aɪərn] .
iron .
铁 .

黑暗中升起一个人影，用铁一般的力道抓住他。

['bɪliːz] [raɪt] [ɑːrm][wʌz; wəz] ['dʌbld] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;
Billy's right arm was doubled at his side ;
比利 正确的 手臂 曾是 双倍 在 他的 边 ;

比利右臂弯曲成两截垂在身侧；

[ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪlənəs] [oʊld] ['dægər] [wʌz; wəz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['jiːldɪŋ] ['sɔːftnəs]
the blade of that villainous old dagger was pressed against the yielding softness
这 刀刃 的 那 邪恶的 老的 匕首 曾是 按下 反对 这 屈服 柔软
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [sæʃ] ,
of the fellow's sash ,
的 这 同伴们 窗扇 ,

那把邪恶老匕首的刀刃抵在了那人柔软的腰带上。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['bɪli] [kʊd; kəd][nɑːt] [draɪv] [hoʊm] [ðæt] [naɪf] [ə'genst] [ðə; ði]
but for the life of him Billy could not drive home that knife against the
但 为了 这 生活 的 他 比利 可以 不是 驾驶 家 那 刀 反对 这
['hjuːmən] [fleʃ] .
human flesh .
人类 肉 .

但无论如何，比利都无法将那把刀刺入人体的血肉之中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] [hiː; hi] [tɔːr] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [gə'rɪlə] [ɑːrmz][ænd; ənd] [sent]
With a convulsive movement he tore himself from those gorilla arms and sent
和 一个 痉挛 移动 他 撕裂 他自己 从 那些 大猩猩 武器 和 发送
[ʌp][ə; eɪ] ['despərət] [kɪk] ,
up a desperate kick ,
向上 一个 绝望的 踢 ,

他猛地挣脱了那双猩猩般的手臂，拼命地踢出一脚。

[ðen] [liːpt] [pæst][ðə; ði] ['stægərɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]
then leaped past the staggering man , and with the unused knife in his
然后 跳跃 过去的 这 令人震惊 男人 , 和 和 这 未使用的 刀 在 他的
[tiːθ] ,
teeth ,
牙齿 ,

然后他跃过摇摇晃晃的男人，嘴里叼着那把没用过的刀，

[hiː; hi] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] .
he tore at the bars of the great gate in the wall at his left .
他 撕裂 在 这 酒吧 的 这 伟大的 门 在 这 墙 在 他的 左边 .

他用力撕扯左侧城墙上大门的栏杆。

[ðə; ði][baːz][wɜːr; wər] [stɪf] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪz; ɪz] ['fjʊriəs] ['fɪŋgərz] ,
The bars were stiff and primitive and resisted his furious fingers ,
这 酒吧 是 僵硬的 和 原始 和 抵抗 他的 狂怒 手指 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [geɪt] - ['kiːpər] ,
and the big gate - keeper ,
和 这 大的 门 - 守门员 ,

铁栏杆又硬又简陋，挡不住他愤怒的手指，而高大的守门人，

['gæspɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [sterz] , ['sʌd(ə)nli] ['streɪtnd] [ænd; ənd] [spræŋ]
gasping for a moment against the stairs , suddenly straightened and sprang
喘息 为了 一个 片刻 反对 这 楼梯 , 突然 拉直 和 弹簧
[tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
toward him .
朝向 他 .

她靠在楼梯上喘息了一会儿，突然直起身子，向他扑去。

" [hɪəz] [wʌn]['hɪroʊ] [ðæt] ['dɪdnt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] - [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] - !
" Here's one hero that didn't open the door ' in the nick of time ' !
" 这里是 一 英雄 那 没有 打开 这 门 - 在 这 缺口 的 时间 - !

“这位英雄可没能‘及时’打开门！”

" ['reɪst] [θruː] ['bɪliːz] ['grɪmli] ['hjuːmərəs] [maɪnd] ,
" raced through Billy's grimly humorous mind ,
" 比赛 通过 比利 阴沉地 幽默 头脑 ,

“这个想法在比利那阴郁而幽默的脑海中飞速闪过，

[æz; əz][hiː; hi] [dɑːdʒd] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [θrʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [drɔːn] [ænd; ənd]
as he dodged the savage thrust of a knife the man had drawn and
作为 他 躲避 这 野蛮的 推力 的 一个 刀 这 男人 有 绘制 和
[tɜːrnd] [ænd; ənd] [s'kʌtld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
turned and scuttled across the court with the other on his heels .
转向 和 沉没 穿过 这 法庭 和 这 其他 在 他的 高跟鞋 .

他躲过了那人猛烈的刀刺，转身就跑，穿过球场，另一个人紧随其后。

[θruː] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][hiː; hi]['dɑːrtɪd][ænd; ənd] [ðen] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
Through the arches he darted and then down into the garden ,
通过 这 拱门 他 飞镖 和 然后 向下 进入 这 花园 ,

他穿过拱门，然后冲进了花园。

['sprɪntɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [sprɪntid] [bɪ'fɔːr] , [ɑːn] , [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['æŋglz]
sprinting as he had never sprinted before , on , on to the southwest angles
短跑 作为 他 有 绝不 冲刺 前 , 在 , 在 到 这 西南 角度
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
of the wall ,
的 这 墙 ,

他以前所未有的速度冲刺，一路狂奔，朝着城墙西南角的方向跑去。

['θæŋkɪŋ] ['hev(ə)n] ['fɜːrvəntli] , [æz; əz] ['evri] [step] [aʊt'dɪstənst] [hɪz; ɪz][pər'suːər] , [ðæt] [ðə; ði][mæn]
thanking Heaven fervently , as every step outdistanced his pursuer , that the man
谢谢 天堂 热切地 , 作为 每一个 步 落后 他的 追击者 , 那 这 男人
[hæd; həd] ['evɪdəntli] [noʊ] [gʌn] .
had evidently no gun .
有 显然 不 枪 .

他每走一步都远远甩开追赶者，心中由衷地感谢上苍，庆幸那人显然没有枪。

[ðə; ði] [roʊp] ['lædər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ,
The rope ladder was still there ,
这 绳索 梯子 曾是 仍然 那里 ,

绳梯还在那里。

[bloʊn] [friː] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [naʊ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ['merəli] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
blown free at the bottom now and waving merrily in the wind .
吹 自由的 在 这 底部 现在 和 挥手 兴高采烈地 在 这 风 .

现在它被吹到了底部，在风中欢快地摇曳着。

[hiː; hi] [snætʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
He snatched at it , dropping his knife in his pocket ,
他 抢夺 在 它 , 下降 他的 刀 在 他的 口袋 ,

他猛地一把抓起刀，刀子却掉进了口袋里。

[preɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][tɑːp] [hʊks] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [dɪs'lɒdʒd] , [ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm] [keɪm]
praying that the top hooks had not become dislodged , and after him came
祈祷 那 这 顶部 钩子 有 不是 变得 脱落 , 和 后 他 来了
[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ,
the other man ,
这 其他 男人 ,

祈祷上面的钩子没有脱落，然后另一个人跟在他后面。

[hænd]['oʊvər][hænd] .
hand over hand .
手 超过 手 .

一手接一手地做。

['bɪli] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [legz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [fɪr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [gript] [ɔːr] [hækt] [æt; ət] ,
Billy drew up his legs in a horrid fear of having them gripped or hacked at ,
比利 画 向上 他的 腿 在 一个 可怕的 害怕 的 拥有 他们 紧握 或者被黑客攻击 在 ,

比利蜷起双腿，他极度害怕自己的腿会被人抓住或砍伤。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði][tɑːp][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðɚz] [hed] [ə'pɪrd] [bɪ'loʊ] , [hɪz; ɪz] [naɪf]
and gained the top just as the other's head appeared below , his knife
和 获得 这 顶部 只是 作为 这 其他的 头 出现 以下 , 他的 刀
['gliːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
gleaming in his teeth .
闪闪发光 在 他的 牙齿 .

就在对方的头颅出现在下方，他夺得顶峰的那一刻，对方的牙齿间闪着刀光。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ['bɪli] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [roʊp] .
Like a flash Billy drew out his knife and cut the rope .
喜欢 一个 闪光 比利 画 出去 他的 刀 和 切 这 绳索 .

比利迅速拔出刀，割断了绳子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [jel] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skriːtʃ] [ʌv; əv] [kɜːrs] [ænd; ənd]
There was a wild yell from below and a screech of curses and
那里 曾是 一个 荒野 叫喊 从 以下 和 一个 尖叫 的 诅咒 和
[ˌɪmprɪ'keɪʃənz] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] ['sɪkənɪŋ] ['saʊndɪŋ] [θʌd] ,
imprecations following a rather sickening sounding thud ,
诅咒 下列的 一个 相当 令人作呕 听起来 砰的一声 ,

楼下传来一声凄厉的叫喊，紧接着是一阵令人作呕的闷响，随后是一阵咒骂声。

[wɪtʃ] [pə'sweidid] ['bɪli] , ['pɪrɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktɪmz] [lʌŋz] [æt; ət] [liːst]
which persuaded Billy , peering down from above , that the victim's lungs at least
哪个 被说服 比利 , 窥视 向下 从 多于 , 那 这 受害者的 肺 在 至少
[wɜːr; wər] [ˌʌnɪm'perd] ,
were unimpaired ,
是 未受损 ,

这使得从上方向下望去的比利确信，至少受害者的肺部没有受损。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'meɪzmənt] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [went] ['wɪŋɪŋ] [ʌp][pæst][hɪz; ɪz] [ɪr] .
and then to his great amazement a shot went winging up past his ear .
和 然后 到 他的 伟大的 惊愕 一个 射击 去 翅膀 向上 过去的 他的 耳朵 .

然后令他大吃一惊的是，一颗子弹从他的耳朵边飞过。

" [hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] — [tuː] ['faɪtɪŋ] [mæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [naɪf] [mɔːr]
" Had a gun all the time — too fighting mad to think of it — knife more
" 有 一个 枪 全部 这 时间 — 也 斗争 疯狂的 到 思考 的 它 — 刀 更多的
['nætʃ(ə)rəl] !
natural !
自然的 !

“我一直带着枪——太好战了，根本没心思考虑这些——刀更自然！”

" [hiː; hi] [θɔːt] [ə'meɪzɪdli] ,
" he thought amazedly ,
" 他 想法 令人惊讶地 ,

他惊讶地想：

['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi][ænd; ənd] [ðen] [dʒə:kiŋ][hɪz; ɪz] ['lædər] [daʊn] [flæt] [ɑːn]
sliding down the other side in a jiffy and then jerking his ladder down flat on
滑动 向下 这 其他 边 在 一个 瞬间 和 然后 抽搐 他的 梯子 向下 平坦的 在
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

他迅速滑下另一侧，然后猛地将梯子放下，平放在地上。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [mæn][wʌz; wəz] ['pædlɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] ['seɪfti] .
Out in the shadows the one - eyed man was paddling earnestly to safety .
出去 在 这 阴影 这 一 - 眼睛 男人 曾是 划桨 切实 到 安全 .

在阴影中，独眼男子正奋力划水，向着安全的地方游去。

[ðə; ði] [ʃɑːt] [soʊ] [kloʊz] [æt; ət][hænd][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][saɪn][fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] ;
The shot so close at hand had been his sign for departure ;
这 射击 所以 关闭 在 手 有 到过 他的 符号 为了 离开 ;
那次近在咫尺的射击是他准备离开的信号；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [bæk] [æt; ət] ['bɪliːz] [ʃrɪl] ['wɪslɪŋ] [nɔːr][hɪz; ɪz] ['wɪldər] [ʃaʊts] ,
he did not look back at Billy's shrill whistling nor his wilder shouts ,
他 做过 不是 看 后退 在 比利 尖锐 吹口哨 也不 他的 更狂野 喊叫 ,
他没有回头看比利尖锐的口哨声和更加狂野的叫喊声。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [jelz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['inmeits]
and as the yells on the other side of the wall were bringing the inmates
和 作为 这 喊叫 在 这 其他 边 的 这 墙 是 带来 这 囚犯
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
of the palace upon him ,
的 这 宫殿 之上 他 ,
当墙另一边的叫喊声引来宫中囚徒向他扑来时，

['bɪli] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər][pər'sweɪʒ(ə)n] .
Billy had no more time for persuasion .
比利 有 不 更多的 时间 为了 劝说 .
比利已经没有时间再劝说了。

[ɔːf] [went] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][kə'næl][hiː; hi] [flʌŋ] [ðem; ðəm] ,
Off went his shoes and out into the canal he flung them ,
离开 去 他的 鞋 和 出去 进入 这 运河 他 扔 他们 ,
他脱下鞋子，扔进了运河里。

[ðen] ['hedlɔːŋ] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] ['wɔːtər][ænd; ənd] [strʌk] [aʊt]
then headlong he plunged into the dark and uninviting water and struck out
然后 一头扎 他 暴跌 进入 这 黑暗的 和 不吸引人 水 和 击 出去
[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
to the right ,
到 这 正确的 ,
然后他一头扎进黑暗而令人厌恶的水中，向右侧游去。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'nuː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,
in the same direction in which the canoe was going ,
在 这 相同的 方向 在 哪个 这 独木舟 曾是 去 ,
沿着独木舟前进的方向，

['kiːpɪŋ] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
keeping carefully in the shadow of the bank , on the other side .
保持 小心 在 这 阴影 的 这 银行 , 在 这 其他 边 .
小心翼翼地待在河岸的阴影里，在另一边。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [kə'nuː] [wʌz; wəz] [lɔːst] [frʌm; frəm] [saɪt] [ænd; ənd] ['bɪli] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn]
In a few moments the canoe was lost from sight and Billy was left alone
在 一个 很少 时刻 这 独木舟 曾是 丢失的 从 视线 和 比利 曾是 左边 独自的
,
,
,
片刻之后，独木舟消失在视线中，比利独自一人留了下来。

['swɪmɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [stiːp] [wɔːlz] [ʌv; əv][oʊld] ['pæləs] , [weid] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [twiːdz] ,
swimming between two steep walls of old palaces , weighed down by his tweeds ,
游泳 之间 二 陡 墙壁 的 老的 宫殿 , 称重 向下 经过 他的 粗花呢 ,
他身穿厚重的粗花呢外套，在两座古老宫殿陡峭的墙壁之间游动。

[ænd; ənd] ['mædənd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [nek]
and maddened through and through with his inability to wring the neck
和 疯狂的 通过 和 通过 和 他的 无力 到 拧 这 脖子
[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [kə'nuːɪst] .
of the one - eyed canoeist .
的 这 一 - 眼睛 皮划艇运动员 .

他因无法掐死那个独眼划船者而彻底抓狂。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [siːmd] [ʌn'endɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sloʊ] ['prɑːgres] [bʌt; bət][æt; ət] [læst] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv]
The distance seemed unending to his slow progress but at last the palms of
这 距离 似乎 无尽的 到 他的 慢的 进步 但 在 最后的 这 棕榈树 的
[ðə; ði] ['seməteri] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][bæŋk] ,
the cemetery appeared upon the right hand bank ,
这 公墓 出现 之上 这 正确的 手 银行 ,

对他来说，这段路程似乎没有尽头，他走得很慢，但最终，墓地的棕榈树出现在右岸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] ['wɔːtərz] [ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [fʊt]
and he struck across the widening waters and climbed out on the first foot
和 他 击 穿过 这 扩大 水 和 攀登 出去 在 这 第一的 脚
[ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
of the graveyard that presented itself .
的 这 墓地 那 呈现 本身 .

他奋力越过越来越宽阔的水面，爬上了眼前这片墓地的第一寸土地。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][rɑːdz] ['fɑːrðər] [ɑːn][ðə; ði]['ærəb][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] .
A dozen rods farther on the Arab was awaiting him in the canoe .
一个 打 杆 更远 在 这 阿拉伯 曾是 等待中 他 在 这 独木舟 .

再往前走十几杆，阿拉伯人正划着独木舟等着他。

['bɪliːz] [muːd] [dɪd][nɑːt] [ɪn'vaɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['lɪŋgər] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðɝz]
Billy's mood did not invite conversation and he did not linger now for the other's
比利 情绪 做过 不是 邀请 对话 和 他 做过 不是 萦绕 现在 为了 这 其他的
[ˌeksplə'neɪʃənz] ,
explanations ,
解释 ,

比利的心情让他不想说话，他现在也没有耐心听对方解释。

[bʌt; bət] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['seməteri] ,
but calling to him to wait he made in through the cemetery ,
但 呼叫 到 他 到 等待 他 制成 在 通过 这 公墓 ,

但他一边喊着让他等着，一边穿过墓地走了进去。

['dɑːdʒɪŋ] ['werəli] [frʌm; frəm] [tuːm] [tuː; tə] [tuːm] , [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn]
dodging warily from tomb to tomb , till he reached the entrance of the main
躲避 谨慎地 从 墓 到 墓 , 直到 他 达到 这 入口 的 这 主要的
[roʊd] .
road .
路 .

他小心翼翼地从一座坟墓躲到另一座坟墓，直到到达大路的入口。

[ðə; ði]['moʊtər][wʌz; wəz] [gɔːn] .
The motor was gone .
这 发动机 曾是 已消失 .

发动机不见了。

[hiː; hi]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['sɝːdʒd] [θruː] [hɪm; ɪm] .
He satisfied himself of that , and a wave of rejoicing surged through him .
他 使满意 他自己 的 那 , 和 一个 海浪 的 欢欣鼓舞 激增 通过 他 .

他确信这一点，一股喜悦之情涌上心头。

[ðæt] ['moʊtər][wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [ðen]
That motor was to wait till one or the other arrived with the girl and then
那 发动机 曾是 到 等待 直到 一 或者 这 其他 到达的 和 这 女孩 和 然后
[liːv] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] ,
leave with all speed ,
离开 和 全部 速度 ,

那辆摩托车要等到他们其中一人带着女孩到达后，就全速离开。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['sloʊər] [kə'nuː] .
while the other was to be left to the slower canoe .
尽管 这 其他 曾是 到 是 左边 到 这 慢点 独木舟 .

而另一艘独木舟则留给了速度较慢的那艘。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [naʊ] ,
He was sure , now ,
他 曾是 当然 , 现在 ,

他现在确信无疑了。

[ðæt] ['fælkənər] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] ['bɪliːz] [hɑːrt]
that Falconer had succeeded in carrying the thing through and Billy's heart
那 猎鹰者 有 成功了 在 携带 这 事物 通过 和 比利 心
[wɔːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
warmed to him .
温暖 到 他 .

福尔科纳成功地完成了这件事，比利对他刮目相看。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
Then , for the first time ,
然后 , 为了 这 第一的 时间 ,

然后，第一次，

[hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [nʌm] [ænd; ənd] [kwɪr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]
he felt something numb and queer about his left arm and putting his hand
他 毛毡 某物 麻木的 和 酷儿 关于 他的 左边 手臂 和 推杆 他的 手
[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɑːpɪŋ] [sliːv] [wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] [uːz] [ʌv; əv] [blʌd]
on it he found the sopping sleeve was torn and a warm ooze of blood
在 它 他 成立 这 湿透了 袖子 曾是 撕裂 和 一个 温暖的 渗出物 的 血
['welɪŋ] [θruː] [ðə; ði][koʊld]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði][kə'næl] .
welling through the cold water from the canal .
井 通过 这 寒冷的 水 从 这 运河 .

他感到左臂麻木而怪异，伸手摸了一下，发现湿透的袖子撕破了，温热的鲜血从运河冰冷的水中渗了出来。

" [gɑːʃ] , [ðə; ði] [tʃæp] [wɪŋd] [ˌem 'iː] !
" Gosh , the chap winged me !
" 天哪 , 这 小伙子 有翅膀的 我 !

“哎呀，那家伙打了我！”

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
" was his startled exclamation .
" 曾是 他的 惊慌 感叹 .

这是他惊呼的一声。

" [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] — [glæd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [goʊ] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] ,
" Feels as if it's going to sleep — glad it didn't go back on me in the ditch ,
" 感觉 作为 如果 它是 去 到 睡觉 — 高兴的 它 没有 去 后退 在 我 在 这 沟 ,
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“感觉它好像要睡着了——还好它没有在沟里又跳回来撞我。”

" [ðen] [hiː; hi] [prest] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['edʒɪŋ] ['fɔːrwərd]
" Then he pressed back into the shadows for he saw a figure edging forward
" 然后 他 按下 后退 进入 这 阴影 为了 他 锯 一个 数字 边缘 向前
[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːm] .
beyond the corner of a tomb .
超过 这 角落 的 一个 墓 .

“然后他赶紧躲回阴影里，因为他看到一个身影正从墓穴的角落里慢慢走出来。”

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
After a moment's hesitation it came directly toward him .
后 一个 瞬间 犹豫 它 来了 直接地 朝向 他 .

犹豫片刻后，它径直朝他飞来。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['rɑːbərt] ['fælkənər] .
He saw it was Robert Falconer .
他 锯 它 曾是 罗伯特 猎鹰者 .

他发现那是罗伯特·福尔科纳。

[fɔːr'boʊdɪŋ] [gript] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['ʃaʊtɪŋ]
Foreboding gripped him and he could scarcely keep himself from shouting
不祥的预感 紧握 他 和 他 可以 几乎 保持 他自己 从 喊叫
[hɪz; ɪz] ['iːgər] ['kwestʃən] ,
his eager question ,
他的 渴望的 问题 ,

不祥的预感攫住了他，他几乎忍不住要喊出他急切的问题。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] [tɪl] [ðə; ði] [tuː] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] , " [wer] [ɪz]
but he hurried forward till the two stood face to face and then , " Where is
但 他 慌忙 向前 直到 这 二 站立 脸 到 脸 和 然后 , " 在哪里 是
[ʃiː; ʃi] ?
she ?
她 ?

但他赶紧上前，直到两人面对面站着，然后问道：“她在哪儿？ ”

[dɪd] [juː; jʊ] [get] [hɜːr; hər] ? " [bɜːrst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] " [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][hɜːr; hər] ?
Did you get her ? " burst from him , and " Have you got her ?
做过 你 得到 她 ? " 爆裂 从 他 , 和 " 有 你 得到 她 ?

“你抓到她了吗？ ”他突然问道，“你抓到她了吗？ ”

[ɪz][ʃiː; ʃi][ɔːl] [raɪt] ? " [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm] ['fælkənər] .
Is she all right ? " came at the same instant from Falconer .
是 她 全部 正确的 ? " 来了 在 这 相同的 立即的 从 猎鹰者 .

“她没事吧？ ” 几乎同时，福尔科纳问道。

['blæŋkli] [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [sens] [ʌv; əv] ['feɪljər] [went] ['oʊvər]
Blankly they stared at each other and a cold sense of failure went over
茫然地 他们 凝视 在 每个 其他 和 一个 寒冷的 感觉 的 失败 去 超过
[ænd; ənd]['oʊvər] ['bɪli] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] .
and over Billy like a sea .
和 超过 比利 喜欢 一个 海 .

他们茫然地对视着，一种冰冷的失败感像潮水般一次又一次地冲击着比利。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] , ['sɪkənɪŋ] [fɪr] .
His voice shook with this new , sickening fear .
他的 嗓音 摇晃 和 这 新的 , 令人作呕 害怕 .

他的声音因这种新的、令人作呕的恐惧而颤抖。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ? "
" Didn't you see her at all ? "
" 没有 你 看 她 在 全部 ? "

你一点都没看见她吗？

" [dɪd][juː; jʊ] ? " ['kaʊntər] - [di'mɑːndid] ['fælkənər] , [ænd; ənd] ['bɪli] ['stæməd] , " [waɪ] [noʊ][aɪ] — [aɪ]
" Did you ? " counter - demanded Falconer , and Billy stammered , " Why no I — I
" 做过 你 ? " 柜台 - 要求 猎鹰者 , 和 比利 结结巴巴 , " 为什么 不 我 — 我
[faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['empti] .
found the room empty .
成立 这 房间 空的 .

“你真的发现了吗？”福尔科纳反问道，比利结结巴巴地说：“不，我——我发现房间是空的。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪfli] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
And I thought you were safely off with her . "
和 我 想法 你 是 安全 离开 和 她 . "

我还以为你和她已经安全离开了呢。

" ['seɪfli] [ɔːf] ! " [sed] ['fælkənər] ['grɪmli] .
" Safely off ! " said Falconer grimly .
" 安全 离开 ! " 说 猎鹰者 阴沉地 .

“安全撤离！”福尔科纳神情严肃地说。

" [aɪ][gɑːt][ɪn][ɔːl] [raɪt] ,
" I got in all right ,
" 我 得到 在 全部 正确的 ,

我顺利进去了，

[ðoʊ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [lɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] [ʌp] [tɑːp] ,
though there must be a new lock on the door of that room up top ,
尽管 那里 必须 是 一个 新的 锁 在 这 门 的 那 房间 向上 顶部 ,

不过，楼上那个房间的门上肯定换了新锁。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [nɔɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ræn] [plʌmp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['feloʊ] [hæf] [wei] [daʊn]
but I made some noise about it and ran plump into a fellow half way down
但 我 制成 一些 噪音 关于 它 和 跑 丰满 进入 一个 同伴 一半 方式 向下
[ðə; ði] [sterz] .
the stairs .
这 楼梯 .

但我为此大吵大闹了一番，结果在楼梯半路一头撞上了一个家伙。

[aɪ] [θruː] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [daʊn] ,
I threw him the rest of the way down ,
我 扔 他 这 休息 的 这 方式 向下 ,

我把他彻底扔了下去。

[ænd; ənd][hiː; hi]['faɪərd][ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['swɔːrmɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][bʌt; bət]
and he fired and brought a couple of others swarming up at me but
和 他 被解雇 和 带来 一个 夫妻 的 其他的 蜂拥而至 向上 在 我 但
[aɪ][gɑːt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] [ə'gen] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][slɪp] .
I got out on the roofs again and gave them the slip .
我 得到 出去 在 这 屋顶 再次 和 给予 他们 这 滑 .

他开枪射击，引来几名敌人向我扑来，但我又爬上屋顶，摆脱了他们。

[ðeɪ] [went] ['terɪŋ] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðə; ði] [wei] [aɪ'd] [kʌm] [ænd; ənd][aɪ]
They went tearing back along the wing toward the garden the way I'd come and I
他们 去 撕裂 后退 沿着 这 翼 朝向 这 花园 这 方式 ID 来 和 我
[went] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][gɑːt] [daʊn] . "
went toward the street and got down . "
去 朝向 这 街道 和 得到 向下 . "

他们沿着机翼飞快地朝花园方向跑去，就是我来的方向，而我则走向街道，下了车。

" [gɑːt] [daʊn] !
" Got down !
" 得到 向下 !

“趴下！”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [daʊn] ? "
How did you get down ? "
如何 做过 你 得到 向下 ? "

你是怎么下去的?

" ['oʊvər] [ðoʊz] [beɪ] - ['wɪndoʊ] ['pleɪsɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['briːfli] .
" Over those bay - window places , " said the Englishman briefly .
" 超过 那些 湾 - 窗户 地方 , " 说 这 英国人 简要地 .

“在那些凸窗上方,”英国人简短地说。

" [aɪ] [taɪd] [ðæt] [kɔːrd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːdərɪŋ] [oʊld] ['kɔːnisiz] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ]
" I tied that cord I had to one of the doddering old cornices to start with
" 我 系 那 绳索 我 有 到 一 的 这 老态龙钟 老的 檐口 到 开始 和
.
.
.

“我先把我的那根绳子系在了其中一个摇摇欲坠的旧檐口上。”

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] ['eni] [trɪk] [æt; ət][ɔːl] . "
It wasn't any trick at all . "
它 不是 任何 诡计 在 全部 . "

这根本不是什么诡计。

" [θriː] ['stɔːriz] , " ['bɪli] [ʃɑːt] [ɪn] .
" Three stories , " Billy shot in .
" 三 故事 , " 比利 射击 在 .

“三个故事,”比利说道。

" [ænd; ənd] [juːd] [noʊ] ['betər] [lʌk] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ?
" And you'd no better luck , it seems ?
" 和 你会 不 更好的 运气 , 它 似乎 ?

看来你的运气也好不到哪儿去?

" ['fælkənər] [in'kwaiəd] .
" Falconer inquired .
" 猎鹰者 询问 .

“福尔科纳问道。

" [noʊ] , [aɪ] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['empti] — [bʌt; bət] [dɪ'ʃevld] ,
" No , I came up from below and found the room empty — but disheveled ,
" 不 , 我 来了 向上 从 以下 和 成立 这 房间 空的 — 但 蓬头垢面 ,

“不，我是从下面上来的时候发现房间空无一人——但是很凌乱。”

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃʊr] .
so I thought you were off with her sure .
所以 我 想法 你 是 离开 和 她 当然 .

所以我还以为你和她一起走了呢。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [ɪn][ðə; ði]['pæn(ə)l] ['pleɪsɪz] — [dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm] ['tʃeɪsɪŋ]
And just then the Captain came in the panel places — just back from chasing
和 只是 然后 这 队长 来了 在 这 控制板 地方 — 只是 后退 从 追逐
[juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːf] ,
you along the roof ,
你 沿着 这 屋顶 ,

就在这时，船长出现在控制面板前——他刚从屋顶追你回来。

[aɪ] [ges] , [fɔːr; fər][aɪ'd] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['rækɪt] — [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
I guess , for I'd been hearing the racket — and another fellow with him
我 猜测 , 为了 ID 到过 听力 这 球拍 — 和 其他 同伴 和 他
[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['skrɪmɪdʒ]
and we had a scrimmage
和 我们 有 一个 对抗赛

我猜，因为我一直听到那嘈杂声——还有另一个人和他在一起，我们进行了一场对抗赛。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði][menz] [wɪŋ] . "

and I got away through the men's wing . "

和 我 得到 离开 通过 这 男士 翼 . "

然后我从男监区逃了出来。

" [jʊə(r)] [wet] . "

" You're wet . "

" 你是 湿的 . "

“你全身都湿透了。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][kə'næl] ['beɪðɪŋ] — ['aʊər; ɑːr]['ærəb][pʊt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'nuː] [wen]

" That was a bit of canal bathing — our Arab put off with the canoe when

" 那 曾是 一个 少量 的 运河 洗澡 — 我们的 阿拉伯 放 离开 和 这 独木舟 什么时候

[aɪ][wʌz; wəz] [niːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['bædli] .

I was needing it badly .

我 曾是 需要 它 糟糕 .

“那次算是运河游泳——我急需独木舟的时候，我们的阿拉伯人却把它搁置了。”

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [ɔːl] [raɪt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['moʊtər]

I left him waiting here all right , however , and came here to find the motor

我 左边 他 等待 这里 全部 正确的 , 然而 , 和 来了 这里 到 寻找 这 发动机

[gɔːn] . "

gone . "

已消失 . "

我让他在这里等了一会儿，结果回来发现发动机不见了。

" ['nætʃ(ə)rəli] — ['biːɪŋ] [peɪd] [ɪn] [æd'væns] . "

" Naturally — being paid in advance . "

" 自然 — 存在 有薪酬的 在 进步 . "

“当然是预先支付报酬。”

" ['oʊnli] [hæf] [peɪd] . "

" Only half paid . "

" 仅有的 一半 有薪酬的 . "

“只付了一半工资。”

" [hæf] [peɪ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

" Half pay was enough for him .

" 一半 支付 曾是 足够的 为了 他 .

“一半的工资对他来说就足够了。”

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] . . . .

I knew it would be . . . .

我 知道 它 会 是 . . . .

我知道会是这样……

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl][rɑːt][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

The thing was all rot in the first place .

这 事物 曾是 全部 腐烂 在 这 第一的 地方 .

那东西一开始就腐烂了。

" ['bɪli] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪtər] [ʌv; əv] [soʊl] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

" Billy was too bitter of soul to reply .

" 比利 曾是 也 苦的 的 灵魂 到 回复 .

比利内心充满怨恨，无法回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .

He was remembering what he ought to have done .

他 曾是 记住 什么 他 应该 到 有 完毕 .

他想起了自己本应该做的事。

[hiː; hi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[pʊt]	[ðæt]	['pɪst(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kæptənz]	[hed]	[ænd; ənd]	[fɔːrst]	[hɪm; ɪm]
He	**ought**	**to**	**have**	**put**	**that**	**pistol**	**to**	**the**	**Captain's**	**head**	**and**	**forced**	**him**
他	应该	到	有	放	那	手枪	到	这	船长的	头	和	强制	他

[θruː]	[ðə; ði]	['pæləs]	[ɪntʃ]	[baɪ]	[ɪntʃ]	.	.	.	.
through	**the**	**palace**	**inch**	**by**	**inch**	**.**	**.**	**.**	**.**
通过	这	宫殿	英寸	经过	英寸	.	.	.	.

他本该用那把手枪抵住船长的脑袋，逼他一寸一寸地穿过宫殿……

[hiː; hi]	['wʌndɝd]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[duː]	['eni]	[gʊd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[bæk]	.
He	**wondered**	**if**	**it**	**would**	**do**	**any**	**good**	**to**	**go**	**back**	**.**
他	想知道	如果	它	会	做	任何	好的	到	去	后退	.

他想知道回去是否会有好处。

[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	[wʌz; wəz]	['raʊzɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ɪts]	['nʌmnəs]	,	[haʊ'evər]	,	[ænd; ənd]	['reɪzɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]
His	**arm**	**was**	**rousing**	**from**	**its**	**numbness**	**,**	**however**	**,**	**and**	**raising**	**a**	**little**
他的	手臂	曾是	振奋人心的	从	它是	麻木	,	然而	,	和	提高	一个	小的

['rækɪt]	[ɔːl]	[ɪts]	[oʊn]	.
racket	**all**	**its**	**own**	**.**
球拍	全部	它是	自己的	.

然而，他的手臂从麻木中苏醒过来，开始发出自己独特的轻微声响。

"	[wiː; wi]	[maɪt]	[æz; əz]	[wel]	[get]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	,	"	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃmən]	[əd'vaɪzd]	,
"	**We**	**might**	**as**	**well**	**get**	**out**	**of**	**this**	**,**	**"**	**the**	**Englishman**	**advised**	**,**
"	我们	可能	作为	出色地	得到	出去	的	这	,	"	这	英国人	建议	,

“我们最好还是离开这里,”这位英国人建议道。

[ænd; ənd]	['bɪliːz]	['riːz(ə)n]	[ˌækwɪ'es]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[reɪdʒ]	.
and	**Billy's**	**reason**	**acquiesced**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**rage**	**.**
和	比利	原因	默许	在	尽管如此	的	他的	愤怒	.

尽管比利怒不可遏，但他的理智最终还是屈服了。

[ɪn]	['saɪləns]	[ðeɪ]	[went]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɔtɝz]	[edʒ]	[ænd; ənd]	[im'bɑːkt]	.
In	**silence**	**they**	**went**	**down**	**to**	**the**	**water's**	**edge**	**and**	**embarked**	**.**
在	沉默	他们	去	向下	到	这	水的	边缘	和	启航	.

他们默默地走到水边，然后登船。

[ðə; ði]	['hoʊmwərd]	[kɔːrs]	,	[frʌm; frəm]	['kɔːʃ(ə)n]	,
The	**homeward**	**course**	**,**	**from**	**caution**	**,**
这	回家	课程	,	从	警告	,

返程之路，出于谨慎

[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[pæst]	[ðə; ði]	['pæləs]	[bʌt; bət]	[ˌʌp'striːm]	[θruː]	[ə; eɪ]	[rɪ'moʊt]	[ænd; ənd]	[ˌʌn'noʊn]	['riːdʒən]
was	**not**	**past**	**the**	**palace**	**but**	**upstream**	**through**	**a**	**remote**	**and**	**unknown**	**region**
曾是	不是	过去的	这	宫殿	但	上游	通过	一个	偏僻的	和	未知	地区

[wer]	[ðeɪ]	['faɪnəli]	['lændɪd]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[bæŋk]	[ænd; ənd]	[strʌk]	[θruː]	[ˌʌnfə'mɪliər]	[ænd; ənd]
where	**they**	**finally**	**landed**	**upon**	**a**	**bank**	**and**	**struck**	**through**	**unfamiliar**	**and**
在哪里	他们	最后	登陆	之上	一个	银行	和	击	通过	陌生	和

[ʌn'frendli]	['lʊkɪŋ]	['baɪweɪ]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['sɪti]	.
unfriendly	**looking**	**byways**	**toward**	**the**	**city**	**.**
不友好	寻找	小路	朝向	这	城市	.

他们没有经过宫殿，而是逆流而上，穿过一片偏远而未知的地区，最终到达河岸，然后沿着陌生而看起来不太友好的小路向城市进发。

[ðer; ðər]	[wɔːk]	[wʌz; wəz]	['saɪlənt]	.
Their	**walk**	**was**	**silent**	**.**
他们的	走	曾是	沉默的	.

他们一路无声地走着。

[fɪrs]	[gluːm]	[ɪn'veləpt]	['bɪli]	;	['fjʊriəs]	[ʃə'grɪn]	[bɪ'stroʊd]	[hɪm; ɪm]	.
Fierce	**gloom**	**enveloped**	**Billy**	**;**	**furious**	**chagrin**	**bestrode**	**him**	**.**
凶猛的	愁云	被包裹	比利	;	狂怒	懊恼	贝斯特罗德	他	.

比利陷入了深深的沮丧之中；愤怒和懊恼笼罩着他。

[tʃʌmp]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[dʒʌmpt]	[æt; ət]	[sʌtʃ]	['pɑzətɪv]	[kən'kluʒənz]	!
Chump	**that**	**he**	**was**	**to**	**have**	**jumped**	**at**	**such**	**positive**	**conclusions**	**!**
嚼	那	他	曾是	到	有	跳了起来	在	这样的	积极的	结论	!

他真是个傻瓜，竟然会轻易得出如此积极的结论！

[hiː; hi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[steɪd]	[ðer; ðər]	.
He	**ought**	**to**	**have**	**stayed**	**there**	**.**
他	应该	到	有	入住	那里	.

他本该留在那里。

[ɪf]	['oʊnli]	[ðæt]	['sekənd]	[tɜːrk]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	['kʌmɪŋ]	[ʌp]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	!
If	**only**	**that**	**second**	**Turk**	**had**	**not**	**been**	**coming**	**up**	**behind**	**him**	**!**
如果	仅有的	那	第二	土耳其人	有	不是	到过	未来	向上	在后面	他	!

如果第二个土耳其人没有从后面追上来就好了！

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[θɪŋk]	[naʊ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	['brɪliənt]	[weɪz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['dɪfəkəltɪz]	.	.	.	.
He	**could**	**think**	**now**	**of**	**a**	**number**	**of**	**brilliant**	**ways**	**out**	**of**	**his**	**difficulties**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	可以	思考	现在	的	一个	数字	的	杰出的	方式	出去	的	他的	困难	.	.	.	.

他现在可以想到许多摆脱困境的绝妙办法……

[mə'roʊsli]	[hiː; hi]	['trʌdʒd]	[ɑːn]	[θruː]	[ðə; ði]	[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]	[striːts]	,
Morosely	**he**	**trudged**	**on**	**through**	**the**	**interminable**	**streets**	**,**
忧郁地	他	艰难跋涉	在	通过	这	没完没了	街道	,

他垂头丧气地拖着脚步，穿过无尽的街道。

[hɪz; ɪz]	['tʃɪli]	['wetnəs]	[laɪk]	[æn; ən]	['aʊtwərd]	['æspekt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[gluːm]	-	[saʊst]	[maɪnd]	.
his	**chilly**	**wetness**	**like**	**an**	**outward**	**aspect**	**of**	**his**	**gloom**	**-**	**soused**	**mind**	**.**
他的	寒冷	潮湿	喜欢	一个	向外	方面	的	他的	愁云	-	已售罄	头脑	.

他身上冰冷潮湿的触感，就像他阴郁沉闷的内心世界的外在表现。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ber]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ɑːr'liː]	.
He	**could**	**not**	**bear**	**to**	**think**	**of**	**Arlee**	**.**
他	可以	不是	熊	到	思考	的	阿利	.

他无法忍受想起阿利。

[hiː; hi]	[felt]	[naʊ]	[ðæt]	,	[wɔːrnd]	[baɪ]	['fælkənərz]	[ə'proʊtʃ]	[frʌm; frəm]	[ə'bʌv]	,
He	**felt**	**now**	**that**	**,**	**warned**	**by**	**Falconer's**	**approach**	**from**	**above**	**,**
他	毛毡	现在	那	,	警告	经过	猎鹰者的	方法	从	多于	,

他现在感到，福克纳从上方接近时发出的警告，

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[snætʃt]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	[ænd; ənd]	['hɪd(ə)n]	[hɜːr; hər]	[ə'weɪ]	.
they	**had**	**snatched**	**her**	**from**	**her**	**room**	**and**	**hidden**	**her**	**away**	**.**
他们	有	抢夺	她	从	她	房间	和	隐	她	离开	.

他们把她从房间里掳走，藏了起来。

[hiː; hi]	['wʌndɚd]	[ɪf]	[hiː; hi]	[di'siːvd]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['məutivz]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)ns]	.
He	**wondered**	**if**	**he**	**deceived**	**the**	**Captain**	**about**	**the**	**motives**	**for**	**his**	**presence**	**.**
他	想知道	如果	他	受骗	这	队长	关于	这	动机	为了	他的	在场	.

他不禁怀疑自己是否对船长隐瞒了此行的真正动机。

[hiː; hi]	['wʌndɚd]	[wʌt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[dʌn]	[naʊ]	—	[ɪf]	[ɔːl]	['efərt]	[wʌz; wəz]
He	**wondered**	**what**	**in**	**the**	**world**	**could**	**be**	**done**	**now**	**—**	**if**	**all**	**effort**	**was**
他	想知道	什么	在	这	世界	可以	是	完毕	现在	—	如果	全部	努力	曾是

[tuː; tə]	[rɪ'zɑːlv]	[ɪt'self]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[fjuː'tɪləti]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ə'fɪʃ(ə)l]	[sɜːrtʃ]	-	['pɑːrti]	.
to	**resolve**	**itself**	**into**	**the**	**futility**	**of**	**an**	**official**	**search**	**-**	**party**	**.**
到	解决	本身	进入	这	无用	的	一个	官方的	搜索	-	派对	.

他心想，现在究竟还能做些什么呢？——如果所有的努力最终都只是徒劳地组织官方搜寻队。

[hiː; hi]	['wʌndɚd]	[wer]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðæt]	['bæflɪŋ]	['prɪzn]	[ɑːr'liː]	[wʌz; wəz]	['hɪd(ə)n]	.
He	**wondered**	**where**	**in**	**all**	**that**	**baffling**	**prison**	**Arlee**	**was**	**hidden**	**.**
他	想知道	在哪里	在	全部	那	莫名其妙	监狱	阿利	曾是	隐	.

他想知道阿利究竟藏身于这座错综复杂的监狱的哪个角落。

[ə'pɑːn]	[ðæt]	[tɔːr'mentɪŋ]	['kwestʃən]	[hiː; hi]	[ˌʌn'lɑːkt]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	.
Upon	**that**	**tormenting**	**question**	**he**	**unlocked**	**his**	**lips**	**.**
之上	那	折磨	问题	他	已解锁	他的	嘴唇	.

面对这个令人痛苦的问题，他终于开口了。

"	[wer]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	?
"	**Where**	**is**	**she**	**?**
"	在哪里	是	她	?

她在哪儿?

"	[hiː; hi]	['mʌtəd]	['wɜːrɪdli]	.
"	**he**	**muttered**	**worriedly**	**.**
"	他	低声说道	担忧地	.

他担忧地低声说道。

"	[ðæts]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	—	[wer]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	?	"
"	**That's**	**the**	**question**	**—**	**where**	**is**	**she**	**?**	**"**
"	那就是	这	问题	—	在哪里	是	她	?	"

“问题就在这里——她在哪儿？”

"	[ɪn]	[ˌælɪg'zændriə]	.
"	**In**	**Alexandria**	**.**
"	在	亚历山大	.

在亚历山大港。

"	['pleɪnli]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃmənz]	[ræθ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['sməʊldərɪŋ]	.
"	**Plainly**	**the**	**Englishman's**	**wrath**	**had**	**been**	**smoldering**	**.**
"	显然	这	英国人的	愤怒	有	到过	闷烧	.

显然，这位英国人的怒火早已在心中酝酿。

['bɪli]	[tɜːrnd]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	['fɪrsli]	.
Billy	**turned**	**upon**	**him**	**fiercely**	**.**
比利	转向	之上	他	激烈地	.

比利猛地转身，狠狠地瞪着他。

"	[ɪn]	[ðæt]	['pæləs]	,	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	.	"
"	**In**	**that**	**palace**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**.**	**"**
"	在	那	宫殿	,	我	告诉	你	.	"

“我告诉你，就在那座宫殿里。”

"	[soʊ]	[juː; jʊ]	[seɪ]	.	"
"	**So**	**you**	**say**	**.**	**"**
"	所以	你	说	.	"

“你这么说吧。”

"	[ænd; ənd]	[aɪ]	[seɪ]	,	[tuː]	,	"	[ænd; ənd]	['bɪliːz]	[ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n]	[streɪnd]	[ɪts]	[bɑːndz]	,
"	**And**	**I**	**say**	**,**	**too**	**,**	**"**	**and**	**Billy's**	**exasperation**	**strained**	**its**	**bonds**	**,**
"	和	我	说	,	也	,	"	和	比利	恼怒	紧张	它是	债券	,

“我也这么说，”比利恼怒的语气让两人之间的联系更加紧张。

"	[ðæt]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[bɪ'liːv]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	—	[ɪf]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[gɑːt]	[ʌp]	[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	['pɑːrti]
"	**that**	**if**	**you**	**don't**	**believe**	**she**	**was**	**there**	**—**	**if**	**you**	**think**	**I**	**got**	**up**	**this**	**little**	**party**
"	那	如果	你	不	相信	她	曾是	那里	—	如果	你	思考	我	得到	向上	这	小的	派对

[tuː; tə]	[waɪl]	[ə'weɪ]	[æn; ən]	['aɪd(ə)l]	['iːvnɪŋ]	,
to	**while**	**away**	**an**	**idle**	**evening**	**,**
到	尽管	离开	一个	闲置的	晚上	,

“如果你不相信她当时在场——如果你认为我举办这个小聚会只是为了消磨一个无聊的夜晚，

[waɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[moʊst]	[ʌn'kɑːmənli]	[gʊd]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[kʌm]	!
why	**it**	**was**	**most**	**uncommonly**	**good**	**of**	**you**	**to**	**come**	**!**
为什么	它	曾是	最多	不寻常地	好的	的	你	到	来	!

感谢您的到来！

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəˈsesəti] .
But I can't think why you did it if you weren't convinced of the necessity .
但 我 不能 思考 为什么 你 做过 它 如果 你 不是 确信 的 这 必要性 .

但如果你并不确信这样做的必要性，我就不明白你为什么要这样做。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] . "
Certainly it was not from love of me . "
当然 它 曾是 不是 从 爱 的 我 . "

当然，这绝不是出于对我的爱。

" [ˈræðər] [nɑːt] . "
" Rather not . "
" 相当 不是 . "

“还是不要吧。”

" [ðæt] [goʊz] [ˈdʌb(ə)l] . . . .
" That goes double . . . .
" 那 去 双倍的 . . . .

“这一点尤其如此……”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkudnt] [dɪˈnaɪ][ðə; ði][fækts][ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [kʌm] .
But you couldn't deny the facts and you did come .
但 你 不能 否定 这 事实 和 你 做过 来 .

但你无法否认事实，所以你来了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [feɪld] [ˈdʌznt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][fækts][æt; ət][ɔːl] .
Because we failed doesn't change the facts at all .
因为 我们 失败的 不 改变 这 事实 在 全部 .

我们失败了，但这丝毫不会改变事实。

[ʃiːz] [ðer; ðər] — [ˈoʊnli] [wer] ?
She's there — only where ?
她是 那里 — 仅有的 在哪里 ?

她就在那里——只是在哪里?

[hæd; həd][wiː; wi] [ˈbetər] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːns(ə)l] [naʊ] ? "
Had we better go straight to the consul now ? "
有 我们 更好的 去 直的 到 这 领事 现在 ? "

我们现在最好直接去领事馆吗?

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ˈfælkənər] [ˈkoʊldli] ,
" I think , " said Falconer coldly ,
" 我 思考 , " 说 猎鹰者 冷冷地 ,

“我想,”福克纳冷冷地说。

" [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [ˈtelɪɡræf] [ðə; ði] - [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈeni]
" that we had better telegraph the Evershams to see if they have had any
" 那 我们 有 更好的 电报 这 - 到 看 如果 他们 有 有 任何
[wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][stɜːr][ʌp] [ˈeni] [hjuː][ænd; ənd][kraɪ] . "
word from her before we stir up any hue and cry . "
单词 从 她 前 我们 搅拌 向上 任何 色调 和 哭 . "

“我们最好先给埃弗舍姆一家发个电报，看看他们有没有收到她的消息，然后再大张旗鼓地闹事。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ˈbɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .
" All right , " said Billy , and then he gave a short laugh .
" 全部 正确的 , " 说 比利 , 和 然后 他 给予 一个 短的 笑 .

“好吧,”比利说，然后他轻笑了一声。

" [lɔːrd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈkwɑːrəlɪŋ, ˈkwɑːrlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌbækˈjɑːrd] [deɪmz] [nekst] . . .
" Lord , we shall be quarreling like a couple of backyard dames next . . .
" 主 , 我们 将 是 争吵 喜欢 一个 夫妻 的 后院 女士们 下一个 . . .

“老天，接下来我们就要像两个后院小妇人一样吵架了……”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪə(r)] [ʃə'grɪnd] .
Of course , we're chagrined .
的 课程 , 是 懊恼地 .

我们当然感到懊恼。

[its] [pʊr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [wiː; wi][dɪd]['aʊər; ɑːr][best] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl]
It's poor satisfaction to reflect that we did our best — and if you are still
它是 贫穷的 满意 到 反映 那 我们 做过 我们的 最好的 — 和 如果 你 是 仍然
[ʌn'sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [mɪs] ['biːtʃərz] ['deɪndʒər][ðer; ðər][aɪ] [kɑːnt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːli]
uncertain about Miss Beecher's danger there I can't blame you for seeing the folly
不确定 关于 错过 比彻的 危险 那里 我 不能 责备 你 为了 看到 这 蠢事
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .
of the business .
的 这 商业 .

反思我们是否尽力了，并不能带来多少满足感——如果你仍然不确定比彻小姐在那里的危险，我不会责怪你看到了这件事的愚蠢之处。

" ['æftər] [ðɪs] ['efərt] [ʌv; əv] ['plezntnəs] ['bɪli] [səb'saidid] ['ɪntuː][ðə; ði] [kæb] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst]
" After this effort of pleasantness Billy subsided into the cab that was most
" 后 这 努力 的 愉悦 比利 平静下来 进入 这 出租车 那 曾是 最多
['wɛlkəmli] [dɪ'skʌvərd] ,
welcomely discovered ,
欢迎 发现 ,

“经过一番客套之后，比利坐进了那辆让他欣喜不已的出租车里。”

['raʊzɪŋ] ['æftər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['vaɪələnt] ['prɑːgres] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə]
rousing after some minutes of violent progress to change their direction to
振奋人心的 后 一些 分钟 的 暴力 进步 到 改变 他们的 方向 到
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dɑːktɝz] .
the English doctor's .
这 英语 医生的 .

经过几分钟的激烈行进后，他们猛然醒悟，改变方向，朝着英国医生的方向前进。

" [wɪŋd] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] , [tuː; tə] ['fælkənərz] ['kwestʃən] .
" Winged , " he said briefly , to Falconer's question .
" 有翅膀的 , " 他 说 简要地 , 到 猎鹰者的 问题 .

“有翅膀的,”他简短地回答了福克纳的问题。

" ['wɑːtʃmən] [tʃæp] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] .
" Watchman chap as I was getting over the wall .
" 守望者 小伙子 作为 我 曾是 获得 超过 这 墙 .

“我翻墙的时候，看到一个守夜人。”

['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] — ['faɪər] , " [hiː; hi] ['sʌbstɪtjutɪd] .
Nothing wrong , I know , but it feels like — fire , " he substituted .
没有什么 错误的 , 我 知道 , 但 它 感觉 喜欢 — 火 , " 他 替代 .

“我知道没什么不对劲，但感觉就像——火,”他改口说。

['fælkənər] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [kən'sɜːrnd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [went] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] .
Falconer was instantly concerned , but his sympathy went against the grain .
猎鹰者 曾是 即刻 担心的 , 但 他的 同情 去 反对 这 粮食 .

福克纳立刻感到担忧，但他的同情心却与主流格格不入。

['bɪli] [wʌz; wəz] [tuː] [stɜːrd] [fɔːr; fər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
Billy was too stirred for consolation .
比利 曾是 也 搅拌 为了 安慰 .

比利情绪激动，无法接受安慰。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hæv; həv] ['fælkənər] ['entər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
At the doctor's he refused to have Falconer enter with him .
在 这 医生的 他 拒绝 到 有 猎鹰者 进入 和 他 .

在医生那里，他拒绝让福克纳和他一起进去。

" [noʊ][juːz][ɪn] ['hævɪŋ] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [treɪst] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
" No use in having both of us traced if there is to be any trouble about this ,
" 不 使用 在 拥有 两个都 的 我们 追踪 如果 那里 是 到 是 任何 麻烦 关于 这 ,

“如果这件事会引发任何麻烦，追踪我们两个也没用。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" he said with decision .
" 他 说 和 决定 .

他果断地说。

" [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] ['telɪgræf] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [get] [æn; ən] ['ænsər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
" Go ahead and telegraph the Evershams and get an answer as soon as
" 去 前方 和 电报 这 - 和 得到 一个 回答 作为 很快 作为
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

“赶紧给埃弗舍姆一家发个电报，尽快得到答复。”

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ɜːrθli] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðæt] ['ænsər] , [ænd; ənd] [greɪt] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
" He had no earthly belief in that answer , and great , therefore , was his
" 他 有 不 尘世的 信仰 在 那 回答 , 和 伟大的 , 所以 , 曾是 他的
[ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] ,
astonishment when ,
惊讶 什么时候 ,

“他根本不相信这个答案，因此，当他听到这个答案时，他感到无比惊讶。”

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tɪŋglɪŋ] [ɑːrm][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz]
as he was walking the floor with his tingling arm in the early morning hours
作为 他 曾是 步行 这 地面 和 他的 刺痛感 手臂 在 这 早期的 早晨 小时
,
,
,

清晨时分，他手臂麻木地在房间里踱步。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] ['fælkənər] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] .
a telegram was sent to him which Falconer had just received .
一个 电报 曾是 发送 到 他 哪个 猎鹰者 有 只是 已收到 .

有人给他发了一份电报，福尔科纳刚刚收到这份电报。

[hɪz; ɪz]['waɪər][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [boʊt] [æt; ət] ['rəudə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [taɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt]
His wire had caught the boat at Rhoda where it tied up for the night
他的 金属丝 有 捕捉 这 船 在 罗达 在哪里 它 系 向上 为了 这 夜晚
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ɛvɝʃæm] [hæd; həd] ['prɑːmptli] ['ænsər] .
and Mrs . Eversham had promptly answered .
和 太太 . 埃弗舍姆 有 及时 回答 .

他的电报在罗达岛截获了那艘当晚停泊在那里的船，埃弗舍姆太太立即回复了他。

" [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [mɪs] ['biːtʃər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es]
" We have heard from Miss Beecher , " she said , " and she may join us
" 我们 有 听到 从 错过 比彻 , " 她 说 , " 和 她 可能 加入 我们
['leɪtər] .
later .
之后 .

“我们已经收到比彻小姐的消息了，”她说，“她可能会晚些时候加入我们。”

[hɜːr; hər] [ə'dres] [dʒʌst] ['kʊks] , [ˌælɪg'zændriə] .
Her address just Cook's , Alexandria .
她 地址 只是 库克的 , 亚历山大 .

她的地址是库克餐厅，亚历山大。

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː]
" CHAPTER XV
" 章 十五

第十五章

[ɑːn][ðə; ði] [treɪl]
ON THE TRAIL
在 这 踪迹

在路上

['brekfəstɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] - ['hændɪdli] , [ðæt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , ['bɪli] [wʌz; wəz]
Breakfasting , a little one - handedly , that Monday morning , Billy was
早餐 , 一个 小的 一 - 轻而易举 , 那 周一 早晨 , 比利 曾是
[ə'proʊtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
approached by his companion of the night .
接近 经过 他的 伴侣 的 这 夜晚 .

星期一早上，比利正单手吃着早餐，这时，他昨晚的同伴走了过来。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [lʊkt] [freʃ] [ænd; ənd] [fɪt] [ænd; ənd] ['sʌtəli] [traɪ'ʌmfənt] .
The young Englishman looked fresh and fit and subtly triumphant .
这 年轻的 英国人 看起来 新鲜的 和 合身 和 微妙地 凯 .

这位年轻的英国人看起来精神焕发、体格健壮，并且带着一丝不易察觉的胜利感。

" [gʊd] [nuːz] — [wʌt] ? " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [smaɪl] .
" Good news — what ? " he said with a genial smile .
" 好的 消息 — 什么 ? " 他 说 和 一个 和蔼可亲 微笑 .

“好消息——什么好消息？”他面带和蔼的微笑说道。

" [ɪf] [ɔː'θentɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔːgɪd] ['bɪli] .
" If authentic , " said the dogged Billy .
" 如果 真正的 , " 说 这 顽强 比利 .

“如果是真的,”执着的比利说道。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][fə'nætɪk][ef] — — !
" Of all the fanatic f — — !
" 的 全部 这 狂热分子 f — — !

所有那些狂热的混蛋!

" [ðə; ði]['sændi] - ['herd] [jʌŋ] [mæn] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [ɪksp'ləʊsɪvnəs] [ɪn][mɪd] - [er] .
" The sandy - haired young man checked his explosiveness in mid - air .
" 这 沙 - 头发 年轻的 男人 已检查 他的 爆炸性 在 中 - 空气 .

“这位金发青年在半空中控制住了自己的爆发力。”

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [bʌldʒ] [ʌv; əv] ['bændɪdʒ] [bɪ'niːθ] ['bɪliːz] [koʊt] [sliːv] [ænd; ənd]
He gave a glance at the bulge of bandage beneath Billy's coat sleeve and
他 给予 一个 瞥一眼 在 这 凸出 的 绷带 下面 比利 外套 袖子 和
[drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
dropped into a chair beside him .
掉落 进入 一个 椅子 旁 他 .

他瞥了一眼比利外套袖子下鼓起的绷带，然后在他旁边的椅子上坐了下来。

" ['haʊz] [ðə; ði][ɑːrm] ?
" How's the arm ?
" 怎么样 这 手臂 ?

手臂怎么样了？

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] .
" he inquired in a tone of restraint .
" 他 询问 在 一个 语气 的 克制 .

他语气克制地问道。

" [faɪn] , " [sed] ['bɪli] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] .

" Fine , " said Billy without enthusiasm .

" 美好的 , " 说 比利 没有 热情 .

“好吧,”比利毫无热情地说。

" [glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

" Glad of that .

" 高兴的 的 那 .

很高兴如此。

[ə'freɪd] [ðə; ði][kə'næl] [bæθ] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [gʊd] .

Afraid the canal bath wouldn't do it any good .

害怕的 这 运河 洗澡 不会 做 它 任何 好的 .

恐怕在运河里泡澡对身体没什么好处。

['biːstli] [oʊld] [pleɪs] , [ðæt] .

Beastly old place , that .

兽 老的 地方 , 那 .

真是个阴森恐怖的老地方。

" [ðen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tʃʌk(ə)l] .

" Then the Englishman gave a sudden chuckle .

" 然后 这 英国人 给予 一个 突然 轻笑 .

“然后，那个英国人突然轻笑了一声。”

" [its] [ə; eɪ]['regjələr][oʊld][lɑːrk] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "

" It's a regular old lark when you come to think of it ! "

" 它是 一个 常规的 老的 云雀 什么时候 你 来 到 思考 的 它 ! "

“仔细想想，这不过是件很普通的事儿！”

" ['aʊər; ɑːr] [læk] [ʌv; əv] [lʌk] ['wʌznt] ['eni] [greɪt] [lɑːrk] .

" Our lack of luck wasn't any great lark .

" 我们的 缺少 的 运气 不是 任何 伟大的 云雀 .

“我们的运气不好可不是什么小事。”

" ['sævɪdʒli] [bɪl] [spɪrd] [hɪz; ɪz]['beɪkən] .

" Savagely Bill speared his bacon .

" 野蛮地 账单 被长矛刺穿 他的 熏肉 .

“野蛮的比尔用鱼叉叉起了他的培根。”

" [lʌk] ?

" Luck ?

" 运气 ?

“运气?

[waɪ] [wiː; wi] — [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðoʊz]

Why we — Oh , come now , my dear fellow , you can't pretend to maintain those

为什么 我们 — 哦 , 来 现在 , 我的 亲爱的 同伴 , 你 不能 假装 到 维持 那些

[səs'piʃənz] [naʊ] !

suspicions now !

怀疑 现在 !

为什么我们——哦，好了，我的朋友，你现在不能假装还抱有这些怀疑了！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['letər] [ɪz] [ɔː'θentɪk] !

Of course the letter is authentic !

的 课程 这 信 是 真正的 !

这封信当然是真的！

" ['fælkənər] [spoʊk] [bɪ'twiːn] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['reɪləri] .

" Falconer spoke between irritation and raillery .

" 猎鹰者 辐 之间 刺激 和 玩笑 .

“福尔科纳的语气介于恼怒和嘲讽之间。”

"	[ðæt]	['tɜːrkɪʃ]	['feloʊ]	[kʊd; kəd]	['hɑːrdli]	[feɪk]	[ðæt]	['letər]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	,	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	?
"	**That**	**Turkish**	**fellow**	**could**	**hardly**	**fake**	**that**	**letter**	**to**	**them**	**,**	**could**	**he**	**?**
"	那	土耳其	同伴	可以	几乎	伪造的	那	信	到	他们	,	可以	他	?

“那个土耳其人不太可能伪造那封信给他们吧？”

[noʊ]	,
No	**,**
不	,

不，

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[wɪl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[ək'nɑːlɪdʒ]	[ɑːr'selvz]	['æktʃuˌeɪtɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[tuː]	-	['heɪsti]
and	**we**	**will**	**have**	**to**	**acknowledge**	**ourselves**	**actuated**	**by**	**a**	**too**	**-**	**hasty**
和	我们	将要	有	到	承认	我们自己	驱动	经过	一个	也	-	仓促

[sə'spɪʃ(ə)n]	—	[ɪn'evɪtəb(ə)l]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['sɜːrkəmstæns]	—	[ænd; ənd]	[biː; bi]	['greɪtf(ə)l]	[ðæt]	[ðə; ði]
suspicion	**—**	**inevitable**	**under**	**the**	**circumstance**	**—**	**and**	**be**	**grateful**	**that**	**the**
怀疑	—	不可避免的	在下面	这	环境	—	和	是	感激的	那	这

[ʌn'sɜːrt(ə)nti]	[ɪz]	['oʊvər]	.
uncertainty	**is**	**over**	**.**
不确定	是	超过	.

我们必须承认自己是被过于仓促的怀疑所驱使——在这种情况下，怀疑是不可避免的——并庆幸不确定时期已经结束。

[ðæts]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[wei]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
That's	**the**	**only**	**way**	**to**	**look**	**at**	**it**	**.**	**"**
那就是	这	仅有的	方式	到	看	在	它	.	"

只能这样看待这个问题。

"	[wiː; wi]	[dəunt]	[noʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	-	[hæv; həv]	[rɪ'siːvd]	[ə; eɪ]	-	['letər]	. -
"	**We**	**don't**	**know**	**that**	**the**	**Evershams**	**have**	**received**	**a**	**'**	**letter**	**. '**
"	我们	不	知道	那	这	-	有	已收到	一个	-	信	. -

“我们不知道埃弗舍姆一家是否收到了‘信’。”

[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[biː; bi]	[ə'nʌðər]	['frɔːdʒələnt]	['telɪgræm]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[sent]	[ðem; ðəm]	[frʌm; frəm]	[ˌælɪg'zændriə]
It	**might**	**be**	**another**	**fraudulent**	**telegram**	**that**	**was**	**sent**	**them**	**from**	**Alexandria**
它	可能	是	其他	欺诈	电报	那	曾是	发送	他们	从	亚历山大

.	"
.	**"**
.	"

这可能是从亚历山大港寄给他们的另一份诈骗电报。

"	[ðæt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[tuː]	[θɪk]	.
"	**That**	**is**	**a**	**bit**	**too**	**thick**	**.**
"	那	是	一个	少量	也	厚的	.

“这有点太厚了。”

[jʊə(r)]	[ə; eɪ]	[hoʊlmz]	[fɔːr; fər]	[sə'spɪʃ(ə)n]	!
You're	**a**	**Holmes**	**for**	**suspicion**	**!**
你是	一个	福尔摩斯	为了	怀疑	!

你简直就是侦破疑案的福尔摩斯！

"	['fælkənər]	[læft]	.
"	**Falconer**	**laughed**	**.**
"	猎鹰者	笑了	.

福尔科纳笑了。

" [aɪ]	[bɪ'liːv]	[ɪf]	[mɪs]	['biːtʃər]	[hɜːr'self]	[wɔːkt]	['ɪntuː]	[ðɪs]	['daɪnɪŋ]	[ruːm]	[juː; jʊ]	[wʊd]	['kwestʃən]	[ɪf]
" I	**believe**	**if**	**Miss**	**Beecher**	**herself**	**walked**	**into**	**this**	**dining**	**room**	**you**	**would**	**question**	**if**
" 我	相信	如果	错过	比彻	她自己	步行	进入	这	用餐	房间	你	会	问题	如果

[ʃiː; ʃi]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[di'siːvɪŋ]	['efɪdʒi]	!	"
she	**were**	**not**	**a**	**deceiving**	**effigy**	**!**	**"**
她	是	不是	一个	欺骗	人偶	!	"

“我相信，如果比彻小姐本人走进这间餐厅，你一定会怀疑她是不是一个具有欺骗性的替身！”

" [aɪ] [maɪt] ['kwestʃən] [ðæt] ['eniweɪ] .
" I might question that anyway .
" 我 可能 问题 那 反正 .

“我可能会对此提出质疑。”

" ['bɪliːz] [toʊn] [wʌz; wəz][draɪ] .
" Billy's tone was dry .
" 比利 语气 曾是 干燥 .

比利的语气很冷淡。

" [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] .
" And I daresay I am a fool .
" 和 我 敢说 我 是 一个 傻子 .

“我敢说我是个傻瓜。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['dænsɝz] ['stɔːri] [ɪz] ['prɪti] [streɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] ,
But that dancer's story is pretty straight if she didn't know the names ,
但 那 舞者的 故事 是 漂亮的 直的 如果 她 没有 知道 这 姓名 ,

但如果那位舞者不知道那些人的名字，那么她的故事就相当简单明了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [ɪn] [dɪzæstɝəsli] [wel] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] ['stɔːri] . "
and it fits in disasterously well with my limousine story . "
和 它 适合 在 灾难性的 出色地 和 我的 豪华轿车 故事 . "

这跟我之前讲的豪华轿车故事简直完美契合，而且吻合得天衣无缝。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['stægərd] [baɪ][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , " ['fælkənər] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
" You're not the first man to be staggered by a coincidence , " Falconer told him .
" 你是 不是 这 第一的 男人 到 是 交错 经过 一个 巧合 , " 猎鹰者 讲述 他 .

“你不是第一个被巧合震惊的人，”福克纳告诉他。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmənz] [jɑːrn][wʌz; wəz] [kən'vɪnsɪŋ] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːbiəs] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .
" And that woman's yarn was convincing enough , though all the time I was dubious , you remember .
" 和 那 女性的 纱 曾是 令人信服的 足够的 , 尽管 全部 这 时间 我 曾是 可疑 , 你 记住 .

“那个女人的故事确实很有说服力，尽管我一直心存疑虑，你还记得吗？”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [hæv; həv] [hɜːrd] ,
But now that the Evershams have heard ,
但 现在 那 这 - 有 听到 ,

但现在埃弗沙姆一家已经听到了消息，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmənz] [diːp] [noʊt] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ʃoʊd] [haʊ] [tɔːr'mentɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,
" and the young Englishman's deep note of relief showed how tormenting had been his uncertainty ,
" 和 这 年轻的 英国人的 深的 笔记 的 宽慰 显示 如何 折磨 有 到过 他的 不确定 ,

这位年轻的英国人发出的如释重负的低语，表明了他此前因不确定感而备受煎熬。

" [waɪ] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [raɪt] [tuː; tə] [pʊt] [mɪs] ['biːtʃərz] [neɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'fer] .
" why now we have no further right to put Miss Beecher's name into the affair .
" 为什么 现在 我们 有 不 更远 正确的 到 放 错过 比彻的 姓名 进入 这 事务 .

“为什么我们现在没有权利再把比彻小姐的名字牵扯进这件事里。”

[ðer; ðər]	[ɪz]	['evɪdəntli]	[sʌm; səm]	['ʌðər]	[ɡɜːrl]	[kən'sɜːrnd]	[huː]	[meɪ]	[ɔːr]	[meɪ]	[nɑːt]	[biː; bi]	[æz; əz]	['ɡaɪlləs]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ˌreprɪ'zentɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bærɔf]	[ɡɜːrl]	,
There	**is**	**evidently**	**some**	**other**	**girl**	**concerned**	**who**	**may**	**or**	**may**	**not**	**be**	**as**	**guileless**	**as**	**she**	**represented**	**to**	**the**	**Baroff**	**girl**	**,**
那里	是	显然	一些	其他	女孩	担心的	WHO	可能	或者	可能	不是	是	作为	朴实	作为	她	代表	到	这	巴罗夫	女孩	，

显然还有另一个女孩牵涉其中，她是否像巴罗夫家的女孩表现得那样天真无邪，还不得而知。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[leɪ]	[ðæt]	['stɔːri]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[æm'bæsədər]	[ænd; ənd]	[liːv]	[hɜːr; hər]	['reskjuː]	[tuː; tə]	[ɔː'θentɪk]	[weɪz]	.
and	**I**	**shall**	**lay**	**that**	**story**	**before**	**the**	**ambassador**	**and**	**leave**	**her**	**rescue**	**to**	**authentic**	**ways**	**.**
和	我	将	躺	那	故事	前	这	大使	和	离开	她	救援	到	真正的	方式	.

我会把这件事告诉大使，至于如何营救她，就交给正规途径吧。

"	[hiː; hi]	[læft]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ˌʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌʌnɑː'θentɪk]	[weɪz]	[ʌv; əv]	[læst]	[naɪt]	,	[ænd; ənd]	['ædɪd]	,
"	**He**	**laughed**	**a**	**little**	**shamefacedly**	**at**	**the**	**unauthentic**	**ways**	**of**	**last**	**night**	**,**	**and**	**added**	**,**
"	他	笑了	一个	小的	羞愧地	在	这	不真实的	方式	的	最后的	夜晚	，	和	额外	，

他有些不好意思地笑了笑，似乎在嘲讽昨晚那些不真实的举动，然后补充道：

['lʊkɪŋ]	[ɔːf]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	"	[maɪ]	['sɪstər]	[ænd; ənd]	['leɪdi]	[kler]	[ɑːr; ər]	['ɡoʊɪŋ]	[tuː; tə]	['lʌksɔː]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,
looking	**off**	**across**	**the**	**room**	**,**	**"**	**My**	**sister**	**and**	**Lady**	**Claire**	**are**	**going**	**to**	**Luxor**	**to**	**-**	**night**	**,**
寻找	离开	穿过	这	房间	，	"	我的	姐姐	和	女士	克莱尔	是	去	到	卢克索	到	-	夜晚	，

他望着房间另一边说：“我姐姐和克莱尔夫人今晚要去卢克索。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ɪk'spekt]	[tuː; tə]	[ə'kʌmpəni]	[ðem; ðəm]	.
and	**I**	**expect**	**to**	**accompany**	**them**	**.**
和	我	预计	到	陪伴	他们	.

我预计会陪同他们前往。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	['eni]	[wɜːrd]	[ə'baʊt]	[mɪs]	['biːtʃərz]	[rɪ'tɜːrn]	[hɪr]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ɡlæd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[let]	[ˌem 'iː]	[noʊ]	.	"
If	**you**	**should**	**have**	**any**	**word**	**about**	**Miss**	**Beecher's**	**return**	**here**	**I**	**should**	**be**	**glad**	**if**	**you**	**would**	**let**	**me**	**know**	**.**	**"**
如果	你	应该	有	任何	单词	关于	错过	比彻的	返回	这里	我	应该	是	高兴的	如果	你	会	让	我	知道	.	"

如果你得到比彻小姐返回这里的任何消息，请务必告诉我。

"	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[seɪf]	[ɪn]	[ˌælɪɡ'zændriə]	[ʃiːd]	['nevər]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['raɪtɪŋ]	[ˌem 'iː]	,	"	[sed]	['bɪli]	['blʌntli]	.
"	**If**	**she**	**is**	**safe**	**in**	**Alexandria**	**she'd**	**never**	**think**	**of**	**writing**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Billy**	**bluntly**	**.**
"	如果	她	是	安全的	在	亚历山大	棚	绝不	思考	的	写作	我	，	"	说	比利	直截了当地	.

“如果她在亚历山大很安全，她绝不会想到要给我写信，”比利直截了当地说。

"	['aʊər; ɑːr]	[ə'kweɪntəns]	[ɪz]	[dɪ'stɪŋktli]	[wʌn]	-	['saɪdɪd]	.	"
"	**Our**	**acquaintance**	**is**	**distinctly**	**one**	**-**	**sided**	**.**	**"**
"	我们的	熟人	是	明显地	一	-	侧面	.	"

“我们之间的相识完全是单方面的。”

"	[aɪ]	[kwaɪt]	[ˌʌndər'stænd]	.
"	**I**	**quite**	**understand**	**.**
"	我	相当	理解	.

我完全理解。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['kʌntriwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . "
She was your countrywoman in a strange land and all that . "
她 曾是 你的 农妇 在 一个 奇怪的 土地 和 全部 那 . "

她就像你的同胞身处异乡一样。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , " ['bɪli] ['ekəud] .
" And all that , " Billy echoed .
" 和 全部 那 , " 比利 回声 .

“还有那些事，”比利附和道。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][jʊr; jər] [treɪn] ? "
" What time is your train ? "
" 什么 时间 是 你的 火车 ? "

“你的火车是什么时候？ ”

" [sɪks] - ['θɜːrti] . "
" Six - thirty . "
" 六 - 三十 . "

“六点半。”

" [ðen] [ɪf] [aɪ][dəunt] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hɪəz] [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] .
" Then if I don't see you before that here's good luck and good - by .
" 然后 如果 我 不 看 你 前 那 这里是 好的 运气 和 好的 - 经过 .

“那么，如果在那之前我没能见到你，祝你好运，再见。”

" ['bɪli] [roʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ['pɑːrtɪd] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr]
" Billy rose and shook hands and the two young men parted after a few more
" 比利 玫瑰 和 摇晃 双手 和 这 二 年轻的 男人 分手了 后 一个 很少 更多的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

比利站起身来，和对方握手，两人又说了几句话后便告别了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][iː'deɪ] - [fɪks] — [bɪ'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" You have an idée - fixe — beware of it !
" 你 有 一个 想法 - 修复 — 提防 的 它 !

你脑子里有根深蒂固的想法——要小心！

" [wʌz; wəz] ['fælkənərz] ['kɔːʃ(ə)n] , ['sɪriəs] [bɪ'niːθ] [ɪts] [er] [ʌv; əv]['bæntər] ,
" was Falconer's caution , serious beneath its air of banter ,
" 曾是 猎鹰者的 警告 , 严肃的 下面 它是 空气 的 闲聊 ,

“这是福尔科纳的谨慎吗？表面上玩笑的语气下隐藏着严肃的态度。”

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ['bɪli] [pər'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːʃənər] [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] [ʌn'iːzinis]
and on the other hand Billy perceived in the cautioner a latent uneasiness
和 在 这 其他 手 比利 感知 在 这 谨慎 一个 潜 不安
[kən'sɪdərd] [soʊ] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['sensəb(ə)l] [best] [tuː; tə] [dɪs'oʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
considered so irrational that he was doing his sensible best to disown it .
经过考虑的 所以 非理性 那 他 曾是 正在做 他的 明智的 最好的 到 断绝关系 它 .

另一方面，比利从告诫者身上察觉到一种潜在的不安，这种不安被认为是如此不理性，以至于他竭尽全力地否认它。

[soʊ] ['fælkənər] [tʊk] [hɪm'self] [ɔːf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd] ['bɪli] [biː] .
So Falconer took himself off about the preparations for departure and Billy B .
所以 猎鹰者 采取 他自己 离开 关于 这 准备工作 为了 离开 和 比利 B .
[hɪl] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz]['prɑːbləm] [ə'loʊn] .
Hill was left to face his problem alone .
爬坡道 曾是 左边 到 脸 他的 问题 独自的 .

于是，福尔科纳独自去准备出发事宜，留下比利·B·希尔独自面对他的问题。

[blæk] ['wɜːri] [plʌkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Black worry plucked at him .
黑色的 担心 拨弦 在 他 .

黑色的忧虑如影随形地缠绕着他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][nekst] .
He did not know what under the sun he could do next .
他 做过 不是 知道 什么 在下面 这 太阳 他 可以 做 下一个 .

他完全不知道接下来还能做什么。

[ɔːl'redi] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
Already that day he had done what he could .
已经 那 天 他 有 完毕 什么 他 可以 .

那天他已经尽力了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [fæk'toʊtəm] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt]
He had been out early and run down the one - eyed factotum loitering about
他 有 到过 出去 早期的 和 跑步 向下 这 一 - 眼睛 杂务工 游荡 关于
[ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n]['oʊvər][ə; eɪ]['skærəb][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]
the corner and under cover of a transaction over a scarab he had made
这 角落 和 在下面 覆盖 的 一个 交易 超过 一个 圣甲虫 他 有 制成
[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][plænz] .
a number of plans .
一个 数字 的 计划 .

他很早就出门了，追上了在街角闲逛的独眼杂役，并以交易圣甲虫为掩护，制定了一些计划。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['fɑːloʊd] ['evri] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
He wanted the Captain followed every instant of the day .
他 通缉 这 队长 随后 每一个 立即的 的 这 天 .

他想让船长一天24小时都受到监视。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l]['ærəbz] ['griːdi] [fɔːr; fər] [pɪ'æstər] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wel] [ænd; ənd]
There were enough active little Arabs greedy for piastres to do that well and
那里 是 足够的 积极的 小的 阿拉伯人 贪婪的 为了 皮亚斯特 到 做 那 出色地 和
[send] [bæk] ['kɑːnstənt] [wɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
send back constant word to him .
发送 后退 持续的 单词 到 他 .

有很多勤劳的小阿拉伯人渴望皮亚斯特，他们能很好地完成这项任务，并不断地向他传回消息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi] [felt] , [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt]
There was coming that day , he felt , an interview between him and that
那里 曾是 未来 那 天 , 他 毛毡 , 一个 面试 之间 他 和 那
['kæptɪn] .
Captain .
队长 .

他感觉，那天他和那位上尉之间将会进行一次面谈。

[ðen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] [mæn][tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] .
Then he wanted the one - eyed man to insinuate himself into the palace .
然后 他 通缉 这 一 - 眼睛 男人 到 暗示 他自己 进入 这 宫殿 .

然后他想让那个独眼人潜入宫中。

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [θɪŋz] .
He must find out things .
他 必须 寻找 出去 事物 .

他必须查明真相。

[hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['juːnək] [huː] [wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He could use his connection with the eunuch who was uncle of his
他 可以 使用 他的 联系 和 这 宦官 WHO 曾是 叔叔 的 他的
['brʌðɚz] [waɪf] .
brother's wife .
兄弟 妻子 .

他可以利用自己与哥哥妻子的叔叔——那个太监——的关系。

[soʊ] [mʌtʃ] ['bɪli] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [naʊ] ['æftər][ə; eɪ]['heɪsti] ['brekfəst] [hiː; hi][wʌz; wəz]
So much Billy had already arranged and now after a hasty breakfast he was
所以 很多 比利 有 已经 安排 和 现在 后 一个 仓促 早餐 他 曾是
[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːns(ə)l] ,
off to the consul ,
离开 到 这 领事 ,

比利已经安排好了一切，匆匆吃过早餐后，他就要去领事馆了。

[wer] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ʌn'foʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] [waɪl] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [druː] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkl] [ɑːn]
where he proceeded to unfold his story while the consul drew little circles on
在哪里 他 继续 到 展开 他的 故事 尽管 这 领事 画 小的 界 在
[hɪz; ɪz] ['blɑːtər] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]
his blotter and looked out of the corners of his eyes at this astonishing
他的 吸墨纸 和 看起来 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 在 这 惊人
[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .

他开始讲述自己的故事，而领事则在吸墨纸上画着小圆圈，并不时用眼角余光打量着这位令人惊叹的年轻人。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [wen] ['bɪli] [pɔːzd] .
He made no comment when Billy paused .
他 制成 不 评论 什么时候 比利 暂停 .

比利停顿了一下，他没有发表任何评论。

[pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nʌn] ['ædɪkwət] , [ɔːr][pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd]
Perhaps he could think of none adequate , or perhaps , after all , he had
也许 他 可以 思考 的 没有任何 足够的 , 或者 也许 , 后 全部 , 他 有
['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'meɪzd] .
ceased to be amazed .
停止 到 是 惊叹 .

或许他想不出合适的解释，又或许，他终究已经不再感到惊讶了。

[hiː; hi] ['mɪrli] [sed] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] ,
He merely said slowly and thoughtfully ,
他 仅仅 说 缓慢地 和 深思熟虑 ,

他只是缓缓地、若有所思地说：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['dænsɚz] ['stɔːri] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] .
" Of course the dancer's story is all you really have to go upon .
" 的 课程 这 舞者的 故事 是 全部 你 真的 有 到 去 之上 .

“当然，你真正能依据的只有舞者的讲述。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] . "
You had better bring her here . "
你 有 更好的 带来 她 这里 . "

你最好把她带过来。

" ['nʌθɪŋ] ['iziə] , " ['bɪli] [dɪ'klerd] ,
" Nothing easier , " Billy declared ,
" 没有什么 更轻松 , " 比利 声明 ,

“再简单不过了,”比利说道。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][kæb][æz; əz][prɑːmpt][æz; əz][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [hiː; hi] [droʊv] ['brɪskli] [ɔːf] .
and thinking a cab as prompt as a telephone he drove briskly off .
和 思维 一个 出租车 作为 迅速的 作为 一个 电话 他 驾驶 轻快地 离开 .

他心想出租车就像打电话一样快捷，于是迅速开车离开了。

[ðə; ði][hoʊ'tel] [held] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
The hotel held a shock for him .
这 酒店 握住 一个 震惊 为了 他 .

这家酒店让他大吃一惊。

['friːtzi]	[bærɔf]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	.
Fritzi	**Baroff**	**was**	**gone**	**.**
弗里茨	巴罗夫	曾是	已消失	.

弗里茨·巴罗夫去世了。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[bɪ'fɔːr]	,	[ðə; ði]	[klɜːrk]	[rɪ'pɔːrtɪd]	,	[kən'sʌltɪŋ]	[ðə; ði]	['redʒɪstər]	,
She	**had**	**gone**	**the**	**evening**	**before**	**,**	**the**	**clerk**	**reported**	**,**	**consulting**	**the**	**register**	**,**
她	有	已消失	这	晚上	前	,	这	职员	据报道	,	咨询	这	登记	,

办事员查阅登记簿后报告说，她前一天晚上就走了。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[peɪd]	[hɜːr; hər]	[bɪl]	.
and	**she**	**had**	**paid**	**her**	**bill**	**.**
和	她	有	有薪酬的	她	账单	.

她已经付清了账单。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ɑːn]	['duːti]	[ðen]	[hiː; hi]	[nuː]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
As	**he**	**had**	**not**	**been**	**the**	**one**	**on**	**duty**	**then**	**he**	**knew**	**nothing**	**more**	**about**	**it**	**.**
作为	他	有	不是	到过	这	一	在	责任	然后	他	知道	没有什么	更多的	关于	它	.

由于当时值班的不是他，所以他对这件事一无所知。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[left]	[noʊ]	[ə'dres]	.
She	**had**	**left**	**no**	**address**	**.**
她	有	左边	不	地址	.

她没有留下地址。

['ʌltɪmətli]	[ðə; ði]	[klɜːrk]	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɑːn]	['duːti]	[wʌz; wəz]	[ʌn'əθid]	[ɪn]	[ðə; ði]	['læbəˌrɪnθs]	[ʌv; əv]
Ultimately	**the**	**clerk**	**who**	**had**	**been**	**on**	**duty**	**was**	**unearthed**	**in**	**the**	**labyrinths**	**of**
最终	这	职员	WHO	有	到过	在	责任	曾是	出土	在	这	迷宫	的

[ðə; ði]	[hoʊ'tɛlz]	['bækˌgraʊndz]	,
the	**hotel's**	**backgrounds**	**,**
这	酒店的	背景	,

最终，值班的那位职员在酒店错综复杂的背景资料中被找到了。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[sə'plaɪ]	['veri]	['lɪt(ə)l]	['fɜːrðər]	[ɪk'sept]	[ðə; ði]	['sɜːrt(ə)nti]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[peɪd]
but	**he**	**could**	**supply**	**very**	**little**	**further**	**except**	**the**	**certainty**	**that**	**she**	**had**	**paid**
但	他	可以	供应	非常	小的	更远	除了	这	肯定	那	她	有	有薪酬的

[hɜːr; hər]	[bɪl]	[ɪn]	['pɜːrs(ə)n]	,
her	**bill**	**in**	**person**	**,**
她	账单	在	人	,

但他能提供的帮助非常有限，只确定她已经亲自付清了账单。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[veɪg]	[bɪ'liːf]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə'kʌmpənid]	.
and	**the**	**vague**	**belief**	**that**	**she**	**had**	**been**	**accompanied**	**.**
和	这	模糊的	信仰	那	她	有	到过	伴随	.

以及一种模糊的信念，那就是她曾被人陪伴。

[ðɪs]	[bɪ'liːf]	[wʌz; wəz]	[kəm'pænjən]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['heɪzi]	['noʊʃ(ə)n]	[ðæt]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[hæd; həd]	[kɔːld]	[ɑːn]
This	**belief**	**was**	**companioned**	**by**	**a**	**hazy**	**notion**	**that**	**some**	**one**	**had**	**called**	**on**
这	信仰	曾是	陪伴	经过	一个	朦胧	概念	那	一些	一	有	称为	在

[hɜːr; hər]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	.
her	**that**	**evening**	**.**
她	那	晚上	.

伴随这种想法的是，她隐约觉得那天晚上有人来过她家。

['iːv(ə)n]	['bɪliːz]	[sens]	[ʌv; əv]	['hjuːmər]	[wʌz; wəz]	[ʌn'stə:d]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hæf]	-	['sɪnɪk(ə)l]	['sɪmpəθi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
Even	**Billy's**	**sense**	**of**	**humor**	**was**	**unstirred**	**by**	**the**	**half**	**-**	**cynical**	**sympathy**	**of**	**the**
甚至	比利	感觉	的	幽默	曾是	未搅拌	经过	这	一半	-	愤世嫉俗	同情	的	这

[naɪt]	-	['klɜ˞ːks]	[geɪz]	;
night	**-**	**clerk's**	**gaze**	**;**
夜晚	-	职员的	目光	;

即使是比利那种幽默感，也没有被夜班接待员半是愤世嫉俗的同情眼神所触动；

['bɪli] ['dɪdnt] [fiːl] [ə; eɪ] [læf] ['eniwer] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
Billy didn't feel a laugh anywhere within him .
比利 没有 感觉 一个 笑 任何地方 之内 他 .

比利内心深处丝毫没有感到一丝笑意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɔːkt] .
He was balked .
他 曾是 犹豫不决 .

他被劝退了。

[ðə; ði]['dænsər][hæd; həd] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðæt] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l]
The dancer had vanished with her story , and that story was essential
这 舞蹈家 有 消失了 和 她 故事 , 和 那 故事 曾是 基本的
[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːns(ə)l] .
to the consul .
到 这 领事 .

舞女带着她的故事消失了，而这个故事对领事来说至关重要。

[laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] ['empti] - ['hændɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jɑːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Like a fool he must return empty - handed with this yarn of her
喜欢 一个 傻子 他 必须 返回 空的 - 递交 和 这 纱 的 她
[ˌdɪsə'pɪrəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]
disappearance and the consul would be justified in declaring that he had no
消失 和 这 领事 会 是 合理的 在 声明 那 他 有 不
['æktʃuəl] [pruːf] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn] .
actual proof to act upon .
实际的 证明 到 行为 之上 .

他像个傻瓜一样，带着她失踪的谎言空手而归，领事完全有理由宣称他没有实际证据可以采取行动。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l][dɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːfərd] , [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ]
Which was precisely what the consul did , but he offered , impressed with
哪个 曾是 恰恰 什么 这 领事 做过 , 但 他 提供 , 印象深刻 和
['bɪliːz] ['ɜːrnɪstnəs] ,
Billy's earnestness ,
比利 认真 ,

领事正是这么做的，但他被比利的诚意所打动，于是提出：

" [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːpər] [ə'θɔːrətiz] .
" to take the matter up , " with the proper authorities .
" 到 拿 这 事情 向上 , " 和 这 恰当的 当局 .

“向有关当局反映此事。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [best] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .
It seemed the best that could be done .
它 似乎 这 最好的 那 可以 是 完毕 .

这似乎是最好的办法了。

['bɪli] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][prɑːmpt]['ækʃ(ə)n] ,
Billy urged him to prompt action ,
比利 敦促 他 到 迅速的 行动 ,

比利敦促他立即采取行动，

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [sʌm; səm][prɑːmpt]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['toʊtəli] [ˌʌnə'fɪʃl]
and to himself he promised some prompt action of a totally unofficial
和 到 他自己 他 承诺 一些 迅速的 行动 的 一个 完全 非官方
['kærəktər] .
character .
特点 .

他暗自许诺，将立即采取一些完全非官方的行动。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [ɔːr] ['ræðər] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] ,
He knew now what he was going to do , or rather he thought he did ,
他 知道 现在 什么 他 曾是 去 到 做 ，或者 相当 他 想法 他 做过 ，

他现在知道自己要做什么了，或者说，他自认为知道了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [stɪl] [held] [ɪts] [ʌn'setlɪŋ] [sə'praiziz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for the day still held its unsettling surprises for him ,
为了 这 天 仍然 握住 它是 令人不安 惊喜 为了 他 ，

因为这一天仍然给他带来了一些令人不安的意外。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [set] [fɔːrθ] [ɑːn] ['bɪznəs] [bent] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bi'sidʒd]
and as he set forth on business bent that afternoon he found himself besieged
和 作为 他 放 前进 在 商业 弯曲 那 下午 他 成立 他自己 被围困
[baɪ][ə; eɪ] ['skɪni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] ['tætərd] [bluː] [roʊbz] ,
by a skinny little boy in tattered blue robes ,
经过 一个 瘦骨嶙峋的 小的 男生 在 破烂 蓝色的 长袍 ，

那天下午，当他准备出差办事时，却发现自己被一个身穿破旧蓝色长袍的瘦弱小男孩围住了。

[huː] [dɑːnst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['dɜːrti]['poʊstkɑːrd] .
who danced around him with a handful of dirty postcards .
WHO 跳舞 大约 他 和 一个 少数 的 肮脏的 明信片 .

她拿着一把脏兮兮的明信片在他周围跳舞。

" [biː; bi] [ɔːf] , " [sed] ['bɪli] , [ɪn] ['vɪgərəs] ['ærəbɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['ænsər] ['praʊdli] ,
" Be off , " said Billy , in vigorous Arabic , and the little boy answered proudly ,
" 是 离开 ， " 说 比利 ，在 蓬勃 阿拉伯 ， 和 这 小的 男生 回答 自豪地 ，

“走开，”比利用铿锵有力的阿拉伯语说道，小男孩骄傲地回答道。

[ɪn][moʊst] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , [sɜːr] .
in most excellent English , " I am a messenger , sir .
在 最多 出色的 英语 ， " 我 是 一个 信使 ，先生 .

用非常优美的英语来说：“我是信使，先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [held] [ðə; ði] [kə'nuː] [ðæt] [naɪt] .
I am the boy who held the canoe that night .
我 是 这 男生 WHO 握住 这 独木舟 那 夜晚 .

我就是那天晚上扶着独木舟的男孩。

[bai] [ə; eɪ]['poʊstkɑːrd] , [sɜːr] ?
Buy a postcard , sir ?
买 一个 明信片 ，先生 ?

先生，您要买张明信片吗？

['oʊnli][sɪks] [pɪ'æstər] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [sɪks] [pɪ'æstər] , [vjuːz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , [ðə; ði] [sfɪŋks] , [ðə; ði] [naɪl] ,
Only six piastres a dozen , six piastres , Views of Egypt , the Sphinx , the Nile ,
仅有的 六 皮亚斯特 一个 打 ， 六 皮亚斯特 ， 浏览 的 埃及 ， 这 狮身人面像 ， 这 尼罗河 ，
[ðə; ði] — —
the — —
这 — —

每打仅售六皮亚斯特，六皮亚斯特，埃及风光，狮身人面像，尼罗河，——

" [ɪm'peɪʃntli] ['bɪli] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .
" Impatiently Billy cut him short .
" 不耐烦地 比利 切 他 短的 .

“比利不耐烦地打断了他。”

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [blʌf] .
" Never mind the bluff .
" 绝不 头脑 这 虚张声势 .

别理会那些虚张声势。

[noʊ]	[wʌn]	[ɪz]	['lɪsnɪŋ]	.
No	**one**	**is**	**listening**	**.**
不	一	是	聆听	.

没人听。

[wɒts]	[jʊr; jər]	['mesɪdʒ]	?	"
What's	**your**	**message**	**?**	**"**
是什么	你的	信息	?	"

你想传达什么信息?

"	[ðə; ði]	[striːts]	[hæv; həv]	[ɪrz]	,	[sɜːr]	.
"	**The**	**streets**	**have**	**ears**	**,**	**sir**	**.**
"	这	街道	有	耳朵	,	先生	.

先生，街头巷尾都有耳朵。

[baɪ]	[ə; eɪ]	['poʊstkɑːrd]	?	.	.	.
Buy	**a**	**postcard**	**?**	**.**	**.**	**.**
买	一个	明信片	?	.	.	.

买张明信片?

[aɪ]	[hæv; həv]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['pæləs]	.
I	**have**	**come**	**from**	**the**	**palace**	**.**
我	有	来	从	这	宫殿	.

我来自宫殿。

[aɪ]	[brɔːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bred]	.
I	**brought**	**in**	**the**	**bread**	**.**
我	带来	在	这	面包	.

我把面包拿进来了。

[aɪ]	—	[aɪ]	[gɑːt]	[ɪn]	['ʌndər]	[ðer; ðər]	[noʊz]	[waɪl]	[ðə; ði]	[bɪg]	[moʊ'hɑːmɪd]	[wʌz; wəz]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	[wɪ'ðaʊt]
I	**—**	**I**	**got**	**in**	**under**	**their**	**nose**	**while**	**the**	**big**	**Mohammed**	**was**	**turned**	**away**	**without**
我	—	我	得到	在	在下面	他们的	鼻子	尽管	这	大的	穆罕默德	曾是	转向	离开	没有
[saɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ʌŋk(ə)l]	,											
sight	**of**	**his**	**uncle**	**,**											
视线	的	他的	叔叔	,											

我——我趁着大穆罕默德还没见到他叔叔就被拒之门外的时候溜了进去。

"	[brægd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[ɪmp]	.
"	**bragged**	**the**	**little**	**Imp**	**.**
"	吹嘘	这	小的	重要	.

“小恶魔吹嘘道。”

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	['klevər]	[bɔɪ]	,
"	**I**	**am**	**a**	**clever**	**boy**	**,**
"	我	是	一个	聪明的	男生	,

我是一个聪明的男孩，

[aɪ]	.	[noʊ]	[wʌn]	[els]	[soʊ]	['klevər]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[aʊt]	[θɪŋz]	.
I	**.**	**No**	**one**	**else**	**so**	**clever**	**to**	**find**	**out**	**things**	**.**
我	.	不	一	别的	所以	聪明的	到	寻找	出去	事物	.

一、没有其他人像我这样聪明，能发现这些事情。

[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	[mæn]	[dɪd]	[wel]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.	"
The	**American**	**man**	**did**	**well**	**to**	**come**	**to**	**me**	**.**	**"**
这	美国人	男人	做过	出色地	到	来	到	我	.	"

这位美国男士能来找我，真是太好了。

"	[wʌt]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	,	[ðen]	,	[dɪd]	[juː; jʊ]	[faɪnd]	[aʊt]	?	"
"	**What**	**the**	**devil**	**,**	**then**	**,**	**did**	**you**	**find**	**out**	**?**	**"**
"	什么	这	魔鬼	,	然后	,	做过	你	寻找	出去	?	"

“那么，你到底发现了什么？”

" [faɪv] [pɪ'æstər] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [ðen] , ['oʊnli] [faɪv] . . . . [goʊ][ɑːn] ['wɔːkɪŋ] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [rʌn] [əˌlɔːŋ'saɪd] .
" Five piastres a dozen , then , only five . . . . Go on walking , sir , I will run alongside .
" 五 皮亚斯特 一个 打 , 然后 , 仅有的 五 . . . . 去 在 步行 , 先生 , 我 将要 跑步 旁边 .

“那么，一打五皮阿斯特，只要五……先生，您继续走吧，我会陪着您跑。”

[kiːp] ['ʃeɪkɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [æt; ət][ˌem 'iː] — ['veri] [gʊd] . . . .
Keep shaking your head at me — very good . . . .
保持 摇晃 你的 头 在 我 — 非常 好的 . . . .

继续朝我摇头——很好……

[aɪ][faɪnd] [aʊt] [wer] [ʃiː; ʃi][ɑːr; ər] . "
I find out where she are . "
我 寻找 出去 在哪里 她 是 . "

我找到了她在哪里。

" [wer] [huː] [ɑːr; ər] ?
" Where who are ?
" 在哪里 WHO 是 ?

“他们在哪里？”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brægərt] [hæd; həd] [raʊzd] ['bɪliːz] [səs'piʃənz] .
" The little braggart had roused Billy's suspicions .
" 这 小的 自吹自擂者 有 唤醒 比利 怀疑 .

“这个爱吹牛的小家伙引起了比利的怀疑。”

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['weri] .
He determined to be wary .
他 决定 到 是 警惕 .

他决心保持警惕。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [laɪt] [her] .
" The young girl with the very light hair .
" 这 年轻的 女孩 和 这 非常 光 头发 .

“那个有着浅色头发的年轻女孩。”

[moʊ'hɑːmɪd] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Mohammed send me to ask of her .
穆罕默德 发送 我 到 问 的 她 .

穆罕默德派我去问她。

[juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪn'sɪstɪd] , ['hɑːpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
You know , sir , " the little fellow insisted , hopping up and down beside him .
你 知道 , 先生 , " 这 小的 同伴 坚持 , 跳跃 向上 和 向下 旁 他 .

“你知道的，先生，”小家伙一边在他身边蹦蹦跳跳，一边坚持道。

" ['oʊnli] [fɔːr] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] — ['veri] [tʃiːp] !
" Only four a dozen — very cheap !
" 仅有的 四 一个 打 — 非常 便宜的 !

“一打才四打——非常便宜！”

" [hiː; hi] [skriːtʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [fɔːr; fər] [blɑːks] .
" he screeched at him in a tone that must have carried for blocks .
" 他 尖叫 在 他 在 一个 语气 那 必须 有 携带 为了 积木 .

“他冲着他尖叫，声音大得肯定传了好几个街区。”

"	[aɪ]	[rʌn]	[ɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[bred]	[ænd; ənd]	[teɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈkɪtʃɪn]	[wer]	[ˈwɪmɪn]	[ɑːr; ər]	[ˈwɜːrkɪŋ]	.
"	**I**	**run**	**in**	**with**	**the**	**bread**	**and**	**take**	**it**	**to**	**the**	**kitchen**	**where**	**women**	**are**	**working**	**.**
"	我	跑步	在	和	这	面包	和	拿	它	到	这	厨房	在哪里	女性	是	在职的	.

“我拿着面包跑进去，送到厨房，那里有女工在工作。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[prɪˈtend]	[meɪk]	[lʌv]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ˈveri]	[ˈprɪti]	[ɡɜːrl]	,
And	**I**	**pretend**	**make**	**love**	**to**	**one**	**very**	**pretty**	**girl**	**,**
和	我	假装	制作	爱	到	一	非常	漂亮的	女孩	，

我假装和一个非常漂亮的女孩做爱，

[tel]	[hɜːr; hər]	[haʊ]	[aɪ]	[kʌm]	[ˈmæri]	[hɜːr; hər]	[wen]	[aɪ]	[oʊld]	[ɪˈnʌf]	[ænd; ənd]	[meɪk]	[ɪˈnʌf]	,
tell	**her**	**how**	**I**	**come**	**marry**	**her**	**when**	**I**	**old**	**enough**	**and**	**make**	**enough**	**,**
告诉	她	如何	我	来	结婚	她	什么时候	我	老的	足够的	和	制作	足够的	，

告诉她，等我年纪够大、收入够高的时候，我会怎么娶她。

[ænd; ənd]	[hoʊld]	[ʌp]	[piːs]	[ˈmʌni]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[haʊ]	[rɪtʃ]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	.
and	**hold**	**up**	**piece**	**money**	**to**	**show**	**how**	**rich**	**I**	**am**	**.**
和	抓住	向上	片	钱	到	展示	如何	富有的	我	是	.

我拿出几张钞票，炫耀我的财富。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rest]	[ðeɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[dʒʌst]	[meɪk]	[ɡeɪm]	,
And	**the**	**rest**	**they**	**think**	**I**	**just**	**make**	**game**	**,**
和	这	休息	他们	思考	我	只是	制作	游戏	，

其他人则认为我只是个游戏制作人。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˈwɪspər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[kwɪk]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[juː; jʊ]	[peɪ]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[nuːz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ˈleɪdi]	[ˌʌpˈsterz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[fer]	[her]	,
but	**I**	**whisper**	**to**	**her**	**quick**	**how**	**much**	**you**	**pay**	**her**	**for**	**news**	**of**	**that**	**lady**	**upstairs**	**with**	**the**	**fair**	**hair**	**,**
但	我	耳语	到	她	快的	如何	很多	你	支付	她	为了	消息	的	那	女士	楼上	和	这	公平的	头发	，

但我还是赶紧悄悄告诉她，你付给她多少钱让她打听楼上那个金发女人的消息。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ɡɪv]	[hɜːr; hər]	[sʌm; səm]	[ˈmʌni]	.
and	**I**	**give**	**her**	**some**	**money**	**.**
和	我	给	她	一些	钱	.

我给了她一些钱。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[mʌtʃ]	,	[sɜːr]	.
It	**are**	**not**	**much**	**,**	**sir**	**.**
它	是	不是	很多	，	先生	.

先生，不多。

[aɪ]	[ˈprɑːmɪs]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[kʌm]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[mɔːr]	.	"
I	**promise**	**her**	**to**	**come**	**back**	**with**	**more**	**.**	**"**
我	承诺	她	到	来	后退	和	更多的	.	"

我向她保证会带更多回来。

"	[ɡoʊ]	[ɑːn]	,	"	[diˈmɑːndid]	[ˈbɪli]	,	[ˈstɑːpɪŋ]	[ʃɔːrt]	.
"	**Go**	**on**	**,**	**"**	**demanded**	**Billy**	**,**	**stopping**	**short**	**.**
"	去	在	，	"	要求	比利	，	停止	短的	.

“继续，”比利突然停住，命令道。

"	[wʌt]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[tel]	[juː; jʊ]	?	"
"	**What**	**did**	**she**	**tell**	**you**	**?**	**"**
"	什么	做过	她	告诉	你	?	"

她跟你说了什么？

" [wɔːk] [ə'lɔːŋ] , [sɜːr] , [wɔːk] [ə'lɔːŋ] .
" Walk along , sir , walk along .
" 走 沿着 , 先生 , 走 沿着 .

“请走，先生，请走。”

[dʒʌst] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ðen] — ['veri] [tʃiːp] , ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] !
Just half a dozen then — very cheap , very beautiful !
只是 一半 一个 打 然后 — 非常 便宜的 , 非常 美丽的 !

只有六个——非常便宜，非常漂亮！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ræskl] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [roʊl] .
" cried the little rascal with deep enjoyment of his rôle .
" 哭 这 小的 恶棍 和 深的 享受 的 他的 角色 .

“小家伙叫道，他非常享受自己的角色。”

['bɪli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['klentʃɪŋ] ['frenzɪdli] .
Billy found his hands clenching frenziedly .
比利 成立 他的 双手 紧握 疯狂地 .

比利发现自己的双手疯狂地攥紧了拳头。

[ðə; ði] [ɪmp] [prə'siːdid] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ə'freɪd] , [ðæt] [gɜːrl] , [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] ,
The Imp proceeded , " She are much afraid , that girl , to say things ,
这 重要 继续 , " 她 是 很多 害怕的 , 那 女孩 , 到 说 事物 ,

小恶魔接着说：“那个女孩很害怕，不敢说话。”

[bʌt; bət] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [seɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] - [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [juː; jʊ] [greɪt] [bɪg] [rɪtʃ] [mæn] [huː]
but I tell her how safe it is an ' I tell her you great big rich man who
但 我 告诉 她 如何 安全的 它 是 一个 - 我 告诉 她 你 伟大的 大的 富有的 男人 WHO
[peɪ] [hɜːr; hər] [wel] .
pay her well .
支付 她 出色地 .

但我告诉她这里很安全，我还告诉她你是个很有钱的大富翁，会给她很多钱。

[aɪ] [meɪk] [hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['veri] [pʊr]
I make her honest promise to come back with money — and she very poor
我 制作 她 诚实的 承诺 到 来 后退 和 钱 — 和 她 非常 贫穷的
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

我让她真诚地承诺会带着钱回来——她是一个非常贫穷的女孩。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspər] [kwɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [noʊ] , ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] ['oʊvər] ['ʃoʊldər] [laɪk] [ðɪs] .
She whisper quick what she know , looking backward over shoulder like this .
她 耳语 快的 什么 她 知道 , 寻找 落后 超过 肩膀 喜欢 这 .

她低声快速地说着自己知道的事情，同时回头望着自己，像这样。

" ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'baʊt] ['æftər] [ðɪs] [drə'mætɪk] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɪmp] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['bɪliːz]
" Turning his face about after this dramatic illustration the Imp caught sight of Billy's
" 转弯 他的 脸 关于 后 这 戏剧性 插图 这 重要 捕捉 视线 的 比利
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

“小恶魔在完成这番戏剧性的描绘后转过脸，看到了比利的脸。”

[ænd; ənd] [roʊld] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] ['ɪntuː] [wʌn] ['spiːdi] ['sentəns] .
and rolled the rest of his narration into one speedy sentence .
和 滚动 这 休息 的 他的 旁白 进入 一 迅速 句子 .

然后他迅速地把剩下的叙述浓缩成一句话。

" [ʃiː; ʃi] [ɑːr; ər] [gɔːn] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" She are gone , " he cried .
" 她 是 已消失 , " 他 哭 .

“她走了，”他哭喊道。

" [gɔːn] ? "
" Gone ? "
" 已消失 ? "

“走了吗？”

" [tʊk] [ə'weɪ] . . . .
" Took away . . . .
" 拿 离开 . . . .

带走了……

[teɪk] [ðiːz] [kɑːrdz] , [sɜːr] , [stɑːp][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] . . . .
Take these cards , sir , stop and look at them . . . .
拿 这些 牌 , 先生 , 停止 和 看 在 他们 . . . .

先生，请拿着这些卡片，停下来看看……

[jes] , [ʃiː; ʃi][ɑːr; ər] [tʊk] [ə'weɪ] .
Yes , she are took away .
是的 , 她 是 采取 离开 .

是的，她被带走了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ['veri] [kwɪk] ; ['ɜːrli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi][goʊ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
It happen very quick ; early that morning after the other lady go in the night .
它 发生 非常 快的 ; 早期的 那 早晨 后 这 其他 女士 去 在 这 夜晚 .

事情发生得非常快；就在那天清晨，另一位女士前一天晚上刚睡下之后。

['evriwʌn] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [naɪt] , [greɪt] [nɔɪz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt]
Everyone much excited that night , great noise about , and no one know just what
每个人 很多 兴奋的 那 夜晚 , 伟大的 噪音 关于 , 和 不 一 知道 只是 什么
['hæpən] .
happen .
发生 .

当晚大家都很兴奋，到处都很吵闹，但没有人知道到底发生了什么事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [gɪv] ['ɔːrdərz] [kwɪk] ,
But the Captain give orders quick ,
但 这 队长 给 订单 快的 ,

但船长下达命令很快。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ðə; ði]['moʊtər][kɑːr][ɪz] ['redi] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [gɜːrl][goʊ] [ə'weɪ] .
and early the motor car is ready and the strange girl go away .
和 早期的 这 发动机 车 是 准备好 和 这 奇怪的 女孩 去 离开 .

很早就准备好了汽车，那个奇怪的女孩离开了。

[oʊld] ['wʊmən] [goʊ] , [tuː] .
Old woman go , too .
老的 女士 去 , 也 .

老太太也去了。

['noʊbɑːdi] [noʊ] [wer] . "
Nobody know where . "
无人 知道 在哪里 . "

没人知道在哪儿。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , " ['bɪli] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .
" That would be Sunday morning , " Billy cried excitedly .
" 那 会 是 星期日 早晨 , " 比利 哭 兴奋地 .

“那将是星期天早上，”比利兴奋地喊道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mis'teik] ?
" Are you sure there is no mistake ?
" 是 你 当然 那里 是 不 错误 ?

你确定没有出错吗？

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[laɪts]	[ɪn]	[ðæt]	[ruːm]	[ɑːn]	['sʌndeɪ]	[naɪt]	.	"
There	**were**	**lights**	**in**	**that**	**room**	**on**	**Sunday**	**night**	**.**	**"**
那里	是	灯	在	那	房间	在	星期日	夜晚	.	"

星期天晚上，那个房间里亮着灯。

"	[aɪ]	[tel]	[wʌt]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[tel]	.
"	**I**	**tell**	**what**	**the**	**girl**	**tell**	**.**
"	我	告诉	什么	这	女孩	告诉	.

“我把女孩说的话转述出来。”

[ʃiː; ʃi]	[ɑːr; ər]	['veri]	['ɑːnɪst]	[gɜːrl]	,	"	[ðə; ði]	[ɪmp]	[ɪn'sɪstɪd]	.
She	**are**	**very**	**honest**	**girl**	**,**	**"**	**the**	**Imp**	**insisted**	**.**
她	是	非常	诚实的	女孩	,	"	这	重要	坚持	.

“她是个非常诚实的女孩，”小恶魔坚持道。

"	[ʃiː; ʃi]	[seɪ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['leɪdi]	[rʌn]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['lʌvər]	[æn; ən]	-	['kæptɪn]	[ə'freɪd]	[ðə; ði]	[nuː]
"	**She**	**say**	**the**	**other**	**lady**	**run**	**away**	**with**	**her**	**lover**	**an**	**'**	**Captain**	**afraid**	**the**	**new**
"	她	说	这	其他	女士	跑步	离开	和	她	情人	一个	-	队长	害怕的	这	新的

['leɪdi]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['lʌvər]	[soʊ]	[hiː; hi]	[send]	[hɜːr; hər]	[ə'weɪ]	[kwɪk]	.	"
lady	**has**	**a**	**lover**	**so**	**he**	**send**	**her**	**away**	**quick**	**.**	**"**
女士	有	一个	情人	所以	他	发送	她	离开	快的	.	"

“她说另一个女人跟她的情人私奔了，船长担心新来的那个女人也有情人，所以赶紧把她打发走了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [ɡoʊ] [hɪm'self] ? "

" But he didn't go himself ? "

" 但 他 没有 去 他自己 ? "

但他本人并没有去?

" [noʊ] , [hiː; hi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][redʒ] - [reɪɡ'ləmɛnt] , " [ɡʌlpt] [ðə; ði] [ɪmp] ['heɪstɪli] ,

" No , he have something with his reg - reglement , " gulped the Imp hastily ,

" 不 , 他 有 某物 和 他的 reg - 规则 , " 吞咽 这 重要 草草 ,

“不，他好像跟他的规章制度有点问题，”小恶魔急忙咽了口唾沫说道。

" [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [steɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][ðer; ðər] [naʊ] — [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [sɪk] . "

" that day and he stay and he there now — but now he sick . "

" 那 天 和 他 停留 和 他 那里 现在 — 但 现在 他 生病的 . "

“那天他就待在那里，现在他还在那里——但是他现在病了。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "

" What's the matter ? "

" 是什么 这 事情 ? "

“怎么了？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] ,

" I don't know , sir ,

" 我 不 知道 , 先生 ,

我不知道，先生。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['dɑːktər] [kʌmz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd]

but I know the doctor comes because she say to me to come back and

但 我 知道 这 医生 来 因为 她 说 到 我 到 来 后退 和

[seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɔɪ] [frʌm; frəm]['dɑːktər][wɪð; wɪθ]['medɪs(ə)n] ,

say I am boy from doctor with medicine ,

说 我 是 男生 从 医生 和 药品 ,

但我知道医生来了，因为她让我回去告诉医生我是带着药来的男孩。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [siː] [hɜːr; hər][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [lɔːst] [ðæt] ['medɪs(ə)n][ænd; ənd][ɡoʊ] [ə'weɪ] ,

and if I don't see her I must say I lost that medicine and go away ,

和 如果 我 不 看 她 我 必须 说 我 丢失的 那 药品 和 去 离开 ,

如果我没见到她，我就得说我把药弄丢了，然后离开。

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'ɡen] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tɪl] [aɪ] [brɪŋ] [ðæt] ['mʌni] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and come again as I can till I bring that money to her .

和 来 再次 作为 我 能 直到 我 带来 那 钱 到 她 .

我会尽可能多次前来，直到把钱带给她为止。

[ʃiː; ʃi][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] , [sɜːr] .

She are very much afraid , sir .

她 是 非常 很多 害怕的 , 先生 .

先生，她非常害怕。

" ['bɪli] ['ʃʌfəld] [ðə; ði]['poʊstkɑːrd][wɪð; wɪθ]['æbsənt][hændz][ænd; ənd][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm]

" Billy shuffled the postcards with absent hands and stared down at them

" 比利 洗牌 这 明信片 和 缺席的 双手 和 凝视 向下 在 他们

[wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] .

with unseeing eyes .

和 看不见 眼睛 .

比利漫不经心地摆弄着明信片，目光空洞地盯着它们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
She was gone — and the Captain was not with her !
她 曾是 已消失 — 和 这 队长 曾是 不是 和 她 !
她走了——船长也不在她身边!

[ðæt] [mʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [geɪn] .
That much at least was gain .
那 很多 在 至少 曾是 获得 .
至少这一点算是有所收获。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [hɪr] [sɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɑːt] [hænd] , [ə'pærəntli] .
And the fellow was here sick from his shot hand , apparently .
和 这 同伴 曾是 这里 生病的 从 他的 射击 手 , 显然 .
显然，那人是因为手部中枪而生病的。

" [aɪ] [hoʊp] [gəngriːn] [sets] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" I hope gangreen sets in , " he said between his teeth .
" 我 希望 甘格林 套 在 , " 他 说 之间 他的 牙齿 .
“我希望坏疽发作,”他咬牙切齿地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sɜːr] ?
" You are pleased with me , sir ?
" 你 是 高兴 和 我 , 先生 ?
先生，您对我满意吗?

" [ðə; ði] [ɪmp] [wʌz; wəz] [dɪ'mændɪŋ] .
" the Imp was demanding .
" 这 重要 曾是 要求 .
“小恶魔要求很高。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['klevər] [bɔɪ] ?
" You are glad of so much clever boy ?
" 你 是 高兴的 的 所以 很多 聪明的 男生 ?
你很高兴有这么聪明的孩子吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mʌni] [naʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [gɜːrl] ?
And you give me that money now to give that girl ?
和 你 给 我 那 钱 现在 到 给 那 女孩 ?
你现在把钱给我，让我转交给那个女孩?

[aɪ] [meɪk] [hɜːr; hər][moʊst] ['ɑːnɪst] ['prɑːmɪs] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['ɑːnɪst] [bɔɪ] ,
I make her most honest promise — and you see , sir , I am very honest boy ,
我 制作 她 最多 诚实的 承诺 — 和 你 看 , 先生 , 我 是 非常 诚实的 男生 ,
我向她做出最真诚的承诺——您看，先生，我是一个非常诚实的孩子。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [aɪ] [noʊ]
I tell you all I know
我 告诉 你 全部 我 知道
我把我所知道的一切都告诉你。

[ænd; ənd][aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [praɪs] [jet] .
and I ask nothing of price yet .
和 我 问 没有什么 的 价格 然而 .
我目前还没有提出任何价格要求。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] [ə'merɪkən] [mæn] .
I know that you are honest American man .
我 知道 那 你 是 诚实的 美国人 男人 .
我知道你是一位诚实的美国人。

" [æt; ət] [ðæt] ['bɪli] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [braʊn] ['stʌdi] [ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði] ['tætərd] ['lɪt(ə)l] [ɪmp]
" At that Billy came out of his brown study and praised the tattered little Imp
" 在 那 比利 来了 出去 的 他的 棕色的 学习 和 赞扬 这 破烂 小的 重要
[wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] ['ɜːrnɪstnəs] .
with hearty earnestness .
和 爽朗 认真 .

“这时，比利从他那间棕色的书房里走了出来，热情洋溢地称赞了这个衣衫褴褛的小恶魔。”

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['stɔːri] .
He saw no reason to doubt the boy's story .
他 锯 不 原因 到 怀疑 这 男孩们 故事 .

他认为没有理由怀疑男孩的话。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vent] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] ['kæpɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv]
If he had been trying to invent something in order to make capital out of
如果 他 有 到过 尝试 到 发明 某物 在 命令 到 制作 首都 出去 的
[hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ðæt] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [dɪ'pɑːrtʃər] ,
him he would hardly have invented that story of Arlee's departure ,
他 他 会 几乎 有 发明 那 故事 的 - 离开 ,

如果他想编造故事来从中牟利，他就不可能编造出阿利离开的故事。

[fɔːr; fər] [ðæt] [pʊt] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [end] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [rɪ'mjuːnərətɪv] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði]
for that put an immediate end to further remunerative investigations in the
为了 那 放 一个 即时 结尾 到 更远 有报酬的 调查 在 这
['pæləs] .
palace .
宫殿 .

因此，宫廷内所有进一步的、有偿调查立即终止。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['bɪli] [maɪt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [maɪt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ,
Of course Billy might be mistaken , and the boy might be mistaken ,
的 课程 比利 可能 是 错误 , 和 这 男生 可能 是 错误 ,

当然，比利可能弄错了，那个男孩也可能弄错了。

[bʌt; bət] [wʌn] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˌprɔbə'bilitiz] .
but one had to leave something to probabilities .
但 一 有 到 离开 某物 到 概率 .

但总得给概率留点余地。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒenərəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [droʊl] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [feɪs] [wʌz; wəz]
He was very generous with the boy , and the droll little brown face was
他 曾是 非常 慷慨的 和 这 男生 , 和 这 滑稽 小的 棕色的 脸 曾是
[laɪnd] [wɪð; wɪθ] [grɪnz] .
lined with grins .
衬里 和 咧嘴笑 .

他对这个男孩非常慷慨，男孩那张滑稽的小棕色脸上总是挂着笑容。

[moʊst] [nɑː'iːvli] [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Most naïvely he besought that the American would not reveal the extent of his
最多 天真地 他 恳求 那 这 美国人 会 不是 揭示 这 程度 的 他的
[doʊ'neɪʃənz] [tuː; tə] [moʊ'hɑːmɪd] ,
donations to Mohammed ,
捐款 到 穆罕默德 ,

他天真地恳求那位美国人不要透露他向穆罕默德捐赠的数额。

[ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] [mæn] , [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðer; ðər] [ɪm'plɔɪər] [ə; eɪ] [dʒʌst] [wʌn] -
the one - eyed man , as the boys had promised their employer a just one -
这 一 - 眼睛 男人 , 作为 这 男孩们 有 承诺 他们的 雇主 一个 只是 一 -
[hæf] .
half .
一半 .

那个独眼男人，因为男孩们答应给他们的雇主一半的钱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [læf] ['bɪli] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
It was the first laugh Billy had enjoyed in a long time .
它 曾是 这 第一的 笑 比利 有 享受 在 一个 长的 时间 .

这是比利很久以来第一次开怀大笑。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['væstli] ['laɪtnd] [baɪ] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ɑːr'liː] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [wer] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] .
His spirits were vastly lightened by the news that Arlee was out of the palace where the Captain was staying .
他的 烈酒 是 非常 轻度 经过 这 消息 那 阿利 曾是 出去 的 这 宫殿 在哪里 这 队长 曾是 入住 .

得知阿利已经离开上尉居住的宫殿，他的心情顿时轻松了许多。

['friːtzi] [hæd; həd] [ˌɑːptɪ'mɪstɪkli] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːrks] ['kɔːrtʃɪp] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [moʊst] ['leŋθi] ,
Fritzi had optimistically informed him that the Turk's courtship could be made most lengthy ,
弗里茨 有 乐观地 知情的 他 那 这 土耳其的 求爱 可以 是 制成 最多 冗长 ,

弗里茨乐观地告诉他，土耳其人的求爱过程可能会非常漫长。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sædli] ['slendər] [hoʊp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ɑːr'liː] ['pleɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ɡeɪm] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['hɔːrəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
but that had been a sadly slender hope and the picture of Arlee playing such a fearful game was simply horrible to him .
但 那 有 到过 一个 令人遗憾的是 苗条 希望 和 这 图片 的 阿利 玩耍 这样的 一个 可怕 游戏 曾是 简单地 可怕 到 他 .

但这只是一线希望，而看到阿利踢出如此可怕的比赛，对他来说简直太可怕了。

[soʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] ,
So his relief at her departure was intense ,
所以 他的 宽慰 在 她 离开 曾是 激烈的 ,

所以她离开时，他如释重负。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['spiːdi] ['reskjuː] .
although it complicated more and more the hope of speedy rescue .
虽然 它 复杂的 更多的 和 更多的 这 希望 的 迅速 救援 .

虽然这使得迅速救援的希望越来越渺茫。

[fɔːr; fər] [wer] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ?
For where was she now ?
为了 在哪里 曾是 她 现在 ?

她现在身在何处?

[ɪn] ['kaɪəroʊ] ?
In Cairo ?
在 开罗 ?

在开罗?

[ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] ?
In some of the outlying villages ?
在 一些 的 这 边远 村庄 ?

在一些偏远村庄?

[hiː; hi] [felt] ['swɔmpt] [baɪ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] .
He felt swamped by the number of things were to be found out immediately .
他 毛毡 淹没 经过 这 数字 的 事物 是 到 是 成立 出去 立即地 .

他感到压力巨大，因为有太多事情需要立即查明。

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd] [wer] [ðæt] [bɪɡ] [ɡreɪ] ['moʊtər] [went] [soʊ] ['ɜːrli] [ɑːn] ['sʌndeɪ] — ['ʃʊrli] [ðer; ðər]
He must find where that big gray motor went so early on Sunday — surely there
他 必须 寻找 在哪里 那 大的 灰色的 发动机 去 所以 早期的 在 星期日 — 一定 那里
[wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ri'mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd]
were people who had remarked it if they could only be found and
是 人们 WHO 有 评论 它 如果 他们 可以 仅有的 是 成立 和
[ɪn'djʊst] [tuː; tə] [tɔːk] !
induced to talk !
诱导 到 讲话 !

他必须找到星期天一大早那辆灰色大汽车去哪儿了——如果能找到并让他们开口说话，肯定会有人注意到它！

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd] [wer] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['ʌðər] ['hoʊmz] [ɔːr] ['pæləs] [wer]
And he must find where the Captain had other homes or palaces where
和 他 必须 寻找 在哪里 这 队长 有 其他 房屋 或者 宫殿 在哪里
[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [ɡɜːrl] .
he would be likely to hide a girl .
他 会 是 可能 到 隐藏 一个 女孩 .

他必须找到船长的其他住所或宫殿，他很可能在那里藏匿女孩。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [wer] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['evri] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
And he must find out where the Captain was every instant of the day
和 他 必须 寻找 出去 在哪里 这 队长 曾是 每一个 立即的 的 这 天
[ænd; ənd] [naɪt] .
and night .
和 夜晚 .

他必须查明船长在白天黑夜的每一刻身在何处。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] .
That was the most important thing of all .
那 曾是 这 最多 重要的 事物 的 全部 .

那才是最重要的事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [ən'les] [dɪ'leɪd] [baɪ] [ɪk'striːm] ['ɪlnəs] ,
For the Captain unless delayed by extreme illness ,
为了 这 队长 除非 延迟 经过 极端 疾病 ,

除非因重病而延误，否则船长

[ɔːr] [held] [bæk] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['bɪli] [dʒʌdʒd] [wʌz; wəz] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,
or held back by a caution which Billy judged was foreign to his nature ,
或者 握住 后退 经过 一个 警告 哪个 比利 评判 曾是 外国的 到 他的 自然 ,

或者说，是出于比利认为与他本性不符的谨慎而裹足不前。

[wʊd] [nɑːt] [weɪt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ɑːr'liː] .
would not wait long before he joined Arlee .
会 不是 等待 长的 前 他 加入 阿利 .

他很快就会加入阿利的行列。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [steɪd] [bɪ'haɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːps] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]
He had evidently stayed behind for some review of his troops and also
他 有 显然 入住 在后面 为了 一些 审查 的 他的 军队 和 还
[tuː; tə][biː; bi][ˌeɪ 'juː] ['kʊrənt] [ʌv; əv] [wət'evər] [stɜːr] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm]['friːtzi] -
to be au courant of whatever stir would result from Fritzi Baroff's
到 是 au 《新闻报》 的 任何 搅拌 会 结果 从 弗里茨 -
[ˌriːə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
reappearance in the world ,
再次出现 在 这 世界 ,

他显然留下来是为了检阅部队，同时也为了了解弗里茨·巴罗夫重返世界舞台可能引起的任何风波。

[ænd; ənd][biː; bi][ɑːn][hænd][tuː; tə][dɪs'ɑːrm] [wət'evər] ['fɜːrðər] [səs'pɪʃənz] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
and be on hand to disarm whatever further suspicions would result from it .
和 是 在 手 到 解除武装 任何 更远 怀疑 会 结果 从 它 .

并随时准备消除由此可能产生的任何进一步疑虑。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][roʊz] [ruːm] [ðæt] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [juːst] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
The lights in the rose room that last night and the used look of the room ,
这 灯 在 这 玫瑰 房间 那 最后的 夜晚 和 这 用过的 看 的 这 房间 ,

昨晚玫瑰花房里的灯光以及房间陈旧的景象，

['pʌz(ə)ld] ['bɪli] ,
puzzled Billy ,
困惑 比利 ,

困惑的比利

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [laɪkt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]
but he concluded that the Captain liked the room and there was a good
但 他 结束 那 这 队长 喜欢 这 房间 和 那里 曾是 一个 好的
[diːl] [ɪn] [ðæt] ['pæləs] [ðæt] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [left] [tuː; tə][noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wət'evər] .
deal in that palace that had better be left to no imagination whatever .
交易 在 那 宫殿 那 有 更好的 是 左边 到 不 想像力 任何 .

但他得出结论，船长很喜欢这间房间，而且那座宫殿里有很多东西最好不要留下任何想象空间。

[soʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [went] ['bɪli] [tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ðæt] [freɪd]
So back to the hotel went Billy to enter upon a period of waiting that frayed
所以 后退 到 这 酒店 去 比利 到 进入 之上 一个 时期 的 等待 那 磨损的
[hɪz; ɪz] [nəːvs] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌtər] ['fræzl] .
his nerves to an utter frazzle .
他的 神经 到 一个 说出 磨破 .

于是比利回到了酒店，开始了漫长的等待，这段等待让他神经紧绷，濒临崩溃。

[ɪn'ækʃn] [wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
Inaction was horrible to him , and now it was inevitable .
不作为 曾是 可怕 到 他 , 和 现在 它 曾是 不可避免的 .

对他来说，不作为是可怕的，而现在这一切已不可避免。

[hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər][wɜːrd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ædʒ(ə)l] [web] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [spaɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði][wʌn] -
He must wait for word from that agile web of little spies which the one -
他 必须 等待 为了 单词 从 那 敏捷 网站 的 小的 间谍 哪个 这 一 -
[aɪd] [mæn][wʌz; wəz] ['wiːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæptənz] ['pæləs] ,
eyed man was weaving about the Captain's palace ,
眼睛 男人 曾是 编织 关于 这 船长的 宫殿 ,

他必须等待独眼人安插在船长宫殿周围的那些机敏的小间谍们的消息。

[ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] [wen'evər] [ðə; ði][wɜːrd] [keɪm] .
and be ready to start whenever the word came .
和 是 准备好 到 开始 每当 这 单词 来了 .

随时准备出发，接到命令就立即开始。

[hiː; hi] [slept] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːn] [ðæt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] ,
He slept with his clothes on that Monday night ,
他 睡着了 和 他的 衣服 在 那 周一 夜晚 ,

星期一晚上，他穿着衣服睡觉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [slept] ['hevɪli] [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər]
but he slept heavily for he was tired and his arm was no longer
但 他 睡着了 重度 为了 他 曾是 疲劳的 和 他的 手臂 曾是 不 更长
['peɪnf(ə)l] .
painful .
痛苦 .

但他睡得很沉，因为他很累，而且他的手臂也不疼了。

[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [wuːnd] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [skrætʃ] [wʌz; wəz] ['hiːlɪŋ] ['swɪftli] .
The tear of wound he called a scratch was healing swiftly .
这 撕 的 伤口 他 称为 一个 划痕 曾是 康复 迅速地 .

他称之为擦伤的那道撕裂伤正在迅速愈合。

['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mædnɪŋ] [sə'spens] .
Tuesday morning passed in the same maddening suspense .
周二 早晨 通过了 在 这 相同的 令人抓狂 悬念 .

周二上午，在同样令人焦躁不安的悬念中过去了。

['kæptɪn] - [roʊd] [aʊt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [pə'reɪd] [graʊnd] ,
Captain Kerissen rode out that morning but only to the parade ground ,
队长 - 骑 出去 那 早晨 但 仅有的 到 这 游行 地面 ,

那天早上，克里森上尉骑马出动，但只去了阅兵场。

[wer] [hiː; hi] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [truːps] .
where he took part in a review with his troops .
在哪里 他 采取 部分 在 一个 审查 和 他的 军队 .

他在那里参加了部队的检阅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] ['bændɪdʒd] ,
It was noticed that his right hand was bandaged ,
它 曾是 注意到 那 他的 正确的 手 曾是 包扎 ,

人们注意到他的右手缠着绷带。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪndʒəri][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sɪ'vɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θʌm] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm]
but the injury could not have been severe for his thumb was free from
但 这 受伤 可以 不是 有 到过 严重 为了 他的 拇指 曾是 自由的 从
[ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [juːst] [ðæt] [hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [reɪnz] .
the bandage and he occasionally used that hand upon the reins .
这 绷带 和 他 偶尔 用过的 那 手 之上 这 缰绳 .

但伤势应该不严重，因为他的拇指没有缠绷带，而且他偶尔还会用那只手握缰绳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmp] [ðæt] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
It was the bright eyes of the Imp that were sure of that .
它 曾是 这 明亮的 眼睛 的 这 重要 那 是 当然 的 那 .

是小恶魔明亮的双眼确信了这一点。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]
In the afternoon the Captain went again to the barracks and then to the
在 这 下午 这 队长 去 再次 到 这 兵营 和 然后 到 这
['pæləs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kəːnlz] [ɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .
palace of one of the colonels in his regiment .
宫殿 的 一 的 这 上校 在 他的 团 .

下午，上尉又去了兵营，然后去了他所在团的一位上校的宫殿。

[ðen] [hiː; hi] [went] [hoʊm] .
Then he went home .
然后 他 去 家 .

然后他就回家了。

['ʌtərli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['weɪtɪŋ] [geɪm] ['bɪli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
Utterly disgusted with this waiting game Billy began to dress for dinner .
完全地 厌恶 和 这 等待 游戏 比利 开始 到 裙子 为了 晚餐 .

比利对这种等待感到无比厌烦，开始穿衣服准备吃晚饭。

[ɔːl] ['læðəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃeɪv] [hiː; hi] [stʊd] ['testɪŋ] [hɪz; ɪz]['reɪzər][ɑːn][ə; eɪ] [her] [wen] [hɪz; ɪz]
All lathered for a shave he stood testing his razor on a hair when his
全部 起泡的 为了 一个 刮胡子 他 站立 测试 他的 剃刀 在 一个 头发 什么时候 他的
[ˌʌn'lɑːkt] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['vaɪələntli] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæntɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [tuː; tə]
unlocked door was violently opened and a panting little figure darted across to
已解锁 门 曾是 暴力 打开 和 一个 喘息 小的 数字 飞镖 穿过 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他浑身涂满剃须泡沫，正准备刮胡子，用剃刀刮一根头发，这时他没锁的门被猛地推开，一个气喘吁吁的小身影飞快地跑到他面前。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪmp] .
It was the Imp .
它 曾是 这 重要 .

是小恶魔。

" [sɜːr] , [hiː; hi] [goʊz] , [hiː; hi] [goʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] , " [hiː; hi] [pæntid] [aʊt] .
" Sir , he goes , he goes upon the minute , " he panted out .
" 先生 , 他 去 , 他 去 之上 这 分钟 , " 他 喘息 出去 .

“先生，他走了，他马上就走，”他喘着气说。

" [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .
" He is in the station .
" 他 是 在 这 车站 .

“他在车站。”

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

" [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [ˈlæðəd] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈbɪli] [went] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
" Like a streak of lathered lightening Billy went for his clothes .
" 喜欢 一个 条纹 的 起泡的 闪电 比利 去 为了 他的 衣服 .

“比利像一道闪电般冲向他的衣服。”

[ə; eɪ] [ˈsentɪpiːd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [ˈæktɪv] .
A centipede could have been no more active .
一个 蜈 可以 有 到过 不 更多的 积极的 .

一只蜈蚣都不可能比这更活跃了。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [səˈspendərz] ; [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɜːrt] ; [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ɑːn][ə; eɪ] [koʊt] ;
He jerked up his suspenders ; he jerked on a shirt ; he jerked on a coat ;
他 猛地一抖 向上 他的 吊带 ; 他 猛地一抖 在 一个 衬衫 ; 他 猛地一抖 在 一个 外套 ;

他猛地拉起背带；他猛地套上衬衫；他猛地套上外套；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ˈdɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
he was wiping his face as he darted through the halls and down the
他 曾是 擦拭 他的 脸 作为 他 飞镖 通过 这 大厅 和 向下 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

他一边擦着脸，一边飞快地穿过走廊，跑下楼梯。

[noʊ] [lɪft] [hæd; həd] [spiːd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪˈsent] .
No lift had speed enough for his descent .
不 举起 有 速度 足够的 为了 他的 下降 .

没有哪部电梯的速度足够他下降。

[æt; ət][ðə; ði] [desk] [hiː; hi] [flʌŋ] [sʌm; səm][goʊld] [ˈpiːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [klɜːrk] ,
At the desk he flung some gold pieces at the clerk ,
在 这 桌子 他 扔 一些 金子 件 在 这 职员 ,

他朝柜台前扔了一些金币给店员。

[kraɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]
cried something about being called out of the city , and asked to have his
哭 某物 关于 存在 称为 出去 的 这 城市 , 和 问 到 有 他的
[ruːm] [kept] ;
room kept ;
房间 保留 ;

他哭诉说自己被召出城，并要求保留他的房间；

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪmp][hæd; həd]
then he was down the steps and into the carriage that the Imp had
然后 他 曾是 向下 这 步骤 和 进入 这 运输 那 这 重要 有
['mædʒɪkli] ['sʌmənd] .
magically summoned .
神奇地 被召唤 .

然后他走下台阶，坐进了小恶魔用魔法召唤出来的马车。

[ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [is'keips] .
The drive to the station was a series of escapes .
这 驾驶 到 这 车站 曾是 一个 系列 的 逃脱 .

前往车站的路上，我们经历了一连串的逃脱。

[bɪ'twiːn] [dʒoʊlts][ðə; ði] [ɪmp] [gɑːspt] [aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .
Between jolts the Imp gasped out the rest of the story .
之间 震动 这 重要 倒吸一口气 出去 这 休息 的 这 故事 .

小恶魔在剧烈的抽搐间喘息着，把剩下的故事讲了出来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['rɪdn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .
The Captain had ridden out in the automobile .
这 队长 有 骑 出去 在 这 汽车 .

船长乘汽车出去了。

[ðə; ði] [ɪmp] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [tʃeɪs] [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [mæn] , ['ɔːlsoʊ][ɑːn] [gɑːrd] ,
The Imp had given chase and so had the one - eyed man , also on guard ,
这 重要 有 给定 追赶 和 所以 有 这 一 - 眼睛 男人 , 还 在 警卫 ,

小恶魔追了上去，独眼人也跟着追了上去，他也负责警戒。

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði]['moʊtər][ɪn] [saɪt] [ʌn'tɪl]
and by dint of running for dear life they had kept the motor in sight until
和 经过 凹痕 的 跑步 为了 亲爱的 生活 他们 有 保留 这 发动机 在 视线 直到
[ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪti] [striːts] [wɜːr; wər] [riːtʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [di'leiz] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm]
the crowded city streets were reached and a series of delays enabled them
这 挤 城市 街道 是 达到 和 一个 系列 的 延误 已启用 他们
[tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
to catch up with it .
到 抓住 向上 和 它 .

他们拼命奔跑，始终没有追上汽车，直到到达拥挤的城市街道，一系列的延误使他们得以追上它。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['moʊtər][stɑːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [rʌʃt]
As soon as they saw the motor stop before the station the boy had rushed
作为 很快 作为 他们 锯 这 发动机 停止 前 这 车站 这 男生 有 匆忙
[fɔːr; fər] ['bɪli] [waɪl] [ðə; ði]['ærəb] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['ʃædoʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [lɜːrn] [hɪz; ɪz]
for Billy while the Arab remained to shadow the Captain and learn his
为了 比利 尽管 这 阿拉伯 剩余 到 阴影 这 队长 和 学习 他的
[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
destination .
目的地 .

他们一看到汽车在车站前停下，男孩就冲向比利，而阿拉伯人则留下来跟踪船长，打听他的目的地。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd] ['bɪli] [wʌz; wəz] [stɪl] ['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
They themselves were at the station now , and Billy was still tying his
他们 他们自己 是 在 这 车站 现在 , 和 比利 曾是 仍然 捆绑 他的
[krə'væt] .
cravat .
领结 .

他们现在就在车站，比利还在系领带。

[naʊ] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [prest] [θruː] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['dɑːdʒɪŋ] ['drægəmənz] ,
Now they jumped down and pressed through the confusion , dodging dragomans ,
现在 他们 跳了起来 向下 和 按下 通过 这 困惑 , 躲避 德拉戈曼斯 ,
['pɔːtəz] ,
porters ,
搬运工 ,

现在他们跳了下去，穿过混乱的人群，躲避着翻译、搬运工，

['draɪvər] [ænd; ənd][hoʊ'tel] [rʌnəːz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [wei] [pæst] ['hʌriŋ]
drivers and hotel runners and making a vigorous way past hurrying
司机 和 酒店 跑步者 和 制作 一个 蓬勃 方式 过去的 匆忙
['trævəlɝz, 'trævlɝz][ænd; ənd] [θruː] [bɪ'wɪldərd] [blɔ'keɪdz] [ʌv; əv] ['tʊrɪst] ['pɑːrtiz] .
travelers and through bewildered blockades of tourist parties .
旅行者 和 通过 困惑 封锁 的 游客 各方 .

司机和酒店工作人员奋力穿过匆匆赶路的旅客和不知所措的旅游队伍组成的人墙。

['sʌd(ə)nli] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɑːbɪŋ] ['hedz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ðeɪ] [sɔːt] .
Suddenly over the bobbing heads they saw the face they sought .
突然 超过 这 上下摆动 头部 他们 锯 这 脸 他们 寻求 .

突然，在人们晃动的脑袋上方，他们看到了他们一直在寻找的那张脸。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [aɪ] [glɛəd] [sɪg'nɪfɪkəns] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
A single eye glared significance upon them .
一个 单身的 眼睛 怒目而视 意义 之上 他们 .

一只眼睛炯炯有神地盯着他们。

[æn; ən] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] ['bekənd] ['fjʊriəsli] .
An uplifted hand beckoned furiously .
一个 提升 手 招手 愤怒地 .

一只高高举起的手急切地招手。

" [əsaɪaʊt] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [mæn][æz; əz] ['bɪli] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .
" Assiout , " whispered the one - eyed man as Billy reached him .
" 阿西奥特 , " 低声说道 这 一 - 眼睛 男人 作为 比利 达到 他 .

“阿西奥特,”独眼男人低声说道，比利走到他跟前。

" [əsaɪaʊt] .
" Assiout .
" 阿西奥特 .

“Assiout。

[ðæt] [wʌn] [goʊz] [tuː; tə] [əsaɪaʊt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spres] . "
That one goes to Assiout on the night express . "
那 一 去 到 阿西奥特 在 这 夜晚 表达 . "

那辆车是坐夜班特快去阿西乌特的。

" [maɪ] ['tɪkɪt] ?
" My ticket ?
" 我的 票 ?

我的票?

[gɑːt][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Got a ticket for me ?
得到 一个 票 为了 我 ?

有票给我吗?

" [ˌʌp'tɜːrnd] [pɑːmz] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ærəbz] [diːp] [rɪ'gret] .
" Upturned palms bespoke the absence of ticket and the Arab's deep regret .
" 翻转 棕榈树 定制 这 缺席 的 票 和 这 阿拉伯人的 深的 后悔 .

“向上翻转的手掌表明没有车票，也表达了阿拉伯人深深的遗憾。”

" [ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] .
" The price was much .
" 这 价格 曾是 很多 .

价格很高。

[aɪ] ['weɪtɪd] — —
I waited — —
我 等待 — —

我等了——

" ['bɪli] [wʌz; wəz] [ɔːf] .
" Billy was off .
" 比利 曾是 离开 .

比利下班了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [pæst] [ðæt] ['stɑːlɪd] [gɑːrd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt]
There was no chance of his getting past that stolid guard without a ticket
那里 曾是 不 机会 的 他的 获得 过去的 那 沉稳 警卫 没有 一个 票
[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɛlɝz] ['wɪndoʊ] ,
and he charged toward the seller's window ,
和 他 带电 朝向 这 卖家的 窗户 ,

没有票他根本不可能通过那个一本正经的保安，于是他冲向了售货员的窗口。

[wer] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['neɪtɪvz] [wʌz; wəz] ['fɔːmiŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [treɪn] .
where a line of natives was forming for another train .
在哪里 一个 线 的 本地人 曾是 成型 为了 其他 火车 .

当时，一群当地人正在排队等候另一列火车。

" [siː'juːt] !
" Siut !
" siut !

“Siut！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ,
" he shouted over their heads ,
" 他 喊叫 超过 他们的 头部 ,

他越过他们的头顶大喊道

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ænd; ənd][ə'pɑːləˌdʒiːz][hiː; hi] ['kraʊdɪd] [pæst][ðə; ði] ['mɑːtli]
and scattering silver and smiles and apologies he crowded past the motley
和 散射 银 和 微笑 和 致歉 他 挤 过去的 这 杂乱无章
[laɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['ferli] [snætʃt] [ðə; ði] [maɪlz] [ʌv; əv] [griːn] ['tɪkɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
line to the window and fairly snatched the miles of green ticket from the
线 到 这 窗户 和 相当 抢夺 这 英里 的 绿色的 票 从 这
- [kwɪk] ['fɪŋgərz] .
Copt's quick fingers .
- 快的 手指 .

他一边撒着银币，一边微笑着道歉，挤过形形色色的队伍来到窗口，一把从科普特人的灵巧手指间夺过那张长长的绿色车票。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [mæn] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,
He was the last man through the gate ,
他 曾是 这 最后的 男人 通过 这 门 ,

他是最后一个穿过大门的人。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['dɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pɑːrtmənt] [dɔːz] [wʌz; wəz] [hɜːrd]
and as he darted through the clicking of compartment doors was heard
和 作为 他 飞镖 通过 这 点击 的 隔间 门 曾是 听到
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['drægəmənz] [ænd; ənd]
with the parting cries of the guards and the shouts of dragomans and
和 这 离别 哭泣 的 这 守卫 和 这 喊叫 的 德拉戈曼斯 和
['pɔːtəz] .
porters .
搬运工 .

当他飞快地穿过车厢时，听到了车厢门咔哒作响的声音，还有卫兵们的告别呼喊声和翻译员、搬运工的喊叫声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪn] [diː][lʌks; lʊks] [wer] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sekʃnz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [rɪ'zɜːrvd] ,
It was a train de luxe where the sleeping sections had long been reserved ,
它 曾是 一个 火车 德 奢华 在哪里 这 睡眠 部分 有 长的 到过 预订的 ,

那是一列豪华列车，卧铺车厢早已被预订一空。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['træv(ə)l]['ɔːrd(ə)neri] [kəm'pɑːrtmənt] [kɑːrz][hæd; həd] [bɪn]
but to accommodate the crowded travel ordinary compartment cars had been
但 到 容纳 这 挤 旅行 普通的 隔间 汽车 有 到过
['ædɪd] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] ,
added at the last minute ,
额外 在 这 最后的 分钟 ,

但为了应对拥挤的客流，临时增加了普通车厢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ðæt] ['bɪli] [grɑːspt] ,
and it was at one of these that Billy grasped ,
和 它 曾是 在 一 的 这些 那 比利 抓住 ,

正是在其中一个地方，比利抓住了机会。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːlz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .
as the wheels were moving faster and faster .
作为 这 车轮 是 移动 快点 和 快点 .

随着车轮越转越快。

[ə; eɪ][goʊld] [piːs] [kɔːzd] [ə; eɪ] [gɑːrd] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði][fɜːrst] [kəm'pɑːrtmənt] [dɔːr] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]
A gold piece caused a guard to unlock the first compartment door , although it
一个 金子 片 导致 一个 警卫 到 开锁 这 第一的 隔间 门 , 虽然 它
[sed] ,
said ,
说 ,

一枚金币让一名守卫打开了第一扇车厢门，尽管上面写着：

" [deɪmz] [suːlz] , " [ænd; ənd] " ['leɪdiz] ['oʊnli] " [ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] .
" Dames Seules , " and " Ladies Only " in large letters .
" 女士们 塞勒斯 , " 和 " 女士们 仅有的 " 在 大的 信件 .

“Dames Seules”和“Ladies Only”以大字标出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [treɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɪld] ,
It was not a corridor train and the compartment was already filled ,
它 曾是 不是 一个 走廊 火车 和 这 隔间 曾是 已经 已填 ,

这不是一列走廊式列车，而且车厢已经满了。

[ænd; ənd][æz; əz] ['bɪli] [wɜːrmd] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [nɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] ['kɔːrnər] ,
and as Billy wormed his way , not into the nearest corner ,
和 作为 比利 驱虫 他的 方式 , 不是 进入 这 最近的 角落 ,

比利像虫子一样蠕动着，却没有躲进最近的角落，

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
for that was not yielded to him ,
为了 那 曾是 不是 产生 到 他 ,

因为他没有屈服。

[bʌt; bət]['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːdɪkəm][ʌv; əv] [speɪs] [ə'kɔːd] [bɪ'twiːn] [tuː] [staʊt] [ænd; ənd] ['glerɪŋli]
but into the modicum of space accorded between two stout and glaringly
但 进入 这 少量 的 空间 同意 之间 二 肥硕 和 显而易见
['grʌdʒɪŋ] ['meɪtrənz] ,
grudging matrons ,
勉强地 女舍监 ,

但却挤进了两个身材魁梧、明显心怀不满的老妇人之间那点可怜的空间里，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [stɛəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
he became aware from the hostile stares that his entrance had not been
他 成为 意识到的 从 这 敌对的 凝视 那 他的 入口 有 不是 到过
['sɑːləteri] .
solitary .
孤 .

从周围充满敌意的目光中，他意识到自己并非孤身一人。

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz] [ðə; ði] [ɪmp] [wʌz; wəz] ['kɔɪlɪŋ] .
Between his legs the Imp was coiling .
之间 他的 腿 这 重要 曾是 卷绕 .

小恶魔在他两腿间盘踞着。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [sniːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['wɪspəd] .
" I made a sneak with you , " the boy whispered .
" 我 制成 一个 潜行 和 你 , " 这 男生 低声说道 .

“我偷偷摸摸地跟你在一起了，”男孩低声说道。

" [aɪ] [seɪ] [aɪ][jʊr; jər] ['drægəmən] , [sɜːr] .
" I say I your dragoman , sir .
" 我 说 我 你的 德拉戈曼 , 先生 .

“我说我是您的翻译，先生。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd] .
You will be glad .
你 将要 是 高兴的 .

你会很高兴的。

[juː; jʊ] [niːd] [sʌtʃ] [braɪt] [bɔɪ] [ɪn] [əsaɪaʊt] .
You need such bright boy in Assiout .
你 需要 这样的 明亮的 男生 在 阿西奥特 .

阿西奥特需要这样一位聪明的男孩。

" ['bɪli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .
" Billy thought it highly probable that he would .
" 比利 想法 它 高度 可能 那 他 会 .

比利认为他极有可能这么做。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdiz] ['niːðər] ['niːdɪd] [nɔːr] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
But the ladies neither needed nor desired him now ,
但 这 女士们 两者都不 需要 也不 想要的 他 现在 ,

但女士们现在既不需要他，也不想要他。

[ænd; ənd] [rɪŋd] [ɪn][baɪ] ['femənɪn] [dɪs'gʌst] [ðə; ði] [tuː] [skɔːnd] [ɪn'truːdəz] [sæt]['saɪlənt]['aʊər]['æftər]['aʊər]
and ringed in by feminine disgust the two scorned intruders sat silent hour after hour
和 环状 在 经过 女性 厌恶 这 二 被鄙视 入侵者 卫星 沉默的 小时 后 小时
[waɪl] [ðə; ði][treɪn] [went] ['rʌʃɪŋ] [saʊθ] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
while the train went rushing south through the increasing darkness of the night .
尽管 这 火车 去 匆忙 南 通过 这 增加 黑暗 的 这 夜晚 .

在女性的厌恶声中，这两个被鄙视的闯入者沉默地坐了好几个小时，而火车则在越来越深的夜色中向南疾驰。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [gɜːrl]
THE HIDDEN GIRL
这 隐 女孩

隐藏的女孩

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [held] [ɪts] ['stedi] [kɔːrs] ;
Hour after hour the little boat held its steady course ;
小时 后 小时 这 小的 船 握住 它是 稳定的 课程 ;

小船一小时又一小时地保持着稳定的航向；

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ðə; ði] ['dɪstənt] [bæŋks] [floʊd] [pæst][ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [siːnz] .
hour after hour the distant banks flowed past in changing scenes .
小时 后 小时 这 遥远 银行 流动 过去的 在 变化 场景 .

一小时又一小时，远处的河岸缓缓流淌，景色不断变换。

['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] [dek] [ə; eɪ][gɜːrl][sæt][ɪn][ə; eɪ] [laʊndʒ] [tʃer] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [straɪpt] ['ɔːnɪŋ]
Forward on the narrow deck a girl sat in a lounge chair beneath a striped awning
向前 在 这 狭窄的 甲板 一个 女孩 卫星 在 一个 休息室 椅子 下面 一个 有条纹的 棚
[ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .
and gazed out over the water .
和 凝视 出去 超过 这 水 .

在狭窄的甲板前部，一个女孩坐在条纹遮阳篷下的躺椅上，凝视着水面。

['skwɑːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [steərd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [hæf] - [kloʊzd]
Squatting in the shade behind her an old woman stared up out of half - closed
蹲姿 在 这 阴影 在后面 她 一个 老的 女士 凝视 向上 出去 的 一半 - 关闭
[aɪz] [wɪð; wɪθ]['pjuːp(ə)lz][æz; əz] [kiːn] [ænd; ənd] [braɪt] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['pʌkərd] [lɪdz] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz]
eyes with pupils as keen and bright under their puckered lids as the eyes
眼睛 和 学生 作为 敏锐的 和 明亮的 在下面 他们的 皱巴巴的 盖子 作为 这 眼睛
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['watʃɪŋ] [hɔːk] .
of a watching hawk .
的 一个 观看 鹰 .

一位老妇人蹲在她身后的阴凉处，半闭着眼睛向上凝视，她紧闭的眼睑下，瞳孔锐利明亮，如同鹰隼般警惕。

[noʊ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'ses(ə)nt] ['skruːtəni] ['mʌfld] [ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
No disturbing consciousness of this incessant scrutiny muffled the serenity of the
不 令人不安 意识 的 这 不停歇 审查 闷音 这 宁静 的 这
['gɝːlz] [ə'pɪrəns] .
girl's appearance .
女孩们 外貌 .

尽管有人在不断审视她，但女孩脸上依然保持着平静安详的神态，丝毫没有受到这种审视带来的不安感。

[hɜːr; hər][hændz][læks][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['kwaɪətli] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [vjuː] ,
Her hands lax in her lap , her blue eyes quietly intent upon the view ,
她 双手 松散 在 她 膝 , 她 蓝色的 眼睛 悄悄 意图 之上 这 看法 ,

她双手自然地放在膝上，蓝色的眼睛静静地注视着眼前的景色。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdənt] [ˌʌnkən'sɜːrn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt]
she lay back in her chair with as much confident unconcern as she might
她 躺 后退 在 她 椅子 和 作为 很多 自信的 漠不关心 作为 她 可能
[hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪn][æn; ən] ['ɑːprə] [bɑːks] .
have shown in an opera box .
有 所示 在 一个 歌剧 盒子 .

她向后靠在椅子上，一副在歌剧包厢里才会表现出的那种自信和漫不经心的样子。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'kredʒələs] [fækt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɪn'kredʒələsli] [æt; ət] [iːz] .
As a matter of incredulous fact she was feeling incredulously at ease .
作为 一个 事情 的 难以置信 事实 她 曾是 感觉 难以置信地 在 舒适 .

令人难以置信的是，她竟然感到无比自在。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz]['oʊvər] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,
The terrible tension of those days in the palace was over — for the time ,
这 糟糕的 紧张 的 那些 天 在 这 宫殿 曾是 超过 — 为了 这 时间 ,
[æt; ət] [liːst] .
at least .
在 至少 .

宫廷里那段可怕的紧张气氛已经结束了——至少暂时结束了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [nuː] [muːv] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'wɪldərd] ['evər] [sɪns] [ðæt] ['ɜːrli]
She did not understand this new move , she had been bewildered ever since that early
她 做过 不是 理解 这 新的 移动 , 她 有 到过 困惑 曾经 自从 那 早期的
[dɑːn] ,
dawn ,
黎明 ,

她不理解这一新举措，从那天清晨起，她就一直感到困惑不解。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] , [wen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['juːnək] [hæd; həd] [rʌʃt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]
on Sunday , when the old woman and the eunuch had rushed her into the
在 星期日 , 什么时候 这 老的 女士 和 这 宦官 有 匆忙 她 进入 这
['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] ,
limousine ,
豪华轿车 ,

星期天，当老妇人和太监急忙把她扶进豪华轿车时，

['drɪvn] [hɜːr; hər] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [striːts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər]
driven her swiftly through the empty streets to a landing place on the river
驱动 她 迅速地 通过 这 空的 街道 到 一个 降落 地方 在 这 河
[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
beyond the bridge ,
超过 这 桥 ,

他驾车迅速穿过空荡荡的街道，将她送到桥对岸河边的码头。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɜːr; hər][ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [boʊt] , [æn; ən][oʊld] [ˌdɑːhə'biː] [ˌriːkən'strʌktɪd]
and hurried her on board this little boat , an old dahabiyeh reconstructed
和 慌忙 她 在 木板 这 小的 船 , 一个 老的 达哈比耶 重建
[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [nuː] ['endʒɪn] .
and given a new engine .
和 给定 一个 新的 引擎 .

然后催促她登上这艘小船，这是一艘经过改造并安装了新发动机的旧达哈比耶船。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərvjuː] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl]
The Captain had not appeared except for a brief interview in the vestibule
这 队长 有 不是 出现 除了 为了 一个 简短的 面试 在 这 前厅
[wer] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɔːrəntiːn] [wʌz; wəz] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]
where he had told her that the quarantine was prolonged and that he
在哪里 他 有 讲述 她 那 这 隔离 曾是 延长 和 那 他
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [aʊt] [ʌv; əv]['kaɪəroʊ] [wer] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]
was going to try to escape out of Cairo where the authorities would not be
曾是 去 到 尝试 到 逃脱 出去 的 开罗 在哪里 这 当局 会 不是 是
[ə'wer] ,
aware ,
意识到的 ,

除了在门厅接受简短采访外，船长一直没有露面。在采访中，他告诉她隔离期延长了，他打算设法逃出开罗，以免被当局发现。

[ænd; ənd] [wʊd] [fɜːrst][traɪ][tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [tuː] .
and would first try to smuggle her out of the city , too .
和 会 第一的 尝试 到 走私 她 出去 的 这 城市 , 也 .

而且他们还会先想办法把她偷运出城。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː][ɪɡ'zæktli][æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl]
She must do exactly as the old woman indicated and everything would be all
她 必须 做 确切地 作为 这 老的 女士 表明的 和 一切 会 是 全部
[raɪt] .
right .
正确的 .

她必须完全按照老妇人说的去做，一切都会好起来的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , " [haʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] !
And she had said , " How exciting !
和 她 有 说 , " 如何 激动人心 !

她说道：“太令人兴奋了！”

" [ænd; ənd] " [wʌt] [fʌn] !
" and " What fun !
" 和 " 什么 乐趣 !

“还有“真有趣！”

" [wɪð; wɪθ][lɪps] [ðæt] [smaɪld] ['plʌkəli] [ɪn] [ə'pærənt] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['flɪmzi] [ɪk'skjuːs] .
" with lips that smiled pluckily in apparent acceptance of this flimsy excuse .
" 和 嘴唇 那 微笑 勇敢地 在 明显 验收 的 这 脆弱的 原谅 .

“嘴角带着一丝顽强的微笑，似乎接受了这个站不住脚的借口。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'nektɪd] [ðɪs] [flaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpændə'moʊniəm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]
She had connected this flight with the pandemonium she had heard in the
她 有 连接 这 航班 和 这 混乱 她 有 听到 在 这
['pæləs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
palace the night before ,
宫殿 这 夜晚 前 ,

她把这次飞行与前一天晚上在宫廷里听到的混乱场面联系起来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gest] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪ'kʌm]
and she guessed that in some way her presence there had become
和 她 猜对了 那 在 一些 方式 她 在场 那里 有 变得
[ɪm'bærəsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɜːrk] .
embarrassing for the Turk .
尴尬的 为了 这 土耳其人 .

她猜想，在某种程度上，她的出现让那个土耳其人感到尴尬。

[pər'hæps][hɜːr; hər] [frendz] [hæd; həd] [treɪst] [hɜːr; hər] !
Perhaps her friends had traced her !
也许 她 朋友们 有 追踪 她 !

或许是她的朋友找到了她！

[pər'hæps] ['rɑːbərt] ['fælkənər] — [fɔːr; fər]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi]['rɑːbərt] ['fælkənərz] [flaʊtid]
Perhaps Robert Falconer — for after all it would only be Robert Falconer's flouted
也许 罗伯特 猎鹰者 — 为了 后 全部 它 会 仅有的 是 罗伯特 猎鹰者的 蔑视
[dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
devotion , she thought ,
虔诚 , 她 想法 ,

或许是罗伯特·福尔科纳——毕竟，那只不过是罗伯特·福尔科纳那份被辜负的忠诚罢了，她想。

[ðæt] [wʊd] ['ɪntrəst] [ɪt'self] [ɪn][hɜːr; hər] .
that would interest itself in her .
那 会 兴趣 本身 在 她 .

那会引起她的兴趣。

[hiː; hi] [mɪs'trʌstid] - ; [hiː; hi] [wʊd] [sə'spekt] .
He mistrusted Kerissen ; he would suspect .
他 不信任 - ; 他 会 怀疑 .

他不信任克里森；他会怀疑。

[soʊ] [hoʊp] [roʊz] [haɪ] [ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [nuː] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
So hope rose high in her , and hopeful , too , was this new glimpse of
所以 希望 玫瑰 高的 在 她 , 和 充满希望 , 也 , 曾是 这 新的 一瞥 的
['friːdəm] .
freedom .
自由 .

于是，她心中燃起了希望，而这新获得的自由也让她充满希望。

['sʌmwer] , [suːn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['kɑːnfɪdəntli] , [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wʊd] [kʌm] .
Somewhere , soon , she thought confidently , the chance to escape would come .
某处 , 很快 , 她 想法 自信地 , 这 机会 到 逃脱 会 来 .

她自信地想，不久的将来，总会有逃脱的机会。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɑːtʃ] [fər'evər] .
The old woman could not watch forever .
这 老的 女士 可以 不是 手表 永远 .

老妇人不可能一直看着下去。

[ðə; ði][bɪɡ] ['juːnək] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊt] .
The big eunuch was occupied with the boat .
这 大的 宦官 曾是 占领 和 这 船 .

那个大太监正忙着照看船。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [naʊ] ['mʌtərɪŋ] ['æŋɡrəli][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði]
She could hear him now muttering angrily to the little brown boy at the
她 可以 听到 他 现在 喃喃自语 愤怒地 到 这 小的 棕色的 男生 在 这
['endʒɪnz] ,
engines ,
发动机 ,

她现在能听到他正对着火车头旁的小男孩生气地低声咒骂。

[waɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] [roʊz] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] ,
while over the sound of his muttering rose the rhythmic ,
尽管 超过 这 声音 的 他的 喃喃自语 玫瑰 这 节奏 ,

与此同时，伴随着他喃喃自语的声音，响起了有节奏的……

[ˌʌnkən'sɜːrnd] [tʃænt] [ʌv; əv] [tuː] ['ʌðər] [bɔɪz] [maːtʃiŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ]
unconcerned chant of two other boys marching up and down the narrow
漠不关心 呗 的 二 其他 男孩们 行军 向上 和 向下 这 狭窄的
['pæsɪdʒweɪz] [ʌv; əv] [dek] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪtruːmˌ'steɪtrʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skrʌbɪŋ] [brʌʃ] ['ʌndər]
passageways of deck outside the little staterooms with a scrubbing brush under
通道 的 甲板 外部 这 小的 客舱 和 一个 擦洗 刷子 在下面
[iːtʃ] [left] [fʊt] .
each left foot .
每个 左边 脚 .

另外两个男孩漫不经心地唱着歌，在甲板上狭窄的通道里来回走动，通道尽头的小船舱外，每个男孩的左脚下都踩着一把刷子。

" ['æləˌɑːləˌɑː'lɑː] - - , " [ðeɪ] [tʃɑːntid] [mə'nɑːtənəsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skrʌb] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Allah Illeh Lessah , " they chanted monotonously , with a scrub of the
" 真主 - - , " 他们 吟诵 单调地 , 和 一个 擦洗 的 这
[brʌʃ] [æt; ət] [iːtʃ] ['emfəsɪs] .
brush at each emphasis .
刷子 在 每个 强调 .

他们单调地吟诵着“真主独一无二”，每强调一句就用刷子刷一下。

" ['æləˌɑːləˌɑː'lɑː] - - . "
" Allah Illeh Lessah . "
" 真主 - - . "

“真主至大。”

" ['ælə,ɑːlə,ɑː'lɑː] [help] [ˌem 'iː] , " [θɔːt] [ɑːr'liː] ['biːtʃər] .

" Allah help me , " thought Arlee Beecher .

" 真主 帮助 我 , " 想法 阿利 比彻 .

“真主保佑我，”阿利·比彻心想。

[ɔːl] [deɪ] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [tʃer] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ,

All day Sunday she had sat there in that chair watching the pyramids ,

全部 天 星期日 她 有 卫星 那里 在 那 椅子 观看 这 金字塔 ,

星期天一整天，她都坐在那把椅子上看金字塔。

[æt; ət][fɜːrst][soʊ] [ʃɑːrp] - [kʌt] [ə'genst] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [bluː] , [weɪn] [ˌɪmpər'septəbli] [ænd; ənd] [feɪd]

at first so sharp - cut against the cloudless blue , wane imperceptibly and fade

在 第一的 所以 锋利的 - 切 反对 这 无云 蓝色的 , 衰落 不易察觉地 和 褪色

[frʌm; frəm] [saɪt] ,

from sight ,

从 视线 ,

起初在无云的蓝天下显得如此鲜明，后来却悄无声息地减弱，最终消失在视野中。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] - [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrli] ['tɪntɪd] ['tuːrə][reɪndʒ] [slɪp] ['sɔːftli]

watching the golden Mokattan Hills and the pearly tinted Tura range slip softly

观看 这 金的 - 丘陵 和 这 珍珠般的 有色 图拉 范围 滑 轻轻

[frʌm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['lændmɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːdʒɪpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː]

from the horizon and all the old landmarks of the Egypt that she knew

从 这 地平线 和 全部 这 老的 地标 的 这 埃及 那 她 知道

[ˌdɪsə'pɪr] [ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [streɪndʒ] ,

disappear and be replaced by strange ,

消失 和 是 替换 经过 奇怪的 ,

看着金色的莫卡坦山和珍珠般泛着光泽的图拉山脉缓缓消失在地平线上，她所熟悉的埃及所有古老的地标都消失了，取而代之的是陌生的景象。

[nuː] [saɪts] .

new sights .

新的 景点 .

新的景象。

['ʌðər] ['pɪrəmɪdz] [ʃoʊd] [laɪk] ['tʃaɪldz] [tɔɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;

Other pyramids showed like child's toys upon the horizon ;

其他 金字塔 显示 喜欢 孩子的 玩具 之上 这 地平线 ;

其他金字塔像孩子的玩具一样出现在地平线上；

[dens] [groʊvz] [ʌv; əv] [pɑːm] [triːz] [ə'pɪrd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks] ,

dense groves of palm trees appeared along the banks ,

稠密 小树林 的 棕榈 树木 出现 沿着 这 银行 ,

河岸边出现了茂密的棕榈树林。

[ðen] [ðə; ði][bæŋks] [gruː] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst]

then the banks grew higher and higher and upon them , silhouetted against

然后 这 银行 生长 更高 和 更高 和 之上 他们 , 剪影 反对

[ðə; ði] [braɪt] [bluː] [skaɪ] ,

the bright blue sky ,

这 明亮的 蓝色的 天空 ,

然后河岸越来越高，在湛蓝天空的映衬下，河岸勾勒出清晰的轮廓。

[ʃoʊd] [ə; eɪ] [friːz] - [laɪk] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌntri] [foʊk] ['draɪvɪŋ] ['kæməlz][ɔːr] ['dɔŋkiz] [ɔːr] ['bʊlək]

showed a frieze - like procession of country folk driving camels or donkeys or bullocks

显示 一个 饰带 - 喜欢 游行 的 国家 民间 驾驶 骆驼 或者 驴 或者 牛

.

.

.

画面展现了乡村民众驾着骆驼、驴或牛组成的游行队伍，如同浮雕一般。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [stiːmd] , [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] - [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,
All night long they had steamed , a search - light on the bow ,
全部 夜晚 长的 他们 有 蒸 , 一个 搜索 - 光 在 这 弓 ,

他们整夜都在航行，船头架着探照灯。

[ænd; ənd] [ɑːr'liː] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪtruːmˌ'steɪtrʊm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] ,
and Arlee had lain in the little stateroom trying to sleep ,
和 阿利 有 莱恩 在 这 小的 客舱 尝试 到 睡觉 ,

阿利躺在狭小的船舱里，试图入睡。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuəli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['hʌdld] [ˌaʊt'saɪd] [ə'genst]
but continually aware of the breathing of the old woman huddled outside against
但 持续 意识到的 的 这 呼吸 的 这 老的 女士 蜷缩着 外部 反对
[hɜːr; hər] [dɔːr] ,
her door ,
她 门 ,

但他始终能感觉到蜷缩在门外的老妇人的呼吸声。

[ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [θʌdɪŋ] [ʌv; əv] [ber] [fiːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] , [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn]
of the soft thudding of bare feet about the deck , of the pulse of the engine
的 这 柔软的 砰砰声 的 裸 脚 关于 这 甲板 , 的 这 脉冲 的 这 引擎
,
,
,

甲板上赤脚轻柔的脚步声，引擎的脉动声，

['biːtɪŋ] , ['biːtɪŋ] ['stedəli] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kwɪk] , ['mʌfld] [kə'mændz] , [ʌv; əv] [rɪ'vɜːslz] ,
beating , beating steadily , and of quick , muffled commands , of reversals ,
殴打 , 殴打 稳步 , 和 的 快的 , 闷音 命令 , 的 逆转 ,

捶打，持续捶打，以及快速、低沉的命令，以及反复的逆转，

['graɪndɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] [æz; əz][sʌm; səm] ['tretʃərəs] ['ʃæloʊ] [ə'pɪrd] [ə'hed] ,
grinding of chains as some treacherous shallow appeared ahead ,
研磨 的 链条 作为 一些 奸诈 浅的 出现 前方 ,

前方出现险恶的浅滩，铁链发出刺耳的摩擦声。

[ðen] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːnwərd] [draɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] ['rɪðmɪk] ['prɑːgres] [ə'gen] .
then of the onward drive and the steady rhythmic progress again .
然后 的 这 向前 驾驶 和 这 稳定的 节奏 进步 再次 .

然后又是向前推进和稳步有节奏的进展。

[wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ?
Where were they taking her ?
在哪里 是 他们 采取 她 ?

他们要把她带到哪里去?

[saʊθ] [tuː; tə][sʌm; səm] [hɔːnt] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən]['evər][frʌm; frəm][ðə; ði]
South to some haunt where she would be farther than ever from the
南 到 一些 出没 在哪里 她 会 是 更远 比 曾经 从 这
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [floʊd] [soʊ] [ˊʌnˊhiːdiŋli] [pæst] [ðæt] [oʊld] ['pæləs] [ʌv; əv] ['da:kənd]
civilization which had flowed so unheedingly past that old palace of darkened
文明 哪个 有 流动 所以 毫不在意 过去的 那 老的 宫殿 的 变暗
['wɪndoʊz] ,
windows ,
视窗 ,

她要向南逃往某个隐居之处，在那里她将比以往任何时候都更远离那座古老宫殿——那座宫殿的窗户都已漆黑——旁毫不留情地流淌过的文明。

[saʊθ] [tɔːrd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['neɪtɪv] ['sɪtiz] [ænd; ənd]['taɪni] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪn] [fiːldz]
south toward the strange native cities and tiny villages and the grain fields
南 朝向 这 奇怪的 本国的 城市 和 微小的 村庄 和 这 粮食 字段
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zɜːrts] .
and the deserts .
和 这 沙漠 .

向南，可以看到奇特的土著城市、小村庄、麦田和沙漠。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['staɪflɪŋ] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
But it was all better than that stifling palace and the absence of the
但 它 曾是 全部 更好的 比 那 令人窒息 宫殿 和 这 缺席 的 这
['kæptɪn] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['tempəreri] [sɪ'kjʊrəti] .
Captain gave her a sense of temporary security .
队长 给予 她 一个 感觉 的 暂时的 安全 .

但这一切都比那座令人窒息的宫殿要好，而且船长的不在也让她感到暂时的安全感。

['sʌndeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːt][ænd; ənd][draɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][wʌz; wəz] ['kuːlər] [ænd; ənd][ðə; ði]
Sunday had been hot and dry , but this Monday was cooler and the
星期日 有 到过 热的 和 干燥 , 但 这 周一 曾是 冷却器 和 这
[nɔːrθ] [wɪnd] ,
north wind ,
北 风 ,

星期天天气炎热干燥，但星期一气温下降，刮起了北风。

['bloʊɪŋ] ['freʃli] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪd] [naɪl] ,
blowing freshly over the wide Nile ,
吹 新鲜的 超过 这 宽的 尼罗河 ,

清风拂过宽阔的尼罗河，

[broʊk] [ðə; ði]['æmbər] - [braʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [bluː] [edʒd]
broke the amber - brown of the water into little waves of sparkling blue edged
打破 这 琥珀色 - 棕色的 的 这 水 进入 小的 波浪 的 闪闪发光 蓝色的 边缘
[wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['rɪpəlz] .
with silver ripples .
和 银 涟漪 .

琥珀色的水面被打破，泛起一圈圈闪烁着蓝色光芒的小波浪，边缘泛着银色的涟漪。

[ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['sɑːri] [plaɪt] ,
The river was beautiful to her , even in her sorry plight ,
这 河 曾是 美丽的 到 她 , 甚至 在 她 对不起 困境 ,

即使在她悲惨的境遇中，这条河在她眼中依然美丽。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , ['fɜːrtɪv] , ['skʌdi] ['lɪt(ə)l] [klaʊdz]
and to - day there were little clouds in the sky , furtive , scuddy little clouds
和 到 - 天 那里 是 小的 云 在 这 天空 , 鬼鬼祟祟 , 斯卡迪 小的 云
[wɪð; wɪθ] [wɪnd] - [tiːzd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,
with wind - teased edges ,
和 风 - 戏弄 边缘 ,

今天天空飘着几朵小云，是那种偷偷摸摸、飘忽不定的小云，边缘被风吹得毛糙。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæst] [sɔːft] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['tendər] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and they cast soft shadows over the river and over the tender green of the
和 他们 投掷 柔软的 阴影 超过 这 河 和 超过 这 投标 绿色的 的 这
[fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [flæt] ,
fields and the flat ,
字段 和 这 平坦的 ,

它们在河流、嫩绿的田野和平坦的地面上投下柔和的影子。

['mɪrɚɪŋ] ['wɔːtər] ['stændɪŋ] ['lev(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] .
mirroring water standing level in the trenches .
镜像 水 常设 等级 在 这 战壕 .

沟渠中水位与地面齐平。

[ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [braʊn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ,
In the fields brown men and women were working ,
在 这 字段 棕色的 男人 和 女性 是 在职的 ,

田野里，棕色皮肤的男男女女正在劳作。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [bæŋks][ðə; ði][hæf] - ['neɪkɪd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [´feləhiːn] [wɜːr; wər] ['siːsləsli]
and on the river banks the half - naked figures of fellaheen were ceaselessly
和 在 这 河 银行 这 一半 - 裸 数据 的 费拉欣 是 不停地
['bendɪŋ] , ['siːsləsli] ['streitniŋ] ,
bending , ceaselessly straightening ,
弯曲 , 不停地 拉直 ,

河岸边，半裸的农民们不停地弯腰、不停地伸直身体。

[æz; əz] [ðeɪ] ['dɪpt] [ʌp] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['θɜːrsti] [lænd] .
as they dipped up the water from the shadoufs to feed the thirsty land .
作为 他们 浸入 向上 这 水 从 这 沙杜夫 到 喂养 这 渴 土地 .

他们从沙杜夫汲水，滋润干渴的大地。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr'liː] [sɔː] [ðə; ði] [red] ['rʌsti] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['endʒɪnz] ,
Sometimes in the fields Arlee saw the red rusty bulk of the old engines ,
有时 在 这 字段 阿利 锯 这 红色的 生锈的 大部分 的 这 老的 发动机 ,

有时在田野里，阿利会看到那些锈迹斑斑的旧发动机的庞大身躯。

[wɪtʃ] [ðə; ði][mæd] [kə'div] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'stɔːl] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,
which the Mad Khedive had tried to install among his people ,
哪个 这 疯狂的 赫迪夫 有 尝试 到 安装 之中 他的 人们 ,

疯王赫迪夫曾试图在他的人民中推行这种制度。

[tuː; tə][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bæk] - ['breɪkɪŋ] [wɜːrk] , [naʊ] ['laɪɪŋ] ['juːsləs] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːrd] .
to do away with this back - breaking work , now lying useless and ignored .
到 做 离开 和 这 后退 - 打破 工作 , 现在 说谎 无用 和 忽略 .

废除这项如今毫无用处、无人问津的繁重劳动。

[gɑːd] [fər'bɪd] [ðæt] [wiː; wi][duː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] , [sed] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
God forbid that we do otherwise than our fathers , said the people .
上帝 禁止 那 我们 做 否则 比 我们的 父亲们 , 说 这 人们 .

人们说：“愿上帝保佑我们不要违背父辈的意愿。”

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] [keɪm] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [tʃænt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['leɪbər] [sɔːŋ] ,
Across the water came the monotonous chant of their labor song ,
穿过 这 水 来了 这 单调 呗 的 他们的 劳动 歌曲 ,

水对岸传来他们单调的劳动歌声。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd] [skwiːk] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ɪnlənd] [wel] - [swiːp] [drɔːn]
and sometimes the creak and squeak of some inland well - sweep drawn
和 有时 这 吱嘎声 和 吱 的 一些 内陆 出色地 - 扫 绘制
[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [baɪ][sʌm; səm]['peɪʃ(ə)nt]['kæm(ə)l] .
round and round by some patient camel .
圆形的 和 圆形的 经过 一些 病人 骆驼 .

有时还能听到内陆水井清扫车被耐心的骆驼拉着绕着水井转圈时发出的吱嘎声。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,
She felt herself to be in another world ,
她 毛毡 她自己 到 是 在 其他 世界 ,

她感觉自己仿佛置身于另一个世界。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] [ðæt] [boʊt] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][æn; ən] ['juːnək] ,
as she sat in that boat guarded by that old woman and an eunuch ,
作为 她 卫星 在 那 船 守卫 经过 那 老的 女士 和 一个 宦官 ,

她坐在那条船上，由那个老妇人和一名太监看守着。

[ə; eɪ] [wɜːrld] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] , [jet] [ˈdespərətli] [ˈriːəl] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈmeʃt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ɪts]
a world strange and remote , yet desperately real as it enmeshed her in its
一个 世界 奇怪的 和 偏僻的 , 然而 绝望地 真实的 作为 它 纠缠不清 她 在 它是
[ˈsiːkrət] [ˈməutivz] ,
secret motives ,
秘密 动机 ,

这是一个既陌生又遥远的世界，却又无比真实，因为它将她卷入了其秘密动机之中。

[ɪts] [ɪnˈkælkjələbl] [ˈfɔːrsɪz] . . . .
its incalculable forces . . . .
它是 不可估量 力量 . . . .

它那不可估量的力量……

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ,
As she watched ,
作为 她 观看 ,

她看着，

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] [rɪˈflektɪd] [ðiːz] [saɪts] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði]
as the surface of her mind reflected these sights and was caught in the
作为 这 表面 的 她 头脑 反映 这些 景点 和 曾是 捕捉 在 这
[meɪz] [ʌv; əv] [freʃ] [im'preʃəns] ,
maze of fresh impressions ,
迷宫 的 新鲜的 印象 ,

当她的思绪被这些景象所感染，陷入了纷繁复杂的新鲜印象之中时，

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪnd] [wʌz; wəz] [fərˈevər] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ˈprɑːbləm] .
the back of that mind was forever at work on her own terrifying problem .
这 后退 的 那 头脑 曾是 永远 在 工作 在 她 自己的 恐怖 问题 .

她内心深处始终萦绕着自己可怕的问题。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈkɑːnfɪdəntli] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] , [nɑːt] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [plæn] [ˌaɪ ˈtiː] [bʌt; bət] [ˈweɪtɪŋ] [ɪnˈtentli]
She thought confidently of escape , not able to plan it but waiting intently
她 想法 自信地 的 逃脱 , 不是 有能力的 到 计划 它 但 等待 专注地
[əˈpɑːn] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ,
upon opportunity ,
之上 机会 ,

她自信地想着逃跑，虽然无法制定计划，但她正全神贯注地等待机会。

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊt] [pərˈhæps] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ˈtaɪɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [bæŋk]
upon the passing of a boat perhaps , or the moment of tying to some bank
之上 这 通过 的 一个 船 也许 , 或者 这 片刻 的 捆绑 到 一些 银行
.
:
.

或许是在船只经过时，或许是在系泊到岸边的那一刻。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌʌnˈdɔːntɪd] [plʌk] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn]
There was in her a high spirit of undaunted pluck and an excitement in
那里 曾是 在 她 一个 高的 精神 的 无所畏惧 采摘 和 一个 激动 在
[ədˈventʃər] ,
adventure ,
冒险 ,

她身上有一种无所畏惧的勇气和对冒险的热情。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈkwɪkən] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [flæg] [æt; ət] [ðə; ði] [ɑːdz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
which made her heart quicken instead of flag at the odds before her .
哪个 制成 她 心 加速 反而 的 旗帜 在 这 赔率 前 她 .

面对眼前的困境，这非但没有让她心跳加速，反而更加急促。

['oʊnli] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['despərət] [steɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hɪd(ə)n]
Only the thought of the desperate stakes and the reality of her hidden
仅有的 这 想法 的 这 绝望的 赌注 和 这 现实 的 她 隐
[fɪrz] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [drɔː] [ðə; ði] ['kʌlər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [stɑːp] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði]
fears would often draw the color from her cheeks and stop an instant the
恐惧 会 经常 画 这 颜色 从 她 脸颊 和 停止 一个 立即的 这
['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['hʌriŋ] [hɑːrt] . . . .
beating of that hurrying heart . . . .
殴打 的 那 匆忙 心 . . . .

只有想到生死攸关的处境和自己内心深处的恐惧，才会让她脸色发白，让那颗狂跳的心瞬间停止跳动……

[ɪf] [ðoʊz] [hɔːk] - [laɪk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðen] [ðeɪ] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [slɪm] [hændz] [prest]
If those hawk - like eyes were watching then they might see the slim hands pressed
如果 那些 鹰 - 喜欢 眼睛 是 观看 然后 他们 可能 看 这 苗条的 双手 按下
['fiːvərɪʃli] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] ['wɔːrnɪŋ] [self] - [kən'troʊl] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [læks] [ə'gen] .
feverishly together before warning self - control turned them lax again .
狂热地 一起 前 警告 自己 - 控制 转向 他们 松散 再次 .

如果那双鹰隼般的眼睛注视着，它们或许会看到纤细的双手在警告性的自制力再次使它们松懈之前，疯狂地交握在一起。

[soʊ] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ðə; ði] [boʊt] [went] [ɑːn] .
So hour after hour the boat went on .
所以 小时 后 小时 这 船 去 在 .

就这样，船一小时又一小时地航行着。

[ɑːn] [ðə; ði] [left] [naʊ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['gɛbəl] - [el] - [teɪr] [stretʃt] ['goʊldən] [ænd; ənd]
On the left now the long mountain of Gebel - el - Tayr stretched golden and
在 这 左边 现在 这 长的 山 的 盖贝尔 - el - 泰尔 拉伸 金的 和
['tɔːni] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪən] [ʌv; əv] [stoʊn] [bæskɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
tawny like a lion of stone basking in the sun .
黄褐色 喜欢 一个 狮子 的 石头 晒太阳 在 这 太阳 .

现在，左边绵延着杰贝尔·泰尔山，它像一头沐浴在阳光下的石狮，呈现出金黄色和黄褐色。

[ðeɪ] [pæst] ['bɛni] - [hə'sɑːn] , [wer] [ə; eɪ] [naɪl] ['stiːmər] [leɪ] [steɪkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
They passed Beni - Hassan , where a Nile steamer lay staked to the shore ,
他们 通过了 贝尼 - 哈桑 , 在哪里 一个 尼罗河 汽船 躺 已抵押 到 这 支撑 ,

他们经过贝尼哈桑，那里有一艘尼罗河汽船搁浅在岸边。

[ðə; ði] ['pæsndʒɚ] ['striːmɪŋ] ['geɪli] [aʊt] [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [ɔːf] [ɑːn] ['dɔŋkiz] [fɔːr; fər] [æn; ən]
the passengers streaming gaily out and starting off on donkeys for an
这 乘客 流媒体 兴高采烈地 出去 和 开始 离开 在 驴 为了 一个
[ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːmz] .
excursion to the tombs .
短途旅行 到 这 陵墓 .

乘客们兴高采烈地涌出，骑着驴子出发前往陵墓游览。

[ɪf] ['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪrər] , [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] ['despərət] [heɪl] — !
If only it had been a little nearer , close enough to risk a desperate hail — !
如果 仅有的 它 有 到过 一个 小的 更近 , 关闭 足够的 到 风险 一个 绝望的 冰雹 — !

如果它再近一点就好了，近到足以冒着被冰雹砸中的风险——！

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] .
But the very sight of it was comforting .
但 这 非常 视线 的 它 曾是 令人感到安慰 .

但仅仅是看到它就让人感到安慰。

[tɔːrd] [dʌsk] [ðə; ði] ['endʒɪn] [feɪld] .
Toward dusk the engine failed .
朝向 黄昏 这 引擎 失败的 .

傍晚时分，发动机发生故障。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [boʊt] [leɪ] [baɪ] [ðə; ði] [bæŋk] ,
That night the boat lay by the bank ,
那 夜晚 这 船 躺 经过 这 银行 ，

当晚，船停泊在河岸边。

[taɪd] [tuː; tə] [lɔːŋ] [steɪks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɪn] .
tied to long stakes which the boys had driven in .
系 到 长的 赌注 哪个 这 男孩们 有 驱动 在 .

被绑在男孩们打入的长木桩上。

[ðə; ði] [bɪg] ['njuːbiən] [sæt] [æt; ət] [wʌn] [end] , [krɔːs] - [legd] , [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
The big Nubian sat at one end , cross - legged , a rifle on his knees .
这 大的 努比亚人 卫星 在 一 结尾 ， 叉 - 腿 ， 一个 步枪 在 他的 膝盖 .

那个身材高大的努比亚人盘腿坐在路的一端，膝盖上放着一支步枪。

[æt; ət] [ðə; ði] [stɜːrn] [sæt] [ə; eɪ] [braʊn] [bɔɪ] .
At the stern sat a brown boy .
在 这 船尾 卫星 一个 棕色的 男生 .

船尾坐着一个棕色皮肤的男孩。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːr'liː] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['taɪərd] [sliːp] [ðæt] [kleɪmd] [hɜːr; hər] ,
And so Arlee sank into the tired sleep that claimed her ,
和 所以 阿利 沉没 进入 这 疲劳的 睡觉 那 声称 她 ，

于是，阿莉沉入了疲惫的梦乡。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [weɪk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['taɪni] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪp(ə)l]
and did not wake until the warm sunshine in her tiny window and the ripple
和 做过 不是 唤醒 直到 这 温暖的 阳光 在 她 微小的 窗户 和 这 波纹
[ʌv; əv] ['wɔːtər] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ə'nʌðər] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] [ænd; ənd]
of water against the sides told her that another morning was at hand and
的 水 反对 这 侧面 讲述 她 那 其他 早晨 曾是 在 手 和
[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [muːv] [ə'gen] .
that they were on the move again .
那 他们 是 在 这 移动 再次 .

直到温暖的阳光透过她的小窗户照射进来，水波拍打着窗框，她才醒来，告诉她又一个早晨即将到来，他们又要出发了。

['stepɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [dek] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] .
Stepping out on deck for breakfast , she found the boat was sailing .
步进 出去 在 甲板 为了 早餐 ， 她 成立 这 船 曾是 帆船 .

她走到甲板上吃早餐时，发现船正在航行。

[tuː] - [seɪlz] [wɜːr; wər] ['hɔɪstɪd] ; [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði]
Two lanteen sails were hoisted ; a great one in the bow , a small one in the
二 - 帆 是 吊起 ； 一个 伟大的 一 在 这 弓 ， 一个 小的 一 在 这
[stɜːrn] ,
stern ,
船尾 ，

升起了两张三角帆；一张大的在船头，一张小的在船尾。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['swɪftli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [ðæt] [bluː] ['freʃər] [ðæn; ðən]
and the boat was running swiftly before the north wind that blew fresher than
和 这 船 曾是 跑步 迅速地 前 这 北 风 那 吹 更清新 比
['evər] .
ever .
曾经 .

北风吹来，比以往任何时候都更加强劲，小船飞驰而去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːrs] [wʌz; wəz]['veriəb(ə)l] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði]['rɪvər] [kɜːrvd] [ænd; ənd][æz; əz][sænd] - [bæŋks]
But the course was variable now as the river curved and as sand - banks
但 这 课程 曾是 多变的 现在 作为 这 河 弯曲 和 作为 沙 - 银行
['θretnd] ,
threatened ,
威胁 ,

但由于河流弯曲，加上沙洲的威胁，航向变得难以预测。

[ænd; ənd] [ɑːr'liː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɪr] - ['pæsɪŋ] [boʊt] .
and Arlee watched the waters eagerly for a near - passing boat .
和 阿利 观看 这 水 急切地 为了 一个 靠近 - 通过 船 .

阿利焦急地注视着水面，等待着驶过的船只。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [drɔː] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɑːhə'biː] [ə'pɑːn] [huːz] [dek] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm]
But when they did draw close to a dahabiyeh upon whose deck she saw some
但 什么时候 他们 做过 画 关闭 到 一个 达哈比耶 之上 谁 甲板 她 锯 一些
[waɪt] - [klæd]['laʊndʒərz] ,
white - clad loungers ,
白色的 - 覆膜 躺椅 ,

但当他们靠近一艘游艇时，她看到甲板上有一些身穿白衣的躺椅客人，

[ðə; ði]['njuːbiən] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] [roʊz] [ænd; ənd] [grɪpt] [ɑːr'liː] [ɑːn]
the Nubian gave a low order to the old woman who rose and gripped Arlee on
这 努比亚人 给予 一个 低的 命令 到 这 老的 女士 WHO 玫瑰 和 紧握 阿利 在
[ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['steɪtruːmˌ'steɪtrʊm] ,
the wrist and led her to the stateroom ,
这 手腕 和 引领 她 到 这 客舱 ,

努比亚人低声命令老妇人起身，抓住阿莉的手腕，把她领到船舱里。

['sɪtɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][skwɑːt] ['gɑːrgɔɪl] , [tɪl] [ðə; ði] - [vɔɪs] [pər'mɪtɪd]
sitting in silence opposite her like a squat gargoyle , till the Nubian's voice permitted
坐着 在 沉默 对面的 她 喜欢 一个 蹲 石像鬼 , 直到 这 - 嗓音 允许
[ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] .
them to emerge .
他们 到 出现 .

他们像个矮胖的石像鬼一样默默地坐在她对面，直到努比亚人的声音允许他们出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪti] [ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [doʊmz] [ænd; ənd]
And now they came to a city upon the right bank and the domes and
和 现在 他们 来了 到 一个 城市 之上 这 正确的 银行 和 这 穹顶 和
[ˌmɪnə'ret] ,
minarets ,
宣礼塔 ,

现在他们来到右岸的一座城市，那里有圆顶和尖塔，

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [haɪ] [flæt] [ruːfs] [pɪrst] [ɑːr'liː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv]
the crowded building and high flat roofs pierced Arlee with a terrible sense of
这 挤 建筑 和 高的 平坦的 屋顶 穿孔 阿利 和 一个 糟糕的 感觉 的
['loʊnlinəs] .
loneliness .
孤独 .

拥挤的建筑物和高耸的平屋顶让阿利感到一种可怕的孤独感。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][flægz]['oʊvər][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
And when her eyes caught the gleam of flags over a building and she
和 什么时候 她 眼睛 捕捉 这 闪耀 的 旗帜 超过 一个 建筑 和 她
[sɔː] [hɜːr; hər] [oʊn] [stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] ['bloʊɪŋ] [ə'genst] [ðɪs] [i'dʒɪpʃn] [skaɪ] ,
saw her own stars and stripes blowing against this Egyptian sky ,
锯 她 自己的 明星 和 条纹 吹 反对 这 埃及人 天空 ,

当她的目光落在建筑物上闪烁的旗帜上，看到自己的星条旗在埃及的天空中飘扬时，

[ðə; ði] [terz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [fɔːt] [bæk] .
the tears could not be fought back .
这 眼泪 可以 不是 是 战斗 后退 .

泪水再也抑制不住了。

[wɪð; wɪθ] [wet] [aɪz] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [maʊθ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] .
With wet eyes and working mouth she stood there and looked and looked .
和 湿的 眼睛 和 在职的 嘴 她 站立 那里 和 看起来 和 看起来 .

她双眼湿润，嘴唇翕动，站在那里，看着，看着。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [noʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] .
She thought she could endure no more and that her heart was breaking .
她 想法 她 可以 忍受 不 更多的 和 那 她 心 曾是 打破 .

她觉得自己再也承受不住了，心都碎了。

['ledn] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [meɪd] [ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
Leaden discouragement was upon her as the boat made in toward the shore .
铅灰色 沮丧 曾是 之上 她 作为 这 船 制成 在 朝向 这 支撑 .

当船驶向岸边时，她感到一阵沉重的沮丧。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] ['lændɪŋz] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] [saʊθ] [nɪr] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [bæŋk] ,
It did not approach the city landings ; it came in south near a shallow bank ,
它 做过 不是 方法 这 城市 着陆 ; 它 来了 在 南 靠近 一个 浅的 银行 ,

它没有靠近城市码头；而是从南方一处浅滩附近驶来。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [bɔɪz] [dʒʌmpt] ['oʊvərbɔːrd] [ænd; ənd] [splæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr]
and one of the brown boys jumped overboard and splashed to the shore
和 一 的 这 棕色的 男孩们 跳了起来 落水 和 溅起 到 这 支撑
[waɪl] [ðə; ði] [boʊt] [went] [ɑːn] .
while the boat went on .
尽管 这 船 去 在 .

其中一个棕色皮肤的男孩跳入水中，溅起水花游到岸边，而船则继续前行。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ɪn][ɪts] [kɔːrs] [ænd; ənd] [keɪm] ['biːtɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]
But by and by it turned in its course and came beating back against the
但 经过 和 经过 它 转向 在 它是 课程 和 来了 殴打 后退 反对 这
[wɪnd] [tɪl] ['ɑːpəzɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪti] ;
wind till opposite it was the city ;
风 直到 对面的 它 曾是 这 城市 ;

但不久之后，它改变了航向，逆风而行，直到与城市遥遥相对；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tækt] [ɪn][tuː; tə] [ðæt] [seɪm] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði][bæŋk] ,
then it tacked in to that same place near the bank ,
然后 它 已钉住 在 到 那 相同的 地方 靠近 这 银行 ,

然后它又回到了靠近河岸的那个地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
and there the boy was waving at them .
和 那里 这 男生 曾是 挥手 在 他们 .

男孩正朝他们挥手。

['skɪlfəlɪ] [ðə; ði] [ˌdɑːhə'biː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [bæŋk] ;
Skillfully the dahabiyeh was brought about close to the high bank ;
巧妙地 这 达哈比耶 曾是 带来 关于 关闭 到 这 高的 银行 ;

巧妙地将达哈比耶带到了高岸附近；

[ænd; ənd] [roʊps] [θroʊn] [frʌm; frəm][baʊ; boʊ][ænd; ənd][stɜːrn] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [steɪkt] [ænd; ənd] [meɪd]
and ropes thrown from bow and stern were quickly staked and made
和 绳索 抛掷 从 弓 和 船尾 是 迅速地 已抵押 和 制成
[fæst] .
fast .
快速地 .

从船头和船尾抛出的绳索迅速被钉牢。

[ə; eɪ][plæŋk][wʌz; wəz][pʊt]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːnək] [ə'hed] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]
A plank was put over the side and with the eunuch ahead and the old
一个 板 曾是 放 超过 这 边 和 和 这 宦官 前方 和 这 老的
['wʊmən] [bɪ'haɪnd] [ɑːr'liː] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæməlz][ðə; ði]
woman behind Arlee was taken ashore and mounted on one of the camels the
女士 在后面 阿利 曾是 已采取 岸上 和 安装 在 一 的 这 骆驼 这
[bɔɪz] [hæd; həd] [brɔːt] ,
boys had brought ,
男孩们 有 带来 ,

一块木板被放下来，太监在前，老妇人在后，阿莉被带到岸上，骑上男孩们带来的一头骆驼。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd] , ['ɡrɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] .
with the old woman behind , gripping her about the waist .
和 这 老的 女士 在后面 , 扣人心弦 她 关于 这 腰部 .

老妇人站在她身后，搂着她的腰。

[ðə; ði] ['juːnək] , [ɑːn] [ə'nʌðər] ['kæm(ə)l] , [held] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] [roʊp] ,
The eunuch , on another camel , held the bridle rope ,
这 宦官 , 在 其他 骆驼 , 握住 这 辔 绳索 ,

太监骑在另一匹骆驼上，拿着缰绳。

[ænd; ənd][led][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [peɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [roʊd][ænd; ənd] [ðen] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
and led them at a terrific pace along the river road and then across the
和 引领 他们 在 一个 了不起 步伐 沿着 这 河 路 和 然后 穿过 这
[fiːldz] ,
fields ,
字段 ,

他带领他们以惊人的速度沿着河边道路前进，然后穿过田野。

[θʌdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] , ['biːtn] [pæðz] ,
thudding down the narrow , beaten paths ,
砰砰声 向下 这 狭窄的 , 被打败 路径 ,

沿着狭窄、崎岖的小路咚咚地走着，

[tɪl] [ðə; ði] [lʌʃ] [ɡriːn] [wʌz; wəz][pæst][ænd; ənd][ðə; ði][draɪ] ['dezərt] [lændz][bɪ'ɡæn] .
till the lush green was past and the dry desert lands began .
直到 这 郁郁葱葱 绿色的 曾是 过去的 和 这 干燥 沙漠 土地 开始 .

直到郁郁葱葱的绿色过去，干燥的沙漠地带出现。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [loʊ] ,
Ahead of them a low ,
前方 的 他们 一个 低的 ,

在他们面前是一片低洼地带，

['tɔːni] [mæs] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃɪmər] [ænd; ənd]['weɪvər][ɪn][ðə; ði][hɑːt] [sʌn] ,
tawny mass of mountain seemed to shimmer and waver in the hot sun ,
黄褐色 大量的 的 山 似乎 到 闪烁 和 动摇 在 这 热的 太阳 ,

黝黑的山峦在烈日下仿佛闪烁摇曳。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði] [mæs] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː] ['meni]
and as they drew nearer and nearer the mass was resolved into many
和 作为 他们 画 更近 和 更近 这 大量的 曾是 已解决 进入 许多
['mæsɪz] ['broʊkən]['ɪntuː] [smɔːl] ['futhilz] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ,
masses broken into small foothills at the base ,
群众 破碎的 进入 小的 山麓 在 这 根据 ,

随着它们越来越近，那团物质分解成了许多小块，底部又裂开成许多小山丘。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['njuːbiən] ['θredɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd] , [sər'kjuːɪtəs] [wei] [ðæt] [led] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ]
through which the Nubian threaded a rapid , circuitous way that led out on a rolling
通过 哪个 这 努比亚人 螺纹 一个 迅速的 ， 迂回 方式 那 引领 出去 在 一个 滚动
[graʊnd] .
ground .
地面 .

努比亚人沿着一条快速而迂回的小路穿过这片起伏的地形，最终到达了外面。

[ə; eɪ] [waɪd] ['diːtʊr] ,
A wide detour ,
一个 宽的 車輛改道 ，

绕远路，

[stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɜːrdʒənt] [spiːd] [wɪtʃ] [dʒəultid][ðə; ði] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd]
still at the same urgent speed which jolted the breath from the girl and
仍然 在 这 相同的 紧迫的 速度 哪个 猛然一震 这 气息 从 这 女孩 和
[meɪd] [hɜːr; hər] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːrpətɪd] ['pʌml] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,
made her cling to the carpeted pummel of the saddle with both hands ,
制成 她 黏着 到 这 铺地毯的 揍 的 这 鞍 和 两个都 双手 ，

仍然保持着刚才那急促的速度，这速度让女孩喘不过气来，她不得不双手紧紧抓住马鞍上铺着地毯的鞍座。

[led][ðem; ðəm][æt; ət][læst] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [pɑːm] [triːz] [ænd; ənd] [mʌd] [wɔːlz] .
led them at last within sight of palm trees and mud walls .
引领 他们 在 最后的 之内 视线 的 棕榈 树木 和 泥 墙壁 .

最后，他们看到了棕榈树和泥墙。

[ɑːr'liː] [hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['gesɪŋ] ['weðər] [ðiːz] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv]
Arlee had no means of guessing whether these houses were the outskirts of
阿利 有 不 方法 的 猜测 无论 这些 房屋 是 这 郊区 的
[ðæt] ['sɪti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [glɪmpst] [ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['seprət] ['vɪlɪdʒ] .
that city she had glimpsed or whether they were a separate village .
那 城市 她 有 瞥见 或者 无论 他们 是 一个 分离 村庄 .

阿莉无法猜测这些房子是她瞥见的那座城市的郊区，还是一个独立的村庄。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
She only saw that they were being taken to the largest house of the place ,
她 仅有的 锯 那 他们 是 存在 已采取 到 这 最大 房子 的 这 地方 ，

她只看到他们被带到了那里最大的房子里。

[wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] - [sə'raʊndɪd] [baɪ] [mʌd]
which stood a little apart from the others and was half - surrounded by mud
哪个 站立 一个 小的 除 从 这 其他的 和 曾是 一半 - 包围 经过 泥
[wɔːlz] .
walls .
墙壁 .

它与其他房屋稍稍分开，并且被泥墙半包围着。

['ɪntuː] [ðɪs] [wɔːld] - [ɪn] [kɔːrt] [hɜːr; hər]['kæm(ə)l][wʌz; wəz][led][ænd; ənd]['hɔːltɪd][ænd; ənd] [dʒəːk] [ˌaɪ 'tiː]
Into this walled - in court her camel was led and halted and jerkingly it
进入 这 有围墙的 - 在 法庭 她 骆驼 曾是 引领 和 停止 和 抽搐地 它
[ə'kɑːmplɪʃt] [ɪts] [kə'læpsiŋ] [dɪ'sent] ,
accomplished its collapsing descent ,
完成 它是 崩溃 下降 ，

她的骆驼被牵进这座围墙环绕的院落，停了下来，然后猛地一震，跌倒在地。

[ænd; ənd] [ɑːr'liː] [faʊnd] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ə'gen] , [kwaɪt] ['breθləs] , [bʌt; bət] ['veri] [ə'lɜːrt] .
and Arlee found herself on her feet again , quite breathless , but very alert .
和 阿利 成立 她自己 在 她 脚 再次 ， 相当 喘不过气 ， 但 非常 警报 .

阿莉重新站了起来，虽然气喘吁吁，但精神非常清醒。

[hɜːr; hər] [fliːt] [glæns] [sɔː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [blæk] - [roʊbd] ['fɪgjərz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ster] ;
Her fleet glance saw a number of black - robed figures about a stair ;
她 舰队 瞥一眼 锯 一个 数字 的 黑色的 - 身着长袍 数据 关于 一个 楼梯 ;

她匆匆一瞥，看到楼梯附近有几个身穿黑袍的人影；

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ə; eɪ]['mænt(ə)l][wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ðæt] [kəm'pelɪŋ]
the next instant a mantle was flung over her head and that compelling
这 下一个 立即的 一个 地幔 曾是 扔 超过 她 头 和 那 引人注目的
[hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər] ['swɪftli] ['fɔːrwərd] ,
hand upon her wrist urged her swiftly forward ,
手 之上 她 手腕 敦促 她 迅速地 向前 ,

下一刻，一件斗篷披在了她的头上，一只强有力的手抓住了她的手腕，催促她迅速向前走去。

[ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] .
and up a flight of steps .
和 向上 一个 航班 的 步骤 .

然后走上一段台阶。

[wɪ'ðɪn] [wɜːr; wər] [mɔːr] [steps] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dɔːr] .
Within were more steps and then a door .
之内 是 更多的 步骤 和 然后 一个 门 .

里面还有几级台阶，然后是一扇门。

['θrʌstɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] , [loʊ]
Thrusting back the mantle she found herself in the sudden twilight of a small , low
推进 后退 这 地幔 她 成立 她自己 在 这 突然 暮 的 一个 小的 , 低的
- ['siːld] ['tʃeɪmbər] .
- ceiled chamber .
- 天花板 房间 .

她猛地掀开斗篷，发现自己突然置身于一间狭小、低矮的房间里，周围一片昏暗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [dɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['boʊltɪd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ;
There was no other door to it but the one she heard bolted behind her ;
那里 曾是 不 其他 门 到 它 但 这 一 她 听到 螺栓连接 在后面 她 ;

除了她身后那扇砰然关上的门之外，没有其他门了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['wɪndoʊ] [kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [braʊn] - .
there was one window completely covered with brown mashrubiyeh .
那里 曾是 一 窗户 完全地 涵盖 和 棕色的 - .

有一扇窗户完全被棕色的马什鲁比耶布遮盖住了。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər] [waɪd] [sændz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪmps] , [tɔːrd] [ðə; ði]
She flew to it ; it looked out over wide sands , with a glimpse , toward the
她 飞翔 到 它 ; 它 看起来 出去 超过 宽的 沙子 , 和 一个 一瞥 , 朝向 这
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

她飞向它；它眺望着广阔的沙滩，向右瞥了一眼，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌd] [wɔːl] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪn] ['haʊzɪz] .
of a mud wall and pigeon houses .
的 一个 泥 墙 和 鸽子 房屋 .

泥墙和鸽舍。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['mʌsti] [ænd; ənd] ['dʌsti] [ænd; ənd]['dɜːrti] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rʌgz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
The room was musty and dusty and dirty ; but the rugs in it were
这 房间 曾是 发霉的 和 尘土飞扬 和 肮脏的 ; 但 这 地毯 在 它 是
['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

房间里又脏又潮，还积满了灰尘；但是里面的地毯很漂亮。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'væn][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['piləuz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [im'brɔidəd] ['kɑːt(ə)n]
and a divan was filled with pillows and hung with embroidered cotton
和 一个 迪万 曾是 已填 和 枕头 和 悬挂 和 绣花 棉布
['hæŋgɪŋz] .
hangings .
绞刑 .

一张长椅上摆满了枕头，挂着绣花棉布挂毯。

['ʌðər] ['piləuz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] .
Other pillows were on the floor about the walls .
其他 枕头 是 在 这 地面 关于 这 墙壁 .

其他枕头散落在墙边的地板上。

[ə; eɪ] [griːn] [sɪlk] ['bænər] [im'brɔidəd] [ɪn][goʊld] [hʌŋ] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
A green silk banner embroidered in gold hung upon one of those walls and a
一个 绿色的 丝绸 横幅 绣花 在 金子 悬挂 之上 一 的 那些 墙壁 和 一个
[leɪkɝd] ['teɪbl] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'væn] .
laquered table stood by the divan .
漆面 桌子 站立 经过 这 迪万 .

其中一面墙上挂着一幅绣着金线的绿色丝绸横幅，沙发旁摆放着一张漆桌。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɑːr'liː] ['biːtʃər] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] , ['staɪflɪŋ] [ruːm] , [ðə; ði] ['mʌtɝɪŋz]
And as Arlee Beecher stood there in that strange , stifling room , the mutterings
和 作为 阿利 比彻 站立 那里 在 那 奇怪的 , 令人窒息 房间 , 这 低语
[ʌv; əv] ['fɔːrən] ['vɔɪsɪz] ,
of foreign voices ,
的 外国的 声音 ,

当阿利·比彻站在那间陌生而令人窒息的房间里时，耳边传来外国声音的低语声，

[ðə; ði] [skwiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæməlz] , [ðə; ði] [breɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːŋki] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðæt] [skriːnd]
the squeals of the camels , the bray of a donkey coming through that screened
这 尖叫 的 这 骆驼 , 这 嘶叫 的 一个 驴 未来 通过 那 筛选
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

骆驼的尖叫声，驴子的嘶鸣声透过纱窗传来，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt][tuː; tə] [ber] .
a sudden rage came over her which was too hot to bear .
一个 突然 愤怒 来了 超过 她 哪个 曾是 也 热的 到 熊 .

她突然怒火中烧，难以忍受。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [bəːnd] ; [hɜːr; hər][hændz] [klentʃt] ;
Her heart burned ; her hands clenched ;
她 心 烧伤 ; 她 双手 紧握 ;

她心如刀绞，双手紧握成拳；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['biːtn] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['helpləs] [fɪsts][ænd; ənd] [skriːmd]
she could have beaten upon those walls with her helpless fists and screamed
她 可以 有 被打败 之上 那些 墙壁 和 她 无助 拳头 和 尖叫
[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [lʌŋz] .
at the top of her unavailing lungs .
在 这 顶部 的 她 徒劳无功 肺 .

她本可以用无助的拳头捶打那些墙壁，用她无力的肺腑之声呐喊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fjʊri] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ðæt] [siːzd] [hɜːr; hər] ,
It was a fury of despair that seized her ,
它 曾是 一个 愤怒 的 绝望 那 查获 她 ,

她被绝望的怒火攫住了。

[ə; eɪ] ['fjʊri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] [ʌv; əv] ['sænəti] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .
a fury that she fought back with every breath of sanity within her .
一个 愤怒 那 她 战斗 后退 和 每一个 气息 的 理智 之内 她 .

她用尽全身力气，竭力抵抗内心的怒火。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [blæk] .
Then suddenly the air was black .
然后 突然 这 空气 曾是 黑色的 .

突然间，空气变得漆黑一片。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [swɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊnd] [keɪm] ['sweɪɪŋ]
The room seemed to swim before her eyes and the ground came swaying
这 房间 似乎 到 游泳 前 她 眼睛 和 这 地面 来了 摇晃
['dɪzɪli] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,
dizzily up to meet her ,
晕眩地 向上 到 见面 她 ,

房间仿佛在她眼前旋转，地面也摇摇晃晃地向她逼近。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [spent] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .
and receive her spent unconsciousness .
和 收到 她 花费 无意识 .

并接收她昏迷不醒的状态。

['wɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ; [ʃiː; ʃi] [woʊk] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
Water had been brought ; she woke to find herself upon the couch ,
水 有 到过 带来 ; 她 觉醒 到 寻找 她自己 之上 这 长椅 ,

水已经端来了；她醒来发现自己躺在沙发上。

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ['wʊdnli] ['sɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [hændz] .
the old woman woodenly sopping her head and hands .
这 老的 女士 木木式地 湿透了 她 头 和 双手 .

老妇人僵硬地擦拭着头和手。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['wiːkli] ['ɪntuː] [ðæt] [streɪndʒ] [dɑːrk] [feɪs] ;
She smiled weakly into that strange dark face ;
她 微笑 弱 进入 那 奇怪的 黑暗的 脸 ;

她对着那张陌生的黑脸勉强笑了笑；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ʌn'tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [kaːvd] [frʌm; frəm] [brɑːnz] .
it was as unchanged as if it had been carved from bronze .
它 曾是 作为 未更改 作为 如果 它 有 到过 雕刻 从 青铜 .

它完好无损，仿佛是用青铜雕刻而成一般。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] ['fɪnɪʃt] ,
The business of reviving finished ,
这 商业 的 复苏 完成的 ,

复兴事业已经结束。

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [left] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [dæmp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kiːn] [sent] [ænd; ənd] [went]
the old woman left her a handkerchief damp with a keen scent and went
这 老的 女士 左边 她 一个 手帕 潮湿 和 一个 敏锐的 香味 和 去
[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['ʌn'pækiŋ] [ə; eɪ] ['hæmpər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn] .
about the work of unpacking a hamper that she brought in .
关于 这 工作 的 拆包 一个 阻碍 那 她 带来 在 .

老妇人给她留下了一块散发着浓郁香味的湿手帕，然后开始整理她带来的篮子。

['dʌlli] , [ɑːr'liː] [sɔː] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [miːl] [əd'vænsɪŋ] .
Dully , Arlee saw the preparations for a meal advancing .
沉闷地 , 阿利 锯 这 准备工作 为了 一个 一顿饭 前进 .

阿利茫然地看着餐桌上的准备工作正在进行。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ; [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] .
She shook her head at it ; a cup of tea was all that she could touch .
她 摇晃 她 头 在 它 ; 一个 杯子 的 茶 曾是 全部 那 她 可以 触碰 .

她摇了摇头；她唯一能触碰到的只有一杯茶。

[ə; eɪ] [ˈleθərdʒi] [hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər] ; [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈæŋgər][ʌv; əv][rɪˈvoʊlt][wʌz; wəz] [gɔːn] .
A lethargy had seized her ; even the anger of revolt was gone .
一个 昏睡 有 查获 她 ; 甚至 这 愤怒 的 反叛 曾是 已消失 .

她变得昏昏欲睡，就连反抗的怒火也消失了。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈlæŋgwɪdli] , [ˈgreɪtf(ə)l] [wen] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [went] [əˈweɪ] , [ˈgreɪtf(ə)l]
She closed her eyes languidly , grateful when the old woman went away , grateful
她 关闭 她 眼睛 懒洋洋地 , 感激的 什么时候 这 老的 女士 去 离开 , 感激的
[wen] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ˈdiːpənd] .
when the darkness deepened .
什么时候 这 黑暗 加深 .

她懒洋洋地闭上眼睛，老妇人离开时她心存感激，黑暗加深时她心存感激。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
When it was quite night , she thought ,
什么时候 它 曾是 相当 夜晚 , 她 想法 ,

夜深人静之时，她想：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [skriːn] [ænd; ənd] [flɪŋ] [hɜːrˈself] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ˈɪntuː]
she would break open the wooden screen and fling herself through the wood into
她 会 休息 打开 这 木制的 屏幕 和 一扔 她自己 通过 这 木头 进入
[ðə; ði][sændz] .
the sands .
这 沙子 .

她会打破木屏风，纵身跃过木屏风，落入沙地。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈpæsɪvli] [ˈweɪtɪŋ] ; [hɜːr; hər] [ˈhevi] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slept] .
She lay there passively waiting ; her heavy eyes closed , and she slept .
她 躺 那里 被动地 等待 ; 她 重的 眼睛 关闭 , 和 她 睡着了 .

她静静地躺在那里等待；沉重的双眼紧闭，她睡着了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[æt; ət] [beɪ]
AT BAY
在 湾

处于劣势

[ˈvɔɪsɪz] [ˈsaʊndɪd] [bɪˈloʊ] ; [ˈfutsteps] [ˈhɜːrid] ; [ə; eɪ] [dɔːr] [slæmd] .
Voices sounded below ; footsteps hurried ; a door slammed .
声音 听起来 以下 ; 脚步声 慌忙 ; 一个 门 猛烈抨击 .

楼下传来人声；急促的脚步声；一声关门声。

[ðen] [fiːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Then feet upon the stairs , and a hand at the door .
然后 脚 之上 这 楼梯 , 和 一个 手 在 这 门 .

然后是脚步声踏上楼梯，一只手出现在门口。

[ɑːrˈliː] [ˈstrʌgld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈterər] ;
Arlee struggled to her feet in sudden terror ;
阿利 挣扎 到 她 脚 在 突然 恐怖 ;

阿莉惊恐万分，挣扎着站了起来；

[ðə; ði]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] .
the candle was out and the room was in darkness .
这 蜡烛 曾是 出去 和 这 房间 曾是 在 黑暗 .

蜡烛熄灭了，房间里一片漆黑。

[ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [geɪl] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] .
Outside a gale was blowing .
外部 一个 大风 曾是 吹 .

外面狂风大作。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪtʃ] ['hɜːrid] [ɪn][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wʌn][hɜːr; hər] [fraɪt]
The door opened , but the figure which hurried in was not the one her fright
这 门 打开 , 但 这 数字 哪个 慌忙 在 曾是 不是 这 一 她 惊吓
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
anticipated .
预期 .

门开了，但匆匆进来的身影却不是她惊恐预想的那个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ə'gen] , ['bʌslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [heɪst] .
It was the old woman again , bustling with haste .
它 曾是 这 老的 女士 再次 , 繁华 和 匆忙 .

又是那位老妇人，匆匆忙忙地走来走去。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [mɔːr] ['kændlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪbl] ,
She brought more candles for the table ,
她 带来 更多的 蜡烛 为了 这 桌子 ,

她又拿来一些蜡烛放在桌上。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
and then a tray with a bottle and glasses and dishes covered with
和 然后 一个 托盘 和 一个 瓶子 和 眼镜 和 菜肴 涵盖 和
['næpkɪnz] .
napkins .
餐巾纸 .

然后是一个托盘，上面放着瓶子、杯子和餐巾纸盖着的盘子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɑːr'liː] ,
Then she bestowed her attention to Arlee ,
然后 她 授予 她 注意力 到 阿利 ,

然后她把注意力转向了阿利，

['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mɪrər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hæmpər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ə'pɑːn]
bringing her a mirror and a comb from the hamper she had left upon
带来 她 一个 镜子 和 一个 梳子 从 这 阻碍 她 有 左边 之上
[ðə; ði] [flɔːr] ,
the floor ,
这 地面 ,

从她留在地板上的篮子里拿出镜子和梳子给她。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɔːθ] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] .
and a cloth thick with powder .
和 一个 布 厚的 和 粉末 .

还有一块沾满粉末的布。

[ðen] [ɑːr'liː] [wʌz; wəz] [ʃʊr] .
Then Arlee was sure .
然后 阿利 曾是 当然 .

这时，阿利确信无疑了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['rɪdʒɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [loʊ] [bʌz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,
She stood rigid a moment , listening to that low buzz of voices from below ,
她 站立 死板的 一个 片刻 , 聆听 到 那 低的 嗡嗡声 的 声音 从 以下 ,

她僵立片刻，倾听着楼下低沉的说话声。

[ðen] ['despərətli] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [aʊt] [hɜːr; hər]['tæŋg(ə)ld] [her] [ænd; ənd] [kəumd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frʌm; frəm]
then desperately she shook out her tangled hair and combed it back from
然后 绝望地 她 摇晃 出去 她 纠缠不清 头发 和 梳理过的 它 后退 从
[hɜːr; hər][hɑːt] [feɪs] .
her hot face .
她 热的 脸 .

然后她拼命地甩开缠结的头发，把它从发烫的脸上拨开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [dæmp][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
It was still damp from the water that had been dashed upon her ,
它 曾是 仍然 潮湿 从 这 水 那 有 到过 虚线 之上 她 ,

她身上还残留着被水泼过的潮湿痕迹。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] , [sɔːft] [strændz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn]
and as she knotted it swiftly , soft strands of it broke away and hung in
和 作为 她 打结的 它 迅速地 , 柔软的 线 的 它 打破 离开 和 悬挂 在
[wet] ,
wet ,
湿的 ,

她迅速地把绳子打了个结，柔软的绳丝断了下来，湿漉漉地垂在绳子上。

['tʃaɪldɪʃ] ['tendrəlz] .
childish tendrils .
幼稚 卷须 .

稚嫩的触须。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [sʌm; səm] ['paʊdər] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər] ['blʌdləs] [lɪps] , [ænd; ənd][stɛərd]
She brushed some powder on her face ; she bit her bloodless lips , and stared
她 刷过 一些 粉末 在 她 脸 ; 她 少量 她 无血 嘴唇 , 和 凝视
['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] ,
into the glass ,
进入 这 玻璃 ,

她往脸上扑了些散粉，咬着苍白的嘴唇，盯着玻璃。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][wɑːn][ænd; ənd][bɪg] - [aɪd] [gɜːrl] ['sterɪŋ] [bæk] [ə'fraɪt] .
to see a wan and big - eyed girl staring back affrighted .
到 看 一个 万 和 大的 - 眼睛 女孩 凝视 后退 惊恐 .

看到一个面色苍白、大眼睛的女孩惊恐地回望着我。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['despərətli] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ,
Then the door opened , and desperately calling on her courage ,
然后 这 门 打开 , 和 绝望地 呼叫 在 她 勇气 ,

这时门开了，她拼命鼓起勇气，

[ɑːr'liː] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['spiːkɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [əd'vænsɪŋ]
Arlee heard the Captain speaking her name and saw his smiling face advancing
阿利 听到 这 队长 请讲 她 姓名 和 锯 他的 微笑 脸 前进
[θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
through the shadows .
通过 这 阴影 .

阿莉听到上尉在叫她的名字，看到他面带微笑的脸从阴影中走来。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [g'riːtɪŋz] , [mædəmwə'zel] .
" A thousand greetings , Mademoiselle .
" 一个 千 问候 , 小姐 .

“致以万分问候，小姐。”

[ɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Ah , I am glad to see you .
啊 , 我 是 高兴的 到 看 你 .

啊，见到你真高兴。

" [ə; eɪ] [streɪnd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['kwivəd] [θruː] [ðə; ði] [fɔːls] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] .
" A strained emotion quivered through the false assurance of his tone .
" 一个 紧张 情感 颤抖 通过 这 错误的 保证 的 他的 语气 .

“他语气中虚假的自信背后，隐藏着一丝紧张的情绪。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] [tens] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃli] [smɔːl] ['fɪgjər] [ðer; ðər][ɪn]
She stood very straight and tense before him , a childishly small figure there in
她 站立 非常 直的 和 紧张 前 他 , 一个 幼稚地 小的 数字 那里 在
[ðə; ði] [dʌsk] ,
the dusk ,
这 黄昏 ,

她笔直而紧张地站在他面前，在暮色中显得格外娇小。

[ðə; ði] ['bloʊɪŋ] ['kændlz] ['meɪkɪŋ] [streɪndʒ] [pleɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
the blowing candles making strange play of light and shadow over her .
这 吹 蜡烛 制作 奇怪的 玩 的 光 和 阴影 超过 她 .

吹灭的蜡烛在她身上投下奇特的光影。

['stedəli] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] - . "
Steadily she answered , " And I am very glad to see you , Captain Kerissen . "
稳步 她 回答 , " 和 我 是 非常 高兴的 到 看 你 , 队长 - . "

她沉稳地回答道：“我也很高兴见到您，克里森上尉。”

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd] .
" And I am glad that you are glad .
" 和 我 是 高兴的 那 你 是 高兴的 .

“我很高兴你也高兴。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪr] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['hɑrdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [fɔːr; fər] ['ænsər] ['aɪrəni]
" But his ear had caught the hardness of her voice , for answering irony
" 但 他的 耳朵 有 捕捉 这 硬度 的 她 嗓音 , 为了 回答 讽刺
[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] .
was in his .
曾是 在 他的 .

但他听出了她语气中的冷硬，因为他的回应充满了讽刺。

[sʌm; səm]['dev(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [siːmd] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər]
Some devil of delay and disappointment seemed to enter into him , for
一些 魔鬼 的 延迟 和 失望 似乎 到 进入 进入 他 , 为了
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

似乎有什么拖延和失望的魔鬼钻进了他的心里，因为他的脸上……

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əd'vænsɪŋ] , [strʌk] [fraɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] .
as she saw it now in his advancing , struck fright into her .
作为 她 锯 它 现在 在 他的 前进 , 击 惊吓 进入 她 .

她现在看到他逼近，不禁感到一阵恐惧。

[ðə; ði] [fɔːr] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd][hiː; hi]
The four fingers of his right hand were wrapped in a bandage and he
这 四 手指 的 他的 正确的 手 是 包装 在 一个 绷带 和 他
[ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
extended his left to her ,
扩展 他的 左边 到 她 ,

他右手四指缠着绷带，左手向她伸出。

['mɜːrmərɪŋ] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] .
murmuring an apology .
淙淙 一个 道歉 .

他低声道歉。

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['æksɪdənt] , [juː; jʊ] [siː] . "
" A slight accident , you see . "
" 一个 轻微 事故 , 你 看 . "

“你看，只是一场小意外。”

" [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [laɪk] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ,
" There is so much I do not see that I do not feel like shaking hands ,
" 那里 是 所以 很多 我 做 不是 看 那 我 做 不是 感觉 喜欢 摇晃 双手 ,

“我看不到的东西太多了，所以我没有心情和人握手。”

" [geɪv] [bæk] [ɑːr'liː] .
" gave back Arlee .
" 给予 后退 阿利 .

把阿利还了回去。

" ['kæptɪn] - , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [streɪndʒ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [meɪn'teɪnd] .
" Captain Kerissen , this is too strange a situation to be maintained .
" 队长 - , 这 是 也 奇怪的 一个 情况 到 是 维持 .

“克里森上尉，这种情况太奇怪了，不能再继续下去了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][end][ˌaɪ 'tiː] . "
You must end it . "
你 必须 结尾 它 . "

你必须结束这一切。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['blændli] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]
" It is a very delightful situation , " he returned blandly , looking about with
" 它 是 一个 非常 愉快 情况 , " 他 返回 平淡地 , 寻找 关于 和
['dænsɪŋ] [aɪz] .
dancing eyes .
跳舞 眼睛 .

“这真是个令人愉快的局面,”他淡淡地回答道，眼睛闪闪发光地环顾四周。

" [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [jʊr; jər][hoʊst] ,
" To be again your host ,
" 到 是 再次 你的 主持人 ,

“再次成为你们的东道主，

['iːv(ə)n][ɪn][soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][ʃiːk; ʃeɪk] — [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs]
even in so poor a place as this old house of the Sheik — and the place
甚至 在 所以 贫穷的 一个 地方 作为 这 老的 房子 的 这 酋长 — 和 这 地方
[hæz; həz][ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] ,
has its possibilities ,
有 它是 可能性 ,

即使是在像酋长这座老房子这样贫穷的地方——而这个地方也有它的潜力，

[mædəmwə'zel] .
Mademoiselle .
小姐 .

小姐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][roʊ'mæntɪk] .
It is romantic .
它 是 浪漫的 .

这很浪漫。

[jʊr; jər] ['wɪndoʊ] [ˌəuvə'luks] [ðæt] ['dezərt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] .
Your window overlooks that desert you were so anxious to see .
你的 窗户 俯瞰 那 沙漠 你 是 所以 焦虑的 到 看 .

你的窗户正对着你一直渴望看到的那片沙漠。

[ðə; ði] ['sʌnsets] — — "
The sunsets — — "
这 日落 — — "

日落——”

" ['kæptɪn] - , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][juːz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː]
" Captain Kerissen , I must say that you use a very strange way to keep me
" 队长 - , 我 必须 说 那 你 使用 一个 非常 奇怪的 方式 到 保持 我
[jʊr; jər] [gest] ! "
your guest ! "
你的 客人 ! "

“克里森船长，我不得不说，您留我做客的方式真是太奇怪了！”

" [aɪ] [maɪt] [rɪ'spɑːnd] [ðæt] ['eni] [wei] [wʌz; wəz][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gest] . . .
" I might respond that any way was justifiable so that it kept you a guest . . .
" 我 可能 回应 那 任何 方式 曾是 合理的 所以 那 它 保持 你 一个 客人 . . .
.
.
.

“我可能会回应说，任何做法都是合理的，只要能让你继续留在这里……

[bʌt; bət][juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] .
But you wrong me .
但 你 错误的 我 .

但你误会我了。

[dɪd] [aɪ][nɑːt] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['seɪfli] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrəntiːn] , [æz; əz][juː; jʊ] [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː] ?
Did I not bring you safely out from that quarantine , as you besought me ?
做过 我 不是 带来 你 安全 出去 从 那 隔离 , 作为 你 恳求 我 ?

我不是按照你的请求，把你从隔离区安全带出来了吗?

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['mɑːkəri] [ɪt'self] .
" His smile was mockery itself .
" 他的 微笑 曾是 嘲讽 本身 .

他的笑容本身就是一种嘲讽。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [frendz] .
" But you did not bring me to my friends .
" 但 你 做过 不是 带来 我 到 我的 朋友们 .

但你没有带我去见我的朋友们。

[aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [jʊr; jər] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] , [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,
I do not like your sending me here , without explanation , " she returned ,
我 做 不是 喜欢 你的 发送 我 这里 , 没有 解释 , " 她 返回 ,

“我不喜欢你一声不吭就把我派到这里来,”她回答道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [waɪz] [ænd; ənd] [spiːk] ['kwaɪətli][ænd; ənd][nɑːt] [raʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['æŋgər] .
trying to be very wise and speak quietly and not rouse him to anger .
尝试 到 是 非常 明智的 和 说话 悄悄 和 不是 唤醒 他 到 愤怒 .

我尽量表现得很谨慎，轻声细语，以免惹他生气。

" [wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ] ['sɪti] [wer] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [flægz][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [haʊs] ,
" We passed a city where the American flags were flying over a house ,
" 我们 通过了 一个 城市 在哪里 这 美国人 旗帜 是 飞行 超过 一个 房子 ,

“我们路过一座城市，那里有一栋房子上飘扬着美国国旗。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [ðer; ðər] . "
and I could have gone there . "
和 我 可以 有 已消失 那里 . "

我本来也可以去那里的。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][maɪ][ˌhɑːspɪˈtæləti] .
" I am sorry you do not care for my hospitality .
" 我 是 对不起 你 做 不是 关心 为了 我的 热情好客 .

很遗憾您不领情。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪsˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
I did not know that I was displeasing to you . "
我 做过 不是 知道 那 我 曾是 令人不快 到 你 . "

我不知道我让你不高兴了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðoʊz] [weɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [dɪsˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" It is those ways that are displeasing to me .
" 它 是 那些 方式 那 是 令人不快 到 我 .

“我反感的正是这些做法。”

[aɪ] — — "
I — — "
我 — — "

我 - ”

" [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [læft] .
" Then you shall change them , " he laughed .
" 然后 你 将 改变 他们 , " 他 笑了 .

“那你就得改变它们，”他笑着说。

" [ðæt] [wɪl] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ˈpleʒər] . . . .
" That will give me pleasure . . . .
" 那 将要 给 我 乐趣 . . . .

“那会让我感到高兴……”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] , [hæf] [sɪk] [ænd; ənd] [fəˈtiːɡd] ,
But I did not come in the dead of this night , half sick and fatigued ,
但 我 做过 不是 来 在 这 死的 的 这 夜晚 , 一半 生病的 和 疲劳 ,

但我并非在深夜病痛缠身、疲惫不堪地前来，

[tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ˈwelkəm] .
to find such welcome .
到 寻找 这样的 欢迎 .

受到如此热烈欢迎。

[kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [smaɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
Come , you must smile a little and sit down at the table with me .
来 , 你 必须 微笑 一个 小的 和 坐 向下 在 这 桌子 和 我 .

来，你得面带微笑，和我一起坐在桌旁。

[hɪr] [ɑːr; ər] [ˈdelɪkəsɪz] [aɪ] [sent] [frʌm; frəm][ˈkaɪəroʊ] .
Here are delicacies I sent from Cairo .
这里 是 美味佳肴 我 发送 从 开罗 .

以下是我从开罗寄来的美食。

" [ˈsmaɪlɪŋli] [hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði][dɪˈvæn][baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈkʌvərz]
" Smilingly he seated himself at the divan by the table and lifted the covers
" 微笑着 他 坐着 他自己 在 这 迪万 经过 这 桌子 和 抬起 这 封面
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪts] ,
from the plates ,
从 这 盘子 ,

他面带微笑地在桌旁的沙发上坐下，掀开了盘子的盖子。

[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fuːd] , [ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə][help] [hɪmˈself] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]

nodded satisfaction at the food , and began to help himself , while she

点头 满意 在 这 食物 , 和 开始 到 帮助 他自己 , 尽管 她

[stʊd] [ðer; ðər] , [ˈmoʊʃnləs] .

stood there , motionless .

站立 那里 , 静止不动 .

他满意地点点头，开始享用食物，而她则站在那里一动不动。

[wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , " [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [əˌpɔliˈneəris] , [mædəmwəˈzel] ?

Without looking up , " Will you not help me to the Apollinaris , Mademoiselle ?

没有 寻找 向上 , " 将要 你 不是 帮助 我 到 这 阿波利纳里斯 , 小姐 ?

头也不抬地说：“小姐，您能帮我到阿波利纳里斯吗？”

" [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .

" he suggested .

" 他 建议 .

他建议道。

" [maɪ] [raɪt] [hænd] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz][nɑːt][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

" My right hand , you see , is not as it should be .

" 我的 正确的 手 , 你 看 , 是 不是 作为 它 应该 是 .

“你看，我的右手不太好使。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ˈoʊpənər][ɑːn][ðə; ði] [treɪ] .

There is a bottle opener on the tray .

那里 是 一个 瓶子 开球 在 这 托盘 .

托盘上有一个开瓶器。

" [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [prəˈvoʊk] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] ,

" Feeling a fool , but unwilling to provoke a crisis ,

" 感觉 一个 傻子 , 但 不情愿 到 惹 一个 危机 ,

“虽然觉得自己很愚蠢，但又不愿挑起危机，

[ɑːrˈliː] [tʌɡd] [æt; ət][ðə; ði][kɔːrk][ænd; ənd] [pɔːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈwɔːtər]

Arlee tugged at the cork and poured him a glass of the sparkling water

阿利 拉扯 在 这 软木 和 倾倒 他 一个 玻璃 的 这 闪闪发光 水

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ɡlæs] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] ,

and then a glass for herself ,

和 然后 一个 玻璃 为了 她自己 ,

阿莉拔出瓶塞，给他倒了一杯苏打水，然后又给自己倒了一杯。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈθɜːrstɪli] [dræŋk] .

which she thirstily drank .

哪个 她 口渴地 喝 .

她如饥似渴地喝着。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][hɜːrt][jʊr; jər][hænd] ?

" How did you hurt your hand ?

" 如何 做过 你 伤害 你的 手 ?

你的手是怎么受伤的?

" [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] .

" it occurred to her to say .

" 它 发生 到 她 到 说 .

她突然想到要说。

" [baɪ] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] — [ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈpæstaɪm][ʌv; əv] [ˌentərˈteɪnmənt] !

" By playing with fire — the single pastime of entertainment !

" 经过 玩耍 和 火 — 这 单身的 消遣 的 娱乐 !

“玩火——唯一的娱乐消遣！”

" [hiː; hi] [spoʊk] ['geɪli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃt] .
" He spoke gaily , but his lips twitched .
" 他 辐 兴高采烈地 , 但 他的 嘴唇 抽搐 .

他说话语气欢快，但嘴唇却抽搐着。

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌem 'iː] ?
" But will you not sit down and join me ?
" 但 将要 你 不是 坐 向下 和 加入 我 ?

“但是你难道不愿意坐下来和我一起坐下吗？”

[ðɪs] ['kæviɑːr][aɪ] [ˌrekə'mend] . "
This caviar I recommend . "
这 鱼子酱 我 推荐 . "

我推荐这款鱼子酱。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [iːt] . "
" I do not care to eat . "
" 我 做 不是 关心 到 吃 . "

“我不想吃东西。”

" [noʊ] ?
" No ?
" 不 ?

“不?

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glæs] , ['tɔːkɪŋ] ['bæntəriŋli] [ðə; ði] [waɪl]
" He finished his sandwich and drained his glass , talking banteringly the while
" 他 完成的 他的 三明治 和 排水 他的 玻璃 , 说 戏谑地 这 尽管
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

他吃完三明治，喝光了杯子里的酒，一边和她闲聊。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
She did not answer .
她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

['sʌmθɪŋ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]
Something told her that the time of explanation between them was coming
某物 讲述 她 那 这 时间 的 解释 之间 他们 曾是 未来
[fæst] ;
fast ;
快速地 ;

她隐隐觉得，他们之间需要解释的时刻很快就要到了;

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,
he had ceased to play with his good fortune ,
他 有 停止 到 玩 和 他的 好的 财富 ,

他不再玩弄自己的好运了。

['siːst] [tuː; tə] [fiːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [lʊk] [ænd; ənd] ['fænsi] .
ceased to feel he could afford to wait and look and fancy .
停止 到 感觉 他 可以 买得起 到 等待 和 看 和 想要 .

他不再觉得他有余力去等待、观望和幻想。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɜːrdʒənt] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .
He had come urgent , in the dead of night .
他 有 来 紧迫的 , 在 这 死的 的 夜晚 .

他是在深夜紧急赶来的。

[hɪz; ɪz] [muːd] [wʌz; wəz] ['tiːzɪŋ] , ['mɑːkɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪm'perətɪv] . . . .
His mood was teasing , mocking , but imperative . . . .
他的 情绪 曾是 戏弄 , 嘲讽 , 但 至关重要的 . . . .

他的语气带着戏谑、嘲讽，但又不容置疑……

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʌn'lætʃt] [dɔːr] .
Slowly she moved toward the unlatched door .
缓慢地 她 已搬 朝向 这 未锁紧 门 .

她缓缓走向那扇没锁的门。

[ə'lɜːrtli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði][boʊlts] [ʃɑːt] [hoʊm] .
Alertly he was before her ; the bolts shot home .
警觉地 他 曾是 前 她 ; 这 螺栓 射击 家 .

他机警地走到她前面；箭矢射中目标。

" [ɑː] , ['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['neglɪdʒənt] !
" Ah , pardon , but I was negligent !
" 啊 , 赦免 , 但 我 曾是 疏忽 !

“啊，对不起，是我疏忽了！”

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] — [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , " [hiː; hi] [læft] , [æz; əz] [ɪf] ['deprəkeɪtɪŋli] ,
We might be interrupted — and also , " he laughed , as if deprecatingly ,
我们 可能 是 中断 — 和 还 , " 他 笑了 , 作为 如果 贬义地 ,

我们可能会被打断——而且，”他笑着说，语气中带着一丝贬低，“

" [aɪ][hæv; həv] ['fuːlɪʃ] [fɪrz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [driːm] - [laɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['vænɪʃ] [laɪk] [ə; eɪ]
" I have foolish fears that you are so dream - like that you will vanish like a
" 我 有 愚蠢 恐惧 那 你 是 所以 梦 - 喜欢 那 你 将要 消失 喜欢 一个
[driːm] [wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] ['ɜːrθli] [ba:z] .
dream without those earthly bars .
梦 没有 那些 尘世的 酒吧 .

“我愚蠢地担心，你如此梦幻，一旦脱离尘世的束缚，就会像梦境一样消失。”

['lɑːks] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['treʒərz] . . . .
Locks are for treasures . . . .
锁 是 为了 宝藏 . . . .

锁是用来锁住宝物的……

[ænd; ənd] [naʊ] [wer] [ɪz] [ðæt] ['welkəm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
And now where is that welcome for me ?
和 现在 在哪里 是 那 欢迎 为了 我 ?

现在，我得到的欢迎在哪里?

[aɪ] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [dɔːr] [ɑːn]['faɪər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [froʊz] [ˌem 'iː] .
I came in that door on fire to see you , and your eyes froze me .
我 来了 在 那 门 在 火 到 看 你 , 和 你的 眼睛 冻住了 我 .

我怒气冲冲地推开那扇门来看你，你的眼神却让我僵住了。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʌv] — [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [mɑːk] .
I came to love — you made me mock .
我 来了 到 爱 — 你 制成 我 嘲笑 .

我曾爱上你——你却让我嘲笑你。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [ə'gen] ?
Shall we begin again ?
将 我们 开始 再次 ?

我们重新开始吧?

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][naɪs] [naʊ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [swiːt] — — "
Will you be nice now , little one , be kind and sweet — — "
将要 你 是 好的 现在 , 小的 一 , 是 种类 和 甜的 — — "

小宝贝，你要乖一点，要善良可爱——”

" ['kæptɪn] - , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] !
" Captain Kerissen , you make it impossible for me to like you at all !
" 队长 - ， 你 制作 它 不可能的 为了 我 到 喜欢 你 在 全部！

“克里森上尉，你让我根本无法喜欢你！”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] ?
Why do you treat me like this ?
为什么 做 你 对待 我 喜欢 这 ？

你为什么这样对我?

[juː; jʊ] [ʃʌt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
You shut me in this house like a prisoner .
你 关闭 我 在 这 房子 喜欢 一个 囚犯 .

你把我像囚犯一样关在这所房子里。

[ɪf] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , " ['stæməd] [ɑːr'liː] , " [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [triːt] [ˌem 'iː][soʊ] ! "
If you — if you care for me at all , " stammered Arlee , " you would not treat me so ! "
如果 你 — 如果 你 关心 为了 我 在 全部 ， " 结结巴巴 阿利 ， " 你 会 不是 对待 我 所以 ！ "

“如果你——如果你真的关心我,”阿利结结巴巴地说，“你就不会这样对我！”

" [ænd; ənd] [haʊ] , [ðen] , [wʊd] [aɪ] [triːt] [juː; jʊ] ?
" And how , then , would I treat you ?
" 和 如何 ， 然后 ， 会 我 对待 你 ？

那么，我会如何对待你呢?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['sloʊli] .
" he inquired slowly .
" 他 询问 缓慢地 .

他缓缓问道。

" [juː; jʊ] [wʊd] — [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] , [maɪ] ['dɪɡnəti] .
" You would — you would take me to my own people and give me back my independence , my dignity .
" 你 会 — 你 会 拿 我 到 我的 自己的 人们 和 给 我 后退 我的 独立 ， 我的 尊严 .

“你会——你会带我回到我的人民身边，还我独立和尊严。”

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːnər] [ɪn][jʊr; jər] — [jʊr; jər] ['kɔːrtʃɪp] .
Then there would be honor in your — your courtship .
然后 那里 会 是 荣誉 在 你的 — 你的 求爱 .

那样一来，你们的恋爱关系中就会有荣誉感。

[aɪ] — — "
I — — "
我 — — "

我 - ”

" [wʊd] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
" Would you come back to me ? "
" 会 你 来 后退 到 我 ？ "

你会回到我身边吗?

" [aɪ] — —
" I — —
" 我 — —

“我 -

" [ðə; ði][laɪ] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] .
" The lie choked her .
" 这 说谎 窒息 她 .

谎言让她窒息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æŋgər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [flerd] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [spræŋ] [ʌp]
And the passion of anger which had flared in her that afternoon sprang up
和 这 热情 的 愤怒 哪个 有 喇叭口 在 她 那 下午 弹簧 向上
[ɪn] [fleɪm] [ə'gen] ;
in flame again ;
在 火焰 再次 ;

她那天下午燃起的怒火，再次熊熊燃烧起来；

[ðə; ði] ['kændllaɪt] [ʃoʊd] [ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
the candlelight showed the hot blood in her cheeks .
这 烛光 显示 这 热的 血 在 她 脸颊 .

烛光映照出她双颊上的血丝。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] !
" I shall not come to you if you keep me here !
" 我 将 不是 来 到 你 如果 你 保持 我 这里 !

“如果你把我留在这里，我就不来见你了！”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [bæk] ['fɪrləsli] .
" she gave back fearlessly .
" 她 给予 后退 无畏地 .

她无所畏惧地予以回馈。

" [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" But here I can come to you .
" 但 这里 我 能 来 到 你 .

但是在这里我可以来找你。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['stuːpɪd] — [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]
And the preliminaries are always stupid — I have no desire to reënact
和 这 预备工作 是 总是 愚蠢的 — 我 有 不 欲望 到 重演
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

而且那些前期准备工作总是很愚蠢——我一点也不想重蹈覆辙。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [wer] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] .
I am well content with where we have arrived .
我 是 出色地 内容 和 在哪里 我们 有 到达的 .

我对我们取得的成就非常满意。

[biː; bi]['kɑːntent] , ['ɔːlsoʊ] .
Be content , also .
是 内容 , 还 .

要知足常乐。

" [ʃiː; ʃi][stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .
" She stared back at his smiling face .
" 她 凝视 后退 在 他的 微笑 脸 .

她凝视着他微笑的脸庞。

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌz; wəz] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ][dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] [naʊ] ,
And all she thought was , " Shall I defy him now ,
和 全部 她 想法 曾是 , " 将 我 违抗 他 现在 ,

她当时满脑子想的都是：“我现在要违抗他吗？”

[ɔːr][traɪ][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [ɔːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ?

or try to hold him off a little longer ?

或者 尝试 到 抓住 他 离开 一个 小的 更长 ?

或者试着再拖延一段时间?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [fiːl] [ə'freɪd] ; [hɜːr; hər] [blʌd] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bæt(ə)l] [naʊ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

" She had ceased to feel afraid ; her blood was on fire ; it was battle now between them ;

" 她 有 停止 到 感觉 害怕的 ; 她 血 曾是 在 火 ; 它 曾是 战斗 现在 之间 他们 ;

“她不再感到害怕；她热血沸腾；现在是他们之间的战斗；

[pər'hæps][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [ðen] — —

perhaps a battle of the wits a little longer , then — —

也许 一个 战斗 的 这 智慧 一个 小的 更长 , 然后 — —

或许这场智力较量还要再持续一段时间——

" [ɪn] [ə'merɪkə] [men] [duː][nɑːt] [meɪk] [lʌv] [baɪ] [fɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" In America men do not make love by force , " she flung at him .

" 在 美国 男人 做 不是 制作 爱 经过 力量 , " 她 扔 在 他 .

“在美国，男人不会强迫性行为,”她冲他吼道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] , ['kæptɪn] - !

" You are mad , Captain Kerissen !

" 你 是 疯狂的 , 队长 - !

“你疯了，克里森上尉！ ”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] .

You will be sorry if you go on like this .

你 将要 是 对不起 如果 你 去 在 喜欢 这 .

你再这样下去会后悔的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] .

If you wish to marry me you must give me the freedom of choice .

如果 你 希望 到 结婚 我 你 必须 给 我 这 自由 的 选择 .

如果你想娶我，就必须给我选择的自由。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] .

You must give me time .

你 必须 给 我 时间 .

请给我一些时间。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [feɪθ] .

I must have a minister of my own faith .

我 必须 有 一个 部长 的 我的 自己的 信仰 .

我必须有一位与我信仰相同的牧师。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ?

Do you think I will submit to this ?

做 你 思考 我 将要 提交 到 这 ?

你觉得我会屈服吗?

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [heɪt] [juː; jʊ] ! "

You make me hate you ! "

你 制作 我 恨 你 ! "

你真让我恨你!

" [heɪt] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæsk] , " [hiː; hi] [læft] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ,

" Hate is often love with a mask , " he laughed , his eyes fixed on the spirited ,

" 恨 是 经常 爱 和 一个 面具 , " 他 笑了 , 他的 眼睛 固定的 在 这 精神抖擞 ,

“恨往往是戴着面具的爱,”他笑着说，目光紧紧盯着那个精神抖擞的人。

[flʌʃt] [feɪs] , [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði][dɪ'faɪənt] [maʊθ] .

flushed face , the flashing eyes , the defiant mouth .

酡 脸 , 这 闪烁 眼睛 , 这 桀骜不驯 嘴 .

涨红的脸，闪亮的眼神，撅起的嘴角。

" [ænd; ənd][duː][nɑːt] [kwoʊt] [jʊr; jər] [ə'merɪkə] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

" And do not quote your America to me .

" 和 做 不是 引用 你的 美国 到 我 .

“不要用你们的美国式的语言来跟我说话。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkə] . "

You are done with America . "

你 是 完毕 和 美国 . "

你和美国彻底结束了。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

" You say that ?

" 你 说 那 ?

你说这话?

[juː; jʊ] [fər'get] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

You forget who I am !

你 忘记 WHO 我 是 !

你忘了我是谁!

[maɪ] ['brʌðər] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['brʌðər] [wɪl] — — "

My brother — I tell you my brother will — — "

我的 兄弟 — 我 告诉 你 我的 兄弟 将要 — — "

我的兄弟——我告诉你，我的兄弟会——”

" [duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [rɪsks] ?

" Do I not know the risks ?

" 做 我 不是 知道 这 风险 ?

难道我不知道其中的风险吗?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] .

" His eyes narrowed .

" 他的 眼睛 范围缩小 .

他眯起了眼睛。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['brʌðər] [wɪl] [æsk][ɪn] [veɪn] .

" But your brother will ask in vain .

" 但 你的 兄弟 将要 问 在 徒劳 .

但你兄弟求也是徒劳。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] — [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ˌriːə'pɪr] [æz; əz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

He will not see you — until we reappear as husband and wife .

他 将要 不是 看 你 — 直到 我们 再现 作为 丈夫 和 妻子 .

他不会见到你——直到我们重新以夫妻身份出现。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɒnts] ,

I will take you to the Continent , then I will give you everything a woman wants ,

我 将要 拿 你 到 这 大陆 , 然后 我 将要 给 你 一切 一个 女士 想要 ,

我会带你去欧洲大陆，然后我会给你一个女人想要的一切。

['lʌkʃəri] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — [ðə; ði] [pɜːrlz] [ʌv; əv][maɪ] ['ænsestərz] [aɪ] [wɪl] [hæŋ] [ɑːn][juː; jʊ] .

luxury and jewels — the pearls of my ancestors I will hang on you .

奢华 和 珠宝 — 这 珍珠 的 我的 祖先 我 将要 悬挂 在 你 .

奢华与珠宝——我将把祖先的珍珠挂在你身上。

[ðiːz] [hæv; həv][noʊ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [maɪn] [wɔːrn] .
These have no woman of mine worn .
这些 有 不 女士 的 矿 磨损 .

这些我的女人都没有穿过。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [ə'dɔrd] , [maɪ] ['dɪrɪst] — — [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][tɜːrn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
You shall be my adored , my dearest — — Oh , you must not turn from me ,
你 将 是 我的 受人喜爱 , 我的 亲爱的 — — 哦 , 你 必须 不是 转动 从 我 ,
" [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ,
" he pleaded ,
" 他 恳求 ,

你将成为我挚爱的人，我最亲爱的人——哦，你千万不能离开我，”他恳求道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɪŋkɪŋ] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ænd; ənd]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][æz; əz][hiː; hi] [stoʊl] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] .
his voice sinking softer and softer as he stole closer to her .
他的 嗓音 下沉 更柔和 和 更柔和 作为 他 偷窃 更近 到 她 .

他的声音越来越轻，一边悄悄地靠近她。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" You know that I am mad for you .
" 你 知道 那 我 是 疯狂的 为了 你 .

你知道我为你疯狂。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'wɪtʃt] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [roʊz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wiːk] [ɪn]
You have bewitched me , little Rose , you have made me strong and weak in
你 有 着迷 我 , 小的 玫瑰 , 你 有 制成 我 强的 和 虚弱的 在
[ə; eɪ] [breθ] .
a breath .
一个 气息 .

小玫瑰，你让我着迷，你让我瞬间变得坚强又脆弱。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kleɪ] [ɪn][jʊr; jər][hændz] .
I am clay in your hands .
我 是 黏土 在 你的 双手 .

我如同你手中的泥土。

[biː; bi] [swiːt] , [biː; bi][kaɪnd] , [biː; bi] [waɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː] — — " [hɪz; ɪz][hɑːt][hænd] [gript] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
Be sweet , be kind , be wife to me — — " His hot hand gripped her arm .
是 甜的 , 是 种类 , 是 妻子 到 我 — — " 他的 热的 手 紧握 她 手臂 .

“温柔点，善良点，做我的妻子吧——”他滚烫的手紧紧抓住她的手臂。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [bæk] , [hɜːr; hər][hændz] [flʌŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
He bent over her , and she sprang back , her hands flung out before her .
他 弯曲 超过 她 , 和 她 弹簧 后退 , 她 双手 扔 出去 前 她 .

他俯身靠近她，她猛地向后跳开，双手向前伸展。

" [oʊ] , [weɪt] !
" Oh , wait !
" 哦 , 等待 !

“哦，等等！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [bɪ'siːtʃɪŋli] .
" she cried beseechingly .
" 她 哭 恳求地 .

她哀求地哭喊道。

" [weɪt] — [pliːz] [weɪt] . "
" Wait — please wait . "
" 等待 — 请 等待 . "

“请稍等。”

" [weɪt] ?
" Wait ?
" 等待 ?

“等待?

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [tuː] [lɔːŋ] !
I have waited too long !
我 有 等待 也 长的 !

我等得太久了!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][snɑːrl] [naʊ] .
" His voice was a snarl now .
" 他的 嗓音 曾是 一个 咆哮 现在 .

他的声音现在变成了咆哮。

[ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] ['ɪndələnt] ['mɑːkəri] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] ['kruːəlti]
The mask of indolent mockery was gone ; his face was stamped with cruelty
这 面具 的 懒惰的 嘲讽 曾是 已消失 ; 他的 脸 曾是 盖章 和 残酷
[ænd; ənd] [griːd] .
and greed .
和 贪婪 .

他脸上懒散嘲讽的面具消失了；取而代之的是残酷和贪婪。

" [nɑːm] [-] [nɑːm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['weɪtɪŋ] !
" Nom d'un nom , I am through with this waiting !
" 诺姆 逼债 诺姆 , 我 是 通过 和 这 等待 !

“Nom d'un nom，我受够了等待！”

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [bæk] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] , [ðen] [wɜːrl] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] ,
" She sprang back before his approach , then whirled about to face him ,
" 她 弹簧 后退 前 他的 方法 , 然后 旋转 关于 到 脸 他 ,

她在他靠近之前猛地后退，然后转身面对他。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] , [wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ə'piːl] .
trying to beat him back with words , with reason , with appeal .
尝试 到 打 他 后退 和 字 , 和 原因 , 和 上诉 .

试图用言语、道理和诉求来打动他。

[ɪn'seɪnli] [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fluː] [pæst][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt]
Insanely he laughed and clutched at her as she flew past his outstretched
疯狂地 他 笑了 和 紧握 在 她 作为 她 飞翔 过去的 他的 伸展
[ɑːrmz] ;
arms ;
武器 ;

他疯狂地大笑着，紧紧抓住她，而她则从他伸出的双臂旁飞过；

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][hiː; hi] ['pɪnjənd] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [gript] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm]
in the corner he pinioned her against the wall and gripped her to him
在 这 角落 他 钉住 她 反对 这 墙 和 紧握 她 到 他
.
.
.

在角落里，他把她按在墙上，紧紧地搂住她。

['terər] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [tuː] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['bændɪdʒd] .
Terror gave her the strength of two — and his hand was bandaged .
恐怖 给予 她 这 力量 的 二 — 和 他的 手 曾是 包扎 .

恐惧让她拥有了两个人的力量——而他的手却缠着绷带。

['despərətli] [ʃiː; ʃi] [ə'tækt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['læftər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [kɜːrs] ,
Desperately she attacked it , and as his laughter changed to curses ,
绝望地 她 遭到攻击 它 , 和 作为 他的 笑声 已更改 到 诅咒 ,

她拼命地攻击他，而他的笑声变成了咒骂，

[ʃiː; ʃi]	[rentʃt]	[friː]	[wʌns]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[fluː]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
she	**wrenched**	**free**	**once**	**more**	**and**	**flew**	**across**	**the**	**room**	**.**
她	扭动	自由的	一次	更多的	和	飞翔	穿过	这	房间	.

她再次挣脱束缚，飞快地穿过房间。

[wɪð; wɪθ]	[bəuθ]	[hændz]	[ʃiː; ʃi]	[siːzd]	[ðə; ði]	['kændlz]	[ænd; ənd]	[flʌŋ]	[ðem; ðəm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['pɪloʊd]	[dɪ'væn]	;
With	**both**	**hands**	**she**	**seized**	**the**	**candles**	**and**	**flung**	**them**	**into**	**the**	**pillowed**	**divan**	**;**
和	两个都	双手	她	查获	这	蜡烛	和	扔	他们	进入	这	枕头	迪万	;

她双手抓起蜡烛，扔到铺着枕头的沙发上；

['hoʊldɪŋ]	[ðə; ði]	[læst]	[tuː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dreɪpəriːz]	.
holding	**the**	**last**	**two**	**to**	**the**	**draperies**	**.**
保持	这	最后的	二	到	这	窗帘	.

把最后两个挂到窗帘上。

[laɪk]	['mædʒɪk]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[fleɪmz]	['zɪgzægd]	[ʌp]	[ðə; ði]	['kɑːt(ə)n]	['hæŋgɪŋz]	.
Like	**magic**	**the**	**little**	**flames**	**zigzagged**	**up**	**the**	**cotton**	**hangings**	**.**
喜欢	魔法	这	小的	火焰	之字形	向上	这	棉布	绞刑	.

仿佛变魔术一般，小小的火焰沿着棉布帷幔蜿蜒而上。

[hiː; hi]	[θruː]	[hɪm'self]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['faɪər]	,	['drægɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	['hæŋgɪŋz]	,	['biːtɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['kuʃənz]	,
He	**threw**	**himself**	**upon**	**the**	**fire**	**,**	**dragging**	**down**	**the**	**hangings**	**,**	**beating**	**on**	**the**	**cushions**	**,**
他	扔	他自己	之上	这	火	,	拖拽	向下	这	绞刑	,	殴打	在	这	靠垫	,

他纵身跃入火中，扯下帷幔，拍打着垫子，

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[wʌz; wəz]	[ə'bleɪz]	.
but	**the**	**corner**	**was**	**ablaze**	**.**
但	这	角落	曾是	燃烧	.

但街角燃起了熊熊大火。

[ˌoʊvər'hed]	[ðə; ði]	[fleɪmz]	[siːzd]	[kræklɪŋli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[draɪ]	[wʊd]	[ænd; ənd]	['dɑːrtɪd]	['lɪt(ə)l]	[red]	[tʌŋz]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[draɪ]	['sɜːrfɪs]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['skɑːrlət]	[sneɪk]	[ræn]	[aʊt]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[ka:vd]
Overhead	**the**	**flames**	**seized**	**cracklingly**	**on**	**the**	**dry**	**wood**	**and**	**darted**	**little**	**red**	**tongues**	**over**	**the**	**dry**	**surface**	**and**	**a**	**scarlet**	**snake**	**ran**	**out**	**over**	**the**	**carved**
开销	这	火焰	查获	噼啪作响	在	这	干燥	木头	和	飞镖	小的	红色的	舌头	超过	这	干燥	表面	和	一个	猩红	蛇	跑	出去	超过	这	雕刻

['siːlɪŋ]	.
ceiling	**.**
天花板	.

头顶上，火焰在干燥的木头上噼啪作响，一道道红色的火舌掠过干燥的表面，一条猩红色的蛇从雕刻的天花板上窜了出来。

[ɪn]	['ʌtər]	['waɪldnəs]	[ɑːr'liː]	[hæd; həd]	['kærid]	[ðə; ði]	[læst]	['kænd(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['oʊpən]	['hæmpər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['gɑːrmənts]	[ðer; ðər]	[kɔːt]	['ɪnstənt]	['faɪər]	.
In	**utter**	**wildness**	**Arlee**	**had**	**carried**	**the**	**last**	**candle**	**to**	**the**	**open**	**hamper**	**and**	**the**	**garments**	**there**	**caught**	**instant**	**fire**	**.**
在	说出	野性	阿利	有	携带	这	最后的	蜡烛	到	这	打开	阻碍	和	这	服装	那里	捕捉	立即的	火	.

阿利神色慌乱中拿着最后一根蜡烛走到敞开的篮子旁，篮子里的衣服瞬间着火了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːrks] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ]

She was oblivious of the sparks falling about her , oblivious of the increasing

她 曾是 浑然不觉 的 这 火花 坠落 关于 她 , 浑然不觉 的 这 增加

['perəl] .

peril .

危险 .

她对周围飞溅的火花浑然不觉，对日益逼近的危险也浑然不觉。

[wen] - [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['terɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði][boʊlts] , ['fjʊriəsli] ['kə:siŋ] [hɜːr; hər] ,

When Kerissen ran to the door , tearing open the bolts , furiously cursing her ,

什么时候 - 跑 到 这 门 , 撕裂 打开 这 螺栓 , 愤怒地 咒骂 她 ,

凯瑞森冲到门口，扯开门闩，愤怒地咒骂着她。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['mɑːkɪŋ] ['læftər] [ænd; ənd] ['θretnd]

she gave him back the ghost of his earlier mocking laughter and threatened

她 给予 他 后退 这 鬼 的 他的 早些时候 嘲讽 笑声 和 威胁

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [klɔːθ] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][dræg][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

him with a blazing cloth as he turned to drag her from the room .

他 和 一个 炽烈 布 作为 他 转向 到 拖 她 从 这 房间 .

她让他重拾了之前嘲讽的笑声，并在他转身要把她拖出房间时，用燃烧的布威胁他。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] [klɔːθ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

But the fire reached her fingers and she flung the cloth at him ,

但 这 火 达到 她 手指 和 她 扔 这 布 在 他 ,

但火焰烧到了她的指尖，她把布扔向了他。

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]['træmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [fʊt] [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

to have him trample it under foot as he sprang toward her again .

到 有 他 践踏 它 在下面 脚 作为 他 弹簧 朝向 她 再次 .

让他再次扑向她时，将它踩在脚下。

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [bə:nd] — [biː; bi] ['mɑːrd] ?

" Would you be burned — be marred ?

" 会 你 是 烧伤 — 是 受损 ?

“你愿意被烧伤——被玷污吗？”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

" he shouted at her .

" 他 喊叫 在 她 .

他冲她大喊。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] , [juː; jʊ] — —

" You are mad , you — —

" 你 是 疯狂的 , 你 — —

你疯了，你——

" [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

" Behind him the door opened .

" 在后面 他 这 门 打开 .

他身后的门开了。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][tɔːl] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [smoʊk] .

Behind him a tall figure appeared through the thickening smoke .

在后面 他 一个 高的 数字 出现 通过 这 增稠 抽烟 .

在他身后，浓烟中出现了一个高大的身影。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] ; [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [kraɪd] [aʊt] [hɜːr; hər] [neɪm] :

She saw a face she knew ; a voice she knew cried out her name :

她 锯 一个 脸 她 知道 ; 一个 嗓音 她 知道 哭 出去 她 姓名 :

她看到了一张熟悉的脸；听到了一个熟悉的声音，喊着她的名字：

" [ɑːr'liː] ! "
" Arlee ! "
" 阿利 ! "

“阿利！”

" [oʊ] , [hɪr] !
" Oh , here !
" 哦 , 这里 !

“哦，这里！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" she cried and flung herself toward him .
" 她 哭 和 扔 她自己 朝向 他 .

她哭着扑向他。

" [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt] [ə'nʌðər] ? " [sed] ['bɪli] [biː] . [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Not unless you want another ? " said Billy B . Hill to the Captain , turning his
" 不是 除非 你 想 其他 ? " 说 比利 B . 爬坡道 到 这 队长 , 转弯 他的
[gʌn] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] .
gun suggestively .
枪 暗示性地 .

“除非你还想要一个？”比利·B·希尔一边说着，一边意味深长地转动着枪，对上尉说道。

[wʌn] [tens] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [θriː] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðæt] ['fleɪmɪŋ] [ruːm] ,
One tense instant the three faced each other in that flaming room ,
一 紧张 立即的 这 三 面对 每个 其他 在 那 炽盛 房间 ,

在熊熊燃烧的房间里，三人紧张地对视了一瞬间。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ɪmpətənt] ['fjʊri] , - [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .
then with a sound of impotent fury , Kerissen turned and darted out the door .
然后 和 一个 声音 的 阳痿 愤怒 , - 转向 和 飞镖 出去 这 门 .

然后，凯里森发出一声无力的愤怒，转身冲出了门。

[bʌt; bət][æz; əz] ['bɪli] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] - , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd]
But as Billy turned to follow , his hand on Arlee's , there was a sound
但 作为 比利 转向 到 跟随 , 他的 手 在 - , 那里 曾是 一个 声音
[ʌv; əv] ['slaɪdɪŋ] [boʊlts] .
of sliding bolts .
的 滑动 螺栓 .

但当比利转身跟上时，他的手搭在阿利的手上，这时传来螺栓滑动的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

"	[bɜːrn]	,	[bɜːrn]	,	[ðen]	!
"	**Burn**	**,**	**burn**	**,**	**then**	**!**
"	烧伤	，	烧伤	，	然后	！

“烧吧，烧吧！”

[bɜːrn]	[tə'geðər]	!
Burn	**together**	**!**
烧伤	一起	！

一起燃烧吧！

"	[kɔːld]	[ə; eɪ]	[hɔːrs]	[vɔɪs]	[θruː]	[ðə; ði]	[wʊd]	.
"	**called**	**a**	**hoarse**	**voice**	**through**	**the**	**wood**	**.**
"	称为	一个	嘶哑	嗓音	通过	这	木头	.

“一个沙哑的声音从树林里传来。”

[hɪl]	[flʌŋ]	[hɪm'self]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[dɔːr]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ʌn'jiːldɪŋ]	.
Hill	**flung**	**himself**	**against**	**the**	**door**	**;**	**it**	**was**	**unyielding**	**.**
爬坡道	扔	他自己	反对	这	门	；	它	曾是	不屈	.

希尔猛地撞向大门，但大门纹丝不动。

[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]	[ðə; ði]	[tɔːnts]	[kən'tɪnjuːd]	.
On	**the**	**other**	**side**	**the**	**taunts**	**continued**	**.**
在	这	其他	边	这	嘲讽	持续	.

另一边，嘲讽之声仍在继续。

[hiː; hi]	[ræn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,	['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['teɪbl]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ræn]	,
He	**ran**	**to**	**the**	**window**	**,**	**catching**	**up**	**the**	**little**	**table**	**as**	**he**	**ran**	**,**
他	跑	到	这	窗户	，	捕捉	向上	这	小的	桌子	作为	他	跑	，

他跑到窗边，边跑边追上了那张小桌子。

[ænd; ənd]	[reɪnd]	[ə; eɪ]	['fjʊri]	[ʌv; əv]	[bloʊz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[kloʊz]	-	[ka:vd]	[skriːn]	.
and	**rained**	**a**	**fury**	**of**	**blows**	**with**	**the**	**table**	**against**	**the**	**close**	**-**	**carved**	**screen**	**.**
和	下雨了	一个	愤怒	的	打击	和	这	桌子	反对	这	关闭	-	雕刻	屏幕	.

然后，他用桌子猛击雕花屏风，发出一阵狂风暴雨般的声响。

[ðə; ði]	[wʊd]	['splɪntəd]	[ænd; ənd]	[broʊk]	;	[hiː; hi]	[rentʃt]	[ə; eɪ]	[saɪd]	[ə'weɪ]	,
The	**wood**	**splintered**	**and**	**broke**	**;**	**he**	**wrenched**	**a**	**side**	**away**	**,**
这	木头	破碎的	和	打破	；	他	扭动	一个	边	离开	，

木头碎裂断裂；他猛地掰开一侧，

[ænd; ənd]	['drɑːpɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[gʌn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	[hiː; hi]	[kræʃt]	[θruː]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ænd; ənd]	[hʌŋ]
and	**dropping**	**his**	**gun**	**in**	**his**	**pocket**	**he**	**crashed**	**through**	**the**	**hole**	**and**	**hung**
和	下降	他的	枪	在	他的	口袋	他	崩溃了	通过	这	洞	和	悬挂

[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˌaʊt'saɪd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	.
on	**the**	**outside**	**by**	**his**	**hands**	**.**
在	这	外部	经过	他的	双手	.

他把枪扔进口袋，撞破洞口，双手挂在洞外。

"	[klaɪm]	[aʊt]	[ɑːn]	[maɪ]	['ʃəuldəz]	,	"	[hiː; hi]	[kə'mɑːndid]	,	[ænd; ənd]	[ɑːr'liː]	[klaɪmd]	—	[haʊ]	,	[ʃiː; ʃi]
"	**Climb**	**out**	**on**	**my**	**shoulders**	**,**	**"**	**he**	**commanded**	**,**	**and**	**Arlee**	**climbed**	**—**	**how**	**,**	**she**
"	爬	出去	在	我的	肩膀	，	"	他	命令	，	和	阿利	攀登	—	如何	，	她

['nevər]	[nuː]	.
never	**knew**	**.**
绝不	知道	.

“爬到我的肩膀上来，”他命令道，阿莉爬了上去——至于她是怎么爬上去的，她自己也不知道。

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhæŋɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər][æn; ən] [əˈbɪs] [wɪð; wɪθ]

For one instant she had an impression of hanging out over an abyss with

为了 一 立即的 她 有 一个 印象 的 绞刑 出去 超过 一个 深渊 和

[ˈfaɪər] [ˈkræklɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ;

fire crackling in her face ;

火 噼啪作响 在 她 脸 ;

那一瞬间，她仿佛悬在深渊之上，火焰在她面前噼啪作响；

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [soʊls] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ˈsmɑːrtɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl]

the next instant the soles of her feet were smarting and her eyes still

这 下一个 立即的 这 鞋底 的 她 脚 是 刺痛 和 她 眼睛 仍然

[siːmd] [tuː; tə] [siː] [stɑːrz] .

seemed to see stars .

似乎 到 看 明星 .

下一刻，她的脚底就火辣辣地疼，眼前仍然像冒着星星。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌn] , [ˈstʌmbliŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɪliːz] [hænd] [səˈsteɪnɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen]

There was a run , stumbling , with Billy's hand sustaining her , and then

那里 曾是 一个 跑步 , 踉跄 , 和 比利 手 维持 她 , 和 然后

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][ˈkæm(ə)l] ,

she was on a camel ,

她 曾是 在 一个 骆驼 ,

她踉跄着跑了一段，在比利的手扶下，然后她骑上了骆驼。

[ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈsæd(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [biːst] [roʊz] [ˈswɪftli] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ˈɜːrdʒənt] [hwæks] ,

clutching the saddle as the beast rose swiftly in response to urgent whacks ,

紧握 这 鞍 作为 这 兽 玫瑰 迅速地 在 回复 到 紧迫的 猛击 ,

他紧紧抓住马鞍，那匹马随着急促的拍打迅速跃起。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈbɪli] [wʌz; wəz][ɑːn] [əˈnʌðər] .

and beside her Billy was on another .

和 旁 她 比利 曾是 在 其他 .

她旁边，比利在另一辆车上。

[sʌm; səm][wʌn][ɑːn] [fʊt] [ɡəʊdid] [ðə; ði] [biːsts] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [rʌn] ,

Some one on foot goaded the beasts into a startled run ,

一些 一 在 脚 被激怒 这 野兽 进入 一个 惊慌 跑步 ,

有人步行驱赶野兽，导致它们受惊奔跑。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [jelz] [ænd; ənd] [skriːtʃiz] [wɜːr; wər] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈlaʊdər] [ænd; ənd] [ˈlaʊdər] .

and behind them yells and screeches were growing louder and louder .

和 在后面 他们 喊叫 和 尖叫声 是 生长 更大声 和 更大声 .

他们身后传来越来越大的叫喊声和尖叫声。

[ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈləːtʃiŋ] [ˈʃoʊldər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [læst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈbɪldɪŋ]

Over her lurching shoulder she had one last glimpse of a burning building

超过 她 踉跄跄 肩膀 她 有 一 最后的 一瞥 的 一个 燃烧 建筑

[ænd; ənd] [sɔː] [fleɪmz] [ˈpɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] ,

and saw flames pouring from the roof ,

和 锯 火焰 浇注 从 这 屋顶 ,

她踉跄着后，回头最后瞥了一眼燃烧的建筑物，看到火焰从屋顶喷涌而出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈfɜːrnɪs] ,

and the room where she had been an open furnace ,

和 这 房间 在哪里 她 有 到过 一个 打开 炉 ,

她待过的房间就像一个敞开的火炉。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði][dɑːrk] [əˈhed] .

and then she turned her face toward the dark ahead .

和 然后 她 转向 她 脸 朝向 这 黑暗的 前方 .

然后她转过脸，看向前方黑暗的地方。

" [hæŋ] [taɪt] , " ['bɪli] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" Hang tight , " Billy was calling to her ,
" 悬挂 紧的 , " 比利 曾是 呼叫 到 她 ,

“坚持住,”比利朝她喊道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [liːn] ['oʊvər][ænd; ənd] [læʃ] [bəuθ]['kæməlz]['ɪntuː] ['fjʊriəs] [spiːd] .
and she saw him lean over and lash both camels into furious speed .
和 她 锯 他 倾斜 超过 和 睫毛 两个都 骆驼 进入 狂怒 速度 .

她看到他俯身挥鞭，催动两头骆驼飞奔起来。

" [sʌm; səm][wʌn][ɪz]['raɪdɪŋ]['æftər] ,
" Some one is riding after ,
" 一些 一 是 骑术 后 ,

有人在后面骑马，

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['wɔrnɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
" and then he turned and shot his gun warningly into the air .
" 和 然后 他 转向 和 射击 他的 枪 警告 进入 这 空气 .

然后他转身朝空中鸣枪示警。

[ðə; ði] [jelz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [stɑːpt] .
The yells behind them stopped .
这 喊叫 在后面 他们 停止 .

他们身后的喊叫声停止了。

[bʌt; bət]['æftər][sʌm; səm]['moʊmənts] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['kæm(ə)l][snɑːrl] ,
But after some moments they heard a camel snarl ,
但 后 一些 时刻 他们 听到 一个 骆驼 咆哮 ,

但过了一会儿，他们听到骆驼发出咆哮声。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [stɪl] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['hæŋɪŋ] [ɑːn]
and knew that some one was still back there in the darkness , hanging on
和 知道 那 一些 一 曾是 仍然 后退 那里 在 这 黑暗 , 绞刑 在
[ðer; ðər] [treɪl] .
their trail .
他们的 踪迹 .

他们知道，黑暗中还有人尾随其后。

[soʊ] [ðeɪ] [roʊd] [hɑːrd] [ə'hed] , ['ɪntuː][ðə; ði] [en'veləpɪŋ] [naɪt] , ['oʊvər][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [djʊn] ,
So they rode hard ahead , into the enveloping night , over the rolling dunes ,
所以 他们 骑 难的 前方 , 进入 这 包围 夜晚 , 超过 这 滚动 沙丘 ,

于是他们策马疾驰，驶入笼罩一切的夜色，越过绵延起伏的沙丘。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ænd; ənd] ['hɜːrlɪŋ] [ðə; ði][sænd][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,
with the wind leaping and tearing and hurling the sand in their faces ,
和 这 风 跳跃 和 撕裂 和 投掷 这 沙 在 他们的 面孔 ,

狂风呼啸，卷起沙尘扑面而来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] ['elɪmənts; 'eləmənts][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
as if the very elements were fighting against them .
作为 如果 这 非常 元素 是 斗争 反对 他们 .

仿佛连自然元素都在与他们对抗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃeɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt][wʌn] , ['paʊndɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['rækt]
It was a strange chase and a hot one , pounding on and on , racked
它 曾是 一个 奇怪的 追赶 和 一个 热的 一 , 猛击 在 和 在 , 架子
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] ,
with the wild ,
和 这 荒野 ,

这是一场奇怪的追逐，也是一场激烈的追逐，持续不断，充满了野性。

['lə:tʃiŋ] [flaɪt] ,
lurching flight ,
踉跄跄 航班 ,

摇摇晃晃的飞行，

[diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jeloʊ] - [greɪ] [naɪt] [ðæt] ['welkəmd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mɔːr]
deeper and deeper into the yellow - gray night that welcomed them with more
更深 和 更深 进入 这 黄色的 - 灰色的 夜晚 那 欢迎 他们 和 更多的
['straɪd(ə)nt][blæsts][ænd; ənd] [mɔːr] ['stɪŋɪŋ] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][sænd] .
strident blasts and more stinging particles of sand .
刺耳的 爆炸 和 更多的 刺痛 颗粒 的 沙 .

他们越走越深，进入了黄灰色的夜色中，迎接他们的是更加刺耳的狂风和更加刺痛的沙粒。

" [its] [ə; eɪ] [stɔːrm] , " ['bɪli] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɪnd] .
" It's a storm , " Billy shouted at her , raising his voice above the wind .
" 它是 一个 风暴 , " 比利 喊叫 在 她 , 提高 他的 嗓音 多于 这 风 .

“暴风雨来了！”比利朝她喊道，他的声音盖过了风声。

" [its] [bɪn] ['bloʊɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [naʊ] — [ðeɪ] [wəʊnt] ['fɑːloʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]
" It's been blowing up this way for an hour now — they won't follow long in the
" 它是 到过 吹 向上 这 方式 为了 一个 小时 现在 — 他们 惯于 跟随 长的 在 这
[feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
face of it .
脸 的 它 .

“这种情况已经持续一个小时了——面对这种情况，他们不会跟随太久。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [hæŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ? "
Can you hang on a little longer ? "
能 你 悬挂 在 一个 小的 更长 ? "

你能再坚持一会儿吗?

" [fər'evər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [bæk] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːml] [taɪt] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]
" Forever , " she cried back , gripping the pommel tight and bending her head
" 永远 , " 她 哭 后退 , 扣人心弦 这 柄头 紧的 和 弯曲 她 头
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]['pɑːrtɪk(ə)lz] .
before the whirling particles .
前 这 旋转 颗粒 .

“永远,”她喊道，紧紧抓住剑柄，低头看向旋转的碎片。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sænd][ɪn][hɜːr; hər] [her] , [sænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['læʃɪz] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
There was sand in her hair , sand on her lashes and in her eyes ,
那里 曾是 沙 在 她 头发 , 沙 在 她 睫毛 和 在 她 眼睛 ,

她的头发里有沙子，睫毛上也有沙子，眼睛里也有沙子。

[sænd][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər] [nek] ,
sand on her face and down her neck ,
沙 在 她 脸 和 向下 她 脖子 ,

她脸上和脖子上都是沙子，

[ænd; ənd][sænd][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wet] [hɜːr; hər][lɪps] ,
and sand in her mouth when she wet her lips ,
和 沙 在 她 嘴 什么时候 她 湿的 她 嘴唇 ,

她舔嘴唇的时候，嘴里会进沙子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr'self] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
but she heard herself laughing in the night .
但 她 听到 她自己 笑 在 这 夜晚 .

但她却在夜里听到了自己的笑声。

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [wiːl] [get] [ɔːf] , " [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [wen] [ðə; ði][hɑːt]
" By and by we'll get off , " he called back , and by and by when the hot
" 经过 和 经过 出色地 得到 离开 , " 他 称为 后退 , 和 经过 和 经过 什么时候 这 热的
,
,
,

“我们一会儿就下车，”他回头喊道，过了一会儿，天气转热，

['staɪflɪŋ] , ['stɪŋɪŋ] , ['tʃoʊkɪŋ] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [geɪl] [wʌz; wəz] [tuː] ['blaɪndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] ,
stifling , stinging , choking , whirling gale was too blinding to be borne ,
令人窒息 , 刺痛 , 窒息 , 旋转 大风 曾是 也 失明 到 是 出生 ,

令人窒息、刺痛、呛人的狂风呼啸而过，刺得人睁不开眼，令人难以忍受。

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði]['kæməlz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [djʊn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
he checked the camels in one of the hollows of the desert dunes from which
他 已检查 这 骆驼 在 一 的 这 空心 的 这 沙漠 沙丘 从 哪个
[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['skɪmɪŋ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪts] ['pepəri] [ə'sɔːlts] ,
the wind was skimming ammunition for its peppery assaults ,
这 风 曾是 撇脂 弹药 为了 它是 胡椒 袭击 ,

他在沙漠沙丘的一个洼地里检查骆驼，风从那里吹来弹药，准备发动猛烈的攻击。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːsts] [nelt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪst] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv] ['glædnəs] .
and the beasts knelt with a haste that spoke of gladness .
和 这 野兽 跪下 和 一个 匆忙 那 辐 的 欢乐 .

野兽们欢欣雀跃地跪倒在地。

" [ɪts] [ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; ['kʌvər] [jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] , " ['bɪli]
" It's the backbone of it now ; cover your head and lie down , " Billy
" 它是 这 骨干 的 它 现在 ; 覆盖 你的 头 和 说谎 向下 , " 比利
[kə'mɑːndid] ,
commanded ,
命令 ,

“现在这是关键所在；抱住头躺下，”比利命令道。

[ænd; ənd] [ɑːr'liː] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [θrʌst] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] — [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ,
and Arlee covered it with what he thrust into her hands — his overcoat ,
和 阿利 涵盖 它 和 什么 他 推力 进入 她 双手 — 他的 大衣 ,

阿利用他塞到她手里的东西——他的大衣——盖住了伤口。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] — [ænd; ənd] [tʌkt] [hɜːr'self] [daʊn] [ə'genst] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
she found — and tucked herself down against him as he crouched beside the
她 成立 — 和 塞进去 她自己 向下 反对 他 作为 他 蹲着 旁 这
['kæməlz] .
camels .
骆驼 .

她找到了他，然后依偎在他身边，当时他正蹲在骆驼旁边。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ðə; ði] ['bækboʊn] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ʌn'hɜːrd] , ['ɪntuː][hɜːr; hər]
" I should think — it was — the backbone , " she gasped , unheard , into her
" 我 应该 思考 — 它 曾是 — 这 骨干 , " 她 倒吸一口气 , 闻所未闻 , 进入 她
['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ] [koʊt] .
muffling coat .
消音 外套 .

“我想——那就是——脊梁骨，”她喘着气，声音被厚厚的外套闷住了，无人听见。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [hauld] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['ræmˌpeɪdʒɪŋ] ['diːmən] ; [ˌaɪ 'tiː] [tɔːr] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][hɑːt]
For the wind howled now like a rampaging demon ; it tore at them in hot
为了 这 风 嚎叫 现在 喜欢 一个 横冲直撞 恶魔 ; 它 撕裂 在 他们 在 热的
['æŋgər] ;
anger ;
愤怒 ;

狂风怒吼，如同横冲直撞的恶魔，带着炽热的怒火撕扯着它们；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdrægd] [æt; ət][ðə; ði][koʊt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [klʌtʃ] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] ,
it dragged at the coat about her head , and when her clutch resisted ,
它 拖拽 在 这 外套 关于 她 头 , 和 什么时候 她 离合器 抵抗 ,

它拽着她头上的外套，当她试图挣脱时，

[ˌaɪ ˈtiː] [flʌŋ] [ðə; ði][sænd][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [hæf] [ˈberid] [ænd; ənd] [ˈtʃoʊkɪŋ] .
it flung the sand over and over her till she lay half buried and choking .
它 扔 这 沙 超过 和 超过 她 直到 她 躺 一半 埋葬 和 窒息 .

沙子一次又一次地扬起，将她掩埋在沙子里，让她窒息而亡。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈveri] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈsʌlkɪli] , [ˌaɪ ˈtiː] [riˈtriːtid] , [ˈbloʊɪŋ] [ˈfeɪntər] [ænd; ənd] [ˈfeɪntər] ,
And then , very slowly and sulkily , it retreated , blowing fainter and fainter ,
和 然后 , 非常 缓慢地 和 闷闷不乐 , 它 撤退 , 吹 较暗 和 较暗 ,

然后，它缓缓地、闷闷不乐地退去了，风也越来越弱。

[bʌt; bət] [ˈslɪpɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst][ˈspaɪtf(ə)l] [gʌst] [wenˈevər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfaɪnəli] [gɔːn] ,
but slipping back for a last spiteful gust whenever she thought it finally gone ,
但 滑倒 后退 为了 一个 最后的 恶毒的 阵风 每当 她 想法 它 最后 已消失 ,

但每当她以为它终于消失了，她总会伺机而动，最后恶狠狠地吹上一口气。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hɜːr; hər] [hed] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈbɜːroʊ] ,
but at last her head came out from its burrow ,
但 在 最后的 她 头 来了 出去 从 它是 洞穴 ,

但最终，她的头还是从洞穴里探了出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] [ˈkɔːʃəsli] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði][sænd] [krʌst] [ɔːf] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈlæʃɪz] .
and she began cautiously to wipe the sand crust off her face and lashes .
和 她 开始 谨慎地 到 擦拭 这 沙 地壳 离开 她 脸 和 睫毛 .

于是她开始小心翼翼地擦掉脸上和睫毛上的沙壳。

" [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ? " [sed] [ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [vɔɪs] .
" In your eyes ? " said a sympathetic voice .
" 在 你的 眼睛 ? " 说 一个 交感神经 嗓音 .

“在你眼里？”一个充满同情的声音问道。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈbɪli] [hɪl] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] , [dɪgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
In the darkness beside her Billy Hill was sitting up , digging at his countenance .
在 这 黑暗 旁 她 比利 爬坡道 曾是 坐着 向上 , 挖掘 在 他的 面容 .

在她身旁的黑暗中，比利·希尔正坐起身来，揉搓着自己的脸。

" [nɑːt] [naʊ] — [aɪv] [kraɪd] — [ðæt] [ɔːl] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [pæntid] [bæk] .
" Not now — I've cried — that all gone , " she panted back .
" 不是 现在 — 我已经 哭 — 那 全部 已消失 , " 她 喘息 后退 .

“现在不行了——我哭过了——一切都过去了，”她喘着气回答道。

[hiː; hi] [ˈtʃʌkld] .
He chuckled .
他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [aɪl] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] — - [noʊ][juːz] .
" I'll try it — swearing's no use .
" 患病的 尝试 它 — - 不 使用 .

“我会试试——骂人没用。”

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
" She sat up suddenly .
" 她 卫星 向上 突然 .

她突然坐了起来。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['kʌmɪŋ] ? "
" Are they coming ? "
" 是 他们 未来 ? "

他们来吗?

" [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] .
" Not a bit .
" 不是 一个 少量 .

一点也不。

[noʊ] [juːz] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .
No use , if they did .
不 使用 , 如果 他们 做过 .

即使他们这么做了，也没用。

[jʊə(r)] [seɪf] [naʊ] . "
You're safe now . "
你是 安全的 现在 . "

你现在安全了。

" [oʊ] , [maɪ] [soʊl] !
" Oh , my soul !
" 哦 , 我的 灵魂 !

“哦，我的灵魂！”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [breθ] .
" She drew a long , long breath .
" 她 画 一个 长的 , 长的 气息 .

她深深地吸了一口气。

" [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I can't believe it .
" 我 不能 相信 它 .

我简直不敢相信。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [ə'baʊt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
" Then she whirled about on him .
" 然后 她 旋转 关于 在 他 .

然后她猛地转身扑向他。

" [haʊ] — [waɪ] — [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ?
" How — why — why is it you ?
" 如何 — 为什么 — 为什么 是 它 你 ?

“为什么——为什么——为什么是你? ”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [ɪm'bærəst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
" He looked suddenly embarrassed , but the darkness hid it from her .
" 他 看起来 突然 尴尬的 , 但 这 黑暗 隐藏 它 从 她 .

“他突然显得有些尴尬，但黑暗掩盖了这一点，她没看到。”

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɑːdli] [ɪn'tent] [ɑːn] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
He became oddly intent on brushing his clothes .
他 成为 奇怪 意图 在 刷牙 他的 衣服 .

他突然变得异常专注，不停地刷衣服。

" [oʊ] , [aɪ] [gest] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [toʊn] .
" Oh , I guessed , " he said in a casual tone .
" 哦 , 我 猜对了 , " 他 说 在 一个 随意的 语气 .

“哦，我猜到了,”他漫不经心地说道。

" [juː; jʊ] [gest] ?
" You guessed ?
" 你 猜对了 ?

你猜对了？

[dəunt] [ðeɪ] [noʊ] ?
Don't they know ?
不 他们 知道 ?

他们难道不知道吗？

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] ?
What did they think ?
什么 做过 他们 思考 ?

他们怎么想的？

[oʊ] , [wer] [dɪd] ['evriwʌn] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ?
Oh , where did everyone think I was ?
哦 , 在哪里 做过 每个人 思考 我 曾是 ?

哦，大家都以为我去哪儿了？

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ['diːteɪlz] ; [ðə; ði] ['heɪsti] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv]
" He told her , dwelling upon the misleading details ; the hasty message of
" 他 讲述 她 , 住宅 之上 这 误导性的 细节 ; 这 仓促 信息 的
[ˌfer'wel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
farewell from the station ,
告别 从 这 车站 ,

“他告诉她，着重强调了那些误导性的细节；车站匆匆发来的告别信息，

[ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] ['lʌgɪdʒ] , [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][hoʊ'tel] [bɪl] .
the directions about luggage , the money to pay the hotel bill .
这 方向 关于 行李 , 这 钱 到 支付 这 酒店 账单 .

关于行李的说明，以及支付酒店账单的钱。

" [juː; jʊ] [siː] , [hɪz; ɪz] [wɪts] [ænd; ənd] [lʌk] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['pleɪɪŋ] [tə'geðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" You see , his wits and luck were just playing together , " he said .
" 你 看 , 他的 智慧 和 运气 是 只是 玩耍 一起 , " 他 说 .

“你看，他的智慧和运气正好结合在一起，”他说。

" [ðen] [ðə; ði] - [ɑːr; ər] [ʌp] [ðə; ði] [naɪl] ? "
" Then the契shams are up the Nile ? "
" 然后 这 - 是 向上 这 尼罗河 ? "

“那么埃弗舍姆一家就住在尼罗河上游吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ðeɪ] ['nevər] [driːmd] — — "
They never dreamed — — "
他们 绝不 梦见 — — "

他们做梦也没想到——

" [ðeɪ] ['wʊdnt] .
" They wouldn't .
" 他们 不会 .

他们不会。

" [ɑːr'liː] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Arlee was silent .
" 阿利 曾是 沉默的 .

阿利沉默不语。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [kən'fjuːzədli] — [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] — [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk]
She wondered confusedly — she wanted to ask a question — she wanted to ask
她 想知道 困惑地 — 她 通缉 到 问 一个 问题 — 她 通缉 到 问
[tuː] ['kwestʃənz] .
two questions .
二 问题 .

她困惑地想——她想问一个问题——她想问两个问题。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [noʊ][wʌn] [els] — — ? " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
" But — but — no one else — — ? " she stammered .
" 但 — 但 — 不 一 别的 — — ? " 她 结结巴巴 .

“可是——可是——没有其他人了吗——？”她结结巴巴地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [lɑːrdʒ] [lʌmp] [ʌv; əv][sænd][ɪn] ['bɪli] [biː] . ['hɪlz] [θroʊt] [dʒʌst] [ðen] ;
There was a particularly large lump of sand in Billy B . Hill's throat just then ;
那里 曾是 一个 特别 大的 块 的 沙 在 比利 B . 丘陵 喉 只是 然后 ;

当时比利·B·希尔的喉咙里卡着一大块沙子；

[hiː; hi] [klɪrd] [ˌaɪ 'tiː] ['hevɪli] .
he cleared it heavily .
他 已清除 它 重度 .

他用力地清理了它。

" [oʊ] , [jes] , [sʌm; səm][wʌn] [els] [gest] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] [ðen] .
" Oh , yes , some one else guessed , too , " he said then .
" 哦 , 是的 , 一些 一 别的 猜对了 , 也 , " 他 说 然后 .

“哦，是的，还有其他人也猜到了，”他接着说。

" [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['rɑːbərt] ['fælkənər] ,
" That English friend of yours , Robert Falconer ,
" 那 英语 朋友 的 你的 , 罗伯特 猎鹰者 ,

“你的那位英国朋友，罗伯特·福尔克纳，

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['regjələr][oʊld] ['ʃuːtɪŋ] ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [læst] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ]
he and I had a regular old shooting party in the palace last Sunday evening
他 和 我 有 一个 常规的 老的 射击 派对 在 这 宫殿 最后的 星期日 晚上
.
.
.

上周日晚上，我和他在宫殿里进行了一次普通的狩猎聚会。

[ɪf] [juːd] [bɪn] [ðer; ðər] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ][aʊt] . "
If you'd been there then he would certainly have had you out . "
如果 你会 到过 那里 然后 他 会 当然 有 有 你 出去 . "

如果你当时在场，他肯定会把你赶出去的。

" [soʊ][hiː; hi] [noʊz] .
" So he knows .
" 所以 他 知道 .

所以他知道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪntli] , ['bɪli] [θɔːt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd]
" She said it a little faintly , Billy thought , as if she was disappointed and
" 她 说 它 一个 小的 淡淡的 , 比利 想法 , 作为 如果 她 曾是 失望的 和
['trʌbld] .
troubled .
麻烦 .

“她说这话的声音有点淡，”比利心想，“好像她感到失望和不安似的。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,
She would know , of course , by intuition ,
她 会 知道 , 的 课程 , 经过 直觉 ,

她当然会凭直觉知道。

[haʊ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wʊd] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [skreɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
how the Englishman would think about a scrape of that sort .
如何 这 英国人 会 思考 关于 一个 刮 的 那 种类 .

英国人会如何看待这种小摩擦呢?

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈiːɡərli] .
" But he doesn't know now , " he said eagerly .
" 但 他 不 知道 现在 , " 他 说 急切地 .

“但他现在还不知道,”他急切地说。

" [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ˌælɪɡˈzændriə] ,
" He is sure you are all right in Alexandria ,
" 他 是 当然 你 是 全部 正确的 在 亚历山大 ,

“他确信你们在亚历山大一切安好。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] - [rɪˈsiːvd] [əˈnʌðər] [feɪk] [ˈtelɪɡræm] [frʌm; frəm][juː; jʊ][frʌm; frəm]
because the Evershams received another fake telegram from you from
因为 这 - 已收到 其他 伪造的 电报 从 你 从
[ˌælɪɡˈzændriə] .
Alexandria .
亚历山大 .

因为埃弗沙姆一家又收到了一封你从亚历山大发来的假电报。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [ˈstɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈlɔːŋ] , [əˈpærəntli] , [ˈkiːpɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ˈʌndər] [ˈkʌvər]
The Captain was stalling them along , apparently , keeping everything under cover
这 队长 曾是 停滞 他们 沿着 , 显然 , 保持 一切 在下面 覆盖
[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
as long as possible .
作为 长的 作为 可能的 .

显然，船长一直在拖延时间，尽可能地隐瞒一切。

[ænd; ənd] [wen] [ˈfælkənər] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [səsˈpɪʃənz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] .
And when Falconer heard about that , his suspicions were over .
和 什么时候 猎鹰者 听到 关于 那 , 他的 怀疑 是 超过 .

当福克纳听到这件事后，他的疑虑就消除了。

[hiː; hi] [θɔːt] [wiːd] [meɪd] [fuːlz] [ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] .
He thought we'd made fools of ourselves in going to the palace .
他 想法 我们会 制成 傻瓜 的 我们自己 在 去 到 这 宫殿 .

他认为我们去皇宫是出了丑。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" She was silent .
" 她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈbɪli] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈsterɪŋ] [aʊt] [əˈblɪviəsli] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Looking at her , after a while , Billy saw her staring out obliviously into the
寻找 在 她 , 后 一个 尽管 , 比利 锯 她 凝视 出去 浑然不觉 进入 这
[ˈdɑːrknəs] ;
darkness ;
黑暗 ;

比利看着她，过了一会儿，发现她茫然地凝视着黑暗;

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
her hair was hanging all about her .
她 头发 曾是 绞刑 全部 关于 她 .

她的头发乱蓬蓬地披散着。

[hɪz; ɪz] [ɡlæns] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɜːr; hər] [θɔːts] .
His glance seemed to recall her thoughts .
他的 瞥一眼 似乎 到 记起 她 想法 .

他的目光似乎捕捉到了她的思绪。

[ʃiː; ʃi]	['stɑːrtɪd]	[ænd; ənd]	[ðen]	[brʌʃt]	[bæk]	[hɜːr; hər]	[her]	;
She	**started**	**and**	**then**	**brushed**	**back**	**her**	**hair**	**;**
她	开始	和	然后	刷过	后退	她	头发	；

她起身，然后把头发向后梳了梳；

[ðə; ði]	[sænd]	[fel]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[hoʊld]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[sɔːft]	[strænd]	.
the	**sand**	**fell**	**from**	**it**	**and**	**she**	**took**	**hold**	**of**	**one**	**soft**	**strand**	**.**
这	沙	跌倒	从	它	和	她	采取	抓住	的	一	柔软的	链	.

沙子从沙子里滑落，她抓住了一根柔软的沙粒。

"	[lʊk]	[aʊt]	,	[aɪm]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ʃeɪk]	[ðɪs]	!
"	**Look**	**out**	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**shake**	**this**	**!**
"	看	出去	,	我是	去	到	摇	这	!

“小心，我要摇晃它了！”

"	[ʃiː; ʃi]	[wɔːrnd]	,
"	**she**	**warned**	**,**
"	她	警告	,

她警告说，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæf]	[ʃʌt]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[ˌʌndər'niːθ]	[ðə; ði]	[lɪdz]	[hiː; hi]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	['ʃeɪkɪŋ]
and	**he**	**half**	**shut**	**his**	**eyes**	**and**	**underneath**	**the**	**lids**	**he**	**saw**	**her**	**shaking**
和	他	一半	关闭	他的	眼睛	和	下	这	盖子	他	锯	她	摇晃
[hɜːr; hər]	[hed]	[æz; əz]	['vɪgərəsli]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['teriər]	['æftər]	[ə; eɪ]	[bæθ]	.		
her	**head**	**as**	**vigorously**	**as**	**a**	**little**	**terrier**	**after**	**a**	**bath**	**.**		
她	头	作为	大力	作为	一个	小的	梗犬	后	一个	洗澡	.		

他半闭着眼睛，透过眼皮，他看到她像洗完澡的小梗犬一样用力地摇着头。

"	['iznt]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːf(ə)l]	?
"	**Isn't**	**it**	**awful**	**?**
"	不是	它	可怕	?

“这难道不糟糕吗？”

"	[ʃiː; ʃi]	[ə'piːld]	.
"	**she**	**appealed**	**.**
"	她	上诉	.

她提出了上诉。

"	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[skrætʃ]	[ə; eɪ]	[mætʃ]	[ɑːn]	[maɪ]	[feɪs]	,	"	[hiː; hi]	[kən'fɜːrmd]	.
"	**I**	**could**	**scratch**	**a**	**match**	**on**	**my**	**face**	**,**	**"**	**he**	**confirmed**	**.**
"	我	可以	划痕	一个	匹配	在	我的	脸	,	"	他	确认的	.

“我的脸上都能划出一根火柴,”他证实道。

"	[bʌt; bət]	[tel]	[ˌem 'iː]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	[ə'gen]	,	"	[haʊ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðæt]	['pæləs]	?
"	**But**	**tell**	**me**	**,**	**"**	**she**	**began**	**again**	**,**	**"**	**how**	**did**	**you**	**know**	**I**	**was**	**in**	**that**	**palace**	**?**
"	但	告诉	我	,	"	她	开始	再次	,	"	如何	做过	你	知道	我	曾是	在	那	宫殿	?

“但是告诉我,”她又开口说道，“你是怎么知道我在那座宫殿里的？”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[tel]	[juː; jʊ]	[haʊ]	[aɪ]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ænd; ənd]	[haʊ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[kept]
And	**I**	**must**	**tell**	**you**	**how**	**I**	**happened**	**to**	**go**	**and**	**how**	**I**	**was**	**kept**
和	我	必须	告诉	你	如何	我	发生	到	去	和	如何	我	曾是	保留
[ðer; ðər]	.	"												
there	**.**	**"**												
那里	.	"												

我必须告诉你我是怎么到那儿的，又是怎么被困在那儿的。

"	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[toʊld]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['kwɔːrəntiːn]	,	[wəːnt, weənt]	[juː; jʊ]	?
"	**You**	**were**	**told**	**there**	**was**	**a**	**quarantine**	**,**	**weren't**	**you**	**?**
"	你	是	讲述	那里	曾是	一个	隔离	,	不是	你	?

“你被告知要进行隔离，对吗？”

" ['bɪli] [sə'plaɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Billy supplied , as she hesitated .
" 比利 供应 , 作为 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下，比利补充道。

[hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [faʊnd] [kwɪk] [spiːtʃ] .
Her astonishment found quick speech .
她 惊讶 成立 快的 演讲 .

她惊讶之余，脱口而出。

" [waɪ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
" Why , how did you know that ? "
" 为什么 , 如何 做过 你 知道 那 ? "

“你怎么知道的？”

" [ðə; ði] [bærɔf] [toʊld][ˌem 'iː] — [ðæt] [ˌviə'niːz] [gɜːrl] [huː] [keɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ruːm] . "
" The Baroff told me — that Viennese girl who came into your room . "
" 这 巴罗夫 讲述 我 — 那 维也纳 女孩 WHO 来了 进入 你的 房间 . "

“巴罗夫告诉我——就是那个进你房间的维也纳女孩。”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ['evriθɪŋ] !
" Why , you know everything !
" 为什么 , 你 知道 一切 !

“哎呀，你什么都知道啊！”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ? "
How did you ? "
如何 做过 你 ? "

你是怎么做到的?

" [oʊ] , [aɪ] ['kærid] [hɜːr; hər]['oʊvər][ə; eɪ] [wɔːl] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] . "
" Oh , I carried her over a wall , thinking it was you . "
" 哦 , 我 携带 她 超过 一个 墙 , 思维 它 曾是 你 . "

“哦，我把她抱过墙去了，以为是你。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] ?
" But how could you think it was I ?
" 但 如何 可以 你 思考 它 曾是 我 ?

“但你怎么会认为是我呢？”

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] ?
And what were you doing at the wall ?
和 什么 是 你 正在做 在 这 墙 ?

你当时在城墙边做什么?

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] — — "
I don't see how — — "
我 不 看 如何 — — "

我不明白——”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [meɪdz] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn]['ærəbɪk][ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
one of the palace maids gave me a message in Arabic and I thought it
一 的 这 宫殿 女佣 给予 我 一个 信息 在 阿拉伯 和 我 想法 它
[wʌz; wəz][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
was from you .
曾是 从 你 .

宫里的一位女仆用阿拉伯语给我捎了个口信，我以为是你写的。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [səˈspektɪd] — [aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [draɪv] [ɔːf] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊtər] — — "

You see , I suspected — I had seen you drive off in that motor — — "

你 看 , 我 怀疑 — 我 有 已见 你 驾驶 离开 在 那 发动机 — — "

你看，我当时就怀疑——我看到你开着那辆车走了——”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [meɪd] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] ?

" But how could the maid bring you a message ?

" 但 如何 可以 这 女佣 带来 你 一个 信息 ?

“可是女仆怎么能给你带信呢? ”

[wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?

Where were you ?

在哪里 是 你 ?

当时你在哪里?

[wer] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [juː; jʊ] ? "

Where did she see you ? "

在哪里 做过 她 看 你 ? "

她在哪里看到你的?

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪŋ] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] .

" I was painting out in front of the palace .

" 我 曾是 绘画 出去 在 正面 的 这 宫殿 .

“我当时正在宫殿前作画。”

" [ˈbɪli] [ˈsaʊndɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈkæʒuəl] .

" Billy sounded more and more casual .

" 比利 听起来 更多的 和 更多的 随意的 .

比利听起来越来越随意了。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] [ˌendʒɪˈnɪr] , " [sed] [ɑːrˈliː] .

" You said you were an engineer , " said Arlee .

" 你 说 你 是 一个 工程师 , " 说 阿利 .

“你说你是工程师,”阿利说。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dʒʌmpt] .

His heart jumped .

他的 心 跳了起来 .

他心跳加速。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈmembər] [ðæt] !

At least she had remembered that !

在 至少 她 有 记得 那 !

至少她还记得这一点!

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem] — [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][dʒoʊk] . "

" So I am — the painting was just a joke . "

" 所以 我 是 — 这 绘画 曾是 只是 一个 开玩笑 . "

“没错——那幅画只是个玩笑。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈhæpənd] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] , [ˈwʌndərɪŋ] ,

" And you happened there , " she began , wondering ,

" 和 你 发生 那里 , " 她 开始 , 好奇 ,

“而你恰巧在那里,”她开口说道，语气中带着疑惑。

[ænd; ənd][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [kəˈrekt] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [kloʊzd] [ˌaɪ ˈtiː]

and after he had opened his mouth to correct her , he closed it

和 后 他 有 打开 他的 嘴 到 正确的 她 , 他 关闭 它

[ˈsaɪləntli] [əˈgen] .

silently again .

默默 再次 .

他刚要开口纠正她，却又默默地闭上了嘴。

['grætɪtuːd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'wiːldi] [bɑːnd] .
Gratitude was an unwieldy bond .
感激 曾是 一个 笨重 纽带 .

感恩之心是一种难以驾驭的纽带。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə]['bɜːrd(ə)n][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .
He did not want to burden her with obligation .
他 做过 不是 想 到 负担 她 和 义务 .

他不想给她增加负担。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sə'spektɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræŋkəlɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [pæŋ] ,
And he suspected , with a rankling sort of pang ,
和 他 怀疑 , 和 一个 恼人的 种类 的 疼痛 ,

他隐隐感到一阵刺痛，心想：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['reskjuːər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
that he was not the rescuer she had expected .
那 他 曾是 不是 这 救援人员 她 有 预期的 .

他并不是她期待的救星。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'fer] ,
So he made as light as possible of his entrance into the affair ,
所以 他 制成 作为 光 作为 可能的 的 他的 入口 进入 这 事务 ,

所以他尽可能低调地介入了这件事。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ʌn'iːzinis] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]
telling her nothing at all of his first uneasiness and his interview with
讲述 她 没有什么 在 全部 的 他的 第一的 不安 和 他的 面试 和
[ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [mæn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæptənz]
the one - eyed man which had confirmed his suspicions against the Captain's
这 一 - 眼睛 男人 哪个 有 确认的 他的 怀疑 反对 这 船长的
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

他丝毫没有告诉她自己最初的不安，也没有提及与独眼男子的谈话，那次谈话证实了他对船长品行的怀疑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæləs] .
and the masquerade he had adopted so he could hang about the palace .
和 这 化装舞会 他 有 已采用 所以 他 可以 悬挂 关于 这 宫殿 .

他戴上面具，以便在宫廷里游荡。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][baɪ] [tʃæns] ;
Instead he let her think him there by chance ;
反而 他 让 她 思考 他 那里 经过 机会 ;

相反，他让她以为他是偶然出现的；

[hiː; hi] [ə'skraɪbd] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [frɪtzɪs] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ʃɪr] ['mɪrək(ə)l] ,
he ascribed the delivery of Fritzi's message to sheer miracle ,
他 归因于 这 送货 的 弗里茨的 信息 到 透明 奇迹 ,

他将弗里茨的信息传递归功于一个纯粹的奇迹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə]['wɑːntən] [əd'ventʃər] ,
and his presence under the walls that night to wanton adventure ,
和 他的 在场 在下面 这 墙壁 那 夜晚 到 放肆 冒险 ,

那晚他在墙下出现，是为了进行肆意的冒险。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][hæf] - [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] .
with only a half - thought that she was involved .
和 仅有的 一个 一半 - 想法 那 她 曾是 涉及 .

她只是隐约觉得她也牵涉其中。

['staʊtli] [hiː; hi] [dwelt] [ə'pɑːn] ['fælkənərz] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] [ðə; ði][nekst] [naɪt] ,
Stoutly he dwelt upon Falconer's part in the attack the next night ,
坚定地 他 居住 之上 猎鹰者的 部分 在 这 攻击 这 下一个 夜晚 ，

次日晚间，他着重讲述了福克纳在袭击中所扮演的角色。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['riːznəblnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] .
and upon the entire reasonableness of his abandonment of the trail .
和 之上 这 全部的 合理性 的 他的 放弃 的 这 踪迹 .

以及他放弃追踪的完全合理性。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mjuːlɪʃnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ɑːn][ænd; ənd]
He put it down to his own mulishness that he had hung on and
他 放 它 向下 到 他的 自己的 固执 那 他 有 悬挂 在 和
[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'muːv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] .
had learned through the little boy of her removal from the palace .
有 学习 通过 这 小的 男生 的 她 移动 从 这 宫殿 .

他把这一切归咎于自己的固执，因为他一直坚持不懈，并且从那个小男孩那里得知了她被带离宫殿的事。

[hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ,
He interrupted himself then with questions ,
他 中断 他自己 然后 和 问题 ，

他随即打断自己，提出问题。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [trɪp] [daʊn] [ðə; ði] [naɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɑːhə'biː] ,
and she told him of her strange trip down the Nile in the dahabiyeh ,
和 她 讲述 他 的 她 奇怪的 旅行 向下 这 尼罗河 在 这 达哈比耶 ，

她向他讲述了她乘坐达哈比耶船沿尼罗河而下的奇特旅程。

['ʌndər] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['njuːbiən] .
under guard of the old woman and the Nubian .
在下面 警卫 的 这 老的 女士 和 这 努比亚人 .

在老妇人和努比亚人的看守下。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?
" But how did you come ?
" 但 如何 做过 你 来 ?

“但是你是怎么来的？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [wel] , [aɪ][dʒʌst] [swʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] , " [sed] ['bɪli] .
" Well , I just swung on to the same train he was in , " said Billy .
" 出色地 , 我 只是 摇摆 在 到 这 相同的 火车 他 曾是 在 , " 说 比利 .

“嗯，我只是搭上了和他同一趟火车,”比利说。

" [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [aʊt] [æt; ət] [əsaɪaʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ðer; ðər] ,
" And I got out at Assiout because he'd bought a ticket there ,
" 和 我 得到 出去 在 阿西奥特 因为 他会 买 一个 票 那里 ,

“我在阿西乌特下了车，因为他在那里买了票。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
but I couldn't see a thing of him in the darkness and confusion of the
但 我 不能 看 一个 事物 的 他 在 这 黑暗 和 困惑 的 这
['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

但在车站黑暗混乱的环境中，我什么也看不见他。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[ˈhɔːrɪd]	[ˈfiːlɪŋ]	[ðæt]	[ˈhiːd]	[ɡɔːn]	[ˈsʌmwer]	[els]	,	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[nuː]
and	**I**	**had**	**a**	**horrid**	**feeling**	**that**	**he'd**	**gone**	**somewhere**	**else**	**,**	**the**	**Lord**	**knew**
和	我	有	一个	可怕的	感觉	那	他会	已消失	某处	别的	，	这	主	知道

[wer]	,	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
where	**,**	**to**	**you**	**.**
在哪里	，	到	你	.

我当时有一种不祥的预感，他去了别的地方，天知道去了哪里，也许是去了你那里。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ɪmp]	—	[ðæts]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈærəb]	[bɔɪ]	[huː]	[əˈdɑːptɪd]	[ˌem ˈiː]	[ænd; ənd]	[maɪ]	[kɔːz]	—	[went]
But	**the**	**Imp**	**—**	**that's**	**the**	**little**	**Arab**	**boy**	**who**	**adopted**	**me**	**and**	**my**	**cause**	**—**	**went**
但	这	重要	—	那就是	这	小的	阿拉伯	男生	WHO	已采用	我	和	我的	原因	—	去

[ˈreɪsɪŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	,
racing	**up**	**and**	**down**	**,**
赛车	向上	和	向下	，

但是那个小家伙——就是那个收养我和我的事业的阿拉伯小男孩——跑上跑下，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ɡɑːt]	[ə; eɪ]	[ɡlɪmps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkæptɪn]	[ˈterɪŋ]	[ɔːf]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[hɔːrs]	[ænd; ənd]	[bɪˈhaɪnd]
and	**he**	**got**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**Captain**	**tearing**	**off**	**on**	**a**	**horse**	**and**	**behind**
和	他	得到	一个	一瞥	的	这	队长	撕裂	离开	在	一个	马	和	在后面

[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ˈloʊpɪŋ]	[əˈlɔːŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈbʌnd(ə)l]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[ˈdɑːŋki]	,
him	**a**	**man**	**loping**	**along**	**with**	**a**	**bundle**	**on**	**a**	**donkey**	**,**
他	一个	男人	慢跑	沿着	和	一个	捆	在	一个	驴	，

他瞥见船长骑着马飞驰而去，船长身后跟着一个人，骑着驴驮着包裹快步走来。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪmp]	[ˈreɪst]	[bɪˈhaɪnd]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[jeld]	[ˈhiːd]	[drɑːpt]	[ˈsʌmθɪŋ]	.
and	**the**	**Imp**	**raced**	**behind**	**him**	**and**	**yelled**	**he'd**	**dropped**	**something**	**.**
和	这	重要	比赛	在后面	他	和	大喊	他会	掉落	某物	.

小恶魔追到他身后，大喊他掉了东西。

[ðə; ði]	[mæn]	[went]	[bæk]	[tuː; tə]	[lʊk]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪmp]	[ræn]	[əˌlɔːŋˈsaɪd]	[hɪm; ɪm]
The	**man**	**went**	**back**	**to**	**look**	**,**	**and**	**the**	**Imp**	**ran**	**alongside**	**him**
这	男人	去	后退	到	看	，	和	这	重要	跑	旁边	他

,
,
，

那人回头去看，小恶魔也跟在他身边跑了起来。

[ˈæskɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[wɜːrk]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈdɑːŋki]	[bɔɪ]	.
asking	**him**	**for**	**work**	**as**	**a**	**donkey**	**boy**	**.**
问	他	为了	工作	作为	一个	驴	男生	.

请求他提供一份照看驴子的工作。

[ðə; ði]	[ˈfeloʊ]	[ʃʊk]	[hɪm; ɪm]	[ɔːf]	,	[bʌt; bət]	[ðæt]	[hæd; həd]	[dɪˈleɪd]	[hɪm; ɪm]
The	**fellow**	**shook**	**him**	**off**	**,**	**but**	**that**	**had**	**delayed**	**him**
这	同伴	摇晃	他	离开	，	但	那	有	延迟	他

,
,
，

那人甩开了他，但这耽搁了他一会儿。

[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[wiː; wi]	[lɔːst]	[ðə; ði]	[ˈhɔːrsmən]	[wiː; wi]	[kept]	[ðə; ði]	[ˈdɑːŋki]	-	[mæn]	[ɪn]	[saɪt]	[ænd; ənd]
and	**though**	**we**	**lost**	**the**	**horseman**	**we**	**kept**	**the**	**donkey**	**-**	**man**	**in**	**sight**	**and**
和	尽管	我们	丢失的	这	骑手	我们	保留	这	驴	-	男人	在	视线	和

[ˈfɑːloʊd]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈvɪlɪdʒ]	.
followed	**him**	**on**	**to**	**the**	**village**	**.**
随后	他	在	到	这	村庄	.

虽然我们跟丢了骑马的人，但我们始终没有发现赶驴的人，并跟着他去了村子。

[aɪ]	[ˌriːkəˈnɔɪtəd]	[waɪl]	[ðə; ði]	[ɪmp]	[stoʊl]	[ðiːz]	[tuː]	[ˈkæməlz]	—	[ˈdʒɑːli]	[ɡʊd]	[wʌnz]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]
I	**reconnoitered**	**while**	**the**	**Imp**	**stole**	**these**	**two**	**camels**	**—**	**jolly**	**good**	**ones**	**they**	**are**
我	侦察	尽管	这	重要	偷窃	这些	二	骆驼	—	快乐的	好的	一个	他们	是

—
—
—

[ænd; ənd]	[waɪl]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ˈtraɪɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[aʊt]	[wer]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	,
and	**while**	**I**	**was**	**trying**	**to**	**make**	**out**	**where**	**you**	**were**	**,**
和	尽管	我	曾是	尝试	到	制作	出去	在哪里	你	是	，

我趁着小恶魔偷走这两头骆驼——它们可是好骆驼——的时候侦察了一下，同时也在努力辨认你的位置。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪts] [ɪn] ['sevrəl] ['wɪndoʊz] ,
for there were lights in several windows ,
为了 那里 是 灯 在 一些 视窗 ,

因为有好几扇窗户里都亮着灯。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv]['faɪər] .
I suddenly heard your voice and then I saw a glare of fire .
我 突然 听到 你的 嗓音 和 然后 我 锯 一个 强光 的 火 .

我突然听到你的声音，然后看到一道火光。

[wel] , [maɪ] [rɪ'vɑːlvər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæspɔːrt] . . . .
Well , my revolver was a passport . . . .
出色地 , 我的 左轮手枪 曾是 一个 护照 . . . .

我的左轮手枪就是我的护照……

[naʊ] , [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['faɪər] ?
Now , how about that fire ?
现在 , 如何 关于 那 火 ?

那么，那场火灾怎么样了？

[wʌt] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
What started it ? "
什么 开始 它 ? "

是什么引发了这一切？

" [aɪ][dɪd] ; [hiː; hi] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər]
" I did ; he — he was trying to make love to me , " she answered
" 我 做过 ; 他 — 他 曾是 尝试 到 制作 爱 到 我 , " 她 回答
['breθləsli] ,
breathlessly ,
气喘吁吁 ,

“是的；他——他想和我做爱，”她气喘吁吁地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['kændlz] . "
" and I just got to the candles . "
" 和 我 只是 得到 到 这 蜡烛 . "

“然后我就看到蜡烛了。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [bəːnd] [æt; ət][ɔːl] ?
" Are you burned at all ?
" 是 你 烧伤 在 全部 ?

你有没有被烧伤？

['truːθfəli] [naʊ] ?
Truthfully now ?
说实话 现在 ?

说实话？

[aɪ] ['nevər] [stɑːpt] [tuː; tə][æsk] . "
I never stopped to ask . "
我 绝不 停止 到 问 . "

我从来没停下来问过。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [læft] ['tremjələsli] .
" If I am , I don't know it , " she laughed tremulously .
" 如果 我 是 , 我 不 知道 它 , " 她 笑了 颤抖地 .

“如果真是这样，我也不知道，”她颤抖着笑了笑。

[ðen] , " ['iznt] [ðɪs] ['kreɪzi] !
Then , " Isn't this crazy !
然后 , " 不是 这 疯狂的 !

然后，“这太疯狂了！”

"	[ʃiː; ʃi]	[bɜːrst]	[fɔːrθ]	[wɪð; wɪθ]	.
"	**she**	**burst**	**forth**	**with**	**.**
"	她	爆裂	前进	和	.

她突然说道。

"	[its]	—	[its]	[ɔːf]	[ðə; ði]	['biːtn]	[træk]	,	"	['bɪli]	[biː]	.	[hɪl]	[əd'mɪtɪd]	.
"	**It's**	**—**	**it's**	**off**	**the**	**beaten**	**track**	**,**	**"**	**Billy**	**B**	**.**	**Hill**	**admitted**	**.**
"	它是	—	它是	离开	这	被打败	追踪	,	"	比利	B	.	爬坡道	承认	.

“这里——这里人迹罕至，”比利·B·希尔承认道。

"	[its]	[ə; eɪ]	[dʒʌmp]	[bæk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	['eɪdʒɪz]	.
"	**It's**	**a**	**jump**	**back**	**into**	**the**	**Middle**	**Ages**	**.**
"	它是	一个	跳	后退	进入	这	中间	年龄	.

“这就像回到了中世纪。”

"	[hɪz; ɪz]	[noʊt]	[ʌv; əv]	['læftər]	[dʒɔɪnd]	[hɜːrz]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[sæt]	['sterɪŋ]	['aʊlɪʃli]	[æt; ət]	[iːtʃ]	['ʌðər]
"	**His**	**note**	**of**	**laughter**	**joined**	**hers**	**as**	**they**	**sat**	**staring**	**owlishly**	**at**	**each**	**other**
"	他的	笔记	的	笑声	加入	她的	作为	他们	卫星	凝视	像猫头鹰一样	在	每个	其他

[θruː]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['æftər]	-	[stɔːrm]	.
through	**the**	**dark**	**of**	**the**	**after**	**-**	**storm**	**.**
通过	这	黑暗的	的	这	后	-	风暴	.

“暴风雨后的黑暗中，他们像猫头鹰一样彼此凝视着，他的笑声也加入了她的笑声。

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[lɔːŋgər]	[ðeɪ]	[tɔːkt]	,
A	**little**	**longer**	**they**	**talked**	**,**
一个	小的	更长	他们	谈话	,

他们又谈了一会儿。

[ðer; ðər]	['kwestʃənz]	[ænd; ənd]	['ænsər]	['flɪtɪŋ]	[bæk]	[ænd; ənd]	[fɔːrθ]	['oʊvər]	[ðoʊz]	[sɪks]	[streɪndʒ]	[deɪz]	;
their	**questions**	**and**	**answers**	**flitting**	**back**	**and**	**forth**	**over**	**those**	**six**	**strange**	**days**	**;**
他们的	问题	和	答案	飞掠	后退	和	前进	超过	那些	六	奇怪的	天	;

[ðen]	,
then	**,**
然后	,

在那六天奇特的日子里，他们的问题和答案来回穿梭；然后，

[æz; əz]	[ðə; ði]	[ɪk'saɪtmənt]	[weɪnd]	,
as	**the**	**excitement**	**waned**	**,**
作为	这	激动	减弱	,

随着兴奋感消退，

['bɪli]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	['sliːpi]	['lɪt(ə)l]	[saɪ]	[ænd; ənd]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[hænd]	['kʌvərɪŋ]	[ə; eɪ]	[jɔːn]	.
Billy	**heard**	**a**	**sleepy**	**little**	**sigh**	**and**	**saw**	**a**	**small**	**hand**	**covering**	**a**	**yawn**	**.**
比利	听到	一个	困	小的	叹	和	锯	一个	小的	手	覆盖	一个	打哈欠	.

比利听到一声困倦的叹息，看到一只小手捂着哈欠。

[ðə; ði]	['gɝːlz]	['slendər]	['ʃəuldəz]	[wɜːr; wər]	['wɪltɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ɪn'kælkjələbl]	[fə'tiːg]	.
The	**girl's**	**slender**	**shoulders**	**were**	**wilting**	**with**	**incalculable**	**fatigue**	**.**
这	女孩们	苗条	肩膀	是	枯萎	和	不可估量	疲劳	.

女孩纤细的肩膀因难以估量的疲惫而耷拉下来。

['ɪnstəntli]	[hiː; hi]	[kə'mɑːndid]	[sliːp]	,	[ænd; ənd]	[ə'biːdiəntli]	[ʃiː; ʃi]	[kɜːrld]	[daʊn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[nest]
Instantly	**he**	**commanded**	**sleep**	**,**	**and**	**obediently**	**she**	**curled**	**down**	**into**	**the**	**little**	**nest**
即刻	他	命令	睡觉	,	和	顺从地	她	卷曲	向下	进入	这	小的	巢

[hiː; hi]	[prɪ'perd]	,
he	**prepared**	**,**
他	准备	,

他立刻命令她睡觉，她顺从地蜷缩在他准备的小窝里。

['pɪloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər]
pillowing her head upon his coat , and almost instantly he heard her
枕头 她 头 之上 他的 外套 ， 和 几乎 即刻 他 听到 她
['rɪðmɪk] ['briːðɪŋ] ,
rhythmic breathing ,
节奏 呼吸 ，

她把头枕在他的外套上，几乎立刻他就听到了她有节奏的呼吸声。

[sloʊ] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrid] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
slow and unhurried as a little child .
慢的 和 不慌不忙 作为 一个 小的 孩子 .

像小孩子一样，慢条斯理，不慌不忙。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [neɪm] , [æz; əz][hiː; hi][sæt]
His heart swelled with a feeling for which he had no name , as he sat
他的 心 肿胀 和 一个 感觉 为了 哪个 他 有 不 姓名 ， 作为 他 卫星
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ，

他坐在那里，心中涌起一股难以言喻的情感。

[hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ]['kæm(ə)l] , ['sterɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
his back against a camel , staring out into the night ,
他的 后退 反对 一个 骆驼 ， 凝视 出去 进入 这 夜晚 ，

他背靠着骆驼，凝视着夜空。

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['veri] [diːp] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] ['mɝːdʒd]
an unknown feeling in which joy was very deep and triumph was merged
一个 未知 感觉 在 哪个 喜悦 曾是 非常 深的 和 胜利 曾是 合并
['ɪntuː][ə; eɪ]['hoʊli] ['θæŋkfulnəs] .
into a holy thankfulness .
进入 一个 圣 感恩 .

一种难以言喻的感觉，喜悦无比深沉，胜利的喜悦融入了神圣的感恩之中。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

['dezərt] ['mædʒɪk]
DESERT MAGIC
沙漠 魔法

沙漠魔法

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [bʌt; bət] ['fɔːrti] [wɪŋks] ,
He had meant but forty winks ,
他 有 意思是 但 四十 眨眼 ，

他原本只是想打个盹儿而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɑːrk] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
but it had been dark when his eyes closed and he opened them to
但 它 有 到过 黑暗的 什么时候 他的 眼睛 关闭 和 他 打开 他们 到
[ðə; ði] [ˌʌn'riːəl] [hæf] - [laɪts] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [dɑːn] .
the unreal half - lights of early dawn .
这 虚幻 一半 - 灯 的 早期的 黎明 .

但他闭上眼睛时天色已黑，睁开眼时看到的却是黎明时分朦胧的微光。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [pɜːrl] ; [ðə; ði][sændz][wɜːr; wər] [fɔːn] - ['kʌlərd] ;
The sky was pearl ; the sands were fawn - colored ;
这 天空 曾是 珍珠 ； 这 沙子 是 讨好 - 有色 ；

天空如珍珠般碧绿；沙滩如浅褐色；

[ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʃoʊn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈlɪvɪŋ] [goʊld] ,
the crest of a low hill to the east shone as if it were living gold ,
这 波峰 的 一个 低的 爬坡道 到 这 东方 闪耀 作为 如果 它 是 活的 金子 ,

东边一座低矮山丘的山顶闪闪发光，仿佛是活生生的黄金。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈfaɪər][wɜːr; wər] [ˈkɪndld] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
and the next instant it seemed as if a fire were kindled upon it .
和 这 下一个 立即的 它 似乎 作为 如果 一个 火 是 点燃 之上 它 .

下一刻，仿佛有火苗窜了上去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhevəns] , [ænd; ənd] [greɪt] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] ,
It was the sun surging up into the heavens , and great waves of color ,
它 曾是 这 太阳 滔滔 向上 进入 这 天 , 和 伟大的 波浪 的 颜色 ,

那是冉冉升起的太阳，冲向天空，伴随着绚丽多彩的波浪。

[laɪk] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [fleɪm] , [ˈmaʊntɪd] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
like a sea of flame , mounted higher and higher with it .
喜欢 一个 海 的 火焰 , 安装 更高 和 更高 和 它 .

如同火焰的海洋，越升越高。

[ɪmˈpʌlsɪvli] [ˈbɪli] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] [ˈsliːpɪŋ] [soʊ] [ˈsaʊndli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ˈspiːkɪŋ]
Impulsively Billy bent over the little figure sleeping so soundly at his side , speaking
冲动地 比利 弯曲 超过 这 小的 数字 睡眠 所以 稳固地 在 他的 边 , 请讲
[hɜːr; hər] [neɪm] [ˈdʒentli] .
her name gently .
她 姓名 轻轻地 .

比利一时冲动，俯身靠近睡在他身边的小身影，温柔地呼唤着她的名字。

[ænd; ənd] [ɑːrˈliː] , [ˈweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [kætʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] [ðæt] [went]
And Arlee , waking with a start and a catch of her breath that went
和 阿利 , 醒来 和 一个 开始 和 一个 抓住 的 她 气息 那 去
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
to his heart ,
到 他的 心 ,

阿莉猛然惊醒，倒吸了一口凉气，这让他心头一紧。

[ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ][waɪld] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [siːmd] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈæspekt]
opened her eyes on a wild splendor of morning that seemed the outer aspect
打开 她 眼睛 在 一个 荒野 辉煌 的 早晨 那 似乎 这 外 方面
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪdiənt][dʒɔɪ] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .
of the radiant joy within her .
的 这 辐射状 喜悦 之内 她 .

她睁开双眼，映入眼帘的是一片绚丽多彩的晨曦，仿佛是她内心喜悦的外在体现。

[ðeɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [waɪl] [ðə; ði] [iːst] [fleɪmd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [roʊm] ,
They looked and looked while the east flamed like a burning Rome ,
他们 看起来 和 看起来 尽管 这 东方 火焰 喜欢 一个 燃烧 罗马 ,

他们望啊望，只见东方燃起熊熊烈火，如同燃烧的罗马城一般。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gloʊ] [ˈsɔfənd] [ænd; ənd] [peɪld] [ænd; ənd] [dɪˈzɑːlvd] [ɪn] [ˈmistəriz] [ænd; ənd]
and then the glow softened and paled and dissolved in mysteries and
和 然后 这 辉光 软化 和 苍白 和 溶解 在 谜团 和
[ˈmɪrəklz] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] ,
miracles of color ,
奇迹 的 颜色 ,

然后，那光芒变得柔和、苍白，消融在神秘而奇妙的色彩之中。

[ɪn]	['tendər]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[ɪk'skwɪzɪt]	[ʃel]	[pɪŋks]	,	[ɪn]	['æməθɪst]	[ænd; ənd]	['vaɪəlits]	[ænd; ənd]	['lɪmpɪd]	,	['delɪkət]	,	[fer]	[griːnz]	.
in	**tender**	**rose**	**and**	**exquisite**	**shell**	**pinks**	**,**	**in**	**amethysts**	**and**	**violets**	**and**	**limpid**	**,**	**delicate**	**,**	**fair**	**greens**	**.**
在	投标	玫瑰	和	精美的	壳	粉色	，	在	紫水晶	和	紫罗兰	和	清澈的	，	精美的	，	公平的	青菜	.

柔和的玫瑰色和精致的贝壳粉色，紫水晶色和紫罗兰色，以及清澈、柔和、明亮的绿色。

[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	[ðə; ði]	[sændz]	[wɜːr; wər]	['tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[goʊld]	,
All	**about**	**them**	**the**	**sands**	**were**	**turning**	**to**	**gold**	**,**
全部	关于	他们	这	沙子	是	转弯	到	金子	，

他们周围的沙子都变成了金色，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dɪstənt]	[hə'raɪz(ə)n]	[gruː]	['klɪrər]	[ænd; ənd]	['klɪrər]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['braɪtnɪŋ]	[bluː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[skaɪ]	,
and	**the**	**rim**	**of**	**the**	**distant**	**horizon**	**grew**	**clearer**	**and**	**clearer**	**against**	**the**	**brightening**	**blue**	**of**	**the**	**sky**	**,**
和	这	轮缘	的	这	遥远	地平线	生长	更清晰	和	更清晰	反对	这	提亮	蓝色的	的	这	天空	，

远处地平线的边缘在越来越明亮的蓝色天空映衬下变得越来越清晰。

[laɪk]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['sɜːrklɪŋ]	['tɔːni]	[siː]	['læpɪŋ]	[ɑːn]	['evri]	[saɪd]	[ðə; ði]	[ɑːrtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hevəns]	.
like	**a**	**great**	**circling**	**tawny**	**sea**	**lapping**	**on**	**every**	**side**	**the**	**arch**	**of**	**the**	**heavens**	**.**
喜欢	一个	伟大的	盘旋	黄褐色	海	交叠	在	每一个	边	这	拱	的	这	天	.

如同巨大的、环绕着苍穹的褐色海洋，从四面八方拍打着穹苍。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[lʊkt]	[ðer; ðər]	['hɑːrts]	[stɜːrd]	[ænd; ənd]	['kwɪkənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl]	[θrɪl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dezərt]	,
As	**they**	**looked**	**their**	**hearts**	**stirred**	**and**	**quickened**	**with**	**that**	**incommunicable**	**thrill**	**of**	**the**	**desert**	**,**
作为	他们	看起来	他们的	心	搅拌	和	加速	和	那	无法沟通	刺激	的	这	沙漠	，

当他们眺望远方时，心中涌起一阵悸动，感受到了沙漠那种难以言喻的刺激。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[aɪz]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[sɔːt]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[ɪn]	['saɪləns]	.
and	**their**	**eyes**	**turned**	**and**	**sought**	**each**	**other**	**in**	**silence**	**.**
和	他们的	眼睛	转向	和	寻求	每个	其他	在	沉默	.

他们默默地对视着对方。

[ðə; ði]	[goʊld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sʌn]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	-	['hæŋɪŋ]	[her]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	-	[bluː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[skaɪ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz] ;
The	**gold**	**of**	**the**	**sun**	**was**	**on**	**Arlee's**	**hanging**	**hair**	**and**	**the**	**morning**	**-**	**blue**	**of**	**the**	**sky**	**in**	**her**	**eyes ;**
这	金子	的	这	太阳	曾是	在	-	绞刑	头发	和	这	早晨	-	蓝色的	的	这	天空	在	她	眼睛 ；

金色的阳光洒在阿莉垂落的头发上，清晨的蓝天映照在她的眼中；

[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[flʌʃt]	[frʌm; frəm]	[sliːp]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['taɪni]	['tendrəl]	[stɪl]	[klʌŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɪŋk]	[tʃiːk]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['sliːpɪŋ]	.
her	**face**	**was**	**flushed**	**from**	**sleep**	**and**	**a**	**tiny**	**tendril**	**still**	**clung**	**to**	**the**	**pink**	**cheek**	**on**	**which**	**she**	**had**	**been**	**sleeping**	**.**
她	脸	曾是	酡	从	睡觉	和	一个	微小的	卷须	仍然	紧紧抓住	到	这	粉色的	脸颊	在	哪个	她	有	到过	睡眠	.

她睡眼惺忪，脸颊泛红，一缕细小的发丝还挂在她睡觉时趴着的粉红脸颊上。

['sʌmhaʊ]	[ðæt]	[ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt]	[smɔːl]	['tendrəl]	[raʊzd]	[ɪn]	['bɪli]	[ə; eɪ]	[θrɪl]	[ʌv; əv]	[əb'sɜːrd]	['tendərnəs]	[ænd; ənd]	[dɪ'laɪt]	. . . .
Somehow	**that**	**inconsequent**	**small**	**tendril**	**roused**	**in**	**Billy**	**a**	**thrill**	**of**	**absurd**	**tenderness**	**and**	**delight**	**. . . .**
不知何故	那	不相关的	小的	卷须	唤醒	在	比利	一个	刺激	的	荒诞	压痛	和	喜	. . . .

不知为何，那根不起眼的小卷须竟在比利心中激起了一阵荒诞的温柔和喜悦……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['lɪbiən] ['dezərt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
She was so very small and childish , sitting there in the Libyan desert with him ,
她 曾是 所以 非常 小的 和 幼稚 ， 坐着 那里 在 这 利比亚 沙漠 和 他 ，

她当时那么小，那么孩子气，就那样和他一起坐在利比亚沙漠里。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'dɔːrəb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] . . . .
looking up at him with such adorable simplicity . . . .
寻找 向上 在 他 和 这样的 可爱的 简单 . . . .

她仰望着他，眼神纯真可爱……

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn] [hɪz; ɪz] .
In her eyes he seemed to see something of the wonder and the joy in his .
在 她 眼睛 他 似乎 到 看 某物 的 这 想知道 和 这 喜悦 在 他的 .

他似乎从她的眼中看到了自己眼中的惊奇和喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['mædʒɪk] .
It was a moment of magic .
它 曾是 一个 片刻 的 魔法 .

那是一个神奇的时刻。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] [lʌmp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] . . . .
It brought a lump into his throat . . . .
它 带来 一个 块 进入 他的 喉 . . . .

他顿时感到喉咙哽咽……

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bend] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['revərəntli] ,
He wanted to bend over her reverently ,
他 通缉 到 弯曲 超过 她 虔诚地 ，

他想恭敬地俯身在她面前，

[tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] [strænd] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] [her] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['sændi] ['lɪt(ə)l] [hændz] . . . .
to lift a strand of that shining hair to his lips , to touch the sandy little hands . . . .
到 举起 一个 链 的 那 灼灼 头发 到 他的 嘴唇 ， 到 触碰 这 沙 小的 双手 . . . .

他撩起一缕闪亮的头发，送到唇边，轻轻触碰那双沾满沙子的小手……

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [nɑːt][tuː; tə] .
Somehow he managed not to .
不知何故 他 管理 不是 到 .

但他设法避免了这种情况。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv]['glæmər] [pæst] .
The moment of longing and of glamor passed .
这 片刻 的 渴望 和 的 魅力 通过了 .

那段令人向往和光鲜亮丽的时光已经过去了。

" [its] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [wiːd] [bɪn] ['ʃɪprekt] ! " [sed] [ɑːr'liː] ,
" It's exactly as if we'd been shipwrecked ! " said Arlee ,
" 它是 确切地 作为 如果 我们会 到过 遭遇海难 ！ " 说 阿利 ，

“我们简直就像遭遇了海难一样！”阿莉说道。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'laɪt] .
looking about with an air of childish delight .
寻找 关于 和 一个 空气 的 幼稚 喜 .

他带着孩子般的喜悦环顾四周。

" [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]['aɪlənd] , " [hiː; hi] [smaɪld] [bæk] ,

" On a very large island , " he smiled back ,

" 在 一个 非常 大的 岛 , " 他 微笑 后退 ,

“在一个非常大的岛上，”他笑着回答。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [peɪn] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .

and felt a furtive pain mingling with his joy .

和 毛毡 一个 鬼鬼祟祟 疼痛 混杂 和 他的 喜悦 .

他感到一丝隐隐的痛苦与喜悦交织在一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][hɜːr; hər]['reskjuːər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] ['sɪmpli]

He was just her rescuer to her , of course ; she accepted him simply

他 曾是 只是 她 救援人员 到 她 , 的 课程 ; 她 公认 他 简单地

[æz; əz][ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [drɑːpt] [dɪ'lɪvərə] ;

as a heaven - dropped deliverer ;

作为 一个 天堂 - 掉落 送货员 ;

当然，对她来说，他只是她的救星；她把他当作上天派来的救世主来接受的。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz] [lɔːŋ] [deɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz]

her thoughts had not been going out to him in those long days as his

她 想法 有 不是 到过 去 出去 到 他 在 那些 长的 天 作为 他的

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] . . . .

had gone to her . . . .

有 已消失 到 她 . . . .

在那漫长的日子里，她从未像他那样思念过她……

[dɪ'saɪsɪvli] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [sed] ['brekfəst] .

Decisively he jumped to his feet and said breakfast .

果断地 他 跳了起来 到 他的 脚 和 说 早餐 .

他果断地跳起来，说道：“吃早饭了。”

[wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Where was it ?

在哪里 曾是 它 ?

它在哪儿?

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What was to be done ?

什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[də'rekʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [veɪg] .

Directions were vague .

方向 是 模糊的 .

指示含糊不清。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [saʊθ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ,

They had come south on the edge of the desert ,

他们 有 来 南 在 这 边缘 的 这 沙漠 ,

他们沿着沙漠边缘向南行进，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪl] [leɪ] ['sʌmwer] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

and the Nile lay somewhere to the east of them , and to the east ,

和 这 尼罗河 躺 某处 到 这 东方 的 他们 , 和 到 这 东方 ,

尼罗河位于他们东边的某个地方，而东边，

['ðerfɔːr] [leɪ] ['brekfəst] [ænd; ənd] [treɪnz] [ænd; ənd] ['telɪgræf] [laɪnz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts]

therefore lay breakfast and trains and telegraph lines and all the outposts

所以 躺 早餐 和 火车 和 电报 线条 和 全部 这 前哨站

[ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

of civilization .

的 文明 .

因此，早餐、火车、电报线以及文明的所有前哨都应运而生。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ðeɪ] [roʊd] [ðen] , [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['tɪntɪd] [dɑːn] ,
To the east they rode then , straight toward the tinted dawn ,
到 这 东方 他们 骑 然后 , 直的 朝向 这 有色 黎明 ,

然后他们向东骑行，径直朝着朦胧的晨曦而去。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ðeɪ] [læft] [aʊt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðer; ðər] [streɪndʒ] [maʊnts] [laɪk]
and as they went they laughed out at each other on their strange mounts like
和 作为 他们 去 他们 笑了 出去 在 每个 其他 在 他们的 奇怪的 安装 喜欢
[tuː] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .
two children on a holiday .
二 孩子们 在 一个 假期 .

他们骑着奇特的坐骑，一边走一边互相大笑，就像两个度假的孩子一样。

[ðer; ðər]['spɪrɪts] ['lɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
Their spirits lifted with the beauty of the morning ,
他们的 烈酒 抬起 和 这 美丽 的 这 早晨 ,

清晨的美景让他们精神焕发。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] ['prɪmətɪv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] , [ðæt] [waɪld][dʒɔɪ][ɪn][væst] ,
and with that strange primitive exhilaration of the desert , that wild joy in vast ,
和 和 那 奇怪的 原始 兴奋 的 这 沙漠 , 那 荒野 喜悦 在 广阔的 ,
['loʊnli] ['riːtʃɪz] ,
lonely reaches ,
孤独 到达 ,

以及那种沙漠特有的、原始的兴奋感，那种在广袤无垠、寂寥无几的沙漠中感受到的狂野喜悦，

[ɪn][fɑːr][hə'raɪz(ə)nz][ænd; ənd] [i'limitəbl] [speɪs] .
in far horizons and illimitable space .
在 远的 地平线 和 无限的 空间 .

在遥远的地平线和无限的空间里。

[ðə; ði] [er] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['liːpɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [friː] ['waɪndz]['faɪərd][ðem; ðəm] ,
The air intoxicated them ; the leaping light and the free winds fired them ,
这 空气 酣 他们 ; 这 跳跃 光 和 这 自由的 风 被解雇 他们 ,

空气令他们陶醉；跃动的光芒和自由的风点燃了他们的激情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['tʃælindʒz] [ðeɪ] ['ɜːdʒd] [ðer; ðər]['kæməlz]['fɔːrwərd] [ɪn]
and with laughing shouts and challenges they urged their camels forward in
和 和 笑 喊叫 和 挑战 他们 敦促 他们的 骆驼 向前 在
[ə; eɪ][waɪld] [reɪs] [ðæt] [sent] [ðə; ði] ['dezərt] [heəz] ['skætərɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
a wild race that sent the desert hares scattering to right and left .
一个 荒野 种族 那 发送 这 沙漠 野兔 散射 到 正确的 和 左边 .

他们一边大笑着，一边叫喊着，催促着骆驼向前狂奔，沙漠野兔们四散奔逃。

[laɪk] ['rʌnəˌweɪz] [ðeɪ] [tɔːr] ['oʊvər][ðə; ði]['lev(ə)l] [weɪsts] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [djʊn] ,
Like runaways they tore over the level wastes and through the rolling dunes ,
喜欢 逃亡者 他们 撕裂 超过 这 等级 废物 和 通过 这 滚动 沙丘 ,
[ænd; ənd][æt; ət] [læst] ,
and at last ,
和 在 最后的 ,

他们像逃亡者一样，横冲直撞地穿过平坦的荒原和绵延起伏的沙丘，最终，

[spent] [ænd; ənd] ['breθləs] ,
spent and breathless ,
花费 和 喘不过气 ,

精疲力竭，气喘吁吁

[ðeɪ] [pʊld] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːk] [ðer; ðər] [ɪk'saɪtɪd] [biːsts] [ðæt] [skwiːld] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðer; ðər]
they pulled back into a walk their excited beasts that squealed and tossed their
他们 拉 后退 进入 一个 走 他们的 兴奋的 野兽 那 尖叫 和 抛掷 他们的
['tæsld] ['hedz] .
tasseled heads .
带流苏的 头部 .

他们牵着兴奋的牲畜走回小路，牲畜们尖叫着，甩着长着穗状毛发的脑袋。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] [ɪn][ə; eɪ] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [noʊ] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] .
Their eyes met in a gaiety of the spirit that no words could express .
他们的 眼睛 遇见 在 一个 欢乐 的 这 精神 那 不 字 可以 表达 .

他们的目光交汇，迸发出一种无法用言语表达的喜悦。

[wen] [ɑːr'liː] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [kraɪd] [aʊt] , " [aɪv] [riːd] [ðə; ði]['kæm(ə)l][hæd; həd] [fɔːr] ['peɪsɪz] ,
When Arlee spoke she merely cried out , " I've read the camel had four paces ,
什么时候 阿利 辐 她 仅仅 哭 出去 , " 我已经 读 这 骆驼 有 四 步幅 ,

阿莉开口说话时，只是喊道：“我读到过骆驼有四步，

[bʌt; bət] [maɪn] [hæz; həz] ['fɔːrti] - [fɔːr] , " [ænd; ənd] ['bɪli] [geɪv] [bæk] , " [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [θriː] [ɑːr; ər]
but mine has forty - four , " and Billy gave back , " And forty - three are
但 矿 有 四十 - 四 , " 和 比利 给予 后退 , " 和 四十 - 三 是
['sʌd(ə)n] [deθ] !
sudden death !
突然 死亡 !

但我的有 44 个,”比利回答说，“43 个是猝死！”

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ['rɪŋɪŋ] ['læftər] [meɪd] [ə; eɪ] ['wɜːrid] ['lɪt(ə)l]['dʒækl; 'dʒækɔːl] [drɔː] [bæk] [hɪz; ɪz]
" and their ringing laughter made a worried little jackal draw back his
" 和 他们的 铃声 笑声 制成 一个 担心 小的 豺狼 画 后退 他的
['kɔːʃəs] [noʊz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['rɑːki] [ler] .
cautious nose into his rocky lair .
谨慎 鼻子 进入 他的 岩石 巢穴 .

“他们响亮的笑声让一只忧心忡忡的小豺狼小心翼翼地缩回了岩石洞穴里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['broʊkən] [graʊnd] [naʊ] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['rɑːki] ,
They were in broken ground now , more and more rocky ,
他们 是 在 破碎的 地面 现在 , 更多的 和 更多的 岩石 ,

他们现在身处崎岖不平的地面，地面越来越布满岩石。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [loʊ] [hɪlz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
leading through the low hills ahead of them ,
领导 通过 这 低的 丘陵 前方 的 他们 ,

引领他们穿过前方低矮的山丘，

[ænd; ənd] [greɪt] [klʌmps] [ʌv; əv] ['greɪɪʃ] [ˌem aɪ 'tiː] [ænd; ənd] [braɪt] [griːn] ['hɪsəp] ['dɑːtɪd] [ðə; ði]
and great clumps of grayish mit minan and bright green hyssop dotted the
和 伟大的 团块 的 灰蒙蒙的 密特 米南 和 明亮的 绿色的 牛膝草 虚线 这
['æmbər][ʌv; əv][ðə; ði][sændz] .
amber of the sands .
琥珀色 的 这 沙子 .

大片灰褐色的金盏花和鲜绿色的牛膝草点缀在琥珀色的沙滩上。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][fɔːrk] - [laɪk] ['helgə] [ʃoʊd] [ɪts]['pɜːrp(ə)l] ['blɑːsəm] ,
Here and there the fork - like helga showed its purple blossom ,
这里 和 那里 这 叉 - 喜欢 赫尔加 显示 它是 紫色的 开花 ,

不时有叉状的赫尔加花绽放出紫色的花朵，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['skɑːrlət][aɪs] - [plænt] [gliːmd] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rɑːki] [kræk] .
and sometimes a scarlet ice - plant gleamed at them from a rocky crack .
和 有时 一个 猩红 冰 - 植物 闪闪发光 在 他们 从 一个 岩石 裂缝 .

有时，一株猩红色的冰草会从岩石缝隙中闪闪发光地注视着他们。

[ə'krɔːs]	[ðer; ðər]	[pæθ]	[tuː]	[greɪt]	['bʌtərflaɪz]	[streɪd]	,	[æz; əz]	[goʊld]	[ænd; ənd]	['dʒuːəld]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[deɪ]	.
Across	**their**	**path**	**two**	**great**	**butterflies**	**strayed**	**,**	**as**	**gold**	**and**	**jeweled**	**as**	**the**	**day**	**.**
穿过	他们的	小路	二	伟大的	蝴蝶	迷路了	，	作为	金子	和	珠宝	作为	这	天	.

两只巨大的蝴蝶飞过他们的去路，它们像白天一样金光闪闪、宝石般璀璨。

[haɪ]	[ˌoʊvər'hed]	,	[blæk]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['steɪnləs]	[bluː]	,	[hʌŋ]	[ə; eɪ]	[fɑːr]	[hɔːk]	.
High	**overhead**	**,**	**black**	**against**	**the**	**stainless**	**blue**	**,**	**hung**	**a**	**far**	**hawk**	**.**
高的	开销	，	黑色的	反对	这	防锈的	蓝色的	，	悬挂	一个	远的	鹰	.

高高的空中，黑色的鹰隼在不锈钢的蓝色背景下盘旋。

[æt; ət]	[læst]	[ðə; ði]	[wei]	['entərd]	[ə; eɪ]	['næroʊ]	[dɪ'faɪl]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['rɑːki]	[hɪlz]	,
At	**last**	**the**	**way**	**entered**	**a**	**narrow**	**defile**	**among**	**the**	**rocky**	**hills**	**,**
在	最后的	这	方式	进入	一个	狭窄的	亵渎	之中	这	岩石	丘陵	，

最后，小路进入了岩石山丘间的一处狭窄隘口。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ʃɑːrp]	[kɜːrv]	[led]	[ðem; ðəm]	['faɪnəli]	[aʊt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]	,	['lʊkɪŋ]	[daʊn]	['ɪntuː]	[griːn]	[fiːldz]	,
and	**a**	**sharp**	**curve**	**led**	**them**	**finally**	**out**	**upon**	**the**	**other**	**side**	**,**	**looking**	**down**	**into**	**green**	**fields**	**,**
和	一个	锋利的	曲线	引领	他们	最后	出去	之上	这	其他	边	，	寻找	向下	进入	绿色的	字段	，

一个急弯最终将他们引到了河的另一边，俯瞰着下方绿色的田野。

[æz; əz]	[streɪt]	[ænd; ənd]	[trɪm]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['tʃekər]	[bɔːrd]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['veriɪŋ; 'væriɪŋ]	[tɪnts]	,
as	**straight**	**and**	**trim**	**as**	**a**	**checker**	**board**	**in**	**their**	**varying**	**tints**	**,**
作为	直的	和	修剪	作为	一个	检查器	木板	在	他们的	变化	色调	，

它们笔直整齐，如同不同色调的棋盘一般。

[ænd; ənd]	[ɔːf]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[fɑːr]	[naɪl]	.
and	**off**	**over**	**the**	**far**	**Nile**	**.**
和	离开	超过	这	远的	尼罗河	.

然后飞越遥远的尼罗河。

[ðə; ði]	['fɜːrtl]	[lændz]	[wɜːr; wər]	[waɪd]	[hɪr]	,
The	**fertile**	**lands**	**were**	**wide**	**here**	**,**
这	沃	土地	是	宽的	这里	，

这里土地肥沃广阔。

[ænd; ənd]	[fed]	[wɪð; wɪθ]	[brɔːd]	[kə'nælz]	[ðæt]	['ɔːfərd]	[ðə; ði]	[sər'praɪz]	[ʌv; əv]	['boʊts]	-	[waɪt]	[wɪŋz]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[fiːldz]	[ʌv; əv]	[greɪn]	.
and	**fed**	**with**	**broad**	**canals**	**that**	**offered**	**the**	**surprise**	**of**	**boats**	**'**	**white**	**wings**	**between**	**the**	**fields**	**of**	**grain**	**.**
和	美联储	和	广阔	运河	那	提供	这	惊喜	的	船	-	白色的	翅膀	之间	这	字段	的	粮食	.

宽阔的运河穿梭其间，在麦田间不时出现船只洁白的翅膀，令人惊喜。

[nɑːt]	[fɑːr]	[ə'hed]	,	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['dezərt]	[sændz]	[riːtʃt]	[ðæt]	['mædʒɪk]	[griːn]	[roʊz]	[ə; eɪ]	[gruːp]	[ʌv; əv]	[pɑːmz]	,
Not	**far**	**ahead**	**,**	**before**	**the**	**desert**	**sands**	**reached**	**that**	**magic**	**green**	**rose**	**a**	**group**	**of**	**palms**	**,**
不是	远的	前方	，	前	这	沙漠	沙子	达到	那	魔法	绿色的	玫瑰	一个	团体	的	棕榈树	，

不远处，在沙漠的沙砾到达那片神奇的绿色地带之前，出现了一片棕榈树。

[ænd; ənd]	[nɪr]	[ðem; ðəm]	[sʌm; səm]	[mʌd]	['haʊzɪz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['pɪdʒɪn]	['taʊər]	.
and	**near**	**them**	**some**	**mud**	**houses**	**and**	**a**	**pigeon**	**tower**	**.**
和	靠近	他们	一些	泥	房屋	和	一个	鸽子	塔	.

附近还有一些泥屋和一座鸽舍。

" ['brekfəst] , " [sed] ['bɪli] [traɪ'ʌmfəntli] , [ænd; ənd] ['geɪli] [ðeɪ] [roʊd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .
" Breakfast , " said Billy triumphantly , and gaily they rode down on the sleeping village .
" 早餐 , " 说 比利 凯旋而归 , 和 兴高采烈地 他们 骑 向下 在 这 睡眠 村庄 .

“早餐！”比利得意地说，然后他们兴高采烈地骑马驶向沉睡的村庄。

[bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lɪbiən] [hɪlz] [rʌnz] [ðə; ði][kə'næl] [el] - - ,
Back toward the Libyan hills runs the canal El - Souhagich ,
后退 朝向 这 利比亚 丘陵 跑步 这 运河 埃尔 - - ,

通往利比亚山区的运河是苏哈吉奇运河，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kɜːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə; eɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv][sænd] [swiːps] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['haɪər] [graʊnd] ,
and as it curves to the north a reach of sand sweeps down from the higher ground ,
和 作为 它 曲线 到 这 北 一个 抵达 的 沙 扫荡 向下 从 这 更高 地面 ,

当它向北弯曲时，一片沙地从高地倾泻而下。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːn] [fiːldz] .
interrupting the succession of green fields .
打断 这 演替 的 绿色的 字段 .

打断了连绵不断的绿色田野。

['sevrəl] ['dʒægɪd] ['rɑːks] [hæv; həv] ['tʌmbld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪmstoʊn] [plæ'toʊz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hæf] ['dʌz(ə)n] [ˌpɪktʃə'resk] [pɑːmz] [duː][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [bɪ'stoʊ] .
Several jagged rocks have tumbled from the limestone plateaus above and increased the grateful bit of shade which the half dozen picturesque palms do not sufficiently bestow .
一些 锯齿状 岩石 有 翻滚 从 这 石灰石 高原 多于 和 增加 这 感激的 少量 的 阴影 哪个 这 一半 打 如画 棕榈树 做 不是 足够 赐给 .

几块嶙峋的岩石从上面的石灰岩高原滚落下来，为这少得可怜的六棵风景如画的棕榈树增添了些许阴凉，而这些阴凉并不足以提供足够的荫凉。

[hɪr] [ðə; ði] ['rʌnəˌweɪz] ['brekfəstid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊst] ['pɪdʒɪn] ,
Here the runaways breakfasted upon the roast pigeon ,
这里 这 逃亡者 早餐 之上 这 烤 鸽子 ,

逃亡者们在这里享用了烤鸽子早餐。

[deɪts] [ænd; ənd] ['tændʒəriːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['vɪlɪdʒɚz] , [ænd; ənd] [hɪr] ['bɪli] ,
dates and tangerines they had bought from the curious villagers , and here Billy ,
日期 和 橘子 他们 有 买 从 这 好奇的 村民们 , 和 这里 比利 ,

他们从好奇的村民那里买了枣子和橘子，还有比利，

[hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑːk] , [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [sɪ'gɑːr]['oʊvər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
his back against a rock , was smoking a meditative cigar over the situation .
他的 后退 反对 一个 岩石 , 曾是 吸烟 一个 冥想 雪茄 超过 这 情况 .

他背靠着一块岩石，一边抽着雪茄，一边沉思着眼前的局势。

[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm]	,	[taɪd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[pɑːm]	,	[nelt]	[ðə; ði]	['kæməlz]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	,	['nɪblɪŋ]
Beside	**him**	**,**	**tied**	**to**	**a**	**palm**	**,**	**knelt**	**the**	**camels**	**,**	**and**	**before**	**him**	**,**	**nibbling**
旁	他	,	系	到	一个	棕榈	,	跪下	这	骆驼	,	和	前	他	,	轻咬

[ə; eɪ]	[læst]	['tændʒəriːn]	,
a	**last**	**tangerine**	**,**
一个	最后的	柑橘	,

在他身旁，骆驼被绑在棕榈树上跪着；在他面前，骆驼正啃着最后一个橘子。

[ɑːr'liː]	[wʌz; wəz]	['sɪtɪŋ]	.
Arlee	**was**	**sitting**	**.**
阿利	曾是	坐着	.

阿利当时正坐着。

"	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[rest]	[ðə; ði]	[biːsts]	[ə; eɪ]	[bɪt]	.
"	**We**	**have**	**to**	**rest**	**the**	**beasts**	**a**	**bit**	**.**
"	我们	有	到	休息	这	野兽	一个	少量	.

“我们得让这些牲畜休息一下。”

"	[ðɪs]	[frʌm; frəm]	['bɪli]	,	[sə'dʒestɪv]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kɑːnʃəns]	['prɪkɪŋ]	[æt; ət]	[ðɪs]	['hɑːlədeɪ]	[dɪ'leɪ]	.
"	**This**	**from**	**Billy**	**,**	**suggestive**	**of**	**a**	**conscience**	**pricking**	**at**	**this**	**holiday**	**delay**	**.**
"	这	从	比利	,	暗示性的	的	一个	良心	刺	在	这	假期	延迟	.

“比利这番话，暗示着他对假期延误感到良心不安。”

"	[ænd; ənd]	[ðen]	—	—	"
"	**And**	**then**	**—**	**—**	**"**
"	和	然后	—	—	"

“进而 - ”

"	[ðen]	—	?	"	['ekəud]	[ɑːr'liː]	['tʃɪrfəli]	.
"	**Then**	**—**	**?**	**"**	**echoed**	**Arlee**	**cheerfully**	**.**
"	然后	—	?	"	回声	阿利	愉快地	.

“然后呢——？”阿莉兴高采烈地回应道。

"	[ðen]	,	[wʌt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	?	"
"	**Then**	**,**	**what**	**in**	**the**	**world**	**am**	**I**	**going**	**to**	**do**	**with**	**you**	**?**	**"**
"	然后	,	什么	在	这	世界	是	我	去	到	做	和	你	?	"

“那我到底该拿你怎么办呢？”

"	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	?	"
"	**With**	**me**	**?**	**"**
"	和	我	?	"

“与我一起？”

"	[jes]	.
"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[its]	['sɪmp(ə)l]	[ɪ'nʌf]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	,
It's	**simple**	**enough**	**,**	**I**	**suppose**	**,**
它是	简单的	足够的	,	我	认为	,

我想，这应该很简单。

['getɪŋ]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɪti]	—	-	[bʌt; bət]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəʊnt]	[wɑːnt]	[jʊr; jər]	[frendz]	[tuː; tə]	[noʊ]	—	—
getting	**back**	**to**	**the**	**city**	**—**	**-**	**but**	**if**	**you**	**don't**	**want**	**your**	**friends**	**to**	**know**	**—**	**—**
获得	后退	到	这	城市	—	-	但	如果	你	不	想	你的	朋友们	到	知道	—	—

回到城里——但如果你不想让你的朋友知道——

"	[ðə; ði]	[kwɪk]	['ʃædoʊ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[dɪ'strest]	[hɪm; ɪm]	.
"	**The**	**quick**	**shadow**	**in**	**her**	**eyes**	**distressed**	**him**	**.**
"	这	快的	阴影	在	她	眼睛	苦恼	他	.

她眼中闪过的阴影让他感到不安。

" [aɪ][dəʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ʃɑːrpli] .
" I don't , " she cried sharply .
" 我 不 , " 她 哭 尖锐地 .

“我不！”她尖声喊道。

" [æt; ət][fɜːrst] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːrk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ['æftərwərdz] . . . .
" At first — I might have made a lark out of it — but afterwards . . . .
" 在 第一的 — 我 可能 有 制成 一个 云雀 出去 的 它 — 但 然后 . . . .

“起初——我或许会觉得好玩——但后来……”

[noʊ] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [fər'evər] [ænd; ənd] ['evər] .
No , I don't want to go explaining and explaining forever and ever .
不 , 我 不 想 到 去 解释 和 解释 永远 和 曾经 .

不，我不想没完没了地解释。

[kɑːnt] [aɪ][dʒʌst] [ˌriːə'pɪr] ? "
Can't I just reappear ? "
不能 我 只是 再现 ? "

我难道不能重新出现吗?

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌriːə'pɪr] [frʌm; frəm][ˌælɪg'zændriə] , " [hiː; hi] [sed] .
" You can reappear from Alexandria , " he said .
" 你 能 再现 从 亚历山大 , " 他 说 .

“你可以从亚历山大港重新出现,”他说。

" [hiː; hi] , [hɪm'self] , " [hɪz; ɪz] [toʊn] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] [brɔːt] - ['ɪntuː][ðə; ði]
" He , himself , " his tone changed as he reluctantly brought Kerissen into the
" 他 , 他自己 , " 他的 语气 已更改 作为 他 勉强 带来 - 进入 这
['bjuːti] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
beauty of that morning ,
美丽 的 那 早晨 ,

“他自己,”他语气一变，不情愿地将克里森带入了那美好的清晨之中。

" [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['niːtli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" has arranged it very neatly for you .
" 有 安排 它 非常 整齐地 为了 你 .

“已经为你安排得井井有条了。”

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][hæv; həv] [bɪn] ['kæmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] — [ænd; ənd] [truː] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ɪz] !
You can just have been camping in the desert — and true enough that is !
你 能 只是 有 到过 野营 在 这 沙漠 — 和 真的 足够的 那 是 !

你可能只是在沙漠里露营过——这倒也确实如此！

— [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [huːm] [ðə; ði] - [dəʊnt] [noʊ] .
— with those friends of yours whom the Evershams don't know .
— 和 那些 朋友们 的 你的 谁 这 - 不 知道 .

——和那些埃弗沙姆一家不认识的你的朋友们。

['oʊnli][jʊr; jər] [ˌriːə'pɪrəns] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] — ['mænɪdʒd] [ə; eɪ][bɪt] .
Only your reappearance has to be — managed a bit .
仅有的 你的 再次出现 有 到 是 — 管理 一个 少量 .

只需要稍微安排一下你的再次出现。

" ['veri] ['kerfəli] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðə; ði]['tændʒəriːn] [skɪn] ['ɪntuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] , [hɜːr; hər] [hed] [bent] ['oʊvər]
" Very carefully she tore the tangerine skin into very little bits , her head bent over
" 非常 小心 她 撕裂 这 柑橘 皮肤 进入 非常 小的 比特 , 她 头 弯曲 超过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

她非常小心地把橘子皮撕成小块，低着头仔细地撕着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['frægmənts] [fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] .
Then she flung the fragments far from her with a gesture of rebellion .
然后 她 扔 这 片段 远的 从 她 和 一个 手势 的 叛乱 .
然后，她以反抗的姿态，将碎片远远地扔了出去。

" [aɪ] [heɪt] [fɪbz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] .
" I hate fibs , " she said explosively .
" 我 恨 纤维 , " 她 说 爆炸性地 .
“我最讨厌说谎！”她怒气冲冲地说。

[ænd; ənd] [ðen] , " [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [ˌekspləˈneɪʃənz] [mɔːr] !
And then , " But I hate explanations more !
和 然后 , " 但 我 恨 解释 更多的 !
然后，“但我更讨厌解释！”

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fraʊnɪŋ]
" She hesitated , stealing a quick glance under her lashes at his frowning
" 她 犹豫了一下 , 偷窃 一个 快的 瞥一眼 在下面 她 睫毛 在 他的 皱眉
[feɪs] .
face .
脸 .
她犹豫了一下，透过睫毛偷偷瞥了一眼他皱着眉头的脸。

" [ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['stæmərd] , " [maɪt] — [maɪt] [nɑːt] — [ˌʌndər'stænd] — [ðeɪ]
" And some people , " she stammered , " might — might not — understand — they
" 和 一些 人们 , " 她 结结巴巴 , " 可能 — 可能 不是 — 理解 — 他们
[wʊd] [fiːl] [ðæt] — [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] — — "
would feel that — some people would — — "
会 感觉 那 — 一些 人们 会 — — "
“有些人，”她结结巴巴地说，“或许——或许不——会理解——他们会觉得——有些人会——”

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [greɪt] [fuːlz] , [ʌn'daʊtɪdli] , " ['bɪli] ['prɑːmptli] [ə'griːd] .
" Some people are great fools , undoubtedly , " Billy promptly agreed .
" 一些 人们 是 伟大的 傻瓜 , 无疑 , " 比利 及时 同意 .
“有些人真是十足的傻瓜，这一点毋庸置疑，”比利立刻表示赞同。

[bʌt; bət] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [sɔː] ['fælkənər] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
But back of the some people he saw Falconer in her mind ,
但 后退 的 这 一些 人们 他 锯 猎鹰者 在 她 头脑 ,
但在一些人背后，他看到了她心中的福尔科纳，

[ænd; ənd] ['fælkənərz] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪs'teɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd][sen'seɪʃ(ə)n] .
and Falconer's instinctive distaste of all strangeness and sensation .
和 猎鹰者的 本能 厌恶 的 全部 奇怪 和 感觉 .
以及福尔科纳对一切陌生事物和感官刺激的本能厌恶。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] — [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]
" I have a perfect right to keep it from — them , " she went on
" 我 有 一个 完美的 正确的 到 保持 它 从 — 他们 , " 她 去 在
[ˌa:gju'mentətivli] ,
argumentatively ,
争论地 ,
“我有完全的权利不让他们看到，”她继续争辩道。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌpwərd] [glæns] , " ['hævnt] [aɪ] ? "
and then with an upward glance , " Haven't I ? "
和 然后 和 一个 向上 瞥一眼 , " 还没有 我 ? "
然后他抬头看了看，说道：“难道不是吗？”

" [gʊd] [lɔːrd] , [jes] !
" Good Lord , yes !
" 好的 主 , 是的 !
“我的天哪，是的！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [əd'ventʃər] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kən'sɜːrn] [ə'nʌðər] [soʊl] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] [wɜːrld] . "
It was your adventure ; it doesn't concern another soul in this wide world . "
它 曾是 你的 冒险 ; 它 不 忧虑 其他 灵魂 在 这 宽的 世界 . "

这是你的冒险，与这世上其他任何人无关。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ɑːr'liː] , ['lɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌn'lɔkiŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , " [juː; jʊ] [noʊ] ,
" You know , " said Arlee , locking and unlocking her fingers , " you know ,
" 你 知道 , " 说 阿利 , 锁定 和 解锁 她 手指 , " 你 知道 ,

“你知道,”阿莉一边说着，一边十指交叉又松开，“你知道，

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðə; ði] [wei] — [juː; jʊ] [duː] . . . .
some people wouldn't take it all for granted the way — you do . . . .
一些 人们 不会 拿 它 全部 为了 的确 这 方式 — 你 做 . . . .

有些人不会像你一样把一切都视为理所当然......

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['hɔːrɪd] . "
And it was very horrid . "
和 它 曾是 非常 可怕的 . "

真是太可怕了。

" [its] ['oʊvər] , " [sed] [hiː; hi] ['krɪspli] , " [ɪk'sept] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [paʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒeli] . "
" It's over , " said he crisply , " except I'd like to pound him to a jelly . "
" 它是 超过 , " 说 他 清脆地 , " 除了 ID 喜欢 到 磅 他 到 一个 果冻 . "

“结束了,”他干脆利落地说道，“不过我还想把他打成肉酱。”

" [aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" I couldn't bear to speak of him before , " said the girl ,
" 我 不能 熊 到 说话 的 他 前 , " 说 这 女孩 ,

“我以前根本无法忍受提起他,”女孩说。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɔːl][fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['naɪtmerɪʃ] . . . .
" but now it seems all far away and nightmarish . . . .
" 但 现在 它 似乎 全部 远的 离开 和 噩梦般的 . . . .

但现在看来，这一切都遥远而可怕......

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
And I'd like to tell you how it was — a little . "
和 ID 喜欢 到 告诉 你 如何 它 曾是 — 一个 小的 . "

我想跟你们简单说说当时的情况。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] . "
" You needn't . "
" 你 不必 . "

“你不必这样。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['niːdnt] .
" I know I needn't .
" 我 知道 我 不必 .

我知道我不需要。

" - [toʊn] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [praʊd] .
" Arlee's tone was suddenly proud .
" - 语气 曾是 突然 自豪的 .

“阿利的语气突然变得骄傲起来。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meltid] [ə'gen] .
Then she melted again .
然后 她 融化 再次 .

然后她又融化了。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] .
" But I want you to know .
" 但 我 想 你 到 知道 .

但我希望你知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . . . .
He was — he was trying to make me care for him . . . .
他 曾是 — 他 曾是 尝试 到 制作 我 关心 为了 他 . . . .

他——他想让我关心他……

[hiː; hi] ['wɔznt] ['riːəli] [æz; əz] ['dredf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] , ['oʊnli][dʒʌst] [ɪn'seɪn] — [ə'baʊt]
He wasn't really as dreadful as you might think him , only just insane — about
他 不是 真的 作为 可怕 作为 你 可能 思考 他 , 仅有的 只是 疯狂的 — 关于
[ˌem 'iː] — [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ʌn'skruːpjələs] .
me — and utterly unscrupulous .
我 — 和 完全地 无良的 .

他其实并没有你想象的那么可怕，只是有点疯——对我而言——而且完全没有道德底线。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][soʊ] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] ,
But he did want me to like him and so , when I found out ,
但 他 做过 想 我 到 喜欢 他 和 所以 , 什么时候 我 成立 出去 ,

但他确实希望我喜欢他，所以，当我发现真相后，

[wen] ['friːtzi] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][træp] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [geɪm] .
when Fritzi told me I was in a trap , I tried to play his game .
什么时候 弗里茨 讲述 我 我 曾是 在 一个 陷阱 , 我 尝试 到 玩 他的 游戏 .

弗里茨告诉我我中了圈套，于是我试着配合他的游戏。

[aɪ] [flə:tid] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [æt; ət] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] — — [juː; jʊ] [siː] ,
I flirted one day in the garden , at lunch , and made him think — — You see ,
我 调情 一 天 在 这 花园 , 在 午餐 , 和 制成 他 思考 — — 你 看 ,

有一天午餐时分，我在花园里和他调情，让他陷入沉思——你看，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][geɪn] [taɪm] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get] [wɜːrd][tuː; tə] ['piːp(ə)l] .
I had to gain time and try to get word to people .
我 有 到 获得 时间 和 尝试 到 得到 单词 到 人们 .

我必须争取时间，并设法把消息传达给相关人员。

[bʌt; bət][aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm][soʊ][aɪ] —
But I hated him so I —
但 我 憎恨 他 所以 我 —

但我恨他，所以我——

— " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪkst] [aɪz] [bɪg][ænd; ənd] [blæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
— " She broke off , the pupils of her fixed eyes big and black with the
— " 她 打破 离开 , 这 学生 的 她 固定的 眼睛 大的 和 黑色的 和 这
['meməri] .
memory .
记忆 .

“——”她停了下来，她那双呆滞的眼睛里的瞳孔因回忆而变得又大又黑。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] — [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ə'loʊn] [ðer; ðər] , " [keɪm] ['hʌskɪli] [frʌm; frəm]
" You know I can't — I can't think of you — alone there , " came huskily from
" 你 知道 我 不能 — 我 不能 思考 的 你 — 独自的 那里 , " 来了 沙哑地 从
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
the young man .
这 年轻的 男人 .

“你知道我不能——我不能独自一人想着你，”年轻人沙哑地说道。

" [hiː; hi] ['nevər] [derd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] — ['riːəli] — [tɪl] [læst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɪrsli] .
" He never dared to touch me — really — till last night , " she said fiercely .
" 他 绝不 敢于 到 触碰 我 — 真的 — 直到 最后的 夜晚 , " 她 说 激烈地 .

“直到昨晚，他才敢碰我——真的，”她厉声说道。

" [hiː; hi] [traɪd] , [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [held] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
" He tried , but I — I held him off .
" 他 尝试 , 但 我 — 我 握住 他 离开 .

“他试过了，但我——我挡住了他。”

['oʊnli][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [oʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [tɔːkt] .
Only he talked to me — Oh , how he talked .
仅有的 他 谈话 到 我 — 哦 , 如何 他 谈话 .
只有他跟我说话——哦，他说话真有意思。

[laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvər] [ʌv; əv] [wɜːrdz] . . . .
Like a river of words . . . .
喜欢 一个 河 的 字 . . . .
如同滔滔江水……

[aɪ] [heɪt] [ɔːl] [ðoʊz] [wɜːrdz] . . . .
I hate all those words . . . .
我 恨 全部 那些 字 . . . .
我讨厌这些词……

[ɪf] ['evər] [ə'gen] [ə; eɪ][mæn][æsks][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][aɪ][dəunt] ['evər] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk]
If ever again a man asks me to marry him I don't ever want him to talk
如果 曾经 再次 一个 男人 问 我 到 结婚 他 我 不 曾经 想 他 到 讲话
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .
如果以后再有男人向我求婚，我绝对不想让他提起这件事。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [tuː] [wɜːrdz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
I want him just to say two words , Will you ?
我 想 他 只是 到 说 二 字 , 将要 你 ?
我希望他只说两个字：“你愿意吗？”

" [hɜːr; hər] [læf] [kɔːt] [k'wɪvərɪŋlɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
" Her laugh caught quiveringly in her throat .
" 她 笑 捕捉 颤抖着 在 她 喉 .
她的笑声哽在了喉咙里，颤抖着。

[ˌaɪ 'tiː] ['tækst] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][kən'troʊl][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɔːf] [ðə; ði]['ekoʊ] .
It taxed all the young man's control to keep his tongue off the echo .
它 已征税 全部 这 年轻的 男人的 控制 到 保持 他的 舌头 离开 这 回声 .
这个年轻人竭尽全力才克制住自己，不让舌头发出回声。

" [hiː; hi][dʒʌst] [reɪvd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" He just raved , " she went on after a pause ,
" 他 只是 赞不绝口 , " 她 去 在 后 一个 暂停 ,
“他简直是在胡言乱语,”她停顿了一下后继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n] — [bʌt; bət][læst] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] .
" and I had to listen — but last night he was horrible .
" 和 我 有 到 听 — 但 最后的 夜晚 他 曾是 可怕 .
“我不得不听——但他昨晚的表现太糟糕了。”

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['kændlz] [ɪf] [hɪz; ɪz][hænd] ['hædnt] [bɪn] [hɜːrt] . "
I could never have got to the candles if his hand hadn't been hurt . "
我 可以 绝不 有 得到 到 这 蜡烛 如果 他的 手 之前没有 到过 伤害 . "
如果他手没受伤，我根本不可能拿到那些蜡烛。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz][hænd][ɔːf] , " [sed] ['bɪli] ['bɪtərli] .
" I wish I'd shot his hand off , " said Billy bitterly .
" 我 希望 ID 射击 他的 手 离开 , " 说 比利 苦涩地 .
“我真希望我当时把他的手打掉,”比利愤愤不平地说。

" [oʊ] ! [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] — — ? "
" Oh ! Was it you who — — ? "
" 哦 ! 曾是 它 你 WHO — — ? "
“哦！是你吗——？”

" [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .
" When we were in the palace .
" 什么时候 我们 是 在 这 宫殿 .

“当我们身处宫殿时。”

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðə; ði] [reɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [dɪ'laɪtɪdli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
" He told her again about the raid and she nodded delightedly over it .
" 他 讲述 她 再次 关于 这 袭击 和 她 点头 欣喜地 超过 它 .

“他又跟她讲了那次突袭，她听了很高兴地点头。”

" [its] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n]
" It's so wonderful for you to have done all this , " she said with sudden
" 它是 所以 精彩的 为了 你 到 有 完毕 全部 这 , " 她 说 和 突然
['ʃaɪnəs] .
shyness .
害羞 .

“你做了这么多，真是太棒了！”她突然有些害羞地说。

" [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [met] [ˌem 'iː] — —
" You had just met me — —
" 你 有 只是 遇见 我 — —

你刚认识我——

" [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn] ['bɪliːz] [tʌŋ] ['wʊdnt] [duː][æt; ət][ɔːl] .
" The things on Billy's tongue wouldn't do at all .
" 这 事物 在 比利 舌头 不会 做 在 全部 .

“比利嘴里说出来的那些话根本行不通。”

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
None of them .
没有任何 的 他们 .

一个也没有。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [wʌz; wəz] [əb'sɜːrdli] [stɪf] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] .
What he did say was absurdly stiff and constrained .
什么 他 做过 说 曾是 荒谬地 僵硬的 和 受限 .

他说的话僵硬而拘谨，简直荒谬至极。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['kʌntriwʊmən] — [ænd; ənd][ə'loʊn] . "
" You were my countrywoman — and alone . "
" 你 是 我的 农妇 — 和 独自的 . "

你是我的同胞——而且孤身一人。

" [soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] - , " [sed] [ɑːr'liː] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['læftər] , [ænd; ənd]
" So are the Evershams , " said Arlee , with sudden bubbling laughter , and
" 所以 是 这 - , " 说 阿利 , 和 突然 冒泡 笑声 , 和
[ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɜːr'self] .
then as suddenly checked herself .
然后 作为 突然 已检查 她自己 .

“埃弗沙姆一家也是如此,”阿莉突然大笑起来，然后又突然止住了笑声。

[hɜːr; hər] [fliːt] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hæf] - [skerd] .
Her fleet glance at him was half - scared .
她 舰队 瞥一眼 在 他 曾是 一半 - 害怕的 .

她飞快地瞥了他一眼，眼神中带着一丝恐惧。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntri,wumən] [ɪn] [dɪ'stres] , " [ʃiː; ʃi][gɑːt] [aʊt]
" You — you are very good to your countrywomen in distress , " she got out
" 你 — 你 是 非常 好的 到 你的 乡下妇女 在 痛苦 , " 她 得到 出去
['stæmərɪŋli] .
stammeringly .
结结巴巴地 .

“你——你对那些身处困境的同胞妇女非常好,”她结结巴巴地说。

['bɪli] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .
Billy contemplated his cigar .
比利 思考 他的 雪茄 .

比利沉思着手中的雪茄。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['seɪfər] .
It was safer .
它 曾是 更安全 .

这样更安全。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
Presently she reverted to the topic of discovery .
目前 她 恢复 到 这 话题 的 发现 .

她随即又把话题转回到了发现的话题上。

" [bʌt; bət] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['fælkənər] ?
" But about Mr . Falconer ?
" 但 关于 先生 . 猎鹰者 ?

“但是福尔科纳先生的情况呢? ”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [ɑːr; ər]['oʊvər] [naʊ] ? "
Are you sure his suspicions are over now ? "
是 你 当然 他的 怀疑 是 超过 现在 ? "

你确定他现在已经消除疑虑了吗?

" ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] .
" Perfectly sure .
" 完美 当然 .

完全确定。

[ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ] .
Or they will be the moment he sees you .
或者 他们 将要 是 这 片刻 他 看到 你 .

或者，在他见到你的那一刻，他们就会成为他眼中钉。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['menʃənz] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; " ['bɪli]
You'll have to laugh at him if he mentions them , of course ; " Billy
你会 有 到 笑 在 他 如果 他 提及 他们 , 的 课程 ; " 比利
[spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrtinəs] .
spoke with heartiness .
辐 和 热情 .

如果他提起这些事，你当然会嘲笑他;”比利兴高采烈地说。

" ['hiːd] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] ['mjuːziŋli] .
" He'd hate it , " the girl said musingly .
" 他会 恨 它 , " 这 女孩 说 若有所思地 .

“他肯定会讨厌的,”女孩若有所思地说。

" [ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd][ɔːl] — [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [oʊ] , ['æftər] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ'd] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði]
" The talk and all — about me — Oh , after being such a fool I'd never be the
" 这 讲话 和 全部 — 关于 我 — 哦 , 后 存在 这样的 一个 傻子 ID 绝不 是 这
[seɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] !
same to them !
相同的 到 他们 !

“那些关于我的闲言碎语——哦，做了那样一件蠢事之后，我在他们眼里再也不会是以前的我了！”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] ['pæʃənətli] .
" she broke out passionately .
" 她 打破 出去 热情地 .

她情绪激动地爆发了。

[ðə; ði]	['fɜːrtɪv]	[peɪn]	[wʌz; wəz]	['boʊldər]	[naʊ]	;	['bɪli]	[felt]	[ˌaɪ 'tiː]	['wəːmiŋ]	[diːpər]	[ænd; ənd]	[diːpər]	['ɪntuː]
The	**furtive**	**pain**	**was**	**bolder**	**now**	**;**	**Billy**	**felt**	**it**	**worming**	**deeper**	**and**	**deeper**	**into**
这	鬼鬼祟祟	疼痛	曾是	更大胆	现在	；	比利	毛毡	它	驱虫	更深	和	更深	进入

[hɪz; ɪz]	['sɑːri]	['kɑːnʃəsnəs]	.
his	**sorry**	**consciousness**	**.**
他的	对不起	意识	.

那隐隐作痛的痛苦现在更加强烈了；比利感觉它像虫子一样，越来越深入他那悲惨的意识深处。

[ˌaɪ 'tiː]	['mætəd]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[wʌt]	['fælkənər]	[θɔːt]	—	[soʊ]	[mʌtʃ]	. . . .
It	**mattered**	**so**	**much**	**to**	**her**	**what**	**Falconer**	**thought**	**—**	**so**	**much**	**. . . .**
它	重要	所以	很多	到	她	什么	猎鹰者	想法	—	所以	很多	. . . .

福克纳的想法对她来说至关重要——真的非常重要……

"	[bʌt; bət]	[aɪl]	[duː]	['eniθɪŋ]	[juː; jʊ]	[seɪ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['miːkli]	,
"	**But**	**I'll**	**do**	**anything**	**you**	**say**	**,**	**"**	**she**	**said**	**meekly**	**,**
"	但	患病的	做	任何事物	你	说	,	"	她	说	温顺地	,

“但我会听从你的任何吩咐，”她温顺地说。

['lʊkɪŋ]	[ʌp]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['reskjuːər]	[wɪð; wɪθ]	[ðoʊz]	[bɪg]	[aɪz]	[huːz]	['bluːnəs]	['ɔːlweɪz]	['stɑːrtld]
looking	**up**	**at**	**her**	**rescuer**	**with**	**those**	**big**	**eyes**	**whose**	**blueness**	**always**	**startled**
寻找	向上	在	她	救援人员	和	那些	大的	眼睛	谁	蓝色	总是	惊慌

[hɪm; ɪm]	[laɪk]	[ˌʌnsə'spektɪd]	[leɪks]	.
him	**like**	**unsuspected**	**lakes**	**.**
他	喜欢	意想不到的	湖泊	.

她抬起头，用那双湛蓝的大眼睛望着她的救命恩人，那双眼睛总是像出乎意料的湖泊一样让他感到惊讶。

[hiː; hi]	[sɔː]	[ðen]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ment]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['veri]	['greɪtf(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
He	**saw**	**then**	**that**	**she**	**meant**	**to**	**be**	**very**	**grateful**	**to**	**him**	**.**
他	锯	然后	那	她	意思是	到	是	非常	感激的	到	他	.

他当时就看出她对他非常感激。

['sʌmhaʊ]	[ðæt]	['diːpənd]	[ðə; ði]	[pæŋ]	.
Somehow	**that**	**deepened**	**the**	**pang**	**.**
不知何故	那	加深	这	疼痛	.

不知为何，这反而加深了疼痛感。

[hiː; hi]	['dɪdnt]	[wɑːnt]	[ðæt]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[bɑːnd]	. . . .
He	**didn't**	**want**	**that**	**kind**	**of**	**bond**	**. . . .**
他	没有	想	那	种类	的	纽带	. . . .

他不想建立那种关系……

"	[ðen]	[juː; jʊ]	[wɪl]	['beri]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['meməri]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[taɪm]	[ænd; ənd]	['nevər]	['wɪspər]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]
"	**Then**	**you**	**will**	**bury**	**even**	**the**	**memory**	**of**	**this**	**time**	**and**	**never**	**whisper**	**a**	**word**
"	然后	你	将要	埋葬	甚至	这	记忆	的	这	时间	和	绝不	耳语	一个	单词

[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
of	**it**	**,**
的	它	,

“那么你甚至会将这段时光的记忆埋葬，永远不会再提起它。”

"	[hiː; hi]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	['staʊtli]	.
"	**he**	**told**	**her**	**stoutly**	**.**
"	他	讲述	她	坚定地	.

他坚定地告诉她。

"	[ðə; ði]	[tɔːk]	[ænd; ənd]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	[wɪl]	[biː; bi]	['oʊvər]	[faɪv]	['mɪnɪts]	['æftər]	[jʊr; jər]	[rɪ'tɜːrn]	.
"	**The**	**talk**	**and**	**explanation**	**will**	**be**	**over**	**five**	**minutes**	**after**	**your**	**return**	**.**
"	这	讲话	和	解释	将要	是	超过	五	分钟	后	你的	返回	.

“谈话和解释将在您回来后五分钟内结束。”

[ðə; ði]	[θɪŋ]	[ɪz]	,	[tuː; tə]	['mænɪdʒ]	[ðæt]	[rɪ'tɜːrn]	.
The	**thing**	**is**	**,**	**to**	**manage**	**that**	**return**	**.**
这	事物	是	,	到	管理	那	返回	.

关键在于如何管理好收益。

[naʊ] [ðə; ði] - [left] ['fraɪdeɪ][ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['wenzdeɪ] — [sɪks] [deɪz] . "
Now the Evershams left Friday and this is Wednesday — six days . "
现在 这 - 左边 星期五 和 这 是 周三 — 六 天 . "
埃弗舍姆一家周五离开，今天是周三——已经过去六天了。

" ['oʊnli][sɪks] [deɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ekəud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ] .
" Only six days , " she echoed with a ghost of a sigh .
" 仅有的 六 天 , " 她 回声 和 一个 鬼 的 一个 叹 .
“只有六天了，”她轻声叹息着说道。

" [naʊ] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [wer] [wɜːr; wər][wiː; wi][ɑːn][ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] ?
" Now let me see where were we on the sixth day ?
" 现在 让 我 看 在哪里 是 我们 在 这 第六 天 ?
“现在让我看看我们第六天讲到哪儿了？”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [naɪl] ?
When I was on the Nile ?
什么时候 我 曾是 在 这 尼罗河 ?
我在尼罗河上的时候?

" [hiː; hi] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .
" He knitted his brows over it .
" 他 针织 他的 眉毛 超过 它 .
他为此皱起了眉头。

" [waɪ] , [ðə; ði] ['stiːmər] [liːvz] [əsaɪaʊt] [æt; ət] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] — [ðæt] [wʌz; wəz]
" Why , the steamer leaves Assiout at noon of the fifth day — that was
" 为什么 , 这 汽船 树叶 阿西奥特 在 中午 的 这 第五 天 — 那 曾是
['jestərdeɪ] . "
yesterday . "
昨天 . "
“为什么轮船会在第五天中午离开阿西乌特——那是昨天的事了。”

" [oʊ] ! [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [naɪl] , " [kraɪd] [ɑːr'liː] .
" Oh ! I must have passed them on the Nile , " cried Arlee .
" 哦 ! 我 必须 有 通过了 他们 在 这 尼罗河 , " 哭 阿利 .
“哦！我一定是在尼罗河上遇到它们的，”阿利喊道。

" [mɑːrəgə] [ɪz] [wer] [ðeɪ] [stɑːpt] [læst] [naɪt] .
" Maragha is where they stopped last night .
" 马拉加 是 在哪里 他们 停止 最后的 夜晚 .
“他们昨晚在马拉加停留了。”

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪl] [biː; bi] ['stiːmɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['stedəli] [ænd; ənd][stɑːp][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] - .
To - day they'll be steaming along steadily and stop to - night at Desneh .
到 - 天 他们会 是 蒸煮 沿着 稳步 和 停止 到 - 夜晚 在 - .
今天他们将继续稳步前进，今晚将在德斯内赫停靠。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [ðeɪl] [biː; bi][æt; ət]['lʌksɔː] . "
To - morrow night they'll be at Luxor . "
到 - 明天 夜晚 他们会 是 在 卢克索 . "
明天晚上他们会在卢克索。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [steɪ] [θriː] [deɪz] [æt; ət]['lʌksɔː] ? "
" And they stay three days at Luxor ? "
" 和 他们 停留 三 天 在 卢克索 ? "
“他们在卢克索待了三天？”

" [ðə; ði] ['stiːmər] [dʌz] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" The steamer does , I believe .
" 这 汽船 做 , 我 相信 .
“我相信，轮船确实如此。”

[aɪ]	[left]	[ðə; ði]	['stiːmər]	[ðer; ðər]	[ænd; ənd]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	[ænd; ənd]	[spent]	[ə'nʌðər]	[waɪl]	[æt; ət]	[θiːbz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[frend]	[ʌv; əv]	[maɪn]	. "
I	**left**	**the**	**steamer**	**there**	**and**	**went**	**to**	**the**	**hotel**	**for**	**a**	**while**	**and**	**spent**	**another**	**while**	**at**	**Thebes**	**with**	**a**	**friend**	**of**	**mine**	**. "**
我	左边	这	汽船	那里	和	去	到	这	酒店	为了	一个	尽管	和	花费	其他	尽管	在	底比斯	和	一个	朋友	的	矿	. "

我把轮船停在那里，去了旅馆待了一会儿，然后又和我的一个朋友在底比斯待了一段时间。

"	[ðə; ði]	['ekskəveɪtər]	! "	[kraɪd]	[ɑːr'liː]	['kwɪkli]	.
"	**The**	**excavator**	**! "**	**cried**	**Arlee**	**quickly**	**.**
"	这	挖掘机	! "	哭	阿利	迅速地	.

“挖掘机！”阿利急忙喊道。

"	[ðen]	[juː; jʊ]	[duː]	[rɪ'membər]	, "	[sed]	['bɪli]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[də'rekt]	[lʊk]	, "	[ðæt]	[dæns]	[ænd; ənd]	— —	"
"	**Then**	**you**	**do**	**remember**	**, "**	**said**	**Billy**	**with**	**a**	**direct**	**look**	**, "**	**that**	**dance**	**and**	**— —**	**"**
"	然后	你	做	记住	, "	说	比利	和	一个	直接的	看	, "	那	舞蹈	和	— —	"

“那你肯定记得,”比利直视着你说道，“那支舞和——”

"	[ænd; ənd]	['aʊər; ɑːr]	[tɔːk]	, "	[ʃiː; ʃi]	['fɪnɪʃt]	['geɪli] .
"	**And**	**our**	**talk**	**, "**	**she**	**finished**	**gaily .**
"	和	我们的	讲话	, "	她	完成的	兴高采烈地 .

“还有我们的谈话,”她兴高采烈地总结道。

"	[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	['biːɪŋ]	[faɪ]	['beɪtə]	['kæpə]	.
"	**And**	**your**	**being**	**Phi**	**Beta**	**Kappa**	**.**
"	和	你的	存在	菲	Beta	卡帕	.

“而且你还是美国大学优等生荣誉学会（Phi Beta Kappa）的成员。”

[oʊ]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['prɑːpərli]	[ɪm'prest]	!
Oh	**,**	**I**	**was**	**properly**	**impressed**	**!**
哦	,	我	曾是	适当地	印象深刻	!

哦，我真的印象深刻！

[ænd; ənd]	[aɪ]	['dɪdnt]	[noʊ]	[ðen]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	['regjələr]	['ʃɜːrlɑːk]	['hoʊlmz]	[æz; əz]	[wel]	. "
And	**I**	**didn't**	**know**	**then**	**that**	**you**	**were**	**a**	**regular**	**Sherlock**	**Holmes**	**as**	**well**	**. "**
和	我	没有	知道	然后	那	你	是	一个	常规的	夏洛克	福尔摩斯	作为	出色地	. "

当时我并不知道你也是个名副其实的福尔摩斯。

"	[aɪ]	['dɪdnt]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	['iːðər]	, "	[sed]	['bɪli]	['grɪnɪŋ] .
"	**I**	**didn't**	**know**	**it**	**either**	**, "**	**said**	**Billy**	**grinning .**
"	我	没有	知道	它	任何一个	, "	说	比利	咧嘴笑 .

“我也不知道,”比利笑着说。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	[noʊ]	[naʊ]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['ʃɜːrlɑːk]	['hoʊlmz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
But	**he**	**knew**	**that**	**she**	**didn't**	**know**	**now**	**how**	**much**	**of**	**a**	**Sherlock**	**Holmes**	**he**	**had**	**managed**	**to**	**be**	**for**	**her**	**.**
但	他	知道	那	她	没有	知道	现在	如何	很多	的	一个	夏洛克	福尔摩斯	他	有	管理	到	是	为了	她	.

但他知道，她现在并不知道他已经为她做了多么重要的福尔摩斯式的事。

"	[ðæt]	[siːmz]	['eɪdʒɪz]	[ə'goʊ]	, "	[ʃiː; ʃi]	[dɪ'klerd]	, "	[ænd; ənd]	[ɪn]	[æn; ən]	[ˌɔːltə'geðər]	['dɪfrənt]	[wɜːrld]	.
"	**That**	**seems**	**ages**	**ago**	**, "**	**she**	**declared**	**, "**	**and**	**in**	**an**	**altogether**	**different**	**world**	**.**
"	那	似乎	年龄	前	, "	她	声明	, "	和	在	一个	共	不同的	世界	.

“那仿佛是很久以前的事了,”她说道，“而且是在一个完全不同的世界里。”

[ðə; ði]	['oʊnli]	['riːəl]	[wɜːrld]	[siːmz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðɪs]	['dezərt]	— — "
The	**only**	**real**	**world**	**seems**	**to**	**be**	**this**	**desert**	**— — "**
这	仅有的	真实的	世界	似乎	到	是	这	沙漠	— — "

唯一真实的世界似乎就是这片沙漠——

" ['beduɪn] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['kæm(ə)l] ['reɪsɪz] , " ['fɪnɪʃt] ['bɪli] .
" Bedouin breakfast and camel races , " finished Billy .
" 贝都因人 早餐 和 骆驼 种族 , " 完成的 比利 .

"贝都因早餐和骆驼赛跑，"比利总结道。

" [ænd; ənd] [its] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [maɪ] [maɪnd] [ɑːn] [ðə; ði]
" And it's so much of a lark for me that I can't keep my mind on the
" 和 它是 所以 很多 的 一个 云雀 为了 我 那 我 不能 保持 我的 头脑 在 这
['prɑːbləm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
problem of the future .
问题 的 这 未来 .

"对我来说，这简直太有趣了，以至于我无法专注于未来的问题。"

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['lʌksɔː] [baɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] — — "
But I have to get you to Luxor by to - morrow night — — "
但 我 有 到 得到 你 到 卢克索 经过 到 - 明天 夜晚 — — "

但我必须在明天晚上之前把你送到卢克索——"

" [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [ə'raɪv] [ɪn] [ðə; ði] [rægz] [ænd; ənd] ['tætərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] ['kɔːlɪŋ] [gaʊn] ,
" And I can't arrive in the rags and tatters of a white silk calling gown ,
" 和 我 不能 到达 在 这 破布 和 破烂不堪 的 一个 白色的 丝绸 呼叫 袍 ,

"我不可能穿着破烂不堪的白色丝绸礼服来到这里，

" ['menʃ(ə)nd] [ɑːr'liː] ['tʃɪrfəli] , [sər'veɪɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪs'repjətəbl] [ænd; ənd] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l]
" mentioned Arlee cheerfully , surveying her disreputable and most delightful
" 提及 阿利 愉快地 , 测量 她 声名狼藉的 和 最多 愉快
[ˌdɪsə'reɪ] .
disarray .
混乱 .

"阿莉兴高采烈地说道，一边打量着她那不体面却又十分讨喜的凌乱景象。

" [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [trʌŋks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [er] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] , [aɪ]
" I must have trunks and a respectable air — and a chaperon , I
" 我 必须 有 树干 和 一个 可敬 空气 — 和 一个 监护人 , 我
[sə'poʊz] . "
suppose . "
认为 . "

"我必须有行李箱，举止要体面——我想，还需要一个监护人。"

" [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [duː] [æt; ət] [ðæt] .
" And I won't do at that .
" 和 我 惯于 做 在 那 .

"我不会那样做。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] ['lʌksɔː] [juːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
But if you get to Luxor you'll be all right .
但 如果 你 得到 到 卢克索 你会 是 全部 正确的 .

但如果你到了卢克索，一切都会好起来的。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [ðə; ði] - - [boʊt] [wɪl]
You can go to the hotel and to - morrow night the Evershams ' boat will
你 能 去 到 这 酒店 和 到 - 明天 夜晚 这 - - 船 将要
[get] [ɪn] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . "
get in about seven in the evening . "
得到 在 关于 七 在 这 晚上 . "

你可以去酒店，明天晚上埃弗沙姆家的船大约七点钟到。

" [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [maɪ] [trʌŋks] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] ['kʊks] ?
" Did you say my trunks were sent to Cook's ?
" 做过 你 说 我的 树干 是 发送 到 库克的 ?

"你说我的行李箱被送到库克那里去了？"

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['telɪgræm] [tuː; tə] [ðə; ði] - .
" He repeated the story of the telegram to the Evershams .
" 他 重复 这 故事 的 这 电报 到 这 - .

他把电报的故事又讲给了埃弗舍姆一家。

['oʊvər] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hoʊ'tel] [bɪl] [ʃiː; ʃi] ['rɪŋk(ə)ld]
Over the arrival of the boy with money for her hotel bill she wrinkled
超过 这 到达 的 这 男生 和 钱 为了 她 酒店 账单 她 皱
[hɜːr; hər] [braʊz] [ɪn] [pər'pleksəti] .
her brows in perplexity .
她 眉毛 在 困惑 .

看到那个男孩带着钱来帮她付酒店账单，她困惑地皱起了眉头。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [les] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ɪf] [maɪ] [bɪlz]
" I suppose he thought there would be less discussion about me if my bills
" 我 认为 他 想法 那里 会 是 较少的 讨论 关于 我 如果 我的 账单
[wɜːr; wər] [peɪd] ,
were paid ,
是 有薪酬的 ,

“我猜他认为如果我的账单都付清了，就不会有人议论我了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] .
" she said finally .
" 她 说 最后 .

她最后说道。

" [bʌt; bət] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ðæt] ['mʌni] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "
" But I'd like to get that money back to him . "
" 但 ID 喜欢 到 得到 那 钱 后退 到 他 . "

但我希望把那笔钱还给他。

" [aɪl] [siː] [hiː; hi] [gets] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , " [ri'spɔndid] ['bɪli] .
" I'll see he gets it — with interest , " responded Billy .
" 患病的 看 他 获得 它 — 和 兴趣 , " 回应 比利 .

“我会让他加倍努力去争取，”比利回答道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] — — ?
" And you — — ?
" 和 你 — — ?

“你呢 - ?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] ,
" She looked up at him with a startled ,
" 她 看起来 向上 在 他 和 一个 惊慌 ,

她惊愕地抬头看着他，

['vɪvɪd] [blʌʃ] [ðæt] [steɪnd] [hɜːr; hər] [sɔːft] [skɪn] [frʌm; frəm] [θroʊt] [tuː; tə] [braʊ] .
vivid blush that stained her soft skin from throat to brow .
生动 脸红 那 染色 她 柔软的 皮肤 从 喉 到 眉头 .

她娇嫩的肌肤从喉咙到额头都泛起了鲜艳的红晕。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɪk'spens] — — "
" You must have been to a great deal of expense — — "
" 你 必须 有 到过 到 一个 伟大的 交易 的 费用 — — "

“你一定花费了不少钱——”

" [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] .
" Not a bit .
" 不是 一个 少量 .

一点也不。

[pliːz] [dəunt] — — "
Please don't — — "
请 不 — — "

请不要——”

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] .
" But I must .
" 但 我 必须 .

但我必须这样做。

[wen] [aɪ][get][tuː; tə][ə; eɪ][bæŋk] .
When I get to a bank .
什么时候 我 得到 到 一个 银行 .

当我到达银行时。

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv][maɪ] ['letər] [ʌv; əv]['kredɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['θæŋkfəli] ,
I still have my letter of credit with me , " she said thankfully ,
我 仍然 有 我的 信 的 信用 和 我 , " 她 说 谢天谢地 ,

“我的信用证还在我手里,”她庆幸地说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [duː][ˌem 'iː] ['eni] [gʊd] [ɪn] [ðæt] ['retʃɪd] ['pæləs] .
" but it didn't do me any good in that wretched palace .
" 但 它 没有 做 我 任何 好的 在 那 可怜 宫殿 .

但这对我在那座破败的宫殿里没有任何帮助。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['peɪpər][tuː; tə][ðem; ðəm] .
It was just paper to them .
它 曾是 只是 纸 到 他们 .

对他们来说，那只不过是一张纸而已。

[aɪ] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][wʌns][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] . "
I showed it to the girl once and tried to make her understand . "
我 显示 它 到 这 女孩 一次 和 尝试 到 制作 她 理解 . "

我给那个女孩看过一次，并试图让她明白。

" [ðə; ði][fɜːrst]['steɪʃ(ə)n][wiː; wi][faɪnd] [wiːd] ['betər] ['waɪər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [trʌŋks] [tuː; tə][biː; bi][sent][baɪ]
" The first station we find we'd better wire for your trunks to be sent by
" 这 第一的 车站 我们 寻找 我们会 更好的 金属丝 为了 你的 树干 到 是 发送 经过
[ɪk'spres] [tuː; tə] ['kʊks] [æt; ət]['lʌksɔː] — [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][grænd][hoʊ'tel] .
express to Cook's at Luxor — or to the Grand Hotel .
表达 到 库克的 在 卢克索 — 或者 到 这 盛大 酒店 .

“我们找到的第一个车站最好安排专线将您的行李箱通过快递送到卢克索的库克酒店，或者送到大酒店。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [streɪt] [tuː; tə]['lʌksɔː][ænd; ənd] [bai] [sʌm; səm] [kloʊðz]
And then you can take the train straight to Luxor and buy some clothes
和 然后 你 能 拿 这 火车 直的 到 卢克索 和 买 一些 衣服
[ðer; ðər] . "
there . "
那里 . "

然后你可以直接乘火车去卢克索，在那里买些衣服。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [treɪn] — [aɪ] [kɑːnt] ['træv(ə)l][ɪn] [ðɪs] !
" But the train — I can't travel in this !
" 但 这 火车 — 我 不能 旅行 在 这 !

“但是火车——我不能坐这趟车！”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [huː] [wʊd] [tɔːk] — — "
And there would be people on it who would talk — — "
和 那里 会 是 人们 在 它 WHO 会 讲话 — — "

上面会有人说话——”

" [hæd; həd][wiː; wi] ['betər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [əsaɪaʊt] [ðen] ? " [sed] ['bɪli] ['daʊtfəli] .
" Had we better make it to Assiout then ? " said Billy doubtfully .
" 有 我们 更好的 制作 它 到 阿西奥特 然后 ? " 说 比利 怀疑地 .

“那我们最好还是赶到阿西奥特去吧？”比利疑惑地问道。

" [wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːd] [biː; bi] [seɪf] — — "
" Once in the city , of course , you'd be safe — — "
" 一次 在 这 城市 , 的 课程 , 你会 是 安全的 — — "

“一旦进了城，当然就安全了——”

" [haʊ] [fɑːr][ɪz] [əsaɪaʊt] [frʌm; frəm]['lʌksɔː] ?
" How far is Assiout from Luxor ?
" 如何 远的 是 阿西奥特 从 卢克索 ?

阿西乌特距离卢克索有多远?

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] [naʊ] ? "
Where are we now ? "
在哪里 是 我们 现在 ? "

我们现在在哪里? ”

" [wɪə(r)] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] [ə'baʊt] [ðæt] .
" We're Alice in Wonderland about that .
" 是 爱丽丝 在 仙境 关于 那 .

我们对此感到茫然若失。

['sʌmwer] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [ɔːr] ['θɜːrti] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv] [əsaɪaʊt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
Somewhere about twenty - five or thirty miles south of Assiout , I should say .
某处 关于 二十 - 五 或者 三十 英里 南 的 阿西奥特 , 我 应该 说 .

应该说，大概在阿西乌特以南二十五到三十英里的地方。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] , [æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] ,
It must be nearly a hundred and twenty , as the crow flies ,
它 必须 是 几乎 一个 百 和 二十 , 作为 这 乌鸦 苍蝇 ,

直线距离应该差不多有一百二十英里。

[frʌm; frəm] [əsaɪaʊt] [tuː; tə] [θiːbz] — [ðæts] [raɪt] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm]['lʌksɔː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
from Assiout to Thebes — that's right across from Luxor , you know .
从 阿西奥特 到 底比斯 — 那就是 正确的 穿过 从 卢克索 , 你 知道 .

从阿西乌特到底比斯——就在卢克索对面，你知道的。

" [ɑːr'liː] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Arlee was silent a moment .
" 阿利 曾是 沉默的 一个 片刻 .

阿利沉默了一会儿。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [sændz][ænd; ənd][let][ðem; ðəm][rʌn] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
She lifted a handful of shining sands and let them run down from her
她 抬起 一个 少数 的 灼灼 沙子 和 让 他们 跑步 向下 从 她
['fɪŋgərz] [ɪn] [faɪn] [dʌst] .
fingers in fine dust .
手指 在 美好的 灰尘 .

她抓起一把闪亮的沙子，让它们从指尖滑落，化作细沙。

" [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , " [wen] [wiːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt] — —
" It's such a pity , " she mused , " when we've such a good start — —
" 它是 这样的 一个 遗憾 , " 她 沉思 , " 什么时候 我们已经 这样的 一个 好的 开始 — —

“真是太可惜了,”她沉思道，“我们明明开局这么好——”

" ['bɪli] [stɛərd] .
" Billy stared .
" 比利 凝视 .

比利愣住了。

" [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [roʊd] [ə; eɪ]['kæm(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" And I never rode a camel , " she went on .
" 和 我 绝不 骑 一个 骆驼 , " 她 去 在 .

“而且我从来没骑过骆驼，”她接着说。

" [aɪ] [meɪ] ['nevər] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ə'gen] . "
" I may never have such a chance again . "
" 我 可能 绝不 有 这样的 一个 机会 再次 . "

“我可能再也不会有这样的机会了。”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] — — ? "
" You don't mean — — ? "
" 你 不 意思是 — — ? "

你不会是说——?

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [maɪ] ['stɔːri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trʊ] , [tuː] . . . .
" It would make my story a little truer , too . . . .
" 它 会 制作 我的 故事 一个 小的 更真实 , 也 . . . .

“这样一来，我的故事也会显得更真实一些……”

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ['kwɪkər] ? "
And wouldn't it be quicker ? "
和 不会 它 是 更快 ? "

那样岂不是更快吗?

" ['kwɪkər] ?
" Quicker ?
" 更快 ?

“更快? ”

[ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [ɪz][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [əsaɪaʊt] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] -
The quickest way is to go back to Assiout and catch the middle - of - the -
这 最快 方式 是 到 去 后退 到 阿西奥特 和 抓住 这 中间 - 的 - 这 -
[naɪt] [ɪk'spres] [ðer; ðər][ænd; ənd] [get] [tuː; tə]['lʌksɔː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
night express there and get to Luxor to - morrow morning .
夜晚 表达 那里 和 得到 到 卢克索 到 - 明天 早晨 .

最快的办法是返回阿西乌特，搭乘午夜特快列车前往卢克索，明天早上就能到达。

" [ɑːr'liː] [said] .
" Arlee sighed .
" 阿利 叹了口气 .

阿莉叹了口气。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɪpsi] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [rɪ'gretfəli] ,
" I always wanted to be a gypsy , " she murmured regretfully ,
" 我 总是 通缉 到 是 一个 吉普赛人 , " 她 低声说道 遗憾的是 ,

“我一直想当个吉普赛人，”她遗憾地低声说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [bɪ'gʌn] [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][stɑːp] . . . .
" and now I've begun it's such a pity to stop . . . .
" 和 现在 我已经 开始 它是 这样的 一个 遗憾 到 停止 . . . .

“既然已经开始了，停下来真是太可惜了……”

[ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] !
And I'm afraid to go back !
和 我是 害怕的 到 去 后退 !

我害怕回去!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði]

" she cried , " They will be out looking for us — they are probably now on the

" 她 哭 , " 他们 将要 是 出去 寻找 为了 我们 — 他们 是 大概 现在 在 这

[weɪ] .

way .

方式 .

她哭着说：“他们肯定会出来找我们的——他们现在可能已经在路上了。”

[ænd; ənd] [ðeɪl] [ʃuːt] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː] [ɔːf] — [oʊ] , [duː] [lets] [goʊ][ɑːn] !

And they'll shoot at you and carry me off — Oh , do let's go on !

和 他们会 射击 在 你 和 携带 我 离开 — 哦 , 做 我们来吧 去 在 !

他们会向你开枪，然后把我带走——哦，我们继续吧！

[dəunt][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪti] !

Don't go back to that city !

不 去 后退 到 那 城市 !

不要再回那个城市了！

[wiː; wi][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] .

We can catch the train another place .

我们 能 抓住 这 火车 其他 地方 .

我们可以在别的地方搭火车。

[oʊ] , [its] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] ! "

Oh , it's so much more sensible ! "

哦 , 它是 所以 很多 更多的 明智的 ! "

哦，这明智多了！

" ['sensəb(ə)l] ?

" Sensible ?

" 明智的 ?

“明智吗？”

" ['bɪli] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz] [ɪf] ['hɪpnəˌtaɪzd] .

" Billy repeated as if hypnotized .

" 比利 重复 作为 如果 被催眠 .

“比利重复道，仿佛被催眠了一样。”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

" Why , of course it is .

" 为什么 , 的 课程 它 是 .

“当然是这样。”

[ænd; ənd]['seɪfər] .

And safer .

和 更安全 .

而且更安全。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [bæk] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ðæt] [traɪb] [ʌv; əv][ðə; ði][ʃiːk; ʃeɪk] [huːz]

For all those people back there must be in that tribe of the sheik whose

为了 全部 那些 人们 后退 那里 必须 是 在 那 部落 的 这 酋长 谁

[haʊs] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ,

house I was in ,

房子 我 曾是 在 ,

那些站在后面的人，肯定都属于我当时所在的那个酋长的部落。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] , ['deɪndʒərəs] .

and they are dangerous , dangerous .

和 他们 是 危险的 , 危险的 .

它们很危险，非常危险。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
I want to get as far away from them as possible .
我 想 到 得到 作为 远的 离开 从 他们 作为 可能的 .

我想离他们越远越好。

[aɪ'd] ['ræðər] [raɪd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [θiːbz] [ðæn; ðən] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][træps]
I'd rather ride all the way to Thebes than run the risk of falling in their traps
ID 相当 骑 全部 这 方式 到 底比斯 比 跑步 这 风险 的 坠落 在 他们的 陷阱
.
.
.

我宁愿一路骑马到底比斯，也不愿冒着落入他们陷阱的风险。

" ['bɪli] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Billy was silent .
" 比利 曾是 沉默的 .

比利沉默不语。

" [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði]['kæməlz][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [trɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] , " [ʃiː; ʃi]
" And I'm sure the camels could make the trip in a couple of days , " she
" 和 我是 当然 这 骆驼 可以 制作 这 旅行 在 一个 夫妻 的 天 , " 她
[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

“我相信骆驼几天就能完成这段旅程，”她继续说道。

['saʊndɪŋ] [ə'ʃʊrd] [naʊ] , [ænd; ənd] ['plezntli] [ˌɑːrgju'mentətɪv] .
sounding assured now , and pleasantly argumentative .
听起来 保证 现在 , 和 愉快 争论 .

现在听起来信心满满，而且颇具辩论精神。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [spiːd] [ɪn][maɪ][fɜːrst] ['riːdər] . . . .
" I used to read about their speed in my First Reader . . . .
" 我 用过的 到 读 关于 他们的 速度 在 我的 第一的 读者 . . . .

“我以前在我的第一本儿童读物里读到过他们的速度……”

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,
That is , if you don't mind the trouble , " she added apologetically ,
那 是 , 如果 你 不 头脑 这 麻烦 , " 她 额外 带着歉意地 ,

“也就是说，如果你不介意麻烦的话，”她歉意地补充道。

" [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] [mɔːr] ?
" and being with me that day more ?
" 和 存在 和 我 那 天 更多的 ?

“那天和你多待一会儿怎么样？”

" ['bɪli] [tʃoʊkt] .
" Billy choked .
" 比利 窒息 .

比利哽咽了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn'taɪərli] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dʌm'faʊnd] [geɪz] [fel] ['blæŋkli] [ə'weɪ] .
She looked entirely unconscious , and his dumfounded gaze fell blankly away .
她 看起来 完全 无意识 , 和 他的 目瞪口呆 目光 跌倒 茫然地 离开 .

她看起来完全失去了意识，他茫然的目光呆滞地移开了。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ'd] [laɪk] ['betər] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,
" There isn't anything in the world I'd like better , " he said slowly ,
" 那里 不是 任何事物 在 这 世界 ID 喜欢 更好的 , " 他 说 缓慢地 ,

“世界上没有什么比这更好了，”他缓缓说道。

['saʊndɪŋ] [rɪ'lʌktəns] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [nɑːt][tuː; tə] [saʊnd] ['eniθɪŋ] [els] ,
sounding reluctance in the effort not to sound anything else ,
听起来 不情愿 在 这 努力 不是 到 声音 任何事物 别的 ，

努力不让自己听起来像是别的意思，却显得很不情愿。

" [bʌt; bət][frʌm; frəm][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] — — "
" but from your point of view — if we should meet — — "
" 但 从 你的 观点 的 看法 — 如果 我们 应该 见面 — — "

“但从你的角度来看——如果我们见面——”

" ['oʊnli] [´feləhiːn] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] .
" Only fellaheen on the banks , " she returned unconcernedly .
" 仅有的 费拉欣 在 这 银行 ， " 她 返回 毫不在意 .

“只有河岸上的农民，”她漫不经心地回答道。

" [nɑːt] [hæf] [æz; əz] ['ɔːkwərd] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [treɪnz] . "
" Not half as awkward as people on trains . "
" 不是 一半 作为 尴尬的 作为 人们 在 火车 . "

“远没有火车上的人那么尴尬。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] — [ðə; ði] ['ʃæpərənˌlɛs] ['æspekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪknɪk] — — ? "
" But the — the chaperonless aspect of this picnic — — ? "
" 但 这 — 这 没有监护人 方面 的 这 野餐 — — ? "

“但是——这次野餐没有监护人这一点——？”

" [oʊ] , [ðæt] !
" Oh , that !
" 哦 ， 那 ！

“哦，那个啊！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['maɪldli]['skɔːnf(ə)l] .
" She was mildly scornful .
" 她 曾是 轻微地 轻蔑的 .

她略带轻蔑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] .
Then she giggled .
然后 她 咯咯地笑 .

然后她咯咯地笑了起来。

" [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] [wʊd] [lʊk] ['veri] ['sɪli] ['tægɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ɑːn][ə; eɪ]['kæm(ə)l] . . . .
" I think a chaperon would look very silly tagging along behind on a camel . . . .
" 我 思考 一个 监护人 会 看 非常 愚蠢的 标签 沿着 在后面 在 一个 骆驼 . . . .

“我觉得让监护人骑着骆驼跟在后面看起来很傻……”

[bɪ'saɪdz] [wiːv] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] [ɔːl'redi] .
Besides we've gone so far already .
除了 我们已经 已消失 所以 远的 已经 .

此外，我们已经走了这么远。

[juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['reskjuːɪŋ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
You took the liberty of rescuing me , you know ,
你 采取 这 自由 的 救援 我 ， 你 知道 ，

你知道，是你擅自救了我。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][sænd][stɔːrm][ænd; ənd] [ðɪs] ['brekfəst] - ['duː] — [wɒts] [ə; eɪ] [fjuː] [miːlz] [mɔːr]
and then the sand storm and this breakfast à deux — What's a few meals more
和 然后 这 沙 风暴 和 这 早餐 - deux — 是什么 一个 很少 餐 更多的

?
?
?

然后是沙尘暴，还有这顿双人早餐——再多吃几顿又何妨?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [truːθ] [ɪn] [ðæt] — [ænd; ənd] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv]
" There was truth in that — and truth in what she said about the danger of
" 那里 曾是 真相 在 那 — 和 真相 在 什么 她 说 关于 这 危险 的
[rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] .
returning to the city .
返回 到 这 城市 .

“她说的有道理——关于返回城市存在的危险，她说的也有道理。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ˌoʊvərˈlɔːŋ][ænd; ənd] [ˈbɪli] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [pækt] [ðer; ðər]
They were already lingering overlong and Billy jumped up and packed their
他们 是 已经 挥之不去的 过长 和 比利 跳了起来 向上 和 包装 他们的
[səˈplaɪ] [ʌv; əv] [fuːd] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [heɪst] .
supply of food in sudden haste .
供应 的 食物 在 突然 匆忙 .

他们已经逗留太久了，比利猛地跳起来，匆匆忙忙地收拾好他们的食物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之窗的宫殿(The Palace of Darkened Windows)

第13/16页

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['fɑːli]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[tuː; tə]	[driːm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪn'taɪər]	[trɪp]	[tuː; tə]	[θiːbz]	[ɑːn]	['kæmlˌbæk]	,
It	**was**	**folly**	**,**	**of**	**course**	**,**	**to**	**dream**	**of**	**the**	**entire**	**trip**	**to**	**Thebes**	**on**	**camelback**	**,**
它	曾是	蠢事	,	的	课程	,	到	梦	的	这	全部的	旅行	到	底比斯	在	驼峰	,

当然，梦想着全程骑骆驼前往底比斯是愚蠢的。

[bʌt; bət]	-	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	['fɪfti]	[maɪlz]	[saʊθ]	,
but	**Girgeh**	**was**	**about**	**fifty**	**miles**	**south**	**,**
但	-	曾是	关于	五十	英里	南	,

但吉尔盖位于南方约五十英里处，

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['seɪfər]	[ænd; ənd]	['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	[nɪr]	[tuː; tə]	[pʊʃ]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	[ɔːr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[nekst]	[taʊn]	,
and	**it**	**would**	**be**	**safer**	**and**	**almost**	**as**	**near**	**to**	**push**	**on**	**there**	**or**	**to**	**the**	**next**	**town**	**,**
和	它	会	是	更安全	和	几乎	作为	靠近	到	推	在	那里	或者	到	这	下一个	镇	,

而且继续往前走或者去下一个城镇会更安全，距离也几乎一样近。

[wer'evər]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[get]	[ðə; ði]	[treɪn]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[əsaɪaʊt]	.	.	.	.
wherever	**that**	**was**	**,**	**and**	**there**	**get**	**the**	**train**	**as**	**to**	**return**	**to**	**Assiout**	**.**	**.**	**.**	**.**
无论	那	曾是	,	和	那里	得到	这	火车	作为	到	返回	到	阿西奥特	.	.	.	.

无论那是什么地方，在那里搭乘火车返回阿西乌特……

[oʊ]	,	['bɪli]	,	['bɪli]	!
Oh	**,**	**Billy**	**,**	**Billy**	**!**
哦	,	比利	,	比利	!

哦，比利，比利！

[wʌt]	['spiːʃəs]	['ɑːrgjumənt]	!
What	**specious**	**argument**	**!**
什么	似是而非的	争论	!

多么荒谬的论点！

[ænd; ənd]	[waɪ]	[mʌst; məst]	['evri]	[braɪt]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[fruːt]	[biː; bi]	[fər'bɪdn]	[baɪ]	[dʌl]	[ker]	[ɔːr]	['dʒʌstɪfaɪd]	[baɪ]	['fleɪgrəntli]	[ʌn'tenəb(ə)l]	['ɑːrtɪfɪs]	?
And	**why**	**must**	**every**	**bright**	**delightful**	**fruit**	**be**	**forbidden**	**by**	**dull**	**care**	**or**	**justified**	**by**	**flagrantly**	**untenable**	**artifice**	**?**
和	为什么	必须	每一个	明亮的	愉快	水果	是	禁止	经过	乏味的	关心	或者	合理的	经过	明目张胆	站不住脚的	技巧	?

为什么每一种美好可口的果实都要被乏味的谨慎所禁止，或者被明显站不住脚的诡辩所辩解呢?

[huː]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[fuːl]	[wʊd]	['bɑːg(ə)l]	['oʊvər]	[ðɪs]	[tʃæns]	,	[ðɪs]	['glɔːriəsli]	[dɪ'zɜːrvd]	[kraʊn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[əd'ventʃər]	,
Who	**but**	**a**	**fool**	**would**	**boggle**	**over**	**this**	**chance**	**,**	**this**	**gloriously**	**deserved**	**crown**	**of**	**the**	**adventure**	**,**
WHO	但	一个	傻子	会	惊奇	超过	这	机会	,	这	辉煌地	应得的	王冠	的	这	冒险	,

除了傻瓜，谁还会对这个机会、这当之无愧的冒险桂冠犹豫不决呢?

[ðɪs]	[geɪ]	,	['rændəm]	[raɪd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[dɪ'zɜːrts]	[wɪð; wɪθ]	[ɑːr'liː]	?	.	.	.
this	**gay**	**,**	**random**	**ride**	**over**	**the**	**deserts**	**with**	**Arlee**	**?**	**.**	**.**	**.**
这	同性恋	,	随机的	骑	超过	这	沙漠	和	阿利	?	.	.	.

和阿利一起进行的这段穿越沙漠的、充满同性恋色彩的随机旅程？……

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [prəˈlɒŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrk][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]
To her it was nothing but a prolonging of the lark into which the
到 她 它 曾是 没有什么 但 一个 延长 的 这 云雀 进入 哪个 这
[əˈfer] [hæd; həd] [mɪˈrækjələsli] [bɪn] [tɜːrnd] .
affair had miraculously been turned .
事务 有 奇迹般地 到过 转向 .

对她来说，这不过是这场闹剧奇迹般地演变成的一场闹剧的延续罢了。

[ˈbɪli] [wʌz; wəz][bɪɡ] [ˈbrʌðər] — [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [bɪɡ] [ˈbrʌðər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wʌn] [maɪt] [ɡoʊ] [ˈseɪfli]
Billy was Big Brother — the American Big Brother with whom one might go safely
比利 曾是 大的 兄弟 — 这 美国人 大的 兄弟 和 谁 一 可能 去 安全
[ədˈventʃə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][ə; eɪ] [jɪr] . . . .
adventuring for a day or a year . . . .
冒险 为了 一个 天 或者 一个 年 . . . .

比利就像个老大哥——美国版的老大哥，你可以和他一起安全地冒险一天或一年……

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbɪli] [felt] [ə; eɪ][wɔːrm] [ˈɡlædnəs] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
And suddenly Billy felt a warm gladness within him .
和 突然 比利 毛毡 一个 温暖的 欢乐 之内 他 .

突然，比利感到心中涌起一股暖流。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər][ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [tɜːrk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
Not even her escapade with the unspeakable Turk had been able to
不是 甚至 她 恶作剧 和 这 无法形容 土耳其人 有 到过 有能力的 到
[ʃeɪk] [hɜːr; hər] [dɪr] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkʌntriːmɪn] . . . .
shake her dear faith in her own countrymen . . . .
摇 她 亲爱的 信仰 在 她 自己的 同胞们 . . . .

即使经历了与那个令人发指的土耳其人的风流韵事，也未能动摇她对同胞们的深厚感情……

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][mæn][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈmerɪkən] .
He was not man to her ; he was American .
他 曾是 不是 男人 到 她 ; 他 曾是 美国人 .

在她眼里，他不是人，他是美国人。

[ˈbɪli] [weɪvd] [ðə; ði][flæɡ] [ˈlɔɪəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtf(ə)l] [θɔːts] .
Billy waved the flag loyally in his grateful thoughts .
比利 挥手 这 旗帜 忠诚地 在 他的 感激的 想法 .

比利怀着感激之情，忠诚地挥舞着旗帜。

[əˈlaʊd] [hiː; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz] [rɪsk] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Aloud he said , " There's risk in trying to go back , of course .
大声 他 说 , " 有 风险 在 尝试 到 去 后退 , 的 课程 .

他大声说道：“当然，试图回去是有风险的。”

[ðæts] [wʌt] [ðeə(r)] [ɪkˈspektɪŋ] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] .
That's what they're expecting of us .
那就是 什么 它们是 期待 的 我们 .

这就是他们对我们的期望。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] — — "
But there will be uncertainty in going on — — "
但 那里 将要 是 不确定 在 去 在 — — "

但继续下去仍存在不确定性——

" [aɪ] [ˈræðər] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I rather like it .
" 我 相当 喜欢 它 .

我挺喜欢的。

[ɪts] [ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ˈfraitənz] , " [ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [bæk] [ˈiːɡərli] .
It's the certainty that frightens , " she gave back eagerly .
它是 这 肯定 那 吓唬 , " 她 给予 后退 急切地 .

“正是这种确定性令人恐惧，”她急切地回答道。

" [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [wei] [ðæt] [pʊts] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [mæn] . . . .
" I want the way that puts the greatest distance between me and that man . . . .
" 我 想 这 方式 那 放置 这 最 距离 之间 我 和 那 男人 . . . .

“我想要一种能让我和那个人保持最大距离的方式……”

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [els] ['hæpənz] [soʊ][hiː; hi] ['dʌznt] [faɪnd][ˌjuː 'es] .
I don't care what else happens so he doesn't find us .
我 不 关心 什么 别的 发生 所以 他 不 寻找 我们 .

我不在乎还会发生什么，只要他找不到我们就行。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtərli] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [bɪ'kʌm]
" It is utterly astonishing how unastonishing the most astonishing situations become
" 它 是 完全地 惊人 如何 毫不奇怪 这 最多 惊人 情况 变得
[æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [wɔːnt] .
at the slightest wont .
在 这 丝毫 惯于 .

“最令人惊讶的情况，稍有不慎就会变得毫不惊讶，这真是令人匪夷所思。”

['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [prɪ'pɑːstərəs] [tuː; tə] ['bɪli] [biː] .
Nothing on the face of it could have been more preposterous to Billy B .
没有什么 在 这 脸 的 它 可以 有 到过 更多的 荒谬 到 比利 B .
['hɪlz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [trɒtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] [ɑːn][ə; eɪ]['kæm(ə)l][wɪð; wɪθ]
Hill's imagination than trotting along the banks of the Nile on a camel with
丘陵 想像力 比 小跑 沿着 这 银行 的 这 尼罗河 在 一个 骆驼 和
[ə; eɪ] ['gɑːsəmər] - ['herd] [gɜːrl] [trɒtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
a gossamer - haired girl trotting beside him ,
一个 游丝 - 头发 女孩 小跑 旁 他 ,

在比利·B·希尔的想象中，没有什么比骑着骆驼沿着尼罗河岸漫步，身边跟着一个头发如丝般飘逸的女孩更荒谬的了。

[tuː] [loʊn] [streɪz] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] - [skɪnd] [lænd] , [ænd; ənd] [jet] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
two lone strays in a dark - skinned land , and yet after a few hours of it ,
二 孤独 流浪者 在 一个 黑暗的 - 去皮 土地 , 和 然而 后 一个 很少 小时 的 它 ,

两只孤独的流浪者，身处一片肤色黝黑的土地，然而几个小时后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !
it was the most natural thing in the world !
它 曾是 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 !

这是世界上最自然不过的事情了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['kʌlər] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd]['vɪvɪd] , [ˌʌnfər'getəbl] [im'preʃəns] .
It was all color and light and vivid , unforgettable impressions .
它 曾是 全部 颜色 和 光 和 生动 , 难忘 印象 .

那里色彩斑斓，光线明亮，给人留下了生动难忘的印象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['spɑːrk(ə)l][ænd; ənd] ['geɪəti] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] .
It was all sparkle and gaiety and charm .
它 曾是 全部 火花 和 欢乐 和 魅力 .

到处都洋溢着光彩、欢乐和魅力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] .
They were two children in a world of enchantment .
他们 是 二 孩子们 在 一个 世界 的 魅力 .

他们是两个生活在奇幻世界里的孩子。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [fæn'tæstɪk][ðæn; ðən] [ðæt] [deɪ] .
Nothing could have been more fantastic than that day .
没有什么 可以 有 到过 更多的 极好的 比 那 天 .

那一天简直太棒了。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [roʊd] [loʊ] [ɑːn] [pæðz] [bɪ'twiːn] [griːn] ['djərə] [fiːldz] ,
Sometimes they rode low on paths between green dhurra fields ,
有时 他们 骑 低的 在 路径 之间 绿色的 杜拉 字段 ,

有时他们会沿着绿色杜拉田野间的小路低低骑行，

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [roʊd] [haɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [naɪl] [ɪm'bæŋkmənt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz] [ə'laɪv]

sometimes they rode high along the Nile embankment , watching the blue waters alive

有时 他们 骑 高的 沿着 这 尼罗河 堤 , 观看 这 蓝色的 水 活

[wɪð; wɪθ] [wɪŋd] [fliːt] ,

with winged fleet ,

和 有翅膀的 舰队 ,

有时他们会沿着尼罗河堤岸高高骑行，观赏碧蓝的河面上飞翔的舰队。

[blæk] ['bʌfələuz] ['splæʃɪŋ] [ɪn] ['ʃæloʊz] ['ʌndər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [brɑːnz] ['beɪbiːz] [ʌv; əv] [bɔɪz] ,

black buffaloes splashing in shallows under charge of little bronze babies of boys ,

黑色的 水牛 溅起水花 在 浅滩 在下面 收费 的 小的 青铜 婴儿 的 男孩们 ,

黑水牛在浅水中嬉戏，一群青铜色的小男孩在它们的守护下。

['wɑtʃɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [siːnz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ʃɪft] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] ['mædʒɪk] [ˌmjuːtə'bɪləti] .

watching all the scenes about them shift and change with magic mutability .

观看 全部 这 场景 关于 他们 转移 和 改变 和 魔法 可变性 .

看着所有与他们相关的场景随着魔法的变幻而变化。

[ðeɪ] ['lʌntʃt] [bɪ'saɪd] [æn; ən] [oʊld] [wel] , [ðeɪ] [daind] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] ,

They lunched beside an old well , they dined by the river bank ,

他们 午餐 旁 一个 老的 出色地 , 他们 用餐 经过 这 河 银行 ,

他们在古井旁吃了午饭，在河岸边吃了晚饭。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðə; ði] ['velvɪt] ['ʃæˌdoʊz] ['diːpənd] [ɪn] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'reɪbiən]

and then as the velvet shadows deepened in the folds of the Arabian

和 然后 作为 这 天鹅绒 阴影 加深 在 这 折叠 的 这 阿拉伯

['maʊntnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [stɑːrz] [prɪkt] [θruː] [ðə; ði] ['laɪlək] [skaɪ] [ə'bʌv]

mountains across the river and the first stars pricked through the lilac sky above

山脉 穿过 这 河 和 这 第一的 明星 刺痛 通过 这 紫丁香 天空 多于

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

然后，当河对岸阿拉伯山脉的褶皱间笼罩着天鹅绒般的阴影，第一颗星星穿透了头顶淡紫色的夜空时，

[ðeɪ] [prest] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [ðæt] [gləud] [laɪk] ['moʊltən] [goʊld] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

they pressed on hurriedly into the southwest that glowed like molten gold behind the

他们 按下 在 匆匆 进入 这 西南 那 发光 喜欢 熔融的 金子 在后面 这

[blæk] [baːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːmz] . . . .

black bars of the palms . . . .

黑色的 酒吧 的 这 棕榈树 . . . .

他们匆匆向西南方向赶去，那里棕榈树的黑色枝条后方，一片金光闪闪的景象……

[ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [wen] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['æftər] - [gloʊ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [in'kɑːnədain] [ðə; ði]

And by and by when even the after - glow had ceased to incarnadine the

和 经过 和 经过 什么时候 甚至 这 后 - 辉光 有 停止 到 胭脂红 这

[fɑːr] [hə'raɪz(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [tuː] [blæk] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

far horizon and the path was too black and strange for them ,

远的 地平线 和 这 小路 曾是 也 黑色的 和 奇怪的 为了 他们 ,

渐渐地，当就连余晖也不再染红远方的地平线，而前方的道路对他们来说也变得太过黑暗和陌生时，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɜːrtl] ['væli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['edʒɪŋ] ['dezərt] [ə'gen] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]
they turned off across the fertile valley into the edging desert again and saw the
他们 转向 离开 穿过 这 沃 谷 进入 这 边缘 沙漠 再次 和 锯 这
[nuː] [muːn] [raɪz] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [ʌv; əv]['faɪər]['oʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [pɔːr]
new moon rise like an arrow of fire over the rim of the world and pour
新的 月亮 上升 喜欢 一个 箭 的 火 超过 这 轮缘 的 这 世界 和 倒
[fɔːrθ] [ə; eɪ]['goʊldən] [flʌd] [ðæt] ['laɪtnd] [ðə; ði] [wei] [jet] ['fɑːrðər] [saʊθ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['taɪərd] [biːsts]
forth a golden flood that lightened the way yet farther south for their tired beasts
前进 一个 金的 洪水 那 轻度 这 方式 然而 更远 南 为了 他们的 疲劳的 野兽
.
.
.

他们拐过肥沃的山谷，再次进入沙漠边缘，看到新月像一支火箭从世界边缘升起，倾泻而下的金色光芒照亮了他们疲惫的牲畜继续向南前进的道路。

[ɑːr'liː] [roʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ['prɪnses] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,
Arlee rode like a fairy princess of mystery ,
阿利 骑 喜欢 一个 仙女 公主 的 神秘 ,

阿莉骑着马，宛如一位神秘的仙女公主。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm]
the silver shawl which they had bought at a village to shield her from
这 银 披肩 哪个 他们 有 买 在 一个 村庄 到 盾 她 从
[ðə; ði] [sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,

那条他们在村里买来的银色披肩，是为了给她遮阳。

['druːpɪŋ] [ɪn] ['hevi] [foʊldz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hed] , [ɪts] ['met(ə)l] [θredz] ['glɪmərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [muːn]
drooping in heavy folds from her head , its metal threads glimmering in the moon
下垂 在 重的 折叠 从 她 头 , 它是 金属 线程 微光 在 这 月亮
['reɪz] . . . .
rays . . . .
射线 . . . .

厚重的发带从她头上垂落下来，金属丝线在月光下闪闪发光……

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sɑːləm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndər] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
Her eyes were solemn with the beauty and the wonder , of the night ,
她 眼睛 是 庄严 和 这 美丽 和 这 想知道 , 的 这 夜晚 ,

她的眼神中充满了对夜晚美丽与奇妙的敬畏。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['sɑːlətuːd] [ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn] ; [hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz] [ɪ'θɪriəl] [tuː; tə] ['bɪli]
and the strange solitude and isolation ; her look was ethereal to Billy
和 这 奇怪的 孤独 和 隔离 ; 她 看 曾是 空灵的 到 比利
[ænd; ənd] ['mɪstɪkli] ['lʌvli] .
and mystically lovely .
和 神秘地 迷人的 .

还有那份奇异的孤独和与世隔绝；在比利看来，她的容貌空灵缥缈，充满神秘的美感。

[bʌt; bət] - [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [saʊθ] ,
But Girgeh seemed to retreat farther and farther into the unknown south ,
但 - 似乎 到 撤退 更远 和 更远 进入 这 未知 南 ,

但吉尔格似乎越退越远，退向了未知的南方深处。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['feri] ['prɪnses] [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['taɪərd][gɜːrl] [huː] [slɪd]
and at last it was no fairy princess but only a very tired girl who slid
和 在 最后的 它 曾是 不 仙女 公主 但 仅有的 一个 非常 疲劳的 女孩 WHO 滑行
['stɪfli] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
stiffly down from the saddle ,
僵硬地 向下 从 这 鞍 ,

最后，从马鞍上僵硬地滑下来的不是什么仙女公主，而只是一个筋疲力尽的女孩。

[ænd; ənd] [ˈpɪloʊd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [hed] [ɑːn] [ˈbɪliːz] [koʊt] .
and pillowed a heavy head on Billy's coat .
和 枕头 一个 重的 头 在 比利 外套 .

然后把沉重的脑袋枕在比利的外套上。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtaɪərd] [jʌŋ] [mæn] [huː] [leɪ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
And it was a very tired young man who lay beside her ,
和 它 曾是 一个 非常 疲劳的 年轻的 男人 WHO 躺 旁 她 ,

躺在她身边的是一位非常疲惫的年轻人。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [breθ] [ðæt] [roʊz]
listening to the deep breathing of the beasts and the faint breath that rose
聆听 到 这 深的 呼吸 的 这 野兽 和 这 头晕的 气息 那 玫瑰
[ˈrɪðmɪkli] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
rhythmically beside him .
有节奏地 旁 他 .

他聆听着野兽们深沉的呼吸声，以及身旁有节奏上升的微弱呼吸声。

[jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sliːp] .
Yet for a time he did not sleep .
然而 为了 一个 时间 他 做过 不是 睡觉 .

然而，有一段时间他彻夜难眠。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːnlɪt]
His heart was full of the awe and mystery of the moonlit
他的 心 曾是 满的 的 这 敬畏 和 神秘 的 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。
[wɜːrld] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
world about him — and the awe and mystery of that little bit of the
世界 关于 他 — 和 这 敬畏 和 神秘 的 那 小的 少量 的 这
[ˈlɪvɪŋ] [wɜːrld] [kɜːrld] [ðer; ðər][soʊ] [ˈɪntɪmətli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . . . .
living world curled there so intimately in the dark . . . .
活的 世界 卷曲 那里 所以 亲密 在 这 黑暗的 . . . .

他心中充满了对周围月光世界的敬畏和神秘——以及对蜷缩在黑暗中那一点点鲜活生命的敬畏和神秘……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrevərənt] [hænd][hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [ræps] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [ˈkloʊzər][ˈoʊvər]
With a reverent hand he drew the wraps he had purchased closer over
和 一个 虔诚的 手 他 画 这 卷饼 他 有 购买 更近 超过
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他恭敬地用手将买来的裹布更紧地盖在她身上。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [koʊld] .
The night was growing cold .
这 夜晚 曾是 生长 寒冷的 .

夜色渐冷。

[fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði][ˈdʒækəlz] [hauld] . . . .
Far off the jackals howled . . . .
远的 离开 这 豺狼 嚎叫 . . . .

远处传来豺狼的嚎叫声……

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡʌn] [æt; ət][hænd][hiː; hi] [slept] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [slept] [saʊnd] ,
With his gun at hand he slept at last , and slept sound ,
和 他的 枪 在 手 他 睡着了 在 最后的 , 和 睡着了 声音 ,

他手里拿着枪，终于睡着了，而且睡得很沉。

[ðoʊ] [sænd][ɪz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['mætrəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæməlz] [bæk] [nɑːt]
though sand is the hardest mattress in the world and a camel's back not
尽管 沙 是 这 最难 床垫 在 这 世界 和 一个 骆驼的 后退 不是
[ðə; ði] ['sɔftəst] ['pɪloʊ] . . . .
the softest pillow . . . .
这 最柔软 枕头 . . . .

虽然沙子是世界上最硬的床垫，骆驼的背也不是最柔软的枕头……

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ðə; ði] [pər'suːt]
THE PURSUIT
这 追逐

追捕

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] , " [sed] [ɑːr'liː] .
" But I shall die , " said Arlee .
" 但 我 将 死 , " 说 阿利 .

“但我终将死去，”阿利说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [daɪ] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'nʌðər] [step] [ə'pɑːn] [ðæt] ['kriːtʃər] .
" I shall simply die if I have to go another step upon that creature .
" 我 将 简单地 死 如果 我 有 到 去 其他 步 之上 那 生物 .

“如果我必须再踏过那怪物一步，我宁愿去死。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪrfəli] , [bʌt; bət] ['fɜːrmli] , [ə; eɪ] ['sliːpi] , ['sʌnbɜːrnd] ['lɪt(ə)l]['noʊmæd] , ['sɪtɪŋ]
" She said it cheerfully , but firmly , a sleepy , sunburned little nomad , sitting
" 她 说 它 愉快地 , 但 牢牢 , 一个 困 , 晒伤 小的 游牧民族 , 坐着
[krɔːs] - [legd] [ɪn][ðə; ði][sændz] ,
cross - legged in the sands ,
叉 - 腿 在 这 沙子 ,

“她语气轻松但坚定地说着，像个昏昏欲睡、晒得通红的小游牧民，盘腿坐在沙滩上。”

['sloʊli] ['pleɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌni] - ['kʌlərd] [her] .
slowly plaiting her honey - colored hair .
缓慢地 编织 她 蜂蜜 - 有色 头发 .

她缓缓地将自己蜜色的头发编成辫子。

" ['iːv(ə)n] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [slaɪt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['breɪdɪŋ] , " [ɪz] ['ægəni] . "
" Even this , " she announced , indicating the slight gesture of braiding , " is agony . "
" 甚至 这 , " 她 宣布 , 表明 这 轻微 手势 的 编织 , " 是 痛苦 . "

“即使是这样，”她一边说着，一边略微示意了一下编辫子的动作，“也是痛苦的。”

" [its] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] , " [sed] ['bɪli] , ['testɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [raɪ] ['grɪmɪsiz] .
" It's the morning after , " said Billy , testing his shoulder with wry grimaces .
" 它是 这 早晨 后 , " 说 比利 , 测试 他的 肩膀 和 讽刺 鬼脸 .

“这是第二天早上，”比利说着，苦笑着试了试自己的肩膀。

" [its] ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [spiːd] — [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [ɪn'fɜːrnəli] [koʊld] [naɪt] .
" It's yesterday's speed — and then this infernally cold night .
" 它是 昨天的 速度 — 和 然后 这 地狱般地 寒冷的 夜晚 .

“这是昨天的速度——然后是这该死的寒冷夜晚。”

[noʊ] ['wʌndər] [wɪə(r)] [leɪm] .
No wonder we're lame .
不 想知道 是 瘸 .

难怪我们这么逊。

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv][wʌn][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [krɪk] [wer'evər] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['mʌslz] .
Why , I have one universal crick wherever I used to have muscles .
为什么 , 我 有 一 普遍的 板球 无论 我 用过的 到 有 肌肉 .

为什么呢？我身上所有以前长过肌肉的地方现在都疼。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv]
But let me call your attention to the fact that we are in the wilds of
但 让 我 称呼 你的 注意力 到 这 事实 那 我们 是 在 这 荒野 的
['iːdʒɪpt][ænd; ənd] [ðæt] ['tændʒəriːn] [ɑːr; ər]['hɑːrdli][ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['brekfəst] .
Egypt and that tangerines are hardly a lasting breakfast .
埃及 和 那 橘子 是 几乎 一个 持久 早餐 .

但请注意，我们身处埃及的荒野，橘子可不是能长久保存的早餐。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . "
Something has to be done . "
某物 有 到 是 完毕 . "

必须采取行动了。

" [nɑːt][ə'pɑːn]['kæməlz] , " [sed] [ɑːr'liː] ['fɪksɪdli] .
" Not upon camels , " said Arlee fixedly .
" 不是 之上 骆驼 , " 说 阿利 固定地 .

“不是骑骆驼，”阿利斩钉截铁地说。

" [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːrt]['æftər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] [mɔːr] . "
" They say it doesn't hurt after an hour or so more . "
" 他们 说 它 不 伤害 后 一个 小时 或者 所以 更多的 . "

“他们说再过一个小时左右就不会疼了。”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [lɪv; laɪv][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] . "
" I shouldn't live to find out . "
" 我 不应该 居住 到 寻找 出去 . "

“我真不该活着看到这一幕。”

" [ə; eɪ] [wɔːk] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , " [ə; eɪ] [sloʊ] , ['sweɪɪŋ] , ['dʒentli] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [wɔːk] — — ? "
" A walk , " he suggested , " a slow , swaying , gently undulating walk — — ? "
" 一个 走 , " 他 建议 , " 一个 慢的 , 摇晃 , 轻轻地 起伏的 走 — — ? "

“散步，”他建议道，“缓慢地、摇晃着、轻轻起伏地散步——？”

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['lɪŋgərɪŋ] , ['ægənaɪzɪŋ] [deθ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .
" A long , lingering , agonizing death , " the young lady translated .
" 一个 长的 , 挥之不去的 , 痛苦的 死亡 , " 这 年轻的 女士 翻译 .

“漫长、痛苦、煎熬的死亡，”这位年轻女子翻译道。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ðə; ði] ['kɜːrli] [end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [breɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [roʊz] , [wɪð; wɪθ]
She tossed the curly end of her braid over her shoulder and rose , with
她 抛掷 这 卷曲 结尾 的 她 编织 超过 她 肩膀 和 玫瑰 , 和
[saʊndz] [ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] .
sounds of lamentation .
声音 的 哀叹 .

她将卷曲的辫子末端甩到肩后，起身，发出了一声叹息。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'gen] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns]
" I ought to have known better than to sit down again when I was once
" 我 应该 到 有 已知 更好的 比 到 坐 向下 再次 什么时候 我 曾是 一次
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

“我真不该起身之后再坐下。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] ['sædli] .
" she confided sadly .
" 她 坦白 令人遗憾的是 .

她悲伤地倾诉道。

" [dʒʌst] [wʌt] , " [in'kwaiəd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , " [ɪz][jʊr; jər][aɪ'diːə][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ?
" Just what , " inquired her companion , " is your idea for the day ?
" 只是 什么 , " 询问 她 伴侣 , " 是 你的 主意 为了 这 天 ?

“你今天有什么计划? ”她的同伴问道。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [riːtʃ] - ?
How do you expect to reach Girgeh ?
如何 做 你 预计 到 抵达 - ?

你打算如何到达吉尔格?

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [naʊ] — — "
It can't be very far away now — — "
它 不能 是 非常 远的 离开 现在 — — "

现在应该离得不远了——

" [ðen] [wiːl] [wɔːk] — [wiːl] [wɔːk] , " [ʃiː; ʃi] ['emfəsaizd] , " [ænd; ənd] [toʊ] [ðoʊz] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ['æftər][ˌjuː 'es] .
" Then we'll walk — we'll walk , " she emphasized , " and tow those ships of the desert after us .
" 然后 出色地 走 — 出色地 走 , " 她 强调 , " 和 拖 那些 船舶 的 这 沙漠 后 我们 .

“然后我们就走——我们就走，”她强调说，“把那些沙漠之船拖在我们身后。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['betər] — [wɒts] [ðæt] ?
That will be bad enough , but better — what's that ?
那 将要 是 坏的 足够的 , 但 更好的 — 是什么 那 ?

那已经够糟糕了，但更好的选择是什么?

" [laɪk] [ə; eɪ][tɑːp] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['stɪfnəs] , ['bɪli] [spʌn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ster] [wer] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] .
" Like a top , for all his stiffness , Billy spun about to stare where her finger pointed .
" 喜欢 一个 顶部 , 为了 全部 他的 刚性 , 比利 旋转 关于 到 盯 在哪里 她 手指 尖 .

“比利虽然身体僵硬，却像陀螺一样转过身，盯着她手指所指的方向。

['oʊvər][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪlək] , [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] — [jes] , ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] .
Over the crest of a hillock , far to the north — yes , something was hurrying their way .
超过 这 波峰 的 一个 岗 , 远的 到 这 北 — 是的 , 某物 曾是 匆忙 他们的 方式 .

在遥远的北方，越过一座小山丘的顶峰——是的，有什么东西正匆匆向他们赶来。

" [ə; eɪ][mæn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , " [sed] [ɑːr'liː] ['æŋkʃəsli] .
" A man on horseback , " said Arlee anxiously .
" 一个 男人 在 马背 , " 说 阿利 焦虑地 .

“一个骑马的人，”阿利焦急地说。

" [ðeɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [treɪst] [ˌjuː 'es] , [kæn; kən] [ðeɪ] , [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] — — ? "
" They can't have traced us , can they , all this way — — ? "
" 他们 不能 有 追踪 我们 , 能 他们 , 全部 这 方式 — — ? "

“他们不可能一路追踪到我们吧——? ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] — [bʌt; bət] [wiːl] [teɪk] [noʊ] ['tʃænsɪz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['bɪli] ['brɪskli] ;
" Of course not — but we'll take no chances , " returned Billy briskly ;
" 的 课程 不是 — 但 出色地 拿 不 机会 , " 返回 比利 轻快地 ;

“当然不是——但我们不会冒险，”比利干脆利落地回答道；

" [noʊ] [mɔːr] [tɔːk] [ʌv; əv] [pə'destriən] [tuə; tuːr] [naʊ] !
" no more talk of pedestrian tours now !
" 不 更多的 讲话 的 行人 旅游 现在 !

“现在别再提步行游览了！ ”

"	[ænd; ənd]	['prɑːmptli]	[hiː; hi]	[helpt]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[dɪ'mɜːɪŋ]	,	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['sæd(ə)l]	,
"	**and**	**promptly**	**he**	**helped**	**the**	**girl**	**,**	**no**	**longer**	**demurring**	**,**	**into**	**the**	**saddle**	**,**
"	和	及时	他	帮助	这	女孩	,	不	更长	异议	,	进入	这	鞍	,

于是他立刻扶起女孩，不再犹豫，让她跨上了马鞍。

[ænd; ənd]	[θwæk]	[hɜːr; hər]	['kæm(ə)l]	['ɪntuː]	[ɝ'aɪzɪŋ]	,	[dʒʌst]	['dɑːdʒɪŋ]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	,
and	**thwacked**	**her**	**camel**	**into**	**arising**	**,**	**just**	**dodging**	**the**	**long**	**,**
和	猛击	她	骆驼	进入	产生	,	只是	躲避	这	长的	,

然后一巴掌把她的骆驼拍了起来，骆驼险险躲过了长长的……

['jeloʊ]	[tiːθ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[rɪ'zentf(ə)l]	[biːst]	[traɪd]	[tuː; tə]	['fæsn]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	.
yellow	**teeth**	**that**	**the**	**resentful**	**beast**	**tried**	**to**	**fasten**	**upon**	**his**	**shoulder**	**.**
黄色的	牙齿	那	这	不满	兽	尝试	到	系	之上	他的	肩膀	.

那头心怀怨恨的野兽试图将自己泛黄的牙齿固定在他的肩膀上。

[ðeɪ]	['stɑːrtɪd]	[æt; ət]	[noʊ]	['suːðɪŋ]	[wɔːk]	,	[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['hʌriŋ]	[trɑːt]	.
They	**started**	**at**	**no**	**soothing**	**walk**	**,**	**but**	**at**	**a**	**hurrying**	**trot**	**.**
他们	开始	在	不	舒缓	走	,	但	在	一个	匆忙	小跑	.

他们一开始并没有悠闲地散步，而是匆匆小跑。

['wɜːrɪdli]	,	[hɜːr; hər]	['delɪkət]	[braʊz]	['nɪtɪŋ]	,	"	[its]	[əb'sɜːrd]	,	[bʌt; bət]	,	"	[sed]	[ɑːr'liː]	,	"	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[treɪst]	[ˌjuː 'es]	,
Worriedly	**,**	**her**	**delicate**	**brows**	**knitting**	**,**	**"**	**It's**	**absurd**	**,**	**but**	**,**	**"**	**said**	**Arlee**	**,**	**"**	**they**	**could**	**have**	**traced**	**us**	**,**
担忧地	,	她	精美的	眉毛	针织	,	"	它是	荒诞	,	但	,	"	说	阿利	,	"	他们	可以	有	追踪	我们	,

她担忧地皱起眉头，“这很荒谬，但是，”阿莉说，“他们可能已经追踪到我们了。”

[aɪ]	[sə'poʊz]	,	[frʌm; frəm]	[maɪ]	['tɛləˌgræfɪŋ]	[æt; ət]	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	['neɪtɪv]	['steɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[trʌŋks]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sent]	.	"
I	**suppose**	**,**	**from**	**my**	**telegraphing**	**at**	**that**	**little**	**native**	**station**	**for**	**my**	**trunks**	**to**	**be**	**sent**	**.**	**"**
我	认为	,	从	我的	电报	在	那	小的	本国的	车站	为了	我的	树干	到	是	发送	.	"

我想，应该是我在那个小小的本地车站发电报，让他们把我的包裹寄出去吧。

"	[ænd; ənd]	[maɪn]	,	"	[sed]	['bɪli]	.
"	**And**	**mine**	**,**	**"**	**said**	**Billy**	**.**
"	和	矿	,	"	说	比利	.

“还有我的，”比利说。

"	[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[get]	[maɪ]	['letər]	[ʌv; əv]	['kredɪt]	[kæʃt]	.	"
"	**And**	**from**	**my**	**trying**	**to**	**get**	**my**	**letter**	**of**	**credit**	**cashed**	**.**	**"**
"	和	从	我的	尝试	到	得到	我的	信	的	信用	已兑现	.	"

“还有我试图兑现信用证的过程。”

"	[ðæt]	['kæptɪn]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	['tɛləˌgræft]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['pleɪsɪz]	[daʊn]	[ðə; ði]	[laɪn]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ɪf]	[wiːd]	[bɪn]	[siːn]	—	—	"
"	**That**	**Captain**	**could**	**have**	**telegraphed**	**to**	**all**	**the**	**places**	**down**	**the**	**line**	**to**	**know**	**if**	**we'd**	**been**	**seen**	**—**	**—**	**"**
"	那	队长	可以	有	电报	到	全部	这	地方	向下	这	线	到	知道	如果	我们会	到过	已见	—	—	"

“那位船长本可以向沿线所有地方发电报，询问我们是否被发现——”

"	['iːv(ə)n]	[ɪf]	[wiː; wi]	['hædnt]	['waɪərd]	[ɔːr]	[traɪd]	[tuː; tə]	[get]	['mʌni]	,
"	**Even**	**if**	**we**	**hadn't**	**wired**	**or**	**tried**	**to**	**get**	**money**	**,**
"	甚至	如果	我们	之前没有	有线	或者	尝试	到	得到	钱	,

“即使我们没有汇款或试图获取资金，

['aʊər; ɑːr]	['prez(ə)ns]	[ə'loʊn]	[ænd; ənd]	['aʊər; ɑːr]	['baɪɪŋ]	[fuːd]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ə'raʊzd]	[tɔːk]	.
our	**presence**	**alone**	**and**	**our**	**buying**	**food**	**would**	**have**	**aroused**	**talk**	**.**
我们的	在场	独自的	和	我们的	购买	食物	会	有	被唤醒	讲话	.

我们光是出现在那里，以及购买食物，就足以引起人们的议论。

[aɪ][toʊld]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kən'tɪnjuːd] ,
I told everybody , " the young man continued ,
我 讲述 大家 , " 这 年轻的 男人 持续 ,
“我告诉了所有人,”这位年轻人继续说道，“

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst][ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ]['sɪstər] ,
" that I was an artist and you were my sister ,
" 那 我 曾是 一个 艺术家 和 你 是 我的 姐姐 ,
“我是一名艺术家，而你是我的妹妹，

[ænd; ənd] [ðæt] [pæst] [ɔːl] [raɪt] — [bʌt; bət] [ɪf] - [hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz] — — "
and that passed all right — but if Kerissen has been making inquiries — — "
和 那 通过了 全部 正确的 — 但 如果 - 有 到过 制作 查询 — — "
这件事就这样过去了——但如果克里森一直在打听——”

" [aɪm] ['despərətli] [glæd][wiː; wi] ['dɪdnt] [goʊ] [bæk] [tɔːrd] [əsaɪaʊt] , " [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ɪn] .
" I'm desperately glad we didn't go back toward Assiout , " she thrust in .
" 我是 绝望地 高兴的 我们 没有 去 后退 朝向 阿西奥特 , " 她 推力 在 .
“我真庆幸我们没有返回阿西乌特,”她插嘴道。

" [wiːd] [hæv; həv] [wɔːkt] [raɪt] ['ɪntuː][sʌm; səm][træp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ! "
" We'd have walked right into some trap of his ! "
" 我们会 有 步行 正确的 进入 一些 陷阱 的 他的 ! "
“我们差点就落入他的陷阱了！”

" [lɔːrd] [noʊz] [wʌt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] !
" Lord knows what we ought to have done !
" 主 知道 什么 我们 应该 到 有 完毕 !
“上帝才知道我们应该怎么做！”

[lɔːrd] [noʊz] [wʌt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [naʊ] ! "
Lord knows what we ought to do now ! "
主 知道 什么 我们 应该 到 做 现在 ! "
天知道我们现在该怎么办!

" [dʒʌst] [kiːp] [ɑːn]['goʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .
" Just keep on going , " she encouraged .
" 只是 保持 在 去 , " 她 鼓励 .
“继续加油！”她鼓励道。

" [wiː; wi][kɑːnt][biː; bi] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] - , [kæn; kən][wiː; wi] ? "
" We can't be very far from Girgeh , can we ? "
" 我们 不能 是 非常 远的 从 - , 能 我们 ? "
我们离吉尔盖应该不远了吧?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['bɪli] ['soʊbərli] .
" I don't know , " said Billy soberly .
" 我 不 知道 , " 说 比利 清醒地 .
“我不知道,”比利严肃地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [hæf] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [mɔːr] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [veɪg] [ðæt]
" It may be half a day or a whole day more — you remember how vague that
" 它 可能 是 一半 一个 天 或者 一个 所有的 天 更多的 — 你 记住 如何 模糊的 那
[oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [læst] [naɪt] . . . !
old woman was last night . . . !
老的 女士 曾是 最后的 夜晚 . . . !
“可能要半天，也可能要一天多——你还记得昨晚那个老太太说话有多含糊不清吗……！”

" ['bɪtərli] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [tʃʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gaɪd] . "
" Bitterly he added , " And I'm afraid you've got a chump of a guide . "
" 苦涩地 他 额外 , " 和 我是 害怕的 你已经 得到 一个 嚼 的 一个 指导 . "
他苦涩地补充道：“恐怕你们的向导是个笨蛋。”

"	[aɪv]	[ðə; ði]	[best]	[wʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	!
"	**I've**	**the**	**best**	**one**	**in**	**the**	**world**	**!**
"	我已经	这	最好的	一	在	这	世界	!

“我拥有世界上最好的一个！”

"	[ʃiː; ʃi]	[flæʃt]	[ɪn'dɪgnəntli]	.
"	**she**	**flashed**	**indignantly**	**.**
"	她	闪光灯	愤慨地	.

她愤愤不平地说道。

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[ə'ʃʊrəns]	[brɔːt]	[noʊ]	['sɑːləs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['mænz]	['trʌbld]	[soʊl]	.
But	**her**	**assurance**	**brought**	**no**	**solace**	**to**	**the**	**young**	**man's**	**troubled**	**soul**	**.**
但	她	保证	带来	不	慰藉	到	这	年轻的	男人的	麻烦	灵魂	.

但她的保证并没有给这位年轻人饱受折磨的心灵带来丝毫慰藉。

[hiː; hi]	[rɪ'flektɪd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	['teɪkən]	[ə; eɪ]	[treɪn]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪ'fɔːr]	.
He	**reflected**	**that**	**they**	**could**	**have**	**taken**	**a**	**train**	**the**	**day**	**before**	**.**
他	反映	那	他们	可以	有	已采取	一个	火车	这	天	前	.

他心想，他们前一天本来可以坐火车来的。

[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['mʌni]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	['tɪkɪts]	[tuː; tə]	['lʌksɔː]	,
To	**be**	**sure**	**,**	**he**	**had**	**not**	**money**	**enough**	**for**	**tickets**	**to**	**Luxor**	**,**
到	是	当然	,	他	有	不是	钱	足够的	为了	门票	到	卢克索	,

可以肯定的是，他没有足够的钱买去卢克索的机票。

[jet]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[tuː]	[tuː; tə]	-	.
yet	**he**	**had**	**enough**	**for**	**two**	**to**	**Girgeh**	**.**
然而	他	有	足够的	为了	二	到	-	.

但他给吉尔盖的钱足够两个人用。

[bʌt; bət]	[ɑːr'liː]	[hæd; həd]	[ʃrʌŋk]	[frʌm; frəm]	['entərɪŋ]	[ə; eɪ]	[treɪn]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[dɪ'ʃevld]	['kɑːstuːm]	,
But	**Arlee**	**had**	**shrunk**	**from**	**entering**	**a**	**train**	**in**	**her**	**dishevelled**	**costume**	**,**
但	阿利	有	缩小	从	进入	一个	火车	在	她	蓬头垢面	戏服	,

但阿莉穿着凌乱的衣服，实在不敢上火车。

['fɪrf(ə)l]	[ʌv; əv]	['wɑtʃɪŋ]	[aɪz]	[ænd; ənd]	['gɔsipiŋ]	[tʌŋz]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[əd'vaɪzd]	['raɪdɪŋ]	[ɑːn]	[tuː; tə]	-	,
fearful	**of**	**watching**	**eyes**	**and**	**gossiping**	**tongues**	**,**	**and**	**had**	**advised**	**riding**	**on**	**to**	**Girgeh**	**,**
可怕	的	观看	眼睛	和	八卦	舌头	,	和	有	建议	骑术	在	到	-	,

他害怕被人注视和议论，于是建议骑马前往吉尔盖。

[wer]	[ʃɑːps]	[ænd; ənd]	[bæŋks]	[wʊd]	[help]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['jiːldɪd]	[ə'pærəntli]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[dɪ'zaɪɝz]
where	**shops**	**and**	**banks**	**would**	**help**	**them**	**,**	**and**	**he**	**had**	**yielded**	**apparently**	**to**	**her**	**desires**
在哪里	商店	和	银行	会	帮助	他们	,	和	他	有	产生	显然	到	她	欲望

,
,
,

商店和银行会为他们提供帮助，而且他显然已经顺从了她的意愿。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ri'æləti]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['siːkrət]	[self]	[ðæt]	[klʌŋ]	[tuː; tə]	['evri]	['dʒɔɪfl]	['kɑːntrəbænd]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['mædʒɪk]	[taɪm]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
but	**in**	**reality**	**to**	**his**	**own**	**secret**	**self**	**that**	**clung**	**to**	**every**	**joyful**	**contraband**	**moment**	**of**	**this**	**magic**	**time**	**with**	**her**	**.**
但	在	现实	到	他的	自己的	秘密	自己	那	紧紧抓住	到	每一个	快乐	违禁品	片刻	的	这	魔法	时间	和	她	.

但实际上，他内心深处却珍藏着与她共度的这段神奇时光中每一个快乐的、禁忌的瞬间。

[sɪn'sɪrli]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[θɔːt]	[ðer; ðər]	['deɪndʒər]	['endɪd]	. . . .
Sincerely	**he**	**had**	**thought**	**their**	**danger**	**ended**	**. . . .**
真挚地	他	有	想法	他们的	危险	结束	. . . .

他真心以为他们的危险已经过去了……

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['treɪlɪŋ] ['hɔːsmən] — " [bruːt] !
But those trailing horsemen — " Brute !
但 那些 尾随 骑兵 — " 蛮力 !

但是那些尾随的骑兵——“蛮子！

" [hiː; hi] [reɪdʒd] ['dʌmli] [æt; ət] [hɪm'self] .
" he raged dumbly at himself .
" 他 愤怒 默默地 在 他自己 .

他傻傻地对自己大发雷霆。

" [doʊlt] ! ['ɪdiət] !
" Dolt ! Idiot !
" 笨蛋 ! 笨蛋 !

“笨蛋！白痴！”

" ['æŋkʃəsli] ['bɪli] [lʊkt] [æt; ət] [ɑːr'liː] .
" Anxiously Billy looked at Arlee .
" 焦虑地 比利 看起来 在 阿利 .

比利焦急地看着阿利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪd] .
It was an ordeal of a ride .
它 曾是 一个 考验 的 一个 骑 .

这是一次极其痛苦的旅程。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['glænsɪŋ] [bæk] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .
They had ridden on in silence , occasionally glancing back over their shoulders .
他们 有 骑 在 在 沉默 , 偶尔 瞥了一眼 后退 超过 他们的 肩膀 .

他们一路沉默地骑行，偶尔回头张望。

[æt; ət][læst] [ɑːr'liː] [sed] , ['kwaɪətli] , " [duː][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] — ['oʊvər][ðer; ðər] — [tuː; tə][ðə; ði] [left] ?
At last Arlee said , quietly , " Do you see anything — over there — to the left ?
在 最后的 阿利 说 , 悄悄 , " 做 你 看 任何事物 — 超过 那里 — 到 这 左边 ?

最后，阿利平静地说：“你看到左边那边有什么吗？”

" ['bɪli] [hæd; həd] [bɪn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .
" Billy had been seeing it for fifteen minutes .
" 比利 有 到过 看到 它 为了 十五 分钟 .

比利已经看了十五分钟了。

" [ə'nʌðər] ['hɔːrsmən] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Another horseman , isn't it ?
" 其他 骑手 , 不是 它 ?

“又一个骑手，不是吗？”

" [hiː; hi] ['kerləsli] [sə'dʒestɪd] .
" he carelessly suggested .
" 他 粗心大意 建议 .

他漫不经心地建议道。

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [wiː; wi][ɑːr; ər] . "
" He seems to be riding the same way we are . "
" 他 似乎 到 是 骑术 这 相同的 方式 我们 是 . "

“他似乎和我们走的是同一条路。”

" [wel] , [wiːv] [noʊ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] .
" Well , we've no monopoly of travel in this region .
" 出色地 , 我们已经 不 垄断 的 旅行 在 这 地区 .

“嗯，我们并没有垄断这个地区的旅游业。”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" She answered , after a moment , " There's another close behind him .
" 她 回答 , 后 一个 片刻 , " 有 其他 关闭 在后面 他 .

过了一会儿，她回答说：“他身后还有一个。”

[aɪ][dʒʌst] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] .
I just saw him on top of a little hill .
我 只是 锯 他 在 顶部 的 一个 小的 爬坡道 .

我刚才看到他在一个小山顶上。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [juː 'es] ? "
I suppose they can see us ? "
我 认为 他们 能 看 我们 ? "

我想他们应该能看到我们吧?

" ['prɑːbəbli] .
" Probably .
" 大概 .

“大概。

" ['bɪliːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] .
" Billy's face was grave .
" 比利 脸 曾是 严重 .

比利的脸色很严肃。

[ɪf] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['dezərt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [hɪlz]
If they continued their winding path in from the desert to the intervening hills
如果 他们 持续 他们的 绕线 小路 在 从 这 沙漠 到 这 介入 丘陵
[ðæt] [ʃʌt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪl] ['væli] ,
that shut them from the Nile valley ,
那 关闭 他们 从 这 尼罗河 谷 ,

如果他们继续沿着蜿蜒的小路从沙漠进入阻隔尼罗河谷的山丘,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsmən] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [kɔːrs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hɪlz] , [ðeɪ]
and the horsemen continued their course along the base of those hills , they
和 这 骑兵 持续 他们的 课程 沿着 这 根据 的 那些 丘陵 , 他们
[wʊd] [suːn] [miːt] .
would soon meet .
会 很快 见面 .

骑兵们继续沿着山脚行进,他们很快就会相遇。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['spiːdɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Do you mind speeding up a little ? " he asked .
" 做 你 头脑 超速 向上 一个 小的 ? " 他 问 .

“你能不能稍微加快速度?”他问道。

" [aɪ'd] ['ræðər] [laɪk] [tuː; tə] [krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪl] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒentri] .
" I'd rather like to cross to the Nile ahead of that gentry .
" ID 相当 喜欢 到 叉 到 这 尼罗河 前方 的 那 绅 .

“我宁愿比那些绅士们先渡过尼罗河。”

" [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['spiːdɪd] [ʌp][ðə; ði] [pə'sjuːəz] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] ,
" But as they speeded up the pursuers did the same ,
" 但 作为 他们 加速 向上 这 追击者 做过 这 相同的 ,

但随着他们加速,追赶者也加快了速度。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [mɪr] ['dɑːts] [ðeɪ] [gruː] [tuː; tə]['taɪni] ['fɪgjərz] , ['klɪrli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] , ['fjʊriəsli]
and from mere dots they grew to tiny figures , clearly discernible , furiously
和 从 仅仅 点 他们 生长 到 微小的 数据 , 清楚地 可辨别的 , 愤怒地
['gæləpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][sændz] .
galloping over the sands .
疾驰 超过 这 沙子 .

它们从最初的小点逐渐变成清晰可见的小人影,在沙地上飞奔。

['bɪli] [θɔːt] [hɑːrd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kɑːtrɪdʒɪz] , ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
Billy thought hard about his cartridges , wishing he had more in his clothes .
比利 想法 难的 关于 他的 墨盒 , 祝 他 有 更多的 在 他的 衣服 .

比利仔细地想了想他的子弹,希望他的衣服里能多带一些。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel] [ðæt] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [ðə; ði] ['loʊdɪd]
When he had left the hotel that Tuesday evening he had thrust the loaded
什么时候 他 有 左边 这 酒店 那 周二 晚上 他 有 推力 这 已加载
[rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
revolver in his pocket ,
左轮手枪 在 他的 口袋 ,

星期二晚上他离开酒店时，把那把上了膛的左轮手枪塞进了口袋里。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dis'tʃaːdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] .
but he had already discharged it twice at the beginning of their flight .
但 他 有 已经 出院 它 两次 在 这 开始 的 他们的 航班 .
. . .
. . .
. . .

但在飞行开始时，他已经发射过两次了……

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtlɪŋli] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [kɔːz] [ðer; ðər] [ə'rest]
And then he startlingly reflected that the Captain could easily cause their arrest
和 然后 他 令人震惊地 反映 那 这 队长 可以 容易地 原因 他们的 逮捕
[fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [ðoʊz] ['kæməlz] ,
for stealing those camels ,
为了 偷窃 那些 骆驼 ,

然后他突然意识到，船长完全可以以偷骆驼的罪名逮捕他们。

[ænd; ənd][waɪld][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [θɔːts] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [dʒeilz][ænd; ənd] [mɪkst] [traɪ'bjuːnəlz] ['dɑːrtɪd]
and wild and dreadful thoughts of native jails and mixed tribunals darted
和 荒野 和 可怕 想法 的 本国的 监狱 和 混合 法庭 飞镖
['ɪntuː][hɪz; ɪz][hə'ræst; 'hærəst][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [maɪnd] .
into his harassed and anxious mind .
进入 他的 骚扰 和 焦虑的 头脑 .

土著监狱和混合法庭的种种可怕念头涌入他焦虑不安的脑海。

[æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪdʒ] [ʌv; əv][sænd] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [pə'sjuːəz] [hiː; hi]
As a long ridge of sand intervened between them and their pursuers he
作为 一个 长的 岭 的 沙 介入 之间 他们 和 他们的 追击者 他
[meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
made a sudden decision .
制成 一个 突然 决定 .

当一道长长的沙脊横亘在他们和追兵之间时，他突然做出了一个决定。

" [lets] [tɜːrn] [ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['waɪndɪŋ] [pæθ] , ['edʒɪŋ]
" Let's turn off , " he said quickly , and from the little winding path , edging
" 我们来吧 转动 离开 , " 他 说 迅速地 , 和 从 这 小的 绕线 小路 , 边缘
[ˌsaʊθ'iːst] ,
southeast ,
东南 ,

“咱们拐弯吧，”他迅速说道，然后沿着蜿蜒的小路向东南方向驶去。

[ðeɪ] [strʌk] [də'rektli; daɪ'rektli] [saʊθ] ['oʊvər][ðə; ði] ['trækləs] [sænd] .
they struck directly south over the trackless sand .
他们 击 直接地 南 超过 这 无轨 沙 .

他们径直向南穿过茫茫沙地。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪl] [ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
" You see , they'll expect us to make a railroad station as soon as possible ,
" 你 看 , 他们会 预计 我们 到 制作 一个 铁路 车站 作为 很快 作为 可能的 ,
" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
" he explained ,
" 他 解释 ,

“你看，他们会希望我们尽快建好火车站，”他解释说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][næb][juː 'es][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [ðoʊz]
" and they are probably trying to nab us on the way to it — if those
" 和 他们 是 大概 尝试 到 纳布 我们 在 这 方式 到 它 — 如果 那些
[men][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] .
men have anything to do with us at all .
男人 有 任何事物 到 做 和 我们 在 全部 .

“而且他们很可能正试图在去那里的路上抓住我们——如果那些人跟我们有任何关系的话。”

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['vɪvɪd] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'rest] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæməlz][ænd; ənd][ðə; ði] [tuːl]
" He said nothing about his vivid fear of arrest for the camels and the tool
" 他 说 没有什么 关于 他的 生动 害怕 的 逮捕 为了 这 骆驼 和 这 工具
[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'rest] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] - [dɪ'zaɪnz] .
such an arrest would be for Kerissen's designs .
这样的 一个 逮捕 会 是 为了 - 设计 .

“他没有提及自己对因骆驼而被捕的强烈恐惧，也没有提及这种逮捕对于克里森的设计来说将是多么大的威胁。

[hiː; hi] ['mɪrli] ['ædɪd] ,
He merely added ,
他 仅仅 额外 ,

他只是补充道：

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [traɪ][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][slɪp][ænd; ənd] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
" I think we'd better try to give them the slip and steer clear of all the
" 我 思考 我们会 更好的 尝试 到 给 他们 这 滑 和 转向 清除 的 全部 这
['lɪt(ə)l] ['neɪtɪv] [dʒɔɪnts] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] - ,
little native joints until we get to Girgeh ,
小的 本国的 关节 直到 我们 得到 到 - ,

“我想我们最好想办法甩掉他们，避开所有的小土著聚居地，直到到达吉尔格。”

[wɪtʃ] [ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [prə'tekʃn] .
which is big enough to give us some protection .
哪个 是 大的 足够的 到 给 我们 一些 保护 .

它足够大，可以给我们提供一定的保护。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌmθɪŋ] - [ɔːr] - ['ʌðər] [ðer; ðər] . . . .
There must be an English something - or - other there . . . .
那里 必须 是 一个 英语 某物 - 或者 - 其他 那里 . . . .

那里面肯定跟英语有关……

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] ,
I really think we ought to go as fast as we can now ,
我 真的 思考 我们 应该 到 去 作为 快速地 作为 我们 能 现在 ,

我真的觉得我们现在应该尽可能快地赶路。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wei] [ɪz] [klɪr] , ['hɜːri] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪl] ['væli] .
and when the way is clear , hurry across the hills into the Nile valley .
和 什么时候 这 方式 是 清除 , 匆忙 穿过 这 丘陵 进入 这 尼罗河 谷 .

当道路畅通时，迅速翻过山丘，进入尼罗河谷。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [klɪr] .
" But the way did not become clear .
" 但 这 方式 做过 不是 变得 清除 .

但道路仍然不明朗。

[ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ] [ðæt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dæʃ] [ɔːf] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm]
Disconcerted by that unexpected dash off the path , and reduced for a time
不安 经过 那 意外 短跑 离开 这 小路 , 和 减少 为了 一个 时间
[tuː; tə] [mɪr] ['dɑːts] [ə'gen] ,
to mere dots again ,
到 仅仅 点 再次 ,

那次意想不到的偏离路径让他心神不宁，一时之间又变成了几个小点。

[ðə; ði] ['hɔːsmən] , [θriː] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [naʊ] , [hʌŋ] [pər'sɪstəntli] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [left] [flæŋk] ,
the horsemen , three in a row now , hung persistently upon their left flank ,
这 骑兵 , 三 在 一个 排 现在 , 悬挂 持续地 之上 他们的 左边 侧翼 ,

三个骑兵排成一列，紧紧咬住他们的左翼。

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['pærəlel] [kɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] .
keeping a parallel course between them and the hills .
保持 一个 平行线 课程 之间 他们 和 这 丘陵 .

保持与山丘平行的路线。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [dɔːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['sʌltri] [hiːt] ,
The day had dawned with a promise of sultry heat ,
这 天 有 黎明 和 一个 承诺 的 闷热 热 ,

这一天以闷热潮湿的天气拉开序幕。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ðə; ði] [hiːt] [gruː] [mɔːr]
and as the sun rose higher and higher in the heavens the heat grew more
和 作为 这 太阳 玫瑰 更高 和 更高 在 这 天 这 热 生长 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪl] - [prə'tektɪd] ['hedz] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] [tʌŋz] .
and more intolerable to their ill - protected heads and thirsty tongues .
和 更多的 无法容忍 到 他们的 患病的 - 受保护 头部 和 渴 舌头 .

随着太阳在天空中越升越高，酷热对他们缺乏防护的头部和干渴的舌头来说变得越来越难以忍受。

[ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm]
The gaiety of yesterday was gone ; the enchantment had vanished from
这 欢乐 的 昨天 曾是 已消失 ; 这 魅力 有 消失了 从
[ðə; ði] [weɪst] ['speɪsɪz] ,
the waste spaces ,
这 浪费 空间 ,

昨日的欢乐已然消逝；荒芜之地的魅力也已消失殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dezərt] [wʌz; wəz] [les] [ə; eɪ] [frend] [naʊ] [ðæn; ðən][æn; ən] ['enəmi] .
and the desert was less a friend now than an enemy .
和 这 沙漠 曾是 较少的 一个 朋友 现在 比 一个 敌人 .

沙漠与其说是朋友，不如说是敌人。

['tʃoʊkɪŋli] [ðə; ði] [dʌst] [roʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
Chokingly the dust rose about them ,
令人窒息地 这 灰尘 玫瑰 关于 他们 ,

尘土令人窒息地扬起，笼罩着他们。

[ænd; ənd] ['glerɪŋli] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sændz] [biːt] [bæk] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn]
and glaringly the gold of the burning sands beat back the glare of the down
和 显而易见 这 金子 的 这 燃烧 沙子 打 后退 这 强光 的 这 向下
- ['pɔːrɪŋ] [sʌn] .
- pouring sun .
- 浇注 太阳 .

耀眼的金色沙丘挡住了倾盆大雨的烈日。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hiːt] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [veɪld] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
From such a heat the landscape seemed to shrink and veiled itself with a
从 这样的 一个 热 这 景观 似乎 到 收缩 和 含蓄 本身 和 一个
[feɪnt] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [heɪz] .
faint and swimming haze .
头晕的 和 游泳 阴霾 .

在这样的高温下，大地仿佛缩小了，笼罩在一层淡淡的、朦胧的薄雾之中。

[baɪ] [nuːn] [ðə; ði] [flæsk] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɪn] ['bɪliːz] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] ['empti] .
By noon the flask of water in Billy's pocket was empty .
经过 中午 这 烧瓶 的 水 在 比利 口袋 曾是 空的 .

到中午时分，比利口袋里的水壶已经空了。

[baɪ]	[nuːn]	[ðer; ðər]	[maʊðz]	[wɜːr; wər]	[pɑːrtʃt]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[skɪnz]	['bɜːrnɪŋ]	.
By	**noon**	**their**	**mouths**	**were**	**parched**	**and**	**their**	**skins**	**burning**	**.**
经过	中午	他们的	嘴	是	干渴	和	他们的	皮肤	燃烧	.

到中午时分，他们的嘴唇干裂，皮肤灼痛。

[ænd; ənd]	[stɪl]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	[left]	[ðer; ðər]	[hʌŋ]	[ðə; ði]	['haʊndɪŋ]	['dɑːts]	,	[laɪk]	['praʊlɪŋ]	['dʒækəlz]	.
And	**still**	**on**	**their**	**left**	**there**	**hung**	**the**	**hounding**	**dots**	**,**	**like**	**prowling**	**jackals**	**.**
和	仍然	在	他们的	左边	那里	悬挂	这	追捕	点	,	喜欢	潜行	豺狼	.

而他们的左侧仍然悬挂着那些纠缠不休的黑点，如同伺机而动的豺狼。

['æŋkʃəsli]	['bɪli]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ɑːr'liː]	.
Anxiously	**Billy**	**looked**	**at**	**Arlee**	**.**
焦虑地	比利	看起来	在	阿利	.

比利焦急地看着阿利。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ɔːr'diːl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[raɪd]	[ðæt]	[traɪd]	[ðə; ði]	[stʌf]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[wʌz; wəz]	[meɪd]	[ʌv; əv]	.
This	**was**	**an**	**ordeal**	**of**	**a**	**ride**	**that**	**tried**	**the**	**stuff**	**the**	**girl**	**was**	**made**	**of**	**.**
这	曾是	一个	考验	的	一个	骑	那	尝试	这	东西	这	女孩	曾是	制成	的	.

这是一次考验女孩意志力的磨难。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['prɪnses]	[ʌv; əv]	['mɪstəri]	[naʊ]	,	['krɔːsɪŋ]	[ðə; ði]	['muːnlɪt]	[sændz]	;
She	**was**	**no**	**princess**	**of**	**mystery**	**now**	**,**	**crossing**	**the**	**moonlit**	**sands**	**;**
她	曾是	不	公主	的	神秘	现在	,	过境	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	沙子	;

她不再是神秘的公主，而是在月光下的沙滩上漫步；

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['gɑːsəmər]	[reɪθ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[mɪ'rækjələsli]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	;
she	**was**	**no**	**gossamer**	**wraith**	**of**	**a**	**girl**	**miraculously**	**with**	**him**	**for**	**a**	**time**	**;**
她	曾是	不	游丝	幽灵	的	一个	女孩	奇迹般地	和	他	为了	一个	时间	;

她不是那种奇迹般地和他在一起一段时间的轻盈飘渺的女孩；

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['veri]	[hɑːt]	[ænd; ənd]	['hjuːmən]	[kəm'pænjən]	,	['wɜːrid]	[ænd; ənd]	['taɪərd]	,
she	**was**	**a**	**very**	**hot**	**and**	**human**	**companion**	**,**	**worried**	**and**	**tired**	**,**
她	曾是	一个	非常	热的	和	人类	伴侣	,	担心	和	疲劳的	,

她是一个非常热情、有人情味的伴侣，总是忧心忡忡、疲惫不堪。

['ʃʌtɪŋ]	[hɜːr; hər]	[draɪ]	[maʊθ]	['oʊvər]	['eni]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[kəm'pleɪnt]	,
shutting	**her**	**dry**	**mouth**	**over**	**any**	**word**	**of**	**complaint**	**,**
关闭	她	干燥	嘴	超过	任何	单词	的	抱怨	,

她用干涩的嘴唇堵住了任何抱怨的话语。

['smaɪlɪŋ]	['plʌkəli]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	['dʌsti]	[lɪps]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ʃraudiŋ]	[hʊd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[veɪl]	.
smiling	**pluckily**	**at**	**him**	**with**	**dusty**	**lips**	**from**	**the**	**shrouding**	**hood**	**of**	**her**	**veil**	**.**
微笑	勇敢地	在	他	和	尘土飞扬	嘴唇	从	这	裹尸布	兜帽	的	她	面纱	.

她透过面纱的兜帽，露出沾满灰尘的嘴唇，勇敢地对他笑了笑。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[kəm'pliːtli]	[ænd; ənd]	['θɜːrəli]	[ə; eɪ]	[brɪk]	.
She	**was**	**completely**	**and**	**thoroughly**	**a**	**brick**	**.**
她	曾是	完全地	和	彻底	一个	砖	.

她简直就是一块铁石心肠。

[ænd; ənd]	['bɪliːz]	[hɑːrt]	[eɪkt]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,	['iːv(ə)n]	[waɪl]	[hɪz; ɪz]	['spɪrɪt]	[ɪg'zʌltid]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['spɪrɪt]	.
And	**Billy's**	**heart**	**ached**	**for**	**her**	**,**	**even**	**while**	**his**	**spirit**	**exulted**	**in**	**her**	**spirit**	**.**
和	比利	心	疼痛	为了	她	,	甚至	尽管	他的	精神	欣喜若狂	在	她	精神	.

比利的心为她感到悲痛，尽管他的灵魂因她的精神而欢欣鼓舞。

"	['biːstli]	[hɑːt]	,	['ɪznt]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**Beastly**	**hot**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
"	兽	热的	,	不是	它	?

“热得要命，不是吗？”

"	[hiː; hi]	[ɡɑːspt]	,	['pʊlɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt]	[kæp]	[daʊn]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	['blʌdʃɑːt]	[aɪz]	.
"	**he**	**gasped**	**,**	**pulling**	**his**	**insufficient**	**cap**	**down**	**over**	**his**	**bloodshot**	**eyes**	**.**
"	他	倒吸一口气	,	拉	他的	不足的	帽	向下	超过	他的	充血	眼睛	.

他倒吸一口凉气，拉低帽子遮住布满血丝的眼睛。

['væliəntli]	[ʃiː; ʃi]	[smaɪld]	.
Valiantly	**she**	**smiled**	**.**
英勇地	她	微笑	.

她勇敢地笑了。

"	[wɒts]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	—	[hiːt]	?	"	[keɪm]	['dʒoʊltɪŋli]	[bæk]	.
"	**What's**	**a**	**little**	**—**	**heat**	**?**	**"**	**came**	**joltingly**	**back**	**.**
"	是什么	一个	小的	—	热	?	"	来了	猛然一震	后退	.

“一点点热算什么？”一个念头猛然回过神来。

"	[ænd; ənd]	[rʌf]	['ɡoʊɪŋ]	.	"
"	**And**	**rough**	**going**	**.**	**"**
"	和	粗糙的	去	.	"

“而且路途艰难。”

"	[wɒts]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	—	['rʌfnəs]	?
"	**What's**	**a**	**little**	**—**	**roughness**	**?**
"	是什么	一个	小的	—	粗糙度	?

“一点点粗糙算什么？ ”

"	[ðer; ðər]	['wʌznt]	['eni]	[wɜːrd]	[ɡʊd]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
"	**There**	**wasn't**	**any**	**word**	**good**	**enough**	**for**	**her**	**.**
"	那里	不是	任何	单词	好的	足够的	为了	她	.

“没有一个词能形容她。”

[ðer; ðər]	['wʌznt]	['eni]	[wɜːrd]	[ɡʊd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[dɪ'skraɪb]	[sʌtʃ]	[ˌsuːpər'hjuːmən]	['kɜːrɪdʒ]	[ænd; ənd]
There	**wasn't**	**any**	**word**	**good**	**enough**	**to**	**describe**	**such**	**superhuman**	**courage**	**and**
那里	不是	任何	单词	好的	足够的	到	描述	这样的	超人类	勇气	和

['swiːtnəs]	.
sweetness	**.**
甜味	.

没有任何词语足以形容这种超乎常人的勇气和善良。

['bɪli]	[hæd; həd]	['kredɪtɪd]	[ɔːl]	['bjuːtiːz]	[wɪð; wɪθ]	['biːɪŋ]	[spɔɪld]	.
Billy	**had**	**credited**	**all**	**beauties**	**with**	**being**	**spoiled**	**.**
比利	有	已认可	全部	美女	和	存在	被宠坏了	.

比利认为所有美女都是被宠坏的。

[ɔːl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊn]	[hæd; həd]	[bɪn]	[dɪ'stɪŋktli]	[spɔɪld]	,	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[nɪr]	-	['bjuːtiːz]	,
All	**he**	**had**	**known**	**had**	**been**	**distinctly**	**spoiled**	**,**	**even**	**the**	**near**	**-**	**beauties**	**,**
全部	他	有	已知	有	到过	明显地	被宠坏了	,	甚至	这	靠近	-	美女	,

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nɑːt]	-	[soʊ]	-	[nɪr]	[wʌnz]	,
and	**the**	**not**	**-**	**so**	**-**	**near**	**ones**	**,**
和	这	不是	-	所以	-	靠近	一个	,

他所认识的一切都明显被宠坏了，就连那些接近美女的人，以及那些并非那么接近美女的人，都是如此。

[jet]	[hɪr]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[moʊst]	['reɪdiəntli]	['lʌvli]	[ɡɜːrl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['evər]	[siːn]	[bɪ'heɪvɪŋ]	[laɪk]	[æn; ən]
yet	**here**	**was**	**the**	**most**	**radiantly**	**lovely**	**girl**	**he**	**had**	**ever**	**seen**	**behaving**	**like**	**an**
然而	这里	曾是	这	最多	光芒四射	迷人的	女孩	他	有	曾经	已见	行为	喜欢	一个

['eɪndʒl]	[ʌv; əv]	[ɡrɪt]	.
angel	**of**	**grit**	**.**
天使	的	砂砾	.

然而，眼前这位他见过的最光彩照人、最可爱的女孩，却表现得像个坚韧不拔的天使。

[hiː; hi]	['dɪdnt]	[kwaɪt]	[noʊ]	[wʌt]	[els]	[hiː; hi]	[ɪk'spektɪd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[duː]	—	[hæv; həv]	[hɪ'sterɪks]	,	[pər'hæps]	, [ɔːr]	[wiːp]	,
He	**didn't**	**quite**	**know**	**what**	**else**	**he**	**expected**	**her**	**to**	**do**	**—**	**have**	**hysterics**	**,**	**perhaps**	**, or**	**weep**	**,**
他	没有	相当	知道	什么	别的	他	预期的	她	到	做	—	有	癔症	,	也许	，或者	哭泣	,

他不太清楚自己还能期待她做什么——或许是歇斯底里地大哭，还是痛哭流涕?

[ɔːr]	[rɪ'proʊtʃ]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	['hævɪŋ]	['teɪkən]	[ə; eɪ]	[rɔːŋ]	[wei]	[ænd; ənd]	[ɪ'lektɪd]	[ə; eɪ]	[ræʃ]	[kɔːrs]	.
or	**reproach**	**him**	**for**	**having**	**taken**	**a**	**wrong**	**way**	**and**	**elected**	**a**	**rash**	**course**	**.**
或者	责备	他	为了	拥有	已采取	一个	错误的	方式	和	当选	一个	皮疹	课程	.

或者责备他走错了路，选择了鲁莽的做法。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊn]	[ðæt]	[ðɪs]	[gɜːrl]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['veri]	[mɪŋks]	[wen]	[piːkt]	.
He	**had**	**known**	**that**	**this**	**girl**	**could**	**be**	**a**	**very**	**minx**	**when**	**piqued**	**.**
他	有	已知	那	这	女孩	可以	是	一个	非常	minx	什么时候	激怒	.

他早就知道这女孩一旦被惹恼就会变得非常狡猾。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	['greɪvər]	['kraɪsiz]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[ʃiː; ʃi]	[pruːvd]	[hɜːr'self]	[ə; eɪ]	['θɜːroʊbred]	.
But	**in**	**the**	**graver**	**crises**	**of**	**life**	**she**	**proved**	**herself**	**a**	**thoroughbred**	**.**
但	在	这	刻刀	危机	的	生活	她	已证实	她自己	一个	纯种马	.

但在人生更严峻的危机时刻，她证明了自己是一位不折不扣的勇士。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[goʊ]	[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[drɑːpt]	[ænd; ənd]	['nevər]	['wɪmpər]	.
She	**would**	**go**	**till**	**she**	**dropped**	**and**	**never**	**whimper**	**.**
她	会	去	直到	她	掉落	和	绝不	呜咽	.

她会一直坚持到筋疲力尽，也从不抱怨。

[hiː; hi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[θruː]	[ɪn]	[ðæt]	['hɔːrəb(ə)l]	['pæləs]	,
He	**thought**	**of**	**all**	**she**	**must**	**have**	**been**	**through**	**in**	**that**	**horrible**	**palace**	**,**
他	想法	的	全部	她	必须	有	到过	通过	在	那	可怕	宫殿	,

他想到了她在那座可怕的宫殿里所经历的一切。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['mɑːvəld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['swɪftnəs]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[hɜːr; hər]	['spɪrɪt]	[hæd; həd]	[rɪ'vɜːtid]	[tuː; tə]	['blaɪðnəs]	[ə'gen]	.
and	**he**	**marvelled**	**at**	**the**	**swiftness**	**with**	**which**	**her**	**spirit**	**had**	**reverted**	**to**	**blitheness**	**again**	**.**
和	他	惊叹不已	在	这	速度	和	哪个	她	精神	有	恢复	到	轻松愉快	再次	.

他惊叹于她精神恢复得如此之快，竟又恢复了往日的快乐。

[ðə; ði]	[dɪ'zæstər]	,	[ðæt]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[soʊ]	['stʌnɪŋ]	, [soʊ]	[ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l]	,
The	**disaster**	**,**	**that**	**might**	**have**	**been**	**so**	**stunning**	**, so**	**irremediable**	**,**
这	灾难	,	那	可能	有	到过	所以	令人惊叹的	，所以	无法补救	,

那场灾难，或许如此惊人，如此无法挽回，

[hæd; həd]	[pæst]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[hed]	[laɪk]	['laɪtnɪŋ]	[ðæt]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[strʌk]	. . . .
had	**passed**	**over**	**her**	**head**	**like**	**lightning**	**that**	**had**	**not**	**struck**	**. . . .**
有	通过了	超过	她	头	喜欢	闪电	那	有	不是	击	. . . .

就像闪电从她头顶掠过，却没有击中她……

['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['hɔːrər]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[siːmd]	['jestərdeɪ]	[tuː; tə]	[feɪd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[laɪk]	[ðə; ði]	['hɔːrər]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['iːv(ə)l]	[driːm]	.
Even	**the**	**horror**	**of**	**it**	**had**	**seemed**	**yesterday**	**to**	**fade**	**in**	**her**	**like**	**the**	**horror**	**of**	**an**	**evil**	**dream**	**.**
甚至	这	恐怖	的	它	有	似乎	昨天	到	褪色	在	她	喜欢	这	恐怖	的	一个	邪恶的	梦	.

就连昨天那件恐怖的事情，似乎也像噩梦般的恐怖一样，在她心中渐渐消退了。

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	—	[æn; ən]	['iːv(ə)l]	[driːm]	.
That	**was**	**what**	**it**	**had**	**been**	**to**	**her**	**—**	**an**	**evil**	**dream**	**.**
那	曾是	什么	它	有	到过	到	她	—	一个	邪恶的	梦	.

对她来说，那的确是一场噩梦。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[jʌŋ]	,	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	,
She	**was**	**so**	**young**	**,**	**so**	**much**	**of**	**her**	**was**	**still**	**a**	**child**	**,**
她	曾是	所以	年轻的	,	所以	很多	的	她	曾是	仍然	一个	孩子	,

她当时还很年轻，很多方面都还像个孩子。

[ðæt]	[ðə; ði]	[fʊl]	['terər]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[tʌtʃt]	[hɜːr; hər]	.
that	**the**	**full**	**terror**	**had**	**not**	**touched**	**her**	**.**
那	这	满的	恐怖	有	不是	感动	她	.

但她并未完全感受到恐惧。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[roʊd]	[æt; ət]	[læst]	,
They	**had**	**come**	**to**	**a**	**road**	**at**	**last**	**,**
他们	有	来	到	一个	路	在	最后的	,

他们终于来到了一条路上。

[ə; eɪ]	[roʊd]	[wɪtʃ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[ɪn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['dezərt]	['veri]	['grædʒuəli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hɪlz]	[ə'pɑːn]	[ðer; ðər]	[left]	,
a	**road**	**which**	**seemed**	**to**	**be**	**leading**	**in**	**from**	**the**	**desert**	**very**	**gradually**	**to**	**the**	**hills**	**upon**	**their**	**left**	**,**
一个	路	哪个	似乎	到	是	领导	在	从	这	沙漠	非常	逐步地	到	这	丘陵	之上	他们的	左边	,

一条路似乎从沙漠中缓缓通向他们左侧的山丘，

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	['bɪli]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['kærəvæn]	[roʊd]	[tuː; tə]	-	,
and	**it**	**seemed**	**to**	**Billy**	**that**	**it**	**must**	**be**	**a**	**caravan**	**road**	**to**	**Girgeh**	**,**
和	它	似乎	到	比利	那	它	必须	是	一个	大篷车	路	到	-	,

比利觉得这一定是通往吉尔格的商队道路。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[felt]	[ðəm'selvz]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[raɪt]	[træk]	.
and	**he**	**felt**	**themselves**	**upon**	**the**	**right**	**track**	**.**
和	他	毛毡	他们自己	之上	这	正确的	追踪	.

他觉得自己走对了路。

[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[kiːp]	[ðer; ðər]	[liːd]	,	[ænd; ənd]	[wen]	[ðæt]	[liːd]	[siːmd]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	,
They	**must**	**keep**	**their**	**lead**	**,**	**and**	**when**	**that**	**lead**	**seemed**	**sufficient**	**,**
他们	必须	保持	他们的	带领	,	和	什么时候	那	带领	似乎	充足的	,

他们必须保持领先优势，而且当领先优势看起来足够大时，

[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[pʊt]	[ɑːn]	[ɔːl]	['pɑːsəb(ə)l]	[spiːd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	['krɔːsɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[hɪlz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[naɪl]	['væli]	[ə'hed]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[pə'sjuːəz]	.
they	**must**	**put**	**on**	**all**	**possible**	**speed**	**to**	**make**	**the**	**crossing**	**through**	**the**	**hills**	**into**	**the**	**Nile**	**valley**	**ahead**	**of**	**their**	**pursuers**	**.**
他们	必须	放	在	全部	可能的	速度	到	制作	这	过境	通过	这	丘陵	进入	这	尼罗河	谷	前方	的	他们的	追击者	.

他们必须全力以赴，赶在追兵之前穿过山丘进入尼罗河谷。

[wʌns]	[mɔːr]	[hiː; hi]	[stɜːrd]	[ðer; ðər]	['lægɪŋ]	['kæməlz]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['dʒɑːgɪŋ]	[trɑːt]	.	.	.	.
Once	**more**	**he**	**stirred**	**their**	**lagging**	**camels**	**into**	**a**	**jogging**	**trot**	**.**	**.**	**.**	**.**
一次	更多的	他	搅拌	他们的	滞后	骆驼	进入	一个	慢跑	小跑	.	.	.	.

他再次催动那些落后的骆驼，使它们开始小跑起来……

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	[naʊ]	,
It	**was**	**around**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**afternoon**	**now**	**,**
它	曾是	大约	这	中间	的	这	下午	现在	,

当时大约是下午两三点钟方向。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[nuːn]	[sɪns]	[ðer; ðər]	[tʌŋz]	[hæd; həd]	['teɪstɪd]	['wɔːtər]	.
and	**it**	**had**	**been**	**noon**	**since**	**their**	**tongues**	**had**	**tasted**	**water**	**.**
和	它	有	到过	中午	自从	他们的	舌头	有	尝过	水	.

距离他们上次尝到水的味道已经过去了整整一天（中午）。

[ɑːr'liː] [felt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʌŋ] [draɪ][ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] ; [hɜːr; hər] [skɪn]

Arlee felt her mouth parched and her tongue dry and curling ; her skin

阿利 毛毡 她 嘴 干渴 和 她 舌头 干燥 和 冰壶 ； 她 皮肤

[wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃli] [hɑːt] ;

was feverishly hot ;

曾是 狂热地 热的 ；

阿莉感到口干舌燥，舌头干裂卷曲；她的皮肤滚烫。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] [bəːnd] [ænd; ənd] [eɪkt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['gɪdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

her whole body burned and ached , and her head was giddy with the

她 所有的 身体 烧伤 和 疼痛 ， 和 她 头 曾是 头晕 和 这

[hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgər] .

heat and the hunger .

热 和 这 饥饿 .

她全身火辣辣地疼，又热又饿，头晕目眩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɑːt][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]

But she thought how little a thing it was to be hot and hungry and

但 她 想法 如何 小的 一个 事物 它 曾是 到 是 热的 和 饥饿的 和

['taɪərd] — [wen] [wʌn][wʌz; wəz] [friː] .

tired — when one was free .

疲劳的 — 什么时候 一 曾是 自由的 .

但她心想，当一个人自由的时候，感到炎热、饥饿和疲惫是多么微不足道的事情啊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ʃɔːl] ['kloʊzər]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði] ['sɪlkən]

And she drew the silver shawl closer over her head and wrapped the silken

和 她 画 这 银 披肩 更近 超过 她 头 和 包装 这 丝

['tuːnɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frɑːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['skɔːrtʃɪŋ] ['ʃəuldəz] ,

tunic of her frock about her scorching shoulders ,

束腰外衣 的 她 连衣裙 关于 她 灼热 肩膀 ，

她把银色披肩拉得更紧，盖住头顶，又把丝绸长袍裹在滚烫的肩膀上。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːml] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪg]['sæd(ə)l][æz; əz][hɜːr; hər] [biːst] ['paʊndɪd]

and clung tight to the pommel of her big saddle as her beast pounded

和 紧紧抓住 紧的 到 这 柄头 的 她 大的 鞍 作为 她 兽 猛击

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ləːtʃiŋ] [straɪd] .

on and on in his lurching stride .

在 和 在 在 他的 踉跄跄 步幅 .

她紧紧抓住大马鞍的鞍头，而她的坐骑则摇摇晃晃地向前走去。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['dɑːts] ,

It had been some time since they had seen the dots ,

它 有 到过 一些 时间 自从 他们 有 已见 这 点 ，

他们已经有一段时间没看到那些小点了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [roʊd] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [laɪk] [ðə; ði]['fɔːrmər] [pæθ] [ðeɪ] [hæd; həd]

and now the road ahead of them , like the former path they had

和 现在 这 路 前方 的 他们 ， 喜欢 这 以前的 小路 他们 有

[ə'bændənd] ,

abandoned ,

弃 ，

现在，他们面前的路，就像他们曾经放弃的那条路一样。

[wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , ['waɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [loʊ]

was turning more and more to the left , winding in and out the low

曾是 转弯 更多的 和 更多的 到 这 左边 ， 绕线 在 和 出去 这 低的

[ænd; ənd]['broʊkən] ['futhilz] ,

and broken foothills ,

和 破碎的 山麓 ，

道路越来越向左偏，蜿蜒曲折地穿梭在低矮崎岖的山麓之间。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ɪts] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [sɪ'kjʊrəti] ,
and as they followed its course with increasing security ,
和 作为 他们 随后 它是 课程 和 增加 安全 ,

随着他们越来越安全地沿着这条路线行进，

['bɪli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər] [fɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'faʊndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]
Billy began to tell himself that their fears had been unfounded and the
比利 开始 到 告诉 他自己 那 他们的 恐惧 有 到过 毫无根据 和 这
[ə'lɑːrmɪŋ] ['hɔːsmən] [wɜːr; wər] ['mɪrli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ruːt] [saʊθ] .
alarming horsemen were merely following their own route south .
令人担忧 骑兵 是 仅仅 下列的 他们的 自己的 路线 南 .

比利开始告诉自己，他们的恐惧毫无根据，那些令人担忧的骑手只是沿着他们自己的路线向南行进而已。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .
And then he heard a whistle .
和 然后 他 听到 一个 哨 .

然后他听到了一声哨响。

[ə; eɪ] ['preʃ(ə)ns] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [ʃɑːt] [θruː] [hɪm; ɪm] .
A prescience of danger shot through him .
一个 预知 的 危险 射击 通过 他 .

他心中闪过一丝危险的预感。

[hɪz; ɪz] [fɪrz] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ]['hʌndrədˌfoʊld] .
His fears returned a hundredfold .
他的 恐惧 返回 一个 百倍 .

他的恐惧感百倍地涌上心头。

['ʃɑːrpli] [hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] [wei] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
Sharply he scanned the way about them , but nothing was in sight .
尖锐地 他 扫描 这 方式 关于 他们 , 但 没有什么 曾是 在 视线 .

他迅速环顾四周，但什么也没看到。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'piːtɪd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] .
The whistle was not repeated ; he could have imagined that he dreamed it .
这 哨 曾是 不是 重复 ; 他 可以 有 想象 那 他 梦见 它 .

那声哨声没有再次响起；他或许以为那是他做的梦。

[æn; ən] ['ʌtər] ['stɪlnəs] [pə'zest] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
An utter stillness possessed the wilderness .
一个 说出 寂静 拥有 这 荒野 .

荒野一片寂静。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [rɑːk] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hɔːrsmən]
And then around the corner of a jutting rock ahead of them a horseman
和 然后 大约 这 角落 的 一个 突出 岩石 前方 的 他们 一个 骑手
[trɔtid] ,
trotted ,
小跑 ,

然后，一个骑马的人从他们前方一块突出岩石的拐角处小跑而来。

[ə; eɪ][bɪg] [blæk] [mæn][ɑːn][ə; eɪ] [greɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [reind] [ɪn] , ['weɪtɪŋ] , ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .
a big black man on a gray horse , and reined in , waiting , facing them .
一个 大的 黑色的 男人 在 一个 灰色的 马 , 和 勒住 在 , 等待 , 面向 他们 .

一个身材高大的黑人骑着一匹灰色的马，勒住缰绳，等着，面对着他们。

[ɑːr'liː] [geɪv] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [kraɪ] .
Arlee gave a choking cry .
阿利 给予 一个 窒息 哭 .

阿莉发出了一声哽咽的哭声。

" [ðə; ði] ['juːnək] !
" The eunuch !
" 这 宦官 !

“太监！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [aʊt] .
" she gasped out .
" 她 倒吸一口气 出去 .

她喘着气说。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['bɪli] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [glæns] ,
Behind them Billy flung a lightning glance ,
在后面 他们 比利 扔 一个 闪电 瞥一眼 ,

他们身后，比利飞快地瞥了一眼。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [djʊn] [tuː] [mɔːr] ['raɪdərz] [ə'pɪrd] ,
and over the heads of the dunes two more riders appeared ,
和 超过 这 头部 的 这 沙丘 二 更多的 骑手 出现 ,

沙丘上方又出现了两名骑手，

[kən'vəːdʒiŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .
converging down upon them from the rear .
收敛 向下 之上 他们 从 这 后部 .

从后方俯冲而下。

[θriː] [ɪn] [saɪt] — [haʊ] ['meni] [mɔːr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɑːks] ?
Three in sight — how many more behind the rocks ?
三 在 视线 — 如何 许多 更多的 在后面 这 岩石 ?

眼前已有三个——岩石后面还有多少?

['despərətli] ['bɪli] [grɪpt] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l][roʊp] ,
Desperately Billy gripped his bridle rope ,
绝望地 比利 紧握 他的 辔 绳索 ,

比利拼命地抓住他的缰绳，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rentʃɪŋ] [pʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gaɪdɪŋ] [stɪk] [hiː; hi] [tɜːrnd]
and with a wrenching pull and a whack of his guiding stick he turned
和 和 一个 扭动 拉 和 一个 猛击 的 他的 指导 戳 他 转向
[hɪz; ɪz]['kæm(ə)l] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
his camel sharply to the left ,
他的 骆驼 尖锐地 到 这 左边 ,

他猛地一拉，又用引导杖一击，使骆驼向左急转弯。

['snætʃɪŋ] [æt; ət] - ['braɪd(ə)l] [roʊp] [æz; əz][ðə; ði] [biːsts] [bʌmpt] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər]
snatching at Arlee's bridle rope as the beasts bumped against each other in their
抢夺 在 - 辔 绳索 作为 这 野兽 撞 反对 每个 其他 在 他们的
[sər'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

两匹马受到惊吓，互相碰撞，阿利一把抓住了它的缰绳。

" [kwɪk] — [ðɪs] [wei] , " ['bɪli] [kə'mɑːndid] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [left] [hænd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
" Quick — this way , " Billy commanded , and with the left hand clutching the
" 快的 — 这 方式 , " 比利 命令 , 和 和 这 左边 手 紧握 这
['gɝːlz] [roʊp] ,
girl's rope ,
女孩们 绳索 ,

“快——这边走,”比利命令道，左手紧紧抓住女孩的绳子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [hiː; hi] [wiːldid] [ðə; ði] [stɪk] ['fjʊriəsli] .
with the right he wielded the stick furiously .
和 这 正确的 他 挥舞 这 戳 愤怒地 .

他用右手疯狂地挥舞着棍子。

[aʊt]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[sænd]	[bəuθ]	['kæməlz]	[plʌndʒd]	,	[gəʊdid]	['ɪntuː]	[waɪld]	[spiːd]	[baɪ]	[sʌtʃ]	['vaɪələnt]	['meʒərz]	,
Out	**over**	**the**	**sand**	**both**	**camels**	**plunged**	**,**	**goaded**	**into**	**wild**	**speed**	**by**	**such**	**violent**	**measures**	**,**
出去	超过	这	沙	两个都	骆驼	暴跌	，	被激怒	进入	荒野	速度	经过	这样的	暴力	措施	，

两头骆驼在如此激烈的驱赶下，疯狂地冲向沙地，速度越来越快。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['tʃiːtɪd]	[jel]	[broʊk]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['hɔːsmən]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['aʊtˌkraɪz]	[ʌv; əv]	[pər'suːt]	.
and	**a**	**cheated**	**yell**	**broke**	**from**	**the**	**horsemen**	**and**	**the**	**outcries**	**of**	**pursuit**	**.**
和	一个	作弊	叫喊	打破	从	这	骑兵	和	这	抗议	的	追逐	.

骑兵们发出受骗的叫喊声，随后是追赶的喊声。

[waɪl]	[reɪdʒ]	[æt; ət]	[sʌtʃ]	[ˌʌn'riːzən]	['læstɪd]	[ðə; ði]	['kæməlz]	[went]	[laɪk]	[mæd]	,
While	**rage**	**at**	**such**	**unreason**	**lasted**	**the**	**camels**	**went**	**like**	**mad**	**,**
尽管	愤怒	在	这样的	不合理	持续	这	骆驼	去	喜欢	疯狂的	，

骆驼们对这种无理取闹感到愤怒，疯狂地奔跑着。

[bʌt; bət]	[sʌtʃ]	[spiːd]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[fɔːr; fər]	[lɔːŋ]	.
but	**such**	**speed**	**could**	**not**	**be**	**for**	**long**	**.**
但	这样的	速度	可以	不是	是	为了	长的	.

但这种速度不可能持续太久。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[hɑːrd]	['rɪdn]	[fɔːr; fər]	[tuː]	[deɪz]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['nɪrli]	[spent]	.
They	**had**	**been**	**hard**	**ridden**	**for**	**two**	**days**	**and**	**they**	**were**	**nearly**	**spent**	**.**
他们	有	到过	难的	骑	为了	二	天	和	他们	是	几乎	花费	.

他们已经连续骑行两天，筋疲力尽。

[ðə; ði]	['hɔːsmən]	[bɪ'haɪnd]	[hæd; həd]	[drɔːn]	[tə'geðər]	[ænd; ənd]	[hʌŋ]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	[treɪl]	[laɪk]	[θriː]	[haʊndz]	,
The	**horsemen**	**behind**	**had**	**drawn**	**together**	**and**	**hung**	**on**	**their**	**trail**	**like**	**three**	**hounds**	**,**
这	骑兵	在后面	有	绘制	一起	和	悬挂	在	他们的	踪迹	喜欢	三	猎犬	，

后面的骑兵们聚拢在一起，像三只猎犬一样紧追不舍。

['raɪdɪŋ]	['kɔːʃəsli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪr]	,	[bʌt; bət]	['iːzəli]	['kiːpɪŋ]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	.
riding	**cautiously**	**in**	**the**	**rear**	**,**	**but**	**easily**	**keeping**	**the**	**distance**	**.**
骑术	谨慎地	在	这	后部	，	但	容易地	保持	这	距离	.

谨慎地跟在后面，但轻松地保持距离。

[ˌaɪ 'tiː]	[ə'kɜːrd]	[tuː; tə]	['bɪli]	[ðæt]	[ðiːz]	[pə'sjuːəz]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[tʃeɪndʒd]	['hɔːrsɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[weɪ]	,
It	**occurred**	**to**	**Billy**	**that**	**these**	**pursuers**	**could**	**have**	**changed**	**horses**	**on**	**the**	**way**	**,**
它	发生	到	比利	那	这些	追击者	可以	有	已更改	马匹	在	这	方式	，

比利突然想到，这些追赶者有可能在途中换了马。

[ænd; ənd]	[mʌst; məst]	[ɪn'evɪtəbli]	['taɪər]	[ðem; ðəm]	[aʊt]	.
and	**must**	**inevitably**	**tire**	**them**	**out**	**.**
和	必须	不可避免地	胎	他们	出去	.

而且必然会让他们疲惫不堪。

[ænd; ənd]	[ðen]	?
And	**then**	**?**
和	然后	?

进而?

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz] [pʊr] [biːsts] , ['reɪsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] , [dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
On and on he beat his poor beasts , racing toward the hills that , just ahead of them ,
在 和 在 他 打 他的 贫穷的 野兽 , 赛车 朝向 这 丘陵 那 , 只是 前方 的 他们 ,

他不停地鞭打着可怜的牲畜，朝着前方不远处的山丘飞奔而去。

[roʊz] ['ʃɑːrpli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['broʊkən] [graʊnd] , ['siːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] ['rɑːks] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪ'faɪənt][stænd] .
rose sharply from the broken ground , seeking among them some fortress of rocks for a defiant stand .
玫瑰 尖锐地 从 这 破碎的 地面 , 寻求 之中 他们 一些 堡垒 的 岩石 为了 一个 桀骜不驯 站立 .

它从破碎的地面上猛然升起，在岩石堆中寻找一处堡垒，以进行顽强抵抗。

[ə; eɪ] [tʌg] [ɑːn][ðə; ði]['braɪd(ə)l] [roʊp] ['nɪrli] [dʒɜːrk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
A tug on the bridle rope nearly jerked it from his hand .
一个 拖船 在 这 辔 绳索 几乎 猛地一抖 它 从 他的 手 .

他猛地一拽缰绳，缰绳差点从他手中脱落。

- ['kæm(ə)l][hæd; həd] ['stʌmbld] ; [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['lɜːtʃiŋ] ['wɪrəli] .
Arlee's camel had stumbled ; the poor thing was lurching wearily .
- 骆驼 有 踉跄 ; 这 贫穷的 事物 曾是 踉跄跄 疲劳 .

阿利的骆驼绊了一下；这可怜的家伙步履蹒跚，疲惫不堪。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [goʊ] — ['eni] [mɔːr] , " [ðə; ði][gɜːrl] [kraɪd] [aʊt] ['pɪtɪfəli] .
" He can't go — any more , " the girl cried out pitifully .
" 他 不能 去 — 任何 更多的 , " 这 女孩 哭 出去 可怜地 .

“他再也走不了了，”女孩可怜兮兮地哭喊道。

" [hiː; hi] — ['hiːz] ['sɔbiŋ] .
" He — he's sobbing .
" 他 — 他是 啜泣 .

他——他在抽泣。

[dəunt] [biːt] [hɪm; ɪm] — [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['biːtn] ! "
Don't beat him — I won't have him beaten ! "
不 打 他 — 我 惯于 有 他 被打败 ! "

别打他——我绝不允许他被打！

" [wiː; wi][mʌst; məst][get][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] , ['weɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɪf] - [laɪk] ['rɑːks] .
" We must get there , " he called back , waving at the cliff - like rocks .
" 我们 必须 得到 那里 , " 他 称为 后退 , 挥手 在 这 悬崖 - 喜欢 岩石 .

“我们必须到那里去，”他一边挥手指向悬崖般的岩石一边喊道。

" [ðen] [goʊ] — [ɑːn] [fʊt] .
" Then go — on foot .
" 然后 去 — 在 脚 .

“那就步行去吧。”

[aɪ][kʊd; kəd] — [rʌn] ['fæstər] . "
I could — run faster . "
我 可以 — 跑步 快点 . "

我可以跑得更快。

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['kudnt] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['fɪrsli] [bæk] .
" No , you couldn't , " he shouted fiercely back .
" 不 , 你 不能 , " 他 喊叫 激烈地 后退 .

“不，你做不到！”他厉声回道。

[ʃiː; ʃi] [flerd] .

She flared .

她 喇叭口 .

她情绪激动起来。

" [dəunt][juː; jʊ][hɪt][hɪm; ɪm] [ə'gen] !

" Don't you hit him again !

" 不 你 打 他 再次 !

“不许再打他！”

" [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['hɑːst(ə)l]['æfrɪkə] [fɪld] ['bɪli]

" The maddening absurdity of the quarrel in the face of hostile Africa filled Billy

" 这 令人抓狂 荒谬 的 这 争吵 在 这 脸 的 敌对的 非洲 已填 比利

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjuːt(ə)l] ['fjʊri] [ʌv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

with the futile fury of exasperation .

和 这 徒劳 愤怒 的 恼怒 .

“面对充满敌意的非洲，这场争吵的荒谬令人抓狂，比利充满了徒劳的愤怒和恼怒。

[hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , ['glaʊərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wuːnd] [hɜːr; hər]['hɔːltər] [roʊp] [ə'baʊt]

He ground his teeth , glowering at her , and wound her halter rope about

他 地面 他的 牙齿 , 忧郁 在 她 , 和 伤口 她 缰绳 绳索 关于

[hɪz; ɪz] ['smɑːrtɪŋ] [hænd] .

his smarting hand .

他的 刺痛 手 .

他咬牙切齿，怒视着她，把她的缰绳缠在自己火辣辣的手上。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['rɑːki]

All his hope was concentrated upon the necessity of winning to that rocky

全部 他的 希望 曾是 集中 之上 这 必要性 的 获胜 到 那 岩石

['ʃeltər] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [pə'sjuːəz] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] .

shelter before their pursuers overtook them .

庇护所 前 他们的 追击者 超越 他们 .

他所有的希望都集中在必须在追兵赶到之前夺取那处岩石避难所上。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['kæməlz][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [nə'sesəti] .

To him the camels were nothing in the face of such necessity .

到 他 这 骆驼 是 没有什么 在 这 脸 的 这样的 必要性 .

对他来说，在这种迫切的需求面前，骆驼算不了什么。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] ; [hɪz; ɪz] [bloʊz] [hæd; həd][noʊ][ə'veɪl] [naʊ] [ɑːn] ['iːðər]

They were going slower and slower ; his blows had no avail now on either

他们 是 去 慢点 和 慢点 ; 他的 打击 有 不 可用 现在 在 任何一个

[biːst] .

beast .

兽 .

他们的速度越来越慢；他的攻击对这两头野兽都毫无作用了。

[ðeɪ] [plɔdid] [ɑːn] .

They plodded on .

他们 蹒跚而行 在 .

他们艰难地继续前进。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] ['raɪdərz] ['sprediŋ] [fæn] - [ʃeɪp]

He turned suddenly in his saddle and saw the three riders spreading fan - shape

他 转向 突然 在 他的 鞍 和 锯 这 三 骑手 传播 扇子 - 形状

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

around them ,

大约 他们 ,

他猛地转身，看到那三个骑手呈扇形散开在他们周围。

[ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði]['sentər] ['nɪrəst] .
the one in the center nearest .
这 一 在 这 中心 最近的 .

最靠近中心的那个。

[hiː; hi] [wɪpt] [aʊt][hɪz; ɪz][gʌn][ænd; ənd]['faɪərd][æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] .
He whipped out his gun and fired at the horse .
他 鞭打 出去 他的 枪 和 被解雇 在 这 马 .

他拔出枪，朝马开了一枪。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['moʊʃ(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [bɔːl] [flai][waɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːrsmən] [druː] [ʌp] ['ɪnstəntli] ,
His own motion made the ball fly wild , but the horseman drew up instantly ,
他的 自己的 运动 制成 这 球 飞 荒野 , 但 这 骑手 画 向上 即刻 ,

他的动作使球偏离了预定方向，但骑手立刻调整了姿势。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [edʒd] [dɪ'skriːtli] [ə'weɪ] .
and the other edged discreetly away .
和 这 其他 边缘 谨慎地 离开 .

另一只则悄悄地溜走了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['moʊmənts][ðə; ði] [tuː] ['fjʊdʒətɪv] [geɪnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [klɪf] - [laɪk]
And in the ensuing moments the two fugitives gained the base of those cliff - like
和 在 这 随后 时刻 这 二 逃犯 获得 这 根据 的 那些 悬崖 - 喜欢
[hɪlz] [ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðə; ði][dɑːrk] ['ɑːblɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪv] [maʊθ] .
hills and perceived the dark oblong of a cave mouth .
丘陵 和 感知 这 黑暗的 长方形 的 一个 洞穴 嘴 .

随后，两名逃亡者到达了那些悬崖状山丘的底部，并看到了一个黑暗的长方形洞口。

[daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪg'zɔːstɪd] ['kæməlz] [ðeɪ] [flʌŋ] [ðəm'selvz] ,
Down from their exhausted camels they flung themselves ,
向下 从 他们的 筋疲力尽的 骆驼 他们 扔 他们自己 ,

他们筋疲力尽地从骆驼上跳了下来，

[ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] ['reɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
and hand in hand raced to the entrance of the cave .
和 手 在 手 比赛 到 这 入口 的 这 洞穴 .

他们手牵着手，飞奔到洞口。

['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['blæknəs] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] .
Coolness and blackness received them .
凉爽 和 黑 已收到 他们 .

他们被寒冷和黑暗所笼罩。

[ðer; ðər] [aɪz] [dɪ'skʌvərd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] - [laɪk] [ɪn'tɪriər] .
Their eyes discovered nothing of the tunnel - like interior .
他们的 眼睛 发现 没有什么 的 这 隧道 - 喜欢 内部的 .

他们的目光没有发现隧道般的内部结构。

['pʊtɪŋ] [ɑːr'liː] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [wɪ'ðɪn] , ['bɪli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [stʊd] , [hɪz; ɪz]
Putting Arlee some distance within , Billy went to the mouth and stood , his
推杆 阿利 一些 距离 之内 , 比利 去 到 这 嘴 和 站立 , 他的
[gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
gun in his hand ,
枪 在 他的 手 ,

比利将阿利拉开一段距离，然后走到嘴边站了起来，手里拿着枪。

['pɪrɪŋ] ['wɑːtʃfəli] [aʊt] .
peering watchfully out .
窥视 警惕地 出去 .

警惕地向外张望。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['hɔːsmən] [drɔː] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːrli] ,
He saw the horsemen draw together for a parley ,
他 锯 这 骑兵 画 一起 为了 一个 谈判 ,

他看到骑兵们聚集在一起进行谈判，

[ðen] [wʌn] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [gɑːrd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['səːkld][ɑːn] ['seprət] [weɪz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][reɪndʒ]
then one remained on guard while the others circled on separate ways beyond his range
然后 一 剩余 在 警卫 尽管 这 其他的 圈起来 在 分离 方式 超过 他的 范围
[ʌv; əv] [saɪt] .
of sight .
的 视线 .

然后，其中一人留下警戒，其余的人则朝不同的方向盘旋，超出他的视线范围。

[hɪz; ɪz] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [stiːl] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [liːp]
His fear was that one of them might steal alongside the cave and leap
他的 害怕 曾是 那 一 的 他们 可能 偷 旁边 这 洞穴 和 飞跃
[ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ɪntuː][ɪts] ['veri] [maʊθ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
unexpectedly into its very mouth upon him ,
不料 进入 它是 非常 嘴 之上 他 ,

他担心其中一个会悄悄溜进洞穴，然后突然跳进洞口，砸到他。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [tɔːt] [nə:vs] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɪk'spektənt] .
so with taut nerves he crouched expectant .
所以 和 紧绷 神经 他 蹲着 怀孕 .

于是他绷紧神经，满怀期待地蹲了下来。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ɑːr'liː] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃriːk] .
Behind him Arlee gave a sudden shriek .
在后面 他 阿利 给予 一个 突然 尖叫 .

他身后的阿利突然发出了一声尖叫。

" ['bɪli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] , ['pɪrɪŋ] ['wɑːtʃfəli] [aʊt]
" Billy went to the mouth , peering watchfully out
" 比利 去 到 这 嘴 , 窥视 警惕地 出去

比利走到嘴边，警惕地向外张望。

" ['tʃæptər] ['eks 'eks]
" CHAPTER XX
" 章 XX

第二十章

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd]
A FRIEND IN NEED
一个 朋友 在 需要

患难见真情

[hiː; hi] [wɜːrl] .
He whirled .
他 旋转 .

他猛地转身。

" [aɪl] ['faɪər] !
" I'll fire !
" 患病的 火 !

“我要开火！”

" [hiː; hi] [wɔːrnd] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] , [deɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ,
" he warned , staring into the dark , but his eyes , dazed with the sun ,
" 他 警告 , 凝视 进入 这 黑暗的 , 但 他的 眼睛 , 茫然 和 这 太阳 ,
[di'sə:nd] ['nʌθɪŋ] ,
discerned nothing ,
辨别 没有什么 ,

他凝视着黑暗，发出警告，但他的眼睛被阳光刺得有些眩晕，什么也看不见。

[ænd; ənd][ɪn] [ʌtər] [ɪgnərəns] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [blæk] [ˌpɔsə'bilitiz] .
and in utter ignorance he faced the black possibilities .
和 在 说出 无知 他 面对 这 黑色的 可能性 .

他全然不知所措，面对着种种黑暗的可能性。

" [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][hænd] — — " [ɑːr'liː] [gɑːspt] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .
" A man — a hand — — " Arlee gasped incoherently .
" 一个 男人 — 一个 手 — — " 阿利 倒吸一口气 语无伦次 .

“一个人——一只手——”阿利语无伦次地喘息着。

" [gʊd] [lɔːrd] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] [ðæt] [bəuθ][wɜːr; wər] ['stɑːrtld] .
" Good Lord , what is it ? " said a voice so near at hand that both were startled .
" 好的 主 , 什么 是 它 ? " 说 一个 嗓音 所以 靠近 在 手 那 两个都 是 惊慌 .

“我的天哪，这是什么？”一个声音近在咫尺，吓了两人一跳。

" ['bɜːrəʊz] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['bɪli] .
" Burroughs ! " ejaculated Billy .
" 伯勒斯 ! " 射精 比利 .

“巴勒斯！”比利脱口而出。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] — ['bɜːrəʊz] ? "
" Is it you — Burroughs ? "
" 是 它 你 — 伯勒斯 ? "

“是你吗，巴勒斯？”

" [jes] , [its] [aɪ] , ['bɜːrəʊz] , " [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ri'tɔːtid] ['ɪrɪtəbli] .
" Yes , it's I , Burroughs , " the owner of the voice retorted irritably .
" 是的 , 它是 我 , 伯勒斯 , " 这 所有者 的 这 嗓音 反驳 易怒地 .

“没错，是我，巴勒斯，”声音的主人不耐烦地反驳道。

" [ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" And who the deuce are you ? "
" 和 WHO 这 二 是 你 ? "

你他妈是谁？

" [hɪl] — ['bɪli] [biː] . [hɪl] , " [keɪm] [ðə; ði]['dʒuːbɪlənt] ['ænsər] , [ænd; ənd] " ['bɪli] [biː; bi] [dæmd] !
" Hill — Billy B . Hill , " came the jubilant answer , and " Billy be damned !
" 爬坡道 — 比利 B . 爬坡道 , " 来了 这 喜庆 回答 , 和 " 比利 是 该死的 !

“希尔——比利·B·希尔，”欢快的回答传来，“比利去死吧！”

" [sed] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌdʒoʊvi'æləti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] [ʃeɪp] [stroʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" said the astonished voice , with sudden joviality , and a dark shape strode up to them .
" 说 这 惊讶 嗓音 , 和 突然 欢乐 , 和 一个 黑暗的 形状 大步走 向上 到 他们 .

“一个惊讶的声音突然变得欢快起来，一个黑影大步朝他们走来。”

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
" What on earth are you doing here ?
" 什么 在 地球 是 你 正在做 这里 ?

你到底在这里做什么？

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ['faɪərɪŋ] ?
And what about that firing ?
和 什么 关于 那 射击 ?

那次开枪事件又是怎么回事？

[θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːbər] [boʊld] ? "
Think I was a robber bold ? "
思考 我 曾是 一个 强盗 大胆的 ? "

你觉得我是个胆大妄为的强盗吗?

" [wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['rɑːbər] [sniːks] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm] , [soʊ][aɪ]
" Well , there are three robber sneaks outside that we are hiding from , so I
" 出色地 , 那里 是 三 强盗 潜行者 外部 那 我们 是 隐藏 从 , 所以 我
['wɔznt] [ʃʊr] . . . .
wasn't sure . . . .
不是 当然 . . . .

“嗯，外面有三个强盗在偷偷摸摸地靠近，我们正在躲避他们，所以我也不确定……”

[greɪt] ['sizər] , [oʊld] [skaʊt] , [bʌt; bət][aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
Great Cæsar , old scout , but I'm glad to see you !
伟大的 凯撒 , 老的 侦察 , 但 我是 高兴的 到 看 你 !

我的天哪，老侦察兵，很高兴见到你！

[ðæt] [pʊts] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] [læst] . . . .
That puts us out of the woods at last . . . .
那 放置 我们 出去 的 这 树林 在 最后的 . . . .

这下我们终于脱离险境了……

[its] [ðə; ði]['ekskəveɪtər] [frend] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɑːr'liː] .
It's the excavator friend , " he added , turning to Arlee .
它是 这 挖掘机 朋友 , " 他 额外 , 转弯 到 阿利 .

“是挖掘机朋友,”他一边说着，一边转向阿利。

" ['bɜːrəʊz] , [aɪ]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə] [mɪs] ['biːtʃər] .
" Burroughs , I present you to Miss Beecher .
" 伯勒斯 , 我 展示 你 到 错过 比彻 .

“伯勒斯，我向你介绍比彻小姐。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [əd'ventʃər] . "
She and I have been having a thoroughly impossible adventure . "
她 和 我 有 到过 拥有 一个 彻底 不可能的 冒险 . "

她和我经历了一场完全不可能的冒险。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðiːz] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['ekskəveɪtər] ,
" Let's have a little light upon these introductions , " returned the excavator ,
" 我们来吧 有 一个 小的 光 之上 这些 介绍 , " 返回 这 挖掘机 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
and a click was heard ,
和 一个 点击 曾是 听到 ,

“让我们来仔细看看这些介绍,”挖掘机回答道，然后传来咔哒一声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [dʒʌmpt] [aʊt] [ˌoʊvər'hed] , ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] - [laɪk] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['braɪtnəs]
and a light jumped out overhead , flooding the tunnel - like place with brightness
和 一个 光 跳了起来 出去 开销 , 洪水 这 隧道 - 喜欢 地方 和 亮度
.
.
.

一道光芒从头顶跃出，照亮了隧道般的空间。

[ɪn] [ɪts] [biːmz] [ðə; ði] [θriː] [stʊd] ['sterɪŋ] ['kwɪrli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
In its beams the three stood staring queerly at each other .
在 它是 光束 这 三 站立 凝视 奇怪地 在 每个 其他 .

在光束中，三人奇怪地互相凝视着。

[ɑːr'liː] [sɔː] [ə; eɪ] [slɪm] , ['waɪəri] [jʌŋ] [ə'merɪkən] , [ɪn] [rʌf] ['kɑːki] [kloʊðz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [wɜːrk] ,
Arlee saw a slim , wiry young American , in rough khaki clothes stained with work ,
阿利 锯 一个 苗条的 , 细长的 年轻的 美国人 , 在 粗糙的 卡其色 衣服 染色 和 工作 ,
[ə; eɪ] [braʊn] ,
a browned ,
一个 棕色 ,

阿利看到一个身材瘦削、精干的年轻美国人，穿着沾满工作污渍的粗糙卡其布衣服，皮肤黝黑。

[ˌʌn'ʃeɪvn] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['sliːpi] ['lʊkɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːl] [træp] .
unshaven young man with sleepy looking eyes and a mouth like a steel trap .
未刮胡子 年轻的 男人 和 困 寻找 眼睛 和 一个 嘴 喜欢 一个 钢 陷阱 .

一个胡子拉碴、眼神迷离、嘴巴像钢夹子一样的年轻男子。

[wʌt] [ðə; ði] ['ekskəveɪtər] [sɔː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] .
What the excavator saw was more surprising .
什么 这 挖掘机 锯 曾是 更多的 奇怪 .

挖掘机看到的景象更加令人惊讶。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [frend] ['bɪli] ,
There was his friend Billy ,
那里 曾是 他的 朋友 比利 ,

他的朋友比利也在场。

[huːm] [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɔːf] [ɑːn] [ə; eɪ] [naɪl] ['stiːmər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['kaɪəroʊ]
whom two weeks before he had seen off on a Nile steamer returning to Cairo
谁 二 周 前 他 有 已见 离开 在 一个 尼罗河 汽船 返回 到 开罗
,
,
,

两周前，他曾送别乘坐尼罗河轮船返回开罗的那位亲友。

[ɪn] ['trɑːpɪk] ['splendər] [ʌv; əv] [waɪt] [sɜːrdʒ] [ænd; ənd] ['pænəmɑː] [hæt] , [naʊ] [ə; eɪ] ['skɑːrlət] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv]
in tropic splendor of white serge and Panama hat , now a scarlet spectacle of
在 热带 辉煌 的 白色的 哔叽 和 巴拿马 帽子 , 现在 一个 猩红 奇观 的
['sʌnbɜːrn] [ænd; ənd] [dɜːrt] ,
sunburn and dirt ,
晒斑 和 污垢 ,

曾经身着白色斜纹呢外套和巴拿马草帽，展现着热带风情，如今却变成了一片被晒伤和污垢染成的猩红色景象。

[ɪn] [moʊst] [dɪs'greɪsfl] [twiːdz] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['bɜːrəʊz] [tʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
in most disgraceful tweeds , and beside him what Burroughs took to be a
在 最多 可耻 粗花呢 , 和 旁 他 什么 伯勒斯 采取 到 是 一个
[tʃaɪld] [ɪn] [ˌtætərdɪ'meɪljən] [waɪt] ,
child in tatterdemalion white ,
孩子 在 破烂不堪的 白色的 ,

他穿着极其难看的粗花呢衣服，在他旁边站着一个在巴勒斯看来穿着破烂白色衣服的孩子。

[ə; eɪ] ['sɪlki] , ['flʌtərɪŋ] [waɪt] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'treɪnd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [nuː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli]
a silky , fluttering white , which even his untrained observation knew was hardly
一个 丝滑 , 飘动 白色的 , 哪个 甚至 他的 未经训练的 观察 知道 曾是 几乎
[ɪ'lektɪd] [fɔːr; fər] ['dezərt] [wer] .
elected for desert wear .
当选 为了 沙漠 穿 .

丝滑飘逸的白色，即使是他这种外行也知道，这件衣服很难被选作沙漠服装。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [her] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['tæŋg(ə)ld] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,
The little girl's hair was hanging tangled over her shoulders ,
这 小的 女孩们 头发 曾是 绞刑 纠缠不清 超过 她 肩膀 ,

小女孩的头发凌乱地披散在肩上。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[mʌtʃ]	[ðə; ði]	['kʌlər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sænd]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	['koʊtɪd]	,
and	**was**	**much**	**the**	**color**	**of**	**the**	**sand**	**with**	**which**	**her**	**face**	**was**	**coated**	**,**
和	曾是	很多	这	颜色	的	这	沙	和	哪个	她	脸	曾是	涂层	,

她的肤色与脸上沾染的沙子颜色非常接近。

[ænd; ənd]	[ˌʌndər'niːθ]	[ðæt]	['koʊtɪŋ]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[red]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['piːəni]	[wɪð; wɪθ]
and	**underneath**	**that**	**coating**	**he**	**saw**	**that**	**she**	**was**	**red**	**as**	**a**	**peony**	**with**
和	下	那	涂层	他	锯	那	她	曾是	红色的	作为	一个	牡丹	和

[sʌn]	[ænd; ənd]	[wɪnd]	.
sun	**and**	**wind**	**.**
太阳	和	风	.

在那层伪装之下，他看到她像牡丹一样，被阳光和风吹得通红。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	['stɑːrtlɪŋ]	[per]	.
They	**were**	**a**	**startling**	**pair**	**.**
他们	是	一个	令人震惊	一对	.

他们真是令人意想不到的一对。

['greɪvli]	,	[wɪð; wɪθ]	[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ]	[aɪz]	,	[hiː; hi]	[ək'nɑːlɪdʒd]	[ðə; ði]	[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	"
Gravely	**,**	**with**	**unchanging**	**eyes**	**,**	**he**	**acknowledged**	**the**	**introduction**	**,**	**and**	**then**	**,**	**"**
格雷夫利	,	和	不变	眼睛	,	他	已确认	这	介绍	,	和	然后	,	"

[wɒts]	[ðɪs]	[ə'baʊt]	['rɔbəz]	?
What's	**this**	**about**	**robbers**	**?**
是什么	这	关于	强盗	?

他神情严肃，目光坚定，回应了介绍，然后问道：“这是关于强盗的事吗？”

"	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	.
"	**he**	**went**	**on**	**.**
"	他	去	在	.

他继续说道。

"	[wʌt]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[jɑːrn]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['pʊtɪŋ]	['oʊvər]	?	"
"	**What**	**kind**	**of**	**a**	**yarn**	**are**	**you**	**putting**	**over**	**?**	**"**
"	什么	种类	的	一个	纱	是	你	推杆	超过	?	"

“你打算用哪种纱线来掩盖真相？”

"	['nʌθɪŋ]	[aɪ]	[wɑːnt]	[pʊt]	['oʊvər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	['pʌblɪk]	.
"	**Nothing**	**I**	**want**	**put**	**over**	**on**	**the**	**general**	**public**	**.**
"	没有什么	我	想	放	超过	在	这	一般的	民众	.

“我不想让公众蒙蔽任何人。”

"	['bɪli]	[wʌz; wəz]	['θɪŋkɪŋ]	['veri]	[hɑːrd]	.
"	**Billy**	**was**	**thinking**	**very**	**hard**	**.**
"	比利	曾是	思维	非常	难的	.

比利当时正在认真思考。

"	[jʊə(r)]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['aʊər; ɑːr]	[sæl'veɪʃ(ə)n]	,	['bɜːrəʊz]	,	[bʌt; bət]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	—	[wel]	,
"	**You're**	**going**	**to**	**be**	**our**	**salvation**	**,**	**Burroughs**	**,**	**but**	**even**	**to**	**you**	**—**	**well**	**,**
"	你是	去	到	是	我们的	救恩	,	伯勒斯	,	但	甚至	到	你	—	出色地	,

[aɪl]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	['briːfli]	.
I'll	**put**	**it**	**briefly**	**.**
患病的	放	它	简要地	.

“你将成为我们的救星，伯勒斯，但即使对你来说——好吧，我长话短说。”

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	['dezərt]	[raɪd]	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	['tɜːrkɪʃ]	['fɛloʊz]	[huː]	[hæv; həv]	[ə'nɔɪd]
We	**were**	**having**	**a**	**desert**	**ride**	**and**	**some**	**Turkish**	**fellows**	**who**	**have**	**annoyed**
我们	是	拥有	一个	沙漠	骑	和	一些	土耳其	伙伴们	WHO	有	恼怒

[hɜːr; hər]	[bɪ'fɔːr]	[tʃeɪst]	[ˌjuː 'es]	.
her	**before**	**chased**	**us**	**.**
她	前	追逐	我们	.

我们当时正在沙漠里骑行，几个以前惹恼过她的土耳其人追着我们跑。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈaʊər; ɑːr][ˈkæməlz] , [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] .
There are our camels , just outside .
那里 是 我们的 骆驼 , 只是 外部 .

我们的骆驼就在外面。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɛloʊz] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [ˈkiːpɪŋ] [wɑːtʃ] .
And you can see one of the fellows on horseback keeping watch .
和 你 能 看 一 的 这 伙伴们 在 马背 保持 手表 .

你可以看到其中一个人在骑马放哨。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːr; ər] [ˈsʌmwer] [əˈbaʊt] . . . .
The others are somewhere about . . . .
这 其他的 是 某处 关于 . . . .

其他人大概在……附近。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ˈhɛvənz] [seɪk] , [get] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
And now , for heaven's sake , get us a drink of water .
和 现在 , 为了 天 清酒 , 得到 我们 一个 喝 的 水 .

现在，看在老天的份上，给我们弄杯水来。

" [ˈbɜːrəʊz] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
" Burroughs walked to the door of the tomb and looked out an instant ,
" 伯勒斯 步行 到 这 门 的 这 墓 和 看起来 出去 一个 立即的 ,

伯勒斯走到墓穴门口，向外望去，只看了一眼。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈneɪtɪv] [dʒɑːr]
then he turned and went toward the back , returning with a small native jar
然后 他 转向 和 去 朝向 这 后退 , 返回 和 一个 小的 本国的 罐
[fʊl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
full of water .
满的 的 水 .

然后他转身走向后面，回来时手里拿着一个装满水的小土著罐子。

" [aɪv] [noʊ] [glæs] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [ðɪs] — — ? " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ɑːrˈliː] ,
" I've no glass , but if you can manage this — — ? " he said to Arlee ,
" 我已经 不 玻璃 , 但 如果 你 能 管理 这 — — ? " 他 说 到 阿利 ,

“我没有玻璃杯，不过如果你能弄到这个——？”他对阿利说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [kuːl] [ˈpɑːtəri] [wɪð; wɪθ] [tuː] [hɑːt][ˈlɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd] , [ˈmɜːrmərɪŋ]
and she clutched the cool pottery with two hot little hands and , murmuring
和 她 紧握 这 凉爽的 陶器 和 二 热的 小的 双手 和 , 淙淙
[ə; eɪ] [kwɪk] [əˈfɜːrmətɪv] ,
a quick affirmative ,
一个 快的 肯定 ,

她用两只滚烫的小手紧紧攥着冰凉的陶器，咕哝了一声“是”，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] .
she put it to her lips .
她 放 它 到 她 嘴唇 .

她把它放到嘴唇上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə] [ˈbɪli] .
Then she held it out to Billy .
然后 她 握住 它 出去 到 比利 .

然后她把东西递给了比利。

" [aɪ] [səˈpoʊz] — [wiː; wi] [ˈmʌsnt] — - [drɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][wɑːnt] . "
" I suppose — we mustn't — - drink as much as we want . "
" 我 认为 — 我们 不得 — - 喝 作为 很多 作为 我们 想 . "

“我想——我们不能——想喝多少就喝多少。”

" [aɪ] ['kudnt] , " [sed] ['bɪli] , ['æftər][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] ['swɔləuiŋ] .
" I couldn't , " said Billy , after a grateful swallowing .
" 我 不能 , " 说 比利 , 后 一个 感激的 吞咽 .

“我做不到,”比利感激地咽了口唾沫后说道。

" [aɪ'd] [dreɪn] [ðə; ði] [naɪl] . . . .
" I'd drain the Nile . . . .
" ID 流走 这 尼罗河 . . . .

“我会抽干尼罗河……”

[gɑːt][ə; eɪ][kæmp] [hɪr] ? "
Got a camp here ? "
得到 一个 营 这里 ? "

这里有个营地吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juːd] [hæv; həv] [siːn] [maɪ] [men] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,
You'd have seen my men any other time of day ,
你会 有 已见 我的 男人 任何 其他 时间 的 天 ,

在其他任何时间你都能看到我的手下。

[bʌt; bət][wiː; wi] [nɑːkt] [ɔːf] [ə; eɪ] [waɪl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , " ['bɜːrəʊz] [ɪk'spleɪnd] .
but we knocked off a while out of the sun , " Burroughs explained .
但 我们 敲门 离开 一个 尽管 出去 的 这 太阳 , " 伯勒斯 解释 .

但我们躲在阳光下休息了一会儿,”伯勒斯解释说。

" [aɪv] [rɪgd] [ʌp] [ðɪs] [tuːm] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːrtərz] [waɪl] [aɪm] [hɪr] .
" I've rigged up this tomb as living quarters while I'm here .
" 我已经 作弊 向上 这 墓 作为 活的 四分之一 尽管 我是 这里 .

“我在这里的时候，把这座坟墓改造成了我的住所。”

[naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?
Now what do you want me to do ?
现在 什么 做 你 想 我 到 做 ?

现在你想让我做什么?

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [gɑːrd] ? "
Would you like a guard ? "
会 你 喜欢 一个 警卫 ? "

你需要保安吗?

" [wiːd] [laɪk] [ə; eɪ] [gɑːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd][koʊld] [kriːm] , " [sed] ['bɪli] ['dʒɔɪfəli] .
" We'd like a guard and a bath and cold cream , " said Billy joyfully .
" 我们会 喜欢 一个 警卫 和 一个 洗澡 和 寒冷的 奶油 , " 说 比利 欣喜地 .

“我们想要一个保安、一个澡和一瓶冷霜,”比利高兴地说。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiːd] [laɪk] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['dɔŋkiz] .
" And then we'd like dinner and donkeys .
" 和 然后 我们会 喜欢 晚餐 和 驴 .

“然后我们想要晚餐和驴子。”

" ['bɜːrəʊz] [grʌntid] .
" Burroughs grunted .
" 伯勒斯 哼哼 .

伯勒斯哼了一声。

" [əmf] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juːd] [wʌn] ['daːŋki] [ɔːl'redi] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑːrti] — [kɝ'ɪrɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
" Umph — I should say you'd one donkey already in your party — careering around the
" 嗯 — 我 应该 说 你会 一 驴 已经 在 你的 派对 — 职业 大约 这
['dezərt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [laɪk] [ðɪs] ,
desert with a little girl like this ,
沙漠 和 一个 小的 女孩 喜欢 这 ,

“嗯——我应该说你们队伍里已经有一头驴了——带着这样一个小女孩在沙漠里横冲直撞，

" [hiː; hi] [vaʊtʃ'seɪft] , [ænd; ənd] - [aɪz] ['waidnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [brʌsk] [nɑːd] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
" he vouchsafed , and Arlee's eyes widened at his brusque nod at her .
" 他 担保 , 和 - 眼睛 扩大 在 他的 粗暴 点头 在 她 .

“他保证了，”阿莉看到他粗鲁地点头，眼睛瞪得老大。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪntrəst] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ]
She was staring about her now with a curious interest , for all her aching
她 曾是 凝视 关于 她 现在 和 一个 好奇的 兴趣 , 为了 全部 她 疼痛
['taɪərdnəs] ,
tiredness ,
疲倦 ,

尽管疲惫不堪，她仍然饶有兴致地环顾四周。

[geɪzɪŋ] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [waɪt] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['brɪliənt]
gazing wonderingly at the dazzling white walls with their strange and brilliant
凝视 惊奇地 在 这 耀眼的 白色的 墙壁 和 他们的 奇怪的 和 杰出的
['peintiŋz] .
paintings .
绘画 .

他们惊奇地凝视着耀眼的白色墙壁，墙上绘着奇特而绚丽的画作。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] ['tʃeɪmbər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ʌðər] ['oʊpənɪŋz] [led] [tuː; tə]
She saw they were in a long , deep chamber , from which other openings led to
她 锯 他们 是 在 一个 长的 , 深的 房间 , 从 哪个 其他 开口 引领 到
[ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [diːps] .
unimagined deeps .
难以想象的 深水 .

她看到他们身处一个又长又深的房间，从这个房间还有其他开口通向难以想象的深渊。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ?
" I guess you never were in a place like this before ?
" 我 猜测 你 绝不 是 在 一个 地方 喜欢 这 前 ?

我猜你以前从未到过这样的地方吧?

" ['bɜːrəʊz] [in'kwaiəd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['dʌmli] , ['fiːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː] [spent]
" Burroughs inquired , and she shook her head dumbly , feeling suddenly too spent
" 伯勒斯 询问 , 和 她 摇晃 她 头 默默地 , 感觉 突然 也 花费
[fɔːr; fər] [wɜːrdz] .
for words .
为了 字 .

“伯勒斯问道，她呆呆地摇了摇头，突然感到精疲力竭，说不出话来。

" [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [get] [ə; eɪ] [rest] [hɪr] ? " [sed] ['bɪli] ['æŋkʃəsli] .
" Can she get a rest here ? " said Billy anxiously .
" 能 她 得到 一个 休息 这里 ? " 说 比利 焦虑地 .

“她能在这里休息一下吗？”比利焦急地问道。

" [wiːv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [raɪd] . "
" We've had the devil of a ride . "
" 我们已经 有 这 魔鬼 的 一个 骑 . "

“我们经历了一段极其艰难的旅程。”

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ɔːl][hɜːrz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['bɜːrəʊz] .
" The place is all hers , " returned Burroughs .
" 这 地方 是 全部 她的 , " 返回 伯勒斯 .

“这地方都是她的,”伯勒斯回答道。

" [aɪl] [send] [juː; jʊ][sʌm; səm] [fuːd] [ænd; ənd][koʊld] [kriːm] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [wɑːʃ] [ðæt] ['sʌnbɜːrn] ,
" I'll send you some food and cold cream — you mustn't wash that sunburn ,
" 患病的 发送 你 一些 食物 和 寒冷的 奶油 — 你 不得 洗 那 晒斑 ,
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

“我会给你寄些吃的和冷霜——你知道，你千万不能洗掉晒伤的地方。”

[ɔːr] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɑːri] [gɜːrl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [rest] [æz; əz] [lɔːŋ]
or you'll be a sorry girl to - morrow — and then you can rest as long
或者 你会 是 一个 对不起 女孩 到 - 明天 — 和 然后 你 能 休息 作为 长的
[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
as you like .
作为 你 喜欢 .

否则你明天就会后悔莫及——然后你就可以想休息多久就休息多久了。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːri] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ?
How much of a hurry are you in ?
如何 很多 的 一个 匆忙 是 你 在 ?

你到底有多着急?

" [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['bɪli] .
" he added to Billy .
" 他 额外 到 比利 .

他补充道，比利。

" [wel] , [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə]['lʌksɔː][tuː; tə] - [naɪt] .
" Well , we want to take a train to Luxor to - night .
" 出色地 , 我们 想 到 拿 一个 火车 到 卢克索 到 - 夜晚 .

“嗯，我们今晚想乘火车去卢克索。”

[aɪ] [sə'poʊz] - [ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] ? "
I suppose Girgeh's the next station ? "
我 认为 - 这 下一个 车站 ? "

我猜下一站是吉尔格吧?

" [juː; jʊ] [sə'poʊz] ?
" You suppose ?
" 你 认为 ?

你觉得呢?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [siː] — [wer] [dɪd][juː; jʊ][stɑːrt][frʌm; frəm] , ['eniweɪ] ?
You are at sea — where did you start from , anyway ?
你 是 在 海 — 在哪里 做过 你 开始 从 , 反正 ?

你现在身处大海——那么，你究竟是从哪里出发的呢?

" [bʌt; bət] ['heɪstɪli] ['bɜːrəʊz] [sped] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn'kwɪzətɪv] ['kwestʃən] .
" But hastily Burroughs sped from that inquisitive question .
" 但 草草 伯勒斯 加速 从 那 好奇 问题 .

但伯勒斯迅速避开了这个令人好奇的问题。

" - [ɪz][jʊr; jər][nekst]['steɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] .
" Balliana is your next station , " he reported .
" - 是 你的 下一个 车站 , " 他 据报道 .

“你的下一站是巴利亚纳,”他报告说。

" [juːv] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][wɑːnt] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ]['oʊvər][maɪ'self] .
" You've all the time you want , and I'll take you over myself .
" 你已经 全部 这 时间 你 想 , 和 患病的 拿 你 超过 我 .

“你有的是时间，我会亲自带你过去。”

[naʊ] [meɪk] [jɔːr'self] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ɑːr'liː] ,
Now make yourself as comfortable as you can , " he added to Arlee ,
现在 制作 你自己 作为 舒服的 作为 你 能 , " 他 额外 到 阿利 ,

“现在，你尽量让自己舒服些,”他对阿利说道。

['hændɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪg][dʒɑːr][ʌv; əv][koʊld] [kriːm] [ænd; ənd] ['lʌgɪŋ] ['fɔːrwərd][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv]
handing her a big jar of cold cream and lugging forward an armful of
处理 她 一个 大的 罐 的 寒冷的 奶油 和 搬运 向前 一个 满满的 的
[rʌgz] .
rugs .
地毯 .

递给她一大罐冷霜，然后抱着一大堆地毯走上前去。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fuːd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] . "
" I'll be back with some food in a jiffy . "
" 患病的 是 后退 和 一些 食物 在 一个 瞬间 . "

“我马上就带些吃的回来。”

" [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] , " [ɑːr'liː] [spoʊk] [s'tɑːntʃlɪ] ,
" You're very kind , " Arlee spoke stanchly ,
" 你是 非常 种类 , " 阿利 辐 坚定地 ,

“你真是太好了,”阿莉语气坚定地说。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] ,
but as soon as the two men stepped from the tomb ,
但 作为 很快 作为 这 二 男人 步 从 这 墓 ,

但两人刚走出墓穴，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪlt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [rʌgz] [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] , [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][stɜːr] .
she seemed to wilt down into the rugs and lay there , too tired to stir .
她 似乎 到 枯萎 向下 进入 这 地毯 和 躺 那里 , 也 疲劳的 到 搅拌 .

她似乎瘫倒在地毯上，躺在那里，太累了，动弹不得。

[ˌaʊt'saɪd] ['bɜːrəʊz] [bluː] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ,
Outside Burroughs blew sharply on a whistle ,
外部 伯勒斯 吹 尖锐地 在 一个 哨 ,

外面，伯勒斯猛地吹了一声哨子。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [keɪv] [ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv] [blæk] [bɔɪz] [ɪn] ['rægɪd] [roʊbz]
and from the mouth of another cave a file of black boys in ragged robes
和 从 这 嘴 的 其他 洞穴 一个 文件 的 黑色的 男孩们 在 破烂不堪 长袍
[meɪd] [ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [ə'pɪrəns] .
made a straggling appearance .
制成 一个 零散的 外貌 .

从另一个洞穴的洞口，一群身穿破烂长袍的黑人男孩稀稀拉拉地走了出来。

['bɜːrəʊz] [geɪv] ['ɔːrdərz] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪndlɪŋ] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv]
Burroughs gave orders which resulted in a kindling of fire and the opening of
伯勒斯 给予 订单 哪个 结果 在 一个 引火物 的 火 和 这 开幕 的
[bɑːksɪz] ,
boxes ,
盒子 ,

巴勒斯下达的命令导致了火的点燃和箱子的打开。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [wer] ['bɪli] [wʌz; wəz] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['wɪri] ['kæməlz] .
and then he walked back to where Billy was surveying the weary camels .
和 然后 他 步行 后退 到 在哪里 比利 曾是 测量 这 厌倦 骆驼 .

然后他走回比利正在查看疲惫的骆驼的地方。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [laɪk] [æn; ən] [ɪ'kwestriən] ['stætʃuː] , [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] ['hɔːrsmən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

At a distance , like an equestrian statue , the watching horseman was standing

在 一个 距离 ， 喜欢 一个 马术 雕像 ， 这 观看 骑手 曾是 常设

.

.

.

远处，像一座骑马雕像一样，一位骑马的男子静静地站着。

['bɜːrəʊz] [stɛərd][hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] ['njuːbiən] , [ðen] [stɛərd]['hɑːrdər][æt; ət] ['bɪli] .

Burroughs stared hard at the distant Nubian , then stared harder at Billy .

伯勒斯 凝视 难的 在 这 遥远 努比亚人 ， 然后 凝视 更难 在 比利 .

伯勒斯凝视着远处的努比亚人，然后更加用力地盯着比利。

" [ðɪs] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [lʌk] , " ['bɪli] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['veri] ['soʊbərli] .

" This is wonderful luck , " Billy said to him , very soberly .

" 这 是 精彩的 运气 ， " 比利 说 到 他 ， 非常 清醒地 .

“这真是太幸运了，”比利非常严肃地对他说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [θiːbz] . "

" I didn't think of you as nearer than Thebes . "

" 我 没有 思考 的 你 作为 更近 比 底比斯 . "

“我没想到你离我这么近，甚至比底比斯还近。”

" [wiː; wi][dʒʌst] [hɜːrd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [freʃ] [faindz] [hɪr] , [soʊ][aɪm] ['koʊmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tuːmz] . . . .

" We just heard of some fresh finds here , so I'm combing over the tombs . . . .

" 我们 只是 听到 的 一些 新鲜的 发现 这里 ， 所以 我是 梳理 超过 这 陵墓 . . . .

“我们刚听说这里有一些新的发现，所以我正在仔细搜寻这些墓穴……”

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , ['bɪli] ,

But you — it's none of my business , Billy ,

但 你 — 它是 没有任何 的 我的 商业 ， 比利 ，

但是你——这不关我的事，比利。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn] [hel] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['reɪsɪŋ] ['oʊvər]['iːdʒɪpt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ten] - [jɪr] [oʊld][kɪd] ? "

but what in hell are you doing racing over Egypt with a ten - year old kid ? "

但 什么 在 地狱 是 你 正在做 赛车 超过 埃及 和 一个 十 - 年 老的 孩子 ? "

你到底在干什么？竟然带着一个十岁的孩子在埃及境内飙车？

" [ten] - [jɪr] - [oʊld] — [greɪt] ['sizər] , [mæn] , [ðæts] [ə; eɪ] ['riːəl] [gɜːrl] !

" Ten - year - old — Great Cæsar , man , that's a real girl !

" 十 - 年 - 老的 — 伟大的 凯撒 ， 男人 ， 那就是 一个 真实的 女孩 !

“十岁——我的天哪，这真是个女孩！”

[ʃiːz] [groʊn] [ʌp] !

She's grown up !

她是 生长 向上 !

她长大了！

[ʃiːz] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [voʊt] — [ɔːr] ['nɪrli] .

She's old enough to vote — or nearly .

她是 老的 足够的 到 投票 — 或者 几乎 .

她已经到了可以投票的年龄——或者说快到了。

" ['bɜːrəʊz] [stɛərd]['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] .

" Burroughs stared harder than ever .

" 伯勒斯 凝视 更难 比 曾经 .

伯勒斯比以往任何时候都更加专注地凝视着前方。

[ðen] , " [aɪ] ['ʃʊdənt] [kɔːl] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] , " [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['raɪli] .

Then , " I shouldn't call that an extenuating circumstance , " he mentioned wryly .

然后 ， " 我 不应该 称呼 那 一个 减轻 环境 ， " 他 提及 略带讽刺地 .

然后，他讽刺地说道：“我不应该把那称为情有可原的情况。”

" [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['nʌθɪŋ] !
" Extenuating nothing !
" 减轻 没有什么 !

“没有任何辩解！”

[lʊk] [hɪr] , [let] [ˌem 'iː] — — "
Look here , let me — — "
看 这里 , 让 我 — — "

听着，让我——”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " ['bɜːrəʊz] [sə'dʒestɪd] [ɪn] [greɪt] [ɪn'dɪfrəns] .
" You needn't tell me anything , you know , " Burroughs suggested in great indifference .
" 你 不必 告诉 我 任何事物 , 你 知道 , " 伯勒斯 建议 在 伟大的 漠不关心 .

“你知道，你不必告诉我任何事，”巴勒斯漠然地说道。

" [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] !
" Oh , shut up !
" 哦 , 关闭 向上 !

“哦，闭嘴！”

" ['bɪli] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [diːp] [dɪs'gʌst] .
" Billy spoke with deep disgust .
" 比利 辐 和 深的 厌恶 .

比利说话时充满了厌恶。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] [fər'get] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .
" You've got to help us out of this and then forget the whole business .
" 你已经 得到 到 帮助 我们 出去 的 这 和 然后 忘记 这 所有的 商业 .

“你必须帮我们摆脱困境，然后把这件事忘掉。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] , " [mɪs] ['biːtʃər] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]
" He paused a moment ; then , " Miss Beecher made the mistake of taking a
" 他 暂停 一个 片刻 ; 然后 , " 错过 比彻 制成 这 错误 的 采取 一个
[ræʃ] [raɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
rash ride with me .
皮疹 骑 和 我 .

他停顿了一下，然后说：“比彻小姐犯了个错误，她和我一起鲁莽地兜了一圈。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [ə'loʊn] , [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] [frendz] , [tuː; tə]['lʌksɔː] — [ænd; ənd][ðə; ði]
She was traveling alone , to meet some friends , to Luxor — and the
她 曾是 旅行 独自的 , 到 见面 一些 朋友们 , 到 卢克索 — 和 这
[ˌɪndɪ'skreʃn] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [maɪn] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
indiscretion is entirely mine , you understand .
轻率 是 完全 矿 , 你 理解 .

她独自一人前往卢克索与朋友见面——你明白，这完全是我的失言。

[aɪ][gɑːt][hɜːr; hər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
I got her into it .
我 得到 她 进入 它 .

我让她也参与进来了。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['feloʊ] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self]
And then , as I said , a Turkish fellow , that had been making himself
和 然后 , 作为 我 说 , 一个 土耳其 同伴 , 那 有 到过 制作 他自己
[əb'dʒekʃənəbl] [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ,
objectionable by following her ,
令人反感的 经过 下列的 她 ,

然后，正如我所说，一个土耳其人，他一直跟踪她，行为令人反感。

[gɑːt][hɪz; ɪz] [men] [aʊt] ['æftər][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [tʃeɪst] [ˌjuː 'es] [daʊn] [hɪr] .
got his men out after us and chased us down here .
得到 他的 男人 出去 后 我们 和 追逐 我们 向下 这里 .

他派人追赶我们，一路追到这里。

[hɜːr; hər] [trʌŋks] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə]['lʌksɔː] [wer] [ðoʊz] [frendz] [ɑːr; ər] ,
Her trunks have gone on to Luxor where those friends are ,
她 树干 有 已消失 在 到 卢克索 在哪里 那些 朋友们 是 ,

她的行李箱已经送到了卢克索，和她的朋友们在一起。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [prɪ'zentəbl] [ræps] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][get]
and we have to find some presentable wraps for her and get
和 我们 有 到 寻找 一些 像样 卷饼 为了 她 和 得到
[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] .
her to the first train .
她 到 这 第一的 火车 .

我们得给她找些体面的衣服，然后送她去赶第一班火车。

[fɛr'ʃteɪən] ? "
Verstehen ? "
理解 ? "

明白吗?

" [grɑːspt] — [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] [lə'kɑːnɪkli] .
" Grasped — and forgotten , " said his friend laconically .
" 抓住 — 和 被遗忘的 , " 说 他的 朋友 简洁地 .

"攫取——然后遗忘,"他的朋友简洁地说道。

[dʒʌst][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] ['sliːpi] [geɪz] [tʌtʃt] ['bɪliːz] ['rʌgɪd] [feɪs] , [ðen] [fel] ['kæʒuəli]
Just for an instant his sleepy gaze touched Billy's rugged face , then fell casually
只是 为了 一个 立即的 他的 困 目光 感动 比利 崎岖 脸 , 然后 跌倒 随意地
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

他睡意朦胧的目光只一瞬间落在了比利粗犷的脸上，然后又漫不经心地移开了。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['eni] ['kɑːments] [ðæt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːr; ər] [suː'pɜːrfluəs] ?
" I suppose any comments that occur to me are superfluous ?
" 我 认为 任何 评论 那 发生 到 我 是 多余 ?

"我想我的任何评论都是多余的吧? "

" [hiː; hi] ['plezntli] [əb'zɜːrvd] .
" he pleasantly observed .
" 他 愉快 观察到 .

他愉快地说道。

" [kəm'pliːtli] . . . .
" Completely . . . .
" 完全地 . . . .

"完全地....

[ænd; ənd] , [lɔːrd] ['hæri] , [bʌt; bət][aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! "
And , Lord Harry , but I'm glad to see you ! "
和 , 主 哈里 , 但 我是 高兴的 到 看 你 ! "

还有，哈里勋爵，我很高兴见到您!

" [seɪm] [hɪr] .
" Same here .
" 相同的 这里 .

"同样在这里。

" ['bɜːrəʊz] [geɪv] ['bɪliːz] [ɑːrm][ə; eɪ] ['frendli] [grɪp][ænd; ənd] ['bɪli] [spʌn] ['fɪrsli] [ə'baʊt][ɑːn][hɪm; ɪm] .
" Burroughs gave Billy's arm a friendly grip and Billy spun fiercely about on him .
" 伯勒斯 给予 比利 手臂 一个 友好的 紧握 和 比利 旋转 激烈地 关于 在 他 .

“伯勒斯友好地抓住了比利的胳膊，比利猛地转身扑向他。

" [dəunt][juː; jʊ][duː] [ðæt] [ə'gen] !
" Don't you do that again !
" 不 你 做 那 再次 !

“你以后不许再这样做了！”

" [hiː; hi] [wɔːrnd] .
" he warned .
" 他 警告 .

他警告说。

" [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .
" Take the other one .
" 拿 这 其他 一 .

“拿另一个。”

[ðæts] [gɑːt][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [skrætʃ] . "
That's got a — a scratch . "
那就是 得到 一个 — 一个 划痕 . "

那上面有一道划痕。

" [ə; eɪ] [skrætʃ] ?
" A scratch ?
" 一个 划痕 ?

“擦伤？”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [wɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ðer; ðər] ?
One of those fellows wing you out there ?
一 的 那些 伙伴们 翼 你 出去 那里 ?

那些家伙里有人在外面保护你吗?

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] — — "
Let me have a look — — "
让 我 有 一个 看 — — "

让我看看——”

" [noʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] — [its] ['nʌθɪŋ] — — "
" No , it's all right — it's nothing — — "
" 不 , 它是 全部 正确的 — 它是 没有什么 — — "

“不，没事——没什么——”

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , [juː; jʊ][oʊld] [tʃʌmp] — — "
" Let me see , you old chump — — "
" 让 我 看 , 你 老的 嚼 — — "

“让我看看，你这老家伙——”

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" It's all right , I tell you .
" 它是 全部 正确的 , 我 告诉 你 .

“没关系，我告诉你。”

[its] [bɪn] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] — [its] [dʒʌst][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv]['kaɪəroʊ] . "
It's been taken care of — it's just a relic of Cairo . "
它是 到过 已采取 关心 的 — 它是 只是 一个 遗迹 的 开罗 . "

它已被妥善处理——它只是开罗的一件遗迹。

" ['kaɪəroʊ] !
" Cairo !
" 开罗 !

“开罗！”

"	['sloʊli]	[ˈbɜːrəʊz]	[let]	[fɔːl]	[ðə; ði]	[hænd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[leɪd]	[ə'pɑːn]	['bɪliːz]	[ɑːrm]	.
"	**Slowly**	**Burroughs**	**let**	**fall**	**the**	**hand**	**he**	**had**	**laid**	**upon**	**Billy's**	**arm**	**.**
"	缓慢地	伯勒斯	让	落下	这	手	他	有	铺设	之上	比利	手臂	.

“伯勒斯慢慢地放下了他放在比利手臂上的手。”

"	[juː; jʊ]	[duː]	[siːm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	['laɪvli]	[trɪp]	,	"	[hiː; hi]	['kɑːmɛntəd]	,	['grɪnɪŋ]	.
"	**You**	**do**	**seem**	**to**	**be**	**having**	**a**	**lively**	**trip**	**,**	**"**	**he**	**commented**	**,**	**grinning**	**.**
"	你	做	似乎	到	是	拥有	一个	热闹	旅行	,	"	他	评论	,	咧嘴笑	.

“看来你的旅程过得很愉快啊,”他笑着评论道。

"	[hɪr]	,	['hɜːri]	[ʌp]	,	[juː; jʊ]	['ræskəlz]	,	['hɜːri]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[bɪg]	[dʒʌg]	.
"	**Here**	**,**	**hurry**	**up**	**,**	**you**	**rascals**	**,**	**hurry**	**up**	**with**	**that**	**big**	**jug**	**.**
"	这里	,	匆忙	向上	,	你	无赖	,	匆忙	向上	和	那	大的	水壶	.

“快点，你们这些小家伙，快点把那大水壶拿过来。”

"	['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[lɑːrdʒ]	[dʒɑːr]	[frʌm; frəm]	[ðem; ðəm]	,	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tuːm]	,
"	**Taking**	**the**	**large**	**jar**	**from**	**them**	**,**	**he**	**returned**	**to**	**the**	**tomb**	**,**
"	采取	这	大的	罐	从	他们	,	他	返回	到	这	墓	,

他从他们手中接过大罐子，回到了墓穴。

['stɑːpɪŋ]	[ə'brʌptli]	[æt; ət]	[saɪt]	[ʌv; əv]	-	['wɪri]	[ə'bændən]	.
stopping	**abruptly**	**at**	**sight**	**of**	**Arlee's**	**weary**	**abandon**	**.**
停止	突然	在	视线	的	-	厌倦	放弃	.

看到阿利疲惫不堪、神情落寞的样子，他猛地停了下来。

[ʃiː; ʃi]	[hæf]	[sæt]	[ʌp]	,	[ə; eɪ]	[freɪl]	,	[ɪg'zɔːstɪd]	['lɪt(ə)l]	['fɪgjər]	,
She	**half**	**sat**	**up**	**,**	**a**	**frail**	**,**	**exhausted**	**little**	**figure**	**,**
她	一半	卫星	向上	,	一个	脆弱	,	筋疲力尽的	小的	数字	,

她半坐起身来，身形瘦弱，疲惫不堪。

[huːz]	[greɪs]	[wʌz; wəz]	['streɪndʒli]	[ə'piːlɪŋ]	[θruː]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	['sændi]	[dɪ'ʃevelmənt]	.
whose	**grace**	**was**	**strangely**	**appealing**	**through**	**all**	**her**	**sandy**	**dishevelment**	**.**
谁	优雅	曾是	奇怪的	上诉	通过	全部	她	沙	凌乱	.

尽管衣衫褴褛，却依然散发着一种奇特的魅力。

"	[sʌm; səm]	['wɔːtər]	—	[fɔːr; fər]	['wɑːʃɪŋ]	,	"	[hiː; hi]	['stæməd]	.
"	**Some**	**water**	**—**	**for**	**washing**	**,**	**"**	**he**	**stammered**	**.**
"	一些	水	—	为了	洗涤	,	"	他	结结巴巴	.

“一些水——用来洗衣服的,”他结结巴巴地说。

"	[jʊə(r)]	['veri]	['θɔːtf(ə)l]	.	"
"	**You're**	**very**	**thoughtful**	**.**	**"**
"	你是	非常	周到	.	"

“你真是太体贴了。”

"	[aɪl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[beg]	[jʊr; jər]	['pɑːrd(ə)n]	,	"	[hiː; hi]	[blə:tid]	,	[fɔːr; fər]	[ˈbɜːrəʊz]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['skwaɪər]	[ʌv; əv]	[deɪmz]	.
"	**I'll**	**have**	**to**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**"**	**he**	**blurted**	**,**	**for**	**Burroughs**	**was**	**no**	**squire**	**of**	**dames**	**.**
"	患病的	有	到	求	你的	赦免	,	"	他	脱口而出	,	为了	伯勒斯	曾是	不	乡绅	的	女士们	.

“请原谅,”他脱口而出，因为伯勒斯可不是个讨女人欢心的绅士。

"	[aɪ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[gɜːrl]	[ænd; ənd]	[spoʊk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	[ɪf]	—	—	"
"	**I**	**thought**	**you**	**were**	**a**	**little**	**girl**	**and**	**spoke**	**to**	**you**	**as**	**if**	**—**	**—**	**"**
"	我	想法	你	是	一个	小的	女孩	和	辐	到	你	作为	如果	—	—	"

“我以为你是个小女孩，所以跟你说话就像——”

" [its] [dʒʌst][ðə; ði] ['heəpɪnz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ɑːr'liː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" It's just the hairpins that make the difference , isn't it ? " said Arlee , with a
" 它是 只是 这 发夹 那 制作 这 不同之处 , 不是 它 ? " 说 阿利 , 和 一个
['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] .
whimsical smile .
异想天开 微笑 .

“关键就在于发夹，不是吗？”阿莉说着，露出了俏皮的笑容。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][kæmp] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['bɔːroʊ] ?
" I don't suppose you have any of those in camp that I could borrow ?
" 我 不 认为 你 有 任何 的 那些 在 营 那 我 可以 借 ?

“我想问问你们营地里有没有这些东西可以借我用用？”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'gretfəli] .
" He shook his head regretfully .
" 他 摇晃 他的 头 遗憾的是 .

他遗憾地摇了摇头。

[ðen] [hɪz; ɪz] [breɪn] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɑːbləm] .
Then his brain seized upon the problem .
然后 他的 脑 查获 之上 这 问题 .

然后，他的大脑开始思考这个问题。

" [bent] ['waɪɜ·z, 'waɪrz] ?
" Bent wires ?
" 弯曲 电线 ?

弯曲的电线?

" [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" he suggested .
" 他 建议 .

他建议道。

" [aɪ] [maɪt] [traɪ] — — "
" I might try — — "
" 我 可能 尝试 — — "

我或许可以试试——

" [duː] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] .
" Do , " she besought .
" 做 , " 她 恳求 .

“去做吧,”她恳求道。

" [aɪl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fər'evər] .
" I'll be grateful forever .
" 患病的 是 感激的 永远 .

我将永远心存感激。

" [hiː; hi] [wɪð'druː] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [keɪm] ['bɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" He withdrew to make the attempt , and in his place came Billy with a
" 他 退出 到 制作 这 试图 , 和 在 他的 地方 来了 比利 和 一个
[treɪ] [ʌv; əv] ['lʌntʃən] .
tray of luncheon .
托盘 的 午餐 .

“他退下去做尝试，比利端着一盘午餐走了过来。”

" [dʒʌst] — [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , " [ɑːr'liː] [sed] ['feɪntli] .
" Just — put it down , " Arlee said faintly .
" 只是 — 放 它 向下 , " 阿利 说 淡淡的 .

“放下它吧,”阿利轻声说道。

" [aɪl] [iːt] — [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
" I'll eat — by and by .
" 患病的 吃 — 经过 和 经过 .

“我一会儿就吃。”

" ['wɜːrɪdli] ['bɪli] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] .
" Worriedly Billy looked down on the girl .
" 担忧地 比利 看起来 向下 在 这 女孩 .

比利担忧地低头看着那个女孩。

[hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] .
Her eyes closed .
她 眼睛 关闭 .

她闭上了眼睛。

[ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [ebd] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪk] [sʌm; səm] [spent] ['kæstəweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] .
Excitement had ebbed , leaving her like some spent castaway on the shores .
激动 有 退潮 , 离开 她 喜欢 一些 花费 荒岛求生者 在 这 海岸 .

兴奋之情消退了，她像一个精疲力竭的落难者一样被困在岸边。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['dɪpɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][ðə; ði][dʒɑːr]
He dropped on his knees beside her , dipping a clean handkerchief in the jar
他 掉落 在 他的 膝盖 旁 她 , 浸渍 一个 干净的 手帕 在 这 罐
[ʌv; əv][koʊld] [kriːm] .
of cold cream .
的 寒冷的 奶油 .

他跪在她身边，将一块干净的手帕浸入冷霜罐中。

" [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [get] [ðɪs] [ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" Just let me get this off , " he said quietly .
" 只是 让 我 得到 这 离开 , " 他 说 悄悄 .

“让我把它脱掉吧,”他轻声说道。

" [juːl] [fiːl] ['betər] .
" You'll feel better .
" 你会 感觉 更好的 .

你会感觉好些的。

" [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] ,
" Like a child she submitted ,
" 喜欢 一个 孩子 她 提交 ,

她像个孩子一样顺从了，

['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [waɪl] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [ker] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][sænd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
lying with closed eyes while with anxious care he took the sand from her
说谎 和 关闭 眼睛 尽管 和 焦虑的 关心 他 采取 这 沙 从 她
['delɪkət] , ['bɜːrnɪŋ] [skɪn] .
delicate , burning skin .
精美的 , 燃烧 皮肤 .

他小心翼翼地从她娇嫩灼热的皮肤上取下沙子，她则闭着眼睛躺在那里。

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lɪstləs] [hændz] ;
He did the same for her listless hands ;
他 做过 这 相同的 为了 她 蔫 双手 ;

他也同样抚摸了她无力的双手；

[hiː; hi] [brʌʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [pʊt] ['wɔːtər][ɑːn][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] ;
he brushed back her hair and put water on her temples ;
他 刷过 后退 她 头发 和 放 水 在 她 寺庙 ;

他帮她把头发往后梳，然后用水冲洗她的太阳穴；

[hiː; hi] [dæbd] [mɔːr] [koʊld] [kriːm] ['tendərli] [ɑːn][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] ['blistəz] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
he dabbed more cold cream tenderly on the pathetic little blisters on her lips .
他 轻拍 更多的 寒冷的 奶油 温柔地 在 这 可怜的 小的 水泡 在 她 嘴唇 .

他温柔地在她嘴唇上那些可怜的小水泡上涂抹了更多冷霜。

" [aɪm] — [ɔːl] [raɪt] .
" I'm — all right .
" 我是 — 全部 正确的 .

“我——还好。”

" [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [smaɪl] .
" The blue eyes looked suddenly up at him with a clear smile .
" 这 蓝色的 眼睛 看起来 突然 向上 在 他 和 一个 清除 微笑 .

那双蓝色的眼睛突然抬起头，带着清晰的笑容望着他。

" [aɪm] — [dʒʌst] ['restɪŋ] . "
" I'm — just resting . "
" 我是 — 只是 休息 . "

“我——只是在休息。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [juːl] [iːt] [ə; eɪ][bɪt] ?
" And now you'll eat a bit ?
" 和 现在 你会 吃 一个 少量 ?

“现在你打算吃点东西吗？”

" [ə'biːdiəntli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
" Obediently she took the sandwich he made for her ,
" 顺从地 她 采取 这 三明治 他 制成 为了 她 ,

她顺从地接过他为她做的三明治，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
and lifted her head to drink the cup of tea .
和 抬起 她 头 到 喝 这 杯子 的 茶 .

她抬起头喝了杯茶。

" [aɪm][ə; eɪ] — ['nuːs(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" I'm a — nuisance , " she murmured .
" 我是 一个 — 滋扰 , " 她 低声说道 .

“我真是个——麻烦精，”她低声说道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] !
" You're a brick !
" 你是 一个 砖 !

你真是个笨蛋！

" [hiː; hi] [geɪv] [bæk] , [wɪð; wɪθ] ['mʌfld] [ɪn'tensəti] .
" he gave back , with muffled intensity .
" 他 给予 后退 , 和 闷音 强度 .

他以一种低沉而强烈的语气予以回击。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [brɪk] !
" You're a perfect brick !
" 你是 一个 完美的 砖 !

“你真是块完美的砖头！”

" [ðen] [hiː; hi] [bækt] ['heɪstɪli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,
" Then he backed hastily out of her presence ,
" 然后 他 支持的 草草 出去 的 她 在场 ,

然后他匆匆退出了她的视线。

[fɔːr; fər] [fɪr] [hɪz; ɪz] ['stʌmbliŋ] [tʌŋ] [wʊd] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] — [ɔːr][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] , ['lɔːŋɪŋ] [hændz]
for fear his stumbling tongue would betray him — or his clumsy , longing hands
为了 害怕 他的 踉跄 舌头 会 背叛 他 — 或者 他的 笨拙 , 渴望 双手
— [ɔːr][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [aɪz] .
— or his foolish eyes .
— 或者 他的 愚蠢 眼睛 .

他害怕自己结结巴巴的舌头会出卖他——或者他笨拙而渴望的双手——或者他愚蠢的眼神。

[hiː; hi] [felt] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendərnəs] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [ɪk'spres] .
He felt choking with the tenderness he must not express .
他 毛毡 窒息 和 这 压痛 他 必须 不是 表达 .

他感到一种难以抑制的温柔，几乎让他窒息。

[hiː; hi] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪɡ] ['brʌðər] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ]
He ached with his Big Brother pity for her , and with his longing
他 疼痛 和 他的 大的 兄弟 遗憾 为了 她 , 和 和 他的 渴望
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
for her ,
为了 她 ,

他既像个哥哥一样怜悯她，又渴望见到她，这种感觉让他心如刀绞。

[wɪtʃ] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [bɪɡ] ['brʌðərli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [kwɪr] ,
which wasn't in the least Big Brotherly , and with all the queer ,
哪个 不是 在 这 至少 大的 兄弟般的 , 和 和 全部 这 酷儿 ,

这完全不像老大哥式的节目，而且充满了各种同性恋元素。

[bɪ'wɪldərɪŋ] ['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [weɪk] [ɪn][hɪm; ɪm] .
bewildering jumble of emotion that she had power to wake in him .
扑朔迷离 杂乱 的 情感 那 她 有 力量 到 唤醒 在 他 .

她有能力唤醒他内心深处令人困惑的复杂情感。

['veri] ['saɪləntli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['bɜːrəʊz] ,
Very silently he returned to Burroughs ,
非常 默默 他 返回 到 伯勒斯 ,

他默默地回到了伯勒斯身边。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔɪlət] [ænd; ənd] ['iːtn] [fɑːr][frʌm; frəm]
and when he had made a trifle of a toilet and eaten far from
和 什么时候 他 有 制成 一个 琐事 的 一个 洗手间 和 吃 远的 从
[ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv] [lʌntʃ] ,
a trifle of lunch ,
一个 琐事 的 午餐 ,

当他稍微洗漱完毕，并且吃了一顿丰盛的午餐之后，

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [stretʃt] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['entrəns]
the two young men stretched themselves out in the shade , just beyond the entrance
这 二 年轻的 男人 拉伸 他们自己 出去 在 这 阴影 , 只是 超过 这 入口
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] ,
of the tomb ,
的 这 墓 ,

两个年轻人伸了个懒腰，躺在墓穴入口外的阴凉处。

[kən'vɜːsɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] ,
conversing in low tones ,
对话 在 低的 音调 ,

低声交谈，

[waɪl] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˈleɪbər] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈbɜːrəʊz] - [ˈwɜkmən] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn]
while around them the labor song of Burroughs ' workmen rose and fell in
尽管 大约 他们 这 劳动 歌曲 的 伯勒斯 - 工人 玫瑰 和 跌倒 在
[ʌnˈveriɪŋ,ʌnˈværiɪŋ] [məˈnɑːtəni] ,
unvarying monotony ,
不变的 单调 ,

周围回荡着伯勒斯工人们的劳动歌，单调而不变地起伏着。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌnɪrˈbaɪ] [hoʊl] [ðeɪ] [ˈkærid] [aʊt] [ˈbæskəts] [ʌv; əv][sænd][əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈhedz]
as from a nearby hole they carried out baskets of sand upon their heads
作为 从 一个 附近 洞 他们 携带 出去 篮子 的 沙 之上 他们的 头部
[ænd; ənd] [pɔːd] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hiːp] [wer] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈsɪftər] [wɜːr; wər][æt; ət]
and poured the contents upon the heap where the patient sifters were at
和 倾倒 这 内容 之上 这 堆 在哪里 这 病人 筛子 是 在
[wɜːrk] .
work .
工作 .

他们从附近的一个洞里头顶着一篮篮沙子，把沙子倒在沙堆上，而耐心的筛沙工们正在那里工作。

[ˈbɜːrəʊz] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
Burroughs talked of his work ,
伯勒斯 谈话 的 他的 工作 ,

巴勒斯谈到了他的作品，

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [səˈsteɪnd]
the only subject of which he was capable of long and sustained
这 仅有的 主题 的 哪个 他 曾是 有能力的 的 长的 和 持续
[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

这是他唯一能够长时间深入交谈的话题。

[hiː; hi][daɪˈleɪtɪd][əˈpɑːn][ə; eɪ] [rer] [faɪnd][ʌv; əv][sʌm; səm] [bluː] - [ɡriːn] [taɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kɪŋ]
He dilated upon a rare find of some blue - green tiles of the time of King
他 扩张 之上 一个 稀有的 寻找 的 一些 蓝色的 - 绿色的 瓷砖 的 这 时间 的 国王
- ,
Tjeser ,
- ,

他兴致勃勃地讲述了一项罕见的发现：一些属于泰瑟王时代的蓝绿色瓷砖。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [ˈdaɪnəsti] [ˈmɑːnərk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmʌmi] [keɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kɪŋ]
a third dynasty monarch , and a mummy case of one of the court of King
一个 第三 王朝 君主 , 和 一个 木乃伊 案件 的 一 的 这 法庭 的 国王
[ˈpɛpi] ,
Pepi ,
佩皮 ,

第三王朝的一位君主，以及佩皮国王宫廷中的一位成员的木乃伊棺椁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之窗的宫殿(The Palace of Darkened Windows)

第14/16页

[ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] ['daɪnəsti] , " [ə'baʊt] - [biː] . [siː] . , " [hiː; hi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][fɔːr; fər] ['bɪli] ,
of the sixth dynasty , " about 3300 b . c . , " he translated for Billy ,
的 这 第六 王朝 , " 关于 - b . c . , " 他 翻译 为了 比利 ,

他翻译给比利说，这是第六王朝的“公元前3300年左右”。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['bɪliːz] [aɪz] [wɜːr; wər]['æbsənt][ænd; ənd] ['bɪliːz] [paɪp][wʌz; wəz]
and then suddenly he saw that Billy's eyes were absent and Billy's pipe was
和 然后 突然 他 锯 那 比利 眼睛 是 缺席的 和 比利 管道 曾是
[aʊt] .
out .
出去 .

然后他突然发现比利的眼睛不见了，比利的烟斗也不见了。

[ɪn] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [hiː; hi] [nɑːkt] [aʊt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [paɪp][ænd; ənd] ['sloʊli]
In sudden silence he knocked out the ashes from his own pipe and slowly
在 突然 沉默 他 敲门 出去 这 灰烬 从 他的 自己的 管道 和 缓慢地
[riː'fɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
refilled it .
已补充 它 .

他突然沉默下来，抖掉自己烟斗里的烟灰，然后慢慢地重新装满烟斗。

" [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , " [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , [ænd; ənd][æt; ət] ['bɪliːz] [sloʊ] [ster] [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz]
" Congratulations , " he ejaculated , and at Billy's slow stare he jerked his
" 恭喜! , " 他 射精 , 和 在 比利 慢的 盯 他 猛地一抖 他的
[hed] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [tuːm] .
head back toward the tomb .
头 后退 朝向 这 墓 .

“恭喜你,”他脱口而出，看到比利呆呆地盯着他，便猛地把头转向墓穴。

" [aɪ] [seɪ] , [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [oʊld][mæn] . "
" I say , congratulations , old man . "
" 我 说 , 恭喜! , 老的 男人 . "

“我说，恭喜你，老兄。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" ['bɪli] [bɪ'keɪm] ['luːdɪkrəsli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [paɪp] .
" Billy became ludicrously occupied with the dead pipe .
" 比利 成为 荒谬地 占领 和 这 死的 管道 .

“比利对那根死水管着了迷，简直到了痴迷的地步。”

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [dɪ'saɪdɪdli] .
" Nothing doing , " he returned decidedly .
" 没有什么 正在做 , " 他 返回 绝对地 .

“没戏,”他斩钉截铁地回答。

" [noʊ] ? . . .
" No ? . . .
" 不 ? . . .

“不？ …

[aɪ] [θɔːt] — — "
I thought — — "
我 想法 — — "

我当时想——”

" [juː; jʊ] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .
" You sounded as if you had been thinking .
" 你 听起来 作为 如果 你 有 到过 思维 .

“听起来你好像一直在思考。”

[dəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
Don't do it again . "
不 做 它 再次 . "

别再这样做了。

" [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'membərɪŋ] , " [sed] ['bɜːrəʊz] , [wɪð; wɪθ] ['kɔːstɪk] ['emfəsɪs]
" And also I had been remembering , " said Burroughs , with caustic emphasis
" 和 还 我 有 到过 记住 , " 说 伯勒斯 , 和 腐蚀性物质 强调

,
,
,

“而且我一直记得,”伯勒斯尖刻地强调道，

" ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][pæst] [wer'evər] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] — —
" knowing that in the past wherever youth and beauty was concerned — —
" 会心 那 在 这 过去的 无论 青年 和 美丽 曾是 担心的 — —

“要知道，在过去，凡是与青春和美貌有关的地方——”

" [soʊ] [sək'sesfəli] [hæd; həd] [ðæt] [pæst] [bɪn] [spʌndʒd] [frʌm; frəm] ['bɪliːz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɑːrt] ,
" So successfully had that past been sponged from Billy's concentrated heart ,
" 所以 成功地 有 那 过去的 到过 海绵 从 比利 集中 心 ,

“比利那颗专注的心已经成功地吸收了过去的一切。”

[soʊ] ['ʌtərli] [hæd; həd] ['ʌðər] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
so utterly had other youth and beauty ceased to exist for him ,
所以 完全地 有 其他 青年 和 美丽 停止 到 存在 为了 他 ,

对他而言，其他的青春和美貌都已彻底消失。

[ðæt] [hiː; hi] ['griːtɪd] [ðə; ði] [rɪ'maɪndər] [wɪð; wɪθ] [bə'lɪdʒərənt] [ʌn'welkəm] .
that he greeted the reminder with belligerent unwelcome .
那 他 问候 这 提醒 和 好战的 不受欢迎 .

他以好战和不受欢迎的态度回应了这一提醒。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][æn; ən]['æksɪdənt] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] ['ɪrɪtəbli] .
" I tell you it was all an accident , " he retorted irritably .
" 我 告诉 你 它 曾是 全部 一个 事故 , " 他 反驳 易怒地 .

“我告诉你，这完全是一场意外,”他恼怒地反驳道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . . . .
" There's nothing more to it . . . .
" 有 没有什么 更多的 到 它 . . . .

事情就是这样……

[hə'loʊ] , ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsmən] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] [ə'gen] !
Hello , our horseman is coming this way again !
你好 , 我们的 骑手 是 未来 这 方式 再次 !

大家好，我们的骑手又来啦！

" ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['tɪklɪʃ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [i'məʊʃənz] ,
" Grateful for the interruption to this ticklish excursion into his sacred emotions ,
" 感激的 为了 这 中断 到 这 痒痒的 短途旅行 进入 他的 神圣 情绪 ,

“感谢有人打断了他这段探索神圣情感的痒痒之旅。”

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ]
he jumped to his feet and went out to meet the man who was riding
他 跳了起来 到 他的 脚 和 去 出去 到 见面 这 男人 WHO 曾是 骑术
['sloʊli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,
slowly toward them ,
缓慢地 朝向 他们 ,

他跳起来，走出去迎接那个正缓缓骑马朝他们走来的人。

[ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪn] .
the two others in his train .
这 二 其他的 在 他的 火车 .

同车的另外两人。

['bɜːrəʊz] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [briːf] ['pɑːrli] ['fɑːloʊd] .
Burroughs went with him , and a brief parley followed .
伯勒斯 去 和 他 , 和 一个 简短的 谈判 随后 .

伯勒斯陪同他去了，随后进行了一次简短的会谈。

" [hiː; hi] [sez] , " ['bɜːrəʊz] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ,
" He says , " Burroughs translated ,
" 他 说道 , " 伯勒斯 翻译 ,

“他说,”巴勒斯翻译道，“

" [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['kæməlz][ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
" that these are his camels and he is going to take them away .
" 那 这些 是 他的 骆驼 和 他 是 去 到 拿 他们 离开 .

“这些是他的骆驼，他要把它们带走。”

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [stoʊl] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət] [əsaɪaʊt] . "
He says you stole them from him at Assiout . "
他 说道 你 偷窃 他们 从 他 在 阿西奥特 . "

他说你在阿西乌特从他那里偷走了它们。

" [ðæts] [raɪt] , " ['bɪli] [kən'fɜːrmd] ['iːzəli] .
" That's right , " Billy confirmed easily .
" 那就是 正确的 , " 比利 确认的 容易地 .

“没错,”比利轻松地确认道。

" [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv] - [ɪm] , " [ænd; ənd] ['bɜːrəʊz] , [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [noʊ] ['kɑːment] [ɑːn] [ðɪs]
" He can have ' em , " and Burroughs , vouchsafing no comment on this
" 他 能 有 - 呃 , " 和 伯勒斯 , 担保 不 评论 在 这
['kjʊriəs] [dɪ'veləpmənt] ,
curious development ,
好奇的 发展 ,

“他可以把它们带走,”而伯勒斯则拒绝就这一奇怪的进展发表任何评论。

[geɪv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['njuːbiən] .
gave the message to the Nubian .
给予 这 信息 到 这 努比亚人 .

将消息告诉了努比亚人。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] ['bɪli] .
Then he turned again to Billy .
然后 他 转向 再次 到 比利 .

然后他又转向比利。

" [hiː; hi] ['wɒnts] : [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['haɪər] . "
" He wants : the money for their hire . "
" 他 想要 : 这 钱 为了 他们的 聘请 . "

他想要的是：雇佣他们的钱。

" [fɔːr; fər][ðer; ðər] — — !
" For their — — !
" 为了 他们的 — — !

“为了他们的——！

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][dæd] - ['blæstɪd] , ['aɪərn] - [klæd] [tʃiːk] !
Of all the dad - blasted , iron - clad cheek !
的 全部 这 爸爸 - 炸毁 , 铁 - 覆膜 脸颊 !

真是厚颜无耻，简直是被老爸骂惨了！

[juː; jʊ][dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ðæt] ['hiːl] [get][hɪz; ɪz] - ['haɪər] - [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [hiː; hi] [hæŋz] [ə'raʊnd]
You just tell him for me that he'll get his ' hire ' all right if he hangs around
你 只是 告诉 他 为了 我 那 地狱 得到 他的 - 聘请 - 全部 正确的 如果 他 悬挂 大约
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

你替我告诉他，只要他待在我身边，他肯定能找到工作。

[tel] [hɪm; ɪm] [aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] [mə'lestɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔbiŋ] ['trævəlɝz, 'trævlɝz] ;
Tell him I'll have him arrested for molesting and robbing travelers ;
告诉 他 患病的 有 他 被捕 为了 性骚扰 和 抢劫 旅行者 ;

告诉他，我会以骚扰和抢劫旅客的罪名逮捕他；

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [hed] [nɪr] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]
and tell him to tell his master that if he shows his head near an English
和 告诉 他 到 告诉 他的 掌握 那 如果 他 演出 他的 头 靠近 一个 英语
[gɜːrl] [ə'gen] [aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [hæŋd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['hemæn] — [ænd; ənd] [ʃɑːt] [tuː; tə] ['piːsɪz]
girl again I'll have him hanged as high as Haman — and shot to pieces
女孩 再次 患病的 有 他 绞刑 作为 高的 作为 哈曼 — 和 射击 到 件
[waɪl] [hiː; hi] [swɪŋz] !
while he swings !
尽管 他 摇摆 !

告诉他转告他的主人，如果他再敢靠近英国姑娘，我就把他像哈曼一样吊死——然后在他摇晃的时候把他打成碎片！

[ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['skaʊndrəl] — —
The infernal scoundrel — —
这 地狱 恶棍 — —

那个该死的恶棍——

" [wət'evər] [wɜːrk] ['bɜːrəʊz] [meɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [sent] [ðə; ði] ['sʌlən] , [ɪn'skruːtəb(ə)l] -
" Whatever work Burroughs made of this translation it sent the sullen , inscrutable -
" 任何 工作 伯勒斯 制成 的 这 翻译 它 发送 这 忧郁 , 难以捉摸 -
['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [ɔːf] [ɪn] ['saɪləns] ,
looking fellow off in silence ,
寻找 同伴 离开 在 沉默 ,

“无论巴勒斯对这个译本做了什么，它都让那个阴郁、难以捉摸的家伙默默地离开了。”

[hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [rɪ'kʌvərd] ['kæməlz] .
his followers leading the recovered camels .
他的 追随者 领导 这 恢复 骆驼 .

他的追随者们引领着找回的骆驼。

" [ænd; ənd] [meɪ] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] ['bɪli] [biː] . [hɪl] , [ɪn] ['fɜːrvənt]
" And may that be the last of them , " said Billy B . Hill , in fervent
" 和 可能 那 是 这 最后的 的 他们 , " 说 比利 B . 爬坡道 , 在 热切
[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
thanksgiving .
感恩 .

“但愿这是最后一个了,”比利·B·希尔满怀感激地说。

" [ɪk'sept] - .
" Except Kerissen .
" 除了 - .

除了克里森。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] — [dʒʌst][wʌns] .
I've got to meet him again — just once .
我已经 得到 到 见面 他 再次 — 只是 一次 .

我必须再见他一面——就一次。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['heəpɪnz] .
" Perhaps it was the hairpins .
" 也许 它 曾是 这 发夹 .

“或许是发夹的缘故。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [beɪðd] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sliːp] - ['braɪtnd] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
Perhaps it was the bathed face and the sleep - brightened eyes and the
也许 它 曾是 这 洗澡 脸 和 这 睡觉 - 明亮 眼睛 和 这
[ˌriːə'reɪndʒd] [gaʊn] .
rearranged gown .
重新排列 袍 .

或许是沐浴后的脸庞、睡意朦胧的双眼和重新整理过的睡袍。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] ['bɜːrəʊz] [steərd][ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði][slɪm] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ðæt] ['ɪʃuːd]
But certainly Burroughs stared in amazement at the slim little figure that issued
但 当然 伯勒斯 凝视 在 惊愕 在 这 苗条的 小的 数字 那 发布
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] ,
from the entrance ,
从 这 入口 ,

但可以肯定的是，巴勒斯目瞪口呆地盯着从入口处走出来的那个纤细娇小的身影。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] , [ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [kən'fjuːʒ(ə)n] [siːzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
and a queer , a very queer confusion seized upon him .
和 一个 酷儿 , 一个 非常 酷儿 困惑 查获 之上 他 .

一种奇怪的、非常奇怪的困惑攫住了他。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [aʊt'reɪdʒəs] ['sʌnbɜːrn] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['blistəz] [kʊd; kəd] [haɪd] - [jʌŋ] ['lʌvlinəs]
Not even outrageous sunburn and pathetic blisters could hide Arlee's young loveliness
不是 甚至 令人愤慨 晒斑 和 可怜的 水泡 可以 隐藏 - 年轻的 可爱
.
.
.

即使是严重的晒伤和可怜的水泡也掩盖不了阿莉年轻貌美的容貌。

[ðeɪ] ['oʊnli] ['ædɪd] [æn; ən] ['ʌtərli] [ʌp'setɪŋ] ['tendərnəs] [tuː; tə][ðə; ði][bɪ'hoʊldər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst]
They only added an utterly upsetting tenderness to the beholder , and a most
他们 仅有的 额外 一个 完全地 镦 压痛 到 这 旁观者 , 和 一个 最多
['deɪndʒərəs] [kəm'pæʃ(ə)n] .
dangerous compassion .
危险的 同情 .

它们只会给观看者带来一种令人不安的温柔，以及一种极其危险的怜悯。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [iːtʃ] [mæn][ɪz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] ['mædnəs] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd]
And just as each man is smitten with madness after the manner of his kind
和 只是 作为 每个 男人 是 迷恋 和 疯狂 后 这 方式 的 他的 种类
,
,
,

正如每个人都会按照其所属种族的方式患上疯狂一样，

[soʊ] ['bɜːrəʊz] , [ðə; ði]['tæsɪtɜːrn] , [wʌz; wəz] [strʌk] ['ɪntuː] [ə'meɪzɪŋ] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] .
so Burroughs , the taciturn , was struck into amazing volubility .
所以 伯勒斯 ， 这 沉默寡言 ， 曾是 击 进入 惊人的 流动性 .

于是，一向沉默寡言的巴勒斯突然变得滔滔不绝。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['krækər] [bɑːks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['sʌpər] ,
As they sat about a cracker box of a table at an early supper ,
作为 他们 卫星 关于 一个 饼干 盒子 的 一个 桌子 在 一个 早期的 晚餐 ,

他们围坐在一张像饼干盒一样小的桌子旁，享用着早晚餐。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [faʊnt] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
he became a perfect fount of information ,
他 成为 一个 完美的 喷泉 的 信息 ,

他成了名副其实的信息宝库，

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [gɜːrl][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪgɪŋz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'staʊndɪd]
pouring out to this girl an account of his diggings that would have astounded
浇注 出去 到 这 女孩 一个 帐户 的 他的 挖掘 那 会 有 震惊
['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] ,
any of his intimates ,
任何 的 他的 亲密 ,

他向这个女孩倾诉了他的挖掘经历，这番话足以让他的任何亲近之人感到震惊。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [ə'meɪzd] ['bɪli] [biː] . [hɪl] [ɪf] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]
and would surely have amazed Billy B . Hill if that young man had been in a
和 会 一定 有 惊叹 比利 B . 爬坡道 如果 那 年轻的 男人 有 到过 在 一个
[kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['frendz] [pə'fɔːmənsɪz] .
condition to notice his friend's performances .
状况 到 注意 他的 朋友们 表演 .

如果那个年轻人能够注意到他朋友的表演，那一定会让比利·B·希尔感到惊讶。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [gluːm] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk]
But he was wrapped in a personal gloom that had descended on him like
但 他 曾是 包装 在 一个 个人的 愁云 那 有 下降 在 他 喜欢
[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˌʌn'riːzən] .
a cloud of unreason .
一个 云 的 不合理 .

但他却被一种莫名的阴郁情绪所笼罩，这种情绪如同乌云般笼罩着他。

[ðə; ði]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] .
The escapade was nearly over .
这 恶作剧 曾是 几乎 超过 .

这场冒险即将结束。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['kɑːmræd] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
The little girl comrade was gone ,
这 小的 女孩 同志 曾是 已消失 ,

小女孩同志不见了，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huːz] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['tendərli] [skrʌbd] [ʌv; əv][ɪts]['graɪmi][sænd] .
the little girl whose face he had so tenderly scrubbed of its grimy sand .
这 小的 女孩 谁 脸 他 有 所以 温柔地 擦洗过 的 它是 肮脏的 沙 .

他曾温柔地为那个小女孩擦去脸上的沙砾。

[ə; eɪ] ['veri] [self] - [pə'zest] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['drɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] ,
A very self - possessed young lady was sitting beside him , drinking her coffee ,
一个 非常 自己 - 拥有 年轻的 女士 曾是 坐着 旁 他 , 喝 她 咖啡 ,

一位举止沉稳的年轻女士坐在他旁边，喝着咖啡。

[æn; ən] [ˈʌtərli] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [ˈɡreɪʃəs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] — [bʌt; bət] [ʌnˈfæðəməbli] [rɪˈmoʊt] — [ɪˈluːsɪv] .

an utterly lovely and gracious young lady — but unfathomably remote — elusive .

一个 完全地 迷人的 和 亲切 年轻的 女士 — 但 深不可测 偏僻的 — 难以捉摸的 .

. . .

. . .

. . .

一位极其可爱、优雅的年轻女士——但却难以捉摸地疏远——难以接近……

[pərˈhæps] , [əˈɡen] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈheəpɪnz] .

Perhaps , again , it was the hairpins .

也许 , 再次 , 它 曾是 这 发夹 .

或许，又是发夹惹的祸。

[ɔːf] [tuː; tə] [taʊn] [ɑːn] [ˈdɑːŋki] [bæk] [ðə; ði] [θriː] [əˈmɛrɪkənz] [roʊd] [ˈsloʊli] , [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈeskɔːrt] [ˈfaɪlɪŋ]

Off to town on donkey back the three Americans rode slowly , a native escort filing

离开 到 镇 在 驴 后退 这 三 美国人 骑 缓慢地 , 一个 本国的 护送 备案

[ˈæftər] ,

after ,

后 ,

三个美国人骑着驴缓缓进城，一名当地人护送着他们跟在后面。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [taʊn] [ðə; ði] [bəˈzɑːz] [ˈjiːldɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɑːnˈdʒi; pʌnˈdʒiː; ˈpɑːndʒi] [dʌst] [koʊt]

and there in town the bazaars yielded a long pongee dust coat

和 那里 在 镇 这 集市 产生 一个 长的 茧绸 灰尘 外套

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔː] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [veɪl] ,

and a straw hat and a white veil ,

和 一个 稻草 帽子 和 一个 白色的 面纱 ,

在城里的集市上，人们可以买到一件长长的绸缎防尘大衣、一顶草帽和一条白色面纱。

" [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [dɪˈtekʃ(ə)n] , " [ɑːrˈliː] [ˈɡeɪli] [sed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsætʃəl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

" to escape detection , " Arlee gaily said , and a satchel which she filled with

" 到 逃脱 检测 , " 阿利 兴高采烈地 说 , 和 一个 书包 哪个 她 已填 和

[mɪˈstɪriəs] [ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] ,

mysterious purchases ,

神秘 购买 ,

“为了避免被发现,”阿莉兴高采烈地说，她手里拿着一个装满神秘物品的挎包。

[ænd; ənd] [ðen] , [klæd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈsembləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtrævlɪŋ] [wɜːrld] , [seɪf]

and then , clad once more in the semblance of her traveling world , safe

和 然后 , 覆膜 一次 更多的 在 这 外表 的 她 旅行 世界 , 安全的

[ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈskʌvərd] ,

and sound and undiscovered ,

和 声音 和 未被发现的 ,

然后，她再次披上了旅行世界的装束，安然无恙，不为人知。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ˈplætfɔːrm] , [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə][ˈlʌksɔː] .

she stood upon the station platform , awaiting the train to Luxor .

她 站立 之上 这 车站 平台 , 等待中 这 火车 到 卢克索 .

她站在车站站台上，等待开往卢克索的火车。

[bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,

Beside her ,

旁 她 ,

在她旁边，

[tuː] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [jʌŋ] [men] [rɪˈspɒndɪd] [bʌt; bət] [ˈfiːbli] [tuː; tə][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] [ðæt]

two very quiet young men responded but feebly to the flow of spirits that

二 非常 安静的 年轻的 男人 回应 但 虚弱地 到 这 流动 的 烈酒 那

[hæd; həd] [əˈmeɪzɪŋli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][hɜːr; hər] [ɪɡˈzɔːstʃən] .

had amazingly succeeded her exhaustion .

有 令人惊讶的是 成功了 她 疲惫 .

两个非常安静的年轻人对她精疲力竭后奇迹般涌现出的酒气做出了微弱的回应。

[ˈbɜːrəʊz]	[wʌz; wəz]	[ˈsʌd(ə)nli]	[ˈsʌfərɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[dɪˈpreʃ(ə)n]	[moʊst]	[ˌʌnfəˈmɪliər]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]
Burroughs	**was**	**suddenly**	**suffering**	**from**	**a**	**depression**	**most**	**unfamiliar**	**to**	**his**
伯勒斯	曾是	突然	痛苦	从	一个	沮丧	最多	陌生	到	他的

[ˈpræktɪk(ə)l]	[maɪnd]	,
practical	**mind**	**,**
实际的	头脑	,

巴勒斯突然患上了抑郁症，这对于他务实的性格来说是一种极其陌生的情绪。

[wɪtʃ]	[kɔːzd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[muːn]	[əˈbaʊt]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrk]	[fɔːr; fər]	[deɪz]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[dɪˈpliːtɪd]
which	**caused**	**him**	**to**	**moon**	**about**	**his**	**work**	**for**	**days**	**and**	**made**	**his**	**depleted**
哪个	导致	他	到	月亮	关于	他的	工作	为了	天	和	制成	他的	耗尽

[dʒɑːr]	[ʌv; əv]	[koʊld]	[kriːm]	[ə; eɪ]	[wɪnsɪŋ]	[ˈmeməri]	,
jar	**of**	**cold**	**cream**	**a**	**wincing**	**memory**	**,**
罐	的	寒冷的	奶油	一个	畏缩	记忆	,

这让他连续几天都闷闷不乐地想着工作，也让他想起那罐用完的冷霜时感到一阵难堪。

[ænd; ənd]	[ˈbɪli]	[wʌz; wəz]	[ɪnˈkriːsɪŋli]	[ɡlʌm]	.
and	**Billy**	**was**	**increasingly**	**glum**	**.**
和	比利	曾是	日益	沮丧	.

比利变得越来越闷闷不乐。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[ˈoʊvər]	[naʊ]	.
It	**was**	**all**	**over**	**now**	**.**
它	曾是	全部	超过	现在	.

一切都结束了。

[ðə; ði]	[ɡɜːrl]	,	[huː]	[fɔːr; fər]	[tuː]	[wɪŋd]	[deɪz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]	[ˈmædʒɪkli]	[hɪz; ɪz]	[ˈdʒɪpsi]	[ˈkɑːmræd]	,
The	**girl**	**,**	**who**	**for**	**two**	**winged**	**days**	**had**	**been**	**so**	**magically**	**his**	**gypsy**	**comrade**	**,**
这	女孩	,	WHO	为了	二	有翅膀的	天	有	到过	所以	神奇地	他的	吉普赛人	同志	,

那个女孩，曾像神奇的吉普赛伙伴一样陪伴了他两天之久，

[wʌz; wəz]	[rɪˈtɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[wɜːrld]	,	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[pleɪd]	[soʊ]
was	**returning**	**to**	**her**	**own**	**world**	**,**	**the**	**world**	**in**	**which**	**he**	**played**	**so**
曾是	返回	到	她	自己的	世界	,	这	世界	在	哪个	他	玩	所以

[ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)l]	[ə; eɪ]	[pɑːrt]	.
infinitesimal	**a**	**part**	**.**
无穷小	一个	部分	.

她回到了自己的世界，那个他只扮演了微不足道的角色的世界。

[fɔːr; fər]	[ˈveri]	[praɪdz]	[seɪk]	[naʊ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ˈnevər]	[fɔːrs]	[hɪmˈself]	[əˈpɑːn]	[hɜːr; hər]	.	.	.	[æz; əz]	[hiː; hi]
For	**very**	**pride's**	**sake**	**now**	**he**	**could**	**never**	**force**	**himself**	**upon**	**her**	**.**	**.**	**.**	**as**	**he**
为了	非常	骄傲的	清酒	现在	他	可以	绝不	力量	他自己	之上	她	.	.	.	作为	他

[maɪt]	[bɪˈfɔːr]	.	.	.
might	**before**	**.**	**.**	**.**
可能	前	.	.	.

出于自尊，他现在再也不能像以前那样强迫她了……

[hiː; hi]	[stɛərd]	[daʊn]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ˈiːɡərli]	,	[ˈhoʊpfəli]	,
He	**stared**	**down**	**at**	**her**	**eagerly**	**,**	**hopefully**	**,**
他	凝视	向下	在	她	急切地	,	希望	,

他满怀渴望和希望地低头看着她。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[saɪn]	[ʌv; əv]	[rɪˈɡret]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈendɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[streɪndʒ]	[kəmˈpænjənʃɪp]	,
for	**a**	**sign**	**of**	**regret**	**at**	**the**	**ending**	**of**	**this**	**strange**	**companionship**	**,**
为了	一个	符号	的	后悔	在	这	结束	的	这	奇怪的	友谊	,

这是对这段奇特友谊结束的遗憾之情。

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][bɪɡ] [njʊ'faʊndlənd] [maɪt] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'res] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃerɪʃt]
much as a big Newfoundland might watch for a caress from a cherished
很多 作为 一个 大的 纽芬兰 可能 手表 为了 一个 抚摸 从 一个 珍爱
[bʌt; bət] [taɪ'rænɪk] [hænd] ,
but tyrannic hand ,
但 暴君 手 ,

就像一只体型庞大的纽芬兰犬渴望得到一只既珍爱又专横的手的抚摸一样，

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [rɪ'ɡret] [wʌz; wəz] ['ɛvɪdənst] .
but not a scrap of regret was evidenced .
但 不是 一个 废料 的 后悔 曾是 有证据 .

但他丝毫没有流露出后悔之情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [blaɪð] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪkɪt] .
She was as blithe as a cricket .
她 曾是 作为 快乐的 作为 一个 蟋蟀 .

她像蟋蟀一样无忧无虑。

[hɜːr; hər]['oʊnli] [pæŋ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [dɪ'skʌvəri] .
Her only pang was for discovery .
她 仅有的 疼痛 曾是 为了 发现 .

她唯一的渴望是探索发现。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɚd] [æz; əz] ['bɜːrəʊz] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
" You're sure , " she murmured as Burroughs left them to interview the station
" 你是 当然 , " 她 低声说道 作为 伯勒斯 左边 他们 到 面试 这 车站
[klɜːrk] ,
clerk ,
职员 ,

“你确定吗？”她低声问道，这时伯勒斯离开他们去采访车站职员。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðeɪl] ['nevər] [noʊ] ? "
" you're sure they'll never know ? "
" 你是 当然 他们会 绝不 知道 ? "

你确定他们永远不会知道吗？

" [aɪm] ['pɑːzətɪv] , " [hiː; hi] ['stɑːlɪdli] [ri'spɒndid] .
" I'm positive , " he stolidly responded .
" 我是 积极的 , " 他 沉稳地 回应 .

“我确定是阳性，”他沉稳地回答道。

" [dʒʌst] [stɪk] [tuː; tə][jʊr; jər]['stɔːri] . "
" Just stick to your story . "
" 只是 戳 到 你的 故事 . "

“你就坚持你的说法。”

" [ðə; ði] - [wəʊnt] ['kwestʃən] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]['nevər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi]
" The Evershams won't question — they are never interested in other people , " she
" 这 - 惯于 问题 — 他们 是 绝不 感兴趣的 在 其他 人们 , " 她
[mjuːzd] , [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] .
mused , with thankfulness .
沉思 , 和 感恩 .

“埃弗沙姆一家不会质疑——他们从来不关心其他人，”她感激地想。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['fælkənər] — — "
" But Mr . Falconer — — "
" 但 先生 . 猎鹰者 — — "

“但是福尔科纳先生——”

" [wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [daʊt] , " [sed] ['bɪli] ['fɜːrmli] .
" Won't have a doubt , " said Billy firmly .
" 惯于 有 一个 怀疑 , " 说 比利 牢牢 .

“毫无疑问，”比利坚定地说。

[hɪz; ɪz] [gluːm] [kloʊzd] [ɪn] ['θɪkli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
His gloom closed in thickly about him .
他的 愁云 关闭 在 浓密 关于 他 .

他被阴霾笼罩，悲凉的情绪如潮水般涌来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] , [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['kɔːrɪdɔːr] [kəm'pɑːtmənts] .
It was a local , a train of corridor compartments .
它 曾是 一个 当地的 , 一个 火车 的 走廊 隔间 .

那是一列本地列车，一列由走廊式车厢组成的火车。

[ɪn] [wʌn] , [mɑːrkt] " ['leɪdiz] [ə'loʊn] , " [ɑːr'liː] [wʌz; wəz] [en'skɔnst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən]
In one , marked " Ladies Alone , " Arlee was ensconced , with an Englishwoman
在 一 , 标记 " 女士们 独自的 , " 阿利 曾是 安顿下来 , 和 一个 英国女人
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [meɪd] ,
and her maid ,
和 她 女佣 ,

其中一间标有“女士独处”的房间里，阿莉和一位英国女士及她的女仆一起安顿下来。

[ænd; ənd] [tuː] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrmən] ['wɪmɪn] ,
and two pleasant German women ,
和 二 令人愉快的 德语 女性 ,

还有两位和蔼可亲的德国女士，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['bɪli] [biː] . [hɪl] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [sʌm; səm] [jʌŋ] [kɑːpt] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [paɪp]
and in another Billy B . Hill sat opposite some young Copts and lighted pipe
和 在 其他 比利 B . 爬坡道 卫星 对面的 一些 年轻的 科普特人 和 照明 管道
['æftər] [paɪp] .
after pipe .
后 管道 .

在另一个场景中，比利·B·希尔坐在几个年轻的科普特人对面，一根接一根地点燃烟斗。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [naɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstərn] [bæŋk] ,
When the train started out on the High Bridge across the Nile to the eastern bank ,
什么时候 这 火车 开始 出去 在 这 高的 桥 穿过 这 尼罗河 到 这 东 银行 ,

当火车驶过尼罗河上的高桥，前往东岸时，

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] [waɪd] [glæs] ['wɪndoʊz] [ðer; ðər] ,
he came out in the corridor to look out the wide glass windows there ,
他 来了 出去 在 这 走廊 到 看 出去 这 宽的 玻璃 视窗 那里 ,

他走到走廊里，透过宽大的玻璃窗向外望去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːr'liː] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and found Arlee beside him .
和 成立 阿利 旁 他 .

他发现阿莉就在他身边。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
" How do you do ?
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] .
" she said brightly .
" 她 说 明亮地 .

她兴高采烈地说。

" [haʊ] [naɪs] [tuː; tə] [miːt] [ˌæksɪ'dentəli] [laɪk] [ðɪs] — [juː; jʊ] [siː] , [aɪm] [rɪ'hɜːsɪŋ] [maɪ] ['stɔːri] ,
" How nice to meet accidentally like this — you see , I'm rehearsing my story ,
" 如何 好的 到 见面 偶然 喜欢 这 — 你 看 , 我是 排练 我的 故事 ,

“真高兴能这样偶然相遇——你看，我正在排练我的故事，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
" she added under her breath .
" 她 额外 在下面 她 气息 .

她低声补充道。

" [lets] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [streɪt] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
" Let's see if you have it straight , " he told her .
" 我们来吧 看 如果 你 有 它 直的 , " 他 讲述 她 .

“让我看看你是不是搞清楚了，”他告诉她。

" [aɪ] [ə'raɪv] [ɑːn][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [wɪtʃ] [left] ['kaɪəroʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . . . .
" I arrive on a local which left Cairo this morning . . . .
" 我 到达 在 一个 当地的 哪个 左边 开罗 这 早晨 . . . .

我乘坐今天早上从开罗出发的当地火车抵达……

[dɪd][aɪ] [kʌm] [ə'loʊn] ? "
Did I come alone ? "
做过 我 来 独自的 ? "

我是一个人来的吗?

" [juːd] ['betər] [ɪn'vent] [sʌm; səm] [naɪs] ['trævlɪŋ] [frend] — —
" You'd better invent some nice traveling friend — —
" 你会 更好的 发明 一些 好的 旅行 朋友 — —

你最好编造一个不错的旅伴——

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [flæt] [rɪ'fjuːz(ə)l] .
" She shook her head in flat refusal .
" 她 摇晃 她 头 在 平坦的 拒绝 .

她断然摇头拒绝。

" [aɪ][wəʊnt] .
" I won't .
" 我 惯于 .

我不会。

[aɪm][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə] [ɪn'ventɪŋ] ['eniθɪŋ] .
I'm not equal to inventing anything .
我是 不是 平等的 到 发明 任何事物 .

我不擅长发明创造。

[its] [bæd] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] — [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['nesəseri] [laɪz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] .
It's bad enough now to — to tell the necessary lies I have to .
它是 坏的 足够的 现在 到 — 到 告诉 这 必要的 谎言 我 有 到 .

现在的情况已经够糟糕了——我不得不说一些必要的谎言。

" [ðə; ði] ['braɪtnəs] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [wɑːn][ænd; ənd] ['sɑːri] .
" The brightness left her face looking suddenly wan and sorry .
" 这 亮度 左边 她 脸 寻找 突然 万 和 对不起 .

“强光让她的脸色突然变得苍白而悲伤。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [its] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] — ['pʌnɪʃmənt] — [fɔːr; fər][maɪ] ['dredf(ə)l] ['fɑːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]
" I suppose it's part of my — punishment — for my dreadful folly , " she said in a
" 我 认为 它是 部分 的 我的 — 惩罚 — 为了 我的 可怕 蠢事 , " 她 说 在 一个
[loʊ] [toʊn] .
low tone .
低的 语气 .

“我想这是我犯下可怕愚蠢行为所受到的惩罚吧，”她低声说道。

" [its] [dʒʌst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ɪn][fɔːr; fər][ɪts]
" It's just part of the coin the world has to be paid in for its
" 它是 只是 部分 的 这 硬币 这 世界 有 到 是 有薪酬的 在 为了 它是
[kən'vɛnʃənz] ,
conventions ,
惯例 ,

“这只是世界各国为举办各种活动所必须付出的代价的一部分。”

" ['bɪli] ['kwɪkli] [ri'tɔːtid] .
" Billy quickly retorted .
" 比利 迅速地 反驳 .

比利迅速反驳道。

" [dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːri] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] — [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [noʊ][wʌn] [wɪl] [θɪŋk] [tuː; tə] ['kwestʃən] [juː; jʊ] .
" Don't let it worry you like that — in a day no one will think to question you .
" 不 让 它 担心 你 喜欢 那 — 在 一个 天 不 一 将要 思考 到 问题 你 .
"
"
"

“别这么担心——过不了多久，就不会有人质疑你了。”

" [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət] — [its] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] .
" I know — but — it's having the memory always there .
" 我 知道 — 但 — 它是 拥有 这 记忆 总是 那里 .

我知道——但是——重要的是让这段记忆一直都在。

['ɔːlweɪz] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['ɑːnɪst] [ə'baʊt] — ['sʌmθɪŋ] ['siːkrət]
Always knowing that there is something I can't be honest about — something secret
总是 会心 那 那里 是 某物 我 不能 是 诚实的 关于 — 某物 秘密
[ænd; ənd] ['dredf(ə)l] — —
and dreadful — —
和 可怕 — —

我始终知道有些事我无法坦诚相告——一些秘密而可怕的事——

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ˌʌn'siːɪŋli] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɜːr; hər] [sɔːft] [lɪps] ['twɪtʃɪŋ] .
" She was staring unseeingly out the window , her soft lips twitching .
" 她 曾是 凝视 不经意间 出去 这 窗户 , 她 柔软的 嘴唇 抽搐 .

她目光呆滞地望着窗外，柔软的嘴唇微微抽动。

" [ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][moʊst]['sensəb(ə)l]['piːp(ə)l] , " [sed] ['bɪli] .
" The Egyptians were a most sensible people , " said Billy .
" 这 埃及人 是 一个 最多 明智的 人们 , " 说 比利 .

“埃及人是非常明智的民族，”比利说。

" [ðeɪ] [druː] [ʌp] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [kə'mændmənts] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɔːrti] - [tuː] ['kɑːrdɪnl] [sɪnz] ,
" They drew up a list of commandments against the forty - two cardinal sins ,
" 他们 画 向上 一个 列表 的 诫命 反对 这 四十 - 二 红衣主教 罪孽 ,

他们制定了一份针对四十二项主要罪行的诫命清单，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ðɪs] , - [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [kən'suːm] [ðaɪ] [hɑːrt] . -
and one of them was this , ' Thou shalt not consume thy heart . '
和 一 的 他们 曾是 这 , - 你 应 不是 消耗 你的 心 . -

其中一条诫命是：“不可消耗你的心。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [lɔː] [ə'genst] [rɪ'gret] — [veɪn] , [ʌn'prɑːfɪtəbl] , ['mɔːrbɪd] , ['devəsteɪtɪŋ] [rɪ'gret] .
That is a religious law against regret — vain , unprofitable , morbid , devastating regret .
那 是 一个 宗教 法律 反对 后悔 — 徒劳 , 无利可图 , 病态的 , 毁灭性的 后悔 .

这是一条禁止后悔的宗教律法——虚妄的、无益的、病态的、毁灭性的后悔。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðæt] [lɔː] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] . "
And you must take that law for your own . "
和 你 必须 拿 那 法律 为了 你的 自己的 . "

你必须把这条法则奉为圭臬。

" [tiː 'eɪtʃ] — [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Th — thank you .
" 钍 — 感谢 你 .

“谢……谢谢。”

" [ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sə'spɪʃəsli] ['weɪvərɪ] .
" The low voice was suspiciously wavery .
" 这 低的 嗓音 曾是 可疑地 摇摆不定 .

“那低沉的声音颤抖得令人怀疑。”

" [aɪ] — [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [dʒʌst] [naʊ] — [wiːv]
" I — you see , I haven't had time to think about it till just now — we've
" 我 — 你 看 , 我 还没有 有 时间 到 思考 关于 它 直到 只是 现在 — 我们已经
[bɪn] ['goʊɪŋ] [soʊ] [fæst] — — "
been going so fast — — "
到过 去 所以 快速地 — — "

“我——你看，直到现在我才有时间考虑这件事——我们一直走得太快了——”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['hæpənd] .
" And the best thing that could have happened .
" 和 这 最好的 事物 那 可以 有 发生 .

“而这却是最美好的事情。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] ['wiːkli] .
And now that you have the time to think , you mustn't think weakly .
和 现在 那 你 有 这 时间 到 思考 , 你 不得 思考 弱 .

既然你有时间思考，就不要犹豫不决。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .
It was just a nightmare .
它 曾是 只是 一个 恶梦 .

那简直是一场噩梦。

[ænd; ənd] [its] ['oʊvər] . "
And it's over . "
和 它是 超过 . "

一切都结束了。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['naɪtmer] . . . .
" Just a nightmare . . . .
" 只是 一个 恶梦 . . . .

简直是一场噩梦……

[ænd; ənd] [its] ['oʊvər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
And it's over , " she repeated .
和 它是 超过 , " 她 重复 .

“一切都结束了,”她重复道。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] ['bɪliːz] [ɪn] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd] ['wʌndər] .
Her eyes lifted to Billy's in a look of ineffable softness and wonder .
她 眼睛 抬起 到 比利 在 一个 看 的 难以言喻的 柔软 和 想知道 .

她抬起头，目光与比利相遇，眼神中充满了难以言喻的温柔和惊奇。

" [its] ['oʊvər] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [keɪm] . "
" It's over — because you came . "
" 它是 超过 — 因为 你 来了 . "

“一切都结束了——因为你来了。”

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] .
" I want you to forget that .
" 我 想 你 到 忘记 那 .

我希望你忘记这件事。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][koʊld] ['kɜːrtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə]['kɑːmbæt][ðə; ði][waɪld]
" The young man spoke with cold curtness in his effort to combat the wild
" 这 年轻的 男人 辐 和 寒冷的 简略 在 他的 努力 到 战斗 这 荒野
[temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] .
temptation of that moment .
诱惑 的 那 片刻 .

“为了对抗那一刻强烈的诱惑，这位年轻人说话冷淡而简短。”

" [aɪ]['oʊnli][dɪd] [wʌt] ['eniwʌn] [els] [ɪn][maɪ] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] — [tuː; tə][hæv; həv]
" I only did what anyone else in my place would have done — to have
" 我 仅有的 做过 什么 任何人 别的 在 我的 地方 会 有 完毕 — 到 有
[ə'kɑːmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [aɪ][wɑːnt] .
accomplished it is all the gratitude I want .
完成 它 是 全部 这 感激 我 想 .

“我只是做了换作其他人在我这种情况下都会做的事——能够完成这件事就是我最大的满足。”

[pliːz] [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .
Please don't speak of it to me again .
请 不 说话 的 它 到 我 再次 .

请不要再跟我提起这件事了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'get] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
You must forget about it . "
你 必须 忘记 关于 它 . "

你必须忘记这件事。

" [fər'get] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] ['biːɪŋ] ['greɪtf(ə)l] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ! "
" Forget — as if I could help being grateful as long as I live ! "
" 忘记 — 作为 如果 我 可以 帮助 存在 感激的 作为 长的 作为 我 居住 ! "

“忘了——好像我能不心存感激似的，我这辈子都心怀感激！”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] .
" But I don't want you to be grateful .
" 但 我 不 想 你 到 是 感激的 .

但我不想让你心存感激。

[ˌaɪ 'tiː] — [its] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
It — it's obnoxious to me !
它 — 它是 令人讨厌的 到 我 !

它——它让我感到厌恶！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['blæŋkli] [hɜːrt][æz; əz][ə; eɪ] [slæpt] [tʃaɪld] .
" She was as blankly hurt as a slapped child .
" 她 曾是 作为 茫然地 伤害 作为 一个 被掌掴 孩子 .

“她像被打了一巴掌的孩子一样，茫然地表现出受伤的表情。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʌls] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ['biːtɪŋ] [fæst] .
Then she looked away , a little pulse in her throat beating fast .
然后 她 看起来 离开 , 一个 小的 脉冲 在 她 喉 殴打 快速地 .

然后她别过脸去，喉咙里传来一阵急促的脉搏跳动。

" [ðen] [aɪ][wəʊnt] — [traɪ][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [vɔɪs] ,
" Then I won't — try to thank you , " she answered in a very small voice ,
" 然后 我 惯于 — 尝试 到 感谢 你 , " 她 回答 在 一个 非常 小的 嗓音 ,

“那我就不——尽量不道谢了,”她用很小的声音回答道。

[ænd; ənd][stɛərd]['hɑːrdər][ænd; ənd]['hɑːrdər] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
and stared harder and harder out the window .
和 凝视 更难 和 更难 出去 这 窗户 .

他越发专注地盯着窗外。

['bɪli] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [straɪd] .
Billy felt that he had accomplished a tremendous stride .
比利 毛毡 那 他 有 完成 一个 巨大的 步幅 .

比利觉得自己取得了巨大的进步。

" [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [kɪlz] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [daɪ'dæktɪkli] ,
" A feeling of obligation kills a friendship , " he told her didactically ,
" 一个 感觉 的 义务 杀戮 一个 友谊 , " 他 讲述 她 教学上 ,

“责任感会扼杀友谊，”他训斥道。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [maɪ] [frend] . "
" and I want you to be really my friend . "
" 和 我 想 你 到 是 真的 我的 朋友 . "

“我希望你真的能成为我的朋友。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" I am .
" 我 是 .

“我是。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋkt] , [ðoʊ] ['kwɪrli] [læk] - ['lʌstər] .
" Her voice was distinct , though queerly lack - luster .
" 她 嗓音 曾是 清楚的 , 尽管 奇怪地 缺少 - 光泽 .

“她的声音很独特，但却奇怪地缺乏光泽。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
And she did not look at him again .
和 她 做过 不是 看 在 他 再次 .

她再也没有看他一眼。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [ðə; ði] - [wɪl] [biː; bi][ɪn][ɑːn][ðə; ði] [boʊt] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] .
He went on : " The Evershams will be in on the boat about seven .
他 去 在 : " 这 - 将要 是 在 在 这 船 关于 七 .

他接着说：“埃弗沙姆一家大约七点会乘船到达。”

[frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] ,
From the station I'll take you straight to the boat ,
从 这 车站 患病的 拿 你 直的 到 这 船 ,

从车站我将直接带你到船上。

[wer] [jʊr; jər]['steɪtruːmˌ'steɪtrʊm][ɪz] ['ʃʊrli] ['biːɪŋ] [kept] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
where your stateroom is surely being kept for you .
在哪里 你的 客舱 是 一定 存在 保留 为了 你 .

您的船舱一定会为您保留。

[ðen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [jʊr; jər] [trʌŋks] [wɪl] [ə'raɪv] [frʌm; frəm] ['kʊks] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ]
Then to - morrow your trunks will arrive from Cook's , and by the time you
然后 到 - 明天 你的 树干 将要 到达 从 库克的 , 和 经过 这 时间 你
[ɑːr; ər] [θruː] ['restɪŋ] ,
are through resting ,
是 通过 休息 ,

明天你的行李箱就会从库克公司送到，等你休息完的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] ['sæli] [aʊt] [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] [wɜːrld] . . . .
you will be ready to sally out and meet the world . . . .
你 将要 是 准备好 到 莎莉 出去 和 见面 这 世界 . . . .

你将准备好走出去，拥抱世界……

[aɪ] [hoʊp][maɪ] [oʊn] [trʌŋk] [wɪl] [meɪk] [ɪts] [ə'pɪrəns] , [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
I hope my own trunk will make its appearance , too , " he added .
我 希望 我的 自己的 树干 将要 制作 它是 外貌 , 也 , " 他 额外 .

“我希望我的行李箱也能亮相，”他补充道。

" [aɪ] ['tɛləˌɡræft] [ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə] [pæk] [maɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd][send][ðem; ðəm][ɑːn] .
" I telegraphed the hotel to pack my things and send them on .
" 我 电报 这 酒店 到 盒 我的 事物 和 发送 他们 在 .

我发电报给酒店，让他们帮我打包行李寄过来。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['kaɪəroʊ] .
" She made no comment on the obvious haste with which he had left Cairo .
" 她 制成 不 评论 在 这 明显的 匆忙 和 哪个 他 有 左边 开罗 .

她没有对丈夫匆匆离开开罗的明显举动发表任何评论。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmæθə'mætɪks] [naʊ] .
She said slowly , " I want to do a little mathematics now .
她 说 缓慢地 , " 我 想 到 做 一个 小的 数学 现在 .

她缓缓说道：“我现在想做一点数学题。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] [sʌm; səm][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ?
What is the shocking sum I owe you ?
什么 是 这 令人震惊 和 我 欠 你 ?

我欠你多少钱？这笔钱多得惊人！

" [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [laɪn] .
" He shut his lips in an obstinate line .
" 他 关闭 他的 嘴唇 在 一个 顽固 线 .

他固执地紧闭双唇。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
After a moment she added , " I can't take that , you know .
后 一个 片刻 她 额外 , " 我 不能 拿 那 , 你 知道 .

过了一会儿，她又说：“我受不了，你知道的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['luːdɪkrəs] [ðæt] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wɜːr; wər][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
" It struck him as a trifle ludicrous that dollars were so important
" 它 击 他 作为 一个 琐事 荒谬 那 美元 是 所以 重要的
[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði][rest] ,
among all the rest ,
之中 全部 这 休息 ,

“他觉得有点荒谬，美元竟然在所有货币中如此重要。”

[bʌt; bət] [ʌn'wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .
but unwillingly enough he understood .
但 不情愿地 足够的 他 理解 .

但他不情愿地理解了。

" [wəʊnt][juː; jʊ][dʒʌst][let][ˌaɪ 'tiː][stænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
" Won't you just let it stand as it is ?
" 惯于 你 只是 让 它 站立 作为 它 是 ?

“你就不能让它保持原样吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" he said under his breath .
" 他 说 在下面 他的 气息 .

他低声说道。

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] — [pliːz] . "
" Let me have the whole thing — please . "
" 让 我 有 这 所有的 事物 — 请 . "

“请把整件都给我。”

" [aɪ] [kɑːnt] . "
" I can't . "
" 我 不能 . "

“我不能。”

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][wəʊnt] ? "
" You mean you won't ? "
" 你 意思是 你 惯于 ? "

“你的意思是你不会？”

" [aɪ] [kɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'fleksəbli] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [flæʃ] ,
" I can't , " she repeated inflexibly , and then , with a childish flash ,
" 我 不能 , " 她 重复 僵硬 , 和 然后 , 和 一个 幼稚 闪光 ,

“我不能，”她固执地重复道，然后，突然闪过一丝孩子气的光芒，

" [sɪns] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə]
" Since you dislike me to feel grateful — I should think you would be glad to
" 自从 你 不喜欢 我 到 感觉 感激的 — 我 应该 思考 你 会 是 高兴的 到
[let][ˌem 'iː] [rɪ'duːs] [ðə; ði] [det] . "
let me reduce the debt . "
让 我 减少 这 债务 . "

“既然你不希望我心存感激——我想你应该乐意让我减少一些债务吧。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['grʌfli] .
" He spoke gruffly .
" 他 辐 粗声粗气地 .

他说话粗声粗气。

" [ðen] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [spent] [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [wʌt] [jʊr; jər] ['reɪlroʊd] ['tɪkɪt] [kɔːst] .
" Then you owe me what you spent just now and what your railroad ticket cost .
" 然后 你 欠 我 什么 你 花费 只是 现在 和 什么 你的 铁路 票 成本 .

“那么你就欠我你刚才花的钱和你的火车票钱了。”

[nɑːt][ə; eɪ] [sent] [mɔːr] .
Not a cent more .
不是 一个 中心 更多的 .

一分钱也不多。

[fɔːr; fər] [wʌt] [went] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ]
For what went before I am absolutely responsible , and I decline to let you
为了 什么 去 前 我 是 绝对地 负责任的 , 和 我 衰退 到 让 你
[peɪ] [maɪ] ['dɛts] .
pay my debts .
支付 我的 债务 .

对于之前发生的一切，我负全部责任，我拒绝让你替我偿还债务。

" [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'fleksəb(ə)l] .
" This time he was inflexible .
" 这 时间 他 曾是 不灵活的 .

这一次他态度坚决。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] , " [its] [nɑːt] [fer] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [peɪ] [soʊ]
She repeated , with a spark of resentment , " It's not fair to let you pay so
她 重复 , 和 一个 火花 的 怨恨 , " 它是 不是 公平的 到 让 你 支付 所以
[mʌtʃ] — — "
much — — "
很多 — — "

她带着一丝怨气重复道：“让你付这么多钱是不公平的——”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [əd'ventʃər] , " [sed] ['bɪli] ['fɜːrmli] .
" It was my adventure , " said Billy firmly .
" 它 曾是 我的 冒险 , " 说 比利 牢牢 .

“这是我的冒险，”比利坚定地说。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " ['veri] [wel] , " [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

She said , " Very well , " in a voice that puzzled him .

她 说 , " 非常 出色地 , " 在 一个 嗓音 那 困惑 他 .

她用一种令他困惑的声音说：“很好。”

[hiː; hi] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] .

He felt she was annoyed .

他 毛毡 她 曾是 恼怒 .

他觉得她很生气。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

And he realized more than ever that he could never take advantage of

和 他 已实现 更多的 比 曾经 那 他 可以 绝不 拿 优势 的

[hɜːr; hər] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [peɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəm'pænjənʃɪp] .

her indebtedness to make her pay with her companionship .

她 负债 到 制作 她 支付 和 她 友谊 .

他比以往任何时候都更加意识到，他永远不能利用她的债务让她用陪伴来偿还债务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['tæŋg(ə)l] . . . .

It was becoming a queer tangle . . . .

它 曾是 成为 一个 酷儿 纠纷 . . . .

事情变得越来越复杂……

[hiː; hi] [felt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] . . . .

He felt they had suddenly slipped out of tune . . . .

他 毛毡 他们 有 突然 滑倒了 出去 的 调 . . . .

他感觉他们突然走调了……

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] — [wið'drɔiŋ] . . .

She seemed to be escaping him — withdrawing . . .

她 似乎 到 是 逃脱 他 — 撤退 . . .

她似乎在逃离他——退缩……

[hiː; hi] ['wʌndɝd] , ['veri] [ʌn'hæpɪli] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [faɪn] [gloʊ] [ʌv; əv]['æltruɪzəm][æt; ət][ɔːl] ,

He wondered , very unhappily , with no fine glow of altruism at all ,

他 想知道 , 非常 不幸地 , 和 不 美好的 辉光 的 利他主义 在 全部 ,

他非常不高兴地疑惑着，脸上丝毫没有利他主义的光辉。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['reskjuːd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mæn] .

if he had rescued her for another man .

如果 他 有 获救 她 为了 其他 男人 .

如果他救她是为了另一个男人。

[ðoʊz] [θɪŋz] ['hæpənd] , [ðeɪ] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ] ['dɪzməl] ['friːkwənsi] .

Those things happened , they happened with dismal frequency .

那些 事物 发生 , 他们 发生 和 惨淡 频率 .

这些事情确实发生过，而且发生的频率令人沮丧。

['bɪli] [dɪ'stɪŋktli] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [frend] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [ə; eɪ][gɜːrl]

Billy distinctly recalled the experience of a college friend who had carried a girl

比利 明显地 召回 这 经验 的 一个 大学 朋友 WHO 有 携带 一个 女孩

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [hoʊ'tel] ,

out of a burning hotel ,

出去 的 一个 燃烧 酒店 ,

比利清楚地记得一位大学朋友曾把一个女孩从着火的酒店里救出来的经历。

[tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]['waɪldli] [ɪm'breɪs] [æn; ən] [ʌn'stɜːrɪŋ] [juːθ] [bɪ'loʊ] .

to have her wildly embrace an unstirring youth below .

到 有 她 疯狂地 拥抱 一个 平静 青年 以下 .

让她疯狂地拥抱下面一个毫无生气的年轻人。

[jes] , [sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpənd] .
Yes , such things happened .
是的 , 这样的 事物 发生 .

是的，这种事确实发生过。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['kɑːntəmˌpleɪtɪd]['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
But he had never contemplated having anything like that happen to him .
但 他 有 绝不 思考 拥有 任何事物 喜欢 那 发生 到 他 .

但他从未想过这种事会发生在自己身上。

[hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [haʊ'evər] , ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɪtərli] ,
He contemplated it now , however , contemplated it long and bitterly ,
他 思考 它 现在 , 然而 , 思考 它 长的 和 苦涩地 ,

然而，他现在却反复思量这件事，思量了很久，而且非常痛苦。

[wen] [ɑːr'liː] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pɑːrtmənt] [ænd; ənd][hiː; hi][sæt]['saɪlənt][ɪn][hɪz; ɪz]
when Arlee had gone back to her compartment and he sat silent in his
什么时候 阿利 有 已消失 后退 到 她 隔间 和 他 卫星 沉默的 在 他的
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [kɑːpt] [waɪl] [ðə; ði] [treɪn] ['rætld] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .
beside the chattering Copts while the train rattled on and on .
旁 这 喋喋不休 科普特人 尽管 这 火车 摇晃 在 和 在 .

当阿莉回到自己的车厢后，他默默地坐在车厢里，旁边是叽叽喳喳的科普特人，火车隆隆地向前驶去。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [θriː] [deɪz] [æt; ət]['lʌksɔː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [boʊt] [prə'siːdid] [ə'pɑːn][ɪts] ['sʌðərn]
There would be three days at Luxor before the boat proceeded upon its southern
那里 会 是 三 天 在 卢克索 前 这 船 继续 之上 它是 南部
['dʒɜːrni] .
journey .
旅行 .

在卢克索停留三天后，船只将继续向南航行。

[ænd; ənd] [ðen] — —
And then — —
和 然后 — —

进而 -

[θriː] [deɪz] . . . .
Three days . . . .
三 天 . . . .

三天……

[θriː] ['mɪzrəb(ə)l] , ['pɔːltri] , [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [deɪz] , ['blaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃæpəroʊnɪŋ] - . . . .
Three miserable , paltry , insufficient days , blighted by the chaperoning Evershams . . . .
三 悲惨的 , 微不足道 , 不足的 天 , 秕 经过 这 陪同 - . . . .

三天糟糕透顶、索然无味、毫无收获的日子，全都被陪同的埃弗舍姆一家毁了……

['fræntɪkli] [hiː; hi] [hoʊpt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ðæt] [wʌn] ['menəs] [æt; ət] [liːst] [maɪt] [biː; bi]
Frantically he hoped against his dark foreboding that one menace at least might be
疯狂地 他 希望 反对 他的 黑暗的 不祥的预感 那 一 威胁 在 至少 可能 是
[ə'vɜːtid] — [ðæt] [baɪ] [naʊ] ['lʌksɔː] [wʊd] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['sændi] - ['herd]
averted — that by now Luxor would have ceased to shelter a certain sandy - haired
避免了 — 那 经过 现在 卢克索 会 有 停止 到 庇护所 一个 肯定 沙 - 头发
[jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] .
young Englishman .
年轻的 英国人 .

他疯狂地希望，即便心中充满不祥的预感，至少有一个威胁能够解除——希望到现在为止，卢克索已经不再庇护某个金发碧眼的英国青年了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[krɔːs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

CROSS PURPOSES

叉 目的

交叉目的

['lʌksɔː][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] ['draʊzi] [wɪð; wɪθ] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] .

Luxor was warm and drowsy with afternoon sun .

卢克索 曾是 温暖的 和 昏昏欲睡 和 下午 太阳 .

卢克索午后阳光温暖，显得有些慵懒。

['moʊʃnləs] [ðə; ði] [frɑːnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [pɑːmz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [frʌnt] ;

Motionless the fronds of the tall palms along the water front ;

静止不动 这 叶状体 的 这 高的 棕榈树 沿着 这 水 正面 ;

水岸边高大的棕榈树的叶片一动不动；

['moʊʃnləs] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [naɪl] .

motionless the columns of the temple reflected in the blue Nile .

静止不动 这 列 的 这 寺庙 反映 在 这 蓝色的 尼罗河 .

神庙的柱子静静地倒映在蔚蓝的尼罗河水中。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [kən'tɪnjuəs] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [steɪdʒ][wʌz; wəz] ['stɪld] .

Even the almost continuous commotion of the landing stage was stilled .

甚至 这 几乎 连续的 骚动 的 这 降落 阶段 曾是 静止 .

就连着陆台上几乎不间断的喧闹声也戛然而止。

[ðə; ði] [tuː] [bɪg] [naɪl] [s'tiːməz] , [ʌv; əv]['raɪv(ə)l] [laɪnz] , [leɪ] ['kwaɪətli][æt; ət] [rest] , ['emptid] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʊrɪsts] ,

The two big Nile steamers , of rival lines , lay quietly at rest , emptied of their tourists ,

这 二 大的 尼罗河 蒸汽船 , 的 竞争对手 线条 , 躺 悄悄 在 休息 , 清空 的 他们的 游客 ,

两艘分属不同航线的大型尼罗河游轮静静地停泊着，船上的游客都已离开。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ðə; ði] ['drægəmənz] , [ðə; ði] ['dɑːŋki] [bɔɪz] , [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['vendər] ,

and on the embankment the dragomans , the donkey boys , the innumerable venders ,

和 在 这 堤 这 德拉戈曼斯 , 这 驴 男孩们 , 这 无数 供应商 ,

堤岸上，有译员、赶驴的童子军、数不清的小贩，

[wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [æt; ət]['dɔminəuz][ɔːr][daɪs] .

were lounging in the shade at dominoes or dice .

是 休闲 在 这 阴影 在 骨牌 或者 骰子 .

他们懒洋洋地躺在树荫下玩多米诺骨牌或骰子。

[ɪn][ðə; ði][bɪg] [waɪt] [hoʊ'tel] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ['meni] [drɔːn] [blaɪndz] [spoʊk] [ʌv; əv] ['næpɪŋ] ['trævəlɝz, 'trævlɝz] ,

In the big white hotels facing the river many drawn blinds spoke of napping travelers ,

在 这 大的 白色的 酒店 面向 这 河 许多 绘制 百叶窗 辐 的 打盹 旅行者 ,

河边那些大型白色酒店里，许多拉下的窗帘表明有旅客正在打盹。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['ʌðər] ['trævəlɝz, 'trævlɝz][wɜːr; wər] [hwailɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['lɪstləs] [ɪ'nɜːrʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [tiː] .

and in the shade of the garden of the Grand other travelers were whiling away the listless inertia of the hour before tea .

和 在 这 阴影 的 这 花园 的 这 盛大 其他 旅行者 是 而 离开 这 蔫 惯性 的 这 小时 前 茶 .

在大酒店花园的树荫下，其他旅客也在消磨下午茶前那令人昏昏欲睡的时光。

" [aɪ] [sə'poʊz] [its] [kwaɪt] [tuː] ['ɜːrli] ? " ['mɝːmɝd] [ə; eɪ][gɜːrl][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [teiblz] ,
" I suppose it's quite too early ? " murmured a girl at one of the tables ,
" 我 认为 它是 相当 也 早期的 ? " 低声说道 一个 女孩 在 一 的 这 表格 ,
“我想现在是不是太早了？”一张桌子旁的一个女孩低声说道。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [ə'keɪʃə] .
in the shade of a big acacia .
在 这 阴影 的 一个 大的 金合欢 .
在一棵大相思树的树荫下。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , ['fʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæ'stel] [sketʃ] , ['ænsər] ['æbsəntli] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ]
Her companion , fussing with a pastel sketch , answered absently , without looking
她 伴侣 , 唠叨 和 一个 粉彩 草图 , 回答 心不在焉地 , 没有 寻找
[ʌp] , " [oʊ] , [kwaɪt] ,
up , " Oh , quite ,
向上 , " 哦 , 相当 ,
她的同伴正摆弄着一幅粉彩素描，心不在焉地回答道，头也没抬，“哦，确实如此。”

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['brɪskər] [ə'tenʃ(ə)n] , " [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ]
" and then with a note of brisker attention , " I thought we were waiting
" 和 然后 和 一个 笔记 的 更轻快 注意力 , " 我 想法 我们 是 等待
[fɔːr; fər]['rɑːbərt] ? "
for Robert ? "
为了 罗伯特 ? "
然后语气加快了些，问道：“我以为我们在等罗伯特呢？ ”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːl] [biː; bi] [bæk] ?
" Do you think he'll be back ?
" 做 你 思考 地狱 是 后退 ?
你认为他会回来吗？

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] ! "
It's such a trip to the Tombs of the Kings , you know ! "
它是 这样的 一个 旅行 到 这 陵墓 的 这 国王 , 你 知道 ! "
去帝王陵游玩真是一次难忘的旅程！

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ['hiːl] [biː; bi] [bæk] !
" To be sure he'll be back !
" 到 是 当然 地狱 是 后退 !
“他肯定会回来的！ ”

" [mɪs] ['fælkənər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [æ'sperəti] .
" Miss Falconer spoke with asperity .
" 错过 猎鹰者 辐 和 粗糙度 .
福尔科纳小姐说话的语气很生硬。

" [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [its] [ɑːd] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə][goʊ]
" And why he wanted to go over it again — it's odd you didn't care to go
" 和 为什么 他 通缉 到 去 超过 它 再次 — 它是 奇怪的 你 没有 关心 到 去
,
,
,
“还有他为什么想再复习一遍——奇怪的是，你却不想去。”

[tuː] , [kler] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [moʊst] [ɪn'kɑːnsɪkwəntli] .
too , Claire , " she added , most inconsequently .
也 , 克莱尔 , " 她 额外 , 最多 因此 .
“还有，克莱尔，”她漫不经心地补充道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['spoʊkən]
" It was such an excellent opportunity — and you had already spoken
" 它 曾是 这样的 一个 出色的 机会 — 和 你 有 已经 说
[ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ə'gen] . "
of wishing to go again . "
的 祝 到 去 再次 . "

“这是一个绝佳的机会——而且你之前也说过想再去一次。”

" [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [ɪg'zɔːstɪvli] .
" But not so exhaustively .
" 但 不是 所以 彻底地 .

但并非如此详尽。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['proʊgræm] .
They are doing the entire programme .
他们 是 正在做 这 全部的 程序 .

他们正在完成整个项目。

[aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [θɪŋz] . "
I only wanted some particular things . "
我 仅有的 通缉 一些 特别的 事物 . "

我只想要一些特定的东西。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm] . "
" You could have done them . "
" 你 可以 有 完毕 他们 . "

“你本来可以做到的。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt] . "
" And it was hot . "
" 和 它 曾是 热的 . "

“而且天气很热。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz][hɑːt][ɪn][ðə; ði] [bə'zɑːz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [hɪl] . "
" It must have been just as hot in the bazaars with Mr . Hill . "
" 它 必须 有 到过 只是 作为 热的 在 这 集市 和 先生 . 爬坡道 . "

“希尔先生在集市上一定也很热吧。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Was it ?
" 曾是 它 ?

是吗?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrpəsf(ə)l] ['veɪgnəs] [ænd; ənd] [mɪs] ['fælkənərz] ['kreɪɒn] [snæpt] .
" This was purposeful vagueness and Miss Falconer's crayon snapped .
" 这 曾是 有目的的 模糊性 和 错过 猎鹰者的 蜡笔 啪啪 .

这是故意含糊其辞，福尔科纳小姐的蜡笔断了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] , [ðen] [bɪ'gæn] ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər] ['sketʃɪŋ] [θɪŋz] ['taɪdɪli]
She made a sound of annoyance , then began gathering her sketching things tidily
她 制成 一个 声音 的 烦恼 , 然后 开始 采集 她 素描 事物 整齐地
[tə'geðər] .
together .
一起 .

她不耐烦地哼了一声，然后开始把素描用品整齐地收拾起来。

['prez(ə)ntli] , " ['hiːz] ['ræðər] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] , [ðæt] [jʌŋ] [ə'merɪkən] , ['æftər][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi]
Presently , " He's rather an agreeable person , that young American , after all , " she
目前 , " 他是 相当 一个 同意 人 , 那 年轻的 美国人 , 后 全部 , " 她
['kænɪli] [əb'zɜːrvd] .
cannily observed .
精明地 观察到 .

她现在敏锐地观察到：“说到底，那个年轻的美国人还是个相当讨人喜欢的人。”

" [waɪ] , ['æftər][ɔːl] ?
" Why , after all ?
" 为什么 , 后 全部 ?

“究竟是为什么呢？”

" ['leɪdi] [kler] [wʌz; wəz] [ɪm'plækəbli] [ə'luːf] .
" Lady Claire was implacably aloof .
" 女士 克莱尔 曾是 毫不妥协地 超然 .

克莱尔夫人冷漠无情。

" [wel] , [fɜːrst] [im'preʃəns] , [juː; jʊ] [noʊ] — — "
" Well , first impressions , you know — — "
" 出色地 , 第一的 印象 , 你 知道 — — "

“嗯，第一印象嘛，你知道的——”

" [maɪ][fɜːrst] [im'preʃəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hɪl] [wɜːr; wər] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
" My first impressions of Mr . Hill were very delightful .
" 我的 第一的 印象 的 先生 . 爬坡道 是 非常 愉快 .

“我对希尔先生的第一印象非常愉快。”

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] [læft] ['sɔːftli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] .
" The English girl laughed softly , her eyes full of reminiscent amusement .
" 这 英语 女孩 笑了 轻轻 , 她 眼睛 满的 的 令人怀念的 娱乐 .

“英国女孩轻轻地笑了，眼中充满了回忆的愉悦。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['deius, 'diəs][eks] ['mɑːkɪnə] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] [kwaɪt] [dʒʌmpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [aɪ]
" He was a deus ex machina to me — I quite jumped at him , I
" 他 曾是 一个 神 前任 机械 到 我 — 我 相当 跳了起来 在 他 , 我
[ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ! "
assure you ! "
保证 你 ! "

“他对我来说简直就是救星——我向你保证，我当时一下子就扑向了他！”

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldər] ['leɪdiːz] [ʌn'spoʊkən] ['kɑːment] .
" You don't have to assure me ! " was the elder lady's unspoken comment .
" 你 不 有 到 保证 我 ! " 曾是 这 长老 女士的 未说出口的 评论 .

“你不必向我保证！”老太太心里想着，虽然没说出口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['krɑːnɪk] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
She had been in a state of chronic irritation ,
她 有 到过 在 一个 状态 的 慢性的 刺激 ,

她一直处于慢性烦躁状态。

['evər] [sɪns] [ðæt] ['fraɪdeɪ] [nuːn] [wen] ['bɪli] [biː] . ['hɪlz] [tɔːl] ['fɪgjər] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel]
ever since that Friday noon when Billy B . Hill's tall figure had appeared in the hotel
曾经 自从 那 星期五 中午 什么时候 比利 B . 丘陵 高的 数字 有 出现 在 这 酒店
['daɪnɪŋ] [ruːm] .
dining room .
用餐 房间 .

自从那个星期五中午，比利·B·希尔高大的身影出现在酒店餐厅以来，一切都发生了改变。

[ænd; ənd] ['hʌriŋ] [kler] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [i'vəukɪŋ] ,
And hurrying Claire away from the conversation he was promptly evoking ,
和 匆忙 克莱尔 离开 从 这 对话 他 曾是 及时 唤起 ,

他赶紧把克莱尔拉离他刚刚引发的谈话地点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ɑːr'liː] ['biːtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
she had encountered Arlee Beecher and the Evershams streaming with the
她 有 遭遇 阿利 比彻 和 这 - 流媒体 和 这
['ʌðər] ['pæsndʒɚ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][boʊt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['lʌksɔː:] ,
other passengers from their boat to see the temple of Luxor ,
其他 乘客 从 他们的 船 到 看 这 寺庙 的 卢克索 ,

她遇到了阿利·比彻和埃弗沙姆一家，他们正和其他乘客一起从船上涌下来，去看卢克索神庙。

[ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [geɪ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ɑːr'liː] ,
a wonderfully gay and excited Arlee ,
一个 太棒了 同性恋 和 兴奋的 阿利 ,

一个非常快乐、兴奋的同性恋者Arlee，

[soʊ]['reɪdiənt][ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪf] [wɜːrld] [ə'gen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [braɪt]
so radiant in the happiness of her own safe world again that she was bright
所以 辐射状 在 这 幸福 的 她 自己的 安全的 世界 再次 那 她 曾是 明亮的
['glædnəs] [ɪn'kɑːrnət] . . . .
gladness incarnate . . . .
欢乐 体现 . . . .

她重回自己安全的世界，脸上洋溢着幸福的光芒，简直就是快乐的化身……

['ɪnstəntli] ['rɑːbərt][hæd; həd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] . . . [ænd; ənd] ['leɪdi] [kler]
Instantly Robert had reverted to his alarming infatuation . . . and Lady Claire
即刻 罗伯特 有 恢复 到 他的 令人担忧 痴情 . . . 和 女士 克莱尔
[hæd; həd][moʊst] ['ʃeɪmləsli] ['welkəmd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] .
had most shamelessly welcomed the American .
有 最多 厚颜无耻 欢迎 这 美国人 .

罗伯特立刻又陷入了令人担忧的迷恋之中……而克莱尔夫人则毫不掩饰地欢迎了这位美国人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ʌn'spiːkəbli] [ə'nɔɪɪŋ] . . . .
It was all unspeakably annoying . . . .
它 曾是 全部 难以言喻的 恼人的 . . . .

这一切都令人无比恼火……

[ə'laʊd] [mɪs] ['fælkənər] [əb'zɜːrvd] , " [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [brɔːt] ['mɪstər] . [hɪl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪl] .
"
Aloud Miss Falconer observed , " I wonder what brought Mr . Hill back to the Nile .
"
大声 错过 猎鹰者 观察到 , " 我 想知道 什么 带来 先生 . 爬坡道 后退 到 这 尼罗河 .
"

福尔科纳小姐自言自语道：“我很好奇是什么让希尔先生回到了尼罗河边。”

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] ['leɪdi] [kler] ['plezntli] .
" I wonder , " said Lady Claire pleasantly .
" 我 想知道 , " 说 女士 克莱尔 愉快 .

“我很好奇，”克莱尔夫人愉快地说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [naɪs][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" But it makes it very nice for us , doesn't it ?
" 但 它 制作 它 非常 好的 为了 我们 , 不 它 ?

但这对我们来说非常有利，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['eɪmiəbli] .
" she continued amiably .
" 她 持续 友好地 .

她友好地继续说道。

" [hiː; hi] [noʊz] [kwaɪt] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['tɛmpəlz] . "
" He knows quite everything about temples . "
" 他 知道 相当 一切 关于 寺庙 . "

“他对寺庙了如指掌。”

" [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [naɪs][fɔːr; fər] [mɪs] ['biːtʃər] — [ðoʊ] [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm]
" And particularly nice for Miss Beecher — though I can't say she is treating him
" 和 特别 好的 为了 错过 比彻 — 尽管 我 不能 说 她 是 治疗 他
['veri] [wel] .
very well .
非常 出色地 .

“这对比彻小姐来说尤其好——虽然我不能说她对他很好。”

[haʊ'evər] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər] [wei] .
However , that may be their way .
然而 , 那 可能 是 他们的 方式 .

然而，这或许是他们的方式。

- ['roʊmæns] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [rɪ'zʌlts] , - [wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [hɪz; ɪz] [freɪz] .
' Romance apart from results , ' was , I believe , his phrase .
- 浪漫 除 从 结果 , - 曾是 , 我 相信 , 他的 短语 .

“抛开结果，谈情说爱”，我相信，这是他的名言。

" ['leɪdi] [kler] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Lady Claire was silent .
" 女士 克莱尔 曾是 沉默的 .

克莱尔夫人沉默不语。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌoʊvər'lɔːŋ] .
But not overlong .
但 不是 过长 .

但不要太久。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] — — ? " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] ['træŋkwɪli] .
" You really think — — ? " she suggested tranquilly .
" 你 真的 思考 — — ? " 她 建议 平静地 .

“你真的认为——？”她平静地问道。

" [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] . "
" He came on the same train . "
" 他 来了 在 这 相同的 火车 . "

“他乘坐的是同一列火车。”

" [koʊ'ɪnsɪdəns] .
" Coincidence .
" 巧合 .

“巧合。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [tɪl] - . "
He mentioned he did not see her in the train till Balliana . "
他 提及 他 做过 不是 看 她 在 这 火车 直到 - . "

他提到直到巴利亚纳站才在火车上见到她。

" [əmf] !
" Umph !
" 嗯 !

“嗯！”

" [mɪs] ['fælkənər] [druː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bæg][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['nɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]
" Miss Falconer drew out of her bag the especial knitting which she reserved for
" 错过 猎鹰者 画 出去 的 她 包 这 特别的 针织 哪个 她 预订的 为了
[ðə; ði] ['sæbəθ] ,
the Sabbath ,
这 安息日 ,

“福尔科纳小姐从包里拿出她特意留到安息日用的毛线，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [fluː] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spresɪv] ['spɪrɪt] .
and her fingers flew with expressive spirit .
和 她 手指 飞翔 和 富有表现力的 精神 .

她的手指飞快地舞动着，充满活力。

" [its] ['skændələs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" It's scandalous , " she said at length .
" 它是 丑闻 , " 她 说 在 长度 .

“这太离谱了，”她长篇大论地说。

" [ˈɡɜːlz] [ˈɡædɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] — [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ˈʃæpəˌrəʊnz] [wen] [ðeɪ]
" Girls gadding about the face of the earth — picking up chaperons when they
" 女孩们 加丁 关于 这 脸 的 这 地球 — 挑选 向上 监护人 什么时候 他们
[rɪˈmembər] [ðem; ðəm] . "
remember them . "
记住 他们 . "

“女孩们在世界各地游荡——想起来的时候才去找监护人。”

" [ɪts] [ðer; ðər] [weɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" It's their way , you know . "
" 它是 他们的 方式 , 你 知道 . "

“这是他们的行事方式，你知道的。”

" [oʊ] , [jes] , [ɪts] [ðer; ðər] [weɪ] .
" Oh , yes , it's their way .
" 哦 , 是的 , 它是 他们的 方式 .

“哦，是的，这就是他们的方式。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [men] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
And their men seem to like it .
和 他们的 男人 似乎 到 喜欢 它 .

他们的男人们似乎很喜欢这样。

[ˈmɪstər] . [hɪl] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n][ʌnˈjuːʒuəl] . . . .
Mr . Hill didn't seem to consider it even unusual . . . .
先生 . 爬坡道 没有 似乎 到 考虑 它 甚至 异常 . . . .

希尔先生似乎并不觉得这有什么不寻常的……

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] , [ˈhiːz] [ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , " [mɪs] [ˈfælkənər] [went] [ɑːn] [ʌnˈsperɪŋli] .
But as I said , he's hardly a judge , " Miss Falconer went on unsparingly .
但 作为 我 说 , 他是 几乎 一个 法官 , " 错过 猎鹰者 去 在 毫不留情 .

但正如我所说，他根本算不上一个法官，”福尔科纳小姐毫不留情地继续说道。

" [ðə; ði] [ˈmænz] [bɪˈwɪtʃt] .
" The man's bewitched .
" 这 男人的 着迷 .

“这个人中了邪。”

[hiː; hi] [ˈnevər] [teɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] [hɜːr; hər] . "
He never takes his eyes off her . "
他 绝不 需要 他的 眼睛 离开 她 . "

他目不转睛地盯着她。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .
" I'm sure I don't blame him .
" 我是 当然 我 不 责备 他 .

“我肯定不会责怪他。”

" [ˈleɪdi] [ˈklɛrz] [toʊn] [wʌz; wəz][moʊst] [səkˈsesfəli] [ədˈmaɪərɪŋ] .
" Lady Claire's tone was most successfully admiring .
" 女士 克莱尔的 语气 曾是 最多 成功地 钦佩 .

克莱尔夫人的语气充满了赞赏。

" [ʃiːz] [tuː] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ˈɪznt] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɡreɪt] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [əˈstɑːnɪʃɪŋ]
" She's too wonderful , isn't she , with those great blue eyes and that astonishing
" 她是 也 精彩的 , 不是 她 , 和 那些 伟大的 蓝色的 眼睛 和 那 惊人
[her] !
hair !
头发 !

“她真是太棒了，不是吗？她有着一双迷人的蓝眼睛和一头令人惊艳的秀发！”

[aɪm] [ʃʊr] ['rɑːbərt] [ɪz] [bɪ'wɪtʃt] , [tuː] ! "
I'm sure Robert is bewitched , too ! "
我是 当然 罗伯特 是 着迷 , 也 ! "

我相信罗伯特也被施了魔法！

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

" [bʌt; bət] [mɪs] ['fælkənərz] [toʊn] [wʌz; wəz] [tuː] ['vɪɡərəs] , [bi'treiŋ] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [raʊt] [ə; eɪ]
" But Miss Falconer's tone was too vigorous , betraying the effort to rout a
" 但 错过 猎鹰者的 语气 曾是 也 蓬勃 , 背叛 这 努力 到 路线 一个
['pælpəb(ə)l] ['enəmi] .
palpable enemy .
可感知的 敌人 .

“但福尔科纳小姐的语气过于强硬，显露出她想要击溃一个显而易见的敌人的决心。

" [wʌt] ['nɑːnsens] !
" What nonsense !
" 什么 废话 !

“胡说八道！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" ['hiːz] ['sɪv(ə)l] — ['nætʃ(ə)rəli] — [wen] [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" He's civil — naturally — when you haven't a moment for him .
" 他是 民用 — 自然 — 什么时候 你 还没有 一个 片刻 为了 他 .

“当你没空搭理他的时候，他自然会保持礼貌。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [praɪd] .
The boy has pride .
这 男生 有 自豪 .

这个男孩很有自尊心。

[tuː] [mʌtʃ] .
Too much .
也 很多 .

太多了。

" [ðə; ði] ['nɪtɪŋ] ['niːdlz] [klɪkt] ['wɔrnɪŋli] .
" The knitting needles clicked warningly .
" 这 针织 针 点击 警告 .

“织针发出警告的咔哒声。”

" ['sɪv(ə)l] !
" Civil !
" 民用 !

“文明！”

" [ðə; ði]['ɡɜːlz] [loʊ] ['læftər] [wʌz; wəz] ['mɑːkɪŋ] .
" The girl's low laughter was mocking .
" 这 女孩们 低的 笑声 曾是 嘲讽 .

女孩低沉的笑声带着嘲讽意味。

" [dɪr] [mɪs] ['fælkənər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['juːfjuist] !
" Dear Miss Falconer , you are such an euphuist !
" 亲爱的 错过 猎鹰者 , 你 是 这样的 一个 尤弗斯 !

“亲爱的福尔科纳小姐，你真是个华丽的辞藻家！”

" [mɪs] ['fælkənər] [lʊkt] [ʌp] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['stɑːrtld] .
" Miss Falconer looked up , a trifle startled .
" 错过 猎鹰者 看起来 向上 , 一个 琐事 惊慌 .

福尔科纳小姐抬起头，略感惊讶。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn]['aɪrəni] ,
Her young charge was more than a match for her in irony ,
她 年轻的 收费 曾是 更多的 比 一个 匹配 为了 她 在 讽刺 ,

讽刺的是，她手下那个年轻的学生在能力上完全可以和她匹敌。

[bʌt; bət][ðə; ði]['eldər]['leɪdi][dɪd][nɑːt] [læk] [fɔːr; fər]['sɑːlɪd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃɑːrdʒd] [ɑːn]
but the elder lady did not lack for solid perseverance , and she charged on
但 这 长老 女士 做过 不是 缺少 为了 坚硬的 毅力 , 和 她 带电 在
[ˌʌndɪ'tɜːrd] .
undeterred .
毫不气馁 .

但这位老妇人却有着坚定的毅力，她毫不气馁地继续前进。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['gɝːlz] ['prɪti] — [tuː] ['prɪti] .
" Of course the girl's pretty — too pretty .
" 的 课程 这 女孩们 漂亮的 — 也 漂亮的 .

“当然，这女孩很漂亮——太漂亮了。”

[ænd; ənd] ['rɑːbɝts] [ə; eɪ][mæn] — [hiː; hi][hæz; həz] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [laɪks] [tuː; tə] [pliːz]
And Robert's a man — he has eyes in his head and likes to please
和 罗伯特的 一个 男人 — 他 有 眼睛 在 他的 头 和 点赞 到 请
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

罗伯特是个男人——他有眼睛，喜欢取悦自己。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [huː] [hiː; hi][ɪz][ænd; ənd] [drɔːz] [hɪm; ɪm][ɑːn] . "
And she knows who he is and draws him on . "
和 她 知道 WHO 他 是 和 平局 他 在 . "

她知道他是谁，并被他吸引。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [mɪs] ['biːtʃər] ['kɛrz] [ə; eɪ] ['tʌpəns] [huː] ['rɑːbərt][ɪz] , " [sed] ['leɪdi] [kler] ['ɑːnɪstli]
" I don't think Miss Beecher cares a twopence who Robert is , " said Lady Claire honestly
" 我 不 思考 错过 比彻 关心 一个 两便士 WHO 罗伯特 是 , " 说 女士 克莱尔 诚实地
.
.
.

“我觉得比彻小姐根本不在乎罗伯特是谁，”克莱尔夫人坦诚地说。

" [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd][fɔːr; fər] [rɑːksəm] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" When I told her he was going to stand for Roxham she answered that she
" 什么时候 我 讲述 她 他 曾是 去 到 站立 为了 罗克瑟姆 她 回答 那 她
[hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][em] . [piː] . [es] — [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] ['mɪsɪz] . [wɔːrd] .
had a very poor opinion of M . P . s — from reading Mrs . Ward .
有 一个 非常 贫穷的 观点 的 M . P . s — 从 阅读 太太 . 沃德 .

“当我告诉她他将要竞选罗克瑟姆选区议员时，她回答说，她从沃德夫人那里了解到，她对国会议员的印象非常差。

[aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] — [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] , [ə; eɪ]
I can't quite see what she meant — but as for her drawing him on , a
我 不能 相当 看 什么 她 意思是 — 但 作为 为了 她 绘画 他 在 , 一个
['moʊmənt][ə'goʊ] ,
moment ago ,
片刻 前 ,

我不太明白她的意思——但至于她刚才是如何吸引他的，

[dɪr] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'kjuːzɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['lʊrɪŋ] ['mɪstər] . [hɪl] [bæk] [frʌm; frəm]['kaɪəroʊ] . "
dear , you were accusing her of luring Mr . Hill back from Cairo . "
亲爱的 , 你 是 指控 她 的 诱饵 先生 . 爬坡道 后退 从 开罗 . "
亲爱的，你当时指责她把希尔先生从开罗引诱回来。

" [aɪ] [sed] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] .
" I said he followed .
" 我 说 他 随后 .
我说他跟着来了。

[aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi] ['lʊrd] , [tuː] .
I daresay she lured , too .
我 敢说 她 诱饵 , 也 .
我敢说她也用了引诱的手段。

[ðə; ði] ['sekənd] [strɪŋ] — — "
The second string — — "
这 第二 细绳 — — "
第二根弦——“

" [ðen] [its] [kwaɪt] [naɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Then it's quite nice of me , isn't it ,
" 然后 它是 相当 好的 的 我 , 不是 它 ,
“那我真是太好了，不是吗？”

[tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['sekənd] [strɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'zɑːz] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ]
to carry off her second string to the bazaars and prevent her playing
到 携带 离开 她 第二 细绳 到 这 集市 和 防止 她 玩耍
[hɪm; ɪm] [ə'genst] ['rɑːbərt] !
him against Robert !
他 反对 罗伯特 !
把她的二号人物带到集市上，阻止她利用他与罗伯特作对！

" ['leɪdi] [kler] [læft] ['mɪstʃɪvəsli] ,
" Lady Claire laughed mischievously ,
" 女士 克莱尔 笑了 顽皮地 ,
克莱尔夫人狡黠地笑了笑，

[ɪn][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [soʊ] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['retɪsns] [ðæt] [mɪs] ['fælkənər] ['grɪmli]
in a flight of daring so foreign to her usual reticence that Miss Falconer grimly
在 一个 航班 的 大胆 所以 外国的 到 她 通常 沉默寡言 那 错过 猎鹰者 阴沉地
[pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪn'diːd] .
perceived that she was changed indeed .
感知 那 她 曾是 已更改 的确 .
她一反常态，表现得如此大胆，与她平日的矜持截然不同，以至于福尔科纳小姐严肃地意识到，她确实变了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['helpləsli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ðæt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['kudnt] [biː; bi]
She thought helplessly that it was a great pity that young people couldn't be
她 想法 无助地 那 它 曾是 一个 伟大的 遗憾 那 年轻的 人们 不能 是
['triːtɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [smækt] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [wʌz; wəz]
treated as the children they were — smacked and made to do what was
治疗 作为 这 孩子们 他们 是 — 猛击 和 制成 到 做 什么 曾是
[best] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
best for them .
最好的 为了 他们 .
她无奈地想，年轻人不能被当作孩子对待，真是太可惜了——挨打，然后被迫去做对他们最有利的事情。

" [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['gɔsipiŋ] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [feɪs] ['aʊər; ɑːr] [gests] [æt; ət] [tiː] ?
" And after all this dreadful gossiping how can we face our guests at tea ?
" 和 后 全部 这 可怕 八卦 如何 能 我们 脸 我们的 客人 在 茶 ?
“经过这些可怕的闲言碎语之后，我们怎么好意思在下午茶时间面对客人呢？”

" [ðə; ði][gɜːrl] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [mɑːk] [tʃaɪdɪŋ] .
" the girl continued in mock chiding .
" 这 女孩 持续 在 嘲笑 责备 .
女孩继续用嘲讽的语气责备道。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['leɪtər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ,
" If they are much later we shall not be facing them at all ,
" 如果 他们 是 很多 之后 我们 将 不是 是 面向 他们 在 全部 ,
“如果他们来得太晚，我们就根本不会遇到他们了。”

" [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [dɪ'klerd] .
" the older woman declared .
" 这 老 女士 声明 .
“那位年长的妇人说道。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][maɪ] [tiː] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər] [taɪm] .
" I shall certainly have my tea at the proper time .
" 我 将 当然 有 我的 茶 在 这 恰当的 时间 .
我一定会按时喝茶的。

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['ærəb] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] [hæd; həd] [stɜːrd] [hɜːr; hər]
" The sight of an Arab servant with a tray of dishes had stirred her
" 这 视线 的 一个 阿拉伯 仆人 和 一个 托盘 的 菜肴 有 搅拌 她
[tuː; tə] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] ,
to this declaration ,
到 这 宣言 ,
“看到一个阿拉伯女仆端着一盘菜，她才有了这番话。”

[ænd; ənd] ['prɑːmptli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər]['ɔːrdər] .
and promptly she gave her order .
和 及时 她 给予 她 命令 .
她立即下达了命令。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪm] ['ɔːlweɪz] [leɪt] ! " [sed] [ə; eɪ] ['meri] [vɔɪs] ,
In the middle of it , " I'm always late ! " said a merry voice ,
在 这 中间 的 它 , " 我是 总是 晚的 ! " 说 一个 欢乐 嗓音 ,
正当这时，一个欢快的声音说道：“我总是迟到！”

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['biːtʃər] [ænd; ənd] ['fælkənər] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm]
and little Miss Beecher and Falconer were standing on the grass beside them
和 小的 错过 比彻 和 猎鹰者 是 常设 在 这 草 旁 他们
.
.
.
小比彻小姐和福尔科纳就站在他们旁边的草地上。

" [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] , " [sed] [mɪs] ['fælkənər] ,
" This time we had no following engagement , " said Miss Falconer ,
" 这 时间 我们 有 不 下列的 订婚 , " 说 错过 猎鹰者 ,
“这次我们没有后续安排,”福尔科纳小姐说。

[ʌn'plezntli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [tiː] [taɪm] [ɪn]['kaɪəroʊ] , [ten] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,
unpleasantly reminiscent of another tea time in Cairo , ten days before ,
令人不快的 令人怀念的 的 其他 茶 时间 在 开罗 , 十 天 前 ,
不愉快的回忆起十天前在开罗的另一次下午茶经历。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'merɪkən] ['gɝːlz][ɪn'truːʒ(ə)n]['ɪntuː][hɜːr; hər] [lɔːŋ]
but even with her resentment of this American girl's intrusion into her long
但 甚至 和 她 怨恨 的 这 美国人 女孩们 入侵 进入 她 长的
- ['tʃerɪʃt] [plænz] ,
- cherished plans ,
- 珍爱 计划 ,
即使她对这个美国女孩闯入她珍视已久的计划感到不满，

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[prɪ'vent]	[ðə; ði]	['sɔːfnɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[rɪ'gɑːrd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[geɪzd]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	.
she	**could**	**not**	**prevent**	**the**	**softening**	**of**	**her**	**regard**	**as**	**she**	**gazed**	**upon**	**her**	**.**
她	可以	不是	防止	这	软化	的	她	看待	作为	她	凝视	之上	她	.

当她凝视着她时，她无法阻止自己对她的感情软化下来。

"	[juː; jʊ]	[dəunt]	[lʊk]	[æz; əz]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['raɪdɪŋ]	['veri]	[hɑːrd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tuːmz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋz]	,
"	**You**	**don't**	**look**	**as**	**if**	**you**	**had**	**been**	**riding**	**very**	**hard**	**at**	**the**	**Tombs**	**of**	**the**	**Kings**	**,**
"	你	不	看	作为	如果	你	有	到过	骑术	非常	难的	在	这	陵墓	的	这	国王	,

“你看上去不像是在帝王陵附近骑马奔波过。”

"	[ʃiː; ʃi]	[əb'zɜːrvd]	,	[ɪn]	[rɪ'lʌktənt]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	.
"	**she**	**observed**	**,**	**in**	**reluctant**	**admiration**	**.**
"	她	观察到	,	在	不情愿的	钦佩	.

她带着不情愿的钦佩说道。

"	[oʊ]	,	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	!
"	**Oh**	**,**	**but**	**we**	**have**	**!**
"	哦	,	但	我们	有	!

“哦，但是我们有！”

[wiː; wi]	[dɪd]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	[tuːmz]	—	[nɑːt]	['eniθɪŋ]	[laɪk]	['θɜːrəli]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	!
We	**did**	**quite**	**a**	**lot**	**of**	**Tombs**	**—**	**not**	**anything**	**like**	**thoroughly**	**,**	**of**	**course**	**!**
我们	做过	相当	一个	很多	的	陵墓	—	不是	任何事物	喜欢	彻底	,	的	课程	!

我们参观了不少陵墓——当然，并没有彻底参观过！

—	[ænd; ənd]	[ðen]	[wiː; wi]	[roʊd]	[bæk]	['ɜːrli]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ɑːr'selvz]	['taɪdi]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[tiː]	['pɑːrti]	,
—	**and**	**then**	**we**	**rode**	**back**	**early**	**and**	**made**	**ourselves**	**tidy**	**for**	**your**	**tea**	**party**	**,**
—	和	然后	我们	骑	后退	早期的	和	制成	我们自己	整齐的	为了	你的	茶	派对	,

——然后我们提前骑马回去，收拾好自己，准备参加你的茶会。

"	[ɑːr'liː]	['blaɪðli]	[ɪk'spleɪnd]	,
"	**Arlee**	**blithely**	**explained**	**,**
"	阿利	兴高采烈地	解释	,

阿利轻松地解释道：

[ænd; ənd]	[mɪs]	['fælkənər]	[pər'siːvd]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['brʌðər]	['rɑːbərt]	[hæd; həd]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	[wɪ'ðaʊt]	['siːkɪŋ]	[ðem; ðəm]	[aʊt]	,
and	**Miss**	**Falconer**	**perceived**	**that**	**her**	**brother**	**Robert**	**had**	**returned**	**to**	**the**	**hotel**	**without**	**seeking**	**them**	**out**	**,**
和	错过	猎鹰者	感知	那	她	兄弟	罗伯特	有	返回	到	这	酒店	没有	寻求	他们	出去	,

福尔科纳小姐察觉到她的哥哥罗伯特没有主动来找她们，就回到了酒店。

[hæd; həd]	[ə'reɪd]	[hɪm'self]	[ɪn]	[freʃ]	[waɪt]	['flænəlz]	[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[boʊt]	[tuː; tə]	['eskɔːrt]	[mɪs]	['biːtʃər]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[roʊd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	['gɑːrdn]	.
had	**arrayed**	**himself**	**in**	**fresh**	**white**	**flannels**	**and**	**returned**	**to**	**the**	**boat**	**to**	**escort**	**Miss**	**Beecher**	**across**	**the**	**road**	**into**	**the**	**hotel**	**garden**	**.**
有	排列	他自己	在	新鲜的	白色的	法兰绒	和	返回	到	这	船	到	护送	错过	比彻	穿过	这	路	进入	这	酒店	花园	.

他换上干净的白色法兰绒衣服，回到船上，护送比彻小姐穿过马路，进入酒店花园。

['æbsəntli]	[ʃiː; ʃi]	[said]	.
Absently	**she**	**sighed**	**.**
心不在焉地	她	叹了口气	.

她心不在焉地叹了口气。

[hɜːr; hər]	[aɪz]	[fel]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[piːtʃ]	-	['blɑːsəm]	['prɪtinəs]	[ʌv; əv]	-	['lʌvli]	[feɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sʌt(ə)l]	[sɪm'plɪsəti]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[waɪt]	[frɑːk]	[ʌv; əv]	['luːsli]	['woʊv(ə)n]	[sɪlk]	,
Her	**eyes**	**fell**	**away**	**from**	**the**	**peach**	**-**	**blossom**	**prettiness**	**of**	**Arlee's**	**lovely**	**face**	**to**	**the**	**subtle**	**simplicity**	**of**	**her**	**white**	**frock**	**of**	**loosely**	**woven**	**silk**	**,**
她	眼睛	跌倒	离开	从	这	桃	-	开花	美丽	的	-	迷人的	脸	到	这	微妙的	简单	的	她	白色的	连衣裙	的	松散地	编织	丝绸	,

她的目光从阿莉娇嫩如桃花般的脸庞移开，落在了她身上那件白色丝绸连衣裙的简洁优雅上。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['wʌndɚd]	[ɪf]	[ðæt]	['hevi]	[ɪm'brɔɪdəri]	[ment]	['mʌni]	—	[ɔːr]	['mɪrli]	['spendɪŋ]	['mʌni]	.
and	**she**	**wondered**	**if**	**that**	**heavy**	**embroidery**	**meant**	**money**	**—**	**or**	**merely**	**spending**	**money**	**.**
和	她	想知道	如果	那	重的	刺绣	意思是	钱	—	或者	仅仅	开支	钱	.

她不禁想知道，那些繁复的刺绣是代表金钱，还是仅仅代表花钱。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ə'krɔːs]	[æt; ət]	['leɪdi]	[kler]	,
And	**then**	**she**	**looked**	**across**	**at**	**Lady**	**Claire**	**,**
和	然后	她	看起来	穿过	在	女士	克莱尔	,

然后她看向克莱尔夫人。

[ænd; ənd]	[said]	[ə'gen]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[driːm]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[əˌrɪstə'krætɪk]	[ə'laɪəns]	.
and	**sighed**	**again**	**for**	**her**	**dream**	**of**	**an**	**aristocratic**	**alliance**	**.**
和	叹了口气	再次	为了	她	梦	的	一个	贵族	联盟	.

她再次叹了口气，为自己与贵族结盟的梦想感到遗憾。

"	['mɪsɪz]	.	[ɛvɝʃæm]	—	?	"	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[tuː; tə]	[ɪn'kwaɪər]	.
"	**Mrs**	**.**	**Eversham**	**—**	**?**	**"**	**she**	**thought**	**to**	**inquire**	**.**
"	太太	.	埃弗舍姆	—	?	"	她	想法	到	查询	.

“埃弗舍姆夫人——？”她想问道。

"	[ðeə(r)]	['hævɪŋ]	[ðə; ði]	['vɪkər]	—	[ɔːr]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	['rektər]	?	—	[tuː; tə]	[tiː]	.
"	**They're**	**having**	**the**	**vicar**	**—**	**or**	**is**	**it**	**the**	**rector**	**?**	**—**	**to**	**tea**	**.**
"	它们是	拥有	这	牧师	—	或者	是	它	这	校长	?	—	到	茶	.

“他们要请牧师——或者说是教区长？——来喝茶。”

[ðeɪ]	[æskt]	[hɪm; ɪm]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	[bɪ'fɔːr]	[jʊr; jər]	['mesɪdʒ]	[keɪm]	,	"	[ɑːr'liː]	[ɪk'spleɪnd]	.
They	**asked**	**him**	**this**	**morning**	**before**	**your**	**message**	**came**	**,**	**"**	**Arlee**	**explained**	**.**
他们	问	他	这	早晨	前	你的	信息	来了	,	"	阿利	解释	.

“在你消息传来之前，他们今天早上就问过他了，”阿利解释道。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ɪk'spleɪn]	[ðæt]	[ðə; ði]	['vɪkər]	,	[ɔːr]	[ðə; ði]	['rektər]	,	[hæd; həd]	[ɪ'mædʒɪnd]	,	[ɪn]	[ək'septɪŋ]	,	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	,	[tuː]	,
She	**did**	**not**	**explain**	**that**	**the**	**vicar**	**,**	**or**	**the**	**rector**	**,**	**had**	**imagined**	**,**	**in**	**accepting**	**,**	**that**	**she**	**,**	**too**	**,**
她	做过	不是	解释	那	这	牧师	,	或者	这	校长	,	有	想象	,	在	接受	,	那	她	,	也	,

她没有解释，牧师或教区长在接受邀请时，是否也以为她也是其中一员。

[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[tiː]	['pɑːrti]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[boʊt]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['iːv(ə)n]	[naʊ]	[ɪn'kwaɪərɪŋ]	['zeləsli]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	.
was	**to**	**be**	**of**	**that**	**tea**	**party**	**on**	**the**	**boat**	**and**	**was**	**even**	**now**	**inquiring**	**zealously**	**of**	**her**	**of**	**the**	**Evershams**	**.**
曾是	到	是	的	那	茶	派对	在	这	船	和	曾是	甚至	现在	查询	热忱地	的	她	的	这	-	.

她原本应该参加船上的那场茶会，现在仍然热切地打听埃弗舍姆一家的情况。

"	[hɪəz]	['mɪstər]	.	[hɪl]	,	"	[sed]	['leɪdi]	[kler]	.
"	**Here's**	**Mr**	**.**	**Hill**	**,**	**"**	**said**	**Lady**	**Claire**	**.**
"	这里是	先生	.	爬坡道	,	"	说	女士	克莱尔	.

“希尔先生来了，”克莱尔夫人说道。

[mɪs]	['fælkənər]	[stɜːrd]	;	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ruːm]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɪfθ]	[tʃer]	[bɪ'twiːn]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[ɑːr'liː]	.
Miss	**Falconer**	**stirred**	**;**	**there**	**was**	**room**	**for**	**the**	**fifth**	**chair**	**between**	**her**	**and**	**Arlee**	**.**
错过	猎鹰者	搅拌	;	那里	曾是	房间	为了	这	第五	椅子	之间	她	和	阿利	.

福尔科纳小姐动了动；她和阿莉之间还有第五把椅子的空间。

['leɪdi]	[kler]	['ɔːlsoʊ]	[stɜːrd]	;	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ruːm]	[bɪ'twiːn]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	['rɑːbərt]	['fælkənər]	.
Lady	**Claire**	**also**	**stirred**	**;**	**there**	**was**	**room**	**between**	**her**	**and**	**Robert**	**Falconer**	**.**
女士	克莱尔	还	搅拌	;	那里	曾是	房间	之间	她	和	罗伯特	猎鹰者	.

克莱尔夫人也动了动；她和罗伯特·福尔克纳之间还有空位。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['bɪli]	[biː]	.	[hɪl]	['siːtɪd]	[hɪm'self]	['æftər]	[ə; eɪ]	['dʒen(ə)rəl]	[ɪks'tʃeɪndʒ]	[ʌv; əv]	[g'riːtɪŋz]	.
And	**there**	**Billy**	**B**	**.**	**Hill**	**seated**	**himself**	**after**	**a**	**general**	**exchange**	**of**	**greetings**	**.**
和	那里	比利	B	.	爬坡道	坐着	他自己	后	一个	一般的	交换	的	问候	.

在一番寒暄之后，比利·B·希尔便坐了下来。

"	[haʊ]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[bə'zɑːz]	?	"	[sed]	[ɑːr'liː]	['geɪli]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['teɪbl]	.
"	**How**	**were**	**the**	**bazaars**	**?**	**"**	**said**	**Arlee**	**gaily**	**across**	**the**	**table**	**.**
"	如何	是	这	集市	?	"	说	阿利	兴高采烈地	穿过	这	桌子	.

“集市怎么样？”阿莉兴高采烈地隔着桌子问道。

"	[juː; jʊ]	[miːn]	[ðə; ði]	[dɪ'pɑːrtmənt]	[stɔːr]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.	['aɪzək]	['kəuin]	,	"	['bɪli]	[læft]	[bæk]	.
"	**You**	**mean**	**the**	**department**	**store**	**of**	**Mr**	**.**	**Isaac**	**Cohen**	**,**	**"**	**Billy**	**laughed**	**back**	**.**
"	你	意思是	这	部门	店铺	的	先生	.	艾萨克	科恩	,	"	比利	笑了	后退	.

“你是说艾萨克·科恩先生的百货公司吧？”比利笑着回答。

"	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	['ʌndər]	[hɪm; ɪm]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.	"
"	**They**	**are**	**all**	**under**	**him**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
"	他们	是	全部	在下面	他	,	你	知道	.	"

“他们都归他管，你知道的。”

"	[nɑːt]	['riːəli]	!
"	**Not**	**really**	**!**
"	不是	真的	!

“并不真地！

"	['fælkənər]	[ɪk'skleɪmd]	,	[ɪn]	[ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt]	.
"	**Falconer**	**exclaimed**	**,**	**in**	**disillusionment**	**.**
"	猎鹰者	惊呼	,	在	幻灭	.

“福克纳失望地惊呼道。”

"	[ˌaɪ 'tiː]	['ræðər]	[teɪks]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	,	['dʌznt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[tuː; tə]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[soʊ]	[kə'mɜːrʃəlˌaɪz]	.	"
"	**It**	**rather**	**takes**	**it**	**out**	**,**	**doesn't**	**it**	**,**	**to**	**know**	**it**	**is**	**so**	**commercialized**	**.**	**"**
"	它	相当	需要	它	出去	,	不	它	,	到	知道	它	是	所以	商业化	.	"

“知道它如此商业化，确实让人感到失望，不是吗？ ”

"	[wʌt]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[ɪk'spekt]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['twentiəθ]	['sentʃəri]	,	"	[mɪs]	['fælkənər]	[ri'tɔːtid]	,
"	**What**	**did**	**you**	**expect**	**—**	**it**	**is**	**the**	**twentieth**	**century**	**,**	**"**	**Miss**	**Falconer**	**retorted**	**,**
"	什么	做过	你	预计	—	它	是	这	第二十	世纪	,	"	错过	猎鹰者	反驳	,

“你还指望什么？现在可是二十世纪啊，”福尔科纳小姐反驳道。

['pʊtɪŋ]	[ə'saɪd]	[hɜːr; hər]	['nɪtɪŋ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[tiː]	[θɪŋz]	[ə'raɪvd]	.
putting	**aside**	**her**	**knitting**	**as**	**the**	**tea**	**things**	**arrived**	**.**
推杆	旁边	她	针织	作为	这	茶	事物	到达的	.

茶具送来时，她放下手中的毛线。

"	['sʌmtaɪmz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,	"	[sed]	[ɑːr'liː]	.
"	**Sometimes**	**it**	**is**	**,**	**"**	**said**	**Arlee**	**.**
"	有时	它	是	,	"	说	阿利	.

“有时候确实如此，”阿利说。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən]['evər] , [hɪr] , " [dɪ'klerd] ['leɪdi] [kler] .

" I think it's more so than ever , here , " declared Lady Claire .

" 我 思考 它是 更多的 所以 比 曾经 , 这里 , " 声明 女士 克莱尔 .

“我认为在这里，这种情况比以往任何时候都更加严重，”克莱尔夫人说道。

" ['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts][soʊ] ['fraɪtfəli] ['sɪvəlaɪzd] — — "

" Egypt's so frightfully civilized — — "

" 埃及的 所以 可怕地 文明 — — "

“埃及文明得真可怕——”

" [nɑːt] [wen] [jʊə(r)] ['kæmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .

" Not when you're camping in the desert .

" 不是 什么时候 你是 野营 在 这 沙漠 .

“在沙漠露营时就不是这样了。”

" [ə'gen] [ðæt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [flitid] ['oʊvər] - [feɪs] ; [nɑːt][wʌns][dɪd][ʃiː; ʃi] [glæns] [æt; ət] ['bɪli] ,

" Again that funny little smile flitted over Arlee's face ; not once did she glance at Billy ,

" 再次 那 有趣的 小的 微笑 飞掠 超过 - 脸 ; 不是 一次 做过 她 瞥一眼 在 比利 ,

“阿莉脸上再次掠过那抹古怪的微笑；她始终没有看比利一眼。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌtəli] ['ʃerɪŋ]

but for all her air of unconsciousness he felt that she was subtly sharing

但 为了 全部 她 空气 的 无意识 他 毛毡 那 她 曾是 微妙地 分享

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [spɑːrk][ʌv; əv] ['glædnəs] [flæʃt] [ɪn][hɪm; ɪm] .

her thoughts with him and a quick spark of gladness flashed in him .

她 想法 和 他 和 一个 快的 火花 的 欢乐 闪光灯 在 他 .

尽管她一副无意识的样子，但他感觉她正在微妙地与他分享她的想法，一丝喜悦的火花在他心中闪过。

[ðoʊz] [hæd; həd] [bɪn] [θriː] ['hɔːrəb(ə)l] [deɪz] [fɔːr; fər] ['bɪli] [biː] . [hɪl] .

Those had been three horrible days for Billy B . Hill .

那些 有 到过 三 可怕 天 为了 比利 B . 爬坡道 .

对于比利·B·希尔来说，那是可怕的三天。

['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['præktɪkli] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [trʌŋks] [hæd; həd] [ə'raɪvd]

Friday morning he had been practically a prisoner until his trunks had arrived

星期五 早晨 他 有 到过 几乎 一个 囚犯 直到 他的 树干 有 到达的

.

:

.

星期五早上，他几乎像个囚犯一样，直到他的行李箱送到才得以脱身。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [traɪ'ʌmfənt] — ['rɑːbərt] ['fælkənər]

He had emerged upon a spectacle of England triumphant — Robert Falconer

他 有 出现 之上 一个 奇观 的 英格兰 凯 — 罗伯特 猎鹰者

['eskɔːtɪŋ] [ɑːr'liː] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['lʌksɔː] .

escorting Arlee to the temple of Luxor .

护送 阿利 到 这 寺庙 的 卢克索 .

他看到的是英格兰凯旋的景象——罗伯特·福尔克纳护送阿利前往卢克索神庙。

['leɪtər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ə'pɑːn] [ɑːr'liː] [ə'pɑːn][ðə; ði][boʊt] [tuː; tə][faɪnd] ['fælkənər]

Later that afternoon he had called upon Arlee upon the boat to find Falconer

之后 那 下午 他 有 称为 之上 阿利 之上 这 船 到 寻找 猎鹰者

[stɪl] [ðer; ðər] ,

still there ,

仍然 那里 ,

当天下午晚些时候，他到船上拜访了阿利，发现福克纳还在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['veri] [mʌtʃ] [soʊ] .

and the Evershams very much so .

和 这 - 非常 很多 所以 .

埃弗沙姆一家尤其如此。

[ˈrɑːbərt] [ˈfælkənər] [hæd; həd] [əˈkʌmpənid] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] .
Robert Falconer had accompanied him back to the hotel .
罗伯特 猎鹰者 有 伴随 他 后退 到 这 酒店 .

罗伯特·福尔克纳陪同他回到了酒店。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][æsk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈblʌntli] ,
There was something that he wanted to ask , and he asked it bluntly ,
那里 曾是 某物 那 他 通缉 到 问 , 和 他 问 它 直截了当地 ,
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪmˈbærəsmənt] .
but with embarrassment .
但 和 尴尬 .

他想问一个问题，于是他直截了当地问了出来，但语气中带着尴尬。

[hæd; həd] [ˈbɪli] [sed] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [ɑːrˈliː] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnɑːnsens] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] ?
Had Billy said anything at all to Arlee of that nonsense at the palace ?
有 比利 说 任何事物 在 全部 到 阿利 的 那 废话 在 这 宫殿 ?

比利有没有跟阿利提起过宫廷里那些荒唐事?

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈtɪndʒənsi] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈbɪli] [wʌz; wəz][nɑːt][prəˈvaɪdɪd] .
Here was a contingency for which Billy was not provided .
这里 曾是 一个 应急措施 为了 哪个 比利 曾是 不是 假如 .

这是比利没有预料到的意外情况。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [prəˈvɪʒnz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ɑːrˈliː] .
He made no provisions for this with Arlee .
他 制成 不 条款 为了 这 和 阿利 .

他没有就此事与阿利做出任何安排。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" Have you ?
" 有 你 ?

“你?

" [hiː; hi] [ˈpæriːd] .
" he parried .
" 他 招架 .

他进行了反击。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɪŋglɪʃmən] .
" Not a word , " said the young Englishman .
" 不是 一个 单词 , " 说 这 年轻的 英国人 .

“一句话也没说,”这位年轻的英国人说道。

" [wiːv] [nɑːt] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ˈfɛloʊz] [ˈfɪlθi] [neɪm] .
" We've not mentioned the fellow's filthy name .
" 我们已经 不是 提及 这 同伴们 污秽 姓名 .

“我们没有提及那家伙的肮脏名字。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwʌndɚd] — — "
But I wondered — — "
但 我 想知道 — — "

但我疑惑——

" [aɪ][dɪd] [tel] [hɜːr; hər][wiː; wi][gɑːt] [ˈwɜːrid] [wʌn] [naɪt] ,
" I did tell her we got worried one night ,
" 我 做过 告诉 她 我们 得到 担心 一 夜晚 ,

“我确实告诉过她，有一天晚上我们很担心，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈpæləs] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈbrɪgəndz] , " [ˈbɪli] [ˈænsər]
and tried to get into his palace like a pair of brigands , " Billy answered
和 尝试 到 得到 进入 他的 宫殿 喜欢 一个 一对 的 强盗 , " 比利 回答
[ˈsloʊli] .
slowly .
缓慢地 .

“他们就像两个强盗一样，试图闯入他的宫殿，”比利缓缓回答道。

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θɔːt] [juː ˈes] [greɪt] [fuːlz] , " [ðə; ði] [ˈsændi] - [ˈherd] [jʌŋ] [mæn] [rɪˈplaɪd]
" She must have thought us great fools , " the sandy - haired young man replied
" 她 必须 有 想法 我们 伟大的 傻瓜 , " 这 沙 - 头发 年轻的 男人 回复
[dɪsˈgʌstɪdli] .
disgustedly .
厌恶地 .

“她一定认为我们是十足的傻瓜，”金发青年厌恶地回答道。

[ˈklɪrli] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˈbɪli] [hæd; həd] [ˈflʌriʃt] [ðɪs] [ˈstɔːri] [bɪˈfɔːr] [ɑːrˈliː] [tuː; tə] [əˈpɪr] [roʊˈmæntɪk] ,
Clearly he felt that Billy had flourished this story before Arlee to appear romantic ,
清楚地 他 毛毡 那 比利 有 繁荣 这 故事 前 阿利 到 出现 浪漫的 ,

显然，他认为比利在阿莉面前夸大了这个故事，使其显得浪漫。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪnst] [æt; ət] [ɪts] [əbˈsɜːrdəti] .
and he winced at its absurdity .
和 他 畏缩 在 它是 荒谬 .

他被这荒谬之处吓了一跳。

" [oʊ] , [noʊ] — [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːrk] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [pɑːrt] , " [ˈbɪli] [went] [ɑːn] .
" Oh , no — she just thought of it as a lark on our part , " Billy went on .
" 哦 , 不 — 她 只是 想法 的 它 作为 一个 云雀 在 我们的 部分 , " 比利 去 在 .

“哦，不——她只是把我们当成一场玩笑，”比利继续说道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [let] [hɜːr; hər] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈdiːteɪlz] — [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiːz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]
" I didn't let her in for the horrible details — I don't think she's likely to
" 我 没有 让 她 在 为了 这 可怕的 细节 — 我 不 思考 她是 可能 到
[ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
mention it to you .
提到 它 到 你 .

“我没有让她知道那些可怕的细节——我想她不太可能跟你提起这件事。”

[ɔːr] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .
Or you to her , " he added .
或者 你 到 她 , " 他 额外 .

“或者你对她，”他补充道。

" [ˈræðər] [nɑːt] .
" Rather not .
" 相当 不是 .

“还是不要吧。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz] [ɪmˈfætɪk] .
" The young Englishman was emphatic .
" 这 年轻的 英国人 曾是 强调 .

这位年轻的英国人语气坚定。

" [aɪm] [ˈsɑːri] [juː; jʊ] [sed] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I'm sorry you said anything about it .
" 我是 对不起 你 说 任何事物 关于 它 .

“很抱歉你提到了这件事。”

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈbɪli] , [ə; eɪ] [ˈkrɪŋkl] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Then he looked at Billy , a crinkle of amusement in his eyes .
" 然后 他 看起来 在 比利 , 一个 皱褶 的 娱乐 在 他的 眼睛 .

然后他看向比利，眼中闪过一丝玩味的笑意。

" ['ræðər] [ə; eɪ] [sel] , [juː; jʊ] [noʊ] — [wʌt] ? "
" Rather a sell , you know — what ? "
" 相当 一个 卖 , 你 知道 — 什么 ? "

“与其说是卖东西，不如说是卖东西，你知道——什么？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] !
" I should say so !
" 我 应该 说 所以 !

我应该这么说!

" [rɪ'tɜːrnd] ['bɪli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ʃə'grɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [læf] [si'mentid] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
" returned Billy , with a hearty appearance of chagrin , and a laugh cemented the understanding .
" 返回 比利 , 和 一个 爽朗 外貌 的 懊恼 , 和 一个 笑 水泥 这 理解 .

比利回答道，脸上带着明显的懊恼，然后笑了起来，这更加深了彼此的理解。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .
That was all between them concerning the escapade .
那 曾是 全部 之间 他们 有关 这 恶作剧 .

关于那次冒险经历，他们之间就只有这些秘密了。

['bɪli] [hæd; həd] ['reɪst] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'liː] ,
Billy had raced back to the boat , and secured an earnest fifteen minutes with Arlee ,
比利 有 比赛 后退 到 这 船 , 和 安全 一个 认真 十五 分钟 和 阿利 ,

比利飞奔回船上，和阿利认真地聊了十五分钟。

[huː] ['prɑːmɪst] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ker] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːrst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['sɔvrinz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] .
who promised unlimited care , and then forced upon him the wretched sovereigns that she owed .
WHO 承诺 无限 关心 , 和 然后 强制 之上 他 这 可怜 君主 那 她 欠款 .

她承诺给予无限的照顾，然后强迫他偿还她所欠下的可怜的君主。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['despərətli] [spent] [ænd; ənd] ['taɪərd] ['æftər] [hɜːr; hər] [deɪ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
She was feeling desperately spent and tired after her day of excitement ,
她 曾是 感觉 绝望地 花费 和 疲劳的 后 她 天 的 激动 ,

经历了一天的兴奋之后，她感到筋疲力尽。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɜːr'self] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [dæns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [boʊt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
and declared herself unequal to the dance upon the boat that evening .
和 声明 她自己 不等 到 这 舞蹈 之上 这 船 那 晚上 .

她宣称自己无法胜任当晚在船上的舞蹈。

['æŋkʃəsli] ['bɪli] [hæd; həd] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rest] ,
Anxiously Billy had urged her to rest ,
焦虑地 比利 有 敦促 她 到 休息 ,

焦急的比利催促她休息。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] ['iːvnɪŋ] ['roʊmɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l]
and he spent a drifting and distracted evening roaming alone in the temple
和 他 花费 一个 漂流 和 愣 晚上 漫游 独自的 在 这 寺庙
[ʌv; əv]['lʌksɔː] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] — ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːr'liː] . .
of Luxor listening to the distant music from the boat — thinking of Arlee . .
的 卢克索 聆听 到 这 遥远 音乐 从 这 船 — 思维 的 阿利 . .
. .
: :
. .

于是，他漫无目的地在卢克索神庙里独自一人度过了一个心不在焉的夜晚，听着远处从船上传来的音乐——想着阿利……

['leɪtər] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ʌp] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː] ['dænsəz, 'dænsɪz]
Later he had learned that she remained up for at least two dances
之后 他 有 学习 那 她 剩余 向上 为了 在 至少 二 舞蹈
[wɪð; wɪθ] ['fælkənər] .
with Falconer .
和 猎鹰者 .

后来他得知，她至少和福尔科纳跳了两支舞。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['fraɪdeɪ] .
So much for Friday .
所以 很多 为了 星期五 .

星期五就到此为止了。

['sætərdeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɜːrs] .
Saturday had been worse .
周六 有 到过 更糟 .

星期六的情况更糟。

[ɑːr'liː] [hæd; həd] [sed] [ɑːn]['fraɪdeɪ] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ɪn][ðə; ði][ɔːl] - [deɪ]
Arlee had said on Friday night that she would join the passengers in the all - day
阿利 有 说 在 星期五 夜晚 那 她 会 加入 这 乘客 在 这 全部 - 天
[ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ,
excursion to the Tombs of the Kings ,
短途旅行 到 这 陵墓 的 这 国王 ,

阿莉周五晚上曾表示，她将和乘客们一起参加前往国王陵墓的全天游览。

[ænd; ənd] ['bɪli] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [kler]
and Billy had somehow found himself in an arrangement with Lady Claire
和 比利 有 不知何故 成立 他自己 在 一个 安排 和 女士 克莱尔
[ænd; ənd] ['fælkənər] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and Falconer to go with them .
和 猎鹰者 到 去 和 他们 .

比利不知怎么就和克莱尔夫人以及猎鹰人达成了某种协议，要和他们一起去。

[ðen] [ɑːr'liː] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] .
Then Arlee had not gone .
然后 阿利 有 不是 已消失 .

那时阿利还没有走。

['mɪsɪz] . [ɛvɚʃæm] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,
Mrs . Eversham reported that she had a headache ,
太太 . 埃弗舍姆 据报道 那 她 有 一个 头痛 ,

埃弗舍姆夫人说她头疼。

[ænd; ənd] ['fælkənər] [hæd; həd] ['veri] ['prɑːmptli] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,
and Falconer had very promptly dropped out of the party ,
和 猎鹰者 有 非常 及时 掉落 出去 的 这 派对 ,

而福克纳很快就退出了派对。

['liːvɪŋ] ['bɪli] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [kler] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] ,
leaving Billy with Lady Claire upon his hands , and so he went ,
离开 比利 和 女士 克莱尔 之上 他的 双手 , 和 所以 他 去 ,

留下比利和克莱尔夫人，他就走了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['leɪdi] [kler] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['sɪksti] ['ʌðər]
and he and Lady Claire and the Evershams and about sixty other
和 他 和 女士 克莱尔 和 这 - 和 关于 六十 其他
['pæsndʒɚ] [hæd; həd][ə; eɪ] [brɪsk] [ænd; ənd] ['bɪzi] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
passengers had a brisk and busy day of it .
乘客 有 一个 轻快 和 忙碌的 天 的 它 .

他和克莱尔夫人、埃弗舍姆一家以及其他大约六十名乘客度过了忙碌而充实的一天。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [hiː; hi] [sɔː] [ɑːr'liː] , [ə'pærəntli] - , [ə'pɑːn]
When he returned just before dinner he saw Arlee , apparently headacheless , upon
什么时候 他 返回 只是 前 晚餐 他 锯 阿利 , 显然 - , 之上
[ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] ,
the deck of the steamer ,
这 甲板 的 这 汽船 ,

晚饭前他回来时，看到阿利似乎没有头痛，正站在轮船甲板上。

['tʃætɪŋ] [tuː; tə] ['fælkənər] .
chatting to Falconer .
聊天 到 猎鹰者 .

和猎鹰人聊天。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði] [dæns] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ['ʌndər] [mɪs] ['fælkənərz] [wɪŋ] .
That night she had attended the dance at the hotel under Miss Falconer's wing .
那 夜晚 她 有 参加 这 舞蹈 在 这 酒店 在下面 错过 猎鹰者的 翼 .

当晚，她在福尔科纳小姐的陪伴下参加了酒店举办的舞会。

['bɪli] [hæd; həd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [twaɪs] ,
Billy had danced with her twice ,
比利 有 跳舞 和 她 两次 ,

比利曾两次和她跳过舞。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [praɪd] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'luːf] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dʒʌst][hæv; həv]
and between times his pride had kept him aloof — she might just have
和 之间 时代 他的 自豪 有 保留 他 超然 — 她 可能 只是 有
[meɪd] [wʌn] [saɪn] !
made one sign !
制成 一 符号 !

而他的骄傲让他一直保持着疏离——她或许只是向他示意了一下！

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [braɪt] ['frendlinəs] [wʌz; wəz]['evər] [rɪ'spɑːnsɪv] ; [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
But though her bright friendliness was ever responsive ; though she was
但 尽管 她 明亮的 友善 曾是 曾经 响应式设计 ; 尽管 她 曾是
['ɪnstəntli] , [səb'mɪsɪvli] ,
instantly , submissively ,
即刻 , 拱手 ,

但是，尽管她热情友善，总是积极回应；尽管她总是立刻顺从地，

['redi] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ɔːr] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [ri'kwests] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
ready to accept his invitations or fulfill his requests , he felt that there was
准备好 到 接受 他的 邀请函 或者 实现 他的 请求 , 他 毛毡 那 那里 曾是
['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] ['lækɪŋ] .
something strangely lacking .
某物 奇怪的 缺乏 .

他准备接受他的邀请或满足他的要求，但他总觉得好像缺少了什么。

[ðə; ði] [geɪ] [spɑːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['koʊkɪtri] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tiːz] [ɔːr] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]
The gay spark of her coquetry was gone ; she did not tease or play with
这 同性恋 火花 的 她 卖弄风情 曾是 已消失 ; 她 做过 不是 逗 或者 玩 和
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

她身上那种娇媚的神采消失了；她不再戏弄他，也不再和他嬉戏。

['ænɪmeɪtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['kʌmpəni] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] [ə; eɪ] [kən'streɪnt]
animated as she was in company , when they were alone together a constraint
动画 作为 她 曾是 在 公司 , 什么时候 他们 是 独自的 一起 一个 约束
[fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
fell upon her .
跌倒 之上 她 .

她与人交往时活泼开朗，但当他们单独相处时，她却感到拘束。

['mɪzrəbli] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ʌn'hæpi] [siːnz] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
Miserably he felt that he reminded her of unhappy scenes and that she would
惨痛地 他 毛毡 那 他 提醒 她 的 不开心 场景 和 那 她 会
[biː; bi] ['siːkrətli] [rɪ'liːvd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
be secretly relieved when he was gone .
是 偷偷 松了口气 什么时候 他 曾是 已消失 .

他痛苦地觉得，自己会让她想起不愉快的场景，他离开后，她会暗自松一口气。

[soʊ] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'sɜːrdli] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [dɪ'kler] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['leɪdi] ['klɛrz]
So now he was absurdly glad to hear her declare , in answer to Lady Claire's
所以 现在 他 曾是 荒谬地 高兴的 到 听到 她 宣布 , 在 回答 到 女士 克莱尔的
['kwɛstʃənɪŋz] ,
questionings ,
质询 ,

所以，当他听到她在回答克莱尔夫人的质问时如此说道时，他感到无比欣喜。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dezərt] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] !
" Oh , but the desert is wonderful !
" 哦 , 但 这 沙漠 是 精彩的 !

“哦，沙漠真是太棒了！”

[aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] — — "
I loved it in spite of — — "
我 喜爱 它 在 尽管如此 的 — — "

尽管——，我还是很喜欢它。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] — ?
" In spite of — ?
" 在 尽管如此 的 — ?

“尽管-?

" ['leɪdi] [kler] ['ekəud] .
" Lady Claire echoed .
" 女士 克莱尔 回声 .

克莱尔夫人附和道。

" [ðə; ði][sænd] , " [sed] [ɑːr'liː] ['prɑːmptli] .
" The sand , " said Arlee promptly .
" 这 沙 , " 说 阿利 及时 .

“沙子，”阿利立刻说道。

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈlæʃɪz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [keɪm] , [æt; ət] [læst] , [hæf] - [skerd] , [tuː; tə] [ˈbɪliːz] [feɪs]
But under her lashes , her eyes came , at last , half - scared , to Billy's face
但 在下面 她 睫毛 ， 她 眼睛 来了 ， 在 最后的 ， 一半 - 害怕的 ， 到 比利 脸
.
.
.

但最终，透过睫毛，她的目光带着一丝恐惧，落在了比利的脸上。

" [bʌt; bət][ðə; ði][sænd][ɪz][ðə; ði] [ˈdezərt] , " [ˈleɪdi] [kler] [wʌz; wəz] [ˈmɜːrmərɪŋ] .
" But the sand is the desert , " Lady Claire was murmuring .
" 但 这 沙 是 这 沙漠 ， " 女士 克莱尔 曾是 淙淙 .

“但是沙子就是沙漠,”克莱尔夫人喃喃自语道。

" [ɪts] [ˈoʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈbɪli] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈænsər] .
" It's only part of it , " Billy took it upon himself to answer .
" 它是 仅有的 部分 的 它 ， " 比利 采取 它 之上 他自己 到 回答 .

“这只是其中的一部分,”比利主动回答道。

" [speɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [pɑːrt] — [ænd; ənd] [ðen] [ˈkʌlər] .
" Space is the biggest part — and then color .
" 空间 是 这 最大 部分 — 和 然后 颜色 .

“空间是最重要的部分——其次是颜色。”

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] — [hiːt] . "
And sometimes — heat . "
和 有时 — 热 . "

有时——还有热。”

" [juː; jʊ] [spent] [kwaɪt] [ə; eɪ] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdezərt] [edʒ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈekskəveɪtəz] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
" You spent quite a time on the desert edge with some excavators , didn't you ?
" 你 花费 相当 一个 时间 在 这 沙漠 边缘 和 一些 挖掘机 ， 没有 你 ?

“你和一些挖掘机在沙漠边缘待了相当长一段时间，是吗？ ”

" [sed] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ˈbɪli] [fel] [ˈɪntuː] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz]
" said the English girl , and Billy fell into talk with her about his friend's
" 说 这 英语 女孩 ， 和 比利 跌倒 进入 讲话 和 她 关于 他的 朋友们
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ，

“英国女孩说道，比利便和她聊起了他朋友的工作。”

[ænd; ənd] [ˈfælkənər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ɪnˈgroʊst] [ɑːrˈliː] .
and Falconer and his sister engrossed Arlee .
和 猎鹰者 和 他的 姐姐 全神贯注 阿利 .

福尔科纳和他的妹妹全神贯注地看着阿利。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [læst] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪ] [æt; ət][ˈlʌksɔː] .
And to - night was the very last night of her stay at Luxor .
和 到 - 夜晚 曾是 这 非常 最后的 夜晚 的 她 停留 在 卢克索 .

今晚是她在卢克索的最后一晚。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðə; ði] [boʊt] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɑːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] — [ənˈles] [hiː; hi] [pərˈsuːd]
To - morrow the boat would take her on out of his life — unless he pursued
到 - 明天 这 船 会 拿 她 在 出去 的 他的 生活 — 除非 他 追击
[hɜːr; hər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [naɪl] ,
her along the Nile ,
她 沿着 这 尼罗河 ，

明天，除非他沿着尼罗河追随她，否则那艘船就会带她离开他的生活。

[ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] , [ˌʌnˈwɑːntɪd] [ɪnˈtruːdər] . . . .
a foolish , unwanted intruder . . . .
一个 愚蠢 ， 不需要 入侵者 . . . .

一个愚蠢的、不受欢迎的闯入者......

[ðə; ði] [θriː] [deɪz] [hɪr] [hæd; həd][ɔːl] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [græsp] — [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]
The three days here had all slipped from his clumsy grasp — they seemed to
这 三 天 这里 有 全部 滑倒了 从 他的 笨拙 抓牢 — 他们 似乎 到
[hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . . . .
have put a widening distance between them . . . .
有 放 一个 扩大 距离 之间 他们 . . . .

这三天的时间仿佛从他笨拙的掌控中溜走——它们似乎在他们之间拉开了越来越远的距离……

[hiː; hi] [hɜːrd] ['fælkənər] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [wʊd] [tʌtʃ] [ə'gen] [æt; ət]['lʌksɔː][fɔːr; fər][ðə; ði]
He heard Falconer calculating that the boat would touch again at Luxor for the
他 听到 猎鹰者 计算 那 这 船 会 触碰 再次 在 卢克索 为了 这
[nekst]['fraɪdeɪ] [naɪt] .
next Friday night .
下一个 星期五 夜晚 .

他听到福克纳在计算，这艘船将在下周五晚上再次停靠在卢克索。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæskt] [bɔːl] . . . .
There seemed to be talk of a masked ball . . . .
那里 似乎 到 是 讲话 的 一个 戴面具 球 . . . .

似乎有人在谈论一场化装舞会……

['bɪli] [liːnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Billy leaned suddenly across the table .
比利 倾斜 突然 穿过 这 桌子 .

比利突然俯身越过桌子。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [its] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə] - [naɪt] ?
" You have forgotten it's the best of the moon to - night ?
" 你 有 被遗忘的 它是 这 最好的 的 这 月亮 到 - 夜晚 ?

你难道忘了今晚是月色最美的夜晚吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['kɑːrnæk] .
" You must let me take you to see it on Karnak .
" 你 必须 让 我 拿 你 到 看 它 在 卡纳克 .

“你一定要让我带你去卡纳克看看。”

" ['fælkənər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [blæŋk] [lʊk] .
" Falconer gave him a very blank look .
" 猎鹰者 给予 他 一个 非常 空白的 看 .

福克纳茫然地看了他一眼。

" [wiːv] [ɔːl'redi] [plænd] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] .
" We've already planned for that , " said he .
" 我们已经 已经 计划 为了 那 , " 说 他 .

“我们已经为此做好了计划,”他说。

" [wiːl] [ɔːl][goʊ] , " [kraɪd] [ɑːr'liː] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] ['plezntnəs] .
" We'll all go , " cried Arlee , with instant pleasantness .
" 出色地 全部 去 , " 哭 阿利 , 和 立即的 愉悦 .

“我们都会去,”阿利立刻愉快地喊道。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] . "
" We mustn't miss it for anything . "
" 我们 不得 错过 它 为了 任何事物 . "

“我们绝对不能错过。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] [muːn] [ɑːn][ðə; ði]['temp(ə)l] [jet] ?
" You haven't seen the moon on the temple yet ?
" 你 还没有 已见 这 月亮 在 这 寺庙 然而 ?

你还没看到寺庙里的月亮吗?

" ['bɪli] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] ['leɪdi] [kler] [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] [in'sjuːd] .
" Billy inquired of Lady Claire in the pause that ensued .
" 比利 询问 的 女士 克莱尔 在 这 暂停 那 随后 .

在随后的沉默中，比利向克莱尔夫人问道。

" ['oʊnli] [wʌns] — [fɔːr] [naɪts] [ə'goʊ] .
" Only once — four nights ago .
" 仅有的 一次 — 四 夜晚 前 .

“只有一次——就在四晚前。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fʊl] [ðen] .
But it wasn't full then .
但 它 不是 满的 然后 .

但当时并没有坐满。

" ['bɪli] [rɪ'membər] [ðæt] [muːn] [ə'kjuːtli] .
" Billy remembered that moon acutely .
" 比利 记得 那 月亮 急性 .

比利对那轮月亮印象非常深刻。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['laɪtɪd] [tuː] ['fjʊdʒətɪv] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][sænd] .
It had lighted two fugitives across a waste of sand .
它 有 照明 二 逃犯 穿过 一个 浪费 的 沙 .

它照亮了两个逃亡者穿过一片荒漠。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['sweɪɪŋ] ['rɪðmɪkli] [haɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['kæm(ə)l] , [ə; eɪ] [kweɪnt] ,
He saw a little figure swaying rhythmically high upon a camel , a quaint ,
他 锯 一个 小的 数字 摇晃 有节奏地 高的 之上 一个 骆驼 , 一个 古雅 ,

他看到一个小身影骑在骆驼上，有节奏地摇摆着，一个古怪的，

[oʊld] - [wɜːrld] ['fɪgjər] [ɪn] ['mɪsti] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['sɪlvər] [veɪl] — [laɪk]
old - world figure in misty white , with a shimmering silver veil — like
老的 - 世界 数字 在 蒙蒙 白色的 , 和 一个 闪闪发光 银 面纱 — 喜欢
[rɪ'bekə] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] ,
Rebecca coming across the desert ,
丽贝卡 未来 穿过 这 沙漠 ,

一个身着朦胧白衣、面戴闪亮银纱的古老身影——就像穿越沙漠的丽贝卡。

[hiː; hi] [θɔːt] ['ɑːdli] .
he thought oddly .
他 想法 奇怪 .

他心想，这想法很奇怪。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][moʊst]['mɑːdərn] ['fɪgjər] [ɪn] [waɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
Then he looked up and saw a most modern figure in white across the table ,
然后 他 看起来 向上 和 锯 一个 最多 现代的 数字 在 白色的 穿过 这 桌子 ,

然后他抬起头，看到桌子对面站着一个身穿白色衣服的现代人物。

['nɪblɪŋ] [ə; eɪ] [kres] ['sænwɪtʃ] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][dʒest][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] .
nibbling a cress sandwich , and laughing at some jest of the Englishman's .
轻咬 一个 豆瓣菜 三明治 , 和 笑 在 一些 笑话 的 这 英国人的 .
. . .
: : :
. . .

一边啃着水芹三明治，一边笑着听英国人讲的笑话......

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[stɑːrt]	[hiː; hi]	[ˈriːəlaɪzd]	[ðæt]	[ˈleɪdi]	[kler]	[wʌz; wəz]	[ˈweɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ˈænsər]	.
With	**a**	**start**	**he**	**realized**	**that**	**Lady**	**Claire**	**was**	**waiting**	**for**	**an**	**answer**	**.**
和	一个	开始	他	已实现	那	女士	克莱尔	曾是	等待	为了	一个	回答	.

他猛然意识到克莱尔夫人正在等他的答复。

"	[aɪ]	[beg]	[jʊr; jər]	[ˈpɑːrd(ə)n]	.
"	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**.**
"	我	求	你的	赦免	.

“请再说一遍。

[juː; jʊ]	[æskt]	—	—	?	"
You	**asked**	**—**	**—**	**?**	**"**
你	问	—	—	?	"

你问——?

"	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[siːn]	[ðə; ði]	[ˈtemp(ə)l]	[ɪn]	[ˈmuːnlaɪt]	,	[ˈmɪstər]	.	[hɪl]	.	"
"	**If**	**you**	**had**	**seen**	**the**	**temple**	**in**	**moonlight**	**,**	**Mr**	**.**	**Hill**	**.**	**"**
"	如果	你	有	已见	这	寺庙	在	月光	,	先生	.	爬坡道	.	"

“希尔先生，如果您曾见过月光下的神庙就好了。”

"	[nɑːt]	[ˈkɑːrnæk]	—	[ˈoʊnli]	[ˈlʌksɔː]	—	[naɪt]	[bɪˈfɔːr]	[læst]	.	"
"	**Not**	**Karnak**	**—**	**only**	**Luxor**	**—**	**night**	**before**	**last**	**.**	**"**
"	不是	卡纳克	—	仅有的	卢克索	—	夜晚	前	最后的	.	"

“不是卡纳克神庙，而是卢克索神庙——就在前天晚上。”

"	[ˈoʊnli]	[ˈlʌksɔː]	!
"	**Only**	**Luxor**	**!**
"	仅有的	卢克索	!

只有卢克索!

"	[ðə; ði]	[ɡɜːrl]	[bɪˈsaɪd]	[hɪm; ɪm]	[læft]	.
"	**The**	**girl**	**beside**	**him**	**laughed**	**.**
"	这	女孩	旁	他	笑了	.

他旁边的女孩笑了。

"	[haʊ]	[spɔɪld]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	,	[ˈmɪstər]	.	[hɪl]	!
"	**How**	**spoiled**	**you**	**are**	**,**	**Mr**	**.**	**Hill**	**!**
"	如何	被宠坏了	你	是	,	先生	.	爬坡道	!

“希尔先生，您真是太娇生惯养了！”

[ˈoʊnli]	[ˈlʌksɔː]	!
Only	**Luxor**	**!**
仅有的	卢克索	!

只有卢克索!

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ˈbɪli]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[fɔːrs]	[ʌv; əv]	[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]	,
"	**It**	**came**	**to**	**Billy**	**,**	**with**	**the**	**force**	**of**	**revelation**	**,**
"	它	来了	到	比利	,	和	这	力量	的	启示	,

“比利恍然大悟，如同醍醐灌顶一般。”

[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈɡoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈoʊnli]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	[ˈmeni]	[θɪŋz]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[ˈæftər]	[ðɪs]	.	.	.	.
that	**it**	**was**	**going**	**to**	**be**	**only**	**a**	**great**	**many**	**things**	**for**	**him**	**after**	**this**	**.**	**.**	**.**	**.**
那	它	曾是	去	到	是	仅有的	一个	伟大的	许多	事物	为了	他	后	这	.	.	.	.

此后，他的人生将会充满许多事情……

[ðoʊz]	[waɪld]	[deɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈdezərt]	[hæd; həd]	[siːn]	[tuː; tə]	[ðæt]	,	[wɪð; wɪθ]	[ˈdevəsteɪtɪŋ]	[kəmˈpliːtnəs]	.
Those	**wild**	**days**	**in**	**the**	**desert**	**had**	**seen**	**to**	**that**	**,**	**with**	**devastating**	**completeness**	**.**
那些	荒野	天	在	这	沙漠	有	已见	到	那	,	和	毁灭性的	完整性	.

.	.	.
:	**:**	**:**
.	.	.

沙漠中的那些狂野日子已经彻底地、毁灭性地证明了这一点……

['gɜːlz][wɜːr; wər]['oʊnli] ['ʌðər] ['gɜːlz] — [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɔːst] [wɜːrd] .

Girls were only other girls — and delight in them a lost word .

女孩们 是 仅有的 其他 女孩们 — 和 喜 在 他们 一个 丢失的 单词 .

女孩们不过是其他女孩——而对她们的喜爱之情早已荡然无存。

[ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [wʌn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

This charming one beside him ,

这 迷人 一 旁 他 ,

他身旁这位迷人的女士，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frendli] [aɪz] [wer] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['wɪstflnəs] ['ʌndərleɪ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['braɪtnəs] ,

with the friendly eyes where a faint shadow of wistfulness underlay the surface brightness ,

和 这 友好的 眼睛 在哪里 一个 头晕的 阴影 的 怅惘 衬垫 这 表面 亮度 ,

那双友善的眼睛里，明亮的表面下隐隐透着一丝淡淡的惆怅。

[wʌz; wəz]['oʊnli] ['leɪdi] [kler] . . . .

was only Lady Claire . . . .

曾是 仅有的 女士 克莱尔 . . . .

只是克莱尔夫人而已......

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑːn] [laɪk] [ðɪs] [fər'evər] .

He wondered if he was going on like this forever .

他 想知道 如果 他 曾是 去 在 喜欢 这 永远 .

他想知道自己是不是要永远这样下去。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌevər'læstɪŋli] [tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] ['meməri] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] . . . .

He wondered if he was everlastingly to carry this memory about with him , like a bullet . . . .

他 想知道 如果 他 曾是 永恒地 到 携带 这 记忆 关于 和 他 , 喜欢 一个 子弹 . . . .

他想知道自己是否会永远背负着这段记忆，就像一颗子弹......

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [hɪm'self] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [dʌm] [peɪn] [ænd; ənd] ['juːsləs] ['lɔːŋɪŋ] ,

Suddenly he felt enraged at himself , at his dumb pain and useless longings ,

突然 他 毛毡 愤怒 在 他自己 , 在 他的 哑的 疼痛 和 无用 渴望 ,

他突然对自己感到愤怒，对自己的无力痛苦和无用的渴望感到愤怒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑːntʃ] ['sembləns] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [tɔːk] [wɪtʃ] [ðɪs] ['prɪti] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl][wʌz; wəz][soʊ] ['redi] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] .

and with a stanch semblance of animation he flung himself into the flow of talk which this pretty English girl was so ready to offer him .

和 和 一个 立柱 外表 的 动画片 他 扔 他自己 进入 这 流动 的 讲话 哪个 这 漂亮的 英语 女孩 曾是 所以 准备好 到 提供 他 .

他强装出一副兴致勃勃的样子，投入到这位漂亮的英国女孩热情洋溢的谈话中。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER XXII

章 二十二

第二十二章

[ə'pɑːn] [ðə; ði]['paɪlən,'paɪlɑːn]

UPON THE PYLON

之上 这 塔架

在塔架上

[tuː] [maɪlz] [ʌv; əv] ['sfɪŋksɪz] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] — [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd]
Two miles of Sphinxes in the moonlight — a double row of them on each side
二 英里 的 狮身人面像 在 这 月光 — 一个 双倍的 排 的 他们 在 每个 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['lʌksɔː] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['paɪlən,ˌpaɪlɑːn]
of the way from the temple of Luxor — and then a towering pylon
的 这 方式 从 这 寺庙 的 卢克索 — 和 然后 一个 参天 塔架
[ˌoʊvər'hed] .
overhead .
开销 .

月光下，两英里长的狮身人面像绵延不绝——从卢克索神庙出发，道路两旁各有两排——头顶上耸立着一座高耸的塔门。

['kɑːrnæk][wʌz; wəz] [riːtʃt] .
Karnak was reached .
卡纳克 曾是 达到 .

到达了卡纳克神庙。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [dʒʌmpt] [tuː] [jʌŋ] [men] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] , [wʌn] ['sændi] - ['herd]
Out of the victoria jumped two young men in evening clothes , one sandy - haired
出去 的 这 维多利亚 跳了起来 二 年轻的 男人 在 晚上 衣服 , 一 沙 - 头发
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
with a slight moustache ,
和 一个 轻微 胡子 ,

从维多利亚式酒吧里跳出两个身着晚礼服的年轻男子，其中一个有着浅棕色的头发和淡淡的胡须。

[ðə; ði] ['ʌðər] [blæk] - ['herd] [ænd; ənd] [kliːn] ['ʃeɪvn] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [aʊt] [θriː] ['leɪdiz] .
the other black - haired and clean shaven , and handed out three ladies .
这 其他 黑色的 - 头发 和 干净的 剃光 , 和 递交 出去 三 女士们 .

另一位是黑发且刮了胡子的，他把三个女士递了出去。

[ðə; ði][fɜːrst]['leɪdi][wʌz; wəz] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd] ['hɔːti] ['fitʃərd] ,
The first lady was middle - aged and haughty featured ,
这 第一的 女士 曾是 中间 - 老年人 和 傲慢 特色 ,

第一夫人已步入中年，面容傲慢。

[ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd][goʊld] [əsaɪaʊt] [ʃɔːl] ;
in a black evening gown overhung with a black and gold Assiout shawl ;
在 一个 黑色的 晚上 袍 悬垂 和 一个 黑色的 和 金子 阿西奥特 披肩 ;

她身穿黑色晚礼服，外披黑色和金色相间的阿西乌特披肩；

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [roʊz] [kloʊk] , [ðə; ði] [θɜːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrl] ,
the second was a tall girl in a rose cloak , the third was a small girl ,
这 第二 曾是 一个 高的 女孩 在 一个 玫瑰 披风 , 这 第三 曾是 一个 小的 女孩 ,

第二个女孩个子很高，穿着玫瑰色的斗篷；第三个女孩个子矮小。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kloʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [bluː] .
and her cloak was a delicate blue .
和 她 披风 曾是 一个 精美的 蓝色的 .

她的斗篷是淡蓝色的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði]['paɪlən,ˌpaɪlɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
There was a pause at the pylon for the presentation of the little
那里 曾是 一个 暂停 在 这 塔架 为了 这 推介会 的 这 小的
[red] ['entrəns] [bʊks] ,
red entrance books ,
红色的 入口 图书 ,

在信号塔前，人们稍作停留，展示了红色的小入场手册。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [geɪt] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
and then the gate closed behind them ,
和 然后 这 门 关闭 在后面 他们 ,

然后，大门在他们身后关上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] [muːvd] ['kɔːʃəsli] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n]
and the five moved cautiously forward into the shadowy dark of the confusion
和 这 五 已搬 谨慎地 向前 进入 这 阴暗的 黑暗的 的 这 困惑
[ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz] .
of the ruins .
的 这 废墟 .

五人小心翼翼地向前迈进，进入废墟混乱的阴影之中。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bluː] - [kləukt] [gɜːrl] [bent] [ðə; ði] ['sændi] - ['herd] [jʌŋ] [mæn] ;
Beside the blue - cloaked girl bent the sandy - haired young man ;
旁 这 蓝色的 - 隐蔽的 女孩 弯曲 这 沙 - 头发 年轻的 男人 ;

在身穿蓝色斗篷的女孩旁边，弯着腰站着一位金发青年；

[ðə; ði] [blæk] - ['herd] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [roʊz] - [kləukt] [gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi]
the black - haired young man was between the rose - cloaked girl and the lady
这 黑色的 - 头发 年轻的 男人 曾是 之间 这 玫瑰 - 隐蔽的 女孩 和 这 女士
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊmən] [noʊz] .
with the Roman nose .
和 这 罗马 鼻子 .

黑发青年站在身披玫瑰花斗篷的女孩和长着罗马鼻的女士中间。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['drægəmən] , ['mɪstər] . [hɪl] ; [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌp] [ɑːn][ɔːl]
" You must be our dragoman , Mr . Hill ; I understand you are up on all
" 你 必须 是 我们的 德拉戈曼 , 先生 . 爬坡道 ; 我 理解 你 是 向上 在 全部
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

“希尔先生，您一定是我们的翻译吧；据我所知，您对这一切都了如指掌。”

" [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [əd'hɪrɪŋ] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] .
" said the lady , adhering closely to his side .
" 说 这 女士 , 粘附 密切 到 他的 边 .

“那位女士一边说着，一边紧紧地贴在他身边。”

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] [naʊ] ? "
" Where are we now ? "
" 在哪里 是 我们 现在 ? "

“我们现在在哪里？ ”

" ['temp(ə)l][ʌv; əv] ['kɒnsuː] , " [sed] ['bɪli] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['brevəti] .
" Temple of Khonsu , " said Billy with bitter brevity .
" 寺庙 的 孔苏 , " 说 比利 和 苦的 简洁 .

“孔苏神庙,”比利语气苦涩地简短说道。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] - [blɑːnd] [hed] [wʌz; wəz] ['ʌptɪltɪd] [tɔːrd] ['fælkənərz] [ri'ma:ks] .
Ahead of them Arlee's blonde head was uptilted toward Falconer's remarks .
前方 的 他们 - 金发 头 曾是 上倾斜 朝向 猎鹰者的 评论 .

在他们前面，阿莉的金发脑袋微微抬起，朝着福尔科纳的讲话方向望去。

" ['kɒnsuː] ? [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
" Khonsu ? I never heard of him !
" 孔苏 ? 我 绝不 听到 的 他 !

“孔苏？我从没听说过他！ ”

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ?
Or is it her ?
或者 是 它 她 ?

还是她?

" ['leɪdi] [kler] ['læfɪŋli] [di'mɑːndid] .
" Lady Claire laughingly demanded .
" 女士 克莱尔 笑着 要求 .

克莱尔夫人笑着问道。

" ['kɒnsuː] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] , ['ɑːmən] , [ɔːr]['ɑːmən] - [rɑː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːdəs] , [mʌt]
" Khonsu is the son of the god , Amon , or Amon - Ra , and the goddess , Mut
" 孔苏 是 这 儿子 的 这 上帝 ， 阿蒙 ，或者 阿蒙 - 拉 ， 和 这 女神 ， 变异
,
,
,

“孔苏是神阿蒙（或阿蒙-拉）和女神穆特的儿子，

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪnəti] [ʌv; əv] [θiːbz] , " ['bɪli] [ˌpedə'gɑːdʒɪkli]
and so is the third person of the trinity of Thebes , " Billy pedagogically
和 所以 是 这 第三 人 的 这 三位一体 的 底比斯 ， " 比利 教学上
[ri'saitid] ,
recited ,
背诵 ，

“所以，底比斯三位一体中的第三位也是如此，”比利用教诲的口吻背诵道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [ʃuːz] [ə'hed] ['pɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['delɪkət] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːlən]
his eyes on the little white shoes ahead picking their delicate way over the fallen
他的 眼睛 在 这 小的 白色的 鞋 前方 挑选 他们的 精美的 方式 超过 这 倒下
[stoʊnz] .
stones .
石头 .

他的目光落在前面那双小白鞋上，它们正小心翼翼地走过碎石路。

" [ðɪs] ['temp(ə)l][æt; ət]['kɑːrnæk][ɪz][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd]['ɑːmən] ,
" This temple at Karnak is the temple of the god Amon ,
" 这 寺庙 在 卡纳克 是 这 寺庙 的 这 上帝 阿蒙 ，

“卡纳克的这座神庙是阿蒙神的庙宇，

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][oʊld]['ræmisiːz] [ðə; ði] [θɜːrd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['temp(ə)l]
and so it was natural for old Rameses the third to put the temple
和 所以 它 曾是 自然的 为了 老的 拉美西斯 这 第三 到 放 这 寺庙
[tuː; tə] ['kɒnsuː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [wɪŋ] [laɪk] [ðɪs] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]
to Khonsu under the father's wing like this — but it spoils the effect of the
到 孔苏 在下面 这 父亲的 翼 喜欢 这 — 但 它 战利品 这 影响 的 这
['entrəns] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['paɪlənˌ'paɪlɑːn] .
entrance from this pylon .
入口 从 这 塔架 .

因此，老拉美西斯三世将孔苏神庙置于父亲的庇护之下也就不足为奇了——但这破坏了从这座塔门进入神庙的效果。

[juː; jʊ][dəunt] [get] - ['bɪgnəs] [æt; ət][ə; eɪ][bɜːrst] — [bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [kɔːrt]
You don't get Karnak's bigness at a burst — but wait till you reach the court
你 不 得到 - 大 在 一个 爆裂 — 但 等待 直到 你 抵达 这 法庭
[ə'hed] .
ahead .
前方 .

你不会一下子就感受到卡纳克神庙的宏伟——但等你走到前面的广场，你就会明白了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之窗的宫殿(The Palace of Darkened Windows)

第15/16页

[ðen] [juːl] [siː] ['kɑːrnæk] .
Then you'll see Karnak .
然后 你会 看 卡纳克 .

然后你就能看到卡纳克神庙了。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [vjuː] [kæn; kən] [ɡɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [væst]
" And then they did see it — as much as one view can give of that vast
" 和 然后 他们 做过 看 它 — 作为 很多 作为 一 看法 能 给 的 那 广阔的
[ˌdesə'leɪʃn] .
desolation .
荒凉 .

“然后他们看到了——尽管从一个人的视角只能看到那片广袤荒凉的景象。”

[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ɪn][ðə; ði] ['velvɪt] [dɑːrk][ænd; ənd] ['sɪlvər] ['pælər]
Ahead of them , shadowy and mysterious in the velvet dark and silver pallor
前方 的 他们 , 阴暗的 和 神秘 在 这 天鹅绒 黑暗的 和 银 苍白
[ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,
of the stars ,
的 这 明星 ,

在他们前方，在天鹅绒般的黑暗和星光的银色苍白中，阴影笼罩着一切，神秘莫测。

[luːmd] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [kɔːrt] ,
loomed the columns of the great court ,
迫近 这 列 的 这 伟大的 法庭 ,

宏伟的庭院柱廊巍然耸立，

[hjuːdʒ] ['mɔnəuliθs] [ðæt] ['dwɔrft] [tuː; tə] ['pɪɡmiz] [ðə; ði]['taɪni] [ɡruːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['dɑːtɪŋ] [ðə; ði]
huge monoliths that dwarfed to pigmies the tiny groups of people dotting the
巨大的 巨石 那 矮小的 到 俾格米人 这 微小的 团体 的 人们 点缀 这
[ɡraʊnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
ground about them ,
地面 关于 他们 ,

巨大的巨石让周围零星散布的人群显得渺小不堪，在侏儒眼中，这些人群显得格外渺小。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'proʊpriət] .
trying to say something appropriate .
尝试 到 说 某物 合适的 .

想说些得体的话。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [ded] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [ɡɔdz] , ['dʒaiənts][ʌv; əv][ɡɔdz] ,
The place had been made for dead and gone gods , giants of gods ,
这 地方 有 到过 制成 为了 死的 和 已消失 神 , 巨人 的 神 ,

这里原本是为逝去的诸神，为神中的巨人而建的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['spɪrɪts] [stɔːkt] [naʊ] [θruː] [ɪts] [weɪst] ['speɪsɪz] , ['dɔmineitiŋ] [ænd; ənd][aɪ'rɑːnɪk] .
and their spirits stalked now through its waste spaces , dominating and ironic .
和 他们的 烈酒 跟踪 现在 通过 它是 浪费 空间 , 占据主导地位 和 讽刺的是 .

他们的灵魂如今在废墟中游荡，既霸道又讽刺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][skɔːrn][ðə; ði]['fæs(ə)l] [ɔː] [ˌaɪ 'tiː]
There was an air about the place that seemed to scorn the facile awe it
那里 曾是 一个 空气 关于 这 地方 那 似乎 到 轻蔑 这 容易的 敬畏 它
[woʊk] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] [ænd; ənd] [ðæt] [fliəd] [æt; ət][ðə; ði]['hjuːmən] [bə'nælɪtiːz]
woke in the breasts of the beholders and that fleered at the human banalities
觉醒 在 这 乳房 的 这 旁观者 和 那 逃亡 在 这 人类 平庸之事
[ə'pɑːn][ðer; ðər][lɪps] .
upon their lips .
之上 他们的 嘴唇 .

这个地方弥漫着一种气息，似乎对它在观赏者心中唤起的肤浅的敬畏之情嗤之以鼻，对他们口中说出的人类庸俗之语嗤之以鼻。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][wɜːrdz][fɔːr; fər][ə; eɪ][spɑːt][laɪk] [ðɪs] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nɪr] [ðem; ðəm] .
" There are no words for a spot like this , " said a voice near them .
" 那里 是 不 字 为了 一个 点 喜欢 这 , " 说 一个 嗓音 靠近 他们 .

“这地方美得无法用语言形容,”他们附近传来一个声音。

" ['saɪləns] [ɪz] [fitist] , " [kə'rɔbəˌreɪtid] [ə; eɪ] ['sekənd] [vɔɪs] .
" Silence is fittest , " corroborated a second voice .
" 沉默 是 最强 , " 证实 一个 第二 嗓音 .

“沉默是最好的,”第二个声音附和道。

" ['tɔməs] ['hɑːrdi] [wʌns] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] [ə'gen] ,
" Thomas Hardy once said , speaking of the heavens , " said the first voice again ,
" 托马斯 哈迪 一次 说 , 请讲 的 这 天 , " 说 这 第一的 嗓音 再次 ,

“托马斯·哈代曾说过，谈到天象时,”第一个声音再次响起，“

" - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][saɪz][æt; ət] [wɪtʃ] ['dɪgnəti] [bɪ'gɪnz] ;
" ' There is a size at which dignity begins ;
" - 那里 是 一个 尺寸 在 哪个 尊严 开始 ;

“尊严始于一个体型;

['fɑːrðər] [ɑːn][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][saɪz][æt; ət] [wɪtʃ] ['grændʒər] [bɪ'gɪnz] ;
farther on there is a size at which grandeur begins ;
更远 在 那里 是 一个 尺寸 在 哪个 宏伟 开始 ;

再往上看，就存在一个宏伟壮丽的规模;

['fɑːrðər] [ɑːn][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][saɪz][æt; ət] [wɪtʃ] [sə'lemnəti] [bɪ'gɪnz] ;
farther on there is a size at which solemnity begins ;
更远 在 那里 是 一个 尺寸 在 哪个 严肃 开始 ;

再往后，就存在一个尺寸，从这个尺寸开始就显得庄严肃穆了;

['fɑːrðər] [ɑːn][ə; eɪ][saɪz][æt; ət] [wɪtʃ] ['ɔːflnəs] [bɪ'gɪnz] ; ['fɑːrðər] [ɑːn][ə; eɪ][saɪz][æt; ət] [wɪtʃ]
farther on a size at which awfulness begins ; farther on a size at which
更远 在 一个 尺寸 在 哪个 糟糕 开始 ; 更远 在 一个 尺寸 在 哪个
['ga:stlinis] [bɪ'gɪnz] . -
ghastliness begins . '
恐怖 开始 . -

再往上一个尺寸，可怕就开始了；再往上一个尺寸，恐怖就开始了。

['ʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ʌn'noʊɪŋli] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['temp(ə)l][ʌv; əv]['kɑːrnæk] ?
Surely that was written unknowingly for this temple of Karnak ?
一定 那 曾是 书面 不知不觉地 为了 这 寺庙 的 卡纳克 ?

那首诗肯定是无意中为卡纳克神庙而作吧?

" [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] ['mɜːrmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [kən'fɜːrmd] [ðɪs] [θɔːt] .
" A fluttering murmur from the group confirmed this thought .
" 一个 飘动 低语 从 这 团体 确认的 这 想法 .

“人群中一阵低语证实了这一点。”

" [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [spiːtʃ] , " [sed] [ˈfælkənər] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtoʊn] .
" Nice little speech , " said Falconer in an undertone .
" 好的 小的 演讲 , " 说 猎鹰者 在 一个 底色 .

“演讲不错,”福尔科纳低声说道。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [rɪˈzentfəli] .
The second voice was raised a trifle resentfully .
这 第二 嗓音 曾是 提高 一个 琐事 怨恨地 .

第二个声音带着些许不满，提高了几分。

" [jet] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈveri] [pɪθ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈspoʊkən] [baɪ] [ˈrʌskɪn] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [əˈpɑːn] [ðɪs] [aɪˈdentɪk(ə)l] [spɑːt] ?
" Yet was not the very pith of it spoken by Ruskin when he stood upon this identical spot ?
" 然而 曾是 不是 这 非常 髓 的 它 说 经过 拉斯金 什么时候 他 站立 之上 这 完全相同的 点 ?

“然而，罗斯金站在同一个地方时，不正是说过这句话的精髓吗？”

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ðiːz] , - [æt; ət] [læst] [saɪz] [telz] ! -
His words were these , ' At last size tells ! '
他的 字 是 这些 , - 在 最后的 尺寸 讲述 ! -

他说：“尺寸终于能说明一切了！”

" [əˈnʌðər] [ˈmɜːrmər] [əˈɡriːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [pɪθ] .
" Another murmur agreed that it was indeed the pith .
" 其他 低语 同意 那 它 曾是 的确 这 髓 .

另一个低语声也赞同道，那确实是髓。

" [ðæts] [ˈklærə] [ɛvɝʃæm] , " [sed] [ɑːrˈliː] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
" That's Clara Eversham , " said Arlee under her breath .
" 那就是 克拉拉 埃弗舍姆 , " 说 阿利 在下面 她 气息 .

“那是克拉拉·埃弗舍姆,”阿莉低声说道。

" [ðeɪ] [keɪm] [ˈoʊvər] [ˈɜːrli] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [boʊt] . "
" They came over early with some people from the boat . "
" 他们 来了 超过 早期的 和 一些 人们 从 这 船 . "

“他们和船上的一些人很早就过来了。”

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈfraɪtfəli] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ɡaɪd] [bʊks] , " [ˈmʌtəd] [ˈfælkənər] .
" She must be frightfully up on the guide books , " muttered Falconer .
" 她 必须 是 可怕地 向上 在 这 指导 图书 , " 低声说道 猎鹰者 .

“她肯定对旅游指南了如指掌,”福尔科纳低声说道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈmaɪnər] [ɪn] [ðem; ðəm] , " [ɑːrˈliː] [læft] ,
" She's a miner in them , " Arlee laughed ,
" 她是 一个 矿工 在 他们 , " 阿利 笑了 ,

“她在里面演的是个矿工,”阿利笑着说。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈrʌbɪʃi] [ɡraʊnd] [wer] [ɡreɪt] [biːmz] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [ˈfɔːlən] [ˈstætʃuːz] [leɪ] [hæf] - [ˈberid] [ɪn] [ðə; ði] [sændz] .
as they made their way over the rubbishy ground where great beams of stone and fallen statues lay half - buried in the sands .
作为 他们 制成 他们的 方式 超过 这 垃圾 地面 在哪里 伟大的 光束 的 石头 和 倒下 雕像 躺 一半 - 埋葬 在 这 沙子 .

他们穿过满是垃圾的地面，那里巨大的石梁和倒塌的雕像半埋在沙子里。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈveri] [ɡlæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bæk] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , " [ˈfælkənər] [toʊld] [hɜːr; hər] ,
" They must be very glad to have you back again with them , " Falconer told her ,
" 他们 必须 是 非常 高兴的 到 有 你 后退 再次 和 他们 , " 猎鹰者 讲述 她 ,

“他们一定很高兴你又回来了,”福克纳告诉她。

['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['prɑːgres] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
trying hard to keep their progress ahead of the others .
尝试 难的 到 保持 他们的 进步 前方 的 这 其他的 .

努力保持领先地位。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] !
" Oh , I don't know !
" 哦 , 我 不 知道 !

“哦，我不知道！”

" ['ɑːnɪst] [ˌduː'baɪəti] [spoʊk] [ɪn] - [toʊn] .
" Honest dubiety spoke in Arlee's tone .
" 诚实的 怀疑 辐 在 - 语气 .

“阿莉的语气里流露出真诚的怀疑。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [twaɪs] [haʊ] [kən'viːniənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][juːz][maɪ]['steɪtruːmˌ'steɪtrʊm] !
" They have mentioned twice how convenient it was to use my stateroom !
" 他们 有 提及 两次 如何 方便的 它 曾是 到 使用 我的 客舱 !
"
"
"

“他们两次提到我的船舱有多么方便！”

" [ðeɪ] [felt] ['veri] ['bædli] [wen] [juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn]['kaɪəroʊ] . "
" They felt very badly when you ran away from them in Cairo . "
" 他们 毛毡 非常 糟糕 什么时候 你 跑 离开 从 他们 在 开罗 . "

“你在开罗逃离他们时，他们感到非常难过。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃɑːkɪŋli] ['sʌd(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] , " [oʊnd] [ðə; ði][gɜːrl] ['laɪtli] ,
" I was shockingly sudden about that , " owned the girl lightly ,
" 我 曾是 令人震惊地 突然 关于 那 , " 拥有 这 女孩 轻轻 ,

“我当时的反应确实很突然，”女孩轻描淡写地承认道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæns] [keɪm] — [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['paɪlənˌ'paɪlɑːn] [naʊ] ? "
" but the chance came — Are we going to climb the great pylon now ? "
" 但 这 机会 来了 — 是 我们 去 到 爬 这 伟大的 塔架 现在 ? "

“但是机会来了——我们现在要攀登那座巨大的塔吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒɑːli] [haɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [muːn] [raɪz] .
" It will be a jolly high place to see the moon rise .
" 它 将要 是 一个 快乐的 高的 地方 到 看 这 月亮 上升 .

“从那里看月亮升起会是一个绝佳的地点。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːli] [haɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [muːn] [raɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ɔːl]['kɑːrnæk]
" It was a jolly high place to see the moon rise , and to see all Karnak
" 它 曾是 一个 快乐的 高的 地方 到 看 这 月亮 上升 , 和 到 看 全部 卡纳克
,
,
,

“从那里是个绝佳的高地，可以观赏月亮升起，还能俯瞰整个卡纳克神庙。”

[ænd; ənd][ɔːl]['lʌksɔː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [haɪ] ['mɑːzləm] [ˌmɪnə'ret] ['taʊərɪŋ] ['oʊvər][ɪts] ['krʌmbliŋ] ['kɑːləmz] ,
and all Luxor , with its high Moslem minaret towering over its crumbling columns ,
和 全部 卢克索 , 和 它是 高的 穆斯林 宣礼塔 参天 超过 它是 摇摇欲坠 列 ,

还有整个卢克索，它高耸的穆斯林宣礼塔耸立在摇摇欲坠的柱子之上，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['dɪstənt] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ɪts]['taɪni]['hæmləts] ['kraʊtʃɪŋ]
and to see the dark and distant country with its tiny hamlets crouching
和 到 看 这 黑暗的 和 遥远 国家 和 它是微小的 村庄 蹲伏
['ʌndər] ['hʌmblər] [mɑːsks] [ænd; ənd] ['loʊnli] [pɑːmz] ,
under humbler mosques and lonely palms ,
在下面 谦逊 清真寺 和 孤独 棕榈树 ,

还能看到遥远而黑暗的国度，那里有小村庄依偎在简陋的清真寺和孤零零的棕榈树下，

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]	[ðə; ði]	[waɪd]	[ænd; ənd]	['waɪndɪŋ]	[naɪl]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ʃædoʊi]	[klɪfs]	[ʌv; əv]	[θiːbz]	[bɪ'jɑːnd]	.
and	**on**	**the**	**other**	**side**	**the**	**wide**	**and**	**winding**	**Nile**	**with**	**the**	**shadowy**	**cliffs**	**of**	**Thebes**	**beyond**	**.**
和	在	这	其他	边	这	宽的	和	绕线	尼罗河	和	这	阴暗的	悬崖	的	底比斯	超过	.

河对岸是宽阔蜿蜒的尼罗河，远处是底比斯阴暗的悬崖。

[ˌaɪ 'tiː]	[geɪv]	[ɑːr'liː]	[ðə; ði]	['dɪziɪŋ]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[sə'spendɪd]	[bɪ'twiːn]	['hev(ə)n]	[ænd; ənd]	[ɜːrθ]	,
It	**gave**	**Arlee**	**the**	**dizzying**	**sensation**	**of**	**being**	**suspended**	**between**	**heaven**	**and**	**earth**	**,**
它	给予	阿利	这	令人眩晕	感觉	的	存在	暂停	之间	天堂	和	地球	,

这让阿利感到一阵眩晕，仿佛悬浮在天地之间。

[soʊ]	[haɪ]	[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	[ə'bʌv]	[ðoʊz]	[fɑːr]	-	[riːtʃɪŋ]	[pleɪnz]	,	[soʊ]	[haɪ]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['dʒaɪənt]	['kɑːləmz]	[bɪ'niːθ]	[hɜːr; hər]	,
so	**high**	**was**	**she**	**above**	**those**	**far**	**-**	**reaching**	**plains**	**,**	**so**	**high**	**above**	**the**	**giant**	**columns**	**beneath**	**her**	**,**
所以	高的	曾是	她	多于	那些	远的	-	到达	平原	,	所以	高的	多于	这	巨大的	列	下面	她	,

她飞得那么高，远高于那片辽阔的平原，远高于她脚下那些巨大的石柱。

[ðə; ði]	[væst]	[biːmd]	[ruːfs]	,	[ðə; ði]	['pɔɪntɪŋ]	['ɔbilisks]	.
the	**vast**	**beamed**	**roofs**	**,**	**the**	**pointing**	**obelisks**	**.**
这	广阔的	光束	屋顶	,	这	指向	方尖碑	.

巨大的横梁屋顶，指向远方的方尖碑。

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[breθ]	['kwɪkən]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['pʌlsɪz]	[biːt]	.
It	**made**	**her**	**breath**	**quicken**	**and**	**her**	**pulses**	**beat**	**.**
它	制成	她	气息	加速	和	她	脉冲	打	.

这让她呼吸急促，心跳加速。

"	[wɑːtʃ]	[ðə; ði]	[muːn]	,	"	[sed]	['fælkənər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[toʊn]	.
"	**Watch**	**the**	**moon**	**,**	**"**	**said**	**Falconer**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**.**
"	手表	这	月亮	,	"	说	猎鹰者	在	一个	低的	语气	.

“看看月亮，”福克纳低声说道。

[blʌd]	-	[red]	[ˌaɪ 'tiː]	[roʊz]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[paɪl]	,	['θroʊɪŋ]	['ɪntuː]	['sɪnɪstər]	[rɪ'liːf]	[ə; eɪ]	['gæloʊz]	-	[laɪk]	['æŋg(ə)l]	[ʌv; əv]	[stoʊn]	[biːmz]	,
Blood	**-**	**red**	**it**	**rose**	**behind**	**the**	**dark**	**pile**	**,**	**throwing**	**into**	**sinister**	**relief**	**a**	**gallows**	**-**	**like**	**angle**	**of**	**stone**	**beams**	**,**
血	-	红色的	它	玫瑰	在后面	这	黑暗的	桩	,	投掷	进入	险恶	宽慰	一个	绞刑架	-	喜欢	角度	的	石头	光束	,

它通体血红，耸立在黑暗的石堆后，将绞刑架般的石梁角度映衬得更加阴森恐怖。

[ðen]	['haɪər]	[ænd; ənd]	['haɪər]	[ˌaɪ 'tiː]	[sɔːd]	[tɪl]	[ɪts]	[rɪ'splendənt]	[laɪt]	[pɔːd]	[ˌʌn'tʃekt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[waɪd]	[kɔːrts]	[ænd; ənd]	['broʊkən]	['tɛmpəlz]	,
then	**higher**	**and**	**higher**	**it**	**soared**	**till**	**its**	**resplendent**	**light**	**poured**	**unchecked**	**into**	**the**	**wide**	**courts**	**and**	**broken**	**temples**	**,**
然后	更高	和	更高	它	飙升	直到	它是	灿烂	光	倾倒	未经核实	进入	这	宽的	法院	和	破碎的	寺庙	,

然后它越升越高，直到它灿烂的光芒毫无阻碍地倾泻到宽阔的庭院和残破的庙宇中。

[ðə; ði]	[ʌn'ruːft]	['ɔːltəz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['empti]	[ʃrainz]	.
the	**unroofed**	**altars**	**and**	**the**	**empty**	**shrines**	**.**
这	无顶棚	祭坛	和	这	空的	神社	.

未加盖的祭坛和空荡荡的神龛。

" [ə; eɪ] [ded] [wɜːrld] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [wɜːrld] , " [sed] [ɑːr'liː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
" A dead world lighting a dead world , " said Arlee under her breath .
" 一个 死的 世界 灯光 一个 死的 世界 , " 说 阿利 在下面 她 气息 .

“一个死寂的世界照亮另一个死寂的世界,”阿莉低声说道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , " ['steɪtɪd] [mɪs] ['fælkənər] [ɪm'presɪvli] .
" I could read by it , " stated Miss Falconer impressively .
" 我 可以 读 经过 它 , " 声明 错过 猎鹰者 令人印象深刻 .

“我能通过它阅读,”福尔科纳小姐令人印象深刻地说道。

['leɪdi] [kler] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] ['bɪli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .
Lady Claire glanced up at Billy with a touch of mischief .
女士 克莱尔 瞥了一眼 向上 在 比利 和 一个 触碰 的 恶作剧 .

克莱尔夫人带着一丝狡黠的目光瞥了比利一眼。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Would you like to paint it ?
" 会 你 喜欢 到 画 它 ?

你想画它吗?

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
" she suggested .
" 她 建议 .

她建议道。

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] ! " [sed] ['bɪli] ['soʊbərli] .
" Heaven forbid ! " said Billy soberly .
" 天堂 禁止 ! " 说 比利 清醒地 .

“天哪！”比利严肃地说。

['fælkənər] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [ɑːr'liː] .
Falconer said nothing at all , except to Arlee .
猎鹰者 说 没有什么 在 全部 , 除了 到 阿利 .

福尔科纳除了对阿利说了几句话之外，什么也没说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['ʃruːdli] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlən,ˌpaɪlɑːn] ,
He was very shrewdly drawing her to the other end of the pylon ,
他 曾是 非常 精明地 绘画 她 到 这 其他 结尾 的 这 塔架 ,

他非常巧妙地把她引到信号塔的另一端。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
seeing that the time of descent was nearly upon them .
看到 那 这 时间 的 下降 曾是 几乎 之上 他们 .

眼见下山的时机即将到来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ə'raɪvd] ,
And when the time arrived ,
和 什么时候 这 时间 到达的 ,

而当时机到来时,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['stoʊɪk]['eskɔːrt] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [steps] ,
and the English ladies and their stoic escort started down the steep steps ,
和 这 英语 女士们 和 他们的 斯多葛派 护送 开始 向下 这 陡 步骤 ,

于是，几位英国女士和她们神情严肃的男伴开始走下陡峭的台阶。

['fælkənər] [meɪd] [noʊ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] .
Falconer made no motion of following them .
猎鹰者 制成 不 运动 的 下列的 他们 .

福克纳没有表现出跟随他们的意图。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
He stood still , his hands in his pockets ,
他 站立 仍然 , 他的 双手 在 他的 口袋 ,

他站在那里，双手插在口袋里。

[ænd; ənd] ['tʃʌkld] ['sɔːftli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [vɔɪs] , ['floʊtɪŋ] - [ʌp]
and chuckled softly at the sound of his sister's voice , floating lesseningly up
和 轻笑 轻轻 在 这 声音 的 他的 姐妹 嗓音 , 漂浮的 - 向上
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

听到妹妹的声音渐渐飘向他们，他轻轻地笑了。

" [haʊ] ['emə] [ɪz] - [ðæt] ['wɪljəm] - [hɪl] , " [hiː; hi] [sed] [ə'priːʃətɪvli] .
" How Emma is dragoning that William Whatdycallit Hill , " he said appreciatively .
" 如何 艾玛 是 - 那 威廉 - 爬坡道 , " 他 说 表示赞赏 .

“艾玛是如何驯服威廉·沃特迪卡利特·希尔的？”他赞赏地说。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ðæt] ? " ['kwestʃənd] [ɑːr'liː] .
" Why do you call him that ? " questioned Arlee .
" 为什么 做 你 称呼 他 那 ? " 被质问 阿利 .

“你为什么这么叫他？”阿利问道。

" [oʊ] , [ðæt] [tʃæp] [ɪz][soʊ] ['duːsɪd] [ɑːd] [ə'baʊt] [ðæt] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
" Oh , that chap is so deuced odd about that name of his .
" 哦 , 那 小伙子 是 所以 过度 奇怪的 关于 那 姓名 的 他的 .

“哦，那家伙对自己的名字真是太执着了。”

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði][biː] . [stʊd] [fɔːr; fər] ,
I asked him what the B . stood for ,
我 问 他 什么 这 B . 站立 为了 ,

我问他B代表什么，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [kɑːk] [ænd; ənd] [sed] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and he looked me in the eye like a fighting cock and said for his
和 他 看起来 我 在 这 眼睛 喜欢 一个 斗争 公鸡 和 说 为了 他的
['mɪd(ə)l] [neɪm] . . . .
middle name . . . .
中间 姓名 . . . .

他像斗鸡一样直勾勾地盯着我的眼睛，然后说起他的中间名……

[kwɪr] [tʃæp] — " ['sʌd(ə)nli] ['fælkənər] [lʊkt] [saɪdˌwaɪz] [æt; ət] [ɑːr'liː] [ænd; ənd] [stɑːpt] .
Queer chap — " Suddenly Falconer looked sidewise at Arlee and stopped .
酷儿 小伙子 — " 突然 猎鹰者 看起来 横向 在 阿利 和 停止 .

“古怪的家伙——”突然，福尔科纳侧头看了阿利一眼，停了下来。

" [hiː; hi][ɪz] — [ʌn'juːʒuəl] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [steps] .
" He is — unusual , " she agreed , moving toward the steps .
" 他 是 — 异常 , " 她 同意 , 移动 朝向 这 步骤 .

“他确实——很特别,”她同意道，一边说着一边走向台阶。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ['fælkənərz] [feɪs] ['diːpənd] .
The curious expression upon Falconer's face deepened .
这 好奇的 表达 之上 猎鹰者的 脸 加深 .

法尔科纳脸上的疑惑表情更加深邃了。

" [let] - [ɪm] [goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒɜːrkɪli] .
" Let ' em go on , " he said jerkily .
" 让 - 呃 去 在 , " 他 说 生硬地 .

“让他们继续吧,”他生硬地说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [jet] , [duː][juː; jʊ] ?
" I don't want to leave this yet , do you ?
" 我 不 想 到 离开 这 然而 , 做 你 ?

“我还不想离开这里，你呢？”

"	[ɑːr'liː]	[glɑːnst]	[ə'baʊt]	['hezɪtəntli]	,	[wɪ'ðaʊt]	['ænsər]	,
"	**Arlee**	**glanced**	**about**	**hesitantly**	**,**	**without**	**answering**	**,**
"	阿利	瞥了一眼	关于	犹豫地	,	没有	回答	,

阿莉犹豫地环顾四周，没有回答。

[ænd; ənd]	['sloʊli]	[ʃiː; ʃi]	[let]	[fɔːl]	[ðə; ði]	[waɪt]	[frɔːθ]	[ʌv; əv]	[skɜːrt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['gæðərɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[dɪ'sent]	.
and	**slowly**	**she**	**let**	**fall**	**the**	**white**	**froth**	**of**	**skirt**	**she**	**had**	**been**	**gathering**	**for**	**the**	**descent**	**.**
和	缓慢地	她	让	落下	这	白色的	泡沫	的	裙子	她	有	到过	采集	为了	这	下降	.

她缓缓放下了为下山而聚集起来的白色裙摆。

[ɪn]	['saɪləns]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[aʊt]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['temp(ə)l]	.
In	**silence**	**she**	**looked**	**out**	**over**	**the**	**temple**	**.**
在	沉默	她	看起来	出去	超过	这	寺庙	.

她默默地眺望着寺庙。

[ðə; ði]	[muːn]	[hæd; həd]	[peɪld]	[frʌm; frəm]	['faɪər]	[tuː; tə]	['moʊltən]	['sɪlvər]	[naʊ]	,
The	**moon**	**had**	**paled**	**from**	**fire**	**to**	**molten**	**silver**	**now**	**,**
这	月亮	有	苍白	从	火	到	熔融的	银	现在	,

月亮已经从火红变成了熔化的银色。

[ænd; ənd]	[laɪk]	['skætərd]	[spɑːrks]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[bənd]	[ðə; ði]	['θaʊz(ə)nd]	['sɜːrklɪŋ]	[stɑːrz]	.
and	**like**	**scattered**	**sparks**	**of**	**it**	**burned**	**the**	**thousand**	**circling**	**stars**	**.**
和	喜欢	疏散	火花	的	它	烧伤	这	千	盘旋	明星	.

就像火星四溅，照亮了环绕的千颗星辰。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	['veri]	[streɪndʒ]	[ænd; ənd]	[ˌʌn'riːəl]	—	[ə; eɪ]	['taɪni]	['fɪgjər]	['tɑːpɪŋ]	[ðɪs]	[greɪt]	[geɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['eɪnʃənt]	['saɪləns]	.	.	.	.
She	**felt**	**very**	**strange**	**and**	**unreal**	**—**	**a**	**tiny**	**figure**	**topping**	**this**	**great**	**gate**	**in**	**the**	**face**	**of**	**the**	**ancient**	**silence**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	毛毡	非常	奇怪的	和	虚幻	—	一个	微小的	数字	配料	这	伟大的	门	在	这	脸	的	这	古老的	沉默	.	.	.	.

她感到非常奇怪和不真实——一个渺小的身影站在这座巨大的城门顶端，面对着古老的寂静……

"	[wiː; wi]	['nevər]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[tə'geðər]	,	"	['fælkənər]	[wʌz; wəz]	['mʌmblɪŋ]	,
"	**We**	**never**	**have**	**a**	**chance**	**for**	**a**	**word**	**together**	**,**	**"**	**Falconer**	**was**	**mumbling**	**,**
"	我们	绝不	有	一个	机会	为了	一个	单词	一起	,	"	猎鹰者	曾是	喃喃自语	,

“我们根本没有机会说句话，”福克纳喃喃自语道。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['nɜːrvəs]	[hænd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['mʌstæʃ; mə'stæʃ]	.
with	**a**	**nervous**	**hand**	**at**	**his**	**mustache**	**.**
和	一个	紧张的	手	在	他的	胡子	.

他紧张地用手抚摸着自己的胡子。

[hɜːr; hər]	[θɔːts]	[keɪm]	['fliːtli]	[bæk]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['eɪnʃənt]	[wɜːrld]	.	.	.	.
Her	**thoughts**	**came**	**fleetly**	**back**	**from**	**the**	**ancient**	**worlds**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	想法	来了	迅速地	后退	从	这	古老的	世界	.	.	.	.

她的思绪迅速从远古世界涌回……

[hɜːr; hər]	[oʊn]	[wʌz; wəz]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	.
Her	**own**	**was**	**upon**	**her**	**.**
她	自己的	曾是	之上	她	.

她自己的命运也降临在她身上。

[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[læft]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
She	**turned**	**and**	**laughed**	**at**	**him**	**.**
她	转向	和	笑了	在	他	.

她转过身，嘲笑他。

" [wiːv] [tɔːkt] [fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] [deɪz] ! "
" We've talked for three whole days ! "
" 我们已经 谈话 为了 三 所有的 天 ! "

“我们已经谈了整整三天了！”

" [hæv; həv][wiː; wi] ?
" Have we ?
" 有 我们 ?

我们有吗?

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn][sʌm; səm] [ɡruːp] . . . .
But always in some group . . . .
但 总是 在 一些 团体 . . . .

但总是身处某个群体之中......

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hɪl] [toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['dɔŋkiz] [wiː; wi] [meɪd] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz]
I understand that Hill told you what a couple of donkeys we made of ourselves
我 理解 那 爬坡道 讲述 你 什么 一个 夫妻 的 驴 我们 制成 的 我们自己
[ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] ?
on your account ?
在 你的 帐户 ?

我听说希尔跟你说过，我们俩为了你出了多大的丑?

" ['æŋkʃəsli] [hiː; hi] [skænd] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['sɪlvər] - [klɪr] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv]
" Anxiously he scanned her face , silver - clear in the moonlight , for signs of
" 焦虑地 他 扫描 她 脸 , 银 - 清除 在 这 月光 , 为了 标志 的
['rɪdɪkjuːl] .
ridicule .
嘲笑 .

他焦急地扫视着她在月光下银白的脸庞，寻找一丝嘲笑的迹象。

[bʌt; bət] - [smaɪl] [wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] .
But Arlee's smile was very sweet .
但 - 微笑 曾是 非常 甜的 .

但阿莉的笑容非常甜美。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['sændi] - ['herd] [jʌŋ] ['mænz] [hɑːrt] ['kwɪkən] [mɪ'stɪriəsli] .
It made the sandy - haired young man's heart quicken mysteriously .
它 制成 这 沙 - 头发 年轻的 男人的 心 加速 神秘地 .

它让那位金发青年的心跳莫名地加快了。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" He told me , " she said .
" 他 讲述 我 , " 她 说 .

“他告诉我了,”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" I think it was fine of you . "
" 我 思考 它 曾是 美好的 的 你 . "

我觉得你这样做很好。

" [faɪn] ?
" Fine ?
" 美好的 ?

“美好的?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['luːnəsi] . . . .
It was lunacy . . . .
它 曾是 疯狂 . . . .

简直是疯了......

[ˈhiːd] [ɡɑːt] [wɜːrkt] [ʌp] [ˈoʊvər] [sʌm; səm] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈstɔːri] [ˈhiːd] [hɜːrd] ,
He'd got worked up over some horrible story he'd heard ,
他会 得到 工作 向上 超过 一些 可怕 故事 他会 听到 ,

他因为听到一个可怕的故事而情绪激动。

" [went] [ɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmiŋɡliŋ] [ˈhjuːmər] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəsmənt] ,
" went on the young man in the mingling humor and embarrassment ,
" 去 在 这 年轻的 男人 在 这 混杂 幽默 和 尴尬 ,

“年轻人继续说道，语气中带着一丝幽默和尴尬。”

" [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [bʌt; bət] [ðæt] [juːd] [ɡɔːn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
" and nothing for it but that you'd gone the same way .
" 和 没有什么 为了 它 但 那 你会 已消失 这 相同的 方式 .

“结果你也走了同样的路。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
And if you'll believe it ,
和 如果 你会 相信 它 ,

如果你相信的话，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌjuː ˈes] [praʊlɪŋ] [əˈraʊnd] [ðæt] [oʊld] [ˈpæləs] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈdʒɑːli] [ˈidiəts] [praɪmd]
he had us prowling around that old palace like a pair of jolly idiots primed
他 有 我们 潜行 大约 那 老的 宫殿 喜欢 一个 一对 的 快乐的 白痴 已准备
[tuː; tə] [ɡet] [ðer; ðər] [ˈhedz] [bloʊn] [ɔːf] — [ænd; ənd] [sɜːrvd] [ˌjuː ˈes] [ˈdʒɑːli] [wel] [raɪt] !
to get their heads blown off — and served us jolly well right !
到 得到 他们的 头部 吹 离开 — 和 服务 我们 快乐的 出色地 正确的 !

他让我们像两个傻瓜一样在那座古老的宫殿里四处游荡，等着被爆头——结果也算是自作自受！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌk] [tuː; tə] [ɡet] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [skrætʃ] . "
He was in luck to get off with nothing but a scratch . "
他 曾是 在 运气 到 得到 离开 和 没有什么 但 一个 划痕 . "

他运气真好，只受了点轻伤。

" [ə; eɪ] [skrætʃ] — ?
" A scratch — ?
" 一个 划痕 — ?

“一道划痕——？ ”

[juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] — — ? "
You mean — you don't mean — — ? "
你 意思是 — 你 不 意思是 — — ? "

你的意思是——你不是指——？

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ?
" He didn't tell you that ?
" 他 没有 告诉 你 那 ?

他没告诉你吗?

" [ˈfælkənər] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ˈbɪliːz] [nəˈreɪʃnˌnæˈreɪʃn] [hæd; həd] [led]
" Falconer was surprised ; he had imagined that Billy's narration had led
" 猎鹰者 曾是 惊讶 ; 他 有 想象 那 比利 旁白 有 引领
[roʊˈmæntɪkli] [tuː; tə] [ˈbɪliːz] [wuːnd] .
romantically to Billy's wound .
浪漫地 到 比利 伤口 .

“福克纳很惊讶；他原本以为比利的叙述会浪漫地引出比利受伤的原因。”

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ə; eɪ] [ˈsaɪlənt] [əˈpɑːlədʒi] .
He made the American a silent apology .
他 制成 这 美国人 一个 沉默的 道歉 .

他向那位美国人表达了无声的歉意。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] . "
" He was shot in the arm . "
" 他 曾是 射击 在 这 手臂 . "

“他手臂中弹了。”

" ['bædli] ? "
" Badly ? "
" 糟糕 ? "

“很糟糕吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ['bædli] — ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , ['ɪznt] [hiː; hi] ?
" Of course not badly — he's all right now , isn't he ?
" 的 课程 不是 糟糕 — 他是 全部 正确的 现在 , 不是 他 ?

“当然没那么糟糕——他现在没事了，对吧？”

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skrætʃ] .
He said it was a scratch .
他 说 它 曾是 一个 划痕 .

他说只是擦伤。

" [ɑːr'liː] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Arlee was silent .
" 阿利 曾是 沉默的 .

阿利沉默不语。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊvər]
He had been hurt all the time that he had been riding with her over
他 有 到过 伤害 全部 这 时间 那 他 有 到过 骑术 和 她 超过
[ðə; ði] ['dezərt] . . .
the desert . . .
这 沙漠 . . .

他和她一起骑马穿越沙漠的这段时间里，一直都受着伤……

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] [ɔːl] [θruː] [ðoʊz] ['hɔːrəb(ə)l][hɑːt] ['aʊərz] .
he had been hurt all through those horrible hot hours .
他 有 到过 伤害 全部 通过 那些 可怕 热的 小时 .

在那些酷热难耐的几个小时里，他一直都受着伤。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] . . . .
And he had said nothing . . . .
和 他 有 说 没有什么 . . . .

他一句话也没说……

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [tʃæp] [gɑːt][ˌem 'iː][ɪn][fɔːr; fər] — ['skeɪlɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] [wɔːlz] ,
" When I think of what that chap got me in for — scaling a man's walls ,
" 什么时候 我 思考 的 什么 那 小伙子 得到 我 在 为了 — 缩放 一个 男人的 墙壁 ,

“每当我想起那家伙害我惹上什么麻烦——翻越别人的围墙，

['smæʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑːks] ,
smashing in his locks ,
粉碎 在 他的 锁 ,

砸碎了他的头发，

['letɪŋ] [maɪ'self] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɑːn][ə; eɪ] [roʊp] !
letting myself down the front of his house like a monkey on a rope !
出租 我 向下 这 正面 的 他的 房子 喜欢 一个 猴 在 一个 绳索 !

我像猴子吊在绳子上一样，从他家门前把自己放了下来！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dæʃt] [skuːl] [kɪd] [ə'gen] .
I might have been a dashed school kid again .
我 可能 有 到过 一个 虚线 学校 孩子 再次 .

我可能又会变成一个沮丧的学生了。

" [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] ['hjuːmər] ['strʌgld] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [spiːtʃ] .
" Resentment and reluctant humor struggled in the young man's speech .
" 怨恨 和 不情愿的 幽默 挣扎 在 这 年轻的 男人的 演讲 .

“这位年轻人的言语中夹杂着怨恨和勉强的幽默。”

" [waɪ] , [ðə; ði] ['feloʊ] [hæz; həz][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] . . . [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs]
" Why , the fellow has the imagination of a detective . . . and of course
" 为什么 , 这 同伴 有 这 想像力 的 一个 侦探 . . . 和 的 课程
[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] .
he had some reason .
他 有 一些 原因 .

“这家伙有侦探般的想象力……当然，他肯定有他的理由。”

" ['fælkənərz] [θɔːts] [tʌtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [fer] - ['herd] [gɜːrl][ʌv; əv] [frɪtzɪs] [rɪ'pɔːrt] .
" Falconer's thoughts touched on the fair - haired girl of Fritzi's report .
" 猎鹰者的 想法 感动 在 这 公平的 - 头发 女孩 的 弗里茨的 报告 .

“福克纳的思绪飘到了弗里茨报告中的金发女孩身上。

" [aɪl] [æd'mɪt][hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː] ['wɜːrid] — [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ðæt]
" I'll admit he had me worried — until I heard from the Evershams that
" 患病的 承认 他 有 我 担心 — 直到 我 听到 从 这 - 那
[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl]
you were all
你 是 全部

“我承认他让我担心了——直到我从埃弗舍姆一家那里得知你们都平安无事。”

[oʊ] . [keɪ] .
O . K .
哦 . K .

好的

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] ['bæli] ['nɑːnsens] [juː; jʊ] [pʊt] ['ɪntuː] [jʌŋ] [menz] ['hedz] ,
You see what bally nonsense you put into young men's heads ,
你 看 什么 巴利 废话 你 放 进入 年轻的 男士 头部 ,

你看看你往年轻人脑子里灌输了多少荒谬可笑的东西！

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] .
" he added with a look of meaning .
" 他 额外 和 一个 看 的 意义 .

他意味深长地补充道。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] — ['ʃɪvəlrəs] — [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ɑːr'liː] .
" He's a very — chivalrous — young man , " said Arlee .
" 他是 一个 非常 — 骑士精神 — 年轻的 男人 , " 说 阿利 .

“他是一位非常有骑士精神的年轻人,”阿利说道。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'bælənst] [jʌŋ] ['ɪdiət] , " [ˌkɔntrə'diktid] ['fælkənər] .
" He's a very unbalanced young idiot , " contradicted Falconer .
" 他是 一个 非常 不平衡 年轻的 笨蛋 , " 矛盾 猎鹰者 .

“他是个精神极不稳定的年轻白痴,”福尔科纳反驳道。

" [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ðə; ði] [tʃæp] , [hɪm'self] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz] [nɜːrv] [tuː; tə] [sper] — [bʌt; bət]
" I rather like the chap , himself , you know ; he has nerve to spare — but
" 我 相当 喜欢 这 小伙子 , 他自己 , 你 知道 ; 他 有 神经 到 空闲的 — 但
[noʊ] ['bæləst] .
no ballast .
不 压载物 .

“我其实挺喜欢这小子本人的，你知道；他胆子很大——但没底气。”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [set] [ɔːl] ['kaɪəroʊ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
He might have set all Cairo talking of you .
他 可能 有 放 全部 开罗 说 的 你 .

他或许已经让整个开罗都在谈论你了。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hɑrdnd] ; " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] .
" His voice hardened ; " I told him that .
" 他的 嗓音 硬化 ; " 我 讲述 他 那 .

他的声音变得强硬起来；“我告诉过他。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ] ['wʊdnt] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
I told him you wouldn't thank him for it . "
我 讲述 他 你 不会 感谢 他 为了 它 . "

我告诉他，你不会为此感谢他的。

" [aɪ][duː] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .
" I do thank him .
" 我 做 感谢 他 .

我非常感谢他。

[aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] . "
I thank him with all my heart . "
我 感谢 他 和 全部 我的 心 . "

我由衷地感谢他。

" [wel] , [juːv] [noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] , " ['fælkənər] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [blʌnt] [bɪ'liːf] .
" Well , you've no reason to , " Falconer returned in blunt belief .
" 出色地 , 你已经 不 原因 到 , " 猎鹰者 返回 在 钝 信仰 .

“嗯，你没有理由那样做，”福尔科纳直截了当地回答道。

" [lɪŋkɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tɜːrk] ['feloʊ] ;
" Linking your name with that Turk fellow ;
" 链接 你的 姓名 和 那 土耳其人 同伴 ;

“把你的名字和那个土耳其人联系起来；

['hɪntɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] — [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['stɑːrtɪd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['rɑːt(ə)n] ['ruːmər] ! "
hinting you were in the palace — he might have started a lot of rotten rumor ! "
暗示 你 是 在 这 宫殿 — 他 可能 有 开始 一个 很多 的 烂 谣言 ! "

暗示你曾身处宫中——他很可能散布了许多恶毒的谣言！

" [wɒts] — ['ruːmər] ? " [sed] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [vɔɪs] .
" What's — rumor ? " said the girl in a breathless voice .
" 是什么 — 谣言 ? " 说 这 女孩 在 一个 喘不过气 嗓音 .

“什么——谣言？”女孩气喘吁吁地问道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — [maɪ] ['seɪfti] ! "
" He was thinking of — my safety ! "
" 他 曾是 思维 的 — 我的 安全 ! "

“他当时想的是我的安全！”

" [wel] , [jʊr; jər] ['seɪfti] ['dɪdnt] [dɪ'pend] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , your safety didn't depend on him , did it ?
" 出色地 , 你的 安全 没有 依赖 在 他 , 做过 它 ?

“嗯，你的安全并不取决于他，对吧？”

" [ʃɑːrp] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪn'truːdər] [droʊv] ['fælkənər] [tuː; tə] [ʌn'siːmli] ['kɜːrtnəs] .
" Sharp jealousy of her defense of the American intruder drove Falconer to unseemly curtness .
" 锋利的 妒忌 的 她 防御 的 这 美国人 入侵者 驾驶 猎鹰者 到 不体面的 简略 .

“她对美国入侵者的辩护激起了强烈的嫉妒，这让福克纳变得异常冷漠无情。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .
He gave a short laugh .
他 给予 一个 短的 笑 .

他轻笑了一声。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['tɪltɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] [tʃæp] [ɔːr]
" You and I , " he said , " seem to be always tilting over some chap or
" 你 和 我 , " 他 说 , " 似乎 到 是 总是 倾斜 超过 一些 小伙子 或者
['ʌðər] .
other .
其他 .

他说：“你和我，似乎总是会因为这样那样的事情而分心。”

" [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [tʌtʃt] [ðə; ði]['gɝːlz] [lɪps] , [ə; eɪ] ['sɑːri] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,
" A faint smile touched the girl's lips , a sorry little smile ,
" 一个 头晕的 微笑 感动 这 女孩们 嘴唇 , 一个 对不起 小的 微笑 ,

女孩嘴角浮现出一丝淡淡的微笑，一个略带歉意的微笑。

[edʒd] [wɪð; wɪθ]['ruːf(ə)l] [ˌremɪ'nɪsns] . . . [ænd; ənd] [streɪndʒ] [kəm'pærəsnz] .
edged with rueful reminiscence . . . and strange comparisons .
边缘 和 懊悔的 怀旧 . . . 和 奇怪的 比较 .

带着一丝惆怅的回忆……以及一些奇怪的比较。

[ɪn] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['temp(ə)l] [kɔːrts] [wer] [əb'sɜːrdli] [smɔːl] - ['lʊkɪŋ]
In silence she looked down into the shadowy temple courts where absurdly small - looking
在 沉默 她 看起来 向下 进入 这 阴暗的 寺庙 法院 在哪里 荒谬地 小的 - 寻找
['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['strəuliŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
people were strolling to and fro ,
人们 是 漫步 到 和 弗 ,

她默默地向下望去，只见昏暗的寺庙庭院里，一些身材矮小得有些滑稽的人正在来回踱步。

[waɪl] ['fælkənər] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['æŋgri] ['wʌndər]
while Falconer stood looking down at her , with something akin to angry wonder
尽管 猎鹰者 站立 寻找 向下 在 她 , 和 某物 类似的 到 生气的 想知道
[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dɔːrɪŋ] [aɪz] .
in his adoring eyes .
在 他的 崇拜 眼睛 .

而福尔科纳则站在那里，低头看着她，他那充满爱慕的眼神中带着一丝愤怒的惊奇。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃæp] ? " [hiː; hi] [ə'brʌptli] [di'mɑːndid] .
" Why didn't you write to a chap ? " he abruptly demanded .
" 为什么 没有 你 写 到 一个 小伙子 ? " 他 突然 要求 .

“你为什么不给别人写信呢？”他突然质问道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? "
" Why should I ? "
" 为什么 应该 我 ? "

“我为什么要这么做？”

" [ðen] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] ?
" Then you meant to let it go at that ?
" 然后 你 意思是 到 让 它 去 在 那 ?

“那你当时就打算就此作罢吗？”

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [breθ] .
" He drew a sharp breath .
" 他 画 一个 锋利的 气息 .

他倒吸了一口气。

" [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [flerd] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðæt] ['teɪbl] — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] ? "
" Just the way you flared off from that table — not a word more ? "
" 只是 这 方式 你 喇叭口 离开 从 那 桌子 — 不是 一个 单词 更多的 ? "

“你离开那张桌子时就那样突然走了——一句话也不说？”

"	[waɪ]	['dɪdnt]	[juː; jʊ]	[raɪt]	?
"	**Why**	**didn't**	**you**	**write**	**?**
"	为什么	没有	你	写	?

你为什么不写信?

"	[ðə; ði]	[gɜːrl]	['pæriːd]	.
"	**the**	**girl**	**parried**	**.**
"	这	女孩	招架	.

女孩进行了反击。

"	[aɪ]	[dɪd]	,	"	[ɪn'dɪgnəntli]	.
"	**I**	**did**	**,**	**"**	**indignantly**	**.**
"	我	做过	,	"	愤慨地	.

“我做了,”他愤愤不平地说。

"	[twaɪs]	—	[tuː; tə]	[ˌælɪg'zændriə]	.	"
"	**Twice**	**—**	**to**	**Alexandria**	**.**	**"**
"	两次	—	到	亚历山大	.	"

“两次——到亚历山大。”

"	[oʊ]	.	.	.	.	[aɪ]	['dɪdnt]	[get]	[ðem; ðəm]	.	"
"	**Oh**	**.**	**.**	**.**	**.**	**I**	**didn't**	**get**	**them**	**.**	**"**
"	哦	.	.	.	.	我	没有	得到	他们	.	"

“哦......我没收到。”

"	[aɪ]	[roʊt]	,	[ɔːl]	[raɪt]	.
"	**I**	**wrote**	**,**	**all**	**right**	**.**
"	我	写道	,	全部	正确的	.

“我写了，好吧。”

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[stɜːrd]	[ʌp]	['oʊvər]	[ðæt]	[ə'lɑːrm]	[ʌv; əv]	['hɪlz]	[ðæt]	[aɪ]	['ɝːdʒd]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	['ænsər]	[ˌem 'iː]
I	**was**	**so**	**stirred**	**up**	**over**	**that**	**alarm**	**of**	**Hill's**	**that**	**I**	**urged**	**you**	**to**	**answer**	**me**
我	曾是	所以	搅拌	向上	超过	那	警报	的	丘陵	那	我	敦促	你	到	回答	我

[æt; ət]	[wʌns]	.
at	**once**	**.**
在	一次	.

希尔的警报让我非常激动，所以我催促你立即回复我。

[ænd; ənd]	[wen]	[juː; jʊ]	['dɪdnt]	,	[ænd; ənd]	[wen]	[aɪ]	[hɜːrd]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['rɪt(ə)n]	[ðə; ði]	-	,
And	**when**	**you**	**didn't**	**,**	**and**	**when**	**I**	**heard**	**you**	**had**	**written**	**the**	**Evershams**	**,**
和	什么时候	你	没有	,	和	什么时候	我	听到	你	有	书面	这	-	,

[wel]	,
well	**,**
出色地	,

而当你没有这样做，当我听说你写了《埃弗舍姆一家》时，好吧，

[aɪ]	[θɔːt]	[aɪ]	[nuː]	[wʌt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	.	.	.	.
I	**thought**	**I**	**knew**	**what**	**I**	**had**	**to**	**think**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	想法	我	知道	什么	我	有	到	思考	.	.	.	.

我以为我知道自己该怎么想......

[wen]	[aɪ]	[met]	[juː; jʊ]	[hɪr]	['fraɪdeɪ]	[aɪ]	[hæf]	[ɪk'spektɪd]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[kʌt]	[ˌem 'iː]	,	[ə'pɑːn]	[maɪ]	[wɜːrd]	!	"
When	**I**	**met**	**you**	**here**	**Friday**	**I**	**half**	**expected**	**you**	**to**	**cut**	**me**	**,**	**upon**	**my**	**word**	**!**	**"**
什么时候	我	遇见	你	这里	星期五	我	一半	预期的	你	到	切	我	,	之上	我的	单词	!	"

周五在这里见到你时，我真以为你会听我的话砍我一刀！

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	['dɪdnt]	!
"	**But**	**I**	**didn't**	**!**
"	但	我	没有	!

但我没有！

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['sɔːftli] .
" She laughed softly .
" 她 笑了 轻轻 .
她轻轻地笑了。

" [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] — ['pɜːrfɪktli] . "
" I remembered you — perfectly . "
" 我 记得 你 — 完美 . "
“我完全记得你。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][dɪd] , [dɪd][juː; jʊ] ? . . .
" Oh , you did , did you ? . . .
" 哦 , 你 做过 , 做过 你 ? . . .
“哦，你真的这么做了？……”

[juːv] ['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl][juː; jʊ][dɪd] [rɪ'membər] . "
You've acted as if that was about all you did remember . "
你已经 行动 作为 如果 那 曾是 关于 全部 你 做过 记住 . "
你表现得好像你只记得这些事似的。

" [aɪv] [bɪn] ['veri] , ['veri] [naɪs][tuː; tə][juː; jʊ] ! "
" I've been very , very nice to you ! "
" 我已经 到过 非常 , 非常 好的 到 你 ! "
“我对你真的非常非常好！”

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [rɪ'zentfəli] .
" But with a difference , " he insisted resentfully .
" 但 和 一个 不同之处 , " 他 坚持 怨恨地 .
“但有所不同,”他愤愤不平地坚持道。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ?
" Didn't you know I must have written ?
" 没有 你 知道 我 必须 有 书面 ?
难道你不知道我肯定写过东西吗?

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː][stɑːp][ðer; ðər] , [dɪd][juː; jʊ] ?
You didn't think I wanted to let it stop there , did you ?
你 没有 思考 我 通缉 到 让 它 停止 那里 , 做过 你 ?
你不会以为我会就此结束吧?

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ] [ment] [ðæt] ['nɑːnsens] [æt; ət] [tiː] — — "
You didn't think I meant that nonsense at tea — — "
你 没有 思考 我 意思是 那 废话 在 茶 — — "
你不会以为我喝茶时说的那些废话是认真的吧——”

" [pliːz] [dəunt][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['hɜːrɪdli] .
" Please don't go back to that , " said the girl hurriedly .
" 请 不 去 后退 到 那 , " 说 这 女孩 匆匆 .
“请不要再那样做了,”女孩急忙说道。

" [wiːv] [bɪn] [gʊd] [frendz] [ðiːz] [θriː] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [dəunt] [let] [ˌjuː 'es][duː]
" We've been good friends these three days without bringing it up — don't let us do
" 我们已经 到过 好的 朋友们 这些 三 天 没有 带来 它 向上 — 不 让 我们 做
[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "
it now . "
它 现在 . "
“这三天我们一直都是好朋友，没有提起这件事——现在也别让我们提起。”

" [wel] , [aɪ][dəunt][ɪn'dʒɔɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , I don't enjoy thinking about it .
" 出色地 , 我 不 享受 思维 关于 它 .
“嗯，我不喜欢去想这件事。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .
" His voice was sharp with feeling .
" 他的 嗓音 曾是 锋利的 和 感觉 .

他的声音充满感情，语气尖锐。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . "
" You gave me the most miserable time of my life . "
" 你 给予 我 这 最多 悲惨的 时间 的 我的 生活 . "

“你让我度过了人生中最痛苦的时光。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hɔːrɪd] . "
" I was very horrid . "
" 我 曾是 非常 可怕的 . "

“我当时表现得非常糟糕。”

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [ə; eɪ][pɪ'æstər][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] ! "
" You told me you didn't give a piastre for what I thought ! "
" 你 讲述 我 你 没有 给 一个 皮亚斯特 为了 什么 我 想法 ! "

“你告诉我你根本不在乎我的想法！”

" [aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [hæf] [ə; eɪ][pɪ'æstər] ! " ['mɝːmɝd] [ɑːr'liː] [ˌɪrɪ'presəbli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd]
" I said I didn't give half a piastre ! " murmured Arlee irrepressibly , with a wicked
" 我 说 我 没有 给 一半 一个 皮亚斯特 ! " 低声说道 阿利 不可抑制地 , 和 一个 邪恶
['dɪmp(ə)l] .
dimple .
酒窝 .

“我说过我一分钱都不在乎！”阿利忍不住低声说道，脸上露出一个狡黠的酒窝。

[rɪ'lʌktəntli] [hiː; hi] [grɪnd] .
Reluctantly he grinned .
勉强 他 咧嘴一笑 .

他勉强挤出一丝笑容。

" [wel] ? " [hiː; hi] [pʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃənɪŋli] .
" Well ? " he put to her questioningly .
" 出色地 ? " 他 放 到 她 质疑地 .

“嗯？”他疑惑地问她。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

" [ðer; ðər] [aɪz] [met] , ['spɑːrklɪŋ] , [kəm'bætɪv] .
" Their eyes met , sparkling , combative .
" 他们的 眼睛 遇见 , 闪闪发光 , 好斗的 .

“他们的目光相遇了，闪烁着，充满敌意。”

" [juː; jʊ][duː] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
" You do , don't you ? "
" 你 做 , 不 你 ? "

“你确实有这种感觉，对吧？”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [juː; jʊ][duː] [gɪv] [ə; eɪ][pɪ'æstər][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] — — "
" You do give a piastre for what I — — "
" 你 做 给 一个 皮亚斯特 为了 什么 我 — — "

“你竟然给了我一皮亚斯特——”

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][duː] .

" I'm afraid I do .

" 我是 害怕的 我 做 .

恐怕我的确有。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [pɪ'æstər] [fɔːr; fər] [wʌt] ['evriwʌn] [θɪŋks] .

I'm afraid I give a good many piastres for what everyone thinks .

我是 害怕的 我 给 一个 好的 许多 皮亚斯特 为了 什么 每个人 思考 .

恐怕我花了很多钱来揣测大家的想法。

" [ðə; ði]['gɝːlz] [smaɪl] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['feɪdɪd] ; [hɜːr; hər] [aɪz] ['loʊɚd] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði][fɑːr] [hə'raɪz(ə)nz] .

" The girl's smile had suddenly faded ; her eyes lowered and sought the far horizons .

" 这 女孩们 微笑 有 突然 褪色 ; 她 眼睛 降低 和 寻求 这 远的 地平线 .

“女孩的笑容突然消失了；她的目光垂下，望向远方的地平线。”

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

In the silence he came a little closer to her .

在 这 沉默 他 来了 一个 小的 更近 到 她 .

沉默中，他悄悄地靠近了她一些。

" [ðen] [ɑːr'liː] — [ɑːr'liː] , [dɪr] — —

" Then Arlee — Arlee , dear — —

" 然后 阿利 — 阿利 , 亲爱的 — —

“然后是阿莉——亲爱的阿莉——”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['hɜːrɪdli] .

" She started , and turned hurriedly .

" 她 开始 , 和 转向 匆匆 .

她吓了一跳，慌忙转身。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] — — "

" We must go down — — "

" 我们 必须 去 向下 — — "

我们必须下去——

" [waɪ] [mʌst; məst][wiː; wi] ? "

" Why must we ? "

" 为什么 必须 我们 ? "

我们为什么要这样做?

" [ðeɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] . "

" They'll be waiting . "

" 他们会 是 等待 . "

“他们会等着的。”

" [let] - [ɪm] .

" Let ' em .

" 让 - 呃 .

让他们去吧。

[ðeɪl] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['emə] . . . .

They'll be glad of the chance if they can get away from Emma . . . .

他们会 是 高兴的 的 这 机会 如果 他们 能 得到 离开 从 艾玛 . . . .

如果能摆脱艾玛，他们会很高兴的……

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

I want to talk to you . "

我 想 到 讲话 到 你 . "

我想和你谈谈。

" [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . [hɪl] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] ['leɪdi] [kler] ,

" I think Mr . Hill is quite as nice as Lady Claire ,

" 我 思考 先生 . 爬坡道 是 相当 作为 好的 作为 女士 克莱尔 ,

“我觉得希尔先生和克莱尔夫人一样和蔼可亲。”

" [flæʃt] [ɑːr'liː] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] .

" flashed Arlee in a childish voice .

" 闪光灯 阿利 在 一个 幼稚 嗓音 .

“阿利用稚嫩的声音说道。”

" [kler] [siːmz] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

" Claire seems to agree with you .

" 克莱尔 似乎 到 同意 和 你 .

克莱尔似乎同意你的看法。

" ['fælkənər] [spoʊk] ['laɪtli] ,

" Falconer spoke lightly ,

" 猎鹰者 辐 轻轻 ,

福克纳说话的语气很轻松，

[bʌt; bət] [ˌʌndər'niːθ] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪs'grʌntld] [meɪl] . . . [rɪ'zentf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but underneath sounded the note of the disgruntled male . . . resentful of the

但 下 听起来 这 笔记 的 这 不满的 男性 . . . 不满 的 这

[dɪ'fekʃn] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['gɝːlz] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

defection of even the girls he left behind him .

叛逃 的 甚至 这 女孩们 他 左边 在后面 他 .

但声音深处却透着男人的不满……他对甚至连他留下的女孩们的背叛都感到愤恨。

[hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['feɪt(ə)l] [gɪft] [ʌv; əv] ['trʌkjələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [bʌt; bət] [ðæts] ['pɜːrfɪktli]

He added , with his fatal gift of truculent expression , " But that's perfectly

他 额外 , 和 他的 致命的 礼物 的 好斗的 表达 , " 但 那就是 完美

[əb'sɜːrd] . "

absurd . "

荒诞 . "

他用他那致命的、咄咄逼人的语气补充道：“但这完全是荒谬的。”

" [waɪ] [əb'sɜːrd] ?

" Why absurd ?

" 为什么 荒诞 ?

“为什么荒谬？”

" - [vɔɪs] [held] ['kerf(ə)l] [kɑːm] .

" Arlee's voice held careful calm .

" - 嗓音 握住 小心 冷静的 .

“阿利的声音带着一丝谨慎的平静。”

[ðə; ði] [flæʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] .

The flash in her eyes was hidden .

这 闪光 在 她 眼睛 曾是 隐 .

她眼中的闪光被隐藏了起来。

['fælkənər] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

Falconer made a gesture of extreme exasperation .

猎鹰者 制成 一个 手势 的 极端 恼怒 .

福克纳做出了极度恼怒的手势。

[tuː; tə] [weɪst] [ðiːz] ['preʃəs] ['muːnlaɪt] ['moʊmənts] [ɪn] ['traɪflɪŋ] [dɪ'beɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [haɪt]

To waste these precious moonlight moments in trifling debate was the very height

到 浪费 这些 宝贵的 月光 时刻 在 琐事 辩论 曾是 这 非常 高度

[ʌv; əv] ['mædnɪŋ] [fjuː'tɪləti] .

of maddening futility .

的 令人抓狂 无用 .

把这宝贵的月光时光浪费在琐碎的争论上，简直是徒劳无功到令人抓狂的地步。

"	[oʊ]	,	[ðə; ði]	[tʃæps]	[ə; eɪ]	['feðər]	-	['hedɪd]	[əd'ventʃərər]	.
"	**Oh**	**,**	**the**	**chap's**	**a**	**feather**	**-**	**headed**	**adventurer**	**.**
"	哦	,	这	小伙子的	一个	羽毛	-	标题	冒险家	.

“哦，这家伙是个头脑简单的冒险家。”

[wɒts]	[ðə; ði]	[juːz]	[ʌv; əv]	['tɔːkɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	?	.	.	.
What's	**the**	**use**	**of**	**talking**	**about**	**him**	**?**	**.**	**.**	**.**
是什么	这	使用	的	说	关于	他	?	.	.	.

谈论他有什么用呢?

[bʌt; bət]	[ðæts]	[ə'saɪd]	[ðə; ði]	[mɑːrk]	.
But	**that's**	**aside**	**the**	**mark**	**.**
但	那就是	旁边	这	标记	.

但这都是题外话。

[aɪ]	[wɑːnt]	—	—	"
I	**want**	**—**	**—**	**"**
我	想	—	—	"

我想 - ”

"	[juː; jʊ]	['mʌsnt]	[kɔːl]	[hɪm; ɪm]	[æn; ən]	[əd'ventʃərər]	!
"	**You**	**mustn't**	**call**	**him**	**an**	**adventurer**	**!**
"	你	不得	称呼	他	一个	冒险家	!

“你不能称他为冒险家！”

"	[ðə; ði]	[flæʃ]	[wʌz; wəz]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	['hɪd(ə)n]	[naʊ]	.
"	**The**	**flash**	**was**	**far**	**from**	**hidden**	**now**	**.**
"	这	闪光	曾是	远的	从	隐	现在	.

“闪光灯现在已经很难隐藏了。”

[hɜːr; hər]	[waɪd]	[aɪz]	[bleizd]	['tʃælɪndʒ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌdɪskən'sɜːrtɪd]	[jʌŋ]	[mæn]	.
Her	**wide**	**eyes**	**blazed**	**challenge**	**at**	**the**	**disconcerted**	**young**	**man**	**.**
她	宽的	眼睛	燃烧的	挑战	在	这	不安	年轻的	男人	.

她睁大眼睛，充满挑衅地看着惊慌失措的年轻人。

"	[its]	[nɑːt]	[fer]	.
"	**It's**	**not**	**fair**	**.**
"	它是	不是	公平的	.

“这不公平。”

[its]	[nɑːt]	[truː]	.	"
It's	**not**	**true**	**.**	**"**
它是	不是	真的	.	"

这不是真的。

"	[oʊ]	,	[aɪ]	[dəunt]	[miːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	['eni]	—	['eni]	[faɪ'nænʃ(ə)l]	[sens]	,	"	[ðə; ði]	[hə'ræst; 'hærəst]	['fælkənər]	[geɪv]	[bæk]	.
"	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**mean**	**it**	**in**	**any**	**—**	**any**	**financial**	**sense**	**,**	**"**	**the**	**harassed**	**Falconer**	**gave**	**back**	**.**
"	哦	,	我	不	意思是	它	在	任何	—	任何	金融的	感觉	,	"	这	骚扰	猎鹰者	给予	后退	.

“哦，我绝对不是指任何——任何经济方面的意思,”恼怒的福尔科纳回答道。

"	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[ɪk'spekt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɪm; ɪm]	['sɪriəsli]	['æftər]	[hɪz; ɪz]	[ɪk'splɔɪts]	[ɪn]	['kaɪəroʊ]	?
"	**But**	**you**	**can't**	**expect**	**me**	**to**	**take**	**him**	**seriously**	**after**	**his**	**exploits**	**in**	**Cairo**	**?**
"	但	你	不能	预计	我	到	拿	他	严重地	后	他的	漏洞	在	开罗	?

“但是，在他于开罗的种种行径之后，你不能指望我会认真对待他吧？”

['hiːz]	['flaɪti]	.
He's	**flighty**	**.**
他是	轻浮	.

他反复无常。

[hiː; hi] [goʊz] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] .
He goes off like a rocket .
他 去 离开 喜欢 一个 火箭 .

他像火箭一样冲了出去。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ɪ'luːʒnz] — [bʌt; bət] — — "
He has illusions — but — — "
他 有 幻觉 — 但 — — "

他抱有幻想——但是——”

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['slændər] [hɪm; ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] — "
" If you are going to slander him because of what he did for me — "
" 如果 你 是 去 到 诽谤 他 因为 的 什么 他 做过 为了 我 — "
- [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] .
Arlee's voice was shaking .
- 嗓音 曾是 摇晃 .

“如果你因为他为我做的事而要诽谤他——”阿利的声音颤抖着。

" [oʊ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæts] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ! "
" Oh , can't you see that's the key to his character ! "
" 哦 , 不能 你 看 那就是 这 钥匙 到 他的 特点 ! "

“哦，难道你看不出来这就是他性格的关键吗！”

" [jes] , [aɪ] [duː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , I do see it .
" 是的 , 我 做 看 它 .

“是的，我看到了。”

" [ʃiː; ʃi] ['saʊndɪd] [traɪ'ʌmfənt] [naʊ] .
" She sounded triumphant now .
" 她 听起来 凯 现在 .

她现在听起来像是得意洋洋。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hɜːr; hər] ['iːvz] [met] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [braɪt] [dɪ'faɪəns] ; [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['faɪər] , [hæf]
For a moment her eves met his full of bright defiance ; she hung fire , half
为了 一个 片刻 她 伊芙 遇见 他的 满的 的 明亮的 蔑视 ; 她 悬挂 火 , 一半
[skerd] ,
scared ,
害怕的 ,

那一刻，她眼中闪烁着耀眼的反抗光芒；她屏住了呼吸，半是害怕，

[ðen] [bleizd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
then blazed into her revelation .
然后 燃烧的 进入 她 启示 .

然后，她突然迸发出惊人的灵感。

" [fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] ['pæləs] . "
" For I was in that palace . "
" 为了 我 曾是 在 那 宫殿 . "

“因为我当时就在那座宫殿里。”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

" ['fælkənər] ['kwestʃənd] [ɪn] [ʃɪr] ['veɪkənsi] [ʌv; əv] [ʃɑːk] .
" Falconer questioned in sheer vacancy of shock .
" 猎鹰者 被质问 在 透明 空缺 的 震惊 .

“福尔科纳震惊得说不出话来。”

" [aɪ] [sed] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['pæləs] , - ['pæləs] . "
" I said — I was in that palace , Kerissen's palace . "
" 我 说 — 我 曾是 在 那 宫殿 , - 宫殿 . "

“我说——我当时就在那座宫殿里，克里森的宫殿里。”

" [wʌt] ! " [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪn] ['twenti] ['dɪfrənt] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,
" What ! " came from him again , but now in twenty different intonations ,
" 什么 ! " 来了 从 他 再次 , 但 现在 在 二十 不同的 语调 ,

他又喊了一声“什么！”，但这次用了二十种不同的语调。

[wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [ˌɪnkrə'duːləti] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɑːmɪnəns] .
with absolute incredulity struggling for dominance .
和 绝对 怀疑 挣扎 为了 支配地位 .

带着绝对的难以置信，争夺主导地位。

['despərətli] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɑːn] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ʃeɪkən] [bʌt; bət] ['pæʃənət] .
Desperately she rushed on , her voice shaken but passionate .
绝望地 她 匆忙 在 , 她 嗓音 摇晃 但 热情的 .

她拼命地继续说道，声音颤抖但充满激情。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .
" I tell you it is so .
" 我 告诉 你 它 是 所以 .

我告诉你，事实就是如此。

[hiː; hi][gɑːt][ˌem 'iː][ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [trɪk] , [ə; eɪ] [kɔːl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
He got me there by a trick , a call upon his sister .
他 得到 我 那里 经过 一个 诡计 , 一个 称呼 之上 他的 姐姐 .

他用计把我骗到了那里，打电话给他妹妹。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ˌem 'iː][baɪ] [ə'nʌðər] [trɪk] , [priː'tɛndɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɔːrəntiːn] .
And he kept me by another trick , pretending a quarantine .
和 他 保留 我 经过 其他 诡计 , 假装 一个 隔离 .

他还用另一个伎俩瞒着我，假装隔离。

[aɪ][wʌz; wəz] [træpt] [ðer; ðər] .
I was trapped there .
我 曾是 被困 那里 .

我被困在那里了。

[ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˌælɪg'zændriə]['stɔːri] [wɜːr; wər] - [frɔːdz] .
The messages and all the Alexandria story were Kerissen's frauds .
这 消息 和 全部 这 亚历山大 故事 是 - 欺诈 .

那些信息和亚历山大港的故事都是克里森的骗局。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .
He wanted to marry me .
他 通缉 到 结婚 我 .

他想娶我。

[aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['bɪli] [hɪl] — [ðæt]
I'd have been there to - night if it hadn't been for Billy Hill — that
ID 有 到过 那里 到 - 夜晚 如果 它 之前没有 到过 为了 比利 爬坡道 — 那
[əd'ventʃərər] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] !
adventurer , as you call him !
冒险家 , 作为 你 称呼 他 !

如果不是因为比利·希尔——你口中的那个冒险家——我今晚也会在那里！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
" It was impossible .
" 它 曾是 不可能的 .

“这不可能。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈθɪŋkəbl] .
It was unthinkable .
它 曾是 不可思议 .

这简直不可思议。

[ˈfælkənər] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] [gɜːrl] [huːz] [waɪt] , [ˌʌpˈtɜːrnd] [feɪs] , [soʊ] [əˈmeɪzɪŋli]
Falconer stood staring down at this girl whose white , upturned face , so amazingly
猎鹰者 站立 凝视 向下 在 这 女孩 谁 白色的 , 翻转 脸 , 所以 令人惊讶的是
[ɪˈθɪriəl] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪʃ] ,
ethereal and childish ,
空灵的 和 幼稚 ,

福克纳站在那里，低头凝视着这个女孩，她那白皙的、仰起的脸庞，既惊艳又稚嫩。

[met] [hɪz; ɪz] [əˈstaʊndɪd] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [ˈfɪksəti] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stɪf] [lɪps]
met his astounded gaze with unfaltering fixity , and from his stiff lips
遇见 他的 震惊 目光 和 坚定不移 固定性 , 和 从 他的 僵硬的 嘴唇
[drɑːpt] [dɪsˈdʒɔɪntɪd] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] ,
dropped disjointed words and phrases ,
掉落 脱节的 字 和 短语 ,

他目光坚定地迎上对方惊愕的注视，僵硬的嘴唇间吐出断断续续的词语和短语。

[ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][dɪˈnaɪəl] , [ʌv; əv] [ˌdɪsbɪˈliːf] .
ejaculations of denial , of disbelief .
射精 的 拒绝 , 的 怀疑 .

否认和不相信的呐喊。

[ʃiː; ʃi] [swept] [ðem; ðəm] [ˈʌtərli] [əˈsaɪd][ɪn][hɜːr; hər] [kəmˈpliːt] [ˌæfərˈmeɪʃ(ə)n] .
She swept them utterly aside in her complete affirmation .
她 扫荡 他们 完全地 旁边 在 她 完全的 肯定 .

她用完全肯定的语气，将他们彻底抛诸脑后。

" [ɪts] [ɔːl] [truː] — [ˈevri] [bɪt] . "
" It's all true — every bit . "
" 它是 全部 真的 — 每一个 少量 . "

“全是真的——一点儿也不假。”

" [juː; jʊ] — [ɪn] [ðæt] [ˈmænz] [ˈpæləs] !
" You — in that man's palace !
" 你 — 在 那 男人的 宫殿 !

“你——在那人的宫殿里！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] , [bʌt; bət][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [ðer; ðər] [ˈsɝːdʒd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flʌd]
" He was very pale , but into her white face there surged a sudden flood
" 他 曾是 非常 苍白 , 但 进入 她 白色的 脸 那里 激增 一个 突然 洪水
[ʌv; əv] [ˈkʌlər] ,
of color ,
的 颜色 ,

“他脸色苍白，但她白皙的脸上却突然涌现出一抹鲜艳的色彩。”

[ˈkrɪmsənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [braʊ] [tuː; tə] [θroʊt] .
crimsoning it from brow to throat .
深红色 它 从 眉头 到 喉 .

从额头到喉咙都染成了深红色。

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] — [hɜːrt][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈstæməd] .
" He didn't — hurt me , " she stammered .
" 他 没有 — 伤害 我 , " 她 结结巴巴 .

“他没有——伤害我,”她结结巴巴地说。

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	—	[kwaɪt]	[mæd]	—	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['dɪdnt]	—	[hɜːrt]	[ˌem 'iː]	.
"	**He**	**was**	**—**	**quite**	**mad**	**—**	**but**	**he**	**didn't**	**—**	**hurt**	**me**	**.**
"	他	曾是	—	相当	疯狂的	—	但	他	没有	—	伤害	我	.

“他当时很生气，但他没有伤害我。”

"	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	['fælkənər]	[drɔː]	[hɪz; ɪz]	[breθ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kwɪr]	,	['wɪslɪŋ]	[saʊnd]	.
"	**She**	**heard**	**Falconer**	**draw**	**his**	**breath**	**with**	**a**	**queer**	**,**	**whistling**	**sound**	**.**
"	她	听到	猎鹰者	画	他的	气息	和	一个	酷儿	,	吹口哨	声音	.

她听到福尔科纳发出奇怪的、口哨般的喘息声。

[hiː; hi]	[pʊʃt]	[bæk]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	[ænd; ənd]	[druː]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrhed]	.
He	**pushed**	**back**	**his**	**hat**	**and**	**drew**	**his**	**hand**	**over**	**his**	**forehead**	**.**
他	推动	后退	他的	帽子	和	画	他的	手	超过	他的	前额	.

他把帽子往后推了推，然后用手揉了揉额头。

"	[its]	—	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	,	"	[hiː; hi]	[pə'sistid]	['θɪkli]	,	[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['bɪtər]	[rɪ'liːf]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	.
"	**It's**	**—**	**impossible**	**,**	**"**	**he**	**persisted**	**thickly**	**,**	**but**	**there**	**was**	**bitter**	**relief**	**in**	**his**	**voice**	**.**
"	它是	—	不可能的	,	"	他	持续	浓密	,	但	那里	曾是	苦的	宽慰	在	他的	嗓音	.

“这——不可能，”他语气沉重地坚持道，但他的声音里却带着一丝苦涩的解脱。

"	[ðə; ði]	['blækgɑːrd]	—	[ðə; ði]	['fɪlθi]	['blækgɑːrd]	!	"
"	**The**	**blackguard**	**—**	**the**	**filthy**	**blackguard**	**!**	**"**
"	这	浑蛋	—	这	污秽	浑蛋	!	"

“那个恶棍——那个肮脏的恶棍！”

"	[dəunt]	,	[dəunt]	,	[pliːz]	[dəunt]	!
"	**Don't**	**,**	**don't**	**,**	**please**	**don't**	**!**
"	不	,	不	,	请	不	!

“不要，不要，求求你不要！”

[aɪ]	[kɑːnt]	[ber]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
I	**can't**	**bear**	**to**	**think**	**of**	**him**	**.**
我	不能	熊	到	思考	的	他	.

我一想到他就不忍心。

[aɪv]	[dʌn]	[wɪð; wɪθ]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.	.	.	.
I've	**done**	**with**	**even**	**the**	**thought**	**of**	**him**	**.**	**.**	**.**	**.**
我已经	完毕	和	甚至	这	想法	的	他	.	.	.	.

我甚至连想都不想再想起他了......

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ˌem 'iː]	['mæri]	[hɪm; ɪm]	.
He	**was**	**trying**	**to**	**make**	**me**	**marry**	**him**	**.**
他	曾是	尝试	到	制作	我	结婚	他	.

他想让我嫁给他。

[aɪ]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[mæd]	.
I	**told**	**you**	**he**	**was**	**quite**	**mad**	**.**
我	讲述	你	他	曾是	相当	疯狂的	.

我早就跟你说过他很生气。

"	['ʃɑːrpli]	['fælkənər]	[pʊld]	[hɪm'self]	[tə'geðər]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[tens]	['efərt]	[tuː; tə]	[miːt]	[ðɪs]	['hɔːrəb(ə)l]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[mæn]	.
"	**Sharply**	**Falconer**	**pulled**	**himself**	**together**	**,**	**in**	**the**	**tense**	**effort**	**to**	**meet**	**this**	**horrible**	**astonishment**	**like**	**a**	**man**	**.**
"	尖锐地	猎鹰者	拉	他自己	一起	,	在	这	紧张	努力	到	见面	这	可怕	惊讶	喜欢	一个	男人	.

“福尔科纳迅速振作起来，努力像个男人一样面对这可怕的震惊。”

" [ænd; ənd] [hɪl] [gɑːt][juː; jʊ] [aʊt] ? "
" And Hill got you out ? "
" 和 爬坡道 得到 你 出去 ? "
“希尔把你救出来了？”

" [jes] . . . .
" Yes . . . .
" 是的 . . . .
“是的….

[hiː; hi][gɑːt][ˌem ˈiː] [aʊt] . "
He got me out . "
他 得到 我 出去 . "
他救了我。

" [bʌt; bət][ðə; ði] - — [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] — — ? "
" But the Evershams — they don't know — — ? "
" 但 这 - — 他们 不 知道 — — ? "
“但是埃弗沙姆一家——他们不知道——？”

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪv] [toʊld][noʊ][wʌn] .
" No , no , I've told no one .
" 不 , 不 , 我已经 讲述 不 一 .
“不，不，我没告诉任何人。”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ['eniwʌn] .
I'm not going to tell anyone .
我是 不是 去 到 告诉 任何人 .
我不会告诉任何人。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] ['bɪli] [hɪl] . "
No one knows of it but you and me — and Billy Hill . "
不 一 知道 的 它 但 你 和 我 — 和 比利 爬坡道 . "
除了你、我和比利·希尔之外，没有人知道这件事。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .
“这是正确的。

" [hiː; hi] [druː] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [breθ] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ʃɑːrp] [rɪ'liːf] .
" He drew another long breath , this time in sharp relief .
" 他 画 其他 长的 气息 , 这 时间 在 锋利的 宽慰 .
他又长长地吸了一口气，这次是如释重负。

[ðə; ði] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [splɔtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'iːvnli] .
The color was coming back to his face , splotching it unevenly .
这 颜色 曾是 未来 后退 到 他的 脸 , 斑点 它 不均匀地 .
他的脸色渐渐恢复了红润，但红肿不均匀地分布在脸上。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] ['eniwʌn] .
" You mustn't tell anyone .
" 你 不得 告诉 任何人 .
你千万不能告诉任何人。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ] ['biːstli] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [spred] .
You don't know how a beastly thing like that would spread .
你 不 知道 如何 一个 兽 事物 喜欢 那 会 传播 .
你根本无法想象这种可怕的东西会如何传播。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [let] ['eniwʌn] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɪnt] .
You mustn't let anyone have a hint .
你 不得 让 任何人 有 一个 暗示 .
你绝对不能让任何人察觉到任何蛛丝马迹。

[nɑːt]['iːv(ə)n][maɪ]['sɪstər] .

Not even my sister .

不是 甚至 我的 姐姐 .

连我妹妹都不是。

" - [aɪz] [wɜːr; wər][ɪn] ['ʃædoʊ] .

" Arlee's eyes were in shadow .

" - 眼睛 是 在 阴影 .

“阿利的眼睛隐没在阴影里。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] ['sloʊli] .

Her voice came slowly .

她 嗓音 来了 缓慢地 .

她的声音缓缓传来。

" [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [soʊ]['bædli][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

" They would think so badly of me ? "

" 他们 会 思考 所以 糟糕 的 我 ? "

“他们会这么看我吗？”

" [noʊ] — [nɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] — [bʌt; bət] [its] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋz] — [ə; eɪ]

" No — not of you — but it's the kind of thing , the impossible things — A

" 不 — 不是 的 你 — 但 它是 这 种类 的 事物 , 这 不可能的 事物 — 一个

[gɜːrl] ['sɪmpli] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] — — "

girl simply can't afford — — "

女孩 简单地 不能 买得起 — — "

“不——不是说你——而是那种事，那种不可能的事——一个女孩根本负担不起——”

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv]['iːv(ə)n][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɜːr; hər] , " [ɑːr'liː] ['fɪnɪʃt] ['kwaɪətli] ,

" She can't afford to have even speculation against her , " Arlee finished quietly ,

" 她 不能 买得起 到 有 甚至 推测 反对 她 , " 阿利 完成的 悄悄 ,

“她连一点负面猜测都承受不起，”阿莉平静地总结道。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʌls] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [mæd] .

but a little pulse in her throat was beating away like mad .

但 一个 小的 脉冲 在 她 喉 曾是 殴打 离开 喜欢 疯狂的 .

但她喉咙里微弱的脉搏却疯狂地跳动着。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] ,

She knew he spoke the simple truth ,

她 知道 他 辐 这 简单的 真相 ,

她知道他说的都是实话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtər] [æz; əz] [gɔːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] .

but the taste of it was bitter as gall to her mouth .

但 这 品尝 的 它 曾是 苦的 作为 瘿 到 她 嘴 .

但那味道对她来说却苦得像胆汁一样。

[haʊ'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hʌmbld] [hɜːr'self][ɪn] ['siːkrət] [self] - [kə'mjuːniən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [noʊ]

However she had humbled herself in secret self - communion , she had known no

然而 她 有 谦卑 她自己 在 秘密 自己 - 圣餐 , 她 有 已知 不

[sʌtʃ] [ʃeɪm] [æz; əz] [ðɪs] . . . .

such shame as this . . . .

这样的 耻辱 作为 这 . . . .

然而，尽管她在私下里谦卑地与自己交流，却从未体会过如此羞耻之感……

[ʃiː; ʃi] [felt] ['tʃiːpənd] . . . ['taːniʃt] . . . .

She felt cheapened . . . tarnished . . . .

她 毛毡 廉价的 . . . 失去光泽 . . . .

她感到自己被贬低了……蒙羞了……

" [its] ['biːstli] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] , " [hiː; hi]['dʒɜːrkɪli] [ə'griːd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [rɪ'liːf] [æt; ət]
" It's beastly — but she can't , " he jerkily agreed , but with evident relief at
" 它是 兽 — 但 她 不能 , " 他 生硬地 同意 , 但 和 明显 宽慰 在
[hɜːr; hər]['sensəb(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
her sensible understanding .
她 明智的 理解 .

“这太残忍了——但她做不到，”他生硬地同意道，但显然对她明智的理解感到欣慰。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] ['bɪliːz] ['fɪrf(ə)l] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
Perhaps he had remembered Billy's fearful prophecy of the conversation with
也许 他 有 记得 比利 可怕 预言 的 这 对话 和
[wɪtʃ] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [wʊd] [sə'plaɪ] [hɜːr; hər] .
which the adventure would supply her .
哪个 这 冒险 会 供应 她 .

或许他想起了比利那可怕的预言，即这次冒险会给她带来怎样的谈话。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ['noʊbɑːdi][hæz; həz][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] — — "
" But of course nobody has a notion — — "
" 但 的 课程 无人 有 一个 概念 — — "

“但当然，没有人知道——”

" [nɑːt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] .
" Not a notion .
" 不是 一个 概念 .

“这不是想法。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [gɪv] [ðem; ðəm] ['eni] — [nɑːt] [tɪl] [aɪm][ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [oʊld]['leɪdi][ɪn] ['meklin]
And I shan't give them any — not till I'm a white - haired old lady in Mechlin
和 我 不会 给 他们 任何 — 不是 直到 我是 一个 白色的 - 头发 老的 女士 在 梅赫林
[kæps] ,
caps ,
帽子 ,

我一个也不会给他们——直到我变成戴着梅克伦帽的白发老太太为止。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] [taɪm] [baɪ] ['bɔːrɪŋ] [ɔːl] [maɪ] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri]
and then I shall make up for lost time by boring all my world with the story
和 然后 我 将 制作 向上 为了 丢失的 时间 经过 无聊的 全部 我的 世界 和 这 故事
[ʌv; əv][maɪ][roʊ'mæntɪk] [juːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði][waɪld] [diːdz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
of my romantic youth and the wild deeds done for me !
的 我的 浪漫的 青年 和 这 荒野 契约 完毕 为了 我 !

然后，我将用我浪漫的青春岁月和那些为我做过的疯狂事迹来弥补失去的时间，让全世界的人都感到厌烦！

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['erəli] , [praɪd] [haɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [hɜːrts] .
" She laughed airily , pride high in her face , hiding her secret hurts .
" 她 笑了 轻盈地 , 自豪 高的 在 她 脸 , 隐藏 她 秘密 疼痛 .

她轻松地笑着，脸上带着骄傲，掩藏着内心的伤痛。

" [ænd; ənd] [hɪl] [gɑːt][juː; jʊ] [aʊt] , " ['fælkənər] [rɪ'piːtɪd] ,
" And Hill got you out , " Falconer repeated ,
" 和 爬坡道 得到 你 出去 , " 猎鹰者 重复 ,

“是希尔把你救出来的，”福克纳重复道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['dʒeləs] ['envi] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [vɔɪs] .
with a sudden twinge of jealous envy in his young voice .
和 一个 突然 轻微疼痛 的 嫉妒的 嫉妒 在 他的 年轻的 嗓音 .

他年轻的声音中突然闪过一丝嫉妒的羡慕之情。

" [hiː; hi] — ['hiːz] [ə; eɪ] ['lʌki] [wʌn] . "
" He — he's a lucky one . "
" 他 — 他是 一个 幸运的 一 . "

“他——他真是个幸运儿。”

" [aɪm][ðə; ði] ['lʌki] [wʌn] , " [ɑːr'liː] [flæʃt] .
" I'm the lucky one , " Arlee flashed .
" 我是 这 幸运的 一 , " 阿利 闪光灯 .

“我是幸运儿,”阿利脱口而出。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] [lʌk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪnt] [ðer; ðər] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pæləs] ,
" Think of the glorious luck for me that sent him to paint there , outside the palace ,
" 思考 的 这 辉煌 运气 为了 我 那 发送 他 到 画 那里 , 外部 这 宫殿 ,

“想想我是多么幸运，才能让他到那里，在宫殿外作画。”

[wer] [ə; eɪ] [meɪd] [mɪ'stʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ] [geɪv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
where a maid mistook him , and so gave a message .
在哪里 一个 女佣 误 他 , 和 所以 给予 一个 信息 .

女仆认错了人，于是替他捎了个信。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] , [ɪn] [ten] ['mɪljən] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ! "
Why , it was a chance in a million , in ten million — and it happened ! "
为什么 , 它 曾是 一个 机会 在 一个 百万 , 在 十 百万 — 和 它 发生 ! "

这简直是百万分之一、千万分之一的概率——但它竟然发生了！

" ['hæpənd] ?
" Happened ?
" 发生 ?

发生了什么？

" ['fælkənər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [kən'tɪnjuːɪŋ] .
" Falconer looked at her a minute before continuing .
" 猎鹰者 看起来 在 她 一个 分钟 前 继续 .

福克纳看了她一会儿，然后继续说道。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] ['kwaɪətli] , " [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][dʒʌst] — ['hæpənd] — [ðer; ðər] ? "
Then he asked quietly , " He told you that he just — happened — there ? "
然后 他 问 悄悄 , " 他 讲述 你 那 他 只是 — 发生 — 那里 ? "

然后他轻声问道：“他告诉你他只是碰巧去了那里？”

" [jes] , [hiː; hi] [sed] [baɪ]['æksɪdənt] .
" Yes , he said by accident .
" 是的 , 他 说 经过 事故 .

“是的,”他无意中说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] — —
He was painting — —
他 曾是 绘画 — —

他正在画画——

" [naʊ] ['fælkənər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [jʌŋ] [mæn] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
" Now Falconer was an honest young man — and a gentleman .
" 现在 猎鹰者 曾是 一个 诚实的 年轻的 男人 — 和 一个 绅士 .

“福尔科纳是个诚实的年轻人，也是一位绅士。”

[dɪ'lɪbərətli] [hiː; hi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] ['dʒenərəs] ['sʌbtərfjuːdʒ] .
Deliberately he brushed away his rival's generous subterfuge .
故意地 他 刷过 离开 他的 竞争对手的 慷慨的 托词 .

他故意对对手慷慨的诡计不屑一顾。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [peɪnt] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
" He doesn't paint , " he told her .
" 他 不 画 , " 他 讲述 她 .

“他不会画画,”他告诉她。

"	[hiː; hi]	[dɪd]	[ðæt]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ɪk'skjuːs]	—	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['riːz(ə)n]	[tuː; tə]	[steɪ]	[ˌaʊt'saɪd]	[ðə; ði]	['pæləs]	.
"	**He**	**did**	**that**	**for**	**an**	**excuse**	**—**	**for**	**a**	**reason**	**to**	**stay**	**outside**	**the**	**palace**	**.**
"	他	做过	那	为了	一个	原谅	—	为了	一个	原因	到	停留	外部	这	宫殿	.

“他这样做是为了找个借口——一个可以待在宫殿外的理由。”

[noʊ]	[tʃæns]	[də'rektɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
No	**chance**	**directed**	**it**	**.**	**"**
不	机会	指导	它	.	"

没有机会引导它。

"	[waɪ]	,	[haʊ]	—	[haʊ]	[dɪd]	[hiː; hi]	[noʊ]	?
"	**Why**	**,**	**how**	**—**	**how**	**did**	**he**	**know**	**?**
"	为什么	,	如何	—	如何	做过	他	知道	?

“为什么？他怎么会知道？”

[bɪ'fɔːr]	—	—	"
Before	**—**	**—**	**"**
前	—	—	"

前 - ”

"	[hiː; hi]	[gest]	.
"	**He**	**guessed**	**.**
"	他	猜对了	.

他猜到了。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ʌn'iːzi]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	—	[hiː; hi]	[meɪd]	[kən'dʒektʃəz]	[ænd; ənd]	[set]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	['verɪfaɪ]	[ðem; ðəm]	.
He	**was**	**uneasy**	**from**	**the**	**beginning**	**—**	**he**	**made**	**conjectures**	**and**	**set**	**himself**	**to**	**verify**	**them**	**.**
他	曾是	不安	从	这	开始	—	他	制成	猜想	和	放	他自己	到	核实	他们	.

他从一开始就感到不安——他提出各种猜想，并着手验证这些猜想。

"	['æftər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	"	[aɪ]	['nevər]	[nuː]	—	[ðæt]	!	"	[sed]	[ɑːr'liː]	[ɪn]	[sloʊ]	['wʌndər]	.
"	**After**	**a**	**moment**	**,**	**"**	**I**	**never**	**knew**	**—**	**that**	**!**	**"**	**said**	**Arlee**	**in**	**slow**	**wonder**	**.**
"	后	一个	片刻	,	"	我	绝不	知道	—	那	!	"	说	阿利	在	慢的	想知道	.

过了一会儿，阿莉缓缓地惊叹道：“我以前从来不知道——还有这个！”

"	[wel]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	[naʊ]	,
"	**Well**	**,**	**you**	**know**	**now**	**,**
"	出色地	,	你	知道	现在	,

“嗯，你现在知道了。”

"	[rɪ'tɜːrnd]	['fælkənər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	[grɪm]	['dʒʌstɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mæn]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪ'lɪtld]	.
"	**returned**	**Falconer**	**with**	**a**	**sense**	**of**	**grim**	**justice**	**to**	**the**	**man**	**he**	**had**	**belittled**	**.**
"	返回	猎鹰者	和	一个	感觉	的	严峻	正义	到	这	男人	他	有	被轻视	.

“福尔科纳带着一种冷酷的正义感回应了他曾经轻视的那个人。”

[ɪn]	[ðə; ði]	['saɪləns]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[muːvd]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[steps]	.
In	**the**	**silence**	**the**	**girl**	**moved**	**toward**	**the**	**steps**	**.**
在	这	沉默	这	女孩	已搬	朝向	这	步骤	.

寂静中，女孩走向台阶。

[hiː; hi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['dʒestʃər]	[tuː; tə]	[steɪ]	[hɜːr; hər]	.
He	**made**	**a**	**gesture**	**to**	**stay**	**her**	**.**
他	制成	一个	手势	到	停留	她	.

他做了个让她留下的手势。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] — [jet] ? "
" You're not going — yet ? "
" 你是 不是 去 — 然而 ? "

你还不走吗?

" [jet] ? " [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , ['feɪntli] ['mɑːkɪŋ] .
" Yet ? " she echoed , faintly mocking .
" 然而 ? " 她 回声 , 淡淡的 嘲讽 .

“然而？”她重复道，语气中带着一丝嘲讽。

" [its] ['aʊərz] . "
" It's hours . "
" 它是 小时 . "

“已经好几个小时了。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] ['nevər] [siː] [ðɪs] [ə'gen] , " [hiː; hi] ['ɑːrgjuːd] , ['wiːkli] , ['pæriːɪŋ]
" But — but we can never see this again , " he argued , weakly , parrying
" 但 — 但 我们 能 绝不 看 这 再次 , " 他 争论 , 弱 , 格挡
[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
with himself .
和 他自己 .

“但是——但是我们再也看不到这样的景象了,”他无力地辩解道，仿佛在自言自语。

" [wiː; wi] [wəʊnt] — [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" We won't — forget it .
" 我们 惯于 — 忘记 它 .

“我们不会——忘了这件事吧。”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [held] [ə; eɪ] [tuː] - [kiːn] ['prɑːfəsi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
" The words held a too - keen prophecy for him .
" 这 字 握住 一个 也 - 敏锐的 预言 为了 他 .

对他来说，这些话蕴含着过于敏锐的预言。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɑːrt] - ['biːtɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,
He looked at her in heart - beating uncertainty ,
他 看起来 在 她 在 心 - 殴打 不确定 ,

他满怀忐忑不安地看着她，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['moʊmənt] .
and it seemed to him that all his future was waiting on that moment .
和 它 似乎 到 他 那 全部 他的 未来 曾是 等待 在 那 片刻 .

在他看来，他的未来似乎就取决于那一刻。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [spiːk] ?
Should he speak ?
应该 他 说话 ?

他应该发言吗?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['ʌtər] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [nɪr] ['ʌtərəns] [wen] [hɜːr; hər] [ə'staʊndɪŋ]
Should he utter that which had been so near utterance when her astounding
应该 他 说出 那 哪个 有 到过 所以 靠近 发声 什么时候 她 惊人
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] ? . . .
revelation had stopped him ? . . .
启示 有 停止 他 ? . . .

他是否应该说出那句几乎就要说出口的话，却被她惊人的启示阻止了?

['æftər] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[hiː; hi]	[nuː]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	—	[bʌt; bət]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['lʌvli]	[ænd; ənd]	['wɪlfl]	[ænd; ənd]
he	**knew**	**nothing**	**of**	**her**	**—**	**but**	**that**	**she**	**was**	**lovely**	**and**	**wilful**	**and**
他	知道	没有什么	的	她	—	但	那	她	曾是	迷人的	和	故意	和

[ɪn'tʃæntɪŋ]	—	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kə'pæsəti]	[fɔːr; fər]	[rɪsk]	—	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['daɪər]	[ˌdɪsrɪ'gɑːrd]	[ʌv; əv]
enchanting	**—**	**with**	**a**	**capacity**	**for**	**risk**	**—**	**and**	**a**	**dire**	**disregard**	**of**
妖娆	—	和	一个	容量	为了	风险	—	和	一个	可怕的	漠视	的

['kɑːnsɪkwensɪz]	.	.	.	.
consequences	**.**	**.**	**.**	**.**
结果	.	.	.	.

他对她一无所知——只知道她美丽、任性、迷人——喜欢冒险——而且完全不顾后果……

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['vɑːlət(ə)l]	,	[ʌn'steɪb(ə)l]	,	[bɪ'wɪldərɪŋ]	—	[soʊ]	[hiː; hi]	[θɔːt]	-	[æz; əz]	[hiː; hi]
She	**was**	**volatile**	**,**	**unstable**	**,**	**bewildering**	**—**	**so**	**he**	**thought**	**stiffeningly**	**as**	**he**
她	曾是	易挥发的	,	不稳定	,	扑朔迷离	—	所以	他	想法	-	作为	他

[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	,
looked	**at**	**her**	**,**
看起来	在	她	,

他看着她，身体僵硬地想：她喜怒无常，情绪不稳定，令人费解。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[tuː]	[lɔːŋ]	.
but	**he**	**looked**	**too**	**long**	**.**
但	他	看起来	也	长的	.

但他凝视的时间太长了。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['veri]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	['lʌvlinəs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɪlvər]	[muːn]	,	[hɜːr; hər]	[her]	[ə; eɪ]	[kraʊn]
She	**was**	**the**	**very**	**spirit**	**of**	**loveliness**	**in**	**the**	**silver**	**moon**	**,**	**her**	**hair**	**a**	**crown**
她	曾是	这	非常	精神	的	可爱	在	这	银	月亮	,	她	头发	一个	王冠

[ʌv; əv]	[laɪt]	,
of	**light**	**,**
的	光	,

她宛如银色月光下的美丽化身，秀发如同光芒四射的王冠。

[hɜːr; hər]	[aɪz]	[diːp]	[wɪð; wɪθ]	['ʃædoʊi]	['wɪstflnəs]	,	[hɜːr; hər]	[lɪps]	[hæf]	[sæd]	,	[hæf]	['tendər]	.	.	. .
her	**eyes**	**deep**	**with**	**shadowy**	**wistfulness**	**,**	**her**	**lips**	**half**	**sad**	**,**	**half**	**tender**	**.**	**.**	**. .**
她	眼睛	深的	和	阴暗的	怅惘	,	她	嘴唇	一半	伤心	,	一半	投标	.	.	. .

她双眸深邃，带着一丝忧伤的惆怅，嘴唇一半是悲伤，一半是温柔……

[hiː; hi]	[felt]	[ðə; ði]	[blʌd]	[bɜːrn]	[hɑːt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,
He	**felt**	**the**	**blood**	**burn**	**hot**	**in**	**his**	**face**	**,**
他	毛毡	这	血	烧伤	热的	在	他的	脸	,

他感到脸上的血液灼热难耐。

[ænd; ənd]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	[step]	[tuː; tə]	[bɑːr]	[ðə; ði]	[wei]	.
and	**took**	**a**	**quick**	**step**	**to**	**bar**	**the**	**way**	**.**
和	采取	一个	快的	步	到	酒吧	这	方式	.

然后迅速上前挡住了去路。

"	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[weɪt]	[tuː; tə]	[hɪr]	[wʌt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['seɪɪŋ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,
"	**You**	**must**	**wait**	**to**	**hear**	**what**	**I**	**was**	**saying**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	你	必须	等待	到	听到	什么	我	曾是	说	,	"	他	说	,

“你得等我把话说完,”他说。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[rɪŋ]	[ʌv; əv]	[nuː]	[kə'mænd]	.
with	**a**	**ring**	**of**	**new**	**command**	**.**
和	一个	戒指	的	新的	命令	.

伴随着一声新的命令。

[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	,	['stɑːrtld]	[lʊk]	,	[ænd; ənd]	[muːvd]	[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[pæs]	[hɪm; ɪm]	.	
She	**gave**	**him**	**a**	**sudden**	**,**	**startled**	**look**	**,**	**and**	**moved**	**as**	**if**	**to**	**pass**	**him**	**.**	
她	给予	他	一个	突然	,	惊慌	看	,	和	已搬	作为	如果	到	经过	他	.	

她突然惊愕地看了他一眼，然后装作要从他身边走过。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈpraʊdli] .
" You were saying — nothing , " she answered proudly .
" 你 是 说 — 没有什么 , " 她 回答 自豪地 .

“你刚才说的——什么也没说，”她骄傲地回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] — [ˈevriθɪŋ] , " [hiː; hi] [ɡeɪv] [bæk] [ˌɪnkoʊˈhɪrəntli; ˌɪnkoʊˈherəntli] .
" I was saying — everything , " he gave back incoherently .
" 我 曾是 说 — 一切 , " 他 给予 后退 语无伦次 .

“我当时说的是——所有的一切，”他语无伦次地回答道。

" [oʊ] , [ɑːrˈliː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈstɔːri] [ˈstɑːps][ˌem ˈiː] !
" Oh , Arlee , do you think that story stops me !
" 哦 , 阿利 , 做 你 思考 那 故事 停止 我 !

“哦，阿莉，你以为这个故事能阻止我吗！”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] — [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] ?
Don't you know — how much I want you ?
不 你 知道 — 如何 很多 我 想 你 ?

难道你不知道我有多想要你吗?

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈviːəməns] [hiː; hi] [bent] [tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" and with sudden vehemence he bent to clasp her in his arms .
" 和 和 突然 激烈 他 弯曲 到 搭扣 她 在 他的 武器 .

“他突然猛地弯下腰，一把将她抱在怀里。”

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ðə; ði] [ˈbetər] [mæn]
THE BETTER MAN
这 更好的 男人

更优秀的人

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈræmisiːz] , [ˈleɪdi] [kler] [ænd; ənd] [hɪl] [wɜːr; wər] [streiŋ] .
Down in the court of Rameses , Lady Claire and Hill were straying .
向下 在 这 法庭 的 拉美西斯 , 女士 克莱尔 和 爬坡道 是 迷途 .

在拉美西斯的宫廷里，克莱尔夫人和希尔正在偷情。

[ə; eɪ][moʊst] [ˌɑːpərˈtuːn] [oʊld] [ˈbætʃələr] , [ˈpæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] ,
A most opportune old bachelor , passing with a party of acquaintances ,
一个 最多 适时的 老的 学士 , 通过 和 一个 派对 的 熟人 ,

一位非常机敏的老单身汉，和一群熟人路过，

[hæd; həd][daɪˈvɜːrtɪd][ˈiːv(ə)n] [ˈemə] [ˈfælkənər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] - ,
had diverted even Emma Falconer from her dragoning ,
有 改道 甚至 艾玛 猎鹰者 从 她 - ,

甚至连艾玛·福尔科纳也放弃了驯龙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɡɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˈmerɪkən] [ˈeskɔːrt][wɜːr; wər] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and the young English girl and her American escort were left for the
和 这 年轻的 英语 女孩 和 她 美国人 护送 是 左边 为了 这
[taɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] .
time to their own devices .
时间 到 他们的 自己的 设备 .

于是，那位年轻的英国女孩和她的美国男伴暂时被留下，自行安排行程。

[nɑːt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [sed] .
Not much was said .
不是 很多 曾是 说 .

两人没说太多话。

[kler] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪtfəli] [ɡeɪ] [ɔːl] [ˌæftər'nuːn] ,
Claire , who had been fitfully gay all afternoon ,
克莱尔 , WHO 有 到过 断断续续地同性恋全部 下午 ,

克莱尔整个下午都时而情绪高涨，时而又显得有些快乐。

[ɡruː] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [maʊs] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði]
grew still as a church mouse now as they paced back and forth in the
生长 仍然 作为 一个 教会 老鼠 现在 作为 他们 踱步 后退 和 前进 在 这
['ʃæˌdoʊz] ,
shadows ,
阴影 ,

他们在阴影中来回踱步，渐渐变得像教堂里的老鼠一样一动不动。

['stiːlɪŋ] [ə; eɪ][slænt] [ɡlæns] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][æt; ət] ['bɪliːz] [set][ænd; ənd]['saɪlənt] [feɪs] .
stealing a slant glance from time to time at Billy's set and silent face .
偷窃 一个 倾斜 瞥一眼 从 时间 到 时间 在 比利 放 和 沉默的 脸 .

他时不时地斜眼瞥一眼比利那张严肃而沉默的脸。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz][əb'sɔːrpʃ(ə)n] .
She wondered a little at his absorption .
她 想知道 一个 小的 在 他的 吸收 .

她对他的专注感到有些疑惑。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] ['hænsəm] .
But chiefly she was thinking that she had never seen him look so handsome .
但 主要 她 曾是 思维 那 她 有 绝不 已见 他 看 所以 英俊的 .
. . [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊz] ['nɪtɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɪr] - [kʌt] [lɪps] [prest] ['ʃɑːrpli] [tə'ɡeðər] . . .
. . with his brows knitted and his clear - cut lips pressed sharply together . . .
. . 和 他的 眉毛 针织 和 他的 清除 - 切 嘴唇 按下 尖锐地 一起 . . .

但她最主要的感受是，她从未见过他如此英俊……他眉头紧锁，棱角分明的嘴唇紧紧抿着……

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] [kept] [baɪ] [ðæt] ['wɪlfl] [lɑːk] [ʌv; əv] [blæk] [her] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
but the boy of him somehow kept by that wilful lock of black hair over his
但 这 男生 的 他 不知何故 保留 经过 那 故意 锁 的 黑色的 头发 超过 他的
['fɔːrhed] .
forehead .
前额 .

但他额前那缕桀骜不驯的黑发，却让他身上那份男孩气概得以保留。

[tuː; tə] ['bɪli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪtɚəst] [drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .
To Billy it seemed that the bitterest drop of the cup was at his lips .
到 比利 它 似乎 那 这 最苦涩的 降低 的 这 杯子 曾是 在 他的 嘴唇 .

在比利看来，杯中最苦的那一滴似乎就在他嘴边。

[ðoʊz] [tuː] — [ə'pɑːn][ðə; ði]['paɪlən,'paɪlɑːn] — [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ?
Those two — upon the pylon — were they never coming down ?
那些 二 — 之上 这 塔架 — 是 他们 绝不 未来 向下 ?

那两个人——在铁塔上——他们永远不会下来吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [nɜːrv] ,
He was waiting for them in every nerve ,
他 曾是 等待 为了 他们 在 每一个 神经 ,

他每时每刻都在等待着他们。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [maɪt] [riːd] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
and yet he shrank from the look he might read upon their faces .
和 然而 他 缩小 从 这 看 他 可能 读 之上 他们的 面孔 .

然而，他却害怕看到他们脸上的表情。

[hiː; hi] [θɔːt] , ['veri] ['ɡrɪmli] , [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd] [miːn] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ,
He thought , very grimly , that this could mean but one thing ,
他 想法 , 非常 阴沉地 , 那 这 可以 意思是 但 一 事物 ,

他神色凝重地想，这只能意味着一件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] [fər'evər] [ænd; ənd]['evər] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . . . .
and that thing was the end forever and ever , for him . . . .
和 那 事物 曾是 这 结尾 永远 和 曾经 , 为了 他 . . . .

对他来说，那件事就是永远的终结......

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɪk] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [moʊst] ['despərətli] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ]
His heart was sick in him and he longed most desperately to break away
他的 心 曾是 生病的 在 他 和 他 渴望 最多 绝望地 到 休息 离开
[frʌm; frəm] [ðiːz] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæm] [ʌv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] [dæʃ] [ɔːf] [tuː; tə][dɑːrk]
from these other women and the sham of talk and dash off to dark
从 这些 其他 女性 和 这 假 的 讲话 和 短跑 离开 到 黑暗的
['sɑːlətuːd] [wer] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
solitude where the primitive man could have his way ,
孤独 在哪里 这 原始 男人 可以 有 他的 方式 ,

他内心感到痛苦，无比渴望摆脱这些女人和虚伪的言辞，逃到黑暗的孤独之地，在那里，原始人可以随心所欲。

[kʊd; kəd][træmp][ænd; ənd] [faɪt] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ænd; ənd][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn]
could tramp and fight and curse and sob and break his heart in
可以 流浪汉 和 斗争 和 诅咒 和 哭泣 和 休息 他的 心 在
['diːsnt] ['praɪvəsi] .
decent privacy .
体面的 隐私 .

他可以在体面的私密空间里四处游荡、打架、咒骂、哭泣，甚至伤心欲绝。

[hiː; hi] [feɪst] [wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [wɪtʃ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪm'pəuziz] .
He faced with loathing the refinements of torture which civilization imposes .
他 面对 和 厌恶 这 改进 的 酷刑 哪个 文明 强加 .

他厌恶文明强加的各种精妙酷刑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] .
But the game had to be played .
但 这 游戏 有 到 是 玩 .

但比赛必须进行。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['kwɪtər] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ['fɪrsli] ;
He was no quitter , he told himself fiercely ;
他 曾是 不 退出者 , 他 讲述 他自己 激烈地 ;

他坚定地告诉自己，他绝不会放弃；

[hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
he could stand up and take his punishment like a man .
他 可以 站立 向上 和 拿 他的 惩罚 喜欢 一个 男人 .

他能像个男人一样站起来接受惩罚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
She was not for him .
她 曾是 不是 为了 他 .

她不适合他。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
He had loved her from the first ,
他 有 喜爱 她 从 这 第一的 ,

他从一开始就爱上了她。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kler'vɔɪənt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['perəl] ,
he had loved her so that he had been clairvoyant to her peril ,
他 有 喜爱 她 所以 那 他 有 到过 通灵者 到 她 危险 ,

他爱她爱到无法预知她将面临的危险。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪskt] [hɪz; ɪz] [nek] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ænd; ənd] [snætʃt] [hɜːr; hər]
he had risked his neck for her a dozen times and snatched her
他 有 冒险 他的 脖子 为了 她 一个 打 时代 和 抢夺 她
[frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deθ] - [ɪn] - [laɪf] — [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər]
from a life that was a death - in - life — and yet she was not for
从 一个 生活 那 曾是 一个 死亡 - 在 - 生活 — 和 然而 她 曾是 不是 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他曾十几次冒着生命危险为她拯救她，将她从如同行尸走肉般的生活中解救出来——然而她却不属于他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bi'liːvd] [ɪn][hɜːr; hər]['deɪndʒər] , [hæd; həd][nɑːt]
She was for a man who had not believed in her danger , had not
她 曾是 为了 一个 男人 WHO 有 不是 相信 在 她 危险 , 有 不是
[bi'stəːd] [hɪm'self] . . . .
bestirred himself . . . .
搅拌 他自己 . . . .

她爱的是一个不相信她身处险境、没有采取任何行动的男人......

[blæk] , ['siːðɪŋ] ['bɪtərnəs] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [ɪn] ['bɪli] [biː] . [hɪl] .
Black , seething bitterness was boiling in Billy B . Hill .
黑色的 , 沸腾 苦味 曾是 沸腾 在 比利 B . 爬坡道 .

比利·B·希尔心中沸腾着一股黑色的、令人窒息的苦涩。

['dɑːrkli] , [θruː] [ə; eɪ] [fɑːg] ,
Darkly , through a fog ,
黑暗 , 通过 一个 多雾路段 ,

昏暗中，穿过浓雾，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['aʊtər] [mæn] [ri'plaiŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [spiːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
he heard the outer man replying to some speech from the girl beside him .
他 听到 这 外 男人 回复 到 一些 演讲 从 这 女孩 旁 他 .

他听到外面那个男人在回应旁边女孩说的话。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] ['æŋgwɪʃ] ,
He understood , he told himself in a burst of despairing anguish ,
他 理解 , 他 讲述 他自己 在 一个 爆裂 的 绝望 痛苦 ,

他明白了，他在一阵绝望的痛苦中告诉自己，

[haʊ] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [plɔtid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
how Kerissen could have plotted for her .
如何 - 可以 有 绘制 为了 她 .

凯里森是如何为她策划这一切的。

['ɔːlmoʊst][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['skruːpələs] [ˌɔːri'ent(ə)l][ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ə'krɔːs]
Almost he longed to be a scrupleless Oriental and carry her off across
几乎 他 渴望 到 是 一个 毫无顾忌 东方 和 携带 她 离开 穿过
[hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][baʊ; boʊ] . . . .
his saddle bow . . . .
他的 鞍 弓 . . . .

他几乎渴望成为一个肆无忌惮的东方人，用马鞍将她掳走......

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm'self] [ʌp] [ʃɔːrt] .
And then he brought himself up short .
和 然后 他 带来 他自己 向上 短的 .

然后他就戛然而止了。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Was that all she meant to him ,
曾是 那 全部 她 意思是 到 他 ,

难道她对他来说就只有这些吗？

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][peɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [bɪ'niːθ] [ðæt] [blæk] [lɑːk]
he asked himself with the sweat of pain on his forehead beneath that black lock
他 问 他自己 和 这 汗 的 疼痛 在 他的 前额 下面 那 黑色的 锁
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [sʌtʃ] ['feɪvər][ɪn] ['leɪdi] ['klerz] [aɪz] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə]
which was finding such favor in Lady Claire's eyes — was that all she meant to
哪个 曾是 寻找 这样的 偏爱 在 女士 克莱尔的 眼睛 — 曾是 那 全部 她 意思是 到
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

他额头上渗出痛苦的汗珠，那缕黑色的头发在克莱尔夫人眼中格外引人注目——难道她对他来说就只有这些意义吗?

— [ə; eɪ] [praɪz] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] ?
— a prize to be won ?
— 一个 奖 到 是 韩元 ?

——有奖品可以赢取吗?

[wʌn] [mæn][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] [hɜːr; hər] ;
One man had tried to steal her ;
一 男人 有 尝试 到 偷 她 ;

曾有人试图偷走她;

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɪft] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [praɪs]
he had wished to earn her — but she was a gift beyond all price
他 有 希望 到 赚 她 — 但 她 曾是 一个 礼物 超过 全部 价格
[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ə'loʊn] . . . .
and the giving lay in her own heart alone . . . .
和 这 给予 躺 在 她 自己的 心 独自的 . . . .

他曾希望赢得她——但她是无价之宝，而这份馈赠完全源于她自身的内心......

[ænd; ənd] [ɪf] ['fælkənər] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðen] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] , ['bɪli] [biː] . [hɪl]
And if Falconer was the man for her , then at least he , Billy B . Hill
和 如果 猎鹰者 曾是 这 男人 为了 她 , 然后 在 至少 他 , 比利 B . 爬坡道
,
,
,

如果福尔科纳是她命中注定的那个人，那么至少他，比利·B·希尔，

[wʌz; wəz][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [ænd; ənd][biː; bi][glæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][biː; bi] ['hʌmbli]
was man enough to stand up and be glad for her and be humbly
曾是 男人 足够的 到 站立 向上 和 是 高兴的 为了 她 和 是 谦卑地
['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] . .
grateful to the end of his days that he had been able to save her . .
感激的 到 这 结尾 的 他的 天 那 他 有 到过 有能力的 到 节省 她 . .
. [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['hæpinəs] .
. and give her her happiness .
. 和 给 她 她 幸福 .

他有足够的勇气站出来为她感到高兴，并且终其一生都谦卑地感激自己能够拯救她......并给她带来幸福。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
For it was really he who had given it to her .
为了 它 曾是 真的 他 WHO 有 给定 它 到 她 .

因为那东西确实是他送给她的。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [θɔːt] ['bɪli] ['hɪlz] [jʌŋ] [hɑːrt] [ɪk'spændɪd] ,
And in that thought Billy Hill's young heart expanded ,
和 在 那 想法 比利 丘陵 年轻的 心 扩展 ,

想到这里，比利·希尔年轻的心灵得到了极大的满足。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[soʊl]	[stretʃt]	[ɪt'self]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[ʌn'woʊntɪd]	[haɪts]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[pʊʃ]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[stɑːrz]	.
and	**his**	**soul**	**stretched**	**itself**	**to**	**such**	**unwonted**	**heights**	**that**	**it**	**seemed**	**to**	**push**	**among**	**the**	**stars**	**.**
和	他的	灵魂	拉伸	本身	到	这样的	不寻常的	高度	那	它	似乎	到	推	之中	这	明星	.

他的灵魂伸展到了前所未有的高度，仿佛要冲破星辰。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[æn; ən]	[ˌʌnfər'getəbl]	[naɪt]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[roʊz]	[kloʊk]
"	**It**	**is**	**an**	**unforgettable**	**night**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**in**	**the**	**rose**	**cloak**
"	它	是	一个	难忘	夜晚	,	"	说	这	女孩	在	这	玫瑰	披风

.
.
.

“这是一个难忘的夜晚，”身披玫瑰色斗篷的女孩说道。

[hiː; hi]	[θɔːt]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	,
He	**thought**	**that**	**was**	**just**	**the**	**word**	**for**	**it**	**,**
他	想法	那	曾是	只是	这	单词	为了	它	,

他觉得这个词用得恰到好处。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['raɪli]	['hjuːmərəs]	[glɪnt]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lʊk]	[hiː; hi]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	.
and	**a**	**wryly**	**humorous**	**glint**	**was**	**in**	**the**	**look**	**he**	**gave**	**her**	**.**
和	一个	略带讽刺地	幽默	闪烁	曾是	在	这	看	他	给予	她	.

他看向她的眼神中，带着一丝嘲讽的幽默。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	,	[tuː]	,	[wʌz; wəz]	['pleɪɪŋ]	[ðə; ði]	[geɪm]	['maɪti]	[s'tɑːntʃlɪ]
And	**he**	**thought**	**that**	**she**	**,**	**too**	**,**	**was**	**playing**	**the**	**game**	**mighty**	**stanchly**
和	他	想法	那	她	,	也	,	曾是	玩耍	这	游戏	强大的	坚定地

,
,
,

他认为她也在非常坚定地玩这场游戏。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[bɪn]	['pleɪɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	['breɪvli]	[ðiːz]	[θriː]	[deɪz]	,
and	**had**	**been**	**playing**	**it**	**bravely**	**these**	**three**	**days**	**,**
和	有	到过	玩耍	它	勇敢地	这些	三	天	,

这三天来他一直勇敢地演奏着这首曲子。

[sɪns]	[hɜːr; hər]	['kɔŋkərɪŋ]	['lɪt(ə)l]	['raɪv(ə)l]	[hæd; həd]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[ˌriːə'pɪrəns]	.
since	**her**	**conquering**	**little**	**rival**	**had**	**made**	**her**	**reappearance**	**.**
自从	她	征服	小的	竞争对手	有	制成	她	再次出现	.

自从她那势不可挡的小对手再次出现后。

[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[wɔːmd]	[tɔːrd]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ˌʌndər'stændɪŋ]	[ænd; ənd]	[kəm'pæʃ(ə)n]	.
His	**heart**	**warmed**	**toward**	**her**	**in**	**understanding**	**and**	**compassion**	**.**
他的	心	温暖	朝向	她	在	理解	和	同情	.

他心中充满了理解和同情，对她充满了温暖。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['kɒmreɪdz]	[ɪn]	[ə'flɪkʃ(ə)n]	.
They	**were**	**comrades**	**in**	**affliction**	**.**
他们	是	同志们	在	痛苦	.

他们是患难中的战友。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[wʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[huː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['getɪŋ]	[ðə; ði]	['hɑːrts]	[dɪ'zaɪər]	.
He	**was**	**not**	**the**	**only**	**one**	**in**	**the**	**world**	**who**	**was**	**not**	**getting**	**the**	**heart's**	**desire**	**.**
他	曾是	不是	这	仅有的	一	在	这	世界	WHO	曾是	不是	获得	这	心脏的	欲望	.

他并不是世界上唯一一个未能如愿以偿的人。

[ə'laʊd]	[hiː; hi]	['ænsər]	,	"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[læst]	[naɪt]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]
Aloud	**he**	**answered**	**,**	**"**	**And**	**the**	**last**	**night**	**for**	**me**
大声	他	回答	,	"	和	这	最后的	夜晚	为了	我

.
.
.

他大声回答道：“还有我的最后一晚。”

"	['leɪdi]	[kler]	[lʊkt]	[ʌp]	['kwɪkli]
"	**Lady**	**Claire**	**looked**	**up**	**quickly**
"	女士	克莱尔	看起来	向上	迅速地

.
.
.

克莱尔夫人猛地抬起头。

[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[ʃoʊd]	[hɜːr; hər]	[strʌk]	[wɪð; wɪθ]	['sʌd(ə)n]	[sər'praɪz]	.
Her	**voice**	**showed**	**her**	**struck**	**with**	**sudden**	**surprise**	**.**
她	嗓音	显示	她	击	和	突然	惊喜	.

她的声音里透着一股突如其来的惊讶。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['ɡoʊɪŋ]	—	[soʊ]	[suːn]	?	"
"	**You**	**are**	**going**	**—**	**so**	**soon**	**?**	**"**
"	你	是	去	—	所以	很快	?	"

“你要走了——这么快？”

"	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	.	"
"	**To**	**-**	**morrow**	**.**	**"**
"	到	-	明天	.	"

“明天。”

"	[tuː; tə]	[æ'swɑːn]	?
"	**To**	**Assouan**	**?**
"	到	阿苏安	?

“去阿苏安？”

"	[ɑːd]	['ʃɑːrpnəs]	[edʒd]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	.
"	**Odd**	**sharpness**	**edged**	**the**	**question**	**.**
"	奇怪的	锐利度	边缘	这	问题	.

这个问题显得异常尖锐。

[hiː; hi]	['weɪtɪd]	[ə; eɪ]	[pər'septəb(ə)l]	['moʊmənt]	,	[ðoʊ]	[hɪz; ɪz]	[ˌrezə'luːʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[bɪn]	['teɪkən]	.
He	**waited**	**a**	**perceptible**	**moment**	**,**	**though**	**his**	**resolution**	**had**	**been**	**taken**	**.**
他	等待	一个	可感知的	片刻	,	尽管	他的	解决	有	到过	已采取	.

虽然他已经下定决心，但他还是稍作等待。

"	[bæk]	[tuː; tə]	['kaɪəroʊ]	.	"
"	**Back**	**to**	**Cairo**	**.**	**"**
"	后退	到	开罗	.	"

“返回开罗。”

"	[oʊ]	.	.	.	[haʊ]	[lɔːŋ]	[ʃæl; ʃəl]	[juː; jʊ]	[biː; bi]	[ðer; ðər]	?	"
"	**Oh**	**.**	**.**	**.**	**How**	**long**	**shall**	**you**	**be**	**there**	**?**	**"**
"	哦	.	.	.	如何	长的	将	你	是	那里	?	"

“哦……你们要在那里待多久？”

"	[dʒʌst]	[tɪl]	[aɪ]	[ɡet]	['seɪlɪŋ]	.
"	**Just**	**till**	**I**	**get**	**sailings**	**.**
"	只是	直到	我	得到	航行	.

“就等我能出海航行吧。”

[ɪts]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɔːf]	.
It's	**time**	**for**	**me**	**to**	**be**	**off**	**.**
它是	时间	为了	我	到	是	离开	.

我该下班了。

[aɪm]	['riːəli]	[ə; eɪ]	['wɜːrkɪŋ]	['pɜːrs(ə)n]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['pleɪɪŋ]	[wʌn]	.	"
I'm	**really**	**a**	**working**	**person**	**,**	**you**	**know**	**,**	**not**	**a**	**playing**	**one**	**.**	**"**
我是	真的	一个	在职的	人	,	你	知道	,	不是	一个	玩耍	一	.	"

我其实是个工作狂，不是个玩乐狂。

"	[juː; jʊ]	[meɪk]	['brɪdʒɪz]	—	[ænd; ənd]	[dæmz]	—	[ænd; ənd]	[θɪŋz]	,	[dəunt]	[juː; jʊ]	?
"	**You**	**make**	**bridges**	**—**	**and**	**dams**	**—**	**and**	**things**	**,**	**don't**	**you**	**?**
"	你	制作	桥梁	—	和	水坝	—	和	事物	,	不	你	?

“你们建造桥梁、水坝和其他东西，对吧？”

"	[ʃiː; ʃi]	['kwestʃənd]	['veɪɡli]	.
"	**she**	**questioned**	**vaguely**	**.**
"	她	被质问	依稀	.

她含糊地问道。

" ['brɪdʒɪz] — [ænd; ənd][dæmz] — [ænd; ənd] [θɪŋz] . "
" Bridges — and dams — and things . "
" 桥梁 — 和 水坝 — 和 事物 . "

“桥梁、水坝等等。”

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['seɪlɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪm'pɜːrsənəli] ['æftər] [ə'nʌðər]
" Why don't you wait here for your sailings ? " she asked impersonally after another
" 为什么 不 你 等待 这里 为了 你的 航行 ? " 她 问 不带个人色彩地 后 其他
[pɔːz] .
pause .
暂停 .

“你为什么不在这里等船呢？”她停顿了一下，语气冷淡地问道。

" [its] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'træktɪv] [hɪr] [ðæn; ðən]['kaɪəroʊ] . "
" It's so much more attractive here than Cairo . "
" 它是 所以 很多 更多的 吸引人的 这里 比 开罗 . "

“这里比开罗有多么吸引人啊。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] .
" I'd like to .
" ID 喜欢 到 .

“我想。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][nekst]['fraɪdeɪ] — [ænd; ənd] - [rɪ'tɜːrn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [mæskt] [bɔːl] .
" He thought of next Friday — and Arlee's return — and the masked ball .
" 他 想法 的 下一个 星期五 — 和 - 返回 — 和 这 戴面具 球 .

“他想到了下周五——阿利回来了——还有化装舞会。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [temp'teɪʃ(ə)n] ['ɝːdʒd] .
For a moment temptation urged .
为了 一个 片刻 诱惑 敦促 .

一时间，诱惑涌上心头。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
Then he threw back his head with a gesture of decision .
然后 他 扔 后退 他的 头 和 一个 手势 的 决定 .

然后他向后仰头，做出一个果断的手势。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] .
" But I can't .
" 但 我 不能 .

但我做不到。

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
It's impossible .
它是 不可能的 .

这不可能。

" [naʊ] ['leɪdi] [kler] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][nekst]['fraɪdeɪ] — [ænd; ənd]
" Now Lady Claire did not know that he was thinking of next Friday — and
" 现在 女士 克莱尔 做过 不是 知道 那 他 曾是 思维 的 下一个 星期五 — 和
- [rɪ'tɜːrn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [mæskt] [bɔːl] .
Arlee's return — and the masked ball .
- 返回 — 和 这 戴面具 球 .

“克莱尔夫人并不知道他当时正在想着下周五——阿利回来了——还有化装舞会。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fɪrsnəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz]
She only knew that he spoke with a curious fierceness , and that his eyes
她 仅有的 知道 那 他 辐 和 一个 好奇的 凶猛 , 和 那 他的 眼睛
[wɜːr; wər] ['veri] [braɪt] .
were very bright .
是 非常 明亮的 .

她只知道他说话带着一种奇特的凶狠，而且他的眼睛非常明亮。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] ,
And something in the girl ,
和 某物 在 这 女孩 ,

女孩身上还有某种特质，

['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fɪtfəli] [geɪ] [ænd; ənd] [laɪt]
something strange and acknowledged that had been so fitfully gay and light
某物 奇怪的 和 已确认 那 有 到过 所以 断断续续地 同性恋 和 光
[ðiːz] [θriː] [deɪz] ,
these three days ,
这些 三 天 ,

这三天来，我感到有些奇怪，也承认自己一直处于一种断断续续的轻松愉悦的状态。

['kwɪkənd] [ɪn] [mɪ'stɪriəs] [ɪk'saɪtmənt] .
quickened in mysterious excitement .
加速 在 神秘 激动 .

莫名的兴奋使他加快了速度。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [geɪv] [bæk] , " [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] !
" Nothing is impossible , " she gave back , " to a man !
" 没有什么 是 不可能的 , " 她 给予 后退 , " 到 一个 男人 !

“没有什么是不可能的,”她回答道，“对一个男人来说！”

" ['bɪli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ri'zentɪŋ] [ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'strɪktɪd] [seks] .
" Billy thought she was resenting the conventions of the restricted sex .
" 比利 想法 她 曾是 怨恨 这 惯例 的 这 受限制的 性别 .

比利认为她是在反抗性别的种种束缚。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['eni] ['oʊpən] [æd'væns] [tɔːrd] ['fælkənər] [waɪl] [hiː; hi] , [æz; əz][mæn] ,
She could not make any open advance toward Falconer while he , as man ,
她 可以 不是 制作 任何 打开 进步 朝向 猎鹰者 尽管 他 , 作为 男人 ,

她无法对福尔科纳采取任何公开的行动，而他，作为一个男人，

[kʊd; kəd] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði]['oʊpən] [əd'vænsɪz] [tuː; tə] [ɑːr'liː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] — [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs]
could make all the open advances to Arlee he was willing to — but in this
可以 制作 全部 这 打开 进展 到 阿利 他 曾是 愿意的 到 — 但 在 这
[keɪs] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][taɪd] .
case his hands were tied .
案件 他的 双手 是 系 .

他可以对阿莉做出他愿意做的任何公开示好——但在这种情况下，他却无能为力。

[ə; eɪ][mæn]['kænɑːt] [ɪn'flɪkt] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [meɪ] [nɑːt] [fiːl] [hɜːr'self] [friː] [tuː; tə][rɪ'dʒekt]
A man cannot inflict himself upon a girl who may not feel herself free to reject
一个 男人 不能 造成 他自己 之上 一个 女孩 WHO 可能 不是 感觉 她自己 自由的 到 拒绝
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

一个男人不能强迫一个可能觉得自己没有自由拒绝他的女孩。

[hiː; hi] [læft] , [wɪð; wɪθ] ['sɑːri] ['ru:fulnis] .
He laughed , with sorry ruefulness .
他 笑了 , 和 对不起 懊悔 .

他苦笑着，带着一丝懊悔。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,
" There's a whole lot , " he observed ,
" 有 一个 所有的 很多 , " 他 观察到 ,

“有很多东西,”他说道。

" [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [traɪz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] , " [ænd; ənd] [ðen] ,
" that is impossible to a man who tries to be one , " and then ,
" 那 是 不可能的 到 一个 男人 WHO 尝试 到 是 一 , " 和 然后 ,

“对于一个试图成为那样的人来说，那是不可能的,”然后，

[ə'blɪviəs] [ʌv; əv] ['eni] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [pʊt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['krɪptɪk] ['ʌtərəns] ,
oblivious of any construction she might choose to put upon this cryptic utterance ,
浑然不觉 的 任何 建造 她 可能 选择 到 放 之上 这 神秘的 发声 ,
[hiː; hi] ['stroʊld] ['muːdɪli] [ɑːn] ,
he strolled moodily on ,
他 漫步 情绪低落地 在 ,

他全然不顾她可能对这句晦涩难懂的话作何解读，闷闷不乐地继续往前走去。

[ɪn] ['bruːdɪŋ] ['saɪləns] .
in brooding silence .
在 沉思 沉默 .

陷入沉思的沉默中。

['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
After a pause , " Of course ,
后 一个 暂停 , " 的 课程 ,

停顿片刻后，他说道：“当然，

" [sed] ['leɪdi] [kler] [ɪn] [soʊ] ['dʒent(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [glaɪd] [ˌʌndɪ'stɜːrbɪŋli]
" said Lady Claire in so gentle a little voice that it seemed to glide undisturbingly
" 说 女士 克莱尔 在 所以 温和的 一个 小的 嗓音 那 它 似乎 到 滑行 不令人不安地
[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['saɪlənt] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,
among his silent meditations ,
之中 他的 沉默的 冥想 ,

“克莱尔夫人用极其温柔的声音说道，那声音轻柔得仿佛悄无声息地滑过他静默的沉思。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] — [praɪd] . "
" of course , a man has his — pride . "
" 的 课程 , 一个 男人 有 他的 — 自豪 . "

“当然，男人都有自己的——自尊心。”

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['briːfli] .
" I hope so , " said the young man briefly .
" 我 希望 所以 , " 说 这 年轻的 男人 简要地 .

“但愿如此,”年轻人简短地说。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] ['proʊbɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði]
He understood her to be probing for his reason for abandoning the
他 理解 她 到 是 探测 为了 他的 原因 为了 放弃 这
[tʃeɪs] ;
chase ;
追赶 ;

他明白她是在试探他放弃追逐的原因；

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [sək'sesf(ə)l]
he understood that for her own sake she would like to see him successful
他 理解 那 为了 她 自己的 清酒 她 会 喜欢 到 看 他 成功的
[wɪð; wɪθ] [ɑːr'liː] ,
with Arlee ,
和 阿利 ,

他明白，为了她自己，她希望看到他和阿莉的感情成功。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kwɪrli] ['sɑːri] [tuː; tə] [biː; bi] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] .
and he was queerly sorry to be failing to help her there .
和 他 曾是 奇怪地 对不起 到 是 失败 到 帮助 她 那里 .

他莫名地感到遗憾，因为他没能帮上她的忙。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] . . . .
But he had done all that he could . . . .
但 他 有 完毕 全部 那 他 可以 . . . .

但他已经尽力了......

[ðə; ði][gɜːrl] [spoʊk] [ə'gen] , [hɜːr; hər] [feɪs] [streɪt] [ə'hed] , [hɜːr; hər] ['ʃædoʊi] [aɪz] ['sterɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː]
The girl spoke again , her face straight ahead , her shadowy eyes staring out into
这 女孩 辐 再次 ， 她 脸 直的 前方 ， 她 阴暗的 眼睛 凝视 出去 进入
[ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
the moonlight .
这 月光 .

女孩再次开口说话，她直视前方，阴影中的眼睛凝视着月光。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — ['mʌni] ?
" Is it — money ?
" 是 它 — 钱 ?

“是——钱吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] .
" she said in the same little breath of a voice .
" 她 说 在 这 相同的 小的 气息 的 一个 嗓音 .

她用几乎听不见的声音说道。

" ['mʌni] !
" Money !
" 钱 !

“钱！

" ['bɪli] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn] [sər'praɪz] , [hæf] [kən'temptʃuəs] , " [oʊ] , [lɔːrd] , [noʊ] , [its] [nɑːt]
" Billy threw back the words in surprise , half contemptuous , " Oh , Lord , no , it's not
" 比利 扔 后退 这 字 在 惊喜 ， 一半 轻蔑的 ， " 哦 ， 主 ， 不 ， 它是 不是
['mʌni] !
money !
钱 !

比利惊讶地把话一股脑儿地吐了出来，带着几分轻蔑：“哦，老天，不，这不是钱！”

[aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
I haven't much of it now ,
我 还没有 很多 的 它 现在 ，

我现在没多少了。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] — [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] .
but I'm going to make a bunch of the stuff — if I want to .
但 我是 去 到 制作 一个 束 的 这 东西 — 如果 我 想 到 .

但我会做很多这样的东西——如果我想的话。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [nɑː'iːv] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [strʌk] [ə'staʊndɪd]
" He spoke with naïve and amazing confidence which somehow struck astounded
" 他 辐 和 幼稚的 和 惊人的 信心 哪个 不知何故 击 震惊
[bɪ'liːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪsənər] .
belief into the listener .
信仰 进入 这 听众 .

“他说话时带着一种天真而又惊人的自信，不知怎的，这让听众感到难以置信，并深信不疑。”

" [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] — [noʊ] ,
" There's enough of it there , waiting to be made — no ,
" 有 足够的 的 它 那里 ， 等待 到 是 制成 — 不 ，

“那里已经有足够的资源，等着被开发利用——不，

[its] [nɑːt] ['mʌni] — [ðoʊ] [pər'hæps][wʌn] [maɪt] [wel] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
it's not money — though perhaps one might well think it ought to be .
它是 不是 钱 — 尽管 也许 一 可能 出色地 思考 它 应该 到 是 .

它不是钱——尽管人们或许会认为它应该是钱。

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ][wɜːrk] [maɪt] [straɪk] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
I suppose my work might strike a girl as hard for her , " he went on ,
我 认为 我的 工作 可能 罢工 一个 女孩 作为 难的 为了 她 ， " 他 去 在 ，

“我想我的作品对一个女孩来说可能也会造成同样的打击，”他继续说道。

[kən'sɪdərɪŋ] [ə'laʊd] [ðiːz] ['prɔːbləms][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
considering aloud these problems of existence ,
考虑 大声 这些 问题 的 存在 ,

公开讨论这些生存问题，

" [fɔːr; fər] [its] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [naʊ] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪn]
" for it's here to - day and there to - morrow — now doing a building in
" 为了 它是 这里 到 - 天 和 那里 到 - 明天 — 现在 正在做 一个 建筑 在
[ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['sɪti] [ænd; ənd] [naʊ] ['dæmɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm]['rezərvwɑːr] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] —
a roaring city and now damming up some reservoir deep in the mountains —
一个 咆哮 城市 和 现在 筑坝 向上 一些 水库 深的 在 这 山脉 —
[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː] [wʊd] [laɪk] [ðæt] ,
but it always seemed to me that the girl who would like me would like that ,
但 它 总是 似乎 到 我 那 这 女孩 WHO 会 喜欢 我 会 喜欢 那 ,

“因为今天在这里，明天就到那里——今天在喧嚣的城市里盖房子，明天又在深山里筑坝蓄水——但我总觉得，喜欢我的女孩会喜欢这样的工作。”

[tuː] .
too .
也 .

也。

[its] ['siːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [laɪf] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['riːəl] [laɪf] !
It's seeing so much of life — and such real life !
它是 看到 所以 很多 的 生活 — 和 这样的 真实的 生活 !

它展现了如此丰富的人生百态——而且是如此真实的人生！

[oʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [daʊt] [hæd; həd] [strʌk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
Oh , no , " he said , and though a trace of doubt had struck into his
哦 , 不 , " 他 说 , 和 尽管 一个 痕迹 的 怀疑 有 击 进入 他的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“哦，不，”他说，虽然他的声音里带有一丝怀疑，

" [ðæt] [ɪn] [ɪt'self] ['wʊdnt] [biː; bi] [wʌt] [aɪ'd] [kɔːl] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [gɜːrl] . "
" that in itself wouldn't be what I'd call impossible — not for the right girl . "
" 那 在 本身 不会 是 什么 ID 称呼 不可能的 — 不是 为了 这 正确的 女孩 . "

“就这件事本身而言，我不会称之为不可能——只要遇到对的人。”

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [wɜːrk] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn] [ə'merɪkə] ? " [sed] ['leɪdi] [kler] .
" But your work — would it always be in America ? " said Lady Claire .
" 但 你的 工作 — 会 它 总是 是 在 美国 ? " 说 女士 克莱尔 .

“但是你的工作——会一直都在美国吗？”克莱尔夫人问道。

" [oʊ] , ['ɔːlweɪz] .
" Oh , always .
" 哦 , 总是 .

“哦，总是这样。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
It has to be , of course . "
它 有 到 是 , 的 课程 . "

当然必须如此。”

" [oʊ] . . . .
" Oh . . . .
" 哦 . . . .

“哦....

[ænd; ənd]	—	[ænd; ənd]	—	[juː; jʊ]	—	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	—	[ðæt]	[wɜːrk]	?	"
And	**—**	**and**	**—**	**you**	**—**	**have**	**to**	**have**	**—**	**that**	**work**	**?**	**"**
和	—	和	—	你	—	有	到	有	—	那	工作	?	"

而且——而且——你——必须得——那份工作?

"	[waɪ]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[aɪ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ˌaɪ ˈtiː]	!
"	**Why**	**,**	**of**	**course**	**,**	**I**	**have**	**to**	**have**	**it**	**!**
"	为什么	,	的	课程	,	我	有	到	有	它	!

“当然，我一定要得到它！”

"	['bɪli]	[wʌz; wəz]	[bɪ'wɪldərd]	,	[bʌt; bət]	[ɪn'taɪərli]	['pɑːzətɪv]	.
"	**Billy**	**was**	**bewildered**	**,**	**but**	**entirely**	**positive**	**.**
"	比利	曾是	困惑	,	但	完全	积极的	.

比利感到困惑，但态度完全肯定。

"	[ðæts]	[maɪ]	[wɜːrk]	—	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[aɪm]	[meɪd]	[tuː; tə]	[duː]	.
"	**That's**	**my**	**work**	**—**	**the**	**thing**	**I'm**	**made**	**to**	**do**	**.**
"	那就是	我的	工作	—	这	事物	我是	制成	到	做	.

“那是我的工作——我命中注定要做的事。”

[aɪ]	['kudnt]	[ɜːrn]	[maɪ]	[sɔːlt]	['selɪŋ]	[ə'pɑːrtmənt]	['haʊzɪz]	.	"
I	**couldn't**	**earn**	**my**	**salt**	**selling**	**apartment**	**houses**	**.**	**"**
我	不能	赚	我的	盐	销售	公寓	房屋	.	"

我靠卖公寓楼根本赚不到钱。

"	[oʊ]	,	[noʊ]	,	[noʊ]	,	"	[ðə; ði]	[gɜːrl]	['hɜːrɪdli]	[ə'griːd]	.
"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**no**	**,**	**"**	**the**	**girl**	**hurriedly**	**agreed**	**.**
"	哦	,	不	,	不	,	"	这	女孩	匆匆	同意	.

“哦，不，不，”女孩连忙同意道。

[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	,	[lɔːŋ]	['saɪləns]	['fɑːloʊd]	,	[ə; eɪ]	['saɪləns]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn'taɪərli]	[ə'blɪviəs]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ɪ'mædʒɪnɪŋz]	.
A	**long**	**,**	**long**	**silence**	**followed**	**,**	**a**	**silence**	**in**	**which**	**he**	**was**	**entirely**	**oblivious**	**to**	**her**	**imaginings**	**.**
一个	长的	,	长的	沉默	随后	,	一个	沉默	在	哪个	他	曾是	完全	浑然不觉	到	她	想象	.

随后是漫长的沉默，在这沉默中，他完全没有察觉到她的想象。

[ðə; ði]	['muːnlaɪt]	[leɪ]	['hevi]	[æz; əz]	[driːmz]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	;
The	**moonlight**	**lay**	**heavy**	**as**	**dreams**	**about**	**them**	**;**
这	月光	躺	重的	作为	梦境	关于	他们	;

月光沉重地笼罩着他们，如同梦境一般；

[hɜːr; hər]	[θɔːts]	[went]	[dɑːtɪŋ]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	[laɪk]	['flʌtərɪŋ]	['swɔləuz]	. . . .
her	**thoughts**	**went**	**darting**	**to**	**and**	**fro**	**like**	**fluttering**	**swallows**	**. . . .**
她	想法	去	飞镖	到	和	弗	喜欢	飘动	燕子	. . . .

她的思绪像飞舞的燕子一样，来回飘荡……

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[hɜːr'self]	[ə; eɪ]	['streɪndʒər]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	. . . .
She	**felt**	**herself**	**a**	**stranger**	**to**	**herself**	**. . . .**
她	毛毡	她自己	一个	陌生人	到	她自己	. . . .

她觉得自己像个陌生人……

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[dɪr]	-	[laɪk]	[lɪft]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hed]	,
She	**looked**	**up**	**at**	**him**	**with**	**a**	**sudden**	**deer**	**-**	**like**	**lift**	**of**	**her**	**head**	**,**
她	看起来	向上	在	他	和	一个	突然	鹿	-	喜欢	举起	的	她	头	,

她突然像小鹿一样抬起头看向他。

[ænd; ənd]	[ðen]	[lʊkt]	['swɪftli]	[ə'weɪ]	.
and	**then**	**looked**	**swiftly**	**away**	**.**
和	然后	看起来	迅速地	离开	.

然后迅速移开了视线。

" [dəunt][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [loʊ] [vɔɪs] .
" Don't go , " she said in a quick , low voice .
" 不 去 , " 她 说 在 一个 快的 , 低的 嗓音 .

“别走,”她低声快速说道。

" [dəunt][goʊ] — [jet] .
" Don't go — yet .
" 不 去 — 然而 .

“先别走。”

['iːv(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [lʊk] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [kʌm] [raɪt] .
Even things that look impossible — can be made to come right .
甚至 事物 那 看 不可能的 — 能 是 制成 到 来 正确的 .

即使看似不可能的事情，也能最终实现。

" [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" He understood that she was pleading with him ,
" 他 理解 那 她 曾是 恳求 和 他 ,

他明白她是在恳求他，

['pɑːrtli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] ['fælkənər] ,
partly for the sake of her own chance with Falconer ,
部分 为了 这 清酒 的 她 自己的 机会 和 猎鹰者 ,

部分原因是为了自己能有机会和福尔科纳在一起，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [flikt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [rɔː] .
but the sympathy flicked him on the raw .
但 这 同情 轻弹 他 在 这 生的 .

但同情心却让他触及了痛处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwɪr] , [streɪnd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
He was sorry for her , sorry for the queer , strained look in her face ,
他 曾是 对不起 为了 她 , 对不起 为了 这 酷儿 , 紧张 看 在 她 脸 ,

他为她感到难过，为她脸上那怪异、紧张的神情感到难过。

['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [help]
sorry for the voice so full of feeling , but he couldn't do anything to help
对不起 为了 这 嗓音 所以 满的 的 感觉 , 但 他 不能 做 任何事物 到 帮助
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

抱歉他的声音里充满了感情，但他无能为力，帮不了她。

[ɪn] ['saɪləns] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n]
In silence he shook his head and was astounded at the look of sudden
在 沉默 他 摇晃 他的 头 和 曾是 震惊 在 这 看 的 突然
[praʊd] ['æŋgər][ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
proud anger she darted at him .
自豪的 愤怒 她 飞镖 在 他 .

他默默地摇了摇头，惊讶地发现她突然向他投来一抹骄傲而愤怒的目光。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['maɪti] ['riːəl] [frend] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [lʌk] , " [hiː; hi] [sed]
" You're a mighty real friend to take such an interest in my luck , " he said
" 你是 一个 强大的 真实的 朋友 到 拿 这样的 一个 兴趣 在 我的 运气 , " 他 说
['kwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

“你真是个好朋友，这么关心我的运气,”他连忙说道。

[wɪð; wɪθ][wɔːrm] ['laɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
with warm liking in his voice ,
和 温暖的 喜欢 在 他的 嗓音 ,

他语气中带着温暖的喜爱，

"	[ænd; ənd]	[aɪ]	['oʊnli]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[pleɪ]	['feri]	['gɑːdmʌðər]	[ænd; ənd]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[maɪ]	[wɪʃ]	—	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	,
"	**and**	**I**	**only**	**wish**	**you**	**could**	**play**	**fairy**	**godmother**	**and**	**give**	**me**	**my**	**wish**	**—**	**but**	**you**	**can't**	**,**
"	和	我	仅有的	希望	你	可以	玩	仙女	教母	和	给	我	我的	希望	—	但	你	不能	,

“我只希望你能扮演仙女教母，帮我实现愿望——但你不能。”

['leɪdi]	[kler]	,	[ænd; ənd]	[ə'pærəntli]	[ʃiː; ʃi]	[wəʊnt]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mætər]	.
Lady	**Claire**	**,**	**and**	**apparently**	**she**	**won't**	**,**	**and**	**that**	**is**	**the**	**end**	**of**	**the**	**matter**	**.**
女士	克莱尔	,	和	显然	她	惯于	,	和	那	是	这	结尾	的	这	事情	.

克莱尔夫人显然不会这么做，事情就此结束了。

[aɪ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ɔːf]	[maɪ]	[hæt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['betər]	[mæn]	.
I	**have**	**to**	**take**	**off**	**my**	**hat**	**to**	**the**	**Better**	**Man**	**.**
我	有	到	拿	离开	我的	帽子	到	这	更好的	男人	.

我不得不向这位更优秀的人脱帽致敬。

"	['leɪdi]	[kler]	[dɪd]	[nɑːt]	[gæsp]	[ɔːr]	['stæmər]	[ɔːr]	['kwestʃən]	.
"	**Lady**	**Claire**	**did**	**not**	**gasp**	**or**	**stammer**	**or**	**question**	**.**
"	女士	克莱尔	做过	不是	喘气	或者	结巴	或者	问题	.

克莱尔夫人没有惊呼，也没有结巴，更没有提出疑问。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之窗的宫殿(The Palace of Darkened Windows)

第16/16页

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]		[ɪn'laɪtnɪŋ]	[θɪŋz]	['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	['lesər]	[pɔɪz]	[maɪt]	[hæv; həv]	['tɔtəd]	.
She	**did**	**none**	**of**	**the**	**dismayedly**	**enlightening**	**things**	**into**	**which**	**a**	**lesser**	**poise**	**might**	**have**	**tottered**	**.**
她	做过	没有任何	的	这	沮丧地	启发性的	事物	进入	哪个	一个	较少	沉着	可能	有	摇摇晃晃	.

她没有做出任何令人沮丧却又发人深省的事情，而那些意志力稍逊的人可能会因此而跌跌撞撞地做出这些事情。

['æftər]	[æn; ən]	[ˌɪnkən'sɪdrəbl]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	['saɪləns]	[ʃiː; ʃi]	['mɪrli]	['ʌtəd]	[hɜːr; hər]	[fə'mɪliər]	,	"	[oʊ]	!
After	**an**	**inconsiderable**	**moment**	**of**	**silence**	**she**	**merely**	**uttered**	**her**	**familiar**	**,**	**"**	**Oh**	**!**
后	一个	微不足道的	片刻	的	沉默	她	仅仅	说出	她	熟悉的	,	"	哦	!

短暂的沉默之后，她只是发出了一声熟悉的“哦！”

"	[ænd; ənd]	['ʌtəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[soʊ]	['meni]	[θɪŋz]	[wɜːr; wər]	['blendɪd]	[ðæt]	[ðer; ðər]	['elɪmənts; 'eləmənts]	[kʊd; kəd]	['hɑːrdli]	[biː; bi]	[pər'siːvd]	.
"	**and**	**uttered**	**it**	**in**	**a**	**voice**	**in**	**which**	**so**	**many**	**things**	**were**	**blended**	**that**	**their**	**elements**	**could**	**hardly**	**be**	**perceived**	**.**
"	和	说出	它	在	一个	嗓音	在	哪个	所以	许多	事物	是	混合	那	他们的	元素	可以	几乎	是	感知	.

“他用一种声音说出来，这种声音里融合了太多东西，以至于很难分辨出它们的组成部分。”

[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	['hɜːrɪdli]	,	"	[aɪm]	['sɑːri]	[ɪf]	[aɪv]	[siːmd]	[tuː; tə]	—	[tuː; tə]	[ɪn'truːd]	['ɪntuː]	[jʊr; jər]	[ə'ferz]	.	"
She	**added**	**hurriedly**	**,**	**"**	**I'm**	**sorry**	**if**	**I've**	**seemed**	**to**	**—**	**to**	**intrude**	**into**	**your**	**affairs**	**.**	**"**
她	额外	匆匆	,	"	我是	对不起	如果	我已经	似乎	到	—	到	侵入	进入	你的	事务	.	"

她连忙补充道：“如果我显得——打扰了你的私事，我深感抱歉。”

"	[maɪ]	[ə'ferz]	[ɑːr; ər]	[ɑːn]	[maɪ]	[sliːv]	,
"	**My**	**affairs**	**are**	**on**	**my**	**sleeve**	**,**
"	我的	事务	是	在	我的	袖子	,

我的私事都写在脸上，

"	['ænsər]	['bɪli]	[ænd; ənd]	['wʌndɝd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kwɪk]	[lʊk]	[ʃiː; ʃi]	[ɡeɪv]	[hɪm; ɪm]	.
"	**answered**	**Billy**	**and**	**wondered**	**at**	**the**	**quick**	**look**	**she**	**gave**	**him**	**.**
"	回答	比利	和	想知道	在	这	快的	看	她	给予	他	.

比利回答道，并对她迅速瞥了他一眼感到疑惑。

"	[oʊ]	,	[noʊ]	—	[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['breθləsli]	.
"	**Oh**	**,**	**no**	**—**	**not**	**at**	**all**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**a**	**little**	**breathlessly**	**.**
"	哦	,	不	—	不是	在	全部	,	"	她	回答	一个	小的	气喘吁吁	.

“哦，不——一点也不，”她有些气喘吁吁地回答道。

"	[aɪm]	[ʃʊr]	[ðeɪ]	['hævnt]	[siːmd]	[soʊ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	—	[bʌt; bət]	[ðen]	[aɪm]	['stuːpɪd]	.
"	**I'm**	**sure**	**they**	**haven't**	**seemed**	**so**	**to**	**me**	**—**	**but**	**then**	**I'm**	**stupid**	**.**
"	我是	当然	他们	还没有	似乎	所以	到	我	—	但	然后	我是	愚蠢的	.

“我确信他们以前并没有给我留下这样的印象——但我太愚蠢了。”

"	[ʃiː; ʃi]	[stɑːpt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	[hɑːt]	['wʌndər]	[æt; ət]	[ðæt]	[stuː'pɪdəti]	.
"	**She**	**stopped**	**for**	**a**	**moment**	**of**	**hot**	**wonder**	**at**	**that**	**stupidity**	**.**
"	她	停止	为了	一个	片刻	的	热的	想知道	在	那	愚蠢	.

她愣了一下，对这种愚蠢行为感到震惊不已。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪ'liːvd]	[mɪs]	['fælkənər]	—	[hæd; həd]	[θɔːt]	[hɜːr; hər]	['predʒədɪst]	. . .	[mə'nuːvərɪŋ]	. . . .
She	**had**	**not**	**believed**	**Miss**	**Falconer**	**—**	**had**	**thought**	**her**	**prejudiced**	**. . .**	**maneuvering**	**. . . .**
她	有	不是	相信	错过	猎鹰者	—	有	想法	她	有偏见的	. . .	机动	. . . .

她原本不相信福尔科纳小姐的话——认为她带有偏见……在耍花招……

[laɪk]	['laɪtnɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[riːv'juːd]	[ðə; ði]	['bæflɪŋ]	['ɪntərtʃeɪndʒ]	[ʌv; əv]	['sentənsɪz]	,	[ðen]	[glɑːnst]	[ʌp]	[æt; ət]	['bɪliːz]	['saɪlənt]	[əb'sɔːrpʃ(ə)n]	.
Like	**lightning**	**she**	**reviewed**	**the**	**baffling**	**interchange**	**of**	**sentences**	**,**	**then**	**glanced**	**up**	**at**	**Billy's**	**silent**	**absorption**	**.**
喜欢	闪电	她	已审核	这	莫名其妙	交汇处	的	句子	,	然后	瞥了一眼	向上	在	比利	沉默的	吸收	.

她像闪电般浏览了那些令人费解的句子，然后抬头看了一眼正在默默专注的比利。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	['kwɪrli]	['greɪtf(ə)l]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['ɪnəs(ə)nt]	['densəti]	.
She	**felt**	**queerly**	**grateful**	**for**	**his**	**innocent**	**density**	**.**
她	毛毡	奇怪地	感激的	为了	他的	清白的	密度	.

她对他的天真愚钝感到一种莫名的感激。

"	[ænd; ənd]	[pər'hæps]	[ʃiːz]	['stuːpɪd]	,	[tuː]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	.
"	**And**	**perhaps**	**she's**	**stupid**	**,**	**too**	**,**	**"**	**she**	**told**	**him**	**.**
"	和	也许	她是	愚蠢的	,	也	,	"	她	讲述	他	.

“或许她也很笨,”她告诉他。

"	[juːd]	['betər]	[meɪk]	[ʃʊr]	.
"	**You'd**	**better**	**make**	**sure**	**.**
"	你会	更好的	制作	当然	.

你最好确认一下。

[juːd]	['betər]	[meɪk]	[ˌæbsə'luːtli]	[ʃʊr]	.
You'd	**better**	**make**	**absolutely**	**sure**	**.**
你会	更好的	制作	绝对地	当然	.

你最好再三确认。

"	[hiː; hi]	[lʊkt]	[daʊn]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	['sɑːri]	['hjuːmər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
"	**He**	**looked**	**down**	**on**	**her**	**with**	**sorry**	**humor**	**in**	**his**	**face**	**.**
"	他	看起来	向下	在	她	和	对不起	幽默	在	他的	脸	.

他居高临下地看着她，脸上带着一丝无奈的幽默。

"	[duː]	[aɪ]	[niːd]	[tuː; tə]	[meɪk]	['ʃʊrɚ]	?
"	**Do**	**I**	**need**	**to**	**make**	**surer**	**?**
"	做	我	需要	到	制作	确定	?

我需要确认吗?

"	[hiː; hi]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒaɪənt]	['geɪtweɪ]	.
"	**He**	**nodded**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**giant**	**gateway**	**.**
"	他	点头	在	这	方向	的	这	巨大的	网关	.

他朝巨型大门的方向点了点头。

"	[ðeɪv]	[hæd; həd]	[taɪm]	[tuː; tə]	['set(ə)l]	[ðə; ði]	[dɪ'vɪʒnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bɔːlkənz]	[ʌp]	[ðer; ðər]	.	"
"	**They've**	**had**	**time**	**to**	**settle**	**the**	**divisions**	**of**	**the**	**Balkans**	**up**	**there**	**.**	**"**
"	他们有	有	时间	到	定居	这	部门	的	这	巴尔干	向上	那里	.	"

“他们已经有时间解决巴尔干半岛的分裂问题了。”

"	[oʊ]	,	[jes]	,	[ðeɪv]	[hæd; həd]	[taɪm]	!
"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**they've**	**had**	**time**	**!**
"	哦	,	是的	,	他们有	有	时间	!

“哦，是的，他们有时间！”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['spiːkɪŋ] [æt; ət] ['sʌd(ə)n] ['læfɪŋ] ['rændəm] .

" She seemed speaking at sudden laughing random .

" 她 似乎 请讲 在 突然 笑 随机的 .

她似乎突然毫无预兆地笑了起来。

" [bʌt; bət] [wiːv] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] ['hævnt] ['setld] ['eniθɪŋ]

" But we've had the same time and you see we haven't settled anything

" 但 我们已经 有 这 相同的 时间 和 你 看 我们 还没有 定居 任何事物

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] [jʊə(r)] [tuː; tə] [steɪ] .

with it — not even that you're to stay .

和 它 — 不是 甚至 那 你是 到 停留 .

“但是我们相处的时间一样长，你看，我们还没有就此事达成任何协议——甚至连你是否要留下这件事都没有达成协议。”

[jes] , [juːd] ['betər] [meɪk] [ʃʊr] , ['mɪstər] . [hɪl] .

Yes , you'd better make sure , Mr . Hill .

是的 , 你会 更好的 制作 当然 , 先生 . 爬坡道 .

是的，希尔先生，你最好确认一下。

" ['bɪli] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['hiːdɪŋ] .

" Billy was hardly heeding .

" 比利 曾是 几乎 听从 .

比利几乎没听进去。

[ə; eɪ] [læf] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

A laugh had caught his ears ,

一个 笑 有 捕捉 他的 耳朵 ,

他听到一阵笑声。

[ə; eɪ] [laɪt] [haɪ] [læf] [laɪk] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [bel] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

a light high laugh like the tinkle of a little silver bell through the darkness .

一个 光 高的 笑 喜欢 这 小便 的 一个 小的 银 钟 通过 这 黑暗 .

一声轻快的笑声，如同黑暗中叮当作响的小银铃。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm]

In the shadows behind them he made out a man and a woman arm in arm

在 这 阴影 在后面 他们 他 制成 出去 一个 男人 和 一个 女士 手臂 在 手臂

.

.

.

在他们身后的阴影中，他隐约看到一男一女手挽着手。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hiː; hi] [bɛgd] [ʌv; əv] ['leɪdi] [kler] .

" Just a moment , " he begged of Lady Claire .

" 只是 一个 片刻 , " 他 乞求 的 女士 克莱尔 .

“稍等片刻,”他恳求克莱尔夫人。

" [meɪ] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] ?

" May I leave you here a moment ?

" 可能 我 离开 你 这里 一个 片刻 ?

我可以暂时离开一会儿吗?

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðoʊz] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] — — " [wɪ'ðaʊt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌɔːtə'mætɪk]

I must see those — I think I know — — " Without listening to her automatic

我 必须 看 那些 — 我 思考 我 知道 — — " 没有 聆听 到 她 自动的

[pər'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

permission he was gone .

允许 他 曾是 已消失 .

我一定要看看那些——我想我知道——”他没有理会她脱口而出的允许，就走了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʊmən] .
The next moment he had laid his hand on the arm of the man with the woman .
这 下一个 片刻 他 有 铺设 他的 手 在 这 手臂 的 这 男人 和 这 女士 .

下一刻，他把手放在了和女人在一起的那个男人的胳膊上。

[bəuθ] [spʌn] ['kwɪkli] [ə'baʊt] .
Both spun quickly about .
两个都 旋转 迅速地 关于 .

两人迅速转身。

[ə; eɪ]['bæb(ə)l][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [broʊk] [aʊt] .
A babble of explanation broke out .
一个 潺潺 的 解释 打破 出去 .

一阵嘈杂的解释声爆发了出来。

" [ɑːx] , ['miːn] ['fruːnd] , ['miːn] ['fruːnd] — — "
" Ach , mein freund , mein freund — — "
" ach , 我的 弗罗因德 , 我的 弗罗因德 — — "

“啊，我的朋友，我的朋友——”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪli] — — "
" Oh , it is Billy — — "
" 哦 , 它 是 比利 — — "

“哦，是比利——”

" [haʊ] [gʌt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] — — "
" How gut to find you here — — "
" 如何 肠道 到 寻找 你 这里 — — "

“真幸运在这里找到你——”

" ['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['bɪli] .
" Our American Billy .
" 我们的 美国人 比利 .

“我们的美国比利。”

" [ðə; ði] [læst] [vɔɪs] , ['piːkəntli] ['fɔːrən] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['friːtzi] [bærɔf] .
" The last voice , piquantly foreign , was the voice of Fritzi Baroff .
" 这 最后的 嗓音 , 辛辣地 外国的 , 曾是 这 嗓音 的 弗里茨 巴罗夫 .

“最后一个声音，带着浓重的异国风情，是弗里茨·巴罗夫的声音。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] - ['fɔːrən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['fredrɪk] [vɑːn] - .
And the first voice gutterally foreign was the voice of Frederick von Deigen .
和 这 第一的 嗓音 - 外国的 曾是 这 嗓音 的 弗雷德里克 冯 - .

第一个听起来很像外国口音的声音来自弗雷德里克·冯·戴根。

[ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [flʌʃt] , ['hæpi] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ðə; ði] [tuː] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,
Arm in arm , flushed , happy , sentimental , the two began talking in a breath ,
手臂 在 手臂 , 酡 , 快乐的 , 感伤的 , 这 二 开始 说 在 一个 气息 ,

两人手挽着手，脸颊绯红，幸福而感伤，开始滔滔不绝地交谈起来。

['θæŋkɪŋ] ['bɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [vɑːn] - [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,
thanking Billy for the letter he had sent von Deigen which had brought them together ,
谢谢 比利 为了 这 信 他 有 发送 冯 - 哪个 有 带来 他们 一起 ,

感谢比利写给冯·戴根的信，正是这封信让他们相识。

[ænd; ənd][əˈpɑːləˌdʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈheɪsti] [flaɪt] — " [ə; eɪ] [ˈhʌnimuːn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [naɪl] , " [ðə; ði]
and apologizing for their hasty flight — " a honeymoon upon the Nile , " the
和 道歉 为了 他们的 仓促 航班 — " 一个 蜜月 之上 这 尼罗河 , " 这
[ˈdʒɜːrmən] [ˈdʒɔɪfəli] [ɪkˈspleɪnd] .
German joyfully explained .
德语 欣喜地 解释 .

并为他们的匆忙逃离表示歉意——“这是在尼罗河上度蜜月，”德国人高兴地解释道。

[dɪˈskriːtli] [ˈbɪli] [fɔːrˈbɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [disˈkʌvəriz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪɡˈzækt][ˈsteɪtəs; ˈstætəs][ʌv; əv]
Discreetly Billy forbore to make any discoveries as to the exact status of
谨慎地 比利 前钻孔 到 制作 任何 发现 作为 到 这 精确的 地位 的
[ðer; ðər] " [ˈhʌnimuːn] .
their " honeymoon .
他们的 " 蜜月 .

比利谨慎地没有去探究他们“蜜月”的确切状况。

" [ðə; ði] [ˈdʒɝːmənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɑːnɪstli] [ˈhæpi] ,
" The German's face was very honestly happy ,
" 这 德国人的 脸 曾是 非常 诚实地 快乐的 ,

“德国人的脸上露出了非常真诚的喜悦，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdænsər][wʌz; wəz] [ˈbrɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈrestləs] [laɪf][ænd; ənd][vɪˈvæsəti] .
and the little dancer was brimming with restless life and vivacity .
和 这 小的 舞蹈家 曾是 充满 和 不安 生活 和 活泼 .

这位小舞者浑身散发着不安分的活力和朝气。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪn][maɪ] [wɑːtʃ] — [haɪn] ?
" It was the picture in my watch — hein ?
" 它 曾是 这 图片 在 我的 手表 — 海因 ?

“那是我手表上的照片——嗯？”

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [aɪ] [ˈkæri] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , " [ˈfredrɪk] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn] [ˈniːdləs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
The picture I carry night and day , " Frederick repeated in needless explanation ,
这 图片 我 携带 夜晚 和 天 , " 弗雷德里克 重复 在 不必要 解释 ,

“我日夜都想着这幅画面，”弗雷德里克重复道，无需多言。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wen] [ˈbɪli] [rɪˈstreɪnd] [hɪm; ɪm] .
and was about to draw out the picture when Billy restrained him .
和 曾是 关于 到 画 出去 这 图片 什么时候 比利 克制 他 .

正当他要画画的时候，比利拦住了他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfeɪvər][tuː; tə][æsk] .
He had a favor to ask .
他 有 一个 偏爱 到 问 .

他想请你帮个忙。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ɡɜːrl][ʌv; əv] - [ˈpæləs] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ʌnˈhɑːrmd] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]
The American girl of Kerissen's palace had escaped unharmed and returned to
这 美国人 女孩 的 - 宫殿 有 逃脱 毫发无损 和 返回 到
[hɜːr; hər] [frendz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][ɔːl] .
her friends who were ignorant of all .
她 朋友们 WHO 是 无知 的 全部 .

凯里森宫中的美国女孩毫发无损地逃脱了，回到了对一切都毫不知情的朋友们身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði][ˈruːɪnz] .
She was this moment in the ruins .
她 曾是 这 片刻 在 这 废墟 .

那一刻，她身处废墟之中。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [miːt] [ˈfriːtzi] , [tuː; tə][hæv; həv][ˈfriːtzi]
It would be a great shock to her to meet Fritzi , to have Fritzi
它 会 是 一个 伟大的 震惊 到 她 到 见面 弗里茨 , 到 有 弗里茨
['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] .
recognize her .
认出 她 .

如果她见到弗里茨，或者弗里茨认出她，那对她来说将是一个巨大的打击。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɡɔːn] .
On the morning she would be gone .
在 这 早晨 她 会 是 已消失 .

在她离开的那天早上。

[wʊd] [ˈfriːtzi] — — "
Would Fritzi — — "
会 弗里茨 — — "

弗里茨会——“

" [ˈfriːtzi][mʌst; məst] [ˌdɪsəˈpɪr] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ? " [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˌviəˈni:z] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈwaɪzli] ,
" Fritzi must disappear — for the night ? " said the little Viennese smiling wisely ,
" 弗里茨 必须 消失 — 为了 这 夜晚 ? " 说 这 小的 维也纳 微笑 明智地 ,

“弗里茨今晚必须消失吗？”维也纳小女孩睿智地笑着问道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ˈsɪnɪsɪzəm] .
but with a trace of cynicism .
但 和 一个 痕迹 的 玩世不恭 .

但其中也夹杂着一丝愤世嫉俗。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [əˈmerɪkən] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ri'maindid] — [hm] ?
" The little American must not be reminded — h'm ?
" 这 小的 美国人 必须 不是 是 提醒 — 嗯 ?

“千万别提醒那个小美国人——嗯？”

[wiː; wi] [wɪl] [ɡoʊ] . . . .
We will go . . . .
我们 将要 去 . . . .

我们走吧……

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ][bɪɡ] , [streɪndʒ] , [pləˈtɑːnɪk][ˈmɪstər] . [ˈbɪli] !
For you have done so much for me , you big , strange , platonic Mr . Billy !
为了 你 有 完毕 所以 很多 为了 我 , 你 大的 , 奇怪的 , 柏拉图式的 先生 . 比利 !

你为我做了很多，你这个高大、古怪、柏拉图式的比利先生！

" [ˈdæzlɪŋli] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ˈkwɪzɪkli] [prəˈvɑːkətɪv] .
" Dazzlingly she smiled on him , her dark eyes quizzically provocative .
" 耀眼地 她 微笑 在 他 , 她 黑暗的 眼睛 疑惑地 挑衅 .

她对他露出灿烂的笑容，深邃的眼神中带着一丝好奇和挑衅。

" [jʊə(r)] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði][ɡrænd] ? "
" You're not at the Grand ? "
" 你是 不是 在 这 盛大 ? "

你不在大酒店吗？

" [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] .
" No , not that .
" 不 , 不是 那 .

“不，不是那样。”

" [ʃiː; ʃi] [neɪmd] [əˈnʌðər] .
" She named another .
" 她 命名 其他 .

她又提到了另一个。

" [juː; jʊ] [kʌm] [siː] [ˌem ˈiː] , [wen] [ðæt] [gɜːrl] [goʊz] — [hm] ?

" You come see me , when that girl goes — h'm ?

" 你 来 看 我 , 什么时候 那 女孩 去 — 嗯 ?

“当那个女孩走了之后，你就来见我——嗯？”

" ['bɪli] [kɔːt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðer; ðər] [depθs] [ə; eɪ] [feɪnt] ['trʌb(ə)l] , [ə; eɪ] [veɪg] [ə'piːl] .

" Billy caught the German's eyes upon him , in their depths a faint trouble , a vague appeal .

" 比利 捕捉 这 德国人的 眼睛 之上 他 , 在 他们的 深度 一个 头晕的 麻烦 , 一个 模糊的 上诉 .

“比利与德国人的目光相遇了，他们的眼神深处流露出一丝淡淡的忧虑，一种模糊的恳求。”

[hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [spɑːrks][frʌm; frəm] ['tɪndər] .

He comprehended that the infatuated young man had engaged in the tortuous business of keeping sparks from tinder .

他 理解 那 这 迷恋 年轻的 男人 有 已订婚的 在 这 曲折 商业 的 保持 火花 从 火种 .

他明白，这位痴情的年轻人一直在做一件极其痛苦的事情：防止火花从火绒中迸发。

" [aɪm] [gɔːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

" I'm gone to - morrow , " he replied .

" 我是 已消失 到 - 明天 , " 他 回复 .

“我明天就走,”他回答说。

" ['meɪbi] [ɪn] [vi'enə] ? " [went] [ɑːn][ðə; ði]['dænsər] .

" Maybe in Vienna ? " went on the dancer .

" 或许 在 维也纳 ? " 去 在 这 舞蹈家 .

“也许在维也纳？”舞者继续说道。

" [wiː; wi][goʊ] [suːn] — [ə'nʌðər] [deɪ] [ɔːr][soʊ] ['meɪbi] — [ænd; ənd] [ðen] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [ðæt] [laɪf][aɪ] [left] !

" We go soon — another day or so maybe — and then back over the water to that life I left !

" 我们 去 很快 — 其他 天 或者 所以 或许 — 和 然后 后退 超过 这 水 到 那 生活 我 左边 !

“我们很快就要走了——也许再过一两天——然后回到我离开的那种生活！

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] — [tuː; tə] [dæns] , [tuː; tə] [sɪŋ] — [oʊ] ,

Oh , my God , how happy I am to go back to it all — to dance , to sing — Oh ,

哦 , 我的 上帝 , 如何 快乐的 我 是 到 去 后退 到 它 全部 — 到 舞蹈 , 到 唱歌 — 哦 ,

哦，我的天哪，我多么高兴能回到这一切——跳舞，唱歌——哦，

[aɪ][kʊd; kəd] [kɪs] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['bɪli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ][soʊ] [ʃɑːk] !

I could kiss you , Mr . Billy , if it would not make you so shock !

我 可以 吻 你 , 先生 . 比利 , 如果 它 会 不是 制作 你 所以 震惊 !

比利先生，如果不是会让你如此震惊，我真想吻你！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [læf] .

" she added with a malicious little laugh .

" 她 额外 和 一个 恶意 小的 笑 .

她带着一丝恶意的轻笑补充道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [nuːz] — [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [hm] ? "

" You know the news — about him — h'm ? "

" 你 知道 这 消息 — 关于 他 — 嗯 ? "

“你知道关于他的消息吗？嗯？”

" [hɪm; ɪm] ? "
" Him ? "
" 他 ? "

“他？ ”

" - — [ðæt] ['dev(ə)l] ['feloʊ] .
" Kerissen — that devil fellow .
" - — 那 魔鬼 同伴 .

“克里森——那个魔鬼般的家伙。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn]['kaɪəroʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvər] — [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ðer; ðər] .
He is in Cairo with a fever — in the hospital there .
他 是 在 开罗 和 一个 发烧 — 在 这 医院 那里 .

他目前在开罗，发烧了，正在当地医院接受治疗。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['hɑːspɪt(ə)l][dʒʌst] [telz] [ˌjuː 'es] — [dʒʌst][baɪ]['æksɪdənt][hiː; hi] [tel]
A man who come from that hospital just tells us — just by accident he tell
一个 男人 WHO 来 从 那 医院 只是 讲述 我们 — 只是 经过 事故 他 告诉
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

一个从那家医院来的人无意中告诉我们——他只是无意中告诉我们。

[ə; eɪ][bæd] ['fiːvər] , [tuː] !
A bad fever , too !
一个 坏的 发烧 , 也 !

还发着高烧！

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" She laughed in satisfaction .
" 她 笑了 在 满意 .

她满意地笑了。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [bɜːrn] [gʊd] [ænd; ənd][hɑːrd] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ˌenər'dʒetɪk] [spaɪt] ,
" I hope he burn good and hard up , " she added , with energetic spite ,
" 我 希望 他 烧伤 好的 和 难的 向上 , " 她 额外 , 和 精力充沛 尽管如此 ,

“我希望他被烧得精疲力竭,”她带着强烈的怨恨补充道。

" [ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][ækt] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][mæn] .
" and teach him not to act like a wild man .
" 和 教 他 不是 到 行为 喜欢 一个 荒野 男人 .

“并教导他不要像个野人一样行事。”

[ðæt] [mæn] [seɪ] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][bæd][hænd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃruːd] [glæns] [æt; ət] ['bɪli] .
That man say he got a bad hand , " she added , with a shrewd glance at Billy .
那 男人 说 他 得到 一个 坏的 手 , " 她 额外 , 和 一个 精明 瞥一眼 在 比利 .

“那个人说他运气不好,”她补充道，同时精明地瞥了比利一眼。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['mɪrli] [grʌntid] .
The young man merely grunted .
这 年轻的 男人 仅仅 哼哼 .

年轻人只是哼了一声。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi][hæz; həz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I hope he has , " he replied .
" 我 希望 他 有 , " 他 回复 .

“我希望他有,”他回答说。

" [ˌaɪ 'tiː] [mætʃɪz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" It matches the rest of him .
" 它 比赛 这 休息 的 他 .

“这与他其他方面很相符。”

[gʊd] [naɪt] . "
Good night . "
好的 夜晚 . "

晚安。”

" [gʊd] [naɪt] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [naʊ] — [hm] , ['mɪstər] . ['bɪli] ?
" Good night — for the now — h'm , Mr . Billy ?
" 好的 夜晚 — 为了 这 现在 — 嗯 , 先生 . 比利 ?

“晚安——至少现在是这样——嗯，比利先生？”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l][klæsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['bækwərd]
" and with a quick little clasp of his big hand and a gay little backward
" 和 和 一个 快的 小的 搭扣 的 他的 大的 手 和 一个 同性恋 小的 落后
[lʊk] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒeləs] [ˌkævə'lɪr]
look the girl was gone into the shadows upon the arm of her jealous cavalier
看 这 女孩 曾是 已消失 进入 这 阴影 之上 这 手臂 的 她 嫉妒的 骑士
.
.
.

“他大手轻轻一握，回头瞥了一眼，女孩便消失在了她那嫉妒成性的骑士的臂弯里。”

[θriː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['stætʃuː] [fʊt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
Three people were waiting at the statue foot where he had left the English
三 人们 是 等待 在 这 雕像 脚 在哪里 他 有 左边 这 英语
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

三个人正等在雕像脚下，他把英国女孩留在那里。

" [ðeɪv] [kʌm] [æt; ət] [læst] , ['mɪstər] . [hɪl] , " ['leɪdi] ['klerz] [vɔɪs] [strʌk] ['veri] ['geɪli] [ə'pɑːn]
" They've come at last , Mr . Hill , " Lady Claire's voice struck very gaily upon
" 他们有 来 在 最后的 , 先生 . 爬坡道 , " 女士 克莱尔的 嗓音 击 非常 兴高采烈地 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“他们终于来了，希尔先生，”克莱尔夫人欢快的声音让他感到十分愉悦。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['fælkənər] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] ['kʌlərd]
" and Miss Falconer has just come to tell us we must see the colored
" 和 错过 猎鹰者 有 只是 来 到 告诉 我们 我们 必须 看 这 有色
[laɪts] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kɔːrt] — [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [hoʊm] .
lights in the great court — and then go home .
灯 在 这 伟大的 法庭 — 和 然后 去 家 .

“福尔科纳小姐刚刚来告诉我们，我们必须去大庭院看彩灯——然后回家。”

[soʊ] ['hɜːri] !
So hurry !
所以 匆忙 !

所以快点！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] ['sʌd(ə)nli] [θruː] ['fælkənərz] [huː]
" She turned as she spoke and put her arm suddenly through Falconer's who
" 她 转向 作为 她 辐 和 放 她 手臂 突然 通过 猎鹰者的 WHO
[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nekst][hɜːr; hər] .
was standing next her .
曾是 常设 下一个 她 .

“她一边说话一边转身，突然将手臂搭在了站在她旁边的法尔科纳的胳膊上。

" [kʌm] [ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] ['laɪtli] [kə'mɑːndid] , [ænd; ənd] ['prɑːmptli] [led] [ðə; ði] [wei] .
" Come on , " she lightly commanded , and promptly led the way .
" 来 在 , " 她 轻轻 命令 , 和 及时 引领 这 方式 .

“走吧，”她轻声命令道，然后迅速带头上前。

[ðæt]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['feri]	['gɑːdmʌðər]	!
That	**was**	**something**	**like**	**a**	**fairy**	**godmother**	**!**
那	曾是	某物	喜欢	一个	仙女	教母	!

那简直就像仙女教母一样！

['ɪntuː]	['bɪliːz]	[aɪz]	[flæʃt]	[ə; eɪ]	[wɔːrm]	[laɪt]	[ʌv; əv]	['glædnəs]	.
Into	**Billy's**	**eyes**	**flashed**	**a**	**warm**	**light**	**of**	**gladness**	**.**
进入	比利	眼睛	闪光灯	一个	温暖的	光	的	欢乐	.

比利眼中闪过一丝温暖的喜悦之光。

[sʌm; səm]	['moʊmənts]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['retʃɪd]	['iːvnɪŋ]	[ʃʊd; ʃəd]	[jet]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	,
Some	**moments**	**out**	**of**	**that**	**wretched**	**evening**	**should**	**yet**	**be**	**his**	**own**	**,**
一些	时刻	出去	的	那	可怜	晚上	应该	然而	是	他的	自己的	,

在那个糟糕的夜晚，总有一些时刻应该属于他自己。

['bɪtər]	-	[swiːt]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[ʃɑːrp]	[faɪ'næləti]	.
bitter	**-**	**sweet**	**as**	**they**	**were**	**in**	**their**	**sharp**	**finality**	**.**
苦的	-	甜的	作为	他们	是	在	他们的	锋利的	最终性	.

结局既苦涩又甜蜜。

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bluː]	-	[kləukt]	['fɪgjər]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	.
He	**turned**	**to**	**the**	**blue**	**-**	**cloaked**	**figure**	**at**	**his**	**side**	**.**
他	转向	到	这	蓝色的	-	隐蔽的	数字	在	他的	边	.

他转向身旁身穿蓝色斗篷的人影。

"	[duː]	[juː; jʊ]	[laɪk]	['kʌlərd]	['faɪər]	?
"	**Do**	**you**	**like**	**colored**	**fire**	**?**
"	做	你	喜欢	有色	火	?

你喜欢彩色火焰吗?

"	[hiː; hi]	[di'mɑːndid]	.
"	**he**	**demanded**	**.**
"	他	要求	.

他质问道。

"	[wəʊnt]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[siː]	['sʌmθɪŋ]	[els]	—	['sʌmθɪŋ]	[aɪv]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[siː]	[ænd; ənd]
"	**Won't**	**you**	**come**	**and**	**see**	**something**	**else**	**—**	**something**	**I've**	**wanted**	**to**	**see**	**and**
"	惯于	你	来	和	看	某物	别的	—	某物	我已经	通缉	到	看	和

[tuː; tə]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[siː]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	?
to	**have**	**you**	**see**	**with**	**me**	**?**
到	有	你	看	和	我	?

“你愿意来看点别的吗？一些我一直想看，也想让你和我一起看的东西？”

[its]	[nɪr]	[ðə; ði]	[wei]	[aʊt]	.
It's	**near**	**the**	**way**	**out**	**.**
它是	靠近	这	方式	出去	.

它就在出口附近。

[wiː; wi]	[kæn; kən]	[miːt]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['paɪlən,ˌpaɪlɑːn]	.
We	**can**	**meet**	**them**	**at**	**the**	**pylon**	**.**
我们	能	见面	他们	在	这	塔架	.

我们可以在信号塔那里和他们会合。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ʃiː; ʃi]	[ˌækwɪ'es]	.
"	**Of**	**course**	**she**	**acquiesced**	**.**
"	的	课程	她	默许	.

她当然默许了。

[ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [rɪ'streɪnt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'maindid]
That was part of the cursed restraint between them , he was reminded
那 曾是 部分 的 这 被诅咒的 克制 之间 他们 , 他 曾是 提醒

,
,
,

他被提醒，那是他们之间那该死的束缚的一部分。

[tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ək'sept] [soʊ] [ə'biːdiəntli] ['eni] [pɔɪnt] - [blæŋk] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
to have her accept so obediently any point - blank request of his .
到 有 她 接受 所以 顺从地 任何 观点 - 空白的 要求 的 他的 .

让她如此顺从地接受他任何直截了当的要求。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] .
But for the nonce he was glad .
但 为了 这 nonce 他 曾是 高兴的 .

但就目前而言，他很高兴。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðoʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] ['despərətli] .
He wanted those few minutes desperately .
他 通缉 那些 很少 分钟 绝望地 .

他无比渴望那几分钟。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɚd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] [ðen] ,
" I'll show you , " and then ,
" 患病的 展示 你 , " 和 然后 ,

“我来给你演示一下，”然后，

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [pæθ]
as he turned from the way they had come and followed a winding path
作为 他 转向 从 这 方式 他们 有 来 和 随后 一个 绕线 小路
[ðæt] ['dɪpt] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [duːn] - [laɪk] [paɪlz] [ʌv; əv][sænd] ,
that dipped lower and lower between the dune - like piles of sand ,
那 浸入 降低 和 降低 之间 这 沙丘 - 喜欢 堆 的 沙 ,

他转身离开来时的路，沿着一条蜿蜒的小路走去，这条小路在沙丘般的沙堆之间越走越低。

" [its] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [leɪk] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" It's the Sacred Lake , " he explained .
" 它是 这 神圣 湖 , " 他 解释 .

“这是圣湖，”他解释道。

" [pər'hæps] [juːv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] — [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]
" Perhaps you've seen it in the daytime — but I've been wanting to see it at
" 也许 你已经 已见 它 在 这 白天 — 但 我已经 到过 想要 到 看 它 在
[naɪt] . "
night . "
夜晚 . "

“也许你白天看过它——但我一直想看看它晚上的样子。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dʒʌst] [kɔːt] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['paɪlən,'paɪlɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .
" I think I just caught the glint of it from the pylon , " she observed .
" 我 思考 我 只是 捕捉 这 闪烁 的 它 从 这 塔架 , " 她 观察到 .

“我想我刚才从电线杆上看到了它反射的光芒，”她说道。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] , " [sed] ['bɪli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['frendli]
" You had time to , " said Billy , trying to twinkle down at her in friendly
" 你 有 时间 到 , " 说 比利 , 尝试 到 闪烁 向下 在 她 在 友好的
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

“你有时间的，”比利说着，友好地对她眨了眨眼。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt]['twɪŋk(ə)l] [bæk] .
She did not twinkle back .
她 做过 不是 闪烁 后退 .

她没有回以微笑。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ['gɪlti] [æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kriːm] , [ænd; ənd] ['bɪliːz] [hɑːrt]
She looked as suddenly guilty as a kitten in the cream , and Billy's heart
她 看起来 作为 突然 有罪的 作为 一个 小猫 在 这 奶油 , 和 比利 心
[smoʊt] [hɪm; ɪm] ['hevɪli] .
smote him heavily .
猛击 他 重度 .

她突然间像一只沾满奶油的小猫一样露出了愧疚的神色，比利的心猛地一沉。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'gen] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['raʊndɪd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd][ðer; ðər] [pæθ] [hæd; həd]
He did not speak again till they had rounded a corner and their path had
他 做过 不是 说话 再次 直到 他们 有 圆润 一个 角落 和 他们的 小路 有
[brɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [leɪk] .
brought them out upon the shore of the Sacred Lake .
带来 他们 出去 之上 这 支撑 的 这 神圣 湖 .

直到他们转过一个弯，来到圣湖岸边，他才再次开口说话。

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɔːrsʃuː] [ˌaɪ 'tiː] ['səːkld] [ə'baʊt] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
Like a little horseshoe it circled about three sides of the ruined temple of the
喜欢 一个 小的 马蹄铁 它 圈起来 关于 三 侧面 的 这 毁坏 寺庙 的 这
['gɑːdəs] [mʌt] ,
goddess Mut ,
女神 变异 ,

它像一个小马蹄铁一样，环绕着穆特女神废弃神庙的三面。

['ɪŋki] - [blæk] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ʌn'kænɪli] [laɪk] [draʊnd] [laɪts]
inky - black and motionless with the stars looking up uncannily like drowned lights
墨色 - 黑色的 和 静止不动 和 这 明星 寻找 向上 不可思议地 喜欢 溺水 灯
[frʌm; frəm][ɪts] [stɪl] ['wɔːtərz] ,
from its still waters ,
从 它是 仍然 水 ,

漆黑一片，静谧无波，繁星如同沉没的灯光般诡异地从平静的水面上仰望着。

[ænd; ənd] ['ɪŋki] - [blæk] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [laɪk] ['gɑːrdiən] ['spɪrɪts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sæt][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
and inky - black and motionless , like guardian spirits about it , sat a hundred
和 墨色 - 黑色的 和 静止不动 , 喜欢 监护人 烈酒 关于 它 , 卫星 一个 百
[kæt] - ['hedɪd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [grɪm] ['grænɪt] .
cat - headed women of grim granite .
猫 - 标题 女性 的 严峻 花岗岩 .

一百尊阴森的花岗岩女像，漆黑如墨，一动不动，如同守护神一般，静静地坐在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv][stɑːrk] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['ʌtər] ['saɪləns] , [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['terər]
It was a spot of stark loneliness and utter silence , of ancient terror
它 曾是 一个 点 的 斯塔克 孤独 和 说出 沉默 , 的 古老的 恐怖
[ænd; ənd] ['desələt] [ə'bændənmənt] ;
and desolate abandonment ;
和 荒凉 放弃 ;

这里一片寂静，一片凄凉，充满了古老的恐惧和荒凉的遗弃感；

[ðə; ði]['sɑːlətuːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [eɪdʒ] [smoʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]
the solitude and the blackness and the aching age smote upon the
这 孤独 和 这 黑 和 这 疼痛 年龄 猛击 之上 这
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd][ə'pɑːn][hɑːrp] [strɪŋz] .
imagination like a heavy hand upon harp strings .
想像力 喜欢 一个 重的 手 之上 竖琴 字符串 .

孤独、黑暗和衰老的痛苦，如同重重的手击打在竖琴的琴弦上，冲击着人们的想象力。

" [huː] [ɑːr; ər] — [ðeɪ] ?
" Who are — they ?
" WHO 是 — 他们 ?

“他们是谁?

" [ɑːr'liː] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][kæt] - ['hedɪd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['streɪnɪŋ]
" Arlee spoke in a hushed voice , as if the cat - headed women were straining
" 阿利 辐 在 一个 静静地 嗓音 , 作为 如果 这 猫 - 标题 女性 是 紧张
[ðer; ðər] [ɪrz] .
their ears .
他们的 耳朵 .

“阿莉压低声音说话，仿佛那些猫头女人正竖起耳朵仔细听。

" [ðeə(r)] ['mistəriz] , " [sed] ['bɪli] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [toʊn] .
" They're mysteries , " said Billy , speaking in the same low tone .
" 它们是 谜团 , " 说 比利 , 请讲 在 这 相同的 低的 语气 .

“这些都是谜团,”比利用同样的低沉语气说道。

" ['dʒen(ə)rəli] [ðeə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['stætʃuːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] [pæʃt] [ɔːr] - — [bʌt; bət] [its]
" Generally they're said to be statues of the Goddess Pasht or Sehket — but it's
" 一般来说 它们是 说 到 是 雕像 的 这 女神 帕什特 或者 - — 但 它是
[ə; eɪ]['rɪd(ə)l] [waɪ] [ðə; ði][eɪmenˌɑː'men] - ['hoʊ.tɛp]['pɜːrs(ə)n] [huː] [bɪlt] [ðɪs] ['temp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdəs]
a riddle why the Amen - hotep person who built this temple to the goddess
一个 谜语 为什么 这 阿门 - 霍特普 人 WHO 建造 这 寺庙 到 这 女神
[mʌt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][pʊt] - [hɪr] .
Mut should have put Sehket here .
变异 应该 有 放 - 这里 .

“人们普遍认为这些雕像是帕什特女神或塞赫凯特女神的雕像——但令人费解的是，建造这座献给穆特女神的神庙的阿蒙霍特普人为什么要把塞赫凯特女神的雕像放在这里。”

- [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['trɪnəti] [ʌv; əv] ['memfɪs] — [ænd; ənd][mʌt][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [θiːbz] .
Sehket is in the trinity of Memphis — and Mut in that of Thebes .
- 是 在 这 三位一体 的 孟菲斯 — 和 变异 在 那 的 底比斯 .

塞赫凯特是孟菲斯三位一体神之一，而穆特则是底比斯三位一体神之一。

[ænd; ənd][soʊ][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [pæʃt] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][mʌt] [hɜːr'self] ,
And so some people say that this is not Pasht at all , but Mut herself ,
和 所以 一些 人们 说 那 这 是 不是 帕什特 在 全部 , 但 变异 她自己 ,

因此，有些人说这根本不是帕什特，而是穆特本人。

[huː] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz]['laɪən] - ['hedɪd] .
who was sometimes represented as lion - headed .
WHO 曾是 有时 代表 作为 狮子 - 标题 .

他有时被描绘成狮头人身。

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][kæt][ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪən] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] .
Between a giant cat and a lion , you know , there's not much of difference .
之间 一个 巨大的 猫 和 一个 狮子 , 你 知道 , 有 不是 很多 的 不同之处 .
"
"
"

你知道，巨型猫科动物和狮子之间其实并没有太大区别。

" [aɪ] [laɪk] [pæʃt] ['betər] [ðæn; ðən][mʌt] , " [sed] [ɑːr'liː] [dɪ'saɪdɪdli] .
" I like Pasht better than Mut , " said Arlee decidedly .
" 我 喜欢 帕什特 更好的 比 变异 , " 说 阿利 绝对地 .
“我更喜欢帕什特而不是穆特，”阿利斩钉截铁地说。

" [ðer; ðər][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] - . "
" There you agree with Baedecker . "
" 那里 你 同意 和 - . "
“这一点你和贝德克尔的观点一致。”

" [wʌt] [dɪd] [pæʃt] [duː] ? "
" What did Pasht do ? "
" 什么 做过 帕什特 做 ? "
帕什特做了什么？

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɑːdəs] [ʌv; əv]['gɝːlz] , " [sed] ['bɪli] , " [ænd; ənd] [jʌŋ] [waɪvz] .
" She was goddess of girls , " said Billy , " and young wives .
" 她 曾是 女神 的 女孩们 , " 说 比利 , " 和 年轻的 妻子们 .
“她是女孩们的女神，”比利说，“也是年轻妻子的女神。”

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði]['gɝːlz] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪvz] — [ɜːr; ər] — [ðer; ðər] [ri'kwests] .
She got the girls husbands and the wives — er — their requests .
她 得到 这 女孩们 丈夫们 和 这 妻子们 — 呃 — 他们的 请求 .
她帮女孩们找到了丈夫，也帮妻子们实现了她们的愿望。

['gɝːlz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [prer] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]
Girls used to come down here at night and make a prayer to her and
女孩们 用过的 到 来 向下 这里 在 夜晚 和 制作 一个 祷告 到 她 和
[kæst][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtərz] . "
cast an offering into the waters . "
投掷 一个 提供 进入 这 水 . "
以前女孩们晚上会来这里，向她祈祷，并向水中投掷祭品。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [prer] ? "
" And then they had their prayer ? "
" 和 然后 他们 有 他们的 祷告 ? "
然后他们就祷告了？

" [ɪn'fæləbli] . "
" Infallibly . "
" 绝对正确 . "
“绝对正确。”

" [aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [ɑːr'liː] ,
" I'd like a guardian like that , " said Arlee ,
" ID 喜欢 一个 监护人 喜欢 那 , " 说 阿利 ,
“我也想要那样的监护人，”阿莉说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mɪstʃɪvəs] ['wɪstflnəs] [ðæt] [pleɪd] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [wɪð; wɪθ] ['bɪliːz] ['fɔːrsɪz]
with a sudden mischievous wistfulness that played the dickens with Billy's forces
和 一个 突然 恶作剧 怅惘 那 玩 这 狄更斯 和 比利 力量
[ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] .
of reserve .
的 预订 .
突然间，他流露出一种顽皮的惆怅，这让比利原本的矜持大打折扣。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːd] [grænt][maɪ] [prer] ? "
" Do you think she'd grant my prayer ? "
" 做 你 思考 棚 授予 我的 祷告 ? "
你觉得她会应允我的祈祷吗？

" [hæv; həv][juː; jʊ][wʌn][tuː; tə] [meɪk] ? " [sed] ['bɪli] , ['sterɪŋ] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər] ['seɪfti] [æt; ət][ðə; ði]
" Have you one to make ? " said Billy , staring very hard for safety at the
" 有 你 一 到 制作 ? " 说 比利 , 凝视 非常 难的 为了 安全 在 这
['mɑːnstrəs] ['ɪmɪdʒɪz] .
monstrous images .
滔天 图片 .

“你有没有想做的？”比利说着，紧紧盯着那些可怕的图像，生怕惹祸上身。

" [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ə'laɪv] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" They look as if they were coming alive , " he added .
" 他们 看 作为 如果 他们 是 未来 活 , " 他 额外 .

“它们看起来就像活过来了一样，”他补充道。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ['oʊvər][æn; ən] [əb'strʌktɪŋ] [ruːf] [ænd; ənd] [naʊ] [flæʃt] [daʊn] [ə'pɑːn]
The moon had come up over an obstructing roof and now flashed down upon
这 月亮 有 来 向上 超过 一个 阻碍 屋顶 和 现在 闪光灯 向下 之上
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

月亮从遮挡的屋顶上方升起，现在阳光照耀着他们；

[ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][stɑːr] - [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋki] ['wɔːtərz] ;
a ripple of light began to swim across the star - eyes in the inky waters ;
一个 波纹 的 光 开始 到 游泳 穿过 这 星星 - 眼睛 在 这 墨色 水 ;

一丝光芒开始在墨色水中的星形眼眸间荡漾；

[ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] ['kwɪksɪlvər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ska:d] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
a finger of quicksilver seemed to be playing over the scarred faces of the
一个 手指 的 水银 似乎 到 是 玩耍 超过 这 疤痕 面孔 的 这
['grænɪt] ['gɔdɪsiz] .
granite goddesses .
花岗岩 女神们 .

仿佛有一缕水银在花岗岩女神们伤痕累累的脸上游走。

" [ðeɪ] ['nevər] [daɪd] , " [sed] [ɑːr'liː] ['pɑːzətɪvli] .
" They never died , " said Arlee positively .
" 他们 绝不 死亡 , " 说 阿利 积极地 .

“他们从未死去，”阿利肯定地说。

" [ðeə(r)] [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [taɪm] .
" They're just waiting their time .
" 它们是 只是 等待 他们的 时间 .

“他们只是在等待时机。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ? . . .
Can't you see they know all about us ? . . .
不能 你 看 他们 知道 全部 关于 我们 ? . . .

难道你看不出来他们对我们了如指掌吗？

[ðeɪ] [pər'tɪkjələrli] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [di'siːvɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [ðeɪ] ['evər] [sɔː] !
They particularly know that you are the most deceiving young man they ever saw !
他们 特别 知道 那 你 是 这 最多 欺骗 年轻的 男人 他们 曾经 锯 !

他们尤其清楚，你是他们见过的最狡猾的年轻人！

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] ?
Why didn't you tell me you were shot in the arm ?
为什么 没有 你 告诉 我 你 是 射击 在 这 手臂 ?

你为什么不告诉我你手臂中枪了？

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['ræpɪdli] .
" she finished rapidly .
" 她 完成的 快速 .

她很快就完成了。

" [wʌt] ? . . .
" What ? . . .
" 什么 ? . . .

“什么？ …

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? "
Where did you hear that ? "
在哪里 做过 你 听到 那 ? "

你从哪儿听说的?

" ['mɪstər] . ['fælkənər] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] . "
" Mr . Falconer enlightened me . "
" 先生 . 猎鹰者 开明 我 . "

“福克纳先生让我受益匪浅。”

" [aɪ] [wɪʃ] ['fælkənər] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [sed] ['bɪli] [ʌn'greɪtfəli] .
" I wish Falconer would keep his stories to himself , " said Billy ungratefully .
" 我 希望 猎鹰者 会 保持 他的 故事 到 他自己 , " 说 比利 忘恩负义 .

“我真希望福克纳能把他的故事留给自己,”比利忘恩负义地说。

" [its] [dʒʌst][ə; eɪ] — — "
" It's just a — — "
" 它是 只是 一个 — — "

“这只是——”

" [skrætʃ] , " [sed] [ɑːr'liː] ['prɑːmptli] .
" Scratch , " said Arlee promptly .
" 划痕 , " 说 阿利 及时 .

“挠痒痒,”阿利立刻说道。

" [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" That's always a hero's word for it .
" 那就是 总是 一个 英雄们 单词 为了 它 .

“这总是英雄才会说的话。”

" ['bɪli] [tɜːrnd] ['skɑːrlət] .
" Billy turned scarlet .
" 比利 转向 猩红 .

比利脸涨得通红。

[hiː; hi] [felt] [hɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
He felt hot back to his ears .
他 毛毡 热的 后退 到 他的 耳朵 .

他感觉耳朵后面一阵发烫。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['peɪntɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
" And why did you tell me that you happened to be painting outside the
" 和 为什么 做过 你 告诉 我 那 你 发生 到 是 绘画 外部 这
['pæləs] ?
palace ?
宫殿 ?

“那你为什么告诉我你碰巧在宫殿外作画呢？”

" [went] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'sperɪŋ] [vɔɪs] .
" went on the unsparing voice .
" 去 在 这 毫不留情 嗓音 .

“他毫不留情地继续说道。”

" [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈæksɪdənt] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][juː; jʊ] , [dʒʌst][juː; jʊ] !
" You let me think it was all accident — and it was all you , just you !
" 你 让 我 思考 它 曾是 全部 事故 — 和 它 曾是 全部 你 , 只是 你 !
"
"
"

你让我觉得这一切都是意外——其实都是你的错，全是你！

" [gʊd] [lɔːrd] , " [groʊn] [ˈbɪli] , [ɪˈfɛktɪŋ, ˈiːfɛktɪŋ] [ˈmerimənt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] , " [ɪz][ðer; ðər]
" Good Lord , " groaned Billy , effecting merriment over his discomfiture , " Is there
" 好的 主 , " 呻吟 比利 , 产生影响 欢乐 超过 他的 沮丧 , " 是 那里
[ˈeniθɪŋ] [els] [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] ? . . .
anything else he told you ? . . .
任何事物 别的 他 讲述 你 ? . . .

“我的天哪,”比利呻吟道，强装出一副滑稽的样子，掩饰自己的尴尬，“他还跟你说了什么吗？……”

[lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n]
Look here , you shouldn't have been talking about it , " he said with sudden
看 这里 , 你 不应该 有 到过 说 关于 它 , " 他 说 和 突然
[æŋˈzaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

“听着，你不应该谈论这件事,”他突然焦虑起来说道。

[ɑːrˈliː] [smaɪld] .
Arlee smiled .
阿利 微笑 .

阿莉笑了。

" [its] [ɔːl][ˈoʊvər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's all over , " she said .
" 它是 全部 超过 , " 她 说 .

“一切都结束了,”她说。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] .
" I told him everything .
" 我 讲述 他 一切 .

我把一切都告诉了他。

" [ˈbɪliːz] [hɑːrt] [mɪst] [ə; eɪ] [biːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈhɜːrid] [ˈpeɪnfəli] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
" Billy's heart missed a beat , and then hurried painfully to make up for it .
" 比利 心 错过 一个 打 , 和 然后 慌忙 痛苦地 到 制作 向上 为了 它 .

比利的心跳漏了一拍，然后又痛苦地加快了速度来弥补。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [kənˈstrɪkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
He felt a curious constriction in his throat .
他 毛毡 一个 好奇的 收缩 在 他的 喉 .

他感到喉咙里一阵奇怪的紧缩感。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [kənˈgrætʃələtɔːri] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
He tried to think of something congratulatory to say and was
他 尝试 到 思考 的 某物 祝贺 到 说 和 曾是
[ləˈmentəbli,ˈlæməntəbli][ˈsaɪlənt] .
lamentably silent .
令人遗憾的是 沉默的 .

他努力想说些祝贺的话，却遗憾地沉默不语。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [dɪˈsiːv] [ˌem ˈiː][soʊ] ?
" Why did you deceive me so ?
" 为什么 做过 你 欺骗 我 所以 ?

你为什么要这样欺骗我？

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['mɜːrsɪləsli] .
" she continued mercilessly .
" 她 持续 无情地 .

她继续毫不留情地说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['grætɪtuːd] [wʌz; wəz][soʊ] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" Because my gratitude was so obnoxious to you ?
" 因为 我的 感激 曾是 所以 令人讨厌的 到 你 ?

“因为我的感激之情让你感到厌恶吗？”

[wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ] [ə'freɪd] [aɪ] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [fliŋɪŋ] [mɔːr] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ? "
Were you so afraid I would insist upon flinging more upon you ? "
是 你 所以 害怕的 我 会 坚持 之上 投掷 更多的 之上 你 ? "

你是不是那么害怕我会坚持往你身上扔更多东西?

" [ðæts] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [wɜːrd] , [əb'nɑːkʃəs] , " [sed] ['bɪli] ['peɪnfəli] .
" That's a horrid word , obnoxious , " said Billy painfully .
" 那就是 一个 可怕的 单词 , 令人讨厌的 , " 说 比利 痛苦地 .

“讨厌的这个词真难听,”比利痛苦地说。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [θrʌst] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [vɔɪs] .
" I thought so , " thrust in a pointed voice .
" 我 想法 所以 , " 推力 在 一个 尖 嗓音 .

“我就知道,”他尖锐地说道。

" [aɪ]['oʊnli] [ment] , " [hiː; hi] ['sloʊli] [meɪd] [aʊt] ,
" I only meant , " he slowly made out ,
" 我 仅有的 意思是 , " 他 缓慢地 制成 出去 ,

“我的意思是,”他缓缓说道,

" [ðæt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɪz][ə; eɪ]['stuːpɪd]['bɜːrd(ə)n] — [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt]
" that a sense of — of obligation is a stupid burden — and I didn't want
" 那 一个 感觉 的 — 的 义务 是 一个 愚蠢的 负担 — 和 我 没有 想
[juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [mɔːr] ['frendli] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][jʊr; jər] [hɑːrt]
you to feel you had to be any more friendly to me than your heart
你 到 感觉 你 有 到 是 任何 更多的 友好的 到 我 比 你的 心
[dik'teitid] .
dictated .
口述 .

“那种责任感是一种愚蠢的负担——我不想让你觉得你必须对我比你内心所想的更友好。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə]
It was enough for me to remember that I had once been privileged to
它 曾是 足够的 为了 我 到 记住 那 我 有 一次 到过 特权 到
[help][juː; jʊ] . "
help you . "
帮助 你 . "

对我来说，只要记得我曾经有幸帮助你，就足够了。

" [juː; jʊ] — ['fʌni] — ['bɪli] [biː] . [hɪl] ['pɜːrs(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [toʊn] .
" You — funny — Billy B . Hill person , " said the voice in a very serious tone .
" 你 — 有趣的 — 比利 B . 爬坡道 人 , " 说 这 嗓音 在 一个 非常 严肃的 语气 .

“你这个——滑稽的——比利·B·希尔先生,”那声音用非常严肃的语气说道。

['bɪli] [kən'tɪnjuːd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [oʊld] ['gɑːdəs] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Billy continued staring at the unwinking old goddess ahead of him .
比利 持续 凝视 在 这 警 老的 女神 前方 的 他 .

比利继续盯着眼前那位一动不动的老女神。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [soʊ] [fɔːr; fər] [ˈɡræntɪd] , " [læft] [ɑːrˈliː] [ˈsɔːftli] ,

" You take it all so for granted , " laughed Arlee softly ,

" 你 拿 它 全部 所以 为了 的确 , " 笑了 阿利 轻轻 ,

“你把这一切都看得太理所当然了，”阿莉轻声笑道。

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈdeɪz] [wɜːrk] !

" As if it were part of any day's work !

" 作为 如果 它 是 部分 的 任何 天 工作 !

“就好像这是日常工作的一部分一样！”

[aɪ] [goʊ] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡɜːrl] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] — [ɔːr] [ə; eɪ] [ɡɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [driːm] . . . [ə; eɪ] [driːm]

I go about like a girl in a dream — or a girl with a dream . . . a dream

我 去 关于 喜欢 一个 女孩 在 一个 梦 — 或者 一个 女孩 和 一个 梦 . . . 一个 梦

[ʌv; əv] [fɪr] ,

of fear ,

的 害怕 ,

我像个梦中的女孩一样四处游荡——或者说，像个怀揣梦想的女孩……一个充满恐惧的梦。

[ʌv; əv] [oʊld] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈdaːkənd] [ˈwɪndoʊz] .

of old palaces and painted women and darkened windows .

的 老的 宫殿 和 绘 女性 和 变暗 视窗 .

古老的宫殿、彩绘女子和昏暗的窗户。

[ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [ˈoʊvər] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [naɪt] [ˈsʌmtaɪmz] .

It comes over me at night sometimes .

它 来 超过 我 在 夜晚 有时 .

有时晚上会突然发作。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [weɪk] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [goʊ] [daʊn] [ɑːn] [maɪ] [niːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] . . . .

And then I wake and could go down on my knees to you . . . .

和 然后 我 唤醒 和 可以 去 向下 在 我的 膝盖 到 你 . . . .

然后我醒来，就想跪在你面前……

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] [mɔːr] [ˈdeɪndʒər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ?

I suppose there isn't any more danger from him ?

我 认为 那里 不是 任何 更多的 危险 从 他 ?

我想他应该不会再构成威胁了吧?

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə] [hæf] - [ˈwɪspər] [ˈkwɪkli] .

" she broke off to half - whisper quickly .

" 她 打破 离开 到 一半 - 耳语 迅速地 .

她突然停了下来，低声快速说道。

" [ˈhiːz] [sɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkaɪəroʊ] [ˈhɑːspɪt(ə)l] , " [ˈbɪli] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrm] [hɜːr; hər] .

" He's sick in the Cairo hospital , " Billy made haste to inform her .

" 他是 生病的 在 这 开罗 医院 , " 比利 制成 匆忙 到 通知 她 .

“他生病了，在开罗的医院里，”比利赶紧告诉她。

" [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [baɪ] [ˈæksɪdənt] .

" I found out by accident .

" 我 成立 出去 经过 事故 .

“我是偶然发现的。”

[aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [bæd] [ˈfiːvər] .

I understand he has a bad fever .

我 理解 他 有 一个 坏的 发烧 .

我听说他发高烧了。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] ['hiːl] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə][noʊ] [mɔːr] [trɪks] — [ænd; ənd][aɪm] [aʊt] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]
So I think he'll be up to no more tricks — and I'm out the satisfaction of
所以 我 思考 地狱 是 向上 到 不 更多的 技巧 — 和 我是 出去 这 满意 的
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] - [tuː; tə] - [hɑːrt] [tɔːk] . "
a little heart - to - heart talk . "
一个 小的 心 - 到 - 心 讲话 . "

所以我觉得他不会再要什么花招了——而我也没能享受到和他促膝长谈的乐趣了。

" [oʊ] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][juː; jʊ] ['kudnt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['kwɪkli] .
" Oh , I told you you couldn't , " she cried quickly .
" 哦 , 我 讲述 你 你 不能 , " 她 哭 迅速地 .

“哦，我早就告诉过你你做不到，”她急忙哭着说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tuː] ['æŋgri] .
" You would make him too angry .
" 你 会 制作 他 也 生气的 .

你会让他太生气的。

[hiː; hi] ['iznt] [dʒʌst] — [seɪn] . "
He isn't just — sane . "
他 不是 只是 — 理智 . "

他不仅仅是——神志清醒。

" [ðen] [ɔːl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪn]['iːdʒɪpt][ɪz][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [maɪ]['lɪt(ə)l] [ɪmp] ,
" Then all I have to do in Egypt is to hunt up my little Imp ,
" 然后 全部 我 有 到 做 在 埃及 是 到 打猎 向上 我的 小的 重要 ,

“那我到埃及要做的就是找到我的小恶魔了。”

" [sed] ['bɪli] .
" said Billy .
" 说 比利 .

比利说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ə'gen] — [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] .
" I must see the little chap again — before I go .
" 我 必须 看 这 小的 小伙子 再次 — 前 我 去 .

“在我离开之前，我一定要再见见那个小家伙。”

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] — ['juːsləsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'toʊld] .
" He waited — uselessly as he had foretold .
" 他 等待 — 无用 作为 他 有 预言 .

他等了——正如他预言的那样，徒劳无功。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
She said nothing ,
她 说 没有什么 ,

她什么也没说。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [glæns] [hiː; hi] [felt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][hiː; hi][dɪd][nɑːt]
and if the glance he felt upon him was of inquiry he did not
和 如果 这 瞥一眼 他 毛毡 之上 他 曾是 的 询问 他 做过 不是
[lʊk] [ə'baʊt] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .
look about to meet it .
看 关于 到 见面 它 .

如果他感觉到有人在探寻他，他也没有回头去看。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] [ə; eɪ] ['sætərnaɪn] [pæʃt] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
He was still staring a saturnine Pasht out of countenance .
他 曾是 仍然 凝视 一个 土星 帕什特 出去 的 面容 .

他仍然面无表情地盯着帕什特人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ðen] , " [haʊ'evər] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? " [sed] [ɑːr'liː] [ɪn] [sloʊ] ['wʌndər]
Then , " However were you able to think of it all ? " said Arlee in slow wonder
然后 , " 然而 是 你 有能力的 到 思考 的 它 全部 ? " 说 阿利 在 慢的 想知道
.
:
.

然后，阿莉缓缓地、带着惊奇的语气问道：“你是怎么想到这一切的？”

" [haʊ'evər] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɔːt] [æz; əz][maɪ]
" However were you able to think such an impossible thought as my
" 然而 是 你 有能力的 到 思考 这样的 一个 不可能的 想法 作为 我的
[ɪm'prɪznmənt] ? "
imprisonment ? "
监禁 ? "

“然而，你怎能想到把我囚禁这种不可思议的事情呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [sed] ['bɪli] .
" Because I was thinking about you , " said Billy .
" 因为 我 曾是 思维 关于 你 , " 说 比利 .

“因为我一直在想你,”比利说。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Suddenly his tongue ran away with him .
突然 他的 舌头 跑 离开 和 他 .

突然，他的舌头不受控制地跑开了。

" [ɪn'ses(ə)ntli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" Incessantly , " he added .
" 不已 , " 他 额外 .

“不断地,”他补充道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She looked up at him .
她 看起来 向上 在 他 .

她抬头看着他。

[ˊʌnˊgaːdidli] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Unguardedly he looked down at her .
毫无防备地 他 看起来 向下 在 她 .

他不假思索地低头看向她。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ][blaɪnd][gɜːrl][ɔːr][ə; eɪ] [guːs] [kʊd; kəd][hæv; həv][mɪ'steɪkən] [ðæt] [lʊk] [ə'pɑːn] ['bɪli]
No one but a blind girl or a goose could have mistaken that look upon Billy
不 一 但 一个 瞎的 女孩 或者 一个 鹅 可以 有 错误 那 看 之上 比利
[biː] . ['hɪlz] [jʌŋ] [feɪs] ,
B . Hill's young face ,
B . 丘陵 年轻的 脸 ,

除了瞎子或鹅，没人能认错比利·B·希尔年轻脸上的那种神情。

[ðə; ði] ['frʌstreɪt] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [diːp] [dɪ'zaɪər] .
the frustrate longing of it , the deep desire .
这 阻挠 渴望 的 它 , 这 深的 欲望 .

它带来的那种令人沮丧的渴望，那种深切的欲望。

[ðə; ði] [hɑːrt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][skaɪ] - [bluː] [kloʊk] [kæst] [ɔːf] [ə; eɪ][moʊst] ['mɑːnstrəs] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv]
The heart beneath the sky - blue cloak cast off a most monstrous accumulation of
这 心 下面 这 天空 - 蓝色的 披风 投掷 离开 一个 最多 滔天 积累 的
[dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [ænd; ənd][bɪ'ɡæn] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [biːt] [laɪk] [mæd] .
doubts and fears and began suddenly to beat like mad .
疑虑 和 恐惧 和 开始 突然 到 打 喜欢 疯狂的 .

天蓝色斗篷下的心脏甩掉了积压已久的种种疑虑和恐惧，突然开始疯狂地跳动起来。

['toʊtəli] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , ['stɑːrtlɪŋli] [ə'meɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [ðen] [wʌt] [meɪd]
Totally unexpectedly , startlingly amazing , she flung out at him , " Then what made
完全 不料 , 令人震惊地 惊人的 , 她 扔 出去 在 他 , " 然后 什么 制成
[juː; jʊ][stɑːp] ? "
you stop ? "
你 停止 ? "

她出乎意料地、令人震惊地脱口而出：“那是什么让你停下来的？”

" [stɑːp] ? " [hiː; hi] ['ekəud] .
" Stop ? " he echoed .
" 停止 ? " 他 回声 .

“停？”他重复道。

" [stɑːp] ?
" Stop ?
" 停止 ?

“停止?

[aɪv] ['nevər] [stɑːpt] !
I've never stopped !
我已经 绝不 停止 !

我从未停止过！

[ðer; ðər] ['hæznt] [bɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt] — — "
There hasn't been a moment — — "
那里 还没有 到过 一个 片刻 — — "

一刻也没有——”

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [θriː] [deɪz] .
" There have been three days .
" 那里 有 到过 三 天 .

已经过去三天了。

[θriː] — ['hɔːrəb(ə)l] — [deɪz] ! "
Three — horrible — days ! "
三 — 可怕 — 天 ! "

可怕的三天！

" [ɑːr'liː] ! "
" Arlee ! "
" 阿利 ! "

“阿利！ ”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] ['biːɪŋ] [snʌbd] [ænd; ənd] [ɪɡ'nɔːrd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ə'blitəreitid] ? "
" Do you think I like being snubbed and ignored and — and — obliterated ? "
" 做 你 思考 我 喜欢 存在 冷落 和 忽略 和 — 和 — 彻底摧毁 ? "
[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn'dɪɡnəntli] [aʊt] .
she brought indignantly out .
她 带来 愤慨地 出去 .

“你以为我喜欢被冷落、被忽视、被彻底抹杀吗？”她愤愤不平地说道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kɔːl] [ðæt] — ['biːɪŋ] [frendz] ? "
" Do you think I call that — being friends ? "
" 做 你 思考 我 称呼 那 — 存在 朋友们 ? "

你觉得我把这叫做朋友吗？

" [aɪ] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [friː] — [nɑːt][tuː; tə] [fɔːrs] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] — — " [hiː; hi]
" I — I wanted to leave you free — not to force your friendship — — " he
" 我 — 我 通缉 到 离开 你 自由的 — 不是 到 力量 你的 友谊 — — " 他
['stæməd] ['waɪldli] .
stammered wildly .
结结巴巴 疯狂地 .

“我——我想让你自由——而不是强迫你和我做朋友——”他结结巴巴地说。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [fɔːrs] [maɪn] , " [sed] [ɑːr'liː] ['biːtʃər] .
" You couldn't force mine , " said Arlee Beecher .
" 你 不能 力量 矿 , " 说 阿利 比彻 .

“你不可能强迫我，”阿利·比彻说。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fælkənər] , " [hiː; hi][prəu'testid] .
" But — but there was Falconer , " he protested .
" 但 — 但 那里 曾是 猎鹰者 , " 他 抗议 .

“但是——但是还有福尔科纳呢，”他抗议道。

" [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [friː] [tuː; tə] — [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] — — "
" You had to be free to — to have a choice — — "
" 你 有 到 是 自由的 到 — 到 有 一个 选择 — — "

“你必须有自由——才能有选择的权利——”

" [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ?
" A choice ?
" 一个 选择 ?

“一个选择？”

[duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ? "
Do you call that a choice ? "
做 你 称呼 那 一个 选择 ? "

你管这称作选择吗？

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I thought you were making it .
" 我 想法 你 是 制作 它 .

我以为是你做的。

[ðæt] [fɜːrst] [naɪt] — — "
That first night — — "
那 第一的 夜晚 — — "

第一晚——”

" [aɪ] [steɪd] [ʌp] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['hɑːtli] .
" I stayed up to dance with you , " she cried hotly .
" 我 入住 向上 到 舞蹈 和 你 , " 她 哭 热 .

“我熬夜是为了和你跳舞，”她激动地哭着说。

" [juː; jʊ] ['nevər] [keɪm] [bæk] ! "
" You never came back ! "
" 你 绝不 来了 后退 ! "

你再也没回来！

" [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] — — "
" But the next day — — "
" 但 这 下一个 天 — — "

但第二天——

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] .
" I wanted to go .
" 我 通缉 到 去 .

我想去。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [kiːp] [ʌp] ['eni] [mɔːr] .
But I couldn't keep up any more .
但 我 不能 保持 向上 任何 更多的 .

但我再也跟不上了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rest] . . . .
I had to rest . . . .
我 有 到 休息 . . . .

我需要休息一下……

[ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [kler] ! "
And you went with Lady Claire ! "
和 你 去 和 女士 克莱尔 ！ "

你竟然和克莱尔小姐一起走了！

" [waɪ] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] !
" Why , I had to !
" 为什么 , 我 有 到 !

“为什么，我不得不这么做！”

[wiːd] [plænd] .
We'd planned .
我们会 计划 .

我们已经计划好了。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — — "
But when we came back , he was on deck with you — — "
但 什么时候 我们 来了 后退 , 他 曾是 在 甲板 和 你 — — "

但当我们回来时，他正和你一起在甲板上——”

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ʌp] — [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" Yes , and I was waiting up — to see you .
" 是的 , 和 我 曾是 等待 向上 — 到 看 你 .

“是的，我一直在等你——等着见你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] [tʊk] [tuː] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ðæt] [naɪt] — — "
And you only took two dances that night — — "
和 你 仅有的 采取 二 舞蹈 那 夜晚 — — "

那天晚上你只跳了两支舞——

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] — — "
" You didn't seem to want me to — — "
" 你 没有 似乎 到 想 我 到 — — "

“你似乎不想让我——”

" [aɪ] ['nevər] [gest] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] !
" I never guessed you wanted them !
" 我 绝不 猜对了 你 通缉 他们 !

“我真没想到你想要它们！”

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [praɪd] , [tuː] .
I had my pride , too .
我 有 我的 自豪 , 也 .

我也有我的自尊心。

[aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːd] ['reskjuːd] [ˌem 'iː] .
I wasn't going to be in the way — because you'd rescued me .
我 不是 去 到 是 在 这 方式 — 因为 你会 获救 我 .

我不会碍事——因为你救了我。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wei] ! "
I thought you didn't want me in the way ! "
我 想法 你 没有 想 我 在 这 方式 ! "

我以为你不想让我碍事呢！

" [ɑːr'liː] — [maɪ][gɜːrl] — [maɪ] ['preʃəs] [gɜːrl] — — "
" Arlee — my girl — my precious girl — — "
" 阿利 — 我的 女孩 — 我的 宝贵的 女孩 — — "

“阿莉——我的女孩——我珍贵的女孩——”

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] .
" No , I'm not .
" 不 , 我是 不是 .

“不，我不是。”

[aɪm][nɑːt] . "
I'm not . "
我是 不是 . "

我不是。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] ['fɪrsli] .
" Yes , you are , " he said fiercely .
" 是的 , 你 是 , " 他 说 激烈地 .

“没错，你就是,”他厉声说道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['fælkənər] [ɔːr][nɑːt] , [aɪm]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .
" I don't care if you are engaged to Falconer or not , I'm going to tell you so .
" 我 不 关心 如果 你 是 已订婚的 到 猎鹰者 或者 不是 , 我是 去 到 告诉 你 所以 .
"
"
"

“我不在乎你是否和福尔科纳订婚，我就是要告诉你。”

" [aɪm][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['fælkənər] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .
" I'm not engaged to Falconer , " she protested .
" 我是 不是 已订婚的 到 猎鹰者 , " 她 抗议 .

“我没有和福尔科纳订婚,”她抗议道。

[hiː; hi] [blə:tid] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .
He blurted in bewilderment .
他 脱口而出 在 困惑 .

他困惑地脱口而出。

" [ðen] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ɑːn] [ðæt] ['paɪlən,ˌpaɪlɑːn] ?
" Then what in the world were you doing up there on that pylon ?
" 然后 什么 在 这 世界 是 你 正在做 向上 那里 在 那 塔架 ?

“那你当时到底在那个电线杆上干什么？”

" [hɜːr; hər] ['elfɪʃ] ['læftər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .
" Her elfish laughter disconcerted him .
" 她 精灵鱼 笑声 不安 他 .

她精灵般的笑声让他感到不安。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][get] [ɪn'geɪdʒd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [steɪz] [ɑːn][ə; eɪ]['paɪlən,ˌpaɪlɑːn] ? . . .
" Do you think one has to get engaged if she stays on a pylon ? . . .
" 做 你 思考 一 有 到 得到 已订婚的 如果 她 停留 在 一个 塔架 ? . . .

“你觉得如果一个女人待在电线杆上，她就一定要订婚吗？……”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] . "
We were getting not engaged . "
我们 是 获得 不是 已订婚的 . "

我们之间并没有订婚。

" [aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] [bi'wildədli] .
" I thought — I thought you liked him , " he said bewilderedly .
" 我 想法 — 我 想法 你 喜欢 他 , " 他 说 困惑地 .

“我以为——我以为你喜欢他,”他困惑地说。

" [aɪ][dɪd] .

" I did .

" 我 做过 .

“我做了。”

[aɪ][duː] , [aɪ] [miːn] — [bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [wei] .

I do , I mean — but not that way .

我 做 , 我 意思是 — 但 不是 那 方式 .

我是认真的——但不是那种方式。

[hiː; hi] — [hiː; hi] — [oʊ] , [aɪ] ['riːəli] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['tremjələsli] ,

He — he — Oh , I really like him , " she cried tremulously ,

他 — 他 — 哦 , 我 真的 喜欢 他 , " 她 哭 颤抖地 ,

“他——他——哦，我真的很喜欢他，”她颤抖着哭喊道。

" [bʌt; bət][nɑːt] — [wiːv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [ænd; ənd] ['ɛvriːˌθɪŋz] [ɔːl]['oʊvər] .

" but not — we've had it all out and everything's all over .

" 但 不是 — 我们已经 有 它 全部 出去 和 一切都是 全部 超过 .

“但是，我们已经把所有事情都说出来了，一切都结束了。”

[aɪm] ['sɑːri] — ['sɑːri] — [bʌt; bət] ['hiːl] [biː; bi] ['riːəli] [glæd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .

I'm sorry — sorry — but he'll be really glad bye and bye .

我是 对不起 — 对不起 — 但 地狱 是 真的 高兴的 再见 和 再见 .

对不起——对不起——但他一定会很高兴的，再见。

[fɔːr; fər][maɪ] ['stɔːri] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm] ['terəbli] . . . .

For my story shocked him terribly . . . .

为了 我的 故事 震惊 他 可怕 . . . .

我的故事让他大吃一惊……

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] ['leɪdi] [kler] .

And then there's Lady Claire .

和 然后 有 女士 克莱尔 .

还有克莱尔夫人。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

He didn't like to have her down with you even when he was up with

他 没有 喜欢 到 有 她 向下 和 你 甚至 什么时候 他 曾是 向上 和

[ˌem 'iː] .

me .

我 .

即使他和我在一起，他也不喜欢让她和你在一起。

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['sɔːftli] .

" She laughed softly .

" 她 笑了 轻轻 .

她轻轻地笑了。

" [oʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm][biː; bi][soʊ] ['frendli] [hɪr]

" Oh , I shouldn't have let him be so friendly here

" 哦 , 我 不应该 有 让 他 是 所以 友好的 这里

“哦，我不该让他在这里这么友好。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [laɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] — [soʊ] ['heɪtfl] .

but I did like him and you — you were so — so hateful .

但 我 做过 喜欢 他 和 你 — 你 是 所以 — 所以 可恶 .

但我确实喜欢他，而你——你真是——真是太可恨了。

"	[ðə; ði]	[muːn]	[ænd; ənd]	[stɑːrz]	[wɜːrl]	['ɡɪdɪli]	[ə'raʊnd]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	.
"	**The**	**moon**	**and**	**stars**	**whirled**	**giddily**	**around**	**him**	**as**	**he**	**put**	**his**	**arms**	**about**	**her**	**.**
"	这	月亮	和	明星	旋转	欣喜若狂	大约	他	作为	他	放	他的	武器	关于	她	.

“当他搂住她时，月亮和星星在他周围欢快地旋转。”

[laɪk]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[driːm]	[hiː; hi]	[druː]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
Like	**a**	**man**	**in**	**a**	**dream**	**he**	**drew**	**her**	**to**	**him**	**.**
喜欢	一个	男人	在	一个	梦	他	画	她	到	他	.

他像梦中人一样，将她吸引到自己身边。

"	[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	—	[lʌv]	[juː; jʊ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['hʌskɪli]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[braɪt]	[meɪz]	[ʌv; əv]	[her]	.
"	**I**	**love**	**you**	**—**	**love**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**huskily**	**over**	**the**	**bright**	**maze**	**of**	**hair**	**.**
"	我	爱	你	—	爱	你	,	"	他	说	沙哑地	超过	这	明亮的	迷宫	的	头发	.

“我爱你——爱你，”他沙哑着嗓子，透过那头浓密的头发说道。

"	[juː; jʊ]	[dəunt]	!	"	[keɪm]	[wɪð; wɪθ]	['mʌfld]	[ɪn'tensəti]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['hɪd(ə)n]	[lɪps]	.
"	**You**	**don't**	**!**	**"**	**came**	**with**	**muffled**	**intensity**	**from**	**the**	**hidden**	**lips**	**.**
"	你	不	!	"	来了	和	闷音	强度	从	这	隐	嘴唇	.

“你休想！”从藏起的嘴唇间传来一声闷闷的、充满力量的声音。

"	[juː; jʊ]	[sed]	[tuː; tə]	[ðæt]	[mæn]	—	[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðæt]	[keɪv]	—	-	['nʌθɪŋ]	['duːɪŋ]	!	-	"
"	**You**	**said**	**to**	**that**	**man**	**—**	**when**	**I**	**was**	**in**	**that**	**cave**	**—**	**'**	**Nothing**	**doing**	**!**	**'**	**"**
"	你	说	到	那	男人	—	什么时候	我	曾是	在	那	洞穴	—	-	没有什么	正在做	!	-	"

“你对那个人说——当时我还在那个山洞里——‘什么事也没做！’”

"	[ˌaɪ 'tiː]	['wɔznt]	[hɪz; ɪz]	[ə'fer]	—	[aɪ]	['hædnt]	[ə; eɪ]	[hoʊp]	.	.	.	.
"	**It**	**wasn't**	**his**	**affair**	**—**	**I**	**hadn't**	**a**	**hope**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	它	不是	他的	事务	—	我	之前没有	一个	希望	.	.	.	.

“这不是他的私事——我一点希望都没有……”

[oʊ]	,	[maɪ]	[dɪr]	,	[maɪ]	[dɪr]	,	[aɪv]	[bɪn]	['breɪkɪŋ]	[maɪ]	[hɑːrt]	—	—	"
Oh	**,**	**my**	**dear**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**I've**	**been**	**breaking**	**my**	**heart**	**—**	**—**	**"**
哦	,	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	,	我已经	到过	打破	我的	心	—	—	"

哦，亲爱的，亲爱的，我一直在伤自己的心——”

"	[ænd; ənd]	[aɪv]	[hæd; həd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['pɜːrfɪktli]	[eɪtʃ]	-	['heɪtfl]	[θriː]	[deɪz]	,	"	['sɒbd]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	.
"	**And**	**I've**	**had**	**such**	**a**	**perfectly**	**h**	**-**	**hateful**	**three**	**days**	**,**	**"**	**sobbed**	**the**	**voice**	**.**
"	和	我已经	有	这样的	一个	完美	h	-	可恶	三	天	,	"	啜泣	这	嗓音	.

“我这三天过得真是糟透了，”那声音抽泣着说。

[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[kloʊzd]	[taɪtər]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	,	[ɪn'kredəb(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['hæpinəs]	.
His	**arms**	**closed**	**tighter**	**about**	**her**	**,**	**incredible**	**of**	**their**	**happiness**	**.**
他的	武器	关闭	更紧	关于	她	,	极好的	的	他们的	幸福	.

他紧紧地搂住她，难以置信他们的幸福。

"	[oʊ]	,	[ɑːr'liː]	,	[aɪ]	[kɑːnt]	[tel]	[juː; jʊ]	—	[aɪ]	['hævnt]	[wɜːrdz]	—	—	"
"	**Oh**	**,**	**Arlee**	**,**	**I**	**can't**	**tell**	**you**	**—**	**I**	**haven't**	**words**	**—**	**—**	**"**
"	哦	,	阿利	,	我	不能	告诉	你	—	我	还没有	字	—	—	"

“哦，阿莉，我无法告诉你——我无言以对——”

"	[aɪv]	[hæd; həd]	[diːdz]	!
"	**I've**	**had**	**deeds**	**!**
"	我已经	有	契约	!

“我做过事！”

"	[ʃiː; ʃi]	['wɪspəd]	.
"	**she**	**whispered**	**.**
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[θruː]	[hɪz; ɪz]	['rɑːkɪŋ]	[maɪnd]	['dɑːrtɪd]	[ə; eɪ]	['meməri]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['ɜːrliər]	[spiːtʃ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
Through	**his**	**rocking**	**mind**	**darted**	**a**	**memory**	**of**	**her**	**earlier**	**speech**	**to**	**him**	**.**
通过	他的	摇滚	头脑	飞镖	一个	记忆	的	她	早些时候	演讲	到	他	.

他剧烈摇晃的脑海中闪过她之前对他说过的那番话。

"	[juː; jʊ]	[sed]	[juː; jʊ]	['dɪdnt]	[wɑːnt]	[wɜːrdz]	.
"	**You**	**said**	**you**	**didn't**	**want**	**words**	**.**
"	你	说	你	没有	想	字	.

你说过你不想说话。

[ɑːr'liː]	—	[wɪl]	[juː; jʊ]	?
Arlee	**—**	**will**	**you**	**?**
阿利	—	将要	你	?

阿莉，你愿意吗?

"	[ʃiː; ʃi]	[flʌŋ]	[bæk]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	,	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ə; eɪ]	['flaʊər]	,
"	**She**	**flung**	**back**	**her**	**head**	**and**	**looked**	**up**	**at**	**him**	**,**	**her**	**face**	**a**	**flower**	**,**
"	她	扔	后退	她	头	和	看起来	向上	在	他	,	她	脸	一个	花	,

她仰起头，仰望着他，脸庞像一朵花。

[hɜːr; hər]	[aɪz]	[laɪk]	[stɑːrz]	['tæŋg(ə)ld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[braɪt]	[mɪst]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[her]	.
her	**eyes**	**like**	**stars**	**tangled**	**in**	**the**	**bright**	**mist**	**of**	**her**	**hair**	**.**
她	眼睛	喜欢	明星	纠缠不清	在	这	明亮的	薄雾	的	她	头发	.

她的眼睛像繁星一样，缠绕在她闪亮的秀发中。

"	['bɪli]	,	[wɒts]	[jʊr; jər]	['mɪd(ə)l]	[neɪm]	?	"
"	**Billy**	**,**	**what's**	**your**	**middle**	**name**	**?**	**"**
"	比利	,	是什么	你的	中间	姓名	?	"

比利，你的中间名是什么?

"	['bʌŋkər]	.	.	.	.
"	**Bunker**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	掩体	.	.	.	.

“掩体....

[aɪ]	[kɑːnt]	[help]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[dɪr]	.
I	**can't**	**help**	**it**	**,**	**dear**	**.**
我	不能	帮助	它	,	亲爱的	.

亲爱的，我没办法。

[ðeɪ]	[wɪʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[æskt]	[ˌem 'iː]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[goʊ]	.
They	**wished**	**it**	**on**	**me**	**and**	**asked**	**me**	**not**	**to**	**let**	**it**	**go**	**.**
他们	希望	它	在	我	和	问	我	不是	到	让	它	去	.

他们把祝福送给了我，并嘱咐我不要放手。

[bʌt; bət]	['bʌŋkər]	[hɪl]	—	—	!	"
But	**Bunker**	**Hill**	**—**	**—**	**!**	**"**
但	掩体	爬坡道	—	—	!	"

但是邦克山——!

"	[its]	[ə; eɪ]	['wʌndərf(ə)l]	[neɪm]	,	['bɪli]	!
"	**It's**	**a**	**wonderful**	**name**	**,**	**Billy**	**!**
"	它是	一个	精彩的	姓名	,	比利	!

“比利，这名字真好听！”

[ə; eɪ]	['pɜːrfɪktli]	[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]	[neɪm]	!
A	**perfectly**	**irresistible**	**name**	**!**
一个	完美	无法抗拒	姓名	!

一个极具吸引力的名字!

"	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[læft]	[ʌp]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[θruː]	[ə; eɪ]	['dæz(ə)l]	[ʌv; əv]	[terz]	,
"	**Her**	**eyes**	**laughed**	**up**	**at**	**him**	**through**	**a**	**dazzle**	**of**	**tears**	**,**
"	她	眼睛	笑了	向上	在	他	通过	一个	炫	的	眼泪	,

她透过泪光，笑着仰头望着他。

[ænd; ənd]	['præŋkɪʃli]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	['kə:viŋ]	[lɪps]	['hɔvəd]	[ə; eɪ]	['mɪstʃɪvəs]	['dɪmp(ə)l]	.
and	**prankishly**	**over**	**her**	**curving**	**lips**	**hovered**	**a**	**mischievous**	**dimple**	**.**
和	恶作剧地	超过	她	弯曲	嘴唇	悬停	一个	恶作剧	酒窝	.

她那略带顽皮的嘴唇上方，还浮现出一个调皮的酒窝。

"	[its]	[ə; eɪ]	[neɪm]	—	[ðæt]	—	[aɪ]	—	['sɪmpli]	—	[kɑːnt]	—	[duː]	—	[wɪ'ðaʊt]	—	['bɪli]	['bʌŋkər]	[hɪl]	!
"	**It's**	**a**	**name**	**—**	**that**	**—**	**I**	**—**	**simply**	**—**	**can't**	**—**	**do**	**—**	**without**	**—**	**Billy**	**Bunker**	**Hill**	**!**
"	它是	一个	姓名	—	那	—	我	—	简单地	—	不能	—	做	—	没有	—	比利	掩体	爬坡道	！

“这是一个我——简直——无法——舍弃——的名字——比利·邦克·希尔！”

"	[ðə; ði]	['dɪmp(ə)l]	['diːpənd]	[ðen]	[fled]	[bɪ'fɔːr]	[ɪts]	[dʒʌst]	[dɪ'zɜːrts]	.
"	**The**	**dimple**	**deepened**	**then**	**fled**	**before**	**its**	**just**	**deserts**	**.**
"	这	酒窝	加深	然后	逃亡	前	它是	只是	沙漠	.

“酒窝加深了，然后又在应得的惩罚到来之前消失了。”

[fɔːr; fər]	[ɪf]	['evər]	[ə; eɪ]	['dɪmp(ə)l]	[dɪ'zɜːrvd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kɔːt]	[ænd; ənd]	[kɪst]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[wʌn]	.
For	**if**	**ever**	**a**	**dimple**	**deserved**	**to**	**be**	**caught**	**and**	**kissed**	**that**	**was**	**the**	**one**	**.**
为了	如果	曾经	一个	酒窝	应得的	到	是	捕捉	和	亲吻	那	曾是	这	一	.

如果说有什么酒窝值得被人捕捉和亲吻，那非它莫属。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷